

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多说、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语能力，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语阅读能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多读、多说、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语能力，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大英语学习者实现他们的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语阅读能力。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

- 1. 蝙蝠(the Bat) 000001.....
- 2. 蝙蝠(the Bat) 000002.....
- 3. 蝙蝠(the Bat) 000003.....
- 4. 蝙蝠(the Bat) 000004.....
- 5. 蝙蝠(the Bat) 000005.....
- 6. 蝙蝠(the Bat) 000006.....
- 7. 蝙蝠(the Bat) 000007.....
- 8. 蝙蝠(the Bat) 000008.....
- 9. 蝙蝠(the Bat) 000009.....
- 10. 蝙蝠(the Bat) 000010.....
- 11. 蝙蝠(the Bat) 000011.....
- 12. 蝙蝠(the Bat) 000012.....
- 13. 蝙蝠(the Bat) 000013.....

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 蝙蝠(The Bat)

## 第1/13页

[ðə; ði][bæt]  
The Bat  
这 蝙蝠

蝙蝠

[baɪ][ˈmeəri] [ˈrɒbəts] [ˈraɪnhɑːrt] [ænd; ənd] [ˈeɪvəri] [ˈhɑːpwɒd]  
by Mary Roberts Rinehart and Avery Hopwood  
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特 和 艾弗里 霍普伍德

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特和艾弗里·霍普伍德

[ˈkɒntents]  
CONTENTS  
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn] .  
CHAPTER ONE .  
章 一 .

第一章

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]  
THE SHADOW OF THE BAT  
这 阴影 的 这 蝙蝠

蝙蝠的阴影

[ˈtʃæptə(r)] [tuː] .  
CHAPTER TWO .  
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [mɪs] [væn] [ˈgɔːrdər]  
THE INDOMITABLE MISS VAN GORDER  
这 不屈不挠 错过 VAN 戈德尔

不屈不挠的范戈尔德小姐

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .  
CHAPTER THREE .  
章 三 .

第三章

[ˈpɪst(ə)l] [ˈpræktɪs]  
PISTOL PRACTICE  
手枪 实践

手枪练习

[ˈtʃæptə(r)] [fɔː(r)] .  
CHAPTER FOUR .  
章 四 .

第四章

[ðə; ði] [stɔːm] [ˈgæðəz]  
THE STORM GATHERS  
这 风暴 聚集

风暴正在聚集

[ˈtʃæptə(r)] [ˈfaɪv] .  
**CHAPTER FIVE** .  
章 五 .

第五章

[ˌæləˈpiːʃə] [ænd; ənd] [rʊˈbiːələ]  
**ALOPECIA AND RUBEOLA**  
脱发 和 风疹

脱发和风疹

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks] .  
**CHAPTER SIX** .  
章 六 .

第六章

[dɪˈtektɪv] [ˈændəsən] [teɪks] [tʃɑːdʒ]  
**DETECTIVE ANDERSON TAKES CHARGE**  
侦探 安德森 需要 收费

安德森警探接管案件

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsev(ə)n] .  
**CHAPTER SEVEN** .  
章 七 .

第七章

[krɒs] - [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈɑːnsəz]  
**CROSS - QUESTIONS AND CROOKED ANSWERS**  
叉 - 问题 和 歪 答案

交叉提问与歪曲回答

[ˈtʃæptə(r)] [eɪt] .  
**CHAPTER EIGHT** .  
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ]  
**THE GLEAMING EYE**  
这 闪闪发光 眼睛

闪亮的眼睛

[ˈtʃæptə(r)] [naɪn] .  
**CHAPTER NINE** .  
章 九 .

第九章

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]  
**A SHOT IN THE DARK**  
一个 射击 在 这 黑暗的

黑暗中的一枪

[ˈtʃæptə(r)] [ten] .  
**CHAPTER TEN** .  
章 十 .

第十章

[ðə; ði] [fəʊn] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ˈhəʊweə(r)]  
**THE PHONE CALL FROM NOWHERE**  
这 电话 称呼 从 无处

突如其来的电话

[ˈtʃæptə(r)] [ɪˈlev(ə)n] .  
**CHAPTER ELEVEN** .  
章 十一 .

第十一章

[ˈbɪli]    [ˈpræktɪsɪz]    [ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː] - [ˈdʒɪtsuː]  
**BILLY PRACTICES JIU - JITSU**  
比利          实践          九          -          柔术

比利练习柔术

[ˈtʃæptə(r)]    [twelv]    .  
**CHAPTER TWELVE** .  
章          十二          .

第十二章

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt]    [kɪl]    [hɪm]    .  
“ **I DIDN'T KILL HIM** .  
” 我          没有          杀          他          .

“我没有杀他。”

” [ˈtʃæptə(r)]    [θɜːˈtiːn]    .  
” **CHAPTER THIRTEEN** .  
”          章          十三          .

“第十三章。

[ðə; ði]    [ˈblækənd]    [bæg]  
**THE BLACKENED BAG**  
这          变黑          包

漆黑的包

[ˈtʃæptə(r)]    [ˌfɔːˈtiːn]    .  
**CHAPTER FOURTEEN** .  
章          十四          .

第十四章

[ˈhændkʌfs]  
**HANDCUFFS**  
手铐

手铐

[ˈtʃæptə(r)]    [ˌfɪftiːn]    .  
**CHAPTER FIFTEEN** .  
章          十五          .

第十五章

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]  
**THE SIGN OF THE BAT**  
这          符号          的          这          蝙蝠

蝙蝠的标志

[ˈtʃæptə(r)]    [ˌsɪksˈtiːn]    .  
**CHAPTER SIXTEEN** .  
章          十六          .

第十六章

[ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]    [ruːm]  
**THE HIDDEN ROOM**  
这          隐          房间

密室

[ˈtʃæptə(r)]    [ˌsev(ə)nˈtiːn]    .  
**CHAPTER SEVENTEEN** .  
章          十七          .

第十七章

[ˈændəsən]    [meɪks] [æn; ən]    [əˈrest]  
**ANDERSON MAKES AN ARREST**  
安德森          制作          一个          逮捕

安德森逮捕了一名嫌疑人

[ˈtʃæptə(r)] [ˈerːtiːn] .  
**CHAPTER EIGHTEEN** .  
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði][bæt] [stɪl] [flaɪz]  
**THE BAT STILL FLIES**  
这 蝙蝠 仍然 苍蝇

蝙蝠依然飞翔

[ˈtʃæptə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn] .  
**CHAPTER NINETEEN** .  
章 十九 .

第十九章

[ˈmɜːdə(r)] [ɒn] [ˈmɜːdə(r)]  
**MURDER ON MURDER**  
谋杀 在 谋杀

谋杀案上的谋杀

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] .  
**CHAPTER TWENTY** .  
章 二十 .

第二十章

“ [hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði][bæt] !  
“ **HE IS — THE BAT !**  
“ 他 是 — 这 蝙蝠 !

“他就是——蝙蝠！ ”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn] .  
” **CHAPTER TWENTY - ONE** .  
” 章 二十 - 一 .

“第二十一章。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]  
**QUITE A COLLECTION**  
相当 一个 收藏

相当丰富的收藏

[ðə; ði][bæt]  
**THE BAT**  
这 蝙蝠

蝙蝠

[ˈtʃæptə(r)] [wʌn]  
**CHAPTER ONE**  
章 一

第一章

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt]  
**THE SHADOW OF THE BAT**  
这 阴影 的 这 蝙蝠

蝙蝠的阴影

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [hɪm] , [bɔɪz] — [get] [hɪm][ɔː(r)] [bʌst] ! ” [sed] [ə; eɪ][ˈtaɪəd] [pəˈliːs] [tʃiːf] ,  
“ **You've got to get him , boys — get him or bust !** ” **said a tired police chief ,**  
“ 你已经 得到 到 得到 他 , 男孩们 — 得到 他 或者 摔碎 ! ” 说 一个 疲劳的 警察 首席 ,  
“你们必须抓住他，伙计们——要么抓住他，要么就完蛋！ ”一位疲惫的警察局长说道。

[ˈpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɪst][ɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] .  
**pounding a heavy fist on a table** .  
猛击 一个 重的 拳头 在 一个 桌子 .

用沉重的拳头猛击桌子。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hi:; hi] [ 'beləu ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æt; ət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .  
**The detectives he bellowed the words at looked at the floor .**  
这 侦探 他 咆哮 这 字 在 看起来 在 这 地面 .  
他大声吼叫着，侦探们都低下了头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] [feɪld] .  
**They had done their best and failed .**  
他们 有 完毕 他们的 最好的 和 失败的 .  
他们已经尽力了，但还是失败了。

[ˈfeɪljə(r)] [ment] “ [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈli:s] [tʃi:f] ,  
**Failure meant “ resignation ” for the police chief ,**  
失败 意思是 “ 辞职 ” 为了 这 警察 首席 ,  
对于这位警察局长来说，失败意味着“辞职”。

[rɪˈtʜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ heɪt ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ˈpaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðeɪ]  
**return to the hated work of pounding the pavements for them — they**  
返回 到 这 憎恨 工作 的 猛击 这 人行道 为了 他们 — 他们  
[nju:] [aɪˈti:] ,  
**knew it ,**  
知道 它 ,  
他们知道自己不得不重操旧业，继续做他们憎恶的挨家挨户拉票的工作。

[ænd; ənd] , [ˈnəʊɪŋ] [aɪˈti:] , [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [nəʊ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][brəˈvɑ:dəʊ][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ðeə(r)]  
**and , knowing it , could summon no gesture of bravado to answer their**  
和 , 会心 它 , 可以 召唤 不 手势 的 虚张声势 到 回答 他们的  
[tʃi:fs] .  
**chief's .**  
酋长的 .  
他们明知这一点，却不敢做出任何逞强的举动来回应首领。

[ˈɡʌnmən] , [θʌgz] , [haɪ] - [ˈdʒækə(r)] , [lɒft] - [ˈrɒbəz] , [ˈmɜ:dəəz] ,  
**Gunmen , thugs , hi - jackers , loft - robbers , murderers ,**  
枪手 , 暴徒 , 你好 - 劫匪 , 阁楼 - 强盗 , 杀人犯 ,  
枪手、暴徒、劫匪、阁楼窃贼、杀人犯

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [get][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ˈwɒntɪd] .  
**they could get them all in time — but they could not get the man he wanted .**  
他们 可以 得到 他们 全部 在 时间 — 但 他们 可以 不是 得到 这 男人 他 通缉 .  
他们或许能及时抓到所有人，但却抓不到他想要的那个人。

“ [get] [hɪm] — [tu:; tə] [hel] [wɪð] [ɪkˈspens] — [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [kɑ:t] [blɑ:ntɪ] — [bʌt; bət][get] [hɪm] !  
“ **Get him — to hell with expense — I'll give you carte blanche — but get him !**  
” 得到 他 — 到 地狱 和 费用 — 患病的 给 你 卡片 布兰奇 — 但 得到 他 !  
“搞定他——管他什么花费——我给你全权委托——但一定要搞定他！ ”

“ [sed] [ə; eɪ] [ˈhæɡəd] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈdert] [ˈɪnə(r)] [ˈɑ:ˌfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv]  
” **said a haggard millionaire in the sedate inner offices of the best private detective**  
” 说 一个 枯槁 百万富翁 在 这 稳重 内 办公室 的 这 最好的 私人的 侦探  
[fɜ:m][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**firm in the country .**  
公司 在 这 国家 .  
“一位面容憔悴的百万富翁在全国最好的私人侦探事务所安静的办公室里说道。”

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][ˈləðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] , [mæn][ˈhʌntə(r)] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ,  
**The man on the other side of the desk , man hunter extraordinary ,**  
这 男人 在 这 其他 边 的 这 桌子 , 男人 猎人 非凡的 ,  
桌子对面那个人，是个非凡的猎手。

[əʊld] [ˈsɜ:vənt] [ɒv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd] [steɪt] , [ˈslu:θhəʊnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][piə(r)] ,  
**old servant of Government and State , sleuthhound without a peer ,**  
老的 仆人 的 政府 和 状态 , 侦探犬 没有 一个 同伴 ,  
政府和国家的老公子，无与伦比的侦探，

[θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɒd] ['həʊpləsənəs] .  
**threw up his hands in a gesture of odd hopelessness .**  
扔 向上 他的 双手 在 一个 手势 的 奇怪的 绝望 .

他举起双手，做出一个奇怪的绝望的姿势。

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] ['mʌni] ,  
“ **It isn't the money ,**  
” 它 不是 这 钱 ,

“这不是钱的问题，

[ˈmɪstə(r)] . [di:] ['kɜ:rsɪ] — [aɪd] [gɪv] ['evri] [sent] [aɪv] [meɪd] [tu:; tə][get][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [wɒnt] —  
**Mr . De Courcy — I'd give every cent I've made to get the man you want —**  
先生 . 德 库尔西 — ID 给 每一个 中心 我已经 制成 到 得到 这 男人 你 想 —  
[bʌt; bət][aɪ][kænt] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [rɪˈzʌlts] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
**but I can't promise you results — for the first time in my life .**  
但 我 不能 承诺 你 结果 — 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

德库西先生——为了得到您想要的那个人，我愿意付出我赚来的每一分钱——但我不能保证一定能成功——这是我人生中的第一次。

“ [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [endɪd] .  
“ **The conversation was ended .**  
” 这 对话 曾是 结束 .

谈话结束了。

“ [get] [hɪm] ?  
“ **Get him ?**  
” 得到 他 ?

“抓住他？”

[hʌ] !  
**Huh !**  
“ 嗯 !

哈！

[aɪl] [get] [hɪm] , [wɒtʃ] [maɪ] [sməʊk] !  
**I'll get him , watch my smoke !**  
患病的 得到 他 , 手表 我的 抽烟 !

我去抓他，看着我的烟！

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [jʌŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [set][ɒv; əv][rʊmz; ru:mz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .  
“ **It was young ambition speaking in a certain set of rooms in Washington .**  
” 它 曾是 年轻的 志向 请讲 在 一个 肯定 放 的 房间 在 华盛顿 .

“那是华盛顿某些房间里年轻人的雄心壮志在作祟。”

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [jʌŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nju:~] [jɔ:k] ['gʌtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t]  
**Three days later young ambition lay in a New York gutter with a bullet in his heart**  
三 天 之后 年轻的 志向 躺 在 一个 新的 约克 排水沟 和 一个 子弹 在 他的 心  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]  
**and a look of such horror and surprise on his dead face that even the**  
和 一个 看 的 这样的 恐怖 和 惊喜 在 他的 死的 脸 那 甚至 这  
[æmbjələns] - [ˈdɒktə(r)] [hu:] [faʊnd] [hɪm] [felt] ['feɪkən] .  
**ambulance - Doctor who found him felt shaken .**  
救护车 - 医生 WHO 成立 他 毛毡 摇晃 .

三天后，这位年轻有为的年轻人躺在纽约的一条阴沟里，心脏中弹，死脸上带着惊恐和惊讶的表情，就连发现他的救护医生都感到震惊。

“ [wɪv] [lɒst] [ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [mæn] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ten] [jɪəz] ,  
“ **We've lost the most promising man I've had in ten years ,**  
” 我们已经丢失的 这 最多 有前途 男人 我已经 有 在 十 年 ,

“我们失去了我十年来最有前途的人才。”



” [sed] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [kɜ:m] [ɪn] .  
” **said his chief when the news came in** .  
” 说 他的 首席 什么时候 这 消息 来了 在 :  
“消息传来时，他的上司说道。”

[hi:; hi][swɔ:(r)] ['helpləsli] , “ [dæm] [ðə; ði] [lʌk] ! ”  
**He swore helplessly , “ Damn the luck ! ”**  
他 发誓 无助地 , “ 该死 这 运气 ! ”  
他无奈地咒骂道：“该死的运气! ”

“ [get] [hɪm] — [get] [hɪm] — [get] [hɪm] — [get] [hɪm] !  
” **Get him — get him — get him — get him !**  
” 得到 他 — 得到 他 — 得到 他 — 得到 他 !  
“抓住他——抓住他——抓住他——抓住他! ”

” [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔ:sɪz] [naʊ] [ðə; ði]['klæmə(r)][ə'rəʊz] — [pres] , [pə'li:s] ,  
” **From a thousand sources now the clamor arose — press , police ,**  
” 从 一个 千 来源 现在 这 叫器 出现 — 按 , 警察 ,  
“现在，四面八方都传来了喧嚣——媒体、警察、

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)]['krɪmɪn(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and public alike crying out for the capture of the master criminal of a**  
和 民众 同样 哭泣 出去 为了 这 捕获 的 这 掌握 刑事 的 一个  
[sentʃəri] — [lɒst] ['vɔɪsɪz] ['haʊndɪŋ] [ə; eɪ]['spektə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ 'æliwei ] [ɒv; əv][ðə; ði][wind] .  
**century — lost voices hounding a specter down the alleyways of the wind** .  
世纪 — 丢失的 声音 追捕 一个 幽灵 向下 这 小巷 的 这 风 .  
公众纷纷呼吁抓捕这个世纪之王——迷失的声音在风的巷子里追逐着幽灵。

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] ['meʃɪz] [brəʊk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒri] [slɪpt] [ə'wei] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [haʊndz]  
**And still the meshes broke and the quarry slipped away before the hounds**  
和 仍然 这 网格 打破 和 这 采石场 滑倒了 离开 前 这 猎犬  
[wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðə; ði] [sent] — ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['ætəd] [seɪfs] [ænd; ənd] ['raɪflɪd]  
**were well on the scent — leaving behind a trail of shattered safes and rifled**  
是 出色地 在 这 香味 — 离开 在后面 一个 踪迹 的 破碎 保险箱 和 步枪  
['dʒu:əl][keɪsɪz] — [waɪl] ['evə(r)][ðə; ði]['klæmə(r)][rəʊz] ['haɪə(r)] [tu:; tə] “ [get] [hɪm] — [get] [hɪm] — [get] —  
**jewel cases — while ever the clamor rose higher to “ Get him — get him — get —**  
宝石 案例 — 尽管 曾经 这 叫器 玫瑰 更高 到 ” 得到 他 — 得到 他 — 得到 —  
然而，防盗网还是破了，猎物在猎犬还没来得及追踪到之前就溜走了——身后留下一串破碎的保险箱和被翻得乱七八糟  
的珠宝盒——与此同时，人们的喊声越来越大：“抓住他！抓住他！抓住他! ”

” [get] [hu:m] , [ɪn][gɑ:dʒ] [neɪm] — [get] [wɒt] ?  
” **Get whom , in God's name — get what ?**  
” 得到 谁 , 在 神的 姓名 — 得到 什么 ?  
“奉上帝之名，抓到谁——抓到什么? ”

[bi:st] , [mæn] , [ɔ:(r)]['dev(ə)l] ?  
**Beast , man , or devil ?**  
兽 , 男人 , 或者 魔鬼 ?  
野兽、人还是魔鬼?

[ə; eɪ]['spektə(r)] — [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['jædəʊ] — [ðə; ði] ['jædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] .  
**A specter — a flying shadow — the shadow of a Bat** .  
一个 幽灵 — 一个 飞行 阴影 — 这 阴影 的 一个 蝙蝠 .  
幽灵——飞翔的影子——蝙蝠的影子。

[frɒm; frəm] [θi:vz] - ['hæŋgaʊt] [tu:; tə] [θi:vz] - ['hæŋgaʊt] [ðə; ði] [wɜ:d] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði]  
**From thieves ' hangout to thieves ' hangout the word passed along stirring the**  
从 窃贼 - 挂出 到 窃贼 - 挂出 这 单词 通过了 沿着 搅拌 这  
[ˈʌndəwɜ:lɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:k] .  
**underworld like the passage of an electric spark** .  
地狱 喜欢 这 通道 的 一个 电的 火花 .  
消息从一个盗贼聚集地传到另一个盗贼聚集地，像电火花一样在黑道中传播开来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ɡaɪ] [ðæn; ðən] [pi:t] [flɪn] [ˈfu:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ks] ,  
“ **There's a bigger guy than Pete Flynn shooting the works** ,  
“ 有 一个 大 盖伊 比 皮特 弗林 射击 这 作品 ,  
“ 还有个比皮特·弗林体型更大的家伙在拍摄全套装备 ,

[ə; eɪ] [ɡaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɪm] [ˈɡʌndərsən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ɪd] [et] .  
**a guy that could have Jim Gunderson for breakfast and not notice he'd et** .  
一个 盖伊 那 可以 有 吉姆 冈德森 为了 早餐 和 不是 注意 他会 等 .  
一个能把吉姆·冈德森当早餐吃掉而不自知的人。

“ [ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:ld] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃəʊn] ;  
“ **The underworld heard and waited to be shown** ;  
“ 这 地狱 听到 和 等待 到 是 所示 ;  
“ 冥界听到了，等着被展示 ;

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌndəwɜ:ld] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwɪspə(r)] [tu:; tə] [ɪt'self] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɔ:d] **after a little while the underworld began to whisper to itself in tones of awed**  
后 一个 小的 尽管 这 地狱 开始 到 耳语 到 本身 在 音调 的 敬畏  
[rɪˈspekt] .  
**respect** .  
尊重 .

过了一会儿，冥界开始用敬畏的语气低声交谈起来。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [stɑ:z] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [kɒmɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] **There were bright stars and flashing comets in the sky of the world of**  
那里 是 明亮的 明星 和 闪烁 彗星 在 这 天空 的 这 世界 的  
[kraɪm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [nju:] [ˈplænɪt] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɔ:tent] [ɒv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)] [mu:n] .  
**crime — but this new planet rose with the portent of an evil moon** .  
犯罪 — 但 这 新的 行星 玫瑰 和 这 预兆 的 一个 邪恶的 月亮 .

犯罪世界的夜空中繁星闪烁，彗星耀眼——但这颗新行星的升起却预示着一颗邪恶之月的到来。

[ðə; ði][bæt] — [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm][ðə; ði][bæt] .  
**The Bat — they called him the Bat** .  
这 蝙蝠 — 他们 称为 他 这 蝙蝠 .  
蝙蝠侠——他们都叫他蝙蝠侠。

[laɪk] [ə; eɪ][bæt][hi:; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒv; əv][ˈræpeɪn] ;  
**Like a bat he chose the night hours for his work of rapine** ;  
喜欢 一个 蝙蝠 他 选择 这 夜晚 小时 为了 他的 工作 的 掠夺 ;  
他像蝙蝠一样，选择在夜间进行掠夺活动；

[laɪk] [ə; eɪ][bæt][hi:; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] , [ˈpaʊnsɪŋli] , [ˈnɔɪzləsli] ;  
**like a bat he struck and vanished , pouncingly , noiselessly** ;  
喜欢 一个 蝙蝠 他 击 和 消失了 , 猛扑 , 无声 ;  
他像蝙蝠一样扑了出去，然后消失得无影无踪；

[laɪk] [ə; eɪ][bæt][hi:; hi][ˈnevə(r)] [ʃəʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**like a bat he never showed himself to the face of the day** .  
喜欢 一个 蝙蝠 他 绝不 显示 他自己 到 这 脸 的 这 天 .  
他像蝙蝠一样，从不在白天露面。

[ɪd] [ˈnevə(r)] [bi:n] [ɪn][stɜ:(r)] , [ðə; ði] [bʊlz] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [mʌɡd] [hɪm] , [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [rʌn] [wɪð] **He'd never been in stir , the bulls had never mugged him , he didn't run with**  
他会 绝不 到过 在 搅拌 , 这 公牛 有 绝不 抢劫 他 , 他 没有 跑步 和  
[ə; eɪ][mɒb] ,  
**a mob** ,  
一个 暴民 ,  
他从未进过监狱，公牛从未抢劫过他，他也没有混过暴徒。

[hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] ,  
**he played a lone hand** ,  
他 玩 一个 孤独 手 ,  
他孤身一人出牌，

[ænd; ʌnd] [fenst] [hɪz; ɪz] [stʌf] [səʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fens] [ˈkʊd(ə)nt] [swəə(r)][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
and fenced his stuff so that even the fence couldn't swear he knew his face .  
和 围栏 他的 东西 所以 那 甚至 这 栅栏 不能 发誓 他 知道 他的 脸 .  
他把东西都藏了起来，连围栏都认不出他的长相。

[məʊst] [ləʊn] [wʊlvz] [hæd; həd][ə; ei] [mɒl] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ˈruːɪn] — [bʌt; bət]  
Most lone wolves had a moll at any rate — women were their ruin — but  
最多 孤独 狼 有 一个 莫尔 在 任何 速度 — 女性 是 他们的 废墟 — 但  
[ɪf] [ðə; ði][bæt][hæd; həd][ə; ei] [mɒl] ,  
if the Bat had a moll ,  
如果 这 蝙蝠 有 一个 莫尔 ,  
大多数独行侠至少都有一个情妇——女人是他们的祸根——但如果蝙蝠侠也有一个情妇，

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgreɪpvəɪn] [ˈtelɪɡrɑːf] [kʊd; kəd][ləʊˈkeɪt][hɜː(r); hə(r)] .  
not even the grapevine telegraph could locate her .  
不是 甚至 这 葡萄藤 电报 可以 定位 她 .  
就连通过非正式渠道传递的信息都找不到她。

[ræt] - [feɪst] [ˈɡʌnmən] [ɪn][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [bæk] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [səˈluːn] [ˈmʌtə] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]  
Rat - faced gunmen in the dingy back rooms of saloons muttered over his  
鼠 - 面对 枪手 在 这 昏暗的 后退 房间 的 酒吧 低声说道 超过 他的  
[ɪkˈsplɔɪts] [wɪð] [ˈbeɪtɪd] [breθ] .  
exploits with bated breath .  
漏洞 和 被 气息 .  
在昏暗的酒吧后屋里，一群长着老鼠脸的枪手屏住呼吸，低声议论着他的英勇事迹。

[ɪn] [ˈtɑːdrəli] [ˈɡɔːdʒəs] [əˈpɑːtmənts] , [weə(r)] [ˈɡæðəd] [ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈfɪɡəz] , [ðə; ði] [prəʊˈkɒnsəl]  
In tawdrily gorgeous apartments , where gathered the larger figures , the proconsuls  
在 俗气地 华丽的 公寓 , 在哪里 聚集 这 更大的 数据 , 这 总督  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [kraɪm] ,  
of the world of crime ,  
的 这 世界 的 犯罪 ,  
在那些俗艳华丽的公寓里，聚集着犯罪世界里的大佬们，那些举足轻重的人物。

[kəʊld] , [ˈkɒnfənsɪsɪs] [breɪnz] [daɪˈsektɪd; dɪ-][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; ei][ˈkəʊldə(r)][ænd; ʌnd][ˈswɪftə(r)] [breɪn]  
cold , conscienceless brains dissected the work of a colder and swifter brain  
寒冷的 , 毫无良知 大脑 解剖 这 工作 的 一个 更冷 和 更迅捷 脑  
[ðæn; ðən] [ðeəz] ,  
than theirs ,  
比 他们的 ,  
冷酷无情的头脑剖析着比他们更冷酷、更敏捷的头脑的成果。

[wɪð] [swaːv] [ænd; ʌnd][ˈbɪtə(r)] [ˈenvi] .  
with suave and bitter envy .  
和 温文尔雅 和 苦的 嫉妒 .  
带着一种温文尔雅却又苦涩的嫉妒。

[ˈiːvəlz] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃætə] , [dɪˈskʌst] ,  
Evil's Four Hundred chattered , discussed ,  
邪恶的 四 百 喋喋不休 , 讨论 ,  
邪恶的四百人叽叽喳喳，议论纷纷。

[dɪˈbeɪtɪd] — [sent] [aʊt][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈtentək(ə)lɪz][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; ei] [ˈʃædəʊ] — [tuː; tə]  
debated — sent out a thousand invisible tentacles to clutch at a shadow — to  
辩论 — 发送 出去 一个 千 无形的 触手 到 离合器 在 一个 阴影 — 到  
[tɜːn] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] [ænd; ʌnd][ɪts] [dɪˈstɔːtɪd] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [endz] .  
turn this shadow and its distorted genius to their own ends .  
转动 这 阴影 和 它是 扭曲 天才 到 他们的 自己的 结束 .  
争论不休——伸出无数看不见的触手去抓住一个影子——要将这个影子及其扭曲的智慧用于他们自己的目的。

[ðə; ði][ˈtentək(ə)lɪ][riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] ,

The tentacles recoiled ,  
这触手反冲 ,

触手缩了回去，

[ˈbæflɪd] — [ðə; ði][bæt] [wɜːkt] [əˈləʊn] — [nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈiːvəlɪz] [fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [kʊd; kəd] [bend] [hɪm][ˈɪntuː]  
**baffled — the Bat worked alone — not even Evil's Four Hundred could bend him into**

困惑 — 这蝙蝠工作独自的 — 不是甚至邪恶的四百可以弯曲他进入

[ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] [əˈnʌðərz] [plæn] .

**a willing instrument to execute another's plan** .

一个愿意的乐器到执行另一个的计划 .

蝙蝠侠感到困惑——他总是独来独往——即使是邪恶的四百人也无法让他心甘情愿地成为执行他人计划的工具。

[ðə; ði][men] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] [ˈweɪtɪd] .

**The men higher up waited** .

这男人更高向上等待 .

上级人员在等待。

[ðeɪ] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ləʊn] [wʊlvz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ænd][ˈbrəʊkən][ðem; ðəm] .

**They had dealt with lone wolves before and broken them** .

他们曾有已处理和孤独狼前和破碎的他们 .

他们以前就遇到过独狼式袭击者，并且挫败了他们的阴谋。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][bæt] [wʊd] [slɪp][ænd; ænd][ˈfɔːltə(r)] ; [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] .

**Some day the Bat would slip and falter ; then they would have him** .

一些天这蝙蝠会滑和犹豫不决；然后他们会拥有他 .

总有一天，蝙蝠侠会失足跌倒；到那时，他们就会抓住他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] [ˈɪntuː] [mʌnθs] [ænd; ænd] [stiːl] [ðə; ði][bæt] [fluː] [friː] , [ˈsɒlətri] , [ʌnˈteɪmd]  
**But the weeks passed into months and still the Bat flew free , solitary , untamed**

但这周通过了进入几个月和仍然这蝙蝠飞翔自由的，孤，未驯服的

, [ænd; ænd] [ˈdedli] .

, **and deadly** .

, 和致命 .

但几周过去了，几个月过去了，蝙蝠依然自由自在地飞翔，孤身一人，桀骜不驯，而且致命。

[æt; ət][lɑːst][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] ;

**At last even his own kind turned upon him ;**

在最后的甚至他的自己的种类转向之上他 ;

最终，就连他自己的同类也背叛了他；

[ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ɪn][ɪts][fɪə(r)][ænd; ænd] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] [ðæt] [flaɪz] [əˈləʊn] .  
**the underworld is like the upper in its fear and distrust of genius that flies alone** .

这地狱是喜欢这在上在它是害怕和怀疑的天才那苍蝇独自的；

冥界和冥界一样，都对独行天才充满恐惧和不信任。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈgenst] [hɪm] , [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [spuːk] — [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .  
**But when they turned against him , they turned against a spook — a shadow** .

但什么时候他们转向反对他，他们转向反对一个幽灵 — 一个阴影 .

但当他们反抗他时，他们反抗的是一个幽灵——一个影子。

[ə; eɪ][kəʊld][ænd; ænd] [ˈbɒdɪlɪs] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ænd]  
**A cold and bodiless laughter from a pit of darkness answered and**

一个寒冷的和无形体笑声从一个坑的黑暗回答和

[mɒkt] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈbʌŋɡlɪŋ] [ˈdʒestʃəz] [ɒv; əv] [heɪt] — [ænd; ænd] [went] [ɒn] ,

**mocked at their bungling gestures of hate — and went on** ,

嘲笑在他们的笨拙手势的恨 — 和去在 ,

从黑暗深渊中传来一阵冰冷而无形的笑声，回应并嘲笑着他们笨拙的仇恨举动——然后笑声继续响起。

[ˈflaʊtɪŋ] [lɔː] [ænd; ænd] [ˈlɔːləs] [əˈlaɪk] .

**flouting Law and Lawless alike** .

藐视法律和无天同样 .

公然藐视法律，也公然藐视无法无天。

[weə(r)] [ə'fɪj(ə)] ['treɪlə(r)][ænd; ɐnd] ['praɪvət] [slu:θ] [hæd; həd] [feɪld] ,  
**Where official trailer and private sleuth had failed** ,  
在哪里 官方的 拖车 和 私人的 侦探 有 失败的 ,  
官方预告片 and 私人侦探都未能发现的问题,

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [maɪt] [sək'si:d] — [ɔ:(r)][səʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [dɪsɪ'lu:ʒnd] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the newspapers might succeed — or so thought the disillusioned young men of the**  
这 报纸 可能 成功 — 或者 所以 想法 这 幻灭 年轻的 男人 的 这  
[fɔ:θ] [ɪ'steɪt] — [ðə; ði] ['taɪələs] [fɒksɪz] ,  
**Fourth Estate — the tireless foxes** ,  
第四 财产 — 这 不知疲倦 狐狸 ,  
报纸或许会成功——至少那些对第四权力感到失望的年轻人是这么认为的——这些不知疲倦的狐狸,

[nəʊz] - [daʊn] [ɒn][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv] [nju:z] — [ðə; ði] ['trækəz] ,  
**nose - down on the trail of news — the trackers** ,  
鼻子 - 向下 在 这 踪迹 的 消息 — 这 追踪器 ,  
紧盯新闻线索——追踪者们,

[hu:] ['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðæt] [nju:z] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] .  
**who never gave up until that news was run to earth** .  
WHO 绝不 给予 向上 直到 那 消息 曾是 跑步 到 地球 .  
他们从未放弃，直到消息传遍世界。

[stɑ:(r)] [rɪ'pɔ:tə(r)] , [leg] - [mæn] , [kʌb] ,  
**Star reporter , leg - man , cub** ,  
星星 记者 , 腿 - 男人 , 幼兽 ,  
明星记者、腿哥、小伙子

[ˈvetərən] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] — [wʌn][ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][pɪn][ðə; ði][bəʔ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:t]  
**veteran gray in the trade — one and all they tried to pin the Bat like a caught**  
老将 灰色的 在 这 贸易 — 一 和 全部 他们 尝试 到 别针 这 蝙蝠 喜欢 一个 捕捉  
[ˈbʌtəflaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˈdʒɜ:rnɪ] — [su:n] [ɔ:(r)] [leɪt] [i:tɪ] [geɪv] [ʌp]  
**butterfly to the front page of their respective journals — soon or late each gave up**  
蝴蝶 到 这 正面 页 的 他们的 各自 期刊 — 很快 或者 晚的 每个 给予 向上  
,  
.  
,  
业内资深人士——他们都试图像捉住的蝴蝶一样把蝙蝠侠钉在各自杂志的头版头条——但迟早每个人都放弃了。

[ˈbi:t(ə)n] .  
**beaten** .  
被打败 .  
被打败了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nju:z] — [bɪgə(r)] [nju:z] [i:tɪ] [wi:k] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɪkɪŋ] ['taɪpraɪtəz] [klɪkt]  
**He was news — bigger news each week — a thousand ticking typewriters clicked**  
他 曾是 消息 — 大 消息 每个 星期 — 一个 千 滴答 打字机 点击  
[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] — [ðə; ði] [brɪ:f] ,  
**his adventures — the brief** ,  
他的 冒险 — 这 简短的 ,  
他成了新闻人物——每周都有更大的新闻——成千上万台打字机咔哒作响地记录着他的冒险经历——简短的,

[stə'kɑ:təʊ][rɪ'saɪt(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'riə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɔ:ɡ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['deɪlɪz] [ɡru:] [lɒŋɡə(r)]  
**staccato recital of his career in the morgues of the great dailies grew longer**  
断奏 独奏会 的 他的 职业 在 这 太平间 的 这 伟大的 每日新闻 生长 更长  
[ænd; ɐnd][mɔ:(r)][ɪn'kredəb(ə)] [i:tɪ] [deɪ] .  
**and more incredible each day** .  
和 更多的 极好的 每个 天 .  
各大日报的停尸房里对他职业生涯的断断续续的描述，一天比一天长，一天比一天离奇。

[bʌt; bæt][ðə; ði][brɪŋ] [nju:z] — [ðə; ði] [sku:p] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] — [ðə; ði] [jə:nd] - [fɔ:(r); fə(r)] ['hedlaɪn] ,  
**But the big news — the scoop of the century — the yearned - for headline ,**  
但 这 大的 消息 — 这 舀 的 这 世纪 — 这 渴望 - 为了 标题 ,  
[bæt] [næbd] [red] - ['hændɪd] ,  
**Bat Nabbed Red - Handed ,**  
蝙蝠 被抓获 红色的 - 递交 ,

但最大的新闻——世纪独家新闻——人们梦寐以求的头条新闻是：蝙蝠侠被当场抓获。

[bæt] [sleɪn] [ɪn] [ɡʌn] ['dju:əl] [wɪð] [pə'li:s] — [stɪl] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['rævənəs] [maʊ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['laɪnəʊtaɪp] .  
**Bat Slain in Gun Duel with Police — still eluded the ravenous maw of the Linotypes .**  
蝙蝠 被杀 在 枪 决斗 和 警察 — 仍然 躲避 这 贪婪的 嘴 的 这 排字机 .  
蝙蝠在与警察的枪战中被击毙——仍然躲过了排字机的吞噬。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ,  
**And meanwhile ,**  
和 同时 ,  
与此同时，

[ðə; ði] [red] - [skɔ:d] [lɪst][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ 'feləni ] ['lenθənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] ['bʃəd] [frəm; frəm]  
**the red - scored list of his felonies lengthened and the rewards offered from**  
这 红色的 - 得分 列表 的 他的 重罪 加长 和 这 奖励 提供 从  
['veəriəs] ['sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [klu:] [wɪtʃ] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æprɪ'henʃn] ['maʊntɪd]  
**various sources for any clue which might lead to his apprehension mounted**  
各种各样的 来源 为了 任何 线索 哪个 可能 带领 到 他的 忧虑 安装  
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tɪl] [ðeɪ] ['təʊt(ə)l] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] .  
**and mounted till they totaled a small fortune .**  
和 安装 直到 他们 总计 一个 小的 财富 .  
他的重罪记录清单越来越长，各方悬赏捉拿他的任何线索的金额也越来越高，最终达到了一笔不小的财富。

['kɒləmnɪsts] [tʊk] [hɪm] [ʌp] , [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terə(r)] ,  
**Columnists took him up , played with the name and the terror ,**  
专栏作家 采取 他 向上 , 玩 和 这 姓名 和 这 恐怖 ,  
专栏作家们纷纷拿他开玩笑，拿他的名字和恐怖经历大做文章。

[ju:st] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['startɪŋ] [pɔɪnt] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt]  
**used the name and the terror as a starting point from which to exhibit**  
用过的 这 姓名 和 这 恐怖 作为 一个 开始 观点 从 哪个 到 展览  
[ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɪnjənz] [ɒn] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] .  
**their own particular opinions on everything and anything .**  
他们的 自己的 特别的 意见 在 一切 和 任何事物 .  
他们以这个名字和恐怖事件为出发点，表达了自己对一切事物的独特看法。

['mɪnɪstə] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][ɪn] ['sɜ:rmən] ;  
**Ministers mentioned him in sermons ;**  
部长们 提及 他 在 布道 ;  
牧师们在布道中提到了他；

[kræŋks] [rəʊt] [fə'nætɪk] ['letəz] [ di'naʊns ] [hɪm][æz; əz][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['i:v(ə)n] - ['hedɪd] [bi:sts]  
**cranks wrote fanatic letters denouncing him as one of the even - headed beasts**  
曲柄 写道 狂热分子 信件 谴责 他 作为 一 的 这 甚至 - 标题 野兽  
[pʊ; əv][ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rlʌnə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði][end][pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ;  
**of the Apocalypse and a forerunner of the end of the world ;**  
的 这 启示录 和 一个 先行者 的 这 结尾 的 这 世界 ;  
一些狂热分子写信谴责他是末日启示录中冷静沉着的野兽之一，是世界末日的先兆；

[ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [rɪˈvjuː] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [bæt][ˈnʌmbə(r)] [weəˈɪn] [ˈeɪtiːn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkɔːrəs] [gɜːlz]  
**a popular revue put on a special Bat number wherein eighteen beautiful chorus girls**  
一个 受欢迎的 评论 放 在 一个 特别的 蝙蝠 数字 其中 十八 美丽的 合唱 女孩们  
[əˈprɪəd] [mɑːskt] [ænd; ənd] [blæk] - [wɪŋd] [ɪn] [ˈkɒstjuːmz] [ɒv; əv] [brəˈzɪliən] [bæt][fɜː(r)] ;  
**appeared masked and black - winged in costumes of Brazilian bat fur ;**  
出现 戴面具 和 黑色的 - 有翅膀的 在 服装 的 巴西 蝙蝠 毛皮 ;  
一场颇受欢迎的歌舞表演特别呈现了蝙蝠主题节目，其中十八位美丽的歌舞女郎戴着面具，身着巴西蝙蝠皮毛制成的服装，背生黑色翅膀；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bæt] [klʌb] [ˈsænwɪtʃ] , [bæt] [ˈsɪɡəret] ,  
**there were Bat club sandwiches , Bat cigarettes ,**  
那里 是 蝙蝠 俱乐部 三明治 , 蝙蝠 香烟 ,  
有蝙蝠俱乐部三明治，蝙蝠香烟，  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [feɪd] [ɒv; əv][ˈhəʊziəri] [kɔːld] [ˈsɪmplɪ] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] [bæt] .  
**and a new shade of hosiery called simply and succinctly Bat .**  
和 一个 新的 阴影 的 针织品 称为 简单地 和 简洁地 蝙蝠 .  
还有一种名为“蝙蝠”的新型丝袜。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][fæd] — [ə; eɪ] [ˈkætfwɜːd] — [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfɪɡə(r)] .  
**He became a fad — a catchword — a national figure .**  
他 成为 一个 时尚 — 一个 口号 — 一个 国家的 数字 .  
他成了风靡一时、广为流传的人物，成为了全国知名人物。  
[ænd; ənd] [jet] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [deθ] — [kəʊld] — [rɪˈmɔːsləs] .  
**And yet — he was walking Death — cold — remorseless .**  
和 然而 — 他 曾是 步行 死亡 — 寒冷的 — 冷酷无情 .  
然而——他却如同死神一般——冷酷无情。

[bʌt; bæt] [deθ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɒv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈlaɪmlaɪt]  
**But Death itself had become a toy of publicity in these days of limelight**  
但 死亡 本身 有 变得 一个 玩具 的 宣传 在 这些 天 的 聚光灯  
[ænd; ənd][dʒæz] .  
**and jazz .**  
和 爵士乐 .  
但在这个聚光灯和爵士乐盛行的时代，死亡本身也成了宣传的工具。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈeditə(r)] , [æt; ət] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒliːg] , [ˈpʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [tɔːkt]  
**A city editor , at lunch with a colleague , pulled at his cigarette and talked**  
一个 城市 编辑 , 在 午餐 和 一个 同事 , 拉 在 他的 卷烟 和 谈话  
.  
.  
.  
一位城市编辑和同事一起吃午饭时，一边抽着烟一边聊天。  
“ [sɪː] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈstɔːri] [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][ðə; ðɪ][bæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .  
“ **See that Sunday story we had on the Bat ?** ” **he asked .**  
“ 看 那 星期日 故事 我们 有 在 这 蝙蝠 ? ” 他 问 .  
“你看到我们周日刊登的关于蝙蝠的那篇报道了吗？”他问道。

“ [ˈprɪti] [ˈtaɪdi] — [hʌ] — [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .  
“ **Pretty tidy — huh — and yet we didn't have to play it up .**  
“ 漂亮的 整齐的 — 嗯 — 和 然而 我们 没有 有 到 玩 它 向上 .  
“相当整洁——是吧——但我们并不需要刻意营造这种氛围。”  
[ɪts] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [lɪst] — [ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃl] [ˈdʒuːəlz] — [ðə; ðɪ] [ˈæliːsən] [ˈmɜːdə(r)] — [ðə; ðɪ] [meɪl] [trʌk]  
**It's an amazing list — the Marshall jewels — the Allison murder — the mail truck**  
它是 一个 惊人的 列表 — 这 马歇尔 珠宝 — 这 艾莉森 谋杀 — 这 邮件 卡车  
[θɪŋ] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [hiː; hi][ɡɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,  
**thing — two hundred thousand he got out of that ,**  
事物 — 二 百 千 他 得到 出去 的 那 ,  
这是一份令人震惊的清单——马歇尔珠宝案——艾莉森谋杀案——邮车事件——他从中获得了二十万美元，

[ɔːl][nɪˈgəʊʃiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [ded] .  
**all negotiable , and two men dead .**  
全部 可协商 , 和 二 男人 死的 .

一切皆可商量，两人已死。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hiːz] [ˈriːəli] [kɪld] .  
**I wonder how many people he's really killed .**  
我 想知道 如何 许多 人们 他是 真的 被杀 .

我想知道他到底杀了多少人。

[wiː; wi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][sɪks] [ ˈməːdə ] [ænd; ənd] [ˈniːli] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [luːt] — [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv]  
**We made it six murders and nearly a million in loot — didn't even have**  
我们 制成 它 六 谋杀案 和 几乎 一个 百万 在 抢劫 — 没有 甚至 有  
[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [stʌf] — [bʌt; bət][ðeə(r)][məʊst; məʊst][biː; bi][mɔː(r)] —  
**room for the small stuff — but there must be more —**  
房间 为了 这 小的 东西 — 但 那里 必须 是 更多的 —

我们统计到六起谋杀案和近一百万美元的赃物——连小件赃物都没地方放——但肯定还有更多——

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ ˈhwiːl ] .  
**” His companion whistled .**  
” 他的 伴侣 吹口哨 .

他的同伴吹了声口哨。

” [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrsɪz] [ˈfaɪnɪst] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] [bæt]  
**” And when is the Universe's Finest Newspaper going to burst forth with Bat**  
” 和 什么时候 是 这 宇宙的 最好的 报纸 去 到 爆裂 前进 和 蝙蝠  
[ˈkæptʃəd] [baɪ] [bleɪd] [rɪˈpɔːtə(r)] ?  
**Captured by BLADE Reporter ?**  
捕获 经过 刀刃 记者 ?

“那么，宇宙中最优秀的报纸何时才会刊登《BLADE 记者捕获蝙蝠侠》这篇文章呢？”

” [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] [sɑːˈdɒnɪkli] .  
**” he queried sardonically .**  
” 他 查询 讽刺地 .

他讽刺地问道。

” [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] — [leɪ] [ɒf] [aɪ ˈtiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈeditə(r)] [ˈpiːvɪʃli] .  
**” Oh , for — lay off it , will you ? ” said the city editor peevishly .**  
” 哦 , 为了 — 躺 离开 它 , 将要 你 ? ” 说 这 城市 编辑 恼怒地 .

“哦，拜托——别说了，好吗？”城市编辑不耐烦地说。

” [ðə; ði][əʊld][mænz] [biːn] [ˈhɒpɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [tɪl] [ˈevri,bɑːdɪz]  
**” The Old Man's been hopping around about it for two months till everybody's**  
” 这 老的 男人的 到过 跳跃 大约 关于 它 为了 二 几个月 直到 每个人的  
[plʌm] [ˈkʊkuː] .  
**plumb cuckoo .**  
垂直 布谷鸟 .

“老头子已经为此唠叨了两个月，都快把大家都逼疯了。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][ˈbəʊnəs] — [ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] [ˈkreɪzi][hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi]  
**Even offered a bonus — a big one — and that shows how crazy he is — he**  
甚至 提供 一个 奖金 — 一个 大的 — — 和 那 演出 如何 疯狂的 他 是 — 他  
[ˈdʌznt] [lʌv] [ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l] [ˈeni] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv]  
**doesn't love a nickel any better than his right eye — for any sort of**  
不 爱 一个 镍 任何 更好的 比 他的 正确的 眼睛 — 为了 任何 种类 的  
[ɪkˈskluːsɪv] [ˈstɔːri] .  
**exclusive story .**  
独家的 故事 .

他甚至还提供了一笔巨额奖金，这足以说明他有多疯狂——他爱五分钱的程度不亚于爱他的右眼——只要能获得独家新闻。



[ˈbəʊnəs] — [hʌ] !  
**Bonus — huh !**  
奖金 — 嗯 !

额外奖励——噢！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [krʌʃt] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] .  
” **and he crushed out his cigarette .**  
” 和 他 碎 出去 他的 卷烟 .

“然后他掐灭了香烟。”

” [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [bleɪd] [rɪˈpɔːtə(r)] [ðæt] [gets] [ðæt] [ˈbəʊnəs] — [ɔː(r)] [ˈeni] [rɪˈpɔːtə(r)] .  
” **It won't be a Blade reporter that gets that bonus — or any reporter .**  
” 它 惯于 是 一个 刀刃 记者 那 获得 那 奖金 — 或者 任何 记者 .

“获得这笔奖金的不会是《刀锋报》的记者，也不会是任何记者。”

[ˈɪtl] [biː; bi] [ˈʃːlək] [həʊmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɜːld] ！ ”  
**It'll be Sherlock Holmes from the spirit world ！ ”**  
它将 是 夏洛克 福尔摩斯 从 这 精神 世界 ！ ”

那是来自灵界的夏洛克·福尔摩斯！

” [wel] — [kænt][juː; jʊ][dɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈʃːlək] ？  
” **Well — can't you dig up a Sherlock ？**  
” 出色地 — 不能 你 挖 向上 一个 夏洛克 ？

“难道你就找不到一个福尔摩斯吗？”

” [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [sprɛd] [ʌt] [hɪz; ɪz][hændz] .  
” **The editor spread out his hands .**  
” 这 编辑 传播 出去 他的 双手 .

编辑摊开双手。

” [naʊ] , [lək] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .  
” **Now , look here , ” he said .**  
” 现在 , 看 这里 , ” 他 说 .

“现在，看这里，”他说。

” [wɪv] [ɡɒt][ðə; ði] [best] [stɑːf] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [aɪ ˈtiː] .  
” **We've got the best staff of any paper in the country , if I do say it .**  
” 我们已经 得到 这 最好的 职员 的 任何 纸 在 这 国家 , 如果 我 做 说 它 .

“恕我直言，我们拥有全国所有报社中最优秀的员工。”

[wɪv] [ɡɒt] [bɔɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)] [saɪnd] [ˈstɔːrɪ][frɒm; frəm] [dəˈlaɪlə] [ɒn] [haʊ] [fɪː; fɪ]  
**We've got boys that could get a personal signed story from Delilah on how she**  
我们已经 得到 男孩们 那 可以 得到 一个 个人的 签名 故事 从 黛莉拉 在 如何 她  
[ ˈbɑːbə ] [ˈsæmsən] — [ænd; ənd][faɪnd][ʌt] [huː] [strʌk] [ˈbɪli] [ˈpætərsən] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]  
**barbered Samson — and find out who struck Billy Patterson and who was the**  
理发师 参孙 — 和 寻找 出去 WHO 击 比利 帕特森 和 WHO 曾是 这  
[mæn][ɪn][ðə; ði][ˈaɪən][mɑːsk] .

**Man in the Iron Mask .**  
男人 在 这 铁 面具 .

我们这里有男孩，他们可以从黛利拉那里得到一份亲笔签名的故事，讲述她如何给参孙理发——还能查出是谁打了比利·帕特森，以及谁是铁面人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæts] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈɡen] .  
**But the Bat's something else again .**  
但 这 蝙蝠的 某物 别的 再次 .

但蝙蝠侠的情况就完全不同了。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪv] [p'ænd] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['getɪŋ] [hɪm] ; [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]  
**Oh , of course , we've panned the police for not getting him ; that's always the**  
哦 , 的 课程 , 我们已经 平铺 这 警察 为了 不是 获得 他 ; 那就是 总是 这  
[geɪm] .  
**game** .  
游戏 .

哦，当然，我们已经抨击警方没有抓到他；这总是惯用的伎俩。

[bʌt; bət] , [ˈpɜ:sənəli] , [ai][wɒʊnt][pæn][ðem; ðəm] ; [ðev] [dʌn] [ðeə(r)] ['dæmdɪst] .  
**But , personally , I won't pan them ; they've done their damndest .**  
但 , 亲自 , 我 惯于 平底锅 他们 ; 他们有 完毕 他们的 该死的 .  
但就我个人而言，我不会批评他们；他们已经尽了全力。

[ˈðer] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [nju:] .  
**They're up against something new .**  
它们是 向上 反对 某物 新的 .

他们面临着全新的挑战。

[ˈskɒtlənd] [jɑ:d] [wɒdnt] [du:; də] ['eni] ['betə(r)] — [ɔ:(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] [bʌntʃ] [ɒv; əv][kɒps] [ðæt] [ai] [nəʊ]  
**Scotland Yard wouldn't do any better — or any other bunch of cops that I know**  
苏格兰 院子 不会 做 任何 更好的 — 或者 任何 其他 束 的 警察 那 我 知道  
[ə'baʊt] . “  
**about** . “  
关于 . “

苏格兰场也好不到哪儿去——我认识的任何其他警察也好不到哪儿去。”

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [bɪl] ,  
“ **But look here , Bill ,**  
“ 但 看 这里 , 账单 ,

“但是你看，比尔，

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [hi:l] [ki:p] [ɒn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ai 'ti:] [ɪn'defɪnətli] ?  
**you don't mean to tell me he'll keep on getting away with it indefinitely ?**  
你 不 意思是 到 告诉 我 地狱 保持 在 获得 离开 和 它 无限期 ?  
你不会是想告诉我他会一直逍遥法外下去吧？

“ [ðə; ði]['editə(r)] [fraʊnd] .  
“ **The editor frowned .**  
“ 这 编辑 皱眉 .

编辑皱起了眉头。

“ [kɒnfɪ'denʃəli] — [ai][dɒʊnt] [nəʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] : “ [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃənz] [ðɪs] :  
“ **Confidentially — I don't know , “ he said with a chuckle : “ The situation's this :**  
“ 保密 — 我 不 知道 , “ 他 说 和 一个 轻笑 : “ 这 情况 这 :  
“说实话——我不知道,”他笑着说: “情况是这样的:

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ðə; ði]['su:pə(r)] - [krʊk] — [ðə; ði]['su:pə(r)] - [krʊk] [ɒv; əv] ['fɪk(ə)n] — [ðə; ði]  
**for the first time the super - crook — the super - crook of fiction — the**  
为了 这 第一的 时间 这 极好的 - 骗子 — 这 极好的 - 骗子 的 小说 — 这  
[kaɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] — ['ri:əl] [laɪf] .  
**kind that never makes a mistake — has come to life — real life .**  
种类 那 绝不 制作 一个 错误 — 有 来 到 生活 — 真实的生活 .

超级骗子——虚构作品中的超级骗子——那种从不犯错的超级骗子——第一次活了过来——在现实生活中。

[ænd; ənd] ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ðæn; ðən] ['eni] ['sentrəl] [ˈbɪfɪs] [dɪk] [aɪv] ['evə(r)][met][tu:; tə]  
**And it'll take a cleverer man than any Central Office dick I've ever met to**  
和 它将 拿 一个 更聪明 男人 比 任何 中央 办公室 迪克 我已经 曾经 遇见 到  
[kætʃ] [hɪm] ! “  
**catch him ! “**  
抓住 他 ! “

“要抓住他，需要比我见过的任何中央办公室蠢货都更聪明的人！ ”

“ [ðen] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [hi:z] [dʒʌst][æn; ən][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [krʊk] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lʌk] ？ ”  
“ **Then you don't think he's just an ordinary crook with a lot of luck ?** ”  
“ 然后 你 不 思考 他是 只是 一个 普通的 骗子 和 一个 很多 的 运气 ？ ”  
“ 那你不认为他只是个运气好的普通骗子吗？ ”

“ [ai][du:; də][nɒt] .  
“ **I do not** .  
“ 我 做 不是 .  
“ 我没有。

“ [ðə; ði][ˈeditə(r)][wɒz; wəz] [ɪmˈfætɪk] .  
“ **The editor was emphatic** .  
“ 这 编辑 曾是 强调 .  
“ 编辑语气坚定。

“ [hi:z] [mʌtʃ] [ˈbreiniə] .  
“ **He's much brainier** .  
“ 他是 很多 更聪明 .  
“ 他比我聪明得多。”

[gɒt] [ə; eɪ] [ˈgɑ:stli] [sens] [ɒv; əv][ˈhju:mə(r)] , [tu:] .  
**Got a ghastly sense of humor , too** .  
得到 一个 阴森 感觉 的 幽默 , 也 .  
“ 他的幽默感也相当糟糕。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [kɑ:d][ˈɑ:ftə(r)] [ˈevri] [dʒɒb] — [ə; eɪ] [blæk] [ˈpeɪpə(r)]  
**Look at the way he leaves his calling card after every job — a black paper**  
看 在 这 方式 他 树叶 他的 呼叫 卡片 后 每一个 工作 — 一个 黑色的 纸  
[bæt][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈmɑ:ʃl] [seɪf] — [ə; eɪ][bæt] [drɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜ:nt] [mætʃ] [weə(r)]  
**bat inside the Marshall safe — a bat drawn on the wall with a burnt match where**  
蝙蝠 里面 这 马歇尔 安全的 — 一个 蝙蝠 绘制 在 这 墙 和 一个 烧焦的 匹配 在哪里  
[ɪd] [ˈdʒɪmi] [ðə; ði] [ˈsi:dərbɜ:rg] [bæŋk] — [ə; eɪ][ˈri:əl][bæt] ,  
**he'd jimmied the Cedarburg Bank — a real bat** ,  
他会 撬棍 这 锡达堡 银行 — 一个 真实的 蝙蝠 ,  
看看他每次作案后留下的“名片”——马歇尔保险箱里的黑色纸蝙蝠——撬开锡达堡银行时用烧焦的火柴在墙上画的蝙蝠——还有一只真蝙蝠。

[ded] , [tækt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] [ˈəʊvə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈælisənz] [ˈbɒdi] .  
**dead , tacked to the mantelpiece over poor old Allison's body** .  
死的 , 已钉住 到 这 壁炉架 超过 贫穷的 老的 艾莉森的 身体 .  
“ 死了，被钉在壁炉架上，压在可怜的老艾莉森的尸体上。

[əʊ] ,  
**Oh** ,  
哦 ,  
“ 哦，

[hi:z] [ɪn][ə; eɪ] [kla:s] [baɪ] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][ai] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] [æt; ət]  
**he's in a class by himself — and I very much doubt if he was a crook at**  
他 是 在 一个 班级 经过 他自己 — 和 我 非常 很多 怀疑 如果 他 曾是 一个 骗子 在  
[ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] . “  
**all for most of his life** . ”  
全部 为了 最多 的 他的 生活 . “  
“ 他独树一帜——而且我非常怀疑他一生中的大部分时间是否真的是个骗子。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ？ ”  
“ **You mean ?** ”  
“ 你 意思是 ？ ”  
“ 你的意思是？ ”

“ [ai] [mi:n] [ðɪs] .  
“ **I mean this** .  
” 我 意思是 这 .

我的意思是.....

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] [bi:n] ['kəʊmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndəwɜ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kɒmz]  
**The police have been combing the underworld for him ; I don't think he comes**  
这 警察 有 到过 梳理 这 地狱 为了 他 ; 我 不 思考 他 来  
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] .  
**from there** .  
从 那里 .

警方一直在黑道中搜寻他；我不认为他来自那里。

[ai] [θɪŋk] [ðev] [gɒt] [tu:; tə] [ʊk] ['haɪə(r)] , [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜ:lɪd] ,  
**I think they've got to look higher , up in our world ,**  
我 思考 他们有 得到 到 看 更高 , 向上 在 我们的 世界 ,

我认为他们应该把目光放得更高，放眼我们这个世界。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .  
**for a brilliant man with a kink in the brain** .  
为了 一个 杰出的 男人 和 一个 纠结 在 这 脑 .

对于一个才华横溢但脑子有点问题的人来说。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] , ['bɒnəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mju:nəti] [baɪ]  
**He may be a Doctor , a lawyer , a merchant , honored in his community by**  
他 可能 是 一个 医生 , 一个 律师 , 一个 商人 , 荣幸 在 他的 社区 经过  
[deɪ] — [gʊd] [laɪn] [ðæt] ,  
**day — good line that** ,  
天 — 好的 线 那 ,

他可能是医生、律师、商人，白天在社区里受人尊敬——这句话说得不错。

[aɪl] [ju:z] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [taɪm] — [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] ['blʌdθɜ:sti] [ə'sæsɪn] .  
**I'll use it some time — and at night , a bloodthirsty assassin** .  
患病的 使用 它 一些 时间 — 和 在 夜晚 , 一个 嗜血 刺客 .

我总有一天会用到它——到了晚上，我会把它当成一个嗜血的刺客。

['di:kən] ['brɒdi:] — ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] — [ðə; ði] [skɒtʃ] ['di:kən] [ðæt] [ 'bæ:gl ] [hɪz; ɪz]  
**Deacon Brodie — ever hear of him — the Scotch deacon that burgled his**  
执事 布罗迪 — 曾经 听到 的 他 — 这 苏格兰威士忌 执事 那 入室盗窃 他的  
[pə'riʃənə(r)] - ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ?  
**parishioners ' houses on the quiet ?**  
教区居民 - 房屋 在 这 安静的 ?

布罗迪执事——你听说过他吗？就是那个偷偷摸摸闯入教区居民家中行窃的苏格兰执事？

[wel] — [ðæts] [aʊə(r)] [mæn] . “  
**Well — that's our man** . ”  
出色地 — 那就是 我们的 男人 . ”

“嗯——那就是我们要找的人。”

“ [bʌt; bət] [maɪ] [bɔ:d] , [bɪl] — ”  
“ **But my Lord , Bill —** ”  
” 但 我的 主 , 账单 — ”

“但是，大人，比尔——”

“ [ai] [nəʊ] .  
“ **I know** .  
” 我 知道 .

“我知道。



“ [θɪŋk] [aɪˈti:]['əʊvə(r)] .  
“ **Think it over** .  
“ 思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[nəʊ] , [aɪˈti:]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['plez(ə)nt] . — [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] ['θɪəri] — [ænd; ənd][ai][sweə(r)][ai] [θɪŋk] [aɪm]  
**No , it isn't so pleasant** . — **But that's my theory** — **and I swear I think I'm**  
不 , 它 不是 所以 令人愉快的 . — 但 那就是 我的 理论 — 和 我 发誓 我 思考 我是  
[raɪt] .  
**right** .  
正确的 .

不, 这并不令人愉快。——但这只是我的推测——而且我发誓我认为我是对的。

“ [hiː; hi][rəʊz] .  
“ **He rose** .  
“ 他 玫瑰 .

他站了起来。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lɑːft] [ʌn'sɜːtnli] .  
**His companion laughed uncertainly** .  
他的 伴侣 笑了 不确定性 .

他的同伴尴尬地笑了笑。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [bɪl] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][bæt] ?  
“ **How about you , Bill — are you the Bat ?**  
“ 如何 关于 你 , 账单 — 是 你 这 蝙蝠 ?

“比尔, 你呢——你是蝙蝠侠吗? ”

“ [ðə; ði]['editə(r)] [smaɪld] .  
“ **The editor smiled** .  
“ 这 编辑 微笑 .

编辑笑了。

“ [siː] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] [gɒt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .  
“ **See , he said , it's got you already** .  
“ 看 , “ 他 说 , “ 它是 得到 你 已经 .

“你看,”他说, “它已经控制住你了。”

[nəʊ] , [ai][kæn; kən] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .  
**No , I can prove an alibi** .  
不 , 我 能 证明 一个 不在场证明 .

不, 我可以证明我有不在场证明。

[ðə; ði] [bæts] [biːn] ['leɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['sɪti] ['riːs(ə)ntli] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]  
**The Bat's been laying off the city recently — taking a fling at some of the**  
这 蝙蝠的 到过 躺下 离开 这 城市 最近 — 采取 一个 一扔 在 一些 的 这  
[swel] ['sʌbɜːrb] .  
**swell suburbs** .  
膨胀 郊区 .

最近, 蝙蝠侠不再光顾市区, 而是转战了一些环境优美的郊区。

[bɪ'saɪdz] [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [breɪnz] — [aɪm] [friː] [tuː; tə] [əd'mɪt] [aɪˈtiː] .  
**Besides I haven't the brains — I'm free to admit it** .  
除了 我 还没有 这 大脑 — 我是 自由的 到 承认 它 .

此外, 我也没有那个脑子——我可以坦然承认这一点。

“ [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəʊt] .  
“ **He struggled into his coat** .  
“ 他 挣扎 进入 他的 外套 .

他费力地穿上外套。

“ [wel] , [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
“ **Well , let's talk about something else .**  
“ 出色地 , 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 .

“好吧, 我们来聊点别的吧。”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ 'mə:də ] .  
**I'm sick of the Bat and his murders .**  
我是 生病的 的 这 蝙蝠 和 他的 谋杀案 .

我受够了蝙蝠侠和他的杀戮。

“ [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rəʊz][æz; əz] [wel] ,  
“ **His companion rose as well ,**  
“ 他的 伴侣 玫瑰 作为 出色地 ,

他的同伴也站了起来,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ði] ['editərz] ['θɪəri] [hæd; həd]['teɪkən] [fɜ:m][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz]  
**but it was evident that the editor's theory had taken firm hold on his**  
但 它 曾是 明显 那 这 编辑的 理论 有 已采取 公司 抓住 在 他的

[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .

但很明显, 编辑的理论已经牢牢地占据了他的思想。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt][ðə; ði][dɔ:(r)] [tə'geðə(r)] [hi;; hi] [ ri'kə: ] [tu;; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .  
**As they went out the door together he recurred to the subject .**  
作为 他们 去 出去 这 门 一起 他 复发 到 这 主题 .

他们一起出门时, 他又提起了这个话题。

“ ['ɒnɪstli] , [ðəʊ] , [bɪl] — [wɜ:(r); wə(r)][ju;; jʊ] ['sɪəriəs] ,  
“ **Honestly , though , Bill — were you serious ,**  
“ 诚实地 , 尽管 , 账单 — 是 你 严肃的 ,

“说真的, 比尔——你是认真的吗? ”

['ri:əli] ['sɪəriəs] — [wen] [ju;; jʊ] [sed] [ju;; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɪð] [breɪnz]  
**really serious — when you said you didn't know of a single detective with brains**  
真的 严肃的 — 什么时候 你 说 你 没有 知道 的 一个 单身的 侦探 和 大脑

[ɪ'nʌf] [tu;; tə][træp] [ðɪs] ['dev(ə)l] ?  
**enough to trap this devil ?**  
足够的 到 陷阱 这 魔鬼 ?

真的吗? 你说你不知道有哪个侦探有足够的智慧抓住这个恶魔?

“ [ðə; ði]['editə(r)] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .  
“ **The editor paused in the doorway .**  
“ 这 编辑 暂停 在 这 门口 .

编辑在门口停了下来。

“ ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] , “ [hi;; hi] [sed] .  
“ **Serious enough , “ he said .**  
“ 严肃的 足够的 , “ 他 说 .

“确实很严重,”他说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn] — [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [hɪm][maɪ'self][bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv]  
“ **And yet there's one man — I don't know him myself but from what I've**  
“ 和 然而 有 — 男人 — 我 不 知道 他 我 但 从 什么 我已经

[hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] ,  
**heard of him ,**  
听到 的 他 ,

“然而, 有一个人——我本人并不认识他, 但从我听到的关于他的事迹来看,

[hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi]['eɪb(ə)l] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['spekjʊleɪtɪŋ] ? “  
**he might be able — but what's the use of speculating ? “**  
他 可能 是 有能力的 — 但 是什么 这 使用 的 推测 ? “

他或许能做到——但猜测又有什么用呢?

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈnɜːvəsli] .  
“ **I'd like to know all the same , ” insisted the other , and laughed nervously .**  
“ ID 喜欢 到 知道 全部 这 相同的 , ” 坚持 这 其他 , 和 笑了 紧张地 .

“我也很想知道,”另一个人坚持道, 并紧张地笑了笑。

“ [wɪr] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nekst] [wiːk] [ɑː'selvz] — [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bəts] [njuː]  
“ **We're moving out to the country next week ourselves — right in the Bat's new**  
“ 是 移动 出去 到 这 国家 下一个 星期 我们自己 — 正确的 在 这 蝙蝠的 新的  
[ˈterətri] . ”  
**territory . ”**  
领土 . ”

“我们下周也要搬到乡下去——正好是蝙蝠的新领地。”

“ [wiː; wi] - [el] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] , “ [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [aɪ ˈtiː] [gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] ?  
“ **We - el , ” said the editor , “ you won't let it go any further ?**  
“ 我们 - el , ” 说 这 编辑 , ” 你 惯于 让 它 去 任何 更远 ?  
“嗯,”编辑说, “你不会让它继续发展下去了吧? ”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [dʒʌst] [æn; ən] [aɪ'diə] [ɒv; əv] [maɪn] ,  
**Of course it's just an idea of mine ,**  
的 课程 它是 只是 一个 主意 的 矿 ,  
当然,这只是我的一个想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bæt] [ˈevə(r)] [keɪm] [praʊl] [əˈraʊnd] [ˈaʊə(r)] [pleɪs] ,  
**but if the Bat ever came prowling around our place ,**  
但 如果 这 蝙蝠 曾经 来了 潜行 大约 我们的 地方 ,  
但如果蝙蝠真的来到我们家附近徘徊,

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌt] [wɪð] [wəd] [biː; bi] — “ [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊz]  
**the detective I'd try to get in touch with would be — ” He put his lips close**  
这 侦探 ID 尝试 到 得到 在 触碰 和 会 是 — ” 他 放 他的 嘴唇 关闭  
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**to his companion's ear and whispered a name .**  
到 他的 同伴的 耳朵 和 低声说道 一个 姓名 .  
“我想联系的那位侦探是——”他把嘴唇凑到同伴的耳边, 低声说了一个字。

[ðə; ði] [mæn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] ,  
**The man whose name he whispered , oddly enough ,**  
这 男人 谁 姓名 他 低声说道 , 奇怪 足够的 ,  
说来也怪, 他低声念出的那个人的名字,

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] [suː'piəriə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ruːm] [nɒt]  
**was at that moment standing before his official superior in a quiet room not**  
曾是 在 那 片刻 常设 前 他的 官方的 优越的 在 一个 安静的 房间 不是  
[ˈveri] [faː(r)] [əˈweɪ] .  
**very far away .**  
非常 远的 离开 .  
当时他正站在不远处一间安静的房间里, 他的上司面前。

[tɔːl] , [ˈretɪsəntli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ɪf] [ɪnkən'spɪkjʊəsli] , [kləʊðd] [ænd; ənd] [gruːmd] ,  
**Tall , reticently good - looking and well , if inconspicuously , clothed and groomed ,**  
高的 , 沉默寡言 好的 - 寻找 和 出色地, 如果 不引人注目地 , 穿着衣服 和 修剪过的 ,  
身材高挑, 相貌英俊, 举止低调却不失风度, 衣着整洁得体。

[hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [siːmd] [ðə; ði] [ˈtɪpɪk(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv]  
**he by no means seemed the typical detective that the editor had spoken of**  
他 经过 不 方法 似乎 这 典型的 侦探 那 这 编辑 有 说的  
[səʊ] [ˈskoːnfəli] .  
**so scornfully .**  
所以 轻蔑地 .  
他看起来一点也不像编辑轻蔑地描述的那种典型的侦探。



[hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒlɪdʒ] [ˈæθli:t] [hu:] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] ,  
**He looked something like a college athlete who had kept up his training** ,  
他 看起来 某物 喜欢 一个 大学 运动员 WHO 有 保留 向上 他的 训练 ;  
他看起来就像个坚持训练的大学运动员。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] [sɪˈdeɪt] [faɪˈnæn(ə)l] [ˈhaʊzɪz] .  
**something like a pillar of one of the more sedate financial houses** .  
某物 喜欢 一个 支柱 的 一 的 这 更多的 稳重 金融的 房屋 ;  
就像是某个比较稳健的金融机构的支柱。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈsju:m] [ænd; ənd][dɪˈska:d] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmænəz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] , [bʌt; bət] ,  
**He could assume and discard a dozen manners in as many minutes , but ,**  
他 可以 认为 和 丢弃 一个 打 礼仪 在 作为 许多 分钟 ; 但 ;  
[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkæʒuəl][əbˈzɜ:və(r)] ,  
**to the casual observer** ,  
到 这 随意的 观察员 ;  
他可以在短短几分钟内变换十几种礼仪，但对于不了解内情的人来说，

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜ:t(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [si:m] [hɪz; ɪz] [ˈʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [kəˈnekʃn]  
**the one thing certain about him would probably seem his utter lack of connection**  
这 一 事物 肯定 关于 他 会 大概 似乎 他的 说出 缺少 的 联系  
[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsi:mi:ə] [saɪd][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .  
**with the seamier side of existence** .  
和 这 更阴暗 边 的 存在 ;  
他身上最可以肯定的一点，大概就是他与世间阴暗面完全没有瓜葛。

[ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈsi:krət] [ɒv; əv][laɪf] , [haʊˈevə(r)] , [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**The key to his real secret of life , however , lay in his eyes** .  
这 钥匙 到 他的 真实的 秘密 的 生活 ; 然而 ; 躺 在 他的 眼睛 ;  
然而，他生命中真正的秘密却藏在他的眼睛里。

[wen] [ɪn] [rɪˈpəʊz] , [æz; əz] [naʊ] ,  
**When in repose , as now ,**  
什么时候 在 休息 ; 作为 现在 ;  
当处于休息状态时，就像现在这样，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪld] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈju:zuəl] [ˈkwɒləti] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz]  
**they were veiled and without unusual quality — but they were the eyes**  
他们 是 含蓄 和 没有 异常 质量 — 但 他们 是 这 眼睛  
[ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [hu:] [kæn; kən][weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mən] [hu:] [kæn; kən] [straɪk] .  
**of a man who can wait and a man who can strike** .  
的 一个 男人 WHO 能 等待 和 一个 男人 WHO 能 罢工 ;  
它们被蒙上了一层面纱，并没有什么特别之处——但它们却是一个能够等待和能够出手的人的眼睛。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈpɜ:fɪktli] [ˈi:zi] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmomənts] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)]  
**He stood perfectly easy before his chief for several moments before the latter**  
他 站立 完美 简单的 前 他的 首席 为了 一些 时刻 前 这 后者  
[lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] .  
**looked up from his papers** .  
看起来 向上 从 他的 文件 ;  
他神态自若地站在上司面前好一会儿，上司才从文件堆里抬起头来。

“ [wel] , [ˈændəsn] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][la:st] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,  
“ **Well , Anderson ,** ” **he said at last , looking up ,**  
“ 出色地 , 安德森 , ” “ 他 说 在 最后的 , 寻找 向上 ,  
“好吧，安德森，”他终于抬起头说道。  
“ [aɪ][gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈpɔ:t] [ɒn][ðə; ðɪ] - [ˈbɜ:gləri] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .  
“ **I got your report on the Wilhenry burglary this morning** .  
“ 我 得到 你的 报告 在 这 - 入室盗窃 这 早晨 .  
“我今天早上收到了你关于威尔亨利入室盗窃案的报告。”

[aɪl] [tɛl] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ] ['niːtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [dʒɒb][ɪn][ðə; ðɪ]  
**I'll tell you this about it — if you do a neater and quicker job in the**  
患病的 告诉 你 这 关于 它 — 如果 你 做 一个 更整洁 和 更快 工作 在 这  
[nekst][ten] [j'iəz] ,  
**next ten years** ,  
下一个 十 年 ,

我跟你说，如果你在未来十年内能把工作做得更干净利落、更快捷高效，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [desk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][em 'iː] .  
**you can take this desk away from me** .  
你 能 拿 这 桌子 离开 从 我 .

你可以把这张桌子从我这儿拿走。

[aɪl] [gɪv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I'll give it to you** .  
患病的 给 它 到 你 .

我会把它给你。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [gɒn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] [tə'deɪ] ; [juː; jʊ] [dɪ'zːvd] [,aɪ 'tiː] [lɒŋ]  
**As it is , your name's gone up for promotion today ; you deserved it long**  
作为 它 是 , 你的 名字 已消失 向上 为了 晋升 今天 ; 你 应得的 它 长的  
[ə'gəʊ] . "  
**ago** . "  
前 . "

今天，你的名字被提名晋升；你早就应该晋升了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][tɔːl] [mæn]'[kwɪətli] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lʌk] [wɪð] [ðæt]  
**" Thank you , sir , " replied the tall man quietly , " but I had luck with that**  
" 感谢 你 , 先生 , " 回复 这 高的 男人 悄悄 , " 但 我 有 运气 和 那  
[keɪs] . "  
**case** . "  
案件 . "

“谢谢您，先生，”高个子男人平静地回答道，“不过，我那案子算是运气好。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .  
**" Of course you had luck , " said the chief .**  
" 的 课程 你 有 运气 , " 说 这 首席 .

“你当然运气好，”局长说。

" [saɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][maɪ][brænd] .  
**" Sit down , won't you , and have a cigar — if you can stand my brand .**  
" 坐 向下 , 惯于 你 , 和 有 一个 雪茄 — 如果 你 能 站立 我的 品牌 .

“坐下吧，抽根雪茄——如果你能接受我的牌子的话。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌk] , ['ændəsn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .  
**Of course you had luck , Anderson , but that isn't the point .**  
的 课程 你 有 运气 , 安德森 , 但 那 不是 这 观点 .

安德森，你当然很幸运，但这并不是重点。

[,aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [breɪnz] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [,aɪ 'tiː] .  
**It takes a man with brains to use a piece of luck as you used it** .  
它 需要 一个 男人 和 大脑 到 使用 一个 片 的 运气 作为 你 用过的 它 .

只有聪明人才能像你一样善用好运。

[aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [breɪnz] [ænd; ənd] ,  
**I've waited a long time here for a man with your sort of brains and** ,  
我已经 等待 一个 长的 时间 这里 为了 一个 男人 和 你的 种类 的 大脑 和 ,

我在这里等了很久，就等着像你这样有头脑的人出现。

[baɪ]['dʒuːdəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['pɪŋkərtɪn] .  
**by Judas , for a while I thought they were all as dead as Pinkerton** .  
经过 犹大 , 为了 一个 尽管 我 想法 他们 是 全部 作为 死的 作为 平克顿 .

犹太啊，有一段时间我以为他们都像平克顿一样死了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv][æ̣t; ət] ['eni] [reɪt] — [ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] [hel]  
**But now I know there's one of them alive at any rate — and it's a hell**  
但 现在 我 知道 有 一 的 他们 活 在 任何 速度 — 和 它是 一个 地狱  
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'li:f] . “  
**of a relief .**”  
的 一个 宽慰 . ”

但现在我知道他们之中至少还有一人活着——这真是让我如释重负。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .  
“ **Thank you , sir ,** ” **said the tall man , smiling and sitting down .**  
” 感谢 你 , 先生 , ” 说 这 高的 男人 , 微笑 和 坐着 向下 .  
“谢谢您, 先生,”高个子男人笑着坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ænd] [lɪt] [,aɪ 'tiː] .  
**He took a cigar and lit it .**  
他 采取 一个 雪茄 和 点燃 它 .  
他拿起一支雪茄点燃了。

“ [ðæt] [meɪks] [,aɪ 'tiː] ['iːziə] , [sɜː(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] .  
“ **That makes it easier , sir — your telling me that .**  
” 那 制作 它 更轻松 , 先生 — 你的 讲述 我 那 .  
“先生, 您这么说就容易多了——您这么一说。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] . “  
**Because — I've come to ask a favor .**”  
因为 — 我已经 来 到 问 一个 偏爱 . ”  
因为——我是来请你帮个忙的。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈprɒmptli] .  
“ **All right ,** ” **responded the chief promptly .**  
” 全部 正确的 , ” 回应 这 首席 及时 .  
“好的,”局长立即回答道。

“ [wʌt'evə(r)] [,aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ˈgrɑːntɪd] .  
“ **Whatever it is , it's granted .**  
” 任何 它 是 , 它是 的确 .  
“不管是什么, 都已批准。”

“ [ˈændəsən] [ˈsmaɪld] [ə'gen] .  
“ **Anderson smiled again .**  
” 安德森 微笑 再次 .  
安德森又笑了。

“ [jʊd] [ˈbetə(r)][hɪə(r)] [wʌt] [,aɪ 'tiː][ɪz][fɜːst] , [sɜː(r)] .  
“ **You'd better hear what it is first , sir .**  
” 你会 更好的 听到 什么 它 是第一的 , 先生 .  
“先生, 您最好先听听那是什么。”

[aɪ][daʊnt] [wʌnt] [tuː; tə][pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɒn][juː; jʊ] . “  
**I don't want to put anything over on you .**”  
我 不 想 到 放 任何事物 超过 在 你 . ”  
我不想对你隐瞒任何事。

“ [traɪ][,aɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .  
“ **Try it !** ” **said the chief .**  
” 尝试 它 ! ” 说 这 首席 .  
“试试看!”酋长说道。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] — [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?  
“ **What is it — vacation ?**  
” 什么 是 它 — 假期 ?  
“这是假期吗? ”

[teɪk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — [wɪðɪn] [ˈriːz(ə)n] — [juːv] [ɜːnd] [aɪˈtiː] — [aɪl] [pʊt][aɪˈtiː]  
**Take as long as you like — within reason — you've earned it — I'll put it**  
拿 作为 长的 作为 你 喜欢 — 之内 原因 — 你已经 获得 它 — 患病的 放 它  
[θruː] [təˈdeɪ] .  
**through today** .  
通过 今天 .

你想花多久就花多久——只要合理——这是你应得的——我今天就会帮你办好。

“ [ˈændəsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [nəʊ][sɜː(r)] — [aɪ][dʊənt] [wɒnt] [ə; eɪ][veɪˈkeɪ](ə)n] . ”  
“ **Anderson shook his head , “ No sir — I don't want a vacation . “**  
“ 安德森 摇晃 他的 头 , “ 不 先生 — 我 不 想 一个 假期 : “  
安德森摇了摇头, “不, 先生——我不想休假。”

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪmˈpeɪjntli] .  
“ **Well , “ said the chief impatiently** .  
“ 出色地 , “ 说 这 首席 不耐烦地 .  
“好吧,”局长不耐烦地说。

“ [prəˈməʊʃ(ə)n] ?  
“ **Promotion ?**  
“ 晋升 ?  
“晋升?

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .  
**I've told you about that** .  
我已经 讲述 你 关于 那 .  
我跟你说过这件事了。

[ɪkˈspens] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] — [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈvaʊtʃə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [əʊ] . [keɪ] .  
**Expense money for anything — fill out a voucher and I'll O . K .**  
费用 钱 为了 任何事物 — 充满 出去 一个 代金券 和 患病的 哦 : K :  
任何费用都可以报销——填好凭证我就行了。

[aɪˈtiː] — [biː; bi] [best] [mæn][æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [ˈwedɪŋ] — [baɪ][ˈdʒuːdəs] , [aɪl] [ˈiːv(ə)n][duː; də] [ðæt] !  
**it — be best man at your wedding — by Judas , I'll even do that !**  
它 — 是 最好的 男人 在 你的 婚礼 — 经过 犹大 , 患病的 甚至 做 那 !  
——做你婚礼上的伴郎——以犹大的名义, 我甚至愿意做这件事!

“ [ˈændəsən] [laːft] .  
“ **Anderson laughed** .  
“ 安德森 笑了 .  
安德森笑了。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] — [aɪm][nɒt] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [ænd; ənd] — [aɪm] [pliːzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n] , [ɒv; əv]  
“ **No , sir — I'm not getting married and — I'm pleased about the promotion , of**  
“ 不 , 先生 — 我是 不是 获得 已婚 和 — 我是 高兴 关于 这 晋升 , 的  
[kɔːs] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ðæt] .  
**course — but it's not that** .  
课程 — 但 它是 不是 那 .  
“不, 先生——我没有结婚, 而且——我当然很高兴升职——但这并不是原因。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [keɪs] — [ðæts] [ɔːl] .  
**I want to be assigned to a certain case — that's all** .  
我 想 到 是 分配 到 一个 肯定 案件 — 那就是 全部 .  
我希望被分配到某个特定的案件——仅此而已。

“ [ðə; ði] [tʃiːfs] [lʊk] [gruː] [ˈsɜːtɪŋ] .  
“ **The chief's look grew searching** .  
“ 这 酋长的 看 生长 搜索 .  
酋长的目光变得审视起来。

“ [hm] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **H'm** , ” **he said** .  
“ 嗯 , ” 他 说 .

“嗯,”他说。

“ [wel] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈri:z(ə)n] .  
“ **Well , as I say , anything within reason** .  
“ 出色地 , 作为 我 说 , 任何事物 之内 原因 .

“嗯,正如我所说,只要合理,什么都可以。”

[wɒt] [keɪs] [du:; də][ju:; jə] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsaɪnd] [tu:; tə] ?  
**What case do you want to be assigned to ?**  
什么 案件 做 你 想 到 是 分配 到 ?

你想被分配到哪个案件?

[ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ɒv; əv] [ˈændərsənz] [left] [hænd] [tenst] [ɒn][ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
“ **The muscles of Anderson's left hand tensed on the arm of his chair** .  
“ 这 肌肉 的 安德森的 左边 手 紧张的 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

安德森左手紧紧地抓着椅子的扶手,肌肉绷紧了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈskweəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] .  
**He looked squarely at the chief** .  
他 看起来 完全 在 这 首席 .

他直视着首领。

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][bəʊt] !  
“ **I want a chance at the Bat !**  
“ 我 想 一个 机会 在 这 蝙蝠 !

“我想有机会打棒球! ”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsləʊli] .  
“ **he replied slowly** .  
“ 他 回复 缓慢地 .

他缓缓回答道。

[ðə; ði] [tʃi:fs] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ɪkˈspreʃənləs] .  
**The chief's face became expressionless** .  
这 酋长的 脸 成为 面无表情 .

酋长的脸色变得面无表情。

“ [ai] [sed] — [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈri:z(ə)n] , ” [hi:; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈsɒftli] , [rɪˈgɑ:dɪŋ] [ˈændəsən] [ˈki:nli] .  
“ **I said — anything within reason , ” he responded softly , regarding Anderson keenly** .  
“ 我 说 — 任何事物 之内 原因 , ” 他 回应 轻轻 , 关于 安德森 敏锐地 .

“我说——只要合理就行,”他轻声回答,目光锐利地注视着安德森。

“ [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][bəʊt] ! ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈændəsən] [ˈstʌbənli] .  
“ **I want a chance at the Bat ! ” repeated Anderson stubbornly** .  
“ 我 想 一个 机会 在 这 蝙蝠 ! ” 重复 安德森 固执地 .

“我想要上场打击的机会!”安德森固执地重复道。

“ [ɪf] [aɪv] [dʌn] [gʊd] [wɜ:k] [səʊ][fɑ:(r)] — [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][bəʊt] !  
“ **If I've done good work so far — I want a chance at the Bat !**  
“ 如果我已经 完毕 好的 工作 所以 远的 — 我 想 一个 机会 在 这 蝙蝠 !

“如果我目前为止做得不错——我想要一个上场打击的机会! ”

“ [ðə; ði] [tʃi:f] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði] [desk] .  
“ **The chief drummed on the desk** .  
“ 这 首席 鼓声 在 这 桌子 .

首领敲着桌子。

[əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] .  
**Annoyance and surprise were in his voice when he spoke** .  
烦恼 和 惊喜 是 在 他的 嗓音 什么时候 他 辐 .

他说话时语气中带着恼怒和惊讶。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hiə(r)] , [ˈændəsən] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [əʊt] [ˈfaɪnəli] .

“ But look here , Anderson , ” he burst out finally .  
“ 但 看 这里 , 安德森 , ” 他 爆裂 出去 最后 .

“但是，安德森，你听我说，”他终于脱口而出。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [aɪl] — [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

“ Anything else and I'll — but what's the use ?  
“ 任何事物 别的 和 患病的 — 但 是什么 这 使用 ?

“如果还有其他事，我会——但是有什么用呢？ ”

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [breɪnz] — [bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][ˈdʒuːdəs] , [aɪ] [daʊt] [aɪˈtiː] !

I said a minute ago , you had brains — but now , by Judas , I doubt it !  
我 说 一个 分钟 前 , 你 有 大脑 — 但 现在 , 经过 犹大 , 我 怀疑 它 !

我刚才还说你很有头脑——但现在，看在犹太的份上，我怀疑了！

[ɪf] [ˈeniwʌn] [els] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bæt] , [aɪˈd] [gɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

If anyone else wanted a chance at the Bat , I'd give it to them and  
如果 任何人 别的 通缉 一个 机会 在 这 蝙蝠 , ID 给 它 到 他们 和

[ˈglædli] — [aɪm][hɑːd] - [bɔɪld] .

gladly — I'm hard - boiled .  
乐意 — 我是 难的 - 煮沸 .

如果其他人想要获得执教机会，我会毫不犹豫地给他们——我可是个铁石心肠的人。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [əˈweɪ] ! ”

But you're too valuable a man to be thrown away ! ”  
但 你是 也 有价值的 一个 男人 到 是 抛掷 离开 ! ”

但你这么优秀，不能就这样抛弃你！

“ [aɪm][nəʊ][mɔː(r)][ˈvæljuəb(ə)][ðæn; ðən] [ˈwentwəθ] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] . ”

“ I'm no more valuable than Wentworth would have been . ”  
“ 我是 不 更多的 有价值的 比 温特沃斯 会 有 到过 . ”

“我的价值并不比温特沃斯高多少。”

“ [ˈmerbi] [nɒt] — [ænd; ənd] [lʊk] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm] !

“ Maybe not — and look what happened to him !  
“ 或许 不是 — 和 看 什么 发生 到 他 !

“也许不是——看看他现在的下场吧！ ”

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

A bullet hole in his heart — and thirty years of work that he might have  
一个 子弹 洞 在 他的 心 — 和 三十 年 的 工作 那 他 可能 有

[dʌn] [θrəʊn] [əˈweɪ] !

done thrown away !  
完毕 抛掷 离开 !

心脏上的一个弹孔——以及他三十年来可能取得的成就——都付诸东流了！

[nəʊ] , [ˈændəsən] , [aɪv] [faʊnd] [tuː] [fɜːst] - [klɑːs] [men] [sɪns] [aɪv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] [desk] —

No , Anderson , I've found two first - class men since I've been at this desk —  
不 , 安德森 , 我已经 成立 二 第一的 - 班级 男人 自从 我已经 到过 在 这 桌子 —

[ˈwentwəθ] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

Wentworth and you .  
温特沃斯 和 你 .

不，安德森，自从我坐到这个岗位以来，我已经找到了两个一流人才——温特沃斯和你。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ; [aɪ] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm] — [tɜːnd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

He asked for his chance ; I gave it to him — turned him over to the  
他 问 为了 他的 机会 ; 我 给予 它 到 他 — 转向 他 超过 到 这

[ˈɡʌvənmənt] — [ænd; ənd] [lɒst] [hɪm] .

Government — and lost him .  
政府 — 和 丢失的 他 .

他要求获得机会；我给了他机会——把他交给了政府——结果却失去了他。

[gʊd] [dɪ'tektɪv] [ɑ:rnt] [səʊ][ˈplentɪf(ə)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu;; tə] [lu:z] [ju;; jʊ][bəʊθ] . " **Good detectives aren't so plentiful that I can afford to lose you both.** "

好的 侦探 不是 所以 丰富 那 我 能 买得起 到 失去 你 两个都 . "

优秀的侦探并不多见，我可不能失去你们两个。

" [ˈwentwəθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʊv; əv][maɪn] , " [sed] [ˈændəsn] [ˈsɒftli] . **" Wentworth was a friend of mine , "** said **Anderson softly** .

" 温特沃斯 曾是 一个 朋友 的 矿 , " 说 安德森 轻轻 .

“温特沃斯是我的朋友，”安德森轻声说道。

[hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [dɪnt] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɪpt] [ðə; ði][tʃeə(r)] . **His knuckles were white dints in the hand that gripped the chair.** .

他的 指关节 是 白色的 凹痕 在 这 手 那 紧握 这 椅子 .

他紧握椅子的那只手，指关节上布满了白色的凹痕。

" [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði][bæt][gɒt] [hɪm] [aɪv] [ˈwɒntɪd] [maɪ] [tʃɑ:ns] . **" Ever since the Bat got him I've wanted my chance .**

" 曾经 自从 这 蝙蝠 得到 他 我已经 通缉 我的 机会 .

“自从蝙蝠侠抓住了他之后，我就一直想要一个机会。”

[naʊ] [maɪ][ˈʌðə(r)] [wɜ:rks] [kli:nd] [ʌp] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [wɒnt] [aɪ ˈti:] . " **Now my other work's cleaned up — and I still want it . "**

现在 我的 其他 作品 已清洗 向上 — 和 我 仍然 想 它 . "

现在我的其他作品已经整理好了——但我仍然想要它。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] — " [brɪ'gæn][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn] [təʊnz] [ʊv; əv] [haɪ] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] . **" But I tell you — " began the chief in tones of high exasperation .**

" 但 我 告诉 你 — " 开始 这 首席 在 音调 的 高的 恼怒 .

“但我告诉你——”酋长用极其恼怒的语气说道。

[ðen] [hi;; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪ] . **Then he stopped and looked at his protege .**

然后 他 停止 和 看起来 在 他的 门徒 .

然后他停下脚步，看向他的得意门生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . **There was a silence for a time .**

那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 时间 .

一阵沉默。

" [əʊ] , [wel] — " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [vɔɪs] . **" Oh , well — " said the chief finally in a hopeless voice .**

" 哦 , 出色地 — " 说 这 首席 最后 在 一个 绝望 嗓音 .

“哦，好吧——”酋长最后绝望地说道。

" [gəʊ] [ə'hed] — [kə'mɪt] [ˈsu:ɪsaɪd] — [aɪl] [send] [ju;; jʊ][ə; eɪ] - [ˈgeɪts] [ə'dʒɑ:(r)] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:d] , **" Go ahead — commit suicide — I'll send you a ' Gates Ajar ' and a card ,**

" 去 前方 — 犯罪 自杀 — 患病的 发送 你 一个 - 盖茨 半开 - 和 一个 卡片 ,

“去吧——去自杀——我会寄给你一本《大门敞开》和一张卡片，

- [hɪə(r)] [laɪz][ə; eɪ] [dæm] [fu:l] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'tektɪv] [ɪf] [hi;; hi] [ˈhædnt] [bi:n] **' Here lies a damn fool who would have been a great detective if he hadn't been**

- 这里 谎言 一个 该死 傻子 WHO 会 有 到过 一个 伟大的 侦探 如果 他 之前没有 到过

[səʊ][pɪg] - [ˈhedɪd] . **so pig - headed .**

所以 猪 - 标题 .

“这里躺着一个十足的傻瓜，如果他不是那么固执己见，他本来可以成为一名伟大的侦探。”

- [gəʊ] [ə'hed] ! **' Go ahead !**

- 去 前方 !

‘前进！

“ [ˈændəsən] [rəʊz] .  
“ **Anderson rose** .  
“ 安德森 玫瑰 .

安德森站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .  
“ **Thank you , sir , “ he said in a deep voice** .  
“ 感谢 你 , 先生 , “ 他 说 在 一个 深的 嗓音 .

“谢谢您，先生。”他低沉地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [laɪt] [ɪn][ðəm; ðəm] [naʊ] .  
**His eyes had light in them now** .  
他的 眼睛 有 光 在 他们 现在 .

他的眼睛里闪过一丝光亮。

“ [aɪ][kænt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] , [sɜː(r)] . “  
“ **I can't thank you enough , sir** . “  
“ 我 不能 感谢 你 足够的 , 先生 . “

“先生，我真是太感谢您了。”

“ [doʊnt][traɪ] , “ [ˈɡrʌmbld] [ðə; ði] [tʃiːf] .  
“ **Don't try , “ grumbled the chief** .  
“ 不 尝试 , “ 咕哝 这 首席 .

“别试了，”酋长咕哝道。

“ [ɪf] [aɪ] [wɜːrnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aɪ] [wʊdnt] [let] [juː; jʊ]  
“ **If I weren't as much of a damn fool as you are I wouldn't let you**  
“ 如果 我 不是 作为 很多 的 一个 该死 傻子 作为 你 是 我 不会 让 你

[duː; də][aɪˈtiː] .  
**do it** .  
做 它 .

“如果我不是像你一样愚蠢，我就不会让你这么做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜːrnt] [səʊ] [dæm] [əʊld] ,  
**And if I weren't so damn old** ,  
和 如果 我 不是 所以 该死 老的 ,

如果我不是那么老的话，

[aɪˈd][gəʊ][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈdev(ə)][maɪˈself][ænd; ənd][let] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌemˈliː][get]  
**I'd go after the slippery devil myself and let you sit here and watch me get**  
ID 去 后 这 滑 魔鬼 我 和 让 你 坐 这里 和 手表 我 得到  
[brɔːt] [ɪn] [wɪð] [æŋ; ən][ɪnˈfɜːn(ə)][ˈpeɪpə(r)][bæt] [pɪnd] [weə(r)] [maɪ] [ʃiːld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]  
**brought in with an infernal paper bat pinned where my shield ought to be** .  
带来 在 和 一个 地狱 纸 蝙蝠 已置顶 在哪里 我的 盾 应该 到 是 .

我会亲自去追捕那个狡猾的恶魔，让你坐在这里看着我被带进去，我的盾牌上钉着一根该死的纸球棒。

[ðə; ði] [bæts] [ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] , [ˈændəsən] .  
**The Bat's supernatural , Anderson** .  
这 蝙蝠的 超自然 , 安德森 .

蝙蝠侠拥有超自然能力，安德森。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [ˌemˈliː] [ɡʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]  
**You haven't a chance in the world but it does me good all the same to**  
你 还没有 一个 机会 在 这 世界 但 它 做 我 好的 全部 这 相同的 到  
[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [breɪnz] [ænd; ənd] [nɜːv] ,  
**shake hands with a man with brains and nerve** ,  
摇 双手 和 一个 男人 和 大脑 和 神经 ,

你一点机会都没有，但能和一个有头脑又有胆识的人握手，对我来说仍然是一件好事。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsɒləmli] [rʌŋ] [ˈændərsənz] [hænd][ɪn][æn; ən][ˈaɪən][ɡrɪp] .  
“ **and he solemnly wrung Anderson's hand in an iron grip** .  
“ 和 他 庄严地 拧干 安德森的 手 在 一个 铁 紧握 .

他郑重其事地用铁钳般的力道紧紧握住安德森的手。



[ˈændəsən] [smaɪld] .  
Anderson smiled .  
安德森 微笑 .

安德森笑了。

“ [ðə; ði] ['keɪdʒi] [bæt] [flaɪz] [wʌns] [tu:] ['bʊf(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ The cagiest bat flies once too often , ” he said .  
“ 这 最狡猾的 蝙蝠 苍蝇 一次 也 经常 , ” 他 说 .

“最狡猾的蝙蝠也会飞得太频繁,”他说。

“ [aɪm][nɒt] ['prɒmɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] , [tʃɪ:f] , [bʌt; bət] — ”  
“ I'm not promising anything , chief , but — ”  
“ 我是 不是 有前途 任何事物 , 首席 , 但 — ”

“我不敢保证什么，长官，但是——”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃɪ:f] .  
“ Maybe , ” said the chief .  
“ 或许 , ” 说 这 首席 .

“也许吧,”局长说。

“ [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ʒɜ:t] [bʌn] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [bæt] ['hʌntɪŋ] [ðɪs]  
“ Now wait a minute , keep your shirt on , you're not going out bat hunting this  
“ 现在 等待 一个 分钟 , 保持 你的 衬衫 在 , 你是 不是 去 出去 蝙蝠 打猎 这  
['mɪnɪt] ,  
minute ,  
分钟 ,

“等等，别脱衣服，你现在还不是要出去猎蝙蝠呢。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] — ”  
you know — ”  
你 知道 — ”

你知道-

“ [sɜ:(r)] ?  
“ Sir ?  
“ 先生 ?

“先生？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] — ”  
I thought I — ”  
我 想法 我 — ”

我以为我——”

“ [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [dɪ'saɪdɪdli] .  
“ Well , you're not , ” said the chief decidedly .  
“ 出色地 , 你是 不是 , ” 说 这 首席 绝对地 .

“哼，你不是,”局长斩钉截铁地说。

“ [aɪv] [sti:l] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [telz] [em 'i:][tu:; tə]  
“ I've still some little respect for my own intelligence and it tells me to  
“ 我已经 仍然 一些 小的 尊重 为了 我的 自己的 智力 和 它 讲述 我 到  
[get] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:k] [aʊt] [bʊ; əv][ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən] ,  
get all the work out of you I can ,  
得到 全部 这 工作 出去 的 你 我 能 ,

“我仍然对自己智力抱有一丝敬意，它告诉我应该尽可能地榨干你的所有劳动成果。”

[brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:t] [waɪld] - [gu:s] [tʃeɪsɪŋ] [ɑ:ftə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] [bæt] [aʊt] [bʊ; əv] [hel] .  
before you start wild - goose chasing after this — this bat out of hell .  
前 你 开始 荒野 - 鹅 追逐 后 这 — 这 蝙蝠 出去 的 地狱 .

在你开始徒劳地追逐这个——这个来自地狱的蝙蝠之前。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiːz] [hɜːd] [ɒv; əv] [əˈgen] — [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [ˈʃʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**The first time he's heard of again — and it shouldn't be long from the**  
这 第一的 时间 他是 听到 的 再次 — 和 它 不应该 是 长的 从 这  
[fɑːst] [wei] [hiː; hi] [wɜːks] — [jɜː; jər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .  
**fast way he works — you're assigned to the case .**  
快速地 方式 他 作品 — 你是 分配 到 这 案件 .

他再次出现的时候——以他办事效率来看，应该不会太久——你就会被指派负责这个案子。

[ðæts] [ˌʌndəˈstʊd] .  
**That's understood .**  
那就是 理解 .

我明白了。

[tɪl] [ðen] , [juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈɪt] [biː; bi] [wɜːk] , [brɪˈliːv] [ˌemˈiː] ! "  
**Till then , you do what I tell you — and it'll be work , believe me ! "**  
直到 然后 , 你 做 什么 我 告诉 你 — 和 它将 是 工作 , 相信 我 ! "

在此之前，你就照我说的做——相信我，这可不是件容易的事！

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [ˈændəsən] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**" All right , sir , " Anderson laughed and turned to the door .**  
" 全部 正确的 , 先生 , " 安德森 笑了 和 转向 到 这 门 .

“好的，先生，”安德森笑着转身走向门口。

" [ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] .  
**" And — thank you again .**  
" 和 — 感谢 你 再次 .

“再次感谢。”

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .  
**" He went out .**  
" 他 去 出去 .

他出去了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .  
**The door closed .**  
这 门 关闭 .

门关上了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**The chief remained for some minutes looking at the door and shaking his**  
这 首席 剩余 为了 一些 分钟 寻找 在 这 门 和 摇晃 他的  
[hed] .  
**head .**  
头 .

首领站在那里，望着门口，摇了摇头，过了好一会儿。

" [ðə; ði] [best] [mæn] [aɪv] [hæd; həd][ɪn] [jɪəz] — [ɪkˈsept] [ˈwentwəθ] , " [hiː; hi] [mɜːməd] [tuː; tə]  
**" The best man I've had in years — except Wentworth , " he murmured to**  
" 这 最好的 男人 我已经 有 在 年 — 除了 温特沃斯 , " 他 低声说道 到  
[hɪmˈself] .  
**himself .**  
他自己 .

“这是我这些年来遇到的最好的男人——除了温特沃斯，”他喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [əˈweɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈdev(ə)l] [ðæt]  
**" And throwing himself away — to be killed by a cold - blooded devil that**  
" 和 投掷 他自己 离开 — 到 是 被杀 经过 一个 寒冷的 - 血腥 魔鬼 那  
[ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən][kæn; kən] [kætʃ] — [jɜː; jər] [ˈgetɪŋ] [əʊld] ,  
**nothing human can catch — you're getting old ,**  
没有什么 人类 能 抓住 — 你是 获得 老的 ,

“你竟然自投罗网——被一个冷血的魔鬼杀死，一个人类无法捕捉的魔鬼——你老了。”

[dʒɒn][ˈɡroʊɡən] — [bʌt; bət] , [baɪ][ˈdʒuːdəs] , [juː; jʊ][kænt][bleɪm] [hɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

John Grogan — but , by Judas , you can't blame him , can you ?  
约翰 格罗根 — 但 , 经过 犹大 , 你 不能 责备 他 , 能 你 ?

约翰·格罗根——但是，以犹大的名义，你不能责怪他，对吧？

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][məɪn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [laɪk] [hɪm] , [baɪ][ˈdʒuːdəs] , [jʊd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː]  
If you were a man in the prime like him , by Judas , you'd be doing it  
如果 你 是 一个 男人 在 这 主要的 喜欢 他 , 经过 犹大 , 你会 是 正在做 它  
[jɔːˈself] .  
yourself .  
你自己 .

如果你像他一样正值壮年，看在犹大的份上，你肯定会自己动手。

[ænd; ʌnd] [jet] [ˈɪt] [gəʊ][haːd] — [ˈluːzɪŋ] [hɪm] —  
And yet it'll go hard — losing him —  
和 然而 它将 去 难的 — 输 他 —

然而，失去他会非常痛苦——

” [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpəz] .  
” He turned back to his desk and his papers .  
” 他 转向 后退 到 他的 桌子 和 他的 文件 .

他转过身，回到办公桌前，继续处理文件。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .  
But for some minutes he could not pay attention to the papers .  
但 为了 一些 分钟 他 可以 不是 支付 注意力 到 这 文件 .

但有好几分钟，他都无法集中精力看文件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [blɜːd] [ðə; ði] [taɪpt] [ˈlɛtəz] —  
There was a shadow on them — a shadow that blurred the typed letters —  
那里 曾是 一个 阴影 在 他们 — 一个 阴影 那 模糊 这 打字 信件 —  
[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][bəts] [wɪŋz] .  
the shadow of bat's wings .  
这 阴影 的 蝙蝠的 翅膀 .

上面有一道阴影——一道模糊了打字字迹的阴影——那是蝙蝠翅膀的阴影。

[ˈtʃæptə(r)] [tuː]  
CHAPTER TWO  
章 二

第二章

[ðə; ði] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [mɪs] [væn] [ˈɡɔːrdər]  
THE INDOMITABLE MISS VAN GORDER  
这 不屈不挠 错过 VAN 戈德尔

不屈不挠的范戈尔德小姐

[mɪs] [kɔːrˈneɪlɪs][væn] [ˈɡɔːrdər] , [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ˈspɪnstə(r)] ,  
Miss Cornelis Van Gorder , indomitable spinster ,  
错过 科内利斯 范 戈德尔 , 不屈不挠 单身女子 ,

科内利斯·范·戈德小姐，一位不屈不挠的老处女

[lɑːst][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wen] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz]  
last bearer of a name which had been great in New York when New York was  
最后的 持有人 的 一个 姓名 哪个 有 到过 伟大的 在 新的 约克 什么时候 新的 约克 曾是  
[ə; eɪ] [red] - [ruːft] [ˈniːuː] [æmstəˈdæm] [ænd; ʌnd] [ˈpiːtə(r)] [ˈstaɪvəsənt] [ə; eɪ][ˈpɑːvənjuː] ,  
a red - roofed Nieuw Amsterdam and Peter Stuyvesant a parvenu ,  
一个 红色的 - 有顶棚 新 阿姆斯特丹 和 彼得 史岱文森 一个 暴发户 ,

最后一位拥有这个姓氏的人，这个姓氏在纽约曾是显赫一时的，那时纽约还像红顶的新阿姆斯特丹，而彼得·史蒂文森还是个暴发户。

[sæt] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nju:li] ['rentɪd] ['kʌntri] [haʊs]  
**sat propped up in bed in the green room of her newly rented country house**  
卫星 支撑 向上 在 床 在 这 绿色的 房间 的 她 新 租来的 国家 房子  
['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:niŋ] ['nju:zpeɪpə(r)] .  
**reading the morning newspaper** .  
阅读 这 早晨 报纸 .

她斜倚在新租的乡间别墅绿色房间的床上，阅读着晨报。

[ðʌs] [si:n] ,  
**Thus seen** ,  
因此 已见 ,

由此可见，

[wɪð] [æn; ən][əʊld] [sɒft] ['peɪzli] [ɔ:l] [tʌkt] [ɪn][ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]  
**with an old soft Paisley shawl tucked in about her thin shoulders and without**  
和 一个 老的 柔软的 佩斯利 披肩 塞进去 在 关于 她 薄的 肩膀 和 没有  
[ðə; ði] ['stetli] [greɪ] [trænsfə'meɪ](ə)n] [ðæt] [əd'ɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [les] ['ɪntɪmət] [ə'keɪzɪnz] ,  
**the stately gray transformation that adorned her on less intimate occasions** ,  
这 庄严 灰色的 转型 那 装饰 她 在 较少的 亲密的 场合 ,

她纤细的肩膀上随意地搭着一条柔软的旧佩斯利花纹披肩，身上也没有穿平时在不太亲密的场合才会穿的那件庄重的灰色礼服。

— [fi:; ji] [lɒkt] [mʌt] [les] [fə'mɪdəb(ə)l] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɪnəsntli] ['plæsaɪd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [kʊd; kəd]  
— **she looked much less formidable and more innocently placid than those could**  
— 她 看起来 很多 较少的 强大 和 更多的 天真地 平静 比 那些 可以  
[ˈevə(r)][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [hu:] [hæd; həd][ˈəʊnli] [felt] [ðə; ði][baɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ta:t] [wɪt] [æt; ət] [sʌt]  
**ever have imagined who had only felt the bite of her tart wit at such**  
曾经 有 想象 WHO 有 仅有的 毛毡 这 咬 的 她 酸 有 在 这样的  
[ˈfʌŋk](ə)nz] [æz; əz][ðə; ði] [stet] [væn][ˈgɔ:rdər] ['dɪnəz] .  
**functions as the state Van Gorder dinners** .  
函数 作为 这 状态 范 戈德尔 晚餐 .

—她看起来远没有那些只在范戈德国宴等场合感受到过她尖刻机智的人所能想象的那么可怕，反而显得更加天真平静。

[pəˈtri:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] [tɪps] , [ɪndɪ'pendənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,  
**Patrician to her finger tips , independent to the roots of her hair** ,  
贵族 到 她 手指 尖端 , 独立的 到 这 根 的 她 头发 ,  
[fi:; ji] [prɪ'zɜ:vɪd] ,  
**she preserved** ,  
她 保存完好 ,

从指尖到发根，她都保持着贵族气质，独立自主。

[æt; ət]['sɪkstɪ] - [faɪv] , [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] ['kwentʃləs] [kɜəri'ɒsəti][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['evri] [saɪd]  
**at sixty - five , a humorous and quenchless curiosity in regard to every side**  
在 六十 - 五 , 一个 幽默 和 无淬火 好奇心 在 看待 到 每一个 边  
[ɒv; əv][laɪf] ,  
**of life** ,  
的 生活 ,

六十五岁高龄，依然保持着幽默感和对生活方方面面永不满足的好奇心。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [j'ɪəz] [ðæt] [ɔ:l'redi] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [nɒt]  
**which even the full and crowded years that already lay behind her had not**  
哪个 甚至 这 满的 和 挤 年 那 已经 躺 在后面 她 有 不是  
[ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] .  
**entirely satisfied** .  
完全 使满意 .

即使是她已经度过的充实而忙碌的岁月，也未能完全满足她。

[fi:; ji][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][æn; ən] ['ætɪtju:d] , [bʌt; bət][fi:; ji][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;  
**She was an Age and an Attitude , but she was more than that ;**  
她 曾是 一个 年龄 和 一个 态度 , 但 她 曾是 更多的 比 那 ;  
她代表着一个时代和一种态度，但她远不止于此；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [wɪ'dəʊt] ['grəʊɪŋ] [dʌl] [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [wið] [juːθ] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]  
**she had grown old without growing dull or losing touch with youth — her face**  
她有生长老的没有生长乏味的或者输触碰和青年——她脸  
[hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['kæmiəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪld][ænd; ənd]  
**had the delicate strength of a fine cameo and her mild and**  
有这精美的力量的一个美好的客串和她温和的和  
['juːθfʊl] [hɑːt] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ɪ'nəs(ə)nt] [zest][fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .  
**youthful heart preserved an innocent zest for adventure .**  
青春心保存完好一个清白的热情为了冒险 .

她虽然年纪渐长，却没有变得迟钝，也没有失去青春活力——她的脸庞像精美的浮雕一样精致而坚韧，她温和而年轻的心灵仍然保留着对冒险的纯真热情。

[waɪd] ['træv(ə)l] , [ˈsəʊʃ(ə)l] ['liːdəʃɪp] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] [bʊks] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈtʃærəti] ,  
**Wide travel , social leadership , the world of art and books , a dozen charities ,**  
宽的旅行 , 社会的领导 , 这世界的艺术和图书 , 一个打慈善机构 ,  
广泛的旅行、社会领导力、艺术和书籍世界、十几个慈善机构 ,

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [rɪtʃ] [wið] [daɪ'vɜːs] [ɪk'sprɪəriəns] — [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [enə'dʒetɪkli]  
**an existence rich with diverse experience — all these she had enjoyed energetically**  
一个存在富有的和各种各样的经验——全部这些她有享受精力充沛地  
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [felt] ,  
**and to the full — but she felt ,**  
和到这满的——但她毛毡 ,  
她拥有丰富多彩的人生经历——所有这些经历她都曾尽情享受——但她觉得 ,

[wið] [ɪn'dʒɪːniəs] [ˈvænəti] ,  
**with ingenious vanity ,**  
和巧妙虚荣 ,

带着巧妙的虚荣心 ,

[ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [saɪdz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [hæd; həd][nɒt]  
**that there were still sides to her character which even these had not**  
那那里是仍然侧面到她特点哪个甚至这些有不是  
[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .  
**brought to light .**  
带来到光 .  
但她的性格中还有一些方面，即使这些也没有展现出来。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['hezɪtətɪd] [bɪ'twiːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ləʊkə'məʊtɪv]  
**As a little girl she had hesitated between wishing to be a locomotive**  
作为一个小的女孩她有犹豫了一下之间祝到是一个机车  
[endʒɪ'nɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bændɪt] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ,  
**engineer or a famous bandit — and when she had found ,**  
工程师或者一个著名的土匪——和什么时候她有成立 ,  
小时候，她曾在想当火车司机还是想当著名强盗之间犹豫不决——而当她发现，

[æt; ət][ˈsev(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ɒv; əv][seks] [wʊd] ['prɒbəbli] [dɪ'baː(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)]  
**at seven , that the accident of sex would probably debar her from either**  
在七 , 那这事故的性别会大概禁止她从任何一个  
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,  
**occupation ,**  
职业 ,  
七岁时，她意识到性行为的意外可能会让她失去从事任何职业的机会。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ˈfiəsli] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔː(r)] [ʃiː, ʃi] [daɪd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld]  
**she had resolved fiercely that some time before she died she would show the world**  
她有已解决激烈地那一些时间前她死亡她会展示这世界  
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði][væn][ˈɡɔːrdər][klæn][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [æz; əz]  
**in general and the Van Gorder clan in particular that a woman was quite as**  
在一般的和这范戈德尔氏族在特别的那是一个女士曾是相当作为  
[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsplɔɪts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .  
**capable of dangerous exploits as a man .**  
有能力的的危险的漏洞作为一个男人 .

她下定决心，在她死前某个时候，她要向全世界，特别是范戈德家族证明，女人也能像男人一样做出危险的壮举。  
[səʊ][fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [waɪl] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈmomənts] ,  
**So far her life , while exciting enough at moments ,**  
所以 远的 她 生活 , 尽管 激动人心 足够的 在 时刻 ,  
到目前为止，她的人生虽然偶尔也充满精彩，

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈæktʃuəli] [biːn] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ]  
**had never actually been dangerous and time was slipping away without giving**  
有 绝不 实际上 到过 危险的 和 时间 曾是 滑倒 离开 没有 给予  
[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːdɪnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .  
**her an opportunity to prove her hardiness of heart .**  
她 一个 机会 到 证明 她 耐寒性 的 心 .  
她其实从未真正危险过，而时间却在悄然流逝，没有给她机会证明自己内心的坚强。

[wenˈevə(r)] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [əˈhɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːmli] — [ænd; ənd][ʃiː, ʃi]  
**Whenever she thought of this the fact annoyed her extremely — and she**  
每当 她 想法 的 这 这 事实 恼怒 她 极其 — 和 她  
[θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] .  
**thought of it now .**  
想法 的 它 现在 .  
每当她想到这件事，她就感到非常恼火——而她现在就想到了这件事。

[ʃiː, ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] [dɪsˈɡʌstɪdli] .  
**She threw down the morning paper disgustedly .**  
她 扔 向下 这 早晨 纸 厌恶地 .  
她厌恶地把晨报扔到一边。

[hɪə(r)][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] - — [rɪtʃ] , [seɪf] ,  
**Here she was at 65 — rich , safe ,**  
这里 她 曾是 在 - — 富有的 , 安全的 ,  
她当时65岁——富有、安全，

[ˈset(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈkʌntri] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kʊk] ,  
**settled for the summer in a delightful country place with a good cook ,**  
定居 为了 这 夏天 在 一个 愉快 国家 地方 和 一个 好的 厨师 ,  
夏天在风景优美的乡村小屋安顿下来，那里还有一位厨艺精湛的厨师。

[ˈeksələnt] [ˈsɜːvənts] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈɡɑːdnz] [ænd; ənd] [ɡraʊndz] — [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [rɪˈspektəbl]  
**excellent servants , beautiful gardens and grounds — everything as respectable**  
出色的 仆人 , 美丽的 花园 和 理由 — 一切 作为 可敬  
[ænd; ənd] [ˈkʌmfɪtəb(ə)l] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪməziːn] !  
**and comfortable as — as a limousine !**  
和 舒服的 作为 — 作为 一个 豪华轿车 !  
优秀的仆人，美丽的花园和庭院——一切都像豪华轿车一样体面舒适！

[ænd; ənd][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɜːdəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒbɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,  
**And out in the world people were murdering and robbing each other ,**  
和 出去 在 这 世界 人们 是 谋杀 和 抢劫 每个 其他 ,  
而外面的世界，人们却在互相残杀、互相抢劫。

[ˈfləʊtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [naɪ,ægrə] [fɔ:ls] [ɪn] [ˈbærəlz] , [ˈreskju:ɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [frəm; frəm] [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [ˈteɪmɪŋ]  
**floating over Niagara Falls in barrels , rescuing children from burning houses , taming**  
漂浮的 超过 尼亚加拉 瀑布 在 桶 , 救援 孩子们 从 燃烧 房屋 , 驯服  
[tˈaɪgəz] ,  
**tigers** ,  
老虎 ,

乘坐木桶漂过尼亚加拉大瀑布，从着火的房屋中救出孩子，驯服老虎，

[ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈæfrɪkə] [tu:; tə] [hʌnt] [gəˈrɪləz] , [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋz] !  
**going to Africa to hunt gorillas , doing all sorts of exciting things !**  
去 到 非洲 到 打猎 大猩猩 , 正在做 全部 排序 的 激动人心 事物 !  
去非洲猎杀大猩猩，做各种各样刺激的事情！

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fləʊt] [ˈəʊvə(r)] [naɪ,ægrə] [fɔ:ls] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbærəl] ; [ˈlɪzi] [ˈæləŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld]  
**She could not float over Niagara Falls in a barrel ; Lizzie Allen , her faithful old**  
她 可以 不是 漂浮 超过 尼亚加拉 瀑布 在 一个 桶 ; 莉齐 艾伦 , 她 忠实 老的  
[meɪd] ,  
**maid** ,  
女佣 ,

她不可能坐着木桶漂过尼亚加拉大瀑布；莉齐·艾伦，她忠实的老女仆，

[wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**would never let her !**  
会 绝不 让 她 !  
绝不会让她得逞！

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈæfrɪkə] [tu:; tə] [hʌnt] [gəˈrɪləz] ; [ˈsæli] [ˈɔ:gdən] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] ,  
**She could not go to Africa to hunt gorillas ; Sally Ogden , her sister ,**  
她 可以 不是 去 到 非洲 到 打猎 大猩猩 ; 莎莉 奥格登 , 她 姐姐 ,  
她无法前往非洲猎杀大猩猩；她的妹妹萨莉·奥格登

[wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .  
**would never let her hear the last of it .**  
会 绝不 让 她 听到 这 最后的 的 它 :  
绝对不会让她就此罢休。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈi:v(ə)n] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ,  
**She could not even , as she certainly would if she were a man ,**  
她 可以 不是 甚至 , 作为 她 当然 会 如果 她 是 一个 男人 ,  
她甚至都做不到，如果她是个男人，她肯定能做到。

[traɪ] [ænd; ənd] [træk] [daʊn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] , [ðə; ðɪ] [bəet] !  
**try and track down this terrible creature , the Bat !**  
尝试 和 追踪 向下 这 糟糕的 生物 , 这 蝙蝠 !  
试着追踪这个可怕的生物——蝙蝠！

[ʃi:; ʃɪ] [snɪft] [disˈgrʌntld] .  
**She sniffed disgruntledly .**  
她 嗅了嗅 不满地 .  
她不高兴地哼了一声。

[θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [ˈi:zəli] .  
**Things came to her much too easily .**  
事物 来了 到 她 很多 也 容易地 .  
她得到的一切都太容易了。

[teɪk] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] .  
**Take this very house she was living in .**  
拿 这 非常 房子 她 曾是 活的 在 .  
就拿她之前住的这栋房子来说吧。

[ten] [deɪz] [ə'gəʊ][fɪːʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] — [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]  
**Ten days ago she had decided on the spur of the moment — a decision**  
十 天 前 她 有 决定 在 这 刺 的 这 片刻 — 一个 决定  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkrɪstələɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪərɪnəs] [ɒv; əv] [ˈtʃærətəbl̩] [kə'mɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]  
**suddenly crystallized by a weariness of charitable committees and the noise**  
突然 结晶 经过 一个 疲劳 的 慈善 委员会 和 这 噪音  
[ænd; ənd] [hi:t] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]  
**and heat of New York — to take a place in the country for the summer**  
和 热 的 新的 约克 — 到 拿 一个 地方 在 这 国家 为了 这 夏天

.  
:  
.  
十天前，她一时兴起——由于厌倦了慈善委员会的工作以及纽约的喧嚣和酷热，这个决定突然变得清晰起来——决定去乡下过夏天。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrentɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]  
**It was late in the renting season — even the ordinary difficulties of finding a**  
它 曾是 晚的 在 这 出租 季节 — 甚至 这 普通的 困难 的 寻找 一个  
[ˈsuːtəb(ə)l̩] [spɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [sʌm; səm] [spaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɛst] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪˈdiːəl] [pleɪs]  
**suitable spot would have added some spice to the quest — but this ideal place**  
合适的 点 会 有 额外 一些 香料 到 这 寻求 — 但 这 理想的 地方  
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,  
**had practically fallen into her lap ,**  
有 几乎 倒下 进入 她 膝 ,

当时已是租房旺季末期——即使是寻找合适住所的寻常困难也会给这段寻房之旅增添几分刺激——但这处理想的住所几乎是天上掉馅饼般落到了她头上。

[wɪð] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l̩] [ɔː(r)] [sɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .  
**with no trouble or search at all .**  
和 不 麻烦 或者 搜索 在 全部 .  
完全没有遇到任何麻烦或需要搜索。

[kɔːrtliː] [ˈfleɪnɪŋ] , [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][bæŋk] ,  
**Courtleigh Fleming , president of the Union Bank ,**  
考特利 弗莱明 , 总统 的 这 联盟 银行 ,  
联合银行总裁考特利·弗莱明

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [ˈkʌmftəb(ə)l̩] [mægˈnɪfɪsns] — [kɔːrtliː]  
**who had built the house on a scale of comfortable magnificence — Courtleigh**  
WHO 有 建造 这 房子 在 一个 规模 的 舒服的 壮丽 — 考特利  
[ˈfleɪnɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [west] [wen] [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ]  
**Fleming had died suddenly in the West when Miss Van Gorder was beginning**  
弗莱明 有 死亡 突然 在 这 西方 什么时候 错过 范 戈德尔 曾是 开始  
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ˈhʌntɪŋ] .  
**her house hunting .**  
她 房子 打猎 .

建造这座房子的人规模适中，既舒适又宏伟——当范·戈德小姐开始寻找房子时，考特利·弗莱明在西部突然去世了。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hɜː(r); hə(r)][ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .  
**The day after his death her agent had called her up .**  
这 天 后 他的 死亡 她 代理人 有 称为 她 向上 .  
他去世的第二天，她的经纪人就给她打了个电话。

[ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪnɪŋ] , [kɔːrtliː] [ˈfleɪnɪŋz] [ˈnefjuː] [ænd; ənd][eə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][rent]  
**Richard Fleming , Courtleigh Fleming's nephew and heir , was anxious to rent**  
理查德 弗莱明 , 考特利 弗莱明的 侄子 和 继承人 , 曾是 焦虑的 到 租  
[ðə; ði] [ˈfleɪnɪŋ] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .  
**the Fleming house at once .**  
这 弗莱明 房子 在 一次 .  
理查德·弗莱明是考特利·弗莱明的侄子和继承人，他急于立即租下弗莱明家的房子。



[ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən]  
**If she made a quick decision it was hers for the summer , at a bargain**  
如果 她 制成 一个 快的 决定 它 曾是 她的 为了 这 夏天 , 在 一个 便宜货  
.  
:  
.

如果她迅速做出决定，这套房子就能让她在夏天独享，而且价格非常划算。

[mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['plezə(r)] [ɪn] ['bɑːɡɪnz] .  
**Miss Van Gorder had decided at once ; she took an innocent pleasure in bargains .**  
错过 范 戈德尔 有 决定 在 一次 ; 她 采取 一个 清白的 乐趣 在 特价商品 .

范·戈德小姐立刻就做出了决定；她天生就喜欢讨价还价。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] — [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] — [wɪ'ðɪn]  
**The next day the keys were hers — the servants engaged to stay on — within**  
这 下一个 天 这 钥匙 是 她的 — 这 仆人 已订婚的 到 停留 在 — 之内  
[ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] .  
**a week she had moved .**  
一个 星期 她 有 已搬 .

第二天她就拿到了钥匙——雇来的佣人也留下来——不到一周她就搬了进去。

[ɔːl] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ænd] ['iːzi] [nəʊ] [daʊt] — [əd'ventʃə(r)] — [puː] !  
**All very pleasant and easy no doubt — adventure — pooh !**  
全部 非常 令人愉快的 和 简单的 不 怀疑 — 冒险 — 呸 !

一切都非常愉快轻松，毫无疑问——冒险？呸！

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]  
**And yet she could not really say that her move to the country had**  
和 然而 她 可以 不是 真的 说 那 她 移动 到 这 国家 有  
[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ɔːl] .  
**brought her no adventures at all .**  
带来 她 不 冒险 在 全部 .

然而，她也不能说搬到乡下后，她的人生就完全没有经历任何冒险。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] — [θɪŋz] .  
**There had been — things .**  
那里 有 到过 — 事物 .

曾经有过一些事。

[lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒf] [ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ænd] ['bɪli] , [ðə; ði][dʒæpə'niːz]['bʌtlə(r)]  
**Last night the lights had gone off unexpectedly and Billy , the Japanese butler**  
最后的 夜晚 这 灯 有 已消失 离开 不料 和 比利 , 这 日本人 管家  
[ænd; ænd]['hændi][mæn] ,  
**and handy man ,**  
和 便利 男人 ,

昨晚灯突然灭了，日本管家兼杂工比利

[hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] — [ə; eɪ]  
**had said that he had seen a face at one of the kitchen windows — a**  
有 说 那 他 有 已见 一个 脸 在 — 的 这 厨房 视窗 — 一个  
[feɪs] [ðæt] ['væniʃd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**face that vanished when he went to the window .**  
脸 那 消失了 什么时候 他 去 到 这 窗户 .

他说他看到厨房窗户上有一张脸——当他走到窗边时，那张脸就消失了。

['sɜːvənts] - ['nɒns(ə)ns] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['nɜːvəs]  
**Servants ' nonsense , probably , but the servants seemed unusually nervous**  
仆人 - 废话 , 大概 , 但 这 仆人 似乎 异常地 紧张的  
[fɔː(r); fə(r)][ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**for people who were used to the country .**  
为了 人们 WHO 是 用过的 到 这 国家 .

可能是仆人们的胡言乱语，但对于习惯了乡村生活的人来说，这些仆人显得异常紧张。

[ænd; ʌnd]    ['lɪzi]        , [ɒv; əv]    [kɔ:s]        ,  
**And Lizzie , of course ,**  
和        莉齐        ,        的        课程        ,

当然还有莉齐。

[hæd; həd] [swɔ:n]    [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn] ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [bʌt; bət]    ['lɪzi]  
**had sworn that she had seen a man trying to get up the stairs but Lizzie**  
有        宣誓        那        她        有        已见        一个        男人        尝试        到        得到        向上        这        楼梯        但        莉齐  
[kʊd; kəd] [grəʊ] [hɪ'sterɪk(ə)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]    [ kri:k ]        [dɔ:(r)] .  
**could grow hysterical over a creaking door .**  
可以        生长        歇斯底里的        超过        一个        嘎吱作响        门        .

她发誓说看到一个男人试图上楼，但莉齐却会对吱吱作响的门大惊小怪。

[sti:l]        — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwɪə(r)] !  
**Still — it was queer !**  
仍然        —        它        曾是        酷儿        !

不过——这确实很奇怪！

[ænd; ʌnd]    [wɒt]    [hæd; həd] [ðæt] ['æfəb(ə)] ['dɒktə(r)]    [welz]    [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — “ [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔ:(r); jə(r)]  
**And what had that affable Doctor Wells said to her — “ I respect your**  
和        什么        有        那        和蔼可亲        医生        威尔斯        说        到        她        — “ 我        尊重        你的  
[ˈkʌrɪdʒ] ,  
**courage ,**  
勇气        ,

那位和蔼可亲的威尔斯医生对她说了什么呢？——“我敬佩你的勇气，

[mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] — ['mu:viŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəts] [həʊm]    ['kʌntri]        , [ju:; jʊ] [nəʊ] !  
**Miss Van Gorder — moving out into the Bat's home country , you know !**  
错过        范        戈德尔        —        移动        出去        进入        这        蝙蝠的        家        国家        ,        你        知道        !

范·戈德小姐——要搬去蝙蝠的故乡了，你知道的！

” [ʃi:; ʃi]    [pɪkt]        [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] .  
**“ She picked up the paper again .**  
” 她        挑选        向上        这        纸        再次        .

她又拿起了那份报纸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]    [si:n]    [ɒv; əv][ðə; ði] [bəts] [məʊst]['ri:s(ə)nt] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ʌnd] ,  
**There was a map of the scene of the Bat's most recent exploits and ,**  
那里        曾是        一个        地图        的        这        场景        的        这        蝙蝠的        最多        最近的        漏洞        和        ,  
地图上标明了蝙蝠侠最近一次作案的地点，

[jes] ,        [θri:]    [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [kraɪmz] [hæd; həd] [bi:n]    [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl] ['reɪdiəs][ɒv; əv] [ðɪs]  
**yes , three of his recent crimes had been within a twenty - mile radius of this**  
是的 ,        三        的        他的        最近的        犯罪        有        到过        之内        一个        二十        -        英里        半径        的        这  
[ˈveri] [spɒt] .  
**very spot .**  
非常        点        .

是的，他最近犯下的三起罪行都发生在距离此地方圆二十英里以内。

[ʃi:; ʃi]        [θɔ:t]        [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ʌnd] [ɡev] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]    ['ʌdə(r)]    [ɒv; əv]    ['plezərəbl]    [fɪə(r)] .  
**She thought it over and gave a little shudder of pleasurable fear .**  
她        想法        它        超过        和        给予        一个        小的        不寒而栗        的        令人愉悦的        害怕        .

她仔细想了想，不禁带着一丝愉悦的恐惧颤抖了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi]    [dis'mɪst]    [ðə; ði]        [θɔ:t]        [wɪð] [ə; eɪ]    [ʃrʌɡ] .  
**Then she dismissed the thought with a shrug .**  
然后        她        解雇        这        想法        和        一个        耸肩        .

然后她耸了耸肩，把这个想法抛在了脑后。

[nəʊ] [tʃɑ:ns] !  
**No chance !**  
不        机会        !

没机会！

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [laɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [haʊs] , [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['reɪlɹəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,  
**She might live in a lonely house , two miles from the railroad station ,**  
她 可能 居住 在 一个 孤独 房子 , 二 英里 从 这 铁路 车站 ,  
她可能住在离火车站两英里远的一栋孤零零的房子里,

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæt] [wəd] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .  
**all summer long — and the Bat would never disturb her .**  
全部 夏天 长的 — 和 这 蝙蝠 会 绝不 打扰 她 .  
整个夏天——蝙蝠都不会打扰她。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)][dɪd] .  
**Nothing ever did .**  
没有什么 曾经 做过 .  
什么也没发生。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [skɪmd] [θruː] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] ['hʌrɪdli] ; [naʊ] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]  
**She had skimmed through the paper hurriedly ; now a headline caught her**  
她 有 脱脂 通过 这 纸 匆匆 ; 现在 一个 标题 捕捉 她  
[aɪ] .  
**eye .**  
眼睛 .  
她匆匆浏览了一遍报纸；现在，一个标题吸引了她的目光。

[ˈfeɪljə(r)] [ɒv; əv][ˈjuːniən][bæŋk] — [ˈwʌznt] [ðæt] [ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔrtliː] [ˈflemɪŋ] [hæd; həd]  
**Failure of Union Bank — wasn't that the bank of which Courtleigh Fleming had**  
失败 的 联盟 银行 — 不是 那 这 银行 的 哪个 考特利 弗莱明 有  
[biːn] [ˈprezɪdənt] ?  
**been president ?**  
到过 总统 ?  
联合银行倒闭了——那不就是考特利·弗莱明曾担任总裁的那家银行吗？

[ʃiː; ʃɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)][bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋli] [briːf] .  
**She settled down to read the article but it was disappointingly brief .**  
她 定居 向下 到 读 这 文章 但 它 曾是 令人失望地 简短的 .  
她坐下来阅读这篇文章，但文章却出乎意料地短。

[ðə; ðɪ][ˈjuːniən][bæŋk][hæd; həd] [kləʊzd] [ɪts] [dɔːz] ; [ðə; ðɪ][kæʃɪə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['beɪli] ,  
**The Union Bank had closed its doors ; the cashier , a young man named Bailey ,**  
这 联盟 银行 有 关闭 它是 门 ; 这 出纳员 , 一个 年轻的 男人 命名 贝利 ,  
联合银行关门了；出纳员，一个名叫贝利的年轻人，

[wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ;  
**was apparently under suspicion ;**  
曾是 显然 在下面 怀疑 ;  
显然受到了怀疑；

[ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)] ['menʃ(ə)nd] [kɔrtliː] [ˈflemɪŋz] [ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd]['trædʒɪk] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [veɪn]  
**the article mentioned Courtleigh Fleming's recent and tragic death in the best vein**  
这 文章 提及 考特利 弗莱明的 最近的 和 悲惨 死亡 在 这 最好的 静脉  
[ɒv; əv] [nuːzpeɪpə'riːz] .  
**of newspaperese .**  
的 新闻用语 .  
文章以新闻写作的高超文笔提及了考特利·弗莱明最近不幸去世的消息。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] — ['beɪlɪ] — ['beɪlɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]  
**She laid down the paper and thought — Bailey — Bailey — she seemed to have**  
她 铺设 向下 这 纸 和 想法 — 贝利 — 贝利 — 她 似乎 到 有  
[ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nemd] ['beɪlɪ] [huː] [wɜːkt] [ɪn] [ə; eɪ]  
**a vague recollection of hearing about a young man named Bailey who worked in a**  
一个 模糊的 回忆 的 听力 关于 一个 年轻的 男人 命名 贝利 WHO 工作 在 一个  
[bæŋk] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [ɔː(r)] [baɪ] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn]  
**bank — but she could not remember where or by whom his name had been**  
银行 — 但 她 可以 不是 记住 在哪里 或者 经过 谁 他的 姓名 有 到过  
[ˈmenʃ(ə)nd] .  
**mentioned** .  
提及 .

她放下报纸，心想——贝利——贝利——她似乎隐约记得听说过一个名叫贝利的年轻人在银行工作——但她想不起来是在哪里或从谁那里听到过他的名字。

[wel] — [aɪ ˈtiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .  
**Well — it didn't matter** .  
出色地 — 它 没有 事情 .

好吧——这无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .  
**She had other things to think about** .  
她 有 其他 事物 到 思考 关于 .

她还有其他事情要考虑。

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪzi] — [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] .  
**She must ring for Lizzie — get up and dress** .  
她 必须 戒指 为了 莉齐 — 得到 向上 和 裙子 .

她必须叫莉齐起来穿衣服。

[ðə; ðɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] , ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] ,  
**The bright morning sun , streaming in through the long window ,**  
这 明亮的 早晨 太阳 , 流媒体 在 通过 这 长的 窗户 ,  
清晨明媚的阳光透过长长的窗户洒进屋内。

[meɪd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmənz] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld]  
**made lying in bed an old woman's luxury and she refused to be an old**  
制成 说谎 在 床 一个 老的 女性的 奢华 和 她 拒绝 到 是 一个 老的  
['wʊmən] .  
**woman** .  
女士 .

她把卧床休息当成了老妇人的奢侈，而她拒绝成为老妇人。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːst] [əʊld] ['wʊmən] [aɪ] ['evə(r)] [njuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !  
**Though the worst old woman I ever knew was a man !**  
尽管 这 最差 老的 女士 我 曾经 知道 曾是 一个 男人 !

但我认识的最糟糕的老太太却是个男人！

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪk] ['twɪŋk(ə)] .  
**she thought with a satiric twinkle** .  
她 想法 和 一个 讽刺的 闪烁 .

她带着一丝讽刺的眼神想道。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [glæd] ['sæliːz] ['dɔːtə(r)] — [jʌŋ] [deɪl] ['ɔːgdən] — [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð]  
**She was glad Sally's daughter — young Dale Ogden — was here in the house with**  
她 曾是 高兴的 莎莉的 女儿 — 年轻的 戴尔 奥格登 — 曾是 这里 在 这 房子 和  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

她很高兴莎莉的女儿——小戴尔·奥格登——和她一起待在家里。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [deɪlz] [braɪt] [ju:θ] [wʊd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [əʊld] -  
**The companionship of Dale's bright youth would keep her from getting old** -  
这 友谊 的 戴尔的 明亮的 青年 会 保持 她 从 获得 老的 -  
[ˈwʊməniʃ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .  
**womanish if anything could** .  
女人气 如果 任何事物 可以 .

如果说有什么能阻止她变得老态龙钟，那就是戴尔充满活力的青春陪伴了。

[ʃi; ʃɪ] [smaɪld] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [deɪl] .  
**She smiled, thinking of Dale** .  
她 微笑 , 思维 的 戴尔 .

她想起戴尔，脸上露出了笑容。

[deɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [tʃaɪld] — [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ni:s] .  
**Dale was a nice child — her favorite niece** .  
戴尔 曾是 一个 好的 孩子 — 她 最喜欢的 侄女 .

戴尔是个好孩子——是她最喜欢的侄女。

[ˈsæli] ['dɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [bʌt; bət] ['sæli] [ˈwʊdnt] .  
**Sally didn't understand her, of course — but Sally wouldn't** .  
莎莉 没有 理解 她 , 的 课程 — 但 莎莉 不会 .

萨莉当然不理解她——但萨莉也不想理解。

[ˈsæli] [ri:d] [ˌmæɡə'zi:n] [ˈɑ:tɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [ˈjʌŋɡə] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][waɪld] [weɪz] .  
**Sally read magazine articles on the younger generation and its wild ways** .  
莎莉 读 杂志 文章 在 这 年轻 一代 和 它是 荒野 方式 .

莎莉读了一些关于年轻一代及其放荡不羁生活方式的杂志文章。

[ˈsæli] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃi; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡə] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] [hɜ:'self] , [θɔ:t] [mɪs]  
**Sally doesn't remember when she was a younger generation herself, thought Miss**  
莎莉 不 记住 什么时候 她 曾是 一个 年轻 一代 她自己 , 想法 错过  
[kɔ:'ni:ljə] .  
**Cornelia** .  
科妮莉亚 .

科妮莉亚小姐心想，莎莉自己都不记得年轻时的样子了。

[bʌt; bət][ai][du:; də] — [ænd; ənd] [ɪf] [wi; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ˈɔ:təməbi:lz] ,  
**But I do — and if we didn't have automobiles** ,  
但 我 做 — 和 如果 我们 没有 有 汽车 ,

但我确实这么认为——如果我们没有汽车，

[wi; wi][hæd; həd] ['bʌgɪz] — [ænd; ənd] [ju:θ] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [weɪz] [dʒʌst][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:]  
**we had buggies — and youth doesn't change its ways just because it**  
我们 有 婴儿车 — 和 青年 不 改变 它是 方式 只是 因为 它  
[hæz; həz] [kʌt] [ɪts][heə(r)] .  
**has cut its hair** .  
有 切 它是 头发 .

我们以前用婴儿车——年轻人不会因为剪了头发就改变自己的生活方式。

[brɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈɔ:ɡdən] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,  
**Before Mr . and Mrs . Ogden left for Europe** ,  
前 先生 . 和 太太 . 奥格登 左边 为了 欧洲 ,

在奥格登夫妇动身前往欧洲之前，

[ˈsæli] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [kɔ:'ni:ljə] . . . [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪli] , [ɒn][ðə; ði]  
**Sally had talked to her sister Cornelia . . . long and weightily , on the**  
莎莉 有 谈话 到 她 姐姐 科妮莉亚 . . . 长的 和 沉重地 , 在 这  
[ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [deɪl] .  
**problem of Dale** .  
问题 的 戴尔 .

萨莉和她的姐姐科妮莉亚就戴尔的问题进行了长时间而沉重的谈话。

[ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [deɪl] , [ɪnˈdiːd] ! [θɔːt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈskɔːnfəli] .  
**Problem of Dale , indeed ! thought Miss Cornelia scornfully .**  
问题 的 戴尔 , 的确 ! 想法 错过 科妮莉亚 轻蔑地 .

“真是戴尔的问题啊！”科妮莉亚小姐轻蔑地想。

[deɪlz] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] .  
**Dale's the nicest thing I've seen in some time .**  
戴尔的 这 最友善的 事物 我已经 已见 在 一些 时间 .

戴尔是我这段时间以来见过的最棒的人。

[ɪd] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [ˈhæpiə] [ɪf] [ˈsæli] [ˈwɒznt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [jʌŋ] [snɪp] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [fuːlz] [kɔːl] - [elɪdʒəˈbɪləti] - [ðæn; ðən] [breɪnz] !  
**She'd be ten times happier if Sally wasn't always trying to marry her off to some young snip with more of what fools call 'eligibility' than brains !**  
棚 是 十 时代 更快乐 如果 莎莉 不是 总是 尝试 到 结婚 她 离开 到 一些 年轻的 剪 和 更多的 的 什么 傻瓜 称呼 - 合格 - 比 大脑 !

如果莎莉不是总是想把她嫁给某个年轻气盛、头脑空空、徒有虚名的家伙，她会开心十倍！

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ,  
**But there ,**  
但 那里 ,

但是，

[kɔːˈniːljə] [væn] [ˈɡɔːrdər] — [ˈsæliːz] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnɪŋz] [baɪ] [ræmˈpeɪdʒɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ˈjʊərəp]  
**Cornelia Van Gorder — Sally's given you your innings by rampaging off to Europe**  
科妮莉亚 范 戈德尔 — 莎莉的 给定 你 你的 局 经过 横冲直撞 离开 到 欧洲  
[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [deɪl] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] [lɒt] [les] [sens] [ðæn; ðən] [aɪ]  
**and leaving Dale with you all summer and you've a lot less sense than I**  
和 离开 戴尔 和 你 全部 夏天 和 你已经 一个 很多 较少的 感觉 比 我  
[ˈflætə(r)] [maɪˈself] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,  
**flatter myself you have ,**  
奉承 我 你 有 ,

科妮莉亚·范·戈德——萨莉一走了之，跑去欧洲，把戴尔留给你整个夏天，这已经给了你充分的机会了，而你的理智远没有我自认为的那么高。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ɡɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [niːs] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [veɪˈkeɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]  
**if you can't give your favorite niece a happy vacation from all her**  
如果 你 不能 给 你的 最喜欢的 侄女 一个 快乐的 假期 从 全部 她  
[ɪˈmiːdiət] [ˈfæməli] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmwʌn] [huːl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi]  
**immediate family — and maybe find her someone who'll make her happy**  
即时 家庭 — 和 或许 寻找 她 某人 谁会 制作 她 快乐的  
[fɔː(r); fə(r)] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːɡən] .  
**for good and all in the bargain .**  
为了 好的 和 全部 在 这 便宜货 .

如果你不能让你最喜欢的侄女远离所有直系亲属，享受一个快乐的假期——或许还能顺便帮她找到一个能让她永远幸福的人。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)l] [ˈmætˌmeɪkə(r)] .  
**Miss Cornelia was an incorrigible matchmaker .**  
错过 科妮莉亚 曾是 一个 不可救药 媒人 .

科妮莉亚小姐是个无可救药的媒婆。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kənˈsɜːnd] [wɪð] “ [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [deɪl] “ [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ]  
**Nevertheless , she was more concerned with “ the problem of Dale ” than she**  
尽管如此 , 她 曾是 更多的 担心的 和 “ 这 问题 的 戴尔 ” 比 她  
[wɒd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] .  
**would have admitted .**  
会 有 承认 .

然而，她其实比她承认的更关心“戴尔的问题”。

[deɪl] , [æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] — [waɪ] ,  
**Dale , at her age , with her charm and beauty — why ,**  
戴尔 , 在 她 年龄 , 和 她 魅力 和 美丽 — 为什么 ,  
戴尔, 以她这个年纪, 拥有如此魅力和美貌——为什么,

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][eə(r)] , [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt]  
**she ought to behave as if she were walking on air , thought her aunt**  
她 应该 到 表现 作为 如果 她 是 步行 在 空气 , 想法 她 阿姨  
[ˈwʌrɪdli] .  
**worriedly .**  
担忧地 .

她姑妈担忧地想, 她应该表现得像在云端漫步一样。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʃi:; ji][ækts][mɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn][pɪnz][ænd; ənd] ['ni:d(ə)lz] .  
**And instead she acts more as if she were walking on pins and needles .**  
和 反而 她 行为 更多的 作为 如果 她 是 步行 在 别针 和 针 .  
相反, 她表现得更像是如履薄冰。

[ʃi:; ji] [ si:m ] [tu:; tə][laɪk] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [ʃi:; ji] [laɪks] [em 'i:] — [aɪm]  
**She seems to like being here — I know she likes me — I'm**  
她 似乎 到 喜欢 存在 这里 — 我 知道 她 点赞 我 — 我是  
她好像很喜欢待在这里——我知道她喜欢我——我

[ˈprɪti] [ʃʊə(r)]  
**pretty sure**  
漂亮的 当然

相当确定

[ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] ['sæli] [ænd; ənd] ['hæri] — [ʃi:; ji]  
**she's just as pleased to get a little holiday from Sally and Harry — she**  
她是 只是 作为 高兴 到 得到 一个 小的 假期 从 莎莉 和 哈里 — 她  
[ə'mju:z] [hɜ:'self] — [ʃi:; ji] [fɔ:ls] [ɪn] [wɪð] ['eni] [plæn][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] ,  
**amuses herself — she falls in with any plan I want to make ,**  
娱乐 她自己 — 她 瀑布 在 和 任何 计划 我 想 到 制作 ,  
她很高兴能从萨莉和哈利那里得到一点假期——她自娱自乐——她会配合我制定的任何计划。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [deɪl] [wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] — [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**and yet — And yet Dale was not happy — Miss Cornelia felt sure of it .**  
和 然而 — 和 然而 戴尔 曾是 不是 快乐的 — 错过 科妮莉亚 毛毡 当然 的 它 .  
然而——然而戴尔并不高兴——科妮莉亚小姐对此深信不疑。

[aɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt][ˈnæt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə] [si:m] [səʊ] ['lækklʌstə(r)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˈkwaɪət] —  
**It isn't natural for a girl to seem so lackluster and — and quiet —**  
它 不是 自然的 为了 一个 女孩 到 似乎 所以 平淡无奇 和 — 和 安静的 —  
[æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [ʃi:z] ['nɜ:vəs] ,  
**at her age and she's nervous ,**  
在 她 年龄 和 她是 紧张的 ,  
一个女孩在这个年纪显得如此黯淡无光、沉默寡言, 这并不正常, 而且她很紧张。

[tu:] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['preɪɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] — [pə'tɪkjələli] [ði:z] [lɑ:st]  
**too — as if something were preying on her mind — particularly these last**  
也 — 作为 如果 某物 是 捕食 在 她 头脑 — 特别 这些 最后的  
[fju:] [deɪz] .  
**few days .**  
很少 天 .  
也——仿佛有什么事一直困扰着她——尤其是在最近这几天。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wið] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] ['sæli] ['dɪd(ə)nt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələli]  
**If she were in love with somebody — somebody Sally didn't approve of particularly**  
如果 她 是 在 爱 和 某人 — 某人 莎莉 没有 批准 的 特别  
— [wel] , [ðæt] [wɒd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] ,  
**— well , that would account for it ,**  
— 出色地 , 那 会 帐户 为了 它 ,

如果她爱上了某人——一个萨莉不太喜欢的人——那就能解释得通了。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] ['sæli] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒd] [meɪk] [,em 'iː] [θɪŋk] [ðæt] — [ɔː(r)]  
**of course — but Sally didn't say anything that would make me think that — or**  
的 课程 — 但 莎莉 没有 说 任何事物 那 会 制作 我 思考 那 — 或者  
[deɪl] [aɪðə(r)] — [ðəʊ] [aɪ][dɒʊnt] [sə'pəʊz] [deɪl] [wɒd] ,  
**Dale either — though I don't suppose Dale would ,**  
戴尔 任何一个 — 尽管 我 不 认为 戴尔 会 ,  
当然——但莎莉没说过任何会让我觉得那样的话——戴尔也没说过——虽然我觉得戴尔应该不会那样说。

[jet] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][,em 'iː] .  
**yet , even to me .**  
然而 , 甚至 到 我 .

然而, 即便对我来说也是如此。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] —  
**I haven't seen so much of her in these last two years —**  
我 还没有 已见 所以 很多 的 她 在 这些 最后的 二 年 —  
过去两年我很少见到她——

[ðen] [mɪs] [kɔːr'niːliəz] [maɪnd] [siːzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrɪd] [fləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**Then Miss Cornelia's mind seized upon a sentence in a hurried flow of her**  
然后 错过 科妮莉亚的 头脑 查获 之上 一个 句子 在 一个 慌忙 流动 的 她  
[ˈsɪstəz] [lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] — [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈɔːlməʊst] [ʌn'nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði]  
**sister's last instructions — a sentence that had passed almost unnoticed at the**  
姐妹 最后的 指示 — 一个 句子 那 有 通过了 几乎 未被察觉 在 这  
[taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [deɪl] [ænd; ɐnd] “ [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'tætʃmənt] — [bʌt; bət][ɒv; əv]  
**time — something about Dale and “ an unfortunate attachment — but of**  
时间 — 某物 关于 戴尔 和 “ 一个 不幸 依恋 — 但 的  
[kɔːs] ,  
**course ,**  
课程 ,

然后, 科妮莉亚小姐的脑海中突然浮现出她姐姐临终前匆匆嘱咐中的一句话——当时几乎无人注意的一句话——大概是关于戴尔和“一段不幸的感情”——当然,

[kɔː'niːljə] , [diə(r)] , [ʃiːz] [səʊ] [jʌŋ] — [ænd; ɐnd][aɪm][ʃʊə(r)][,aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [naʊ]  
**Cornelia , dear , she's so young — and I'm sure it will come to nothing now**  
科妮莉亚 , 亲爱的 , 她是 所以 年轻的 — 和 我是 当然 它 将要 来 到 没有什么 现在  
[hɜː(r); hə(r)]['faːðə(r)]  
**her father**  
她 父亲  
亲爱的科妮莉亚, 她还那么年轻——而且我相信, 现在她父亲去世了, 这一切都不会有结果了。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [pleɪn] !  
**and I have made our attitude plain !**  
和 我 有 制成 我们的 态度 清楚的 !

我已经明确表明了我们的态度!

” [pɔː] — [aɪ][bet] [ðæts] [aɪ 'tiː] , [θɔːt] [mɪs] [kɔː'niːljə] [ˈfruːdli] .  
” **Pshaw — I bet that's it , thought Miss Cornelia shrewdly .**  
” 呸 — 我 赌注 那就是 它 , 想法 错过 科妮莉亚 精明地 .

“呸——我敢打赌就是这样,”科妮莉亚小姐精明地想。



[deɪlɪz] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ,  
**Dale's fallen in love , or thinks she has ,**  
戴尔的 倒下 在 爱 , 或者 思考 她 有 ,  
戴尔恋爱了, 或者她自认为恋爱了。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [jʌŋ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ɔː(r)][æŋ; ən] - [elɪdʒəˈbɪləti] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm]  
**with some decent young man without a penny or an ' eligibility ' to his name**  
和 一些 体面的 年轻的 男人 没有 一个 一分钱 或者 一个 - 合格 - 到 他的 姓名  
— [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [ʌnˈhæpi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][dɒʊnt] [əˈpruːv] — [ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz]  
**— and now she's unhappy because her parents don't approve — or because**  
**—** 和 现在 她是 不开心 因为 她 父母 不 批准 **—** 或者 因为  
[ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][faɪndz][ʃiː; ʃɪ] [kænt] .  
**she's trying to give him up and finds she can't .**  
她是 尝试 到 给 他 向上 和 发现 她 不能 .

她和一个身无分文、条件也不好的好小伙子在一起——现在她不开心, 因为她的父母不赞成——或者因为她想放弃他却发现自己做不到。

[wel] — [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [taɪt] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [kɜːrlz] [ˈtremblɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈviːəməns] [ɒv; əv]  
**Well — and Miss Cornelia's tight little gray curls trembled with the vehemence of**  
出色地 — 和 错过 科妮莉亚的 紧的 小的 灰色的 卷发 颤抖 和 这 激烈 的  
[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,  
**her decision ,**  
她 决定 ,  
嗯——科妮莉亚小姐那紧致的小灰卷发因她坚定的决定而颤抖起来。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] [tuː; tə][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ədˈvaɪs] [aɪl] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːs]  
**if the young thing ever comes to me for advice I'll give her a piece**  
如果 这 年轻的 事物 曾经 来 到 我 为了 建议 患病的 给 她 一个 片  
[ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wɪl] [səˈpraɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈskændəlaɪz] [ˈsæli] [væn][ˈɡɔːrdər] [ˈɔːɡdən] [aʊt]  
**of my mind that will surprise her and scandalize Sally Van Gorder Ogden out**  
的 我的 头脑 那 将要 惊喜 她 和 丑闻 莎莉 范 戈德尔 奥格登 出去  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsev(ə)n] [ˈsensɪz] .  
**of her seven senses .**  
的 她 七 感官 .

如果那个小姑娘胆敢来向我征求意见, 我一定会好好教训她一顿, 让她大吃一惊, 让萨莉·范·戈德·奥格登震惊不已。

[ˈsæli] [θɪŋks] [ˈnʊʊbəːdiːz] [wɜːθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wen]  
**Sally thinks nobody's worth looking at if they didn't come over to America when**  
莎莉 思考 没有人 值得 寻找 在 如果 他们 没有 来 超过 到 美国 什么时候  
[ˈəʊvə(r)][ˈfæməli][dɪd] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ˈɡʌmpj(ə)n] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhædnt]  
**our family did — she hasn't gumption enough to realize that if some people hadn't**  
我们的 家庭 做过 — 她 还没有 勇气 足够的 到 意识到 那 如果 一些 人们 之前没有  
[kʌm] [ˈəʊvə(r)][ˈleɪtə(r)] ,  
**come over later ,**  
来 超过 之后 ,

萨莉认为, 如果一个人没有和我们家一起来到美国, 那他就不值得关注——她没有足够的勇气意识到, 如果有些人没有晚些来美国,

[wɪd] [ɔːl] [stɪl] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ɒŋ] [ˈkrʌlə(r)] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ˈpʌntʃ] !  
**we'd all still be living on crullers and Dutch punch !**  
我们会 全部 仍然 是 活的 在 甜甜圈 和 荷兰语 冲床 !  
我们可能现在还只能靠甜甜圈和荷兰潘趣酒度日呢!

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪzi] [wen] [ə; eɪ] [nɒk]  
**She was just stretching out her hand to ring for Lizzie when a knock**  
她 曾是 只是 伸展 出去 她 手 到 戒指 为了 莉齐 什么时候 一个 敲  
[keɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .  
**came at the door .**  
来了 在 这 门 .  
她正要伸手去按莉齐的门铃, 这时有人敲门。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪzli] [ˈɔːl] [mɔː(r)] [ˈtɑːtli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .  
**She gathered her Paisley shawl more tightly about her shoulders .**  
她 聚集 她 佩斯利 披肩 更多的 紧紧 关于 她 肩膀 .

她把佩斯利花纹披肩裹得更紧了些，搭在肩上。

“ [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] — [əʊ] , [ɪts] [ˈəʊnli][juː; jʊ] , [ˈlɪzi] , ” [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfeɪs] ,  
“ **Who is it — oh , it's only you , Lizzie , ” as a pleasant Irish face ,**  
“ WHO 是 它 — 哦 , 它是 仅有的 你 , 莉齐 , ” 作为 一个 令人愉快的 爱尔兰 脸 ,  
“是谁啊——哦，原来是你啊，莉齐，”一个和蔼可亲的爱尔兰面孔说道。

[kraʊnd] [baɪ][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈpɒmpədəʊː(r)] [ɒv; əv] [ˈgreɪɪŋ] [heə(r)] , [ piːp ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]  
**crowned by an old - fashioned pompadour of graying hair , peeped in at the**  
加冕 经过 一个 老的 - 造型 蓬巴杜发型 的 灰白 头发 , 偷窥 在 在 这  
[dɔː(r)] .  
**door .**  
门 .

一个头发灰白、梳着老式蓬巴杜发型的男人从门里探出头来。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈlɪzi] — [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ˈɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .  
“ **Good morning , Lizzie — I was just going to ring for you .**  
“ 好的 早晨 , 莉齐 — 我 曾是 只是 去 到 戒指 为了 你 .  
“早上好，莉齐——我正要帮你按铃呢。”

[hæz; həz] [mɪs] [deɪl] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] — [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ˈʃeɪmfəli] [leɪt] . “  
**Has Miss Dale had breakfast — I know it's shamefully late . ”**  
有 错过 戴尔 有 早餐 — 我 知道 它是 可耻地 晚的 . ”

戴尔小姐吃过早饭了吗？我知道这时间太晚了，实在惭愧。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [mɪs] [niːli] , ” [sed] [ˈlɪzi] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
“ **Good morning , Miss Neily , ” said Lizzie , “ and a lovely morning it is ,**  
“ 好的 早晨 , 错过 尼利 , ” 说 莉齐 , ” 和 一个 迷人的 早晨 它 是 ,  
“早上好，奈利小姐，”莉齐说，“今天真是个美好的早晨。”

[tuː] — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**too — if that was all of it ,**  
也 — 如果 那 曾是 全部 的 它 ,

如果仅此而已的话，

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌmwɒt] [ˈtɑːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvə(r)] [treɪ]  
“ **she added somewhat tartly as she came into the room with a little silver tray**  
“ 她 额外 有些 酸涩的 作为 她 来了 进入 这 房间 和 一个 小的 银 托盘  
[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [meɪl] [rɪˈpəʊz] .  
**whereupon the morning mail reposed .**  
于是 这 早晨 邮件 安息 .

她端着一个小银托盘走进房间，上面放着早晨的邮件，语气略带讽刺地补充道。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪˈskraɪbd] [ˈlɪzi] [ˈælən] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzːvs] [dɪˈskrɪpʃn] .  
**We have not yet described Lizzie Allen — and she deserves description .**  
我们 有 不是 然而 描述 莉齐 艾伦 — 和 她 值得 描述 .

我们还没有对莉齐·艾伦进行过描述——而她值得被描述。

[ə; eɪ][ˈfɪkstə(r)][ɪn][ðə; ði][væn][ˈɡɔːrdər] [ˈhaʊshəʊld] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [sɪksˈtiːnθ] [ˈjɪə(r)] ,  
**A fixture in the Van Gorder household since her sixteenth year ,**  
一个 固定装置 在 这 范 戈德尔 家庭 自从 她 第十六 年 ,

自十六岁起就一直是范戈德家的固定成员，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [eə(r)] [naʊ] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trəˈdɪ(ə)n] .  
**she had long ere now attained the dignity of a Tradition .**  
她 有 长的 埃雷 现在 已达到 这 尊严 的 一个 传统 .

她早已获得了传统中的尊严。

[ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'li:n] [freʃ] [frəm; frəm] ['keri] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,  
**The slip of a colleen fresh from Kerry had grown old with her mistress** ,  
这 滑 的 一个 科琳 新鲜的 从 克里 有 生长 老的 和 她 情妇 ,

那个刚从凯里郡来的娇弱少女，和她的女主人一起慢慢变老了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæʒuəl][bɒnd] [bɪ'twi:n] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]  
**until the casual bond between mistress and servant had changed into something**  
直到 这 随意的 纽带 之间 情妇 和 仆人 有 已更改 进入 某物  
[di:pə(r)] ;  
**deeper** ;  
更深 ;

直到主人和仆人之间原本普通的关系转变为更深层次的关系；

[mɔ:(r)][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] - ['mænəd] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['aʊəz] .  
**more in keeping with a better - mannered age than ours** .  
更多的 在 保持 和 一个 更好的 - 有礼貌的 年龄 比 我们的 .

更符合比我们这个时代更有礼貌的时代。

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪzi] [tu:; tə]['grʌmb(ə)]['æt; ət][ænd; ənd]  
**One could not imagine Miss Cornelia without a Lizzie to grumble at and**  
一 可以 不是 想象 错过 科妮莉亚 没有 一个 莉齐 到 叽 在 和  
[tʃerɪʃ] — [ɔ:(r)] ['lɪzi] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [tu:; tə]['beɪbi][ænd; ənd][skəʊld] [wɪð] [ðə; ði]  
**cherish — or Lizzie without a Miss Cornelia to baby and scold with the**  
珍惜 — 或者 莉齐 没有 一个 错过 科妮莉亚 到 婴儿 和 骂 和 这  
['prɪvəlɪdʒd] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əʊld]['fæməli] [ 'sə:vɪtə ] .  
**privileged frankness of such old family servitors** .  
特权 坦率 的 这样的 老的 家庭 仆人 .

人们无法想象没有莉齐可以抱怨和疼爱的科妮莉亚小姐会是什么样子——也无法想象没有科妮莉亚小姐可以像对待婴儿一样呵护和责骂的莉齐会是什么样子，因为科妮莉亚小姐是那种老派家庭仆人，有着特殊的坦率。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['kɒntrə:st][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪment] .  
**The two were at once a contrast and a complement** .  
这 二 是 在 一次 一个 对比 和 一个 补充 .

两者既是对比又是互补。

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [weɪz] [hæd; həd][nɒt] ['feɪkən] ['lɪzɪz] [fɜ:m] [bɪ'li:f] [ɪn] [bæn'ʃi:z] [ænd; ənd]  
**Fifty years of American ways had not shaken Lizzie's firm belief in banshees and**  
五十 年 的 美国人 方式 有 不是 摇晃 莉齐的 公司 信仰 在 女妖 和  
['lɛprækɔ:nz] [ɔ:(r)] [ teɪm ] [hɜ:(r); hə(r)][waɪld] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] ;  
**leprechauns or tamed her wild Irish tongue** ;  
小妖精 或者 驯服 她 荒野 爱尔兰 舌头 ;

五十年的美国生活方式并没有动摇莉齐对女妖和小妖精的坚定信仰，也没有驯服她那狂野的爱尔兰口音；

['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['lɪzi] [hæd; həd][nɒt] [ɔ:'ltəd] [mɪs] [kɔ:'rni:liəz] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [fɒnd] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n]  
**fifty years of Lizzie had not altered Miss Cornelia's attitude of fond exasperation**  
五十 年 的 莉齐 有 不是 已修改 错过 科妮莉亚的 态度 的 喜爱 恼怒  
[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['lɪzɪz] [mɔ:(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ ,eksən'trɪsəti ] .  
**with some of Lizzie's more startling eccentricities** .  
和 一些 的 莉齐的 更多的 令人震惊 怪癖 .

五十年过去了，莉齐的一些惊人怪癖并没有改变科妮莉亚小姐既宠溺又恼火的态度。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [væn]['gɔ:rdər] ['kʌz(ə)nz][hæd; həd]  
**Together they may have been , as one of the younger Van Gorder cousins had**  
一起 他们 可能 有 到过 , 作为 一 的 这 年轻 范 戈德尔 表兄弟姐妹 有  
,  
:  
,

他们或许曾经在一起，就像范·戈德家族的一位年轻表亲那样。

[ɪ'revərəntli] [pʊt][aɪ'ti:] , “ [ə; eɪ] [skri:m] , ” [bʌt; bət][ə'pɑ:t] [i:t] [wʊd] [hæv; həv][felt] [lɒst] [wɪ'daʊt]  
**irreverently put it , “ a scream , “ but apart each would have felt lost without**  
不敬地 放 它 , “ 一个 尖叫 , “ 但 除 每个 会 有 毛毡 丢失的 没有  
[ðə; ði][ʌðə(r)] .  
**the other .**  
这 其他 .

不敬地说，这简直是“一声尖叫”，但分开之后，他们都会感到迷失。

“ [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] — [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][aɪ'ti:] , [ˈlɪzi] ?  
“ **Now what do you mean — if that were all of it , Lizzie ?**  
“ 现在 什么 做 你 意思是 — 如果 那 是 全部 的 它 , 莉齐 ?  
“莉齐，你的意思是——如果这就是全部的话？ ”

“ [ˈkwɪrɪd] [mɪs] [kɔː'niːljə] [ˈɑːpli] [æz; əz][fiː; ji] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈletəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪ] .  
“ **queried Miss Cornelia sharply as she took her letters from the tray .**  
“ 查询 错过 科妮莉亚 尖锐地 作为 她 采取 她 信件 从 这 托盘 .  
“康妮莉亚小姐从托盘里拿起信件，厉声问道。”

[ˈlɪzɪz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdɒʊlf(ə)] [ˈretɪsnz] .  
**Lizzie's face assumed an expression of doleful reticence .**  
莉齐的 脸 假定 一个 表达 的 悲伤的 沉默寡言 .  
莉齐脸上露出忧郁而沉默的表情。

“ [ɪts] [nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spi:k] , “ [fiː; ji] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [ˈfeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,  
“ **It's not my place to speak , “ she said with a grim shake of her head ,**  
“ 它是 不是 我的 地方 到 说话 , “ 她 说 和 一个 严峻 摇 的 她 头 ,  
“我不该多嘴，”她神情严肃地摇了摇头说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈgrænməðə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ɡɒd] [rest][hɜː(r); hə(r)] — [pleɪn][æz; əz][laɪf][fiː; ji]  
“ **but I saw my grandmother last night , God rest her — plain as life she**  
“ 但 我 锯 我的 祖母 最后的 夜晚 , 上帝 休息 她 — 清楚的 作为 生活 她  
[wɒz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

“但我昨晚见到了我的祖母，愿上帝安息她——她生性平凡，

[ðə; ði] [wei] [fiː; ji] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈduːɪŋ] [wɪd]  
**the way she looked when they waked her — and if it was my doing we'd**  
这 方式 她 看起来 什么时候 他们 醒来 她 — 和 如果 它 曾是 我的 正在做 我们会  
[biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ! “  
**be leaving this house this hour ! “**  
是 离开 这 房子 这 小时 ! “

她被叫醒时的表情——如果是我做的决定，我们现在就该离开这栋房子了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第2/13页

“ [tʃi:z] - [ˈpʊdɪŋ] [fʊ:(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] — [bʌ; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈgrænməðə(r)] ! ” [sed]  
“ **Cheese - pudding for supper — of course you saw your grandmother ! ” said**  
“ 奶酪 - 布丁 为了 晚餐 — 的 课程 你 锯 你的 祖母 ! ” 说  
[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈkrɪsplɪ] ,  
**Miss Cornelia crisply** ,  
错过 科妮莉亚 清脆地 ,

“晚餐是奶酪布丁——你当然见过你奶奶了！”科妮莉亚小姐干脆利落地说道。

[ˈslɪtɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][fɜ:st][bʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈletəz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [naɪf] .  
**slitting open the first of her letters with a paper knife** .  
切缝 打开 这 第一的 的 她 信件 和 一个 纸 刀 .

用裁纸刀划开她的第一封信。

“ [ˈnʌns(ə)ns] , [ˈlɪzi] ,  
“ **Nonsense , Lizzie** ,  
“ 废话 , 莉齐 ,

“胡说，莉齐，

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [skeəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈkʌntri] [pleɪs] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ]  
**I'm not going to be scared away from an ideal country place because you**  
我是 不是 去 到 是 害怕的 离开 从 一个 理想的 国家 地方 因为 你  
[ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [dri:m] ! ”  
**happen to have a bad dream ! ”**  
发生 到 有 一个 坏的 梦 ! ”

我不会因为你做了个噩梦就放弃一个理想的乡村住所！

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][bæd] [dri:m] [aɪ] [sɔ:] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [lɑ:st] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt]  
“ **Was it a bad dream I saw on the stairs last night when the lights went out**  
“ 曾是 它 一个 坏的 梦 我 锯 在 这 楼梯 最后的 夜晚 什么时候 这 灯 去 出去  
[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls] ?  
**and I was looking for the candles ?**  
和 我 曾是 寻找 为了 这 蜡烛 ？

“昨晚灯灭了，我在楼梯上找蜡烛的时候，我做的那个梦是噩梦吗？”

“ [sed] [ˈlɪzi] [ˈhi:tɪdli] .  
“ **said Lizzie heatedly** .  
“ 说 莉齐 激烈地 .

“莉齐激动地说。”

“ [wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ][bæd] [dri:m] [ðæt] [ræn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][em ˈi:][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ,  
“ **Was it a bad dream that ran away from me and out the back door ,**  
“ 曾是 它 一个 坏的 梦 那 跑 离开 从 我 和 出去 这 后退 门 ,

“那是不是一场噩梦，从我身边逃走了，从后门溜走了？”

[æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ˈpædɪz] [pɪɡ] ?  
**as fast as Paddy's pig ?**  
作为 快速地 作为 帕迪的 猪 ？

像帕迪的猪一样快？

[nəʊ] , [mɪs] [ni:lɪ] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ˈsev(ə)n] [fi:t] [tɔ:l] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,  
**No , Miss Neily , it was a man — Seven feet tall he was** ,  
不 , 错过 尼利 , 它 曾是 一个 男人 — 七 脚 高的 他 曾是 ,

不，奈利小姐，那是个男人——他有七英尺高。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] — “  
**and eyes that shone in the dark and — ”**  
和 眼睛 那 闪耀 在 这 黑暗的 和 — ”

还有那双在黑暗中闪闪发光的眼睛——”

“ [ˈlɪzi] [ˈælən] ！ ”  
“ **Lizzie Allen ！** ”  
“ 莉齐 艾伦 ！ ”

“莉齐·艾伦！”

“ [wel] , [ɪts] [tru:] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈlɪzi] [ˈstʌbənlɪ] .  
“ **Well , it's true for all that , ” insisted Lizzie stubbornly .**  
“ 出色地 , 它是 真的 为了 全部 那 , ” 坚持 莉齐 固执地 .

“嗯，那些话都是真的，”莉齐固执地坚持道。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [laɪts] [gəʊ] [aʊt] — [tel] [em ˈi:] [ðæt] , [mɪs] [ni:lɪ] ?  
“ **And why did the lights go out — tell me that , Miss Neily ?**  
“ 和 为什么 做过 这 灯 去 出去 — 告诉 我 那 , 错过 尼利 ?

“还有，灯为什么灭了——告诉我，尼利小姐？”

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] . “  
**They never go out in the city .**”  
他们 绝不 去 出去 在 这 城市 . ”

他们从不在城里出门。

“ [wel] , [ðɪs] [ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [ˈsɪti] , ” [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [dɪˈsaɪsɪvlɪ] .  
“ **Well , this isn't the city , ” said Miss Cornelia decisively .**  
“ 出色地 , 这 不是 这 城市 , ” 说 错过 科妮莉亚 果断地 .

“嗯，这里不是城市，”科妮莉亚小姐果断地说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ˈveri] [naɪs][,aɪ ˈti:] [ɪz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˈsteɪ,ɪŋ] [hɪə(r)][ɔ:l] [ˈsʌmə(r)] .  
“ **It's the country , and very nice it is , and we're staying here all summer .**  
“ 它是 这 国家 , 和 非常 好的 它 是 , 和 是 入住 这里 全部 夏天 .

“这里是乡村，风景优美，我们整个夏天都会待在这里。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈθæŋkflɪ] , ” [ʃi:; jɪ] [went] [ɒn] [aɪˈrɒnɪkli] ,  
**I suppose I may be thankful , ” she went on ironically ,**  
我 认为 我 可能 是 感恩 , ” 她 去 在 讽刺的是 ,

“我想我或许应该心存感激，”她讽刺地继续说道。

“ [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][jɔ:(r); jə(r)] [ˈgrænməðə(r)] [ju:; jʊ] [sɔ:] [lɑ:st] [naɪt] .  
“ **that it was only your grandmother you saw last night .**  
“ 那 它 曾是 仅有的 你的 祖母 你 锯 最后的 夜晚 .

“你昨晚只见到了你的祖母。”

[,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][bæt] — [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] ? “  
**It might have been the Bat — and then where would you be this morning ? ”**  
它 可能 有 到过 这 蝙蝠 — 和 然后 在哪里 会 你 是 这 早晨 ? ”

或许是蝙蝠侠干的——那你今天早上又会在哪里呢？

“ [aɪˈd][bi:; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [stɑ:k] [wɪð] [ˈkænd(ə)ls][æ; ət][em ˈi:] [hed] [ænd; ənd] [fi:t] , ” [sed] [ˈlɪzi]  
“ **I'd be stiff and stark with candles at me head and feet , ” said Lizzie**  
“ ID 是 僵硬的 和 斯塔克 和 蜡烛 在 我 头 和 脚 , ” 说 莉齐  
[ˈglu:mɪli] .  
**gloomily .**  
阴郁地 .

“我会僵硬而憔悴，头脚边都点着蜡烛，”莉齐沮丧地说。

“ [əʊ] , [mɪs] [ni:lɪ] , [doʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈkri:tʃə(r)] , [ðə; ði][bæt] ！  
“ **Oh , Miss Neily , don't talk of that terrible creature , the Bat ！**  
“ 哦 , 错过 尼利 , 不 讲话 的 那 糟糕的 生物 , 这 蝙蝠 ！

“哦，奈利小姐，别提那个可怕的生物，蝙蝠！”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈniərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .

” **She came nearer to her mistress .**  
” 她 来了 更近 到 她 情妇 .

她走近了她的女主人。

[ðeəz; ðəz] [bæts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [tuː] — [ˈriːəl] [bæts] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪmˈpresɪvli] .

**There's bats in this house , too — real bats , she whispered impressively .**  
有 蝙蝠 在 这 房子 , 也 — 真实的 蝙蝠 , 她 低声说道 令人印象深刻 .

“这房子里也有蝙蝠——是真的蝙蝠,”她低声说道, 语气中带着一丝敬畏。

” [aɪ] [sɔː] [wʌn] [ˈjestədeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ruːm] — [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] !

” **I saw one yesterday in the trunk room — the creature !**  
” 我 锯 一 昨天 在 这 树干 房间 — 这 生物 !

“我昨天在后备箱里看到了一个——那怪物! ”

[aɪ ˈtiː] [fluː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈniːəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒf] [em ˈiː] [brɪʃə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [get]

**It flew in the window and nearly had the switch off me before I could get**  
它 飞翔 在 这 窗户 和 几乎 有 这 转变 离开 我 前 我 可以 得到

[əˈweɪ] !

**away !**

离开 !

它从窗户飞进来, 差点在我逃脱之前就把我身上的开关扯下来了!

” [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈtʃʌkl] .

” **Miss Cornelia chuckled .**

” 错过 科妮莉亚 轻笑 .

科妮莉亚小姐轻笑了一声。

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bæts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” **Of course there are bats , ” she said .**

” 的 课程 那里 是 蝙蝠 , ” 她 说 .

“当然有蝙蝠,”她说。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [bæts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

” **There are always bats in the country .**

” 那里 是 总是 蝙蝠 在 这 国家 .

“这个国家总是有蝙蝠的。”

[ðer] [ˈpɜːfɪktli] [ˈhɑːmləs] , — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈswɪtʃɪz] . ”

**They're perfectly harmless , — except to switches . ”**

它们是 完美 无害 , — 除了 到 开关 . ”

它们完全无害, ——除了对开关来说。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæt] [ʃiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ðen] — [hiːz] [ˈhɑːmləs] [tuː] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?

” **And the Bat ye were talking of just then — he's harmless too , I suppose ?**

” 和 这 蝙蝠 是的 是 说 的 只是 然后 — 他是 无害 也 , 我 认为 ?

“你们刚才说的蝙蝠——我想它也是无害的吧? ”

” [sed] [ˈliːzi] [wɪð] [ˈmɔːnf(ə)] [ˈsætəɪə(r)] .

” **said Lizzie with mournful satire .**

” 说 莉齐 和 悲哀 讽刺 .

莉齐用悲悯的讽刺语气说道。

” [əʊ] , [mɪs] [niːli] ,

” **Oh , Miss Neily ,**

” 哦 , 错过 尼利 ,

“哦, 尼利小姐,

[mɪs] [niːli] — [duː; də] [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [brɪʃə(r)] [hiː; hi] [flaɪz] [əˈweɪ] [wɪð] [juː ˈes] [ɔːl] ! ”

**Miss Neily — do let's go back to the city before he flies away with us all ! ”**

错过 尼利 — 做 我们来吧 去 后退 到 这 城市 前 他 苍蝇 离开 和 我们 全部 ! ”

尼利小姐——我们还是回城里去吧, 免得他带着我们都飞走了!

“ [ˈnɒns(ə)ns] , [ˈlɪzi] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [les] [ˈfɜːmli] .  
“ **Nonsense** , **Lizzie** , ” **said Miss Cornelia again** , **but this time less firmly** .  
“ 废话 , 莉齐 , ” 说 错过 科妮莉亚 再次 , 但 这 时间 较少的 牢牢 .  
“胡说, 莉齐,”科妮莉亚小姐再次说道, 但这次语气没那么坚定了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [ˈsɪəriəs] .  
**Her face grew serious** .  
她 脸 生长 严肃的 .

她的脸色变得严肃起来。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]  
“ **If I thought for an instant that there was any real possibility of our**  
“ 如果 我 想法 为了 一个 立即的 那 那里 曾是 任何 真实的 可能性 的 我们的  
[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][hɪə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .  
**being in danger here — “ she said slowly** .  
存在 在 危险 这里 — ” 她 说 缓慢地 .  
“如果我哪怕有一瞬间认为我们在这里有任何真正的危险——”她缓缓说道。

“ [bʌt; bət] — [əʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæp] , [ˈlɪzi] !  
“ **But — oh , look at the map , Lizzie !**  
“ 但 — 哦 , 看 在 这 地图 , 莉齐 !  
“但是——哦, 看看地图, 莉齐! ”

[ðə; ði][bæt][hæz; həz] [biːn] [ˈflaɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] — [ðæts] [truː] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæznt]  
**The Bat has been flying in this district — that's true enough — but he hasn't**  
这 蝙蝠 有 到过 飞行 在 这 区 — 那就是 真的 足够的 — 但 他 还没有  
[kʌm] [wɪˈðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv][juː ˈes] [jet] ! ”  
**come within ten miles of us yet ! ”**  
来 之内 十 英里 的 我们 然而 ! ”

蝙蝠确实在这个地区飞过——这倒是真的——但他还没飞到离我们十英里以内呢!

“ [wʌts] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][bæt] ? ” [ðə; ði] [ˈɒbdjərət] [ˈlɪzi] [saɪd] .  
“ **What's ten miles to the Bat ? ” the obdurate Lizzie sighed** .  
“ 是什么 十 英里 到 这 蝙蝠 ? ” 这 顽固的 莉齐 叹了口气 .  
“离蝙蝠站十英里算什么?”固执的莉齐叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [muːvd] [ɪn][hɪə(r)] ?  
“ **And what of the letter ye had when ye first moved in here ?**  
“ 和 什么 的 这 信 是的 有 什么时候 是的 第一的 已搬 在 这里 ?  
“那么, 你们刚搬来这里时手里的那封信呢?”

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [haʊs] [ɪz] [ʌnˈhelθi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstrendʒə(r)] , [aɪ ˈtiː] [sed] .  
**The Fleming house is unhealthy for strangers , it said** .  
这 弗莱明 房子 是 不良 为了 陌生人 , 它 说 .  
声明称, 弗莱明家对陌生人来说不卫生。

[liːv] [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . “  
**Leave it while ye can** . ”  
离开 它 尽管 是的 能 . ”

趁还能离开的时候离开吧。

“ [sʌm; səm] [ˈsɪli] [bɔɪ] [ɔː(r)][sʌm; səm][kræŋk] .  
“ **Some silly boy or some crank** .  
“ 一些 愚蠢的 男生 或者 一些 曲柄 .  
“某个傻小子或者某个怪人。”

“ [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɜːm] .  
“ **Miss Cornelia's voice was firm** .  
“ 错过 科妮莉亚的 嗓音 曾是 公司 .

科妮莉亚小姐的声音很坚定。



“ [aɪ][ˈnevə(r)][peɪ] [ˈeni] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [əˈhɒnɪməs] [ˈletəz] . ”  
“ **I never pay any attention to anonymous letters .** ”  
“ 我 绝不 支付 任何 注意力 到 匿名的 信件 . ”  
“ 我从不理会匿名信。”

“ [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] - [ˈlʊkɪn] - [ˈletə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - , [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv]  
“ **And there's a funny - lookin ' letter this mornin ' , down at the bottom of**  
“ 和 有 一个 有趣的 - 在看 - 信 这 早晨 - , 向下 在 这 底部 的  
[ðə; ðɪ][paɪl] — “ [pəˈsɪstɪd] [ˈlɪzi] .  
**the pile — “ persisted Lizzie .**  
这 桩 — “ 持续 莉齐 .  
“ 今天早上，在这一堆信的最底下，有一封看起来很奇怪的信——”莉齐坚持道。

“ [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [wʌn] .  
“ **It looked like the other one .** ”  
“ 它 看起来 喜欢 这 其他 一 . ”  
“ 它看起来和另一个一样。”

[aɪˈd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈti:] ! ”  
**I'd half a mind to throw it away before you saw it !** ”  
ID 一半 一个 头脑 到 扔 它 离开 前 你 锯 它 ! ”  
我真想在你看到之前就把它扔掉！

“ [naʊ] , [ˈlɪzi] , [ðæts] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] !  
“ **Now , Lizzie , that's quite enough !**  
“ 现在 , 莉齐 , 那就是 相当 足够的 ! ”  
“好了，莉齐，够了！ ”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hæd; həd][ðə; ðɪ][væn][ˈɡɔːrdər] [ˈmænə(r)] [ɒn] [naʊ] .  
“ **Miss Cornelia had the Van Gorder manner on now .** ”  
“ 错过 科妮莉亚 有 这 范 戈德尔 方式 在 现在 . ”  
“科妮莉亚小姐现在摆出了范·戈德式的姿态。”

“ [aɪ][daʊnt][keə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈdɪkjələs] [fɪəz] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] .  
“ **I don't care to discuss your ridiculous fears any further .** ”  
“ 我 不 关心 到 讨论 你的 荒谬的 恐惧 任何 更远 . ”  
“我不想再讨论你那些荒谬的恐惧了。”

[weə(r)] [ɪz] [mɪs] [deɪl] ?  
**Where is Miss Dale ?**  
在哪里 是 错过 戴尔 ?

戴尔小姐在哪里？

“ [ˈlɪzi] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv][prɪm] [rɪˈbʌf] , “ [mɪs] [deɪlz] [ɡɒn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ,  
“ **Lizzie assumed an attitude of prim rebuff , “ Miss Dale's gone into the city ,**  
“ 莉齐 假定 一个 态度 的 原始 回绝 , “ 错过 戴尔的 已消失 进入 这 城市 ,  
[mæm] . “  
**ma'am .** ”  
女士 . ”

莉齐摆出一副傲慢的拒绝姿态，“夫人，戴尔小姐进城去了。”

“ [ɡɒn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ? ”  
“ **Gone into the city ?** ”  
“ 已消失 进入 这 城市 ? ”

“进城了吗？ ”

“ [jes] , [mæm] .  
“ **Yes , ma'am .** ”  
“ 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɡɒt] [ə; eɪ]    [ˈtelɪfəʊn]    [kɔːl] [ðɪs]    [ˈmɔːnɪŋ]    ,    [ˈɜːli] —    [lɒŋ]    [ˈdɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .  
**She got a telephone call this morning , early — long distance it was .**  
她 得到 一个 电话 称呼 这 早晨 , 早期的 — 长的 距离 它 曾是 .  
今天早上很早就, 她接到一个电话——是长途电话。

[aɪ] [dɒʊnt]    [nəʊ]    [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]    [kɔːld]    [hɜː(r); hə(r)] .    "  
**I don't know who it was called her . "**  
我 不 知道 WHO 它 曾是 称为 她 .    "  
我不知道是谁给她起的名。

"    [ˈlɪzi]    !  
" **Lizzie !**  
" 莉齐 !  
"    "  
"莉齐!

[juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈlɪs(ə)n] ?    "  
**You didn't listen ? "**  
你 没有 听 ?    "  
你没听见吗?

"    [ɒv; əv]    [kɔːs]    [nɒt] ,    [mɪs]    [niːli] .  
" **Of course not , Miss Neily .**  
" 的 课程 不是 , 错过 尼利 .  
"当然不是, 尼利小姐."

"    [ˈlɪzɪz]    [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈɪndʒəd] [ˈvɜːtʃuː] .  
" **Lizzie's face was a study in injured virtue .**  
" 莉齐的 脸 曾是 一个 学习 在 受伤 美德 .  
"莉齐的脸上写满了受伤的美德."

"    [mɪs]    [deɪl]    [tʊk] [ðə; ði] [kɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]    [ruːm] [ænd; ənd]    [ʌt]    [ðə; ði] [dɔː(r)] .    "  
" **Miss Dale took the call in her own room and shut the door . "**  
" 错过 戴尔 采取 这 称呼 在 她 自己的 房间 和 关闭 这 门 .    "  
"戴尔小姐在自己的房间里接了电话, 然后关上了门。"

"    [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?    "  
" **And you were outside the door ? "**  
" 和 你 是 外部 这 门 ?    "  
"而你当时就在门外? "

"    [weə(r)]    [els]    [wʊd]    [aɪ] [biː; bi] [ˈdʌstɪn] -    [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] -    ?    "    [sed]    [ˈlɪzi]    [ˈfɪəsli] .  
" **Where else would I be dustin ' that time in the mornin ' ? "** **said Lizzie fiercely .**  
" 在哪里 别的 会 我 是 达斯汀 - 那 时间 在 这 早晨 - ?    " 说 莉齐 激烈地 .  
"除了这里, 我早上还能去哪儿打扫卫生呢? "莉齐厉声说道。

"    [bʌt; bət] [ɪts]    [jɔːˈself]    [nəʊz]    [wel]    [ɪˈnʌf]    [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɪz] [θɪk]    [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]  
" **But it's yourself knows well enough the doors in this house is thick and not a**  
" 但 它是 你自己 知道 出色地 足够的 这 门 在 这 房子 是 厚的 和 不是 一个  
[saʊnd] [gəʊz] [pɑːst] [ðem; ðəm] .    "  
**sound goes past them . "**  
声音 去 过去的 他们 .    "  
"但你自己也清楚, 这房子的门很厚, 一点声音都传不出去。"

"    [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] ,    "    [sed] [mɪs]    [kɔːˈniːljə]    [rɪˈbjuːkɪŋli] .  
" **I should hope not , " said Miss Cornelia rebukingly .**  
" 我 应该 希望 不是 ,    " 说 错过 科妮莉亚 责备地 .  
"我希望不会,"科妮莉亚小姐责备地说。

"    [bʌt; bət] —    [tel] [ˌem ˈiː] ,    [ˈlɪzi]    ,    [dɪd] [mɪs]    [deɪl]    [siːm] —    [wel] —    [ðɪs]    [ˈmɔːnɪŋ]    ?    "  
" **But — tell me , Lizzie , did Miss Dale seem — well — this morning ? "**  
" 但 — 告诉 我 , 莉齐 , 做过 错过 戴尔 似乎 — 出色地 — 这 早晨 ?    "  
"但是——莉齐, 告诉我, 戴尔小姐今天早上看起来——还好吗? "

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , ” [sed] [ˈlɪzi] [ˈprɒmptli] .  
“ **That she did not** , ” **said Lizzie promptly** .  
“ 那 她 做过 不是 , ” 说 莉齐 及时 .

“她没有,”莉齐立即说道。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡəʊst] .  
“ **When she came down to breakfast** , **after the call** , **she looked like a ghost** .  
“ 什么时候 她 来了 向下 到 早餐 , 后 这 称呼 , 她 看起来 喜欢 一个 鬼 .

“她打完电话下来吃早餐时, 看起来像个幽灵。”

[aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [tuː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊdnt] [iːt] - [ɪm] . “  
**I made her the eggs she likes** , **too — but she wouldn't eat 'em** . ”  
我 制成 她 这 鸡蛋 她 点赞 , 也 — 但 她 不会 吃 - 呢 . ”

我还给她做了她爱吃的鸡蛋——可是她一口也不吃。

“ [hm] , ” [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈpɒndə] .  
“ **H'm** , ” **Miss Cornelia pondered** .  
“ 嗯 , ” 错过 科妮莉亚 沉思 .

“嗯,”科妮莉亚小姐沉思道。

“ [aɪm] [ˈsɒri] [ɪf] — [wel] , [ˈlɪzi] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈmed(ə)l] [ɪn] [mɪs] [deɪlz] [əˈfeəz] . ”  
“ **I'm sorry if — well** , **Lizzie** , **we mustn't meddle in Miss Dale's affairs** . ”  
“ 我是 对不起 如果 — 出色地 , 莉齐 , 我们 不得 插手 在 错过 戴尔的 事务 . ”

“如果.....我很抱歉, 莉齐, 我们不能干涉戴尔小姐的事情。”

“ [nəʊ] , [mæm] . ”  
“ **No** , **ma'am** . ”  
“ 不 , 女士 . ”

“不, 女士。”

“ [bʌt; bət] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ? ”  
“ **But — did she say when she would be back ?** ”  
“ 但 — 做过 她 说 什么时候 她 会 是 后退 ? ”

“但是——她有没有说她什么时候回来? ”

“ [jes] , [mɪs] [niːli] .  
“ **Yes** , **Miss Neily** .  
“ 是的 , 错过 尼利 .

“是的, 尼利小姐。”

[ɒn][ðə; ði] [tuː] [əˈklaːk] [treɪn] .  
**On the two o'clock train** .  
在 这 二 点钟 火车 .

乘坐两点钟方向的火车。

[əʊ] , [ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [fərˈɡetɪn] - — [ʃiː; ʃi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,  
**Oh** , **and I was almost forgettin ' — she told me to tell you** ,  
哦 , 和 我 曾是 几乎 忘记 - — 她 讲述 我 到 告诉 你 ,

哦, 我差点忘了——她让我告诉你,

[pəˈtɪkjələ(r)] — [ʃiː; ʃi] [sed] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃɪd] [biː; bi][ˈɑːftə(r)] - - [ðə; ði]  
**particular — she said while she was in the city she'd be after engagin ' the**  
特别的 — 她 说 尽管 她 曾是 在 这 城市 棚 是 后 - - 这

[ˈɡɑːdnə(r)] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] . “  
**gardener you spoke of** . ”  
园丁 你 辐 的 . ”

她说, 她到城里后, 会去找你提到的那位园丁。

“ [ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] ?  
“ **The gardener ?**  
“ 这 园丁 ?

“园丁? ”

[əʊ] , [jes] — [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][ʌðə(r)] [naɪt] .  
**Oh , yes — I spoke to her about that the other night .**  
哦 , 是的 — 我 辐 到 她 关于 那 这 其他 夜晚 .

哦, 是的——前几天晚上我和她谈过这件事。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [rʌn] [daʊn] — [səʊ] ['meni] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .  
**The place is beginning to look run down — so many flowers to attend to .**  
这 地方 是 开始 到 看 跑步 向下 — 所以 许多 花朵 到 出席 到 .

这里看起来有点破旧了——要照料的花太多了。

[wel] — [ðæts] ['veri] [kaɪnd][pʊ; əv] [mɪs] [deɪl] . “  
**Well — that's very kind of Miss Dale .**”  
出色地 — 那就是 非常 种类 的 错过 戴尔 . ”

“哇——戴尔小姐真是太好了。”

“ [jes] , [mɪs] [niːli] .  
**“ Yes , Miss Neily .**  
” 是的 , 错过 尼利 .

“是的, 尼利小姐。”

“ ['lɪzi] ['hezɪteɪtɪd] , ['ɒvviəsli] [wɪð] [sʌm; səm] ['weɪtɪ] [njuːz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**“ Lizzie hesitated , obviously with some weighty news on her mind which she**  
” 莉齐 犹豫了一下 , 明显地 和 一些 重 消息 在 她 头脑 哪个 她  
[wɪft] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] .  
**wished to impart .**  
希望 到 传授 .

莉齐犹豫了一下, 显然她心中有件重要的事情想告诉大家。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .  
**Finally she took the plunge .**  
最后 她 采取 这 暴跌 .

她最终鼓起勇气尝试了一下。

“ [ai] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] [mɪs] [deɪl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz]  
**“ I might have told Miss Dale she could have been lookin ' for a cook as**  
” 我 可能 有 讲述 错过 戴尔 她 可以 有 到过 在看 - 为了 一个 厨师 作为  
[wel] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] — “ [ʃiː; ʃɪ] [ 'mʌtə ] [æt; ət][lɑːst] ,  
**well — and a housemaid — “ she muttered at last ,**  
出色地 — 和 一个 保姆 — ” 她 低声说道 在 最后的 ,

“我或许应该告诉戴尔小姐, 她可能也在找厨师——还有女佣——”她最后嘟囔道。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] ['spəʊkən][tuː; tə][em 'iː] [ðen] .  
**“ but they hadn't spoken to me then .**  
” 但 他们 之前没有 说 到 我 然后 .

但当时他们并没有和我说话。

“ [mɪs] [kɔː'niːljə] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] .  
**“ Miss Cornelia sat bolt upright in bed .**  
” 错过 科妮莉亚 卫星 螺栓 直立 在 床 .

科妮莉亚小姐猛地坐直了身子。

“ [ə; eɪ] [kʊk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] ?  
**“ A cook — and a housemaid ?**  
” 一个 厨师 — 和 一个 保姆 ?

“一名厨师——还有一名女佣? ”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , ['lɪzi] !  
**But we have a cook and a housemaid , Lizzie !**  
但 我们 有 一个 厨师 和 一个 保姆 , 莉齐 !

但是我们有厨师和女佣莉齐!

[juː; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] —  
**You don't mean to tell me —**  
你 不 意思是 到 告诉 我 —

你不是故意告诉我——

“ [ˈlɪzi] [nʻbdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
**” Lizzie nodded her head .**  
” 莉齐 点头 她 头 .

莉齐点了点头。

“ [jezm] .  
**” Yes'm .**  
” 是的 .

“是的，女士。”

[ˈðer] [ˈli:vɪŋ] .  
**They're leaving .**  
它们是 离开 .

他们要走了。

[bəʊθ][ɒv; əv] - [ɪm] .  
**Both of ' em .**  
两个都 的 - 呢 .

他们两个都是。

[tə'deɪ] . “  
**Today . ”**  
今天 . ”

今天。”

“ [bʌt; bət] [gʊd] [hev] — [ˈlɪzi] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [brɪfɔː(r)] ?  
**” But good heav — Lizzie , why on earth didn't you tell me before ?**  
— 但 好的 沉重 — 莉齐 , 为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 前 ?  
“但是，我的天哪——莉齐，你为什么之前不告诉我呢？ ”

“ [ˈlɪzi] [spəʊk] [ˈsuːðɪŋli] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈblɑːni] [ɒv; əv] [ˈkerɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**” Lizzie spoke soothingly , all the blarney of Kerry in her voice .**  
” 莉齐 辐 舒缓地 , 全部 这 胡说八道 的 克里 在 她 嗓音 .

莉齐说话的语气很温柔，带着凯里那种典型的甜言蜜语。

“ [naʊ] , [mɪs] [niːli] ,  
**” Now , Miss Neily ,**  
” 现在 , 错过 尼利 ,

“现在，尼利小姐，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [weɪk] [juː; jʊ][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [bæd] [njuːz] [laɪk] [ðæt] !  
**as if I'd wake you first thing in the morning with bad news like that !**  
作为 如果 ID 唤醒 你 第一的 事物 在 这 早晨 和 坏的 消息 喜欢 那 !

我怎么可能一大早就用这种坏消息把你吵醒呢！

[ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] , [wel] ,  
**And thinks I , well ,**  
和 思考 我 , 出色地 ,

而我认为，嗯，

[ˈmeɪbi] - [tɪz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [mɪs] [ni:li] [h'ɪəz] - [ðer] [li:vɪn]  
**maybe 'tis all for the best after all — for when Miss Neily hears they're leavin**  
或许 的 全部 为了 这 最好的 后 全部 — 为了 什么时候 错过 尼利 听到 它们是 离开  
- — [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] — [ˈmeɪbi] [ɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst]  
**' — and her so particular — maybe she'll go back to the city for just**  
— — 和 她 所以 特别的 — 或许 亮 去 后退 到 这 城市 为了 只是  
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [ɪts] [hɔ:nt] [ænd; ənd] [ɪts] [bæts] [ænd; ənd] — "  
**a little and leave this house to its haunts and its bats and — "**  
一个 小的 和 离开 这 房子 到 它是闹鬼的地方 和 它是 蝙蝠 和 — "

也许这一切最终都是最好的结果——因为当奈利小姐听说他们要离开时——她那么挑剔——也许她会回城里待一段时间，把这栋房子留给它的鬼魂、蝙蝠和——"

" [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ?  
" **Go back to the city ?**  
" 去 后退 到 这 城市 ?

"回城里去？"

[ai] [æɪ; ʃəl] [du:; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:t] .  
**I shall do nothing of the sort .**  
我 将 做 没有什么 的 这 种类 .

我绝不会那样做。

[ai] ['rentɪd] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ai] [wɪl] ,  
**I rented this house to live in and live in it I will ,**  
我 租来的 这 房子 到 居住 在 和 居住 在 它 我 将要 ,

我租了这栋房子来住，我也会住在这里。

[wɪð] ['sɜ:vənts] [ɔ:(r)] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .  
**with servants or without them .**  
和 仆人 或者 没有 他们 .

有仆人还是没有仆人。

[ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [æt; ət] [wʌnz] , ['lɪzi] .  
**You should have told me at once , Lizzie .**  
你 应该 有 讲述 我 在 一次 , 莉齐 .

你应该立刻告诉我，莉齐。

[aɪm] ['ri:əli] [ˈveri] [mʌt] [ə'noɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] [br'keɪz; br'kəʊz] [ju:; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] .  
**I'm really very much annoyed with you because you didn't .**  
我是 真的 非常 很多 恼怒 和 你 因为 你 没有 .

我真的很生气，因为你没有这么做。

[ai] [æɪ; ʃəl] [get] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] — [ai] [wʌnt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðəʊz] [tu:; ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .  
**I shall get up immediately — I want to give those two a piece of my mind .**  
我 将 得到 向上 立即地 — 我 想 到 给 那些 二 一个 片 的 我的 头脑 .

我得立刻起来——我要好好教训那两个人一顿。

[ɪz] ['bɪli] [ˈli:vɪŋ] [tu:] ? "  
**Is Billy leaving too ? "**  
是 比利 离开 也 ? "

比利也要离开吗？

" [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] — [ðə; ði] - [dʒæpə'ni:z] ! " [sed] ['lɪzi] ['sɒrəʊfəli] .  
" **Not that I know of — the heathern Japanese ! "** said **Lizzie sorrowfully .**  
" 不是 那 我 知道 的 — 这 - 日本人 ! " 说 莉齐 悲伤地 .

"据我所知没有——那些野蛮的日本人！"莉齐悲伤地说。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪd] [bi:; bi] ['betə(r)] ['rɪd(ə)ns] [ðæn; ðən] [kʊk] [ɔ:(r)] ['haʊsmeɪd] . "  
" **And yet he'd be better riddance than cook or housemaid . "**  
" 和 然而 他会 是 更好的 摆脱 比 厨师 或者 保姆 . "

"然而，他总比当厨子或女佣强。"

“ [naʊ] , [ˈlɪzi] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkɒŋkə(r)] [jɔː(r); jə(r)]  
“ **Now , Lizzie , how many times have I told you that you must conquer your**  
“ 现在 , 莉齐 , 如何 许多 时代 有 我 讲述 你 那 你 必须 征服 你的  
[ˈpredʒədɪsɪz] ?  
**prejudices ?**  
偏见 ?

“莉齐，我已经跟你说过多少遍了，你必须克服你的偏见？”

[ˈbɪli] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbʌtlə(r)] — [ɪd] [biːn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] [ten] [jɪˈæz] [ænd; ɐnd][hæz; həz]  
**Billy is an excellent butler — he'd been with Mr . Fleming ten years and has**  
比利 是 一个 出色的 管家 — 他会 到过 和 先生 . 弗莱明 十 年 和 有  
[ðə; ði] [ˈveri] [haɪst] [ˌrekəmenˈdeɪʃən] .  
**the very highest recommendations .**  
这 非常 最高 建议 .

比利是一位非常优秀的管家——他已经为弗莱明先生工作了十年，并获得了极高的评价。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsteɪɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] .  
**I am very glad that he is staying , if he is .**  
我 是 非常 高兴的 那 他 是 入住 , 如果 他 是 .

如果他留下来，我非常高兴。

[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm] , [wiː; wi][jæl; jəl][duː; də] [ˈveri] [wel] [ʌnˈtɪl] [ai][kæn; kən] [get] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvənts] .  
**With you to help him , we shall do very well until I can get other servants .**  
和 你 到 帮助 他 , 我们 将 做 非常 出色地 直到 我 能 得到 其他 仆人 .

有你帮忙，我们就能做得很好，直到我能找到其他仆人为止。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ˈlɪzi] [wəz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]  
“ **Miss Cornelia had risen now and Lizzie was helping her with the**  
“ 错过 科妮莉亚 有 升起 现在 和 莉齐 曾是 帮助 她 和 这  
[ˈɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] .  
**intricacies of her toilet .**  
错综复杂 的 她 洗手间 .

“康妮莉亚小姐已经起身了，莉齐正在帮她处理梳妆打扮的繁琐事。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [əˈhɔɪɪŋ] , “ [fɪː; fɪ] [went] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪzɪz] [deft] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] .  
“ **But it's too annoying , “ she went on , in the pauses of Lizzie's deft ministrations .**  
“ 但 它是 也 恼人的 , “ 她 去 在 , 在 这 停顿 的 莉齐的 麻利 服事 .

“但这太烦人了，”她趁着莉齐熟练的照料间隙继续说道。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈlɪzi] — [dɪd] [ðeɪ] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ?  
“ **What did they say to you , Lizzie — did they give any reason ?**  
“ 什么 做过 他们 说 到 你 , 莉齐 — 做过 他们 给 任何 原因 ?

“莉齐，他们跟你说了什么？他们有没有给出什么理由？”

[aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][æz; ɐz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ŋjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [juː; jʊ] .  
**It isn't as if they were new to the country like you .**  
它 不是 作为 如果 他们 是 新的 到 这 国家 喜欢 你 .

他们不像你一样是新来乍到的。

[ðeɪd] [biːn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðəʊ] [nɒt][æz; ɐz] [lɒŋ] [æz; ɐz] [ˈbɪli]  
**They'd been with Mr . Fleming for some time , though not as long as Billy**  
他们会 到过 和 先生 . 弗莱明 为了 一些 时间 , 尽管 不是 作为 长的 作为 比利  
.  
“  
:  
“  
.”

他们和弗莱明先生在一起已经有一段时间了，虽然没有比利待的时间长。

“ [əʊ] , [jes] , [mɪs] [niːli] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)nz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃəʊk] [ə; eɪ] [gəʊt] [wɪð] ,  
“ **Oh , yes , Miss Neily — they had reasons you could choke a goat with ,**  
“ 哦 , 是的 , 错过 尼利 — 他们 有 原因 你 可以 呛 一个 山羊 和 ,

“哦，是的，内利小姐——他们有一堆足以让人窒息的理由，

“ [sed] [ˈlɪzi] [ˈviʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] .  
“ **said Lizzie viciously as she arranged Miss Cornelia's transformation** .  
“ 说 莉齐 恶毒地 作为 她 安排 错过 科妮莉亚的 转型 .

“莉齐恶狠狠地说着，一边安排着科妮莉亚小姐的变身。”

“ [kʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp] [leɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [biːn]  
“ **Cook was the first of them — she was up late — I think they'd been**  
“ 厨师 曾是 这 第一的 的 他们 — 她 曾是 向上 晚的 — 我 思考 他们会 到过  
[ˈtɔːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [təˈgeðə(r)] .  
**talking it over together** .  
说 它 超过 一起 .

“库克是第一个——她熬夜了——我想她们一直在一起商量这件事。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]  
**She comes into the kitchen with her hat on and her bag in her hand**  
她 来 进入 这 厨房 和 她 帽子 在 和 她 包 在 她 手  
.  
:  
.

她戴着帽子，手里提着包走进厨房。

- [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , - [sez] [aɪ] , [ˈpleɪ(ə)nt] [ˈɪnʌf] , - [juːv] [ɡɒt][ɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn] , - [sez] [aɪ] . - [aɪm]  
' **Good morning , ' says I , pleasant enough , ' you've got your hat on , ' says I . ' I'm**  
- 好的 早晨 , - 说道 我 , 令人愉快的 足够的 , - 你已经 得到 你的 帽子 在 , - 说道 我 . - 我是  
[ˈliːvɪŋ] ,  
**leaving** ,  
离开 ,

“早上好,”我语气温和地说, “你戴着帽子呢,”我说。 “我要走了。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] .  
' **says she** .  
- 说道 她 .

“她说。”

- [ˈliːvɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [ˈliːvɪŋ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .  
' **Leaving , are you ? ' says I . ' Leaving , ' says she** .  
- 离开 , , 是 你 ? - 说道 我 . - 离开 , - 说道 她 .

“你要走了吗? ”我问。 “要走了。”她说。

- [maɪ][ˈsɪstə(r)][hæz; həz] [twɪnz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .  
' **My sister has twins , ' says she** .  
- 我的 姐姐 有 双胞胎 , - 说道 她 .

“我姐姐生了一对双胞胎,”她说。

- [aɪ][dʒʌst][ɡɒt] [wɜːd] — [aɪ][mʌst; məst][ɡəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] . -  
' **I just got word — I must go to her right away . ' .**  
- 我 只是 得到 单词 — 我 必须 去 到 她 正确的 离开 . -

“我刚接到消息——我必须马上去找她。”

- [wɒt] ? - [sez] [aɪ] , [ɔːl] [strʌk] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .  
' **What ? ' says I , all struck in a heap** .  
- 什么 ? - 说道 我 , 全部 击 在 一个 堆 .

“什么? ”我惊呼道, 顿时瘫倒在地。

- [twɪnz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz] [twɪnz] . -  
' **Twins , ' says she , ' you've heard of such things as twins** . '  
- 双胞胎 , - 说道 她 , - 你已经 听到 的 这样的 事物 作为 双胞胎 . -

“双胞胎,”她说, “你听说过双胞胎这种东西吧。”

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , - [sez] [aɪ] ,  
' **That I have , ' says I ,**  
- 那 我 有 , - 说道 我 ,

“我确实有,”我说。



- [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ][laɪ][ɒn][ə; eɪ] [feɪs] [wen] [ai] [si:] [aɪ 'ti:] , [tu:] . - "  
' **and** **I know a lie on a face when I see it , too** . ' "  
- 和 我 知道 一个 说谎 在 一个 脸 什么时候 我 看 它 , 也 . - "  
"而且我一眼就能看出谁在说谎。"

" ['lɪzi] ！ "  
" **Lizzie** ！ "  
" 莉齐 ！ "  
"莉齐！"

" [wel] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] , [mɪs] [ni:li] .  
" **Well , it made me sick at heart , Miss Neily** .  
" 出色地 , 它 制成 我 生病的 在 心 , 错过 尼利 .  
"嗯, 这让我感到非常难过, 尼利小姐。"

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ə'baʊt] [twɪnz] —  
**Her with her hat and her bag and her talk about twins** —  
她 和 她 帽子 和 她 包 和 她 讲话 关于 双胞胎 —  
[ænd; ənd][nəʊ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**and no consideration for you** .  
和 不 考虑 为了 你 .  
她戴着帽子, 拎着包, 谈论着双胞胎——却丝毫没有顾及你。

[wel] , [aɪ] [gəʊ][ɒn] .  
**Well , I'll go on** .  
出色地 , 患病的 去 在 .

好吧, 我继续。  
- [jʊr; jər] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? - [sez] [ʃi:; ʃɪ] — [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] ！  
' **You're a clever woman , aren't you ? ' says she — the impudence** ！  
- 你是 一个 聪明的 女士 , 不是 你 ? - 说道 她 — 这 厚颜无耻 ！  
"你真是个聪明的女人, 不是吗?"她说道——真是厚颜无耻！

- [ai][kæn; kən] [si:] [θru:] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [æz; əz][fa:(r)][æz; əz][məʊst] ,  
' **I can see through a millstone as far as most** ,  
- 我 能 看 通过 一个 磨石 作为 远的 作为 最多 ,  
"我能像大多数人一样透过磨盘看到东西。"

- [sez] [ai] — [ai] [wʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sa:s] .  
' **says I — I wouldn't put up with her sauce** .  
- 说道 我 — 我 不会 放 向上 和 她 酱 .  
我说——我可受不了她的酱汁。

- [wel] ！ - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['æni] [ðə; ðɪ] ['haʊs,meɪdʒ] ['li:vɪŋ] , [tu:] . -  
' **Well ! ' says she , ' you can see that Annie the housemaid's leaving , too** . '  
- 出色地 ！ - 说道 她 , - 你 能 看 那 安妮 这 女佣 离开 , 也 . -  
"嗯!"她说, "你看, 女佣安妮也要离开了。"

- [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][gɒt] [twɪnz] [æz; əz] [wel] ? - [sez] [ai][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
' **Has her sister got twins as well ? ' says I and looked at her** .  
- 有 她 姐姐 得到 双胞胎 作为 出色地 ? - 说道 我 和 看起来 在 她 .  
"她姐姐也生了双胞胎吗?"我边说边看向她。

- [nəʊ] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ][æz; əz][bəʊld][æz; əz] [brɑ:s] ,  
' **No , ' says she as bold as brass** ,  
- 不 , - 说道 她 作为 大胆的 作为 黄铜 ,  
"不,"她厚颜无耻地说。

- [bʌt; bət]    ['æni:z]    [gɒt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd]    [ʃi:z]    [fɪəd]    [ɪts]    -    — [səʊ]  
' **but**   **Annie's** **got**   **a**   **pain** **in**   **her**   **side**   **and**   **she's** **feared** **it's** **appendycitis** — **so**  
-   但   安妮的   得到   一个   疼痛   在   她   边   和   她是   害怕   它是   -   —   所以  
[ʃi:z]    ['li:vɪŋ]    [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] . -  
**she's** **leaving**   **to**   **go** **back**   **to**   **her**   **family** . '  
她是   离开   到   去   后退   到   她   家庭   . -  
“但是安妮侧腹疼痛，她担心是阑尾炎——所以她要离开，回娘家去。”

- [əʊ] , - [sez] [ai] , - [ænd; ənd] [wɒt]    [ə'baʊt]    [mɪs] [væn]['gɔ:rdər] ? -  
' **Oh** , ' **says** **I** , '   **and**   **what** **about** **Miss** **Van** **Gorder** ? '  
-   哦   , -   说道   我   , -   和   什么   关于   错过   范   戈德尔   ? -  
“哦,”我说, “那范·戈德小姐呢? ”  
- [aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [væn]['gɔ:rdər] , - [sez] [ʃi:; ʃi] — [ðə; ði]    [fɔ:lsnəs]    [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] !  
' **I'm** **sorry**   **for**   **Miss** **Van** **Gorder** , ' **says** **she** — **the** **falseness**   **of**   **her**   **!**  
-   我是   对不起   为了   错过   范   戈德尔   , -   说道   她   —   这   虚假   的   她   !  
“我为范·戈德小姐感到难过,”她说——她真是虚伪!

— - [bʌt; bət]    [ʃɪl]    [hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)] [twɪnz] [ænd; ənd]  
— '   **But**   **she'll**   **have**   **to**   **do**   **the** **best** **she**   **can**   **for**   **twins**   **and**  
— -   但   亮   有   到   做   这   最好的   她   能   为了   双胞胎   和  
-   [ɪz][ækts][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)n][ðə; ði] [best]  
**appendycitis** **is** **acts**   **of**   **God**   **and**   **not**   **to**   **be**   **put** **aside**   **for**   **even** **the** **best**  
-   是   行为   的   上帝   和   不是   到   是   放   旁边   为了   甚至   这   最好的  
[ɒv; əv]['weɪdʒɪz] . -  
**of**   **wages** . '  
的   工资   . -  
“但是她必须尽力照顾好双胞胎，阑尾炎是天灾，即使薪水再高也不能忽视。”

- [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? - [sez] [ai][ænd; ənd] [wɪð]    [ðæt] [ai] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
' **Is** **that** **so** ? ' **says** **I**   **and**   **with** **that** **I** **left**   **her**   ,  
-   是   那   所以   ? -   说道   我   和   和   那   我   左边   她   ,  
“真是这样吗? ”我问道, 说完便离开了她。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]    [nju:; ] [ɪf] [ai]    ['lɪsnd]    [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]    ['mɪnɪt]    [lɒŋgə(r)][aɪ'd][bi:; bi]    ['gɪvɪŋ]    [hɜ:(r); hə(r)]  
**for**   **I** **knew** **if** **I** **listened**   **to**   **her**   **a**   **minute** **longer** **I'd**   **be**   **giving**   **her**  
为了   我   知道   如果   我   听着   到   她   一个   分钟   更长   ID   是   给予   她  
['bɒnɪt]    [ə; eɪ]    [feɪk]    [ænd; ənd] [ðæt]    [wʊdnt]    [bi:; bi]    [rɪ'spektəbl]    .  
**bonnet**   **a**   **shake**   **and**   **that** **wouldn't**   **be**   **respectable** .  
引擎盖   一个   摇   和   那   不会   是   可敬   .  
因为我知道，如果我再听她讲一分钟，我就会忍不住去摇晃她的帽子，那可就太没品了。

[səʊ][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [mɪs]    [ni:li]    , [ænd; ənd]    [ðæts]    [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .  
**So** **there** **you**   **are**   , **Miss** **Neily** ,   **and**   **that's**   **the**   **gist**   **of**   **the**   **matter** .  
所以   那里   你   是   ,   错过   尼利   ,   和   那就是   这   要旨   的   这   事情   .  
好了，尼利小姐，事情就是这样。

" [mɪs]    [kɔ:'ni:ljə]    [lɑ:ft]    .  
" **Miss** **Cornelia** **laughed** .  
"   错过   科妮莉亚   笑了   .  
科妮莉亚小姐笑了。

"    ['lɪzi]    — [jɔ; jər]    [ju'ni:k]    ,   " [ʃi:; ʃi] [sed]    .  
" **Lizzie** — **you're** **unique** , " **she** **said** .  
"   莉齐   —   你是   独特的   , "   她   说   .  
“莉齐——你是独一无二的,”她说。

“ [bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ə; eɪ] [ˈjeɪk] — [ðəʊ] [aɪv] [nəʊ] [daʊt]  
“ **But I'm glad you didn't give her bonnet a shake — though I've no doubt**  
“ 但 我是 高兴的 你 没有 给 她 引擎盖 一个 摇 — 尽管 我已经 不 怀疑  
[juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”  
**you could** . ”  
你 可以 . ”

“但我很高兴你没有去摇晃她的帽子——尽管我毫不怀疑你完全可以做到。”

“ [həmʃ] ! ” [sed] [ˈlɪzi] [snɔːrtɪŋ] , [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][ˈbæt(ə)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .  
“ **Humph ! ” said Lizzie snorting , the fire of battle in her eye** .  
“ 哼 ! ” 说 莉齐 吸鼻 , 这 火 的 战斗 在 她 眼睛 .  
“哼 ! ”莉齐哼了一声，眼中燃起战斗的火焰。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [blæk] [ˈaɪrɪ] [frɒm; frəm][ˈʌlstə(r)] [wʊd] [pleɪ] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə][ə; eɪ]  
“ **And is it any Black Irish from Ulster would play impudence to a**  
“ 和 是 它 任何 黑色的 爱尔兰 从 阿尔斯特 会 玩 厚颜无耻 到 一个  
[wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)]  
**Kerrywoman without getting the flat of a hand in — but that's neither here nor**  
凯里郡女子 没有 获得 这 平坦的 的 一个 手 在 — 但 那就是 两者都不 这里 也不  
[ðeə(r)] .  
**there** .  
那里 .

“来自阿尔斯特的黑人爱尔兰人会无礼地对待克里郡的女人而不挨揍吗？——但这无关紧要。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , [mɪs] [niːli] , “ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɡruː] [ˈsɒləm] ,  
**The truth of it is , Miss Neily , ” her voice grew solemn ,**  
这 真相 的 它 是 , 错过 尼利 , ” 她 嗓音 生长 庄严 ,  
“事实是这样的，尼利小姐，”她的声音变得严肃起来， “

“ [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] [ˈðer] [skeəd] — [bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [baɪ][ðə; ði] [ hɔːnt ] [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **it's my belief they're scared — both of them — by the haunts and the**  
“ 它是 我的 信仰 它们是 害怕的 — 两个都 的 他们 — 经过 这 闹鬼的地方 和 这  
[bənˈʃiːz] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . ”  
**banshees here — and that's all** . ”  
女妖 这里 — 和 那就是 全部 . ”

“我认为他们俩都害怕这里的鬼魂和女妖——仅此而已。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈðer] [ˈveri] [ˈsɪli] , “ [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈpræktɪkli] .  
“ **If they are they're very silly , ” said Miss Cornelia practically** .  
“ 如果 他们 是 它们是 非常 愚蠢的 , ” 说 错过 科妮莉亚 几乎 .  
“如果真是那样，那他们就太傻了，”科妮莉亚小姐直截了当地说。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pleɪs] ,  
“ **No , they may have heard of a better place** ,  
“ 不 , 他们 可能 有 听到 的 一个 更好的 地方 ,  
“不，他们可能听说过更好的地方，

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wen] [wʌn] [peɪz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪkˈstɔːʃənət] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd]  
**though it would seem as if when one pays the present extortionate wages and**  
尽管 它 会 似乎 作为 如果什么时候 — 支付 这 展示 敲诈勒索 工资 和  
[ɑːskz][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .  
**asks as little as we do here — but it doesn't matter** .  
问 作为 小的 作为 我们 做 这里 — 但 它 不 事情 .

虽然看起来好像我们支付了目前这种高得离谱的工资，却只要求像我们这里一样少——但这都无关紧要。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊnt] [tuː; tə][gəʊ] , [ðeɪ] [meɪ] .  
**If they want to go , they may** .  
如果 他们 想 到 去 , 他们 可能 .  
如果他们想去，他们就可以去。

[er'em][ai] ['redi] , ['lizi] ? "  
Am I ready , Lizzie ? "  
是 我 准备好 , 莉齐 ? "

莉齐，我准备好了吗？

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] , [mæm] , " [sed] ['lizi] , [ klɑ:sp, klæsp ][hɜ:(r); hæ(r)][hændz] .  
" You look like an angel , ma'am , " said Lizzie , clasping her hands .  
" 你 看 喜欢 一个 天使 , 女士 , " 说 莉齐 , 紧握 她 双手 .

“夫人，您看起来像个天使，”莉齐双手合十说道。

" [wel] , [ai] [fi:l] ['veri] [ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [wʌn] , " [sed] [mis] [kɔ:'ni:ljə] , ['raɪzɪŋ] .  
" Well , I feel very little like one , " said Miss Cornelia , rising .  
" 出色地 , 我 感觉 非常 小的 喜欢 一 , " 说 错过 科妮莉亚 , 上升 .

“嗯，我觉得自己一点也不像个女巫，”康妮莉亚小姐说着站了起来。

" [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [brɪfɔ:(r)] [aɪm] [θru:] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
" As cook and housemaid may discover before I'm through with them .  
" 作为 厨师 和 保姆 可能 发现 前 我是 通过 和 他们 .

“厨师和女佣可能会在我收拾完她们之前发现这一点。”

[send] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋrʊm] , ['lizi] , [wen] [aɪv] [ɡɒn] [daʊn] .  
Send them into the livingroom , Lizzie , when I've gone down .  
发送 他们 进入 这 客厅 , 莉齐 , 什么时候我已经 已消失 向下 .

莉齐，等我下去之后，把他们送到客厅去。

[aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] .  
I'll talk to them there .  
患病的 讲话 到 他们 那里 .

我会在那里和他们谈谈。

" [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ][ˈleɪtə(r)] ,  
" An hour or so later ,  
" 一个 小时 或者 所以 之后 ,

大约一个小时候，

[mis] [kɔ:'ni:ljə] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [tʃɪnts] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]  
Miss Cornelia sat in a deep chintz chair in the comfortable living - room of the  
错过 科妮莉亚 卫星 在 一个 深的 印花棉布 椅子 在 这 舒服的 活的 - 房间 的 这  
['fleɪmɪŋ] [haʊs] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [ˈletəz] [wɪtʃ] ['lɪzɪz] [nju:z] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [rɪ'vɒlt]  
Fleming house going through the pile of letters which Lizzie's news of domestic revolt  
弗莱明 房子 去 通过 这 桩 的 信件 哪个 莉齐的 消息 的 国内的 反叛  
[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hæ(r)] ['ri:dɪŋ] [ˈɜ:lɪə(r)] .  
had prevented her reading earlier .  
有 阻止 她 阅读 早些时候 .

科妮莉亚小姐坐在弗莱明家舒适的客厅里一张厚实的印花布椅子上，翻阅着那堆信件。之前莉齐带来的家庭叛乱的消息让她无暇阅读这些信件。

[kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɒn] — ['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] ,  
Cook and housemaid had come and gone — civil enough ,  
厨师 和 保姆 有 来 和 已消失 — 民用 足够的 ,

厨师和女佣来来往往——还算客气。

[bʌt; bət][səʊ] [ˈɒbvɪəsli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [mis] [kɔ:'ni:ljə]  
but so obviously determined upon leaving the house at once that Miss Cornelia  
但 所以 明显地 决定 之上 离开 这 房子 在 一次 那 错过 科妮莉亚  
[hæd; həd] [saɪd] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɡəʊ] ,  
had sighed and let them go ,  
有 叹了口气 和 让 他们 去 ,

但他们显然决心立刻离开房子，以至于科妮莉亚小姐叹了口气，让他们走了。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'dəʊt] ['kɔ:stɪk] ['kɒment] .  
**though not without caustic comment** .  
尽管 不是 没有 腐蚀性物质 评论 .

虽然也夹杂着尖刻的评论。

[sɪns] [ðen] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] ['veəriəs] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪz]  
**Since then , she had devoted herself to calling up various employment agencies**  
自从 然后 , 她 有 奉献 她自己 到 呼叫 向上各种各样的 就业 机构  
[wɪ'dəʊt] [ɪn'taɪəli] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] .  
**without entirely satisfactory results** .  
没有 完全 令人满意的 结果 .

从那时起, 她便开始四处联系各种职业介绍所, 但结果并不完全令人满意。

[ə; eɪ] [nju:] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] —  
**A new cook and housemaid were promised for the end of the week** —  
一个 新的 厨师 和 保姆 是 承诺 为了 这 结尾 的 这 星期 —  
[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [deɪz] [ðə; ði][dʒæpə'ni:z]['bʌtlə(r)] ,  
**but for the next three days the Japanese butler** ,  
但 为了 这 下一个 三 天 这 日本人 管家 ,  
原本承诺本周末会安排一位新的厨师和女佣——但接下来的三天里, 这位日本管家.....

['bɪli] , [ænd; ənd] ['lɪzi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Billy , and Lizzie between them would have to bear the brunt of the**  
比利 , 和 莉齐 之间 他们 会 有 到 熊 这 冲击 的 这  
['sɜ:vɪs] .  
**service** .  
服务 .

比利和莉齐两人将不得不承担大部分的丧葬费用。

[əʊ] , [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [deɪlz] ['gɑ:dnə(r)] , [ɪf] [ʃi: ʃi][gets] [wʌn] , [θɔ:t] [mɪs] ,  
**Oh , yes — and then there's Dale's gardener , if she gets one , thought Miss** ,  
哦 , 是的 — 和 然后 有 戴尔的 园丁 , 如果 她 获得 — , 想法 错过 ,  
[kɔ:'ni:ljə] .  
**Cornelia** .  
科妮莉亚 .

哦, 是的——还有戴尔的园丁, 如果她能找到的话, 科妮莉亚小姐心想。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʊk] — [bʌt; bət][aɪ][dʊənt] [sə'pəʊz] ['gɑ:dnəz] [kæn; kən] — [ænd; ənd] ['bɪlɪz] [ə; eɪ]  
**I wish he could cook — but I don't suppose gardeners can — and Billy's a**  
我 希望 他 可以 厨师 — 但 我 不 认为 园丁 能 — 和 比利 一个  
['treʒə(r)] .  
**treasure** .  
宝藏 .

我希望他会做饭——但我猜园丁们不会做饭——比利真是个宝贝。

[stɪl] , [ɪts] [ɪnkən'vi:nɪənt] — [naʊ] ,  
**Still , its inconvenient — now** ,  
仍然 , 它是 不方便 — 现在 ,

不过, 现在这样确实不太方便。

[stɒp] — [kɔ:'ni:ljə] [væn]['gɔ:rdər] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [əd'ventʃə(r)] ['əʊnli] [ðɪs]  
**stop — Cornelia Van Gorder — you were asking for an adventure only this**  
停止 — 科妮莉亚 范 戈德尔 — 你 是 问 为了 一个 冒险 仅有的 这  
['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [sɔ:t] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ,  
**morning and the moment the littlest sort of one comes along** ,  
早晨 和 这 片刻 这 最小的 种类 的 — 来 沿着 ,  
等等——科妮莉亚·范·戈德——你今天早上才想要冒险, 结果最小的冒险就来了,

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [krɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ'ti:] .  
**you want to crawl out of it** .  
你 想 到 爬行 出去 的 它 .

你想从中挣脱出来。

” [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][paɪl][ɒv; əv] [ˈletəz] — [ðɪːz] [tuː; tə][biː; bi]  
” **She had reached the bottom of her pile of letters — these to be**  
” 她 有 达到 这 底部 的 她 桩 的 信件 — 这些 到 是  
[θrəʊn] [əˈweɪ] ,  
**thrown away** ,  
抛掷 离开 ,

她已经翻到了那堆信件的最底下——这些信都准备扔掉。

[ðɪːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] — [ɑː] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əʊvəˈlʊkt] [ˈsʌmhaʊ] .  
**these to be answered — ah , here was one she had overlooked somehow** .  
这些 到 是 回答 — 啊 , 这里 曾是 — 她 有 被忽视的 不知何故 .  
这些问题需要解答——啊，她竟然漏掉了一个。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .  
**She took it up** .  
她 采取 它 向上 .

她接受了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈlɪzi] [hæd; həd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [əˈweɪ] — [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət]  
**It must be the one Lizzie had wanted to throw away — she smiled at**  
它 必须 是 这 一 莉齐 有 通缉 到 扔 离开 — 她 微笑 在  
[ˈlɪzɪz] [fɪəz] .  
**Lizzie's fears** .  
莉齐的 恐惧 .

这一定是莉齐一直想扔掉的那一个——她笑着回应莉齐的担忧。

[ðə; ðɪ] [əˈdres] [wɒz; wəz][ˈbædli] [taɪpt] ,  
**The address was badly typed** ,  
这 地址 曾是 糟糕 打字 ,

地址拼写错误。

[ɒn] [tʃiːp] [ˈpeɪpə(r)] — [ʃiː; ʃɪ][tɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈenvələʊp] [ˈəʊpən][ænd; ænd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˌʌnˈsaɪnd]  
**on cheap paper — she tore the envelope open and drew out a single unsigned**  
在 便宜的 纸 — 她 撕裂 这 信封 打开 和 画 出去 一个 单身的 未签名  
[ʃiːt] .  
**sheet** .  
床单 .

她用廉价的纸张撕开信封，抽出一张没有签名的纸。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈeni] [lɒŋɡə(r)] — [deθ] .  
**If you stay in this house any longer — DEATH** .  
如果 你 停留 在 这 房子 任何 更长 — 死亡 .

如果你再待在这房子里——死路一条。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .  
**Go back to the city at once and save your life** .  
去 后退 到 这 城市 在 一次 和 节省 你的 生活 .

立刻返回城里，保住你的性命。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪv] [ˈəʊvə(r)][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]  
**Her fingers trembled a little as she turned the missive over but her**  
她 手指 颤抖 一个 小的 作为 她 转向 这 信函 超过 但 她  
[feɪs] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] .  
**face remained calm** .  
脸 剩余 冷静的 .

她翻过信件时，手指微微颤抖，但脸上却保持着平静。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈenvələʊp] — [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈpəʊstma:k] — [waɪl] [həz(r); hə(r)] [hɑ:t] [θʌd]  
**She looked at the envelope — at the postmark — while her heart thudded**  
她 看起来 在 这 信封 — 在 这 邮戳 — 尽管 她 心 砰的一声  
[ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)][ə; ei][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [riˈzju:md] [ɪts][ˈnɔ:m(ə)l] [bi:t] .  
**uncomfortably for a moment and then resumed its normal beat .**  
不舒服地 为了 一个 片刻 和 然后 恢复 它是 普通的 打 .  
她看着信封——看着邮戳——她的心脏不安地怦怦直跳了一会儿，然后恢复了正常的跳动。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [æʔ; əʔ][lɑ:st] — [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd] !  
**It had come at last — the adventure — and she was not afraid !**  
它 有 来 在 最后的 — 这 冒险 — 和 她 曾是 不是 害怕的 !  
冒险终于来临了，而她一点也不害怕！

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]  
**CHAPTER THREE**  
章 三  
第三章

[ˈpɪst(ə)l] [ˈpræktɪs]  
**PISTOL PRACTICE**  
手枪 实践  
手枪练习

[ʃiː; ʃi] [njuː] [huː] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**She knew who it was , of course .**  
她 知道 WHO 它 曾是 , 的 课程 .  
她当然知道是谁。

[ðə; ði][bæt] !  
**The Bat !**  
这 蝙蝠 !  
蝙蝠！

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**No doubt of it .**  
不 怀疑 的 它 .  
毫无疑问。

[ænd; ənd] [jet] — [dɪd][ðə; ði][bæt][ˈevə(r)] [ˈθret(ə)n] [bɪˈfɔ:(r)] [hiː; hi] [strʌk] ?  
**And yet — did the Bat ever threaten before he struck ?**  
和 然而 — 做过 这 蝙蝠 曾经 威胁 前 他 击 ?  
然而——蝙蝠侠在发动攻击之前是否曾发出过威胁？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] .  
**She could not remember .**  
她 可以 不是 记住 .  
她记不起来了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] .  
**But it didn't matter .**  
但 它 没有 事情 .  
但这无关紧要。

[ðə; ði][bæt][wəz; wəz] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] — [juˈni:k] .  
**The Bat was unprecedented — unique .**  
这 蝙蝠 曾是 空前的 — 独特的 .  
这只蝙蝠是前所未有的——独一无二的。

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪt] , [bæt][ɔ:(r)][nəʊ][bæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aʊt][ə; ei] [kɔ:s] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .  
**At any rate , Bat or no Bat , she must think out a course of action .**  
在 任何 速度 , 蝙蝠 或者 不 蝙蝠 , 她 必须 思考 出去 一个 课程 的 行动 .  
不管有没有蝙蝠，她都必须想办法采取行动。

[ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] [left] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['lɪzi]  
**The defection of cook and housemaid left her alone in the house with Lizzie**  
这 叛逃 的 厨师 和 保姆 左边 她 独自的 在 这 房子 和 莉齐  
[ænd; ənd] ['bɪli] — [ænd; ənd] [deɪ] ,  
**and Billy — and Dale ,**  
和 比利 — 和 戴尔 ,  
厨师和女佣的叛逃让她独自一人留在家里, 和莉齐、比利以及戴尔待在一起。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] .  
**of course , if Dale returned .**  
的 课程 , 如果 戴尔 返回 .  
当然, 前提是戴尔能回来。

[tuː] [əʊld] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,  
**Two old women , a young girl ,**  
二 老的 女性 , 一个 年轻的 女孩 ,  
两个老妇人, 一个年轻女孩,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæpə'niːz]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['krɪmɪn(ə)] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ʃiː; ʃi]  
**and a Japanese butler to face the most dangerous criminal in America , she**  
和 一个 日本人 管家 到 脸 这 最多 危险的 刑事 在 美国 , 她  
[θɔːt] ['grɪmli] .  
**thought grimly .**  
想法 阴沉地 .  
她神色凝重地想, 竟然要派一名日本管家去对付美国最危险的罪犯。

[ænd; ənd] [jet] — [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʊə(r)] .  
**And yet — one couldn't be sure .**  
和 然而 — 一 不能 是 当然 .  
然而——谁也无法确定。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letə(r)] [maɪt] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][dʒəʊk] — [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][kræŋk] —  
**The threatening letter might be only a joke — a letter from a crank —**  
这 威胁 信 可能 是 仅有的 一个 开玩笑 — 一个 信 从 一个 曲柄 —  
[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .  
**after all .**  
后 全部 .  
这封恐吓信或许只是个玩笑——一个疯子写的信。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [prɪ'kɔːʃənz] ; [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ['sʌmwɛə(r)] .  
**Still , she must take precautions ; look for aid somewhere .**  
仍然 , 她 必须 拿 防范措施 ; 看 为了 援助 某处 .  
不过, 她还是必须采取预防措施; 想办法寻求帮助。

[bʌt; bət] [wɛə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ?  
**But where could she look for aid ?**  
但 在哪里 可以 她 看 为了 援助 ?  
但她可以去哪里寻求帮助呢?

[ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][maɪnd][ðə; ði] [njuː] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sɪns] [ʃiː; ʃi]  
**She ran over in her mind the new acquaintances she had made since she**  
她 跑 超过 在 她 头脑 这 新的 熟人 她 有 制成 自从 她  
[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .  
**moved to the country .**  
已搬 到 这 国家 .  
她脑海中浮现出搬到乡下后结识的新朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dɒktə(r)] [welz] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)] [fɪ'zɪ(ə)n] ,  
**There was Doctor Wells , the local physician ,**  
那里 曾是 医生 威尔斯 , 这 当地的 医生 ,  
当地医生是威尔斯博士。



[hu:] [hæd; həd][dʒəʊkt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæts] [həʊm] ['terətri] — [hi;; hi]  
**who had joked with her about moving into the Bat's home territory — He**  
WHO 有 开玩笑 和 她 关于 移动 进入 这 蝙蝠的 家 领土 — 他  
[si:md] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] — [bʌt; bət][fi;; fi] [nju:] [hɪm]['əʊnli] ['slɑ:tlɪ] — [fi;; fi] ['kʊd(ə)nt] [kɔ:l][ə; eɪ]  
**seemed an intelligent man — but she knew him only slightly — she couldn't call a**  
似乎 一个 聪明的 男人 — 但 她 知道 他 仅有的 轻微地 — 她 不能 称呼 一个  
['bɪzi] ['dɒktə(r)] [ə'wei] [frəm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪf(ə)nts][tu;; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [maɪt] ['əʊnli]  
**busy Doctor away from his patients to investigate something which might only**  
忙碌的 医生 离开 从 他的 患者 到 调查 某物 哪个 可能 仅有的  
[pru:v] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [mɜ:z] - [nest] .  
**prove to be a mare's - nest .**  
证明 到 是 一个 母马的 - 巢 .

他曾跟她开玩笑说要搬到蝙蝠的领地去——他看起来很聪明——但她对他了解不多——她不能把忙碌的医生从病人身边  
叫走，去调查一些可能只是徒劳无功的事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [deɪl] [hæd; həd] [met][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] — “ [həm f] !  
**The boys Dale had met at the country club — “ Humph !**  
这 男孩们 戴尔 有 遇见 在 这 国家 俱乐部 — “ 哼 !  
戴尔在乡村俱乐部遇到的那些男孩——“哼!  
“ [fi;; fi] [snɪft] , “ [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [trʌst] [maɪ] ['gʌmp(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðeəz] .  
**“ she sniffed , “ I'd rather trust my gumption than any of theirs .**  
“ 她 嗅了嗅 , “ ID 相当 相信 我的 勇气 比 任何 的 他们的 .  
她轻蔑地哼了一声，“我宁愿相信自己的勇气，也不愿相信他们的。”

“ [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)]['pɜ:s(ə)n][tu;; tə][kɔ:l] [ɒn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] , [kɔ:rtli:]  
**“ The logical person to call on , of course , was Richard Fleming , Courtleigh**  
“ 这 逻辑 人 到 称呼 在 , 的 课程 , 曾是 理查德 弗莱明 , 考特利  
['fleɪmɪŋz] ['nefju:] [ænd; ænd][eə(r)] ,  
**Fleming's nephew and heir ,**  
弗莱明的 侄子 和 继承人 ,  
“当然，最合乎逻辑的人选就是理查德·弗莱明，他是考特利·弗莱明的侄子和继承人。”

[hu:] [hæd; həd] ['rentɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [haʊs] .  
**who had rented her the house .**  
WHO 有 租来的 她 这 房子 .  
是谁把房子租给了她？

[hi;; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] — [fi;; fi][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [ri:tʃ] [hɪm] [naʊ] .  
**He lived at the country club — she could probably reach him now .**  
他 居住地 在 这 国家 俱乐部 — 她 可以 大概 抵达 他 现在 .  
他住在乡村俱乐部——她现在应该能联系到他。

[fi;; fi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] [wen] [fi;; fi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] — ['pɑ:tlɪ]  
**She was just on the point of doing so when she decided against it — partly**  
她 曾是 只是 在 这 观点 的 正在做 所以 什么时候 她 决定 反对 它 — 部分  
[frəm; frəm] ['delɪkəsi] ,  
**from delicacy ,**  
从 美味 ,  
她正要这么做的时候，又改变了主意——部分原因是出于顾虑。

['pɑ:tlɪ] [frəm; frəm][æn; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['fi:lɪŋ] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [nɒt][bi;; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [help] .  
**partly from an indefinable feeling that he would not be of much help .**  
部分 从 一个 无法定义的 感觉 那 他 会 不是 是 的 很多 帮助 .  
部分原因是出于一种难以言喻的感觉，觉得他帮不上什么忙。

[bɪ'sardz] , [fi;; fi] [θɔ:t] ['stɜ:dɪli] , [ɪts] [maɪ] [haʊs] [naʊ] , [nɒt] [hɪz; ɪz] .  
**Besides , she thought sturdily , it's my house now , not his .**  
除了 , 她 想法 坚固地 , 它是 我的 房子 现在 , 不是 他的 .  
此外，”她坚定地想，现在是我的房子，不是他的。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [gærənˈtiː] [ˈbɜːglə(r)] [prəˈtekt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [liːs] .  
**He didn't guarantee burglar protection in the lease .**  
他 没有 保证 窃贼 保护 在 这 租 .

他在租赁合同中没有保证防盗措施。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [pəˈliːs] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪˈpendəns] [rɪˈvəʊltɪd] [æt; ət] [ˈsʌməniŋ]  
**As for the local police — her independence revolted at summoning**  
作为 为了 这 当地的 警察 — 她 独立 反抗 在 召唤  
[ðəm; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

至于当地警察——她的独立性让她无法接受召唤他们。

[ðeɪ] [wʊd] [bɒmˈbɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈpɒndərəs] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]  
**They would bombard her with ponderous questions and undoubtedly think she**  
他们 会 轰击 她 和 沉重的 问题 和 无疑 思考 她  
[wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [əʊld][ˈspɪnstə(r)] .  
**was merely a nervous old spinster .**  
曾是 仅仅 一个 紧张的 老的 单身女子 .

他们会向她抛出一连串沉重的问题，并且无疑会认为她只是一个神经质的老处女。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,  
**If it was just me , she thought ,**  
如果 它 曾是 只是 我 , 她 想法 ,  
她心想，如果只有我一个人的话.....

[aɪ][swɛə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈeniˌbɒdi] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][bæt] [fluː] [ɪn][hiː; hi]  
**I swear I wouldn't say a word to anybody — and if the Bat flew in he**  
我 发誓 我 不会 说 一个 单词 到 任何人 — 和 如果 这 蝙蝠 飞翔 在 他  
[ˈmaɪtənt] [faɪnd][aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [əˈgen] ,  
**mightn't find it so easy to fly out again ,**  
可能不会 寻找 它 所以 简单的 到 飞 出去 再次 ,

我发誓我不会跟任何人说一个字——而且如果蝙蝠飞进来，它可能就没那么容易飞出去了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɪksɪ] - [faɪv] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ʃɒt] [ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)][ɪn][maɪ] [laɪf] !  
**if I am sixty - five and never shot a burglar in my life !**  
如果 我 是 六十 - 五 和 绝不 射击 一个 窃贼 在 我的 生活 !  
如果我六十五岁了，却从未射杀过窃贼！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [deɪ] — [ænd; ənd] [ˈlɪzi] .  
**But there's Dale — and Lizzie .**  
但 有 戴尔 — 和 莉齐 .

但还有戴尔——还有莉齐。

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**I've got to be fair to them .**  
我已经 得到 到 是 公平的 到 他们 .

我必须公平对待他们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈhelpləs] , [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [əˈləʊn] .  
**For a moment she felt very helpless , very much alone .**  
为了 一个 片刻 她 毛毡 非常 无助 , 非常 很多 独自的 .  
那一刻，她感到非常无助，非常孤独。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [rɪˈtɜːnd] .  
**Then her courage returned .**  
然后 她 勇气 返回 .

然后，她的勇气又回来了。

“ [pɔː] , [kɔː'niːljə] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][get] [help] — [get][ðə; ði][help] [juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd]  
“ **Pshaw** , **Cornelia** , **if you have got to get help — get the help you want and**  
“ 呸 , 科妮莉亚 , 如果你 有 得到 到 得到 帮助 — 得到 这 帮助 你 想 和  
[hæŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !  
**hang the consequences !**  
悬挂 这 结果 !

“呸，科妮莉亚，如果你非要寻求帮助——那就寻求你想要的帮助，别管后果！”

“ [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʊəd] [hɜː'self] .  
“ **she adjured herself** .  
“ 她 受伤 她自己 .

她告诫自己。

“ [juːv] ['ɔːlweɪz] [ 'hæŋkə ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [dɪ'tektɪv] [duː; də][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪŋ] — [wel] ,  
“ **You've always hankered to see a first - class detective do his detecting — well** ,  
“ 你已经 总是 渴望 到 看 一个 第一的 - 班级 侦探 做 他的 检测 — 出色地 ,  
“你一直渴望看到一位一流的侦探进行侦查——好吧，

[get] [wʌŋ] — [ɔː(r)] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [jɔː'self] .  
**get one — or decide to do the job yourself** .  
得到 — — 或者 决定 到 做 这 工作 你自己 .  
买一个——或者决定自己动手。

[aɪl] [bet] [juː; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [ðæt] .  
**I'll bet you could at that** .  
患病的 赌注 你 可以 在 那 .

我敢打赌你肯定能做到。

“ [ʃiː; ʃi] [ 'tiptəu ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'lɪvɪŋ ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [aɪ 'tiː] [ 'kɔːʃəsli ] ,  
“ **She tiptoed to the main door of the living - room and closed it cautiously** ,  
“ 她 踮着脚尖 到 这 主要的 门 的 这 活的 - 房间 和 关闭 它 谨慎地 ,  
她踮着脚尖走到客厅大门前，小心翼翼地关上了门。

['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .  
**smiling as she did so** .  
微笑 作为 她 做过 所以 .

她一边这样做一边面带微笑。

[ 'lɪzi ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ 'lɪzi ] [wʊd] [ 'prɒmptli ] [gəʊ][ 'ɪntuː ] [hɪ'sterɪks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [æn; ən]  
**Lizzie might be about and Lizzie would promptly go into hysterics if she got an**  
莉齐 可能 是 关于 和 莉齐 会 及时 去 进入 癔症 如果 她 得到 一个  
[ 'ɪŋklɪŋ ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'mɪstrəsɪz ] [ 'prez(ə)nt] [ɪn'ten](ə)nɪz] .  
**inkling of her mistress's present intentions** .  
暗示 的 她 情妇的 展示 意图 .

莉齐可能就在附近，如果她察觉到女主人目前的意图，就会立刻歇斯底里地大哭起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'sɪti ] [ 'telɪfəʊn ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ 'dɪstəns ] .  
**Then she went to the city telephone and asked for long distance** .  
然后 她 去 到 这 城市 电话 和 问 为了 长的 距离 .

然后她去市政电话亭开通了长途电话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'fɪnɪʃt ] [hɜː(r); hə(r)] [ 'telɪfəʊnɪŋ ] ,  
**When she had finished her telephoning** ,  
什么时候 她 有 完成的 她 电话 ,

当她打完电话后，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ 'lɪt(ə)l ] [ 'nɔːti ] — [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [tʃaɪld] [huː]  
**she looked at once relieved and a little naughty — like a demure child who**  
她 看起来 在 一次 松了口气 和 一个 小的 淘气 — 喜欢 一个 端庄 孩子 WHO  
[hæz; həz] [ 'kæərɪd ] [aʊt] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] [ 'ɪnəs(ə)nt] [ 'mɪstʃɪf ] [ʌnəb'zɜːvd] .  
**has carried out some piece of innocent mischief unobserved** .  
有 携带 出去 一些 片的 的 清白的 恶作剧 未被观察到的 .

她脸上既露出如释重负的表情，又带着一丝顽皮——就像一个腼腆的孩子，悄无声息地做了些无伤大雅的小恶作剧。

“ [maɪ] [stɑːz] ！  
“ **My stars** ！  
“ 我的 明星 ！

我的天哪！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɜːˈself] ．  
“ **she muttered to herself** ．  
“ 她 低声说道 到 她自己 ．

她喃喃自语道。

“ [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tɪl] [juː; jʊ] [traɪ] ．  
“ **You never can tell what you can do till you try** ．  
“ 你 绝不 能 告诉 什么 你 能 做 直到 你 尝试 ．

不尝试，你永远不会知道自己能做到什么。

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈlðə(r)] [ˈmeɪzəz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] ．  
“ **Then she sat down again and tried to think of other measures of defense** ．  
“ 然后 她 卫星 向下 再次 和 尝试 到 思考 的 其他 措施 的 防御 ．

然后她又坐了下来，努力思考其他防御措施。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bæt] , [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] ,  
**Now if I were the Bat , or any criminal , she mused ,**  
现在 如果 我 是 这 蝙蝠 , 或者 任何 刑事 , 她 沉思 ,

她沉思道：“如果我是蝙蝠侠，或者任何一个罪犯，那会怎样呢？”

[haʊ] [wʊd] [aɪ] [get] [ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ？  
**how would I get into this house ?**  
如何 会 我 得到 进入 这 房子 ？

我该如何进入这栋房子？

[wel] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [maɪt] [get] [ɪn] - [məʊst] [ˈeni] [wei] — [ɪts] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] ．  
**Well , that's it — I might get in ' most any way — it's so big and rambling** ．  
出色地 , 那就是 它 — 我 可能 得到 在 - 最多 任何 方式 — 它是 所以 大的 和 漫无边际 ．

好吧，就是这样——我可能以任何方式进去——它太大了，而且杂乱无章。

[ɔːl] [ðə; ði] [graʊndz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːk] [ɪn] , [tuː] ；  
**All the grounds you want to lurk in , too ;**  
全部 这 理由 你 想 到 潜伏 在 , 也 ；

所有你想潜伏的地方；

[ɪˈtəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] ．  
**it'd take a company of police to shut them off** ．  
它会 拿 一个 公司 的 警察 到 关闭 他们 离开 ．

需要出动一整个警察队伍才能把它们关掉。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] ．  
**Then there's the house itself** ．  
然后 有 这 房子 本身 ．

然后还有房子本身。

[lets] [siː] — [θɜːd] [flɔː(r)] — [trʌŋk] [ruːm] ,  
**Let's see — third floor — trunk room** ,  
我们来吧 看 — 第三 地面 — 树干 房间 ,

让我看看——三楼——行李房，

[ˈsɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] — [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈveri] [wel] [ɪkˈsept] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [lɒŋ] [ˈlædə(r)] —  
**servants ' rooms — couldn't get in there very well except with a pretty long ladder —**  
仆人 - 房间 — 不能 得到 在 那里 非常 出色地 除了 和 一个 漂亮的 长的 梯子 —

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] ．  
**that's all right** ．  
那就是 全部 正确的 ．

仆人房间——除了用很长的梯子，很难进去——那没关系。

[ˈsekənd] [flɔː(r)] — [wel] ,  
**Second floor — well** ,  
第二 地面 — 出色地 ,

二楼——嗯，

[ai] [səˈpəʊz] [ə; eɪ][mæn][kɒd; kəd][get][ˈɪntuː][maɪ] [ˈbedruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]  
**I suppose a man could get into my bedroom from the porch if he were**  
我 认为 一个 男人 可以 得到 进入 我的 卧室 从 这 门廊 如果 他 是  
[æn; ən][ˈækɹəbæt] ,  
**an acrobat** ,  
一个 杂技演员 ,

我想，如果一个男人是杂技演员，他或许可以从门廊进入我的卧室。

[bʌt; bət] [ɪd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈækɹəbæt][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [ˈbɒrəʊɪŋ]  
**but he'd need to be a very good acrobat and there's no use borrowing**  
但 他会 需要 到 是 一个 非常 好的 杂技演员 和 有 不 使用 借贷  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble** .  
麻烦 .

但他需要是一位非常优秀的杂技演员，而且自找麻烦也没用。

[ˌdaʊnˈsteəz] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒbləm] , [kɔːˈniːljə] , [ˌdaʊnˈsteəz] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒbləm] .  
**Downstairs is the problem , Cornelia , downstairs is the problem** .  
楼下 是 这 问题 , 科妮莉亚 , 楼下 是 这 问题 .  
科妮莉亚，问题出在楼下，问题出在楼下。

“ [teɪk] [ðɪs] [ruːm] [naʊ] .  
” **Take this room now** .  
” 拿 这 房间 现在 .

“现在就入住这间房间。”

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkeəfəlɪ] .  
” **She rose and examined it carefully** .  
” 她 玫瑰 和 检查 它 小心 .

她站起身，仔细地检查了一番。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðæt] [liːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪlɪəd] [ruːm] .  
” **There's the door over there on the right that leads into the billiard room** .  
” 有 这 门 超过 那里 在 这 正确的 那 线索 进入 这 台球 房间 .

“右边那边有一扇门，通往台球室。”

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [dɔː(r)][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [liːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
**There's this door over here that leads into the hall** .  
有 这 门 超过 这里 那 线索 进入 这 大厅 .

这边有一扇门通往大厅。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈʌðə(r)][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði][ˈælkəʊv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] — [hwjuː] !  
**Then there's that other door by the alcove , and all those French windows — whew !**  
然后 有 那 其他 门 经过 这 壁龛 , 和 全部 那些 法语 视窗 — 呼! !

然后还有壁龛旁边的那扇门，以及所有那些落地窗——哇！

“ [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
” **She shook her head** .  
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .  
**It was true** .  
它 曾是 真的 .

属实。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stəd] , [waɪl] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:mɪŋ] , [si:md]  
The room in which she stood , while comfortable and charming , seemed  
这 房间 在 哪个 她 站立 , 尽管 舒服的 和 迷人 , 似乎  
[ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli][əkˈsesəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ˈpraʊlə(r)] .  
unusually accessible to the night prowler .  
异常地 可访问 到 这 夜晚 潜行者 .

她所站的房间虽然舒适迷人，但对于夜间潜入者来说却显得异常容易进入。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði][riə(r)] [geɪv] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['terəs] ;  
A row of French windows at the rear gave upon a little terrace ;  
一个 排 的 法语 视窗 在 这 后部 给予 之上 一个 小的 阳台 ;  
后侧一排法式落地窗通向一个小露台；

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] [draɪv] [kɜ:vɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] ['wɪndəʊz]  
below the terrace , the drive curved about and beneath the billiard - room windows  
以下 这 阳台 , 这 驾驶 弯曲 关于 和 下面 这 台球 - 房间 视窗  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈheəpɪn] [lu:p] ,  
in a hairpin loop ,  
在 一个 簪 环形 ,

露台下方，车道呈发夹弯状，绕过台球室的窗户向下延伸。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
drawing up again at the main entrance on the other side of the house .  
绘画 向上 再次 在 这 主要的 入口 在 这 其他 边 的 这 房子 .  
在房子另一侧的主入口处再次停车。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊz] ( [ɪf] [wʌn] [feɪst] [ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə]  
At the left of the French windows ( if one faced the terrace as Miss Cornelia  
在 这 左边 的 这 法语 视窗 ( 如果 一 面对 这 阳台 作为 错过 科妮莉亚  
[wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ) [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈælkəʊv][dɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .  
was doing ) was the alcove door of which she spoke .  
曾是 正在做 ) 曾是 这 壁龛 门 的 哪个 她 辐 .

如果像科妮莉亚小姐那样面向露台，那么在法式落地窗的左侧就是她所说的壁龛门。

[wen] [ˈəʊpən] , [aɪ ˈti:] [ dɪsˈkləʊz ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈælkəʊv] ,  
When open , it disclosed a little alcove ,  
什么时候 打开 , 它 披露 一个 小的 壁龛 ,  
打开后，露出一个小壁龛。

[ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ðæt] [geɪv] [də'rekt] ['ækses]  
almost entirely devoted to the foot of a flight of stairs that gave direct access  
几乎 完全 奉献 到 这 脚 的 一个 航班 的 楼梯 那 给予 直接的 使用权  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] ['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
to the upper regions of the house .  
到 这 上 地区 的 这 房子 .

几乎完全用于通往房屋上层的楼梯底部。

[ðə; ði][ˈælkəʊv] [ɪtˈself] [ˈəʊpənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɪntu:][ə; eɪ]  
The alcove itself opened on one side upon the terrace and upon the other into a  
这 壁龛 本身 打开 在 一 边 之上 这 阳台 和 之上 这 其他 进入 一个  
[lɑ:dʒ] ['bʌtlərz] [ˈpæntri] .  
large butler's pantry .  
大的 管家 食品储藏室 .

壁龛的一侧通向露台，另一侧通向一个大型管家餐具室。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [dɪˈzaɪnd] [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,  
The arrangement was obviously designed so that , if necessary ,  
这 安排 曾是 明显地 设计 所以 那 , 如果 必要的 ,  
显然，这种安排的设计目的是为了在必要时，

[wʌn][kʊd; kəd][pɑ:s] [də'rektli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊn'steəz] ['sɜ:vɪs] ['kwɔ:təz] [ɔ:(r)]  
**one could pass directly from the terrace to the downstairs service quarters or**  
一 可以 经过 直接地 从 这 阳台 到 这 楼下 服务 四分之一 或者  
[ðə; ði][ˈsekənd] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,  
**the second floor of the house without going through the living - room ,**  
这 第二 地面 的 这 房子 没有 去 通过 这 活的 - 房间 ;  
人们可以直接从露台走到楼下的佣人房或二楼，而无需经过客厅。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [treɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [steəz]  
**and so that trays could be carried up from the pantry by the side stairs**  
和 所以 那 托盘 可以 是 携带 向上 从 这 食品储藏室 经过 这 边 楼梯  
[wɪ'dəʊt] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][meɪn] ['steəkeɪs] .  
**without using the main staircase .**  
没有 使用 这 主要的 楼梯 .  
这样就可以从食品储藏室通过侧楼梯将托盘搬上去，而无需使用主楼梯。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [ frɛntʃ ] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [ 'fɔ:mɪŋ ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔ:(r)] .  
**The middle pair of French windows were open , forming a double door .**  
这 中间 一对 的 法语 视窗 是 打开 , 成型 一个 双倍的 门 .  
中间那对法式落地窗是开着的，形成了一个双扇门。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðəm; ðəm] — [ʃʌt] [ðəm; ðəm] — [traɪd] [ðə; ði] [lɒks] .  
**Miss Cornelia went over to them — shut them — tried the locks .**  
错过 科妮莉亚 去 超过 到 他们 — 关闭 他们 — 尝试 这 锁 .  
科妮莉亚小姐走过去——关上门——试了试锁。

[həmʃ] !  
**Humph !**  
哼 !  
哼!

[ˈflɪmzi] [ɪ'nʌf] !  
**Flimsy enough !**  
脆弱的 足够的 !  
太脆弱了!

[ʃi:; ji] [θɔ:t] .  
**she thought .**  
她 想法 .  
她心想。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] .  
**Then she turned toward the billiard room .**  
然后 她 转向 朝向 这 台球 房间 .  
然后她转身朝台球室走去。

[ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [sed] ,  
**The billiard room , as has been said ,**  
这 台球 房间 , 作为 有 到过 说 ,  
正如前面所说，台球室

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**was the last room to the right in the main wing of the house .**  
曾是 这 最后的 房间 到 这 正确的 在 这 主要的 翼 的 这 房子 .  
那是主楼最右边的房间。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][dɔ:(r)][led][tu:; tə][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .  
**A single door led to it from the living - room .**  
一个 单身的 门 引领 到 它 从 这 活的 - 房间 .  
从客厅有一扇门通往那里。

[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] [dɔː(r)] , [ glɑːns, glæns ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,  
**Miss Cornelia passed through this door , glanced about the billiard room ,**  
错过 科妮莉亚 通过了 通过 这 门 , 瞥了一眼 关于 这 台球 房间 ,  
科妮莉亚小姐穿过这扇门, 环顾了一下台球室。

[ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [haɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['greɪtli]  
**noting that most of its windows were too high from the ground to greatly**  
注意到 那 最多 的 它是 视窗 是 也 高的 从 这 地面 到 非常  
[ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [mə'rɔːdə(r)] .  
**encourage a marauder .**  
鼓励 一个 掠夺者 .  
值得注意的是, 它的大部分窗户都离地面太高, 不会给劫掠者带来多大的便利。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] ['temptɪŋ] — [ðə; ði] ['bɪliəd] -  
**She locked the only one that seemed to her particularly tempting — the billiard -**  
她 已锁定 这 仅有的 一 那 似乎 到 她 特别 诱人的 — 这 台球 -  
[ruːm] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**room window on the terrace side of the house .**  
房间 窗户 在 这 阳台 边 的 这 房子 .  
她锁上了唯一一扇在她看来特别诱人的窗户——房子露台一侧的台球室窗户。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensɪz] .  
**Then she returned to the living - room and again considered her defenses .**  
然后 她 返回 到 这 活的 - 房间 和 再次 经过考虑的 她 防御 .  
然后她回到客厅, 再次考虑自己的防御策略。

[θriː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ækses] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː]  
**Three points of access from the terrace to the house — the door that led into**  
三 积分 的 使用权 从 这 阳台 到 这 房子 — 这 门 那 引领 进入  
[ðə; ði]['ælkəʊv] ,  
**the alcove ,**  
这 壁龛 ,  
从露台到房子有三个入口——通往壁龛的门,

[ðə; ði] [ frɛntʃ ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .  
**the French windows of the living room — the billiard - room window .**  
这 法语 视窗 的 这 活的 房间 — 这 台球 - 房间 窗户 .  
客厅的落地窗——台球室的窗户。  
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] , [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,  
**On the other side of the house there was the main entrance , the porch ,**  
在 这 其他 边 的 这 房子 那里 曾是 这 主要的 入口 , 这 门廊 ,  
房子的另一侧是正门, 也就是门廊。

[ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .  
**the library and dining - room windows .**  
这 图书馆 和 用餐 - 房间 视窗 .  
图书馆和餐厅的窗户。

[ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [led]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] - ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,  
**The main entrance led into a hall - living - room ,**  
这 主要的 入口 引领 进入 一个 大厅 - 活的 - 房间 ,  
正门通向一个门厅兼起居室,  
[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][wʌŋ] ['entəd] ,  
**and the main door of the living - room was on the right as one entered ,**  
和 这 主要的 门 的 这 活的 - 房间 曾是 在 这 正确的 作为 一 进入 ,  
客厅的大门位于进门后的右侧。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbrəri][ɒn][ðə; ði] [left] , [meɪn] ['steəkeɪs] [ɪn] [frʌnt] .  
**the dining - room and library on the left , main staircase in front .**  
这 用餐 - 房间 和 图书馆 在 这 左边 , 主要的 楼梯 在 正面 .  
左侧是餐厅和图书馆, 前面是主楼梯。



“ [maɪ][maɪnd][ɪz] ['startɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪnwiːl] , , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪndəʊz]  
“ **My mind is starting to go round like a pinwheel , thinking of all those windows**  
“ 我的 头脑 是 开始 到 去 圆形的 喜欢 一个 风车 , 思维 的 全部 那些 视窗  
[ænd; ənd] [dɔːz] ,  
**and doors ,**  
和 门 ,

“我的思绪开始像风车一样乱转，满脑子都是那些窗户和门。”

” [ʃiː; ʃɪ] [mʻɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] .  
“ **she murmured to herself .**  
“ 她 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语道。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ,  
**She sat down once more ,**  
她 卫星 向下 一次 更多的 ,

她再次坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [druː] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)]  
**and taking a pencil and a piece of paper drew a plan of the lower**  
和 采取 一个 铅笔 和 一个 片 的 纸 画 一个 计划 的 这 降低  
[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**floor of the house .**  
地面 的 这 房子 .

然后他拿起铅笔和一张纸，画出了房子底层平面图。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪm][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæən; ðən] [ɪf]  
**And now I've studied it , she thought after a while , I'm no further than if**  
和 现在 我已经 研究 它 , 她 想法 后 一个 尽管 , 我是 不 更远 比 如果  
[aɪ] ['hædnt] .  
**I hadn't .**  
我 之前没有 .

过了一会儿，她心想，现在我学过了，但我的理解和没学过并没有什么区别。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] ,  
**As far as I can figure out ,**  
作为 远的 作为 我 能 数字 出去 ,

据我所知，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kleɪvə(r)][mæn][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ'd]  
**there are so many ways for a clever man to get into this house that I'd**  
那里 是 所以 许多 方式 为了 一个 聪明的 男人 到 得到 进入 这 房子 那 ID  
[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [saɪə'miːz] [twɪnz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aɪ 'tiː] ['prɒpəli] .  
**have to be a couple of Siamese twins to watch it properly .**  
有 到 是 一个 夫妻 的 暹罗猫 双胞胎 到 手表 它 适当地 .

聪明人能进入这栋房子的方法太多了，我得是连体双胞胎才能看清它。

[ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] [aɪ] [rent] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,  
**The next house I rent in the country , she decided ,**  
这 下一个 房子 我 租 在 这 国家 , 她 决定 ,

她决定，我在乡下租的下一套房子是.....

[dʒʌst]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] — [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n]  
**just isn't going to have any windows and doors — or I'll know the reason**  
只是 不是 去 到 有 任何 视窗 和 门 — 或者 患病的 知道 这 原因  
[waɪ] .  
**why .**  
为什么 .

它就是不会有任何门窗——否则我就会知道原因。

[bʌt; bət][pʊ; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ji][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəlɪ] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]  
**But of course she was not entirely shut off from the world , even if the**  
但 的 课程 她 曾是 不是 完全 关闭 离开 从 这 世界 , 甚至 如果 这  
[wɜ:st] [dɪ'veləpt] .  
**worst developed** .  
最差 发达 .

但即便最糟糕的情况发生，她也并非完全与世隔绝。

[ʃi:; ji] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] , [wʌn][ðə; ði]  
**She considered the telephone instruments on a table near the wall , one the**  
她 经过考虑的 这 电话 仪器 在 一个 桌子 靠近 这 墙 , 一 这  
[ˈdʒen(ə)rəl] [fəʊn] ,  
**general phone** ,  
一般的 电话 ,

她看了看墙边桌子上的电话设备，其中一台是公用电话。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [laɪn] [wɪtʃ] [ˈɔ:lsəʊ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gærɑ:ʒ][ænd; ənd][ðə; ði]  
**the other connecting a house line which also connected with the garage and the**  
这 其他 连接 一个 房子 线 哪个 还 连接 和 这 车库 和 这  
[ˈɡri:nhaʊs,haʊzɪz] .  
**greenhouses** .  
温室 .

另一条线路连接着房屋的管线，该管线也连接着车库和温室。

[ðə; ði]['gærɑ:ʒ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['helpf(ə)l] , [sɪns] ['sləʊkəm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni]  
**The garage would not be helpful , since Slocum , her chauffeur for many**  
这 车库 会 不是 是 有帮助 , 自从 斯洛克姆 , 她 司机 为了 许多  
[j'iəz] ,  
**years** ,  
年 ,

车库也帮不上忙，因为斯洛克姆，她多年的司机，

[hæd; həd] [ɡɒn] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] .  
**had gone back to England for a visit** .  
有 已消失 后退 到 英格兰 为了 一个 访问 .

他回英国探亲了。

[deɪl] [hæd; həd] [bi:n] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] .  
**Dale had been driving the car** .  
戴尔 有 到过 驾驶 这 车 .

当时是戴尔在开车。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [haʊs] —  
**But with an able - bodied man in the gardener's house —**  
但 和 一个 有能力的 - 有形的 男人 在 这 园丁的 房子 —

但是，如果园丁家里有个身强力壮的男人——

[ʃi:; ji] ['pʊld] [hɜ:'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] .  
**She pulled herself together with a jerk** .  
她 拉 她自己 一起 和 一个 混蛋 .

她猛地振作起来。

“ [kɔ:'ni:lɪjə] [væn]['ɡɔ:rdər] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][gəʊ]['kreɪzi] [brɪfɔ:(r)] ['naɪtʃɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [teɪk] [həʊld]  
“ **Cornelia Van Gorder , you're going to go crazy before nightfall if you don't take hold**  
“ 科妮莉亚 范 戈德尔 , 你是 去 到 去 疯狂的 前 黄昏 如果 你 不 拿 抓住  
[pʊ; əv] [jɔ:'self] .  
**of yourself** .  
的 你自己 .

“科妮莉亚·范·戈德，如果你不控制住自己，天黑之前你就会疯掉。”

[wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔː'self]  
**What you need is lunch and a nap in the afternoon if you can make yourself**  
什 你 需要 是 午餐 和 一个 午睡 在 这 下午 如果 你 能 制作 你自己  
[teɪk] [aɪ 'tiː] .  
**take it** .  
拿 它 .

你需要的是午餐，如果你能让自己下午睡个午觉的话。

[jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [rɪ'vɒlvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] , [tuː] ,  
**You'd better look up that revolver of yours , too ,**  
你会 更好的 看 向上 那 左轮手枪 的 你的 , 也 ,

你最好也查查你那把左轮手枪的情况。

[ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈtʃaɪnə] .  
**that you bought when you thought you were going to take a trip to China .**  
那 你 买 什么时候 你 想法 你 是 去 到 拿 一个 旅行 到 中国 .

那是你当时以为要去中国旅行时买的東西。

[juːv] ['nevə(r)][ˈfaɪəd][aɪ 'tiː] [ɒf] [jet] ,  
**You've never fired it off yet ,**  
你已经 绝不 被解雇 它 离开 然而 ,

你还没发射过它呢。

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɒt][tuː; tə] [ˈsʌmtaɪm] [tə'deɪ] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl]  
**but you've got to sometime today — there's no other way of telling if it will**  
但 你已经 得到 到 有时 今天 — 有 不 其他 方式 的 讲述 如果 它 将要  
[wɜːk] .  
**work** .  
工作 .

但你今天必须做一次——否则没有办法知道它是否有效。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː] — [nəʊ] , [juː; jʊ][kænt] [ˈaɪðə(r)] — [ðæts]  
**You can shut your eyes when you do it — no , you can't either — that's**  
你 能 关闭 你的 眼睛 什么时候 你 做 它 — 不 , 你 不能 任何一个 — 那就是  
[ˈsɪli] .  
**silly** .  
愚蠢的 .

做这件事的时候你可以闭上眼睛——不，你也不能——那样太傻了。

“ [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [əʊld][ˈleɪdi] , [duː; də] [ðeɪ] ?  
” **Call you a spirited old lady , do they ?**  
” 称呼 你 一个 精神抖擞 老的 女士 , 做 他们 ?

“他们都称你为精神矍铄的老太太，是吗？ ”

[wel] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [naʊ] !  
**Well , you never had a better time to show your spirit than now !**  
出色地 , 你 绝不 有 一个 更好的 时间 到 展示 你的 精神 比 现在 !

现在正是展现你精神的最佳时机！

“ [ænd; ənd] [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] , [ˈsaɪɪŋ] ,  
” **And Miss Van Gorder , sighing ,**  
” 和 错过 范 戈德尔 , 叹息 ,

“范·戈德小姐叹了口气，

[left] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][kɑ:m][ə; eɪ] ['hi:tɪd]  
**left the living - room to reach the kitchen just in time to calm a heated**  
左边 这 活的 - 房间 到 抵达 这 厨房 只是 在 时间 到 冷静的 一个 加热  
[ˈɑ:gjʊmənt] [bɪ'twi:n] ['lɪzi] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɒn][ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][,dʒæpə'ni:z][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] -  
**argument between Lizzie and Billy on the relative merits of Japanese and Irish -**  
争论 之间 莉齐 和 比利 在 这 相对的 优点 的 日本人 和 爱尔兰 -  
[ə'merɪkən] ['kʊkɪŋ] .  
**American cooking .**  
美国人 烹饪 .

离开客厅赶到厨房，正好平息了莉齐和比利之间关于日本料理和爱尔兰裔美国人料理孰优孰劣的激烈争论。

[deɪl] [ˈɔ:gdən] , [ˈtæksɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [tu:] [ə'klɑ:k] [treɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,  
**Dale Ogden , taxiing up from the two o'clock train some time later ,**  
戴尔 奥格登 , 滑行 向上 从 这 二 点钟 火车 一些 时间 之后 ,  
戴尔·奥格登，过了一会儿，从两点钟的火车上下来，打车过来。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]  
**to her surprise discovered the front door locked and rang for some**  
到 她 惊喜 发现 这 正面 门 已锁定 和 响铃 为了 一些  
[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][get][æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] .  
**time before she could get an answer .**  
时间 前 她 可以 得到 一个 回答 .

令她惊讶的是，她发现前门锁着，按了好一会儿门铃才有人应答。

[æt; ət][lɑ:st] , ['bɪli] [ə'prɪəd] , [waɪt] - ['kəʊtɪd] , [waɪð] [æn; ən][ɪn'skru:təb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]  
**At last , Billy appeared , white - coated , with an inscrutable expression on his face**  
在 最后的 , 比利 出现 , 白色的 - 涂层 , 和 一个 难以捉摸 表达 在 他的 脸  
.  
:  
.

最后，比利出现了，他身穿白大褂，脸上带着难以捉摸的表情。

" [waɪ] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][bæg] , ['bɪli] — [θæŋks] .  
" **Will you take my bag , Billy — thanks .**  
" 将要 你 拿 我的 包 , 比利 — 谢谢 .  
"比利，你能帮我拿一下包吗？谢谢。"

[weə(r)] [ɪz] [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] — [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ? "  
**Where is Miss Van Gorder — taking a nap ? "**  
在哪里 是 错过 范 戈德尔 — 采取 一个 午睡 ? "  
范·戈德小姐在哪儿——午睡吗？

" [nəʊ] , " [sed] ['bɪli] [sə'ksɪŋktli] .  
" **No , " said Billy succinctly .**  
" 不 , " 说 比利 简洁地 .  
"不,"比利简洁地说道。

" [fɪ:; fɪ] [teɪk] [nəʊ][næp] .  
" **She take no nap .**  
" 她 拿 不 午睡 .  
她不午睡。

[fɪ:; fɪ] [aʊt] [ɪn] - ['fɒtɪŋ] .  
**She out in srubbery shotting .**  
她 出去 在 - 拍摄 .  
她出去在灌木丛里射击。

" [deɪl] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [ɪn'kredjələsli] .  
" **Dale stared at him incredulously .**  
" 戴尔 凝视 在 他 难以置信地 .  
戴尔难以置信地盯着他。

“ [ˈʃu:tɪŋ] , [ˈbɪlɪ] ? ”  
“ **Shooting** , **Billy** ? ”  
“ 射击 , 比利 ? ”

“开枪了吗，比利？ ”

“ [jes] , [mæm] .  
“ **Yes** , **ma'am** .  
“ 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[æɪt; ət] [li:st] — [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] [ʃu:t] [jet]  
**At least — she not shoot yet**  
在 至少 — 她 不是 射击 然而

至少——她还没开枪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [su:n] . “  
**but she say she going to soon** . ”  
但 她 说 她 去 到 很快 . ”

但她说她很快就要走了。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevənz] , [ˈbɪlɪ] — [ˈʃu:tɪŋ] [wɒt] ? ”  
“ **But** , **good heavens** , **Billy** — **shooting what** ? ”  
“ 但 , 好的 天 , 比利 — 射击 什么 ? ”

“但是，我的天哪，比利——你射杀了什么？”

“ [ˈʃɒtɪŋ] [ˈpɪst(ə)] , “ [sed] [ˈbɪlɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [mɑ:sk][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [prɪˈzɜ:rv] [ɪts] [ˈɪmpɪʃ]  
“ **Shotting pistol** , ” **said Billy** , **his yellow mask of a face preserving its impish**  
“ 拍摄 手枪 , ” 说 比利 , 他的 黄色的 面具 的 一个 脸 保存 它是 顽皮的  
[rɪˈpəʊz] .  
**repose** .  
休息 .

“霰弹枪，”比利说道，他那张戴着黄色面具的脸上依然保持着顽皮的表情。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**He waved his hand** .  
他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

“ [ju:; jʊ][gəʊ] - .  
“ **You go srrubbery** .  
“ 你 去 - .

“你去灌木丛里。”

[ju:; jʊ] [si:] .  
**You see** .  
你 看 .

你看。

“ [ðə; ðɪ] [si:n] [ðæt] [met] [derɪz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] “ - ” [wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d]  
“ **The scene that met Dale's eyes when she finally found the “ srrubbery ” was indeed**  
“ 这 场景 那 遇见 戴尔的 眼睛 什么时候 她 最后 成立 这 “ - ” 曾是 的确  
[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][wʌn] .  
**a singular one** .  
一个 单数 — .

“当戴尔最终找到那片‘灌木丛’时，她眼前的景象确实非同寻常。”

[mɪs] [væn][ˈɡɔ:rdər] ,  
**Miss Van Gorder** ,  
错过 范 戈德尔 ,

范·戈德小姐

[hɜː(r); hæ(r)] [bæk] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [bʌ; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [elm] [triː] [ænd; ənd][æən; ən]  
her back firmly planted against the trunk of a large elm tree and an  
她 后退 牢牢 已种植 反对 这 树干 的 一个 大的 榆树 树 和 一个  
[ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌ; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'steɪst] [bʌn][hɜː(r); hæ(r)] ['fiːtʃəz] ,  
expression of ineffable distaste on her features ,  
表达 的 难以言喻的 厌恶 在 她 特征 ,  
她背靠著一棵大榆树的树干，脸上帶著难以言喻的厌恶表情。

[wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [blʌnt] , ['dedli] ['lʊkɪŋ] [rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][ɑːrmz][lenkθ; lenθ] .  
was holding out a blunt , deadly looking revolver at arm's length .  
曾是 保持 出去 一个 钝 , 致命 寻找 左轮手枪 在 武器 长度 .  
他伸直手臂，手里拿着一把钝头、看起来很致命的左轮手枪。

[ɪts] ['mʌzl] [ˈweɪvə] , [naʊ] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .  
Its muzzle wavered , now pointing at the ground , now at the sky .  
它是 枪口 犹豫不决 , 现在 指向 在 这 地面 , 现在 在 这 天空 .  
它的嘴巴摇摇晃晃，一会儿指向地面，一会儿指向天空。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ['lɪzi] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['məʊnɪŋ] ['kwaiətli][tuː; tə] [hɜː'self] ,  
Behind the tree Lizzie sat in a heap , moaning quietly to herself ,  
在后面 这 树 莉齐 卫星 在 一个 堆 , 呻吟 悄悄 到 她自己 ,  
莉齐蜷缩在树后，低声呻吟着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ə; eɪ] ['vɪʒənd] [kə'læməti] .  
and now and then appealing to the saints to avert a visioned calamity .  
和 现在 和 然后 上诉 到 这 圣徒 到 避免 一个 有远见 灾害 .  
而且时不时还会向圣人祈求，以避免预见的灾难发生。

[æz; əz] [deɪl] [epɹəʊtɪt] , [ʌn'siːn] , [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .  
As Dale approached , unseen , the climax came .  
作为 戴尔 接近 , 看不见 , 这 高潮 来了 .  
随着戴尔悄无声息地靠近，高潮到来了。

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [ˈstedi] ,  
The revolver steadied ,  
这 左轮手枪 稳定 ,  
左轮手枪稳定了下来，

['pɔɪntɪd] [fə'rəʊʃəsli] [æt; ət][æən; ən] [ɪnə'fensɪv] [grɑːs] - [bleɪd] [sʌm; səm] - [jɑːrdz][frɒm; frəm] [mɪs] [væn]  
pointed ferociously at an inoffensive grass - blade some 10 yards from Miss Van  
尖 凶猛地 在 一个 无害的 草 - 刀刃 一些 - 码 从 错过 范  
['gɔːrdər][ænd; ənd] [went] [ɒf] .  
Gorder and went off .  
戈德尔 和 去 离开 .  
他凶狠地指着距离范戈德小姐大约 10 码远的一根不起眼的草叶，然后跑开了。

['lɪzi] ['promptli] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪl] ['aɪrɪ] [skriːm] .  
Lizzie promptly gave vent to a shrill Irish scream .  
莉齐 及时 给予 发泄 到 一个 尖锐 爱尔兰 尖叫 .  
莉齐随即发出了一声尖锐的爱尔兰式尖叫。

[mɪs] [væn]['gɔːrdər] [dropt] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [laɪk][ə; eɪ][hɒt][pə'teɪtəʊ][ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hæ(r)]  
Miss Van Gorder dropped the revolver like a hot potato and opened her  
错过 范 戈德尔 掉落 这 左轮手枪 喜欢 一个 热的 土豆 和 打开 她  
[maʊθ] [tuː; tə] [tel] ['lɪzi] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [fuːl] .  
mouth to tell Lizzie not to be such a fool .  
嘴 到 告诉 莉齐 不是 到 是 这样的 一个 傻子 .  
范·戈德小姐像扔烫手山芋一样扔掉了左轮手枪，张口想告诉莉齐别这么傻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [deɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [əʊ][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd]  
**Then she saw Dale — her mouth went into a round O of horror and**  
然后 她 锯 戴尔 — 她 嘴 去 进入 一个 圆形的 哦 的 恐怖 和  
[hɜː(r); hə(r)][hænd] [klʌtʃt] [ˈwiːkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .  
**her hand clutched weakly at her heart .**  
她 手 紧握 弱 在 她 心 .  
然后她看到了戴尔——她惊恐地张大了嘴，一只手无力地捂住了胸口。

“ [gʊd] [ˈhevənz] , [tʃaɪld] !  
” **Good heavens , child !**  
” 好的 天 , 孩子 !  
“我的天哪，孩子！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
” **she gasped .**  
” 她 倒吸一口气 .  
她倒吸了一口气。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [ˈbɪli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ?  
” **Didn't Billy tell you what I was doing ?**  
” 没有 比利 告诉 你 什么 我 曾是 正在做 ?  
“比利没告诉你我在做什么吗？ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] !  
**I might have shot you like a rabbit !**  
我 可能 有 射击 你 喜欢 一个 兔子 !  
我可能像射杀兔子一样射杀了你！

“ [ænd; ənd] , [əʊvəˈkʌm] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,  
” **and , overcome with emotion ,**  
” 和 , 克服 和 情感 ,  
“然后，情绪激动不已，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][fæn] [hɜːˈself] [məˈkænɪkli] [wɪð] [ə; eɪ]  
**she sat down on the ground and started to fan herself mechanically with a**  
她 卫星 向下 在 这 地面 和 开始 到 扇子 她自己 机械地 和 一个  
[ˈkɑːtrɪdʒ] .  
**cartridge .**  
墨盒 .  
她坐在地上，开始用一个墨盒机械地给自己扇风。

[deɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðə; ði]  
**Dale couldn't help laughing — and the longer she looked at her aunt the**  
戴尔 不能 帮助 笑 — 和 这 更长 她 看起来 在 她 阿姨 这  
[mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈleɪdi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɜːθ] [hɜːˈself] .  
**more she laughed — until that dignified lady joined in the mirth herself .**  
更多的 她 笑了 — 直到 那 凝重 女士 加入 在 这 欢笑 她自己 .  
戴尔忍不住笑了起来——她看着姑妈的时间越长，笑得越厉害——直到那位端庄的女士也加入了欢笑的行列。

“ [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] — [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] ! ” [sed] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .  
” **Aunt Cornelia — Aunt Cornelia ! ” said Dale when she could get her breath .**  
” 阿姨 科妮莉亚 — 阿姨 科妮莉亚 ! ” 说 戴尔 什么时候 她 可以 得到 她 气息 .  
“康妮莉亚阿姨——康妮莉亚阿姨！”戴尔喘过气来后说道。

“ [ðæt] [aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː ˈes][ðə; ði][waɪld][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] !  
” **That I've lived to see the day — and they call US the wild generation !**  
” 那 我已经 居住地 到 看 这 天 — 和 他们 称呼 我们 这 荒野 一代 !  
“我竟然有幸见证了这一天——他们竟然称我们为狂野的一代！ ”

[waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['hævɪŋ] ['pɪst(ə)l] ['præktɪs] , ['dɑ:lɪŋ] — [hæz; həz] ['bɪlɪ] ['tɜ:nd] ['ɪntu:]  
**Why on earth were you having pistol practice , darling — has Billy turned into**  
为什么 在 地球 是 你 拥有 手枪 实践 , 亲爱的 — 有 比利 转向 进入  
[ə; eɪ][,dʒæpə'ni:z][spɑɪ][ɔ:(r)] [wɒt] ?  
**a Japanese spy or what ?**  
一个 日本人 间谍 或者 什么 ?

亲爱的，你到底为什么在练习手枪射击？ 比利难道变成日本间谍了吗？

" [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['steɪtlɪnəs] [æz; əz][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd]  
**" Miss Van Gorder rose from the ground with as much stateliness as she could**  
" 错过 范 戈德尔 玫瑰 从 这 地面 和 作为 很多 庄严 作为 她 可以  
[ˈmʌstə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**muster under the circumstances .**  
鼓起 在下面 这 情况 .

“范·戈德小姐从地上站了起来，在当时的情况下，她尽可能地保持着端庄的姿态。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [fu:l] [laɪk][æn; ən][əʊld] [fu:l] — [ðæts] [ɔ:l] , " [fɪ:; fɪ] ['steɪtɪd] .  
**" No , my dear — but there's no fool like an old fool — that's all , " she stated .**  
" 不 , 我的 亲爱的 — 但 有 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 — 那就是 全部 , " 她 声明 .  
"不，亲爱的——但没有比老傻瓜更傻的了——仅此而已，"她说道。

" [aɪv] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [ɪnˈfɜ:n(ə)l] [rɪˈvɒlvə(r)] [ɒf] ['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [tu:] [j'iəz]  
**" I've wanted to fire that infernal revolver off ever since I bought it two years**  
" 我已经 通缉 到 火 那 地狱 左轮手枪 离开 曾经 自从 我 买 它 二 年  
[ə'gəʊ] ,  
**ago .**  
前 ,

“自从两年前买下那把该死的左轮手枪以来，我就一直想把它打响。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][aɪm]['sætɪsfaɪd] .  
**and now I have and I'm satisfied .**  
和 现在 我 有 和 我是 使满意 .

现在我拥有了，我很满意。

[sti:l] , " [fɪ:; fɪ] [went] [ɒn] ['θɔ:tfəli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wepən] ,  
**Still , " she went on thoughtfully , picking up the weapon ,**  
仍然 , " 她 去 在 深思熟虑 , 挑选 向上 这 武器 ,  
"不过，"她若有所思地继续说道，一边拿起武器。

" [aɪ 'ti:] [ si:m ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [rɪˈvɒlvə(r)] — [ænd; ənd] ['fu:tɪŋ] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [mʌtʃ] ['i:ziə]  
**" it seems a very good revolver — and shooting people must be much easier**  
" 它 似乎 一个 非常 好的 左轮手枪 — 和 射击 人们 必须 是 很多 更轻松  
[ðæn; ðən][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .  
**than I supposed .**  
比 我 据称 .

“这似乎是一把非常好的左轮手枪——而且用它射杀人肯定比我想象的要容易得多。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]  
**All you have to do is to point the — the front of it — like this and**  
全部 你 有 到 做 是 到 观点 这 — 这 正面 的 它 — 喜欢 这 和  
— "  
— "  
— "

你只需要像这样把——它的前面——指向——”

" [əʊ] , [mɪs] [deɪl] , [dɪə(r)] [mɪs] [deɪl] !  
**" Oh , Miss Dale , dear Miss Dale !**  
" 哦 , 错过 戴尔 , 亲爱的 错过 戴尔 !  
"哦，戴尔小姐，亲爱的戴尔小姐！



“ [keɪm] [ɪn] [ˈwəʊbɪɡən] [ˈæksents; æk'sents][frəm; frəm][ðə; ði][ˈlðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .  
“ **came in woebegone accents from the other side of the tree** .  
“ 来了 在 悲惨的 口音 从 这 其他 边 的 这 树 .

“从树的另一边传来悲伤的声音。”

“ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [mɪs] [deɪl] ,  
“ **For the love of heaven , Miss Dale** ,  
“ 为了 这 爱 的 天堂 , 错过 戴尔 ,  
“看在老天的份上, 戴尔小姐,

[seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][bʌt; bət] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃɪl] [hæv; həv] [hɜ:'self] [ɔ:l] [ˈrɪd(ə)ld]  
**say no more but take it away from her — she'll have herself all riddled**  
说 不 更多的 但 拿 它 离开 从 她 — 壳 有 她自己 全部 布满谜团  
[θru:] [wɪð] [ˈbʊlɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [sɪv] — [ænd; ənd][em 'i:] [tu:] — [ɪf] [ʃi:z] [let] [tu:; tə][hæv; həv]  
**through with bullets like a kitchen sieve — and me too — if she's let to have**  
通过 和 子弹 喜欢 一个 厨房 筛 — 和 我 也 — 如果 她是 让 到 有  
[aɪ 'ti:] [ə'gen] . “  
**it again** . “  
它 再次 . “

别再说了, 把枪从她手里拿走——如果让她再拥有它, 她会把自己打得像个筛子一样——也会害死我。”

“ [ˈlɪzi] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ! “ [sed] [ˈlɪzɪz] [ˈmɪstrəs] .  
“ **Lizzie , I'm ashamed of you ! “ said Lizzie's mistress** .  
“ 莉齐 , 我是 羞愧 的 你 ! “ 说 莉齐的 情妇 .

“莉齐, 我为你感到羞耻!”莉齐的女主人说道。

“ [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [tri:] [ænd; ənd] [stop] [ˈweɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsaɪrən] .  
“ **Come out from behind that tree and stop wailing like a siren** .  
“ 来 出去 从 在后面 那 树 和 停止 哀嚎 喜欢 一个 警笛 .

“从树后出来, 别像警笛一样嚎叫。”

[ðɪs] [ˈwepən] [ɪz] [ˈpɜ:frɪktli] [seɪf] [ɪn] [ˈkɒmpɪtənt] [hændz][ænd; ənd] — “ [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ]  
**This weapon is perfectly safe in competent hands and — “ She seemed on the verge**  
这 武器 是 完美 安全的 在 胜任的 双手 和 — “ 她 似乎 在 这 边缘  
[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] .  
**of another demonstration of its powers** .  
的 其他 示范 的 它是 权力 .

“这件武器在熟练的人手中是绝对安全的, 而且——”她似乎又要展示它的威力了。

“ [mɪs] [deɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [lʌv] [əʊ] - [ɡɒd] [wɪl] [ju:əʊ] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ?  
“ **Miss Dale , for the dear love o ' God will yuo make her put it away ?**  
“ 错过 戴尔 , 为了 这 亲爱的 爱 o - 上帝 将要 余 制作 她 放 它 离开 ?

“戴尔小姐, 看在上帝的份上, 您能让她把它收起来吗? ”

“ [deɪl] [lɑ:ft] [ə'gen] .  
“ **Dale laughed again** .  
“ 戴尔 笑了 再次 .

戴尔又笑了。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [jʊd] [ˈbetə(r)] , [ɑ:nt] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **I really think you'd better , Aunt Cornelia** .  
“ 我 真的 思考 你会 更好的 , 阿姨 科妮莉亚 .

“我真的觉得你最好这么做, 科妮莉亚阿姨。”

[ɔ:(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ˈlɪzi] [tu:; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'kju:t]  
**Or both of us will have to put Lizzie to bed with a case of acute**  
或者 两个都 的 我们 将要 有 到 放 莉齐 到 床 和 一个 案件 的 急性  
[hɪ'stɪəriə] . “  
**hysteria** . “  
歇斯底里 . “

否则我们俩就得把莉齐送去安乐死了, 她得了急性癔症。

“ [wel] , ” [sed] [mis] [væn][ˈɡɔ:rdər] , ” [pə'hæps] [jər; jər] [raɪt] , [diə(r)] .

“ **Well** , ” **said Miss Van Gorder** , “ **perhaps you're right** , **dear** .

出色地 , ” 说 错过 范 戈德尔 , ” 也许 你是 正确的 , 亲爱的 .

“嗯,”范·戈德小姐说,“也许你是对的,亲爱的。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gli:m] .

“ **Her eyes gleamed** .

她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

“ [ai][ʊd; ʌd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][traɪ][aiˈti:][dʒʌst][wʌns][mɔ:(r)] [ðəʊ] , ” [ʃi: ʃi] [kən'faɪd] .

“ **I should have liked to try it just once more though** , ” **she confided** .

我 应该 有 喜欢 到 尝试 它 只是 一次 更多的 尽管 , ” 她 坦白 .

“我真想再试一次,”她坦言道。

“ [ai] [fi:l] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [hɪt] [ðæt] [tri:] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪf] [maɪ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˌwɪŋk] [səʊ] [wen]

“ **I feel certain that I could hit that tree over there if my eye wouldn't wink so when**

我 感觉 肯定 那 我 可以 打 那 树 超过 那里 如果 我的 眼睛 不会 眨眼 所以 什么时候

[ðə; ði] [θɪŋ] [gəʊz] [ɒf] . ”

**the thing goes off** . ”

这 事物 去 离开 . ”

“我确信,如果我的眼睛不眨一下,枪响的时候我肯定会撞到那边那棵树。”

“ [naʊ] , [ɪts] [ˌwɪŋkɪŋ] [aɪz] , ” [sed] [ˈlɪzi] [ɒn][ə; ei] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈtrædʒɪk] [tʃɑ:nt] ,

“ **Now** , **it's winking eyes** , ” **said Lizzie on a note of tragic chant** ,

现在 , 它是 眨眼 眼睛 , ” 说 莉齐 在 一个 笔记 的 悲惨 呗 ,

“现在,它眨着眼睛了,”莉齐用一种悲怆的语气说道。

“ [bʌt; bət][nekst] [taɪm] [ˈɪtl] [bi:; bi] [ˈbli:dɪŋ] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd] —

“ **but next time it'll be bleeding corpses and** —

但 下一个 时间 它将 是 出血 尸体 和 —

但下次就会是血淋淋的尸体,而且——

“ [deɪl] [ˈædɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊŋ] [ˌprəuteˈsteɪʃən, ˌprɔ-] [tu:; tə] [ˈlɪzɪz] .

“ **Dale added her own protestations to Lizzie's** .

戴尔 额外 她 自己的 抗议 到 莉齐的 .

戴尔也加入了莉齐的抗议行列。

“ [pli:z] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] ,

“ **Please** , **darling** , **if you really want to practice** ,

请 , 亲爱的 , 如果 你 真的 想 到 实践 ,

“亲爱的,如果你真的想练习,拜托了,

[ˈbɪli] [kæn; kən] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtɑ:ɡɪt] [reɪndʒ] — [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt]

**Billy can fix up some sort of target range — but I don't want my favorite**

比利 能 使固定向上 一些 种类 的 目标 范围 — 但 我 不 想 我的 最喜欢的

[ɑ:nt] [əˈsæsɪneɪt] [baɪ][ə; ei] [ˈrɪkəʃeɪtɪd] [ˈbʊlɪt] [brɪfɔ:(r)][maɪ] [aɪz] ! ”

**aunt assassinated by a ricocheted bullet before my eyes ! ”**

阿姨 被暗杀 经过 一个 反弹 子弹 前 我的 眼睛 ! ”

比利可以弄个靶场之类的——但我不想让我最爱的姑妈在我眼前被跳弹射杀!

“ [wel] , [pə'hæps] [aiˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə][traɪ] [ə'gen] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] , ” [əd'mɪtɪd] [mis] [væn]

“ **Well** , **perhaps it would be best to try again another time** , ” **admitted Miss Van**

出色地 , 也许 它 会 是 最好的 到 尝试 再次 其他 时间 , ” 承认 错过 范

[ˈɡɔ:rdər] .

**Gorder** .

戈德尔 .

“嗯,或许最好改天再试一次,”范·戈德小姐承认道。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][rɪ'vɒlvə(r)][tu:; tə]  
**But there was a wistful look in her eyes as she gave the revolver to**  
但 那里 曾是 一个 怅惘 看 在 她 眼睛 作为 她 给予 这 左轮手枪 到  
[deɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θri:] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .  
**Dale and the three started back to the house .**  
戴尔 和 这 三 开始 后退 到 这 房子 .

但她把左轮手枪交给戴尔时，眼中却流露出一丝惆怅，三人随即往房子走去。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˈlɪzi] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ,  
“ **I should never have allowed Lizzie to know what I was doing ,**  
“ 我 应该 绝不 有 允许 莉齐 到 知道 什么 我 曾是 正在做 ,  
我真不该让莉齐知道我在做什么。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ kənˈfaɪd ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [wei] .  
“ **she confided in a whisper , on the way .**  
“ 她 坦白 在 一个 耳语 , 在 这 方式 .  
“她在路上低声说道。”

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈpɜ:frɪktli] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈfaɪrɑ:rmz] — [bʌt; bət] [ˈlɪzi] [ɪz] [ˈri:əli] [tu:]  
“ **A woman is perfectly capable of managing firearms — but Lizzie is really too**  
“ 一个 女士 是 完美 有能力的 的 管理 枪支 — 但 莉齐 是 真的 也  
[ˈnɜ:vəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈsʌmtaɪmz] . “  
**nervous to live , sometimes .** “  
紧张的 到 居住 , 有时 . “  
“女人完全有能力使用枪支——但莉齐有时真的太紧张了，简直活不下去。”

“ [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , [ˈdɑ:lɪŋ] , “ [deɪl] [əˈgri:d] ,  
“ **I know just how you feel , darling ,** “ **Dale agreed ,**  
“ 我 知道 只是 如何 你 感觉 , 亲爱的 , “ 戴尔 同意 ,  
“我完全理解你的感受，亲爱的,”戴尔同意道。

[səˈprest] [mɜ:θ] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [prəˈseɪ(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈterəs] .  
**suppressed mirth shaking her as the little procession reached the terrace .**  
被抑制 欢笑 摇晃 她 作为 这 小的 游行 达到 这 阳台 .  
当这支小小的队伍到达露台时，她强忍着笑意。

“ [bʌt; bət] — [əʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [aɪ ˈti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] , “ [əʊ] — [ju:; jʊ][dɪd] [lʊk] [ˈfʌni] , [ˈdɑ:lɪŋ]  
“ **But — oh , she could keep it no longer ,** “ **oh — you did look funny , darling**  
“ 但 — 哦 , “ 她 可以 保持 它 不 更长 , “ 哦 — 你 做过 看 有趣的 , 亲爱的  
— [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðæt] [tri:] ,  
— **sitting under that tree ,**  
— 坐着 在下面 那 树 ,  
“但是——哦,”她再也忍不住了，“哦——亲爱的，你坐在那棵树下的样子看起来真滑稽。”

[wɪð] [ˈlɪzi] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [sɑ:d][ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbænfɪ:; bænfɪ:] [ˈnɔ:ɪzɪz] [ænd; ənd] —  
**with Lizzie on the other side of it making banshee noises and —**  
和 莉齐 在 这 其他 边 的 它 制作 女妖 噪音 和 —  
而莉齐则在另一边发出女妖般的尖叫声——

“ [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] [lɑ:ft] [tu:] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .  
“ **Miss Van Gorder laughed too , a little shamefacedly .**  
“ 错过 范 戈德尔 笑了 也 , 一个 小的 羞愧地 .  
范·戈德小姐也笑了，带着一丝羞愧。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **I must have , she said .**  
“ 我 必须 有 , “ 她 说 .  
“我肯定有,”她说。

“ [bʌt; bət] — [əv] , [juː; jʊ] [ˈnɪdnt]    [ˈeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,    [ˈlɪzi] [ˈæləŋ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]  
“ **But — oh , you needn't shake your head , Lizzie Allen — I am going to**  
“ 但 — 哦 , 你 不必 摇 你的 头 , 莉齐 艾伦 — 我 是 去 到  
[ˈpræktɪs] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .  
**practice with it** .  
实践 和 它 .

“但是——哦，莉齐·艾伦，你不用摇头——我会练习的。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [aɪ]    [ˈʃʊdnt]    [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][kæn; kən] [tel] [wen] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]  
**There's no reason I shouldn't and you never can tell when things like that**  
有 不 原因 我 不应该 和 你 绝不 能 告诉 什么时候 事物 喜欢 那  
[maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] ,  
**might be useful** ,  
可能 是 有用 ,

我没有理由不这么做，而且你永远无法预料这类事情什么时候会派上用场。

“ [ʃiː; ʃɪ] [endɪd] [ˈrɑːðə(r)]    [ˈveɪɡli] .  
“ **she ended rather vaguely** .  
“ 她 结束 相当 依稀 .

她最后含糊其辞地结束了发言。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [deɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ səˈspɪʃən ] [jet] .  
**She did not wish to alarm Dale with her suspicions yet** .  
她 做过 不是 希望 到 警报 戴尔 和 她 怀疑 然而 .

她不想让自己的怀疑惊动戴尔。

“ [ðeə(r)] , [deɪl] — [jes] , [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] — [ðæt] [wɪl] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [ˈlɪzi]  
“ **There , Dale — yes , put it in the drawer of the table — that will reassure Lizzie**  
“ 那里 , 戴尔 — 是的 , 放 它 在 这 抽屉 的 这 桌子 — 那 将要 保证 莉齐  
.  
.  
.

“好了，戴尔——对，把它放在桌子的抽屉里——这样莉齐就会放心了。”

[ˈlɪzi] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [juː ˈes][səm; səm] [ˌleməˈneɪd] , [aɪ] [θɪŋk] — [mɪs] [deɪl] [mʌst; məst][biː; bi]  
**Lizzie , you might make us some lemonade , I think — Miss Dale must be**  
莉齐 , 你 可能 制作 我们 一些 柠檬水 , 我 思考 — 错过 戴尔 必须 是  
[ˈθɜːsti] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,  
**thirsty after her long** ,  
渴 后 她 长的 ,

莉齐，我想你可以给我们做点柠檬水——戴尔小姐忙碌了这么久，一定很渴了。

[hot] [raɪd] . “  
**hot ride** . “  
热的 骑 . “

“热力四射。”

“ [jes] , [mɪs] [kɔːˈniːljə] , “ [sed] [ˈlɪzi] ,  
“ **Yes , Miss Cornelia , “ said Lizzie** ,  
“ 是的 , 错过 科妮莉亚 , “ 说 莉齐 ,

“是的，科妮莉亚小姐，”莉齐说。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈnɔːm(ə)l][kɑːm][æz; əz][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)]  
**recovering her normal calm as the revolver was shut away in the drawer**  
恢复中 她 普通的 冷静的 作为 这 左轮手枪 曾是 关闭 离开 在 这 抽屉  
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .  
**of the large table in the living - room** .  
的 这 大的 桌子 在 这 活的 - 房间 .

当左轮手枪被锁在客厅大桌子的抽屉里时，她恢复了往常的平静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [wʌn] [ˈpɑːtɪŋ] [ʃɒt] .  
But she could not resist one parting shot .  
但 她 可以 不是 抵抗 一 离别 射击 .

但她还是忍不住临别前又说了一句。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ɪts] [ˌleməˈneɪd] [aɪl] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] — [ænd; ənd][nɒt] [ˈbændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]  
“ And thank God it's lemonade I'll be making — and not bandages for  
” 和 感谢 上帝 它是 柠檬水 患病的 是 制作 — 和 不是 绷带 为了  
[ˈbʊlɪt] [wuːndz] !  
bullet wounds !  
子弹 伤口 !

“感谢上帝，我要做的是柠檬水，而不是包扎枪伤的绷带！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtə] [ˈdɑːkli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ˈkwɔːtəz] .  
“ she muttered darkly as she went toward the service quarters .  
” 她 低声说道 黑暗 作为 她 去 朝向 这 服务 四分之一 .

她一边走向佣人房，一边阴沉地低声嘟囔着。

[mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] [ glɛə ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [bæk] .  
Miss Van Gorder glared after her departing back .  
错过 范 戈德尔 怒目而视 后 她 离开 后退 .

范·戈德小姐怒视着她离去的背影。

“ [ˈlɪzi] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] !  
“ Lizzie is really impossible sometimes !  
” 莉齐 是 真的 不可能的 有时 !

“莉齐有时候真的很难搞！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] [ˈstetli] [ˈaɪə(r)] .  
“ she said with stately ire .  
” 她 说 和 庄严 愤怒 .

她带着庄严的愤怒说道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] .  
Then her voice softened .  
然后 她 嗓音 软化 .

然后她的声音柔和了下来。

“ [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .  
“ Though of course I couldn't do without her , “ she added .  
” 尽管 的 课程 我 不能 做 没有 她 , “ 她 额外 .

“当然，我离不开她，”她补充道。

[deɪl] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [seˈtiː] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [tʃeə(r)] .  
Dale stretched out on the settee opposite her aunt's chair .  
戴尔 拉伸 出去 在 这 沙发 对面的 她 姑姑的 椅子 .

戴尔躺在她姑妈椅子对面的沙发上。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] , [ˈdɑːlɪŋ] .  
“ I know you couldn't , darling .  
” 我 知道 你 不能 , 亲爱的 .

“我知道你做不到，亲爱的。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] .  
Thanks for thinking of the lemonade .  
谢谢 为了 思维 的 这 柠檬水 .

谢谢你想到柠檬水。

“ [ʃiː; ʃɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [fəˈtiːg] .  
“ She passed her hand over her forehead in a gesture of fatigue .  
” 她 通过了 她 手 超过 她 前额 在 一个 手势 的 疲劳 .

她疲惫地用手揉了揉额头。

“ [aɪ][eɪ 'em][hɒt] — [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .  
“ I am hot — and tired .  
“ 我 是 热的 — 和 疲劳的 .

“我又热又累。”

“ [mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkiːnli] .  
“ Miss Van Gorder looked at her keenly .  
“ 错过 范 戈德尔 看起来 在 她 敏锐地 .

范·戈德小姐仔细地打量着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [siːmd] [ˈkjʊəriəsli] [wɔːn] [ænd; ənd] [ˈhæɡəd] [ɪn][ðə; ði][kliə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [laɪt] .  
The young face seemed curiously worn and haggard in the clear afternoon light .  
这 年轻的 脸 似乎 奇怪的是 磨损 和 枯槁 在 这 清除 下午 光 .

在明媚的午后阳光下，那张年轻的脸庞显得格外疲惫憔悴。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈveri] [wel] , [duː; də][juː; jʊ] , [deɪl] ? “  
“ You — you don't really feel very well , do you , Dale ? ”  
“ 你 — 你 不 真的 感觉 非常 出色地 , 做 你 , 戴尔 ? ”

“你——你感觉不太舒服，是吗，戴尔？”

“ [əʊ] — [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .  
“ Oh — it's nothing .  
“ 哦 — 它是 没有什么 .

“哦——没什么。”

[aɪ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] — [ˈriːəli] . “  
I feel all right — really . ”  
我 感觉 全部 正确的 — 真的 . ”

我感觉还好——真的。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˈdɒktə(r)] [welz] [ɪf] — “  
“ I could send for Doctor Wells if — “  
“ 我 可以 发送 为了 医生 威尔斯 如果 — ”

“如果——”

“ [əʊ] , [ˈhevənz] , [nəʊ] , [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] .  
“ Oh , heavens , no , Aunt Cornelia .  
“ 哦 , 天 , 不 , 阿姨 科妮莉亚 .

“哦，天哪，不，科妮莉亚阿姨。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .  
“ She managed a wan smile .  
“ 她 管理 一个 万 微笑 .

她勉强挤出一个苦笑。

“ [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .  
“ It isn't as bad as all that .  
“ 它 不是 作为 坏的 作为 全部 那 .

“情况并没有那么糟糕。”

[aɪm][dʒʌst][ˈtaɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [hɒt][ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] — “ [ʃiː; ʃi] [stəʊl]  
I'm just tired and the city was terribly hot and noisy and — “ She stole  
我是 只是 疲劳的 和 这 城市 曾是 可怕 热的 和 嘈杂 和 — ” 她 偷窃

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ˈləʊəd; ˈlaʊəd][lɪdz] .  
a glance at her aunt from between lowered lids .  
一个 瞥一眼 在 她 阿姨 从 之间 降低 盖子 .

我只是累了，而且这座城市又热又吵，而且——“她从低垂的眼睑间偷偷瞥了一眼她的姑姑。

“ [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːdnə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkæʒuəli] .  
“ I got your gardener , by the way , “ she said casually .  
“ 我 得到 你的 园丁 , 经过 这 方式 , ” 她 说 随意地 .

“对了，我已经帮你找了园丁，”她漫不经心地说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?  
“ Did you , dear ?  
“ 做过 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你做到了吗？ ”

[ðæts] [ˈsplendɪd] , [ðəʊ] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtə(r)] .  
That's splendid , though — but I'll tell you about that later .  
那就是 灿烂 , 尽管 — 但 患病的 告诉 你 关于 那 之后 .  
那真是太棒了——不过我稍后再跟你说。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪm] ? “  
Where did you get him ? ”  
在哪里 做过 你 得到 他 ? ”

你从哪儿弄来的他？

“ [ðæt] [gʊd] [ˈeɪdʒənsi] , [aɪ][kænt] [rɪˈmembə(r)] [ɪts] [neɪm] .  
“ That good agency , I can't remember its name .  
“ 那 好的 机构 , 我 不能 记住 它是 姓名 .

“那家不错的机构，我记不起它的名字了。”

“ [deɪlz] [hænd] [muːvd] [ˈrestləsli] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈdiːteɪlz]  
“ Dale's hand moved restlessly over her eyes , as if remembering details  
“ 戴尔的 手 已搬 躁动不安 超过 她 眼睛 , 作为 如果 记住 细节

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˈefət] .  
were too great an effort .  
是 也 伟大的 一个 努力 .

“戴尔的手不安地抚摸着她的眼睛，仿佛记住细节对她来说太费力了。

“ [bʌt; bət][aɪm][ʊə(r)] [hi:l] [biː; bi] [sætɪsˈfæktəri] .  
“ But I'm sure he'll be satisfactory .  
“ 但 我是 当然 地狱 是 令人满意的 .

但我相信他会令人满意的。

[hi:l] [biː; bi][aʊt][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˈkɒd(ə)nt] [get] [əˈweɪ] [brɪfɔː(r)] , [aɪ] [brɪˈliːv] .  
He'll be out here this evening — he — he couldn't get away before , I believe .  
地狱 是 出去 这里 这 晚上 — 他 — 他 不能 得到 离开 前 , 我 相信 .

他今晚会在这里——他——我相信他之前没能逃脱。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ˈdɑːlɪŋ] ?  
What have you been doing all day , darling ?  
什么 有 你 到过 正在做 全部 天 , 亲爱的 ?

亲爱的，你今天一整天都在忙些什么呢？

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ Miss Cornelia hesitated .  
“ 错过 科妮莉亚 犹豫了一下 .

科妮莉亚小姐犹豫了一下。

[naʊ] [ðæt] [deɪl] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɒntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
Now that Dale had returned she suddenly wanted very much to talk over the  
现在 那 戴尔 有 返回 她 突然 通缉 非常 很多 到 讲话 超过 这  
[ˈveəriəs] [ɒd] [ˈhæpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [get][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
various odd happenings of the day with her — get the support of her  
各种各样的 奇怪的 事件 的 这 天 和 她 — 得到 这 支持 的 她  
[juːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒmən] [sens] .  
youth and her common sense .  
青年 和 她 常见的 感觉 .

戴尔回来后，她突然很想和她谈谈今天发生的各种奇怪事情——想从她的年轻和常识中获得支持。

[ðen] [ðæt] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈfɜːmli] [ˈruːtɪd] [ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜːz]  
**Then that independence which was so firmly rooted a characteristic of hers**  
然后 那 独立 哪个 曾是 所以 牢牢 根 一个 特征 的 她的  
[rɪˈstreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**restrained her** .  
克制 她 .

然而，正是她根深蒂固的独立性格约束了她。

[nəʊ][juːz] [ˈwʌrɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌnˈhesəsərəli] ; [ðeɪ] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈwʌri] [ɪˈnʌf]  
**No use worrying the child unnecessarily ; they all might have to worry enough**  
不 使用 令人担忧 这 孩子 不必要的 ; 他们 全部 可能 有 到 担心 足够的  
[brɪfɔː(r)] [təˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .  
**before tomorrow morning** .  
前 明天 早晨 .

别让孩子白白担心；明天早上之前，他们可能都得担心够多了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] .  
**She compromised** .  
她 受损 .

她做出了妥协。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ʌpˈhiːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **We have had a domestic upheaval , ” she said** .  
“ 我们 有 有 一个 国内的 动荡 , ” 她 说 .

“我们经历了一场家庭动荡,”她说。

“ [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [hæv; həv][left] — [ɪf] [jʊd] [ˈəʊnli] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][nekst]  
“ **The cook and the housemaid have left — if you'd only waited till the next**  
“ 这 厨师 和 这 保姆 有 左边 — 如果 你会 仅有的 等待 直到 这 下一个  
[treɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪə(r)] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [taʊn] . ”  
**train you could have had the pleasure of their company into town** . ”  
火车 你 可以 有 有 这 乐趣 的 他们的 公司 进入 镇 . ”

“厨娘和女佣都走了——如果你等到下一班火车，就能和她们一起进城了。”

“ [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] — [həʊ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !  
“ **Aunt Cornelia — how exciting !**  
“ 阿姨 科妮莉亚 — 如何 激动人心 !

“康妮莉亚阿姨——真是太棒了！ ”

[aɪm][səʊ] [ˈsɒri] !  
**I'm so sorry !**  
我是 所以 对不起 !

我很抱歉！

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [liːv] ? “  
**Why did they leave ? ”**  
为什么 做过 他们 离开 ? ”

他们为什么离开？

“ [waɪ] [duː; də] [ˈsɜːvənts] [ˈevə(r)] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈgrɪmli] .  
“ **Why do servants ever leave a good place ? ” asked Miss Cornelia grimly** .  
“ 为什么 做 仆人 曾经 离开 一个 好的 地方 ? ” 问 错过 科妮莉亚 阴沉地 .

“为什么仆人总是要离开好地方呢？”科妮莉亚小姐神情严肃地问道。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] , [ðeɪ]  
“ **Because if they had sense enough to know when they were well off , they**  
“ 因为 如果 他们 有 感觉 足够的 到 知道 什么时候 他们 是 出色地 离开 , 他们  
[wʊdnt] [biː; bi] [ˈsɜːvənts] .  
**wouldn't be servants** .  
不会 是 仆人 .

“因为如果他们有足够的智慧去判断自己何时过得富裕，他们就不会去做仆人了。”



[ˈenihaʊ] , [ðev] [gʌn] — [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [drɪˈpend] [ʌn] [ˈlɪzi] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
**Anyway , they've gone — we'll have to depend on Lizzie and Billy the rest of**  
无论如何 , 他们有 已消失 — 出色地 有 到 依赖 在 莉齐 和 比利 这 休息 的  
[ðɪs] [wi:k] .  
**this week .**  
这 星期 .

总之，他们都走了——这周剩下的时间我们只能依靠莉齐和比利了。

[ai] [ˈtelɪfəʊnd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈprɒmɪs] [em ˈi:][ˈeni] [ˈʌðə(r)z] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] . "  
**I telephoned — but they couldn't promise me any others before Monday . "**  
我 电话 — 但 他们 不能 承诺 我 任何 其他的 前 周一 . "

我打了电话，但他们无法保证周一之前能再给我安排其他的。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪˈd]  
" **And I was in town and could have seen people for you — if I'd**  
" 和 我 曾是 在 镇 和 可以 有 已见 人们 为了 你 — 如果 I'd  
[ˈəʊnli] [nəʊn] !  
**only known !**  
仅有的 已知 !

“我当时就在城里，本来可以帮你见见那些人——如果我知道的话！”

" [sed] [deɪl] [rɪˈmɔ:sfəli] .  
" **said Dale remorsefully .**  
" 说 戴尔 懊悔地 .

“戴尔懊悔地说。”

" [ˈəʊnli] , " [ɪ:; jɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] ,  
" **Only , " she hesitated .**  
" 仅有的 , " 她 犹豫了一下 ,

“只是，”她犹豫了一下，

" [ai] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] — [æt; ət] [li:st] [ai] [mi:n] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˈʌðə(r)]  
" **I mightn't have had time — at least I mean there were some other**  
" 我 可能不会 有 有 时间 — 在 至少 我 意思是 那里 是 一些 其他  
[θɪŋz] [ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] ,  
**things I had to do ,**  
事物 我 有 到 做 ,

“我可能没时间——至少我的意思是，我还有其他事情要做。”

[brɪˈsɑ:dz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:dnə(r)] [ænd; ənd] — " [ɪ:; jɪ] [rəʊz] .  
**besides getting the gardener and — " She rose .**  
除了 获得 这 园丁 和 — " 她 玫瑰 .

除了找园丁之外——”她站了起来。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ][dɒʊnt][maɪnd] , [ˈdɑ:lɪŋ] .  
" **I think I will go and lie down for a little if you don't mind , darling .**  
" 我 思考 我 将要 去 和 说谎 向下 为了 一个 小的 如果 你 不 头脑 , 亲爱的 .

“亲爱的，如果你不介意的话，我想去躺一会儿。”

" [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər][wɒz; wəz] [kənˈsɜ:nd] .  
" **Miss Van Gorder was concerned .**  
" 错过 范 戈德尔 曾是 担心的 .

范戈德小姐很担心。

" [ʌv; əv] [kɔ:s] [ai][dɒʊnt][maɪnd][bʌt; bət] — [wɒʊnt][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌleməˈneɪd] ? "  
" **Of course I don't mind but — won't you even have your lemonade ? "**  
" 的 课程 我 不 头脑 但 — 惯于 你 甚至 有 你的 柠檬水 ? "

“我当然不介意，但是——你的柠檬水呢？”

" [əʊ] , [aɪl] [get][sʌm; səm][frɒm; frəm] [ˈlɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [brɪˈfɔ:(r)] [ai][gəʊ][ʌp] ,  
" **Oh , I'll get some from Lizzie in the pantry before I go up ,**  
" 哦 , 患病的 得到 一些 从 莉齐 在 这 食品储藏室 前 我 去 向上 ,

“哦，我上楼前会去食品柜里找莉齐拿一些。”

“ [deɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] .  
“ **Dale managed to laugh** .  
“ 戴尔 管理 到 笑 :

戴尔勉强笑了笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedɪk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **I think I must have a headache after all ,” she said** .  
“ 我 思考 我 必须 有 一个 头痛 后 全部 , ” 她 说 :

“看来我果然头疼了,”她说。

“ ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [æn; ən][ʼæsprɪn] .  
“ **Maybe I'll take an aspirin** .  
“ 或许 患病的 拿 一个 阿司匹林 :

“也许我会吃一片阿司匹林。”

[doʊnt] ['wʌri] , ['dɑːlɪŋ] . “  
**Don't worry , darling** . “  
“ 不 担心 , 亲爱的 :

别担心, 亲爱的。

“ [aɪ] [ʃænt] .  
“ **I shan't** .  
“ 我 不会 :

我不会。

[aɪ][ʼəʊnli] [wɪʃ] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .  
**I only wish there were something I could do for you , my dear** .  
我 仅有的 希望 那里 是 某物 我 可以 做 为了 你 , 我的 亲爱的 :

亲爱的, 我只希望我能为你做点什么。

“ [deɪl] [stɒpt] [ɪn][ðə; ðɪ][ʼælkəʊv] ['dɔːweɪ] .  
“ **Dale stopped in the alcove doorway** .  
“ 戴尔 停止 在 这 壁龛 门口 :

戴尔在壁龛门口停了下来。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['enɪbədɪ] [kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][em ʼiː] , ['riːəli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['səʊbəli] .  
“ **There's nothing anybody can do for me , really ,” she said soberly** .  
“ 有 没有什么 任何人 能 做 为了 我 , 真的 , ” 她 说 清醒地 :

“真的, 谁也帮不了我什么。”她平静地说。

“ [æt; ət] [liːst] — [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] !  
“ **At least — oh , I don't know what I'm saying !**  
“ 在 至少 — 哦 , 我 不 知道 什么 我是 说 :

“至少——哦, 我不知道我在说什么!”

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] .  
**But don't worry** .  
“ 但 不 担心 :

但别担心。

[aɪm] [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] .  
**I'm quite all right** .  
我是 相当 全部 正确的 :

我很好。

[aɪ] [meɪ] [gəʊ][ʼəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [ænd; ænd] [dɑːns] .  
**I may go over to the country club after dinner — and dance** .  
我 可能 去 超过 到 这 国家 俱乐部 后 晚餐 — 和 舞蹈 :

晚饭后我可能会去乡村俱乐部跳舞。

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em ʼiː] , [ɑːnt] [kɔːʼniːljə] ? “  
**Won't you come with me , Aunt Cornelia ?** “  
“ 惯于 你 来 和 我 , 阿姨 科妮莉亚 ? :

科妮莉亚阿姨, 您愿意跟我一起去吗?

“ [drɪˈpendz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈeskɔːt] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈtɑːtli] .  
“ **Depends on your escort , ” said Miss Cornelia tartly .**  
“ 取决于 在 你的 护送 , ” 说 错过 科妮莉亚 酸涩的 .

“这取决于你的护送人员,”科妮莉亚小姐尖刻地说。

“ [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈlændlɔːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] ,  
“ **If our landlord , Mr . Richard Fleming ,**  
“ 如果 我们的 房东 , 先生 . 理查德 弗莱明 ,

“如果我们的房东理查德·弗莱明先生,

[ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] — [aɪ][dʊənt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ˈnevə(r)][dɪd] !  
**is taking you I certainly shall — I don't like his looks and never did !**  
是 采取 你 我 当然 将 — 我 不 喜欢 他的 看起来 和 绝不 做过 !

我要带你去——我当然会——我不喜欢他的长相, 从来都不喜欢!

“ [deɪl] [lɑːft] .  
“ **Dale laughed .**  
“ 戴尔 笑了 .

戴尔笑了。

“ [əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **Oh , he's all right , ” she said .**  
“ 哦 , 他是 全部 正确的 , ” 她 说 .

“哦, 他没事,”她说。

“ [drɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [weɪsts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ˈhɑːmləs] [ɪˈnʌf] .  
“ **Drinks a good deal and wastes a lot of money , but harmless enough .**  
“ 饮料 一个 好的 交易 和 废物 一个 很多 的 钱 , 但 无害 足够的 .

“酒量很大, 浪费了很多钱, 但还算无害。”

[nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈdeɪt] [ˈpɑːti] ; [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ˈɜːli] . “  
**No , this is a very sedate party ; I'll be home early . ”**  
不 , 这 是 一个 非常 稳重 派对 ; 患病的 是 家 早期的 . ”

不, 这只是个很安静的聚会; 我会早点回家。

“ [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,  
“ **Well , in that case , ” said her aunt ,**  
“ 出色地 , 在 那 案件 , ” 说 她 阿姨 ,

“好吧, 既然如此,”她姑姑说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ˈlɪzi] [ænd; ənd][maɪ][ˈwiːdʒɑː] - [bɔːd] .  
“ **I shall stay here with my Lizzie and my ouija - board .**  
“ 我 将 停留 这里 和 我的 莉齐 和 我的 通灵板 - 木板 .

“我将留在这里, 和我的莉齐以及我的通灵板在一起。”

[ˈlɪzi] [dɪˈzɜːvs] [sʌm; səm] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈkʌʊədli] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheɪvd] [ðɪs]  
**Lizzie deserves some punishment for the very cowardly way she behaved this**  
莉齐 值得 一些 惩罚 为了 这 非常 胆小 方式 她 表现 这

[ɑːftəˈnuːn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈwiːdʒɑː] - [bɔːd] [wɪl] [ˈfɜːnɪʃ] [aɪ ˈtiː] .  
**afternoon — and the ouija - board will furnish it .**  
下午 — 和 这 通灵板 - 木板 将要 提供 它 .

莉齐今天下午的行为非常懦弱, 她应该受到一些惩罚——而通灵板将给她带来这种惩罚。

[ʃiːz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .  
**She's scared to death to touch the thing .**  
她是 害怕的 到 死亡 到 触碰 这 事物 .

她吓得要死, 都不敢碰那东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvz] [ɪts] [əˈlaɪv] . “  
**I think she believes it's alive . ”**  
我 思考 她 相信 它是 活 . ”

我认为她相信它是活的。

“ [wel] , [ˈmeɪbi] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒn] [aɪ ˈtiː] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] , ” [sed]  
“ **Well , maybe I'll send you a message on it from the country club , ” said**  
出色地 , 或许 患病的 发送 你 一个 信息 在 它 从 这 国家 俱乐部 , ” 说  
[deɪl] [ˈlaɪtli] .  
**Dale lightly** .  
戴尔 轻轻 .

“嗯，也许我会从乡村俱乐部给你发条消息，”戴尔轻松地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] , [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [saɪd] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] ,  
**She had paused , half - way up the flight of side stairs in the alcove ,**  
她 有 暂停 , 一半 - 方式 向上 这 航班 的 边 楼梯 在 这 壁龛 ,  
她停了下来，当时她正沿着壁龛里的侧楼梯往上走。

[ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] [druːp] , [brɪˈlaɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs]  
**and her aunt noticed how her shoulders drooped , belying the lightness**  
和 她 阿姨 注意到 如何 她 肩膀 下垂 , 欺骗 这 亮度  
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**of her voice** .  
的 她 嗓音 .

她的姑妈注意到她的肩膀耷拉着，这与她声音的轻快形成了鲜明的对比。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ” [baɪ] [ðə; ði] [wei] — [hæv; həv] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ˈpeɪpəz] [kʌm] [jet] ?  
“ **Oh , ” she went on , “ by the way — have the afternoon papers come yet ?**  
“ 哦 , ” 她 去 在 , ” 经过 这 方式 — 有 这 下午 文件 来 然而 ?  
“哦，”她接着说，“对了——下午的报纸到了吗？ ”

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [wʌn] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] . ”  
**I didn't have time to get one when I was rushing for the train . ”**  
我 没有 有 时间 到 得到 — 什么时候 我 曾是 匆忙 为了 这 火车 . ”  
我赶火车的时候没时间买。

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [ɑːsk] [ˈlɪzi] .  
“ **I don't think so , dear , but I'll ask Lizzie** .  
“ 我 不 思考 所以 , 亲爱的 , 但 患病的 问 莉齐 .  
“我不这么认为，亲爱的，但我会问问莉齐。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [muːvd] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [bel] [pʊʃ] .  
“ **Miss Cornelia moved toward a bell push** .  
“ 错过 科妮莉亚 已搬 朝向 一个 钟 推 .  
科妮莉亚小姐走向铃铛。

“ [əʊ] , [doʊnt] [ˈbɒðə(r)] ; [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .  
“ **Oh , don't bother ; it doesn't matter** .  
“ 哦 , 不 打扰 ; 它 不 事情 .  
“哦，不用费心了，没关系。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第3/13页

[ˈəʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ,  
**Only if they have** ,  
仅有的 如果 他们 有 ,

只有当他们有的时候，

[wʊd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˈlɪzi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] ?  
**would you ask Lizzie to bring me one when she brings up the lemonade ?**  
会 你 问 莉齐 到 带来 我 一 什么时候 她 带来 向上 这 柠檬水 ?

莉齐端柠檬水的时候，你能让她也给我带一杯吗？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəʊt] — [hiː; hi] [ˈfæsineɪt] [ˌem ˈiː] . “  
**I want to read about — about the Bat — he fascinates me** . ”  
我 想 到 读 关于 — 关于 这 蝙蝠 — 他 令人着迷 我 : ”

我了解蝙蝠——它让我着迷。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈaɪdli] .  
**“ There was something else in the paper this morning , ” said Miss Cornelia idly** .  
“ 那里 曾是 某物 别的 在 这 纸 这 早晨 , ” 说 错过 科妮莉亚 闲散地 .

“今天早上报纸上还有别的内容，”科妮莉亚小姐漫不经心地说。

“ [əʊ] , [jes] — [ðə; ði] [ˈjuːniən] [bæŋk] — [ðə; ði] [bæŋk] [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] , [ˈsiːniə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈprezɪdnt]  
**“ Oh , yes — the Union Bank — the bank Mr . Fleming , Senior , was president**  
“ 哦 , 是的 — 这 联盟 银行 — 这 银行 先生 : 弗莱明 , 高级的 , 曾是 总统

[ɒv; əv] [hæz; həz] [feɪld] .  
**of has failed** .  
的 有 失败的 :

“哦，是的——联合银行——弗莱明先生（老弗莱明）担任总裁的那家银行倒闭了。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [rɒb] [aɪ ˈtiː] .  
**They seem to think the cashier robbed it** .  
他们 似乎 到 思考 这 出纳员 被抢劫 它 :

他们似乎认为收银员抢劫了它。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [deɪl] ?  
**Did you see that , Dale ?**  
做过 你 看 那 , 戴尔 ?

戴尔，你看到了吗？

“ [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsteəkəɪs] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**“ The shoulders of the girl on the staircase straightened suddenly** .  
“ 这 肩膀 的 这 女孩 在 这 楼梯 拉直 突然 :

楼梯上的女孩肩膀突然挺直了。

[ðen] [ðeɪ] [druːp] [əˈgen] .  
**Then they drooped again** .  
然后 他们 下垂 再次 :

然后它们又耷拉了下来。

“ [jes] — [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɪəli] [ˈkʌlələs] [vɔɪs] .  
**“ Yes — I saw it , ” she said in a queerly colorless voice** .  
“ 是的 — 我 锯 它 , ” 她 说 在 一个 奇怪地 无色 嗓音 :

“是的——我看到了，”她用一种异常苍白的声音说道。

“ [tuː] [bæd] .  
**“ Too bad** .  
“ 也 坏的 :

“太糟糕了。



[ˈli:vɪŋ] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [tu:; tə][ˈpɒndə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] .  
**leaving Miss Cornelia to ponder many things** .  
离开 错过 科妮莉亚 到 思考 许多 事物 .

留下科妮莉亚小姐独自沉思许多事情。

[hɜ:(r); hə(r)][trɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [dʌn] [deɪl] [nəʊ] [ɡʊd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)nti] .  
**Her trip to the city had done Dale no good , of a certainty** .  
她 旅行 到 这 城市 有 完毕 戴尔 不 好的 , 的 一个 肯定 .

可以肯定的是，她去城里一趟对戴尔没有任何好处。

[ɪf] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ɪl] , [ʃi:; jɪ][wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [ˈʌndə(r)][sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈment(ə)l] [streɪn] .  
**If not actually ill , she was obviously under some considerable mental strain** .  
如果 不是 实际上 患病的 , 她 曾是 明显地 在下面 一些 大量 精神的 拉紧 .

即使她没有生病，显然也承受着相当大的精神压力。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] , [fɜ:st] [ɪn][ðə; ði][bæt] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:niən]  
**And why this sudden interest , first in the Bat , then in the failure of the Union**  
和 为什么 这 突然 兴趣 , 第一的 在 这 蝙蝠 , 然后 在 这 失败 的 这 联盟

[bæŋk] ?

**Bank ?**  
银行 ?

为什么突然对蝙蝠侠事件，以及联合银行的倒闭产生了兴趣？

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [deɪl] , [tu:; , [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈθretnɪŋ] [ˈletəz] ?  
**Was it possible that Dale , too , had been receiving threatening letters ?**  
曾是 它 可能的 那 戴尔 , 也 , 有 到过 接收 威胁 信件 ?

戴尔是否也可能收到过恐吓信？

[aɪl] [bi:; bi][glæd] [wen] [ðæt] [ˈɡɑ:dnə(r)] [ˈkɒmz] , [ʃi:; jɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .  
**I'll be glad when that gardener comes , she thought to herself** .  
患病的 是 高兴的 什么时候 那 园丁 来 , 她 想法 到 她自己 .

“我真希望那个园丁快点来，”她心想。

[hi:l] [meɪk] [ə; eɪ][mən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .  
**He'll make a man in the house at any rate** .  
地狱 制作 一个 男人 在 这 房子 在 任何 速度 .

至少他能成为家里的顶梁柱。

[wen] [ˈlɪzi] [æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [ʃi:; jɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈfeɪkɪŋ]  
**When Lizzie at last came in with the lemonade she found her mistress shaking**  
什么时候 莉齐 在 最后的 来了 在 和 这 柠檬水 她 成立 她 情妇 摇晃

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**her head** .  
她 头 .

莉齐终于端着柠檬水进来时，发现她的女主人正在摇头。

“ [kɔ:ˈni:ljə] , [kɔ:ˈni:ljə] , ” [ʃi:; jɪ][wɒz; wəz] [ˈmɜ:məɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] ,  
“ **Cornelia , Cornelia , she was murmuring to herself** ,  
” 科妮莉亚 , 科妮莉亚 , ” 她 曾是 淙淙 到 她自己 ,

“科妮莉亚，科妮莉亚，”她喃喃自语道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə][ˈpɪst(ə)l] [ˈpræktɪs] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈjʌŋgə] ;  
“ **you should have taken to pistol practice when you were younger** ;  
” 你 应该 有 已采取 到 手枪 实践 什么时候 你 是 年轻 ;

“你年轻的时候就应该开始练习手枪射击；

[aɪ ˈti:][dʒʌst] [ʃəʊz] [haʊ] [tʃɪldrən] [weɪst] [ðeə(r)] [ˌɒpəˈtju:nətiz] .  
**it just shows how children waste their opportunities** .  
它 只是 演出 如何 孩子们 浪费 他们的 机会 .

这正好说明孩子们是如何浪费机会的。

” [ˈtʃæptə(r)] [fɔː(r)]  
” **CHAPTER FOUR**  
” 章 四

第四章

[ðə; ði] [stɔːm] [ˈgæðəz]  
**THE STORM GATHERS**  
这 风暴 聚集

风暴正在酝酿

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɔː(r)] [əˈweɪ] , [ˈsʌnset] [keɪm] , [red] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [ə; eɪ] [ˈsʌnset]  
**The long summer afternoon wore away , sunset came , red and angry , a sunset**  
这 长的 夏天 下午 穿着 离开 , 日落 来了 , 红色的 和 生气的 , 一个 日落

[ˈpresɪdʒ, priˈseɪdʒ] [stɔːm] .  
**presaging storm** .  
预兆 风暴 .

漫长的夏日午后渐渐消逝，夕阳西下，红霞满天，预示着暴风雨即将到来。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
**A chill crept into the air with the twilight** .  
一个 寒意 悄悄地爬 进入 这 空气 和 这 暮 .

暮色降临，空气中弥漫着一丝凉意。

[wen] [naɪt] [fel] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] [bʌ; əv][ˈsɪlvə(r)] [ˈpætənz] [ɪnˈskaɪ] ,  
**When night fell , it was not a night of silver patterns enskied ,**  
什么时候 夜晚 跌倒 , 它 曾是 不是 一个 夜晚 的 银 图案 滑雪 ,

夜幕降临，天空中并没有出现银色的图案。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [kləʊk] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːz] [ˈɡlɪtə] [ˈfɪtfəli] .  
**but a dark and cloudy cloak where a few stars glittered fitfully** .  
但 一个 黑暗的 和 多云 披风 在哪里 一个 很少 明星 闪闪发光 断断续续地 .

但眼前却是一片阴沉的云雾缭绕，几颗星星断断续续地闪烁着。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] , [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] ,  
**Miss Cornelia , at dinner ,**  
错过 科妮莉亚 , 在 晚餐 ,

科妮莉亚小姐在晚餐时

[sɔː] [ə; eɪ][bæt] [swuːp] [pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bʌ; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn][ɪts] [ˈskɜːrɪɪŋ] [flaɪt] ,  
**saw a bat swoop past the window of the dining room in its scurrying flight ,**  
锯 一个 蝙蝠 俯冲 过去的 这 窗户 的 这 用餐 房间 在 它是 匆匆忙忙 航班 ,

看到一只蝙蝠在飞行中掠过餐厅的窗户，飞得飞快。

[ænd; ənd] [ˈhæərəʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈəʊvəˈsetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːs] [bʌ; əv][ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [stɑːt] .  
**and narrowly escaped oversetting her glass of water with a nervous start** .  
和 勉强 逃脱 超调 她 玻璃 的 水 和 一个 紧张的 开始 .

她惊慌失措地吓了一跳，差点打翻手中的水杯。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [bʌ; əv] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [veɪɡ] [ˈmenəs] [wɪtʃ] [maɪt] [nɒt]  
**The tension of waiting — waiting — for some vague menace which might not**  
这 紧张 的 等待 — 等待 — 为了 一些 模糊的 威胁 哪个 可能 不是

[məˈtɪəriəlaɪz] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] — [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [preɪ] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvz] .  
**materialize after all — had begun to prey on her nerves** .  
实现 后 全部 — 有 开始 到 猎物 在 她 神经 .

等待——等待——某种模糊的威胁，而这种威胁最终可能根本不会出现，这种紧张感开始折磨着她的神经。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [deɪl] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] [wɪð] [rɪˈliːf] — [ðə; ði][ɡɜːl] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)]  
**She saw Dale off to the country club with relief — the girl looked a little better**  
她 锯 戴尔 离开 到 这 国家 俱乐部 和 宽慰 — 这 女孩 看起来 一个 小的 更好的

[ˌɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][næp]  
**after her nap**  
后 她 午睡

她松了口气，送戴尔去乡村俱乐部——这姑娘午睡后看起来好多了。



[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][stɪl] [nɒt][hɜː(r); hæ(r)][ˈnɔːm(ə)] [self] .

**but she was still not her normal self** .  
但 她 曾是 仍然 不是 她 普通的 自己 .

但她仍然不像往常那样了。

[wen] [deɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndə] [ˈrestləsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [brɪtwiːn] [ˈlɪvɪŋ] -  
**When Dale was gone , she wandered restlessly for some time between living** -  
什么时候 戴尔 曾是 已消失 , 她 漫步 躁动不安 为了 一些 时间 之间 活的 -

[ruːm] [ænd; ənd][ˈlaɪbrəri] ,  
**room and library** ,  
房间 和 图书馆 ,

戴尔离开后, 她焦躁不安地在客厅和书房之间徘徊了一段时间。

[naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈdʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] [wɪð]  
**now giving an unnecessary dusting to a piece of bric - a - brac with**  
现在 给予 一个 不必要 除尘 到 一个 片 的 砖块 - 一个 - 支架 和  
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**her handkerchief** ,  
她 手帕 ,

现在她正用手帕不必要地擦拭一件小摆设上的灰尘。

[naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈelvz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈəʊnli][tuː; tə] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː]  
**now taking a book from one of the shelves in the library only to throw it**  
现在 采取 一个 书 从 一 的 这 货架 在 这 图书馆 仅有的 到 扔 它  
[daʊn] [brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .  
**down before she read a page** .  
向下 前 她 读 一个 页 .

她从图书馆的书架上拿起一本书, 还没看一页就把它扔到了地上。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] .  
**This house was queer** .  
这 房子 曾是 酷儿 .

这房子很古怪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlɪzi] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [soʊlz] [sælˈveɪʃ(ə)n] —  
**She would not have admitted it to Lizzie , for her soul's salvation —**  
她 会 不是 有 承认 它 到 莉齐 , 为了 她 灵魂的 救恩 —  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

为了灵魂的救赎, 她绝不会向莉齐承认这件事——但是,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈsensəb(ə)] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [kriːkɪŋz] [ɒv; əv]  
**for the first time in her sensible life , she listened for creakings of**  
为了 这 第一的 时间 在 她 明智的 生活 , 她 听着 为了 吱嘎声 的  
[ˈwʊdɪwɜːk] ,  
**woodwork** ,  
木工 ,

在她有感知能力的一生中, 这是她第一次仔细聆听木制品的吱嘎声。

[ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] , [ˈstelθi] [steps] [aʊtˈsaɪd] , [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [seɪf] ,  
**rustling of leaves , stealthy steps outside , beyond the safe** ,  
沙沙声 的 树叶 , 隐秘的 步骤 外部 , 超过 这 安全的 ,

树叶沙沙作响, 外面传来蹑手蹑脚的脚步声, 就在安全的地方之外。

[braɪt] [skˈweəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈæktʃuəl] , [ˈtændʒəb(ə)] , [nɒt]  
**bright squares of the windows — for anything that was actual , tangible , not**  
明亮的 正方形 的 这 视窗 — 为了 任何事物 那 曾是 实际的 , 有形 , 不是  
[ˈmiəli] [ˈfɔːmləs] [fiə(r)] .  
**merely formless fear** .  
仅仅 无形 害怕 .

窗户上明亮的方块——代表着任何真实、有形的事物, 而不仅仅是无形的恐惧。

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [θɪŋz] [tu;; tə] [ˈhæpən] [tu;; tə][ju;; jʊ] !  
“ **There's too much room in the country for things to happen to you !**  
“ 有 也 很多 房间 在 这 国家 为了 事物 到 发生 到 你 !  
“这个国家太大了，什么事都有可能发生在你身上！ ”

“ [ʃi;; ʃi] [kənˈfaɪd ] [tu;; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] .  
“ **she confided to herself with a shiver .**  
“ 她 坦白 到 她自己 和 一个 颤抖 .  
她打了个寒颤，低声自语道。

“ [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [naɪt] — [wenˈevə(r)] [aɪ] [lʊk] [aʊt] ,  
“ **Even the night — whenever I look out ,**  
“ 甚至 这 夜晚 — 每当 我 看 出去 ,  
“即使是夜晚——每当我向外望去，

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [tu;; tə][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ten] [taɪmz] [bɪɡə(r)] [ænd; ənd][ˈblækə(r)]  
**it seems to me as if the night were ten times bigger and blacker**  
它 似乎 到 我 作为 如果 这 夜晚 是 十 时代 大 和 更黑  
[ðæn; ðən][aɪ ˈti:][ˈevə(r)][ɪz][ɪn] [nju:] [jɔ:k] !  
**than it ever is in New York !**  
比 它 曾经 是 在 新的 约克 !  
我觉得这里的夜晚比纽约的夜晚要大十倍，也黑了十倍！

“ [tu;; tə] [ˈkʌmfət] [hɜ:'self] [ʃi;; ʃi] [ˈmentəli] [rɪˈhɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtelɪfəʊn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **To comfort herself she mentally rehearsed her telephone conversation of the**  
“ 到 舒适 她自己 她 精神上 排练 她 电话 对话 的 这  
[ˈmɔ:nɪŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,  
为了安慰自己，她在脑海中预演了早上那通电话的对话。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .  
**the conversation she had not mentioned to her household .**  
这 对话 她 有 不是 提及 到 她 家庭 .  
她没有跟家人提起过这段谈话。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [si:md] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][məʊst][ri:əˈʃʊəriŋ; ri:əˈʃɔ:riŋ] — [ðə; ði][plænz]  
**At the time it had seemed to her most reassuring — the plans**  
在 这 时间 它 有 似乎 到 她 最多 令人安心 — 这 计划  
[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [beɪst] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [ˈædɪkwət] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈnɔ:m(ə)] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .  
**she had based upon it adequate and sensible in the normal light of day .**  
她 有 基于 之上 它 足够的 和 明智的 在 这 普通的 光 的 天 .  
当时，这似乎让她感到非常安心——她根据这制定的计划在正常情况下是充分且明智的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈblɒtrɪd] [aʊt][ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:][hɜ:(r); hə(r)]  
**But now the light of day had been blotted out and with it her**  
但 现在 这 光 的 天 有 到过 印迹 出去 和 和 它 她  
[sɪˈkjʊərəti] .  
**security** .  
安全 .  
但现在白昼的光芒已经消失，她的安全感也随之丧失。

[hɜ:(r); hə(r)][plænz] [si:md] [ˈwepənz] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Her plans seemed weapons of paper against the sinister might of the**  
她 计划 似乎 武器 的 纸 反对 这 险恶 可能 的 这  
[ˈdɑ:knəs] [brɪˈpɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊz] .  
**darkness beyond her windows .**  
黑暗 超过 她 视窗 .  
她的计划就像纸上的武器，对抗着窗外黑暗的邪恶力量。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪnd] [weɪld] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈdɑːknəs] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbiːt(ə)n] [tʃaɪld] — [brɪˈɒnd] [ðə; ði] [hɪlz]  
**A little wind wailed somewhere in that darkness like a beaten child — beyond the hills**  
一个 小的 风 哀嚎 某处 在 那 黑暗 喜欢 一个 被打败 孩子 — 超过 这 丘陵  
[ˈθʌndə(r)] [ˈrʌmbl] ,  
**thunder rumbled** ,  
雷 隆隆声 ,  
黑暗中, 一阵微风像受虐的孩子般呜咽; 远处山峦间, 雷声隆隆作响。

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] .  
**drawing near , and with it lightning and the storm** .  
绘画 靠近 , 和 和 它 闪电 和 这 风暴 .  
风暴临近, 随之而来的是闪电和暴风雨。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːˈself] [saɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [læmp][ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)]  
**She made herself sit down in the chair beside her favorite lamp on the center**  
她 制成 她自己 坐 向下 在 这 椅子 旁 她 最喜欢的 灯 在 这 中心  
[ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð] [stɪf] [ˈfɪŋɡəz] .  
**table and take up her knitting with stiff fingers** .  
桌子 和 拿 向上 她 针织 和 僵硬的 手指 .  
她强迫自己坐在中央桌子上她最喜欢的台灯旁的椅子上, 用僵硬的手指拿起毛线针开始织毛衣。

[nɪt] [tuː] — [pɜːl] [tuː] — [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈrɪðəm] [məˈkæɪnɪkli] —  
**Knit two — purl two — Her hands fell into the accustomed rhythm mechanically —**  
针织 二 — 金银丝 二 — 她 双手 跌倒 进入 这 习惯 韵律 机械地 —  
[ə; eɪ][spaɪ] , [ˈprɪəriŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] ,  
**a spy , peering in through the French windows** ,  
一个 间谍 , 窥视 在 通过 这 法语 视窗 ,  
织两针, 反针两针——她的双手机械地重复着习惯的节奏——就像一个间谍, 透过落地窗窥视着。

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][kɑːm] .  
**would have deemed her the picture of calm** .  
会 有 被认为 她 这 图片 的 冷静的 .  
会认为她非常沉着冷静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [les] [kɑːm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [jɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .  
**But she had never felt less calm in all the long years of her life** .  
但 她 有 绝不 毛毡 较少的 冷静的 在 全部 这 长的 年 的 她 生活 .  
但在她漫长的人生中, 她从未感到如此不安。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪzi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][saɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˌwʊdnt]  
**She wouldn't ring for Lizzie to come and sit with her , she simply wouldn't**  
她 不会 戒指 为了 莉齐 到 来 和 坐 和 她 , 她 简单地 不会  
.  
:  
.  
她就是不肯打电话叫莉齐过来陪她, 她就是不肯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd] , [ˌnevəðəˈles] , [wen] [ˈlɪzi] [əˈprɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**But she was very glad , nevertheless , when Lizzie appeared at the door** .  
但 她 曾是 非常 高兴的 , 尽管如此 , 什么时候 莉齐 出现 在 这 门 .  
但当莉齐出现在门口时, 她还是非常高兴。

“ [mɪs] [niːli] . ”  
“ **Miss Neily** . ”  
“ 错过 尼利 . ”  
“ 尼利小姐。 ”

“ [jes] , [ˈlɪzi] ? ”  
“ **Yes , Lizzie ?** ”  
“ 是的 , 莉齐 ? ”  
“ 是的, 莉齐? ”

“ [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑ:t] [felt][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .  
“ **Miss Cornelia's voice was composed but her heart felt a throb of relief .**  
“ 错过 科妮莉亚的 嗓音 曾是 由 但 她 心 毛毡 一个 搏动 的 宽慰 .

科妮莉亚小姐的声音很平静，但她的内心却感到一阵如释重负。

“ [kæn; kən][aɪ] — [kæn; kən][aɪ][sɪt][ɪn][hiə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [niːli] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ?  
“ **Can I — can I sit in here with you , Miss Neily , just a minute ?**  
“ 能 我 — 能 我 坐 在 这 里 和 你 , 错过 尼利 , 只是 一个 分钟 ?  
“尼利小姐，我能.....我能和您在这里坐一会儿吗？ ”

“ [ˈlɪzɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈpleɪntɪv] .  
“ **Lizzie's voice was plaintive .**  
“ 莉齐的 嗓音 曾是 哀怨 .

莉齐的声音很哀怨。

“ [aɪv] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðæt][dʒæp] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈfʌni] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ðə; ði]  
“ **I've been sitting out in the kitchen watching that Jap read his funny newspaper the**  
“ 我已经 到过 坐着 出去 在 这 厨房 观看 那 日本 读 他的 有趣的 报纸 这  
[rɒŋ] [wei] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] [tɪl] [aɪm] [ˈniːli] [ˈkreɪzi] ! ”  
**wrong way and listening for ghosts till I'm nearly crazy ! ”**  
错误的 方式 和 聆听 为了 鬼魂 直到 我是 几乎 疯狂的 ! ”

“我一直坐在厨房里，看着那个日本人用错误的方式读着他那份滑稽的报纸，还竖着耳朵听有没有鬼魂出没，我都快疯了！ ”

“ [waɪ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈlɪzi] , “ [sed] [mɪs] [kɔːrˈniːljə] [ˈprɪmli] .  
“ **Why , certainly , Lizzie , ” said Miss Cornelia primly .**  
“ 为什么 , 当然 , 莉齐 , ” 说 错过 科妮莉亚 纯粹 .

“当然可以，莉齐，”科妮莉亚小姐一本正经地说。

“ [ðəʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈdaʊtʃəli] , “ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈʃʊdn̩t] [ˈpæmpə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əbˈsɜːd] [fɪəz] , [aɪ]  
“ **Though , ” she added doubtfully , “ I really shouldn't pamper your absurd fears , I**  
“ 尽管 , ” 她 额外 怀疑地 , ” 我 真的 不应该 宠爱 你的 荒诞 恐惧 , 我  
[səˈpəʊz] , [bʌt; bət] — “  
**suppose , but — ”**  
认为 , 但 — ”

“不过，”她疑惑地补充道，“我想我真的不应该纵容你那些荒谬的恐惧，但是——”

“ [əʊ] , [pliːz] , [mɪs] [niːli] ! ”  
“ **Oh , please , Miss Neily ! ”**  
“ 哦 , 请 , 错过 尼利 ! ”

“哦，拜托，奈莉小姐！ ”

“ [ˈveri] [wel] , “ [sed] [mɪs] [kɔːrˈniːljə] [ˈbraɪli] .  
“ **Very well , ” said Miss Cornelia brightly .**  
“ 非常 出色地 , ” 说 错过 科妮莉亚 明亮地 .

“很好，”康妮莉亚小姐兴高采烈地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][hiə(r)] , [ˈlɪzi] — [ænd; ənd][help][em ˈiː] [wɜːk] [ðə; ði][ˈwiːdʒəː] - [bɔːd] .  
“ **You can sit here , Lizzie — and help me work the ouija - board .**  
“ 你 能 坐 这 里 , 莉齐 — 和 帮助 我 工作 这 通灵板 - 木板 .

“莉齐，你可以坐在这里——帮我玩通灵板。”

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] !  
**That will take your mind off listening for things !**  
那 将要 拿 你的 头脑 离开 聆听 为了 事物 !

这样可以分散你的注意力，让你不再专注于倾听！

“ [ˈlɪzi] [grəʊn] .  
“ **Lizzie groaned .**  
“ 莉齐 呻吟 .

莉齐呻吟了一声。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ðæt] [ʌn'kæni] - ！  
“ **You know I'd rather be shot than touch that uncanny ouijie ！**  
“ 你 知道 ID 相当 是 射击 比 触碰 那 不可思议 - ！  
“你知道我宁愿被枪毙也不愿碰那神秘的通灵板！”

“ [ʃiː; ji] [sed] [ˈdɒʊlfəli] .  
“ **she said dolefully .**  
“ 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

“ [aɪ 'tiː] [ɡɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] [ˈevri] [taɪm] [ai][pʊt][maɪ][hændz][ɒn][aɪ 'tiː] ！ ”  
“ **It gives me the creeps every time I put my hands on it ！ ”**  
“ 它 给予 我 这 令人毛骨悚然 每一个 时间 我 放 我的 双手 在 它 ！ ”  
“每次摸到它，我都觉得毛骨悚然！”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jʊd] [ˈrɑːðə(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈlɪzi] — ”  
“ **Well , of course , if you'd rather sit in the kitchen , Lizzie — ”**  
“ 出色地 , 的 课程 , 如果 你会 相当 坐 在 这 厨房 , 莉齐 — ”  
“当然，如果你更愿意坐在厨房里，莉齐——”

“ [əʊ] , [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - ！ ” [sed] [ˈlɪzi] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈhɑːtbreɪk] .  
“ **Oh , give me the ouijie ！ ” said Lizzie in tones of heartbreak .**  
“ 哦 , 给 我 这 - ！ ” 说 莉齐 在 音调 的 心碎 .  
“哦，把通灵板给我！”莉齐用伤心的语气说道。

“ [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][biː; bi] [ʃɒt] [ænd; ənd] [stæbd] [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈeni] [mɔː(r)] . ”  
“ **I'd rather be shot and stabbed than stay in the kitchen any more . ”**  
“ ID 相当 是 射击 和 刺伤 比 停留在 这 厨房 任何 更多的 . ”  
“我宁愿被枪击和刀刺，也不想再待在厨房里了。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [mɪs] [kɔː'niːljə] , “ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'sɪz(ə)n] , [ˈlɪzi] — [rɪ'membə(r)] [ðæt] .  
“ **Very well , ” said Miss Cornelia , “ it's your own decision , Lizzie — remember that .**  
“ 非常 出色地 , ” 说 错过 科妮莉亚 , “ 它是 你的 自己的 决定 , 莉齐 — 记住 那 .  
“很好，”康妮莉亚小姐说，“这是你自己的决定，莉齐——记住这一点。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)lz] [kɪkt] [ɒn] .  
“ **Her needles clicked on .**  
“ 她 针 点击 在 .

她的针头咔哒一声启动了。

“ [aɪl] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [rəʊ] [brɪʔɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] , “ [ʃiː; ji] [sed] .  
“ **I'll just finish this row before we start , ” she said .**  
“ 患病的 只是 结束 这 排 前 我们 开始 , ” 她 说 .  
“我先把这行写完再开始，”她说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,  
“ **You might call up the light company in the meantime ,**  
“ 你 可能 称呼 向上 这 光 公司 在 这 与此同时 ,  
“您不妨趁此机会给电力公司打个电话。”

[ˈlɪzi] — [ðeə(r)] [ˈsiːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf]  
**Lizzie — there seems to be a storm coming up and I want to find out if**  
莉齐 — 那里 似乎 到 是 一个 风暴 未来 向上 和 我 想 到 寻找 出去 如果  
[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [tə'nait] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːst] [nait] .  
**they intend to turn out the lights tonight as they did last night .**  
他们 打算 到 转动 出去 这 灯 今晚 作为 他们 做过 最后的 夜晚 .

莉齐——好像要下暴风雨了，我想知道他们今晚是否打算像昨晚一样关灯。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][məʊst] [ɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪ'ðəʊt] [laɪt] [ðæt] [wei] . “  
**Tell them I find it most inconvenient to be left without light that way . ”**  
告诉 他们 我 寻找 它 最多 不方便 到 是 左边 没有 光 那 方式 . ”  
告诉他们，我觉得这样没灯很不方便。

“ [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪnkənˈviːniənt] , ” [ˈmʌtə] [ˈlɪzi] ,  
“ **It's worse than inconvenient** , ” **muttered Lizzie** ,  
“ 它是 更糟 比 不方便 , ” 低声说道 莉齐 ,  
“ 这比不方便还糟糕 , ” 莉齐嘟囔道。

“ [ɪts] [ˈkrɪmɪn(ə)l] — [ðæts] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈtɜːnɪŋ] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] ,  
“ **it's criminal — that's what it is — turning off all the lights in a haunted house** ,  
“ 它是 刑事 — 那就是 什么 它 是 — 转弯 离开全部 这 灯 在 一个 闹鬼的 房子 ,  
[laɪk] [ðɪs] [wʌn] .  
**like this one** .  
喜欢 这 — .  
“ 把像这样的鬼屋里的所有灯都关掉 , 简直是犯罪——就是犯罪。”

[æz; əz] [ɪf] [spuːks] [ˈwʌznt] [bæd] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] — “  
**As if spooks wasn't bad enough with the lights on —** ”  
作为 如果 幽灵 不是 坏的 足够的 和 这 灯 在 — “  
“ 仿佛开着灯还有鬼魂出没还不够可怕似的——”

“ [ˈlɪzi] ! ”  
“ **Lizzie !** ”  
“ 莉齐 ! ”  
“ 莉齐 ! ”

“ [jes] , [mɪs] [niːli] — [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈhʌðə(r)] [wɜːd] .  
“ **Yes , Miss Neily — I wasn't going to say another word** .  
“ 是的 , 错过 尼利 — 我 不是 去 到 说 其他 单词 .  
“ 是的 , 尼利小姐——我本来不想再说一个字了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .  
“ **She went to the telephone** .  
“ 她 去 到 这 电话 .  
“ 她走到电话旁。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈnɪtɪd] [ɒn] — [nɪt] [tuː] — [pɜːl] [tuː] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪkˈsperɪm(ə)nts]  
**Miss Cornelia knitted on — knit two — purl two — In spite of her experiments**  
错过 科妮莉亚 针织 在 — 针织 二 — 金银丝 二 — 在 尽管如此 的 她 实验  
[wɪð] [ðə; ði][ˈwiːdʒəː] - [bɔːd] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ɪn] [gəʊsts] — [ænd; ənd] [jet] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]  
**with the ouija - board she didn't believe in ghosts — and yet — there were**  
和 这 通灵板 - 木板 她 没有 相信 在 鬼魂 — 和 然而 — 那里 是  
[θɪŋz] [wʌn] [ˈkɒd(ə)nt] [ɪkˈsplɛɪn][baɪ][ˈlɒdʒɪk] .  
**things one couldn't explain by logic** .  
事物 — 不能 解释 经过 逻辑 .

科妮莉亚小姐继续织毛衣——织两针正针——织两针反针——尽管她玩过通灵板 , 但她并不相信鬼魂——然而——有些事情是无法用逻辑解释的。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] —  
**Was there something like that in this house — a shadow walking the corridors —**  
曾是 那里 某物 喜欢 那 在 这 房子 — 一个 阴影 步行 这 走廊 —  
[ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈʃeɪp] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ,  
**a vague shape of evil** ,  
一个 模糊的 形状 的 邪恶的 ,  
“ 这栋房子里是不是也发生过类似的事情——走廊里游荡的影子——某种模糊的邪恶形态?”

[ˈdrɪftɪŋ] [laɪk] [mɪst][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [tɪl] [ɪts][kəʊld] [breθ] [ˈwɪspəd] [ɒn] [wʌnz] [bæk]  
**drifting like mist from room to room , till its cold breath whispered on one's back**  
漂流 喜欢 薄雾 从 房间 到 房间 , 直到它是 寒冷的 气息 低声说道 在 一个人的 后退  
[ænd; ənd] — [ðeə(r)] !  
**and — there !**  
和 — 那里 !  
“ 像雾一样从一个房间飘到另一个房间 , 直到它冰冷的气息轻柔地拂过你的背脊——然后——就到了!”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈruːɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˈnɪtɪŋ] , [ðə; ði][lɑːst][tuː][rəʊz][wɒd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈrɪpt]  
**She had ruined her knitting , the last two rows would have to be ripped**  
她 有 毁坏 她 针织 , 这 最后的 二 行 会 有 到 是 撕裂  
[aʊt] .  
**out** .  
出去 :

她的毛线织坏了，最后两行都得拆掉重织。

[ðæt][keɪm][ɒv; əv][ˈmuːnɪŋ][əˈbaʊt][gəʊsts][laɪk][ə; eɪ][ˈnɪni] .  
**That came of mooning about ghosts like a ninny .**  
那 来了 的 露臀 关于 鬼魂 喜欢 一个 傻瓜 :

那都是因为我像个傻瓜一样对鬼魂念念不忘。

[ʃiː, ʃi][pʊt][daʊn][ðə; ði][ˈnɪtɪŋ][wɪð][æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] .  
**She put down the knitting with an exasperated little gesture .**  
她 放 向下 这 针织 和 一个 恼怒 小的 手势 :

她无奈地放下毛线，微微耸了耸肩。

[ˈlɪzi][hæd; həd][dʒʌst][ˈfɪnɪʃt][hɜː(r); hə(r)][ˈtelɪfəʊnɪŋ][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈhæŋɪŋ][ʌp][ðə; ði][rɪˈsiːvə(r)]  
**Lizzie had just finished her telephoning and was hanging up the receiver**  
莉齐 有 只是 完成的 她 电话 和 曾是 绞刑 向上 这 接收者  
:  
:  
:

莉齐刚刚打完电话，正要挂断话筒。

“ [wel] , [ˈlɪzi] ? ”  
“ **Well , Lizzie ?** ”  
“ 出色地 , 莉齐 ? ”

“怎么样，莉齐？”

“ [jezm] , ” [sed][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ˈgleərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][fəʊn] .  
“ **Yes'm ,** ” **said the latter , glaring at the phone .**  
“ 是的 , ” 说 这 后者 , 刺眼 在 这 电话 :

“是的，女士，”后者一边说着，一边怒视着手机。

“ [ðæts][wɒt][hiː; hi][sez] — [ðeɪ][tɜːnd][ɒf][ðə; ði][laɪts][lɑːst][naɪt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz]  
“ **That's what he says — they turned off the lights last night because there was**  
“ 那就是 什么 他 说道 — 他们 转向 离开 这 灯 最后的 夜晚 因为 那里 曾是  
[ə; eɪ][stɔːm][ˈθretnɪŋ] .  
**a storm threatening .**  
一个 风暴 威胁 :

“他是这么说的——昨晚他们关灯是因为有暴风雨要来。”

[hiː; hi][sez][aɪˈtiː][bɜːnz][aʊt][ðeə(r)][ˈfjuːzɪz][ɪf][ðeɪ][liːv] - [ɪm][ɒn][ɪn][ə; eɪ][stɔːm] .  
**He says it burns out their fuses if they leave 'em on in a storm .**  
他 说道 它 烧伤 出去 他们的 保险丝 如果 他们 离开 - 呃 在 在 一个 风暴 :

他说，如果暴风雨中忘记关掉电器，保险丝就会烧断。

“ [ə; eɪ][laʊdə][rəʊl][ɒv; əv][ˈθʌndə(r)][ˈpʌŋktʃueɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][wɜːdz] .  
“ **A louder roll of thunder punctuated her words .**  
“ 一个 更大声 卷 的 雷 标点符号 她 字 :

“一声更响亮的雷声打断了她的话。”

“ [ðeə(r)] ! ” [sed][ˈlɪzi] .  
“ **There !** ” **said Lizzie .**  
“ 那里 ! ” 说 莉齐 :

“找到了！”莉齐说道。

“ [ðel][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][ɒf][əˈgen][tuː; tə] - [naɪt] .  
“ **They'll be going off again to - night .**  
“ 他们会 是 去 离开 再次 到 - 夜晚 :

“他们今晚又要出发了。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] 。

” **She took an uncertain step toward the French windows** 。

” 她 采取 一个 不确定 步 朝向 这 法语 视窗 。

她犹豫地朝落地窗迈了一步。

” [həmʃ] ！ ” [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ， ” [aɪ][həʊp][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][draɪ] [ˈsʌmə(r)] 。

” **Humph ! ” said Miss Cornelia , “ I hope it will be a dry summer** 。

” 哼 ！ ” 说 错过 科妮莉亚 ， ” 我 希望 它 将要 是 一个 干燥 夏天 。

“哼！”康妮莉亚小姐说，“我希望今年夏天会是个干燥的夏天。”

” [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] 。

” **Her hands tightened on each other** 。

” 她 双手 收紧 在 每个 其他 。

她的双手紧紧地握在一起。

[ˈdɑ:knəs] — [ˈdɑ:knəs] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈwɪspərz] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs]

**Darkness — darkness inside this house of whispers to match with the darkness**

黑暗 — 黑暗 里面 这 房子 的 低语 到 匹配 和 这 黑暗

[aʊt'saɪd] ！

**outside !**

外部 ！

黑暗——这座低语之屋内部的黑暗与屋外的黑暗相呼应！

[ʃiː; ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tuː; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɔ:m(ə)] [vɔɪs] 。

**She forced herself to speak in a normal voice** 。

她 强制 她自己 到 说话 在 一个 普通的 嗓音 。

她强迫自己用正常的音量说话。

” [ɑ:sk] [ˈbɪli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈkænd(ə)ls] ， [ˈlɪzi] — [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈredi] 。

” **Ask Billy to bring some candles , Lizzie — and have them ready** 。

” 问 比利 到 带来 一些 蜡烛 ， 莉齐 — 和 有 他们 准备好 。

“莉齐，让比利带些蜡烛来，并准备好。”

” [ˈlɪzi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsteəriŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] 。

” **Lizzie had been staring fixedly at the French windows** 。

” 莉齐 有 到过 凝视 固定地 在 这 法语 视窗 。

莉齐一直目不转睛地盯着落地窗。

[æt; ət] [mɪs] [kɔ:'rni:lɪəz] [kə'mɑ:nd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dʒʌmp][ɒv; əv] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈkləʊzə(r)]

**At Miss Cornelia's command she gave a little jump of terror and moved closer**

在 错过 科妮莉亚的 命令 她 给予 一个 小的 跳 的 恐怖 和 已搬 更近

[tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] 。

**to her mistress** 。

到 她 情妇 。

康妮莉亚小姐一声令下，她吓得跳了起来，向女主人走去。

” [jʊr; jər] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑ:sk][emˈiː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [hɔ:l] [əˈləʊn] ？

” **You're not going to ask me to go out in that hall alone ?**

” 你是 不是 去 到 问 我 到 去 出去 在 那 大厅 独自的 ？

“你不会要我一个人去那个大厅吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɜ:t] [vɔɪs] 。

” **she said in a hurt voice** 。

” 她 说 在 一个 伤害 嗓音 。

她用受伤的声音说道。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] 。

**It was too much** 。

它 曾是 也 很多 。

太多了。



[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [faʊnd] [vent] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɪn][krɪsp][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .  
Miss Cornelia found vent for her feelings in crisp exasperation .  
错过 科妮莉亚 成立 发泄 为了 她 情怀 在 脆 恼怒 .

科妮莉亚小姐用干脆利落的恼怒来发泄自己的情绪。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jə] ['enihaʊ] , ['lɪzi] ['ælən] ?  
" What's the matter with you anyhow , Lizzie Allen ?  
" 是什么 这 事情 和 你 无论如何 , 莉齐 艾伦 ?  
" 莉齐·艾伦, 你到底怎么了? "

" [ðə; ði] ['nɜ:vəsənəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [təʊnz] [ɪn'fektɪd] ['lɪzɪz] .  
" The nervousness in her own tones infected Lizzie's .  
" 这 紧张 在 她 自己的 音调 已感染 莉齐的 .  
" 她语气中的紧张感染了莉齐。"

[ʃɪ; ʃɪ] ['fɪvə] ['fræŋkli] .  
She shivered frankly .  
她 瑟瑟发抖 坦率地说 .

她坦率地打了个寒颤。

" [əʊ] , [mɪs] [ni:li] — [mɪs] [ni:li] !  
" Oh , Miss Neily — Miss Neily !  
" 哦 , 错过 尼利 — 错过 尼利 !

“哦, 奈莉小姐——奈莉小姐!

" [ʃɪ; ʃɪ] ['pli:dɪd] .  
" she pleaded .  
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [,aɪ 'ti:] !  
" I don't like it !  
" 我 不 喜欢 它 !

我不喜欢!

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] !  
I want to go back to the city !  
我 想 到 去 后退 到 这 城市 !

我想回城里去!

" [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [breɪst] [hɜ:'self] .  
" Miss Cornelia braced herself .  
" 错过 科妮莉亚 支撑 她自己 .

科妮莉亚小姐做好了心理准备。

" [aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] ,  
" I have rented this house for four months and I am going to stay ,  
" 我 有 租来的 这 房子 为了 四 几个月 和 我 是 去 到 停留 ,  
" 我租这房子四个月了, 我打算继续住下去。"

" [ʃɪ; ʃɪ] [sed] ['fɜ:mli] .  
" she said firmly .  
" 她 说 牢牢 .

“她坚定地说。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [sɔ:t] ['lɪzɪz] ,  
Her eyes sought Lizzie's ,  
她 眼睛 寻求 莉齐的 ,

她的目光寻找着莉齐的目光,

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈkweɪkɪŋ]  
**striving to pour some of her own inflexible courage into the latter's quaking**  
努力 到 倒 一些 的 她 自己的 不灵活的 勇气 进入 这 后者的 震动  
[fɔːm] .  
**form** .  
形式 .

她努力将自己坚定的勇气注入到后者颤抖的身体中。

[bʌt; bət] [ˈlɪzi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .  
**But Lizzie would not look at her** .  
但 莉齐 会 不是 看 在 她 .

但莉齐不愿看她一眼。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [skriːm] ;  
**Suddenly she started and gave a low scream** ;  
突然 她 开始 和 给予 一个 低的 尖叫 ;

她突然惊醒，发出了一声低低的尖叫；

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] !  
“ **There's somebody on the terrace** !  
“ 有 某人 在 这 阳台 !

“露台上有人！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [ˈwɪspə(r)] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ɑːm] .  
“ **she breathed in a ghastly whisper , clutching at Miss Cornelia's arm** .  
“ 她 呼吸 在 一个 阴森 耳语 , 紧握 在 错过 科妮莉亚的 手臂 .

她发出凄厉的低语，紧紧抓住科妮莉亚小姐的手臂。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [sæt][ˈfrəʊz(ə)n] .  
**For a second Miss Cornelia sat frozen** .  
为了 一个 第二 错过 科妮莉亚 卫星 冷冻 .

科妮莉亚小姐愣住了，一时动弹不得。

[ðen] , “ [daʊnt][duː; də] [ðæt] !  
**Then , “ Don't do that** !  
然后 , “ 不 做 那 !

然后，“别那样做！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːpli] .  
“ **she said sharply** .  
“ 她 说 尖锐地 .

她厉声说道。

“ [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] !  
“ **What nonsense** !  
“ 什么 废话 !

“胡说八道！ ”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [ˈlɪzi] [sɔː] [ðə; ði]  
“ **but she , looked over her shoulder as she said it and Lizzie saw the**  
“ 但 她 , 看起来 超过 她 肩膀 作为 她 说 它 和 莉齐 锯 这  
[lʊk] .  
**look** .  
看 .

“但是，她说这话的时候回头看了一眼，莉齐看到了她的眼神。”

[bəʊθ] [ˈweɪtɪd] , [ɪn] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈstɪlnəs] — [wʌn] [ˈsekənd] — [tuː] .  
**Both waited , in pulsing stillness — one second — two** .  
两个都 等待 , 在 脉动 寂静 — — 第二 — 二 .

两人静静地等待着，脉动着寂静——一秒——两秒。

“ [ai] [ges] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wind] , ” [sed] ['lɪzi] [æt; ət] [lɑ:st] , [rɪ'li:vɔd] ,  
“ **I guess it was the wind , ” said Lizzie at last , relieved .**  
“ 我 猜测 它 曾是 这 风 , ” 说 莉齐 在 最后的 , 松了口气 ,  
“我想应该是风吹的吧。”莉齐终于松了口气说道。

[hɜ:(r); hə(r)] [gɹɪp] [ɒn] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [rɪ'læksɪŋ] .  
**her grip on Miss Cornelia relaxing .**  
她 紧握 在 错过 科妮莉亚 放松 .  
她对科妮莉亚小姐的掌控力放松了下来。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ænd; ænd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [si:zd] [ðə; ði]  
**She began to look a trifle ashamed of herself and Miss Cornelia seized the**  
她 开始 到 看 一个 琐事 羞愧 的 她自己 和 错过 科妮莉亚 查获 这  
[ɒpə'tju:nəti] .  
**opportunity .**  
机会 .  
她开始显得有些羞愧，科妮莉亚小姐抓住了这个机会。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɒn] [ə; eɪ] [brɪk] ['peɪvmənt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['krʌʃɪŋli] .  
“ **You were born on a brick pavement , ” she said crushingly .**  
“ 你 是 出生 在 一个 砖 路面 , ” 她 说 令人崩溃地 .  
“你生于砖砌人行道，”她冷冷地说。

“ [ju:; jʊ] [get] ['nɜ:vəs] [aʊt] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [sɪŋ] — [ɔ:(r)]  
“ **You get nervous out here at night whenever a cricket begins to sing — or**  
“ 你 得到 紧张的 出去 这里 在 夜晚 每当 一个 蟋蟀 开始 到 唱歌 — 或者  
[skreɪp] [hɪz; ɪz] [legz] — [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðeɪ] [du:; də] !  
**scrape his legs — or whatever it is they do !**  
刮 他的 腿 — 或者 任何 它 是 他们 做 !  
“晚上在这里，每当蟋蟀开始鸣叫——或者刮擦它的腿——或者不管它们做什么，你都会感到紧张！”

“ ['lɪzi] [baʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [blɑ:st] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [sko:n] [ænd; ænd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [mu:v]  
“ **Lizzie bowed before the blast of her mistress's scorn and began to move**  
“ 莉齐 鞠躬 前 这 爆炸 的 她 情妇的 轻蔑 和 开始 到 移动  
['dʒɪndʒəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [dɔ:(r)] .  
**gingerly toward the alcove door .**  
小心翼翼地 朝向 这 壁龛 门 .  
莉齐在女主人的轻蔑怒吼下低下了头，开始小心翼翼地 toward 壁龛门走去。

[bʌt; bət] ['ɒbvɪəsli] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] .  
**But obviously she was not entirely convinced .**  
但 明显地 她 曾是 不是 完全 确信 .  
但显然她并没有完全信服。

“ [əʊ] , [ɪts] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪs] [ni:li] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['mʌmbld] .  
“ **Oh , it's more than that , Miss Neily , ” she mumbled .**  
“ 哦 , 它是 更多的 比 那 , 错过 尼利 , ” 她 喃喃自语 .  
“哦，事情远不止如此，奈利小姐，”她喃喃说道。

“ [ai] —  
“ **I —**  
“ 我 —  
“我-

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪəsli] .  
“ **Miss Cornelia turned to her fiercely .**  
“ 错过 科妮莉亚 转向 到 她 激烈地 .  
科妮莉亚小姐狠狠地瞪了她一眼。

[ɪf] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] ,  
**If Lizzie was going to behave like this ,**  
如果 莉齐 曾是 去 到 表现 喜欢 这 ,  
如果莉齐要这样行事，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [naʊ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] — [brɪfɔ:(r)] [deɪl] [keɪm] [həʊm] .  
**they might as well have it out now between them — before Dale came home .**  
他们 可能 作为 出色地 有 它 出去 现在 之间 他们 — 前 戴尔 来了 家 .

他们最好趁戴尔回家之前把话说清楚。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [ri:əli] [si:] [lɑ:st] [naɪt] ?  
” **What did you really see last night ?**  
” 什么 做过 你 真的 看 最后的 夜晚 ?

你昨晚到底看到了什么？

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətəri] [vɔɪs] .  
” **she said in a minatory voice .**  
” 她 说 在 一个 警告 嗓音 .

她用威胁的语气说道。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'li:f] [ɒn] ['lɪzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lu:dɪkrəs] ;  
**The instant relief on Lizzie's face was ludicrous ;**  
这 立即的 宽慰 在 莉齐的 脸 曾是 荒谬 ;

莉齐脸上瞬间流露出的如释重负的表情十分滑稽；

[ʃi:; ʃɪ][səʊ] [ˈɒbvɪəsli] [prɪ'fɜ:d] [dɪ'skʌsɪŋ] ['eni] [ˈsʌbdʒɪkt][æt; ət] ['eni] [lenkθ; lenθ][tu:; tə] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði]  
**she so obviously preferred discussing any subject at any length to braving the**  
她 所以 明显地 首选 讨论 任何 主题 在 任何 长度 到 勇敢 这  
[ˈdeɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnəkʌmpənɪd] .  
**dangers of the other part of the house unaccompanied .**  
危险 的 这 其他 部分 的 这 房子 无人陪伴 .

显然，她宁愿长时间地讨论任何话题，也不愿独自冒险去房子的另一部分。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] ['steəkeɪs] , “ [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] ,  
” **I was standing right there at the top of that there staircase , “ she began ,**  
” 我 曾是 常设 正确的 那里 在 这 顶部 的 那 那里 楼梯 , “ 她 开始 ,  
“我当时就站在那边楼梯的顶端,”她说道。

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌŋ] [hu:] [em'ba:k, im- ] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**gesticulating toward the alcove stairs in the manner of one who embarks upon the**  
做手势 朝向 这 壁龛 楼梯 在 这 方式 的 一 WHO 启程 之上 这  
[nə'reɪʃn; nə'reɪʃn][ɒv; əv][æn; ən]['epɪk] .  
**narration of an epic .**  
旁白 的 一个 史诗 .

他一边说着，一边指向壁龛的楼梯，仿佛要开始讲述一部史诗巨作。

“ ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [swɪtʃ] [ɪn][maɪ][hænd] , [mɪs] [ni:li] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt]  
” **Standing there with your switch in my hand , Miss Neily — and then I looked**  
” 常设 那里 和 你的 转变 在 我的 手 , 错过 尼利 — 和 然后 我 看起来  
[daʊn] [ænd; ənd] ,  
**down and ,**  
向下 和 ,

“我手里拿着你的鞭子站在那里，尼利小姐——然后我低头一看，

“ [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] , “ [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [aɪ] !  
” **her voice dropped , “ I saw a gleaming eye !**  
” 她 嗓音 掉落 , “ 我 锯 一个 闪闪发光 眼睛 !

她的声音低了下来，“我看到了一只闪闪发光的眼睛！”

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [wɪŋk] !  
**It looked at me and winked !**  
它 看起来 在 我 和 眨眼 !

它看着我，还眨了眨眼！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] ! “  
**I tell you this house is haunted ! “**  
我 告诉 你 这 房子 是 闹鬼的 ! “

我告诉你，这房子闹鬼！

“ [ə; eɪ] [flɜːˈteɪjəs] [gəʊst] ? ” [ˈkwɪrɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈskeptɪkli] .

“ **A flirtatious ghost ?** ” **queried Miss Cornelia skeptically** .  
“ 一个 妖艳 鬼 ？ ” 查询 错过 科妮莉亚 怀疑地 .

“一个爱调情的鬼魂？”科妮莉亚小姐怀疑地问道。

[ʃiː; ʃi] [snɔːt] .

**She snorted** .  
她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

“ [həmʃ] !

“ **Humph !** ”  
“ 哼 !

“哼！

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [jel] ? ”

**Why didn't you yell ?** ”  
为什么 没有 你 叫喊 ？ ”

你为什么不大声喊叫？

“ [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] [tuː; tə] [jel] !

“ **I was too scared to yell !** ”  
“ 我 曾是 也 害怕的 到 叫喊 !

“我太害怕了，不敢喊叫！ ”

[ænd; ænd][aɪm][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] .

**And I'm not the only one** .  
和 我是 不是 这 仅有的 一 .

而且我不是唯一一个这么想的人。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [bæk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈælkəʊv] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɒn] [ɪts]

“ **She started to back away from the alcove , her eyes still fixed upon its**  
“ 她 开始 到 后退 离开 从 这 壁龛 , 她 眼睛 仍然 固定的 之上 它是  
[ˈhɔːntɪd] [steəz] .  
**haunted stairs** .  
闹鬼的 楼梯 .

她开始从壁龛边往后退，目光仍然停留在阴森恐怖的楼梯上。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [left] [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

“ **Why do you think the servants left so sudden this morning ?** ”  
“ 为什么 做 你 思考 这 仆人们 左边 所以 突然 这 早晨 ？ ”

“你觉得仆人们今天早上为什么突然离开？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“ **she went on** . ”  
“ 她 去 在 .

她继续说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈhaʊsmɪd] [hæd; həd] [əˌpendəˈsaɪtɪs] ?

“ **Do you really believe the housemaid had appendicitis ?** ”  
“ 做 你 真的 相信 这 保姆 有 阑尾炎 ？ ”

“你真的相信女佣得了阑尾炎吗？ ”

[ɔː(r)][ðə; ði] [kʊks] [ˈsɪstə(r)][hæd; həd] [twɪnz] ?

**Or the cook's sister had twins ?**  
或者 这 库克的 姐姐 有 双胞胎 ？

或者厨师的妹妹生了一对双胞胎？

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ænd] [ˈdʒestʃə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] .

“ **She turned and gestured at her mistress with a long , pointed forefinger** . ”  
“ 她 转向 和 做手势 在 她 情妇 和 一个 长的 , 尖 食指 .

她转过身，用又长又尖的食指向她的女主人做了个手势。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [du:m] .  
Her voice had a note of doom .  
她 嗓音 有 一个 笔记 的 厄运 .

她的声音里带着一丝不祥的预感。

“ [aɪ] [bet] [ə; eɪ] [sent] [ðə; ði] [kʊk] ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd]  
**“ I bet a cent the cook never had any sister — and the sister never had**  
**” 我 赌注 一个 中心 这 厨师 绝不 有 任何 姐姐 — 和 这 姐姐 绝不 有**  
[eni] [twɪnz] ,  
**any twins ,**  
**任何 双胞胎 ,**

我敢打赌，厨娘肯定没有姐妹——而且她的姐妹也肯定没有双胞胎。

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪm'presɪvli] .  
**“ she said impressively .**  
**” 她 说 令人印象深刻 .**

“她语气坚定地说。”

“ [nəʊ] , [mɪs] [niːli] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['əʊvə(r)][ɒn] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] !  
**“ No , Miss Neily , they couldn't put it over on me like that !**  
**” 不 , 错过 尼利 , 他们 不能 放 它 超过 在 我 喜欢 那 !**  
“不，尼利小姐，他们不可能那样骗过我！ ”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [skeəd] [ə'weɪ] .  
**They were scared away .**  
**他们 是 害怕的 离开 .**

他们被吓跑了。

[ðeɪ] [sɔː] — [aɪ 'tiː] !  
**They saw — It !**  
**他们 锯 — 它 !**

他们看到了——它！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['epɪk] [ænd; ənd] [stʊd] ['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,  
**“ She concluded her epic and stood nodding her head ,**  
**” 她 结束 她 史诗 和 站立 点头 她 头 ,**  
她结束了她的精彩演讲，站着点头。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [kə'sændrə] [huː] [hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .  
**an Irish Cassandra who had prophesied the evil to come .**  
**一个 爱尔兰 卡桑德拉 who 有 预言 这 邪恶的 到 来 .**  
一位预言未来灾祸的爱尔兰卡珊德拉。

“ ['fɪdlstɪks] ! ” [sed] [mɪs] [kɔː'niːljə] ['brɪskli] , [mɔː(r)] ['feɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ]  
**“ Fiddlesticks ! ” said Miss Cornelia briskly , more shaken by the recital than she**  
**” 胡说八道 ! ” 说 错过 科妮莉亚 轻快地 , 更多的 摇晃 经过 这 独奏会 比 她**  
[wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] .  
**would have admitted .**  
**会 有 承认 .**

“胡说八道！”科妮莉亚小姐干脆地说，她受那场朗诵的影响比她愿意承认的要大得多。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**She tried to think of another topic of conversation .**  
**她 尝试 到 思考 的 其他 话题 的 对话 .**

她努力想找个其他的话题。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'tiː] ?  
**“ What time is it ?**  
**” 什么 时间 是 它 ?**

“现在是几点了？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
” **she asked** .  
” 她 问 .

她问道。

[ˈlɪzi] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [klɒk] .  
**Lizzie glanced at the mantel clock** .  
莉齐 瞥了一眼 在 这 壁炉架 钟 .

莉齐瞥了一眼壁炉钟。

“ [ha:f] - [pɑːst][ten] , [mɪs] [niːli] .  
” **Half - past ten , Miss Neily** .  
” 一半 - 过去的 十 , 错过 尼利 .

“十点半了，尼利小姐。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ ʃɔːn ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪzməli] .  
” **Miss Cornelia yawned , a little dismally** .  
” 错过 科妮莉亚 打哈欠 , 一个 小的 令人沮丧地 .

科妮莉亚小姐打了个哈欠，语气有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ˈaʊəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈaʊəz] [bʌt; bət] [jɪəz] .  
**She felt as if the last two hours had not been hours but years** .  
她 毛毡 作为 如果 这 最后的 二 小时 有 不是 到过 小时 但 年 .

她感觉过去的两个小时仿佛不是几个小时，而是几年。

“ [mɪs] [deɪl] [wɒʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .  
” **Miss Dale won't be home for half an hour , “ she said reflectively** .  
” 错过 戴尔 惯于 是 家 为了 一半 一个 小时 , “ 她 说 反思地 .

“戴尔小姐还有半个小时才能回家，”她若有所思地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [əˈnʌðə(r)] [ˈθɜːti] [ˈmɪnɪts] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪzi] [ˈʃɪvə(r)] ,  
**And if I have to spend another thirty minutes listening to Lizzie shiver** ,  
和 如果 我 有 到 花费 其他 三十 分钟 聆听 到 莉齐 颤抖 ,

如果我还要再花三十分钟听莉齐发抖，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [deɪl] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [rek] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] [həʊm] .  
**she thought , Dale will find me a nervous wreck when she does come home** .  
她 想法 , 戴尔 将要 寻找 我 一个 紧张的 破坏 什么时候 她 做 来 家 .

她心想，戴尔回家后一定会发现我精神崩溃的。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] - [bæg] ;  
**She rolled up her knitting and put it back in her knitting - bag ;**  
她 滚动 向上 她 针织 和 放 它 后退 在 她 针织 - 包 ;

她把毛线卷起来，放回毛线袋里；

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] ,  
**it was no use going on** ,  
它 曾是 不 使用 去 在 ,

继续下去也没用。

[ˈduːɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪpt] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də]  
**doing work that would have to be ripped out again and yet she must do**  
正在做 工作 那 会 有 到 是 撕裂 出去 再次 和 然而 她 必须 做

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .  
**something to occupy her thoughts** .  
某物 到 占据 她 想法 .

她正在做一件将来可能又要被拆掉重做的工作，但她必须做点什么来分散注意力。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['lɪzi] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] [wɪð]  
**She raised her head and discovered Lizzie returning toward the alcove stairs with**  
她 提高 她 头 和 发现 莉齐 返回 朝向 这 壁龛 楼梯 和  
[ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpænθə(r)] .  
**the stealthy tread of a panther .**  
这 隐秘的 踏 的 一个 豹 .

她抬起头，发现莉齐正迈着像黑豹一样悄无声息的步伐，朝壁龛的楼梯走去。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hæ(r)] .  
**The sight exasperated her .**  
这 视线 恼怒 她 .

眼前的景象让她怒不可遏。

“ [naʊ] , ['lɪzi] ['ælən] !  
“ **Now , Lizzie Allen !**  
“ 现在 , 莉齐 艾伦 !

“现在，莉齐·艾伦！”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , “ [juː; jʊ] [fə'get] [ɔːl] [ðæt] [suːpə'stɪʃəs] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [stop] ['lʊkɪŋ]  
“ **she said sharply , “ you forget all that superstitious nonsense and stop looking**  
“ 她 说 尖锐地 , “ 你 忘记 全部 那 迷信的 废话 和 停止 寻找  
[fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] !  
**for ghosts !**  
为了 鬼魂 !

她厉声说道：“你忘了那些迷信的胡说八道，别再去找鬼了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .  
**There's nothing in that sort of thing .**  
有 没有什么 在 那 种类 的 事物 .

那种事根本没什么意义。

“ [ʃiː, ʃi] [smaɪld] — [ʃiː, ʃi] [wʊd] ['pʌnɪʃ] ['lɪzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['ɒbdʒərət] ['tɪmərəsniːs] .  
“ **She smiled — she would punish Lizzie for her obdurate timorousness .**  
“ 她 微笑 — 她 会 惩治 莉齐 为了 她 顽固的 胆怯 .

她笑了——她要惩罚莉齐的顽固胆怯。

“ [wɜːz] [ðæt] ['wiːdʒɑː] - [bɔːd] ? “ [ʃiː, ʃi] ['kwɛstʃənd] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [dɪ'tɜːmɪ'neɪ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]  
“ **Where's that ouija - board ? “ she questioned , rising , with determination in her**  
“ 在哪里? 那 通灵板 - 木板 ? “ 她 被质问 , 上升 , 和 决心 在 她  
[aɪ] .  
**eye .**  
眼睛 .

“通灵板在哪儿？”她站起身来，眼神坚定地问道。

['lɪzi] ['ʃʌdə] ['vaɪələntli] .  
**Lizzie shuddered violently .**  
莉齐 颤抖 暴力 .

莉齐剧烈地颤抖了一下。

“ [ɪts] [ʌp] [ðeə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [bʊk] [ɒn][aɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː]['kwəɪət] !  
“ **It's up there — with a prayer book on it to keep it quiet !**  
“ 它是 向上 那里 — 和 一个 祷告 书 在 它 到 保持 它 安静的 !

“它就在那里——上面放着一本祈祷书，让它保持安静！”

“ [ʃiː, ʃi] [grəʊn] , [dʒɜːrkiŋ][hɜː(r); hæ(r)] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['faːðə(r)] ['bʊkkeɪs] .  
“ **she groaned , jerking her thumb in the direction of the farther bookcase .**  
“ 她 呻吟 , 抽搐 她 拇指 在 这 方向 的 这 更远 书柜 .

她呻吟了一声，用拇指朝远处的书架方向比划了一下。

“ [brɪŋ] [aɪ 'tiː][hɪə(r)] !  
“ **Bring it here !**  
“ 带来 它 这里 !

“把它拿过来！”



“ [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪmˈplækəbli] ； [ðen] [æz; əz] [ˈlɪzi] [stɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] ， “ [ˈlɪzi] ！  
“ **said Miss Cornelia implacably ; then as Lizzie still hesitated , “ Lizzie !**  
“ 说 错过 科妮莉亚 毫不妥协地 ； 然后 作为 莉齐 仍然 犹豫了一下 ； “ 莉齐 ！  
“科妮莉亚小姐冷冷地说；然后，莉齐还在犹豫，‘莉齐！’ ”

“ [ˈɪvərɪŋ] ， [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ə; eɪ] [ˈkɒŋəs] [ˈprəʊtest] ， [ˈlɪzi] [ˈsləʊli] [went]  
“ **Shivering , every movement of her body a conscious protest , Lizzie slowly went**  
“ 瑟瑟发抖 ， 每一个 移动 的 她 身体 一个 有意识的 反对 ， 莉齐 缓慢地 去  
[ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʊkkeɪs] ，  
**over to the bookcase ,**  
超过 到 这 书柜 ，  
莉齐浑身颤抖，身体的每一个动作都像是在进行某种有意识的抗议，她缓缓地走到书架旁。

[ˈlɪftɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [preə(r)] [bʊk] ， [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈwiːdʒɑː] - [bɔːd] ．  
**lifted off the prayer book , and took down the ouija - board .**  
抬起 离开 这 祷告 书 ， 和 采取 向下 这 通灵板 - 木板 ．  
他拿起祈祷书，取下了通灵板。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [ˈnɔːməli] [bʌt; bət][bɔː(r)][aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə]  
**Even then she would not carry it normally but bore it over to Miss Cornelia**  
甚至 然后 她 会 不是 携带 它 通常情况下 但 钻孔 它 超过 到 错过 科妮莉亚  
[æt; ət] [ɑːmz] - - [lenkθ; lenθ] ，  
**at arms ' - length ,**  
在 武器 - - 长度 ，  
即使那样，她也不会像平常那样拿着它，而是伸长手臂把它递给科妮莉亚小姐。

[æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [ˈkləʊzə(r)][ˈkɒntækt] [wʊd] [blɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈlaɪtnɪŋ] ，  
**as if any closer contact would blast her with lightning ,**  
作为 如果 任何 更近 接触 会 爆炸 她 和 闪电 ，  
仿佛任何更近的接触都会让她被闪电击中。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk] [mɑːsk][ɒv; əv] [ˈləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpʌl](ə)n] ．  
**her face a comic mask of loathing and repulsion .**  
她 脸 一个 漫画 面具 的 厌恶 和 排斥 ．  
她脸上带着滑稽的厌恶和反感的表情。

[fɪː; fɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈletəd] [bɔːd] [ɪn] [mɪs] [kɔːˈniːliəz] [læp] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] ．  
**She placed the lettered board in Miss Cornelia's lap with a sigh of relief .**  
她 放置 这 字母 木板 在 错过 科妮莉亚的 膝 和 一个 叹 的 宽慰 ．  
她松了口气，把写着字母的板子放在康妮莉亚小姐的腿上。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][aɪ ˈtiː] [jɔːˈself] ！  
“ **You can do it yourself !**  
“ 你 能 做 它 你自己 ！  
“你可以自己做！ ”

[aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] ！  
**I'll have none of it !**  
患病的 有 没有任何 的 它 ！  
我绝对不会接受！

“ [fɪː; fɪ] [sed] [ˈfɜːmli] ．  
“ **she said firmly .**  
“ 她 说 牢牢 ．  
“她坚定地说。”

“ [aɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] ， [ˈlɪzi] [ˈælən] ！  
“ **It takes two people and you know it , Lizzie Allen !**  
“ 它 需要 二 人们 和 你 知道 它 ， 莉齐 艾伦 ！  
“这需要两个人，你知道的，莉齐·艾伦！ ”

“ [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] [bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈmjuːzd] .  
“ **Miss Cornelia's voice was stern but — it was also amused .**  
“ 错过 科妮莉亚的 嗓音 曾是 船尾 但 — 它 曾是 还 觉得好笑 .

科妮莉亚小姐的声音很严厉，但——也带着一丝戏谑。

[ˈlɪzi] [grəʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ŋjuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .  
**Lizzie groaned , but she knew her mistress .**  
莉齐 呻吟 , 但 她 知道 她 情妇 .

莉齐呻吟了一声，但她了解她的女主人。

[ʃiː; ʃɪ] [ əuˈbei ] .  
**She obeyed .**  
她 服从 .

她服从了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkeəfəli] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈbrɪŋɪŋ]  
**She carefully chose the farthest chair in the room and took a long time bringing**  
她 小心 选择 这 最远 椅子 在 这 房间 和 采取 一个 长的 时间 带来

[aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] .  
**it over to where her mistress sat waiting .**  
它 超过 到 在哪里 她 情妇 卫星 等待 .

她仔细挑选了房间里最远的一把椅子，花了很长时间才把它搬到女主人坐着等候的地方。

“ [aɪv] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jɪəz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtə] .  
“ **I've been working for you for twenty years , “ she muttered .**  
“ 我已经 到过 在职的 为了 你 为了 二十 年 , “ 她 低声说道 .

“我为你工作了二十年，”她喃喃自语道。

“ [aɪv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jɪəz] [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ]  
“ **I've been your goat for twenty years and I've got a right to speak my**  
“ 我已经 到过 你的 山羊 为了 二十 年 和 我已经 得到 一个 正确的 到 说话 我的

[maɪnd] —  
**mind —**  
头脑 —

“我当了 you 二十年的替罪羊，我有权利表达我的想法——”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .  
“ **Miss Cornelia cut her off .**  
“ 错过 科妮莉亚 切 她 离开 .

“科妮莉亚小姐打断了她的话。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɒt][ə; eɪ][maɪnd] .  
“ **You haven't got a mind .**  
“ 你 还没有 得到 一个 头脑 .

你没有思想。

[sɪt] [daʊn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmaːnd] .  
**Sit down , “ she commanded .**  
坐 向下 , “ 她 命令 .

“坐下，”她命令道。

[ˈlɪzi] [sæt] — [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] .  
**Lizzie sat — her hands at her sides .**  
莉齐 卫星 — 她 双手 在 她 侧面 .

莉齐坐着，双手垂在身体两侧。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [traɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] ,  
**With a sigh of tried patience ,**  
和 一个 叹 的 尝试 耐心 ,

带着疲惫不堪的耐心，叹了口气

[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mu:vɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ju:st] [tu:; tə]  
**Miss Cornelia put her unwilling fingers on the little moving table that is used to**  
错过 科妮莉亚 放 她 不情愿 手指 在 这 小的 移动 桌子 那 是 用过的 到  
[pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['letəz] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] [ɪt'self] .  
**point to the letters on the board itself .**  
观点 到 这 信件 在 这 木板 本身 .

科妮莉亚小姐不情愿地把手指放在用来指向黑板上字母的小移动桌子上。

[ðen] [ʃi:; ji] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][ɒn][aɪ 'ti: , [tu: , [ðə; ði][tips][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [dʒʌst]  
**Then she placed her own hands on it , too , the tips of the fingers just**  
然后 她 放置 她 自己的 双手 在 它 , 也 , 这 尖端 的 这 手指 只是  
['tʌtʃɪŋ] ['lɪzɪz] .  
**touching Lizzie's .**  
接触 莉齐的 .

然后她也把手放在上面，指尖刚好碰到莉齐的指尖。

" [naʊ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] !  
" **Now make your mind a blank !**  
" 现在 制作 你的 头脑 一个 空白的 !

“现在请放空你的大脑！”

" [ʃi:; ji] [kə'mɑ:nd] [hɜ:(r); hə(r)][fæk'tʊtəm] .  
" **she commanded her factotum .**  
" 她 命令 她 杂务工 .

她命令她的得力助手。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [maɪnd] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['lætə(r)] .  
" **You just said I haven't got any mind , " complained the latter .**  
" 你 只是 说 我 还没有 得到 任何 头脑 , " 抱怨 这 后者 .

“你刚才说我没有思想,”后者抱怨道。

" [wel] ; " [sed] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [mæg'nɪfɪsntli] , " [meɪk] [wɒt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][blæŋk] .  
" **Well ; " said Miss Cornelia magnificently , " make what you haven't got a blank .**  
" 出色地 ; " 说 错过 科妮莉亚 壮丽 , " 制作 什么 你 还没有 得到 一个 空白的 .

“好吧,”科妮莉亚小姐优雅地说,“把你没有的东西变成空白。”

" [ðə; ði] [ˌrepɑː'ti:] ['saɪlənst] ['lɪzi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .  
" **The repartee silenced Lizzie for the moment , but only for the moment .**  
" 这 妙语连珠 沉默 莉齐 为了 这 片刻 , 但 仅有的 为了 这 片刻 .

“这番妙语让莉齐一时语塞，但也只是一时而已。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [hæd; həd]['set(ə)ld] [hɜ:'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]  
**As soon as Miss Cornelia had settled herself comfortably and tried to**  
作为 很快 作为 错过 科妮莉亚 有 定居 她自己 舒适地 和 尝试 到  
[meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [rɪ'si:vɪŋ] ['steɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['wi:dʒɜ:] ['mesɪdʒɪz] ,  
**make her mind a suitable receiving station for ouija messages ,**  
制作 她 头脑 一个 合适的 接收 车站 为了 通灵板 消息 ,

科妮莉亚小姐刚安顿下来，便开始琢磨如何让自己的头脑成为一个合适的通灵板信息接收站。

['lɪzi] [bɪ'gæən][tu:; tə]['mʌmb(ə)l][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**Lizzie began to mumble the sorrows of her heart .**  
莉齐 开始 到 咕哝 这 悲伤 的 她 心 .

莉齐开始喃喃自语，倾诉她内心的悲伤。

" [aɪv] [stʊd] [baɪ][ju:; jʊ] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , " [ʃi:; ji] [mɔ:n, məʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
" **I've stood by you through thick and thin , " she mourned in a low voice .**  
" 我已经 站立 经过 你 通过 厚的 和 薄的 , " 她 哀悼 在 一个 低的 嗓音 .

“无论顺境逆境，我都一直陪伴在你身边,”她低声哀悼道。

“ [ai] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌvedʒəˈteəriən] — [ai] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]  
“ **I stood by you when you were a vegetarian — I stood by you when you**  
“ 我 站立 经过 你 什么时候 你 是 一个 素食 — 我 站立 经过 你 什么时候 你  
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈθiəˌsɒfɪst] — [ænd; ənd][ai] [siːn] [juː; jʊ] [θruː] [ˈsəʊəlɪz(ə)m] ,  
**were a theosophist — and I seen you through socialism** ,  
是 一个 神智学家 — 和 我 已见 你 通过 社会主义 ,  
“你当素食主义者时我支持你——你当神智学家时我支持你——我见证了你经历社会主义时期，

[ˈfletʃərɪzm] [ænd; ənd] [ˈruːmətɪzəm] — [bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈkæriŋ] [ɒn] [wɪð] [ɡəʊsts]  
**Fletcherism and rheumatism — but when it comes to carrying on with ghosts**  
弗莱彻主义 和 风湿病 — 但 什么时候 它 来 到 携带 在 和 鬼魂  
— “  
— “  
— “  
弗莱彻氏症和风湿病——但说到与鬼魂纠缠不清——”

“ [biː; bi] [stɪl] ! ” [ˈɔːdəd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **Be still ! ” ordered Miss Cornelia** .  
“ 是 仍然 ! ” 订购 错过 科妮莉亚 .  
“安静！”科妮莉亚小姐命令道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈtʃætərɪŋ] ! ”  
“ **Nothing will come if you keep chattering ! ”**  
“ 没有什么 将要 来 如果 你 保持 喋喋不休 ! ”  
“你光说不练，什么都不会发生！”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈtʃætərɪŋ] ! ” [sed] [ˈlɪzi] , [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .  
“ **That's why I'm chattering ! ” said Lizzie , driven to the wall** .  
“ 那就是 为什么 我是 喋喋不休 ! ” 说 莉齐 , 驱动 到 这 墙 .  
“这就是我喋喋不休的原因！”莉齐被逼到了墙角。

“ [maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .  
“ **My teeth are , too , ” she added** .  
“ 我的 牙齿 是 , 也 , ” 她 额外 .  
“我的牙齿也是,”她补充道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [kiːp] [maɪ] [ˈʌpə(r)] [set] [ɪn] ,  
“ **I can hardly keep my upper set in** ,  
“ 我 能 几乎 保持 我的 上 放 在 ,  
“我几乎无法控制我的上半身，

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈklɪkɪŋ] [ɒv; əv][ɑːtrɪˈfi(ə)] [məʊˈləz] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .  
“ **and a desolate clicking of artificial molars attested the truth of the remark** .  
“ 和 一个 荒凉 点击 的 人造的 臼齿 已证实 这 真相 的 这 评论 .  
一声凄厉的假牙咔哒声证实了这句话的真实性。

[ðen] , [tuː; tə] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [rɪˈliːf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [ˈniəli] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,  
**Then , to Miss Cornelia's relief , she was silent for nearly two minutes** ,  
然后 , 到 错过 科妮莉亚的 宽慰 , 她 曾是 沉默的 为了 几乎 二 分钟 ,  
令科妮莉亚小姐松了口气的是，她沉默了将近两分钟。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [stɑːt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniəli] [ˈʌpˈset][ðə; ði]  
**only to start so violently at the end of the time that she nearly upset the**  
仅有的 到 开始 所以 暴力 在 这 结尾 的 这 时间 那 她 几乎 沮丧的 这  
[ˈwiːdʒɑː] - [bɔːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [təʊz] .  
**ouija - board on her mistress's toes** .  
通灵板 - 木板 在 她 情妇的 脚趾 .  
只是在最后时刻，她突然变得异常剧烈，差点把通灵板弄翻在她女主人的脚趾上。

“ [aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈfɪŋɡəz] — [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp][maɪ] [ɑːmz] ,  
“ **I've got a queer feeling in my fingers — all the way up my arms** ,  
“ 我已经 得到 一个 酷儿 感觉 在 我的 手指 — 全部 这 方式 向上 我的 武器 ,  
“我的手指——一直到我的手臂——都有一种奇怪的感觉，



“ [ju:; jɒ]   [ʌvd]   [aɪ 'ti:] ！ ”  
“ **You shoved it** ！ ”  
“ 你      推搡      它      ！ ”

“你把它推开了！ ”

“ [ai][dɪd][nɒt] — [krɒs] [maɪ] [hɑ:t]   ,   [mɪs]   [ni:li] — [ai] — ”    ['lɪzɪz]    [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] ,  
“ **I did not — cross my heart , Miss Neily — I — ” Lizzie's eyes      were      round ,**  
“ 我 做过 不是 — 叉    我的    心    ,    错过    尼利 — 我 — ”    莉齐的    眼睛      是      圆形的    ,  
“我没有——我发誓，奈利小姐——我——”莉齐的眼睛睁得大大的，

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]   [glu:d] ['rɪdʒɪdli][ænd; ənd]    [ˈɔ:kwədli]    [tu:; tə][ðə; ði]['wi:dʒə:] .  
**her      fingers glued rigidly      and      awkwardly to      the ouija .**  
她      手指      胶合    严格地      和      尴尬地      到      这    通灵板    .

她的手指僵硬而笨拙地粘在通灵板上。

[æz; əz][ðə; ði]    ['mu:vmənts]    [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [gru:] [mɔ:(r)][ræpɪd][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]    [drɒpt]    ['əʊpən]  
**As the movements of the pointer grew more rapid her mouth dropped open**  
作为    这      移动      的    这    指针    生长    更多的    迅速的      她      嘴      掉落      打开  
— ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] —    [prɪ'peəd]    [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪə(r)] -    ['piəsɪŋ]    [skri:m] .  
**— wider      and      wider — prepared for      an ear - piercing scream .**  
— 更广泛      和      更广泛      —      准备      为了      一个    耳朵 -    冲孔    -    冲孔    尖叫    .  
随着指针的动作越来越快，她的嘴巴张得越来越大，准备发出一声刺耳的尖叫。

“ [ki:p] ['kwaiət] ！ ” [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə]    ['tensli]    .  
“ **Keep quiet ！ ” said Miss Cornelia tensely .**  
“ 保持    安静的    ！ ”    说    错过    科妮莉亚    紧张地    .

“安静！”科妮莉亚小姐紧张地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]    [pɔ:z]    [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]    [waɪl]    [ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [dɑ:tɪd] [frɒm; frəm]  
**There was a pause of a few seconds while the pointer darted from**  
那里      曾是      一个    暂停      的    一个    很少      秒      尽管      这      指针      飞镖      从  
[wʌŋ] ['letə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['waɪldli] .  
**one letter to another wildly .**  
—      信      到      其他      疯狂地    .

指针在字母间疯狂地跳动了几秒钟，期间出现了短暂的停顿。

“ [bi:] — [em] — [si:] — [eks] — [pi:] — [ɑ:(r)] — [es] — [keɪ] — [zed] — ”    [m'ɜ:məd]    [mɪs]    [kɔ:'ni:ljə] ['traɪŋ]  
“ **B — M — C — X — P — R — S — K — Z — ” murmured Miss Cornelia trying**  
“ B — M — C — X — P — R — S — K — Z — ”    低声说道      错过      科妮莉亚      尝试  
[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]    [speld]    ['letəz]    .  
**to follow the spelled letters .**  
到      跟随      这      拼写      信件    .  
“B—M—C—X—P—R—S—K—Z—”康妮莉亚小姐喃喃自语，努力跟上拼写的字母。

“ [ɪts]    ['rʌ(ə)n]    ！  
“ **It's Russian ！**  
“ 它是      俄语      ！

“这是俄语！ ”

“ [gɑ:spt]    ['lɪzi]    ['breθləsli]    [ænd; ənd] [mɪs]    [kɔ:'ni:ljə]    ['hɪəli]    [dɪs'greɪst]    [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]    [ɒv; əv]  
“ **gasped Lizzie breathlessly      and      Miss Cornelia nearly disgraced herself in the eyes of**  
“ 倒吸一口气    莉齐      气喘吁吁      和      错过    科妮莉亚      几乎      蒙羞的      她自己    在    这    眼睛    的  
[eni] ['spɪrɪt] [ðæt]    [maɪt] [bi:; bi]['prez(ə)nt][baɪ]    [ɪnə'prəʊpriət]    ['lɑ:ftə(r)]    .  
**any spirits that might be present by inappropriate laughter .**  
任何    烈酒      那      可能      是      展示    经过      不当      笑声    .

“莉齐气喘吁吁地说，科妮莉亚小姐不合时宜的笑声几乎让她在可能在场的任何鬼魂面前丢了脸。

[ðə; ði][ˈwi:dʒɑ:] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [mu:v] — [mɔ:(r)] [ˈletəz] — [wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈspelɪŋ] ? — [aɪ ˈti:]  
**The ouija continued to move — more letters — what was it spelling ? — it**  
这 通灵板 持续 到 移动 — 更多的 信件 — 什么 曾是 它 拼写 ? — 它  
[ˈkʊd(ə)nt] [bi;; bi] — [gʊd] [ˈhevənz] — “ [bi:] — [ə; eɪ] — [ti:] — [bæt] !  
**couldn't be — good heavens — “ B — A — T — Bat !**  
不能 是 — 好的 天 — “ B — 一个 — T — 蝙蝠 !  
通灵板继续移动——出现了更多字母——它拼出了什么？——不可能——我的天哪——“B—A—T—Bat!

” [sed] [mɪs] [kɔːˈni:ljə] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [kæʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
” **said Miss Cornelia with a tiny catch in her voice .**  
” 说 错过 科妮莉亚 和 一个 微小的 抓住 在 她 嗓音 .  
“科妮莉亚小姐说道，声音里带着一丝哽咽。”

[ðə; ði][ˈpɔɪntə(r)] [stɒpt] [ˈmu:vɪŋ] : [ʃi;; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔ:d] .  
**The pointer stopped moving : She took her hands from the board .**  
这 指针 停止 移动 : 她 采取 她 双手 从 这 木板 .  
指针停止了移动：她把手从黑板上拿开。

” [ðæts] [kwɪə(r)] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [lɑ:f] .  
” **That's queer , “ she said with a forced laugh .**  
” 那就是 酷儿 , “ 她 说 和 一个 强制 笑 .  
“真奇怪,”她强颜欢笑地说。

[ʃi;; ʃi][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət] [ˈlɪzi] [tu;; tə] [si:] [haʊ] [ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**She glanced at Lizzie to see how Lizzie was taking it .**  
她 瞥了一眼 在 莉齐 到 看 如何 莉齐 曾是 采取 它 .  
她瞥了莉齐一眼，想看看莉齐的反应。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)] [si:md] [tu:] [rɪˈli:vɪd] [tu;; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [ɒf] [ðə; ði][ˈwi:dʒɑ:] - [bɔ:d]  
**But the latter seemed too relieved to have her hands off the ouija - board**  
但 这 后者 似乎 也 松了口气 到 有 她 双手 离开 这 通灵板 - 木板  
[tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [kəˈnekʃn] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [fɪəd] .  
**to make the mental connection that her mistress had feared .**  
到 制作 这 精神的 联系 那 她 情妇 有 害怕 .

但后者似乎因为终于可以放下通灵板而感到如释重负，以至于没有像她的女主人所担心的那样，将通灵板与自己的灵魂  
联系起来。

[ɔ:l] [ʃi;; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] , “ [bæts] [ɪnˈdi:d] !  
**All she said was , “ Bats indeed !**  
全部 她 说 曾是 , “ 蝙蝠 的确 !  
她只说了一句：“真是蝙蝠！ ”

[ðæt] [ʃəʊz] [ɪts] [ˈspɪrɪt] .  
**That shows it's spirits .**  
那 演出 它是 烈酒 .  
这说明它是鬼魂。

[ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ][bæt] [ˈflaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [haʊs] [ɔ:l] [ˈi:vɪŋɪŋ] .  
**There's been a bat flying around this house all evening .**  
有 到过 一个 蝙蝠 飞行 大约 这 房子 全部 晚上 .  
今晚一直有只蝙蝠在这房子周围飞来飞去。

” [ʃi;; ʃi] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ˈtentətɪvli] , [ˈɒbviəsli] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seə:s]  
” **She got up from her chair tentatively , obviously hoping that the séance**  
” 她 得到 向上 从 她 椅子 姑且 , 明显地 希望 那 这 降神会  
[wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .  
**was over .**  
曾是 超过 .  
她试探性地从椅子上站起来，显然希望降灵会已经结束了。

“ [əʊ] , [mɪs] [ni:li] , ” [ʃi:; ʃi] [bɜ:st] [aʊt] .  
“ **Oh , Miss Neily , ” she burst out** .  
“ 哦 , 错过 尼利 , ” 她 爆裂 出去 .

“哦，尼利小姐，”她脱口而出。

“ [pli:z] [let][em 'i:] [sli:p] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [tə'haɪt] !  
“ **Please let me sleep in your room tonight** !  
“ 请 让 我 睡觉 在 你的 房间 今晚 !

“今晚请让我睡在你的房间里吧！ ”

[ɪts] ['əʊnli] [wen] [maɪ][dʒɔ:][drops] [ðæt] [aɪ][snɔ:(r)] — [aɪ][kæn; kən][taɪ][aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] !  
**It's only when my jaw drops that I snore — I can tie it up with a handkerchief** !  
它是 仅有的 什么时候 我的 颞 滴 那 我 鼾 — 我 能 领带 它 向上 和 一个 手帕 !  
“  
“  
“

只有当我下巴掉下来的时候才会打鼾——我可以用手帕把它包起来！

“ [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [taɪ][aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [naʊ] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['æbsənt] -  
“ **I wish you'd tie it up with a handkerchief now , ” said her mistress absent** -  
“ 我 希望 你会 领带 它 向上 和 一个 手帕 现在 , ” 说 她 情妇 缺席的 -  
[ˈmaɪndɪdli] ,  
**mindedly** ,  
用心地 ,

“我希望你現在就用手帕把它包起来，”女主人心中不在焉地说。

[stiɪl] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['pɔɪntə(r)][hæd; həd] [speld] .  
**still pondering the message that the pointer had spelled** .  
仍然 沉思 这 信息 那 这 指针 有 拼写 .

仍在琢磨指针所拼写的信息。

“ [bi:] — [ə; eɪ] — [ti:] — [bæt] !  
“ **B — A — T — Bat** !  
“ B — 一个 — T — 蝙蝠 !

“B—A—T—蝙蝠！

“ [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .  
“ **she murmured** .  
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

[θɔ:t] - ['trænsfərəns] — ['wɔ:nɪŋ] — ['æksɪdənt] ?  
**Thought - transference — warning — accident** ?  
想法 - 转移 — 警告 — 事故 ?

意念转移——警告——事故？

[wɒt'evə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [nɜ:v] - ['eɪkɪŋ] .  
**Whatever it was , it was — nerve - shaking** .  
任何 它 曾是 , 它 曾是 — 神经 - 摇晃 .

不管是什么，反正就是——令人神经紧张。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['wi:dʒɔ:] - [bɔ:d] [ə'saɪd] .  
**She put the ouija - board aside** .  
她 放 这 通灵板 - 木板 旁边 .

她把通灵板放到一边。

['æksɪdənt] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dʌŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vɪŋ] .  
**Accident or not , she was done with it for the evening** .  
事故 或者 不是 , 她 曾是 完毕 和 它 为了 这 晚上 .

不管是不是意外，反正她当晚的工作已经结束了。



[bʌt; bæt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæt] .

**But she could not so easily dispose of the Bat .**  
但 她 可以 不是 所以 容易地 处置 的 这 蝙蝠 .

但她却无法轻易摆脱那只蝙蝠。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] ['lɪzi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ['glɑːsɪz] ,  
**Sending a protesting Lizzie off for her reading glasses ,**  
发送 一个 抗议 莉齐 离开 为了 她 阅读 眼镜 ,

把抗议的莉齐打发去拿她的老花镜。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [ɡɒt][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ʌnd][ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɒt] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd]  
**Miss Cornelia got the evening paper and settled down to what by now had**  
错过 科妮莉亚 得到 这 晚上 纸 和 定居 向下 到 什么 经过 现在 有

[bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əb'seɪ(ə)n] .

**become her obsession .**  
变得 她 痴迷 .

科妮莉亚小姐拿到了晚报，开始阅读她现在已经痴迷的报纸。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][faː(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['striːmə(r)] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [frʌnt]  
**She had not far to search for a long black streamer ran across the front**  
她 有 不是 远的 到 搜索 为了 一个 长的 黑色的 主播 跑 穿过 这 正面

[pɛrdʒ] — [bæt][ˈbæf(ə)lz] [pə'liːs] [ə'gen] .

**page — Bat Baffles Police Again .**  
页 — 蝙蝠 挡板 警察 再次 .

她很快就找到了一条横贯头版的黑色长条新闻——蝙蝠再次让警方束手无策。

[ʃiː; ʃɪ] [skɪmd] [θruː] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] ['iəri] [ˈfæsɪ'neiʃ(ə)n] , ['riːdɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [ə'laʊd]  
**She skimmed through the article with eerie fascination , reading bits of it aloud**  
她 脱脂 通过 这 文章 和 怪异 魅力 , 阅读 比特 的 它 大声

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪzɪz] ['benɪfɪt] . “

**for Lizzie's benefit . “**  
为了 莉齐的 益处 . “

她带着一种诡异的迷恋快速浏览了那篇文章，为了让莉齐听得更清楚，还大声朗读了一些片段。

- [ju'niːk] ['krɪmɪn(ə)l] — [lɒŋ] ['bæflɪd] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] — ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ʃəʊz] [hɪm]  
**' Unique criminal — long baffled the police — record of his crimes shows him**  
- 独特的 刑事 — 长的 困惑 这 警察 — 记录 的 他的 犯罪 演出 他

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [æŋ; ən][ˈɔːlməʊst][,daɪə'bɒlɪk(ə)l][ɪndʒə'njuːəti] — [səʊ][faː(r)][ðəə(r)][ɪz][nəʊ] [kluː]  
**to be endowed with an almost diabolical ingenuity — so far there is no clue**  
到 是 捐赠 和 一个 几乎 邪恶的 独创性 — 所以 远的 那里 是 不 线索

[tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] — -

**to his identity — ' —**  
到 他的 身份 — -

“这名罪犯独具特色，长期以来令警方困惑不已。他的犯罪记录显示他拥有近乎魔鬼般的创造力，但至今仍没有任何线索可以确定他的身份。”

” ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən][əʊld] ['wʊmən] [hʊz] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['letə(r)] ,  
” **Pleasant reading for an old woman who's just received a threatening letter ,**  
” 令人愉快的 阅读 为了 一个 老的 女士 谁是 只是 已收到 一个 威胁 信 ,

对于一位刚刚收到恐吓信的老妇人来说，这是一本令人愉悦的读物。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ'rɒnɪkli] — [ɑː] ,  
**she thought ironically — ah ,**  
她 想法 讽刺的是 — 啊 ,

她讽刺地想——啊，

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː][ɪn][ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] — [ə; eɪ]  
**here was something new in a black - bordered box on the front page — a**  
这里 曾是 某物 新的 在 一个 黑色的 - 带边框 盒子 在 这 正面 页 — 一个  
[ˈsteɪtmənt] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .  
**statement by the paper .**  
陈述 经过 这 纸 .

头版上出现了一个黑色边框的方框，里面是一份报纸声明，这算是新内容。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] . “  
**She read it aloud . “**  
她 读 它 大声 . “

她大声朗读了出来。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [siːs] [ˈkæʊmɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [lʊk] [ˈhaɪə(r)] .  
**' We must cease combing the criminal world for the Bat and look higher .**  
- 我们 必须 停止 梳理 这 刑事 世界 为了 这 蝙蝠 和 看 更高 .

我们必须停止在犯罪世界中搜寻蝙蝠侠，而应该把目光投向更高层次。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] — [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] — [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] — [ˈbɒnəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈmjuːnəti]  
**He may be a merchant — a lawyer — a Doctor — honored in his community**  
他 可能 是 一个 商人 — 一个 律师 — 一个 医生 — 荣幸 在 他的 社区  
[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːsti] [əˈsæsɪn] — -  
**by day and at night a bloodthirsty assassin — '**   
经过 天 和 在 夜晚 一个 嗜血 刺客 — -

他可能是商人、律师、医生，白天受人尊敬，晚上却可能变成嗜血的刺客——

” [ðə; ði] [prɪnt] [blɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]  
**” The print blurred before her eyes , she could read no more for the moment**  
” 这 打印 模糊 前 她 眼睛 , 她 可以 读 不 更多的 为了 这 片刻  
.  
:  
.

“字迹在她眼前变得模糊，她暂时无法再看清了。”

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [pʊ; əv][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [kləʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd]  
**She thought of the revolver in the drawer of the table close at hand and**  
她 想法 的 这 左轮手枪 在 这 抽屉 的 这 桌子 关闭 在 手 和  
[felt] [glæd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,  
**felt glad that it was there ,**  
毛毡 高兴的 那 它 曾是 那里 ,

她想到了放在触手可及的桌子抽屉里的左轮手枪，庆幸它在那里。

[ˈləʊdɪd] .  
**loaded .**  
已加载 .  
.  
.  
已加载。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [naɪf] [tuː; tə][bed] [wɪð] [em ˈiː] !  
**” I'm going to take the butcher knife to bed with me !**  
” 我是 去 到 拿 这 屠夫 刀 到 床 和 我 !  
“我要把屠刀带到床上去！ ”

” [ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .  
**” Lizzie was saying .**  
” 莉齐 曾是 说 .

“莉齐说道。”

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwiːdʒɔː] - [bɔːd] .  
**Miss Cornelia touched the ouija - board .**  
错过 科妮莉亚 感动 这 通灵板 - 木板 .

科妮莉亚小姐碰了碰通灵板。

“ [ðæt] [θɪŋ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [speld] [bæt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑ:k] .  
“ **That thing certainly spelled Bat , ” she remarked .**  
“ 那 事物 当然 拼写 蝙蝠 , ” 她 评论 .

“那东西拼出来的肯定是蝙蝠,”她说道。

“ [ai] [wɪ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .  
“ **I wish I were a man .**  
“ 我 希望 我 是 一个 男人 .

“我希望我是个男人。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈbiə(r)] , [ˈdɒktə(r)] ,  
**I'd like to see any lawyer , Doctor ,**  
ID 喜欢 到 看 任何 律师 , 医生 ,

我想见见任何律师、医生，

[ɔ:(r)] [ˈmɜ:tʃənt] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ səˈspekt, 'sʌspekt ][aɪˈti:]  
**or merchant of my acquaintance leading a double life without my suspecting it**  
或者 商人 的 我的 熟人 领导 一个 双倍的 生活 没有 我的 怀疑 它  
.  
“  
:  
“  
:  
“

或者我认识的某个商人过着双重生活，而我却毫不知情。

“ [ˈevri] [mæn] [liːdz] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [ˈlɪzi] [əbˈzɜ:vð] .  
“ **Every man leads a double life and some more than that , ” Lizzie observed .**  
“ 每一个 男人 线索 一个 双倍的 生活 和 一些 更多的 比 那 , ” 莉齐 观察到 .

“每个男人都过着双重生活，有些人甚至过得更甚,”莉齐说道。

“ [ai] [ges] [aɪˈti:] [rests] [ðem; ðəm] , [laɪk] [aɪˈti:] [dʌz] [emˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [ˈkɔ:sɪt] .  
“ **I guess it rests them , like it does me to take off my corset .**  
“ 我 猜测 它 休息 他们 , 喜欢 它 做 我 到 拿 离开 我的 紧身胸衣 .

“我想这能让他们放松，就像我脱掉紧身胸衣一样。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [rɪˈbju:k] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt]  
“ **Miss Cornelia opened her mouth to rebuke her but just at that**  
“ 错过 科妮莉亚 打开 她 嘴 到 训斥 她 但 只是 在 那

[ˈməʊmənt][ðəə(r)] ,  
**moment there ,**  
片刻 那里 ,

科妮莉亚小姐张开嘴想斥责她，但就在这时，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋk] [ɒv; əv][aɪs][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] , [ðə; ðɪ][dʒæpəˈniːz] ,  
**was a clink of ice from the hall , and Billy , the Japanese ,**  
曾是 一个 碰杯 的 冰 从 这 大厅 , 和 比利 , 这 日本人 ,

大厅里传来冰块碰撞的叮当声，是日本人比利。

[ˈentəd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈglɑːsɪz] [ɒn][aɪˈti:] .  
**entered carrying a tray with a pitcher of water and some glasses on it .**  
进入 携带 一个 托盘 和 一个 投手 的 水 和 一些 眼镜 在 它 .

他端着托盘走了进来，托盘上放着一壶水和一些杯子。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpæsɪv] [ˈprəʊgres] ,  
**Miss Cornelia watched his impassive progress ,**  
错过 科妮莉亚 观看 他的 冷漠 进步 ,

科妮莉亚小姐面无表情地看着他走来走去。

[ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ][ɔːriˈent(ə)l][ˈreɪsɪz][ˈevə(r)] [felt] [ˈterə(r)] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ɔ:l] [ˈlɪzɪz]  
**wondering if the Oriental races ever felt terror — she could not imagine all Lizzie's**  
好奇 如果 这 东方 种族 曾经 毛毡 恐怖 — 她 可以 不是 想象 全部 莉齐的

[bænˈʃiːz] [ænd; ənd] [ˈkelpi] [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈʃɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ˈbɪli] .  
**banshees and kelpies producing a single shiver from Billy .**  
女妖 和 凯尔皮斯 生产 一个 单身的 颤抖 从 比利 .

她想知道东方种族是否也曾感到恐惧——她无法想象莉齐的所有女妖和水妖会让比利感到一丝恐惧。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ˈsaɪləntli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]  
He set down the tray and was about to go as silently as he had  
他放向下这托盘和曾是关于到去作为默默作为他有  
[kʌm] [wen] [mɪs] [kɔː'niːljə] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ˈɪmpʌls] .  
come when Miss Cornelia spoke to him on impulse .  
来什么时候错过科妮莉亚辐到他 在 冲动 .

他放下托盘，正要像来时一样悄无声息地离开，这时科妮莉亚小姐一时冲动，和他开了个玩笑。

“ [ˈbɪli] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kʊks] [ˈsɪstə(r)][nɒt] [ˈhævɪŋ] [twɪnz] ?

“ **Billy , what's all this about the cook's sister not having twins ?**

” 比利 , 是什么 全部 这 关于 这 库克的 姐姐 不是 拥有 双胞胎 ?

“比利，厨师的妹妹没生双胞胎这件事到底是怎么回事？”

” [fiː; fi] [sed] [ɪn][æn; ən] [pʰhænd] [vɔɪs] .

” **she said in an offhand voice** .

” 她 说 在 一个 随意 嗓音 .

她漫不经心地说道。

[fiː; fi][hæd; həd][nɒt] [ˈriːəli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈsɜːvənts] [wɪð] [ˈbɪli] [bɪ'fɔː(r)] .

**She had not really discussed the departure of the other servants with Billy before** .

她 有 不是 真的 讨论 这 离开 的 这 其他 仆人 和 比利 前 .

她之前并没有和比利真正讨论过其他仆人离开的事情。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ?

“ **Did you happen to know that this interesting event was anticipated ?**

” 做过 你 发生 到 知道 那 这 有趣的 事件 曾是 预期 ?

“您是否知道这场有趣的活动是大家所期待的？”

” [ˈbɪli] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [hɪs] .

” **Billy drew in his breath with a polite hiss** .

” 比利 画 在 他的 气息 和 一个 有礼貌的 嘶 .

比利礼貌地倒吸了一口气，发出了一声嘶嘶声。

” [ˈmeɪbi] [fiː; fi][hæv; həv] [twɪnz] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“ **Maybe she have twins , ” he admitted** .

” 或许 她 有 双胞胎 , ” 他 承认 .

“也许她生的是双胞胎，”他承认道。

” [aɪ 'tiː] [ˈhæpən] [ˈsʌmtaɪm] .

“ **It happen sometime** .

” 它 发生 有时 .

“这种事总会发生。”

[ˈməʊstli][nɒt] [ɪk'spektɪd] . ”

**Mostly not expected** . ”

大多 不是 预期的 . ”

大多出乎意料。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈliːvɪŋ] ? ”

“ **Do you think there was any other reason for her leaving ? ”**

” 做 你 思考 那里 曾是 任何 其他 原因 为了 她 离开 ? ”

你觉得她离开还有其他原因吗？

” [ˈmeɪbi] , ” [sed] [ˈbɪli] [ˈblændli] .

“ **Maybe , ” said Billy blandly** .

” 或许 , ” 说 比利 平淡地 .

“也许吧，”比利淡淡地说。

” [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ? ”

“ **Well , what was the reason ? ”**

” 出色地 , 什么 曾是 这 原因 ? ”

“那么，原因是什么呢？”

“ [ɔ:ɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [haʊs] [ˈhɔ:ntɪd] .  
“ **All say the same thing — house haunted** .  
“ 全部 说 这 相同的 事物 — 房子 闹鬼的 .  
“ 所有人都说同样的话——房子闹鬼。”

“ [ˈbɪlɪz] [rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [prompt] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][kɑ:m] .  
“ **Billy's reply was prompt as it was calm** .  
“ 比利 回复 曾是 迅速的 作为 它 曾是 冷静的 .  
比利的回答既迅速又平静。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [lɑ:f] .  
**Miss Cornelia gave a slight laugh** .  
错过 科妮莉亚 给予 一个 轻微 笑 .  
科妮莉亚小姐轻笑了一声。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðəʊ] , [daʊnt][ju:; jʊ] ?  
“ **You know better than that , though , don't you ?**  
“ 你 知道 更好的 比 那 , 尽管 , 不 你 ?  
“但你心里应该明白这一点，对吧？”

“ [ˈbɪlɪz] [ɔ:riˈent(ə)] [pləˈsɪdəti] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈrʌfld] .  
“ **Billy's Oriental placidity remained unruffled** .  
“ 比利 东方 平静 剩余 镇定自若 .  
“比利身上那种东方人的沉着冷静丝毫未受影响。”

[hi:; hi] [ˈnaɪðə(r)] [ədˈmɪtɪd] [nɔ:(r)] [dɪˈnaɪd] .  
**He neither admitted nor denied** .  
他 两者都不 承认 也不 否认 .  
他既未承认也未否认。

[hi:; hi] [ˈʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**He shrugged his shoulders** .  
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .  
他耸了耸肩。

“ [ˈfʌni] [haʊs] , “ [hi:; hi] [sed] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .  
“ **Funny house , he said laconically** .  
“ 有趣的 房子 , “ 他 说 简洁地 .  
“滑稽的房子,”他简洁地说。

“ [faɪnd] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] — [ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] .  
“ **Find window open — nobody there** .  
“ 寻找 窗户 打开 — 无人 那里 .  
“发现窗户开着——但那里没有人。”

[dɔ:(r)] [slæm] — [ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] !  
**Door slam — nobody there !**  
门 猛击 — 无人 那里 !  
砰的一声关上门——外面没人!

“ [ɒn] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [keɪm] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] ,  
“ **On the heels of his words came a single** ,  
“ 在 这 高跟鞋 的 他的 字 来了 一个 单身的 ,  
“他话音刚落，就传来一声单响，

[ˈsta:tɪŋ] [bæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkwɔ:təz] — [ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slæmd] [dɔ:(r)] !  
**startling bang from the kitchen quarters — the bang of a slammed door !**  
令人震惊 砰 从 这 厨房 四分之一 — 这 砰 的 一个 猛烈抨击 门 !  
厨房传来一声巨响——是门被猛地关上的声音!

[ˈtʃæptə(r)] [faɪv]  
**CHAPTER FIVE**  
章 五  
第五章

[ˌæləˈpiːʃə] [ænd; ənd] [rʊˈbiːələ]  
**ALOPECIA AND RUBEOLA**  
脱发 和 风疹

脱发和风疹

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [drɒpt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈnjuːzpeɪpə(r)] .  
**Miss Cornelia dropped her newspaper** .  
错过 科妮莉亚 掉落 她 报纸 .

科妮莉亚小姐的报纸掉在了地上。

[ˈlɪzi] , [ˈfræŋkli] [ˈfraɪt(ə)nd] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwiːl] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]  
**Lizzie , frankly frightened , gave a little squeal and moved closer to her**  
莉齐 , 坦率地说 害怕 , 给予 一个 小的 尖叫 和 已搬 更近 到 她  
[ˈmɪstrəs] .  
**mistress** .  
情妇 .

莉齐显然吓坏了，她发出了一声小小的尖叫，并向她的女主人靠近。

[ˈəʊnli] [ˈbɪli] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsɪv] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃɑːpli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wens]  
**Only Billy remained impassive but even he looked sharply in the direction whence**  
仅有的 比利 剩余 冷漠 但 甚至 他 看起来 尖锐地 在 这 方向 何处  
[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] .  
**the sound had come** .  
这 声音 有 来 .

只有比利面无表情，但他也不禁猛地朝声音传来的方向望去。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [pɔɪz] .  
**Miss Cornelia was the first of the others to recover her poise** .  
错过 科妮莉亚 曾是 这 第一的 的 这 其他的 到 恢复 她 沉着 .

科妮莉亚小姐是其他人中第一个恢复镇定的。

“ [stɒp] [ðæt] !  
” **Stop that !**  
” 停止 那 !

“住手! ”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] !  
**It was the wind !**  
它 曾是 这 风 !

原来是风!

“ [ɪː; ji] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪtəbli] — [ðə; ði] “ [stɒp] [ðæt] !  
” **she said , a little irritably — the “ Stop that !**  
” 她 说 , 一个 小的 易怒地 — 这 ” 停止 那 !

她有些恼火地说：“住手! ”

“ [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈlɪzi] [huː] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈskwiːlɪŋ] [əˈɡen] .  
” **addressed to Lizzie who seemed on the point of squealing again** .  
” 已解决 到 莉齐 WHO 似乎 在 这 观点 的 尖叫 再次 .

“对莉齐说，她看起来又要尖叫起来了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] [wɪnd] , “ [sed] [ˈbɪli] .  
” **I think not wind , “ said Billy** .  
” 我 思考 不是 风 , ” 说 比利 .

“我觉得不是风,”比利说。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [læk] [ɒv; əv] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ˈædɪd] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] .  
**His very lack of perturbation added weight to the statement** .  
他的 非常 缺少 的 扰动 额外 重量 到 这 陈述 .

他表现出的镇定自若反而增强了这一说法的说服力。

[,aɪˈti:] [meɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ʌnˈiːzi] .  
It made Miss Cornelia uneasy .  
它 制成 错过 科妮莉亚 不安 .

这让科妮莉亚小姐感到不安。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [əˈɡen] .  
She took out her knitting again .  
她 采取 出去 她 针织 再次 .

她又拿出了毛线。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈlɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˈbɪli] ? ”  
“ How long have you lived in this house , Billy ? ”  
“ 如何 长的 有 你 居住地 在 这 房子 , 比利 ? ”

“比利，你在这房子里住了多久了？”

“ [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] [bɪlt] . ”  
“ Since Mr . Fleming built . ”  
“ 自从 先生 . 弗莱明 建造 . ”

“自从弗莱明先生建造以来。”

“ [hm] .  
“ H'm .  
“ 嗯 .

“嗯。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈpɒndə] .  
“ Miss Cornelia pondered .  
“ 错过 科妮莉亚 沉思 .

科妮莉亚小姐沉思道。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪˈstɜːbd] ? ”  
“ And this is the first time you have been disturbed ? ”  
“ 和 这 是 这 第一的 时间 你 有 到过 不安 ? ”

“这是你第一次感到不安吗？”

“ [lɑːst] [tuː] [deɪz] [ˈəʊnli] .  
“ Last two days only .  
“ 最后的 二 天 仅有的 .

“仅剩最后两天。”

“ [ˈbɪli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈwɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːtruːm; ˈkɔːtrəm] .  
“ Billy would have made an ideal witness in a courtroom .  
“ 比利 会 有 制成 一个 理想的 证人 在 一个 法庭 .

“比利会是法庭上理想的证人。”

[hiː; hi] [rɪˈstrɪktɪd] [hɪmˈself] [səʊ] [prɪˈsaɪsli] [tuː; tə] [ˈɑːnsərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][æz; əz]  
He restricted himself so precisely to answering what was asked of him in as  
他 受限制的 他自己 所以 恰恰 到 回答 什么 曾是 问 的 他 在 作为

[fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .  
few words as possible .  
很少 字 作为 可能的 .

他非常谨慎地限制自己，尽可能用最少的词语回答别人提出的问题。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [rɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] .  
Miss Cornelia ripped out a row in her knitting .  
错过 科妮莉亚 撕裂 出去 一个 排 在 她 针织 .

科妮莉亚小姐把她织的毛线拆掉了一行。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .  
She took a deep breath .  
她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [feɪs] ['lɪzi] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?  
“ **What about that face Lizzie said you saw last night at the window ?**  
“ 什么 关于 那 脸 莉齐 说 你 锯 最后的 夜晚 在 这 窗户 ?  
“莉齐说你昨晚在窗户边看到了那张脸，你觉得呢？ ”

“ [fiː; fi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['stedɪ] [vɔɪs] .  
“ **she asked in a steady voice .**  
“ 她 问 在 一个 稳定的 嗓音 .  
“她用平静的声音问道。

[ˈbɪli] [grɪnd] , [æz; əz] [ɪf] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .  
**Billy grinned , as if slightly embarrassed .**  
比利 咧嘴一笑 , 作为 如果 轻微地 尴尬的 .  
比利咧嘴一笑，似乎有些不好意思。

“ [dʒʌst] [feɪs] — [ðæts] [ɔːl] . ”  
“ **Just face — that's all .** ”  
“ 只是 脸 — 那就是 全部 . ”  
“面对现实吧——仅此而已。”

“ [ə; eɪ] — [mænz] [feɪs] ?  
“ **A — man's face ?**  
“ 一个 — 男人的 脸 ?  
“一张——男人的脸？ ”

“ [hiː; hi] [ˈrʌg] [ə'gen] .  
“ **He shrugged again .**  
“ 他 耸了耸肩 再次 .  
他又耸了耸肩。

“ [dɒʊnt] [nəʊ] — ['meɪbi] .  
“ **Don't know — maybe .**  
“ 不 知道 — 或许 .  
“不知道——也许吧。”

[,aɪ 'tiː][ðeə(r)] !  
**It there !**  
它 那里 !  
就在那儿！

[,aɪ 'tiː] [gɒn] !  
**It gone !**  
它 已消失 !  
它不见了！

“ [mɪs] [kɔː'niːljə] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] — [bʌt; bət][fiː; fi][dɪd] .  
“ **Miss Cornelia did not want to believe him — but she did .**  
“ 错过 科妮莉亚 做过 不是 想 到 相信 他 — 但 她 做过 .  
科妮莉亚小姐不想相信他——但她最终还是相信了。

“ [dɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][,aɪ 'tiː] ?  
“ **Did you go out after it ?**  
“ 做过 你 去 出去 后 它 ?  
“你之后出去了吗？ ”

“ [fiː; fi] [pə'sistɪd] .  
“ **she persisted .**  
“ 她 持续 .  
她坚持道。

[ˈbɪlɪz] [ˈjeləʊ] [grɪn] [gruː] ['waɪdə(r)] .  
**Billy's yellow grin grew wider .**  
比利 黄色的 咧嘴笑 生长 更广泛 .  
比利咧嘴一笑，笑容更加灿烂了。



“ [nəʊ] [θæŋks] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈtʃɪfəli] [wɪð] [aɪˈdi:əl] [səkˈsɪŋktənəs] .  
“ **No thanks** , ” **he said cheerfully with ideal succinctness** .  
“ 不 谢谢 , ” 他 说 愉快地 和 理想的 简洁 .  
“不用了，谢谢。”他语气愉快地简洁说道。

[ˈli:zi] , [ˈmi:nwaɪl] , [hæd; həd] [stʊd] [fɜ:st] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒʊəriŋ] [ðə; ði]  
**Lizzie** , **meanwhile** , **had stood first on one foot and then on the other during the**  
莉齐 , 同时 , 有 站立 第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 期间 这  
[ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] ,  
**interrogation** ,  
审讯 ,  
与此同时，莉齐在审讯过程中先是单脚站立，然后又换成另一只脚。

[ˈterə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɔ:bɪd] [ˈɪntrəst] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɑ:stəri] .  
**terror and morbid interest fighting in her for mastery** .  
恐怖 和 病态的 兴趣 斗争 在 她 为了 精通 .  
恐惧和病态的兴趣在她体内争夺主导权。

[naʊ] [fi:; fi] [kʊd; kəd] [həʊld] [hɜ:ˈself] [ɪn] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] .  
**Now she could hold herself in no longer** .  
现在 她 可以 抓住 她自己 在 不 更长 .  
她再也无法抑制自己的情绪了。

“ [əʊ] , [mɪs] [ni:li] !  
“ **Oh** , **Miss Neily** !  
“ 哦 , 错过 尼利 !  
“哦，尼利小姐！ ”

“ [fi:; fi] [ɪkˈspləʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgreɪvjɑ:d] [məʊn] , “ [lɑ:st] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [ai] [hæd; həd]  
“ **she exploded in a graveyard moan** , “ **last night when the lights went out I had**  
“ 她 爆炸了 在 一个 墓地 呻吟 , “ 最后的 夜晚 什么时候 这 灯 去 出去 我 有  
[ə; eɪ] [ˈtəʊkən] !  
**a token** !  
一个 令牌 !  
她发出一声凄厉的呻吟，“昨晚停电的时候，我手里还有个代币！ ”

[maɪ] [ɔɪl] [læmp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔɪl] [bʌt; bət] , [du:; də] [wʊt] [ai] [wʊd] , [aɪ ˈti:] [kept] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] ,  
**My oil lamp was full of oil but , do what I would , it kept going out** ,  
我的 油 灯 曾是 满的 的 油 但 , 做 什么 我 会 , 它 保留 去 出去 ,  
我的油灯里装满了油，但是无论我怎么做，它都总是熄灭。  
[tu:] — [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ðæt] [læmp] [wʊd] [gəʊ] .  
**too — the minute I shut my eyes out that lamp would go** .  
也 — 这 分钟 我 关闭 我的 眼睛 出去 那 灯 会 去 .  
而且，我一闭上眼睛，那盏灯就会熄灭。

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈʃʊərə] [ˈtəʊkən] [ɒv; əv] [deθ] !  
**There ain't a surer token of death** !  
那里 不是 一个 确定 令牌 的 死亡 !  
还有什么比这更确凿的死亡预兆呢！

[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [sez] ,  
**The Bible says** ,  
这 圣经 说道 ,  
圣经上说：

- [let] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] [ʃaɪn] - — [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [hænd] [ju:; jʊ] [kænt] [si:] [pʊts] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪts] [aʊt]  
**' Let your light shine ' — and when a hand you can't see puts your lights out**  
- 让 你的 光 闪耀 - — 和 什么时候 一个 手 你 不能 看 放置 你的 灯 出去  
— [ɡʊd] [naɪt] !  
**— good night** !  
— 好的 夜晚 !  
“让你的光芒闪耀”——当一只看不见的手熄灭了你的灯——晚安！

“ [ʃiː; ʃi] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [ˈwɪspə(r)] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈbɪli] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)]  
“ **She ended in a hushed whisper and even Billy looked a trifle uncomfortable**  
“ 她 结束 在 一个 静静地 耳语 和 甚至 比利 看起来 一个 琐事 不舒服  
[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈklaɪməks] .  
**after her climax** .  
后 她 高潮 .  
“她最后压低声音，甚至比利在她达到高潮后也显得有些不自在。”

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [tʃɪəd] [juːˈes][ʌp] , “ [bɪˈɡæən] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ʌnˈdɔːntɪdli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]  
“ **Well , now that you've cheered us up , “ began Miss Cornelia undauntedly , but a**  
“ 出色地 , 现在 那 你已经 欢呼 我们 向上 , “ 开始 错过 科妮莉亚 无畏地 , 但 一个  
[lɒŋ] ,  
**long** ,  
长的 ,  
“好了，既然你让我们高兴起来了，”科妮莉亚小姐毫不气馁地开口道，但过了很久，

[ˈbɒmɪnəs] [rəʊl][pʊ; əv] [ˈθʌndə(r)] [ðæt] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ˈdraʊnd] [aʊt]  
**ominous roll of thunder that rattled the panes in the French windows drowned out**  
不祥的 卷 的 雷 那 摇晃 这 窗格 在 这 法语 视窗 溺水 出去  
[ðə; ði][end][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsentəns] .  
**the end of her sentence** .  
这 结尾 的 她 句子 .  
一声不祥的雷鸣震得法式落地窗的玻璃嘎嘎作响，盖过了她最后一句话。

[ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][daɪˈvɜːʃ(ə)n] .  
**Nevertheless she welcomed the thunder as a diversion** .  
尽管如此 她 欢迎 这 雷 作为 一个 导流 .  
然而，她却乐于接受雷声，将其视为一种消遣。  
[æt; ət] [liːst] [ɪts] [ˈmenəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)] [wʌŋ] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɑːdɪd] [əˈɡenst] [baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)]  
**At least its menace was a physical one — to be guarded against by physical**  
在 至少 它是 威胁 曾是 一个 身体的 — — 到 是 守卫 反对 经过 身体的  
[miːnz] .  
**means** .  
方法 .

至少它的威胁是物质上的——需要用物质手段来防范。  
[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .  
**She rose and went over to the French windows** .  
她 玫瑰 和 去 超过 到 这 法语 视窗 .  
她起身走到落地窗前。

[ðæt] [ˈflɪmzi] [bəʊlt] !  
**That flimsy bolt !**  
那 脆弱的 螺栓 !  
那颗脆弱的螺栓！  
[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] — [ə; eɪ] [ˈflɪkə(r)] [pʊ; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [stæbd] [ðə; ði]  
**She parted the curtains and looked out — a flicker of lightning stabbed the**  
她 分手了 这 窗帘 和 看起来 出去 — 一个 闪烁 的 闪电 刺伤 这  
[naɪt] — [ðə; ði] [stɔːm] [mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlməʊst][əˈpɒn][ðəm; ðəm] .  
**night — the storm must be almost upon them** .  
夜晚 — 这 风暴 必须 是 几乎 之上 他们 .  
她拉开窗帘向外望去——一道闪电划破夜空——暴风雨一定快要来了。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm][ˈkænd(ə)ls] , [ˈbɪli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **Bring some candles , Billy , “ she said** .  
“ 带来 一些 蜡烛 , 比利 , “ 她 说 .  
“比利，带些蜡烛来，”她说。

“ [ðə; ði] [laɪts] [meɪ] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [ˈməʊmənt] — [ænd; ənd] [ˈbɪli] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstaːtɪd] [tuː; tə]  
“ **The lights may be going out any moment — and Billy , ” as he started to**  
“ 这 灯 可能 是 去 出去 任何 片刻 — 和 比利 , ” 作为 他 开始 到  
[liːv] ,  
**leave** ,  
离开 ,

“灯随时可能熄灭——比利,”说着, 他开始离开。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [əˈraɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] .  
“ **there's a gentleman arriving on the last train .**  
“ 有 一个 绅士 抵达 在 这 最后的 火车 :

“有一位先生乘坐最后一班火车到达。”

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [ˈkʌmz] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .  
**After he comes you may go to bed .**  
后 他 来 你 可能 去 到 床 :

他来之后你就可以去睡觉了。

[aɪl] [weɪt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [deɪl] — [əʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] , ” [əˈrestɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,  
**I'll wait up for Miss Dale — oh , and Billy , ” arresting him at the door ,**  
患病的 等待 向上 为了 错过 戴尔 — 哦 , 和 比利 , ” 逮捕 他 在 这 门 ,  
我会等戴尔小姐——哦, 还有比利,”在门口逮捕他时,

“ [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔːz] [ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [hɪə(r)] .  
“ **see that all the outer doors on this floor are locked and bring the keys here .**  
“ 看 那 全部 这 外 门 在 这 地面 是 已锁定 和 带来 这 钥匙 这里 :

“请确保这层楼的所有外门都已上锁, 并将钥匙带到这里。”

“ [ˈbɪli] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .  
“ **Billy nodded and departed .**  
“ 比利 点头 和 已离开 :

比利点点头, 离开了。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .  
**Miss Cornelia took a long breath .**  
错过 科妮莉亚 采取 一个 长的 气息 :

科妮莉亚小姐长长地吸了一口气。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] — [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈækʃ(ə)n]  
**Now that the moment for waiting had passed — the moment for action**  
现在 那 这 片刻 为了 等待 有 通过了 — 这 片刻 为了 行动  
[kʌm] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] ,  
**come — she felt suddenly indomitable ,**  
来 — 她 毛毡 突然 不屈不挠 ,

等待的时刻已经过去, 行动的时刻已经到来, 她突然感到自己无所不能。

[prɪˈpeəd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [bæts] !  
**prepared to face a dozen Bats !**  
准备 到 脸 一个 打 蝙蝠 !

准备好面对十二只蝙蝠!

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .  
**Her feelings were not shared by her maid .**  
她 情怀 是 不是 共享 经过 她 女佣 :

她的女仆并没有和她有同样的感觉。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] , ” [məʊn] [ˈlɪzi] .  
“ **I know what all this means , ” moaned Lizzie .**  
“ 我 知道 什么 全部 这 方法 , ” 呻吟 莉齐 :

“我知道这一切意味着什么,”莉齐呻吟道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deθ] , [[ʊə(r)] ! ”  
“ **I tell you there's going to be a death , sure !** ”  
“ 我 告诉 你 有 去 到 是 一个 死亡 , 当然 ! ”  
“ 我跟你说, 肯定会有人死, 真的! ”

“ [ðeə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ki:p] [ˈkwaɪət] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈæsɪdli] .  
“ **There certainly will be if you don't keep quiet ,** ” **said her mistress acidly** .  
“ 那里 当然 将要 是 如果 你 不 保持 安静的 , ” 说 她 情妇 酸性地 .  
“如果你不闭嘴, 肯定会有, ”她的女主人尖刻地说。

“ [lɒk] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .  
“ **Lock the billiard - room windows and go to bed** .  
“ 锁 这 台球 - 房间 视窗 和 去 到 床 .  
“ 锁好台球室的窗户, 然后去睡觉。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [strɔː] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪzi] .  
“ **But this was the last straw for Lizzie** .  
“ 但 这 曾是 这 最后的 稻草 为了 莉齐 .  
但这对于莉齐来说却是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] ,  
**A picture of the two long** ,  
一个 图片 的 这 二 长的 ,  
一张两长照片,

[dɑ:k] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑ:s] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedtʃeɪmbə(r)]  
**dark flights of stairs up which she had to pass to reach her bedchamber**  
黑暗的 航班 的 楼梯 向上 哪个 她 有 到 经过 到 抵达 她 卧室  
[rəʊz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**rose before her — and she spoke her mind** .  
玫瑰 前 她 — 和 她 辐 她 头脑 .  
她面前是一段段黑暗的楼梯, 她必须爬上去才能到达自己的卧室——她把心里话说了出来。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] !  
“ **I am not going to bed !**  
“ 我 是 不是 去 到 床 !  
“我不睡觉! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwaɪldli] .  
“ **she said wildly** .  
“ 她 说 疯狂地 .  
“她疯狂地说。”

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [təˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ˈhaʊs] .  
“ **I'm going to pack up tomorrow and leave this house** .  
“ 我是 去 到 盒 向上 明天 和 离开 这 房子 .  
“我明天就要收拾行李离开这所房子了。”

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [wəd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)]  
“ **That such a threat would never be carried out while she lived made little**  
“ 那 这样的 一个 威胁 会 绝不 是 携带 出去 尽管 她 居住地 制成 小的  
[ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [tru:θs] [ ,kɒnsəˈleɪʃən ] .  
**difference to her — she was beyond the need of Truth's consolations** .  
不同之处 到 她 — 她 曾是 超过 这 需要 的 真相 安慰 .  
“在她有生之年, 这样的威胁永远不会实现, 但这对她来说无关紧要——她已经不需要真理的安慰了。”

“ [aɪ] [ɑ:skt] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [bendɪd] [niːz] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [pleɪs] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]  
“ **I asked you on my bended knees not to take this place two miles from a**  
“ 我 问 你 在 我的 弯曲 膝盖 不是 到 拿 这 地方 二 英里 从 一个  
[ˈreɪlˌrəʊd] ,  
**railroad** ,  
铁路 ,  
“我曾跪地求你不要选这个离铁路两英里远的地方,

“ [fɪː; ʃɪ] [wɛnt] [ɒn]    ['hiːtɪdli] .  
” **she went on heatedly** .  
” 她 去 在 激烈地 .

她激动地继续说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsɪz] [seɪk] , [mɪs] [niːli] , [lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [tuː] [leɪt] !  
” **For mercy's sake , Miss Neily , let's go back to the city before it's too late !**  
” 为了 怜悯的 清酒 , 错过 尼利 , 我们来吧 去 后退 到 这 城市 前 它是 也 晚的 !  
“看在上帝的份上, 奈利小姐, 我们趁现在还来得及, 赶紧回城里去吧! ”

“ [mɪs] [kɔː'niːljə] [wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)] .  
” **Miss Cornelia was inflexible** .  
” 错过 科妮莉亚 曾是 不灵活的 .

科妮莉亚小姐很固执。

“ [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] .  
” **I'm not going** .  
” 我是 不是 去 .

“我不去。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .  
**You can make up your mind to that** .  
你 能 制作 向上 你的 头脑 到 那 .

你可以自己做决定。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒts] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] [ɪf] [aɪ'tiː] [teɪks] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .  
**I'm going to find out what's wrong with this place if it takes all summer** .  
我是 去 到 寻找 出去 是什么 错误的 和 这 地方 如果 它 需要 全部 夏天 .

就算要花整个夏天, 我也要查明这个地方到底出了什么问题。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [get][aɪ'tiː] . “  
**I came out to the country for a rest and I'm going to get it** . ”  
我 来了 出去 到 这 国家 为了 一个 休息 和 我是 去 到 得到 它 . ”

我来乡下是为了休息, 我一定会好好休息的。

“ [jʊl] [get][ɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [rest] !  
” **You'll get your heavenly rest !**  
” 你会 得到 你的 天上 休息 !

“你将在天堂安息! ”

“ [ mɔːn, məʊn ] ['lɪzi] , ['gɪvɪŋ] [aɪ'tiː][ʌp] .  
” **mourned Lizzie , giving it up** .  
” 哀悼 莉齐 , 给予 它 向上 .

“莉齐哀悼道, 放弃了它。”

[fɪː; ʃɪ] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [maɪt]  
**She looked pitifully at her mistress's face for a sign that the latter might**  
她 看起来 可怜地 在 她 情妇的 脸 为了 一个 符号 那 这 后者 可能  
[biː; bi] ['wiːkənɪŋ] — [bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [saɪn] [keɪm] .  
**be weakening — but no such sign came** .  
是 减弱 — 但 不 这样的 符号 来了 .

她怜悯地看着女主人的脸, 想从中看出女主人是否正在衰弱——但并没有出现这样的迹象。

[ɪn'sted] , [mɪs] [kɔː'niːljə] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] .  
**Instead , Miss Cornelia seemed to grow more determined** .  
反而 , 错过 科妮莉亚 似乎 到 生长 更多的 决定 .

相反, 科妮莉亚小姐似乎变得更加坚定了。

“ [br'saɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌɡd] [tuː; tə]  
“ **Besides** , ” **she said** , **suddenly deciding to share the secret she had hugged to**  
“ 除了 , ” 她 说 , 突然 决定 到 分享 这 秘密 她 有 拥抱 到  
[hɜː'self] [ɔːl] [deɪ] ,  
**herself all day** ,  
她自己 全部 天 ,

“此外,”她突然决定分享她保守了一整天的秘密,说道。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [ˈlɪzi] .  
“ **I might as well tell you** , **Lizzie** .  
“ 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , 莉齐 .

“我还是告诉你吧,莉齐。”

[aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [sent] [daʊn] [tə'naɪt] [frɒm; frəm] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . “  
**I'm having a detective sent down tonight from police headquarters in the city** . ”  
我是 拥有 一个 侦探 发送 向下 今晚 从 警察 总部 在这 城市 . ”

我今晚会从市警察总部派一名侦探过来。

“ [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?  
“ **A detective** ?  
“ 一个 侦探 ?

“一名侦探?”

“ [ˈlɪzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɒrɪfaɪd] .  
“ **Lizzie's face was horrified** .  
“ 莉齐的 脸 曾是 惊恐万分 .

莉齐的脸上满是惊恐。

“ [mɪs] [niːli] , [jʊr; jər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][em 'iː] !  
“ **Miss Neily** , **you're keeping something from me** !  
“ 错过 尼利 , 你是 保持 某物 从 我 !

“内莉小姐,你瞒着我什么事!”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . “  
**You know something I don't know** . ”  
你 知道 某物 我 不 知道 . ”

你知道一些我不知道的事情。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] .  
“ **I hope so** .  
“ 我 希望 所以 .

我希望如此。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈstjuːpɪd] [ɪ'nʌf] .  
**I daresay he will be stupid enough** .  
我 敢说 他 将要 是 愚蠢的 足够的 .

我敢说他会蠢到这种地步。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] .  
**Most of them are** .  
最多 的 他们 是 .

他们大多数都是。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ˈprɒpə(r)] [naɪts] [sliːp] . “  
**But at least we can have one proper night's sleep** . ”  
但 在 至少 我们 能 有 一 恰当的 夜晚 睡觉 . ”

但至少我们可以好好睡一觉了。

“ [nɒt] [aɪ] . [aɪ] [trʌst] [nəʊ][mæn] , ” [sed] [ˈlɪzi] .  
“ **Not I** . **I trust no man** , ” **said Lizzie** .  
“ 不是 我 . 我 相信 不 男人 , ” 说 莉齐 .

“我才不信呢。我不相信任何男人。”莉齐说道。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] . “

**But Miss Cornelia had picked up the paper again . “**  
但 错过 科妮莉亚 有 挑选 向上 这 纸 再次 . “

但科妮莉亚小姐又拿起了报纸。

- [ðə; ði] [bæts] [lɑ:st] [kraɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ə'trəʃəs] [wʌn] , -  
**' The Bat's last crime was a particularly atrocious one , '**  
- 这 蝙蝠的 最后的 犯罪 曾是 一个 特别 极其恶劣 一 , -

“蝙蝠侠的最后一桩罪行尤其令人发指。”

” [ʃi:; ʃi] [ri:d] . “

**” she read . “**  
” 她 读 . ”

她读道。

- [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'mə:də ] [mæn] . . . -  
**' The body of the murdered man . . . '**  
- 这 身体 的 这 被谋杀 男人 . . . -

“被谋杀男子的尸体……”

” [bʌt; bət] [ 'lɪzi ] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

**” But Lizzie could bear no more .**  
” 但 莉齐 可以 熊 不 更多的 .

但莉齐再也无法忍受了。

“ [waɪ] [daʊnt][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [ 'fʌni ] [peɪdʒ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪ] ?

**” Why don't you read the funny page once in a while ?**  
” 为什么 不 你 读 这 有趣的 页 一次 在 一个 尽管 ?

你为什么偶尔看看漫画版块呢？

” [ʃi:; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [ 'hʌrɪd ] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ 'wɪndəʊz ] [ɪn][ðə; ði] [ 'bɪliəd ] [ru:m] .  
**” she wailed and hurried to close the windows in the billiard room .**  
” 她 哀嚎 和 慌忙 到 关闭 这 视窗 在 这 台球 房间 .

她哭喊着，赶紧去关上台球室的窗户。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ 'li:dɪŋ ] [ 'ɪntu:][ðə; ði] [ 'bɪliəd ] [ru:m] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

**The door leading into the billiard room shut behind her .**  
这 门 领导 进入 这 台球 房间 关闭 在后面 她 .

她身后的台球室门关上了。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [rɪ'meɪnd] [ 'ri:dɪŋ ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ 'məʊmənt] .

**Miss Cornelia remained reading for a moment .**  
错过 科妮莉亚 剩余 阅读 为了 一个 片刻 .

科妮莉亚小姐又读了一会儿书。

[ðen] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ælkəʊv] ?

**Then — was that a sound from the alcove ?**  
然后 — 曾是 那 一个 声音 从 这 壁龛 ?

那么——那是不是壁龛里传来的声音？

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

**She dropped the paper ,**  
她 掉落 这 纸 ,

她把纸掉在了地上。

[went] [ 'ɪntu:][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ 'məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz]  
**went into the alcove and stood for a moment at the foot of the stairs**  
去 进入 这 壁龛 和 站立 为了 一个 片刻 在 这 脚 的 这 楼梯

, [ 'lɪsənɪŋ ] .

**, listening .**  
, 聆听 .

他走进壁龛，站在楼梯脚下，侧耳倾听了一会儿。

[nəʊ] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] .  
**No — it must have been imagination .**  
不 — 它 必须 有 到过 想像力 .

不，那一定是我的想象。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,  
**But , while she was here ,**  
但 , 尽管 她 曾是 这里 ,

但是，在她在这里的这段时间里，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [lɒk] [ðæt] ['bəʊltɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ælkəʊv]  
**she might as well put on the spring lock that bolted the door from the alcove**  
她 可能 作为 出色地 放 在 这 春天 锁 那 螺栓连接 这 门 从 这 壁龛  
[tu:; tə] [ðə; ði] ['terəs] .  
**to the terrace .**  
到 这 阳台 .

她还不如把从壁龛通往露台的门上的弹簧锁锁上。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,  
**She did so ,**  
她 做过 所以 ,

她照做了。

[rɪ'tʃ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]  
**returned to the living - room and switched off the lights for a moment**  
返回 到 这 活的 - 房间 和 切换 离开 这 灯 为了 一个 片刻  
[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔ:m] .  
**to look out at the coming storm .**  
到 看 出去 在 这 未来 风暴 .

回到客厅，关掉灯，向窗外望去，暴风雨即将来临。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kləʊzə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [mɔ:(r)] [kən'tɪnjuəs] .  
**It was closer now — the lightning flashes more continuous .**  
它 曾是 更近 现在 — 这 闪电 闪光灯 更多的 连续的 .

现在距离更近了——闪电也更加频繁了。

[ʃi:; ʃi] [tʃ:nd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] [æz; əz] ['bɪli] [ɑ:r 'i:] - ['entəd] [wɪð] [θri:] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [ə; eɪ]  
**She turned on the lights again as Billy re - entered with three candles and a**  
她 转向 在 这 灯 再次 作为 比利 关于 - 进入 和 三 蜡烛 和 一个  
[bɒks] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .  
**box of matches .**  
盒子 的 比赛 .

她再次打开灯，比利拿着三根蜡烛和一盒火柴走了进来。

[hi:; hi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [saɪd] ['teɪb(ə)l] .  
**He put them down on a side table .**  
他 放 他们 向下 在 一个 边 桌子 .

he把它们放在边桌上。

“ [nju:] ['gɑ:dne(r)] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] [tu:; tə] [mɪs] [kɔ:'ni:liəz] [bæk] .  
“ **New gardener come ,** ” **he said briefly to Miss Cornelia's back .**  
“ 新的 园丁 来 , ” 他 说 简要地 到 错过 科妮莉亚的 后退 .  
“新园丁来了,”他对着科妮莉亚小姐的背影简短地说。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [tʃ:nd] .  
**Miss Cornelia turned .**  
错过 科妮莉亚 转向 .

科妮莉亚小姐转过身去。

“ [naɪs] ['aʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [get] [hɪə(r)] .  
“ **Nice hour for him to get here .**  
“ 好的 小时 为了 他 到 得到 这里 .

“他这么早就到了，真是太好了。”



[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”  
**What's his name ?** ”  
是什么 他的 姓名 ? ”

他叫什么名字？ ”

“ [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [brʊk] , ” [sed] ['bɪli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['daʊtɪf(ə)l] .  
“ **Say his name Brook ,** ” **said Billy , a little doubtful .**  
” 说 他的 姓名 溪 , ” 说 比利 , 一个 小的 疑 .

“说出他的名字，布鲁克，”比利有些怀疑地说。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [nems] [stɪl] ['bɒðəd] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðəm; ðəm][æt; ət] [fɜːst] .  
**English names still bothered him — he was never quite sure of them at first .**  
英语 姓名 仍然 烦恼 他 — 他 曾是 绝不 相当 当然 的 他们 在 第一的 .

英文名字仍然让他感到困扰——起初他总是不太确定它们。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [θɔːt] .  
**Miss Cornelia thought .**  
错过 科妮莉亚 想法 .

科妮莉亚小姐心想。

“ [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **Ask him to come in ,** ” **she said .**  
” 问 他 到 来 在 , ” 她 说 .

“请他进来，”她说。

“ [ænd; ænd] ['bɪli] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] ?  
“ **And Billy — where are the keys ?**  
” 和 比利 — 在哪里 是 这 钥匙 ?

“比利，钥匙在哪儿？ ”

” ['bɪli] ['saɪləntli] [tʊk] [tuː] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ænd][leɪd][ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .  
“ **Billy silently took two keys from his pocket and laid them on the table .**  
” 比利 默默 采取 二 钥匙 从 他的 口袋 和 铺设 他们 在 这 桌子 .

比利默默地从口袋里掏出两把钥匙，放在桌子上。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] [wɪt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hæd; həd][dʒʌst][ˈbəʊltɪd] .  
**Then he pointed to the terrace door which Miss Cornelia had just bolted .**  
然后 他 尖 到 这 阳台 门 哪个 错过 科妮莉亚 有 只是 螺栓连接 .

然后他指了指科妮莉亚小姐刚刚门上的露台门。

“ [dɔː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] — [sprɪŋ] [lɒk] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Door up there — spring lock ,** ” **he said .**  
” 门 向上 那里 — 春天 锁 , ” 他 说 .

“上面的门——弹簧锁，”他说。

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
” 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃɪ] [nɔːdɪd] .  
“ **She nodded .**  
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [ŋjuː] [bəʊlt][juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [təˈdeɪ] [mɜːks] [ˌaɪ ˈtiː] ['feəli] [sɪˈkjʊə(r)] .  
“ **And the new bolt you put on today makes it fairly secure .**  
” 和 这 新的 螺栓 你 放 在 今天 制作 它 相当 安全的 .

“你今天安装的新螺栓让它相当牢固。”

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['feəli] [ʃʊə(r)] , ['bɪli] .  
**One thing is fairly sure , Billy .**  
— 事物 是 相当 当然 , 比利 .

比利，有一件事可以肯定。

[ɪf] ['eniwʌn] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tə'haɪt] ,  
If anyone tries to get in tonight ,  
如果 任何人 尝试 到 得到 在 今晚 ,

如果有人今晚试图闯入，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] .  
he will have to break a window and make a certain amount of noise .  
他 将要 有 到 休息 一个 窗户 和 制作 一个 肯定 数量 的 噪音 .  
他必须打破窗户并制造一定程度的噪音。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['kɜʊəriəs] [enɪg'mætɪk] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .  
” But he only smiled his curious enigmatic smile and went out .  
” 但 他 仅有的 微笑 他的 好奇的 神秘的 微笑 和 去 出去 .

但他只是露出了他那令人好奇的神秘微笑，然后走了出去。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [mɪs] [kɔː'niːljə] ['siːtɪd] [hɜː'self] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪliəd]  
And no sooner had Miss Cornelia seated herself when the door of the billiard  
和 不 很快 有 错过 科妮莉亚 坐着 她自己 什么时候 这 门 的 这 台球  
[ruːm] [slæmd] ['əʊpən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lɪzi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]  
room slammed open suddenly and Lizzie burst into the room as if she had  
房间 猛烈抨击 打开 突然 和 莉齐 爆裂 进入 这 房间 作为 如果 她 有  
[biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ɡʌn] — [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [waɪld] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['striːkən] [wɪð] [fiə(r)] .  
been shot from a gun — her hair wild — her face stricken with fear .  
到过 射击 从 一个 枪 — 她 头发 荒野 — 她 脸 受打击的 和 害怕 .

科妮莉亚小姐刚坐下，台球室的门就突然被猛地推开，莉齐像被枪击中一样冲进了房间——头发凌乱，脸上满是恐惧。

“ [aɪ] [hɜːd] ['sʌmbədi] [ʃel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] — [ə'weɪ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] !  
” I heard somebody yell out in the grounds — away down by the gate !  
” 我 听到 某人 叫喊 出去 在 这 理由 — 离开 向下 经过 这 门 !

“我听到有人在院子里大喊——就在大门那边！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [sterdʒ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɜʊəriəs] [nəʊt]  
” she informed her mistress in a loud stage whisper which had a curious note  
” 她 知情的 她 情妇 在 一个 大声 阶段 耳语 哪个 有 一个 好奇的 笔记  
[ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,  
of pride in it ,  
的 自豪 在 它 ,

她用一种略带炫耀的低语声告诉了她的女主人，语气中却带着一丝奇特的骄傲。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɒʊlf(ə)] [prɪ'dɪkʃən] [səʊ]  
as if she were not too displeased at seeing her doleful predictions so  
作为 如果 她 是 不是 也 不高兴 在 看到 她 悲伤的 预测 所以  
['swɪftli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] .  
swiftly coming to pass .  
迅速地 未来 到 经过 .

仿佛看到自己悲观的预言如此迅速地——应验，她也并不感到十分不悦。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] — [hɑːf] - ['stɑːtld] , [hɑːf] - ['djuːbiəs] .  
Miss Cornelia took her by the shoulder — half - startled , half - dubious .  
错过 科妮莉亚 采取 她 经过 这 肩膀 — 一半 - 惊慌 , 一半 - 可疑 .

科妮莉亚小姐抓住她的肩膀——既有些惊讶，又有些怀疑。

“ [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [ʃel] ? ”  
” What did they yell ? ”  
” 什么 做过 他们 叫喊 ? ”

他们喊了什么？

“ [dʒʌst] [jeld] [ə; eɪ] [ʃel] ! ”  
” Just yelled a yell ! ”  
” 只是 大喊 一个 叫喊 ! ”

“我刚才大喊了一声！ ”

“莉齐！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第4/13页

“ [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] !  
“ **I heard them !**  
“ 我 听到 他们 !

我听到了!

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] “ [wʊlf] ! ” [tuː] [ˈɒf(ə)n] .  
“ **But she had cried “ Wolf ! ” too often .**  
“ 但 她 有 哭 ” 狼 ! ” 也 经常 .

但她喊“狼来了!”的次数太多了。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪvə(r)] [pɪl] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [dɪsˈɡʌstɪdli] , “ [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .  
“ **You take a liver pill , “ said her mistress disgustedly , “ and go to bed .**  
“ 你 拿 一个 肝 丸 , ” 说 她 情妇 厌恶地 , “ 和 去 到 床 .  
“你吃片保肝药,”女主人厌恶地说,“然后去睡觉。”

“ [ˈlɪzi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈprəʊtest][bəʊθ][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]  
“ **Lizzie was about to protest both the verdict on her story and the**  
“ 莉齐 曾是 关于 到 反对 两个都 这 判决 在 她 故事 和 这  
[ˈdʒʌdʒmənt][ɒn] [hɜːˈself] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [baɪ] [ˈbɪli] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðə; ði]  
**judgment on herself when the door in the hall was opened by Billy to admit the**  
判断 在 她自己 什么时候 这 门 在 这 大厅 曾是 打开 经过 比利 到 承认 这  
[njuː] [ˈɡɑːdnə(r)] .  
**new gardener .**  
新的 园丁 .

“莉齐正要抗议对她故事的评价和对她本人的评判时, 比利打开了走廊的门, 让新来的园丁进来。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈtwentɪz] ,  
**A handsome young fellow , in his late twenties ,**  
一个 英俊的 年轻的 同伴 , 在 他的 晚的 二十多岁 ,

一位英俊的年轻小伙子, 二十七八岁,

[hiː; hi] [keɪm] [tuː] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ðəə(r)] [rɪˈspektfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp]  
**he came two steps into the room and then stood there respectfully with his cap**  
他 来了 二 步骤 进入 这 房间 和 然后 站立 那里 尊敬 和 他的 帽  
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**in his hand ,**  
在 他的 手 ,

他走进房间走了两步, 然后恭敬地站在那里, 手里拿着帽子。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .  
**waiting for Miss Cornelia to speak to him .**  
等待 为了 错过 科妮莉亚 到 说话 到 他 .

等着科妮莉亚小姐跟他说话。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɑːns] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɡev] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd]  
**After a swift glance of observation that gave her food for thought she did**  
后 一个 迅速 瞥一眼 的 观察 那 给予 她 食物 为了 想法 她 做过  
[səʊ] .  
**so .**  
所以 .

她迅速观察了一番, 从中得到了一些思考, 然后便照做了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [brʊks] , [ðə; ði] [njuː] [ˈɡɑːdnə(r)] ?  
“ **You are Brooks , the new gardener ?**  
“ 你 是 布鲁克斯 , 这 新的 园丁 ?

“你是布鲁克斯, 那位新来的园丁吗? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **The young man inclined his head** .  
" 这 年轻的 男人 倾斜 他的 头 .

年轻人微微颌首。

" [jes] , ['mædəm] .  
" **Yes , madam** .  
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [sed] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] .  
**The butler said you wanted to speak to me** .  
这 管家 说 你 通缉 到 说话 到 我 .

管家说你想和我谈谈。

" [mɪs] [kɔː'niːljə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə'hjuː] .  
" **Miss Cornelia regarded him anew** .  
" 错过 科妮莉亚 认为 他 重新 .

科妮莉亚小姐重新打量了他一番。

[hɪz; ɪz][hændz] [lʊk] [sɒft] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgɑːrdənərz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .  
**His hands look soft — for a gardener's , she thought** .  
他的 双手 看 柔软的 — 为了 一个 园丁的 , 她 想法 .

她心想，他的手看起来很柔软——对于一个园丁来说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [siːm] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] — [stiːl] —  
**And his manners seem much too good for one — still —**  
和 他的 礼仪 似乎 很多 也 好的 为了 — — 仍然 —

而且他的举止似乎也太好了——即便如此——

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .  
" **Come in , she said briskly** .  
" 来 在 , " 她 说 轻快地 .

“进来吧，”她干脆利落地说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'vɑːnst] [ə'hʌðə(r)] [tuː] [steps] .  
**The young man advanced another two steps** .  
这 年轻的 男人 先进的 其他 二 步骤 .

年轻人又向前走了两步。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][mæn][maɪ] [niːs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] ? "  
" **You're the man my niece engaged in the city this afternoon ?** "  
" 你是 这 男人 我的 侄女 已订婚的 在 这 城市 这 下午 ? "

“你就是今天下午我侄女在城里订婚的那个人吗？”

" [jes] , ['mædəm] .  
" **Yes , madam** .  
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌn'iːzi] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] ['skruːtəni] .  
" **He seemed a little uneasy under her searching scrutiny** .  
" 他 似乎 一个 小的 不安 在下面 她 搜索 审查 .

“在她审视的目光下，他似乎有些不安。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
**She dropped her eyes** .  
她 掉落 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈverɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrefərənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ breɪ ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈkænədə] — ” [fiː; fɪ]  
“ **I could not verify your references as the Brays are in Canada — ” she**  
“ 我 可以 不是 核实 你的 参考 作为 这 嘶鸣 是 在 加拿大 — ” 她  
[prəˈsiːdɪd] .  
**proceeded** .  
继续 .

“由于布雷一家在加拿大，我无法核实你的推荐人信息——”她继续说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [step] [ˈfɔːwəd] .  
**The young man took an eager step forward** .  
这 年轻的 男人 采取 一个 渴望的 步 向前 .

年轻人急切地向前迈了一步。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [breɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ðen] [flʌʃt] [ænd; ənd]  
“ **I am sure if Mrs . Bray were here — ” he began , then flushed and**  
“ 我 是 当然 如果 太太 . 嘶叫 是 这里 — ” 他 开始 , 然后 酡 和  
[stɒpt] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .  
**stopped , twisting his cap** .  
停止 , 扭曲 他的 帽 .

“我确信如果布雷太太在这里——”他开口说道，然后脸红了，停了下来，扭了扭帽子。

“ [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ? ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [vɔɪs] .  
“ **Were here ? ” said Miss Cornelia in a curious voice** .  
“ 是 这里 ? ” 说 错过 科妮莉亚 在 一个 好奇的 嗓音 .

“我们到过这里吗？”康妮莉亚小姐好奇地问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgɑːdnə(r)] ? ”  
“ **Are you a professional gardener ? ”**  
“ 是 你 一个 专业的 园丁 ? ”

您是专业园丁吗？

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈmænə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][dɪˈfaɪənt][bʌt; bət] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [nekst]  
“ **The young man's manner had grown a trifle defiant but Miss Cornelia's next**  
“ 这 年轻的 男人的 方式 有 生长 一个 琐事 桀骜不驯 但 错过 科妮莉亚的 下一个  
[ˈkwestʃən] [ˈfɒləʊd] [rɪˈmɔːsləsli] .  
**question followed remorselessly** .  
问题 随后 冷酷无情 .

“年轻人的态度变得有些桀骜不驯，但科妮莉亚小姐毫不留情地追问下去。

“ [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɑːdi] [pəˈreniəlz] ?  
“ **Know anything about hardy perennials ?**  
“ 知道 任何事物 关于 耐寒的 多年生植物 ?

你了解耐寒多年生植物吗？

“ [fiː; fɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [vɔɪs] , [waɪl] [ˈlɪzi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ˈwʌndəɪŋ] [aɪz] .  
“ **she said in a soothing voice , while Lizzie regarded the interview with wondering eyes** .  
“ 她 说 在 一个 舒缓 嗓音 , 尽管 莉齐 认为 这 面试 和 好奇 眼睛 .

她用温柔的声音说道，而莉齐则用好奇的眼神看着采访。

“ [əʊ] . [jes] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ˈkjʊəriəsli] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkɒnfɪdəns] .  
“ **Oh . yes , ” but the young man seemed curiously lacking in confidence** .  
“ 哦 . 是的 , “ 但 这 年轻的 男人 似乎 奇怪的是 缺乏 在 信心 .

“哦，是的，”但这位年轻人似乎出奇地缺乏自信。

“ [ðeɪ] — [ðer] [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [kiːp] [ðeə(r)] [liːvz] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ”  
“ **They — they're the ones that keep their leaves during the winter , aren't they ? ”**  
“ 他们 — 它们是 这 一个 那 保持 他们的 树叶 期间 这 冬天 , 不是 他们 ? ”

“它们——它们就是那些冬天也留着叶子的植物，对吧？”

“ [kʌm] [əʊvə(r)][hiə(r)] — [kləʊzə(r)] — ” [sed] [mis] [kɔː'ni:ljə] [ɪm'piəriəsli] .  
“ **Come over here — closer —** ” **said Miss Cornelia imperiously** .  
“ 来 超过 这里 — 更近 — ” 说 错过 科妮莉亚 专横跋扈 .

“过来——再靠近点——”科妮莉亚小姐傲慢地说。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][ˈskruːtənaɪzd] [hɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**Once more she scrutinized him and this time there was no doubt of his**  
一次 更多的 她 仔细审查 他 和 这 时间 那里 曾是 不 怀疑 的 他的  
[dɪs'kʌmfət] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][steə(r)] .  
**discomfort under her stare** .  
不适 在下面 她 盯 .

她再次仔细打量了他一番，这一次，她毫不怀疑他在地注视下的不自在。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ɪk'spiəriəns] [wɪð] [rʊ'biːələ] ?  
“ **Have you had any experience with rubeola ?**  
“ 有 你 有 任何 经验 和 风疹 ?

你以前得过麻疹吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrɪd] [ˈfaɪnəli] .  
“ **she queried finally** .  
“ 她 查询 最后 .

她最后问道。

“ [əʊ] , [jes] — [jes] — [jes] , [ɪn'diːd] , “ [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [ˈstæmə] .  
“ **Oh , yes — yes — yes , indeed ,** ” **the gardener stammered** .  
“ 哦 , 是的 — 是的 — 是的 , 的确 , ” 这 园丁 结结巴巴 .

“哦，是的——是的——的确如此，”园丁结结巴巴地说。

“ [jes] . “  
“ **Yes** . “  
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ænd; ənd] — [ælə'piːʃə] ? “ [pə'sjuːd] [mis] [kɔː'ni:ljə] .  
“ **And — alopecia ?** ” **pursued Miss Cornelia** .  
“ 和 — 脱发 ? ” 追击 错过 科妮莉亚 .

“还有——脱发？”科妮莉亚小姐追问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][ˈfʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [sʌtʃ]  
**The young man seemed to fumble in his mind for the characteristics of such**  
这 年轻的 男人 似乎 到 摸索 在 他的 头脑 为了 这 特征 的 这样的  
[ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɔː(r)] [ˈrʌb] .  
**a flower or shrub** .  
一个 花 或者 灌木 .

这位年轻人似乎在努力回忆这种花或灌木的特征。

“ [ðə; ði][draɪ] [ˈweðə(r)] [ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [ɒn] [ælə'piːʃə] , “ [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ˈfaɪnəli] ,  
“ **The dry weather is very hard on alopecia ,** ” **he asserted finally** ,  
“ 这 干燥 天气 是 非常 难的 在 脱发 , ” 他 断言 最后 ,

“干燥的天气对脱发患者来说非常不利，”他最后断言道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [mis] [kɔː'ni:ljə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ]  
**and was evidently relieved to see Miss Cornelia receive the statement with a**  
和 曾是 显然 松了口气 到 看 错过 科妮莉亚 收到 这 陈述 和 一个  
[ˈplez(ə)nt] [smɑːl] .  
**pleasant smile** .  
令人愉快的 微笑 .

看到康妮莉亚小姐面带微笑地接过声明，他显然松了一口气。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈtriːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌɜːtɪ'keəriə] ?  
“ **What do you think is the best treatment for urticaria ?**  
“ 什么 做 你 思考 是 这 最好的 治疗 为了 荨麻疹 ?

你认为治疗荨麻疹的最佳方法是什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [prəuˈpaʊnd] [wið] [ə; eɪ] [ˈhaɪlɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmænə(r)] .  
“ she propounded with a highly professional manner .  
“ 她 提出的 和 一个 高度 专业的 方式 .  
她以非常专业的态度阐述道。

[aɪˈtiː] [əˈpiəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kætʃ] - [ˈkwestʃən] .  
It appeared to be a catch - question .  
它 出现 到 是 一个 抓住 - 问题 .  
这似乎是一个陷阱问题。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈnɒtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .  
The young man knotted his brows .  
这 年轻的 男人 打结的 他的 眉毛 .  
年轻人皱起了眉头。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .  
Finally a gleam of light seemed to come to him .  
最后 一个 闪耀 的 光 似乎 到 来 到 他 .  
最后，他似乎看到了一丝曙光。

“ [ɜːtrˈkeəriə] [ˈfriːkwəntli] [niːdz] — [ɜː(r)] — [ˈθɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [əˈhaʊnst] [drˈsaɪsɪvli] .  
“ Urticaria frequently needs — er — thinning , ” he announced decisively .  
“ 荨麻疹 频繁地 需求 — 呃 — 稀疏 , ” 他 宣布 果断地 .  
“荨麻疹经常需要——呃——修剪,”他果断地宣布。

“ [niːdz] [ˈskrætʃɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] !  
“ Needs scratching you mean !  
“ 需求 抓挠 你 意思是 !  
你是说需要挠痒痒吗！

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][dɪsˈdeɪn][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .  
“ Miss Cornelia rose with a snort of disdain and faced him .  
“ 错过 科妮莉亚 玫瑰 和 一个 哼哼 的 蔑视 和 面对 他 .  
科妮莉亚小姐轻蔑地哼了一声，站起身来面对他。

“ [jʌŋ] [mæn] , [ɜːtrˈkeəriə][ɪz] [haɪvz] , [rʊˈbiːələ] [ɪz] [ˈmiːz(ə)lz] , [ænd; ənd] [æləˈpiːʃə] [ɪz] [ˈbɔːldnəs] !  
“ Young man , urticaria is hives , rubeola is measles , and alopecia is baldness !  
“ 年轻的 男人 , 荨麻疹 是 麻疹 , 风疹 是 麻疹 , 和 脱发 是 秃顶 !  
“年轻人，荨麻疹是风疹，风疹是麻疹，脱发是秃顶！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈθʌndə] .  
“ she thundered .  
“ 她 雷鸣 .  
她怒吼道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪˈfens] .  
She waited a moment for his defense .  
她 等待 一个 片刻 为了 他的 防御 .  
她等了一会儿，听他为自己辩解。

[nʌn] [keɪm] .  
None came .  
没有任何 来了 .  
一个人也没来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈgɑːdnə(r)] ?  
“ Why did you tell me you were a professional gardener ?  
“ 为什么 做过 你 告诉 我 你 是 一个 专业的 园丁 ?  
“你为什么告诉我你是专业园丁？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] [əˈkjuːzɪŋli] .  
“ she went on accusingly .  
“ 她 去 在 指责地 .  
她继续指责道。



“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][pʊv; əv] [naɪt] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **Why have you come here at this hour of night pretending to be something**  
“ 为什么 有 你 来 这里 在 这 小时 的 夜晚 假装 到 是 某物  
[jʊr; jər] [nɒt] ?  
**you're not ?**  
“ 你 是 不 是 不 是 ?

“你为什么在深夜来到这里，假装成你不是的那种人？ ”

“ [baɪ][ɔːl] [ˈstændədz] [pʊv; əv][ˈdrɑːmə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][fʊd; fəd] [hæv; həv] [ˈwɪltɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]  
“ **By all standards of drama the young man should have wilted before her**  
“ 经过 全部 标准 的 戏剧 这 年轻 的 男人 应该 有 枯萎 的 前 她  
[rəθ] ,  
**wrath** ,  
“ 愤怒 ,

“按照戏剧的所有标准来看，这个年轻人应该在她的怒火面前屈服才对。”

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈbɔɪʃli] , [ænd; ænd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]  
**Instead he suddenly smiled at her , boyishly , and threw up his hands in**  
“ 反而 他 突然 微笑 在 她 , 男孩气地 , 和 扔 向上 他的 双手 在  
[ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][pʊv; əv] [dɪˈfiːt] .  
**a gesture of defeat** .  
“ 一个 手势 的 击败 .

相反，他突然像个孩子一样对她笑了笑，然后举起双手，表示认输。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] !  
“ **I know I shouldn't have done it !**  
“ 我 知道 我 不 应该 有 完 毕 它 !  
“我知道我不应该那样做！ ”

“ [hiː; hi] [kənˈfɛst] [wɪð] [əˈpiːlɪŋ] [ˈfræŋknəs] .  
“ **he confessed with appealing frankness** .  
“ 他 坦白 和 上 诉 坦 率 .  
他坦诚地承认了这一点。

“ [jʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈenihaʊ] !  
“ **You'd have found me out anyhow !**  
“ 你会 有 成 立 我 出 去 无 论 如 何 !  
“反正你迟早都会发现的！ ”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgɑːdnɪŋ] .  
**I don't know anything about gardening** .  
“ 我 不 知 道 任 何 事 物 关 于 园 艺 .  
我对园艺一窍不通。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , “ [hɪz; ɪz] [təʊn] [gruː] [ˈsɒmbə(r)] , “ [aɪ][wʊz; wəz] [ˈdespərət] !  
**The truth is , “ his tone grew somber , “ I was desperate !**  
“ 这 真 相 是 , “ 他 的 语 气 生 长 忧 郁 , “ 我 曾 是 绝 望 的 !  
“说实话,”他的语气变得沉重起来,“我当时走投无路了！ ”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːk] !  
**I had to have work !**  
“ 我 有 到 有 工 作 !  
我必须工作！

“ [ðə; ðɪ][ˈkændə(r)][pʊv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈɑːmd] [ə; eɪ][ˈstəʊniːə] - [hɑːtɪd] [ˈpɜːs(ə)n]  
“ **The candor of his smile would have disarmed a stonier - hearted person**  
“ 这 坦 率 的 他 的 微 笑 会 有 解 除 武 装 一 个 斯 托 尼 - 心 地 人  
[ðæn; ðən] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
**than Miss Cornelia** .  
“ 比 错 过 科 妮 莉 亚 .  
“他那坦率的笑容足以化解比科妮莉亚小姐更铁石心肠的人的戒备。”

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ ə'spiʃən ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'weɪk] . “  
But her suspicions were still awake . “  
但 她 怀疑 是 仍然 醒 . “

但她心中的疑虑依然挥之不去。

- [ðæts] [ɔ:l] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”  
‘ That's all , is it ? ”  
- 那就是 全部 , 是 它 ? ”

“就这些吗？ ”

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] [wen] [jʊr; jər] [daʊn] [ænd; ʌnd] [aʊt] .  
“ That's enough when you're down and out .  
” 那就是 足够的 什么时候 你是 向下 和 出去 .

“当你跌入谷底、一蹶不振的时候，这样就足够了。”

” [hɪz; ɪz] [wɜ:dʒ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksent][ɒv; əv][faɪ'næləti] .  
” His words had an unmistakable accent of finality .  
” 他的 字 有 一个 毋庸置疑 口音 的 最终性 .

他的话语中带着不容置疑的决绝之意。

[ʃi; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɒntɪŋ] [tu; tə] [bɪ'li:v] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [jet] ,  
She couldn't help wanting to believe him , and yet ,  
她 不能 帮助 想要 到 相信 他 , 和 然而 ,

她忍不住想要相信他，然而，

[hi; hi] ['wɒznt] [wɒt] [hi; hi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tu; tə][bi; bi] — [ænd; ʌnd] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [naɪts]  
he wasn't what he had pretended to be — and this night of all nights  
他 不是 什么 他 有 假装 到 是 — 和 这 夜晚 的 全部 夜晚

[wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu; tə] [teɪk] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [trʌst] !  
was no time to take people on trust !  
曾是 不 时间 到 拿 人们 在 相信 !

他并非他所伪装的那样——而且今晚更不是相信别人的时候！

“ [haʊ] [du; də][aɪ] [nəʊ] [ju; jʊ][woʊnt] [sti:l] [ðə; ðɪ] [spu:n] ?  
“ How do I know you won't steal the spoons ?  
” 如何 做 我 知道 你 惯于 偷 这 勺子 ?

“我怎么知道你不会偷勺子？ ”

” [ʃi; ʃɪ] ['kwɪrɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [stɪl] [grʌf] .  
” she queried , her voice still gruff .  
” 她 查询 , 她 嗓音 仍然 粗暴 .

“她问道，声音依然沙哑。”

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [naɪs] [spu:n] ?  
“ Are they nice spoons ?  
” 是 他们 好的 勺子 ?

这些勺子好看吗？

” [hi; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [əb'sɜ:d] ['sɪəriəsənəs] .  
” he asked with absurd seriousness .  
” 他 问 和 荒诞 严肃 .

他一本正经地问道。

[ʃi; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] .  
She couldn't help smiling at his tone .  
她 不能 帮助 微笑 在 他的 语气 .

她听出他的语气，忍不住笑了。

“ ['bjʊ:tɪf(ə)l] [spu:n] .  
“ Beautiful spoons .  
” 美丽的 勺子 .

“漂亮的勺子。”

“ [əˈɡen] [ðæt] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] , [ˈbɔɪɪʃ] [ˈmænə(r)] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] .  
“ **Again that engaging , boyish manner of his touched something in her heart .**  
“ 再次 那 引人入胜 , 男孩气 方式 的 他的 感动 某物 在 她 心 .  
“ 他那迷人而孩子气的举止再次触动了她的心。”

“ [ˈspuːn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [emˈiː] , [mɪs] [væn] [ˈɡɔːrdər] — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] [teɪk]  
“ **Spoons are a great temptation to me , Miss Van Gorder — but if you'll take**  
“ 勺子 是 一个 伟大的 诱惑 到 我 , 错过 范 戈德尔 — 但 如果 你会 拿  
[emˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
“勺子对我来说是个巨大的诱惑, 范·戈德小姐——但是如果你愿意带我走,

[aɪl] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] . “  
**I'll promise to leave them alone .**”  
患病的 承诺 到 离开 他们 独自的 . “  
我保证不会再打扰他们了。

“ [ðæts] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] [pʊ; əv] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɡrɪm] [ˈhjuːmə(r)] , [ˈnəʊɪŋ] [hɜːˈself]  
“ **That's extremely kind of you , “ she answered with grim humor , knowing herself**  
“ 那就是 极其 种类 的 你 , “ 她 回答 和 严峻 幽默 , 会心 她自己  
[ˈbiːt(ə)n] .  
**beaten** .  
被打败 .

“你真是太好了,”她带着一丝苦涩的幽默回答道, 她知道自己输了。  
[ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪli] .  
**She went over to ring for Billy .**  
她 去 超过 到 戒指 为了 比利 .  
她走过去给比利打电话。

[ˈlɪzi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɡeɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ɪə(r)] .  
**Lizzie took the opportunity to gain her ear .**  
莉齐 采取 这 机会 到 获得 她 耳朵 .  
莉齐借此机会博取了她的信任。

“ [aɪ] [doʊnt] [trʌst] [hɪm] , [mɪs] [niːli] !  
“ **I don't trust him , Miss Neily !**  
“ 我 不 相信 他 , 错过 尼利 !  
“我不信任他, 尼利小姐! ”

[hiːz] [tuː] [smuːð] !  
**He's too smooth !**  
他是 也 光滑的 !  
他太油滑了!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ˈwɔːrɪŋli] .  
“ **she whispered warningly .**  
“ 她 低声说道 警告 .  
她低声警告道。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈstɪfənd] .  
**Miss Cornelia stiffened .**  
错过 科妮莉亚 僵硬 .  
科妮莉亚小姐身体僵住了。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , [ˈlɪzi] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
“ **I haven't asked for your opinion , Lizzie , “ she said .**  
“ 我 还没有 问 为了 你的 观点 , 莉齐 , “ 她 说 .  
“我并没有征求你的意见, 莉齐,”她说。

[bʌt; bət]   [ˈlɪzi]   [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]   [ɒf]   [baɪ][ðə; ði][væn][ˈɡɔ:rdər]   [ˈmænə(r)] .

**But**   **Lizzie**   **was**   **not**   **to**   **be**   **put off by the**   **Van Gorder manner** .  
但   莉齐   曾是   不是   到   是   放   离开   经过   这   范   戈德尔   方式 .

但莉齐并没有被范·戈德家族的行事作风吓退。

“ [əʊ] , ” [ʃi:; ʃi]   [ˈwɪspəd]   ,   “ [jɔ:; jər] [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] .

“ **Oh** , ” **she whispered** , “ **you're just as bad as all the rest of 'em** .  
“ 哦 , ” 她   低声说道 , ” “ 你是   只是   作为   坏的   作为   全部   这   休息   的   -   呢 .

“哦,”她低声说,“你和其他人一样坏。”

[ə; eɪ] [gʊd]   -   [ˈlʊkɪŋ]   [mæn]   [ˈkɒmz] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [breɪnz] [flaɪ] [aʊt] [ðə; ði]   [ˈwɪndəʊ] !

**A good - looking man comes in the door and your brains fly out the window !**  
一个   好的   -   寻找   男人   来   在   这   门   和   你的   大脑   飞   出去   这   窗户   !

一个英俊的男人走进门, 你的脑浆就飞出窗外了!

” [mɪs]   [kɔ:ˈni:ljə]   [kwel]   [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]   [ə; eɪ][ˈdʒestə(r)][ænd; ənd]   [tɜ:nd]   [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]   [jʌŋ]

” **Miss Cornelia quelled her with a gesture and turned back to the young**  
” 错过   科妮莉亚   平息   她   和   一个   手势   和   转向   后退   到   这   年轻的

[mæn] .

**man** .  
男人 .

科妮莉亚小姐做了个手势制止了她, 然后转过身去面对那个年轻人。

[hi:; hi][wɒz; wəz]   [ˈstændɪŋ]   [dʒʌst] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] , [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [bʌt; bət]

**He was standing just where she had left him , his cap in his hands — but**  
他   曾是   常设   只是   在哪里   她   有   左边   他 ,   他的   帽   在   他的   双手   —   但

,

!

,

他仍然站在她离开时的地方, 手里拿着帽子——但是,

[waɪl]   [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [hæd; həd] [bi:n]   [tɜ:nd]   ,

**while her back had been turned ,**  
尽管   她   后退   有   到过   转向 ,

在她背过身去的时候,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]   [ˈstelθɪ]   [ˈsɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]   - [ru:m] — [ə; eɪ] [ˈsɜ:veɪ] [ðæt]

**his eyes had made a stealthy survey of the living - room — a survey that**  
他的   眼睛   有   制成   一个   隐秘的   民意调查   的   这   活的   -   房间   —   一个   民意调查   那

[wʊd]   [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [pleɪn] [tu:; tə] [mɪs]   [kɔ:ˈni:ljə] ,

**would have made it plain to Miss Cornelia ,**  
会   有   制成   它   清楚的   到   错过   科妮莉亚 ,

他的目光悄悄地扫视了一遍客厅——这一扫视足以让科妮莉亚小姐明白,

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,

**if she had seen him ,**  
如果   她   有   已见   他 ,

如果她见过他,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ]   [ɪˈstæblɪʃmənt]   [wɒz; wəz][nɒt]   [ˈmɪəli]   [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈɪntrəst]

**that his interest in the Fleming establishment was not merely the casual interest**  
那   他的   兴趣   在   这   弗莱明   建立   曾是   不是   仅仅   这   随意的   兴趣

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:]   [pleɪs] [ɒv; əv] [əˈbəʊd] .

**of a servant in his new place of abode .**  
的   一个   仆人   在   他的   新的   地方   的   住所 .

他对弗莱明府邸的兴趣, 并非仅仅是一个仆人对新住所的随意兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ˈhʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
But she had not seen and she could have told nothing from his  
但 她 有 不是 已见 和 她 可以 有 讲述 没有什么 从 他的  
[ˈprez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
present expression .  
展示 表达 .

但她没有看到，从他现在的表情上也看不出来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈleɪtli] ？ ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; ei][ˈkaɪndli] [vɔɪs] .  
“ Have you had anything to eat lately ？ ” she asked in a kindly voice .  
“ 有 你 有 任何事物 到 吃 最近 ？ ” 她 问 在 一个 亲切地 嗓音 .  
“你最近吃过东西吗？”她和蔼地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] .  
He looked down at his cap .  
他 看起来 向下 在 他的 帽 .

他低头看了看自己的帽子。

“ [nɒt] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [æz; əz] [ˈbɪli] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .  
“ Not since this morning , ” he admitted as Billy answered the bell .  
“ 不是 自从 这 早晨 , ” 他 承认 作为 比利 回答 这 钟 .  
“从今天早上到现在都没来过，”比利去开门的时候，他承认道。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpæsiːv] [dʒæpəˈniːz] .  
Miss Cornelia turned to the impassive Japanese .  
错过 科妮莉亚 转向 到 这 冷漠 日本人 .

科妮莉亚小姐转向那位面无表情的日本人。

“ [ˈbɪli] , [ɡɪv] [ðɪs] [mæn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]  
“ Billy , give this man something to eat and then show him where he is to  
“ 比利 , 给 这 男人 某物 到 吃 和 然后 展示 他 在哪里 他 是 到  
[sliːp] .  
sleep .  
睡觉 .

“比利，给这个人点吃的，然后带他去睡觉。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ She hesitated .  
“ 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdənərz] [haʊs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,  
The gardener's house was some distance from the main building ,  
这 园丁的 房子 曾是 一些 距离 从 这 主要的 建筑 ,  
园丁的房子离主楼有一段距离，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [stɔːm] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkʌrɪdʒ]  
and with the night and the approaching storm she felt her own courage  
和 和 这 夜晚 和 这 接近 风暴 她 毛毡 她 自己的 勇气  
[ˈwiːkənɪŋ] .  
weakening .  
减弱 .

随着夜幕降临和暴风雨的临近，她感到自己的勇气正在逐渐消退。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] , [ˈweðə(r)] [ðɪs] [ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd][laɪd; liːd] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdnɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,  
Into the bargain , whether this stranger had lied about his gardening or not ,  
进入 这 便宜货 , 无论 这 陌生人 有 撒谎了 关于 他的 园艺 或者 不是 ,  
此外，无论这位陌生人是否在园艺方面撒谎，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm] .  
she was curiously attracted to him .  
她 曾是 奇怪的是 吸引 到 他 .

她被他深深吸引。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , ” [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪə(r)] ,  
“ **I think** , ” **she said slowly** , “ **that I'll have you sleep in the house here** , ”  
“ 我 思考 , ” 她 说 缓慢地 , ” 那 患病的 有 你 睡觉 在 这 房子 这里 , ”  
“我想,”她缓缓说道,“就让你睡在这里吧。”

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [təˈnaɪt] .  
**at least for tonight** .  
在 至少 为了 今晚 .

至少今晚是这样。

[təˈmɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] — [ðə; ði] [ˈhaʊs,meɪdʒ] [ruːm] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] .  
**Tomorrow we can — the housemaid's room , Billy , ” she told the butler** .  
明天 我们 能 — 这 女佣 房间 , 比利 , ” 她 讲述 这 管家 .  
“明天我们可以去女佣的房间, 比利,”她对管家说。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈmætʃɪz] .  
**And before their departure she held out a candle and a box of matches** .  
和 前 他们的 离开 她 握住 出去 一个 蜡烛 和 一个 盒子 的 比赛 .  
在他们离开之前, 她递给他们一支蜡烛和一盒火柴。

“ [ˈbetə(r)] [teɪk] [ðɪːz] [wɪð] [juː; jʊ] , [brɒks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **Better take these with you , Brooks , ” she said** . ”  
“ 更好的 拿 这些 和 你 , 布鲁克斯 , ” 她 说 .  
“布鲁克斯, 你最好把这些东西带走,”她说。

“ [ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [laɪt] [ˈkʌmpəni] [krɔːl] [ˈʌndə(r)][ɪts] [bed] [ˈevri] [taɪm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] .  
“ **The local light company crawls under its bed every time there is a thunderstorm** . ”  
“ 这 当地的 光 公司 爬行 在下面 它是 床 每一个 时间 那里 是 一个 雷雨 .  
“每当雷雨来袭, 当地电力公司就躲到床底下。”

[gʊd] [naɪt] , [brɒks] . ”  
**Good night , Brooks** . ”  
好的 夜晚 , 布鲁克斯 . ”

晚安, 布鲁克斯。

“ [gʊd] [naɪt] , [mæm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
“ **Good night , ma'am , ” said the young man smiling** . ”  
“ 好的 夜晚 , 女士 , ” 说 这 年轻的 男人 微笑 .  
“晚安, 夫人。”年轻人笑着说。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ˈbɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] .  
**Following Billy to the door , he paused** .  
下列的 比利 到 这 门 , 他 暂停 .

他跟着比利走到门口, 停了下来。

“ [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪti] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdɪfɪdəntli] , [ˈsmɑɪld] [əˈɡen] , [ænd; ənd]  
“ **You're being mighty good to me , ” he said diffidently , smiled again , and**  
“ 你是 存在 强大的 好的 到 我 , ” 他 说 羞怯地 , 微笑 再次 , 和  
[dɪsəˈprɪəd] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɪli] .  
**disappeared after Billy** .  
消失 后 比利 .

“你对我真好,”他有些不好意思地说, 又笑了笑, 然后跟在比利身后消失了。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzɪd] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [mɪs] [kɔːˈniːljə] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː] .  
**As the door closed behind them , Miss Cornelia found herself smiling too** .  
作为 这 门 关闭 在后面 他们 , 错过 科妮莉亚 成立 她自己 微笑 也 .  
当门在他们身后关上时, 科妮莉亚小姐也情不自禁地笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself]  
“ **That's a pleasant young fellow — no matter what he is , ” she said to herself**  
“ 那就是 一个 令人愉快的 年轻的 同伴 — 不 事情 什么 他 是 , ” 她 说 到 她自己  
[dɪˈsaɪdɪdli] ,  
**decidedly** ,  
绝对地 ,

“不管他是做什么的，他都是个挺讨人喜欢的年轻人，”她斩钉截铁地对自己说。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪzɪz] [ˈfiːvəriʃ] “ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [sens] [ˈteɪkɪŋ] [streɪndʒ] [men] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**and not even Lizzie's feverish “ Haven't you any sense taking strange men into the**  
和 不是 甚至 莉齐的 发烧 “ 还没有 你 任何 感觉 采取 奇怪的 男人 进入 这  
[haʊs] ?  
**house** ?  
房子 ?

甚至连莉齐焦急的质问：“你们难道一点常识都没有吗？竟然把陌生男人带回家？ ”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][bæt] ? ” [kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .  
**How do you know he isn't the Bat ? ” could draw a reply from her .**  
如何 做 你 知道 他 不是 这 蝙蝠 ? ” 可以 画 一个 回复 从 她 .

“你怎么知道他不是蝙蝠侠？”她可能会这样反问。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [rəʊld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈmægəziːnz] [ɒn][ðə; ði]  
**Again the thunder rolled as she straightened the papers and magazines on the**  
再次 这 雷 滚动 作为 她 拉直 这 文件 和 杂志 在 这  
[ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ˈdʒɪndʒəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈwiːdʒɔː] - [bɔːd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː][ɒn][ðə; ði]  
**table and Lizzie gingerly took up the ouija - board to replace it on the**  
桌子 和 莉齐 小心翼翼地 采取 向上 这 通灵板 - 木板 到 代替 它 在 这  
[ˈbʊkkərs] [wɪð] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk] [ˈfɜːmli] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
**bookcase with the prayer book firmly on top of it .**  
书柜 和 这 祷告 书 牢牢 在 顶部 的 它 .

雷声再次响起，她整理好桌上的报纸和杂志，莉齐小心翼翼地拿起通灵板，把它放回书架上，祈祷书稳稳地放在通灵板上面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] ,  
**And this time , with the roll of the thunder ,**  
和 这 时间 , 和 这 卷 的 这 雷 ,  
而这一次，伴随着隆隆的雷声，

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [blɪŋk] [ʌnˈsɜːtnli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ]  
**the lights in the living - room blinked uncertainly for an instant before they**  
这 灯 在 这 活的 - 房间 眨眼 不确定性 为了 一个 立即的 前 他们  
[rɪˈkʌvəd] [ðeə(r)][ˈnɔːm(ə)l] [ˈbrɪliəns] .  
**recovered their normal brilliance .**  
恢复 他们的 普通的 辉煌 .

客厅里的灯光不确定地闪烁了一会儿，然后恢复了正常的亮度。

“ [ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [laɪts] ! ” [ˈgrʌmbld] [ˈlɪzi] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [stɪl] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊk]  
“ **There go the lights ! ” grumbled Lizzie , her fingers still touching the prayer book**  
“ 那里 去 这 灯 ! ” 咕哝 莉齐 , 她 手指 仍然 接触 这 祷告 书  
,  
!  
,

“灯灭了！”莉齐嘟囔着，手指仍然放在祈祷书上。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .  
**as if for protection .**  
作为 如果 为了 保护 .

仿佛是为了保护自己。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] .

**Miss Cornelia did not answer her directly .**  
错过 科妮莉亚 做过 不是 回答 她 直接地 .

科妮莉亚小姐没有直接回答她。

“ [wi:l; wil] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [ru:m] [wen] [hi;; hi] ['kɒmz] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .

**“ We'll put the detective in the blue room when he comes , ” she said .**  
“ 出色地 放 这 侦探 在 这 蓝色的 房间 什么时候 他 来 , ” 她 说 .

“等侦探来了，我们会把他安排在蓝色房间里，”她说。

“ [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l] ['redi] .

**“ You'd better go up and see if it's all ready .**  
“ 你会 更好的 去 向上 和 看 如果 它是 全部 准备好 .

你最好上去看看是否一切都准备好了。

“ ['lɪzi] ['stɑ:tɪd] [tu;; tə] [ə'beɪ] ,

**“ Lizzie started to obey ,**  
“ 莉齐 开始 到 服从 ,

莉齐开始服从了，

[gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [tu;; tə] [ə'send] [tu;; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [steəz] .

**going toward the alcove to ascend to the second floor by the alcove stairs .**  
去 朝向 这 壁龛 到 上升 到 这 第二 地面 经过 这 壁龛 楼梯 .

走向壁龛，然后通过壁龛内的楼梯上到二楼。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

**But Miss Cornelia stopped her .**  
但 错过 科妮莉亚 停止 她 .

但科妮莉亚小姐阻止了她。

“ ['lɪzi] — [ju;; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [steə(r)] [reɪlz] [dʒʌst] [bi:n] ['vɑ:rnɪʃt] .

**“ Lizzie — you know that stair rail's just been varnished .**  
“ 莉齐 — 你 知道 那 楼梯 铁路的 只是 到过 涂漆 .

“莉齐——你知道那楼梯扶手刚刚过清漆吗？ ”

[mɪs] [deɪl] [gɒt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] [ðeə(r)] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] — [ænd; ənd] ['lɪzi] — “

**Miss Dale got a stain on her sleeve there this afternoon — and Lizzie — ”**  
错过 戴尔 得到 一个 弄脏 在 她 袖子 那里 这 下午 — 和 莉齐 — “

今天下午，戴尔小姐的袖子上沾了点污渍——还有莉齐——”

“ [jezm] ? ”

**“ Yes'm ? ”**

“ 是的 ? ”

“是的，女士？ ”

“ [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

**“ No one is to know that he is a detective .**  
“ 不 一 是 到 知道 那 他 是 一个 侦探 .

“谁也不能知道他是侦探。”

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['bɪli] .

**Not even Billy .**  
不是 甚至 比利 .

连比利都不行。

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɒz; wəz] ['veri] [fɜ:m] .

**“ Miss Cornelia was very firm .**  
“ 错过 科妮莉亚 曾是 非常 公司 .

科妮莉亚小姐态度非常坚决。

“ [wel] , [ˈhwʌtəl] [aɪ] [seɪ] [hi;; hi] [ɪz] ? ”

**“ Well , what'll I say he is ? ”**

“ 出色地 , 什么会 我 说 他 是 ? ”

“那我该怎么说他呢？ ”



“ [ɪts] [ˈnoʊbəːdiːz] [ˈbɪznəs] . ”  
“ **It's nobody's business** . ”  
“ 它是 没有人 商业 . ”

“这与他人无关。”

“ [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , ” [məʊn] [ˈlɪzi] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs]  
“ **A detective** , ” **moaned Lizzie** , **opening the hall door to go by the main staircase** .  
“ 一个 侦探 , ” 呻吟 莉齐 , 开幕 这 大厅 门 到 去 经过 这 主要的 楼梯 .  
:  
:

“一个侦探,”莉齐呻吟道, 打开大厅的门走向主楼梯。

“ [ˈtiptəʊ] [əˈraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkiːhəʊl] .  
“ **Tiptoeing around with his eye to all the keyholes** . ”  
“ 踮着脚尖 大约 和 他的 眼睛 到 全部 这 钥匙孔 . ”

“蹑手蹑脚地四处走动, 眼睛盯着所有的钥匙孔。”

[ə; eɪ] [ˈbɒdi] [wɒʊnt] [biː; bi] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːθʌb] .  
**A body won't be safe in the bathtub** .  
一个 身体 惯于 是 安全的 在 这 浴缸 .

尸体放在浴缸里是不安全的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [slæp] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .  
“ **She shut the door with a little slap and disappeared** . ”  
“ 她 关闭 这 门 和 一个 小的 拍击 和 消失 . ”

她轻轻一拍门就关上了, 消失了。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [sæt] [daʊn] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)] .  
**Miss Cornelia sat down — she had many things to think over** .  
错过 科妮莉亚 卫星 向下 — 她 有 许多 事物 到 思考 超过 .

科妮莉亚小姐坐了下来——她有很多事情需要考虑。

[ɪf] [aɪ] [ˈevə(r)] [get] [taɪm] [ˈriːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,  
**If I ever get time really to think of anything again , she thought** ,  
如果 我 曾经 得到 时间 真的 到 思考 的 任何事物 再次 , 她 想法 ,

她心想, 如果我以后真的有时间好好思考什么的话。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [wɪð] [ˈgɑːdnəz] [ˈkʌmɪŋ] [huː] [ɑːrnt] [ˈgɑːdnəz] — [ænd; ənd] [ˈlɪzi] [ˈhɪərɪŋ] [ˌjel] [ɪn]  
**because with gardeners coming who aren't gardeners — and Lizzie hearing yells in**  
因为 和 园丁 未来 WHO 不是 园丁 — 和 莉齐 听力 喊叫 在

[ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] —  
**the grounds and —**  
这 理由 和 —

因为来了些根本不是园丁的园丁——而且莉齐还听到院子里传来喊叫声——

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstaːtrɪd] [ˈslaitli] .  
**She started slightly** .  
她 开始 轻微地 .

她开始缓慢地动了动。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [bel] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪl] , [ˈʌnˈkænɪli] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [haʊs] .  
**The front door bell was ringing — a long trill , uncannily loud in the quiet house** .  
这 正面 门 钟 曾是 铃声 — 一个 长的 颤音 , 不可思议地 大声 在 这 安静的 房子 .

前门铃响了——一声悠长的颤音, 在安静的房子里显得格外响亮。

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈrɪdʒɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] .  
**She sat rigid in her chair , waiting** .  
她 卫星 死板的 在 她 椅子 , 等待 .

她僵硬地坐在椅子上, 等待着。

[ˈbɪli] [keɪm] [ɪn] .

**Billy came in .**  
比利 来了 在 .

比利进来了。

“ [frʌnt] [dɔ:(r)] [ki:] , [pli:z] ?  
“ **Front door key , please ?**  
“ 正面 门 钥匙 , 请 ?

请问前门钥匙在哪？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɜ:'beɪnli] .  
“ **he asked urbanely .**  
“ 他 问 文雅地 .

他语气温和地问道。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ki:] .  
**She gave him the key .**  
她 给予 他 这 钥匙 .

她把钥匙给了他。

“ [faɪnd][aʊt] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **Find out who it is before you unlock the door , ” she said .**  
“ 寻找 出去 WHO 它 是 前 你 开锁 这 门 , ” 她 说 .

“在开门之前，先弄清楚是谁。”她说。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] .  
**He nodded .**  
他 点头 .

他点了点头。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**She heard him at the door ,**  
她 听到 他 在 这 门 ,

她听到他在门口，

[ðen] [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [deɪlɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'hʌðərz] — “ [wʊənt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn]  
**then a murmur of voices — Dale's voice and another's — “ Won't you come in**  
然后 一个 低语 的 声音 — 戴尔的 嗓音 和 另一个的 — “ 惯于 你 来 在

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?  
**for a few minutes ?**  
为了 一个 很少 分钟 ?

然后传来一阵低语声——戴尔的声音和另一个人的声音——“你能不能进来一会儿？ ”

[əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**Oh , thank you .**  
哦 , 感谢 你 .

哦，谢谢。

“ [ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] .  
“ **She relaxed .**  
“ 她 轻松 .

她放松了下来。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] ; [aɪ 'ti:][wəz; wəz] [deɪl] .  
**The door opened ; it was Dale .**  
这 门 打开 ; 它 曾是 戴尔 .

门开了，是戴尔。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɪn] [ðæt] ['i:vniŋ] [ræp] !  
**How lovely she looks in that evening wrap !**  
如何 迷人的 她 看起来 在 那 晚上 裹 !

她穿那件晚礼服真好看！

[θɔ:t] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
**thought Miss Cornelia** .  
想法 错过 科妮莉亚 .

科妮莉亚小姐心想。

[bʌt; bət] [haʊ] ['taɪəd] , [tu:] .  
**But how tired , too** .  
但 如何 疲劳的 , 也 .

但也很累啊。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌrɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**I wish I knew what was worrying her** .  
我 希望 我 知道 什么 曾是 令人担忧 她 .

我真想知道她究竟在担心什么。

[ʃi; ʃɪ] [smaɪld] .  
**She smiled** .  
她 微笑 .

她笑了。

“ [ɑ:rnt] [ju::jʊ] [bæk] ['ɜ:li] , [deɪ] ?  
“ **Aren't you back early , Dale ?**  
“ 不是 你 后退 早期的 , 戴尔 ?

“戴尔，你今天不是早早回来了吗？ ”

“ [deɪ] [θru:] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [ræp] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pætɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]  
“ **Dale threw off her wrap and stood for a moment patting back into its**  
“ 戴尔 扔 离开 她 裹 和 站立 为了 一个 片刻 轻拍 后退 进入 它是  
[smu:ð] ,  
**smooth** ,  
光滑的 ,

戴尔脱下披肩，站了一会儿，拍了拍自己光滑的背。

[sma:t] [bɒb] , [heə(r)] ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .  
**smart bob , hair ruffled by the wind** .  
聪明的 鲍勃 , 头发 褶皱的 经过 这 风 .

利落的波波头，头发被风吹得凌乱。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd] , “ [ʃi; ʃɪ] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
“ **I was tired , she said , sinking into a chair** .  
“ 我 曾是 疲劳的 , “ 她 说 , 下沉 进入 一个 椅子 .

“我累了,”她说着，瘫坐在椅子上。

“ [nɒt] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?  
“ **Not worried about anything ?**  
“ 不是 担心 关于 任何事物 ?

“什么都不担心吗？ ”

“ [mɪs] [kɔ:r'ni:liəz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:p] .  
“ **Miss Cornelia's eyes were sharp** .  
“ 错过 科妮莉亚的 眼睛 是 锋利的 .

科妮莉亚小姐的目光锐利。

“ [nəʊ] , “ [sed] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] [kən'vɪkʃn] ,  
“ **No , she said Dale without conviction** ,  
“ 不 , “ 说 戴尔 没有 定罪 ,

“不,”戴尔没有坚定地说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn]  
“ **but I've come here to be company for you and I don't want to run**  
“ 但 我已经 来 这里 到 是 公司 为了 你 和 我 不 想 到 跑步  
[əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
**away all the time .**  
离开 全部 这 时间 .

“ [iː; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈpærəntli] [ˈsiːɪŋ]  
“ **She picked up the evening paper and looked at it without apparently seeing**  
“ 她 挑选 向上 这 晚上 纸 和 看起来 在 它 没有 显然 看到  
[aɪˈtiː] .  
**it .**  
它 .

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] — [æfəb(ə)l] — “ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ]  
**Miss Cornelia heard voices in the hall — a man's voice — affable — “ How have you**  
错过 科妮莉亚 听到 声音 在 这 大厅 — 一个 男人的 嗓音 — 和蔼可亲 — “ 如何 有 你  
[biːn] , [ˈbɪli] ?  
**been , Billy ?**  
到过 , 比利 ?

“ [kɔːˈniːljə] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] — [æfəb(ə)l] — “ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ]  
科妮莉亚小姐听到走廊里传来人声——一个男人的声音——和蔼可亲——“比利，你最近怎么样？ ”  
“ — [ˈbɪlɪz] [vɔɪs] [ɪn][ˈɑːnsə(r)] , “ [ˈveri] [wel] , [sɜː(r)] . ”  
“ — **Billy's voice in answer , “ Very well , sir .** ”  
“ — 比利 嗓音 在 回答 , “ 非常 出色地 , 先生 . ”  
比利回答道：“好的，先生。”

“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?  
“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?

“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?  
“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?

“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?  
“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?

“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?  
“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?

“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?  
“ [huz] [aʊt] [ðeə(r)] , [deɪl] ?  
“ **Who's out there , Dale ?**  
“ 谁是 出去 那里 , 戴尔 ?

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][əˈsaɪd] ,  
” She rose , threw the paper aside ,  
” 她 玫瑰 , 扔 这 纸 旁边 ,

她站起身，把纸扔到一边，

[keɪm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] — [ðen] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs]  
came over and kissed Miss Cornelia suddenly and passionately — then before Miss  
来了 超过 和 亲吻 错过 科妮莉亚 突然 和 热情地 — 然后 前 错过  
[kɔːˈniːljə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːtld] ,  
Cornelia , a little startled ,  
科妮莉亚 , 一个 小的 惊慌 ,

他走过来，突然热情地吻了科妮莉亚小姐——然后，在科妮莉亚小姐面前，她有些吃惊，

[kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [kɪs] ,  
could return the kiss ,  
可以 返回 这 吻 ,

可以回吻，

[went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [seˈtiː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪliəd]  
went over and sat on the settee by the fireplace near the door of the billiard  
去 超过 和 卫星 在 这 沙发 经过 这 壁炉 靠近 这 门 的 这 台球  
[ruːm] .  
room .  
房间 .

走过去，坐在台球室门口壁炉旁的沙发上。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwɛstʃənz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,  
Miss Cornelia turned to her with a thousand questions on her tongue ,  
错过 科妮莉亚 转向 到 她 和 一个 千 问题 在 她 舌头 ,

科妮莉亚小姐转过身来，心中充满了疑问。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːsk] [ˈeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [ˈʌʃərɪŋ] [ɪn][ˈdɒktə(r)] [welz] .  
but before she could ask any of them , Billy was ushering in Doctor Wells .  
但 前 她 可以 问 任何 的 他们 , 比利 曾是 引座 在 医生 威尔斯 .

但还没等她开口询问，比利就领着威尔斯医生进来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,  
As she shook hands with the Doctor ,  
作为 她 摇晃 双手 和 这 医生 ,

她和医生握手时，

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [əbˈzɜːvd] [hɪm] [wɪð] [ˈkæʒuəl] [ˈɪntrəst] — [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]  
Miss Cornelia observed him with casual interest — wondering why such a good - looking  
错过 科妮莉亚 观察到 他 和 随意的 兴趣 — 好奇 为什么 这样的 一个 好的 - 寻找  
[mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈfɔːtiːz] ,  
man , in his early forties ,  
男人 , 在 他的 早期的 四十年代 ,

科妮莉亚小姐饶有兴致地观察着他——心想，这样一个相貌英俊、四十出头的男人，为什么会.....

[əˈpærəntli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [səkˈses] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkɒntent ] [wɪð] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˌrʌstɪˈkeɪʃən]  
apparently built for success , should be content with the comparative rustication  
显然 建造 为了 成功 , 应该 是 内容 和 这 比较 乡村生活  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈləʊk(ə)l] [ˈpræktɪs] .  
of his local practice .  
的 他的 当地的 实践 .

他显然是为成功而生的，应该满足于他在当地相对简朴的实践。

[ðæt] [ˈruːd] , [ˈrɑːðə(r)][ˈækwɪlaɪn] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [kiːn] [ɡreɪ] [aɪz] ,  
That shrewd , rather aquiline face , with its keen gray eyes ,  
那 精明 , 相当 鹰嘴豆 脸 , 和 它是 敏锐的 灰色的 眼睛 ,

那张精明而略带鹰钩的脸，配上锐利的灰色眼睛，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪt'self] [mɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [sfiə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,  
**would have found itself more at home in a wider sphere of action** ,  
会 有 成立 本身 更多的 在 家 在 一个 更广泛 领域 的 行动 ,  
它本可以在更广阔的行动领域中更好地发挥自身优势。

[ʃi:; jɪ] [θɔ:t] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [tʌt] [ɒv; əv] ['ru:θləsnəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔ:(r)]  
**she thought — there was just that touch of ruthlessness about it which makes or**  
她 想法 — 那里 曾是 只是 那 触碰 的 冷酷无情 关于 它 哪个 制作 或者  
[ma:z] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] [ə'feəz] .  
**mars a captain in the world's affairs** .  
火星 一个 队长 在 这 世界的 事务 .  
她心想——这其中就带有一丝冷酷无情的意味，而这种意味正是决定一位世界领袖能否成功的关键。

[ʃi:; jɪ] [faʊnd] [hɜ:'self] ['mɜ:məɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ju:zuəl] [kən,venʃə'næliɪtɪ] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .  
**She found herself murmuring the usual conventionalities of greeting** .  
她 成立 她自己 淙淙 这 通常 惯例 的 问候 .  
她发现自己正低声说着一些惯常的问候语。

" [əʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] , ['dɒktə(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Oh , I'm very well , Doctor , thank you** :  
" 哦 , 我是 非常 出色地 , 医生 , 感谢 你 :  
"哦，我很好，医生，谢谢您。"

[wel] , ['meni] ['pi:p(ə)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] ? "  
**Well , many people at the country club** ? "  
出色地 , 许多 人们 在 这 国家 俱乐部 ? "  
嗯，乡村俱乐部里人很多吗？

" [nɒt] ['veri] ['meni] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **Not very many , he said , with a shake of his head** .  
" 不是 非常 许多 , " 他 说 , 和 一个 摇 的 他的 头 :  
"不多，"他摇了摇头说道。

" [ðɪs] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ju:niən] [bæŋk] [hæz; həz] [nɒkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klʌb]  
" **This failure of the Union Bank has knocked a good many of the club**  
" 这 失败 的 这 联盟 银行 有 敲门 一个 好的 许多 的 这 俱乐部  
[membəz] [skaɪ] [haɪ] . "  
**members sky high** . "  
成员 天空 高的 . "  
"联合银行的倒闭让俱乐部很多成员都受到了极大的打击。"

" [dʒʌst] [haʊ] [dɪd] [aɪ 'ti:] ['hæpən] ?  
" **Just how did it happen** ?  
" 只是 如何 做过 它 发生 ?  
"这到底是怎么发生的？ "

" [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
" **Miss Cornelia was making conversation** .  
" 错过 科妮莉亚 曾是 制作 对话 .  
科妮莉亚小姐正在和人聊天。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] ['ju:zuəl] [θɪŋ] .  
" **Oh , the usual thing** .  
" 哦 , 这 通常 事物 :  
"哦，老样子。"

" [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪgə'ret] [keɪs] .  
" **The Doctor took out his cigarette case** .  
" 这 医生 采取 出去 他的 卷烟 案件 .  
医生拿出了他的烟盒。

“ [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tjæp] [nemd] ['beɪli] , [ lu:t ] [ðə; ði][bæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [tju:n] [ɒv; əv]  
“ **The cashier , a young chap named Bailey , looted the bank to the tune of**  
“ 这 出纳员 , 一个 年轻的 小伙子 命名 贝利 , 被洗劫一空 这 银行 到 这 调 的  
[ʻəʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] .  
**over a million .**  
超过 一个 百万 .

“出纳员，一个名叫贝利的年轻人，抢劫了银行，金额超过一百万美元。

“ [deɪl] [tɜ:nd] [ʃɑ:pli] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .  
“ **Dale turned sharply toward them from her seat by the fireplace .**  
“ 戴尔 转向 尖锐地 朝向 他们 从 她 座位 经过 这 壁炉 .  
“戴尔从壁炉旁的座位上猛地转过身来，看向他们。”

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [dɪd][,aɪ 'ti:] ?  
“ **How do you know the cashier did it ?**  
“ 如何 做 你 知道 这 出纳员 做过 它 ?  
“你怎么知道是收银员干的? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
“ **she said in a low voice .**  
“ 她 说 在 一个 低的 嗓音 .  
“她低声说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [lɑ:ft] .  
**The Doctor laughed .**  
这 医生 笑了 .  
“医生笑了。

“ [wel] — [hi:z] [rʌŋ] [ə'weɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] .  
“ **Well — he's run away , for one thing .**  
“ 出色地 — 他是 跑步 离开 , 为了 — 事物 .  
“嗯——首先，他逃跑了。”

[ðə; ði][bæŋk] [ɪg'zæmɪnər] [faʊnd] [ðə; ði] ['defɪsɪt] .  
**The bank examiners found the deficit .**  
这 银行 考官 成立 这 赤字 .  
“银行监管人员发现了赤字。

['beɪli] , [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] , [went] [aʊt] [ɒn][æŋ; ən] ['erənd] — [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [bæk] .  
**Bailey , the cashier , went out on an errand — and didn't come back .**  
贝利 , 这 出纳员 , 去 出去 在 一个 差事 — 和 没有 来 后退 .  
“收银员贝利出去办事，结果就再也没回来。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — ['wɜ:θləs] [bɒndz] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [wʌnz] —  
**The method was simple enough — worthless bonds substituted for good ones —**  
这 方法 曾是 简单的 足够的 — 毫无价值 债券 替代 为了 好的 一个 —  
[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [bɒnd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pækɪdʒ] ,  
**with a good bond on the top and bottom of each package ,**  
和 一个 好的 纽带 在 这 顶部 和 底部 的 每个 包裹 ,  
“这种方法很简单——用无价值的债券代替有价值的债券——每个包裹的顶部和底部都放一张有价值的债券。

[səʊ][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [wʊd] [pɑ:s][ə; eɪ][ˈkæʒʊəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] .  
**so the packages would pass a casual inspection .**  
所以 这 包裹 会 经过 一个 随意的 检查 .  
“这样一来，这些包裹就能通过简单的检查。

['prɒbəbli] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .  
**Probably been going on for some time .**  
大概 到过 去 在 为了 一些 时间 .  
“可能已经持续一段时间了。

“ [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [deɪlz] [raɪt] [hænd] [drʌmd] [ˈrestləsli] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
“ **The fingers of Dale's right hand drummed restlessly on the edge of her**  
“ 这 手指 的 戴尔的 正确的 手 鼓声 躁动不安 在 这 边缘 的 她  
[seˈti:] .  
**settee** .  
沙发 .

“戴尔右手的指尖不安地敲击着沙发边缘。

“ [ˈkʊd(ə)nt] [ˈsʌmbədi] [els] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] ?  
“ **Couldn't somebody else have done it ?**  
“ 不能 某人 别的 有 完毕 它 ?

难道不能换别人来做吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrɪd] [ˈtensli] .  
“ **she queried tensely** .  
“ 她 查询 紧张地 .

她紧张地问道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [smaɪld] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈpætrənaɪzɪŋli] .  
**The Doctor smiled , a trifle patronizingly** .  
这 医生 微笑 , 一个 琐事 居高临下地 .

医生微微一笑，带着一丝居高临下的意味。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəŋk][hæd; həd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔ:lts] , “ [hiː; hi] [sed]  
“ **Of course the president of the bank had access to the vaults , ” he said**  
“ 的 课程 这 总统 的 这 银行 有 使用权 到 这 金库 , ” 他 说  
.  
.  
.  
.

“银行行长当然可以进入金库，”他说。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɔrtli:] [ˈfleɪmɪŋ] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈprezɪdənt] , [wɒz; wəz]  
“ **But , as you know , Mr . Courtleigh Fleming , the late president , was**  
“ 但 , 作为 你 知道 , 先生 . 考特利 弗莱明 , 这 晚的 总统 , 曾是  
[ˈberɪd] [lɑːst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .  
**buried last Monday** :  
埋葬 最后的 周一 .

“但是，正如您所知，已故总裁考特利·弗莱明先生已于上周一下葬。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hæd; həd] [siːn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈniːsɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [ˈɒdli] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv]  
“ **Miss Cornelia had seen her niece's face light up oddly at the beginning of**  
“ 错过 科妮莉亚 有 已见 她 侄女的 脸 光 向上 奇怪 在 这 开始 的  
[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈsteɪtmənt] — [tuː; tə][rɪˈlæps; ˈriːlæps][ˈɪntuː] [ˈlæsɪtjuːd] [əˈɡen] [æt; ət][ɪts] [kənˈkluːʒn] .  
**the Doctor's statement — to relapse into lassitude again at its conclusion** .  
这 医生的 陈述 — 到 复发 进入 倦怠 再次 在 它是 结论 .

“科妮莉亚小姐看到她侄女的脸在医生开始陈述时奇怪地亮了起来——但在陈述结束时又恢复了倦怠。

[ˈberli] — [ˈberli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [neɪm] — [ɒn] [deɪlz] [lɪps] .  
**Bailey — Bailey — she was sure she remembered that name — on Dale's lips** .  
贝利 — 贝利 — 她 曾是 当然 她 记得 那 姓名 — 在 戴尔的 嘴唇 .

贝利——贝利——她确信自己记得这个名字——戴尔嘴里念叨的。

“ [deɪl] , [daɪə(r)] , [daɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈberli] ?  
“ **Dale , dear , did you know this young Bailey ?**  
“ 戴尔 , 亲爱的 , 做过 你 知道 这 年轻的 贝利 ?

“戴尔，亲爱的，你认识这个叫贝利的年轻人吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] .  
“ **she asked point - blank** .  
“ 她 问 观点 - 空白的 .

她直截了当地问道。



[ðə; ði][gɜ:lɪ][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] .  
**The girl had started to light a cigarette .**  
这 女孩 有 开始 到 光 一个 卷烟 .

女孩开始点燃一支香烟。

[ðə; ði] [fleɪm] [ 'weɪvə ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] , [ðə; ði] [mætʃ] [wɛnt] [aʊt] .  
**The flame wavered in her fingers , the match went out .**  
这 火焰 犹豫不决 在 她 手指 , 这 匹配 去 出去 .

她指间的火焰摇曳不定，火柴熄灭了。

“ [jes] — [ˈslɑ:tli] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] .  
**“ Yes — slightly , ” she said .**  
“ 是的 — 轻微地 , ” 她 说 .

“是的——有点儿,”她说。

[ʃi;; ʃi] [bent] [tu;; tə] [straɪk] [əˈnʌðə(r)] [mætʃ] , [əˈvə:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
**She bent to strike another match , averting her face .**  
她 弯曲 到 罢工 其他 匹配 , 避免 她 脸 .

她弯腰去划另一根火柴，同时别过脸去。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [dɪd] [nɒt] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Miss Cornelia did not press her .**  
错过 科妮莉亚 做过 不是 按 她 .

科妮莉亚小姐没有逼问她。

“ [wɒt] [wɪð] [bæŋk] [ 'rɒbəri ] [ænd; ənd] [ˈkɒmjənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [tæks] , ” [ʃi;; ʃi] [sed] ,  
**“ What with bank robberies and communism and the income tax , ” she said ,**  
“ 什么 和 银行 抢劫 和 共产主义 和 这 收入 税 , ” 她 说 ,

“再加上银行抢劫、共产主义和所得税,”她说。

[ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , “ [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tu;; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ðɪ:z] [deɪz] [ɪz][tu;; tə] [spend]  
**turning the subject , “ the only way to keep your money these days is to spend**  
转弯 这 主题 , “ 这 仅有的 方式 到 保持 你的 钱 这些 天 是 到 花费  
[aɪ ˈti:] . “  
**it** : “  
它 : “

话锋一转，“如今要想保住钱，唯一的办法就是花钱。”

“ [ɔ:(r)][nɒt] [tu;; tə][hæv; həv] [ˈeni] — [laɪk] [maɪˈself] !  
**“ Or not to have any — like myself !**  
“ 或者 不是 到 有 任何 — 喜欢 我 !

“或者像我一样，一个也没有! ”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈgri:d] .  
**“ the Doctor agreed .**  
“ 这 医生 同意 .

医生同意了。

“ [aɪ ˈti:] [ si:m ] [streɪndʒ] , ” [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [went] [ɒn] , “ [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [kɔ:rtli:] [ˈflemɪŋz] [haʊs] .  
**“ It seems strange , ” Miss Cornelia went on , “ living in Courtleigh Fleming's house .**  
“ 它 似乎 奇怪的 , ” 错过 科妮莉亚 去 在 , “ 活的 在 考特利 弗莱明的 房子 .

“住在考特利·弗莱明的房子里，感觉很奇怪,”科妮莉亚小姐继续说道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ][aɪˈd][ˈnevə(r)][ˈi:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] — [ðəʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ]  
**A month ago I'd never even heard of Mr . Fleming — though I suppose I**  
一个 月 前 I'd 绝不 甚至 听到 的 先生 . 弗莱明 — 尽管 我 认为 我  
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] — [ænd; ənd] [naʊ] — [waɪ] ,  
**should have — and now — why ,**  
应该 有 — 和 现在 — 为什么 ,

一个月前我甚至从未听说过弗莱明先生——虽然我想我应该听说过——而现在——为什么呢？

[aɪm][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪˈpɒzɪtə(r)] !  
**I'm as interested in the failure of his bank as if I were a depositor !**  
我是 作为 感兴趣的 在 这 失败 的 他的 银行 作为 如果 我 是 一个 储户 ！

我对他银行的倒闭非常关心，就好像我是储户一样！

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] .  
**" The Doctor regarded the end of his cigarette .**  
" 这 医生 认为 这 结尾 的 他的 卷烟 .  
医生看着手中的香烟头。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] ,  
**" As a matter of fact , " he said pleasantly ,**  
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 愉快 ,  
"事实上,"他愉快地说,

" [dɪk] [ˈfleɪmɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][rent] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wɒz; wəz]  
**" Dick Fleming had no right to rent you the property before the estate was**  
" 迪克 弗莱明 有 不 正确的 到 租 你 这 财产 前 这 财产 曾是  
[ˈset(ə)ld] .  
**settled .**  
定居 .  
"在遗产清算完成之前，迪克·弗莱明无权将房产出租给你。"

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He must have done it the moment he received my telegram announcing his**  
他 必须 有 完毕 它 这 片刻 他 已收到 我的 电报 宣布 他的  
[ˈʌŋkəlz] [deθ] . "  
**uncle's death . "**  
叔叔的 死亡 . "

他肯定是在收到我宣布他叔叔去世的电报后立刻就做了这件事。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] ? "  
**" Were you with him when he died ? "**  
" 是 你 和 他 什么时候 他 死亡 ? "  
"他去世时你在他身边吗? "

" [jes] — [ɪn][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] .  
**" Yes — in Colorado .**  
" 是的 — 在 科罗拉多州 .

“是的——在科罗拉多州。”

[hiː; hi][hæd; həd][ænˈdʒaɪnə] [ˈpektərɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] .  
**He had angina pectoris and took me with him for that reason .**  
他 有 心绞痛 胸肌 和 采取 我 和 他 为了 那 原因 .  
他患有心绞痛，所以带我一起去了。

[bʌt; bət] [wɪð] [keə(r)][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .  
**But with care he might have lived a considerable time .**  
但 和 关心 他 可能 有 居住地 一个 大量 时间 .  
但如果好好照顾他，他或许可以活得更久。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwɒdnt] [juːz][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][keə(r)] .  
**The trouble was that he wouldn't use ordinary care .**  
这 麻烦 曾是 那 他 不会 使用 普通的 关心 .  
问题是他不愿意采取正常的护理措施。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][səʊ] — "  
**He ate and drank more than he should , and so — "**  
他 吃 和 喝 更多的 比 他 应该 , 和 所以 — "  
他吃喝过度，所以——"

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [pəˈsjuːd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [ˈwɒtʃɪŋ] [deɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
“ **I suppose** , ” **pursued Miss Cornelia** , **watching Dale out of the corner of her**  
“ 我 认为 , ” 追击 错过 科妮莉亚 , 观看 戴尔 出去 的 这 角落 的 她  
[aɪ] ,  
**eye** ,  
眼睛 ,

“我想也是,”科妮莉亚小姐一边说着, 一边用眼角余光看着戴尔。

“ [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [kɔrtliː] [ˈfleɪmɪŋ] [rɒb] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæŋk] ? ”  
“ **that there is no suspicion that Courtleigh Fleming robbed his own bank ?** ”  
“ 那 那里 是 不 怀疑 那 考特利 弗莱明 被抢劫 他的 自己的 银行 ? ”

“难道没有人怀疑考特利·弗莱明抢劫了他自己的银行吗? ”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈæmɪkəbli] ,  
“ **Well** , **if he did** , ” **said the Doctor amicably** ,  
“ 出色地 , 如果 他 做过 , ” 说 这 医生 友好地 ,

“嗯, 如果他真的这么做了的话,”医生友好地说。

“ [aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [luːt] [wɪð] [hɪm] .  
“ **I can testify that he didn't have the loot with him** .  
“ 我 能 作证 那 他 没有 有 这 抢劫 和 他 :

我可以作证, 他身上并没有赃物。

“ [hɪz; ɪz] [təʊn] [gruː] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] .  
“ **His tone grew more serious** .  
“ 他的 语气 生长 更多的 严肃的 :

他的语气变得严肃起来。

“ [nəʊ] !  
“ **No** !  
“ 不 !

“不!

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] .  
**He had his faults — but not that** .  
他 有 他的 故障 — 但 不是 那 :

他有缺点——但没有缺点。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .  
“ **Miss Cornelia made up her mind** .  
“ 错过 科妮莉亚 制成 向上 她 头脑 :

科妮莉亚小姐下定了决心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [bɪˈfɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**She had resolved before not to summon the Doctor for aid in her**  
她 有 已解决 前 不是 到 召唤 这 医生 为了 援助 在 她  
[ˈdɪfɪkəltɪz] ,  
**difficulties** ,  
困难 ,

她之前就决定, 遇到困难时不去找医生帮忙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)][ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [siːmd] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ]  
**but now that chance had brought him here the opportunity seemed too good a**  
但 现在 那 机会 有 带来 他 这里 这 机会 似乎 也 好的 一个  
[wʌn] [tuː; tə] [let] [slɪp] .  
**one to let slip** .  
— 到 让 滑 :

但既然机缘巧合把他带到了这里, 这个机会似乎太好了, 不容错过。

“ [ˈdɒktə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
“ **Doctor** , ” **she said** , “ **I think I ought to tell you something** .  
“ 医生 , ” 她 说 , “ 我 思考 我 应该 到 告诉 你 某物 :

“医生,”她说, “我想我应该告诉你一些事情。”

[lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɪʔ:(r)] , [ə'tempts][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ˈentə(r)] [ðɪs] [haʊs] .  
**Last night and the night before , attempts were made to enter this house .**  
最后的 夜晚 和 这 夜晚 前 , 尝试 是 制成 到 进入 这 房子 .  
昨晚和前晚, 有人试图闯入这栋房子。

[wʌns] [æn; ən][ɪn'truːdə(r)] [ˈæktʃuəli] [gɒt] [ɪn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə'wei] [baɪ] [ˈlɪzi] [æt; ət][ðə; ði]  
**Once an intruder actually got in and was frightened away by Lizzie at the**  
一次 一个 入侵者 实际上 得到 在 和 曾是 害怕 离开 经过 莉齐 在 这  
[tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [ˈsteəkeɪs] .  
**top of that staircase .**  
顶部 的 那 楼梯 .  
有一次, 一个入侵者真的闯了进来, 结果被站在楼梯顶端的莉齐吓跑了。

" [ʃiː; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] .  
" **She indicated the alcove stairs .**  
" 她 表明的 这 壁龛 楼梯 .  
她指了指壁龛里的楼梯。

" [ænd; ənd] [twɑɪs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'nɒnɪməs] [kə,mjuːnɪ'keɪ(ə)nɪz] [ˈθretnɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][dɪd]  
" **And twice I have received anonymous communications threatening my life if I did**  
" 和 两次 我 有 已收到 匿名的 通讯 威胁 我的 生活 如果 我 做过  
[nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**not leave the house and go back to the city .**  
不是 离开 这 房子 和 去 后退 到 这 城市 .  
“我曾两次收到匿名信, 威胁说如果我不离开家回到城里, 就会有生命危险。”

" [deɪl] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [se'tiː] , [ˈstɑ:tld] .  
" **Dale rose from her settee , startled .**  
" 戴尔 玫瑰 从 她 沙发 , 惊慌 .  
戴尔吓了一跳, 从沙发上站了起来。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] , [ˈɑːnti] !  
" **I didn't know that , Auntie !**  
" 我 没有 知道 那 , 阿姨 !  
“我不知道, 阿姨!”

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] !  
**How dreadful !**  
如何 可怕 !  
太可怕了!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
" **she gasped .**  
" 她 倒吸一口气 .  
她倒吸了一口气。

[ˈɪnstəntli] [mɪs] [kɔː'niːljə] [rɪ'gretɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**Instantly Miss Cornelia regretted her impulse of confidence .**  
即刻 错过 科妮莉亚 后悔 她 冲动 的 信心 .  
科妮莉亚小姐立刻后悔自己一时冲动的自信。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][ˈmæɪtə(r)] [ɒf] [wɪð] [tɑːt] [ˈhjuːmə(r)] .  
**She tried to pass the matter off with tart humor .**  
她 尝试 到 经过 这 事情 离开 和 酸 幽默 .  
她试图用尖刻的幽默来敷衍过去。

" [daʊnt] [tel] [ˈlɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Don't tell Lizzie , " she said .**  
" 不 告诉 莉齐 , " 她 说 .  
“别告诉莉齐,”她说。

“ [ʃɪd] [jɛl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪrən] .  
“ **She'd yell like a siren** .  
“ 棚 叫喊 喜欢 一个 警笛 .

“她会像警笛一样尖叫。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ji] [dʌz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪrən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] !  
**It's the only thing she does like a siren , but she does it superbly !**  
它是 这 仅有的 事物 她 做 喜欢 一个 警笛 , 但 她 做 它 极好 !  
这是她唯一像海妖一样做的事情, 但她做得非常出色!

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] .  
“ **For a moment it seemed as if Miss Cornelia had succeeded** .  
“ 为了 一个 片刻 它 似乎 作为 如果 错过 科妮莉亚 有 成功了 .

“有一瞬间, 科妮莉亚小姐似乎成功了。”

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [smaɪld] ; [deɪl] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] ,  
**The Doctor smiled ; Dale sat down again** ,  
这 医生 微笑 ; 戴尔 卫星 向下 再次 ,

医生笑了; 戴尔又坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔːltərɪŋ] [frəm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] .  
**her expression altering from one of anxiety to one of amusement** .  
她 表达 改变 从 一 的 焦虑 到 一 的 娱乐 .

她的表情从焦虑转为好笑。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [daɪˈleɪt] [ˈfɜːðə(r)] [əˈpɒn] [ˈlɪzɪz] [ˌɛksənˈtrɪsəti] .  
**Miss Cornelia opened her lips to dilate further upon Lizzie's eccentricities** .  
错过 科妮莉亚 打开 她 嘴唇 到 扩张 更远 之上 莉齐的 怪癖 .

科妮莉亚小姐张开嘴唇, 进一步描述了莉齐的古怪行为。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsplɪntərɪŋ] [kraʃ] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] [frəm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**But just then there was a splintering crash of glass from one of the**  
但 只是 然后 那里 曾是 一个 分裂 碰撞 的 玻璃 从 一 的 这

[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] !  
**French windows behind her** !  
法语 视窗 在后面 她 !

但就在这时, 她身后的一扇落地窗传来玻璃破碎的巨响!

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks]  
**CHAPTER SIX**  
章 六

第六章

[dɪˈtektɪv] [ˈændəsən] [teɪks] [tʃɑːdʒ]  
**DETECTIVE ANDERSON TAKES CHARGE**  
侦探 安德森 需要 收费

安德森警探接管案件

“ [wʌts] [ðæt] ? ”  
“ **What's that ?** ”  
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ˈsʌmbədi] [smæʃt] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊpeɪn] ! ”  
“ **Somebody smashed a windowpane !** ”  
“ 某人 粉碎 一个 窗玻璃 ! ”

“有人砸碎了窗户玻璃! ”

“ [ænd; ænd] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] ! ”  
“ **And threw in a stone !** ”  
“ 和 扔 在 一个 石头 ! ”

“然后还扔了一块石头进去! ”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪl] — ” [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɔ:l] [ə'li:z:t] [æt; ət] [wʌns] ,  
“ **Wait a minute** , **I'll — ” The Doctor , all alert at once** ,  
“ 等待 一个 分钟 , 患病的 — ” 这 医生 , 全部 警报 在 一次 ,  
“等一下，我——”医生突然警觉起来，

[ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈælkəʊv] [ænd; ənd] [dʒɜ:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)] .  
**ran into the alcove and jerked at the terrace door** .  
跑 进入 这 壁龛 和 猛地一抖 在 这 阳台 门 .  
冲进壁龛，猛地拉开露台门。

“ [ɪts] ['bəʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [tu:] , ” [kɔ:ld] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **It's bolted at the top , too , ” called Miss Cornelia** .  
“ 它是 螺栓连接 在 这 顶部 , 也 , ” 称为 错过 科妮莉亚 .  
“顶部也用螺栓固定住了，”科妮莉亚小姐说道。

[hi; hi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'dəʊt] ['weɪstɪŋ] [wɜ:dʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɪ'plai] ,  
**He nodded , without wasting words on a reply** ,  
他 点头 , 没有 浪费 字 在 一个 回复 ,  
他点了点头，没有浪费口舌回答。

[ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [dæft] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] .  
**unbolted the door and dashed out into the darkness of the terrace** .  
已拆卸 这 门 和 虚线 出去 进入 这 黑暗 的 这 阳台 .  
他打开门闩，冲进了黑暗的露台里。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [sɔ:] [hɪm] [rʌn] [pɑ:st] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɪsə'piə(r)] [ˈɪntu:] ['blæknəs] .  
**Miss Cornelia saw him run past the French windows and disappear into blackness** .  
错过 科妮莉亚 锯 他 跑步 过去的 这 法语 视窗 和 消失 进入 黑 .  
科妮莉亚小姐看到他跑过落地窗，消失在黑暗中。

['mi:nwaɪl] [deɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪstləsnəs] ['væniʃd] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]  
**Meanwhile Dale , her listlessness vanished before the shock of the strange**  
同时 戴尔 , 她 倦怠 消失了 前 这 震惊 的 这 奇怪的  
[ə'kʌrəns] ,  
**occurrence** ,  
发生 ,  
与此同时，戴尔原本的倦怠感在突如其来的怪事带来的震惊面前消失了。

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brʊkən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] .  
**had gone to the broken window and picked up the stone** .  
有 已消失 到 这 破碎的 窗户 和 挑选 向上 这 石头 .  
他走到破窗边，捡起了石头。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['peɪpə(r)] ; [ðəə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .  
**It was wrapped in paper ; there seemed to be writing on the paper** .  
它 曾是 包装 在 纸 ; 那里 似乎 到 是 写作 在 这 纸 .  
它用纸包着；纸上似乎有字迹。

[ʃi; ji] [kləʊzd] [ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [stəʊn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .  
**She closed the terrace door and brought the stone to her aunt** .  
她 关闭 这 阳台 门 和 带来 这 石头 到 她 阿姨 .  
她关上露台门，把石头拿给她的姑妈。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃi:t] .  
**Miss Cornelia unwrapped the paper and smoothed out the sheet** .  
错过 科妮莉亚 拆开 这 纸 和 平滑 出去 这 床单 .  
科妮莉亚小姐拆开包装纸，把纸抚平。

[tu:] [laɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [raʊnd] ['hændraɪtɪŋ] [sprɔ:ld] [ə'krɒs] [aɪ 'ti:] : [teɪk] ['wɔ:nɪŋ] !  
**Two lines of coarse , round handwriting sprawled across it : Take warning !**  
二 线条 的 粗 , 圆形的 手写 蔓延 穿过 它 : 拿 警告 !  
上面潦草地写着两行粗糙圆润的字迹：当心！

[li:v] [ðis] [haʊs] [æt; ət][wʌns] !  
**Leave this house at once !**  
离开 这 房子 在 一次 !

立刻离开这栋房子！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪ'zɑ:stə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'vɒlv] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] !  
**It is threatened with disaster which will involve you if you remain !**  
它 是 威胁 和 灾难 哪个 将要 涉及 你 如果 你 保持 !

如果你继续待在这里，将会面临灾难，而灾难也会波及到你！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪgnətʃə(r)] .  
**There was no signature .**  
那里 曾是 不 签名 .

没有签名。

“ [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [rəʊt] [aɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] [deɪl] ['breθləsli] .  
“ **Who do you think wrote it ?** ” **asked Dale breathlessly .**  
“ WHO 做 你 思考 写道 它 ? ” 问 戴尔 气喘吁吁 .

“你觉得是谁写的？”戴尔气喘吁吁地问道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ræm'rɒd] — [ɪn'dɒmɪtəb(ə)] .  
**Miss Cornelia straightened up like a ramrod — indomitable .**  
错过 科妮莉亚 拉直 向上 喜欢 一个 通条 — 不屈不挠 .

科妮莉亚小姐像一根笔直的钢条一样挺直了身子——坚不可摧。

“ [ə; eɪ] [fu:l] — [ðæts] [hu:] !  
“ **A fool — that's who !**  
“ 一个 傻子 — 那就是 WHO !

“真是个傻瓜！”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [steɪ] [hɪə(r)][fə'revə(r)] , [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ]  
**If anything was calculated to make me stay here forever , this sort of thing**  
如果 任何事物 曾是 计算 到 制作 我 停留 这里 永远 , 这 种类 的 事物

[wʊd] [du:; də][aɪ 'ti:] !  
**would do it !**  
会 做 它 !

如果有什么事能让我永远留在这里，那一定是这种事！

“ [ʃi:; ʃɪ] [twɪtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['æŋgrəli] .  
“ **She twitched the sheet of paper angrily .**  
“ 她 抽搐 这 床单 的 纸 愤怒地 .

她愤怒地甩了甩手中的纸。

“ [bʌt; bət] — ['sʌmθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] , ['dɑ:lɪŋ] ! ”  
“ **But — something may happen , darling !** ”  
“ 但 — 某物 可能 发生 , 亲爱的 ! ”

“但是——亲爱的，可能会发生一些事情！”

“ [aɪ][həʊp][səʊ] !  
“ **I hope so !**  
“ 我 希望 所以 !

“但愿如此！”

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] —  
**That's the reason I —**  
那就是 这 原因 我 —

这就是我——

“ [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] .  
“ **She stopped .**  
“ 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] ['dɔ:bel] [wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] — ['θrɪlɪŋ] , [ɪn'sɪstənt] .  
**The doorbell was ringing again — thrilling , insistent .**  
这 门铃 曾是 铃声 再次 — 惊险 , 坚持 .

门铃又响了——令人兴奋，又急促。

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ['stɑ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .  
**Her niece started at the sound .**  
她 侄女 开始 在 这 声音 .

她的侄女被声音吓了一跳。

“ [əʊ] , [daʊnt][let] ['enɪbədi] [ɪn] !  
**“ Oh , don't let anybody in !**  
” 哦 , 不 让 任何人 在 !

“哦，千万别让任何人进来！”

“ [fi:; fi] [bɪ'sɔ:t] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [æz; əz] ['bɪli] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] [wið] [hɪz; ɪz][ju:ʒuəl][eə(r)]  
**“ she besought Miss Cornelia as Billy came in from the hall with his usual air**  
” 她 恳求 错过 科妮莉亚 作为 比利 来了 在 从 这 大厅 和 他的 通常 空气  
[ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] ['velvɪt] .  
**of walking on velvet .**  
的 步行 在 天鹅绒 .

“她恳求科妮莉亚小姐，这时比利从大厅里走了进来，一如既往地迈着优雅的步伐。”

“ [ki:] , [frʌnt] [dɔ:(r)] [pli:z] — [bel] [rɪŋ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['tɜ:slɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [frɒm; frəm]  
**“ Key , front door please — bell ring , ” he explained tersely , taking the key from**  
” 钥匙 , 正面 门 请 — 钟 戒指 , ” 他 解释 简洁地 , 采取 这 钥匙 从  
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
**the table .**  
这 桌子 .

“请用钥匙开前门——门铃响了，”他简短地解释道，同时从桌上拿起钥匙。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ['ɪfju:d] [ɪn'strʌkʃənz] .  
**Miss Cornelia issued instructions .**  
错过 科妮莉亚 发布 指示 .

科妮莉亚小姐下达了指示。

“ [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['bɪli] .  
**“ See that the chain is on the door , Billy .**  
” 看 那 这 链 是 在 这 门 , 比利 .

“比利，看看门上的链子是不是挂着。”

[daʊnt]['əʊpən][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wei] .  
**Don't open it all the way .**  
不 打开 它 全部 这 方式 .

不要完全打开。

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [neɪm] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ][let] [hɪm][ɪn] .  
**And get the visitor's name before you let him in .**  
和 得到 这 访客 姓名 前 你 让 他 在 .

在放访客进来之前，务必先拿到访客的姓名。

“ [fi:; fi]['ləʊəd; 'laʊəd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**“ She lowered her voice .**  
” 她 降低 她 嗓音 .

她压低了声音。

“ [ɪf] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ændəsən] , [let] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .  
**“ If he says he is Mr . Anderson , let him in and take him to the library .**  
” 如果 他 说道 他 是 先生 . 安德森 , 让 他 在 和 拿 他 到 这 图书馆 .

“如果他说他是安德森先生，就让他进来，带他去图书馆。”



“ [ˈbɪli] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .  
“ **Billy nodded and disappeared** .  
“ 比利 点头 和 消失 .

比利点了点头，消失了。

[deɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .  
**Dale turned to her aunt , the color out of her cheeks** .  
戴尔 转向 到 她 阿姨 , 这 颜色 出去 的 她 脸颊 .

戴尔转向她的姑姑，脸色苍白。

“ [ˈændəsən] ?  
“ **Anderson ?**  
“ 安德森 ?

“安德森？”

[huː] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . —  
**Who is Mr** . —  
WHO 是 先生 . —

这位先生是谁？

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .  
“ **Miss Cornelia did not answer** .  
“ 错过 科妮莉亚 做过 不是 回答 .

科妮莉亚小姐没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**She thought for a moment** .  
她 想法 为了 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [deɪlz] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [prəˈtektɪv] [əˈfekʃn] .  
**Then she put her hand on Dale's shoulder in a gesture of protective affection** .  
然后 她 放 她 手 在 戴尔的 肩膀 在 一个 手势 的 保护的 感情 .

然后她将手放在戴尔的肩膀上，做出保护和关爱的姿态。

“ [deɪl] ,  
“ **Dale** ,  
“ 戴尔 ,

“戴尔，

[dɪə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]  
**dear — you know how I love having you here — but it might be better if you**  
亲爱的 — 你 知道 如何 我 爱 拥有 你 这里 — 但 它 可能 是 更好的 如果 你

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] . “  
**went back to the city** . “  
去 后退 到 这 城市 . “

亲爱的——你知道我有多喜欢你在这里——但你最好还是回城里去吧。

“ [təˈnaɪt] , [ˈdɑːlɪŋ] ?  
“ **Tonight , darling ?**  
“ 今晚 , 亲爱的 ?

“今晚吗，亲爱的？”

“ [deɪl] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .  
“ **Dale managed a wan smile** .  
“ 戴尔 管理 一个 万 微笑 .

戴尔勉强挤出一丝笑容。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [siːmd] [ˈsɪəriəs] .  
**But Miss Cornelia seemed serious** .  
但 错过 科妮莉亚 似乎 严肃的 .

但科妮莉亚小姐看起来很严肃。

“ [ðeəz; ðəz]   [ˈsʌmθɪŋ]   [brɪˈhaɪnd][ɔːl]   [ðɪs]   [drɪˈstɜːbəns]   —   [ˈsʌmθɪŋ]   [aɪ][dɒʊnt]   [ʌndəˈstænd] .  
“ **There's something behind all this disturbance — something I don't understand** .  
“ 有 某物 在后面 全部 这 干扰 — 某物 我 不 理解 .  
“这一切骚乱背后肯定有原因——但我无法理解。”

[bʌt; bət][aɪ]   [miːn]   [tuː; tə] .  
**But I mean to** .  
但 我 意思是 到 .

但我打算这么做。

“ [ʃiː; ʃɪ][ glɑːns, glæns ]   [əˈbaʊt]   [tuː; tə]   [siː]   [ɪf]   [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz]   [rɪˈtɜːnɪŋ]   .  
“ **She glanced about to see if the Doctor was returning** .  
“ 她 瞥了一眼 关于 到 看 如果 这 医生 曾是 返回 .  
她环顾四周，看看医生是否回来了。

[ʃiː; ʃɪ][ˈlɒʊəd; ˈlaʊəd][hɜː(r); hə(r)]   [vɔɪs]   .  
**She lowered her voice** .  
她 降低 她 嗓音 .

她压低了声音。

[ʃiː; ʃɪ]   [druː]   [deɪl]   [ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**She drew Dale closer to her** .  
她 画 戴尔 更近 到 她 .

她把戴尔拉得更近了。

“ [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][ɪz][ə; eɪ]   [dɪˈtektɪv]   [frɒm; frəm]   [pəˈliːs]   [hedˈkwɔːtəz]   ,   “ [ʃiː; ʃɪ]   [sed]   .  
“ **The man in the library is a detective from police headquarters , “ she said** .  
“ 这 男人 在 这 图书馆 是 一个 侦探 从 警察 总部 , “ 她 说 .  
“图书馆里的那个人是警察总部的侦探,”她说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [ɪkˈspektɪd]   [deɪl]   [tuː; tə]   [ʃəʊ]   [səˈpraɪz]   —   [ɪkˈsaɪtmənt]   —   [bʌt; bət][ðə; ðɪ]   [waɪt]   [mɑːsk]  
**She had expected Dale to show surprise — excitement — but the white mask**  
她 有 预期的 戴尔 到 展示 惊喜 — 激动 — 但 这 白色的 面具  
[ɒv; əv][ˈhɒrə(r)]   [wɪtʃ]   [ðə; ðɪ][gɜːl]   [tɜːnd]   [təˈwɔːd]   [hɜː(r); hə(r)]   [əˈpɔːld]   [hɜː(r); hə(r)] .  
**of horror which the girl turned toward her appalled her** .  
的 恐怖 哪个 这 女孩 转向 朝向 她 震惊 她 .

她原本以为戴尔会表现出惊讶——兴奋——但女孩转向她时脸上那副惊恐的表情让她感到震惊。

[ðə; ðɪ]   [jʌŋ]   [ˈbɒdɪ]   [ˈtreɪmblɪd]   [ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [liːf]   [ɪn][ðə; ðɪ]  
**The young body trembled under her hand for a moment like a leaf in the**  
这 年轻的 身体 颤抖 在下面 她 手 为了 一个 片刻 喜欢 一个 叶子 在 这  
[stɔːm]   .  
**storm** .  
风暴 .

那年轻的身体在她手下颤抖了一会儿，像暴风雨中的一片落叶。

“ [nɒt]   —   [ðə; ðɪ]   [pəˈliːs]   !   “   [briːðd]   [deɪl]   [ɪn]   [təʊnz]   [ɒv; əv][ˈʌtə(r)]   [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n]   .  
“ **Not — the police ! “ breathed Dale in tones of utter consternation** .  
“ 不是 — 这 警察 ! “ 呼吸 戴尔 在 音调 的 说出 惊愕 .  
“不会吧——是警察!”戴尔惊恐地喘着气说。

[mɪs]   [kɔːˈniːljə]   [kʊd; kəd][nɒt]   [ʌndəˈstænd]   [waɪ]   [ðə; ðɪ]   [njuːz]   [hæd; həd]   [stɜːd]   [hɜː(r); hə(r)]   [niːs]   [səʊ]  
**Miss Cornelia could not understand why the news had stirred her niece so**  
错过 科妮莉亚 可以 不是 理解 为什么 这 消息 有 搅拌 她 侄女 所以  
[ˈdiːpli]   .  
**deeply** .  
深 .

科妮莉亚小姐无法理解为什么这个消息会如此深深地触动她的侄女。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tu:; tə][ˈpʌz(ə)] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:d] [krʌntʃɪŋ] [steps] [ɒn][ðə; ðɪ]  
**But there was no time to puzzle it out , she heard crunching steps on the**  
但那里曾是不到谜题它出去 , 她听到嘎吱作响步骤在这  
[ˈterəs] ,  
**terrace** ,  
阳台 ,

但她没时间细想，就听到露台上传来嘎吱作响的脚步声。

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [rɪˈtʃ:nɪŋ] .  
**the Doctor was returning** .  
这医生曾是返回 .

医生回来了。

“ [] ！  
” **Ssh** ！  
” SSH ！

嘘！

” [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .  
” **she whispered** .  
” 她低声说道 .

她低声说道。

” [aɪ ˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] .  
” **It isn't necessary to tell the Doctor** .  
” 它不是必要的到告诉这医生 .

“没必要告诉医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:z] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ pəˈræmbjuleɪt ] [ˈbedsaɪd] [ˈɡɒsɪp] — [ænd; ənd][wʌns] [ɪts] [nəʊn] [ðə; ðɪ]  
**I think he's a sort of perambulating bedside gossip — and once it's known the**  
我思考他是 一个 种类 的 漫步 床头 闲话 — 和 一次 它是 已知 这  
[pəˈli:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][wi:l; wil][ˈnevə(r)] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪmɪnɪlz] ！  
**police are here we'll never catch the criminals ！**  
警察 是 这里 出色地 绝不 抓住 这 罪犯 ！

我认为他就像个四处闲逛的床边八卦者——一旦警察来了，我们就永远抓不到罪犯了！

” [wen] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [ˈentəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈterəs] ,  
” **When the Doctor entered from the terrace** ,  
” 什么时候 这 医生 进入 从 这 阳台 ,

“当医生从露台进来时，

[ˈbrʌʃɪŋ] [drɒps] [ɒv; əv][reɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɪˈmækjələt] [iːvnɪŋ] [kləʊðz] ,  
**brushing drops of rain from his no longer immaculate evening clothes** ,  
刷牙 滴 的 雨 从 他的 不 更长 完美无瑕 晚上 衣服 ,

他拂去身上不再洁白无瑕的晚礼服上的雨滴，

[deɪl] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [seˈti:] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [wɒz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈəʊvə(r)]  
**Dale was back on her favorite settee and Miss Cornelia was poring over**  
戴尔 曾是 后退 在 她 最喜欢的 沙发 和 错过 科妮莉亚 曾是 泡 超过  
[ðə; ðɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmɪsɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ræpt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [stəʊn] .  
**the mysterious missive that had been wrapped about the stone** .  
这 神秘 信函 那 有 到过 包装 关于 这 石头 .

戴尔回到了她最喜欢的沙发上，而科妮莉亚小姐正在仔细研究包裹在石头上的那封神秘信件。

” [hi:; hi][ɡɒt] [əˈwei] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrʌbəri] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [dɪsˈɡʌstɪdli] ,  
” **He got away in the shrubbery ,** ” **said the Doctor disgustedly** ,  
” 他 得到 离开 在 这 灌木 , ” 说 这 医生 厌恶地 ,

“他躲进灌木丛里逃走了，”医生厌恶地说。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [flek] [ðə; ðɪ] [spɒts] [ɒv; əv] [mʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃu:z] .  
**taking out a handkerchief to fleck the spots of mud from his shoes** .  
采取 出去 一个 手帕 到 斑点 这 地点 的 泥 从 他的 鞋 .

他掏出手帕，擦掉鞋上的泥点。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][ˈletə(r)][ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ] .  
**Miss Cornelia gave him the letter of warning .**  
错过 科妮莉亚 给予 他 这 信 的 警告 .

科妮莉亚小姐把警告信交给了他。

“ [riːd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**“ Read this , ” she said .**  
“ 读 这 , ” 她 说 .

“读读这个,”她说。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈdʒʌstɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pɪns] - [nez] — [riːd] [ðə; ði] [tuː] [kruːd] [ˈsentənsɪz] [ˈəʊvə(r)] —  
**The Doctor adjusted a pair of pince - nez — read the two crude sentences over —**  
这 医生 调整 一个 一对 的 夹子 - 内兹 — 读 这 二 原油 句子 超过 —  
[wʌns] — [twais] .  
**once — twice .**  
一次 — 两次 .

医生调整了一下夹鼻眼镜——把这两句粗俗的话读了一遍——两遍。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfruːdli] [æt; ət] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
**Then he looked shrewdly at Miss Cornelia .**  
然后 他 看起来 精明地 在 错过 科妮莉亚 .

然后他意味深长地看了科妮莉亚小姐一眼。

“ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [laɪk] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] .  
**“ Were the others like this ? ” he queried .**  
“ 是 这 其他的 喜欢 这 ? ” 他 查询 .

“其他人也这样吗?”他问道。

[ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] .  
**She nodded .**  
她 点头 .

她点了点头。

“ [ˈpræktɪkli] .  
**“ Practically .**  
“ 几乎 .

“几乎。

“ [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈdjuːti]  
**“ He hesitated for a moment like a man with an unpleasant social duty**  
“ 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 喜欢 一个 男人 和 一个 令人不快的 社会的 责任  
[tuː; tə] [feɪs] .  
**to face .**  
到 脸 .

他犹豫了片刻，就像一个不得不面对令人不快的社会责任的人。

“ [mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [ˈfræŋkli] ? ”  
**“ Miss Van Gorder , may I speak frankly ? ”**  
“ 错过 范 戈德尔 , 可能 我 说话 坦率地说 ? ”

“范·戈德小姐，我可以直言不讳吗? ”

“ [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ] [dɪˈtest] [ˈfræŋknəs] , ” [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈɡrɪmli] .  
**“ Generally speaking , I detest frankness , ” said that lady grimly .**  
“ 一般来说 请讲 , 我 厌恶 坦率 , ” 说 那 女士 阴沉地 .

“总的来说，我讨厌坦率,”那位女士冷冷地说。

“ [bʌt; bət] — [gəʊ][ɒn] !  
**“ But — go on !**  
“ 但 — 去 在 !

“但是——继续! ”

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tæpt] [ðə; ði][ˈletə(r)] .

” The Doctor tapped the letter .  
” 这 医生 轻敲 这 信 .

医生轻敲了一下信纸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [ˈsɪəriəs] .

” His face was wholly serious .  
” 他的 脸 曾是 完全 严肃的 .

他表情十分严肃。

” [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .

” I think you ought to leave this house , ” he said bluntly .  
” 我 思考 你 应该 到 离开 这 房子 , ” 他 说 直截了当地 .

“我认为你应该离开这所房子,”他直截了当地说。

” [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈletə(r)] ? [həmʃ] !

” Because of that letter ? Humph !  
” 因为 的 那 信 ? 哼 !

“就因为那封信? 哼! ”

” [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsɪəriəsənəs] , [pəˈvɜːsli] [ɪˈnʌʃ] ,

” His very seriousness , perversely enough ,  
” 他的 非常 严肃 , 反常地 足够的 ,

“他那份严肃, 说来也怪,

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .

made her suddenly wish to treat the whole matter as lightly as possible .  
制成 她 突然 希望 到 对待 这 所有的 事情 作为 轻轻 作为 可能的 .

这让她突然希望尽可能轻松地处理整件事。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ˈɒvviəs] [əˈhɔːrɪəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] ,

The Doctor repressed the obvious annoyance of a man who sees a warning ,  
这 医生 压抑 这 明显的 烦恼 的 一个 男人 WHO 看到 一个 警告 ,

医生强忍住看到警告时显而易见的恼怒。

[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ɔːl] [səˈbraɪəti] , [ˌʌnɪksˈpektɪdli] [ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kwɪp] .

given in all sobriety , unexpectedly taken as a quip .  
给定 在 全部 清醒 , 不料 已采取 作为 一个 讽刺 .

原本一本正经地说出来, 却没想到被当成了一句俏皮话。

” [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [ˈdevltrɪ] [əˈfʊt] , ” [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .

” There is some devilry afoot , ” he persisted .  
” 那里 是 一些 魔鬼行径 步行 , ” 他 持续 .

“这里面肯定有阴谋,”他坚持道。

” [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] [hɪə(r)] , [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] .

” You are not safe here , Miss Van Gorder .  
” 你 是 不是 安全的 这里 , 错过 范 戈德尔 .

“范戈德小姐, 你在这里不安全。”

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈsɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] , [səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ɪn] [hɜːz] .

” But if he was persistent in his attitude , so was she in hers .  
” 但 如果 他 曾是 执着的 在 他的 态度 , 所以 曾是 她 在 她的 .

“但如果说他的态度是坚持己见, 那么她的态度也是坚持己见。”

” [aɪv] [biːn] [seɪf] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɪkstɪ] - [ɒd] [ˈjɪəz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] .

” I've been safe in all kinds of houses for sixty - odd years , ” she said lightly .  
” 我已经 到过 安全的 在 全部 种类 的 房屋 为了 六十 - 奇怪的 年 , ” 她 说 轻轻 .

“六十多年来, 我在各种各样的房子里都住得很安全,”她轻松地说。

” [ɪts] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

” It's time I had a bit of a change .  
” 它是 时间 我 有 一个 少量 的 一个 改变 .

“是时候做出一些改变了。”

[br'saɪdʒ] , " [ʃiː ʃɪ] [ˈdʒestʃə] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] ,  
**Besides , " she gestured toward her defenses ,**  
除了 , " 她 做手势 朝向 她 防御 ,  
此外,"她指了指自己的防御措施, "

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz][æz; əz] [ˈniːəli] [ɪm'pregnəb(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] .  
**" this house is as nearly impregnable as I can make it .**  
" 这 房子 是 作为 几乎 坚不可摧 作为 我 能 制作 它 .  
“这栋房子我已经尽力做到固若金汤了。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [saʊnd] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz]  
**The window locks are sound enough , the doors are locked , and the keys**  
这 窗户 锁 是 声音 足够的 , 这 门 是 已锁定 , 和 这 钥匙  
[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,  
**are there ,**  
是 那里 ,

窗锁完好无损, 门也锁好了, 钥匙也都在。

" [ʃiː ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
**" she pointed to the keys lying on the table .**  
" 她 尖 到 这 钥匙 说谎 在 这 桌子 .  
她指着桌上的钥匙。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [juːst] , " [ʃiː ʃɪ] [went] [ɒn] ,  
**" As for the terrace door you just used , " she went on ,**  
" 作为 为了 这 阳台 门 你 只是 用过的 , " 她 去 在 ,  
“至于你刚才用的那扇露台门,”她接着说,

" [aɪ][hæd; həd] ['bɪli] [pʊt][æn; ən]['ekstrə][bəʊlt][ɒn][aɪ 'tiː] [tə'deɪ] .  
**" I had Billy put an extra bolt on it today .**  
" 我 有 比利 放 一个 额外的 螺栓 在 它 今天 .  
“我今天让比利在上面加装了一个螺栓。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][juː; jʊ][bəʊlt] [ðæt] [dɔː(r)] [ə'gen] ?  
**By the way , did you bolt that door again ?**  
经过 这 方式 , 做过 你 螺栓 那 门 再次 ?  
对了, 你把门重新锁好了吗?

" [ʃiː ʃɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ælkəʊv] .  
**" She moved toward the alcove .**  
" 她 已搬 朝向 这 壁龛 .  
她走向壁龛。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwɪkli] , [stiːl] ['siːmɪŋ] [ʌŋkən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm]  
**" Yes , I did , " said the Doctor quickly , still seeming unconvinced of the wisdom**  
" 是的 , 我 做过 , " 说 这 医生 迅速地 , 仍然 似乎 不信服 的 这 智慧  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtʃuːd] .  
**of her attitude .**  
的 她 态度 .  
“是的, 我这么做了,”医生赶紧说道, 似乎仍然不相信她这种态度的明智性。

" [mɪs] [væn] ['gɔːrdər] , [aɪ] [kən'fes] — [aɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .  
**" Miss Van Gorder , I confess — I'm very anxious for you , " he continued .**  
" 错过 范 戈德尔 , 我 承认 — 我是 非常 焦虑的 为了 你 , " 他 持续 .  
“范·戈德小姐, 我坦白说——我非常担心你,”他继续说道。

" [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] — [ˈɒmɪnəs] .  
**" This letter is — ominous .**  
" 这 信 是 — 不祥的 .  
“这封信——不祥之兆。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['enəmi:z] ? "

|             |            |            |                |          |          |
|-------------|------------|------------|----------------|----------|----------|
| <b>Have</b> | <b>you</b> | <b>any</b> | <b>enemies</b> | <b>?</b> | <b>"</b> |
| 有           | 你          | 任何         | 敌人             | ?        | "        |

你有仇人吗？

" [dʊənt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] !

|              |               |           |          |
|--------------|---------------|-----------|----------|
| <b>Don't</b> | <b>insult</b> | <b>me</b> | <b>!</b> |
| 不            | 侮辱            | 我         | !        |

“别侮辱我！ ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] .

|           |               |          |             |          |
|-----------|---------------|----------|-------------|----------|
| <b>Of</b> | <b>course</b> | <b>I</b> | <b>have</b> | <b>.</b> |
| 的         | 课程            | 我        | 有           | .        |

当然有。

['enəmi:z] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

|                |            |           |                   |           |                  |          |
|----------------|------------|-----------|-------------------|-----------|------------------|----------|
| <b>Enemies</b> | <b>are</b> | <b>an</b> | <b>indication</b> | <b>of</b> | <b>character</b> | <b>.</b> |
| 敌人             | 是          | 一个        | 指示                | 的         | 特点               | .        |

敌人是性格的体现。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [smaɪl] [held] [bəuθ] ['mæskjəlɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['mæskjəlɪn] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .

|            |                 |              |             |             |                  |             |            |                |                  |                     |          |
|------------|-----------------|--------------|-------------|-------------|------------------|-------------|------------|----------------|------------------|---------------------|----------|
| <b>The</b> | <b>Doctor's</b> | <b>smile</b> | <b>held</b> | <b>both</b> | <b>masculine</b> | <b>pity</b> | <b>and</b> | <b>equally</b> | <b>masculine</b> | <b>exasperation</b> | <b>.</b> |
| 这          | 医生的             | 微笑           | 握住          | 两个都         | 男性               | 遗憾          | 和          | 同样地            | 男性               | 恼怒                  | .        |

“医生的笑容中既有男性的怜悯，也有男性的恼怒。”

[hi:; hi] [went] [ɒn][mɔ:(r)] ['dʒentli] .

|           |             |           |             |               |          |
|-----------|-------------|-----------|-------------|---------------|----------|
| <b>He</b> | <b>went</b> | <b>on</b> | <b>more</b> | <b>gently</b> | <b>.</b> |
| 他         | 去           | 在         | 更多的         | 轻轻地           | .        |

他语气缓和了一些。

" [waɪ] [nɒt] [ək'sept] [maɪ] [hɒspɪ'tæləti] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

|            |            |               |           |                    |           |            |                |           |          |              |          |
|------------|------------|---------------|-----------|--------------------|-----------|------------|----------------|-----------|----------|--------------|----------|
| <b>Why</b> | <b>not</b> | <b>accept</b> | <b>my</b> | <b>hospitality</b> | <b>in</b> | <b>the</b> | <b>village</b> | <b>to</b> | <b>-</b> | <b>night</b> | <b>?</b> |
| 为什么        | 不是         | 接受            | 我的        | 热情好客               | 在         | 这          | 村庄             | 到         | -        | 夜晚           | ?        |

“今晚何不接受我在村里的款待呢？ ”

" [hi:; hi] [prə'pəʊzd] ['ri:z(ə)nəbli] .

|           |                 |                   |          |
|-----------|-----------------|-------------------|----------|
| <b>he</b> | <b>proposed</b> | <b>reasonably</b> | <b>.</b> |
| 他         | 建议的             | 合理                | .        |

他的提议合情合理。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bʌt; bət] [aɪl] ['meɪk] [ju:; jʊ] ['kʌmfətəb(ə)l] .

|             |          |               |              |            |             |             |            |                    |          |
|-------------|----------|---------------|--------------|------------|-------------|-------------|------------|--------------------|----------|
| <b>It's</b> | <b>a</b> | <b>little</b> | <b>house</b> | <b>but</b> | <b>I'll</b> | <b>make</b> | <b>you</b> | <b>comfortable</b> | <b>.</b> |
| 它是          | 一个       | 小的            | 房子           | 但          | 患病的         | 制作          | 你          | 舒服的                | .        |

“房子虽然小，但我会让你住得舒服。”

[ɔ:(r)] ,

|           |          |
|-----------|----------|
| <b>Or</b> | <b>,</b> |
| 或者        | ,        |

或者，

" [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['ri:z(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlf(ə)l] [tʃaɪld] ,

|           |              |            |            |              |           |            |                |           |            |            |                |             |          |                |              |          |
|-----------|--------------|------------|------------|--------------|-----------|------------|----------------|-----------|------------|------------|----------------|-------------|----------|----------------|--------------|----------|
| <b>he</b> | <b>threw</b> | <b>out</b> | <b>his</b> | <b>hands</b> | <b>in</b> | <b>the</b> | <b>gesture</b> | <b>of</b> | <b>one</b> | <b>who</b> | <b>reasons</b> | <b>with</b> | <b>a</b> | <b>willful</b> | <b>child</b> | <b>,</b> |
| 他         | 扔            | 出去         | 他的         | 双手           | 在         | 这          | 手势             | 的         | 一          | WHO        | 原因             | 和           | 一个       | 任性的            | 孩子           | ,        |

他摊开双手，做出与任性孩子讲道理的姿态。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wʊənt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [let][em 'i:] [steɪ] [hɪə(r)] !

|           |            |              |             |           |           |          |            |           |             |             |          |
|-----------|------------|--------------|-------------|-----------|-----------|----------|------------|-----------|-------------|-------------|----------|
| <b>if</b> | <b>you</b> | <b>won't</b> | <b>come</b> | <b>to</b> | <b>me</b> | <b>,</b> | <b>let</b> | <b>me</b> | <b>stay</b> | <b>here</b> | <b>!</b> |
| 如果        | 你          | 惯于           | 来           | 到         | 我         | ,        | 让          | 我         | 停留          | 这里          | !        |

“如果你不肯来找我，那就让我留在这里吧！ ”

" [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

|             |                 |                  |            |           |                |          |
|-------------|-----------------|------------------|------------|-----------|----------------|----------|
| <b>Miss</b> | <b>Cornelia</b> | <b>hesitated</b> | <b>for</b> | <b>an</b> | <b>instant</b> | <b>.</b> |
| 错过          | 科妮莉亚            | 犹豫了一下            | 为了         | 一个        | 立即的            | .        |

科妮莉亚小姐犹豫了一下。

[ðə; ði] [ˌprɒpəˈzi(ə)n] [siːmd] [ˈlɒdʒɪk(ə)] [ɪˈnʌf] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ˈsensəb(ə)] , [seɪf] .  
**The proposition seemed logical enough — more than that — sensible , safe .**  
这 主张 似乎 逻辑 足够的 — 更多的 比 那 — 明智的 , 安全的 .  
这个提议看起来合情合理——不仅如此——还很明智、安全。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈfiːlɪŋ] — [ˈhɑːdli] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]  
**And yet , some indefinable feeling — hardly strong enough to be called a**  
和 然而 , 一些 无法定义的 感觉 — 几乎 强的 足够的 到 是 称为 一个  
[ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn] — [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [əkˈseptɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**premonition — kept her from accepting it .**  
预感 — 保留 她 从 接受 它 .  
然而, 某种难以言喻的感觉——强烈到几乎不能称之为预感——使她无法接受这件事。

[brɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd] [nɒt] ,  
**Besides , she knew what the Doctor did not ,**  
除了 , 她 知道 什么 这 医生 做过 不是 ,  
此外, 她还知道医生不知道的事情。

[ðæt] [help] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][hɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
**that help was waiting across the hall in the library .**  
那 帮助 曾是 等待 穿过 这 大厅 在 这 图书馆 .  
帮助就在走廊对面的图书馆里等着呢。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [ˈdɒktə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbrɪskli] , [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]  
“ **Thank you , no , Doctor ,** ” **she said briskly , before she had time to change**  
“ 感谢 你 , 不 , 医生 , ” 她 说 轻快地 , 前 她 有 时间 到 改变  
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .  
**her mind .**  
她 头脑 .  
“谢谢, 不用了, 医生,”她迅速说道, 还没来得及改变主意。

“ [aɪm] [nɒt] [ɪːzəli] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
“ **I'm not easily frightened .**  
“ 我是 不是 容易地 害怕 .  
“我不是个容易被吓到的人。”

[ænd; ənd] [təˈmɒrəʊ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp] [ðɪs] [ɪnˈtaɪə(r)] [haʊs] [wɪð] [ˈbɜːglə(r)] [əˈlɑːmz] [ɒn] [dɔːz]  
**And tomorrow I intend to equip this entire house with burglar alarms on doors**  
和 明天 我 打算 到 装备 这 全部的 房子 和 窃贼 警报 在 门  
[ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] !  
**and windows !**  
和 视窗 !  
明天我打算给这栋房子的所有门窗都安装防盗警报器！

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [dɪˈfaɪəntli] .  
“ **she went on defiantly .**  
“ 她 去 在 公然挑衅 .  
她继续挑衅地说道。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] .  
**The incident , as far as she was concerned , was closed .**  
这 事件 , 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 曾是 关闭 .  
在她看来, 这件事已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈælkəʊv] .  
**She moved on into the alcove .**  
她 已搬 在 进入 这 壁龛 .  
她走进了壁龛。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The Doctor stared at her , shaking his head .**  
这 医生 凝视 在 她 , 摇晃 他的 头 .  
医生盯着她, 摇了摇头。



[ʃiː, ʃi] [traɪd] [ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] .  
**She tried the terrace door .**  
 她 尝试 这 阳台 门 .

她试着打开露台门。

“ [ðeə(r)] , [ai] [njuː] [aɪ 'tiː] !  
**“ There , I knew it !**  
 ” 那里 , 我 知道 它 !

“我就知道！ ”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .  
**“ she said triumphantly .**  
 ” 她 说 凯旋而归 .

她得意洋洋地说。

“ ['dɒktə(r)] — [juː, jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈfɑːs(ə)n] [ðæt] [bəʊlt] !  
**“ Doctor — you didn't fasten that bolt !**  
 ” 医生 — 你 没有 系 那 螺栓 !

“医生——你没拧紧那个螺栓！ ”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪkən] [ə'bæk] .  
**“ The Doctor seemed a little taken aback .**  
 ” 这 医生 似乎 一个 小的 已采取 背 .

医生似乎有些吃惊。

“ [əʊ] — [aɪm] ['sɒri] — ” [hiː, hi] [sed] .  
**“ Oh — I'm sorry — ” he said .**  
 ” 哦 — 我是 对不起 — ” 他 说 .

“哦——对不起——”他说。

“ [juː, jʊ][ˈəʊnli] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ” [ʃiː, ʃi] [ɪk'spleɪnd] .  
**“ You only pushed it part of the way , ” she explained .**  
 ” 你 仅有的 推动 它 部分 的 这 方式 , ” 她 解释 .

“你只推进了一部分,”她解释说。

[ʃiː, ʃi] [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði][tɑːsk][ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .  
**She completed the task and stepped back into the living - room .**  
 她 完全的 这 任务 和 步 后退 进入 这 活的 - 房间 .

她完成了任务，然后走回了客厅。

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['wɒrɪs] [em 'iː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['brəʊkən] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] , ” [ʃiː, ʃi] [sed]  
**“ The only thing that worries me now is that broken French window , ” she said**  
 ” 这 仅有的 事物 那 担忧 我 现在 是 那 破碎的 法语 窗户 , ” 她 说  
 ['θɔːtfəli]  
**thoughtfully .**  
 深思熟虑 .

“我现在唯一担心的就是那扇破损的落地窗,”她若有所思地说。

“ ['eniwʌn] [kæn; kən] [riːtʃ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ˈəʊpən][ðə; ði] [lætʃ] .  
**“ Anyone can reach a hand through it and open the latch .**  
 ” 任何人 能 抵达 一个 手 通过 它 和 打开 这 门锁 .

“任何人都可以把手伸进去打开门闩。”

“ [ʃiː, ʃi] [keɪm] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [se'tiː] [weə(r)] [deɪl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .  
**“ She came down toward the settee where Dale was sitting .**  
 ” 她 来了 向下 朝向 这 沙发 在哪里 戴尔 曾是 坐着 .

她走到戴尔坐着的沙发旁。

“ [pliːz] , ['dɒktə(r)] ! ”  
**“ Please , Doctor ! ”**  
 ” 请 , 医生 ! ”

“求求您了，医生！ ”

“ [əʊ] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv] [ə; eɪ]  
“ **Oh — what are you going to do ?** ” **said the Doctor , coming out of a**  
“ 哦 — 什么 是 你 去 到 做 ? ” 说 这 医生 , 未来 出去 的 一个  
[braʊn] [ˈstʌdi] .  
**brown study** .  
棕色的 学习 .

“哦——你打算怎么办？”医生从一间棕色的书房里走了出来，问道。

“ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈbærɪkeɪd] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] ! ” [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈfɜ:mli] ,  
“ **I'm going to barricade that window !** ” **said Miss Cornelia firmly** ,  
“ 我是 去 到 路障 那 窗户 ! ” 说 错过 科妮莉亚 牢牢 ,

“我要把那扇窗户封起来！”科妮莉亚小姐坚定地说。

[ɔ:l'redi] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [wʌn] [end] [pʊ; əv] [ðə; ði] [seˈti:] .  
**already struggling to lift one end of the settee** .  
已经 挣扎 到 举起 一 结尾 的 这 沙发 .

他已经很吃力地抬起沙发的一端了。

[bʌt; bət] [naʊ] [deɪl] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈreskjʊ:] .  
**But now Dale came to her rescue** .  
但 现在 戴尔 来了 到 她 救援 .

但现在戴尔来救她了。

“ [əʊ] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [jʊ] [hɜ:t] [jɔ:ˈself] .  
“ **Oh , darling , you'll hurt yourself** .  
“ 哦 , 亲爱的 , 你会 伤害 你自己 .

“哦，亲爱的，你会伤到自己的。”

[let] [ˌem ˈi:] — “ [ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
**Let me — “ and between them** ,  
让 我 — “ 和 之间 他们 ,

让我——“他们之间，

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ænd; ənd] [deɪl] [mu:vɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [seˈti:] [əˈlɒŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [pʊ; əv]  
**the Doctor and Dale moved the heavy settee along until it stood in front of**  
这 医生 和 戴尔 已搬 这 重的 沙发 沿着 直到 它 站立 在 正面 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ˈkwestʃən] .  
**the window in question** .  
这 窗户 在 问题 .

博士和戴尔把沉重的沙发搬到窗前，直到它摆放在那扇窗户前。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [stʊd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
**The Doctor stood up when the dusty task was finished , wiping his hands** .  
这 医生 站立 向上什么时候 这 尘土飞扬 任务 曾是 完成的 , 擦拭 他的 双手 .

完成这项沾满灰尘的任务后，医生站起身来，擦了擦手。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ˈmu:və(r)] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðeə(r)] [naʊ] !  
“ **It would take a furniture mover to get in there now !**  
“ 它 会 拿 一个 家具 搬家公司 到 得到 在 那里 现在 !

“现在只有搬家公司的人才能进去！”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈeəəli] .  
“ **he said airily** .  
“ 他 说 轻盈地 .

“他漫不经心地说。”

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [smaɪld] .  
**Miss Cornelia smiled** .  
错过 科妮莉亚 微笑 .

科妮莉亚小姐笑了。

“ [wel] , [ˈdɒktə(r)] — [aɪ] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [naʊ] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
“ **Well , Doctor — I'll say good night now — and thank you very much ,** ” **she said ,**  
“ 出色地 , 医生 — 患病的 说 好的 夜晚 现在 — 和 感谢 你 非常 很多 , ” 她 说 ,  
“好了, 医生——我现在要说晚安了——非常感谢,”她说。

[ɪkˈstendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [huː] [baʊd] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][ˈsaɪləntli] .  
**extending her hand to the Doctor , who bowed over it silently .**  
扩展 她 手 到 这 医生 , WHO 鞠躬 超过 它 默默 .  
她向医生伸出手, 医生默默地鞠躬回应。

“ [doʊnt] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌp] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈtaɪəd] .  
“ **Don't keep this young lady up too late ; she looks tired .**  
“ 不 保持 这 年轻的 女士 向上 也 晚的 ; 她 看起来 疲劳的 .  
“别让这位小姐熬夜太晚, 她看起来很累。”

“ [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [deɪl] [huː] [stʊd] [ˈsteəriŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .  
“ **She flashed a look at Dale who stood staring out at the night .**  
“ 她 闪光灯 一个 看 在 戴尔 WHO 站立 凝视 出去 在 这 夜晚 .  
她瞥了一眼站在夜色中凝视着远方的戴尔。

“ [aɪ] [ˈəʊnli] [sməʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] , ” [ˈprɒmɪst] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
“ **I'll only smoke a cigarette ,** ” **promised the Doctor .**  
“ 患病的 仅有的 抽烟 一个 卷烟 , ” 承诺 这 医生 .  
“我只抽一根烟,”医生保证道。

[wʌns] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [pʊ; əv] [pliː] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**Once again his voice had a note of plea in it .**  
一次 再次 他的 嗓音 有 一个 笔记 的 恳求 在 它 .  
他的声音里再次带有一丝恳求的意味。

“ [juː; jʊ][wʊənt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?  
“ **You won't change your mind ?**  
“ 你 惯于 改变 你的 头脑 ?  
你不会改变主意吗?

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈnjuː] .  
“ **he asked anew .**  
“ 他 问 重新 .  
他再次问道。

[mɪs] [væn] - [smaɪl] [wəz; wəz] [ˈɒbdjərət] .  
**Miss Van Gorder's smile was obdurate .**  
错过 范 - 微笑 曾是 顽固的 .  
范戈德小姐的笑容十分顽固。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pʊ; əv][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I have a great deal of mind ,** ” **she said .**  
“ 我 有 一个 伟大的 交易 的 头脑 , ” 她 说 .  
“我很有头脑,”她说。

“ [aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .  
“ **It takes a long time to change it .**  
“ 它 需要 一个 长的 时间 到 改变 它 .  
“改变它需要很长时间。”

“ [ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈeksəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfemənɪn] [ˈprɪvəlɪdʒ] [pʊ; əv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [seɪld] [aʊt]  
“ **Then , having exercised her feminine privilege of the last word , she sailed out**  
“ 然后 , 拥有 锻炼 她 女性 特权 的 这 最后的 单词 , 她 航行 出去  
[pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**of the room ,**  
的 这 房间 ,  
“然后, 她行使了女性拥有的最后发言权的特权, 扬长而去。”

[sti:l] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

**still smiling , and closed the door behind her .**  
仍然 微笑 , 和 关闭 这 门 在后面 她 .

她脸上仍带着微笑, 然后关上了身后的门。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['netɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ə'brʌpt] [drɪ'pɑ:tʃə(r)] .

**The Doctor seemed a little nettled by her abrupt departure .**  
这 医生 似乎 一个 小的 荨麻 经过 她 突然 离开 .

医生似乎对她突然离开有些恼火。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][maɪnd] , " [hi; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:d] [deɪl] ,

**" It may be mind , " he said , turning back toward Dale ,**  
" 它 可能 是 头脑 , " 他 说 , 转弯 后退 朝向 戴尔 ,

“也许是心理作用,”他边说边转头看向戴尔。

" [bʌt; bət] [fə'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ si:m ] [mɔ:(r)] [laɪk] ['fu:lhɑ:di] ['stʌbənnəs] !

**" but forgive me if I say I think it seems more like foolhardy stubbornness !**  
" 但 原谅 我 如果 我 说 我 思考 它 似乎 更多的 喜欢 蛮干 固执 !

“但恕我直言, 我认为这更像是鲁莽的固执!”

" [deɪl] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**" Dale turned away from the window .**  
" 戴尔 转向 离开 从 这 窗户 .

戴尔转过身, 背对着窗户。

" [ðen] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['ri:əli] ['deɪndʒə(r)] ?

**" Then you think there is really danger ?**  
" 然后 你 思考 那里 是 真的 危险 ?

“那么你认为真的存在危险吗?”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɡreɪv] .

**" The Doctor's eyes were grave .**  
" 这 医生的 眼睛 是 严重 .

医生的眼神十分严肃。

" [wel] — [ðəʊz] ['letəz] — " [hi; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

**" Well — those letters — " he dropped the letter on the table .**  
" 出色地 — 那些 信件 — " 他 掉落 这 信 在 这 桌子 .

“唉——那些信——”他把信扔在桌子上。

" [ðeɪ] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] .

**" They mean something .**  
" 他们 意思是 某物 .

“它们意义非凡。”

[hɪə(r)][ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['ʃrʌbəri]

**Here you are — isolated the village two miles away — and enough shrubbery**  
这里 你 是 — 孤立 这 村庄 二 英里 离开 — 和 足够的 灌木

[raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tu; tə][haɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sæsɪn] —

**round the place to hide a dozen assassins —**  
圆形的 这 地方 到 隐藏 一个 打 刺客 —

你现在身处两英里外的村庄, 与世隔绝, 周围灌木丛生, 足以藏匿十几名刺客——

" [ɪf] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [drɪ'ɡri:] [melədrə'mæɪtɪk] ,

**" If his manner had been in the slightest degree melodramatic ,**  
" 如果 他的 方式 有 到过 在 这 丝毫 程度 戏剧性的 ,

“如果他的举止哪怕有一点点矫揉造作,

[deɪl] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['sentənsɪz] [mɔ:(r)] ['i:zi] [tu; tə] ['dɪskaʊnt] .

**Dale would have found the ominous sentences more easy to discount .**  
戴尔 会 有 成立 这 不祥的 句子 更多的 简单的 到 折扣 .

戴尔则更容易忽略这些不祥之语。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɑ:m] , [ɪn'tent] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
But this calm , intent statement of fact was a chill touch at her heart .  
但 这 冷静的 , 意图 陈述 的 事实 曾是 一个 寒意 触碰 在 她 心 .  
但这种冷静而坚定的陈述, 却让她感到一阵寒意。

[ænd; ænd] [jet] —  
And yet —  
和 然而 —  
然而——

“ [bʌt; bət] [wɒt] ['enəməɪz] [kæən; kən] [ɑ:nt] [kɔ:'ni:ljə] [hæv; həv] ?  
“ But what enemies can Aunt Cornelia have ?  
“ 但 什么 敌人 能 阿姨 科妮莉亚 有 ?  
“但是科妮莉亚阿姨会有什么敌人呢? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['helpləsli] .  
“ she asked helplessly .  
“ 她 问 无助地 .  
她无助地问道。

“ ['eni] [mæn] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai][du:; də] , “ [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] ['sɪəriəsənəs] .  
“ Any man will tell you what I do , “ said the Doctor with increasing seriousness .  
“ 任何 男人 将要 告诉 你 什么 我 做 , “ 说 这 医生 和 增加 严肃 .  
“任何男人都会告诉你我做什么工作,”医生语气越来越严肃地说。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ænd] [tæpt] [aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə]  
He took a cigarette from his case and tapped it on the case to  
他 采取 一个 卷烟 从 他的 案件 和 轻敲 它 在 这 案件 到  
[ɛmfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .  
emphasize his words .  
强调 他的 字 .  
他从烟盒里拿出一根香烟, 敲了敲烟盒, 以强调自己的话语。

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['wɪmɪn] , ['præktɪkli] [ə'ləʊn] .  
“ This is no place for two women , practically alone .  
“ 这 是 不 地方 为了 二 女性 , 几乎 独自的 .  
“这里不适合两个女人单独居住。”

“ [deɪl] [mu:vɔd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ['restləsli] , [tu:; tə] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .  
“ Dale moved away from him restlessly , to warm her hands at the fire .  
“ 戴尔 已搬 离开 从 他 躁动不安 , 到 温暖的 她 双手 在 这 火 .  
“戴尔不安地挪开身子, 走到火堆旁烤火取暖。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .  
The Doctor gave a quick glance around the room .  
这 医生 给予 一个 快的 瞥一眼 大约 这 房间 .  
医生迅速环顾了一下房间。

[ðen] , [ʌn'si:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [stept] ['nɔɪzləsli] [əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,  
Then , unseen by her , he stepped noiselessly over to the table ,  
然后 , 看不见 经过 她 , 他 步 无声 超过 到 这 桌子 ,  
然后, 趁她不注意, 他悄无声息地走到桌边。

[tʊk] [ðə; ði] ['mætʃbɒks] [ðeə(r)] [ɒf] [ɪts]['həʊldə(r)][ænd; ænd] [slɪpt] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
took the matchbox there off its holder and slipped it into his pocket .  
采取 这 火柴盒 那里 离开它是 持有者 和 滑倒了 它 进入 他的 口袋 .  
他从盒子里拿出火柴盒, 塞进口袋里。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['ju:sləs] [ænd; ænd] ['mi:nɪŋləs] ['dʒestʃə(r)] ,  
It seemed a curiously useless and meaningless gesture ,  
它 似乎 一个 奇怪的是 无用 和 无意义的 手势 ,  
这似乎是一个莫名其妙的无用且毫无意义的举动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdʒ] [ɪˈvɪns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [drɪˈbərət] .  
**but his next words evinced that the action had been deliberate** .  
但 他的 下一个 字 表现出 那 这 行动 有 到过 商榷 .

但他接下来的话语表明，这一行为是蓄意的。

[aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈmætʃɪz] — ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [əˈsjuːmd]  
“ **I don't seem to be able to find any matches — ” he said with assumed**  
“ 我 不 似乎 到 是 有能力的 到 寻找 任何 比赛 — ” 他 说 和 假定  
[ˈkeələsnəs] ,  
**carelessness** ,  
疏忽 ,

“我好像找不到任何匹配项——”他装作漫不经心地说。

[ˈfɪdlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmætʃbɒks] [ˈhəʊldə(r)] .  
**fiddling with the matchbox holder** .  
拉琴 和 这 火柴盒 持有者 .

摆弄火柴盒架。

[deɪl] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**Dale turned away from the fire** .  
戴尔 转向 离开 从 这 火 .

戴尔转身背对着火堆。

[əʊ] , [ɑːrnt] [ðeə(r)] [ˈeni] ?  
“ **Oh , aren't there any ?**  
“ 哦 , 不是 那里 任何 ?

“哦，难道没有吗？ ”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][sʌm; səm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ɔːtəˈmætɪk] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [drɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [sɜːtʃ]  
**I'll get you some , ” she said with automatic politeness , and departed to search**  
患病的 得到 你 一些 , ” 她 说 和 自动的 礼貌 , 和 已离开 到 搜索  
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**for them** .  
为了 他们 .

“我去给你拿一些,”她礼貌地说道，然后起身去找了。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] — [sɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊz] [brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .  
**The Doctor watched her go — saw the door close behind her** .  
这 医生 观看 她 去 — 锯 这 门 关闭 在后面 她 .

医生目送她离开——看到门在她身后关上。

[ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ˈɪntuː] [tens] [ænd; ənd][ˈweəri] [laɪnz] .  
**Instantly his face set into tense and wary lines** .  
即刻 他的 脸 放 进入 紧张 和 警惕 线条 .

他的脸上瞬间浮现出紧张和警惕的表情。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [əˈbʌʊt] — [ðen] [ræn] [ˈlaɪtli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈælkəʊv][ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli]  
**He glanced about — then ran lightly into the alcove and noiselessly**  
他 瞥了一眼 关于 — 然后 跑 轻轻 进入 这 壁龛 和 无声  
[ ,ʌnˈfɑːsən, -ˈfæ- ][ðə; ði][bəʊlt][vɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n]  
**unfastened the bolt on the terrace door which he had pretended to fasten**  
解开 这 螺栓 在 这 阳台 门 哪个 他 有 假装 到 系  
[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [vɒ; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .  
**after his search of the shrubbery** .  
后 他的 搜索 的 这 灌木 .

他环顾四周，然后轻快地跑进壁龛，无声地打开了露台门的门闩。此前，他在灌木丛中搜寻一番后，假装把门闩上了。

[wen] [deɪl] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] ,  
**When Dale returned with the matches** ,  
什么时候 戴尔 返回 和 这 比赛 ,

当戴尔带着火柴回来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [him] ,  
**he was back where he had been when she had left him** ,  
他 曾是 后退 在哪里 他 有 到过 什么时候 她 有 左边 他 ,  
他又回到了她离开他时所在的地方。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæɡəˈziːn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .  
**glancing at a magazine on the table** .  
瞥了一眼 在 一个 杂志 在 这 桌子 .  
瞥了一眼桌上的杂志。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɜːˈbeɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [him][ðə; ði][bɒks] .  
**He thanked her urbanely as she offered him the box** .  
他 谢谢 她 文雅地 作为 她 提供 他 这 盒子 .  
她把盒子递给他时，他彬彬有礼地道了谢。

" [səʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][təˈbækəʊ][ɪz][ðə; ði][wʌn] [drʌɡ] [ˈevri] [ˈdɒktə(r)] [fəˈbɪdz] [hɪz; ɪz]  
" **So sorry to trouble you — but tobacco is the one drug every Doctor forbids his**  
" 所以 对不起 到 麻烦 你 — 但 烟草 是 这 — 药品 每一个 医生 禁止 他的  
[ˈpeɪ(ə)nts][ænd; ənd] [priˈskraɪbz] [fɔː(r); fə(r)] [himˈself] .  
**patients and prescribes for himself** .  
患者 和 规定 为了 他自己 .  
“很抱歉打扰您——但是烟草是每位医生都禁止病人使用，却会给自己开的一种药物。”

" [deɪl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dʒəʊk] .  
" **Dale smiled at the little joke** .  
" 戴尔 微笑 在 这 小的 开玩笑 .  
戴尔被这个小玩笑逗笑了。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [sməʊk] [wɪð] [əˈpærənt] [ˈɡʌstəʊ] .  
**He lit his cigarette and drew in the fragrant smoke with apparent gusto** .  
他 点燃 他的 卷烟 和 画 在 这 香 抽烟 和 明显 古斯托 .  
他点燃香烟，兴致勃勃地吸入芬芳的烟雾。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [aʊt][ðə; ði] [ˈɡləʊɪŋ] [end][ɪn][æn; ən] [æʃ] [treɪ] .  
**But a moment later he had crushed out the glowing end in an ash tray** .  
但 一个 片刻 之后 他 有 碎 出去 这 发光 结尾 在 一个 灰 托盘 .  
但片刻之后，他便将燃烧的烟头捏碎在了烟灰缸里。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæz; həz] [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] [ˈkæʒuəli] ,  
" **By the way , has Miss Van Gorder a revolver ?** " **he queried casually** ,  
" 经过 这 方式 , 有 错过 范 戈德尔 一个 左轮手枪 ? " 他 查询 随意地 ,  
“对了，范·戈德小姐有左轮手枪吗？”他漫不经心地问道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] .  
**glancing at his wrist watch** .  
瞥了一眼 在 他的 手腕 手表 .  
他瞥了一眼手表。

" [jes] — [ʃiː; ʃi][ˈfaɪəd][aɪˈtiː] [ɒf] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪˈtiː] [wɒd] [wɜːk] .  
" **Yes — she fired it off this afternoon to see if it would work** .  
" 是的 — 她 被解雇 它 离开 这 下午 到 看 如果 它 会 工作 .  
“是的——她今天下午试了一下，看看能不能成功。”

" [deɪl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] .  
" **Dale smiled at the memory** .  
" 戴尔 微笑 在 这 记忆 .  
戴尔回忆起往事，脸上露出了笑容。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [tuː] , [siːmd] [əˈmjuːzd] .  
**The Doctor , too , seemed amused** .  
这 医生 , 也 , 似乎 觉得好笑 .  
医生似乎也觉得很有趣。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈeniθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [stænd][br'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] !  
“ **If she tries to shoot anything — for goodness ' sake stand behind her !**  
“ 如果 她 尝试 到 射击 任何事物 — 为了 善良 - 清酒 站立 在后面 她 !  
“如果她试图开枪——看在上帝的份上，站在她身后！ ”

“ [hiː; hi] [əd'vaɪzɪd] .  
“ **he advised .**  
“ 他 建议 .  
他建议道。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æɪ; ət][ðə; ði] [rɪst] [wɒtʃ] [ə'gen] .  
**He glanced at the wrist watch again .**  
他 瞥了一眼 在 这 手腕 手表 再次 .  
他又瞥了一眼手表。

“ [wel] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] — ”  
“ **Well — I must be going — ”**  
“ 出色地 — 我 必须 是 去 — ”  
“好了——我得走了——”

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənɪz] , “ [sed] [deɪl] [ˈsləʊli] , “ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈtelɪfəʊn] [juː; jʊ][æɪ; ət][wʌns] .  
“ **If anything happens , “ said Dale slowly , “ I shall telephone you at once .**  
“ 如果 任何事物 发生 , “ 说 戴尔 缓慢地 , “ 我 将 电话 你 在 一次 .  
“如果发生什么事,”戴尔缓缓说道,“我会立刻打电话给你。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈslaɪtli] — [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
“ **Her words seemed to disturb the Doctor slightly — but only for a**  
“ 她 字 似乎 到 打扰 这 医生 轻微地 — 但 仅有的 为了 一个  
[ˈsekənd] .  
**second .**  
第二 .  
“她的话似乎让医生略感不安——但只是一瞬间。

[hiː; hi] [gruː] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ɜː'beɪn] .  
**He grew even more urbane .**  
他 生长 甚至 更多的 彬彬有礼 .  
他变得更加温文尔雅了。

“ [aɪl] [biː; bi] [həʊm] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ **I'll be home shortly after midnight , “ he said .**  
“ 患病的 是 家 不久 后 午夜 , “ 他 说 .  
“我大概会在午夜过后不久到家,”他说。

“ [aɪm] [ˈstɒpɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdʒɒnsənz] - [pɒn][maɪ] [wei] — [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪz] [ɪl] — [ɔː(r)]  
“ **I'm stopping at the Johnsons ' on my way — one of their children is ill — or**  
“ 我是 停止 在 这 约翰逊 - 在 我的 方式 — — 的 他们的 孩子们 是 患病的 — 或者  
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .  
**supposed to be .**  
据称 到 是 .  
“我路过约翰逊家时会顺道去看看——他们家一个孩子生病了——或者说, 应该是生病了。”



# 蝙蝠(The Bat)

## 第5/13页

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [deɪl] [ə'gen] .  
“ **He took a step toward the door , then he turned toward Dale again .**  
“ 他 采取 一个 步 朝向 这 门 , 然后 他 转向 朝向 戴尔 再次 .  
他朝门口迈了一步, 然后又转身看向戴尔。

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪŋ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **Take a parting word of advice , “ he said .**  
“ 拿 一个 离别 单词 的 建议 , “ 他 说 .  
“临别之际, 给我一句忠告。”他说。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪdnɑ:t] ['praʊlə(r)] [ɪz] — [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .  
“ **The thing to do with a midnight prowler is — let him alone .**  
“ 这 事物 到 做 和 一个 午夜 潜行者 是 — 让 他 独自的 .  
“对付午夜潜入者, 最好的办法就是——别理他。”

[lɒk] [jɔ:(r); jə(r)] ['bedru:m] [dɔ:z] [ænd; ənd] [dɒʊnt] [let] ['eniθɪŋ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] .  
**Lock your bedroom doors and don't let anything bring you out till morning .**  
锁 你的 卧室 门 和 不 让 任何事物 带来 你 出去 直到 早晨 .  
锁好卧室门, 直到天亮都不要出去。

“ [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [deɪl] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɪ:; fɪ] [tʊk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,  
“ **He glanced at Dale to see how she took the advice ,**  
“ 他 瞥了一眼 在 戴尔 到 看 如何 她 采取 这 建议 ,  
他瞥了戴尔一眼, 想看看她对这个建议作何反应。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
**his hand on the knob of the door .**  
他的 手 在 这 旋钮 的 这 门 .  
他的手放在门把手上。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [deɪl] ['sɪəriəsli] .  
“ **Thank you , “ said Dale seriously .**  
“ 感谢 你 , “ 说 戴尔 严重地 .  
“谢谢,”戴尔认真地说。

“ [gʊd] [naɪt] , [dɒktə(r)] — ['bɪli] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ki:] . “  
“ **Good night , Doctor — Billy will let you out , he has the key . “**  
“ 好的 夜晚 , 医生 — 比利 将要 让 你 出去 , 他 有 这 钥匙 . “  
“晚安, 医生——比利会放你出去, 他有钥匙。”

“ [baɪ] [dʒəʊv] ! “ [la:ft] [ðə; ði] [dɒktə(r)] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] !  
“ **By Jove ! “ laughed the Doctor , “ you are careful , aren't you !**  
“ 经过 朱庇特 ! “ 笑了 这 医生 , “ 你 是 小心 , 不是 你 !  
“我的天哪! ”医生笑道, “你真小心谨慎啊! ”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:trəs] !  
**The place is like a fortress !**  
这 地方 是 喜欢 一个 堡垒 !  
这里简直像一座堡垒!

[wel] — [gʊd] [naɪt] , [mɪs] [deɪl] — “  
**Well — good night , Miss Dale — “**  
出色地 — 好的 夜晚 , 错过 戴尔 — “  
“好了——晚安, 戴尔小姐——”

“ [gʊd] [naɪt] .  
“ **Good night** .  
“ 好的 夜晚 .

“晚安。

“ [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [br'haɪnd][hɪm] — [deɪl] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .  
“ **The door closed behind him — Dale was left alone** .  
“ 这 门 关闭 在后面 他 — 戴尔 曾是 左边 独自的 .

“门在他身后关上了——戴尔独自一人留在了那里。”

[sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [left] [hɜː(r); hæ(r)] , [ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl] [daɪd] .  
**Suddenly her composure left her , the fixed smile died** .  
突然 她 镇定 左边 她 , 这 固定的 微笑 死亡 .

她突然间失去了镇定，脸上那勉强的笑容也消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'hed] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][pʊv; əv][ˈterə(r)][ænd; ənd]  
**She stood gazing ahead at nothing , her face a mask of terror and**  
她 站立 凝视 前方 在 没有什么 , 她 脸 一个 面具 的 恐怖 和  
[æprɪ'henʃn] .  
**apprehension** .  
忧虑 .

她呆呆地望着前方，脸上满是恐惧和忧虑。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pɒn][sʌm; səm]  
**But it was like a curtain that had lifted for a moment on some**  
但 它 曾是 喜欢 一个 窗帘 那 有 抬起 为了 一个 片刻 在 一些  
[ˈsiːkrət] ['trædʒədi][ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlən] [ə'gen] .  
**secret tragedy and then fallen again** .  
秘密 悲剧 和 然后 倒下 再次 .

但这就像一幕帷幕，短暂地揭开了某些不为人知的悲剧，然后又落了下去。

[wen] ['bɪli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kiː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][hiː; hi]  
**When Billy returned with the front door key she was as impassive as he**  
什么时候 比利 返回 和 这 正面 门 钥匙 她 曾是 作为 冷漠 作为 他  
[wɒz; wəz] .  
**was** .  
曾是 .

当比利拿着前门钥匙回来时，她和他一样面无表情。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [kʌm] [jet] ? ”  
“ **Has the new gardener come yet ?** ”  
“ 有 这 新的 园丁 来 然而 ? ”

新园丁来了吗？

“ [hiː; hi][hɪə(r)] , ” [sed] ['bɪli] ['stɒlɪdli] .  
“ **He here ,** ” **said Billy stolidly** .  
“ 他 这里 , ” 说 比利 沉稳地 .

“他在这里，”比利语气平静地说。

“ [neɪm] [brʊk] .  
“ **Name Brook** .  
“ 姓名 溪 .

“名字叫布鲁克。”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɜː'self] [wʌns][mɔː(r)] [wen] ['bɪli] , [dɪ'pɑːtɪŋ] ,  
“ **She was entirely herself once more when Billy , departing** ,  
“ 她 曾是 完全 她自己 一次 更多的 什么时候 比利 , 离开 ,

“比利离开后，她又完全恢复了自我。”

[held] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] [waɪd] — [tuː; tə] [əd'mɪt] [mɪs] [kɔː'niːljə] [væn][ˈɡɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,  
**held the door open wide — to admit Miss Cornelia Van Gorder and a tall** ,  
握住 这 门 打开 宽的 — 到 承认 错过 科妮莉亚 范 戈德尔 和 一个 高的 ,  
她把门敞开着，迎接科妮莉亚·范·戈德小姐和一位高个子男子。

[strɒŋ] - ['fi:tʃəd] [mæn] , ['kwaɪətli] [drest] , [wɪð] ['retɪs(ə)nt] , ['piəsɪŋ] [aɪz] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] !  
**strong - featured man , quietly dressed , with reticent , piercing eyes — the detective !**  
强的 - 特色 男人 , 悄悄 穿着 , 和 沉默寡言 , 冲孔 眼睛 — 这 侦探 !  
一位五官轮廓分明、衣着朴素、眼神深邃而锐利的男子——侦探！

[deɪlz] [fɜːst] ['kɒŋjəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kəm'pli:t] [sə'praɪz] .  
**Dale's first conscious emotion was one of complete surprise .**  
戴尔的 第一的 有意识的 情感 曾是 一 的 完全的 惊喜 .  
戴尔最初意识到的情绪是完全的惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['hevi] - [set] , [bluː] - [dʒaʊld] [vʌl'geəriən] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [sr'gɑː(r)] , [ə; eɪ]  
**She had expected a heavy - set , blue - jowled vulgarian with a black cigar , a**  
她 有 预期的 一个 重的 - 放 , 蓝色的 - 下巴 俗物 和 一个 黑色的 雪茄 , 一个  
[bætəd] ['dɑːbi] ,  
**battered derby ,**  
伤痕累累 德比 ,  
她原本以为会看到一个身材魁梧、下巴发青的粗俗男子，嘴里叼着黑色雪茄，头戴一顶破旧的圆顶礼帽。

[ænd; ənd] ['stʌbi] [pə'liːsmənz] ['ʃuːz] .  
**and stubby policeman's shoes .**  
和 矮胖的 警察的 鞋 .  
还有那双短粗的警察皮鞋。

[waɪ] [ðɪs] [mænz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !  
**Why this man's a gentleman !**  
为什么 这 男人的 一个 绅士 !  
这位男士真是位绅士！

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .  
**she thought .**  
她 想法 .  
她心想。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [wʌn] — [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪd]  
**At least he looks like one — and yet — you can tell from his face he'd**  
在 至少 他 看起来 喜欢 — — 和 然而 — 你 能 告诉 从 他的 脸 他会  
[hæv; həv][æz; əz][lɪt(ə)lɪ] ['mɜːsi] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [træp][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] — [kætʃ]  
**have as little mercy as a steel trap for anyone he had to — catch**  
有 作为 小的 怜悯 作为 一个 钢 陷阱 为了 任何人 他 有 到 — 抓住  
— [ʃiː; ʃɪ] ['ʃʌdə] [ʌnkən'trəʊləbli] .  
**— She shuddered uncontrollably .**  
— 她 颤抖 无法控制 .  
至少他看起来像个捕鼠器——然而——从他的脸上就能看出，对于任何他必须——抓住——的人，他都会像钢夹一样毫不留情。她不由自主地颤抖起来。

“ [deɪl] , [dɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] [kɔː'niːljə] [wɪð] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
“ **Dale , dear ,** ” **said Miss Cornelia with triumph in her voice .**  
“ 戴尔 , 亲爱的 , ” 说 错过 科妮莉亚 和 胜利 在 她 嗓音 .  
“戴尔，亲爱的，”科妮莉亚小姐语气中带着胜利的喜悦说道。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ændəsən] .  
“ **This is Mr . Anderson .**  
“ 这 是 先生 . 安德森 .  
“这位是安德森先生。”

“ [ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [baʊd] [pə'laɪtli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ]  
“ **The newcomer bowed politely , glancing at her casually and then looking**  
“ 这 新人 鞠躬 礼貌地 , 瞥了一眼 在 她 随意地 和 然后 寻找  
[ə'weɪ] .  
**away .**  
离开 .  
新来者礼貌地鞠了一躬，随意地看了她一眼，然后移开了视线。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] , [haʊˈevə(r)] ,  
**Miss Cornelia , however ,**  
错过 科妮莉亚 , 然而 ,

然而, 科妮莉亚小姐

[wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəsli] [ɪn] [faɪn] [ˈfeðə(r)] [ænd; ənd] [ˈrelɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]  
**was obviously in fine feather and relishing to the utmost the presence of**  
曾是 明显地 在 美好的 羽毛 和 享受 到 这 极致 这 在场 的  
[ə; eɪ][ˈri:əl] [dɪˈtektɪv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**a real detective in the house .**  
一个 真实的 侦探 在 这 房子 .

显然, 他衣冠楚楚, 非常享受家中真正的侦探的到来。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbrɪskli] .  
**“ This is the room I spoke of , ” she said briskly .**  
“ 这 是 这 房间 我 辐 的 , ” 她 说 轻快地 .

“这就是我说的那个房间,”她干脆利落地说道。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [dɪsˈtɜ:rbəns] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈterəs] [dɔ:(r)] .  
**“ All the disturbances have taken place around that terrace door .**  
“ 全部 这 干扰 有 已采取 地方 大约 那 阳台 门 .

“所有骚乱都发生在露台门附近。”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [θri:] [swɪft] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈælkəʊv] , [ glɑ:ns, glæns ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:]  
**“ The detective took three swift steps into the alcove , glanced about it**  
“ 这 侦探 采取 三 迅速 步骤 进入 这 壁龛 , 瞥了一眼 关于 它  
[ˈsɜ:tʃɪŋli] .  
**searchingly .**  
仔细地 .

侦探迅速迈了三步走进壁龛, 四处搜寻。

[hi:; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [steəz] .  
**He indicated the stairs .**  
他 表明的 这 楼梯 .

他指了指楼梯。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] ? ”  
**“ That is not the main staircase ? ”**  
“ 那 是 不是 这 主要的 楼梯 ? ”

“那不是主楼梯吗? ”

“ [nəʊ] , [ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] [ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] ,  
**“ No , the main staircase is out there ,**  
“ 不 , 这 主要的 楼梯 是 出去 那里 ,

“不, 主楼梯在那边。”

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .  
**“ Miss Cornelia waved her hand in the direction of the hall .**  
“ 错过 科妮莉亚 挥手 她 手 在 这 方向 的 这 大厅 .

科妮莉亚小姐朝大厅的方向挥了挥手。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv][ænd; ənd] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] .  
**The detective came out of the alcove and paused by the French windows .**  
这 侦探 来了 出去 的 这 壁龛 和 暂停 经过 这 法语 视窗 .

侦探从壁龛里出来, 在落地窗前停了下来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][məʊst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɑ:rkəˌtektz] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]  
**“ I think there must be a conspiracy between the Architects ' Association**  
“ 我 思考 那里 必须 是 一个 阴谋 之间 这 建筑师 - 协会  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsbreɪkə(r)] - [ˈju:niən] [ði:z] [deɪz] ,  
**and the Housebreakers ' Union these days ,**  
和 这 窃贼 - 联盟 这些 天 ,

“我认为如今建筑师协会和房屋拆迁工人工会之间一定存在某种阴谋。”

“ [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .  
“ **he said grimly** .  
“ 他 说 阴沉地 .

他神情严肃地说。

“ [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [gla:s] .  
“ **Look at all that glass** .  
“ 看 在 全部 那 玻璃 .

“看看这些玻璃碎片。”

[ɔ:l][ə; eɪ][ˈbɜ:glə(r)] [ni:dz] [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈpʌti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] - [ˈkʌtə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .  
**All a burglar needs is a piece of putty and a diamond - cutter to break in** .  
全部 一个 窃贼 需求 是 一个 片 的 油灰 和 一个 钻石 - 刀具 到 休息 在 .

“  
“

窃贼只需要一块腻子 and 一把金刚石切割刀就能破门而入。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] , “ [kənˈtɪnju:d] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] ,  
“ **But the curious thing is , “ continued Miss Cornelia** ,  
“ 但 这 好奇的 事物 是 , “ 持续 错过 科妮莉亚 ,

“但奇怪的是,”科妮莉亚小姐继续说道,

“ [ðæt] [hu:ˈevə(r)] [gɒt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ˈeɪdɪntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] [dɔ:(r)] .  
“ **that whoever got into the house evidently had a key to that door** .  
“ 那 谁 得到 进入 这 房子 显然 有 一个 钥匙 到 那 门 .

“显然, 进入这栋房子的人有那扇门的钥匙。”

“ [əˈgen] [ʃi:; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ˈændəsən] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɪsənɪŋ]  
“ **Again she indicated the terrace door , but Anderson did not seem to be listening**  
“ 再次 她 表明的 这 阳台 门 , 但 安德森 做过 不是 似乎 到 是 聆听

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

**to her** .  
到 她 .

她再次指了指露台的门, 但安德森似乎没有听见她的话。

“ [həˈləʊ] — [wʌts] [ðɪs] ?  
“ **Hello — what's this ?**  
“ 你好 — 是什么 这 ?

“你好——这是什么? ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈʃɑ:pli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [gla:s] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈfætəd] [ˈfrentʃ]  
“ **he said sharply , his eye lighting on the broken glass below the shattered French**  
“ 他 说 尖锐地 , 他的 眼睛 灯光 在 这 破碎的 玻璃 以下 这 破碎 法语

[ˈwɪndəʊ] .

**window** .  
窗户 .

“他厉声说道, 目光落在破碎的法式落地窗下方的碎玻璃上。”

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [gla:s] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] .

**He picked up a piece of glass and examined it** .  
他 挑选 向上 一个 片 的 玻璃 和 检查 它 .

他捡起一块玻璃碎片, 仔细端详起来。

[deɪl] [klɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .  
**Dale cleared her throat** .  
戴尔 已清除 她 喉 .

戴尔清了清嗓子。

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **It was broken from the outside a few minutes ago , “ she said** .  
“ 它 曾是 破碎的 从 这 外部 一个 很少 分钟 前 , “ 她 说 .

“几分钟前, 它从外面被人弄坏了,”她说。

“ [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ？  
“ The outside ？  
“ 这 外部 ？  
“ 外面？ ”  
“ [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ˈpʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː]  
“ Instantly the detective had pulled aside a blind and was staring out into  
“ 即刻 这 侦探 有 拉 旁边 一个 瞎的 和 曾是 凝视 出去 进入  
[ðə; ði] [ˈdaːknəs] .  
the darkness .  
这 黑暗 .  
“ 侦探立刻拉开百叶窗，凝视着黑暗。”

“ [jes] .  
“ Yes .  
“ 是的 .  
“ 是的。  
[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈletə(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɪn] .  
And then that letter was thrown in .  
和 然后 那 信 曾是 抛掷 在 .  
然后，那封信就被扔了进来。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈmɪsɪv] [ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)l] .  
“ She pointed to the threatening missive on the center table .  
“ 她 尖 到 这 威胁 信函 在 这 中心 桌子 .  
她指着放在中央桌子上的那封恐吓信。  
[ˈændəsn] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ glɑːns, glæns ] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] .  
Anderson picked it up , glanced through it , laid it down .  
安德森 挑选 它 向上 , 瞥了一眼 通过 它 , 铺设 它 向下 .  
安德森拿起它，快速浏览了一遍，然后把它放下。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] — [iːtʃ] [ˈeksɪkjʊːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm]  
All his movements were quick and sure — each executed with the minimum  
全部 他的 移动 是 快的 和 当然 — 每个 执行 和 这 最低限度  
[ɪk'spens] [ɒv; əv] [ˈefət] .  
expense of effort .  
费用 的 努力 .  
他的所有动作都迅速而精准，每一个动作都毫不费力。

“ [hm] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] [ðæt] [held] [ə; eɪ][glɪnt] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .  
“ H'm , “ he said in a calm voice that held a glint of humor .  
“ 嗯 , “ 他 说 在 一个 冷静的 嗓音 那 握住 一个 闪烁 的 幽默 .  
“嗯,”他平静地说，语气中带着一丝幽默。  
“ [ˈkjʊəriəs] , [ðə; ði] [əˈnɒnɪməs] [ˈletə(r)][ˈkɒmpleks] !  
“ Curious , the anonymous letter complex !  
“ 好奇的 , 这 匿名的 信 复杂的 !  
“ 真奇怪，匿名信这套理论！ ”

[əˈpærəntli] [ˈsʌmwʌn] [kən'sɪdə] [juː; jʊ][æn; ən][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈtenənt] !  
Apparently someone considers you an undesirable tenant !  
显然 某人 考虑 你 一个 不理想的 租户 !  
显然有人认为你是个不受欢迎的租客！  
“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] .  
“ Miss Cornelia took up the tale .  
“ 错过 科妮莉亚 采取 向上 这 故事 .  
科妮莉亚小姐接过了故事。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] ['hævnt] [təʊld][ju:; jʊ] [jet] , ” [fi:; fi] [sed] .  
“ **There are some things I haven't told you yet , ” she said .**  
“ 那里 是 一些 事物 我 还没有 讲述 你 然而 , ” 她 说 :

“有些事我还没告诉你呢,”她说。

“ [ðɪs] [haʊs] [br'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [kɔrtli:] ['fleɪmɪŋ] .  
“ **This house belonged to the late Courtleigh Fleming .**  
“ 这 房子 属于 到 这 晚的 考特利 弗莱明 :

“这栋房子属于已故的考特利·弗莱明。”

“ [hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:pli] .  
“ **He glanced at her sharply .**  
“ 他 瞥了一眼 在 她 尖锐地 :

他锐利地瞥了她一眼。

“ [ðə; ði]['ju:niən][bæŋk] ? ”  
“ **The Union Bank ? ”**  
“ 这 联盟 银行 ? ”

“联合银行? ”

“ [jes] . [ai] ['rentɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɪn][lɑ:st]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .  
“ **Yes . I rented it for the summer and moved in last Monday .**  
“ 是的 . 我 租来的 它 为了 这 夏天 和 已搬 在 最后的 周一 :

“是的。我租了这套房子过暑假，上周一搬了进去。”

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:əli] ['kwaɪət] [naɪt] [sɪns] [ai] [keɪm] .  
**We have not had a really quiet night since I came .**  
我们 有 不是 有 一个 真的 安静的 夜晚 自从 我 来了 :

自从我来之后，我们就没睡过一个真正安静的夜晚。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [naɪt] [ai] [sɔ:][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]  
**The very first night I saw a man with an electric flashlight making his way**  
这 非常 第一的 夜晚 我 锯 一个 男人 和 一个 电的 手电筒 制作 他的 方式  
[θru:] [ðə; ði] ['frʌbəri] ! ”  
**through the shrubbery ! ”**  
通过 这 灌木 ! ”

第一晚我就看到一个男人拿着手电筒穿过灌木丛！

“ [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)] ! ” [frɒm; frəm] [deɪl] [sɪmpə'θetɪkli] .  
“ **You poor dear ! ” from Dale sympathetically .**  
“ 你 贫穷的 亲爱的 ! ” 从 戴尔 同情地 :

“你这可怜的孩子！”戴尔同情地说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] [ə'ləʊn] ! ”  
“ **And you were here alone ! ”**  
“ 和 你 是 这里 独自的 ! ”

“而你当时是一个人来的！”

“ [wel] , [ai][hæd; həd] ['lɪzi] .  
“ **Well , I had Lizzie .**  
“ 出色地 , 我 有 莉齐 :

“嗯，我当时有莉齐。”

[ænd; ənd] , ” [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɪð] [ɪ'hɔ:məs] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**And , ” said Miss Cornelia with enormous importance , opening the drawer of the**  
和 , ” 说 错过 科妮莉亚 和 巨大的 重要性 , 开幕 这 抽屉 的 这  
[ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)l] ,  
**center table .**  
中心 桌子 ,

“然后,”科妮莉亚小姐语气极其严肃地说着，打开了茶几的抽屉。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ][rɪˈvɒlvə(r)] .  
“ **I had my revolver .**  
“ 我 有 我的 左轮手枪 ” .

“我当时带着我的左轮手枪。”

[aɪ] [nəʊ] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ði:z] [θɪŋz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hɪt][ə; eɪ][ˈbɜ:glə(r)]  
**I know so little about these things , Mr . Anderson , that if I didn't hit a burglar**  
我 知道 所以 小的 关于 这些 事物 , 先生 . 安德森 , 那 如果 我 没有 打 一个 窃贼  
 ,  
 .  
 ,

安德森先生，我对这些事情了解甚少，如果我没撞到窃贼，

[aɪ] [nju:] [aɪˈd][hɪt] [ˈsʌmbədi] [ɔ:(r)] [ˈsʌmθɪŋ] !  
**I knew I'd hit somebody or something !**  
我 知道 ID 打 某人 或者 某物 !

我知道我肯定会撞到人或者什么东西！

“ [ænd; ʌnd][fi:; ji] [geɪzd] [wɪð] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɔ:] [dəˈrektli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd]  
“ **and she gazed with innocent awe directly down the muzzle of her beloved**  
“ 和 她 凝视 和 清白的 敬畏 直接地 向下 这 枪口 的 她 心爱  
[ˈwepən] ,  
**weapon .**  
武器 ,

她满怀天真敬畏地凝视着她心爱武器的枪口，

[ðen] [weɪvd] [aɪˈti:] [wɪð] [æn; ən][ˈeəri][ˈdʒestʃə(r)] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [nəʊz] .  
**then waved it with an airy gesture beneath the detective's nose .**  
然后 挥手 它 和 一个 轻盈的 手势 下面 这 侦探的 鼻子 .

然后，他漫不经心地在侦探鼻子底下挥了挥手。

[ˈændəsən] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [stɑ:t] , [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [grɪm] [mɜ:θ] .  
**Anderson gave an involuntary start , then his eyes lit up with grim mirth .**  
安德森 给予 一个 非自愿 开始 , 然后 他的 眼睛 点燃向上 和 严峻 欢笑 .

安德森不由自主地吓了一跳，然后他的眼中闪过一丝阴险的笑意。

“ [wɒd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [əˈweɪ] ?  
“ **Would you mind putting that away ?**  
“ 会 你 头脑 推杆 那 离开 ?

请您把那个收起来好吗？

“ [hi:; hi] [sed] [ˈswɑ:vli] .  
“ **he said suavely .**  
“ 他 说 温文尔雅 .

他温文尔雅地说。

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniɪbɒdi] ,  
“ **I like to get in the papers as much as anybody ,**  
“ 我 喜欢 到 得到 在 这 文件 作为 很多 作为 任何人 ,

“我跟其他人一样，也喜欢上报纸。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈdoʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [seɪ] — [əˈmɪt] [ˈflaʊəz] .  
**but I don't want to have them say — omit flowers .**  
但 我 不 想 到 有 他们 说 — 忽略 花朵 .

但我不想让他们说——不要放花。

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [əˈfendɪd] [praɪd] ,  
“ **Miss Cornelia gave him a glare of offended pride ,**  
“ 错过 科妮莉亚 给予 他 一个 强光 的 被冒犯了 自豪 ,

科妮莉亚小姐带着一种受辱的骄傲瞪了他一眼，



[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒʊəd] [aɪ'tiː] [wɪð] [sʌt] ['kwaɪət] [ˌekwə'nɪməti] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['mɪəli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ]  
**but he endured it with such quiet equanimity that she merely replaced the**  
但 他 忍受 它 和 这样的 安静的 平静 那 她 仅仅 替换 这  
[rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [drɔː(r)] ,  
**revolver in the drawer ,**  
左轮手枪 在 这 抽屉 ,  
但他却表现得异常平静，以至于她只是把手枪放回了抽屉里。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɜːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]'əʊpən][ðə; ðɪ][nekst]['tɒpɪk][ɒv; əv]  
**with a hurt expression , and waited for him to open the next topic of**  
和 一个 伤害 表达 , 和 等待 为了 他 到 打开 这 下一个 话题 的  
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .  
她脸上带着受伤的表情，等着他开启下一个话题。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
**He finished his preliminary survey of the room and returned to her .**  
他 完成的 他的 初步的 民意调查 的 这 房间 和 返回 到 她 .  
他完成了对房间的初步勘察，然后回到了她身边。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dʊənt] [θɪŋk] ['enɪbədi] [hæz; həz][gɒt] [ˌʌp'steəz] [jet] ? ” [hiː; hi] ['kwɪrɪd] .  
“ **Now you say you don't think anybody has got upstairs yet ?** ” **he queried .**  
“ 现在 你 说 你 不 思考 任何人 有 得到 楼上 然而 ? ” 他 查询 .  
“现在你的意思是，你认为还没有人上楼？”他问道。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ]['ælkəʊv] [steəz] .  
**Miss Cornelia regarded the alcove stairs .**  
错过 科妮莉亚 认为 这 壁龛 楼梯 .  
科妮莉亚小姐凝视着壁龛的楼梯。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .  
“ **I think not .**  
“ 我 思考 不是 .  
我不这么认为。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['sliːpə(r)] ,  
**I'm a very light sleeper ,**  
我是 一个 非常 光 轨枕 ,  
我睡眠很浅。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [ðeɪ]  
**especially since the papers have been so full of the exploits of this criminal they**  
尤其 自从 这 文件 有 到过 所以 满的 的 这 漏洞 的 这 刑事 他们  
[kɔːl][ðə; ðɪ][bəʊt] .  
**call the Bat .**  
称呼 这 蝙蝠 .  
尤其是报纸上充斥着这个被称为“蝙蝠”的罪犯的种种恶行。

[hiːz] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] [tə'naɪt] .  
**He's in them again tonight .**  
他是 在 他们 再次 今晚 .  
他今晚又出场了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [nɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .  
“ **She nodded toward the evening paper .**  
“ 她 点头 朝向 这 晚上 纸 .  
她朝晚报点了点头。

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] ['feɪntli] .  
**The detective smiled faintly .**  
这 侦探 微笑 淡淡的 .  
侦探微微一笑。

“ [jes] ,  
“ **Yes** ,  
“ 是的 ,

“是的，

[hi:z] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ və:dʒ ]  
**he's contrived to surround himself with such an air of mystery that it verges**  
他是 人为的 到 环绕 他自己 和 这样的 一个 空气 的 神秘 那 它 路缘  
[ɒn][ðə; ðɪ][su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] — [ɔ:(r)] [ si:m ] [ðæt] [wei] [tu:; tə] ['nju:s,peɪpəmen] . “  
**on the supernatural — or seems that way to newspapermen . ”**  
在 这 超自然 — 或者 似乎 那 方式 到 新闻记者 . “

他刻意营造了一种神秘感，这种神秘感近乎超自然——至少在报社记者看来是如此。

“ [aɪ] [kən'fes] , “ [əd'mɪtɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , “ [aɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .  
“ **I confess , ” admitted Miss Cornelia , “ I've thought of him in this connection .**  
“ 我 承认 , “ 承认 错过 科妮莉亚 , “ 我已经 想法 的 他 在 这 联系 .

“我承认,”科妮莉亚小姐承认道,“我在这件事上想到了他。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ændəsən] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]  
“ **She looked at Anderson to see how he would take the suggestion but the**  
“ 她 看起来 在 安德森 到 看 如何 他 会 拿 这 建议 但 这  
[lætə(r)] ['mɪəli] [smaɪld] [ə'gen] ,  
**latter merely smiled again ,**  
后者 仅仅 微笑 再次 ,

她看向安德森,想看看他会如何回应这个建议,但安德森只是再次笑了笑。

[ðɪs] [taɪm] [mɔ:(r)] ['brɔ:dli] .  
**this time more broadly .**  
这 时间 更多的 总体而言 .

这次的范围更广。

“ [ðæts] ['gəʊɪŋ][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪəri] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **That's going rather a long way for a theory , ” he said .**  
“ 那就是 去 相当 一个 长的 方式 为了 一个 理论 , “ 他 说 .

“这对于一个理论来说,已经走得太远了,”他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bæt][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɔ:nɪŋz] . “  
“ **And the Bat is not in the habit of giving warnings . ”**  
“ 和 这 蝙蝠 是 不是 在 这 习惯 的 给予 警告 . “

“而且蝙蝠侠也没有发出警告的习惯。”

“ [nevəðə'les] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] , “ ['sʌmbədi] [hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] ,  
“ **Nevertheless , ” she insisted , “ somebody has been trying to get into this house ,**  
“ 尽管如此 , “ 她 坚持 , “ 某人 有 到过 尝试 到 得到 进入 这 房子 ,  
[naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] .  
**night after night .**  
夜晚 后 夜晚 .

“然而,”她坚持说,“有人夜复一夜地试图闯入这栋房子。”

“ ['ændəsən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
“ **Anderson seemed to be revolving a theory in his mind .**  
“ 安德森 似乎 到 是 旋转 一个 理论 在 他的 头脑 .

安德森似乎在脑海中反复思考着某个理论。

“ ['eni] ['lɪkə(r)] [stɔ:(r)d] [hɪə(r)] ? “ [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
“ **Any liquor stored here ? ” he asked .**  
“ 任何 酒 存储 这里 ? “ 他 问 .

“这里有存放酒水吗?”他问道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [n'ɒdɪd] .  
**Miss Cornelia nodded .**  
错过 科妮莉亚 点头 .

科妮莉亚小姐点了点头。

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wɒt] ? ”  
“ **What** ? ”  
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [bi:md] [æt; ət][hɪm] [məˈlɪʃəsli] . ”  
“ **Miss Cornelia beamed at him maliciously** . ”  
“ 错过 科妮莉亚 光束 在 他 恶意地 . ”

科妮莉亚小姐恶意地冲他笑了笑。

“ [ɪˈlev(ə)n] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv][həʊm] - [meɪd] [ˈeldəberi] [waɪn] . ”  
“ **Eleven bottles of home - made elderberry wine** . ”  
“ 十一 瓶子 的 家 - 制成 接骨木 葡萄酒 . ”

“十一瓶自酿接骨木酒。”

“ [jʊə; jər] [seɪf] . ”  
“ **You're safe** . ”  
“ 你是 安全的 . ”

“你很安全。”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [smaɪld] [ˈru:fəli] . ”  
“ **The detective smiled ruefully** . ”  
“ 这 侦探 微笑 懊悔地 . ”

侦探苦笑了一下。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] , [ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][aɪ ˈti:] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**He picked up the evening paper , glanced at it , shook his head .**  
他 挑选 向上 这 晚上 纸 , 瞥了一眼 在 它 , 摇晃 他的 头 .

他拿起晚报，瞥了一眼，摇了摇头。

“ [aɪˈd] [fəˈget] [ðə; ði][bəet][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] . ”  
“ **I'd forget the Bat in all this** . ”  
“ ID 忘记 这 蝙蝠 在 全部 这 . ”

“在这一切中，我会忘记蝙蝠侠。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [tel] [wen] [ðə; ði][bəet][hæz; həz][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ]  
**You can always tell when the Bat has had anything to do with a**  
你 能 总是 告诉 什么时候 这 蝙蝠 有 有 任何事物 到 做 和 一个

[kraɪm] .  
**crime** .  
犯罪 .

只要蝙蝠侠参与了犯罪活动，你总能一眼看出来。

[wen] [hi:z] [θru:] , [hi:; hi] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**When he's through , he signs his name to it** .  
什么时候 他是 通过 , 他 标志 他的 姓名 到 它 .

完成后，他会在上面签名。

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [sæt][bəʊlt] [ˈʌpraɪt] . ”  
“ **Miss Cornelia sat bolt upright** . ”  
“ 错过 科妮莉亚 卫星 螺栓 直立 . ”

科妮莉亚小姐笔直地坐了起来。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”  
“ **His name** ? ”  
“ 他的 姓名 ? ”

“他的名字是？”

[aɪ] [θɔ:t] [ˈnəʊbədi] [nju:] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?  
I thought nobody knew his name ?  
我 想法 无人 知道 他的 姓名 ?

我以为没人知道他的名字？

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] .  
" The detective made a little gesture of apology .  
" 这 侦探 制成 一个 小的 手势 的 道歉 .

侦探微微做了个道歉的手势。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .  
" That was a figure of speech .  
" 那 曾是 一个 数字 的 演讲 .

“那是一种比喻。”

[ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [nemd] [hɪm] [ðə; ði] [bæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi;; hi] [mu:vd] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)] [rə'pɪdəti] ,  
The newspapers named him the Bat because he moved with incredible rapidity ,  
这 报纸 命名 他 这 蝙蝠 因为 他 已搬 和 极好的 快速 ,  
[ɔ:lweɪz] [æt; ət] [naɪt] ,  
always at night ,  
总是 在 夜晚 ,

报纸称他为“蝙蝠”，因为他行动速度极快，而且总是在夜间活动。

[ænd; ænd] [baɪ] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [mi:n] [hi;; hi] [li:vz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] — [ðə; ði]  
and by signing his name I mean he leaves the symbol of his identity — the  
和 经过 签名 他的 姓名 我 意思是 他 树叶 这 象征 的 他的 身份 — 这  
[bæt] ,  
Bat ,  
蝙蝠 ,

他签名的意思是留下他的身份象征——蝙蝠。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] . "  
which can see in the dark . "  
哪个 能 看 在 这 黑暗的 . "

它能在黑暗中视物。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [ˌʌnɪm'prest] .  
" I wish I could , " said Miss Cornelia , striving to seem unimpressed .  
" 我 希望 我 可以 , " 说 错过 科妮莉亚 , 努力 到 似乎 不以为然 .

“我真希望我能做到,”科妮莉亚小姐说道, 努力装出一副不为所动的样子。

" [ði:z] [ˈkʌntri] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .  
" These country lights are always going out .  
" 这些 国家 灯 是 总是 去 出去 .

“这些乡村路灯总是熄灭。”

" [ˈændərsənz] [feɪs] [gru:] [stɜ:n] .  
" Anderson's face grew stern .  
" 安德森的 脸 生长 船尾 .

安德森的脸色变得严肃起来。

" [ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [drɔ:z] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæt] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] .  
" Sometimes he draws the outline of a bat at the scene of the crime .  
" 有时 他 平局 这 大纲 的 一个 蝙蝠 在 这 场景 的 这 犯罪 .

“有时他会在犯罪现场画出蝙蝠的轮廓。”

[wʌns] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [hi;; hi] [ɡɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [bæt] , [ænd; ænd] [neɪld] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði]  
Once , in some way , he got hold of a real bat , and nailed it to the  
一次 , 在 一些 方式 , 他 得到 抓住 的 一个 真实的 蝙蝠 , 和 钉子 它 到 这  
[wɔ:l] .  
wall .  
墙 .

有一次，他不知通过什么方法弄到了一根真球棒，然后把它钉在了墙上。

“ [deɪl] , [ˈlɪsənɪŋ] ,  
“ **Dale** , **listening** ,  
“ 戴尔 , 聆听 ,

“戴尔，听着，

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈgruːsəm] [ˈpɪktʃə(r)] — [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz]  
**could not repress a shudder at the gruesome picture — and Miss Cornelia's**  
可以 不是 抑 一个 不寒而栗 在 这 令人毛骨悚然 图片 — 和 错过 科妮莉亚的  
[hændz] [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [twɪtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːd(ə)lɪz] [klɪkt] [təˈgeðə(r)] .  
**hands gave an involuntary twitch as her knitting needles clicked together .**  
双手 给予 一个 非自愿 抽搐 作为 她 针织 针 点击 一起 .

看到那张可怕的照片，她忍不住打了个寒颤——康妮莉亚小姐的双手不由自主地抽搐了一下，同时她的毛衣针也咔哒一声碰在了一起。

[ˈændəsən] [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [hiː; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .  
**Anderson seemed by no means unconscious of the effect he had created .**  
安德森 似乎 经过 不 方法 无意识 的 这 影响 他 有 创建 .

安德森似乎完全意识到自己所造成的影响。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] ? ”  
“ **How many people in this house , Miss Van Gorder ?** ”  
“ 如何 许多 人们 在 这 房子 , 错过 范 戈德尔 ? ”

“范·戈德小姐，这房子里有多少人？”

“ [maɪ] [niːs] [ænd; ənd][maɪˈself] .  
“ **My niece and myself .**  
“ 我的 侄女 和 我 .

“我和我的侄女。”

“ [mɪs] [kɔːrˈniːljə] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [deɪl] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ræp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
“ **Miss Cornelia indicated Dale , who had picked up her wrap and was**  
“ 错过 科妮莉亚 表明的 戴尔 , WHO 有 挑选 向上 她 裹 和 曾是  
[ˈstartɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .  
**starting to leave the room .**  
开始 到 离开 这 房间 .

科妮莉亚小姐指了指戴尔，戴尔拿起披肩，正要离开房间。

“ [ˈlɪzi] [ˈælən] — [huː] [hæz; həz] [biːn] [maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [meɪd][ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ðə; ðɪ]  
“ **Lizzie Allen — who has been my personal maid ever since I was a child — the**  
“ 莉齐 艾伦 — WHO 有 到过 我的 个人的 女佣 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 — 这  
[dʒæpəˈniːz][ˈbʌtlə(r)] ,  
**Japanese butler ,**  
日本人 管家 ,

“莉齐·艾伦——她从我小时候起就是我的私人女仆——还有那位日本管家，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgɑːdnə(r)] .  
**and the gardener .**  
和 这 园丁 .

还有园丁。

[ðə; ðɪ] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhaʊsmeɪd] [left] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] — [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] .  
**The cook and the housemaid left this morning — frightened away .**  
这 厨师 和 这 保姆 左边 这 早晨 — 害怕 离开 .

厨师和女佣今天早上离开了——她们是被吓跑了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] .  
“ **She smiled as she finished her description .**  
“ 她 微笑 作为 她 完成的 她 描述 .

她描述完后笑了。

[deɪl] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ɐnd] [pɑ:st] [ˈsləʊli] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .  
**Dale reached the door and passed slowly out into the hall .**  
戴尔 达到 这 门 和 通过了 缓慢地 出去 进入 这 大厅 .

戴尔走到门口，缓缓走出，来到走廊里。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [gɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] , [[ɑ:p] [glɑ:ns] [æz; əz][fi:: ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈeksɪt] .  
**The detective gave her a single , sharp glance as she made her exit .**  
这 侦探 给予 她 一个 单身的 , 锋利的 瞥一眼 作为 她 制成 她 出口 .

侦探在她离开时，狠狠地瞥了她一眼。

[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfæktəz] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**He seemed to think over the factors Miss Cornelia had mentioned .**  
他 似乎 到 思考 超过 这 因素 错过 科妮莉亚 有 提及 .

他似乎仔细考虑了科妮莉亚小姐提到的那些因素。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slɑɪt] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sli:p]  
**" Well , " he said , after a slight pause , " you can have a good night's sleep**  
" 出色地 , " 他 说 , 后 一个 轻微 暂停 , " 你 能 有 一个 好的 夜晚 睡觉  
[təˈnaɪt] .  
**tonight .**  
今晚 .

“嗯，”他略微停顿了一下后说道，“你今晚可以睡个好觉了。”

[aɪl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ɐnd] [wɒtʃ] . "  
**I'll stay right here in the dark and watch . "**  
患病的 停留 正确的 这里 在 这 黑暗的 和 手表 . "

我就待在这里，在黑暗中看着。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈkɒfi] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [əˈweɪk] ?  
**" Would you like some coffee to keep you awake ?**  
" 会 你 喜欢 一些 咖啡 到 保持 你 醒 ？  
" 要不要来点咖啡提提神？ "

" [ˈændəsən] [nˈɒdɪd] .  
**" Anderson nodded .**  
" 安德森 点头 .

安德森点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**" Thank you .**  
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ˈləʊə(r)] .  
**" His voice sank lower .**  
" 他的 嗓音 沉没 降低 .

他的声音低了下去。

" [du:; də][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [nəʊ] [hu:] [aɪ][eɪˈem] ? "  
**" Do the servants know who I am ? "**  
" 做 这 仆人 知道 WHO 我 是 ？ "

“仆人们知道我是谁吗？ ”

" [ˈəʊnli] [ˈlɪzi] , [maɪ][meɪd] .  
**" Only Lizzie , my maid .**  
" 仅有的 莉齐 , 我的 女佣 .

“只有我的女佣莉齐。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [hɜ:z] .  
**" His eyes fixed hers .**  
" 他的 眼睛 固定的 她的 .

他的目光紧紧地锁定在她身上。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [tɛl] [ˈeniwʌn] [aɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I wouldn't tell anyone I'm remaining up all night , ” he said .**  
“ 我 不会 告诉 任何人 我是 其余的 向上全部 夜晚 , ” 他 说 .  
“我不会告诉任何人我要熬夜,”他说。

[ə; eɪ] [ˈfɔːmləs] [fiə(r)] [rəʊz] [ɪn] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [maɪnd] .  
**A formless fear rose in Miss Cornelia's mind .**  
一个 无形 害怕 玫瑰 在 错过 科妮莉亚的 头脑 .  
科妮莉亚小姐心中升起一股莫名的恐惧。

“ [juː; jʊ] [daʊnt] [səˈspekt] [maɪ] [ˈhaʊshəʊld] ?  
“ **You don't suspect my household ?**  
“ 你 不 怀疑 我的 家庭 ?  
“你不怀疑我家吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] .  
“ **she said in a low voice .**  
“ 她 说 在 一个 低的 嗓音 .  
她低声说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˈemfəsis] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [prəˈnaʊnst] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɔz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪətjuːd] [ɒv; əv]  
**He spoke with emphasis — all the more pronounced because of the quietude of**  
他 辐 和 强调 — 全部 这 更多的 发音 因为 的 这 寂静 的  
[hɪz; ɪz] [təʊn] .  
**his tone .**  
他的 语气 .  
他说话时语气很重——由于他语调平静，这种重语气就显得更加突出。

“ [aɪm] [nɒt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃɑːnsɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [dɪˈtɜːmɪndli] .  
“ **I'm not taking any chances , ” he said determinedly .**  
“ 我是 不是 采取 任何 机会 , ” 他 说 坚定地 .  
“我不会冒任何风险,”他坚定地说。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsev(ə)n]  
**CHAPTER SEVEN**  
章 七  
第七章

[krɒs] - [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈɑːnsəz]  
**CROSS - QUESTIONS AND CROOKED ANSWERS**  
叉 - 问题 和 歪 答案  
交叉提问与歪曲回答

[ɔːl] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [slɜː(r)] [dʒʌst] [kɑːst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːti] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈmaɪndɪd]  
**All unconscious of the slur just cast upon her forty years of single - minded**  
全部 无意识 的 这 污点 只是 投掷 之上 她 四十 年 的 单身的 - 有思想  
[dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] [ˈɡɔːrdər] [ˈfæməli] ,  
**devotion to the Van Gorder family ,**  
虔诚 到 这 范 戈德尔 家庭 ,  
她丝毫没有意识到自己四十年来对范戈德家族一心一意的奉献受到了怎样的侮辱。

[ˈlɪzi] [tʃəʊz] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɒb] [æt; ət]  
**Lizzie chose that particular moment to open the door and make a little bob at**  
莉齐 选择 那 特别的 片刻 到 打开 这 门 和 制作 一个 小的 鲍勃 在  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
**her mistress and the detective .**  
她 情妇 和 这 侦探 .  
莉齐偏偏在这个时候打开门，朝她的女主人和侦探微微点头示意。

“ [ðə; ði] [ˈdʒɛntəlmənz] [ruːm] [ɪz] [ˈredi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmiːkli] .  
“ **The gentleman's room is ready , ” she said meekly .**  
“ 这 绅士的 房间 是 准备好 , ” 她 说 温顺地 .  
“男士房间已经准备好了,”她温顺地说。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][maɪnd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɔ:lredi] [brɪsɪ:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] [nɒt]  
**In her mind she was already beseeching her patron saint that she would not**  
在 她 头脑 她 曾是 已经 恳求 她 赞助人 圣 那 她 会 不是  
[hæv; həv][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**have to show the gentleman to his room .**  
有 到 展示 这 绅士 到 他的 房间 .

她心里已经开始向她的守护神祈祷，希望她不必送这位先生去他的房间。

[hɜ:(r); hæ(r)][aɪˈdiəz][ɒv; əv] [dɪˈtektɪv] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈmægəzi:nz]  
**Her ideas of detectives were entirely drawn from sensational magazines**  
她 想法 的 侦探 是 完全 绘制 从 轰动一时 杂志  
[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈændəsən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and her private opinion was that Anderson might have anything in his**  
和 她 私人的 观点 曾是 那 安德森 可能 有 任何事物 在 他的  
[ˈpɒkɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ˈterrɪfaɪŋ] [fɔ:ls] [ˈwɪskəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɒm] !  
**pocket from a set of terrifying false whiskers to a bomb !**  
口袋 从 一个 放 的 恐怖 错误的 胡须 到 一个 炸弹 !

她对侦探的印象完全来自耸人听闻的杂志，她私下认为安德森口袋里可能装着任何东西，从一副可怕的假胡子到一枚炸弹！

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] , [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [ˈprɒmptli] [təʊld][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst]  
**Miss Cornelia , obedient to the detective's instructions , promptly told the whitest**  
错过 科妮莉亚 , 听话 到 这 侦探的 指示 , 及时 讲述 这 最白  
[ɒv; əv][fɪbz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪzɪz] [ˈbenɪfɪt] .  
**of fibs for Lizzie's benefit .**  
的 纤维 为了 莉齐的 益处 .

科妮莉亚小姐听从侦探的指示，为了莉齐的利益，立即编造了一个最无伤大雅的谎言。

“ [ðə; ði] [meɪd] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [naʊ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔ:ˈself]  
” **The maid will show you to your room now and you can make yourself**  
” 这 女佣 将要 展示 你 到 你的 房间 现在 和 你 能 制作 你自己  
[ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .  
**comfortable for the night .**  
舒服的 为了 这 夜晚 .

“女佣现在会带您去您的房间，您可以舒舒服服地休息一晚。”

” [ðeə(r)] — [ðæt] [wɒd] [ˌmɪsˈli:d] [ˈlɪzi] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ][laɪ] .  
” **There — that would mislead Lizzie , without being quite a lie .**  
” 那里 — 那 会 误导 莉齐 , 没有 存在 相当 一个 说谎 .

“那样做会误导莉齐，但又不算完全撒谎。”

” [maɪ] [ˈtɔɪlət] [ɪz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wen] [aɪv] [ɡɒt][maɪ] [ɡʌn] [ˈləʊdɪd] ,  
” **My toilet is made for an occasion like this when I've got my gun loaded ,**  
” 我的 洗手间 是 制成 为了 一个 场合 喜欢 这 什么时候我已经 得到 我的 枪 已加载 ,  
“我的马桶就是为了应对像现在这样我枪已上膛的场合而设计的。”

” [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈændəsən] [ˈkeələsli] .  
” **answered Anderson carelessly .**  
” 回答 安德森 粗心大意 .

安德森漫不经心地回答道。

[ðə; ði][əˈlu:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [meɪd] [ˈlɪzi] [stɑ:t] [ˈnɜ:vəsli] , [ʌnˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ,  
**The allusion to the gun made Lizzie start nervously , unhappily for her ,**  
这 典故 到 这 枪 制成 莉齐 开始 紧张地 , 不幸地 为了 她 ,  
提到枪让莉齐紧张地一惊，真替她感到难过。



[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [dru:] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [træns'fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)]  
**for it drew his attention to her and he now transfixed her**  
为了 它 画 他的 注意力 到 她 和 他 现在 呆若木鸡 她  
[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)] .  
**with a stare .**  
和 一个 盯 .

因为这引起了他的注意，他现在正用目光紧紧地盯着她。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][meɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] .  
“ **This is the maid you referred to ?** ” **he inquired .**  
“ 这 是 这 女佣 你 指 到 ？ ” 他 询问 .

“这就是你提到的女佣吗？”他问道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ə'sent] .  
**Miss Cornelia assented .**  
错过 科妮莉亚 同意 .

科妮莉亚小姐表示同意。

[hi:; hi] [dru:] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪzi] .  
**He drew nearer to the unhappy Lizzie .**  
他 画 更近 到 这 不开心 莉齐 .

他走近了闷闷不乐的莉齐。

“ [wɒts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?  
“ **What's your name ?**  
“ 是什么 你的 姓名 ？

“你叫什么名字？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **he asked , turning to her .**  
“ 他 问 , 转弯 到 她 .

他转过身问她。

“ [ɪ:] - [ɪ'lɪzəbəθ] ['ælən] , “ [ 'stæmə ] ['lɪzi] ,  
“ **E - Elizabeth Allen , “ stammered Lizzie ,**  
“ E - 伊丽莎白 艾伦 , “ 结结巴巴 莉齐 ,

“伊丽莎白·艾伦,”莉齐结结巴巴地说。

[fɪ:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smɔ:ɪ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfɪ] ['spærəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [pʊ; əv][æŋ; ən] [ə'fɪʃəs] ['paɪθən]  
**feeling like a small and distrustful sparrow in the toils of an officious python**  
感觉 喜欢 一个 小的 和 不信任 麻雀 在 这 辛勤劳作 的 一个 爱管闲事的 Python  
.  
:  
.

感觉自己像一只渺小而多疑的麻雀，被困在一条专横跋扈的蟒蛇的掌控之中。

[ 'ændəsŋ] [si:md] [tu:; tə][rʌŋ] [θru:] [ə; eɪ]['ment(ə)] [rəʊgz] ['gæləri] [pʊ; əv][ 'ʌðə(r)] ['krɪmɪnlz] [nemd]  
**Anderson seemed to run through a mental rogues gallery of other criminals named**  
安德森 似乎 到 跑步 通过 一个 精神的 流氓 画廊 的 其他 罪犯 命名  
[ɪ'lɪzəbəθ] ['ælən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊŋ] .  
**Elizabeth Allen that he had known .**  
伊丽莎白 艾伦 那 他 有 已知 .

安德森似乎在脑海中快速闪过他认识的其他名叫伊丽莎白·艾伦的罪犯的名字。

“ [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
“ **How old are you ?**  
“ 如何 老的 是 你 ？

“你今年多大？

“ [hi:; hi] [prə'si:did] .  
“ **he proceeded .**  
“ 他 继续 .

他继续说道。

[ˈlɪzi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [dɪˈspeərɪŋli] .  
**Lizzie looked at her mistress despairingly .**  
莉齐 看起来 在 她 情妇 绝望地 .

莉齐绝望地看着她的女主人。

“ [hæv; həv][ai][gɒt][tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] ?  
“ **Have I got to answer that ?**  
“ 有 我 得到 到 回答 那 ?

“我必须回答这个问题吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] .  
“ **she wailed .**  
“ 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [nˈɒdɪd] — [ɪnˈeksərəbli] .  
**Miss Cornelia nodded — inexorably .**  
错过 科妮莉亚 点头 — 无情地 .

科妮莉亚小姐不由自主地点了点头。

[ˈlɪzi] [breɪst] [hɜ:ˈself] .  
**Lizzie braced herself .**  
莉齐 支撑 她自己 .

莉齐做好了心理准备。

“ [ˈθɜ:ti] - [tu:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [æ; ən] [ɑ:tʃ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
“ **Thirty - two , “ she said , with an arch toss of her head .**  
“ 三十 - 二 , “ 她 说 , 和 一个 拱 折腾 的 她 头 .

“三十二,”她说着,扬了扬头。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˈslɑ:tli] [əˈmju:zd] .  
**The detective looked surprised and slightly amused .**  
这 侦探 看起来 惊讶 和 轻微地 觉得好笑 .

侦探面露惊讶,又略带一丝笑意。

“ [ʃi:z] [ˈfɪfti] [ɪf] [ʃi:z] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
“ **She's fifty if she's a day ,**  
“ 她是 五十 如果 她是 一个 天 ,

“如果她活一天,她就是五十岁了。”

“ [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈtretʃərəsli] [ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [ˈlɪzi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]  
“ **said Miss Cornelia treacherously in spite of a look from Lizzie that would have**  
“ 说 错过 科妮莉亚 阴险地 在 尽管如此 的 一个 看 从 莉齐 那 会 有

[ˈmeltɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] .  
**melted a stone .**  
融化 一个 石头 .

“尽管莉齐的眼神足以融化石头,科妮莉亚小姐还是阴险地说。”

[ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpraɪd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] .  
**The trace of a smile appeared and vanished on the detective's face .**  
这 痕迹 的 一个 微笑 出现 和 消失了 在 这 侦探的 脸 .

侦探脸上闪过一丝微笑,随即消失。

“ [naʊ] , [ˈlɪzi] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:nli] , “ [du:; də][ju:; jə][ˈevə(r)] [wɔ:k] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [sli:p] ? “  
“ **Now , Lizzie , “ he said sternly , “ do you ever walk in your sleep ? “**  
“ 现在 , 莉齐 , “ 他 说 严厉地 , “ 做 你 曾经 走 在 你的 睡觉 ? “

“莉齐,”他严厉地说,“你有没有梦游的时候走路的习惯？ ”

“ [aɪ][du:; də][nɒt] , “ [sed] [ˈlɪzi] [ɪnˈdɪgnəntli] .  
“ **I do not , “ said Lizzie indignantly .**  
“ 我 做 不是 , “ 说 莉齐 愤慨地 .

“我不同意,”莉齐愤愤不平地说。

“ [dʊvənt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”  
“ **Don't care for the country , I suppose ?** ”  
“ 不 关心 为了 这 国家 , 我 认为 ? ”

“看来你对这个国家漠不关心啊? ”

“ [ai][du:; də][nɒt] ! ”  
“ **I do not !** ”  
“ 我 做 不是 ! ”

“我不! ”

“ [ɔ:(r)] [dɪ'tektɪv] ? ”  
“ **Or detectives ?** ”  
“ 或者 侦探 ? ”

“或者侦探? ”

“ ['ændəsən] [deɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'si:ʃəs] . ”  
“ **Anderson deigned to be facetious** . ”  
“ 安德森 设计 到 是 滑稽的 . ”

安德森纡尊降贵地开了个玩笑。

“ [ai][du:; də][nɒt] ! ”  
“ **I do not !** ”  
“ 我 做 不是 ! ”

我不!

“ [ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [pʊ; əv] ['lɪzɪz] ['ɑ:nsə(r)] . ”  
“ **There could be no doubt as to the sincerity of Lizzie's answer** . ”  
“ 那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 诚意 的 莉齐的 回答 . ”

莉齐的回答绝对真诚,这一点毋庸置疑。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['lɪzɪ] . ”  
“ **All right , Lizzie** . ”  
“ 全部 正确的 , 莉齐 . ”

“好的, 莉齐。”

[bi:; bi][kɑ:m] . ”  
“ **Be calm** . ”  
“ 是 冷静的 . ”

保持冷静。

[ai][kæn; kən][stænd][,aɪ 'ti:] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð] ['tretʃərəs] ['swɑ:vəti] . ”  
“ **I can stand it , said the detective with treacherous suavity** . ”  
“ 我 能 站立 它 , ” 说 这 侦探 和 奸诈 温文尔雅 . ”

“我能忍受,”侦探用一种阴险的圆滑说道。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['feɪvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['keəf(ə)] ['skru:təni] [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [mu:vɪd] ”  
“ **But he favored her with a long and careful scrutiny before he moved** ”  
“ 但 他 受青睐 她 和 一个 长的 和 小心 审查 前 他 已搬

[tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [θru:] [ðə; ði] ”  
“ **to the table and picked up the note that had been thrown through the** ”  
“ 到 这 桌子 和 挑选 向上 这 笔记 那 有 到过 抛掷 通过 这

[ˈwɪndəʊ] . ”  
“ **window** . ”  
“ 窗户 . ”

但他仔细地打量了她一番, 然后才走到桌边, 捡起从窗户扔进来的纸条。

[ˈkwaɪətli][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [,aɪ 'ti:] [br'ni:θ] ['lɪzɪz] [nəʊz] . ”  
“ **Quietly he extended it beneath Lizzie's nose** . ”  
“ 悄悄 他 扩展 它 下面 莉齐的 鼻子 . ”

他悄悄地把手指伸到莉齐的鼻子底下。

“ [ˈevə(r)] [si:] [ðɪs] [brɪʃ:(r)] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈkrispli] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

“ **Ever see this before ?** ” **he said crisply , watching her face .**  
“ 曾经 看 这 前 ？ ” 他 说 清脆地 , 观看 她 脸 .

“你以前见过这种情况吗？”他目光紧盯着她的脸，语气干脆地问道。

[ˈlɪzi] [ri:d] [ðə; ði] [nəʊt] [wɪð] [ˈbʌldʒɪŋ] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɒrə(r)] - [ˈstri:kən] .  
**Lizzie read the note with bulging eyes , her face horror - stricken .**  
莉齐 读 这 笔记 和 凸起 眼睛 , 她 脸 恐怖 - 受打击的 .

莉齐瞪大了眼睛读着纸条，脸上满是惊恐。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**When she had finished ,**  
什么时候 她 有 完成的 ,

当她讲完之后，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] [dɪsˈkleɪmə(r)] [ðæt] [ˈni:əli] [rɪˈmu:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**she made a gesture of wild disclaimer that nearly removed a portion of**  
她 制成 一个 手势 的 荒野 免责声明 那 几乎 已移除 一个 部分 的  
[ˈændərsənz] [left] [ɪə(r)] .

**Anderson's left ear .**  
安德森的 左边 耳朵 .

她做出了一个夸张的否认手势，差点把安德森的左耳扯掉一部分。

“ [ˈmɜ:si] [ɒn] [ju:ˈes] !  
“ **Mercy on us !**  
“ 怜悯 在 我们 !

“怜悯我们吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [məʊn] ,  
“ **she moaned ,**  
“ 她 呻吟 ,

她呻吟道：“

[ˈmentəli] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [nɒt] [ˈəʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpeɪtrən] [seɪnt] [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈrəʊzəri] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə]  
**mentally invoking not only her patron saint but all the rosary of heaven to**  
精神上 调用 不是 仅有的 她 赞助人 圣 但 全部 这 念珠 的 天堂 到  
[prəˈtekt] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] .  
**protect herself and her mistress .**  
保护 她自己 和 她 情妇 .

她不仅在心中默念着她的守护圣人，还默念着天上所有的玫瑰经，以保护自己和她的女主人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**But the detective still kept his eye on her .**  
但 这 侦探 仍然 保留 他的 眼睛 在 她 .

但侦探仍然密切关注着她。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [raɪt] [aɪˈti:] [ɔ:ˈself] , [dɪd] [ju:; jʊ] ?  
“ **Didn't write it yourself , did you ?**  
“ 没有 写 它 你自己 , 做过 你 ？

“这不是你自己写的，对吧？ ”

“ [hi:; hi] [ˈkwɪrɪd] [ˈkɜ:tlɪ] .  
“ **he queried curtly .**  
“ 他 查询 简短地 .

他简短地问道。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] ! ” [sed] [ˈlɪzi] [ˈæŋgrəli] .  
“ **I did not !** ” **said Lizzie angrily .**  
“ 我 做过 不是 ! ” 说 莉齐 愤怒地 .

“我没有！”莉齐生气地说。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] ！ ”  
“ **I did not** ！ ”  
“ 我 做过 不是 ！ ”

“我没有！ ”

“ [ænd; ənd] — [jʊr; jər] [[ʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [wɔːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ？  
“ **And — you're sure you don't walk in your sleep** ？  
“ 和 — 你是 当然 你 不 走 在 你的 睡觉 ？ ”

“还有——你确定你不会梦游吗？ ”

“ [ðə; ði][beə(r)][aɪ'diə] [streɪnd] ['lɪzɪz] [nɜːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .  
“ **The bare idea strained Lizzie's nerves to the breaking point** .  
“ 这 裸 主意 紧张 莉齐的 神经 到 这 打破 观点 . ”

仅仅是这个想法就让莉齐的神经紧张到了崩溃的边缘。

“ [wen] [aɪ][get]['ɪntuː][bed][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt][maɪ] [fiːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən]  
“ **When I get into bed in this house I wouldn't put my feet out for a million**  
“ 什么时候 我 得到 进入 床 在 这 房子 我 不会 放 我的 脚 出去 为了 一个 百万  
[d'bləz] ！  
**dollars** ！  
美元 ！ ”

“在这所房子里，就算给我一百万美元，我也不会把脚伸出床外！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð] ['hɑːtfelt] ['kændə(r)] .  
“ **she said with heartfelt candor** .  
“ 她 说 和 衷心 坦率 . ”

她发自肺腑地坦诚说道。

[ɪːv(ə)n] ['ændəsən] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][grɪn][æt; ət] [ðɪs] .  
**Even Anderson was compelled to grin at this** .  
甚至 安德森 曾是 被迫 到 咧嘴笑 在 这 .

就连安德森看到这一幕也忍不住笑了。

“ [ðen] [aɪ][wɒnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] , “ [hiː; hi] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ； “ [ðæts] [mɔː(r)] ['mʌni]  
“ **Then I won't ask you to , “ he said , relaxing considerably ; “ That's more money**  
“ 然后 我 惯于 问 你 到 , “ 他 说 , 放松 相当 ； “ 那就是 更多的 钱  
[ðæn; ðən][aɪm] [wɜːθ] ,  
**than I'm worth** ,  
比 我是 值得 ,

“那我就不请你了,”他放松来说道，“那笔钱比我的身价还高。”

[ˈlɪzi] . “  
**Lizzie** . “  
莉齐 . “

莉齐。”

“ [wel] , [aɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] ！  
“ **Well , I'll say it is** ！  
“ 出色地 , 患病的 说 它 是 ！ ”

“嗯，我倒觉得是这样！ ”

“ [kwəθ] ['lɪzi] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [flaʊnst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [haɪ]  
“ **quoth Lizzie , now thoroughly aroused , and flounced out of the room in high**  
“ 引用 莉齐 , 现在 彻底 被唤醒 , 和 踱步 出去 的 这 房间 在 高的  
[ˈdʌdʒən] ,  
**dudgeon** ,  
怒气 ,

“莉齐说道，她现在彻底被激怒了，然后气冲冲地走出了房间。”

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈpɒmpədəː(r)] [ˈbrɪslɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːðə(r)]  
her pompadour bristling , before he had time to interrogate her further  
她 蓬巴杜发型 竖起的 , 前 他 有 时间 到 审问 她 更远  
.  
:  
.

还没等他进一步盘问她，她的蓬巴杜发型就竖了起来。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
He replaced the note on the table and turned back to Miss Cornelia .  
他 替换 这 笔记 在 这 桌子 和 转向 后退 到 错过 科妮莉亚 .

他把纸条放回桌上，然后转身看向科妮莉亚小姐。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɪn] [ˈlɪzɪz] [dɪˈmiːnə(r)] ,  
If he had found any clue to the mystery in Lizzie's demeanor ,  
如果 他 有 成立 任何 线索 到 这 神秘 在 莉齐的 风度 ,

如果他从莉齐的举止中发现了任何解开谜团的线索，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .  
she could not read it in his manner .  
她 可以 不是 读 它 在 他的 方式 .

她无法用他的方式去理解。

“ [naʊ] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .  
“ Now , what about the butler ? ” he said .  
” 现在 , 什么 关于 这 管家 ? ” 他 说 .

“那么，管家呢？”他问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] — [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːtliː] [ˈflemɪŋz] [ˈsɜːvənt] .  
“ Nothing about him — except that he was Courtleigh Fleming's servant .  
” 没有什么 关于 他 — 除了 那 他 曾是 考特利 弗莱明的 仆人 .

“关于他一无所知——除了他是考特利·弗莱明的仆人。

” [ˈændəsən] [pɔːzd] .  
“ Anderson paused .  
” 安德森 暂停 .

安德森停顿了一下。

“ [duː; də][juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [sɪɡˈnɪfɪkənt] ?  
“ Do you consider that significant ?  
” 做 你 考虑 那 重要的 ?

你认为这很重要吗？

” [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [əˈprɪəd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ˈlɪsənɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] —  
“ A shadow appeared behind him deep in the alcove — a vague , listening figure —  
” 一个 阴影 出现 在后面 他 深的 在 这 壁龛 — 一个 模糊的 , 聆听 数字 —  
[deɪl] — [ɒn] [ˈtɪptəʊ] ,  
Dale — on tiptoe ,  
戴尔 — 在 脚尖 ,

“在他身后的壁龛深处出现了一个影子——一个模糊的、倾听的身影——戴尔——踮着脚尖，

[kənˌspɪrəˈtɔːrɪəl] , [ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] [nɒt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]  
conspiratorial , taking pains not to draw the attention of the others to her  
阴谋 , 采取 疼痛 不是 到 画 这 注意力 的 这 其他的 到 她  
[ˈprez(ə)ns] .  
presence .  
在场 .

她心怀鬼胎，小心翼翼地不让其他人注意到她的存在。

[bʌt; bət][bəuθ] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ænd; ənd] [ˈændəsn] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪnˈgrəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [kɒnvəˈseɪ](ə)n]  
**But both Miss Cornelia and Anderson were too engrossed in their conversation**  
但 两个都 错过 科妮莉亚 和 安德森 是 也 全神贯注 在 他们的 对话  
[tu:; tə][ˈnəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**to notice her** .  
到 注意 她 .

但科妮莉亚小姐和安德森都太专注于谈话，没有注意到她。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
**Miss Cornelia hesitated** .  
错过 科妮莉亚 犹豫了一下 .

科妮莉亚小姐犹豫了一下。

“ [ɪz(ə)nt][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [kəˈlɒs(ə)l] [θeft] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
“ **Isn't it possible that there is a connection between the colossal theft at the**  
“ 不是 它 可能的 那 那里 是 一个 联系 之间 这 庞大 盗窃 在 这  
[ˈju:niən][bæŋk][ænd; ənd] [ði:z] [dɪstɜ:rbəns] ?  
**Union Bank and these disturbances ?**  
联盟 银行 和 这些 干扰 ?

“联合银行发生的巨额盗窃案与这些骚乱之间是否有可能存在某种联系？”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **she said** .  
“ 她 说 .

她说。

[ˈændəsn] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .  
**Anderson seemed to think over the question** .  
安德森 似乎 到 思考 超过 这 问题 .

安德森似乎在思考这个问题。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?  
“ **What do you mean ?**  
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [æz; əz] [deɪl] [ˈsləʊli] [mu:vd] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] ,  
“ **he asked as Dale slowly moved into the room from the alcove** ,  
“ 他 问 作为 戴尔 缓慢地 已搬 进入 这 房间 从 这 壁龛 ,  
“他问道，戴尔则缓缓地从壁龛里走进房间。”

[ˈsaɪləntli] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] [dɔ:z] [brɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sti:l] [ʌnəbˈzɜ:vɔd] .  
**silently closing the alcove doors behind her , and still unobserved** .  
默默 结束 这 壁龛 门 在后面 她 , 和 仍然 未被观察到的 .

她悄无声息地关上了壁龛的门，仍然无人察觉。

“ [səˈpəʊz] , “ [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈsləʊli] ,  
“ **Suppose , “ said Miss Cornelia slowly** ,  
“ 认为 , “ 说 错过 科妮莉亚 缓慢地 ,

“假设,”科妮莉亚小姐缓缓说道，

“ [ðæt] [kɔ:rtli:] [ˈfleɪmɪŋ] [tʊk] [ðæt] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæŋk][ænd; ənd] [kənˈsi:ld] [aɪ ˈti:]  
“ **that Courtleigh Fleming took that money from his own bank and concealed it**  
“ 那 考特利 弗莱明 采取 那 钱 从 他的 自己的 银行 和 暗 它  
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
**in this house ?**  
在 这 房子 ?

“考特利·弗莱明从他自己的银行账户里取走了那笔钱，并把它藏在这所房子里？”

“ [ðə; ðɪ] [ˈi:vzdrɒpə(r)] [gru:] [ˈrɪdʒɪd] .  
“ **The eavesdropper grew rigid** .  
“ 这 偷听者 生长 死板的 .

偷听者变得僵硬起来。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈθiəri] [juː; jʊ] [geɪv] [hed'kwɔ:təz] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? ” [sed] [ˈændəsn] .  
“ **That's the theory you gave headquarters , isn't it ? ” said Anderson .**  
“ 那就是 这 理论 你 给予 总部 , 不是 它 ? ” 说 安德森 .

“这就是你向总部提出的理论, 对吧?”安德森说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hed'kwɔ:təz] [ˈfɪgəz] [aɪ 'ti:] [aʊt] .  
“ **But I'll tell you how headquarters figures it out .**  
“ 但 患病的 告诉 你 如何 总部 数据 它 出去 .

“但我会告诉你总部是如何解决这个问题的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðə; ði][kæʃiə(r)][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .  
**In the first place , the cashier is missing .**  
在 这 第一的 地方 , 这 出纳员 是 丢失的 .

首先, 收银员不见了。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] , [ɪf] [kɔ:rtli:] [ˈfleɪmɪŋ] [dɪd][aɪ 'ti:][ænd; ənd][gɒt][æz; əz][fa:(r)][æz; əz]  
**In the second place , if Courtleigh Fleming did it and got as far as**  
在 这 第二 地方 , 如果 考特利 弗莱明 做过 它 和 得到 作为 远的 作为  
[kɒlə'rɑ:dəʊ] ,  
**Colorado ,**  
科罗拉多州 ,

其次, 如果考特利·弗莱明做到了, 并且到达了科罗拉多州,

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæktɪs] [ə'pærəntli] [dʊənt][beə(r)]  
**he had it with him when he died , and the facts apparently don't bear**  
他 有 它 和 他 什么时候 他 死亡 , 和 这 事实 显然 不 能  
[ðæt] [aʊt] .  
**that out .**  
那 出去 .

他去世时随身带着它, 但事实显然并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] , [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][ɔ:(r)] [ə'raʊnd] [ðɪs] [haʊs] .  
**In the third place , suppose he had hidden the money in or around this house .**  
在 这 第三 地方 , 认为 他 有 隐 这 钱 在 或者 大约 这 房子 .

第三种情况是, 假设他把钱藏在这所房子里或房子周围。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rent] [aɪ 'ti:][tuː; tə][juː; jʊ] ? “  
**Why did he rent it to you ? ”**  
为什么 做过 他 租 它 到 你 ? ”

他为什么要把房子租给你?

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] , “ [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ˈɒbstɪnətli] , “ [aɪ] [li:st] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm]  
“ **But he didn't , ” said Miss Cornelia obstinately , “ I leased this house from**  
“ 但 他 没有 , ” 说 错过 科妮莉亚 顽固地 , “ 我 租赁 这 房子 从  
[hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [hɪz; ɪz][eə(r)] .  
**his nephew , his heir .**  
他的 侄子 , 他的 继承人 .

“但他没有,”科妮莉亚小姐固执地说, “这栋房子是我从他的侄子, 也就是他的继承人那里租的。”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [ˈtɒlərəntli] .  
“ **The detective smiled tolerantly .**  
“ 这 侦探 微笑 宽容地 .

侦探宽容地笑了笑。

“ [wel] , [aɪ] [wədnt] [ˈstrʌg(ə)] [laɪk] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθiəri] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **Well , I wouldn't struggle like that for a theory , ” he said ,**  
“ 出色地 , 我 不会 斗争 喜欢 那 为了 一个 理论 , ” 他 说 ,  
“嗯, 我不会为了一个理论而如此费尽心思,”他说。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)] [nəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**the professional note coming back to his voice .**  
这 专业的 笔记 未来 后退 到 他的 嗓音 .

他声音中又流露出专业的声音。



“ [ðə; ði] [kæ'ʃiəs] [ˈmɪsɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .  
“ **The cashier's missing — that's the answer .**  
“ 这 收银员 丢失的 — 那就是 这 回答 .

“收银员不见了——这就是答案。”

“ [mɪs] [kɔː'niːljə] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [pɪ'hænd] [ˌdemə'li(ə)n] [pɒv; əv] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [kɑːd] - [ˈkɑːs(ə)l] [ʃiː; ʃi]  
“ **Miss Cornelia resented his offhand demolition of the mental card - castle she**  
“ 错过 科妮莉亚 怨恨 他的 随意 拆除 的 这 精神的 卡片 - 城堡 她  
[hæd; həd] [i'rektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [praɪd] .  
**had erected with such pride .**  
有 竖立 和 这样的 自豪 .

“科妮莉亚小姐对他轻率地摧毁了她引以为豪的精神堡垒感到愤慨。”

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [pɒn][ðə; ði] [dɪ'tek(ə)n] [pɒv; əv] [kraɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɒtli] , “ [ænd; ənd]  
“ **I have read a great deal on the detection of crime , “ she said hotly , “ and**  
“ 我 有 读 一个 伟大的 交易 在 这 检测 的 犯罪 , “ 她 说 热 , “ 和  
— “  
— “  
— “

“我读过很多关于侦破犯罪的书籍,”她激动地说,“而且——”

“ [wel] , [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɒbiz] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈtɒlərəntli] .  
“ **Well , we all have our little hobbies , “ he said tolerantly .**  
“ 出色地 , 我们 全部 有 我们的 小的 爱好 , “ 他 说 宽容地 .

“嗯, 我们都有自己的小爱好,”他宽容地说。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrɑːðə(r)] [ˈfænsi] [ðəm'selvz] [æz; əz] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'raʊnd]  
“ **A good many people rather fancy themselves as detectives and run around**  
“ 一个 好的 许多 人们 相当 想要 他们自己 作为 侦探 和 跑步 大约  
[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kluːz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [kluː] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l]  
**looking for clues under the impression that a clue is a big and vital**  
寻找 为了 线索 在下面 这 印象 那 一个 线索 是 一个 大的 和 必不可少的  
[ˈfæktə(r)] [ðæt] [stɪks] [ʌp] [laɪk] — [wel] ,  
**factor that sticks up like — well ,**  
因素 那 棍子 向上 喜欢 — 出色地 ,

“很多人自诩为侦探, 四处奔走寻找线索, 他们认为线索是一个重要且关键的因素, 就像——嗯,

[laɪk] [ə; eɪ][sɔː(r)] [θʌm] .  
**like a sore thumb .**  
喜欢 一个 疮 拇指 .

就像个异类。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [teɪks] [keə(r)][pɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˈfæktəz] .  
**The fact is that the criminal takes care of the big and important factors .**  
这 事实 是 那 这 刑事 需要 关心 的 这 大的 和 重要的 因素 .

事实是, 犯罪分子会处理那些重大且重要的因素。

[ɪts] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [hiː; hi] [meɪ] [ˌəʊvə'lʊk] .  
**It's only the little ones he may overlook .**  
它是 仅有的 这 小的 一个 他 可能 俯瞰 .

他可能只会忽略那些年纪小的孩子。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði][bæt] ,  
**To go back to your friend the Bat ,**  
到 去 后退 到 你的 朋友 这 蝙蝠 ,

回到你朋友蝙蝠身边,

[ɪts] [brɪ'kæz; brɪ'koʊz][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiːz] [stɪl] [æt; ət] [lɑːdʒ] . “  
**it's because of his skill in little things that he's still at large . “**  
它是 因为 的 他的 技能 在 小的 事物 那 他是 仍然 在 大的 . “

正是因为他擅长处理一些小事, 他才能逍遥法外。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [daʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['ju:niən] [bəŋk] [ɪz]  
“ **Then you don't think there's a chance that the money from the Union Bank is**  
“ 然后 你 不 思考 有 一个 机会 那 这 钱 从 这 联盟 银行 是  
[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
**in this house ?**  
在 这 房子 ？

“那么你认为联合银行的钱不可能在这所房子里吗？”

“ [pə'sistɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **persisted Miss Cornelia** .  
“ 持续 错过 科妮莉亚 .

“科妮莉亚小姐坚持道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'laɪkli] .  
“ **I think it very unlikely** .  
“ 我 思考 它 非常 不太可能 .

我觉得这不太可能。

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rəʊz] .  
“ **Miss Cornelia put her knitting away and rose** .  
“ 错过 科妮莉亚 放 她 针织 离开 和 玫瑰 .

科妮莉亚小姐放下手中的毛线，站了起来。

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [klʌŋ] [tə'neiʃəsli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['θiəri:z] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'li:f] [ɪn] [ðem; ðəm]  
**She still clung tenaciously to her own theories but her belief in them**  
她 仍然 紧紧抓住 顽强地 到 她 自己的 理论 但 她 信仰 在 他们  
[hæd; həd] [bi:n] ['bædli] ['feɪkən] .  
**had been badly shaken** .  
有 到过 糟糕 摇晃 .

她仍然顽固地坚持自己的理论，但她对这些理论的信念已经严重动摇了。

“ [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [aɪl] [əʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˈstɪfli]  
“ **If you'll come with me , I'll show you to your room , “ she said a little stiffly**  
“ 如果 你会 来 和 我 , 患病的 展示 你 到 你的 房间 , “ 她 说 一个 小的 僵硬地  
.  
:  
.

“如果你跟我来，我就带你去你的房间，”她有些生硬地说。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stept] [bæk] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] .  
**The detective stepped back to let her pass** .  
这 侦探 步 后退 到 让 她 经过 .

侦探后退一步，让她通过。

“ ['sɒri] [tu:; tə] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)] ['θiəri] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði]  
“ **Sorry to spoil your little theory , “ he said , and followed her to the**  
“ 对不起 到 剧透 你的 小的 理论 , “ 他 说 , 和 随后 她 到 这  
[dɔ:(r)] .  
**door** .  
门 .

“很抱歉破坏了你的小理论，”他说，然后跟着她走到门口。

[ɪf] ['aɪðə(r)] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ʌnəb'tru:sɪv] ['lɪsənə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['naɪðə(r)] [meɪd]  
**If either had noticed the unobtrusive listener to their conversation , neither made**  
如果任何一个 有 注意到 这 不引人注目 听众 到 他们的 对话 , 两者都不 制成  
[ə; eɪ] [saɪn] .  
**a sign** .  
一个 符号 .

即使他们两人都注意到了那个不引人注目的旁听者，他们也没有表现出任何迹象。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ɒn][ðəm; ðəm] [deɪl] [spræŋ] [ˈɪntuː][ˈæk](ə)n] .

The moment the door had closed on them Dale sprang into action .  
这 片刻 这 门 有 关闭 在 他们 戴尔 弹簧 进入 行动 .

门一关上，戴尔就立刻采取了行动。

[ʃiː; ji] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [səʊ]

She seemed a different girl from the one who had left the room so  
她 似乎 一个 不同的 女孩 从 这 一 WHO 有 左边 这 房间 所以

[ɪnkənˈspɪkjʊəsli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [brɪfɔː(r)] .  
inconspicuously such a short time before .  
不引人注目地 这样的 一个 短的 时间 前 .

她看起来和不久前悄无声息地离开房间的那个女孩判若两人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] [spɒts] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ʃiː; ji][wɒz; wəz]

There were two bright spots of color in her cheeks and she was  
那里 是 二 明亮的 地点 的 颜色 在 她 脸颊 和 她 曾是

[ˈɒbvɪəsli] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
obviously laboring under great excitement .  
明显地 劳动 在下面 伟大的 激动 .

她双颊泛起两抹红晕，显然非常兴奋。

[ʃiː; ji] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]ˈælkəʊv] [dɔːz] — [ðeɪ] [ˈəʊpənd] [ˈsɒftli] — [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

She went quickly to the alcove doors — they opened softly — disclosing the young  
她 去 迅速地 到 这 壁龛 门 — 他们 打开 轻轻 — 披露 这 年轻的

[mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brʊks] [ðə; ði] [njuː] [ˈgɑːdnə(r)] — [ænd; ənd] [jet] [nɒt][ðə; ði]  
man who had said that he was Brooks the new gardener — and yet not the  
男人 WHO 有 说 那 他 曾是 布鲁克斯 这 新的 园丁 — 和 然而 不是 这

[seɪm] [jʌŋ] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈsjʊːmd] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪtjuːd] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm]  
same young man — for his assumed air of servitude had dropped from  
相同的 年轻的 男人 — 为了 他的 假定 空气 的 奴役 有 掉落 从

[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] ,  
him like a cloak ,  
他 喜欢 一个 披风 ,

她快步走到壁龛的门前——门轻轻地开了——露出了那个自称是新园丁布鲁克斯的年轻人——然而又不是同一个年轻人——因为他身上那种装出来的仆人姿态像斗篷一样消失了。

[rɪˈviːlɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈsəʊ(ə)l] [klaːs] [æz; əz]  
revealing him as a young fellow at least of the same general social class as  
揭示 他 作为 一个 年轻的 同伴 在 至少 的 这 相同的 一般的 社会的 班级 作为

[deɪlz] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈsɜːk(ə)l] [weə(r)] [væn] [rɪˈvɒlvɪd]  
Dale's if not a fellow - inhabitant of the select circle where Van Gorders revolved  
戴尔的 如果 不是 一个 同伴 - 居民 的 这 选择 圆圈 在哪里 范 戈德斯 旋转

[əˈbaʊt] [væn] ,  
about Van Gorders ,  
关于 范 戈德斯 ,

这表明他至少和戴尔属于同一社会阶层，即便不是范·戈德斯所处的那个精英圈子里的成员，也至少和戴尔属于同一阶层。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .  
and a man's great - grandfather was more important than the man himself .  
和 一个 男人的 伟大的 - 祖父 曾是 更多的 重要的 比 这 男人 他自己 .

一个人的曾祖父比他本人更重要。

[deɪl] [ˈkɔːʃən] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈfɪŋgə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Dale cautioned him with a warning finger as he advanced into the room .  
戴尔 警告 他 和 一个 警告 手指 作为 他 先进的 进入 这 房间 .

戴尔一边说着警告，一边走进房间。

“ 叩 ！ 叩 ！  
“ **Sh ！ Sh ！**  
“ 什 ！ 什 ！

“嘘！嘘！

“ [ʃiː; ʃɪ]    [ˈwɪspəd] .  
” **she whispered** .  
” 她        低声说道 .

她低声说道。

“ [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] !  
” **Be careful** !  
” 是        小心 !

“当心!

[ðæt]    [mænz] [ə; eɪ]    [dɪˈtektɪv]    !  
**That man's a detective** !  
那        男人的        一个        侦探        !

那个人是侦探!

“ [brʊks]    [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd]    [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] .  
” **Brooks gave a hunted glance at the door into the hall** .  
” 布鲁克斯    给予        一个        猎杀        瞥一眼        在        这        门        进入        这        大厅 .

布鲁克斯惊恐地瞥了一眼通往大厅的门。

“ [ðen]        [ðev]        [treɪst] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] ,    “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd]    [vɔɪs] .  
” **Then they've traced me here , “ he said in a dejected voice** .  
” 然后        他们有        追踪        我        这里 ,    “        他        说        在        一个        垂头丧气        嗓音 .

“那他们就追踪到我这里来了,”他沮丧地说。

“ [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .  
” **I don't think so** .  
” 我        不        思考        所以 .

我不这么认为。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][pʊ; əv]    [ˈhelpləsənəs]    .  
” **He made a gesture of helplessness** .  
” 他        制成        一个        手势        的        无助 .

他做出了无助的表情。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] ,    “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .  
” **I couldn't get back to my rooms , “ he said in a whisper** .  
” 我        不能        得到        后退        到        我的        房间 ,    “        他        说        在        一个        耳语 .

“我回不了房间了,”他低声说道。

“ [ɪf]        [ðev]        [sɜːrtʃt]    [ðem; ðəm] ,    “ [hiː; hi] [pɔːzd] ,    “ [æz; əz]    [ˈðer]    [[ʊə(r)][tuː; tə] —    [ðel]    [faɪnd]  
” **If they've searched them , “ he paused , “ as they're sure to — they'll find**  
” 如果        他们有        搜索        他们 ,    “        他        暂停 ,    “        作为        它们是        当然        到        —        他们会        寻找

[jɔː(r); jə(r)]    [ˈletəz]    [tuː; tə][ˌem ˈiː] .  
**your letters to me** .  
你的        信件        到        我 .

“如果他们搜查过,”他停顿了一下, “他们肯定会搜查的——他们会找到你写给我的信。”

“ [hiː; hi]    [pɔːzd]    [əˈgen] .  
” **He paused again** .  
” 他        暂停        再次 .

他再次停顿了一下。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]    [ˈdʌznt]    [səˈspekt]    [ˈeniθɪŋ]    ?    “  
” **Your aunt doesn't suspect anything ? “**  
”        你的        阿姨        不        怀疑        任何事物        ?    “

“你姑姑一点都没怀疑吗? ”

“ [nəʊ] , [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['gɑ:dnə(r)] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt]  
” **No** , **I told her I'd engaged a gardener — and that's all there was about**  
” 不 , 我 讲述 她 ID 已订婚的 一个 园丁 — 和 那就是 全部 那里 曾是 关于  
[ai 'ti:] .  
**it** .  
它 。

“不，我告诉她我雇了个园丁——事情就是这样。”

” [hi:; hi] [keɪm] ['niərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
” **He came nearer to her** .  
” 他 来了 更近 到 她 。

他走近了她。

“ [deɪl] ！  
” **Dale** ！  
” 戴尔 ！

“戴尔！ ”

” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] .  
” **he murmured in a tense voice** .  
” 他 低声说道 在 一个 紧张 嗓音 。

他用紧张的声音低声说道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] ！  
” **You know I didn't take that money** ！  
” 你 知道 我 没有 拿 那 钱 ！

“你知道我没拿那笔钱！ ”

” [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['bɔɪʃ] [sɪm'plɪsəti] .  
” **he said with boyish simplicity** .  
” 他 说 和 男孩气 简单 。

“他用孩子般的纯真说道。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][fɜ:st] - [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] .  
**All the loyalty of first - love was in her answer** .  
全部 这 忠诚 的 第一的 - 爱 曾是 在 她 回答 。

她的回答中充满了初恋的忠贞。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] ！  
” **Of course** ！  
” 的 课程 ！

“当然！

[ai] [br'i:ʌv] [ɪn][ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] ！  
**I believe in you absolutely** ！  
我 相信 在 你 绝对地 ！

我绝对相信你！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .  
” **she said** .  
” 她 说 。

她说。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] — ['greɪtfəli] , ['pæʃənətli] .  
**He caught her in his arms and kissed her — gratefully , passionately** .  
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 — 感激不尽 , 热情地 。

他一把将她抱在怀里，充满感激和热情地吻了她。

[ðən] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɔ:l'redi]  
**Then the galling memory of the predicament in which he stood , the hunt already**  
然后 这 令人恼火 记忆 的 这 困境 在 哪个 他 站立 , 这 打猎 已经  
[ɒn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,  
**on his trail ,**  
在 他的 踪迹 ,

然后，他痛苦地回忆起自己所处的困境，追捕他的人已经紧随其后。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] .  
**came back to him .**  
来了 后退 到 他 .

回到了他身边。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:(r); hə(r)][dʒentli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .  
**He released her gently , still holding one of her hands .**  
他 发布 她 轻轻地 , 仍然 保持 一 的 她 双手 .

他轻轻地放开了她，仍然握着她的一只手。

“ [bʌt; bət] — [ðə; ði] [pə'li:s] [hɪə(r)] !  
**“ But — the police here !**  
” 但 — 这 警察 这里 !

“但是——这里的警察！ ”

“ [hi:; hi] [ 'stæmə ] , [ 'tɜ:nɪŋ ] [ə'weɪ] .  
**“ he stammered , turning away .**  
” 他 结结巴巴 , 转弯 离开 .

他结结巴巴地说着，转身离开。

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?  
**“ What does that mean ?**  
” 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

“ [deɪl] [ 'swɪftli] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**“ Dale swiftly informed him of the situation .**  
” 戴尔 迅速地 知情的 他 的 这 情况 .

戴尔迅速将情况告知了他。

“ [ɑ:nt] [kɔ:'ni:ljə] [sez] [ 'pi:p(ə)] [hæv; həv] [bi:n] [ 'traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ 'ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] —  
**“ Aunt Cornelia says people have been trying to break into this house for days —**  
” 阿姨 科妮莉亚 说道 人们 有 到过 尝试 到 休息 进入 这 房子 为了 天 —

[æt; ət] [naɪt] .  
**at night .**  
在 夜晚 .

“康妮莉亚阿姨说，这几天晚上一直有人试图闯入这所房子。

“ [brʊks] [ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [brɪ'wɪldəmənt] .  
**“ Brooks ran his hand through his hair in a gesture of bewilderment .**  
” 布鲁克斯 跑 他的 手 通过 他的 头发 在 一个 手势 的 困惑 .

布鲁克斯困惑地用手捋了捋头发。

[ðən] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊp] .  
**Then he seemed to catch at a hope .**  
然后 他 似乎 到 抓住 在 一个 希望 .

然后他似乎看到了一线希望。

“ [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ 'pi:p(ə)] ? ” [hi:; hi] [ 'kwɪrɪd ] [ 'fɑ:pli ] .  
**“ What sort of people ? ” he queried sharply .**  
” 什么 种类 的 人们 ? ” 他 查询 尖锐地 .

“什么样的人？”他厉声问道。

[deɪl] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .  
Dale was puzzled .  
戴尔 曾是 困惑 .

戴尔感到困惑。

“ [fiː; ji] [ˈdʌznt] [nəʊ] .  
“ She doesn't know .  
“ 她 不 知道 .

她不知道。

“ [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈlʌvəz] [ˈmænə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .  
“ The excitement in her lover's manner came to a head .  
“ 这 激动 在 她 恋人的 方式 来了 到 一个 头 .

“她情人身上的兴奋之情达到了顶峰。”

“ [ðæt] [pruːvz] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪv] [kənˈtend] [raɪt] [əˈlɒŋ] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ That proves exactly what I've contended right along , “ he said ,  
“ 那 证明 确切地 什么 我已经 有争议 正确的 沿着 , “ 他 说 ,  
“这正好证明了我一直以来所坚持的观点,”他说。

[ˈθʌdɪŋ] [wʌn] [fɪst] [ˈsɒftli] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
thudding one fist softly in the palm of the other .  
砰砰声 一 拳头 轻轻 在 这 棕榈 的 这 其他 .

一只拳头轻轻地击打在另一只拳头的掌心。

“ [θruː] [sʌm; səm] [ʌndəˈniːθ] [ˈtʃæn(ə)l] [əʊld] [ˈfleɪmɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ˈselɪŋ] [ðəʊz] [sɪˈkjʊərətɪz]  
“ Through some underneath channel old Fleming has been selling those securities  
“ 通过 一些 下 渠道 老的 弗莱明 有 到过 销售 那些 证券

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [kæʃ] .  
for months , turning them into cash .  
为了 几个月 , 转弯 他们 进入 现金 .

“老弗莱明几个月来一直在通过一些不正当渠道出售这些证券，将它们变现。

[ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [nəʊz] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [hɪə(r)] .  
And somebody knows about it , and knows that that money is hidden here .  
和 某人 知道 关于 它 , 和 知道 那 那 钱 是 隐 这里 .

而且有人知道这件事，知道这笔钱藏在这里。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?  
Don't you see ?  
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] [hæz; həz] [ˈkræbɪd] [ðə; ði] [geɪm] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] . “  
Your Aunt Cornelia has crabbed the game by coming here . “  
你的 阿姨 科妮莉亚 有 螃蟹 这 游戏 经过 未来 这里 . “

你姑妈科妮莉亚来这里真是破坏了比赛的气氛。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ðæt] ?  
“ Why didn't you tell the police that ?  
“ 为什么 没有 你 告诉 这 警察 那 ?

你为什么告诉警察？

[naʊ] [ðei] [θɪŋk] , [brˈkæz; brˈkɒz][juː; jʊ][ræn] [əˈwei] — “  
Now they think , because you ran away — “  
现在 他们 思考 , 因为 你 跑 离开 — “

现在他们认为，因为你逃跑了——”

“ [ræn] [əˈwei] !  
“ Ran away !  
“ 兰 离开 !

“逃跑了！ ”

[ðə; ði][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [ai][hæd; həd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] [tu;; tə][maɪ'self][tu;; tə][traɪ][tu;; tə] [pru:v] [wɒt]  
**The only chance I had was a few hours to myself to try to prove what**  
这 仅有的 机会 我 有 曾是 一个 很少 小时 到 我 到 尝试 到 证明 什么  
[ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] . "  
**actually happened** . "  
实际上 发生 . "

我唯一的机会就是独自一人待几个小时，试图证明究竟发生了什么。

" [waɪ] [doʊnt][ju;; jʊ] [tel] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [deɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪts] - [end]  
" **Why don't you tell the detective what you think ?** " **said Dale at her wits ' end**  
" 为什么 不 你 告诉 这 侦探 什么 你 思考 ? " 说 戴尔 在 她 智慧 - 结尾  
.  
:  
.

“你为什么不把你的想法告诉侦探呢？”戴尔无奈地说道。

" [ðæt] [kɔrtli:] [ˈfleɪnɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [sti:l] [hɪə(r)] ?  
" **That Courtleigh Fleming took the money and that it is still here ?**  
" 那 考特利 弗莱明 采取 这 钱 和 那 它 是 仍然 这里 ?  
" **考特利·弗莱明拿走了那笔钱，而且钱现在还在这里？** "

" [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [feɪs] [gru:] [ˈsɒmbə(r)] .  
" **Her lover's face grew somber** .  
" 她 恋人的 脸 生长 忧郁 .

她爱人的脸色变得阴沉起来。

" [ɪd] [teɪk] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ˈkʌstədi] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu;; tə] [sɜ:tʃ] .  
" **He'd take me into custody at once and I'd have no chance to search** .  
" 他会 拿 我 进入 保管 在 一次 和 ID 有 不 机会 到 搜索 .  
" **他会立即把我拘留，我根本没有机会搜查。** "

" [hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] — [wɔ:lz] —  
" **He was searching now — his eyes roved about the living - room — walls —**  
" 他 曾是 搜索 现在 — 他的 眼睛 漫游 关于 这 活的 - 房间 — 墙壁 —  
[ˈsi:lɪŋ] — [ˈhəʊpfəli] — [ˈdespəɾətli] — [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [klu:] — [ðə; ði][ˈtʰaɪniəst] [klu:] [tu;; tə]  
**ceiling — hopefully — desperately — looking for a clue — the tiniest clue to**  
天花板 — 希望 — 绝望地 — 寻找 为了 一个 线索 — 这 最小的 线索 到  
[səˈpɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈθiəri] .  
**support his theory** .  
支持 他的 理论 .

“他现在正在搜寻——他的目光在客厅里四处游移——墙壁——天花板——满怀希望——绝望地寻找线索——哪怕是最微小的线索来支持他的理论。

" [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][səʊ][ʊə(r)][aɪ ˈti:] [ɪz][hɪə(r)] ? " [ˈkwɪrɪd] [deɪl] .  
" **Why are you so sure it is here ?** " **queried Dale** .  
" 为什么 是 你 所以 当然 它 是 这里 ? " 查询 戴尔 .

“你为什么这么肯定它在这里？”戴尔问道。

[brʊks] [ɪkˈsplɛɪnd] .  
**Brooks explained** .  
布鲁克斯 解释 .

布鲁克斯解释道。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˈfleɪnɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪˈfɔ:ltə(r)] [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd]  
" **You must remember Fleming was no ordinary defaulter and he had**  
" 你 必须 记住 弗莱明 曾是 不 普通的 违约者 和 他 有  
[nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeksʌɪld][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈkʌntri] .  
**no intention of being exiled to a foreign country** .  
不 意图 的 存在 放逐 到 一个 外国的 国家 .

“你必须记住，弗莱明并非普通的违约者，他也没有被流放到外国的打算。



[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [waɪl] [aɪ]  
**He wanted to come back here and take his place in the community while I**  
他 通缉 到 来 后退 这里 和 拿 他的 地方 在 这 社区 尽管 我  
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pen] . "  
**was in the pen . "**  
曾是 在 这 笔 . "

在我被关进监狱期间，他想回到这里，重新融入社区。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] —  
"**But even then** —  
" 但 甚至 然后 —

“但即便如此——

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
"**He interrupted her** .  
" 他 中断 她 .

他打断了她的话。

" [ˈɪs(ə)n] , [dɪə(r)] — " [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪlɪəd] - [ruːm] [dɔː(r)] , [kləʊzd] [aɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] ,  
"**Listen , dear — " He crossed to the billiard - room door , closed it firmly ,**  
" 听 , 亲爱的 — " 他 交叉 到 这 台球 - 房间 门 , 关闭 它 牢牢 ,  
[rɪˈtɜːnd] .  
**returned .**  
返回 .

“听着，亲爱的——”他走到台球室门口，用力关上门，然后走了回来。

" [ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [ðæt] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,  
"**The architect that built this house was an old friend of mine ,**  
" 这 建筑师 那 建造 这 房子 曾是 一个 老的 朋友 的 矿 ,

“设计这座房子的建筑师是我的一位老朋友，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hʌʃt] [ˈæksents; æk'sents] .  
"**he said in hushed accents** .  
" 他 说 在 静静地 口音 .

“他压低声音说道。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ˈfeləʊz] [get][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ]  
"**We were together in France and you know the way fellows get to talking**  
" 我们 是 一起 在 法国 和 你 知道 这 方式 伙伴们 得到 到 说  
[wen] [ðer] [faː(r)] [əˈwei] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,  
**when they're far away and cut off — " He paused ,**  
什么时候 它们是 远的 离开 和 切 离开 — " 他 暂停 ,

“我们当时在法国，你知道，当朋友们远隔重洋、无法联系时，他们就会聊个不停——”他停顿了一下，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈkruːəl] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ˈθrəʊə(r)] — [tuː] [ˈfɪgəz] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɒkshəʊl] ,  
**seeing the cruel gleam of the flame throwers — two figures huddled in a foxhole ,**  
看到 这 残忍的 闪耀 的 这 火焰 投掷者 — 二 数据 蜷缩着 在 一个 战壕 ,

看到火焰喷射器残酷的光芒——两个身影蜷缩在战壕里，

[ hwaɪl ] [əˈwei] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [baɪ] [ˈmʌtə] [tɔːk] .  
**whiling away the terrible hours of waiting by muttered talk .**  
而 离开 这 糟糕的 小时 的 等待 经过 低声说道 讲话 .

在漫长的等待时间里，他们靠低声交谈来消磨时光。

" [dʒʌst][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [brɪˈfɔː(r)] — [ə; eɪ] [jel] [got] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] ,  
"**Just an hour or two before — a shell got this friend of mine , " he resumed ,**  
" 只是 一个 小时 或者 二 前 — 一个 壳 得到 这 朋友 的 矿 , " 他 恢复 ,

“就在一两个小时前——我的一个朋友被炮弹击中了，”他继续说道。

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "  
"**he told me he had built a hidden room in this house . "**  
" 他 讲述 我 他 有 建造 一个 隐 房间 在 这 房子 . "

“他告诉我，他在这所房子里建了一个密室。”

“ [weə(r)] ？ ” [gɑ:spt] [deɪl] .  
“ **Where ？** ” **gasped Dale** .  
“ 在哪里 ？ ” 倒吸一口气 戴尔 .  
“ 在哪儿？ ”戴尔倒吸一口凉气。

[brʊks] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Brooks shook his head** .  
布鲁克斯 摇晃 他的 头 .  
布鲁克斯摇了摇头。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .  
“ **I don't know** .  
“ 我 不 知道 .  
“ 我不知道。

[wiː; wi][ˈnevə(r)][gɒt][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**We never got to finish that conversation** .  
我们 绝不 得到 到 结束 那 对话 .  
我们最终没能说完那番话。

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .  
**But I remember what he said** .  
但 我 记住 什么 他 说 .  
但我记得他说过的话。

[hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɒtʃ] [əʊld] [ˈflemɪŋ] .  
**He said , ' You watch old Fleming** .  
他 说 , - 你 手表 老的 弗莱明 .  
他说：“你看着老弗莱明。”

[ɪf] [aɪ][get] [maɪn] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][aɪ ˈtiː][wəʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .  
**If I get mine over here it won't break his heart** .  
如果 我 得到 矿 超过 这里 它 惯于 休息 他的 心 .  
如果我把我的那份寄过来，他不会伤心的。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ruːm] . -  
**He didn't want any living being to know about that room** . '  
他 没有 想 任何 活的 存在 到 知道 关于 那 房间 . -  
他不想让任何生物知道那个房间的存在。

“ [naʊ] [deɪl] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] .  
“ **Now Dale was as excited as he** .  
“ 现在 戴尔 曾是 作为 兴奋的 作为 他 .  
“现在戴尔和他一样兴奋了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] ？ ”  
“ **Then you think the money is in this hidden room ？** ”  
“ 然后 你 思考 这 钱 是 在 这 隐 房间 ？ ”  
“那你认为钱就藏在这个密室里？ ”

“ [aɪ][duː; də] , “ [sed] [brʊks] [dɪˈsaɪdɪdli] .  
“ **I do , ” said Brooks decidedly** .  
“ 我 做 , ” 说 布鲁克斯 绝对地 .  
“我愿意,”布鲁克斯斩钉截铁地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈflemɪŋ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] [wɪð] [hɪm] .  
“ **I don't think Fleming took it away with him** .  
“ 我 不 思考 弗莱明 采取 它 离开 和 他 .  
“我不认为弗莱明把它带走了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [[ruːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .  
**He was too shrewd for that** .  
他 曾是 也 精明 为了 那 .  
他太精明了，不会那样做。

[nəʊ] , [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] ,  
No , he meant to come back all right ,  
不 , 他 意思是 到 来 后退 全部 正确的 ,  
不, 他本来打算平安回来的。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [wɜ:d] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bi:n] [lu:t] .  
the minute he got the word the bank had been looted .  
这 分钟 他 得到 这 单词 这 银行 有 到过 被洗劫一空 .  
他一接到银行被洗劫的消息就立刻知道了。

[ænd; ənd] [ɪd] [fɪkst] [θɪŋz] [səʊ][aɪ'd][bi:; bi] [ 'reɪləʊd ] [tu:; tə][ˈprɪz(ə)n] — [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] ,  
And he'd fixed things so I'd be railroaded to prison — you wouldn't understand ,  
和 他会 固定的 事物 所以 ID 是 铁路 到 监狱 — 你 不会 理解 ,  
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəz; wəz] [ˈprɪti] [ni:t] .  
but it was pretty neat .  
但 它 曾是 漂亮的 整洁的 .

他安排好了一切, 要把我送进监狱——你不会明白的, 但这招很妙。  
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fu:l] [ˈnefju:] [rents] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:z] [ded] ,  
And then the fool nephew rents this house the minute he's dead ,  
和 然后 这 傻子 侄子 租金 这 房子 这 分钟 他是 死的 ,  
然后, 他那傻侄子在他死后立刻就租下了这栋房子。

[ænd; ənd] [hu:'levə(r)] [nəʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] — "  
and whoever knows about the money — "  
和 谁 知道 关于 这 钱 — "  
任何知道这笔钱下落的人——"

" [dʒæk] !  
" Jack !  
" 杰克 !  
"杰克!

[waɪ] [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈnefju:] [hu:] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] ? "  
Why isn't it the nephew who is trying to break in ? "  
为什么 不是 它 这 侄子 WHO 是 尝试 到 休息 在 ? "  
为什么不是侄子试图闯入?

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ɪn] .  
" He wouldn't have to break in .  
" 他 不会 有 到 休息 在 .  
"他根本不需要破门而入。"

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æŋ; ən][ɪk'skju:s][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ˈeni] [taɪm] .  
He could make an excuse and come in any time .  
他 可以 制作 一个 原谅 和 来 在 任何 时间 .  
他随时都可以找个借口进来。

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'speərɪŋli] .  
" He clenched his hands despairingly .  
" 他 紧握 他的 双手 绝望地 .  
他绝望地攥紧了双手。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈəʊnli][get] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [blu:] - [prɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !  
" If I could only get hold of a blue - print of this place !  
" 如果 我 可以 仅有的 得到 抓住 的 一个 蓝色的 - 打印 的 这 地方 !  
"如果我能够弄到一份这个地方的蓝图就好了! "

" [hi:; hi] [ˈmʌtə] .  
" he muttered .  
" 他 低声说道 .  
他低声说道。

[deɪlɪz] [feɪs] [fel] .  
**Dale's face fell** .  
戴尔的 脸 跌倒 .

戴尔的脸色沉了下来。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] — [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] .  
**It was sickening to be so close to the secret — and yet not find it** .  
它 曾是 令人作呕 到 是 所以 关闭 到 这 秘密 — 和 然而 不是 寻找 它 .  
离秘密如此之近却找不到它，这种感觉令人作呕。

“ [əʊ] , [dʒæk] , [aɪm] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] !  
” **Oh , Jack , I'm so confused and worried !**  
” 哦 , 杰克 , 我是 所以 使困惑 和 担心 !  
“哦，杰克，我好困惑，好担心！”

“ [fiː; ji] [kən'fest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [es əʊ 'bi:] .  
” **she confessed , with a little sob** .  
” 她 坦白 , 和 一个 小的 哭泣 .  
她带着一丝抽泣坦白道。

[brʊks] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊldəz] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .  
**Brooks put his hands on her shoulders in an effort to cheer her spirits** .  
布鲁克斯 放 他的 双手 在 她 肩膀 在 一个 努力 到 欢呼 她 烈酒 .  
布鲁克斯把手放在她的肩膀上，试图让她振作起来。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] ['fɜːmli] , “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [saʊndz] .  
” **Now listen , dear , “ he said firmly , “ this isn't as hard as it sounds** .  
” 现在 听 , 亲爱的 , “ 他 说 牢牢 , “ 这 不是 作为 难的 作为 它 声音 .  
“听着，亲爱的，”他坚定地说，“这并不像听起来那么难。”

[aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [kliə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] — [ænd; ənd] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪm] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ,  
**I've got a clear night to work in — and as true as I'm standing here** ,  
我已经 得到 一个 清除 夜晚 到 工作 在 — 和 作为 真的 作为 我是 常设 这里 ,  
我今晚有充足的时间工作——而且就我目前所站的情况来看，

[ðæt] ['mʌnɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
**that money's in this house** .  
那 钱的 在 这 房子 .  
那笔钱就在这房子里。

['lɪs(ə)n] , ['hʌni] — [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .  
**Listen , honey — it's like this** .  
听 , 蜂蜜 — 它是 喜欢 这 .  
听着，亲爱的——事情是这样的。

“ [hiː; hi] [ 'pæntəmaɪm ] [ðə; ði] [əʊld] ['nɜːsəri] [raɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ,  
” **He pantomimed the old nursery rhyme of The House that Jack Built** ,  
” 他 哑剧 这 老的 苗圃 韵 的 这 房子 那 杰克 建造 ,  
他用哑剧表演了那首古老的童谣《杰克盖的房子》，

“ [hɪrɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kɔːtliː] ['fleɪmɪŋ] [bɪlt] — [hɪə(r)] , ['sʌmweə(r)] ,  
” **Here's the house that Courtleigh Fleming built — here , somewhere** ,  
” 这里是 这 房子 那 考特利 弗莱明 建造 — 这里 , 某处 ,  
“这是考特利·弗莱明建造的房子——就在这里，某个地方，

[ɪz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kɔrtli:] ['flemɪŋ] [bɪlt] — [ænd; ʌnd][hɪə(r)] —  
**is the Hidden Room in the house that Courtleigh Fleming built — and here —**  
是 这 隐 房间 在 这 房子 那 考特利 弗莱明 建造 — 和 这里 —  
[ˈsʌmwɛə(r)] — [preɪ] ['hev(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] — [ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]  
**somewhere — pray Heaven — is the money — in the Hidden Room — in the house that**  
某处 — 祈祷 天堂 — 是 这 钱 — 在 这 隐 房间 — 在 这 房子 那  
[kɔrtli:] ['flemɪŋ] [bɪlt] .  
**Courtleigh Fleming built .**  
考特利 弗莱明 建造 .

那是考特利·弗莱明建造的房子里的密室——而钱——就在某个地方——向上帝祈祷——就在考特利·弗莱明建造的房子里的密室里。

[wen] [jʊr; jər] [ləʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] ['əʊvə(r)] !  
**When you're low in your mind , just say that over !**  
什么时候 你是 低的 在 你的 头脑 , 只是 说 那 超过 !

当你情绪低落的时候，就把这句话说出来吧！

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .  
" **She managed a faint smile .**  
" 她 管理 一个 头晕的 微笑 .

她勉强挤出一丝微笑。

" [aɪv] [fə'ɡɒtn] [aɪ 'tiː] [ɔ:l'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dru:pɪŋ] .  
" **I've forgotten it already , " she said , drooping .**  
" 我已经 被遗忘的 它 已经 , " 她 说 , 下垂 .

“我已经忘了,”她说着，垂下了头。

[hiː; hi] [stɪl] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɒf'hænd] ['gerəti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] .  
**He still strove for an offhand gaiety that he did not feel .**  
他 仍然 努力 为了 一个 随意 欢乐 那 他 做过 不是 感觉 .

他仍然努力表现得轻松自在，但他内心并没有这种感觉。

" [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] !  
" **Why , look here !**  
" 为什么 , 看 这里 !

“瞧，这里！ ”

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; ʌv][hɪz; ɪz][hændz] [ə'biːdiəntli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪəd] [tʃaɪld] ,  
" **and she followed the play of his hands obediently , like a tired child ,**  
" 和 她 随后 这 玩 的 他的 双手 顺从地 , 喜欢 一个 疲劳的 孩子 ,

“她像个疲惫的孩子一样，顺从地跟着他的手做动作。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; ʌv] [geɪm] , ['diəriːst] .  
" **it's a sort of game , dearest .**  
" 它是 一个 种类 的 游戏 , 亲爱的 .

“这是一种游戏，亲爱的。”

- ['mʌni] , ['mʌni] — [hʌz] [ɡɒt][ðə; ði] ['mʌni] ?  
! **Money , money — who's got the money ?**  
- 钱 , 钱 — 谁是 得到 这 钱 ?

“钱，钱——谁有钱？ ”

- [juː; jʊ] [nəʊ] !  
! **You know !**  
- 你 知道 !

‘你知道！

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌz(ə)nθ] [taɪm] [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'vi:lɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **For the dozenth time he stared at the unrevealing walls of the room .**  
" 为了 这 第十二 时间 他 凝视 在 这 不透露 墙壁 的 这 房间 .

他第十二次凝视着房间里毫无生气的墙壁。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi][br'haɪnd] [ði:z] ['veri] **For that matter , ” he added , “ the Hidden Room may be behind these very** 为了那事情 , ” 他 额外 , ” 这 隐 房间 可能 是 在后面 这些 非常 [wɔ:lz] . **walls** . 墙壁 .

“就此而言,”他补充道,“密室可能就在这些墙后面。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tu:l] , [ə; eɪ]['pʊkə(r)] , **He looked about for a tool , a poker ,** ” 他 看起来 关于 为了 一个 工具 , 一个 扑克 ,

他四处寻找工具, 比如拨火棍,

[ 'eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [saʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [test] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['hɒləʊ] ['speɪsɪz] . **anything that would sound the walls and test them for hollow spaces** . 任何事物 那 会 声音 这 墙壁 和 测试 他们 为了 空洞的 空间 .

任何可以敲击墙壁并测试其是否有空隙的工具。

[ɑ:] , [hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] — [ðæt] ['draɪvə(r)][ɪn][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [gɒlf] [klʌbz] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] . **Ah , he had it — that driver in the bag of golf clubs over in the corner** . 啊 , 他 有 它 — 那 司机 在 这 包 的 高尔夫球 俱乐部 超过 在 这 角落 .

啊, 他找到了——就在角落里的高尔夫球杆包里的那支一号木杆。

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [best] [brɪ'ɡɪn] . **He got the driver and stood wondering where he had best begin** . 他 得到 这 司机 和 站立 好奇 在哪里 他 有 最好的 开始 .

他叫来了司机, 站在那里琢磨着该从哪里开始。

[ðæt] [blæŋk] [wɔ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [lʊkt] [æz; əz] ['prɒmɪsɪŋ] [æz; əz] ['eni] . **That blank wall above the fireplace looked as promising as any** . 那 空白的 墙 多于 这 壁炉 看起来 作为 有前途 作为 任何 .

壁炉上方那面空白的墙看起来很有希望。

[hi:; hi] [tæpt] [aɪ 'ti:]['dʒentli] [wɪð] [ðə; ði] [gɒlf] [klʌb] — [ə'freɪd] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] **He tapped it gently with the golf club — afraid to make too much noise and** 他 轻敲 它 轻轻地 和 这 高尔夫球俱乐部 — 害怕的 到 制作 也 很多 噪音 和

[jet] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . **yet anxious to test the wall as thoroughly as possible** . 然而 焦虑的 到 测试 这 墙 作为 彻底 作为 可能的 .

他用高尔夫球杆轻轻敲击墙壁——既害怕发出太大的声音, 又急于尽可能彻底地测试墙壁。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [rɪvɜ:bə'reɪʃn] [ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [strəʊk] — ['nʌθɪŋ] ['hɒləʊ] [ðəə(r)] [ə'pærəntli] . **A dull , heavy reverberation answered his stroke — nothing hollow there apparently** . 一个 乏味的 , 重的 混响 回答 他的 中风 — 没有什么 空洞的 那里 显然 .

他的击打引发了沉闷、沉重的回响——显然, 那里没有空洞的声音。

[æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [ə'hʌðə(r)] [spɒt] , [ə'gen] ['θʌndə(r)] [bi:t] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊl][ɒn][ɪts]['aɪən] [drʌm] [aʊt'saɪd] , **As he tried another spot , again thunder beat the long roll on its iron drum outside** , 作为 他 尝试 其他 点 , 再次 雷 打 这 长的 卷 在 它是 铁 鼓 外部 ,

当他尝试另一个位置时, 外面的铁鼓上再次响起了隆隆的雷声。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] . **in the night** . 在 这 夜晚 .

在夜里。

[ðə; ði] [laɪts] [blɪŋk] — ['weɪvə] — [rɪ'kʌvəd] . **The lights blinked — wavered — recovered** . 这 灯 眨眼 — 犹豫不决 — 恢复 .

灯光闪烁了一下, 摇晃了一下, 然后恢复了正常。

“ [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , ” [sed] [deɪl] [ˈdʌli] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] [sʌŋk] [ˈɪntu:]  
“ The lights are going out again , ” said Dale dully , her excitement sunk into  
“ 这 灯 是 去 出去 再次 , ” 说 戴尔 沉闷地 , 她 激动 沉没 进入  
[ə; eɪ] [ˈstju:pɪfaɪd] [kɑ:m] .  
a stupefied calm .  
一个 目瞪口呆 冷静的 .

“灯又灭了,”戴尔语气沉闷地说, 兴奋之情渐渐消退, 取而代之的是茫然的平静。

“ [let] [ðem; ðəm][gəʊ] !  
“ Let them go !  
“ 让 他们 去 !

“放了他们! ”

[ðə; ði] [les] [laɪt] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .  
The less light the better for me .  
这 较少的 光 这 更好的 为了 我 .

光线越暗对我来说越好。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [tu;; tə][du;; də][ɪz][tu;; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [haʊs] [ru:m] [baɪ] [ru:m] .  
The only thing to do is to go over this house room by room .  
这 仅有的 事物 到 做 是 到 去 超过 这 房子 房间 经过 房间 .

唯一能做的就是逐个房间地检查这栋房子。

“ [hi;; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] [dɔ:(r)] .  
“ He pointed to the billiard room door .  
“ 他 尖 到 这 台球 房间 门 .

他指着台球室的门。

“ [wʌts] [ɪn][ðeə(r)] ? ”  
“ What's in there ? ”  
“ 是什么 在 那里 ? ”

“里面是什么? ”

“ [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] .  
“ The billiard room .  
“ 这 台球 房间 .

“台球室。”

“ [ʃi;; ʃi][wəz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑ:d] .  
“ She was thinking hard .  
“ 她 曾是 思维 难的 .

她正在认真思考。

“ [dʒæk] !  
“ Jack !  
“ 杰克 !

“杰克!

[pəˈhæps] [kɔrtli:] [ˈflemɪŋz] [ˈnefju:] [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:] - [prints] [ɑ:(r); ə(r)] !  
Perhaps Courtleigh Fleming's nephew would know where the blue - prints are !  
也许 考特利 弗莱明的 侄子 会 知道 在哪里 这 蓝色的 - 印刷 是 !

或许考特利·弗莱明的侄子知道蓝图在哪里!

“ [hi;; hi] [lʊkt] [ˈdju:biəs] .  
“ He looked dubious .  
“ 他 看起来 可疑 .

他看起来很怀疑。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] , ” [hi;; hi] [sed] .  
“ It's a chance , but not a very good one , ” he said .  
“ 它是 一个 机会 , 但 不是 一个 非常 好的 一 , ” 他 说 .

“这是一个机会, 但不是一个很好的机会,”他说。

“ [wel] — ” [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] [ænd; ənd][bɪ'gæən][tu:; tə][ræp][æt; ət]['rændəm]  
“ **Well — “ He led the way into the billiard room and began to rap at random**  
” 出色地 — ” 他 引领 这 方式 进入 这 台球 房间 和 开始 到 说唱 在 随机的  
[ə'pɒn][ɪts] [wɔ:lz] [waɪl] [deɪl] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ekəʊ] [ðæt] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]  
**upon its walls while Dale listened intently for any echo that might betray the**  
之上 它是 墙壁 尽管 戴尔 听着 专注地 为了 任何 回声 那 可能 背叛 这  
['prez(ə)nʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)][ɔ:(r)] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .  
**presence of a hidden chamber or sliding panel .**  
在场 的 一个 隐 房间 或者 滑动 控制板 .

“好吧——”他带头走进台球室，开始随意敲打墙壁，而戴尔则全神贯注地倾听，寻找任何可能暴露隐藏房间或滑动面板存在的回声。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪzi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][fɜ:st] ['ri:əl] [θɪɹɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pru:v]  
**Thus it happened that Lizzie received the first real thrill of what was to prove**  
因此 它 发生 那 莉齐 已收到 这 第一的真实的 刺激 的 什么 曾是 到 证明  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd][tu:; tə]['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [naɪt] .  
**to her — and to others — a sensational and hideous night .**  
到 她 — 和 到 其他的 — 一个 轰动一时 和 可怕 夜晚 .

就这样，莉齐第一次真正体验到了即将给她——以及其他——带来的惊险刺激，那将是一个轰动一时又可怕的夜晚。  
[fɔ:(r); fə(r)] ,  
**For** ,  
为了 ,

为了,  
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [klɒθ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] [naɪt]  
**coming into the living - room to lay a cloth for Mr . Anderson's night**  
未来 进入 这 活的 - 房间 到 躺 一个 布 为了 先生 . 安德森的 夜晚  
['sʌpəz] [nɒt]['əʊnli][dɪd][ðə; ði] [laɪts] [blɪŋk] ['θretnɪŋli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊl] ,  
**suppers not only did the lights blink threateningly and the thunder roll ,**  
晚餐 不是 仅有的 做过 这 灯 眨 威胁地 和 这 雷 卷 ,  
我走进客厅，准备给安德森先生铺晚饭的桌布，这时灯光闪烁，雷声隆隆。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪəri:z] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ræps][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**but a series of spirit raps was certainly to be heard coming from the**  
但 一个 系列 的 精神 说唱 曾是 当然 到 是 听到 未来 从 这  
['ri:dʒən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] .  
**region of the billiard room .**  
地区 的 这 台球 房间 .

但可以肯定的是，从台球室附近传来一阵阵灵体敲击声。

“ [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] !  
“ **Oh , my God !**  
” 哦 , 我的 上帝 !  
“我的天啊！

“ [ʃi:; ʃi] [weɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɪŋki]  
“ **she wailed , and the next instant the lights went out , leaving her in inky**  
” 她 哀嚎 , 和 这 下一个 立即的 这 灯 去 出去 , 离开 她 在 墨色  
['dɑ:knəs] .  
**darkness .**  
黑暗 .

她嚎啕大哭，下一刻灯光熄灭，她陷入一片漆黑之中。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['fri:k] [ʃi:; ʃi]['bəʊltɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**With a loud shriek she bolted out of the room .**  
和 一个 大声 尖叫 她 螺栓连接 出去 的 这 房间 .  
她尖叫一声，冲出了房间。



[ˈθʌndə(r)] — [ˈlaɪtnɪŋ] — [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [ɡlɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] —  
**Thunder — lightning — dashing of rain on the streaming glass of the windows —**  
雷 — 闪电 — 帅气的雨在这流媒体玻璃的这视窗 —  
[ðə; ði] [stɔ:m] [həˈlu: ] [ɪts] [haʊndz] .  
**the storm hallooing its hounds .**  
这 风暴 哈喽 它是 猎犬 .  
雷声——闪电——雨水猛烈地拍打在窗户的玻璃上——暴风雨发出猎犬的咆哮。

[deɪl] [ˈhʌldɪd] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ grəʊp ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]  
**Dale huddled close to her lover as they groped their way back to the living**  
戴尔 蜷缩着 关闭 到 她 情人 作为 他们 摸索 他们的 方式 后退 到 这 活的  
- [ru:m] , [ˈkɔ:ʃəsli] ,  
- **room , cautiously ,**  
- 房间 , 谨慎地 ,  
戴尔紧紧依偎着她的情人，小心翼翼地摸索着回到客厅。

[ˈdu:ɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈɡenst] [sʌm; səm] [ˈhevi] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]  
**doing their best to keep from stumbling against some heavy piece of furniture**  
正在做 他们的 最好的 到 保持 从 踉跄 反对 一些 重的 片 的 家具  
[hu:z] [fɔ:l] [wʊd] [əˈraʊz] [ðə; ði] [haʊs] .  
**whose fall would arouse the house .**  
谁 落下 会 引起 这 房子 .  
他们竭尽全力避免撞到沉重的家具，以免家具倒下惊动全屋的人。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [dʒæk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
” **There's a candle on the table , Jack , if I can find the table .**  
” 有 一个 蜡烛 在 这 桌子 , 杰克 , 如果 我 能 寻找 这 桌子 .  
“杰克，桌子上有一根蜡烛，如果我能找到桌子的话。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [tʌtʃt] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .  
” **Her outstretched hands touched a familiar object .**  
” 她 伸展 双手 感动 一个 熟悉的 目的 .  
她伸出的双手触碰到了一个熟悉的物体。

“ [hɪə(r)][aɪ ˈti:][ɪz] .  
” **Here it is .**  
” 这里 它 是 .  
“这里是。

“ [ʃi:; ʃɪ][ˈfʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
” **She fumbled for a moment .**  
” 她 笨手笨脚 为了 一个 片刻 .  
她一时语塞。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈmætʃɪz] ? ”  
” **Have you any matches ? ”**  
” 有 你 任何 比赛 ? ”  
“你有火柴吗？ ”

“ [jes] .  
” **Yes .**  
” 是的 .  
“是的。

“ [hi:; hi] [strʌk] [wʌn] — [əˈnʌðə(r)] — [lɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] — [set] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
” **He struck one — another — lit the candle — set it down on the table .**  
” 他 击 — — 其他 — 点燃 这 蜡烛 — 放 它 向下 在 这 桌子 .  
他敲响了一根蜡烛——又敲响了一根——点燃了蜡烛——把它放在桌子上。

[ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ɡlɒʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪpə(r)] ,  
**In the weak glow of the little taper ,**  
在 这 虚弱的 辉光 的 这 小的 锥形 ,  
在小蜡烛微弱的光芒中，

[hu:z] [ˈtairni] [ˈfleɪm] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt]  
**whose tiny flame illuminated but a portion of the living - room , his face looked**  
谁 微小的 火焰 照明 但 一个 部分 的 这 活的 - 房间 , 他的 脸 看起来  
[tens] [ænd; ənd] [streɪnd] .  
**tense and strained .**  
紧张 和 紧张 .

他手中的小小火焰只照亮了客厅的一部分，他的脸色看起来紧张而焦虑。

“ [ɪts] [ˈprɪti] [ˈniəli] [ˈhəʊpləs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpænlɪd] [laɪk] [ðæt] .  
“ **It's pretty nearly hopeless , ” he said , “ if all the walls are paneled like that .**  
” 它是 漂亮的 几乎 绝望 , ” 他 说 , ” 如果全部 这 墙壁 是 镶板 喜欢 那 .  
“如果所有的墙都像这样镶板，那就几乎没希望了，”他说。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɛst] ,  
“ **As if in mockery of his words and his quest ,**  
” 作为 如果 在 嘲讽 的 他的 字 和 他的 寻求 ,

仿佛是在嘲讽他的话语和他的追求，

[ə; eɪ] [ˈmʌflɪd] [ˈnɒkɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ru:m]  
**a muffled knocking that seemed to come from the ceiling of the very room**  
一个 闷音 敲门 那 似乎 到 来 从 这 天花板 的 这 非常 房间  
[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][dɪˈspeə(r)] .  
**he stood in answered his despair .**  
他 站立 在 回答 他的 绝望 .

一阵闷闷的敲击声，似乎从他所站房间的天花板上传来，回应了他的绝望。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [gɑːspt] [deɪl] .  
“ **What's that ? ” gasped Dale .**  
” 是什么 那 ? ” 倒吸一口气 戴尔 .

“那是什么？”戴尔倒吸一口凉气。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] .  
**They listened .**  
他们 听着 .

他们听了。

[ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] — [nɒk] — [nɒk] — [nɒk] — [nɒk] .  
**The knocking was repeated — knock — knock — knock — knock .**  
这 敲门 曾是 重复 — 敲 — 敲 — 敲 — 敲 .

敲门声持续不断——咚咚咚咚咚。

“ [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ru:m] ! ” [ˈmʌtə] [brʊks] , [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət]  
“ **Someone else is looking for the Hidden Room ! ” muttered Brooks , gazing up at**  
” 某人 别的 是 寻找 为了 这 隐 房间 ! ” 低声说道 布鲁克斯 , 凝视 向上 在  
[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɪnˈtentli] ,  
**the ceiling intently ,**  
这 天花板 专注地 ,

“还有别人在找密室！”布鲁克斯低声说道，目光紧紧盯着天花板。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ŋjuː] [ˈmɪst(ə)ri] [baɪ] [ʃɪə(r)]  
**as if he could tear from it the secret of this new mystery by sheer**  
作为 如果 他 可以 撕 从 它 这 秘密 的 这 新的 神秘 经过 透明  
[streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] .  
**strength of will .**  
力量 的 将要 .

仿佛他能凭借强大的意志力从中揭开这个新谜团的秘密。

[ˈtʃæptə(r)] [ert]  
**CHAPTER EIGHT**  
章 八

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ]  
**THE GLEAMING EYE**  
这 闪闪发光 眼睛

闪亮的眼睛

“ [ɪts] [ʌpˈsteəz] !  
“ **It's upstairs !**  
“ 它是 楼上 !

“就在楼上！ ”

“ [deɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] [steəz] .  
“ **Dale took a step toward the alcove stairs .**  
“ 戴尔 采取 一个 步 朝向 这 壁龛 楼梯 .

戴尔朝壁龛的台阶迈了一步。

[brʊks] [ˈhɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Brooks halted her .**  
布鲁克斯 停止 她 .

布鲁克斯拦住了她。

“ [huːz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [brɪˈsaɪdz] [ɑːˈselvz] ? ” [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] .  
“ **Who's in this house besides ourselves ? ” he queried .**  
“ 谁是 在 这 房子 除了 我们自己 ? ” 他 查询 .

“除了我们，这房子里还有谁？”他问道。

“ [ˈəʊnli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ɑːnt] [kɔːˈniːljə] , [ˈlɪzi] , [ænd; ʌnd] [ˈbɪli] . ”  
“ **Only the detective , Aunt Cornelia , Lizzie , and Billy . ”**  
“ 仅有的 这 侦探 , 阿姨 科妮莉亚 , 莉齐 , 和 比利 . ”

“只有侦探、康妮莉亚阿姨、莉齐和比利。”

“ [ˈbɪlɪz] [ðə; ði] [dʒæp] ? ”  
“ **Billy's the Jap ? ”**  
“ 比利 这 日本 ? ”

“比利是日本人吗？ ”

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .

“是的。

“ [brʊks] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
“ **Brooks paused an instant .**  
“ 布鲁克斯 暂停 一个 立即的 .

布鲁克斯顿了顿。

“ [dʌz] [hiː; hi] [brɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ? ”  
“ **Does he belong to your aunt ? ”**  
“ 做 他 属于 到 你的 阿姨 ? ”

“他是你姑姑的孩子吗？ ”

“ [nəʊ] .  
“ **No .**  
“ 不 .

“不。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːtliː] [ˈflemɪŋz] [ˈbʌtlə(r)] .  
**He was Courtleigh Fleming's butler .**  
他 曾是 考特利 弗莱明的 管家 .

他是考特利·弗莱明的管家。

“ [nɒk] — [nɒk] — [nɒk] — [nɒk] [ðə; ði] [dʌl] , [mə'θɒdɪkl] [ˈræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ɒv; əv]  
“ **Knock — knock — knock — knock the dull , methodical rapping on the ceiling of**  
“ 敲 — 敲 — 敲 — 敲 这 乏味的 , 有条不紊 说唱 在 这 天花板 的  
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [brɪ'gæŋ] [ə'ven] .  
**the living - room began again .**  
这 活的 - 房间 开始 再次 .

“咚咚咚咚咚，沉闷而有节奏的敲击声再次响起，敲打着客厅的天花板。”

“ [kɔrtli:] [ˈflemɪŋz] [ˈbʌtlə(r)] , [eɪ] ? ” [ˈmʌtə] [brʊks] .  
“ **Courtleigh Fleming's butler , eh ? ” muttered Brooks .**  
“ 考特利 弗莱明的 管家 , 嗯 ? ” 低声说道 布鲁克斯 .

“是考特利·弗莱明的管家吗？”布鲁克斯嘟囔道。

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [stəʊl] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈælkəʊv] .  
**He put down his candle and stole noiselessly into the alcove .**  
他 放 向下 他的 蜡烛 和 偷窃 无声 进入 这 壁龛 .

他放下蜡烛，悄无声息地溜进了壁龛。

“ [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][dʒæp] !  
“ **It may be the Jap !**  
“ 它 可能 是 这 日本 !

“可能是日本人！”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
“ **he whispered .**  
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

[nɒk] — [nɒk] — [nɒk] — [nɒk] !  
**Knock — knock — knock — knock !**  
敲 — 敲 — 敲 — 敲 !

咚咚咚咚！

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mɪ'stəriəs] [ˈræpɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɔ:l] .  
**This time the mysterious rapping seemed to come from the upper hall .**  
这 时间 这 神秘 说唱 似乎 到 来 从 这 上 大厅 .

这一次，神秘的敲击声似乎是从楼上的大厅传来的。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][dʒæp] , [aɪl] [get] [hɪm] !  
“ **If it is the Jap , I'll get him !**  
“ 如果 它 是 这 日本 , 患病的 得到 他 !

“如果是日本人，我一定要抓住他！”

“ [brʊksɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .  
“ **Brooks's voice was tense with resolution .**  
“ 布鲁克斯的 嗓音 曾是 紧张 和 解决 .

布鲁克斯的声音充满决心，显得紧张而坚定。

[hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] — [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] — [ˈtiptəʊ ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [əˈraʊnd]  
**He hesitated — made for the hall door — tiptoed out into the darkness around**  
他 犹豫了一下 — 制成 为了 这 大厅 门 — 踮着脚尖 出去 进入 这 黑暗 大约

[ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] ,  
**the main staircase ,**  
这 主要的 楼梯 ,

他犹豫了一下——走向大厅门口——踮着脚尖走进主楼梯周围的黑暗中，

[ˈli:vɪŋ] [deɪl] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [brɪ'set] [baɪ] [ˈʃædəʊɪ] [tˈɛrəz] .  
**leaving Dale alone in the living - room beset by shadowy terrors .**  
离开 戴尔 独自的 在 这 活的 - 房间 围困 经过 阴暗的 恐怖 .

留下戴尔独自一人在客厅里，被阴影中的恐惧所笼罩。

[ˈʌtə(r)] [ˈsaɪləns] [səkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɔɪzləs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .  
**Utter silence succeeded his noiseless departure** .  
说出 沉默 成功了 他的 无声 离开 :

他悄无声息地离开后，周围一片寂静。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [stɔːm] [lʌl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**Even the storm lulled for a moment** .  
甚至 这 风暴 昏昏欲睡 为了 一个 片刻 :

就连暴风雨也短暂地平静了一会儿。

[deɪl] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈdespərətli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [help]  
**Dale stood thinking , wondering , searching desperately for some way to help**  
戴尔 站立 思维 , 好奇 , 搜索 绝望地 为了 一些 方式 到 帮助

[hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .  
**her lover** .  
她 情人 :

戴尔站在那里，思索着，拼命地寻找着帮助她爱人的办法。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .  
**At last a resolution formed in her mind** .  
在 最后的 一个 解决 形成 在 她 头脑 :

她最终下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtelɪfəʊn] .  
**She went to the city telephone** .  
她 去 到 这 城市 电话 :

她走到市政电话亭。

“ [hələʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈvɔɪs] ,  
“ **Hello , ” she said in a low voice** ,  
” 你好 , ” 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“你好,”她低声说道。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]  
**glancing over her shoulder now and then to make sure she was not**  
瞥了一眼 超过 她 肩膀 现在 和 然后 到 制作 当然 她 曾是 不是

[ˈəʊvəˈhɜːrd] .  
**overheard** .  
无意中听到 :

她时不时回头瞥一眼，确保自己没有被人听到。

“ [wʌn] - [tuːˈtuː] - [fɔːr] — [pliːz] — [jes] , [ðæts] [raɪt] .  
“ **1 - 2 - 4 — please — yes , that's right** .  
” 1 - 2 - 4 — 请 — 是的 , 那就是 正确的 .

“1-2-4——请——是的，没错。

[hələʊ] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [klʌb] ?  
**Hello — is that the country club ?**  
你好 — 是 那 这 国家 俱乐部 ?

你好，请问那是乡村俱乐部吗？

[ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] [ðeə(r)] ?  
**Is Mr . Richard Fleming there ?**  
是 先生 : 理查德 弗莱明 那里 ?

理查德·弗莱明先生在吗？

[jes] , [aɪl] [həʊld][ðə; ði][ˈwaɪə(r)] .  
**Yes , I'll hold the wire** .  
是的 , 患病的 抓住 这 金属丝 :

是的，我来拿电线。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [nɜːvəsli] .  
” **She looked about nervously** .  
” 她 看起来 关于 紧张地 .

她紧张地环顾四周。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][pɒ; əv] ['blæk nə s] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)] [dɪd] [nɒt]  
**Had something moved in that corner of blackness where her candle did not**  
有 某物 已搬 在 那 角落 的 黑 在哪里 她 蜡烛 做过 不是  
[pɪəs] ?  
**pierce ?**  
刺穿 ?

烛光照不到的那片黑暗角落里，有什么东西动了一下吗？

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不！

[haʊ] ['sɪli] [pɒ; əv][hɜː(r); hə(r)] !  
**How silly of her !**  
如何 愚蠢的 的 她 !

她真是太傻了！

[bʌz] - [bʌz] [pɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .  
**Buzz - buzz on the telephone** .  
嗡嗡声 - 嗡嗡声 在 这 电话 .

电话里传来嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ə'gen] .  
**She picked up the receiver again** .  
她 挑选 向上 这 接收者 再次 .

她再次拿起听筒。

” [hə'ləʊ] — [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['fleɪmɪŋ] ?  
” **Hello — is this Mr . Fleming ?**  
” 你好 — 是 这 先生 . 弗莱明 ?

“你好——请问是弗莱明先生吗？ ”

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['ɔːgdən] — [deɪl] ['ɔːgdən] .  
**This is Miss Ogden — Dale Ogden** .  
这 是 错过 奥格登 — 戴尔 奥格登 .

这位是奥格登小姐——戴尔·奥格登。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [pɒd] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [leɪt] ,  
**I know it must seem odd my calling you this late** ,  
我 知道 它 必须 似乎 奇怪的 我的 呼叫 你 这 晚的 ,

我知道这么晚打电话给你肯定很奇怪，

[bʌt; bət] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
**but — I wonder if you could come over here for a few minutes** .  
但 — 我 想知道 如果 你 可以 来 超过 这里 为了 一个 很少 分钟 .

但是——不知道您是否可以过来几分钟？

[jes] — [tə'naɪt] .  
**Yes — tonight** .  
是的 — 今晚 .

是的——今晚。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] [strɒŋgə(r)] .  
” **Her voice grew stronger** .  
” 她 嗓音 生长 更强 .

她的声音越来越大。

“ [aɪ]   [ˌwʊdnt]   [ˈtrʌb(ə)l]   [juː; jʊ]  
“ I wouldn't trouble you  
“ 我   不会   麻烦   你

我不会给你添麻烦。

[bʌt; bət] — [ɪts]   [ˈɔːfli]   [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .  
but — it's awfully important .  
但 — 它是   非常   重要的 .

但是——这非常重要。

[həʊld][ðə; ði][ˈwaɪə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
Hold the wire a moment .  
抓住   这   金属丝   一个   片刻 .

先把电线按住一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第6/13页

" [ʃiː; ji] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fəʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'hʌðə(r)] [swɪft] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
" **She put down the phone and made another swift survey of the room** ,  
" 她 放 向下 这 电话 和 制成 其他 迅速 民意调查 的 这 房间 ,  
她放下电话, 又迅速环顾了一下房间。

[ˈlɪsnd] [ˈfɜːtrɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ɔːl][klɪə(r)] !  
**listened furtively at the door — all clear !**  
听着 偷偷摸摸 在 这 门 — 全部 清除 !  
偷偷地在门口听——一切正常!

[ʃiː; ji] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .  
**She returned to the phone** .  
她 返回 到 这 电话 .  
她又拿起电话。

" [hə'ləʊ] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] — [aɪl] [weɪt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] .  
" **Hello — Mr Fleming — I'll wait outside the house on the drive** .  
" 你好 — 先生 . 弗莱明 — 患病的 等待 外部 这 房子 在 这 驾驶 .  
“你好——弗莱明先生——我会在房子外面的车道上等你。”

[aɪ 'tiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˈmætə(r)] .  
**It — it's a confidential matter** .  
它 — 它是 一个 机密的 事情 .  
这是机密事项。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .  
**Thank you so much** .  
感谢 你 所以 很多 .  
太感谢了。

" [ʃiː; ji] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] , [rɪ'liːvd] — [nɒt][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ,  
" **She hung up the phone , relieved — not an instant too soon , for** ,  
" 她 悬挂 向上 这 电话 , 松了口气 — 不是 一个 立即的 也 很快 , 为了 ,  
她挂断电话, 如释重负——这真是来得正是时候, 因为,

[æz; əz][ʃiː; ji] [krɒst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][ə; eɪ] [njuː] [lɒg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [gləʊ]  
**as she crossed toward the fireplace to add a new log to the dying glow**  
作为 她 交叉 朝向 这 壁炉 到 添加 一个 新的 日志 到 这 垂死 辉光  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,  
**of the fire** ,  
的 这 火 ,  
她走向壁炉, 准备往即将熄灭的炉火里添一根新的木柴。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ˈændəsən] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,  
**the hall door opened and Anderson , the detective** ,  
这 大厅 门 打开 和 安德森 , 这 侦探 ,  
大厅的门开了, 侦探安德森走了进来。

[keɪm] [ˈsɒftli] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**came softly in with an unlighted candle in his hand** .  
来了 轻轻 在 和 一个 未点亮 蜡烛 在 他的 手 .  
他轻手轻脚地走了进来, 手里拿着一根未点燃的蜡烛。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][ˈɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Her composure almost deserted her** .  
她 镇定 几乎 荒凉的 她 .  
她几乎失去了镇定。



[həʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] ?  
**How much had he heard ?**  
如何 很多 有 他 听到 ？

他听到了多少？

[wɒt] [dɪ'dʌkʃn] [wəd] [hi:; hi] [drɔ:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ?  
**What deduction would he draw if he had heard ?**  
什么 扣除 会 他 画 如果 他 有 听到 ？

如果他听到了，他会得出什么结论？

[æn; ən] [æsig'neiʃn] , [pə'hæps] !  
**An assignation , perhaps !**  
一个 分配 , 也许 ！

或许是一次约会！

[wel] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [ðæt] ;  
**Well , she could stand that ;**  
出色地 , 她 可以 站立 那 ；

她能忍受；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)][dʒæk] .  
**she could stand anything to secure the next few hours of liberty for Jack .**  
她 可以 站立 任何事物 到 安全的 这 下一个 很少 小时 的 自由 为了 杰克 。

为了确保杰克接下来的几个小时自由，她什么都愿意做。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wɔ:(r)] ;  
**For that length of time she and the law were at war ;**  
为了 那 长度 的 时间 她 和 这 法律 是 在 战争 ；

在那段时间里，她与法律处于敌对状态；

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wɔ:(r)] .  
**she and this man were at war .**  
她 和 这 男人 是 在 战争 。

她和这个男人之间存在着敌对关系。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [wɜ:dz] [rɪ'li:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .  
**But his first words relieved her fears .**  
但 他的 第一的 字 松了口气 她 恐惧 。

但他的第一句话就打消了她的疑虑。

“ [ˈspu:ki] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] ?  
” **Spooky sort of place in the dark , isn't it ?**  
” 幽灵般的 种类 的 地方 在 这 黑暗的 , 不是 它 ？

“黑暗中真是个阴森森的地方，不是吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] .  
” **he said casually .**  
” 他 说 随意地 。

“他漫不经心地说道。”

“ [jes] — [ˈrɑ:ðə(r)] .  
” **Yes — rather .**  
” 是的 — 相当 。

“是的——确实如此。”

“ [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [ˈəʊnli][gəʊ] [ə'wei] [brɪ'fɔ:(r)] [brʊks] [keɪm] [bæk] [ɔ:(r)] [ˈrɪtʃəd] [ˈflemɪŋ] [ə'raɪvd] !  
” **If he would only go away before Brooks came back or Richard Fleming arrived !**  
” 如果 他 会 仅有的 去 离开 前 布鲁克斯 来了 后退 或者 理查德 弗莱明 到达的 ！

“如果他能在布鲁克斯回来或理查德·弗莱明到来之前离开就好了！ ”

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stres.ɪŋ.li] [ˈtʃæti] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .  
**But he seemed in a distressingly chatty frame of mind .**  
但 他 似乎 在 一个 令人痛心心地 健谈 框架 的 头脑 。

但他似乎处于一种令人不安的喋喋不休的状态。

“ [left] [em 'i:] [ʌp'steəz] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] , ” [kən'tɪnju:d] ['ændəsn] .  
“ **Left me upstairs without a match ,** ” **continued Anderson .**  
“ 左边 我 楼上 没有 一个 匹配 , ” 持续 安德森 .  
“把我一个人留在楼上, 连根火柴都没有,”安德森继续说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [daʊn] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [rest] .  
“ **I found my way down by walking part of the way and falling the rest .**  
“ 我 成立 我的 方式 向下 经过 步行 部分 的 这 方式 和 坠落 这 休息 .  
“我走了一段路, 然后摔了剩下的路, 才找到下山的路。”

[daʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] ['evə(r)][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [left] [maɪ] ['tu:θbrʌʃ] [ɪn] !  
**Don't suppose I'll ever find the room I left my toothbrush in !**  
不 认为 患病的 曾经 寻找 这 房间 我 左边 我的 牙刷 在 !  
我估计永远也找不到我把牙刷放在哪个房间了!

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
“ **He laughed , lighting the candle in his hand from the candle on the table .**  
“ 他 笑了 , 灯光 这 蜡烛 在 他的 手 从 这 蜡烛 在 这 桌子 .  
他笑着, 用桌上的蜡烛点燃了手中的蜡烛。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [sed] [deɪl] ['nɜ:vəsli] ,  
“ **You're not going to stay up all night , are you ?** ” **said Dale nervously ,**  
“ 你是 不是 去 到 停留 向上全部 夜晚 , 是 你 ? ” 说 戴尔 紧张地 ,  
“你不会熬夜吧?”戴尔紧张地问道。

[həʊpɪŋ] [hi:; hi] [wəd] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .  
**hoping he would take the hint .**  
希望 他 会 拿 这 暗示 .  
希望他能领会你的暗示。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] [kən,sɪdə'reɪfɪnz] [æz; əz] [sli:p] .  
**But he seemed entirely oblivious of such minor considerations as sleep .**  
但 他 似乎 完全 浑然不觉 的 这样的 次要的 考虑因素 作为 睡觉 .  
但他似乎完全忽略了睡眠这类小事。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] .  
**He took out a cigar .**  
他 采取 出去 一个 雪茄 .  
他掏出一支雪茄。

“ [əʊ] , [aɪ] [meɪ] [dəʊz][ə; eɪ][bɪt] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Oh , I may doze a bit ,** ” **he said .**  
“ 哦 , 我 可能 瞌睡 一个 少量 , ” 他 说 .  
“哦, 我可能会打个盹儿,”他说。

[hi:; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'pru:v(ə)l] .  
**He eyed her with a certain approval .**  
他 眼睛 她 和 一个 肯定 赞同 .  
他带着几分赞许的目光打量着她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:nd] ['prɪti] [gɜ:l][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒənt] .  
**She was a darned pretty girl and she looked intelligent .**  
她 曾是 一个 该死的 漂亮的 女孩 和 她 看起来 聪明的 .  
她长得非常漂亮, 而且看起来很聪明。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [ɪn'tru:zənz] [ju:v] [bi:n]  
“ **I suppose you have a theory of your own about these intrusions you've been**  
“ 我 认为 你 有 一个 理论 的 你的 自己的 关于 这些 入侵 你已经 到过  
[hævɪŋ] [hɪə(r)] ?  
**having here ?**  
拥有 这里 ?  
“我想你对于你在这里遇到的这些入侵事件应该有自己的解释吧? ”

[ɔː(r)] [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] . “  
Or apparently having . ”  
或者 显然 拥有 . ”

或者显然有。”

“ [ai] [ŋjuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] . ”  
“ I knew nothing about them until tonight . ”  
“ 我 知道 没有什么 关于 他们 直到 今晚 . ”

“直到今晚，我对他们一无所知。”

“ [sti:l] , “ [hiː; hi] [pə'sistɪd] [kən've'seɪʃənəli] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [naʊ] .  
“ Still , “ he persisted conversationally , “ you know about them now .  
“ 仍然 , “ 他 持续 对话 , “ 你 知道 关于 他们 现在 .

“不过，”他继续用对话的口吻说道，“你现在知道了他们。”

[bʌt; bət] [wen] [fɪː; fɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , “ [ɪz] [mɪs] [væn] ['gɔːrdər] ['juːzuəli; 'juːzəli] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs]  
“ But when she remained silent , “ Is Miss Van Gorder usually — of a nervous  
“ 但 什么时候 她 剩余 沉默的 , “ 是 错过 范 戈德尔 通常 — 的 一个 紧张的  
[ˈtemprəmənt] ?  
temperament ?  
气质 ?

“但她保持沉默，‘范·戈德小姐通常——是神经质的性格吗？’

[ɪ'mædʒɪnz] [fɪː; fɪ] [sɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? “  
Imagines she sees things , and all that ? ”  
想象 她 看到 事物 , 和 全部 那 ? ”

她是不是觉得自己能看到一些东西，诸如此类？

“ [ai][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .  
“ I don't think so .  
“ 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

“ [deɪlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] .  
“ Dale's voice was strained .  
“ 戴尔的 嗓音 曾是 紧张 .

戴尔的声音很沙哑。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [brʊks] ?  
Where was Brooks ?  
在哪里 曾是 布鲁克斯 ?

布鲁克斯在哪儿？

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?  
What had happened to him ?  
什么 有 发生 到 他 ?

他到底发生了什么事？

['ændəsən] [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , ['pɒndərɪŋ] .  
Anderson puffed on his cigar , pondering .  
安德森 膨胀的 在 他的 雪茄 , 沉思 .

安德森抽着雪茄，陷入沉思。

“ [nəʊ] [ðə; ði] ['flemɪŋz] ?  
“ Know the Flemings ?  
“ 知道 这 弗莱明 ?

认识弗莱明一家吗？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] .  
“ he asked .  
“ 他 问 .

他问道。

“ [aɪv] [met] ['mɪstə(r)] . [ˈrɪtʃəd] [ˈflemɪŋ] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɑɪs] .  
“ **I've met Mr . Richard Fleming once or twice .**  
“ 我已经 遇见 先生 : 理查德 弗莱明 一次 或者 两次 :

“我见过理查德·弗莱明先生一两次。”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **Something in her tone caused him to glance at her .**  
“ 某物 在 她 语气 导致 他 到 瞥一眼 在 她 :

“她语气中的某种东西让他忍不住看了她一眼。”

“ [naɪs] ['feləʊ] ? ”  
“ **Nice fellow ?** ”  
“ 好的 同伴 ? ”

“人不错吧? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] [wel] . ”  
“ **I don't know him at all well .** ”  
“ 我 不 知道 他 在 全部出色地 : ”

“我对他一点也不了解。”

“ [nəʊ] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:niən][bəŋk] ?  
“ **Know the cashier of the Union Bank ?**  
“ 知道 这 出纳员 的 这 联盟 银行 ?

认识联合银行的出纳员吗?

“ [hi:; hi] [ʃɒt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .  
“ **he shot at her suddenly .**  
“ 他 射击 在 她 突然 :

他突然向她开枪。

“ [nəʊ] !  
“ **No !**  
“ 不 !

“不!

“ [ʃi:; ji] [streʊv] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl] [kənˈvɪnsɪŋ] [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd][ðə; ði]  
“ **She strove desperately to make the denial convincing but she could not hide the**  
“ 她 努力 绝望地 到 制作 这 拒绝 令人信服的 但 她 可以 不是 隐藏 这

[ˈlɪt(ə)] [ˈtremə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
**little tremor in her voice .**  
小的 震颤 在 她 嗓音 :

她拼命想要让自己的否认令人信服，但她无法掩饰声音中一丝颤抖。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [mju:zd] .  
**The detective mused .**  
这 侦探 沉思 :

侦探沉思道。

“ ['feləʊ] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [aɪ] [ʌndə'stænd] , “ [hi:; hi] [sed] , ['aɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **Fellow of good family , I understand , “ he said , eyeing her .**  
“ 同伴 的 好的 家庭 , 我 理解 , “ 他 说 , 觊觎 她 :

“我听说你出身名门,”他一边说着,一边打量着她。

“ [ˈveri] [ˈpɒpjələ(r)] .  
“ **Very popular .**  
“ 非常 受欢迎的 :

“非常受欢迎。”

[ðæts] [wɒts] [bɪ'haɪnd][məʊst][ɒv; əv] [ði:z] [bæŋk] [ɪm'beɪz(ə)lmənt] — [men] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [sə'saɪəti]  
**That's what's behind most of these bank embezzlements — men getting into society**  
那就是 是什么 在后面 最多 的 这些 银行 挪用公款 — 男人 获得 进入 社会  
[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪk] .  
**and spending more than they make .**  
和 开支 更多的 比 他们 制作 .

大多数银行挪用公款案件的背后都是这样的——男人进入上流社会后，花钱超过收入。

" [deɪl] [heɪld] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['telɪfəʊn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .  
" **Dale hailed the tinkle of the city telephone with an inward sigh of relief .**  
" 戴尔 赞誉 这 小便 的 这 城市 电话 和 一个 向内 叹 的 宽慰 .  
听到城市电话的叮咚声，戴尔内心如释重负地叹了口气。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mu:vɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [haʊs] [fəʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [baɪ][ðə; ði]['ælkəʊv] ,  
**The detective moved to answer the house phone on the wall by the alcove ,**  
这 侦探 已搬 到 回答 这 房子 电话 在 这 墙 经过 这 壁龛 ,  
侦探走到壁龛旁的墙上，接听那部挂在墙上的座机。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .  
**mistaking the direction of the ring .**  
误会 这 方向 的 这 戒指 .  
弄错了戒指的方向。

[deɪl] [kə'rektɪd] [hɪm] ['kwɪkli] .  
**Dale corrected him quickly .**  
戴尔 已更正 他 迅速地 .  
戴尔很快纠正了他。

" [nəʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] .  
" **No , the other one .**  
" 不 , 这 其他 一 .  
“不，是另一个。”

[ðæts] [ðə; ði] [haʊs] [fəʊn] .  
**That's the house phone .**  
那就是 这 房子 电话 .  
那是座机。

" ['ændəsən] [lʊkt] [ðə; ði] [æpə'reɪtəs] ['əʊvə(r)] .  
" **Anderson looked the apparatus over .**  
" 安德森 看起来 这 设备 超过 .  
安德森仔细查看了这台设备。

" [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [eɪ] ? "  
" **No connection with the outside , eh ?** "  
" 不 联系 和 这 外部 , 嗯 ? "  
“与外界完全没有联系，是吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [deɪl] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .  
" **No , " said Dale absent - mindedly .**  
" 不 , " 说 戴尔 缺席的 - 用心地 .  
“不,”戴尔心不在焉地说。

" [dʒʌst][frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
" **Just from room to room in the house .**  
" 只是 从 房间 到 房间 在 这 房子 .  
“只是在房子里从一个房间到另一个房间。”

" [hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)][eksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['telɪfəʊn] .  
" **He accepted her explanation and answered the other telephone .**  
" 他 公认 她 解释 和 回答 这 其他 电话 .  
他接受了她的解释，然后接起了另一个电话。

“ [hə'ləʊ] — [hə'ləʊ] — [wɒt] [ðə; ði] — ” [hi:; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [hʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,  
“ **Hello — hello — what the — ” He moved the receiver hook up and down .**  
“ 你好 — 你好 — 什么 这 — ” 他 已搬 这 接收者 钩 向上 和 向下 ,  
[wɪ'daʊt] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .  
**without result , and gave it up .**  
没有 结果 , 和 给予 它 向上 .

“喂——喂——什么——”他上下拨动接收器挂钩，但没有效果，只好放弃。

“ [ðɪs] [laɪn] [saʊndz] [ded] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **This line sounds dead , ” he said .**  
“ 这 线 声音 死的 , ” 他 说 .

“这条线路听起来像是断线了,”他说。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , ” [sed] [deɪl] [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] .  
“ **It was all right a few minutes ago , ” said Dale without thinking .**  
“ 它 曾是 全部 正确的 一个 很少 分钟 前 , ” 说 戴尔 没有 思维 .

“几分钟前还好好的,”戴尔不假思索地说。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ju:zɪŋ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ?  
“ **You were using it a few minutes ago ?**  
“ 你 是 使用 它 一个 很少 分钟 前 ?

你几分钟前还在用它吗？

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] — [wɒt] [ju:z][tu:; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [əd'mɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]  
“ **She hesitated — what use to deny what she had already admitted , for all**  
“ 她 犹豫了一下 — 什么 使用 到 否定 什么 她 有 已经 承认 , 为了 全部  
[ˈpræktɪkl] [pɜ:pəsɪz] .  
**practical purposes .**  
实际的 目的 .

她犹豫了——否认自己实际上已经承认的事情又有什么用呢？

“ [jes] .  
“ **Yes .**  
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'gen] .  
“ **The city telephone rang again .**  
“ 这 城市 电话 响铃 再次 .

“城市电话又响了。”

[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [paʊnst] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .  
**The detective pounced upon it .**  
这 侦探 猛扑 之上 它 .

侦探立刻抓住了这一点。

“ [hə'ləʊ] — [jes] — [jes] — [ðɪs] [ɪz] ['ændəsən] — [gəʊ] [ə'hed] .  
“ **Hello — yes — yes — this is Anderson — go ahead .**  
“ 你好 — 是的 — 是的 — 这 是 安德森 — 去 前方 .

“你好——是的——是的——我是安德森——请继续。”

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'si:və(r)] [bʌzd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]  
“ **He paused , while the tiny voice in the receiver buzzed for some**  
“ 他 暂停 , 尽管 这 微小的 噪音 在 这 接收者 嗡嗡作响 为了 一些  
[ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] .  
**seconds .**  
秒 .

他停顿了一下，听筒里传来一阵微弱的声音，嗡嗡作响了几秒钟。

[ðən] [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'peɪʃntli] .  
**Then he interrupted it impatiently .**  
然后 他 中断 它 不耐烦地 .

然后他不耐烦地打断了她。

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [pʊ; əv] [ðæt] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ?  
“ **You're sure of that , are you ?**  
“ 你是 当然 的 那 , 是 你 ?

你确定吗？

[ai] [si:] .  
**I see .**  
我 看 .

我懂了。

[ɔ:l] [raɪt] .  
**All right .**  
全部 正确的 .

好的。

- [baɪ] .  
' **By .**  
- 经过 .

经过。

“ [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['swɪftli] [ɒn] [deɪl] .  
“ **He hung up the receiver and turned swiftly on Dale .**  
“ 他 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 迅速地 在 戴尔 .

他挂断电话，迅速转身看向戴尔。

“ [dɪd] [ai] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃɪə(r)]  
“ **Did I understand you to say that you were not acquainted with the cashier**  
“ 做过 我 理解 你 到 说 那 你 是 不是 熟人 和 这 出纳员

[pʊ; əv] [ðə; ði] [ju:niən] [bæŋk] ?  
**of the Union Bank ?**  
的 这 联盟 银行 ?

“我理解你的意思是，你不认识联合银行的出纳员吗？”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ **he said to her with a new note in his voice .**  
“ 他 说 到 她 和 一个 新的 笔记 在 他的 嗓音 .

“他用一种全新的语气对她说。”

[deɪl] [steəd] [ə'hed] [pʊ; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['blæŋkli] .  
**Dale stared ahead of her blankly .**  
戴尔 凝视 前方 的 她 茫然地 .

戴尔目光呆滞地望着前方。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] !  
**It had come !**  
它 有 来 !

它来了！

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .  
**She did not reply .**  
她 做过 不是 回复 .

她没有回复。

['ændəsən] [went] [ɒn] ['ru:θləsli] .  
**Anderson went on ruthlessly .**  
安德森 去 在 无情地 .

安德森继续毫不留情地攻击。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [hed'kwɔ:təz] , [mɪs] [ɔ:gdən] .  
“ **That was headquarters , Miss Ogden .**  
“ 那 曾是 总部 , 错过 奥格登 .

“那是总部，奥格登小姐。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['letəz] [ɪn] ['beɪlɪz] [ru:m] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] **They have found some letters in Bailey's room which seem to indicate that you**  
他们 有 成立 一些 信件 在 百利甜酒 房间 哪个 似乎 到 表明 那 你  
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪə(r)] [tru:θ] [dʒʌst] [naʊ] .  
**were not telling the entire truth just now** .  
是 不是 讲述 这 全部的 真相 只是 现在 .

他们在贝利的房间里发现了一些信件，这些信件似乎表明你刚才并没有说出全部真相。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] .  
" **He paused , waiting for her answer** .  
" 他 暂停 , 等待 为了 她 回答 .

他停顿了一下，等待她的回答。

" [wɒt] ['letəz] ?  
" **What letters ?**  
" 什么 信件 ?

什么信件？

" [fi:; fi] [sed] ['wɪərəli] .  
" **she said wearily** .  
" 她 说 疲劳 .

她疲惫地说。

" [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒæk] ['beɪli] — ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [br'kʌm] [ɪn'geɪdʒd]  
" **From you to Jack Bailey — showing that you had recently become engaged**  
" 从 你 到 杰克 贝利 — 显示 那 你 有 最近 变得 已订婚的  
[tu:; tə] [hɪm] .  
**to him** .  
到 他 .

“从你到杰克·贝利——表明你最近已经和他订婚了。

" [deɪl] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [pʊ; əv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [æz; əz] [kli:n] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [fi:; fi]  
" **Dale decided to make a clean breast of it , or as clean a one as she**  
" 戴尔 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 或者 作为 干净的 一个 — 作为 她  
[deəd] .  
**dared** .  
敢于 .

“戴尔决定坦诚相告，或者说，尽可能坦诚相告。”

" ['veri] [wel] , " [fi:; fi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [vɔɪs] , " [ðæts] [tru:] . "  
" **Very well , she said in an even voice , that's true .** "  
" 非常 出色地 , " 她 说 在 一个 甚至 嗓音 , " 那就是 真的 . "

“很好,”她平静地说,“确实如此。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [seɪ] [səʊ] [br'fɔ:(r)] ?  
" **Why didn't you say so before ?**  
" 为什么 没有 你 说 所以 前 ?

“你为什么不早说呢? ”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['menəs] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['swɑ:vəti] .  
" **There was menace beneath his suavity** .  
" 那里 曾是 威胁 下面 他的 温文尔雅 .

“他的温文尔雅外表下隐藏着危险。”

[fi:; fi] [θɔ:t] ['swɪftli] .  
**She thought swiftly** .  
她 想法 迅速地 .

她思维敏捷。

[ə'pærənt] ['fræŋknəs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [rɪ'sɔ:s] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Apparent frankness seemed to be the only resource left her** .  
明显 坦率 似乎 到 是 这 仅有的 资源 左边 她 .

坦率似乎是她唯一剩下的手段。



[ʃiː, ʃɪ] [geɪv] [hɪm] [ə, eɪ] [ˈkændɪd] [smaɪl] .  
**She gave him a candid smile .**  
 她 给予 他 一个 坦率 微笑 .

她给了他一个坦率的微笑。

“ [ɪts] [biːn] [ə, eɪ] [ˈsiːkrət] .  
**It's been a secret .**  
 ” 它是 到过 一个 秘密 .

“这是个秘密。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [təʊld] [maɪ] [ɑːnt] [jet] .  
**I haven't even told my aunt yet .**  
 我 还没有 甚至 讲述 我的 阿姨 然而 .

我还没告诉我姑姑呢。

“ [naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [let] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ˈkʌlə(r)] [hɜː(r); hæ(r)] [təʊnz] .  
**Now she let indignation color her tones .**  
 ” 现在 她 让 愤慨 颜色 她 音调 .

“现在，她的语气中充满了愤慨。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [biː; bi] [səʊ] [ˈstjuːpɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [dʒæk] [ˈbeɪlɪ] ,  
**How can the police be so stupid as to accuse Jack Bailey ,**  
 ” 如何 能 这 警察 是 所以 愚蠢的 作为 到 控 杰克 贝利 ,

“警察怎么会愚蠢到指控杰克·贝利呢？”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæɪrɪd] ?  
**a young man and about to be married ?**  
 一个 年轻的 男人 和 关于 到 是 已婚 ?

一个即将结婚的年轻男子？

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [rek] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] ? “  
**Do you think he would wreck his future like that ?**”  
 做 你 思考 他 会 破坏 他的 未来 喜欢 那 ? “

你觉得他会那样毁掉自己的前途吗？

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] ,  
**Some people wouldn't call it wrecking a future to lay away a million dollars ,**  
 ” 一些 人们 不会 称呼 它 破坏 一个 未来 到 躺 离开 一个 百万 美元 ,

“有些人不会把存下100万美元称为毁掉未来，

“ [sed] [ˈændəsən] [ˈɒmɪnəsli] .  
**said Anderson ominously .**  
 ” 说 安德森 不祥地 .

安德森阴沉地说。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [deɪl] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**He came closer to Dale , fixing her with his eyes .**  
 他 来了 更近 到 戴尔 , 定影 她 和 他的 眼睛 .

他走近戴尔，目光紧紧地盯着她。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˈbeɪlɪ] [ɪz] [naʊ] ?  
**Do you know where Bailey is now ?**  
 ” 做 你 知道 在哪里 贝利 是 现在 ?

你知道贝利现在在哪里吗？

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋli] .  
**He spoke slowly and menacingly .**  
 ” 他 辐 缓慢地 和 威胁地 .

他说话缓慢而充满威胁。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .  
**She did not flinch .**  
 她 做过 不是 退缩 .

她面不改色。

“ [nəʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .

“不。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pɔ:zd] .  
“ **The detective paused** .  
“ 这 侦探 暂停 .

侦探停顿了一下。

“ [mɪs] [ˈɔ:gdən] , “ [hi:; hi] [sed] , [stɪl] [wɪð] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
“ **Miss Ogden , “ he said , still with that hidden threat in his voice** ,  
“ 错过 奥格登 , “ 他 说 , 仍然 和 那 隐 威胁 在 他的 嗓音 ,

“奥格登小姐,”他说道, 语气中仍然带着那股隐藏的威胁。

“ [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)][səʊ][ðə; ði][ˈju:niən][bæŋk] [keɪs] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]  
“ **in the last minute or so the Union Bank case and certain things in this house**  
“ 在 这 最后的 分钟 或者 所以 这 联盟 银行 案件 和 肯定 事物 在 这 房子

[hæv; həv] [brɪ'gʌn] [tu:; tə][taɪ] [ʌp] ['prɪti] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .  
**have begun to tie up pretty close together** .  
有 开始 到 领带 向上 漂亮的 关闭 一起 .

“在最近这段时间里, 联合银行案和这所房子里的某些事情开始紧密地联系在一起。”

[ˈbeɪli] [dɪsə'piəd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .  
**Bailey disappeared this morning** .  
贝利 消失 这 早晨 .

贝利今天早上失踪了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] [sɪns] ?  
**Have you heard from him since ?**  
有 你 听到 从 他 自从 ?

你之后有收到他的消息吗？

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd]  
“ **Her eyes met his without weakening , her voice was cool and**  
“ 她 眼睛 遇见 他的 没有 减弱 , 她 嗓音 曾是 凉爽的 和

[kəm'pəʊzd] .  
**composed** .  
由 .

“她目光坚定地与他对视, 声音冷静沉着。”

“ [nəʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .

“不。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɒt] ['kɒment] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] .  
“ **The detective did not comment on her answer** .  
“ 这 侦探 做过 不是 评论 在 她 回答 .

侦探没有对她的回答发表评论。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['weðə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [tru:θ]  
**She could not tell from his face whether he thought she had told the truth**  
她 可以 不是 告诉 从 他的 脸 无论 他 想法 她 有 讲述 这 真相

[ɔ:(r)][laɪd; li:d] .  
**or lied** .  
或者 撒谎了 .

她无法从他的表情判断他认为她说的是真话还是假话。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈbru:skli; 'brʊskli] .  
**He turned away from her brusquely** .  
他 转向 离开 从 她 粗暴地 .

他粗暴地转身背对着她。

“ [aɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [vɔɪs] .  
“ **I'll ask you to bring Miss Van Gorder here , ” he said in his professional voice .**  
“ 患病的 问 你 到 带来 错过 范 戈德爾 这里 , ” 他 说 在 他的 专业的 嗓音 .  
“我会请你把范·戈德小姐带来,”他用专业的语气说道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ?  
“ **Why do you want her ?**  
“ 为什么 做 你 想 她 ?  
“你为什么想要她?

“ [deɪl] [bleɪz] [æt; ət][hɪm] [rɪˈbeljəsli] .  
“ **Dale blazed at him rebelliously .**  
“ 戴爾 燃燒的 在 他 反叛地 .  
“戴爾叛逆地向他怒吼。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈkwaɪət] .  
**He was quiet .**  
他 曾是 安静的 .  
“他很安静。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [feɪz] . ”  
“ **Because this case is taking on a new phase . ”**  
“ 因为 这 案件 是 采取 在 一个 新的 阶段 . ”  
“因为此案进入了一个新的阶段。”

“ [juː; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmʌni] ?  
“ **You don't think I know anything about that money ?**  
“ 你 不 思考 我 知道 任何事物 关于 那 钱 ?  
“你以为我对那笔钱一无所知吗? ”

“ [fiː; fi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪldli] ,  
“ **she said , a little wildly ,**  
“ 她 说 , 一个 小的 疯狂地 ,  
“她有些激动地说: ”

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ʃæm] [ˈæŋɡə(r)] [maɪt] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] [siːmd]  
**hoping that a display of sham anger might throw him off the trail he seemed**  
希望 那 一个 展示 的 假 愤怒 可能 扔 他 离开 这 踪迹 他 似乎  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒləʊɪŋ] .  
**to be following .**  
到 是 下列的 .  
“希望通过假装愤怒来让他偏离他似乎正在追寻的线索。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ˈsɪnɪkli] , [æt; ət][ðeə(r)] [feɪs] [ˈvæljuː] .  
**He seemed to accept her words , cynically , at their face value .**  
他 似乎 到 接受 她 字 , 愤世嫉俗地 , 在 他们的 脸 价值 .  
“他似乎带着一种愤世嫉俗的口吻,全盘接受了她的话。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmbədi] [huː] [dʌz] .  
“ **No , ” he said , “ but you know somebody who does .**  
“ 不 , ” 他 说 , “ 但 你 知道 某人 WHO 做 .  
“不,”他说,“但你知道有人会这么做。”

“ [deɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] , [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbaɪtɪŋ] [rɪˈtɔːt] , [faʊnd] [nʌn] .  
“ **Dale hesitated , sought for a biting retort , found none .**  
“ 戴爾 猶豫了一下 , 寻求 为了 一个 咬 反驳 , 成立 没有任何 .  
“戴爾猶豫了一下,想找一句尖刻的反驳,却一时语塞。

[aɪˈtiː][dɪd][nɒt][ˈmætə(r)] ; [ˈeni] [ˈrespait] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈməʊmənt(ə)ri] , [frəm; frəm] [ðɪːz] [ˈprəʊbɪŋ]  
**It did not matter ; any respite , no matter how momentary , from these probing**  
它 做过 不是 事情 ; 任何 喘息 , 不 事情 如何 瞬间 , 从 这些 探测  
[ˈkwestʃənz] ,  
**questions ,**  
问题 ,

这并不重要；哪怕只是短暂地摆脱这些刨根问底的问题，也是莫大的解脱。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] .  
**would be a relief .**  
会 是 一个 宽慰 .

那将是一种解脱。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsaɪləntli] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)ls][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [sɜːtʃ]  
**She silently took one of the lighted candles and left the living - room to search**  
她 默默 采取 一 的 这 照明 蜡烛 和 左边 这 活的 - 房间 到 搜索  
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .  
**for her aunt .**  
为了 她 阿姨 .

她默默地拿起一根点燃的蜡烛，离开客厅去找她的姑姑。

[left] [əˈləʊn] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈflektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wʌn]  
**Left alone , the detective reflected for a moment , then picking up the one**  
左边 独自的 , 这 侦探 反映 为了 一个 片刻 , 然后 挑选 向上 这 一  
[ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,  
**lighted candle that remained ,**  
照明 蜡烛 那 剩余 ,  
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .  
侦探独自一人待了一会儿，沉思片刻，然后拿起仅剩的那根点燃的蜡烛。

[kəˈmenst] [ə; eɪ] [sɪstəˈmætɪk] [ɪg.zæmɪˈnei](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .  
**commenced a systematic examination of the living - room .**  
开始 一个 系统 考试 的 这 活的 - 房间 .

开始对客厅进行系统检查。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθʌrə] , [bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**His methods were thorough , but if , when he came to the end of his**  
他的 方法 是 彻底 , 但 如果 , 什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 他的  
[ˈkwest] ,  
**quest ,**  
寻求 ,

他的方法十分周全，但如果，当他完成探索之旅时，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈeni] [njuː] [dɪsˈkʌvəri] , [ðə; ði][ˈretɪs(ə)nt][kəmˈpəʊzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɒt]  
**he had made any new discoveries , the reticent composure of his face did not**  
他 有 制成 任何 新的 发现 , 这 沉默寡言 镇定 的 他的 脸 做过 不是  
[bɪˈtreɪ] [ðə; ði][fækt] .  
**betray the fact .**  
背叛 这 事实 .

即使他有了新的发现，他脸上那份矜持的镇定也丝毫没有泄露出来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈpeɪʃntli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ruːm] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**When he had finished he turned patiently toward the billiard room — the little**  
什么时候 他 有 完成的 他 转向 耐心 朝向 这 台球 房间 — 这 小的  
[fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ɪts] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] — [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]  
**flame of his candle was swallowed up in its dark recesses — he closed the door**  
火焰 的 他的 蜡烛 曾是 吞咽 向上 在 它是 黑暗的 凹陷处 — 他 关闭 这 门  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .  
**of the living - room behind him .**  
的 这 活的 - 房间 在后面 他 .

他做完事后，耐心地转身走向台球室——他手中的蜡烛微弱的火焰被黑暗的角落吞没了——然后关上了身后的客厅门。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['daɪn] [ə'weɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [stɪl] [ 'flikə] ,  
**The storm was dying away now , but a few flashes of lightning still flickered ,**  
这 风暴 曾是 垂死 离开 现在 , 但 一个 很少 闪光灯 的 闪电 仍然 闪烁 ,  
暴风雨渐渐平息, 但仍有几道闪电划破夜空。

['laɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ]  
**lighting up the darkness of the deserted living - room now and then with a**  
灯光 向上 这 黑暗 的 这 荒凉的 活的 - 房间 现在 和 然后 和 一个  
[hɑ:ʃ] , [bri:f] [gleə(r)] .  
**harsh , brief glare .**  
残酷的 , 简短的 强光 .

偶尔, 一道刺眼的强光会照亮空荡荡的客厅的黑暗。

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [kɑ:st] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'frentʃ]  
**A lightning flash — a shadow cast abruptly on the shade of one of the French**  
一个 闪电 闪光 — 一个 阴影 投掷 突然 在 这 阴影 的 一 的 这 法语  
[ˈwɪndəʊz] ,  
**windows ,**  
视窗 ,

一道闪电——一道阴影突然投射到其中一扇落地窗的窗帘上,

[tu:; tə] [dɪsə'praɪə(r)] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]  
**to disappear as abruptly as the flash was blotted out — the shadow of**  
到 消失 作为 突然 作为 这 闪光 曾是 印迹 出去 — 这 阴影 的  
[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]['praʊlə(r)] — ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [slæʃed] ['dɑ:knəs] [tu:; tə]  
**a man — a prowler — feeling his way through the lightning - slashed darkness to**  
一个 男人 — 一个 潜行者 — 感觉 他的 方式 通过 这 闪电 - 削减 黑暗 到  
[ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)] .  
**the terrace door .**  
这 阳台 门 .

就像闪电消失一样突然消失了——一个人的影子——一个潜行者——摸索着穿过闪电划破的黑暗, 走向露台门。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ?  
**The detective ?**  
这 侦探 ?

侦探?

[brʊks] ?  
**Brooks ?**  
布鲁克斯 ?

布鲁克斯?

[ðə; ði][bæt] ?  
**The Bat ?**  
这 蝙蝠 ?

蝙蝠?

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [wɒz; wəz] [tu:] [bri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [əb'zɜ:və(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]  
**The lightning flash was too brief for any observer to have recognized the**  
这 闪电 闪光 曾是 也 简短的 为了 任何 观察员 到 有 认可 这  
['sti:lɪŋ] [ʃeɪp] — [ɪf] ['eni] [əb'zɜ:və(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] .  
**stealing shape — if any observer had been there .**  
偷窃 形状 — 如果 任何 观察员 有 到过 那里 .

闪电持续时间太短, 任何目击者都无法辨认出窃贼的形状——如果当时有目击者在场的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][æn; ən][əb'zɜ:və(r)][wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['remədɪd] .  
**But the lack of an observer was promptly remedied .**  
但 这 缺少 的 一个 观察员 曾是 及时 已补救 .

但缺少观察员的问题很快就得到了解决。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈjædəʊi] [ˈeɪp] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ɪts] [ˈjædəʊ] - [ˈfɪŋgəz]  
**Just as the shadowy shape reached the terrace door and its shadow - fingers**  
只是 作为 这 这 阴暗的 形状 达到 这 阳台 门 和 它是 阴影 - 手指  
[kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nɒb] ,  
**closed over the knob ,**  
关闭 超过 这 旋钮 ,  
就在那个黑影走到露台门前，用它的影子手指盖住门把手的时候，

[ˈlɪzi] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ɒn] [ˈstʌmblɪŋ] [fi:t] .  
**Lizzie entered the deserted living - room on stumbling feet .**  
莉齐 进入 这 荒凉的 活的 - 房间 在 踉跄 脚 .  
莉齐踉跄着走进了空荡荡的客厅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [fu:d] — [sʌm; səm][kəʊld] [mi:t] [ɒn][ə; eɪ]  
**She was carrying a tray of dishes and food — some cold meat on a**  
她 曾是 携带 一个 托盘 的 菜肴 和 食物 — 一些 寒冷的 肉 在 一个  
[ˈplætə(r)] ,  
**platter ,**  
拼盘 ,  
她端着一盘菜和食物——盘子里有一些冷肉，

[ə; eɪ][kʌp] [ænd; ənd][ˈsɔ:sə(r)] , [ə; eɪ][rəʊl] , [ə; eɪ][ˈbʌtə(r)] [pæt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] ,  
**a cup and saucer , a roll , a butter pat — and she walked slowly ,**  
一个 杯子 和 碟子 , 一个 卷 , 一个 黄油 拍 — 和 她 步行 缓慢地 ,  
她端着一个杯子和碟子，一个面包卷，一小块黄油——然后慢慢地走了过来。

[wɪð] [ˈterə(r)][ˈəʊnli][wʌn] [li:p] [brˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][blæk] [ˈdɑ:knəs] [əˈhed] .  
**with terror only one leap behind her and blank darkness ahead .**  
和 恐怖 仅有的 — 飞跃 在后面 她 和 空白的 黑暗 前方 .  
恐惧就在身后一步，前方一片漆黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [priˈpeəriŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɒzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪ]  
**She had only reached the table and was preparing to deposit her tray**  
她 有 仅有的 达到 这 桌子 和 曾是 准备 到 订金 她 托盘  
[ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈfeɪmfl] [rɪˈtri:t] ,  
**and beat a shameful retreat ,**  
和 打 一个 可耻 撤退 ,  
她刚走到桌边，正准备放下托盘，灰溜溜地离开。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [brˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .  
**when a sound behind her made her turn .**  
什么时候 一个 声音 在后面 她 制成 她 转动 .  
她身后传来一声响动，她转过身去。

[ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəʊv][hæd; həd] [kɪkt] .  
**The key in the door from the terrace to the alcove had clicked .**  
这 钥匙 在 这 门 从 这 阳台 到 这 壁龛 有 点击 .  
从露台到壁龛的门锁发出咔哒一声。

[ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ə; eɪ] [ˈfɔ:mləs]  
**Paralyzed with fright she stared and waited , and the next moment a formless**  
瘫痪 和 惊吓 她 凝视 和 等待 , 和 这 下一个 片刻 一个 无形  
[θɪŋ] ,  
**thing ,**  
事物 ,  
她吓得动弹不得，呆呆地望着，等待着，下一刻，一个无形的东西出现了。

[ə; eɪ][ˈblækə(r)] [ˈʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [əv; əv] [ˈʃædəʊz] , [paːst] [ˈswɪftli] [ɪn][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [smɔːl]  
**a blacker shadow in a world of shadows , passed swiftly in and up the small**  
一个 更黑 阴影 在 一个 世界 的 阴影 , 通过了 迅速地 在 和 向上 这 小的  
[ˈsteəkeɪs] .  
**staircase** .  
楼梯 .

在阴影笼罩的世界里，一个更黑的影子迅速地穿过小楼梯走了进去。

[bʌt; bət] [nɒt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] .  
**But not only a shadow** .  
但 不是 仅有的 一个 阴影 .  
但它不仅仅是影子。

[tuː; tə] [ˈlɪzɪz] [ˈterɪfaɪd] [aɪz] [aɪ ˈtiː][bɔː(r)][æn; ən] [aɪ] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ] ,  
**To Lizzie's terrified eyes it bore an eye , a single gleaming eye ,**  
到 莉齐的 恐惧 眼睛 它 钻孔 一个 眼睛 , 一个 单身的 闪闪发光 眼睛 ,  
在莉齐惊恐的目光中，它长着一只眼睛，一只闪闪发光的眼睛。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][əv; əv][ðə; ði][steə(r)][reɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] [tʜːnd] [əv][hɜː(r); hæ(r)] .  
**just above the level of the stair rail , and this eye was turned on her** .  
只是 多于 这 等级 的 这 楼梯 轨 , 和 这 眼睛 曾是 转向 在 她 .  
就在楼梯扶手上方一点，那只眼睛转向了她。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌt] .  
**It was too much** .  
它 曾是 也 很多 .  
太多了。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [treɪ] [əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ]  
**She dropped the tray on the table with a crash and gave vent to a piercing**  
她 掉落 这 托盘 在 这 桌子 和 一个 碰撞 和 给予 发泄 到 一个 冲孔  
[ˈʃriːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪmd] [ðə; ði][ˈsaɪrən][əv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] [ˈendʒɪn] .  
**shriek that would have shamed the siren of a fire engine** .  
尖叫 那 会 有 羞愧 这 警笛 的 一个 火 引擎 .  
她砰的一声把托盘扔在桌子上，发出了一声刺耳的尖叫，这尖叫声连消防车的警笛声都黯然失色。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ænd; ənd] [ˈændəsən] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ruːm]  
**Miss Cornelia and Anderson , rushing in from the hall and the billiard room**  
错过 科妮莉亚 和 安德森 , 匆忙 在 从 这 大厅 和 这 台球 房间  
[rɪˈspektɪvli] ,  
**respectively** ,  
分别 ,  
科妮莉亚小姐和安德森分别从大厅和台球室匆匆赶来。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] , [ˈfaʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈgɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]  
**each with a lighted candle , found her gasping and clutching at the table**  
每个 和 一个 照明 蜡烛 , 成立 她 喘息 和 紧握 在 这 桌子  
[fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .  
**for support** .  
为了 支持 .  
他们各自拿着点燃的蜡烛，发现她气喘吁吁，紧紧抓住桌子支撑身体。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [əv; əv] [ˈhev(ə)n] , [wʌts] [rɒŋ] ? ” [kraɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈɪrɪˈteɪtɪdli] .  
“ **For the love of heaven , what's wrong ?** ” **cried Miss Cornelia irritatedly** .  
“ 为了 这 爱 的 天堂 , 是什么 错误的 ? ” 哭 错过 科妮莉亚 恼怒地 .  
“老天爷啊，到底怎么了？”科妮莉亚小姐恼火地喊道。

[ðə; ði] ['kɒfɪpɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈlðə(r)][hænd] [spɪld] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts]  
**The coffeepot she was carrying in her other hand spilled a portion of its**  
这 咖啡壶 她 曾是 携带 在 她 其他 手 洒了 一个 部分 的 它是  
[ˈbɔɪlɪŋ] ['kɒntents] [ɒn] ['lɪzɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] ['lɪzi] [skriːmd] [ə'njuː] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [dɑːns]  
**boiling contents on Lizzie's shoe and Lizzie screamed anew and began to dance**  
沸腾 内容 在 莉齐的 鞋 和 莉齐 尖叫 重新 和 开始 到 舞蹈  
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʌnɪndʒəd] [fʊt] .  
**up and down on the uninjured foot .**  
向上 和 向下 在 这 未受伤 脚 .  
她另一只手里拿着的咖啡壶，不小心把一部分滚烫的咖啡洒在了莉齐的鞋子上，莉齐又尖叫起来，开始用没受伤的那只脚跳来跳去。

“ [əʊ] , [maɪ] [fʊt] — [maɪ] [fʊt] !  
“ **Oh , my foot — my foot !**  
“ 哦 , 我的 脚 — 我的 脚 !  
“ 哦，我的脚——我的脚！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [skwiːl] [hɪ'sterɪkli] .  
“ **she squealed hysterically .**  
“ 她 尖叫 歇斯底里地 .  
她歇斯底里地尖叫起来。

“ [maɪ] [fʊt] !  
“ **My foot !**  
“ 我的 脚 !  
“我的脚！ ”

“ [mɪs] [kɔː'niːljə] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .  
“ **Miss Cornelia tried to shake her back to her senses .**  
“ 错过 科妮莉亚 尝试 到 摇 她 后退 到 她 感官 .  
科妮莉亚小姐试图摇醒她。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] !  
“ **My patience !**  
“ 我的 耐心 !  
“我的耐心啊！ ”

[dɪd][juː; jʊ] [jel] [laɪk] [ðæt] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][juː; jʊ] [stʌbd] [jɔː(r); jə(r)][təʊ] ? “  
**Did you yell like that because you stubbed your toe ? ”**  
做过 你 叫喊 喜欢 那 因为 你 桩 你的 脚趾 ? “  
你是因为踢到脚趾才那么大叫的吗？

“ [juː; jʊ] ['skɔːldɪd] [aɪ 'tiː] ! “ [kraɪd] ['lɪzi] ['waɪldli] .  
“ **You scalded it ! ” cried Lizzie wildly .**  
“ 你 烫伤 它 ! “ 哭 莉齐 疯狂地 .  
“你把它烫坏了！ ”莉齐疯狂地喊道。

“ [aɪ 'tiː] [went] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] ! “  
“ **It went up the staircase ! ”**  
“ 它 去 向上 这 楼梯 ! “  
“它爬上楼梯去了！ ”

“ [jɔː(r); jə(r)][təʊ] [went] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] ? “  
“ **Your toe went up the staircase ? ”**  
“ 你的 脚趾 去 向上 这 楼梯 ? “  
“你的脚趾头爬上楼梯了？ ”

“ [nəʊ] , [nəʊ] !  
“ **No , no !**  
“ 不 , 不 !  
“不，不！ ”



[æn; ən] [aɪ] — [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][big][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɔ:sə(r)] !  
**An eye — an eye as big as a saucer !**  
一个 眼睛 — 一个 眼睛 作为 大的 作为 一个 碟子 !  
一只眼睛——一只像碟子一样大的眼睛!  
[aɪˈtiː][ræn] [raɪt] [ʌp] [ðæt] [ˈsteəkeɪs] — " [ʃiː; ʃi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈælkəʊv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)]  
**It ran right up that staircase — " She indicated the alcove with a trembling forefinger**  
它 跑 正确的 向上 那 楼梯 — " 她 表明的 这 壁龛 和 一个 发抖 食指  
.  
:  
.

它沿着楼梯一直延伸到顶——“她用颤抖的食指指着壁龛。  
[mɪs] [kɔːˈniːljə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪpʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] [daʊn] [vɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l]  
**Miss Cornelia put her coffeepot and her candle down on the table**  
错过 科妮莉亚 放 她 咖啡壶 和 她 蜡烛 向下 在 这 桌子  
[ænd; ənd][ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] [əˈpɪnjən] [vɒ; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**and opened her mouth to express her frank opinion of her**  
和 打开 她 嘴 到 表达 她 坦率 观点 的 她  
- [ˈsænəti] .  
**factotum's sanity** .  
- 理智 .

科妮莉亚小姐把咖啡壶和蜡烛放在桌子上，张口表达了她对她的管家精神状态的坦率看法。  
[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʊk] [tʃɑːdʒ] .  
**But here the detective took charge** .  
但 这里 这 侦探 采取 收费 .  
但这次侦探接管了局面。

“ [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈstɜːnnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈlɪzi] ,  
“ **Now see here , ” he said with some sternness to the quaking Lizzie ,**  
“ 现在 看 这里 , ” 他 说 和 一些 严厉 到 这 震动 莉齐 ,  
“你看,”他语气严厉地对瑟瑟发抖的莉齐说道。

“ [stɒp] [ðɪs] [ˈrækɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] ! ”  
“ **stop this racket and tell me what you saw ! ”**  
“ 停止 这 球拍 和 告诉 我 什么 你 锯 ! ”  
“别吵了，快告诉我你看到了什么！ ”

“ [ə; eɪ] [gəʊst] ! ” [pəˈsɪstɪd] [ˈlɪzi] , [stɪl] [ˈhɒpɪŋ] [əˈraʊnd] [vɒn][wʌn][leg] .  
“ **A ghost ! ” persisted Lizzie , still hopping around on one leg** .  
“ 一个 鬼 ! ” 持续 莉齐 , 仍然 跳跃 大约 在 一 腿 .  
“鬼!”莉齐一边单腿跳着，一边不停地喊道。

“ [aɪˈtiː] [keɪm] [raɪt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] — [əʊ] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
“ **It came right through that door and ran up the stairs — oh — ” and she**  
“ 它 来了 正确的 通过 那 门 和 跑 向上 这 楼梯 — 哦 — ” 和 她  
[siːmd] [priˈpeəd] [tuː; tə] [skriːm] [əˈgen] [æz; əz] [deɪl] ,  
**seemed prepared to scream again as Dale** ,  
似乎 准备 到 尖叫 再次 作为 戴尔 ,  
“它径直穿过那扇门，跑上楼梯——哦——”她似乎又要尖叫起来，因为戴尔，

[waɪt] - [feɪst] , [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [brʊks] , [ðə; ði][ˈlætə(r)]  
**white - faced , came in from the hall , followed by Billy and Brooks , the latter**  
白色的 - 面对 , 来了 在 从 这 大厅 , 随后 经过 比利 和 布鲁克斯 , 这 后者  
[ˈhəʊldɪŋ] [stɪl] [əˈhʌðə(r)] [ˈkænd(ə)l] .  
**holding still another candle** .  
保持 仍然 其他 蜡烛 .  
脸色苍白的他从大厅走了进来，后面跟着比利和布鲁克斯，后者手里还拿着另一支蜡烛。

“ [hu:] [skri:md] ? ” [sed] [deɪl] [ˈtensli] .  
“ **Who screamed ?** ” **said Dale tensely** .  
“ WHO 尖叫 ? ” 说 戴尔 紧张地 .

“谁尖叫了？”戴尔紧张地问道。

“ [ai][dɪd] !  
“ **I did** !  
“ 我 做过 !

“我做到了！”

“ [ˈlɪzi] [weɪld] , “ [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [gəʊst] !  
“ **Lizzie wailed** , “ **I saw a ghost** !  
“ 莉齐 哀嚎 , “ 我 锯 一个 鬼 !

莉齐哭喊道：“我看到鬼了！”

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .  
“ **She turned to Miss Cornelia** .  
“ 她 转向 到 错过 科妮莉亚 .

她转向科妮莉亚小姐。

“ [ai] [begd] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [ˌvəʊˈsɪfəreɪt] .  
“ **I begged you not to come here** , “ **she vociferated** .  
“ 我 乞求 你 不是 到 来 这里 , “ 她 大声喊叫 .

“我求过你不要来这里！”她大声喊道。

“ [ai] [begd] [ju:; jʊ][ɒn][maɪ] [bendɪd] [ni:z] .  
“ **I begged you on my bended knees** .  
“ 我 乞求 你 在 我的 弯曲 膝盖 .

我跪在地上求你。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑ:d] [nɒt][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] . “  
**There's a graveyard not a quarter of a mile away** . “  
有 一个 墓地 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 . “

不到四分之一英里外就有一座墓地。

“ [jes] , [ænd; ənd][wʌn][mɔ:(r)][skeə(r)][laɪk] [ðæt] , [ˈlɪzi] [ˈælən] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][em ˈi:] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]  
“ **Yes** , **and one more scare like that** , **Lizzie Allen** , **and you'll have me lying in**  
“ 是的 , 和 一 更多的 吓 喜欢 那 , 莉齐 艾伦 , 和 你会 有 我 说谎 在  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,

“是的，莉齐·艾伦，你再吓我一次，我就得躺进病床了。”

“ [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪkli] .  
“ **said her mistress unsympathetically** .  
“ 说 她 情妇 冷漠地 .

“她的女主人冷漠地说。”

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ʌp][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ˈlɪzɪz] [ˈgəʊstli] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] ,  
**She moved up to examine the scene of Lizzie's ghostly misadventure** ,  
她 已搬 向上 到 检查 这 场景 的 莉齐的 幽灵般的 不幸遭遇 ,

她走上前去查看莉齐遭遇灵异事件的现场。

[waɪl] [ˈændəsən] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ɪnˈterəgeɪt] [ɪts] [ˈherəʊɪn] .  
**while Anderson began to interrogate its heroine** .  
尽管 安德森 开始 到 审问 它是 女英雄 .

安德森开始审问女主角。

“ [naʊ] , [ˈlɪzi] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈfɔ:sɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ɜ:ˈbænəti] , “ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [si:] ? ”  
“ **Now** , **Lizzie** , “ **he said** , **forcing himself to urbanity** , “ **what did you really see ?** ”  
“ 现在 , 莉齐 , “ 他 说 , 强制 他自己 到 城市化 , “ 什么 做过 你 真的 看 ? ”

“莉齐，”他强装出一副都市人的模样说道，“你到底看到了什么？”

“ [aɪ][təʊld][juː; jə] [wɒt] [aɪ] [sɔː] .  
“ I told you what I saw .  
“ 我 讲述 你 什么 我 锯 .

“我把我看到的都告诉你了。”

“ [hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [gruː] [ˈsʌmwɒt] [ˈθretnɪŋ] .  
“ His manner grew somewhat threatening .  
“ 他的 方式 生长 有些 威胁 .

他的态度变得有些具有威胁性。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][ˈɪntuː] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ]  
“ You're not trying to frighten Miss Van Gorder into leaving this house and going  
“ 你是 不是 尝试 到 吓唬 错过 范 戈德尔 进入 离开 这 房子 和 去  
[bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ? ”  
back to the city ? ”  
后退 到 这 城市 ? ”

“你不是想吓唬范·戈德小姐，让她离开这所房子，回城里去吗？”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] , ” [sed] [ˈlɪzi] [wɪð] [grɪm] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈhjuːmə(r)] ,  
“ Well , if I am , “ said Lizzie with grim , unconscious humor ,  
“ 出色地 , 如果 我 是 , ” 说 莉齐 和 严峻 , 无意识 幽默 ,

“好吧，如果我是的话，”莉齐带着一丝苦涩的、无意识的幽默说道。

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ɡʊd] [skeə(r)] , [tuː] , [eɪnt] [aɪ] ?  
“ I'm giving myself an awful good scare , too , ain't I ?  
“ 我是 给予 我 一个 可怕 好的 吓 , 也 , 不是 我 ?

“我也把自己吓得不轻，对吧？”

“ [ðə; ðɪ] [tuː] [ glɛə ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][æz; əz] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [rɪˈtʃːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːveɪ]  
“ The two glared at each other as Miss Cornelia returned from her survey  
“ 这 二 怒目而视 在 每个 其他 作为 错过 科妮莉亚 返回 从 她 民意调查  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] .  
of the alcove .  
的 这 壁龛 .

“康妮莉亚小姐从壁龛巡视回来时，两人怒目而视。

“ [ˈsʌmbədi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɒt][ɪn][hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] , ” [fiː; ji]  
“ Somebody who had a key could have got in here , Mr . Anderson , “ she  
“ 某人 WHO 有 一个 钥匙 可以 有 得到 在 这里 , 先生 . 安德森 , ” 她  
[sed] .  
said annoyedly .  
说 恼怒地 .

“安德森先生，有钥匙的人就能进来了，”她恼火地说。

“ [ðæt] [ˈterəs] [dɔːrɜː] [biːn] [ʌnˈbəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] .  
“ That terrace door's been unbolted from the inside .  
“ 那 阳台 门的 到过 已拆卸 从 这 里面 .

“那扇露台门从里面被人打开了。”

“ [ˈlɪzi] [grəʊn] .  
“ Lizzie groaned .  
“ 莉齐 呻吟 .

莉齐呻吟了一声。

“ [aɪ][təʊld][juː; jə][səʊ] , ” [fiː; ji] [weɪld] .  
“ I told you so , “ she wailed .  
“ 我 讲述 你 所以 , ” 她 哀嚎 .

“我早就告诉过你了！”她哭喊道。

“ [aɪ] [njuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wəz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [təˈnaɪt] .  
“ I knew something was going to happen tonight .  
“ 我 知道 某物 曾是 去 到 发生 今晚 .

“我知道今晚会发生一些事情。”

[aɪ] [hɜːd] [ræpɪŋz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [təˈdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwiːdʒəː] - [bɔːd] [speld] [bæt] !  
**I heard rappings all over the house today , and the ouija - board spelled Bat !**  
我 听到 说唱 全部 超过 这 房子 今天 , 和 这 通灵板 - 木板 拼写 蝙蝠 !  
今天我听到房子里到处都是敲击声, 而且通灵板拼出了“蝙蝠”这个词!

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] .  
" **The detective recovered his poise .**  
" 这 侦探 恢复 他的 沉着 .  
侦探恢复了镇定。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈpʌz(ə)] , [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **I think I see the answer to your puzzle , Miss Van Gorder , " he said ,**  
" 我 思考 我 看 这 回答 到 你的 谜 , 错过 范 戈德尔 , " 他 说 ,  
“我想我已经找到了你谜题的答案, 范·戈德小姐,”他说。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈlɪzi] .  
**with a scornful glance at Lizzie .**  
和 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 莉齐 .  
她轻蔑地瞥了莉齐一眼。

" [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ænd; ənd][nɒt] [ˈveri] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈwʊmən] ,  
" **A hysterical and not very reliable woman ,**  
" 一个 歇斯底里的 和 不是 非常 可靠的 女士 ,  
“一个歇斯底里且不太可靠的女人,

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]  
**anxious to go back to the city and terrified over and over by the**  
焦虑的 到 去 后退 到 这 城市 和 恐惧 超过 和 超过 经过 这  
[ˈʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪts] .  
**shutting off of the electric lights .**  
关闭 离开 的 这 电的 灯 .  
急于回到城市, 却又一次次被停电吓得魂飞魄散。

" [ɪf] [lʊks] [kʊd; kəd] [sleɪ] ,  
" **If looks could slay ,**  
" 如果 看起来 可以 杀戮 ,  
“如果外表能杀人,

[hɪz; ɪz] [ˌkærəktəraɪˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɪzi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [hɪm] [ded] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ðæt]  
**his characterization of Lizzie would have laid him dead at her feet at that**  
他的 特征描述 的 莉齐 会 有 铺设 他 死的 在 她 脚 在 那  
[ˈɪnstənt] .  
**instant .**  
立即的 .  
如果他当时被莉齐这样描述, 他肯定会立刻死在她脚下。

[mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] [kənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] .  
**Miss Van Gorder considered his theory .**  
错过 范 戈德尔 经过考虑的 他的 理论 .  
范戈德小姐认真考虑了他的理论。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I wonder , " she said .**  
" 我 想知道 , " 她 说 .  
“我很好奇,”她说。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəfəli] .  
**The detective rubbed his hands together more cheerfully .**  
这 侦探 摩擦 他的 双手 一起 更多的 愉快地 .  
侦探更加高兴地搓了搓手。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [sli:p] [ænd; ənd] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ˈlɪzi]  
“ **A good night's sleep and —** ” **he began , but the irrepressible Lizzie**  
“ 一个 好的 夜晚 睡觉 和 — ” 他 开始 , 但 这 不可抑制的 莉齐  
[ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .  
**interrupted him** .  
中断 他 .

“好好睡一觉，然后——”他刚开口，就被活泼好动的莉齐打断了。

“ [maɪ] [gɒd] , [waɪ] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ?  
“ **My God , we're not going to bed , are we ?**  
“ 我的 上帝 , 是 不是 去 到 床 , 是 我们 ?

“我的天哪，我们今晚还不能睡觉吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [waɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ˈsɔ:səz] .  
“ **she said , with her eyes as big as saucers** .  
“ 她 说 , 和 她 眼睛 作为 大的 作为 碟子 .

“她说着，眼睛瞪得像铜铃一样大。”

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈkaɪndli][pæt][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [waɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈɒbviəsli] [rɪ'zent] .  
**He gave her a kindly pat on the shoulder , which she obviously resented** .  
他 给予 她 一个 亲切地 拍 在 这 肩膀 , 哪个 她 明显地 怨恨 .

他友好地拍了拍她的肩膀，她显然很不高兴。

“ [jʊl] [fi:l] [ˈbetə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **You'll feel better in the morning ,** ” **he said** .  
“ 你会 感觉 更好的 在 这 早晨 , ” 他 说 .

“你明天早上就会感觉好多了，”他说。

“ [lɒk] [jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][em 'i:] .  
“ **Lock your door and say your prayers , and leave the rest to me** .  
“ 锁 你的 门 和 说 你的 祈祷 , 和 离开 这 休息 到 我 .

“锁好门，祈祷吧，剩下的就交给我。”

“ [ˈlɪzi] [ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈɔ:dəbl] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈædɪd]  
“ **Lizzie muttered something inaudible and rebellious , but now Miss Cornelia added**  
“ 莉齐 低声说道 某物 听不清 和 叛逆的 , 但 现在 错过 科妮莉亚 额外

[hɜ:(r); hə(r)][prəuteˈsteɪʃən, ,prɔ:-] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .  
**her protestations to his** .  
她 抗议 到 他的 .

“莉齐低声嘟囔着什么，声音小得听不清，带着一丝叛逆，但现在科妮莉亚小姐也加入了抗议的行列。”

“ [ðæts] [ˈveri] [gʊd] [ədˈvaɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .  
“ **That's very good advice ,** ” **she said decisively** .  
“ 那就是 非常 好的 建议 , ” 她 说 果断地 .

“这是个非常好的建议，”她果断地说。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [deɪl] .  
“ **You take her , Dale** .  
“ 你 拿 她 , 戴尔 .

“你带她走吧，戴尔。”

“ [rɪ'lʌktəntli] , [waɪð] [ə; eɪ] [ˈdræɡɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [skeəd] [ˈglɑ:nsɪz] [kɑ:st] [bæk] [ˈəʊvə(r)]  
“ **Reluctantly , with a dragging of feet and scared glances cast back over**  
“ 勉强 , 和 一个 拖拽 的 脚 和 害怕的 眼神 投掷 后退 超过

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**her shoulder** ,  
她 肩膀 ,

她不情愿地拖着脚步，惊恐地回头张望，

[ˈlɪzi]   [əˈlaʊd]   [hɜːˈself]   [tuː; tə][biː; bi]   [drɔːn]   [təˈwɔːd]   [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]   [meɪn]   [ˈsteəkeɪs]   [baɪ]  
**Lizzie allowed herself to be drawn toward the door and the main staircase by**  
莉齐   允许   她自己   到   是   绘制   朝向   这   门   和   这   主要的   楼梯   经过  
[deɪl]   .  
**Dale**   .  
戴尔   .

莉齐任由戴尔将她拉向门口和主楼梯。

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd]   [nɒt]   [dɪˈpɑːt]   [wɪˈðəʊt]   [wʌn]   [ˈpɑːθiən]   [ʃɒt]   .  
**But she did not depart without one Parthian shot**   .  
但   她   做过   不是   离开   没有   一   帕提亚   射击   .

但她临走前还是射出了一枪帕提亚人。

“ [aɪm]   [nɒt]   [ˈgəʊɪŋ]   [tuː; tə][bed]   !  
” **I'm not going to bed**   !  
” 我是   不是   去   到   床   !

“我不睡觉!”

“ [fiː; fi]   [weɪld]   [æz; əz]   [deɪlz]   [strɒŋ]   [jʌŋ]   [ɑːm]   [helpt]   [hɜː(r); hə(r)]   [aʊt]   [ˈɪntuː][ðə; ði]   [hɔːl]   .  
” **she wailed as Dale's strong young arm helped her out into the hall**   .  
” 她   哀嚎   作为   戴尔的   强的   年轻的   手臂   帮助   她   出去   进入   这   大厅   .

“她哭喊着，戴尔强壮的年轻手臂扶着她走出了走廊。”

“ [duː; də][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [aɪ]   [wɒnt]   [tuː; tə]   [weɪk]   [ʌp]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈmɔːnɪŋ]   [wɪð]   [maɪ]   [θrəʊt]   [kʌt]   ?  
” **Do you think I want to wake up in the morning with my throat cut**   ?  
” 做   你   思考   我   想   到   唤醒   向上   在   这   早晨   和   我的   喉   切   ?

“你觉得我希望早上醒来发现自己喉咙被割开了吗?”

“ [ðen]   [ðə; ði]   [kriːk]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [steəz]   ,  
” **Then the creaking of the stairs**   ;  
” 然后   这   嘎吱作响   的   这   楼梯   ,

然后是楼梯吱嘎作响的声音，

[ænd; ənd]   [deɪlz]   [ˈsuːðɪŋ]   [vɔɪs]   [ˌriːəʃʊərɪŋ; ˌriːəʃɔːrɪŋ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fiː; fi]   [ˈpeɪnfəli]   [ˈklæmbə]  
**and Dale's soothing voice reassuring her as she painfully clambered**  
和   戴尔的   舒缓   嗓音   令人安心   她   作为   她   痛苦地   攀爬  
[təˈwɔːd]   [ðə; ði]   [θɜːd]   [flɔː(r)]   ,  
**toward the third floor**   ;  
朝向   这   第三   地面   ,

戴尔温柔的声音让她安心，她艰难地爬向三楼。

[əˈnaʊnst]   [ðæt]   [ˈlɪzi]   ,   [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]   [taɪm]   [æt; ət]   [liːst]   ,  
**announced that Lizzie**   ,   **for some time at least**   ,  
宣布   那   莉齐   ,   为了   一些   时间   在   至少   ,  
宣布莉齐至少在一段时间内

[hæd; həd]   [biːn]   [rɪˈmuːvd]   [æz; əz][æn; ən]   [ˈæktɪv]   [ˈfæktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]   [ˈpʌzlɪŋ]   [ɪˈkweɪʒ(ə)n][pʊ; əv]  
**had been removed as an active factor from the puzzling equation of**  
有   到过   已移除   作为   一个   积极的   因素   从   这   令人费解   方程   的  
[ˈsiːdərkrest]   .  
**Cedarcrest**   .  
雪松岭   .

已从雪松岭令人费解的方程式中移除，不再作为活跃因素。

[ˈændəsən]   [kənˈfrʌntɪd]   [mɪs]   [kɔːˈniːljə]   [wɪð]   [ˈsɜːt(ə)n]   [rɪˈliːf]   .  
**Anderson confronted Miss Cornelia with certain relief**   .  
安德森   面对   错过   科妮莉亚   和   肯定   宽慰   .

安德森带着一丝释然的心情与科妮莉亚小姐对峙。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ju:; jʊ] , [mɪs] [væn] ['gɔ:rdə] , ” [hi:; hi]  
“ **There are certain things I want to discuss with you** , **Miss Van Gorder** , ” **he**  
“ 那里 是 肯定 事物 我 想 到 讨论 和 你 , 错过 范 戈德尔 , ” 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“范戈德小姐，有些事情我想和你谈谈，”他说。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .  
“ **But they can wait until tomorrow morning** .  
“ 但 他们 能 等待 直到 明天 早晨 .

但他们可以等到明天早上。

“ [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] [ glɑ:ns, glæns ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .  
“ **Miss Cornelia glanced about the room** .  
“ 错过 科妮莉亚 瞥了一眼 关于 这 房间 .

科妮莉亚小姐环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [,ri:ə'ʃʊərɪŋ; ,ri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .  
**His manner was reassuring** .  
他的 方式 曾是 令人安心 .

他的态度令人安心。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] — [pʃʊə(r)] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ? ” [ʃi:; jɪ] [sed] .  
“ **Do you think all this — pure imagination ?** ” **she said** .  
“ 做 你 思考 全部 这 — 纯的 想像力 ? ” 她 说 .

“你认为这一切——纯粹是想象吗？”她问道。

“ [dɒʊnt] [ju:; jʊ] ?  
“ **Don't you ?**  
“ 不 你 ?

难道不是吗？

“ [ʃi:; jɪ] ['hezɪteɪtɪd] .  
“ **She hesitated** .  
“ 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .  
“ **I'm not sure** .  
“ 我是 不是 当然 .

“我不知道。

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] .  
“ **He laughed** .  
“ 他 笑了 .

他笑了。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪl] [du:; də] .  
“ **I'll tell you what I'll do** .  
“ 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

“我会告诉你我会怎么做。”

[ju:; jʊ] [gəʊ] [ʌp'steəz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] .  
**You go upstairs and go to bed comfortably** .  
你 去 楼上 和 去 到 床 舒适地 .

你上楼，舒舒服服地睡下。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [brɪ'fɔ:(r)] [ai] ['set(ə)l] [daʊn] ,  
**I'll make a careful search of the house before I settle down** ,  
患病的 制作 一个 小心 搜索 的 这 房子 前 我 定居 向下 ,

我会在安顿下来之前仔细搜查一下房子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd]    ['eniθɪŋ]    [æt; ət][ɔ:l]    [sə'spiʃəs]    ,    [aɪl]    ['prɒmɪs] [tu;; tə][let][ju;; jʊ][nəʊ]    .  
**and if I find anything at all suspicious , I'll promise to let you know .**  
和 如果 我 寻找 任何事物 在 全部 可疑的 , 患病的 承诺 到 让 你 知道 .  
如果我发现任何可疑之处, 我保证会第一时间通知你。

" [ʃi;; ji] [ə'gri:d] [tu;; tə] [ðæt]    , [ænd; ənd][ʼɑ:ftə(r)] ['sendɪŋ]    [ðə; ði][dʒæp][aʊt][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]    ['kɒfi]  
**" She agreed to that , and after sending the Jap out for more coffee**  
" 她 同意 到 那 , 和 后 发送 这 日本 出去 为了 更多的 咖啡  
[prɪ'peəd] [tu;; tə][gəʊ] [ʌp'steəz]    .  
**prepared to go upstairs .**  
准备 到 去 楼上 .  
她同意了, 打发日本人出去再买些咖啡后, 准备上楼。

[nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]    [θɔ:t]    [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]    ['kʌmfətəb(ə)l]    [bed]    [ə'pi:lɪd]    [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**Never had the thought of her own comfortable bed appealed to her**  
绝不 有 这 想法 的 她 自己的 舒服的 床 上诉 到 她  
[səʊ] [mʌt]    .  
**so much .**  
所以 很多 .  
她从未如此渴望拥有一张属于自己的舒适床。

[bʌt; bət]    , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]    ['wɪərɪnəs]    ,  
**But , in spite of her weariness ,**  
但 , 在 尽管如此 的 她 疲劳 ,  
但是, 尽管她很疲惫,

[ʃi;; ji][kʊd; kəd][nɒt] [kwɪt] [rɪ'zaɪn]    [hɜ:'self] [tu;; tə] [teɪk]    ['lɪzɪz]    ['stɔ:ri] [æz; əz]    ['laɪtlɪ]    [æz; əz][ðə; ði]  
**she could not quite resign herself to take Lizzie's story as lightly as the**  
她 可以 不是 相当 辞职 她自己 到 拿 莉齐的 故事 作为 轻轻 作为 这  
[dr'tektɪv]    [si:md]    [tu;; tə]    .  
**detective seemed to .**  
侦探 似乎 到 .  
她始终无法像侦探那样轻视莉齐的讲述。

" [ɪf]    [wɒt]    ['lɪzi]    [sez] [ɪz] [tru:]    , " [ʃi;; ji] [sed]    , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l]    ,  
**" If what Lizzie says is true , " she said , taking her candle ,**  
" 如果 什么 莉齐 说道 是 真的 , " 她 说 , 采取 她 蜡烛 ,  
"如果莉齐说的是真的,"她说着, 拿起蜡烛,  
" [ðə; ði] ['ʌpə(r)]    [flɔ:z]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [haʊs]    [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n]    [les]    [seɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn]    . "   
**" the upper floors of the house are even less safe than this one . "**  
" 这 上 楼层 的 这 房子 是 甚至 较少的安全的 比 这 一 . "   
"这栋房子的楼上比这层楼还要不安全。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn]    ['lɪzɪz]    [ə'kaʊnt]    [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]    ['pri:vɪəs]    [wʌn]  
**" I imagine Lizzie's account just now is about as reliable as her previous one**  
" 我 想象 莉齐的 帐户 只是 现在 是 关于 作为 可靠的 作为 她 以前的 一  
[æz; əz][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ]    ,  
**as to her age ,**  
作为 到 她 年龄 ,  
"我估计莉齐现在的说法和她之前对自己年龄的说法一样不可靠。"

" ['ændəsən]    [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)]    .  
**" Anderson assured her .**  
" 安德森 保证 她 .  
安德森向她保证道。

" [aɪm] ['sɜ:t(ə)n] [ju;; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['wʌrɪ]    .  
**" I'm certain you need not worry .**  
" 我是 肯定 你 需要 不是 担心 .  
"我确信你不必担心。"



[dʒʌst][gəʊ][ɒn][ʌp][ænd; ənd][get][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:ti] [sli:p] ; [aim][[ʊə(r)][ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ 'ti:] .  
Just go on up and get your beauty sleep ; I'm sure you need it .  
只是 去 在 向上 和 得到 你的 美丽 睡觉 ; 我是 当然 你 需要 它 .

你就上去好好睡一觉吧，我相信你需要好好休息。

" [ɒn] [wɪtʃ] [æm'bigjuəs] [rɪ'mɑ:k] [mɪs] [væn][[gɔ:rdə] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈgrɪmli] [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" On which ambiguous remark Miss Van Gorder took her leave , rather grimly smiling .  
" 在 哪个 模糊的 评论 错过 范 戈德尔 采取 她 离开 , 相当 阴沉地 微笑 .  
“范·戈德小姐说完这句模棱两可的话后，带着一丝苦笑告辞了。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈɑ:ftə(r)][[ji:; ji][hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [ˈændərsənz] [glɑ:ns] [fel] [ɒn] [brʊks] , [ˈstændɪŋ] [ˈweərəli]  
It was after she had gone that Anderson's glance fell on Brooks , standing warily  
它 曾是 后 她 有 已消失 那 安德森的 瞥一眼 跌倒 在 布鲁克斯 , 常设 谨慎地  
[ɪn][[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .  
in the doorway .  
在 这 门口 .

她走后，安德森的目光才落在了站在门口警惕地站着的布鲁克斯身上。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
" What are you ?  
" 什么 是 你 ?

“你是做什么的？”

[ðə; ði] [ˈgɑ:dnə(r)] ?  
The gardener ?  
这 园丁 ?

园丁？

" [bʌt; bət] [brʊks] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .  
" But Brooks was prepared for him .  
" 但 布鲁克斯 曾是 准备 为了 他 .

但布鲁克斯早已做好了应对他的准备。

" ['ɔ:dnrəli] [aɪ] [draɪv] [ə; eɪ][kɑ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Ordinarily I drive a car , " he said .  
" 按说 我 驾驶 一个 车 , " 他 说 .

“我平时开车，”他说。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪm] [ˈwɜ:kɪŋ] [ɒn][[ðə; ði] [pleɪs] [hɪə(r)] .  
" Just now I'm working on the place here .  
" 只是 现在 我是 在职的 在 这 地方 这里 .

“我现在正在这里工作。”

" [ˈændəsən] [wɒz; wəz] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɪm] [ˈkləʊsli] ,  
" Anderson was observing him closely ,  
" 安德森 曾是 观察 他 密切 ,

安德森一直在密切观察他，

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈrænsæk] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] .  
with the eyes of a man ransacking his memory for a name — a picture .  
和 这 眼睛 的 一个 男人 洗劫 他的 记忆 为了 一个 姓名 — 一个 图片 .

眼神如同一个男人在努力回忆某个名字——一张照片。

" [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈsʌmwɛə(r)] — " [hi:; hi] [went] [ɒn] [ˈsləʊli] .  
" I've seen you somewhere — " he went on slowly .  
" 我已经 已见 你 某处 — " 他 去 在 缓慢地 .

“我好像在哪里见过你——”他缓缓说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] — [pleɪs] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .  
" And I'll — place you before long .  
" 和 患病的 — 地方 你 前 长的 .

“不久之后，我就会安排你入职。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θret] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈruːd] [ˈskruːtəni] .

” **There was a little threat in his shrewd scrutiny** .  
” 那里 曾是 一个 小的 威胁 在 他的 精明 审查 .

“他那精明的审视中带着一丝威胁。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [təˈwɔːd] [brʊks] .

**He took a step toward Brooks** .  
他 采取 一个 步 朝向 布鲁克斯 .

他朝布鲁克斯走了一步。

” [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ˈgæləri] [æt; ət] [hedˈkwɔːtəz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

” **Not in the portrait gallery at headquarters , are you ?** ”  
” 不是 在 这 肖像 画廊 在 总部 , 是 你 ? ”

“你不在总部的画像馆里吧？ ”

” [nɒt] [jet] .

” **Not yet** .  
” 不是 然而 .

“还没有。

” [brʊksɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈzentf(ə)] .

” **Brooks's voice was resentful** .  
” 布鲁克斯的 嗓音 曾是 不满 .

布鲁克斯的声音里充满了怨恨。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz][pəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [gruː] [ˈsʌp(ə)] ,

**Then he remembered his pose and his back grew supple** ,  
然后 他 记得 他的 姿势 和 他的 后退 生长 柔软 ,

然后他想起了自己的姿势，背部顿时放松下来。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈætɪtjuːd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektfəl] [ˈsɜːvənt] .

**his whole attitude that of the respectful servant** .  
他的 所有的 态度 那 的 这 尊重 仆人 .

他全程都摆出一副恭敬仆人的态度。

” [wel] , [wiː; wi][slɪp] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈsləʊli] .

” **Well , we slip up now and then ,** ” **said the detective slowly** .  
” 出色地 , 我们 滑 向上 现在 和 然后 , ” 说 这 侦探 缓慢地 .

“嗯，我们偶尔也会犯错，”侦探缓缓说道。

[ðen] , [əˈpærəntli] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɜːtɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] — [ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] .

**Then , apparently , he gave up his search for the name — the pictured face** .  
然后 , 显然 , 他 给予 向上 他的 搜索 为了 这 姓名 — 这 如图所示 脸 .

然后，他显然放弃了寻找照片中那张脸的名字。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [stiːl] [səˈspɪʃəs] .

**But his manner was still suspicious** .  
但 他的 方式 曾是 仍然 可疑的 .

但他举止仍然令人怀疑。

” [ɔːl] [raɪt] , [brʊks] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtɜːsli] , ” [ɪf] [jɜː; jər] [ˈniːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [jʊl] [biː; bi]

” **All right , Brooks ,** ” **he said tersely ,** ” **if you're needed in the night , you'll be**  
” 全部 正确的 , 布鲁克斯 , ” 他 说 简洁地 , ” 如果 你是 需要 在 这 夜晚 , 你会 是

[kɔːld] !  
**called !**  
称为 !

“好吧，布鲁克斯，”他简短地说，“如果晚上需要你，我们会打电话给你！ ”

” [brʊks] [baʊd] .

” **Brooks bowed** .  
” 布鲁克斯 鞠躬 .

布鲁克斯鞠了一躬。

“ [ˈveri] [wel] , [sɜ:(r)] .  
“ **Very well , sir** :  
“ 非常 出色地 , 先生 :

“好的，先生。”

” [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈsɒftli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [glæd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
” **He closed the door softly behind him , glad to have escaped as well as**  
” 他 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 , 高兴的 到 有 逃脱 作为 出色地 作为  
[hi:; hi][hæd; həd] .  
**he had** :  
他 有 :

他轻轻地关上身后的门，庆幸自己能够如此顺利地逃脱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [lʌl] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ˈwɒtʃflnəs] [tu:; tə][rest][wɒz; wəz]  
**But that he had not entirely lulled the detective's watchfulness to rest was**  
但 那 他 有 不是 完全 昏昏欲睡 这 侦探的 警惕 到 休息 曾是  
[ˈeɪdɪənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] .  
**evident as soon as he had gone** .  
明显 作为 很快 作为 他 有 已消失 :

但他离开后，侦探的警惕性并没有完全放松，这一点在他离开后立刻显露出来。

[ˈændəsən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ðen] [mu:vd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)]  
**Anderson waited a few seconds , then moved noiselessly over to the hall door**  
— [ˈlɪsnd] — [ˈəʊpənd] [aɪ ˈti:] [ˈsʌd(ə)nli] — [kləʊzd] [aɪ ˈti:] [əˈgen] .  
— **listened — opened it suddenly — closed it again** .  
— 听着 — 打开 它 突然 — 关闭 它 再次 :

安德森等了几秒钟，然后悄无声息地走到走廊门口——听了听——突然打开门——又关上了门。

[ðen] [hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈælkəʊv] — [ðə; ði] [steəz] ,  
**Then he proceeded to examine the alcove — the stairs ,**

然后 他 继续 到 检查 这 壁龛 — 这 楼梯 ,

然后他开始检查壁龛——楼梯，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈgli:mɪn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈweɪvə] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ps] - [ˈkænd(ə)l] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈlɪzɪz]  
**where the gleaming eye had wavered like a corpse - candle before Lizzie's**  
在哪里 这 闪闪发光 眼睛 有 犹豫不决 喜欢 一个 尸体 - 蜡烛 前 莉齐的  
[əˈfraɪt] [ˈvɪʒn] .  
**affrighted vision** .  
惊恐 想象 :

在莉齐惊恐的目光中，那只闪亮的眼睛像一根枯萎的蜡烛一样摇曳不定。

[hi:; hi] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)][ænd; ənd][ˈbəʊltɪd][aɪ ˈti:] .  
**He tested the terrace door and bolted it** .  
他 测试 这 阳台 门 和 螺栓连接 它 :

他试了试露台门，然后把它闩上了。

[haʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsto:ri] ?  
**How much truth had there been in her story ?**  
如何 很多 真相 有 那里 到过 在 她 故事 ?

她的故事有多少真实成分？

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsaɪd] ,  
**He could not decide** ,  
他 可以 不是 决定 ,

他无法做出决定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [ˌnevəðə'les] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n]  
**but he drew out his revolver nevertheless and gave it a quick inspection**  
但 他 画 出去 他的 左轮手枪 尽管如此 和 给予 它 一个 快的 检查  
[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .  
**to see if it was in working order .**  
到 看 如果 它 曾是 在 在职的 命令 .  
但他还是拔出了左轮手枪，快速检查了一下，看看它是否还能正常使用。

[ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['deɪndʒərəs] [wɜːk]  
**A smile crept over his face — the smile of a man who has dangerous work**  
一个 微笑 悄悄地爬 超过 他的 脸 — 这 微笑 的 一个 男人 WHO 有 危险的 工作  
[tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒspekt] .  
**to do and does not shrink from the prospect .**  
到 做 和 做 不是 收缩 从 这 前景 .  
他的脸上浮现出一丝微笑——那是那种肩负危险使命却毫不畏惧的微笑。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)]  
**He put the revolver back in his pocket and , taking the one lighted candle**  
他 放 这 左轮手枪 后退 在 他的 口袋 和 , 采取 这 一 照明 蜡烛  
[rɪ'meɪnɪŋ] ,  
**remaining ,**  
其余的 ,  
他把左轮手枪放回口袋，然后拿起剩下的那根点燃的蜡烛，

[went] [aʊt][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] ,  
**went out by the hall door ,**  
去 出去 经过 这 大厅 门 ,  
从走廊门出去了，  
[æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [bɜːst] [fɔːθ] [ɪn] [freʃ] [ˈfɪʊəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -  
**as the storm burst forth in fresh fury and the window - panes of the living -**  
作为 这 风暴 爆裂 前进 在 新鲜的 愤怒 和 这 窗户 - 窗格 的 这 活的 -

[ruːm] [ˈrætld] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [ŋjuː] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] .  
**room rattled before a new reverberation of thunder .**  
房间 摇晃 前 一个 新的 混响 的 雷 .  
暴风雨再次猛烈袭来，客厅的窗户玻璃在新的雷声中嘎嘎作响。  
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz]  
**For a moment , in the living - room , except for the thunder , all was**  
为了 一个 片刻 , 在 这 活的 - 房间 , 除了 为了 这 雷 , 全部 曾是

[ˈsaɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .  
一时间，客厅里除了雷声，一片寂静。  
[ðen] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] [ˌsʌrəptɪʃəs] [ˈfʊtsteps] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] — [laɪt] [ˈfʊtsteps]  
**Then the creak of surreptitious footsteps broke the stillness — light footsteps**  
然后 这 吱嘎声 的 偷偷摸摸的 脚步声 打破 这 寂静 — 光 脚步声

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .  
**descending the alcove stairs where the gleaming eye had passed .**  
下降 这 壁龛 楼梯 在哪里 这 闪闪发光 眼睛 有 通过了 .  
随后，一阵轻柔的脚步声打破了寂静——那是闪亮的眼睛经过的壁龛台阶上的轻快脚步声。  
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪl] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð]  
**It was Dale slipping out of the house to keep her appointment with**  
它 曾是 戴尔 滑倒 出去 的 这 房子 到 保持 她 预约 和

[ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] .  
**Richard Fleming .**  
理查德 弗莱明 .  
是戴尔悄悄溜出家门去赴她与理查德·弗莱明的约会。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌbəz] [ɪn][wʌn][hænd] .  
**She carried a raincoat over her arm and a pair of rubbers in one hand .**  
她 携带 一个 雨衣 超过 她 手臂 和 一个 一对 的 橡胶 在 一 手 .  
她胳膊上搭着一件雨衣，一只手拿着一双雨靴。

[hɜː(r); hə(r)][ʌðə(r)][hænd] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)] .  
**Her other hand held a candle .**  
她 其他 手 握住 一个 蜡烛 .  
她另一只手拿着一支蜡烛。

[baɪ][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʌn'bəʊltɪd] [aɪ'tiː] , [ glɑːns, glæns ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['striːmɪŋ]  
**By the terrace door she paused , unbolted it , glanced out into the streaming**  
经过 这 阳台 门 她 暂停 , 已拆卸 它 , 瞥了一眼 出去 进入 这 流媒体  
[naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .  
**night with a shiver .**  
夜晚 和 一个 颤抖 .  
她走到露台门前停下脚步，打开门闩，打了个寒颤，望向窗外荡漾的夜色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌbəz] .  
**Then she came into the living - room and sat down to put on her rubbers .**  
然后 她 来了 进入 这 活的 - 房间 和 卫星 向下 到 放 在 她 橡胶 .  
然后她走进客厅，坐下来穿上橡胶鞋套。

['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ə'gen] .  
**Hardly had she begun to do so when she started up again .**  
几乎 有 她 开始 到 做 所以 什么时候 她 开始 向上 再次 .  
她刚开始做，就又开始了。

[ə; eɪ] ['mʌfld] ['nɒkɪŋ] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] .  
**A muffled knocking sounded at the terrace door .**  
一个 闷音 敲门 听起来 在 这 阳台 门 .  
露台门上传来一阵闷闷的敲门声。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz] ['bɪmɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv]['terə(r)][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə]  
**It was ominous and determined , and in a panic of terror she rose to**  
它 曾是 不祥的 和 决定 , 和 在 一个 恐慌 的 恐怖 她 玫瑰 到  
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .  
**her feet .**  
她 脚 .  
那景象既不祥又坚定，她惊恐万分地站了起来。

[ɪf] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔː] , [kʌm] ['ɑːftə(r)][dʒæk] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?  
**If it was the law , come after Jack , what should she do ?**  
如果 它 曾是 这 法律 , 来 后 杰克 , 什么 应该 她 做 ?  
如果法律要追究杰克的责任，她该怎么办？

[ɔː(r)] [ə'gen] , [sə'pəʊz] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [huː] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð]  
**Or again , suppose it was the Unknown who had threatened them with**  
或者 再次 , 认为 它 曾是 这 未知 WHO 有 威胁 他们 和  
[deθ] ?  
**death ?**  
死亡 ?  
或者，假设威胁他们死亡的是未知者呢？

[nɒt] [kəʊ'hɪərənt] [θɔːts] [ðiːz] , [bʌt; bət] [keɪ'ɒtɪk] , ['brɪŋɪŋ] ['pænɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] .  
**Not coherent thoughts these , but chaotic , bringing panic with them .**  
不是 相干 想法 这些 , 但 混乱 , 带来 恐慌 和 他们 .  
这些想法并不连贯，而是混乱的，并伴有恐慌。

[ˈɔːlməʊst]    [ʌnˈkɒŋjəs]    [ɒv; əv]    [wɒt]    [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]    [ˈduːɪŋ]    ,    [ʃiː; ʃi]    [riːtʃt]    [ˈɪntuː][ðə; ði]    [drɔː(r)]    [brˈsaɪd]  
**Almost unconscious of what she was doing , she reached into the drawer beside**  
几乎                      无意识                      的                      什么                      她                      曾是                      正在做                      ,                      她                      达到                      进入                      这                      抽屉                      旁

[hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她                      ,

她几乎没意识到自己在做什么，便伸手去够身旁的抽屉。

[sɪˈkʃʊəd]    [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)]    [ðeə(r)][ænd; ənd]    [ˈlevəl]    [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**secured the revolver there and leveled it at the door .**  
安全                      这                      左轮手枪                      那里                      和                      平整                      它                      在                      这                      门                      .

把左轮手枪放在那里，对准了门。

[ˈtʃæptə(r)]    [naɪn]  
**CHAPTER NINE**  
章                      九

第九章

[ə; eɪ]    [ʃɒt]    [ɪn][ðə; ði]    [dɑːk]  
**A SHOT IN THE DARK**  
一个                      射击                      在                      这                      黑暗的

黑暗中的一枪

[ə; eɪ]    [kiː]    [kɪɪkt]    [ɪn][ðə; ði]    [ˈterəs]    [dɔː(r)] — [ə; eɪ]    [vɔɪs]    [swɔː(r)]    [ˈmʌfəldli]    [æt; ət][ðə; ði][reɪn] .  
**A key clicked in the terrace door — a voice swore muffledly at the rain .**  
一个                      钥匙                      点击                      在                      这                      阳台                      门                      —                      一个                      嗓音                      发誓                      闷闷地                      在                      这                      雨                      .

钥匙咔哒一声打开了露台门——一声闷闷的咒骂声传来，夹杂着雨水的沙沙声。

[deɪl]    [ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɜː(r); hə(r)][rɪˈvɒlvə(r)]    [ˈsləʊli] .  
**Dale lowered her revolver slowly .**  
戴尔                      降低                      她                      左轮手枪                      缓慢地                      .

戴尔缓缓放下了她的左轮手枪。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz]    [ˈrɪtʃəd]    [ˈflemɪŋ]    —    [kʌm]    [tuː; tə]    [miːt]    [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,    [ɪnˈsted]    [ɒv; əv]    [daʊn]    [baɪ]  
**It was Richard Fleming — come to meet her here , instead of down by**  
它                      曾是                      理查德                      弗莱明                      —                      来                      到                      见面                      她                      这里                      ,                      反而                      的                      向下                      经过

[ðə; ði][draɪv] .  
**the drive .**  
这                      驾驶                      .

是理查德·弗莱明——他选择在这里与她见面，而不是在车道那边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]    [ˈtelɪfəʊnd]    [hɪm][ɒn][æn; ən]    [ˈɪmpʌls] .  
**She had telephoned him on an impulse .**  
她                      有                      电话                      他                      在                      一个                      冲动                      .

她一时冲动给他打了个电话。

[bʌt; bət]    [naʊ]    ,    [æz; əz][ʃiː; ʃi]    [lʊkt]    [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði]    [laɪt]    [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋ(ə)][ˈkænd(ə)] ,  
**But now , as she looked at him in the light of her single candle ,**  
但                      现在                      ,                      作为                      她                      看起来                      在                      他                      在                      这                      光                      的                      她                      单身的                      蜡烛                      ,

但现在，当她借着手中唯一一支蜡烛的光芒凝视着他时，

[ʃiː; ʃi]    [wˈʌndəd]    [ɪf]    [ðɪs]    [ˈrɑːðə(r)]    [ˈdɪsɪpətɪd]    ,    [ˈrɑːðə(r)]    [ˈfɒpɪʃ]    [jʌŋ]    [mæn][əˈbaʊt]    [taʊn]    ,    [ɪn][hɪz; ɪz]  
**she wondered if this rather dissipated , rather foppish young man about town , in his**  
她                      想知道                      如果                      这                      相当                      消散                      ,                      相当                      纨绔子弟                      年轻的                      男人                      关于                      镇                      ,                      在                      他的

[ˈɜːli]    [ˈθəːti]    ,  
**early thirties ,**  
早期的                      三十多岁                      ,

她想知道，这个三十出头、有点放荡不羁、有点轻浮的城里年轻人，是不是.....

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['mʊʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɜ:(r); hə(r)]  
**could possibly understand and appreciate the motives that had driven her**  
可以 可能 理解 和 欣赏 这 动机 那 有 驱动 她  
[tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][eɪd] .  
**to seek his aid .**  
到 寻找 他的 援助 .

他或许能够理解并欣赏促使她寻求他帮助的动机。

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒæk] !  
**Still , it was for Jack !**  
仍然 , 它 曾是 为了 杰克 !

不过，这都是为了杰克！

[ʃi:; ʃɪ] [klentʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ðə; ði][plæn] [mæpt] [aʊt]  
**She clenched her teeth and resolved to go through with the plan mapped out**  
她 紧握 她 牙齿 和 已解决 到 去 通过 和 这 计划 已映射 出去  
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**in her mind .**  
在 她 头脑 .

她咬紧牙关，决心执行心中制定的计划。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['despəɾət] [ɪk'spi:diənt] [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ 'nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə] [tɜ:n] !  
**It might be a desperate expedient but she had nowhere else to turn !**  
它 可能 是 一个 绝望的 权宜 但 她 有 无处 别的 到 转动 !

这或许是无奈之举，但她已经走投无路了！

['fleɪmɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [mu:vɔ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ælkəʊv] ,  
**Fleming shut the terrace door behind him and moved down from the alcove ,**  
弗莱明 关闭 这 阳台 门 在后面 他 和 已搬 向下 从 这 壁龛 ,

弗莱明关上身后的露台门，从壁龛里走了下来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] .  
**trying to shake the rain from his coat .**  
尝试 到 摇 这 雨 从 他的 外套 .

他试图抖掉外套上的雨水。

" [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? "  
" **Did I frighten you ?** "  
" 做过 我 吓唬 你 ? "

“我吓到你了吗？ ”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fleɪmɪŋ] — [jes] !  
" **Oh , Mr . Fleming — yes !**  
" 哦 , 先生 : 弗莱明 — 是的 !

“哦，弗莱明先生——是的！ ”

" [deɪl] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [rɪ'vɒlvə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
" **Dale laid her aunt's revolver down on the table .**  
" 戴尔 铺设 她 姑姑的 左轮手枪 向下 在 这 桌子 .

戴尔把她姑妈的左轮手枪放在桌子上。

['fleɪmɪŋ] [pə'si:vɔ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəs nəʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒɪ] .  
**Fleming perceived her nervousness and made a gesture of apology .**  
弗莱明 感知 她 紧张 和 制成 一个 手势 的 道歉 .

弗莱明察觉到她的紧张，并做了个道歉的手势。

" [aɪm] ['sɒrɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ræpt] [bʌt; bət][ 'nəʊbədi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][em 'i:] ,  
" **I'm sorry , he said , I rapped but nobody seemed to hear me ,**  
" 我是 对不起 , " 他 说 , " 我 说唱 但 无人 似乎 到 听到 我 ,

“对不起,”他说,“我唱了一段说唱,但好像没人听到。”

[səʊ][ai] [ju:st] [maɪ] [ki:] . “  
**so I used my key** . ”  
所以 我 用过的 我的 钥匙 . ”

所以我用了我的钥匙。

“ [jɔː; jər] [wet] [θru:] — [aɪm] [ˈsɒri] , ” [sed] [deɪl] [wɪð] [məˈkænɪkl] [pəˈlaɪtnəs] .  
“ **You're wet through — I'm sorry , ” said Dale with mechanical politeness** .  
“ 你是 湿的 通过 — 我是 对不起 , ” 说 戴尔 和 机械的 礼貌 .  
“你全身都湿透了——对不起,”戴尔机械地礼貌说道。

[hi:; hi] [smaɪld] .  
**He smiled** .  
他 微笑 .

他笑了。

“ [əʊ] , [nəʊ] .  
“ **Oh , no** :  
“ 哦 , 不 :

“哦，不。”

“ [hi:; hi] [stript] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ˈreɪnkəʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,  
“ **He stripped off his cap and raincoat and placed them on a chair** ,  
“ 他 脱衣舞 离开 他的 帽 和 雨衣 和 放置 他们 在 一个 椅子 ,  
他脱下帽子和雨衣，放在椅子上。

[ˈbrʌʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɒf] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ˈfɪnɪki] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmu:vmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .  
**brushing himself off as he did so with finicky little movements of his hands** .  
刷牙 他自己 离开 作为 他 做过 所以 和 挑剔的 小的 移动 的 他的 双手 .  
他一边这样做，一边用手做出一些轻柔的小动作，掸掉身上的灰尘。

“ [ˈredʒi] [ˈberɪsˌfɔːrd] [brɔ:t] [em ˈi:][ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Reggie Beresford brought me over in his car , ” he said** .  
“ 雷吉 贝雷斯福德 带来 我 超过 在 他的 车 , ” 他 说 .  
“雷吉·贝雷斯福德开车送我过来的,”他说。

“ [hi:z] [ˈweɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .  
“ **He's waiting down the drive** .  
“ 他是 等待 向下 这 驾驶 .

“他正在车道那边等着呢。”

“ [deɪl] [dɪˈsaɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [weɪst] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈkɒmənpleɪs] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈgri:tɪŋ] .  
“ **Dale decided not to waste words in the usual commonplaces of social greeting** .  
“ 戴尔 决定 不是 到 浪费 字 在 这 通常 俗语 的 社会的 问候 .  
戴尔决定不浪费笔墨在常见的社交问候语上。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] , [aɪm][ɪn] [ˈdredf(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] !  
“ **Mr . Fleming , I'm in dreadful trouble !**  
“ 先生 . 弗莱明 , 我是 在 可怕 麻烦 !  
“弗莱明先生，我遇到大麻烦了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] [ˈskweəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [əˈpi:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
“ **she said , facing him squarely , with a courageous appeal in her eyes** .  
“ 她 说 , 面向 他 完全 , 和 一个 勇敢 上诉 在 她 眼睛 .  
“她说着，直视着他，眼神中充满了勇敢的恳求。”

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][pəˈlaɪt] [ˈmu:vmənt] .  
**He made a polite movement** .  
他 制成 一个 有礼貌的 移动 .

他做了个礼貌的动作。

“ [əʊ] , [ai] [seɪ] !  
“ **Oh , I say !**  
“ 哦 , 我 说 !

“哦，我说！ ”



[ðæts] [tu:] [bæd] .  
That's too bad .  
那就是 也 坏的 。

太可惜了。

" [fi:, ji] [plʌndʒd] [ɒn] .  
" She plunged on .  
" 她 暴跌 在 。

她继续向前。

" [ju:, jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈju:niən][bæŋk] [kləʊzd] [tə'deɪ] .  
" You know the Union Bank closed today .  
" 你 知道 这 联盟 银行 关闭 今天 。

你知道联合银行今天关门了吗？

" [hi:, hi] [lɑ:ft] ['laɪtli] .  
" He laughed lightly .  
" 他 笑了 轻轻 。

他轻笑了一声。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] !  
" Yes , I know it !  
" 是的 , 我 知道 它 ！

“是的，我知道！”

[ai][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)] ['eni] [ˈðə(r)] [bæŋk][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , " [hi:, hi]  
I didn't have anything in it — or any other bank for that matter , " he  
我 没有 有 任何事物 在 它 — 或者 任何 其他 银行 为了 那 事情 , " 他  
[əd'mɪtɪd] ['ru:fəli] ,  
admitted ruefully ,  
承认 懊悔地 ,

“我里面什么都没有——事实上，我在其他任何银行都没有存款，”他懊恼地承认道。

" [bʌt; bət][ai] [heɪt] [tu:, tə] [si:] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [gəʊ][tu:, tə] [smæʃ] .  
" but I hate to see the old thing go to smash .  
" 但 我 恨 到 看 这 老的 事物 去 到 粉碎 。

“但我舍不得看到这件旧东西被砸碎。”

" [deɪl] [wʌndəd] [wɪt] ['æŋɡ(ə)][wɒz; wəz] [best] [frɒm; frəm] [wɪt] [tu:, tə][ˈprez(ə)nt][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] .  
" Dale wondered which angle was best from which to present her appeal .  
" 戴尔 想知道 哪个 角度 曾是 最好的 从 哪个 到 展示 她 上诉 。

戴尔想知道从哪个角度提出她的诉求才是最好的。

" [wel] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:, jʊ] [ˈhævnt] [lɒst] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bæŋk][ˈfeɪljə(r)] , [ə; eɪ][lɒt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]  
" Well , even if you haven't lost anything in this bank failure , a lot of your  
" 出色地 , 甚至 如果 你 还没有 丢失的 任何事物 在 这 银行 失败 , 一个 很多 的 你的  
[frendz] [hæv; həv] — [ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ?  
friends have — surely ?  
朋友们 有 — 一定 ？

“即使你在这场银行倒闭中没有损失任何东西，你的很多朋友肯定也损失惨重吧？”

" [fi:, ji] [went] [ɒn] .  
" she went on .  
" 她 去 在 。

她继续说道。

" [aɪl] [seɪ] [səʊ] ! " [sed] ['fleɪmɪŋ] , [ˌdebə'nɛrli] .  
" I'll say so ! " said Fleming , debonairly .  
" 患病的 说 所以 ！ " 说 弗莱明 , 潇洒地 。

“我当然这么说！”弗莱明潇洒地说。

“ [ˈberɪs,fɔːrd] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpækəd] [naʊ] [ˈraɪðɪŋ] [wɪð] [peɪn] !  
“ **Beresford is sitting down the road in his Packard now writhing with pain !**  
“ 贝雷斯福德 是 坐着 向下 这 路 在 他的 帕卡德 现在 扭动 和 疼痛 !  
“ 贝雷斯福德现在正坐在路边的帕卡德车里，痛苦地扭动着身体！ ”

“ [deɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [ˈflemɪŋz] [ˈlaɪtnəs] [siːmd] [səʊ] [ɪnˈkɒrɪdʒəb(ə)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,  
“ **Dale hesitated ; Fleming's lightness seemed so incorrigible that , for a moment ,**  
“ 戴尔 犹豫了一下 ; 弗莱明的 亮度 似乎 所以 不可救药 那 , 为了 一个 片刻 ,  
“ 戴尔犹豫了一下；弗莱明的轻浮似乎无可救药，以至于有一瞬间，

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ʌp] [ɪnˈtaɪəli] .  
**she was on the verge of giving her project up entirely .**  
她 曾是 在 这 边缘 的 给予 她 项目 向上 完全 .  
“ 她当时几乎就要彻底放弃这个项目了。

[ðen] , [ˈweɪstə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] — [hiːz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [huː] [kæn; kən] [help] [juː ˈes] !  
**Then , Waster or not — he's the only man who can help us !**  
然后 , 废物 或者 不是 — 他是 这 仅有的 男人 WHO 能 帮助 我们 !  
“ 那么，不管他是不是废物——他是唯一能帮我们的人！

[ʃiː; ʃɪ] [təʊld] [hɜːˈself] [ænd; ɐnd] [kənˈtɪnjuːd] .  
**she told herself and continued .**  
她 讲述 她自己 和 持续 .  
“ 她对自己说完，继续往前走。

“ [lɒts] [ɒv; əv] [ˈɔːfli] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] , [tuː] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɪstfəli] .  
“ **Lots of awfully poor people are going to suffer , too , “ she said wistfully .**  
“ 很多 的 非常 贫穷的 人们 是 去 到 遭受 , 也 , “ 她 说 怅然地 .  
“ 很多非常贫困的人也会因此受苦，”她怅然地说。

[ˈflemɪŋ] [ˈtʃʌkl] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**Fleming chuckled , dismissing the poor with a wave of his hand .**  
弗莱明 轻笑 , 解雇 这 贫穷的 和 一个 海浪 的 他的 手 .  
“ 弗莱明轻笑一声，挥了挥手，不屑地打发了穷人。

“ [əʊ] , [wel] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] , “ [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈeəri] [ˈhɑːtləsənəs] .  
“ **Oh , well , the poor are always in trouble , “ he said with airy heartlessness .**  
“ 哦 , 出色地 , 这 贫穷的 是 总是 在 麻烦 , “ 他 说 和 轻盈的 冷酷无情 .  
“ 哦，穷人总是很不幸，”他冷漠地说道。

“ [ðeɪ] [ˈspeʃəlaɪz] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] .  
“ **They specialize in suffering .**  
“ 他们 专业化 在 痛苦 .  
“ 他们专门制造痛苦。

“ [hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈmɒnəgræmd] [ˌsɪgəˈret] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɪn] [gəʊld] [keɪs] .  
“ **He extracted a monogrammed cigarette from a thin gold case .**  
“ 他 提取 一个 字母组合 卷烟 从 一个 薄的 金子 案件 .  
“ 他从一个薄薄的金盒里掏出一支印有字母缩写的香烟。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , “ [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈkləʊzə(r)] [tuː; tə] [deɪl] ,  
“ **But look here , “ he went on , moving closer to Dale ,**  
“ 但 看 这里 , “ 他 去 在 , 移动 更近 到 戴尔 ,  
“ 但是你看这里，”他一边说着，一边靠近戴尔。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈpɒzɪtə(r)] , [dɪd]  
“ **you didn't send for me to discuss this hypothetical poor depositor , did**  
“ 你 没有 发送 为了 我 到 讨论 这 假想 贫穷的 储户 , 做过  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?  
“ 你叫我来不是为了讨论这个假设的贫困储户吧？ ”

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [sməʊk] ? "   
 **Mind if I smoke ?** "   
 头脑 如果 我 抽烟 ？ "

我可以抽烟吗？

" [nəʊ] .   
 **No** .   
 不 .

“不。

" [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][aɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] [waɪl] [deɪl] [pɔːzd] ,   
 **He lit his cigarette and puffed at it with enjoyment while Dale paused** ,   
 他 点燃 他的 卷烟 和 膨胀的 在 它 和 享受 尽管 戴尔 暂停 ,   
 [ˈsʌmənaɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .   
 **summoning up her courage** .   
 召唤 向上 她 勇气 .

“他点燃香烟，津津有味地吸了一口，而戴尔则停了下来，鼓起勇气。”

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .   
 **Finally the words came in a rush** .   
 最后 这 字 来了 在 一个 匆忙 .

最后，话语如潮水般涌来。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ] , [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ˈbruːt(ə)l] .   
 **Mr Fleming, I'm going to say something rather brutal** .   
 先生 . 弗莱明 , 我是 去 到 说 某物 相当 野蛮 .

“弗莱明先生，我要说一些相当残酷的话。”

[pliːz] [dəʊnt][maɪnd] .   
 **Please don't mind** .   
 请 不 头脑 .

请别介意。

[aɪm] [ˈmiəli] — [ˈdespəɾət] !   
 **I'm merely — desperate !**   
 我是 仅仅 — 绝望的 !

我只是——绝望了！

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ'ɪə(r)] , [dʒæk] ['beɪli] —   
 **You see, I happen to be engaged to the cashier, Jack Bailey** —   
 你 看 , 我 发生 到 是 已订婚的 到 这 出纳员 , 杰克 贝利 —

你看，我碰巧和收银员杰克·贝利订婚了——

" [ˈfleɪmɪŋ] [ˈhwaɪsl] .   
 **Fleming whistled** .   
 弗莱明 吹口哨 .

弗莱明吹了声口哨。

" [aɪ] [siː] !   
 **I see !**   
 我 看 !

“我懂了！

[ænd; ənd] [hiːz] [biːt] [aɪ 'tiː] !   
 **And he's beat it !**   
 和 他是 打 它 !

他战胜了它！

" [deɪl] [ˌbleɪz] [wɪð] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .   
 **Dale blazed with indignation** .   
 戴尔 燃烧的 和 愤慨 .

戴尔怒不可遏。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] !  
“ He has not !  
“ 他 有 不是 !

他没有！

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][tel][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
I'm going to tell you something .  
我是 去 到 告诉 你 某物 .

我要告诉你一件事。

[hi:z][hiə(r)], [naʊ] , [ɪn][ðɪs][haʊs] — “ [ʃi:; ʃi][kənˈtɪnju:d][ˈfaɪərɪli] , [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈfensɪz] [θrəʊn]  
He's here , now , in this house — “ she continued fiercely , all her defenses thrown  
他是 这里 , 现在 , 在 这 房子 — “ 她 持续 火热地 , 全部 她 防御 抛掷  
[əˈsaɪd] .  
aside .  
旁边 .

“他就在这里，现在，就在这栋房子里——”她继续激烈地说道，抛开了所有的防备。

“ [maɪ][ɑ:nt] [θɪŋks][hi:z][ə; eɪ][ŋju:] [ˈgɑ:dnə(r)] .  
“ My aunt thinks he's a new gardener .  
“ 我的 阿姨 思考 他是 一个 新的 园丁 .

“我姑姑认为他是个新来的园丁。”

[hi:; hi][ɪz][hiə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,  
He is here , Mr . Fleming , because he knows he didn't take the money ,  
他 是 这里 , 先生 . 弗莱明 , 因为 他 知道 他 没有 拿 这 钱 ,  
弗莱明先生，他之所以在这里，是因为他知道自己没有拿钱。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] — [ɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] !  
and the only person who could have done it was — your uncle !  
和 这 仅有的 人 WHO 可以 有 完毕 它 曾是 — 你的 叔叔 !  
唯一能做到这一点的人就是——你的叔叔！

“ [dɪk] [ˈflemɪŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [ɪn][ə; eɪ][kənˈvi:niənt] [æʃ] [treɪ] [ænd; ænd] [krʌʃt] [aɪ ˈti:][aʊt]  
“ Dick Fleming dropped his cigarette in a convenient ash tray and crushed it out  
“ 迪克 弗莱明 掉落 他的 卷烟 在 一个 方便的 灰 托盘 和 碎 它 出去  
[ðeə(r)] ,  
there ,  
那里 ,  
“迪克·弗莱明把香烟扔进一个方便的烟灰缸里，然后就在那里把它捏碎了。”

[ˈæbsəntli] , [nɒt] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə][ˈnəʊtɪs] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈti:] [skɔ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɔ:(r)][nɒt] .  
absently , not seeming to notice whether it scorched his fingers or not .  
心不在焉地 , 不是 似乎 到 注意 无论 它 烧焦的 他的 手指 或者 不是 .  
他心不在焉地走着，似乎没有注意到手指是否被烫伤了。

[hi:; hi][rəʊz][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:n] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ru:m] .  
He rose and took a turn about the room .  
他 玫瑰 和 采取 一个 转动 关于 这 房间 .  
他起身在房间里走了一圈。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk][tu:; tə] [deɪl] .  
Then he came back to Dale .  
然后 他 来了 后退 到 戴尔 .

然后他又回到了戴尔身边。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [strɒŋ] [ɪnˈdaɪtmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli]  
“ That's a pretty strong indictment to bring against a dead man , “ he said slowly  
“ 那就是 一个 漂亮的 强的 起诉书 到 带来 反对 一个 死的 男人 , “ 他 说 缓慢地  
[ˈsɪəriəsli] .  
, seriously .  
严重地 .

“对一个死人来说，这可是相当严重的指控啊，”他缓缓地、严肃地说。

“ [ɪts] [tru:] ！  
“ **It's true** ！  
“ 它是 真的 ！

“是真的！ ”

“ [deɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ˈstʌbənlɪ] ， [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [ɡlɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɡlɑːns] ．  
“ **Dale insisted stubbornly** , **giving him glance for glance** ．  
“ 戴尔 坚持 固执地 ， 给予 他 瞥一眼 为了 瞥一眼 ．  
戴尔固执地坚持着，不时地回望他一眼。

[ˈflemɪŋ] [nɒdɪd] ．  
**Fleming nodded** ．  
弗莱明 点头 ．

弗莱明点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] ．  
“ **All right** ．  
“ 全部 正确的 ．

“好的。

“ [hiː; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [deɪl] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] ．  
“ **He smiled — a smile that Dale didn't like** ．  
“ 他 微笑 — 一个 微笑 那 戴尔 没有 喜欢 ．  
他笑了——戴尔不喜欢这种笑容。

“ [səˈpəʊz] [ɪts] [tru:] — [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ？  
“ **Suppose it's true — where do I come in ?**  
“ 认为 它是 真的 — 在哪里 做 我 来 在 ？

“假设这是真的——那我该如何参与？ ”

“ [hiː; hi] [sed] ．  
“ **he said** ．  
“ 他 说 ．

他说。

“ [juː; jə] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪz] ？ ”  
“ **You don't think I know where the money is ?** ”  
“ 你 不 思考 我 知道 在哪里 这 钱 是 ？ ”

“你以为我不知道钱在哪儿吗？ ”

“ [nəʊ] ， “ [əd'mɪtɪd] [deɪl] ， “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [maɪt] [help] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː] ．  
“ **No** ， “ **admitted Dale** ， “ **but I think you might help to find it** ．  
“ 不 ， “ 承认 戴尔 ， “ 但 我 思考 你 可能 帮助 到 寻找 它 ．

“不,”戴尔承认道，“但我认为你或许能帮我找到它。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [went] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ˈtensli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]  
“ **She went swiftly over to the hall door and listened tensely for an**  
“ 她 去 迅速地 超过 到 这 大厅 门 和 听着 紧张地 为了 一个  
[ˈɪnstənt] ．  
**instant** ．  
立即的 ．

她迅速走到大厅门口，紧张地侧耳倾听了一会儿。

[ðən] [ʃɪː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈflemɪŋ] ．  
**Then she came back to Fleming** ．  
然后 她 来了 后退 到 弗莱明 ．

然后她回到了弗莱明。

“ [ɪf] [ˈenɪbədɪ] [ˈkʌmz] [ɪn] — [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] ，  
“ **If anybody comes in — you've just come to get something of yours** ，  
“ 如果 任何人 来 在 — 你已经 只是 来 到 得到 某物 的 你的 ，

“如果有人进来——你只是来拿你的东西，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .  
“ **she said in a low voice** .  
“ 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

[hiː; hi] [nɒdɪd] [ʌndə'stændɪŋli] .  
**He nodded understandingly** .  
他 点头 理解地 .

他理解地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [stiːl] ['ləʊə(r)] .  
**She dropped her voice still lower** .  
她 掉落 她 嗓音 仍然 降低 .

她把声音压得更低了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? “ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .  
“ **Do you know anything about a Hidden Room in this house ?** “ **she asked** .  
“ 做 你 知道 任何事物 关于 一个 隐 房间 在 这 房子 ? “ 她 问 .

“你知道这栋房子里有没有密室吗？”她问道。

[dɪk] ['fleɪmɪŋ] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**Dick Fleming stared at her for a moment** .  
迪克 弗莱明 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .

迪克·弗莱明盯着她看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .  
**Then he burst into laughter** .  
然后 他 爆裂 进入 笑声 .

然后他突然大笑起来。

“ [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ruːm] — [ðæts] [rɪtʃ] !  
“ **A Hidden Room — that's rich !**  
“ 一个 隐 房间 — 那就是 富有的 !

“一个隐藏的房间——这太有意思了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [stiːl] ['lɑːfɪŋ] .  
“ **he said , still laughing** .  
“ 他 说 , 仍然 笑 .

“他一边笑着一边说。”

“ ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] !  
“ **Never heard of it !**  
“ 绝不 听到 的 它 !

“从未听说过！ ”

[naʊ] , [let][,em 'iː][get] [ðɪs] [streɪt] .  
**Now , let me get this straight** .  
现在 , 让 我 得到 这 直的 .

现在，让我捋一捋。

[ðə; ði][aɪ'diə][ɪz] — [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ruːm] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn][,aɪ 'tiː] — [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'tiː] ?  
**The idea is — a Hidden Room — and the money is in it — is that it ?**  
这 主意 是 — 一个 隐 房间 — 和 这 钱 是在 它 — 是 那 它 ?

这个想法就是——一个密室逃脱游戏——而赚钱的秘诀就在于此——是这样吗？

“ [deɪl] [nɒdɪd] [ə; eɪ] “ [jes] . “  
“ **Dale nodded a “ Yes .** “  
“ 戴尔 点头 一个 “ 是的 . “

戴尔点了点头，表示“是”。

“ [ðə; ði] [ˈɑ:kitekt] [hu:] [bɪlt] [ðɪs] [haʊs] [təʊld][dʒæk] [ˈbeɪli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n]  
“ **The architect who built this house told Jack Bailey that he had built a Hidden**  
“ 这 建筑师 who 建造 这 房子 讲述 杰克 贝利 那 他 有 建造 一个 隐  
[ru:m] [ɪn][aɪ ˈti:] ,  
**Room in it** ,  
房间 在 它 ,

“建造这栋房子的建筑师告诉杰克·贝利，他在房子里建了一个密室。”

“ [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .  
“ **she persisted** .  
“ 她 持续 .

她坚持道。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [dɪk] [ˈfleɪmɪŋ] [steəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪˈli:v]  
**For a moment Dick Fleming stared at her as if he could not believe**  
为了 一个 片刻 迪克 弗莱明 凝视 在 她 作为 如果 他 可以 不是 相信  
[hɪz; ɪz] [ɪəz] .  
**his ears** .  
他的 耳朵 .

迪克·弗莱明愣愣地看着她，仿佛不敢相信自己的耳朵。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .  
**Then , slowly , his expression changed** .  
然后 , 缓慢地 , 他的 表达 已更改 .

然后，他的表情慢慢地发生了变化。

[brɪˈni:θ] [ðə; ði] [wel] - [fed] , [debəˈneə(r)][mɑ:sk][əv; əv][ðə; ði] [ˈklʌbmən] [əˈbaʊt] [taʊn] , [ˈlðə(r)] [laɪnz]  
**Beneath the well - fed , debonair mask of the clubman about town , other lines**  
下面 这 出色地 - 美联储 , 风度翩翩 面具 的 这 俱乐部成员 关于 镇 , 其他 线条  
[əˈprɪəd] — [laɪnz] [əv; əv] [ˈævərɪs] [ænd; ənd][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] — [wʊlf] - [mɑ:rkz] ,  
**appeared — lines of avarice and calculation — wolf - marks** ,  
出现 — 线条 的 贪婪 和 计算 — 狼 - 标记 ,

在城里那些衣着光鲜、风度翩翩的俱乐部成员面具之下，隐藏着其他的痕迹——贪婪和算计的痕迹——狼的印记。

[ biˈtəukən ] [ðə; ði][kra:ft][ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈru:θləsnəs] [əv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [səʊl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]  
**betokening the craft and petty ruthlessness of the small soul within the**  
标记 这 工艺 和 小气 冷酷无情 的 这 小的 灵魂 之内 这  
[ˈdʒentlmənli] [ʃel] .  
**gentlemanly shell** .  
绅士风度 壳 .

这表明，在绅士的外表下，隐藏着一颗心肠歹毒、冷酷无情的灵魂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈɪftɪ] , [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [steə(r)] — [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [deɪl] — [ðəə(r)]  
**His eyes took on a shifty , uncertain stare — they no longer looked at Dale — their**  
他的 眼睛 采取 在 一个 狡猾的 , 不确定 盯 — 他们 不 更长 看起来 在 戴尔 — 他们的  
[geɪz] [si:md] [tɜ:nd] [ˈɪnwəd] ,  
**gaze seemed turned inward** ,  
目光 似乎 转向 向内 ,

他的眼神变得闪烁不定，犹豫不决——他不再看戴尔——他的目光似乎转向了内心。

[brɪˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒənd] [ˈtreʒə(r)] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [paɪl][əv; əv][gəʊld] .  
**beholding a visioned treasure , a glittering pile of gold** .  
凝视 一个 有远见 宝藏 , 一个 闪闪发光 桩 的 金子 .

眼前浮现出梦寐以求的宝藏，一堆闪闪发光的黄金。

[ænd; ənd] [jet] ,  
**And yet** ,  
和 然而 ,

然而，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wəz; wəz][nɒt][səʊ] [prə'haʊnst] [æz; əz][tu;; tə] [gɪv] [deɪl] [pɔ:z] — [ʃi;; ʃi]  
**the change in his look was not so pronounced as to give Dale pause — she**  
这 改变 在 他的 看 曾是 不是 所以 发音 作为 到 给 戴尔 暂停 — 她  
[felt][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] [sti:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**felt a vague uneasiness steal over her ,**  
毛毡 一个 模糊的 不安 偷 超过 她 ,

他外貌上的变化并不足以让戴尔感到惊讶——她感到一丝莫名的不安涌上心头。

[tru:] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ɪk'spɪəriənst] ['wʊmən]  
**true — but it would have taken a shrewd and long - experienced woman**  
真的 — 但 它 会 有 已采取 一个 精明 和 长的 - 经验丰富的 女士  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði]['si:kɾət][bɪ'hɑɪnd] ['flemɪŋz] [aɪz] [æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] — [ænd; ənd]  
**of the world to read the secret behind Fleming's eyes at first glance — and**  
的 这 世界 到 读 这 秘密 在后面 弗莱明的 眼睛 在 第一的 瞥一眼 — 和  
[deɪl] ,  
**Dale ,**  
戴尔 ,

没错——但要一眼看穿弗莱明眼神背后的秘密，需要一位精明老练、阅历丰富的女性——还有戴尔，

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] , [wəz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]  
**for all her courage and common sense , was a young and**  
为了 全部 她 勇气 和 常见的 感觉 , 曾是 一个 年轻的 和  
['hedstrɒŋ] [gɜ:l] .  
**headstrong girl .**  
固执己见 女孩 .

尽管她勇敢且有常识，但她仍然是个年轻气盛、任性妄为的女孩。

[ʃi;; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ][hi;; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]  
**She watched him , puzzled , wondering why he made no comment on her last**  
她 观看 他 , 困惑 , 好奇 为什么 他 制成 不 评论 在 她 最后的  
['steɪtmənt] .  
**statement .**  
陈述 .

她疑惑地看着他，不明白他为什么对她最后那句话没有发表任何评论。

“ [du;; də][ju;; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eni] [blu:] - [prints] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?  
“ **Do you know where there are any blue - prints of the house ?**  
“ 做 你 知道 在哪里 那里 是 任何 蓝色的 - 印刷 的 这 房子 ?

你知道哪里能找到这栋房子的蓝图吗？

“ [ʃi;; ʃi] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .  
“ **she asked at last .**  
“ 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

[æn; ən] [ɒd] [laɪt] [ˈglɪtə] [ɪn] ['flemɪŋz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**An odd light glittered in Fleming's eyes for a moment .**  
一个 奇怪的 光 闪闪发光 在 弗莱明的 眼睛 为了 一个 片刻 .

弗莱明的眼中闪过一丝奇异的光芒。

[ðen] [aɪ 'ti:] ['vænɪʃd] — [hi;; hi][held] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] — [ðə; ði]['kæʒuəl]['aɪdlə(r)] [ə'gen] .  
**Then it vanished — he held himself in check — the casual idler again .**  
然后 它 消失了 — 他 握住 他自己 在 查看 — 这 随意的 惰轮 再次 .

然后它消失了——他克制住了自己——又变回了那个漫不经心的闲散者。

“ [blu:] - [prints] ?  
“ **Blue - prints ?**  
“ 蓝色的 - 印刷 ?

“蓝图？”



“ [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

“ He seemed to think it over .

“ 他 似乎 到 思考 它 超过 .

他似乎仔细考虑了一下。

“ [waɪ] — [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] .

“ Why — there may be some .

“ 为什么 — 那里 可能 是 一些 .

“为什么——可能有一些。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sekrət(ə)ri] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?

Have you looked in the old secretary in the library ?

有 你 看起来 在 这 老的 秘书 在 这 图书馆 ?

你有没有查看过图书馆里的那台旧书桌？

[maɪ]['ʌŋk(ə)] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [ɔ:l] [sɔ:rts][ʌv; əv] ['peɪpəz] [ðeə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə'pærənt]

My uncle used to keep all sorts of papers there , “ he said with apparent

我的 叔叔 用过的 到 保持 全部 排序 的 文件 那里 , “ 他 说 和 明显

['helpfɪnəs] .

helpfulness .

乐于助人 .

“我叔叔以前在那里存放各种各样的文件,”他一副热心的样子说道。

“ [waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [ju:; jʊ] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] . ”

“ Why , don't you remember — you locked it when we took the house . “

“ 为什么 , 不 你 记住 — 你 已锁定 它 什么时候 我们 采取 这 房子 . ”

“你难道不记得了吗？ 我们占领房子的时候，是你把门锁上的。”

“ [səʊ][ai][dɪd] .

“ So I did .

“ 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

“ ['fleɪmɪŋ] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ki:] [rɪŋ] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ki:] .

“ Fleming took out his key ring , selected a key .

“ 弗莱明 采取 出去 他的 钥匙 戒指 , 已选 一个 钥匙 .

弗莱明拿出钥匙串，选了一把钥匙。

“ [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ Suppose you go and look , “ he said .

“ 认为 你 去 和 看 , “ 他 说 .

“假设你去看看,”他说。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] ? ”

“ Don't you think I'd better stay here ? “

“ 不 你 思考 ID 更好的 停留 这里 ? ”

“你不觉得我最好留在这里吗？ ”

“ [əʊ] , [jes] — “ [sed] [deɪl] , ['blaɪndɪd][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [els] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [həʊp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

“ Oh , yes — “ said Dale , blinded to everything else by the rising hope in her

“ 哦 , 是的 — “ 说 戴尔 , 失明 到 一切 别的 经过 这 上升 希望 在 她

[hɑ:t] .

heart .

心 .

“哦，是的——”戴尔说道，她心中升起的希望蒙蔽了她的双眼，让她对其他一切都视而不见。

“ [əʊ] , [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] !

“ Oh , I can hardly thank you enough !

“ 哦 , 我 能 几乎 感谢 你 足够的 !

“哦，我真是太感谢你了！ ”

” [ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [rɪˈplaɪ] ,  
” and before he could even reply ,  
” 和 前 他 可以 甚至 回复 ,

“还没等他回答，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] .  
she had taken the key and was hurrying toward the hall door .  
她 有 已采取 这 钥匙 和 曾是 匆忙 朝向 这 大厅 门 .  
她拿了钥匙，匆匆走向大厅门口。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [bli:k] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
He watched her leave the room , a bleak smile on his face .  
他 观看 她 离开 这 房间 , 一个 苍凉 微笑 在 他的 脸 .  
他目送她离开房间，脸上带着一丝苦笑。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][ˈlæŋɡə(r)] [drɒpt]  
As soon as she had closed the door behind her , his languor dropped  
作为 很快 作为 她 有 关闭 这 门 在后面 她 , 他的 倦怠 掉落  
[frɒm; frəm][hɪm] .  
from him .  
从 他 .

她一关上门，他身上的倦怠感就消失了。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] — [ə; eɪ] [ˈferɪt] — [ˈkwɛstɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] .  
He became a hound — a ferret — questing for its prey .  
他 成为 一个 猎犬 — 一个 雪貂 — 探索 为了 它是 猎物 .  
他变成了一只猎犬——一只雪貂——去追寻猎物。

[hi:; hi][ræn] [ˈlaɪtli] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [baɪ][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] — [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪnˈspekʃ(ə)n] —  
He ran lightly over to the bookcase by the hall door — a moment's inspection —  
他 跑 轻轻 超过 到 这 书柜 经过 这 大厅 门 — 一个 瞬间 检查 —

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
he shook his head .  
他 摇晃 他的 头 .

他轻快地跑到走廊门口的书架旁——看了一眼——然后摇了摇头。

[pəˈhæps] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbʊkkeɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈwɪndəʊz] — [nəʊ] — [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðəə(r)] .  
Perhaps the other bookcase near the French windows — no — it wasn't there .  
也许 这 其他 书柜 靠近 这 法语 视窗 — 不 — 它 不是 那里 .  
或许是落地窗附近的另一个书柜——不——它不在那里。

[ɑ:] , [ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] !  
Ah , the bookcase over the fireplace !  
啊 , 这 书柜 超过 这 壁炉 !  
啊，壁炉上方的书架！

[hi:; hi] [rɪˈmembəd] [naʊ] !  
He remembered now !  
他 记得 现在 !

他现在想起来了！

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] , [ˈheɪstɪli] [swɛpt] [ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] ,  
He made for it , hastily swept the books from the top shelf ,  
他 制成 为了 它 , 草草 扫荡 这 图书 从 这 顶部 架子 ,  
他冲了过去，匆匆地从最上面的书架上扫下书。

[ri:tʃt] [ˈgrəʊpɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] [ɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsekənd] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] .  
reached groping fingers into the space behind the second row of books .  
达到 摸索 手指 进入 这 空间 在后面 这 第二 排 的 图书 .  
伸出手指，摸索着探入第二排书后面的空隙。

[ðeə(r)] !  
There !  
那里 !

那里！

[ə; eɪ] [ˈdʌsti] [rəʊl][pʊ; əv] [θri:] [blu:] - [prints] !  
A dusty roll of three blue - prints !  
一个 尘土飞扬 卷 的 三 蓝色的 - 印刷 !

一卷落满灰尘的蓝图，共三张！

[hi:; hi] [ˌʌnˈrəʊl] [ðem; ðəm] [ˈhʌrɪdli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [ˈtreɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]  
He unrolled them hurriedly and tried to make out the white tracings by the  
他 展开 他们 匆匆 和 尝试 到 制作 出去 这 白色的 追踪 经过 这  
[laɪt] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] — [nəʊ] — [ˈbetə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [pʌn][ðə; ði]  
light of the fire — no — better take them over to the candle on the  
光 的 这 火 — 不 — 更好的 拿 他们 超过 到 这 蜡烛 在 这  
[ˈteɪb(ə)] .  
table .  
桌子 .

他急忙展开它们，试图借着火光辨认白色的图案——不——还是拿到桌子上的蜡烛旁去吧。

[hi:; hi] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm] [ˈhʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spɒt][pʊ; əv] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈkænd(ə)] .  
He peered at them hungrily in the little spot of light thrown by the candle .  
他 窥视 在 他们 饥饿地 在 这 小的 点 的 光 抛掷 经过 这 蜡烛 .

他透过蜡烛投下的一小束光，贪婪地盯着它们。

[ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] — [nəʊ] — [nʊ:(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:d] — [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [wʌn] — [gʊd]  
The first one — no — nor the second — but the third — the bottom one — good  
这 第一的 — — 不 — 也不 这 第二 — 但 这 第三 — 这 底部 — — 好的  
[ˈhevənz] !  
heavens !  
天 !

第一个——不——第二个也不是——但是第三个——最下面的那个——我的天哪！

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [pʊ; əv][ðə; ði] [blɜ:d] [waɪt] [laɪnz] [wɪð] [ˈɡri:di] [aɪz] ,  
He took in the significance of the blurred white lines with greedy eyes ,  
他 采取 在 这 意义 的 这 模糊 白色的 线条 和 贪婪的 眼睛 ,

他贪婪地看着那些模糊的白线，从中看到了它们的意义。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˌekskləˈmeɪ(ə)n][pʊ; əv] [ˈtraɪʌmf] .  
his lips opening in a silent exclamation of triumph .  
他的 嘴唇 开幕 在 一个 沉默的 感叹 的 胜利 .

他张开嘴唇，无声地发出胜利的叹息。

[ðen] [hi:; hi] [ˈpɒndə] [fɔ:(r); fə(r)][æ; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] [ɪtˈself] — [wɒz; wəz][æ; ən]  
Then he pondered for an instant , the blue - print itself — was an  
然后 他 沉思 为了 一个 立即的 , 这 蓝色的 - 打印 本身 — 曾是 一个  
[ˈɔ:kwəd] [saɪz] — [ˈbʌlki] — [gʊd] , [hi:; hi][hæd; həd][aɪˈti:] !  
awkward size — bulky — good , he had it !  
尴尬的 尺寸 — 笨重 — 好的 , 他 有 它 !

然后他沉思了一会儿，蓝图本身——尺寸很尴尬——很笨重——好，他有了！

[hi:; hi] [ˈkeəfəli] [tɔ:(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜ:d] [blu:] - [prɪnt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt]  
He carefully tore a small portion from the third blue - print and was about  
他 小心 撕裂 一个 小的 部分 从 这 第三 蓝色的 - 打印 和 曾是 关于  
[tu:; tə] [stʌf] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [ˈpɒkɪt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈdɪnə(r)] [ˈdʒækɪt] [wen] [deɪ] ,  
to stuff it in the inside pocket of his dinner jacket when Dale ,  
到 东西 它 在 这 里面 口袋 的 他的 晚餐 夹克 什么时候 戴尔 ,

他小心翼翼地第三张蓝图上撕下一小块，正要塞进晚礼服的内袋里时，戴尔出现了。

[rɪˈtʃːnɪŋ] , [kɔːt] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [faɪnd] .  
**returning , caught him before he had time to conceal his find .**  
 返回 , 捕捉 他 前 他 有 时间 到 隐藏 他的 寻找 .  
 返回途中, 在他来得及藏匿发现物之前就抓住了他。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] .  
**She took in the situation at once .**  
 她 采取 在 这 情况 在 一次 .  
 她立刻明白了形势。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !  
**“ Oh , you found it !**  
 ” 哦 , 你 成立 它 !  
 “哦, 你找到了! ”  
 [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekɾət(ə)rɪ] .  
**“ she said in tones of rejoicing , giving him back the key to the secretary .**  
 ” 她 说 在 音调 的 欢欣鼓舞 , 给予 他 后退 这 钥匙 到 这 秘书 .  
 她语气欣喜地说着, 把秘书的钥匙还给了他。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [trænsˈfɜː(r)] [ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv] [bluː] [ˈpeɪpə(r)] [tuː; tə]  
**Then , as he still made no move to transfer the scrap of blue paper to**  
 然后 , 作为 他 仍然 制成 不 移动 到 转移 这 废料 的 蓝色的 纸 到  
 [hɜː(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
 她 ,  
 然后, 他仍然没有要把那张蓝色纸片递给她的动作,

“ [pliːz] [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] .  
**“ Please let me have it , Mr . Fleming .**  
 ” 请 让 我 有 它 , 先生 . 弗莱明 .  
 “请把它给我吧, 弗莱明先生。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] .  
**I know that's it .**  
 我 知道 那就是 它 .  
 我知道就是这样。

“ [dɪk] [ˈflemɪŋz] [lɪps] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .  
**“ Dick Fleming's lips set in a thin line .**  
 ” 迪克 弗莱明的 嘴唇 放 在 一个 薄的 线 .  
 迪克·弗莱明的嘴唇抿成一条细线。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft]  
**“ Just a moment , ” he said , putting the table between them with a swift**  
 ” 只是 一个 片刻 , ” 他 说 , 推杆 这 桌子 之间 他们 和 一个 迅速  
 [ˈmuːvmənt] .  
**movement .**  
 移动 .  
 “稍等片刻,”他说着, 迅速地把桌子放在两人中间。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [ðə; ði]  
**Once more he stole a glance at the scrap of paper in his hand by the**  
 一次 更多的 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 废料 的 纸 在 他的 手 经过 这  
 [ˈflɪkəɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] .  
**flickering light of the candle .**  
 闪烁 光 的 这 蜡烛 .  
 他再次借着摇曳的烛光, 偷偷瞥了一眼手中的纸片。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [deɪl] [ˈbəʊldli] .  
**Then he faced Dale boldly .**  
 然后 他 面对 戴尔 大胆地 .  
 然后他勇敢地面对戴尔。

“ [du:; də][ju:; jɔ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['æktʃuəli] [hɪə(r)] ,  
“ **Do you suppose , if that money is actually here ,**  
“ 做 你 认为 , 如果 那 钱 是 实际上 这里 ,  
“你认为, 如果那笔钱真的在这里,  
[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpli] [tɜ:n] [ðɪs] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ju:; jɔ][ænd; ənd][let][ju:; jɔ] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['berli] ?  
**that I can simply turn this over to you and let you give it to Bailey ?**  
那 我 能 简单地 转动 这 超过 到 你 和 让 你 给 它 到 贝利 ?  
我可以把这个交给你, 然后让你转交给贝利吗?

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .  
“他说。  
“ ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] .  
“ **Every man has his price .**  
“ 每一个 男人 有 他的 价格 .  
“每个人都有自己的价码。

[haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['beɪlɪz] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] ?  
**How do I know that Bailey's isn't a million dollars ?**  
如何 做 我 知道 那 百利甜酒 不是 一个 百万 美元 ?  
我怎么知道贝利酒庄的酒不是一百万美元呢?  
“ [deɪl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dæft] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .  
“ **Dale felt as if he had dashed cold water in her face .**  
“ 戴尔 毛毡 作为 如果 他 有 虚线 寒冷的 水 在 她 脸 .  
“戴尔感觉自己好像把一盆冷水泼在了她的脸上。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jɔ] [mi:n] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ðen] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **What do you mean to do with it then ? ” she said .**  
“ 什么 做 你 意思是 到 做 和 它 然后 ? ” 她 说 .  
“那你打算怎么处理它呢?”她问道。  
['fleɪmɪŋ] [tɜ:nd] [ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**Fleming turned the blue - print over in his hand .**  
弗莱明 转向 这 蓝色的 - 打印 超过 在 他的 手 .  
弗莱明把手中的蓝图翻了过来。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I don't know , ” he said .**  
“ 我 不 知道 , ” 他 说 .  
“我不知道,”他说。  
“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jɔ] [wɒnt] [em 'i:][tu:; tə][du:; də] ?  
“ **What is it you want me to do ?**  
“ 什么 是 它 你 想 我 到 做 ?  
“你想让我做什么? ”

“ [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [deɪlɪz] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['defɪnət] .  
“ **But by now Dale's vague distrust in him had grown very definite .**  
“ 但 经过 现在 戴尔的 模糊的 怀疑 在 他 有 生长 非常 定 .  
“但此时戴尔对他的那种模糊的不信任已经变得非常确定了。”  
“ [ɑ:rnt] [ju:; jɔ] [gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?  
“ **Aren't you going to give it to me ?**  
“ 不是 你 去 到 给 它 到 我 ?  
“你不打算给我吗?

“ [hi:; hi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .  
“ **He put her off .**  
“ 他 放 她 离开 .  
“他把她拒之门外。

" [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" **I'll have to think about that .**  
" 患病的 有 到 思考 关于 那 .

“我得好好想想。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第7/13页

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] [ə'gen] .

" He looked at the blue - print again .  
" 他 看起来 在 这 蓝色的 - 打印 再次 .

他又看了看蓝图。

" [səʊ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ?

" So the missing cashier is in this house posing as a gardener ?  
" 所以 这 丢失的 出纳员 是 在 这 房子 摆姿势 作为 一个 园丁 ?

“所以失踪的收银员就藏在这栋房子里，伪装成园丁？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .

" he said with a sneer in his tones .  
" 他 说 和 一个 冷笑 在 他的 音调 .

“他语气中带着一丝嘲讽说道。”

[deɪlz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

Dale's temper was rising .  
戴尔的 脾气 曾是 上升 .

戴尔的脾气越来越暴躁。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒʊnt] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][,em 'iː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" If you won't give it to me — there's a detective in this house , " she said ,  
" 如果 你 惯于 给 它 到 我 — 有 一个 侦探 在 这 房子 , " 她 说 ,

“如果你不给我——这房子里有个侦探,”她说。

[wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

with a stamp of her foot .  
和 一个 邮票 的 她 脚 .

她跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl] ['ændəsən] — [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [dʒæk] , [tɜːnd]

She made a movement as if to call Anderson — then , remembering Jack , turned  
她 制成 一个 移动 作为 如果 到 称呼 安德森 — 然后 , 记住 杰克 , 转向

[bæk] [tuː; tə] ['fleɪmɪŋ] .

back to Fleming .  
后退 到 弗莱明 .

她做了个动作，好像要叫安德森——然后，想起了杰克，又转头看向弗莱明。

" [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][let] [hɪm] [sɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

" Give it to the detective and let him search , " she pleaded .  
" 给 它 到 这 侦探 和 让 他 搜索 , " 她 恳求 .

“把东西交给侦探，让他搜查吧,”她恳求道。

" [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? " [sed] ['fleɪmɪŋ] ['stɑːtld] .

" A detective ? " said Fleming startled .  
" 一个 侦探 ? " 说 弗莱明 惊慌 .

“侦探？”弗莱明吃惊地问道。

" [wʌts] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " "

" What's a detective doing here ? " "  
" 是什么 一个 侦探 正在做 这里 ? " "

“侦探怎么会在这里？”

" ['piːp(ə)l][hæv; həv] [biːn] ['traɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] . "

" People have been trying to break in . "  
" 人们 有 到过 尝试 到 休息 在 . " "

“有人试图闯入。”

“ [wɒt] [ˈpi:p(ə)] ? ”  
“ **What people ?** ”  
“ 什么 人们 ? ”

“ 哪些人？ ”

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .  
“ **I don't know** .  
“ 我 不 知道 .

“ 我不知道。

“ [ˈflemɪŋ] [stɛəd] [aʊt] [bɪˈjɒnd] [deɪl] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .  
“ **Fleming stared out beyond Dale , into the night** .  
“ 弗莱明 凝视 出去 超过 戴尔 , 进入 这 夜晚 .

弗莱明凝视着戴尔镇外的夜空。

“ [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
“ **Then it is here ,** ” **he muttered to himself** .  
“ 然后 它 是 这里 , ” 他 低声说道 到 他自己 .

“那它就在这里,”他喃喃自语道。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] — [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [muːvd] [ðem; ðəm] ?  
**Behind his back — was it a gust of air that moved them ?**  
在后面 他的 后退 — 曾是 它 一个 阵风 的 空气 那 已搬 他们 ?

在他身后——是一阵风把它们吹动了么？

— [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] [swʌŋ] [ˈəʊpən][dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] .  
— **the double doors of the alcove swung open just a crack** .  
— 这 双倍的 门 的 这 壁龛 摇摆 打开 只是 一个 裂缝 .

—壁龛的双扇门微微打开了一条缝。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] [kraʊtɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [dɔːz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv]  
**Was a listener crouched behind those doors — or was it only a trick of**  
曾是 一个 听众 蹲着 在后面 那些 门 — 或者 曾是 它 仅有的 一个 诡计 的

[ˈkɑ:pəntri] — [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] ?  
**carpentry — a gesture of chance ?**  
木工 — 一个 手势 的 机会 ?

门后是不是藏着一个偷听者？ 还是木工的障眼法？ 或者只是偶然的举动？

[ðə; ðɪ][mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklʌbmən] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˈflemɪŋ] [kəmˈpli:tli] .  
**The mask of the clubman dropped from Fleming completely** .  
这 面具 的 这 俱乐部成员 掉落 从 弗莱明 完全地 .

弗莱明的棍棒手面具彻底掉了下来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [snaːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpredət(ə)ri] [ˈænɪm(ə)] [ðæt]  
**His lips drew back from his teeth in the snarl of a predatory animal that**  
他的 嘴唇 画 后退 从 他的 牙齿 在 这 咆哮 的 一个 掠食性 动物 那

[klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [preɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɒst] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .  
**clings to its prey at the cost of life or death** .  
黏附 到 它是 猎物 在 这 成本 的 生活 或者 死亡 .

他的嘴唇向后缩，露出牙齿，发出像捕食动物一样的咆哮，不惜一切代价也要咬住猎物。

[bɪˈfɔː(r)] [deɪl] [kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɪˈskaːdɪd] [bluː] - [prɪnts] [ænd; ænd] [θruː]  
**Before Dale could stop him , he picked up the discarded blue - prints and threw**  
前 戴尔 可以 停止 他 , 他 挑选 向上 这 丢弃 蓝色的 - 印刷 和 扔

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] ,  
**them on the fire** ,  
他们 在 这 火 ,

戴尔还没来得及阻止他，他就捡起丢弃的蓝图扔进了火里。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [skræp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**retaining only the precious scrap in his hand** .  
保留 仅有的 这 宝贵的 废料 在 他的 手 .

他手中只剩下了那块珍贵的碎片。



[ðə; ði][rəʊl] ['blækənd] [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪm] .

The roll blackened and burst into flame .  
这 卷 变黑 和 爆裂 进入 火焰 .

卷筒变黑并燃起火焰。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:] , ['smailɪŋ] .

He watched it , smiling .  
他 观看 它 , 微笑 .

他面带微笑地看着。

“ [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'tektɪv] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,  
“ I'm not going to give this to any detective , ” he said quietly ,  
“ 我是 不是 去 到 给 这 到 任何 侦探 , ” 他 说 悄悄 ,

“我不会把这个交给任何侦探,”他平静地说。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

tapping the piece of paper in his hand .  
窃听 这 片 的 纸 在 他的 手 .

他用手指轻敲着手中的纸片。

[deɪlz] [hɑ:t] ['paʊndɪd] ['sɪkənɪŋli] [bʌt; bət][fi:; ji] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] .  
Dale's heart pounded sickeningly but she kept her courage up .  
戴尔的 心 猛击 令人作呕 但 她 保留 她 勇气 向上 .

戴尔的心跳得厉害,但她还是鼓起勇气。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“ What do you mean ?  
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [fi:; ji] [sed] ['fɪəsli] .

“ she said fiercely .  
“ 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ?

“ What are you going to do ?  
“ 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

” [hi:; hi] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

“ He faced her across the fireplace ,  
“ 他 面对 她 穿过 这 壁炉 ,

他隔着壁炉面对着她,

[hɪz; ɪz] ['eəri] ['mænə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʌtʃ]  
his airy manner coming back to him just enough to add an additional touch  
他的 轻盈的 方式 未来 后退 到 他 只是 足够的 到 添加 一个 额外的 触碰

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [self] - [revə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

of the sinister to the cold self - revelation of his words .  
的 这 险恶 到 这 寒冷的 自己 - 启示 的 他的 字 .

他那轻佻的神态又回来了, 恰到好处地为他冷酷的自我剖析增添了一丝不祥之感。

“ [let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] , [mɪs] [ˈɔ:gdən] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Let us suppose a few things , Miss Ogden , ” he said .  
“ 让 我们 认为 一个 很少 事物 , 错过 奥格登 , ” 他 说 .

“奥格登小姐, 我们不妨假设几件事,”他说。

“ [sə'pəʊz] [maɪ] [praɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'bləz] .

“ Suppose my price is a million dollars .  
“ 认为 我的 价格 是 一个 百万 美元 .

“假设我的报价是一百万美元。”

[sə'pəʊz] [ai] [ni:d] ['mʌni] ['veri] ['bædli][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [left] [em 'i:] [ə; eɪ] [haʊs]  
**Suppose I need money very badly and my uncle has left me a house**  
认为 我 需要 钱 非常 糟糕 和 我的 叔叔 有 左边 我 一个 房子  
[kən'teɪnɪŋ] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɪn] [kæʃ] .  
**containing that amount in cash .**  
包含 那 数量 在 现金 .

假设我急需用钱，而我的叔叔留给我一套房子，房子里有相当于这么多钱的现金。

[sə'pəʊz] [ai] [tʃu:z] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðæt] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][maɪn] — [ðen] [aɪ 'ti:] [wɒdnt] [bi:; bi][hɑ:d]  
**Suppose I choose to consider that that money is mine — then it wouldn't be hard**  
认为 我 选择 到 考虑 那 那 钱 是 矿 — 然后 它 不会 是 难的  
[tu:; tə] [sə'pəʊz] ,  
**to suppose ,**  
到 认为 ,

假设我选择认为那笔钱是我的——那么不难推断，

[wɒd] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪn'sɪə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ?  
**would it , that I'd make a pretty sincere attempt to get away with it ?**  
会 它 , 那 ID 制作 一个 漂亮的 真诚 试图 到 得到 离开 和 它 ?  
难道我会真心实意地尝试蒙混过关吗？

" [deɪl] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tɪtju:d] .  
" **Dale summoned all her fortitude .**  
" 戴尔 被召唤 全部 她 坚韧 .

戴尔鼓起了她所有的勇气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɪð] [ðæt] ['peɪpə(r)] [aɪl] [skri:m] [fɔ:(r); fə(r)][help] !  
" **If you go out of this room with that paper I'll scream for help !**  
" 如果 你 去 出去 的 这 房间 和 那 纸 患病的 尖叫 为了 帮助 !  
“如果你带着那张纸走出这个房间，我就要大声呼救了！ ”

" [fi:; fi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .  
" **she said defiantly .**  
" 她 说 公然挑衅 .

她挑衅地说。

['fleɪnɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɒk] - [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] ['kɜ:təsi] .  
**Fleming made a little mock - bow of courtesy .**  
弗莱明 制成 一个 小的 嘲笑 - 弓 的 礼貌 .

弗莱明微微鞠了一躬，以示礼貌。

[hi:; hi] [smaɪld] .  
**He smiled .**  
他 微笑 .

他笑了。

" [tu:; tə] ['kæri] [ɒn][əʊə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] ,  
" **To carry on our little game of supposing , " he said easily ,**  
" 到 携带 在 我们的 小的 游戏 的 假如 , " 他 说 容易地 ,  
“继续我们这场假设游戏吧，”他轻松地说。

" [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:nəd] ,  
" **suppose there is a detective in this house — and that , if I were cornered ,**  
" 认为 那里 是 一个 侦探 在 这 房子 — 和 那 , 如果 我 是 被逼到绝境 ,  
“假设这房子里有个侦探——如果我被逼到绝境，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm] [weə(r)] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][dʒæk] ['berli] .  
**I should tell him where to lay his hands on Jack Bailey .**  
我 应该 告诉 他 在哪里 到 躺 他的 双手 在 杰克 贝利 .

我应该告诉他，去哪里才能找到杰克·贝利。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [skri:m] ?  
**Do you suppose you would scream ?**  
做 你 认为 你 会 尖叫 ？

你觉得你会尖叫吗？

" [deɪlz] [hændz] [drɒpt] , [ˈpaʊələs] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] .  
" **Dale's hands dropped , powerless , at her sides .**  
" 戴尔的 双手 掉落 , 无力 , 在 她 侧面 .  
"戴尔的双手无力地垂在身侧。"

[ɪf] [ˈəʊnli][fiː; ji] [ˈhædnt] [təʊld] [hɪm] — [tuː] [leɪt] ! — [fiː; ji][wɒz; wəz] [ˈhelpləs] .  
**If only she hadn't told him — too late ! — she was helpless .**  
如果 仅有的 她 之前没有 讲述 他 — 也 晚的 ! — 她 曾是 无助 .

如果她没有告诉他——可惜太晚了！——她无能为力。

[fiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːl] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪ'ðəʊt] [ˈruːɪnɪŋ] [dʒæk] — [ænd; ənd] [jet] ,  
**She could not call the detective without ruining Jack — and yet ,**  
她 可以 不是 称呼 这 侦探 没有 毁坏 杰克 — 和 然而 ,  
她不能打电话给侦探，否则会毁了杰克——然而，

[ɪf] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [haʊ] [kʊd; kəd][dʒæk][ˈevə(r)] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] ?  
**if Fleming escaped with the money — how could Jack ever prove his innocence ?**  
如果 弗莱明 逃脱 和 这 钱 — 如何 可以 杰克 曾经 证明 他的 无辜 ？

如果弗莱明带着钱逃走了——杰克该如何证明自己的清白呢？

[ˈfleɪmɪŋ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
**Fleming watched her for an instant , smiling .**  
弗莱明 观看 她 为了 一个 立即的 , 微笑 .

弗莱明看了她一眼，脸上带着微笑。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [fiː; ji] [meɪd] [nəʊ] [muːv] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ˈheɪstɪli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Then , seeing she made no move , he darted hastily toward the double doors of the**  
然后 , 看到 她 制成 不 移动 , 他 飞镖 草草 朝向 这 双倍的 门 的 这  
[ˈælkəʊv] ,  
**alcove ,**  
壁龛 ,

然后，见她没有动静，他便匆匆冲向壁龛的双扇门。

[flʌŋ] [ðem; ðəm][ˈəʊpən] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] .  
**flung them open , seemed about to dash up the alcove stairs .**  
扔 他们 打开 , 似乎 关于 到 短跑 向上 这 壁龛 楼梯 .

他猛地打开门，似乎要冲上壁龛的楼梯。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ɪg'zɪstɪŋ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm]  
**The sight of him escaping with the only existing clue to the hidden room**  
这 视线 的 他 逃脱 和 这 仅有的 现存的 线索 到 这 隐 房间  
[ˈgælvənaɪzd] [deɪl] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .  
**galvanized Dale into action .**  
镀锌 戴尔 进入 行动 .

看到他带着通往密室的唯一线索逃脱，戴尔顿时行动起来。

[fiː; ji] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [ˈhʌrɪdli] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [mɪs] [kɔːr'niːliəz] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æz; əz]  
**She followed him , hurriedly snatching up Miss Cornelia's revolver from the table as**  
她 随后 他 , 匆匆 抢夺 向上 错过 科妮莉亚的 左轮手枪 从 这 桌子 作为  
[fiː; ji][dɪd][səʊ] ,  
**she did so ,**  
她 做过 所以 ,

她跟在他身后，同时匆忙地从桌上抓起科妮莉亚小姐的左轮手枪。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .  
**in a last gesture of desperation .**  
在 一个 最后的 手势 的 绝望 .

这是绝望的最后举动。

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !  
“ **No ! No !**  
“ 不 ! 不 !

“不! 不!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] !  
**Give it to me !**  
给 它 到 我 !

给我!

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] !  
**Give it to me !**  
给 它 到 我 !

给我!

“ [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] .  
“ **and she sprang after him , clutching the revolver .**  
“ 和 她 弹簧 后 他 , 紧握 这 左轮手枪 .

“然后她紧紧抓住左轮手枪，追了上去。”

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,  
**He waited for her on the bottom step of the stairs ,**  
他 等待 为了 她 在 这 底部 步 的 这 楼梯 ,  
他站在楼梯最底层的一级台阶上等她。

[ðə; ði] [slɑɪt] [smaɪl] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**the slight smile still on his face .**  
这 轻微 微笑 仍然 在 他的 脸 .

他脸上仍带着一丝微笑。

[ˈpæntɪŋ] [breθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,  
**Panting breaths in the darkness of the alcove — a short ,**  
喘息 呼吸 在 这 黑暗 的 这 壁龛 — 一个 短的 ,  
壁龛黑暗中传来急促的喘息声——短暂的，

[ˈfjʊəriəs] [ˈskʌf(ə)] — [hiː; hi][hæd; həd] [restɪd] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,  
**furious scuffle — he had wrested the revolver away from her ,**  
狂怒 扭打 — 他 有 夺取 这 左轮手枪 离开 从 她 ,  
一阵激烈的扭打——他从她手中夺走了左轮手枪。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ][hæd; həd] [ʌnˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bluː] - [prɪnt] — [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]  
**but in doing so had unguarded the precious blue - print — she snatched at it**  
但 在 正在做 所以 有 无人看守 这 宝贵的 蓝色的 - 打印 — 她 抢夺 在 它  
[ˈdespəɪtli] ,  
**desperately ,**  
绝望地 ,

但这样做却让她失去了对珍贵蓝图的保护——她绝望地一把抢走了它。

[ˈteərɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnlɪ][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**tearing most of it away , leaving only a corner in his hand .**  
撕裂 最多 的 它 离开 , 离开 仅有的 一个 角落 在 他的 手 .

他撕掉了大部分，只留下一角在他手中。

[hiː; hi][swɔː(r)] — [traɪd] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] — [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [əˈweɪ] .  
**He swore — tried to get it back — she jerked away .**  
他 发誓 — 尝试 到 得到 它 后退 — 她 猛地一抖 离开 .

他咒骂着——试图把它夺回来——她猛地挣脱开来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] [splɪt] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] [steəz] [laɪk]  
**Then suddenly a bright shaft of light split the darkness of the alcove stairs like**  
然后 突然 一个 明亮的 轴 的 光 分裂 这 黑暗 的 这 壁龛 楼梯 喜欢  
[ə; eɪ] [sɔ:d] ,  
**a sword** ,  
一个 剑 ,

突然，一道明亮的光束像利剑一样划破了壁龛楼梯的黑暗。

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['briliəns] ['sentəd] [ɒn] ['flemɪŋz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt]  
**a spot of brilliance centered on Fleming's face like the glare of a flashlight**  
一个 点 的 辉煌 居中 在 弗莱明的 脸 喜欢 这 强光 的 一个 手电筒  
['fəʊkəst] [frɒm; frəm] [ə'boʊv] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .  
**focused from above by an invisible hand** .  
专注 从 多于 经过 一个 无形的 手 .

弗莱明的脸上出现了一抹耀眼的光点，就像一只看不见的手从上方聚焦的手电筒光束一样。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [dɪ'stɔ:tɪd] [wɪð] ['fjʊəri] — [ə'baʊt] [tu:; tə]  
**For an instant it revealed him — his features distorted with fury — about to**  
为了 一个 立即的 它 揭晓 他 — 他的 特征 扭曲 和 愤怒 — 关于 到  
[rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] [treɪmblɪŋ] [gɜ:əl] [æt; ət][ðeə(r)] [fʊt] .  
**rush down the stairs again and attack the trembling girl at their foot** .  
匆忙 向下 这 楼梯 再次 和 攻击 这 发抖 女孩 在 他们的 脚 .

那一瞬间，他的面容显露出来——他因愤怒而扭曲——又要冲下楼梯，攻击脚下瑟瑟发抖的女孩。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] [ræŋ] [aʊt] .  
**A single shot rang out** .  
一个 单身的 射击 响铃 出去 .

一声枪响。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,  
**For a second** ,  
为了 一个 第二 ,

一瞬间，

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒn] ['flemɪŋz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [brɪ'wɪldəmənt]  
**the fury on Fleming's face seemed to change to a strange look of bewilderment**  
这 愤怒 在 弗莱明的 脸 似乎 到 改变 到 一个 奇怪的 看 的 困惑  
[ænd; ənd] [sə'praɪz] .  
**and surprise** .  
和 惊喜 .

弗莱明脸上的愤怒似乎变成了困惑和惊讶的奇怪表情。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['snʌfɪŋ]  
**Then the shaft of light was extinguished as suddenly as the snuffing**  
然后 这 轴 的 光 曾是 熄灭 作为 突然 作为 这 吸鼻烟  
[ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,  
**of a candle** ,  
的 一个 蜡烛 ,

随后，那束光线像蜡烛熄灭一样突然消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['krʌmpld] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] — [straɪk] — [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**and he crumpled forward to the foot of the stairs — struck — lay on his**  
和 他 皱巴巴的 向前 到 这 脚 的 这 楼梯 — 击 — 躺 在 他的  
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,  
**face in the darkness** ,  
脸 在 这 黑暗 ,

他向前倒在楼梯脚下——中了枪——脸朝下躺在黑暗中。

[dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] .  
**just inside the double doors** .  
只是 里面 这 双倍的 门 .

就在双扇门里面。

[deɪl] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪmpərəɪŋ] [kraɪ][pʊ; əv][ˈhɒrə(r)] .

**Dale gave a little whimpering cry of horror .**  
戴尔 给予 一个 小的 呜咽 哭 的 恐怖 .

戴尔发出了一声惊恐的呜咽声。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [fiː; ji] [ˈwɪspəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] ,  
“ **Oh , no , no , no ,** ” **she whispered from a dry throat ,**  
“ 哦 , 不 , 不 , 不 , ” 她 低声说道 从 一个 干燥 喉 ,

“哦，不，不，不，”她喉咙干涩地低语道。

[ɔːtəˈmætɪkli] [ˈstʌfɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔː(jə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [skræp][pʊ; əv] [bluː] - [prɪnt] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**automatically stuffing her portion of the precious scrap of blue - print into the**  
自动地 馅 她 部分 的 这 宝贵的 废料 的 蓝色的 - 打印 进入 这

[ˈbʊzəm] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

**bosom of her dress .**  
怀 的 她 裙子 .

她下意识地把那份珍贵的蓝图碎片塞进了裙子的胸口。

[fiː; ji] [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n] , [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

**She stood frozen , not daring to move ,**  
她 站立 冷冻 , 不是 大胆 到 移动 ,

她僵立在那里，不敢动弹。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [pʊ; əv]  
**not daring even to reach down with her hand and touch the body of**  
不是 大胆 甚至 到 抵达 向下 和 她 手 和 触碰 这 身体 的

[ˈfleɪmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] .

**Fleming to see if he was dead or alive .**  
弗莱明 到 看 如果 他 曾是 死的 或者 活 .

她甚至不敢伸手去摸弗莱明的身体，看看他是死是活。

[ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [pʊ; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

**A murmur of excited voices sounded from the hall .**  
一个 低语 的 兴奋的 声音 听起来 从 这 大厅 .

大厅里传来一阵兴奋的低语声。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] [ˈəʊpən] , [fiːt] [ˈstʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] — “ [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm]  
**The door flew open , feet stumbled through the darkness — “ The noise came from**  
这 门 飞翔 打开 , 脚 踉跄 通过 这 黑暗 — “ 这 噪音 来了 从

[ðɪs] [ruːm] !

**this room !**  
这 房间 !

门猛地打开，脚步声在黑暗中传来——“声音是从这个房间传出来的！ ”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈændərsənz] [vɔɪs] — “ [ˈhəʊli][ˈvɜːdʒɪn] !

“ **that was Anderson's voice — “ Holy Virgin !**  
“ 那 曾是 安德森的 嗓音 — “ 圣 处女 !

那是安德森的声音——“圣母玛利亚！ ”

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈlɪzi] —

“ **that must be Lizzie —**  
“ 那 必须 是 莉齐 —

“那一定是莉齐——”

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [deɪl] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈhaʊshəʊld] , [ðə; ði] [haʊs] [laɪts] ,  
**Even as Dale turned to face the assembled household , the house lights ,**  
甚至 作为 戴尔 转向 到 脸 这 组装 家庭 , 这 房子 灯 ,

[ɪkˈstɪŋɡwɪft; ekˈstɪŋɡwɪft] [sɪns] [ðə; ði] [stɔːm] ,

**extinguished since the storm ,**  
熄灭 自从 这 风暴 ,

当戴尔转身面对聚集在一起的家人时，屋里的灯却因为暴风雨而熄灭了。

[keɪm] [ɒn] [ɪn] [fʊl] ['brɪljəns] — [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ,  
**came on in full brilliance — revealing her to them** ,  
来了 在 在 满的 辉煌 — 揭示 她 到 他们 ,

她以全然惊艳的姿态登场——向他们展现了她的真面目，

[ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['flemɪŋz] ['bɒdi] [wɪð] [mɪs] [kɔ:rnɪ:liəz] [rɪ'vɒlvə(r)] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .  
**standing beside Fleming's body with Miss Cornelia's revolver between them** .  
常设 旁 弗莱明的 身体 和 错过 科妮莉亚的 左轮手枪 之间 他们 .

她站在弗莱明的尸体旁，科妮莉亚小姐的左轮手枪就在他们中间。

[ʃi:; ʃi] ['ʌdə] , [ˈsi:ɪŋ] ['flemɪŋz] [ɑ:m] [flʌŋ] [aʊt] ['ɔ:kwədli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .  
**She shuddered , seeing Fleming's arm flung out awkwardly by his side** .  
她 颤抖 , 看到 弗莱明的 手臂 扔 出去 尴尬地 经过 他的 边 .

她看到弗莱明的胳膊笨拙地垂在身侧，不禁打了个寒颤。

[nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [laɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɒstʃə(r)] .  
**No living man could lie in such a posture** .  
不 活的 男人 可以 说谎 在 这样的 一个 姿势 .

任何活人都不可能以这种姿势躺着。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][du:; də][,aɪ ˈti:] !  
**“ I didn't do it !**  
“ 我 没有 做 它 !

“我没做！ ”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][du:; də][,aɪ ˈti:] !  
**I didn't do it !**  
我 没有 做 它 !

我没做！

“ [ʃi:; ʃi] ['stæmə] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɒv; əv]  
**“ she stammered , after a tense silence that followed the sudden reillumining of**  
“ 她 结结巴巴 , 后 一个 紧张 沉默 那 随后 这 突然 重新照明 的  
[ðə; ði] [laɪts] .  
**the lights** .  
这 灯 .

“她结结巴巴地说，在灯光突然重新亮起后，现场陷入了一阵紧张的沉默。”

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndə] [frɒm; frəm] [ˈfɪɡə(r)] [tu:; tə] [ˈfɪɡə(r)] [ˈaɪdli] , [ˈnəʊtɪŋ] [ˌʌɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈdi:teɪlz] .  
**Her eyes wandered from figure to figure idly , noting unimportant details** .  
她 眼睛 漫步 从 数字 到 数字 闲散地 , 注意到 不重要 细节 .

她的目光漫不经心地在人群中游移，注意到一些无关紧要的细节。

[ˈbɪli] [wɒz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [kəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪmˈpæsɪv] [æz; əz][ˈevə(r)] ,  
**Billy was still in his white coat and his face , impassive as ever** ,  
比利 曾是 仍然 在 他的 白色的 外套 和 他的 脸 , 冷漠 作为 曾经 ,

比利仍然穿着白大褂，脸上依旧是那副面无表情的样子。

[ʃəʊd] [nɒt][ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [səˈpraɪz] .  
**showed not the slightest surprise** .  
显示 不是 这 丝毫 惊喜 .

他丝毫没有表现出惊讶。

[brʊks] [ænd; ənd] [ˈændəsn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] [kəmˈpli:tli] [drest] — [bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:rnɪ:ljə]  
**Brooks and Anderson were likewise completely dressed — but Miss Cornelia**  
布鲁克斯 和 安德森 是 同样地 完全地 穿着 — 但 错过 科妮莉亚

[hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə][rɪˈtaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [ʃɒt]  
**had evidently begun to retire for the night when she had heard the shot**  
有 显然 开始 到 退休 为了 这 夜晚 什么时候 她 有 听到 这 射击  
— [hɜ:(r); hə(r)] [ˌtrænsfəˈmeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈskju:] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] .  
**— her transformation was askew and she wore a dressing - gown** .  
— 她 转型 曾是 歪斜 和 她 穿着 一个 敷料 - 袍 .

布鲁克斯和安德森也都穿戴整齐——但科妮莉亚小姐显然在听到枪声时正准备就寝——她的装扮有些凌乱，穿着睡袍。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪzi] , [ðæt] [ˈwɜːði] [ˈʃɪvə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [ˈræpə(r)] [edˈɔːnd] [wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)]  
**As for Lizzie , that worthy shivered in a gaudy wrapper adorned with incredible**  
作为 为了 莉齐 , 那 值得 瑟瑟发抖 在 一个 艳丽的 包装纸 装饰 和 极好的  
[ˈbrɪndʒ] [ˈflaʊəz] ,  
**orange flowers** ,  
橙子 花朵 ,

至于莉齐，这位可敬的姑娘裹在一件饰有艳丽橙色花朵的华丽包装纸里瑟瑟发抖。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [dʌn] [ʌp][ɪn] [ˈkəːləz] .  
**with her hair done up in curlers** .  
和 她 头发 完毕 向上 在 卷发器 .

她的头发用卷发器卷了起来。

[deɪl] [sɔː] [aɪˈtiː][ɔːl][ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈɑːftə(r)][tuː; tə] [fəˈget] [wʌn][ˈsɪŋ(ə)] [ˈdiːteɪl] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .  
**Dale saw it all and was never after to forget one single detail of it** .  
戴尔 锯 它 全部 和 曾是 绝不 后 到 忘记 一 单身的 细节 的 它 .

戴尔目睹了一切，并且始终铭记着其中的每一个细节。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈflemɪŋz] [ˈbɒdi] [wɪð] [prəˈfeʃən(ə)]  
**The detective was beside her now , examining Fleming's body with professional**  
这 侦探 曾是 旁 她 现在 , 检查 弗莱明的 身体 和 专业的  
[ˈθʌrənəs] .  
**thoroughness** .  
彻底性 .

侦探现在就在她旁边，一丝不苟地检查着弗莱明的尸体。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][rəʊz] .  
**At last he rose** .  
在 最后的 他 玫瑰 .

他终于站了起来。

“ [hiːz] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .  
“ **He's dead , ” he said quietly** .  
“ 他是 死的 , ” 他 说 悄悄 .

“他死了,”他平静地说。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɡruːp] .  
**A shiver ran through the watching group** .  
一个 颤抖 跑 通过 这 观看 团体 .

围观的人群中弥漫着一丝寒意。

[deɪl] [felt] [ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [hænd] [kənˈstrɪkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .  
**Dale felt a stifling hand constrict about her heart** .  
戴尔 毛毡 一个 令人窒息 手 收缩 关于 她 心 .

戴尔感到一只令人窒息的手紧紧攥住了她的心脏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .  
**There was a pause** .  
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ˈændəsən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˈflemɪŋz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈswɪftli] ,  
**Anderson picked up the revolver beside Fleming's body and examined it swiftly** ,  
安德森 挑选 向上 这 左轮手枪 旁 弗莱明的 身体 和 检查 它 迅速地 ,

安德森捡起弗莱明尸体旁的左轮手枪，迅速查看了一遍。

[ˈkeəf(ə)] [nɒt] [tuː; tə] [kənˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfɪŋɡərˌprɪnt] [wɪð] [ˈeni] [ðæt] [maɪt] [ɔːlˈredi] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]  
**careful not to confuse his own fingerprints with any that might already be on the**  
小心 不是 到 迷惑 他的 自己的 指纹 和 任何 那 可能 已经 是 在 这  
[ˈpɒlɪʃt] [stiːl] .  
**polished steel** .  
抛光 钢 .

小心翼翼地不让自己的指纹与抛光钢材上可能已有的指纹混淆。



[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [deɪl] .  
**Then he looked at Dale .**  
然后 他 看起来 在 戴尔 .

然后他看向了戴尔。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?  
” **Who is he ?**  
” WHO 是 他 ?

“他是谁？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .  
” **he said bluntly .**  
” 他 说 直截了当地 .

他直截了当地说。

[deɪl] [fʊ:t] [hɪ'stɪəriə] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] .  
**Dale fought hysteria for some seconds before she could speak .**  
戴尔 战斗 歇斯底里 为了 一些 秒 前 她 可以 说话 .

戴尔强忍着歇斯底里的情绪，过了好一会儿才开口说话。

“ [ˈrɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] — [ˈsʌmbədi] [ʃɒt] [hɪm] !  
” **Richard Fleming — somebody shot him !**  
” 理查德 弗莱明 — 某人 射击 他 !

“理查德·弗莱明——有人开枪打死了他！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .  
” **she managed to whisper at last .**  
” 她 管理 到 耳语 在 最后的 .

她终于能低声说道。

[ˈændəsn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Anderson took a step toward her .**  
安德森 采取 一个 步 朝向 她 .

安德森朝她走近了一步。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈsʌmbədi] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
” **What do you mean by somebody ? ” he said .**  
” 什么 做 你 意思是 经过 某人 ? ” 他 说 .

“你说的‘某人’指的是什么人？”他问道。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [deɪl] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] , [ə'kju:zɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ]  
**The world to Dale turned into a crowd of threatening , accusing eyes — a**  
这 世界 到 戴尔 转向 进入 一个 人群 的 威胁 , 指控 眼睛 — 一个  
[ˈmʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['vɔɪsɪz] ,  
**multitude of shadowy voices ,**  
民众 的 阴暗的 声音 ,

在戴尔眼中，世界变成了一群充满威胁和指责的目光——无数阴暗的声音，

[ˈfaʊtɪŋ] , [ˈɡɪltɪ] !  
**shouting , Guilty !**  
喊叫 , 有罪的 !

大喊：“有罪！ ”

[ˈɡɪltɪ] !  
**Guilty !**  
有罪的 !

有罪的！

[pru:v] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ju:; jʊ] [kænt] !  
**Prove that you're innocent — you can't !**  
证明 那 你是 清白的 — 你 不能 !

证明你是清白的——你做不到！

“ [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['waɪldli] .  
“ **I don't know** , ” **she said wildly** .  
“ 我 不 知道 , ” 她 说 疯狂地 .

“我不知道,”她语无伦次地说。

“ ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] . ”  
“ **Somebody on the staircase** . ”  
“ 某人 在 这 楼梯 . ”

“楼梯上有人。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enɪbədi] ?  
“ **Did you see anybody ?**  
“ 做过 你 看 任何人 ?

你看到任何人了吗？

“ ['ændərsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['pæʃnləs] [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][bəː(r)][ɒv; əv] [stiːl] .  
“ **Anderson's voice was as passionless and cold as a bar of steel** .  
“ 安德森的 嗓音 曾是 作为 无情 和 寒冷的 作为 一个 酒吧 的 钢 .

安德森的声音冷漠无情，如同钢铁一般。

“ [nəʊ] — [bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — [laɪk][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flæʃ] — ”  
“ **No — but there was a light from somewhere — like a pocket - flash —** ”  
“ 不 — 但 那里 曾是 一个 光 从 某处 — 喜欢 一个 口袋 - 闪光 — ”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] .

**She could not go on** .  
她 可以 不是 去 在 .

“不——但是好像有什么东西亮了起来——就像口袋里的闪光灯——”她无法继续说下去了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['flemɪŋz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — ['fjuəriəs][æt; ət][fɜːst] — [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]  
**She saw Fleming's face before her — furious at first — then changing to that**  
她 锯 弗莱明的 脸 前 她 — 狂怒 在 第一的 — 然后 变化 到 那  
[streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [bɪ'waɪldəd] [sə'praɪz] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]  
**strange look of bewildered surprise — she put her hands over her eyes to**  
奇怪的 看 的 困惑 惊喜 — 她 放 她 双手 超过 她 眼睛 到  
[ʃʌt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [aʊt] .  
**shut the vision out** .  
关闭 这 想象 出去 .

她看到弗莱明的脸就在眼前——起初是愤怒的表情——然后变成了那种奇怪的困惑惊讶的表情——她用手捂住眼睛，不去看那一幕。

“ [ˈlɪzi] [meɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪntə'rʌp](ə)n] .  
**Lizzie made a welcome interruption** .  
莉齐 制成 一个 欢迎 中断 .

莉齐的出现令人欣喜。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][gəʊ][ʌp] [ðæt] ['steəkeɪs] !  
“ **I told you I saw a man go up that staircase !**  
“ 我 讲述 你 我 锯 一个 男人 去 向上 那 楼梯 !

“我告诉过你，我看到一个男人走上那条楼梯！”

“ [ʃiː; ʃi] [weɪld] , ['dʒæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] [steəz] .  
“ **she wailed , jabbing her forefinger in the direction of the alcove stairs** .  
“ 她 哀嚎 , 刺击 她 食指 在 这 方向 的 这 壁龛 楼梯 .

她哀嚎着，用食指指着壁龛的楼梯方向。

[mɪs] [kɔː'niːljə] , [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [sə'pɔːrtɪd]  
**Miss Cornelia , now recovered from the first shock of the discovery , supported**  
错过 科妮莉亚 , 现在 恢复 从 这 第一的 震惊 的 这 发现 , 有  
[hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] .  
**her gallantly** .  
她 英勇地 .

科妮莉亚小姐从最初的震惊中缓过神来，英勇地支持着她。

“ [ðæts] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˌekspləˈneɪ](ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .  
“ **That's the only explanation , Mr . Anderson , ” she said decidedly .**  
“ 那就是 这 仅有的 解释 , 先生 . 安德森 , ” 她 说 绝对地 .

“这是唯一的解释, 安德森先生,”她斩钉截铁地说。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [steəz] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔː(r)] .  
**The detective looked at the stairs — at the terrace door .**  
这 侦探 看起来 在 这 楼梯 — 在 这 阳台 门 .

侦探看向楼梯——看向露台的门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːkɪt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈflemɪŋz] [ˈbɒdi] .  
**His eyes made a circuit of the room and came back to Fleming's body .**  
他的 眼睛 制成 一个 电路 的 这 房间 和 来了 后退 到 弗莱明的 身体 .

他的目光扫过房间, 最后落在了弗莱明的尸体上。

“ [aɪv] [biːn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I've been all over the house , ” he said .**  
“ 我已经 到过 全部 超过 这 房子 , ” 他 说 .

“我把房子里里外外都翻遍了,”他说。

“ [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [ðeə(r)] .  
“ **There's nobody there .**  
“ 有 无人 那里 .

“那里没有人。”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] .  
“ **A pause followed .**  
“ 一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[deɪl] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈhelpləsli] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] — [ˈkʌmfət]  
**Dale found herself helplessly looking toward her lover for comfort — comfort**  
戴尔 成立 她自己 无助地 寻找 朝向 她 情人 为了 舒适 — 舒适

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [wɪˈðəʊt] [rɪˈviːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsiːkrət] .  
**he could not give without revealing his own secret .**  
他 可以 不是 给 没有 揭示 他的 自己的 秘密 .

戴尔发现自己无助地向爱人寻求安慰——但他无法给予她安慰, 否则就会暴露自己的秘密。

[ˈɪərəli] , [θruː] [ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsaʊndɪd] — [ðə; ði] [ʃɑːp] , [pəˈsɪstənt]  
**Eerily , through the tense silence , a sudden tinkling sounded — the sharp , persistent**  
诡异地 , 通过 这 紧张 沉默 , 一个 突然 叮叮当当 听起来 — 这 锋利的 , 执着的

[ˈrɪŋɪŋ] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [bel] .  
**ringing of a telephone bell .**  
铃声 的 一个 电话 钟 .

令人不安的是, 在紧张的寂静中, 突然响起了一阵叮叮当当的声音——那是电话铃声尖锐而持续的铃声。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [rəʊz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːtəˈmætɪkli] .  
**Miss Cornelia rose to answer it automatically .**  
错过 科妮莉亚 玫瑰 到 回答 它 自动地 .

科妮莉亚小姐下意识地起身回答了这个问题。

“ [ðə; ði] [haʊs] [fəʊn] !  
“ **The house phone !**  
“ 这 房子 电话 !

“座机! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **she said .**  
“ 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .  
**Then she stopped .**  
然后 她 停止 .

然后她停了下来。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl][hiə(r)] .  
” **But we're all here .**  
“ 但 是 全部 这里 .

但我们都在这里。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [ə'tætʃ] [ʼʌðə(r)] [ə'gɑːst] .  
” **They looked attach other aghast .**  
“ 他们 看起来 附 其他 惊愕 .

他们惊愕地看着彼此。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .  
**It was true .**  
它 曾是 真的 .

属实。

[ænd; ænd] [jet] — [ˈsʌmhʌʊ — [ˈsʌmweə(r)] — [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][ʼʌðə(r)] [fəʊnz] [pʌn][ðə; ði] [ˈsɜːkɪt]  
**And yet — somehow — somewhere — one of the other phones on the circuit**  
和 然而 — 不知何故 — 某处 — 一 的 这 其他 电话 在 这 电路  
[wɒz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] .  
**was calling the living - room .**  
曾是 呼叫 这 活的 - 房间 .

然而——不知何故——在某个地方——电路上的其他电话中的一部正在拨打客厅的电话。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [ˈsʌmænd] [ˈevri] [aʊns] [pʊ; əv] [ɪn'herɪtɪd] [væn][ˈgɔːrdər] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest]  
**Miss Cornelia summoned every ounce of inherited Van Gorder pride she possessed**  
错过 科妮莉亚 被召唤 每一个 盎司 的 遗传 范 戈德尔 自豪 她 拥有

[ænd; ænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .  
**and went to the phone .**  
和 去 到 这 电话 .

科妮莉亚小姐鼓起她与生俱来的范戈德家族的骄傲，走到电话旁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .  
**She took off the receiver .**  
她 采取 离开 这 接收者 .

她摘下了听筒。

[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [stɒpt] .  
**The ringing stopped .**  
这 铃声 停止 .

铃声停止了。

“ [hə'ləʊ] — [hə'ləʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [ðə; ði][ʼʌðə(r)z] [stʊd] [ˈrɪdʒɪd] , [ˈlɪsənɪŋ] .  
” **Hello — hello — ” she said , while the others stood rigid , listening .**  
“ 你好 — 你好 — ” 她 说 , 尽管 这 其他的 站立 死板的 , 聆听 .

“喂——喂——”她说道，其他人则僵硬地站在那里，侧耳倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .  
**Then she gasped .**  
然后 她 倒吸一口气 .

然后她倒吸了一口气。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈhɒrə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**An expression of wondering horror came over her face .**  
一个 表达 的 好奇 恐怖 来了 超过 她 脸 .

她脸上浮现出惊恐和疑惑的表情。

[ðə; ði] [fəʊn] [kɔ:l] [frɒm; frəm] [ˈnəʊweə(r)]  
**THE PHONE CALL FROM NOWHERE**  
这 电话 称呼 从 无处

突如其来的电话

“ [ˈsʌmbədi] [ˈgrəʊnɪŋ] ！ ” [gɑ:spt] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .  
“ **Somebody groaning ！ ” gasped Miss Cornelia .**  
“ 某人 呻吟 ！ ” 倒吸一口气 错过 科妮莉亚 。”

“有人在呻吟！”科妮莉亚小姐惊呼道。

“ [ɪts] [ˈhɒrəb(ə)l] ！  
“ **It's horrible ！**  
“ 它是 可怕 ！

“太可怕了！ ”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˈsi:və(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **The detective stepped up and took the receiver from her .**  
“ 这 侦探 步 向上 和 采取 这 接收者 从 她 。”

“侦探走上前去，从她手中接过听筒。”

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**He listened anxiously for a moment .**  
他 听着 焦虑地 为了 一个 片刻 。”

他焦急地听了一会儿。

“ [aɪ][doʊnt][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I don't hear anything , ” he said .**  
“ 我 不 听到 任何事物 , ” 他 说 。”

“我什么也没听到，”他说。

“ [aɪ] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] ！  
“ **I heard it ！**  
“ 我 听到 它 ！

我听到了！

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [saʊnd] ！  
**I couldn't imagine such a dreadful sound ！**  
我 不能 想象 这样的 一个 可怕 声音 ！

我无法想象会有如此可怕的声音！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [ˈsʌmbədi] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɪz][ɪn][ˈterəb(ə)l] [dɪˈstres] . “  
**I tell you — somebody in this house is in terrible distress . ”**  
我 告诉 你 — 某人 在 这 房子 是 在 糟糕的 痛苦 。”

我告诉你——这房子里有人正处于极度痛苦之中。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [fəʊn] [kəˈnekt] ？ ” [ˈkwɪrɪd] [ˈændəsən] [ˈpræktɪkli] .  
“ **Where does this phone connect ？ ” queried Anderson practically .**  
“ 在哪里 做 这 电话 连接 ？ ” 查询 安德森 几乎 。”

“这部手机要连接到哪里？”安德森直截了当地问道。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] .  
**Miss Cornelia made a hopeless little gesture .**  
错过 科妮莉亚 制成 一个 绝望 小的 手势 。”

科妮莉亚小姐做出了一个徒劳的小举动。

“ [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ！  
“ **Practically every room in this house ！**  
“ 几乎 每一个 房间 在 这 房子 ！

“这房子里的几乎每个房间！ ”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'sɪ:və(r)] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'gen] .  
“ **The detective put the receiver to his ear again .**  
“ 这 侦探 放 这 接收者 到 他的 耳朵 再次 .  
侦探再次把听筒放到耳边。

“ [dʒʌst] [wʊt] [dɪd][ju;; jʊ][hɪə(r)] ?  
“ **Just what did you hear ?**  
“ 只是 什么 做过 你 听到 ?  
你到底听到了什么？

“ [hi;; hi] [sed] ['stɒlɪdli] .  
“ **he said stolidly .**  
“ 他 说 沉稳地 .  
“他语气平静地说。”

[mɪs] [kɔ:'ni:liəz] [vɔɪs] [ʃʊk] .  
**Miss Cornelia's voice shook .**  
错过 科妮莉亚的 嗓音 摇晃 .  
科妮莉亚小姐的声音颤抖了。

“ ['dredf(ə)l] [grəʊnz] — [ænd; ənd] [wʊt] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən] [ɪnɑ:'tɪkjələt] ['efət] [tu;; tə] [spi:k] !  
“ **Dreadful groans — and what seemed to be an inarticulate effort to speak !**  
“ 可怕 呻吟 — 和 什么 似乎 到 是 一个 不善言辞 努力 到 说话 !  
“可怕的呻吟声——以及似乎想要说话却含糊不清的努力！

“ ['lɪzi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɔ:di] ['ræpə(r)] ['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃʌðərɪŋ] [fɔ:m] .  
“ **Lizzie drew her gaudy wrapper closer about her shuddering form .**  
“ 莉齐 画 她 艳丽的 包装纸 更近 关于 她 颤抖 形式 .  
莉齐把她那件艳丽的裹身裙裹得更紧了，遮住她颤抖的身躯。

“ [aɪ'd][gəʊ] ['sʌmwɛə(r)] , “ [ʃi;; ji] [weɪld] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [bʊ; əv][ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] ,  
“ **I'd go somewhere , “ she wailed in the voice of a lost soul ,**  
“ ID 去 某处 , “ 她 哀嚎 在 这 嗓音 的 一个 丢失的 灵魂 ,  
“我想去某个地方,”她用迷失灵魂的声音哀嚎道。

“ [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd] ['sʌmwɛə(r)] [tu;; tə][gəʊ] !  
“ **if I only had somewhere to go !**  
“ 如果 我 仅有的 有 某处 到 去 !  
“如果我有地方可去就好了! ”

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [kwel] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
“ **Miss Cornelia quelled her with a glare and turned back to the detective .**  
“ 错过 科妮莉亚 平息 她 和 一个 强光 和 转向 后退 到 这 侦探 .  
科妮莉亚小姐瞪了她一眼，示意她安静下来，然后转过身去面对侦探。

“ [wʊənt][ju;; jʊ][send] [ðɪ:z] [men] [tu;; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] — [ɔ:(r)][gəʊ] [jɔ:'self] ?  
“ **Won't you send these men to investigate — or go yourself ?**  
“ 惯于 你 发送 这些 男人 到 调查 — 或者 去 你自己 ?  
“你为什么不派这些人去调查——或者亲自去一趟? ”

“ [ʃi;; ji] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [brʊks] [ænd; ənd] ['bɪli] .  
“ **she said , indicating Brooks and Billy .**  
“ 她 说 , 表明 布鲁克斯 和 比利 .  
她说着，指了指布鲁克斯和比利。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θɔ:t] ['swɪftli] .  
**The detective thought swiftly .**  
这 侦探 想法 迅速地 .  
侦探思维敏捷。

“ [maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] , “ [hi;; hi] [sed] .  
“ **My place is here , “ he said .**  
“ 我的 地方 是 这里 , “ 他 说 .  
“我的归宿就在这里,”他说。

“ [juː; jʊ] [tuː] [men] , ” [brʊks] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] ,  
“ **You two men** , ” **Brooks and Billy moved forward to take his orders** ,  
“ 你 二 男人 , ” 布鲁克斯 和 比利 已搬 向前 到 拿 他的 订单 ,  
“ 你们两个 , ” 布鲁克斯和比利上前去接受他的命令。

“ [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] — [doʊnt] [liːv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] — [aɪl] [wɒnt] [juː; jʊ]  
“ **take another look through the house — don't leave the building — I'll want you**  
“ 拿 其他 看 通过 这 房子 — 不 离开 这 建筑 — 患病的 想 你  
[ˈprɪti] [suːn] .  
**pretty soon** .  
漂亮的 很快 .

“再仔细检查一下房子——不要离开这栋楼——我很快就会需要你。”  
“ [brʊks] — [ɔː(r)][dʒæk] [ˈberli] ,  
“ **Brooks — or Jack Bailey** ,  
“ 布鲁克斯 — 或者 杰克 贝利 ,

“布鲁克斯——或者杰克·贝利，  
[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] — [ˈstɑːtɪd]  
**as we may as well call him through the remainder of this narrative — started**  
作为 我们 可能 作为 出色地 称呼 他 通过 这 余 的 这 叙述 — 开始  
[tuː; tə] [əˈbeɪ] .  
**to obey** .  
到 服从 .

在接下来的叙述中，我们不妨这样称呼他——开始服从。  
[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [rɪˈvɒlvə(r)] [wɪtʃ] [ˈændəsn] [hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm]  
**Then his eye fell on Miss Cornelia's revolver which Anderson had taken from**  
然后 他的 眼睛 跌倒 在 错过 科妮莉亚的 左轮手枪 哪个 安德森 有 已采取 从  
[brɪˈsaɪd] [ˈflemɪŋz] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [stɪl] [held] [klaːsp, klæsp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**beside Fleming's body and still held clasped in his hand** .  
旁 弗莱明的 身体 和 仍然 握住 紧握 在 他的 手 .

然后，他的目光落在了康妮莉亚小姐的左轮手枪上，安德森从弗莱明的尸体旁拿走了这把枪，仍然紧紧地握在手里。  
“ [ɪf] [jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [rɪˈvɒlvə(r)] — ” [hiː; hi] [brɪˈɡæŋ] [ɪn][æŋ; ən] [pɪˈhænd] [təʊn] ,  
“ **If you'll give me that revolver — ” he began in an offhand tone** ,  
“ 如果 你会 给 我 那 左轮手枪 — ” 他 开始 在 一个 随意 语气 ,  
“如果你把那把左轮手枪给我——”他漫不经心地开口说道，

[ˈhəʊpɪŋ] [ˈændəsn] [wʊd] [nɒt] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ruːz] .  
**hoping Anderson would not see through his little ruse** .  
希望 安德森 会 不是 看 通过 他的 小的 诡计 .  
希望安德森不会识破他的小伎俩。

[wʌns] [waɪpt] [kliːn] [ɒv; əv] [ˈfɪŋɡəˌprɪnt] , [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ˈtelɪŋ] [ˈeɪvɪdəns]  
**Once wiped clean of fingerprints , the revolver would not be such telling evidence**  
一次 擦拭 干净的 的 指纹 , 这 左轮手枪 会 不是 是 这样的 讲述 证据  
[əˈɡenst] [deɪl] [ˈɔːɡdən] .  
**against Dale Ogden** .  
反对 戴尔 奥格登 .  
一旦擦干净指纹，这把左轮手枪就不能再作为指控戴尔·奥格登的有力证据了。

[bʌt; bət] [ˈændəsn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [næpɪŋ] .  
**But Anderson was not to be caught napping** .  
但 安德森 曾是 不是 到 是 捕捉 打盹 .  
但安德森可没打算掉以轻心。

“ [ðæt] [rɪˈvɒlvə(r)] [wɪl] [steɪ] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] .  
“ **That revolver will stay where it is , ” he said with a grim smile** .  
“ 那 左轮手枪 将要 停留 在哪里 它 是 , ” 他 说 和 一个 严峻 微笑 .  
“那把左轮手枪就留在那儿吧，”他阴沉地笑着说。

[dʒæk] [ˈberli] [nju:] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈɑːgju:] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**Jack Bailey knew better than to try and argue the point** ,  
杰克 贝利 知道 更好的 比 到 尝试 和 争论 这 观点 ,  
杰克·贝利很清楚, 试图争辩这一点是徒劳的。

[hi:; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈbɪli] [rɪˈlʌktəntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**he followed Billy reluctantly out of the door** ,  
他 随后 比利 勉强 出去 的 这 门 ,  
他很不情愿地跟着比利出了门。

[ˈɡɪvɪŋ] [deɪl] [ə; eɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [ɡlɑːns] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [feɪθ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] .  
**giving Dale a surreptitious glance of encouragement and faith as he did so** .  
给予 戴尔 一个 偷偷摸摸的 瞥一眼 的 鼓励 和 信仰 作为 他 做过 所以 .  
他一边这样做, 一边偷偷地给了戴尔一个充满鼓励和信任的眼神。

[ðə; ði][ˌdʒæpəˈhi:z][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:(r)][æz; əz] [ˈstelθɪli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l]  
**The Japanese and he mounted to the second floor as stealthily as possible**  
这 日本人 和 他 安装 到 这 第二 地面 作为 悄悄地 作为 可能的  
,  
.  
,  
他和日本人尽可能悄无声息地爬上了二楼。

[ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:] [dɑ:k] [ˈkɔ:nəs] [ænd; ənd] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ʌnˈju:zɪd] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [klu:] [ðæt] [maɪt]  
**prying into dark corners and searching unused rooms for any clue that might**  
窥探 进入 黑暗的 角落 和 搜索 未使用的 房间 为了 任何 线索 那 可能  
[bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ˈfəʊn] [kɔ:l][frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)] .  
**betray the source of the startling phone call from nowhere** .  
背叛 这 来源 的 这 令人震惊 电话 称呼 从 无处 .  
他们窥探黑暗的角落, 搜寻废弃的房间, 寻找任何可能暴露这通莫名其妙打来的惊人电话来源的线索。

[bʌt; bət] [ˈberlɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] .  
**But Bailey's heart was not in the search** .  
但 百利甜酒 心 曾是 不是 在 这 搜索 .  
但贝利对搜寻工作并不热衷。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [kept] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [deɪl] — [ˈnɜ:vəs] , [ˈfeɪkən] ,  
**His mind kept going back to the figure of Dale — nervous , shaken ,**  
他的 头脑 保留 去 后退 到 这 数字 的 戴尔 — 紧张的 , 摇晃 ,  
他的思绪不断回到戴尔的身影——紧张、惊慌失措,

[ˌ ʌndəˈgəʊ ] [ðə; ði] [ˈtɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:ɪd] [dɪˈɡri:] [æt; ət] [ˈændərsənz] [hændz] .  
**undergoing the terrors of the third degree at Anderson's hands** .  
正在经历 这 恐怖 的 这 第三 程度 在 安德森的 双手 .  
遭受安德森的酷刑折磨。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ʃɒt] [ˈfleɪmɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [jet] ,  
**She couldn't have shot Fleming of course , and yet ,**  
她 不能 有 射击 弗莱明 的 课程 , 和 然而 ,  
她当然不可能枪杀弗莱明, 然而,

[ənˈles] [hi:; hi][ænd; ənd] [ˈbɪli] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [səbˈstænfɪet] [hɜ:(r); hə(r)][ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]  
**unless he and Billy found something to substantiate her story of how the**  
除非 他 和 比利 成立 某物 到 证实 她 故事 的 如何 这  
[ˈkɪlɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,  
**killing had happened** ,  
杀 有 发生 ,  
除非他和比利能找到证据来证实她关于谋杀案发生经过的说法,



[ˈaɪˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][əʊn] , [ˈʌnsəˈpɔːtɪd] [wɜːd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]  
**it was her own , unsupported word against a damning mass of**  
它 曾是 她 自己的 , 不支持 单词 反对 一个 令人震惊的 大量的 的  
[ˌsɜːkəmˈstænz(ə)] [ˈeɪvɪdəns] .  
**circumstantial evidence .**  
间接的 证据 .

这是她单方面的一面之词，与大量确凿的间接证据形成鲜明对比。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [wɪð] [rɪˈnjuːd] [ˈvɪɡə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kwɛst] .  
**He plunged with renewed vigor into his quest .**  
他 暴跌 和 更新 活力 进入 他的 寻求 .

他重新焕发活力，全身心投入到他的探索之中。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] , [ˈændəsən] [wɒz; wəz]  
**Back in the living - room , as he had feared , Anderson was**  
后退 在 这 活的 - 房间 , 作为 他 有 害怕 , 安德森 曾是  
[ˈsʌbdʒɪkt, -dʒe-, səbˈdʒekt] [deɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːsɪləs] [ɪnˌterəˈgeɪ(ə)n] .  
**subjecting Dale to a merciless interrogation .**  
服从 戴尔 到 一个 无情 审讯 .

回到客厅后，正如他所担心的那样，安德森正在对戴尔进行无情的审问。

“ [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈstɔːri] !  
“ **Now I want the real story !**  
“ 现在 我 想 这 真实的 故事 !

“现在我想知道真实的故事！ ”

“ [hiː; hi] [bɪˈɡæən] [wɪð] [ˈkælkjuleɪtɪd][bruːˈtæləti] .  
“ **he began with calculated brutality .**  
“ 他 开始 和 计算 残酷 .

他一开始就采取了精心策划的残暴手段。

“ [juː; jʊ][laɪd; liːd] [bɪˈfɔː(r)] ! “  
“ **You lied before ! “**  
“ 你 撒谎了 前 ! “

你以前撒过谎！

“ [ðæts] [nəʊ] [təʊn] [tuː; tə] [juːz] !  
“ **That's no tone to use !**  
“ 那就是 不 语气 到 使用 !

“这种语气太不合适了！ ”

[jʊl] [ˈəʊnli] [ˈterɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] , “ [kraɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪnˈdɪɡnəntli] .  
**You'll only terrify her , “ cried Miss Cornelia indignantly .**  
你会 仅有的 恐惧 她 , “ 哭 错过 科妮莉亚 愤慨地 .

“你只会把她吓坏的！ ”科妮莉亚小姐愤愤不平地喊道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈhɑːd(ə)nd] ,  
**The detective paid no attention , his face had hardened ,**  
这 侦探 有薪酬的 不 注意力 , 他的 脸 有 硬化 ,

侦探没有理会，脸色变得冷峻。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [ˈsluːθhaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləː] .  
**he seemed every inch the remorseless sleuthhound of the law .**  
他 似乎 每一个 英寸 这 冷酷无情 侦探犬 的 这 法律 .

他看起来完全像个冷酷无情的法律侦探。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**He turned on Miss Cornelia for a moment .**  
他 转向 在 错过 科妮莉亚 为了 一个 片刻 .

他转过头来瞪了科妮莉亚小姐一眼。

“ [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Where were you when this happened ?** ” **he said** .  
“ 在哪里 是 你 什么时候 这 发生 ？ ” 他 说 .  
“ 事发时你在哪里？ ”他问道。

“ [ʌp'steəz] [ɪn][maɪ] [ru:m] .  
“ **Upstairs in my room** .  
“ 楼上 在 我的 房间 .  
“ 在楼上我的房间里。”

“ [mɪs] [kɔ:'ni:liəz] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['aɪsɪ] .  
“ **Miss Cornelia's tones were icy** .  
“ 错过 科妮莉亚的 音调 是 冰冷的 .  
“ 科妮莉亚小姐的语气冰冷。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?  
“ **And you ?**  
“ 和 你 ？  
“ 你呢？

“ ['bædʒ.ər.ɪŋ.li] , [tu:; tə] ['lɪzi] .  
“ **badgeringly , to Lizzie** .  
“ 纠缠不休 , 到 莉齐 .  
“ 纠缠不休地对莉齐说。”

“ [ɪn][maɪ] [ru:m] , “ [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɜ:tlɪ] , “ ['brʌʃɪŋ] [mɪs] [kɔ:'ni:liəz] [heə(r)] .  
“ **In my room , said the latter pertly , brushing Miss Cornelia's hair** .  
“ 在 我的 房间 , “ 说 这 后者 活泼地 , “ 刷牙 错过 科妮莉亚的 头发 .  
“ 在我的房间里,”后者轻佻地说,“正在给科妮莉亚小姐梳头。”

“ ['ændəsən] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlɪt]  
“ **Anderson broke open the revolver and gave a swift glance at the bullet**  
“ 安德森 打破 打开 这 左轮手枪 和 给予 一个 迅速 瞥一眼 在 这 子弹  
[tʃeɪmbəz] .  
**chambers** .  
房间 .  
安德森打开左轮手枪, 迅速瞥了一眼弹膛。

“ [wʌn] [ʃɒt] [hæz; həz] [bi:n] ['faɪəd][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'vɒlvə(r)] !  
“ **One shot has been fired from this revolver !**  
“ 一 射击 有 到过 被解雇 从 这 左轮手枪 !  
“ 这把左轮手枪已经发射过一发子弹了！ ”

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:sɪz] [dɪ'fens] .  
“ **Miss Cornelia sprang to her niece's defense** .  
“ 错过 科妮莉亚 弹簧 到 她 侄女的 防御 .  
“ 科妮莉亚小姐挺身而出, 维护她的侄女。

“ [aɪ]['faɪəd][aɪ 'ti:][maɪ'self] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **I fired it myself this afternoon , she said** .  
“ 我 被解雇 它 我 这 下午 , “ 她 说 .  
“ 我今天下午亲自开的枪,”她说。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'ɡɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['ɡrʌdʒɪŋ] [ædmə'reɪ(ə)n] .  
**The detective regarded her with grudging admiration** .  
这 侦探 认为 她 和 勉强地 钦佩 .  
“ 侦探带着勉强的钦佩之情打量着她。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['ɒbviəs] [ʌnbɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
“ **You're a quick thinker , he said with obvious unbelief in his voice** .  
“ 你是 一个 快的 思想家 , “ 他 说 和 明显的 不信 在 他的 嗓音 .  
“ 你反应真快,”他语气中明显带着难以置信。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][daʊn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

He put the revolver down on the table .  
他 放 这 左轮手枪 向下 在 这 桌子 .

他把左轮手枪放在桌子上。

[mɪs][kɔː'niːljə][fɒləʊd][ʌp][hɜː(r); hæ(r)][əd'vɑːntɪdʒ] .

Miss Cornelia followed up her advantage .  
错过 科妮莉亚 随后 向上 她 优势 .

科妮莉亚小姐乘胜追击。

“ [ai][dɪ'mɑːnd][ðæt][juː; jʊ][get][ðə; ði]['kɒrənə(r)][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][sed] .

“ I demand that you get the coroner here , ” she said .  
“ 我 要求 那 你 得到 这 验尸官 这里 , ” 她 说 .

“我要求你们把验尸官叫来,”她说。

“ ['dɒktə(r)][welz][ɪz][ðə; ði]['kɒrənə(r)] , ” ['ɒfəd][lɪzi][iː'gəli] .

“ Doctor Wells is the coroner , ” offered Lizzie eagerly .  
“ 医生 威尔斯 是 这 验尸官 , ” 提供 莉齐 急切地 .

“威尔斯医生是验尸官,”莉齐急切地说道。

[ændəsən][brʌʃt][ðəə(r)][sə'dʒestʃənz][ə'saɪd] .

Anderson brushed their suggestions aside .  
安德森 刷过 他们的 建议 旁边 .

安德森对他们的建议不予理睬。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm][kwestʃənz] !

“ I'm going to ask you some questions !  
“ 我是 去 到 问 你 一些 问题 !

“我要问你几个问题! ”

“ [hiː; hi][sed][menəsɪŋli][tuː; tə][deɪl] .

“ he said menacingly to Dale .  
“ 他 说 威胁地 到 戴尔 .

“他威胁地对戴尔说。”

[bʌt; bət][mɪs][kɔː'niːljə][stʌk][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][gʌnz] .

But Miss Cornelia stuck to her guns .  
但 错过 科妮莉亚 卡住 到 她 枪支 .

但科妮莉亚小姐坚持己见。

[deɪl][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bʊlɪd][ɪntuː; 'eni][sɔːt][ɒv; əv][kən'fe(ə)n] , [truː; ɔː(r)][fɔːls] ,

Dale was not going to be bullied into any sort of confession , true or false ,  
戴尔 曾是 不是 去 到 是 被欺凌 进入 任何 种类 的 忏悔 , 真的 或者 错误的 ,

戴尔绝不会屈服于任何胁迫而做出任何形式的供述，无论真假。

[ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][aɪ'tiː] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][wei][ðæt][ðə; ði][gɜːrlz][aɪz][rɪ'tɜːnd][wɪð]

if she could help it — and from the way that the girl's eyes returned with  
如果 她 可以 帮助 它 — 和 从 这 方式 那 这 女孩们 眼睛 返回 和

['fæsɪneɪtɪd][hɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɑːstli][hiːp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðæt][hæd; həd][biːn][flemɪŋ] ,

fascinated horror to the ghastly heap on the floor that had been Fleming ,  
着迷 恐怖 到 这 阴森 堆 在 这 地面 那 有 到过 弗莱明 ,

如果她能阻止的话——而且从女孩眼中流露出的既着迷又恐惧的神色来看，她看向了躺在地上那堆可怕的尸体，那正是

弗莱明的尸体。

[ʃiː; ʃi][njuː;][ðæt][deɪl][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][edʒ][ɒv; əv]['vaɪələnt][hɪ'stræriə] .

she knew that Dale was on the edge of violent hysteria .  
她 知道 那 戴尔 曾是 在 这 边缘 的 暴力 歇斯底里 .

她知道戴尔已经濒临歇斯底里的边缘。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][kʌvərɪŋ][ðæt][bɒdi][fɜːst] ?

“ Do you mind covering that body first ?  
“ 做 你 头脑 覆盖 那 身体 第一的 ?

“请问您介意先遮盖一下尸体吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈkrispli] .  
“ **she asked crisply** .  
“ 她 问 清脆地 .

她干脆利落地问道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [aɪd] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈʌgli] [ˈfæʃ(ə)n] — [ðen]  
**The detective eyed her for a moment in a rather ugly fashion — then**  
这 侦探 眼睛 她 为了 一个 片刻 在 一个 相当 丑陋的 时尚 — 然后  
[grʌnt] [ʌnˈɡreɪʃəsli] [ænd; ənd] ,  
**grunted ungraciously and** ,  
哼哼 不礼貌地 和 ,

侦探用一种相当难看的眼神打量了她一会儿，然后不客气地哼了一声，

[ˈteɪkɪŋ] [ˈflemɪŋz] [ˈreɪnkəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] , [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɒdi] .  
**taking Fleming's raincoat from the chair , threw it over the body** .  
采取 弗莱明的 雨衣 从 这 椅子 , 扔 它 超过 这 身体 .  
他从椅子上拿起弗莱明的雨衣，扔到尸体上。

[deɪlz] [aɪz] [ ˈtelɪɡrɑːf, -græf][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv][ˈɡrætɪtjuːd] .  
**Dale's eyes telegraphed her aunt a silent message of gratitude** .  
戴尔的 眼睛 电报 她 阿姨 一个 沉默的 信息 的 感激 .  
戴尔的眼神向她的姑姑无声地传递了感激之情。

“ [naʊ] — [jæl; ʃəl][aɪ] [ˈtelɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɒrənə(r)] ? ” [pəˈsɪstɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **Now — shall I telephone for the coroner ?** ” **persisted Miss Cornelia** .  
“ 现在 — 将 我 电话 为了 这 验尸官 ? ” 持续 错过 科妮莉亚 .  
“现在——我该打电话给验尸官吗？”科妮莉亚小姐追问道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɒbvɪəsli] [riˈzent] [hɜː(r); hæ(r)] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [bʌt; bət][hiː; hi]  
**The detective obviously resented her interference with his methods but he**  
这 侦探 明显地 怨恨 她 干涉 和 他的 方法 但 他  
[kʊd; kəd][nɒt] [wel] [rɪˈfjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəməri] [rɪˈkwɛst] .  
**could not well refuse such a customary request** .  
可以 不是 出色地 拒绝 这样的 一个 习惯 要求 .

侦探显然对她干涉他的办案方式感到不满，但他又不好意思拒绝这种惯例性的请求。

“ [aɪl] [duː; də][aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] , [ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈtelɪfəʊn] .  
“ **I'll do it ,** ” **he said with a snort , going over to the city telephone** .  
“ 患病的 做 它 , ” 他 说 和 一个 哼哼 , 去 超过 到 这 城市 电话 .  
“我来做,”他哼了一声，走到市政电话旁说道。

“ [wʌts] [hɪz; ɪz][ˈnʌmbə(r)] ? ”  
“ **What's his number ?** ”  
“ 是什么 他的 数字 ? ”  
“他的电话号码是多少？”

“ [hiːz] [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ; [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɒnsənz] - , ” [mˈɜːməd] [deɪl] .  
“ **He's not at his office ; he's at the Johnsons ' ,** ” **murmured Dale** .  
“ 他是 不是 在 他的 办公室 ; 他是 在 这 约翰逊 - , ” 低声说道 戴尔 .  
“他不在办公室，他在约翰逊家,”戴尔低声说道。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [frɒm; frəm] [ˈændərsənz] [hændz] .  
**Miss Cornelia took the telephone from Anderson's hands** .  
错过 科妮莉亚 采取 这 电话 从 安德森的 双手 .  
科妮莉亚小姐从安德森手中接过电话。

“ [aɪl] [get][ðə; ði] [ˈdʒɒnsənz] - , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːmli] .  
“ **I'll get the Johnsons ' , Mr . Anderson ,** ” **she said firmly** .  
“ 患病的 得到 这 约翰逊 - , 先生 . 安德森 , ” 她 说 牢牢 .  
“安德森先生，我去拿约翰逊家的。”她坚定地说。



[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:mɪd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [hɜ:(r); hə(r)] .

The detective seemed about to rebuke her .  
这 侦探 似乎 关于 到 训斥 她 .

侦探似乎想要斥责她。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['fɔ:mə(r)]['swɑ:vəti] .

Then his manner recovered some of its former suavity .  
然后 他的 方式 恢复 一些 的 它是 以前的 温文尔雅 .

随后，他的举止又恢复了些许往日的温文尔雅。

[hi:; hi] [ri'liŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [preɪ] .

He relinquished the telephone and turned back toward his prey .  
他 放弃 这 电话 和 转向 后退 朝向 他的 猎物 .

他松开电话，转身继续追捕猎物。

“ [naʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?

“ Now , what was Fleming doing here ?  
” 现在 , 什么 曾是 弗莱明 正在做 这里 ?

“那么，弗莱明在这里做什么？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [deɪl] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] .

” he asked Dale in a gentler voice .  
” 他 问 戴尔 在 一个 更温和 嗓音 .

他用更温和的声音问戴尔。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɪm][ðə; ði] [tru:θ] ?

Should she tell him the truth ?  
应该 她 告诉 他 这 真相 ?

她应该告诉他真相吗？

[nəʊ] — [dʒæk] ['beɪlɪz] ['seɪftɪ] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪnɪstə(r)]

No — Jack Bailey's safety was too inextricably bound up with the whole sinister  
不 — 杰克 百利甜酒 安全 曾是 也 密不可分地 边界 向上 和 这 所有的 险恶

['bɪznəs] .

business .  
商业 .

不——杰克·贝利的安危与整个阴谋密不可分。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [laɪ] , [ænd; ənd] [laɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪz] ['bi:ɪŋ]

She must lie , and lie again , while there was any chance of a lie's being  
她 必须 说谎 , 和 说谎 再次 , 尽管 那里 曾是 任何 机会 的 一个 谎言 存在

['bi:li:vɪd] .

believed .  
相信 .

她必须撒谎，而且不停地撒谎，只要还有一丝谎言被人相信的可能。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [aɪz] .

“ I don't know , ” she said weakly , trying to avoid the detective's eyes .  
” 我 不 知道 , ” 她 说 弱 , 尝试 到 避免 这 侦探的 眼睛 .

“我不知道,”她虚弱地说，尽量避开侦探的目光。

['ændəsən] [tʊk] [θɔ:t] .

Anderson took thought .  
安德森 采取 想法 .

安德森沉思片刻。

“ [wel] , [aɪl] [ɑ:sk] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'hʌðə(r)] [wei] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ Well , I'll ask that question another way , ” he said .  
” 出色地 , 患病的 问 那 问题 其他 方式 , ” 他 说 .

“好吧，我换个方式问这个问题,”他说。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ？  
“ **How did he get into the house ？**  
“ 如何 做过 他 得到 进入 这 房子 ？

他是怎么进到房子里的？

“ [deɪl] [ˈbraɪtən] — [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪ][hɪə(r)] .  
“ **Dale brightened — no need for a lie here .**  
“ 戴尔 明亮 — 不 需要 为了 一个 说谎 这里 。

“戴尔的笑容灿烂起来——这里无需撒谎。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] . ”  
“ **He had a key . ”**  
“ 他 有 一个 钥匙 。”

“他有一把钥匙。”

“ [kiː] [tuː; tə] [wɒt] [dɔː(r)] ？ ”  
“ **Key to what door ？ ”**  
“ 钥匙 到 什么 门 ？ ”

“哪扇门的钥匙？ ”

“ [ðæt] [dɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .  
“ **That door over there .**  
“ 那 门 超过 那里 。

“那边的那扇门。”

“ [deɪl] [ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] .  
“ **Dale indicated the terrace door of the alcove .**  
“ 戴尔 表明的 这 阳台 门 的 这 壁龛 。

戴尔指着壁龛的露台门。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [əˈhʌðə(r)] [ˈkwestʃən] — [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
**The detective was about to ask another question — then he paused .**  
这 侦探 曾是 关于 到 问 其他 问题 — 然后 他 暂停 。

侦探正要问另一个问题——然后他停顿了一下。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] .  
**Miss Cornelia was talking on the phone .**  
错过 科妮莉亚 曾是 说 在 这 电话 。

科妮莉亚小姐正在打电话。

“ [həˈləʊ] — [ɪz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsənz] [ˈrezɪdəns] ？  
“ **Hello — is that Mr . Johnson's residence ？**  
“ 你好 — 是 那 先生 ； 强生 住宅 ？

“你好——请问这是约翰逊先生的住所吗？ ”

[ɪz][ˈdɒktə(r)] [welz] [ðeə(r)] ？  
**Is Doctor Wells there ？**  
是 医生 威尔斯 那里 ？

威尔斯医生在吗？

[nəʊ] ？  
**No ？**  
不 ？

不？

“ [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .  
“ **Her expression was puzzled .**  
“ 她 表达 曾是 困惑 。

她一脸困惑。

“ [əʊ] — [ɔːl] [raɪt] — [θæŋk] [juː; jʊ] — [ɡʊd] [naɪt] —  
“ **Oh — all right — thank you — good night —**  
“ 哦 — 全部 正确的 — 感谢 你 — 好的 夜晚 —

“哦——好的——谢谢——晚安——”

“ [ˈmiːnwaɪl] [ˈændəsn] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɪsənɪŋ] — [bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] .  
“ **Meanwhile Anderson had been listening — but thinking as well .**  
“ 同时 安德森 有 到过 聆听 — 但 思维 作为 出色地 .

“与此同时，安德森一直在听——但也在思考。”

[deɪl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [glɑːns] [ˈtræv(ə)l][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] — [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
**Dale saw his sharp glance travel over to the fireplace — rest for a moment ,**  
戴尔 锯 他的 锋利的 瞥一眼 旅行 超过 到 这 壁炉 — 休息 为了 一个 片刻 ,  
戴尔看到他锐利的目光扫过壁炉——稍作休息。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,  
**with an air of discovery ,**  
和 一个 空气 的 发现 ,

带着探索的好奇心，

[ɒn][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [bluː] - [prints] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbəːnd] [əˈmʌŋ] [ˈæʃɪz]  
**on the fragments of the roll of blue - prints that remained unburned among ashes**  
在 这 片段 的 这 卷 的 蓝色的 - 印刷 那 剩余 未燃烧 之中 灰烬  
— [rɪˈtʃːn] .  
**— return .**  
— 返回 .

在灰烬中幸存下来的蓝图碎片上——回归。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
**She shut her eyes for a moment ,**  
她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 ,

她闭上眼睛片刻，

[ˈtraɪɪŋ] [ˈtensli] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈevri] [ˈætəm][ɒv; əv] [ˈruːdnəs] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)]  
**trying tensely to summon every atom of shrewdness she possessed to aid her**  
尝试 紧张地 到 召唤 每一个 原子 的 城府 她 拥有 到 援助 她  
.  
:  
.

她紧张地试图调动自己所有的精明来帮助自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkwestʃənz] [əˈgen] .  
**He was hammering at her with questions again .**  
他 曾是 锤击 在 她 和 问题 再次 .

他又开始连珠炮似地问她问题。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [rɪˈvɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [drɔː(r)] ? ”  
“ **When did you take that revolver out of the table drawer ? ”**  
“ 什么时候 做过 你 拿 那 左轮手枪 出去 的 这 桌子 抽屉 ? ”

“你是什么时候从桌子抽屉里拿出那把左轮手枪的？”

“ [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , ” [sed] [deɪl] [ˈprɒmptli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] .  
“ **When I heard him outside on the terrace , ” said Dale promptly and truthfully .**  
“ 什么时候 我 听到 他 外部 在 这 阳台 , ” 说 戴尔 及时 和 说实话 .

“我听到他在外面的露台上，”戴尔迅速而如实地说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .  
“ **I was frightened .**  
“ 我 曾是 害怕 .

“我当时很害怕。”

“ [ˈlɪzi] [ˈtiptəʊ] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **Lizzie tiptoed over to Miss Cornelia .**  
“ 莉齐 踮着脚尖 超过 到 错过 科妮莉亚 .

莉齐蹑手蹑脚地走到科妮莉亚小姐身边。

“ [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ！  
“ **You wanted a detective** ！  
“ 你 通缉 一个 侦探 ！ ”

“你们想要的是一名侦探！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][æn; ən][aɪˈrɒnɪk] [ˈwɪspə(r)] ．  
“ **she said in an ironic whisper** ．  
“ 她 说 在 一个 讽刺的是 耳语 ．

她用讽刺的低语说道。

“ [aɪ] [həʊp] [ʃɜː; jər] [ˈhæpi] [naʊ] [ju:v] [ɡɒt] [wʌn] ！  
“ **I hope you're happy now you've got one** ！  
“ 我 希望 你是 快乐的 现在 你已经 得到 一 ！ ”

“希望你现在拥有它之后感到开心！ ”

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈskʌtɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
“ **Miss Cornelia gave her a look that sent her scuttling back to her**  
“ 错过 科妮莉亚 给予 她 一个 看 那 发送 她 匆匆而过 后退 到 她

[ˈfɔ:mə(r)][pəʊst][baɪ][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ．  
**former post by the door** ．  
以前的 邮政 经过 这 门 ．

科妮莉亚小姐瞪了她一眼，吓得她赶紧溜回门口原来的岗位。

[bʌt; bət] [ˌnevəðəˈles] ， [ɪnˈtɜ:nəli] ， [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈθʌrəli] [ɪn] [əˈkɔ:d] [wɪð] [ˈlɪzi] ．  
**But nevertheless, internally, she felt thoroughly in accord with Lizzie** ．  
但 尽管如此 ， 内部 ， 她 毛毡 彻底 在 符合 和 莉齐 ．

但尽管如此，她的内心却与莉齐完全合拍。

[əˈɡen] [ˈændərsənz] [ˈkwestʃənz] [ˈpʌʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrɪdʒɪd] [deɪl] ，  
**Again Anderson's questions pounded at the rigid Dale** ．  
再次 安德森的 问题 猛击 在 这 死板的 戴尔 ．

安德森的问题再次重重地击打着固执的戴尔。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪəs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:mə(r)][ʊv; əv] [ˈmɪŋɡld] [tru:θ] [ænd; ænd] [ˈfɔ:lshʊd] ．  
**striving to pierce her armor of mingled truth and falsehood** ．  
努力 到 刺穿 她 盔甲 的 混合 真相 和 谬误 ．

努力刺穿她那真假交织的盔甲。

“ [wen] [ˈfleɪmɪŋ] [keɪm] [ɪn] ， [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ？ ”  
“ **When Fleming came in, what did he say to you?** ”  
“ 什么时候 弗莱明 来了 在 ， 什么 做过 他 说 到 你 ？ ”

“弗莱明进来时，他跟你说了什么？ ”

“ [dʒʌst] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈweðə(r)] ， ” [sed] [deɪl] [ˈwi:kli] ．  
“ **Just — something about the weather, said Dale weakly** ．  
“ 只是 — 某物 关于 这 天气 ， ” 说 戴尔 弱 ．

“就是——跟天气有关，”戴尔有气无力地说。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [si:n] [wɒz; wəz] ，  
**The whole scene was** ．  
这 所有的 场景 曾是 ．

整个场景是这样的：

[stiɪl] [tu:] [ˈhɒrəbli] [ˈvɪvɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈfɜ:nɪʃ] [ə; eɪ][mɔ:(r)]  
**still too horribly vivid before her eyes for her to furnish a more**  
仍然 也 糟糕透了 生动 前 她 眼睛 为了 她 到 提供 一个 更多的

[kənˈvɪnsɪŋ] [ˈæləbaɪ] ．  
**convincing alibi** ．  
令人信服的 不在场证明 ．

眼前的景象依然太过可怕，让她无法提供更有说服力的不在场证明。

“ [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv][ˈeni] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm] ?  
“ You didn't have any quarrel with him ?  
“ 你 没有 有 任何 争吵 和 他 ?  
你和他之间没有发生任何争执吗?  
“ [deɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ Dale hesitated .  
“ 戴尔 犹豫了一下 .  
戴尔犹豫了一下。  
“ [nəʊ] . “  
“ No . “  
“ 不 . “  
“不。”  
“ [hiː; hi][dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [dɔː(r)] — [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
“ He just came in that door — said something about the weather — and was  
“ 他 只是 来了 在 那 门 — 说 某物 关于 这 天气 — 和 曾是  
[ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsteəkeɪs] .  
shot from that staircase .  
射击 从 那 楼梯 .  
“他刚从那扇门进来——说了些关于天气的话——就被从楼梯上射杀了。”  
[ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? “ [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)][ˌɪnkrəˈdjuːləti] .  
Is that it ? “ said the detective in tones of utter incredulity .  
是 那 它 ? “ 说 这 侦探 在 音调 的 说出 怀疑 .  
“就这? ”侦探难以置信地问道。  
[deɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] [əˈɡen] .  
Dale hesitated again .  
戴尔 犹豫了一下 再次 .  
戴尔再次犹豫了。  
[ðʌs] [ˈbɔːldli] [pʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [siːmd] [tuː] [ˈflɪmzi] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ;  
Thus baldly put , her story seemed too flimsy for words ;  
因此 光秃秃地 放 , 她 故事 似乎 也 脆弱的 为了 字 ;  
简而言之, 她的故事漏洞百出, 简直不值一提;  
[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːv(ə)n] [bleɪm] [ˈændəsən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
she could not even blame Anderson for disbelieving it .  
她 可以 不是 甚至 责备 安德森 为了 不信 它 .  
她甚至不能责怪安德森不相信这件事。  
[ænd; ənd] [jet] — [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːri] [kʊd; kəd][ʃiː; ji] [tel] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ˈruːɪn][ɒn][dʒæk] ?  
And yet — what other story could she tell that would not bring ruin on Jack ?  
和 然而 — 什么 其他 故事 可以 她 告诉 那 会 不是 带来 废墟 在 杰克 ?  
然而——她还能讲什么故事, 才能不给杰克带来毁灭性的打击呢?  
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhwaɪtən] .  
Her face whitened .  
她 脸 漂白 .  
她脸色煞白。  
[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .  
She put her hand on the back of a chair for support .  
她 放 她 手 在 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 .  
她把手放在椅背上支撑身体。  
“ [jes] — [ðæts] [aɪ ˈtiː] , “ [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [sweɪd] [weə(r)] [ʃiː; ji] [stʊd] .  
“ Yes — that's it , “ she said at last , and swayed where she stood .  
“ 是的 — 那就是 它 , “ 她 说 在 最后的 , 和 摇摆 在哪里 她 站立 .  
“是的——就是这样,”她最后说道, 然后摇晃着身子站在那里。

[əˈɡen] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .

**Again Miss Cornelia tried to come to the rescue .**  
再次 错过 科妮莉亚 尝试 到 来 到 这 救援 .

科妮莉亚小姐再次试图出手相助。

“ [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðɪːz] [ˈkwestʃənz] [ˈnesəsəri] ?

**“ Are all these questions necessary ?**  
” 是 全部 这些 问题 必要的 ?

“这些问题都是必要的吗? ”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪrɪd] [ˈɑːpli] .

**” she queried sharply .**  
” 她 查询 尖锐地 .

她厉声质问道。

[ˈjuː; jʊ] [kænt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [brɪːv] [ðæt] [mɪs] [ˈɔːɡdən] [ʃɒt] [ðæt] [mæn] !

**” You can't for a moment believe that Miss Ogden shot that man !**  
” 你 不能 为了 一个 片刻 相信 那 错过 奥格登 射击 那 男人 !

“你绝对不可能相信奥格登小姐开枪打死了那个人! ”

” [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [aɪ ˈtiː] ,

**” But by now , though she did not show it ,**  
” 但 经过 现在 , 尽管 她 做过 不是 展示 它 ,

“但到了现在, 尽管她没有表现出来,

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [net] [ɒv; əv] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt]

**she too began to realize the strength of the appalling net of circumstances that**  
她 也 开始 到 意识到 这 力量 的 这 令人震惊 网 的 情况 那

[druː] [wɪð] [iːtʃ] [ˈmɪnɪt] [ˈtaɪtə] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ɡɜːl] .

**drew with each minute tighter around the unhappy girl .**  
画 和 每个 分钟 更紧 大约 这 不开心 女孩 .

她也开始意识到, 可怕的境遇之网每分每秒都在收紧, 将这个不幸的女孩紧紧地困住。

[deɪl] [ˈɡreɪtəli] [siːzd] [ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈrespɑːt] [ænd; ænd][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

**Dale gratefully seized the momentary respite and sank into a chair .**  
戴尔 感激不尽 查获 这 瞬间 喘息 和 沉没 进入 一个 椅子 .

戴尔感激地抓住这短暂的喘息机会, 瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

**The detective looked at her .**  
这 侦探 看起来 在 她 .

侦探看了她一眼。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃiːz] [ˈtelɪŋ] .

**” I think she knows more than she's telling .**  
” 我 思考 她 知道 更多的 比 她是 讲述 .

“我认为她知道比她说的要多。”

[ʃiːz] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] !

**She's concealing something !**  
她是 隐藏 某物 !

她肯定隐瞒了什么!

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈdedli] [ɪnˈtentnəs] .

**” he said with deadly intentness .**  
” 他 说 和 致命 专注 .

“他语气中带着致命的专注说道。”

“ [ðə; ði] ['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən][bəŋk] — [[ɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ðə; ði]  
“ **The nephew of the president of the Union Bank — shot in his own house the**  
“ 这 侄子的 这 总统 的 这 联盟 银行 — 射击 在 他的 自己的 房子 这  
[deɪ] [ðə; ði][bəŋk][hæz; həz] [feɪld] — [ðæts] [kwɪə(r)] [ˈnʌf] — “ [naʊ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə] [mɪs]  
**day the bank has failed — that's queer enough — “ Now he turned back to Miss**  
天 这 银行 有 失败的 — 那就是 酷儿 足够的 — “ 现在 他 转向 后退 到 错过  
[kɔ:ˈni:ljə] .  
**Cornelia** .  
科妮莉亚 .

“联合银行行长的侄子——在银行倒闭当天在自己家中被枪杀——这已经够离奇的了——”说着，他转过身对科妮莉亚小姐说。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜ:də(r)][ɪz][ðə; ði][gɜ:l] [huz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]  
“ **But when the only person present at his murder is the girl who's engaged to**  
“ 但 什么时候 这 仅有的 人 展示 在 他的 谋杀 是 这 女孩 谁是 已订婚的 到  
[ðə; ði] ['gɪlti] [kæ'ʃɪə(r)] ,  
**the guilty cashier** ,  
这 有罪的 出纳员 ,  
“但是，当谋杀案现场唯一在场的人是与凶手收银员订婚的女孩时，

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
“ **he continued** ,  
“ 他 持续 ,  
他继续说道：“

[ˈwɒtʃɪŋ] [mɪs] [kɔ:ˈrni:liəz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [sæŋk]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]  
**watching Miss Cornelia's face as the full force of his words sank into her**  
观看 错过 科妮莉亚的 脸 作为 这 满的 力量 的 他的 字 沉没 进入 她  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,  
看着科妮莉亚小姐的脸，他话语的全部力量逐渐深入她的脑海，

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !  
“ **I want to know more about it !**  
“ 我 想 到 知道 更多的 关于 它 !  
我想了解更多！

“ [hi:; hi] [stɒpt] .  
“ **He stopped** .  
“ 他 停止 .  
他停了下来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [mu:vɪd] [ˈaɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] — ['hɔ:ltɪd] [br'saɪd] [æn; ən] [æʃ]  
**His right hand moved idly over the edge of the table — halted beside an ash**  
他的 正确的 手 已搬 闲散地 超过 这 边缘 的 这 桌子 — 停止 旁 一个 灰  
[treɪ] — [kləʊzd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] .  
**tray — closed upon something** .  
托盘 — 关闭 之上 某物 .  
他的右手漫不经心地越过桌沿，停在烟灰缸旁，然后握住了什么东西。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [rəʊz] .  
**Miss Cornelia rose** .  
错过 科妮莉亚 玫瑰 .  
科妮莉亚小姐玫瑰花。

“ [ɪz] [ðæt] [tru:] , [deɪl] ?  
“ **Is that true , Dale ?**  
“ 是 那 真的 , 戴尔 ?  
“戴尔，那是真的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed]      [ˈsɒrəʊfəli] .  
” **she said sorrowfully** .  
” 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

[deɪl]      [nˈɒdɪd] .  
**Dale nodded** .  
戴尔 点头 .

戴尔点了点头。

“ [jes] .  
” **Yes** .  
” 是的 .

“是的。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst]      [hɜːˈself] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [æt; ət] [ˈgreɪtə(r)] [lenkθ; lenθ] .  
” **She could not trust herself to explain at greater length** .  
” 她 可以 不是 相信 她自己 到 解释 在 更大的 长度 .

她不敢详细解释。

[ðen]      [mɪs]      [kɔːˈniːljə]      [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæʊst] [mægˈnɪfɪs(ə)nt]      [ˈdʒestʃəz]      [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .  
**Then Miss Cornelia made one of the most magnificent gestures of her life** .  
然后 错过 科妮莉亚 制成 一 的 这 最多 壮丽 手势 的 她 生活 .

然后，科妮莉亚小姐做出了她一生中最伟大的举动之一。

“ [wel]      , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] —      [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [ɡɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ?  
” **Well, even if it is — what has that got to do with it ?**  
” 出色地 , 甚至 如果 它 是 — 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ?

“即便如此——那又与此有何关系呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed]      , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈpɒn] [ˈændəsən]      [ˈfɪəsli]      , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈtektɪv]      [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]  
” **she said, turning upon Anderson fiercely, all her protective instinct for those**  
” 她 说 , 转弯 之上 安德森 激烈地 , 全部 她 保护的 本能 为了 那些  
[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]      [əˈraʊzd] .  
**whom she loved aroused** .  
谁 她 喜爱 被唤醒 .

“她说着，猛地转向安德森，她对所爱之人的所有保护本能都被激发了出来。”

[ˈændəsən]      [siːmd]      [ˈsʌmwɒt]      [ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði]      [ˈfɪəsənəs]      [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪəri] .  
**Anderson seemed somewhat impressed by the fierceness of her query** .  
安德森 似乎 有些 印象深刻 经过 这 凶猛 的 她 询问 .

安德森似乎对她咄咄逼人的质问印象深刻。

[wen]      [hiː; hi] [went] [ɒn] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð]      [les]      [ˈhɑːfnəs]      [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] .  
**When he went on it was with less harshness in his manner** .  
什么时候 他 去 在 它 曾是 和 较少的 严厉 在 他的 方式 .

他继续说下去的时候，语气就没那么严厉了。

“ [aɪm] [nɒt] [əˈkjuːzɪŋ]      [ðɪs] [gɜːl] ,      “ [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] [ˈdʒentli] .  
” **I'm not accusing this girl, “ he said more gently** .  
” 我是 不是 指控 这 女孩 ,      “ 他 说 更多的 轻轻地 .

“我没有指责这个女孩，”他语气缓和了一些。

“ [bʌt; bət] [bɪˈhaɪnd]      [ˈevri]      [kraɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] .  
” **But behind every crime there is a motive** .  
” 但 在后面 每一个 犯罪 那里 是 一个 动机 .

“但每起犯罪背后都有一个动机。”

[wen]      [wɪv]      [faʊnd] [ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]      [kraɪm]      , [wiːl; wil] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .  
**When we've found the motive for this crime, we'll have found the criminal** .  
什么时候我们已经 成立 这 动机 为了 这 犯罪 , 出色地 有 成立 这 刑事 .

当我们找到这起犯罪的动机时，我们就找到了罪犯。



“ [ʌnəb'zɜ:vð] , [deɪlz] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .  
“ **Unobserved** , **Dale's hand instinctively went to her bosom** .  
“ 未被观察到的 , 戴尔的 手 本能地 去 到 她 怀 .  
“戴尔的手不经意间下意识地伸向了她的胸部，无人察觉。”

[ðeə(r)] [aɪ 'ti:] [leɪ] — [ðə; ði] ['məʊtɪv] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['frægmənt][ɒv; əv] [blu:] - [prɪnt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]  
**There it lay — the motive — the precious fragment of blue - print which she**  
那里 它 躺 — 这 动机 — 这 宝贵的 分段 的 蓝色的 - 打印 哪个 她  
[hæd; həd] [tɔ:n] [frɒm; frəm] ['flemɪŋz] [grɑ:sp][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [daʊn] .  
**had torn from Fleming's grasp but an instant before he was shot down** .  
有 撕裂 从 弗莱明的 抓牢 但 一个 立即的 前 他 曾是 射击 向下 .  
动机就在那里——那份珍贵的蓝图碎片，是她在弗莱明被击落前一瞬间从他手中夺走的。

[wʌns] ['ændəsən] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['eɪvɪdəns]  
**Once Anderson found it in her possession the case was closed , the evidence**  
一次 安德森 成立 它 在 她 拥有 这 案件 曾是 关闭 , 这 证据  
[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊvə'welmɪŋ] .  
**against her overwhelming** .  
反对 她 压倒 .  
安德森在她身上搜出证据后，案件就此结案，对她不利的证据确凿无疑。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m]  
**She could not destroy it — it was the only clue to the Hidden Room**  
她 可以 不是 破坏 它 — 它 曾是 这 仅有的 线索 到 这 隐 房间  
[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [maɪt] [kliə(r)][dʒæk] ['beɪli] .  
**and the truth that might clear Jack Bailey** .  
和 这 真相 那 可能 清除 杰克 贝利 .  
她不能毁掉它——这是通往密室的唯一线索，也是能洗清杰克·贝利罪名的真相。

[bʌt; bət] , ['sʌmhəʊ] ,  
**But , somehow ,**  
但 , 不知何故 ,

但是，不知何故，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [haɪd] [aɪ 'ti:] — [get] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz] — [bɪ'fɔ:(r)] ['ændərsənz] [θɜ:d] -  
**she must hide it — get it out of her hands — before Anderson's third** -  
她 必须 隐藏 它 — 得到 它 出去 的 她 双手 — 前 安德森的 第三 -  
[dɪ'gri:] ['meθədz] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɔ:(r)][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**degree methods broke her down or he insisted on a search of her**  
程度 方法 打破 她 向下 或者 他 坚持 在 一个 搜索 的 她  
[ˈpɜ:s(ə)n] .  
**person** :  
人 .  
她必须把它藏起来——把它从她手里拿走——以免安德森的严刑拷打让她崩溃，或者他坚持要搜查她的身体。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ rəʊv ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .  
**Her eyes roved wildly about the room , looking for a hiding place** .  
她 眼睛 漫游 疯狂地 关于 这 房间 , 寻找 为了 一个 隐藏 地方 .  
她的目光在房间里疯狂地游移，寻找藏身之处。

[ðə; ði] [reɪn][ɒv; əv] ['ændərsənz] ['kwestʃənz] [bɪ'gæn] [ə'nju:] .  
**The rain of Anderson's questions began anew** .  
这 雨 的 安德森的 问题 开始 重新 .

安德森的问题又像雨点般落下。

“ [wɒt] ['peɪpəz] [dɪd] ['flemɪŋ] [bɜ:n] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ?  
“ **What papers did Fleming burn in that grate** ?  
“ 什么 文件 做过 弗莱明 烧伤 在 那 格特 ?  
“弗莱明在那个炉栅里烧的是什么文件？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ə'brʌptli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [deɪl] .  
" **he asked abruptly , turning back to Dale .**  
" 他 问 突然 , 转弯 后退 到 戴尔 .  
他突然转过身问戴尔。

" [ˈpeɪpəz] !  
" **Papers !**  
" 文件 !  
"文件！

" [ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] .  
" **she faltered .**  
" 她 犹豫不决 .  
她犹豫了。

" [ˈpeɪpəz] !  
" **Papers !**  
" 文件 !  
"文件！

[ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ðeə(r)] .  
**The ashes are still there .**  
这 灰烬 是 仍然 那里 .  
骨灰还在那里。

" [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [meɪd] [æn; ən] [ʌnə'veɪlɪŋ] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] .  
" **Miss Cornelia made an unavailing interruption .**  
" 错过 科妮莉亚 制成 一个 徒劳无功 中断 .  
科妮莉亚小姐的打断毫无作用。

" [mɪs] [ˈɔ:gdən][hæz; həz] [sed] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .  
" **Miss Ogden has said he didn't come into this room .**  
" 错过 奥格登 有 说 他 没有 来 进入 这 房间 .  
“奥格登小姐说他没有进过这个房间。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] .  
" **The detective smiled .**  
" 这 侦探 微笑 .  
侦探笑了。

" [aɪ][həʊld][ɪn][maɪ][hænd] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][wəz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,  
" **I hold in my hand proof that he was in this room for some time ,**  
" 我 抓住 在 我的 手 证明 那 他 曾是 在 这 房间 为了 一些 时间 ,  
“我手里有证据证明他曾在这个房间里待过一段时间。”

" [hi:; hi] [sed] [ˈkəʊldli] ,  
" **he said coldly ,**  
" 他 说 冷冷地 ,  
他冷冷地说： “

[dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði][hɑ:f] - [bɜ:nd] [ˌsɪgə'ret] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [æʃ] [treɪ] [ə; eɪ]  
**displaying the half - burned cigarette he had taken from the ash tray a**  
显示 这 一半 - 烧伤 卷烟 他 有 已采取 从 这 灰 托盘 一个  
[ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] .  
**moment before .**  
片刻 前 .

他展示了刚才从烟灰缸里拿出的那根烧了一半的香烟。  
" [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmɒnəgræm] [ɒn][aɪ 'ti:] .  
" **His cigarette — with his monogram on it .**  
" 他的 卷烟 — 和 他的 字母组合 在 它 .  
“他的香烟——上面有他的名字缩写。”

” [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [təˈbækəʊ] [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] [ˈkeəfəli] [əˈweɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˈenvələʊp]  
” He put the fragment of tobacco and paper carefully away in an envelope  
” 他 放 这 分段 的 烟草 和 纸 小心 离开 在 一个 信封  
[ænd; ənd] [ˈmɑ:tft] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .  
and marched over to the fireplace .  
和 行军 超过 到 这 壁炉 .  
他小心翼翼地把那块烟草和纸片放进信封里，然后走到壁炉旁。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [æˈfɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ʌnˈklʌvərɪŋ]  
There he rummaged among the ashes for a moment , like a dog uncovering  
那里 他 翻找 之中 这 灰烬 为了 一个 片刻 , 喜欢 一个 狗 揭开  
[ə; eɪ] [bəʊn] .  
a bone .  
一个 骨 .  
他在灰烬中翻找了一会儿，就像狗刨骨头一样。

[hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [ˈblækənd] [blu:]  
He returned to the center of the room with a fragment of blackened blue  
他 返回 到 这 中心 的 这 房间 和 一个 分段 的 变黑 蓝色的  
[ˈpeɪpə(r)] [ˈflʌtərɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .  
paper fluttering between his fingers .  
纸 飘动 之间 他的 手指 .  
他回到房间中央，手指间飘动着一小片焦黑的蓝色纸片。

” [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ˈteknɪkli] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [blu:] - [prɪnt] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .  
” A fragment of what is technically known as a blue - print , ” he announced .  
” 一个 分段 的 什么 是 技术上来说 已知 作为 一个 蓝色的 - 打印 , ” 他 宣布 .  
“这是技术上称为蓝图的一部分，”他宣布道。  
” [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] - [prɪnt] ?  
” What were you and Richard Fleming doing with a blue - print ?  
” 什么 是 你 和 理查德 弗莱明 正在做 和 一个 蓝色的 - 打印 ?

“你和理查德·弗莱明拿着蓝图在做什么？ ”  
” [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔ:d] [ˈɪntu:] [deɪlz] .  
” His eyes bored into Dale's .  
” 他的 眼睛 无聊的 进入 戴尔的 .  
他的目光紧紧地盯着戴尔。

[deɪl] [ˈhezɪtətɪd] — [[ʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] .  
Dale hesitated — shut her lips .  
戴尔 犹豫了一下 — 关闭 她 嘴唇 .  
戴尔犹豫了一下——闭上了嘴。

” [naʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] !  
” Now think it over !  
” 现在 思考 它 超过 !  
现在好好想想！

” [hi:; hi] [wɔ:nd] .  
” he warned .  
” 他 警告 .  
他警告说。

” [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , [ˈsu:nə(r)] [ɔ:(r)] [ˈleɪtə(r)] !  
” The truth will come out , sooner or later !  
” 这 真相 将要 来 出去 , 很快 或者 之后 !  
真相迟早会水落石出！

[ˈbetə(r)] [bi:; bi] [fræŋk] [naʊ] !  
Better be frank now !  
更好的 是 坦率 现在 !  
现在最好坦诚相待！

“ [ɪf] [hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] [həʊ] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [biː; bi][səʊ][ˈkruːəl] , [θɔːt]  
“ If he only knew how I wanted to be — he wouldn't be so cruel , thought  
“ 如果 他 仅有的 知道 如何 我 通缉 到 是 — 他 不会 是 所以 残忍的 , 想法  
[deɪl] [ˈwiərəli] .  
Dale wearily .  
戴尔 疲劳 .

“如果他知道我想要成为什么样的人——他就不会这么残忍了,”戴尔疲惫地想。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] — [aɪ] [kænt] !  
But I can't — I can't !  
但 我 不能 — 我 不能 !

但我做不到——我做不到!

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .  
Then her heart gave a throb of relief .  
然后 她 心 给予 一个 搏动 的 宽慰 .

然后, 她的心脏猛地一跳, 如释重负。

[dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [dʒæk][ænd; ənd] [ˈbɪli] — [dʒæk] [wʊd] [prəˈtekt]  
Jack had come back into the room — Jack and Billy — Jack would protect  
杰克 有 来 后退 进入 这 房间 — 杰克 和 比利 — 杰克 会 保护  
[hɜː(r); hə(r)] !  
her !  
她 !

杰克回到了房间——杰克和比利——杰克会保护她!

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [əˈgen] .  
But even as she thought of this her heart sank again .  
但 甚至 作为 她 想法 的 这 她 心 沉没 再次 .

但即便想到这一点, 她的心还是再次沉了下去。

[prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪnˈdiːd] !  
Protect her , indeed !  
保护 她 , 的确 !

一定要保护她!

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] !  
Poor Jack !  
贫穷的 杰克 !

可怜的杰克!

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] [hɑːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪmˈself] [ɪf] [wʌns] [ðɪs] [ˈterəb(ə)][mæn] [wɪð] [ðə; ði]  
He would find it hard enough to protect himself if once this terrible man with the  
他 会 寻找 它 难的 足够的 到 保护 他自己 如果 一次 这 糟糕的 男人 和 这  
[kəʊld] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈstiːli] [aɪz] [ˈstɑːtɪd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪm] .  
cold smile and steely eyes started questioning him .  
寒冷的 微笑 和 钢铁般的 眼睛 开始 提问 他 .

如果这个面带冷笑、眼神冷峻的可怕男人开始盘问他, 他恐怕很难保护自己。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈæŋk[ə]sli] .  
She looked up anxiously .  
她 看起来 向上 焦虑地 .

她焦急地抬起头。

[ˈberli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] [ˈbreθləsli] .  
Bailey made his report breathlessly .  
贝利 制成 他的 报告 气喘吁吁 .

贝利气喘吁吁地作了报告。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] .  
“ Nothing in the house , sir .  
“ 没有什么 在 这 房子 , 先生 .

先生, 屋里什么也没有。

“ [ˈbɪlɪz] [ɪmˈpæsiɪv] [lɪps] [kənˈfɜːmd] [hɪm] .  
“ **Billy's impassive lips confirmed him** .  
“ 比利 冷漠 嘴唇 确认的 他 .

比利面无表情的嘴唇证实了他的说法。

“ [wiː; wi][gəʊ][ɔːl][ˈəʊvə(r)] [haʊs] — [ˈnəʊbədi] !  
“ **We go all over house — nobody** !  
“ 我们 去 全部 超过 房子 — 无人 !

“我们把房子里里外外都找遍了——竟然没有人！”

“ [ˈnəʊbədi] — [ˈnəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !  
“ **Nobody — nobody in the house** !  
“ 无人 — 无人 在 这 房子 !

“屋里一个人也没有！”

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊn] — [ðə; ði] [grəʊnz] [mɪs] [kɔːˈniːljə]  
**And yet — the mysterious ringing of the phone — the groans Miss Cornelia**  
和 然而 — 这 神秘 铃声 的 这 电话 — 这 呻吟 错过 科妮莉亚  
[hæd; həd] [hɜːd] !  
**had heard** !  
有 听到 !

然而——神秘的电话铃声——科妮莉亚小姐听到的呻吟声！

[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [waɪvz] - [teɪlz; ˈteɪliːz][ænd; ənd] [wɪtʃɪz] - [ˈfebl] [truː] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?  
**Were old wives ' tales and witches ' fables true after all** ?  
是 老的 妻子们 - 故事 和 女巫 - 寓言 真的 后 全部 ?

难道老妇人的故事和女巫的传说都是真的？

[dɪd][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] — [ˈmɜːsɪləs] — [ˈiːv(ə)] — [ɪgˈzɪsts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] —  
**Did a power — merciless — evil — exists outside the barriers of the flesh —**  
做过 一个 力量 — 无情 — 邪恶的 — 存在 外部 这 障碍 的 这 肉 —  
[ˈblɑːstɪŋ] [ðæt] [ˈtremblɪŋ] [fleʃ] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [breθ] [frɒm; frəm] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈpɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]  
**blasting that trembling flesh with a cold breath from beyond the portals of the**  
爆破 那 发抖 肉 和 一个 寒冷的 气息 从 超过 这 门户 的 这  
[ɡreɪv] ?  
**grave** ?  
严重 ?

是否存在一种无情的邪恶力量，它超越了肉体的界限，从坟墓的入口之外，用冰冷的气息冲击着颤抖的肉体？

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][ˈʌðə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .  
**There seemed to be no other explanation** .  
那里 似乎 到 是 不 其他 解释 .

似乎没有其他解释。

“ [juː; jʊ] [men] [steɪ] [hɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ **You men stay here !** ” **said the detective** .  
“ 你 男人 停留 这里 ! ” 说 这 侦探 .

“你们几个待在这里！”侦探说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] .  
“ **I want to ask you some questions** .  
“ 我 想 到 问 你 一些 问题 .

我想问你几个问题。

“ [hiː; hi] [ˈdɒɡɪdli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɜːd] - [dɪˈɡriːɪŋ] [ɒv; əv] [deɪl] .  
“ **He doggedly returned to his third - degreeing of Dale** .  
“ 他 顽强地 返回 到 他的 第三 - 学位 的 戴尔 .

“他执着地继续对戴尔进行第三道审讯。”

“ [naʊ] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [bluː] - [prɪnt] ?  
“ **Now what about this blue - print** ?  
“ 现在 什么 关于 这 蓝色的 - 打印 ?

那么，这份蓝图呢？

“ [hi:; hi] ['kwɪrɪd] ['ʃɑ:pli] .  
“ he queried sharply .  
“ 他 查询 尖锐地 .

他厉声质问道。

[deɪl] ['stɪfənd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .  
Dale stiffened in her chair .  
戴尔 僵硬 在 她 椅子 .

戴尔僵硬地坐在椅子上。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪz][hæd; həd] [feɪld] .  
Her lies had failed .  
她 谎言 有 失败的 .

她的谎言失败了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,  
Now she would tell a portion of the truth ,  
现在 她 会 告诉 一个 部分 的 这 真相 ,

现在她会说出一部分真相。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪ'ðəʊt] ['menəsɪŋ] [dʒæk] .  
as much of it as she could without menacing Jack .  
作为 很多 的 它 作为 她 可以 没有 威胁 杰克 .

她尽可能多地这样做，但又不能威胁到杰克。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst] [wɒt] ['hæpənd] , “ [ʃi:; ʃi][brɪ'gæn] .  
“ I'll tell you just what happened , “ she began .  
“ 患病的 告诉 你 只是 什么 发生 , “ 她 开始 .

“我会告诉你到底发生了什么事,”她开口说道。

“ [aɪ][sent][fɔ:(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ,  
“ I sent for Richard Fleming — and when he came ,  
“ 我 发送 为了 理查德 弗莱明 — 和 什么时候 他 来了 ,

“我派人去请理查德·弗莱明——当他来的时候，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ŋju:] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [blu:] - [prints] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
I asked him if he knew where there were any blue - prints of the house .  
我 问 他 如果 他 知道 在哪里 那里 是 任何 蓝色的 - 印刷 的 这 房子 .

我问他是否知道哪里有这栋房子的蓝图。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [paʊnst] ['i:gəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] .  
“ The detective pounced eagerly upon her admission .  
“ 这 侦探 猛扑 急切地 之上 她 入学 .

“侦探急切地抓住了她的供述。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [wɒnt] [blu:] - [prints] ?  
“ Why did you want blue - prints ?  
“ 为什么 做过 你 想 蓝色的 - 印刷 ?

你为什么想要蓝图？

“ [hi:; hi] [ 'θʌndə ] .  
“ he thundered .  
“ 他 雷鸣 .

他怒吼道。

“ [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , “ [deɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,  
“ Because , “ Dale took a long breath ,  
“ 因为 , “ 戴尔 采取 一个 长的 气息 ,

“因为,”戴尔深吸了一口气，

“ [aɪ] [brɪˈli:v] [əʊld][ˈmɪstə(r)] : [ˈflemɪŋ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːniən][bæŋk]  
“ **I believe old Mr . Fleming took the money himself from the Union Bank**  
“ 我 相信 老的 先生 : 弗莱明 采取 这 钱 他自己 从 这 联盟 银行  
[ænd; ənd][hɪd][aɪ ˈtiː][hɪə(r)] . ”  
“ **and hid it here .** ”  
“ 和 隐藏 它 这里 : ”  
“我相信老弗莱明先生亲自从联合银行取走了这笔钱，然后藏在这里。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] [aɪˈdɪə] ?  
“ **Where did you get that idea ?**  
“ 在哪里 做过 你 得到 那 主意 ?  
“你从哪里得到这个想法的？”

“ [deɪlz] [dʒɔː][set] .  
“ **Dale's jaw set .**  
“ 戴尔的 顎 放 :  
“戴尔的下巴绷紧了。”

“ [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] . ”  
“ **I won't tell you .** ”  
“ 我 惯于 告诉 你 : ”  
“我不会告诉你。”

“ [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ?  
“ **What had the blue - prints to do with it ?**  
“ 什么 有 这 蓝色的 - 印刷 到 做 和 它 ?  
“这跟蓝图有什么关系？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][ˈplɔːzəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [wʌn] .  
“ **She could think of no plausible explanation but the true one .**  
“ 她 可以 思考 的 不 合情合理 解释 但 这 真的 一 :  
“除了真相之外，她想不出任何其他合理的解释。”

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪˈd] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
“ **Because I'd heard there was a Hidden Room in this house .**  
“ 因为 ID 听到 那里 曾是 一个 隐 房间 在 这 房子 :  
“因为我听说这房子里有个密室。”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪnˈtentli] .  
“ **The detective leaned forward intently .**  
“ 这 侦探 倾斜 向前 专注地 :  
“侦探全神贯注地向前倾身。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ləʊˈkeɪt] [ðæt] [ruːm] ?  
“ **Did you locate that room ?**  
“ 做过 你 定位 那 房间 ?  
“你找到那个房间了吗？ ”

“ [deɪl] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ **Dale hesitated .**  
“ 戴尔 犹豫了一下 :  
“戴尔犹豫了一下。”

“ [nəʊ] . ”  
“ **No .** ”  
“ 不 : ”  
“不。”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɜːn] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnts] ?  
“ **Then why did you burn the blue - prints ?**  
“ 然后 为什么 做过 你 烧伤 这 蓝色的 - 印刷 ?  
“那你为什么要烧掉蓝图？ ”

“ [deɪlz] [nɜ:v] [wɒz; wəz] [ˈkrʌmblɪŋ] — [ˈbreɪkɪŋ] — [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] , [məˈnɒtənəs] [ɪmpækt]  
“ **Dale's nerve was crumbling — breaking — under the repeated , monotonous impact**  
“ 戴尔的 神经 曾是 摇摇欲坠 — 打破 — 在下面 这 重复 , 单调 影响  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] .  
**of his questions .**  
的 他的 问题 .

“在戴尔反复、单调的提问下，他的神经正在崩溃——濒临崩溃。”

“ [hi:; hi] [bɜ:nd] [ðem; ðəm] !  
“ **He burned them !**  
“ 他 烧伤 他们 !

他把它们烧掉了！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .  
“ **she cried wildly .**  
“ 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] !  
“ **I don't know why !**  
“ 我 不 知道 为什么 !

我不知道为什么！

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɔ:zd] [æŋ; ən] [ɪnstənt] , [ðen] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈkwɪəri] .  
“ **The detective paused an instant , then returned to a previous query .**  
“ 这 侦探 暂停 一个 立即的 , 然后 返回 到 一个 以前的 询问 .

侦探停顿了一下，然后又回到了之前的问题上。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ləʊˈkeɪt] [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ru:m] ?  
“ **Then you didn't locate this Hidden Room ?**  
“ 然后 你 没有 定位 这 隐 房间 ?

“那你没找到这个密室吗？ ”

“ [deɪlz] [lɪps] [fɔ:md] [ə; eɪ] [peɪl] “ [nəʊ] . “  
“ **Dale's lips formed a pale “ No . “**  
“ 戴尔的 嘴唇 形成 一个 苍白 “ 不 . “

戴尔的嘴唇微微抿成一个苍白的“不”。

“ [dɪd][hi:; hi] ? “ [went] [ɒn] [ˈændəsən] [ɪnˈeksərəbli] .  
“ **Did he ? “ went on Anderson inexorably .**  
“ 做过 他 ? “ 去 在 安德森 无情地 .

“他真的这么做了吗？ ”安德森不依不饶地继续问道。

[deɪl] [steərd] [æt; ət][hɪm] , [ˈdʌlli] — [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kʌm] .  
**Dale stared at him , dully — the breaking point had come .**  
戴尔 凝视 在 他 , 沉闷地 — 这 打破 观点 有 来 .

戴尔呆呆地盯着他——崩溃的边缘已经来临。

[əˈnʌðə(r)] [ˈkwɛstʃən] — [əˈnʌðə(r)] — [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][kənˈtrəʊl]  
**Another question — another — and she would no longer be able to control**  
其他 问题 — 其他 — 和 她 会 不 更长 是 有能力的 到 控制  
[hɜ:ˈself] .  
**herself .**  
她自己 .

再问一个问题——再问一个——她就控制不住自己了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [es əʊ ˈbi:] [aʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [hɪˈsterɪkli] — [ðæt] [brʊks] , [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnə(r)] , [wɒz; wəz][dʒæk]  
**She would sob out the truth hysterically — that Brooks , the gardener , was Jack**  
她 会 哭泣 出去 这 真相 歇斯底里地 — 那 布鲁克斯 , 这 园丁 , 曾是 杰克  
[ˈbeɪli] ,  
**Bailey ,**  
贝利 ,

她会歇斯底里地哭喊着说出真相——园丁布鲁克斯其实是杰克·贝利。



[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kæʻʃɪə(r)] — [ðæt] [ðə; ði][skræp][ɒv; əv] [blu:] - [prɪnt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]  
the missing cashier — that the scrap of blue - print hidden in the bosom of  
这 丢失的 出纳员 — 那 这 废料 的 蓝色的 - 打印 隐 在 这 怀 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [maɪt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] — [ðæt] —  
her dress might unravel the secret of the Hidden Room — that —  
她 裙子 可能 绎 这 秘密 的 这 隐 房间 — 那 —  
失踪的收银员——藏在她裙子胸前的那张蓝图碎片或许能揭开秘密的秘密——

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] , [sʌkt] [ɒv; əv] [streŋθ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][slaid] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]  
But just as she felt herself , sucked of strength , beginning to slide toward a  
但 只是 作为 她 毛毡 她自己 , 真烂 的 力量 , 开始 到 滑动 朝向 一个  
[blæk] ,  
black ,  
黑色的 ,

但就在她感到自己力量被抽走，开始滑向黑暗之际，  
[ˈtɪŋɡlɪŋ] [pɪt][ɒv; əv] ['mɜ:sɪf(ə)l] [ə'blɪvɪən] , [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .  
tingling pit of merciful oblivion , Miss Cornelia provided a diversion .  
刺痛感 坑 的 仁慈 遗忘 , 错过 科妮莉亚 假如 一个 导流 .  
康妮莉亚小姐带来了一种令人心悸的、充满怜悯的遗忘之渊般的消遣。

“ [wʌts] [ðæt] ?  
“ What's that ?  
“ 是什么 那 ?  
那是什么？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:tld] [vɔɪs] .  
“ she said in a startled voice .  
“ 她 说 在 一个 惊慌 嗓音 .  
“她惊愕地说道。”

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɒri] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
The detective turned away from his quarry for an instant .  
这 侦探 转向 离开 从 他的 采石场 为了 一个 立即的 .  
侦探短暂地将目光从目标身上移开。

“ [wʌts] [wɒt] ? ”  
“ What's what ? ”  
“ 是什么 什么 ? ”  
“到底是怎么回事？ ”

“ [aɪ] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] , ” [ə'vɜ:d] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , ['steəɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .  
“ I heard something , ” averred Miss Cornelia , staring toward the French windows .  
“ 我 听到 某物 , ” 断言 错过 科妮莉亚 , 凝视 朝向 这 法语 视窗 .  
“我好像听到了什么,”科妮莉亚小姐说着，目光投向落地窗。

[ɔ:l] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][steə(r)] .  
All eyes followed the direction of her stare .  
全部 眼睛 随后 这 方向 的 她 盯 .  
所有人的目光都顺着她的目光望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] .  
There was an instant of silence .  
那里 曾是 一个 立即的 的 沉默 .  
一阵短暂的沉默。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˈtræv(ə)lɪŋ] ['swɪftli] [frɒm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] [ə'krɒs] [ðə; ði] [[eɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
Then , suddenly , traveling swiftly from right to left across the shades of the  
然后 , 突然 , 旅行 迅速地 从 正确的 到 左边 穿过 这 色调 的 这  
[frentʃ] ['wɪndəʊz] ,  
French windows ,  
法语 视窗 ,  
然后，突然间，一道身影迅速地从右向左掠过法式落地窗的百叶窗，

[ðeə(r)] [ə'piəd] [ə; eɪ] [ˈgləʊɪŋ] [ˈsɜ:k(ə)] [ɒv; əv] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [laɪt] .  
**there appeared a glowing circle of brilliant white light** .  
那里 出现 一个 发光 圆圈 的 杰出的 白色的 光 .

出现了一个闪耀着耀眼白光的圆圈。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] , [dɪˈstɔ:tɪd] [ˈjædəʊ] — [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈjædəʊ]  
**Inside the circle was a black , distorted shadow — a shadow like the shadow**  
里面 这 圆圈 曾是 一个 黑色的 , 扭曲 阴影 — 一个 阴影 喜欢 这 阴影

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [blæk] [bæt] !  
**of a gigantic black Bat** !  
的 一个 巨大 黑色的 蝙蝠 !

圆圈内有一个黑色的、扭曲的影子——就像一只巨大的黑色蝙蝠的影子！

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] — [ðen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtə(r)] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɡɒn] !  
**It was there — then a second later , it was gone** !  
它 曾是 那里 — 然后 一个 第二 之后 , 它 曾是 已消失 !

它原本在那里——然后一秒钟后，它就消失了！

“ [əʊ] , [maɪ] [ɡɒd] ! ” [weɪld] [ˈlɪzi] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɔ:nə(r)] .  
“ **Oh , my God !** ” **wailed Lizzie from her corner** .  
“ 哦 , 我的 上帝 ! ” 哀嚎 莉齐 从 她 角落 .

“我的天哪！”莉齐从角落里哭喊道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [bæt] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [saɪn] !  
“ **It's the Bat — that's his sign** !  
“ 它是 这 蝙蝠 — 那就是 他的 符号 !

“那是蝙蝠——那是他的标志！ ”

“ [dʒæk] [ˈbeɪlɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)] .  
“ **Jack Bailey made a dash for the terrace door** .  
“ 杰克 贝利 制成 一个 短跑 为了 这 阳台 门 .

杰克·贝利冲向露台门。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm] [pə'remptɹəli] .  
**But Miss Cornelia halted him peremptorily** .  
但 错过 科妮莉亚 停止 他 专断地 .

但科妮莉亚小姐却断然制止了他。

“ [weɪt] , [brʊks] !  
“ **Wait , Brooks** !  
“ 等待 , 布鲁克斯 !

“等等，布鲁克斯！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
“ **She turned to the detective** .  
“ 她 转向 到 这 侦探 .

她转向侦探。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæt] .  
“ **Mr . Anderson , you are familiar with the sign of the Bat** .  
“ 先生 . 安德森 , 你 是 熟悉的 和 这 符号 的 这 蝙蝠 .

“安德森先生，您一定熟悉蝙蝠的标志。”

[dɪd] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?  
**Did that look like it** ?  
做过 那 看 喜欢 它 ?

那看起来像吗？

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:md] [bəʊθ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ænd] [dɪ'stɜ:bd] .  
“ **The detective seemed both puzzled and disturbed** .  
“ 这 侦探 似乎 两个都 困惑 和 不安 .

“这位侦探似乎既困惑又不安。”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['fædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəet] .

“ **Well , it looked like the shadow of a bat .**  
出色地 , 它 看起来 喜欢 这 阴影 的 一个 蝙蝠 .

“嗯，它看起来像蝙蝠的影子。”

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

**I'll say that for it , ” he said finally .**  
患病的 说 那 为了 它 , ” 他 说 最后 .

“我会这么说的,”他最后说道。

[ɒn][ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [bel] [bɪ'gæən][tu:; tə] [rɪŋ] .

**On the heels of his words the front door bell began to ring .**  
在 这 高跟鞋 的 他的 字 这 正面 门 钟 开始 到 戒指 .

他话音刚落，前门的门铃就响了。

[ɔ:l] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

**All turned in the direction of the hall .**  
全部 转向 在 这 方向 的 这 大厅 .

所有人都转向大厅的方向。

“ [aɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ! ” [sed] [dʒæk] ['beɪli] ['i:gəli] .

“ **I'll answer that ! ” said Jack Bailey eagerly .**  
“ 患病的 回答 那 ! ” 说 杰克 贝利 急切地 .

“我会回答这个问题!”杰克·贝利急切地说。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .

**Miss Cornelia gave him the key to the front door .**  
错过 科妮莉亚 给予 他 这 钥匙 到 这 正面 门 .

科妮莉亚小姐把前门的钥匙给了他。

“ [dɒʊnt] [əd'mɪt] ['eniwʌn] [tɪl] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **Don't admit anyone till you know who it is , ” she said .**  
“ 不 承认 任何人 直到 你 知道 WHO 它 是 , ” 她 说 .

“在确定是谁之前，不要让任何人进来,”她说。

['beɪli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .

**Bailey nodded and disappeared into the hall .**  
贝利 点头 和 消失 进入 这 大厅 .

贝利点点头，消失在走廊里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] ['tensli] .

**The others waited tensely .**  
这 其他的 等待 紧张地 .

其他人紧张地等待着。

[mɪs] [kɔ:'ni:liəz] [hænd] [krept] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [weə(r)] ['ændəsən]

**Miss Cornelia's hand crept toward the revolver lying on the table where Anderson**  
错过 科妮莉亚的 手 悄悄地爬 朝向 这 左轮手枪 说谎 在 这 桌子 在哪里 安德森

[hænd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] .

**had put it down .**  
有 放 它 向下 .

科妮莉亚小姐的手悄悄地伸向桌子上那把左轮手枪，那是安德森之前放在那里的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][æən; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔ:(r)] ,

**There was the click of an opening door ,**  
那里 曾是 这 点击 的 一个 开幕 门 ,

传来门打开的咔哒声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['skʌf(ə)] — [ðen] [menz] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn][æən; ən]['æŋɡrɪ] [dɪ'spju:t] .

**the noise of a little scuffle — then men's voices raised in an angry dispute .**  
这 噪音 的 一个 小的 扭打 — 然后 男士 声音 提高 在 一个 生气的 争议 .

一阵轻微的扭打声——然后是男人们愤怒的争吵声。

“ [wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ？ ” [kraɪd] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] .  
“ **What do I know about a flashlight ?** ” **cried an irritated voice** .  
“ 什么 做 我 知道 关于 一个 手电筒 ？ ” 哭 一个 受刺激 嗓音 .

“我懂什么手电筒？”一个恼怒的声音喊道。

“ [ai] ['hævnt] [ɡɒt][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flæʃ] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [em 'iː] !  
“ **I haven't got a pocket - flash — take your hands off me !**  
“ 我 还没有 得到 一个 口袋 - 闪光 — 拿 你的 双手 离开 我 ！

“我没有口袋闪光灯——把你的手拿开！”

“ ['beɪlɪz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ʌðə(r)] [vɔɪs] , [ɡrɪm] , ['θretnɪŋ] .  
“ **Bailey's voice answered the other voice , grim , threatening** .  
“ 百利甜酒 嗓音 回答 这 其他 嗓音 , 严峻 , 威胁 .

“贝利的声音回应了另一个声音，语气阴沉，充满威胁。”

[ðə; ðɪ] ['skʌf(ə)l] [ri'zjuːmd] .  
**The scuffle resumed** .  
这 扭打 恢复 .

冲突再次爆发。

[ðen] ['dɒktə(r)] [welz] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['kleɪsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['beɪli] .  
**Then Doctor Wells burst suddenly into the room , closely followed by Bailey** .  
然后 医生 威尔斯 爆裂 突然 进入 这 房间 , 密切 随后 经过 贝利 .

这时，威尔斯医生突然冲进房间，贝利紧随其后。

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [taɪ][wɒz; wəz] [ə'skjuː] — [hiː; hi] [lʊkt] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .  
**The Doctor's tie was askew — he looked ruffled and enraged** .  
这 医生的 领带 曾是 歪斜 — 他 看起来 褶皱的 和 愤怒 .

医生的领带歪了——他看起来很恼火，也很生气。

['beɪli] ['fɒləʊd] [hɪm] ['vɪdʒɪləntli] , ['siːmɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] [ʃə(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)]  
**Bailey followed him vigilantly , seeming not quite sure whether to allow him to enter**  
贝利 随后 他 警惕地 , 似乎 不是 相当 当然 无论 到 允许 他 到 进入

[ɔː(r)][nɒt] .  
**or not** .  
或者 不是 .

贝利警惕地跟着他，似乎不太确定是否应该让他进来。

“ [maɪ][diə(r)] [mɪs] [væn] ['ɡɔːrdər] , ” [brɪ'ɡæn][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [haɪ] ['dʌdʒən] ,  
“ **My dear Miss Van Gorder ,** ” **began the Doctor in tones of high dudgeon** ,  
“ 我的 亲爱的 错过 范 戈德尔 , ” 开始 这 医生 在 音调 的 高的 怒气 ,

“我亲爱的范·戈德小姐,”医生用义愤填膺的语气说道,

“ [wɒʊnt][juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː; də] [meɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [kɔːl] ,  
“ **won't you instruct your servants that even if I do make a late call** ,  
“ 惯于 你 指示 你的 仆人 那 甚至 如果 我 做 制作 一个 晚的 称呼 ,

“请您吩咐您的仆人，即使我晚来电话，也要……”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['vaɪələns] ？ ”  
**I am not to be received with violence ?** ”  
我 是 不是 到 是 已收到 和 暴力 ？ ”

我难道不应该受到暴力对待吗？

“ [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flæʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['beɪli]  
“ **I asked you if you had a pocket - flash about you !** ” **answered Bailey**  
“ 我 问 你 如果 你 有 一个 口袋 - 闪光 关于 你 ！ ” 回答 贝利

[ɪn'dɪɡnəntli] .  
**indignantly** .  
愤慨地 .

“我问你身上有没有口袋闪光灯！”贝利愤愤不平地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [laɪk] [ðæt] [ˈvaɪələns] — ” [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ðɪ]  
“ **If you call a question like that violence** — ” **He seemed about to restrain the**  
“ 如果 你 称呼 一个 问题 喜欢 那 暴力 — ” 他 似乎 关于 到 抑制 这  
[ˈdɒktə(r)][baɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːs] .  
**Doctor by physical force** .  
医生 经过 身体的 力量 .

“如果你把这样的问题称为暴力——”他似乎要用武力制止医生。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [kwel] [ðə; ðɪ] [ˈtiːpɒt] - [ˈtempɪst] .  
**Miss Cornelia quelled the teapot - tempest** .  
错过 科妮莉亚 平息 这 茶壶 - 暴风雨 .  
科妮莉亚小姐平息了这场茶壶风波。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [brʊks] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
“ **It's all right , Brooks ,** ” **she said ,**  
“ 它是 全部 正确的 , 布鲁克斯 , ” 她 说 ,  
“没关系, 布鲁克斯,”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [kiː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .  
**taking the front door key from his hand and putting it back on the table** .  
采取 这 正面 门 钥匙 从 他的 手 和 推杆 它 后退 在 这 桌子 .  
他从他手里接过前门钥匙,放回桌子上。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)] [welz] .  
**She turned to Doctor Wells** .  
她 转向 到 医生 威尔斯 .  
她转向威尔斯医生。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɒktə(r)] [welz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] ,  
“ **You see , Doctor Wells ,** ” **she explained ,**  
“ 你 看 , 医生 威尔斯 , ” 她 解释 ,  
“你看, 威尔斯医生,”她解释道。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːbel] [ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [wɒz; wəz]  
“ **just a moment before you rang the doorbell a circle of white light was**  
“ 只是 一个 片刻 前 你 响铃 这 门铃 一个 圆圈 的 白色的 光 曾是  
[θərəʊn] [ɒn] [ðəʊz] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪdz] .  
**thrown on those window shades** .  
抛掷 在 那些 窗户 色调 .  
就在你按门铃的前一刻,一圈白光投射到窗帘上。

“ [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [laːft] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈliːf] .  
“ **The Doctor laughed with a certain relief** .  
“ 这 医生 笑了 和 一个 肯定 宽慰 .  
医生如释重负地笑了。

“ [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːtʃlaɪt] [frɒm; frəm][maɪ][kɑː(r)] !  
“ **Why , that was probably the searchlight from my car !**  
“ 为什么 , 那 曾是 大概 这 探照灯 从 我的 车 !  
“哎呀, 那很可能是我车上的探照灯! ”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .  
他说。

“ [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [æz; əz][aɪ] [drəʊv] [ʌp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [fel] [dəˈrektli] [ɒn] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] .  
“ **I noticed as I drove up that it fell directly on that window** .  
“ 我 注意到 作为 我 驾驶 向上 那 它 跌倒 直接地 在 那 窗户 .  
“我开车过来的时候注意到它直接掉在了那扇窗户上。”

” [hɪz; ɪz][ˌɛkspləˈheɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ɔːl][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] [ˈlɪzi] 。

” His explanation seemed to satisfy all present but Lizzie 。

” 他的 解释 似乎 到 满足 全部 展示 但 莉齐 。

他的解释似乎让在场的所有人都满意了，除了莉齐。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgaːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [səˈspi](ə)n] 。

She regarded him with a deep suspicion 。

她 认为 他 和 一个 深的 怀疑 。

她对他充满了怀疑。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] ， [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] ， [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] ， [ʃiː; ʃi] [ˈtɑːntɪd] [ˈɒmɪnəsli] [tuː; tə]

He may be a lawyer, a merchant, a DOCTOR, she chanted ominously to

他 可能 是 一个 律师 ， 一个 商人 ， 一个 医生 ， 她 吟诵 不祥地 到

[hɜːˈself] 。

herself 。

她自己 。

她阴沉地自言自语道：“他可能是律师、商人、医生。”

[mɪs] [kɔːˈniːljə] ， [tuː] ， [wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [iːz] 。

Miss Cornelia, too, was not entirely at ease 。

错过 科妮莉亚 ， 也 ， 曾是 不是 完全 在 舒适 。

科妮莉亚小姐也感到有些不自在。

” [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [laɪt] ， ” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] ，

” In the center of this ring of light, she proceeded ，

” 在 这 中心 的 这 戒指 的 光 ， ” 她 继续 ，

“在这道光环的中心，”她继续说道，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [kɑːm] [ˈkɑʊntənəns] ， ” [wɒz; wəz][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪkt]

her eyes on the Doctor's calm countenance ， ” was an almost perfect

她 眼睛 在 这 医生的 冷静的 面容 ， ” 曾是 一个 几乎 完美的

[ˌsɪluˈet] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] 。

silhouette of a bat 。

” 轮廓 的 一个 蝙蝠 。

她注视着医生平静的面容，“那几乎是一只完美的蝙蝠轮廓”。

” [ə; eɪ][bæt] ！

” A bat!

” 一个 蝙蝠 ！

“一只蝙蝠！”

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [siːmd] [æt; ət] [siː] 。

” The Doctor seemed at sea 。

” 这 医生 似乎 在 海 。

“医生似乎不知所措。”

” [ɑː] ， [aɪ] [siː] — [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] 。

” Ah, I see — the symbol of the criminal of that name 。

” 啊 ， 我 看 — 这 象征 的 这 刑事 的 那 姓名 。

“啊，我明白了——那是那个同名罪犯的象征。”

” [hiː; hi] [lɑːft] [əˈgen] 。

” He laughed again 。

” 他 笑了 再次 。

他又笑了。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] 。

” I think I can explain what you saw 。

” 我 思考 我 能 解释 什么 你 锯 。

“我想我可以解释你所看到的。”

[kwaɪt] [ˈɒf(ə)n][maɪ] [ˈhed,lɑɪt] [kəˈlekt] [ˈɪnsektz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mʌθ] , [sprɛd] [ɒn]  
**Quite often my headlights collect insects at night and a large moth , spread on**  
相当 经常 我的 前大灯 收集 昆虫 在 夜晚 和 一个 大的 蛾 , 传播 在  
[ðə; ðɪ] [ɡlɑːs] ,  
**the glass ,**  
这 玻璃 ,

我的车头灯经常在夜间聚集昆虫，还有一只大飞蛾趴在玻璃上。

[wʊd] [ɡɪv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .  
**would give precisely the effect you speak of .**  
会 给 恰恰 这 影响 你 说话 的 .

会产生你所说的那种效果。

[dʒʌst][tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː; jʊ] , [aɪl] [ɡəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .  
**Just to satisfy you , I'll go out and take a look .**  
只是 到 满足 你 , 患病的 去 出去 和 拿 一个 看 .

为了让你放心，我出去看看。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .  
” **He turned to do so .**  
” 他 转向 到 做 所以 .

他转身照做了。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪnkəʊt] - [ˈkʌvəd] [ˈhʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .  
**Then he caught sight of the raincoat - covered huddle on the floor .**  
然后 他 捕捉 视线 的 这 雨衣 - 涵盖 乱堆 在 这 地面 .

然后他瞥见了地上那群裹着雨衣的人。

“ [waɪ] — ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈmɪŋɡld] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .  
” **Why — ” he said in a voice that mingled astonishment with horror .**  
” 为什么 — ” 他 说 在 一个 嗓音 那 混合 惊讶 和 恐怖 .

“为什么——”他用一种既惊讶又恐惧的声音说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .  
**He paused .**  
他 暂停 .

他停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] [ˈsləʊli] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ- ][ðə; ðɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈfeɪsɪz] .  
**His glance slowly traversed the circle of silent faces .**  
他的 瞥一眼 缓慢地 穿越 这 圆圈 的 沉默的 面孔 .

他的目光缓缓扫过一圈张沉默的面孔。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪˈlev(ə)n]  
**CHAPTER ELEVEN**  
章 十一

第十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第8/13页

[ˈbɪli] [ˈpræktɪsɪz] [ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː] - [ˈdʒɪtsuː]  
**BILLY PRACTICES JIU - JITSU**  
比利 实践 九 - 柔术

比利练习柔术

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [əˈkʌrəns] [hɪə(r)] , [ˈdɒktə(r)] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈdʒentli]  
“ **We have had a very sad occurrence here , Doctor , ” said Miss Cornelia gently**  
“ 我们 有 有 一个 非常 伤心 发生 这里 , 医生 , ” 说 错过 科妮莉亚 轻轻地  
.  
:  
.  
.

“医生，我们这里发生了一件非常令人悲伤的事情，”科妮莉亚小姐轻声说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [breɪst] [hɪmˈself] .  
**The Doctor braced himself .**  
这 医生 支撑 他自己 .

医生做好了心理准备。

“ [huː] ? ”  
“ **Who ? ”**  
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪnɪŋ] . ”  
“ **Richard Fleming . ”**  
“ 理查德 弗莱明 . ”

“理查德·弗莱明。”

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪnɪŋ] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪnˈkredjələs] [ˈhɒrə(r)] .  
“ **Richard Fleming ? ” gasped the Doctor in tones of incredulous horror .**  
“ 理查德 弗莱明 ? ” 倒吸一口气 这 医生 在 音调 的 难以置信 恐怖 .

“理查德·弗莱明？”医生惊恐地倒吸一口凉气。

“ [ʃɒt] [ænd; ənd] [kɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsteəkɪs] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈtəʊnləsli] .  
“ **Shot and killed from that staircase , ” said Miss Cornelia tonelessly .**  
“ 射击 和 被杀 从 那 楼梯 , ” 说 错过 科妮莉亚 无声地 .

“从那楼梯上被枪杀了，”科妮莉亚小姐语气平静地说。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [diˈmæː] .  
**The detective demurred .**  
这 侦探 拒绝 .

侦探表示异议。

“ [ʃɒt] [ænd; ənd] [kɪld] , [ˈenihaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ˈæksents; æk'sents][ɒv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [əˈmɪʃ(ə)n] .  
“ **Shot and killed , anyhow , ” he said in accents of significant omission .**  
“ 射击 和 被杀 , 无论如何 , ” 他 说 在 口音 的 重要的 省略 .

“反正都被枪杀了，”他用一种意味深长的省略语气说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**The Doctor knelt beside the huddle on the floor .**  
这 医生 跪下 旁 这 乱堆 在 这 地面 .

医生跪在地上蜷缩着的人群旁边。



[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnkəʊt] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps]  
**He removed the fold of the raincoat that covered the face of the corpse**  
他 已移除 这 折叠 的 这 雨衣 那 涵盖 这 脸 的 这 尸体  
[ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ,  
**and stared at the dead ,**  
和 凝视 在 这 死的 ,  
他掀开盖在尸体脸上的雨衣，凝视着死者。

[blæŋk][mɑːsk] .  
**blank mask** .  
空白的 面具 .  
空白面具。

[tɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə'gəʊ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [wɪð] ['beɪlɪ] ,  
**Till a moment ago , even at the height of his irritation with Bailey ,**  
直到 一个 片刻 前 , 甚至 在 这 高度 的 他的 刺激 和 贝利 ,  
直到刚才，即使在他对贝利最恼火的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [blaɪð] [ænd; ənd] [ɒf'hænd] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ]  
**he had been blithe and offhand — a man who seemed comparatively young**  
他 有 到过 快乐的 和 随意 — 一个 男人 WHO 似乎 比较 年轻的  
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .  
**for his years** .  
为了 他的 年 .  
他一直表现得轻松随意，看起来比实际年龄年轻得多。

[naʊ] [eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] ,  
**Now Age seemed to fall upon him , suddenly , like a gray ,**  
现在 年龄 似乎 到 落下 之上 他 , 突然 , 喜欢 一个 灰色的 ,  
仿佛岁月突然降临到他身上，像一层灰蒙蒙的面纱。

[ˈklɪŋɪŋ] [dʌst] — [hiː; hi] [lʊkt] [ˈstrɪkən] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɪmpækt][ɒv; əv] [ðɪs]  
**clinging dust — he looked stricken and feeble under the impact of this**  
依恋 灰尘 — 他 看起来 受打击的 和 微弱 在下面 这 影响 的 这  
[ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒk] .  
**unexpected shock** .  
意外 震惊 .  
身上沾满了灰尘——他看起来神情憔悴，似乎受到了这突如其来的冲击。

" [ʃɒt] [ænd; ənd] [kɪld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsteəweɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˈdʌlli] .  
" **Shot and killed from that stairway , " he repeated dully** .  
" 射击 和 被杀 从 那 楼梯 , " 他 重复 沉闷地 .  
"从那楼梯上被枪杀了,"他语气沉闷地重复道。

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [steəz] .  
**He rose from his knees and glanced at the fatal stairs** .  
他 玫瑰 从 他的 膝盖 和 瞥了一眼 在 这 致命的 楼梯 .  
他从跪姿站起身，瞥了一眼那致命的楼梯。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **What was Richard Fleming doing in this house at this hour ? " he said** .  
" 什么 曾是 理查德 弗莱明 正在做 在 这 房子 在 这 小时 ? " 他 说 .  
"理查德·弗莱明在这个时间出现在这所房子里做什么?"他问道。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] [kɔː'niːljə] [bʌt; bət] [ˈændəsn] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**He spoke to Miss Cornelia but Anderson answered the question** .  
他 辐 到 错过 科妮莉亚 但 安德森 回答 这 问题 .  
他跟科妮莉亚小姐说了话，但安德森回答了这个问题。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsætənəɪn] [smaɪl] .  
" **That's what I'm trying to find out , " he said with a saturnine smile** .  
" 那就是 什么 我是 尝试 到 寻找 出去 , " 他 说 和 一个 土星 微笑 .  
"这正是我想要弄清楚,"他带着一丝阴郁的微笑说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [gəv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃt] [ɪnˈkwaɪəri] .

The Doctor gave him a look of astonished inquiry .  
这 医生 给予 他 一个 看 的 惊讶 询问 .

医生一脸惊讶和疑惑地看着他。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænəz] .

Miss Cornelia remembered her manners .  
错过 科妮莉亚 记得 她 礼仪 .

科妮莉亚小姐想起了礼仪。

“ [ˈdɒktə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] . ”

“ Doctor , this is Mr . Anderson . ”  
“ 医生 , 这 是 先生 . 安德森 . ”

“医生，这位是安德森先生。”

“ [hedˈkwɔːtəz] , ” [sed] [ˈændəsən] [ˈtɜːsli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .

“ Headquarters , ” said Anderson tersely , shaking hands .  
“ 总部 , ” 说 安德森 简洁地 , 摇晃 双手 .

“总部,”安德森简短地说着，握了握手。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɪzɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [geɪm] [ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl]

It was Lizzie's turn to play her part in the tangled game of mutual  
它 曾是 莉齐的 转动 到 玩 她 部分 在 这 纠缠不清 游戏 的 相互的

[səˈspiʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [meɪd] [iːtʃ] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət] [ˈsiːdəŋkrɛst] [wɒtʃ] [ˈevri]

suspicion that by now made each member of the party at Cedarcrest watch every  
怀疑 那 经过 现在 制成 每个 成员 的 这 派对 在 雪松岭 手表 每一个

[ˈʌðə(r)][ˈmembə(r)] [wɪð] [ˈnɜːvəs] [dɪsˈtrʌst] .

other member with nervous distrust .  
其他 成员 和 紧张的 怀疑 .

轮到莉齐在这场错综复杂的相互猜疑的游戏中扮演自己的角色了，此时雪松山庄的每一位成员都带着紧张的不信任感注视着其他成员。

[ʃiː; ji] [krɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] .

She crossed to her mistress on tiptoe .  
她 交叉 到 她 情妇 在 脚尖 .

她踮着脚尖走到女主人身边。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [let] [hɪm] [fuːl] [juː; jʊ] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌθ] [ˈbɪznəs] !

“ Don't you let him fool you with any of that moth business !  
“ 不 你 让 他 傻子 你 和 任何 的 那 蛾 商业 !

“别让他用那些飞蛾之类的伎俩骗了你！ ”

“ [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈwɪspə(r)] , [dʒɜːrkɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

“ she said in a thrilling whisper , jerking her thumb in the direction of the  
“ 她 说 在 一个 惊险 耳语 , 抽搐 她 拇指 在 这 方向 的 这

[ˈdɒktə(r)] .

Doctor .  
医生 .

“她用一种激动人心的低语说道，同时用拇指朝医生的方向比划了一下。”

“ [hiːz] [ðə; ði][bæt] .

“ He's the Bat .  
“ 他是 这 蝙蝠 .

“他是蝙蝠侠。”

“ [ˈɔːdnrəli] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“ Ordinarily Miss Cornelia would have dismissed her words with a smile .  
“ 按说 错过 科妮莉亚 会 有 解雇 她 字 和 一个 微笑 .

“通常情况下，科妮莉亚小姐会笑着对她的话不予理睬。”

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [laɪk] [ə; eɪ]  
**But by now her brain felt as if it had begun to revolve like a**  
但 经过 现在 她 脑 毛毡 作为 如果 它 有 开始 到 围绕 喜欢 一个  
[ˈpɪnwiːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ɪ'vents]  
**pinwheel in her efforts to fathom the uncanny mystery of the various events**  
风车 在 她 努力 到 捉摸 这 不可思议 神秘 的 这 各种各样的 活动  
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**of the night .**  
的 这 夜晚 .

但此时，她感觉自己的大脑就像风车一样开始飞速旋转，努力理解当晚发生的各种不可思议的谜团。  
[ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] [ˈdɒktə(r)] [welz] .  
**She addressed Doctor Wells .**  
她 已解决 医生 威尔斯 .

她向威尔斯医生讲话。  
“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] — [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .  
**“ I didn't tell you , Doctor — I sent for a detective this afternoon .**  
” 我 没有 告诉 你 , 医生 — 我 发送 为了 一个 侦探 这 下午 .

“我没告诉你，医生——我今天下午叫了侦探来。”  
“ [ðen] , [wɪð] [ˈmaʊntɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈveri] [ˈɒpətjuːnli] ! ”  
**“ Then , with mounting suspicion , “ You happened in very opportunely ! ”**  
” 然后 , 和 安装 怀疑 , ” 你 发生 在 非常 巧 ! ”  
“然后，他带着越来越强烈的怀疑说道：‘你来得真是时候！’”

“ [ˌɑːftə(r)][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdʒɒnsənz] - [aɪ] [felt] [ˈveri] [ʌn'iːzi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
**“ After I left the Johnsons ' I felt very uneasy , ” he explained .**  
” 后 我 左边 这 约翰逊 - 我 毛毡 非常 不安 , ” 他 解释 .  
“离开约翰逊家后，我感到非常不安，”他解释说。

“ [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [ˈefət] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .  
**“ I determined to make one more effort to get you away from this house .**  
” 我 决定 到 制作 — 更多的 努力 到 得到 你 离开 从 这 房子 .  
“我决心再做一次努力，把你从这所房子里弄出去。”

[æz; əz] [ðɪs] [ʃəʊz] — [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒʌstɪfaɪd] !  
**As this shows — my fears were justified !**  
作为 这 演出 — 我的 恐惧 是 合理的 !  
这证明——我的担忧并非杞人忧天！

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsædli] .  
**“ He shook his head sadly .**  
” 他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .  
他悲伤地摇了摇头。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [sæt] [daʊn] .  
**Miss Cornelia sat down .**  
错过 科妮莉亚 卫星 向下 .  
科妮莉亚小姐坐了下来。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .  
**His last words had given her food for thought .**  
他的 最后的 字 有 给定 她 食物 为了 想法 .  
他临终前的话语让她陷入了沉思。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [mʌl] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
**She wanted to mull them over for a moment .**  
她 通缉 到 思考 他们 超过 为了 一个 片刻 .  
她想仔细考虑一下。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈmuːvd] [ˈmʌflə(r)] [ænd; ənd] [ˈtɒpkəʊt] — [stʌft] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɒpkəʊt] [ˈpɒkɪt]  
**The Doctor removed muffler and topcoat — stuffed the former in his topcoat pocket**  
这 医生 已移除 围巾 和 外套 — 填充 这 以前的 在 他的 外套 口袋  
[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ɒn][ðə; ði] [seˈtiː] .  
**and threw the latter on the settee .**  
和 扔 这 后者 在 这 沙发 .  
医生脱下围巾和外套——把围巾塞进外套口袋里，把外套扔到沙发上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][mɒp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**He took out his handkerchief and began to mop his face ,**  
他 采取 出去 他的 手帕 和 开始 到 拖把 他的 脸 ,  
他拿出手帕开始擦拭脸部。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][waɪp] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [streɪn] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
**as if to wipe away some strain of mental excitement under which he was**  
作为 如果 到 擦拭 离开 一些 拉紧 的 精神的 激动 在下面 哪个 他 曾是  
[ˈleɪbəɪŋ] .  
**laboring .**  
劳动 .  
仿佛要抹去他因工作而承受的某种精神压力。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] — [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] [stʊd] [aʊt] .  
**His breath came quickly — the muscles of his jaw stood out .**  
他的 气息 来了 迅速地 — 这 肌肉 的 他的 颞 站立 出去 .  
他呼吸急促，下颌肌肉紧绷。

“ [daɪd] [ˈɪnstəntli] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æ; ət][ðə; ði] [ˈbɒdi] .  
“ **Died instantly , I suppose ?** ” **he said , looking over at the body .**  
“ 死亡 即刻 , 我 认为 ? ” 他 说 , 寻找 超过 在 这 身体 .  
“我想应该是当场死亡吧？”他边说边看向尸体。

“ [ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ? ”  
“ **Didn't have time to say anything ?** ”  
“ 没有 有 时间 到 说 任何事物 ? ”  
“没时间说句话吗？”

“ [ɑːsk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈændəsən] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
“ **Ask the young lady ,** ” **said Anderson , with a jerk of his head .**  
“ 问 这 年轻的 女士 , ” 说 安德森 , 和 一个 混蛋 的 他的 头 .  
“去问那位小姐吧,”安德森说着，猛地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .  
“ **She was here when it happened .**  
“ 她 曾是 这里 什么时候 它 发生 .  
“事发时她就在现场。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [deɪl] [ə; eɪ] [ˈfiːvəriʃ] [ɡlɑːns] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] .  
“ **The Doctor gave Dale a feverish glance of inquiry .**  
“ 这 医生 给予 戴尔 一个 发烧 瞥一眼 的 询问 .  
医生带着疑问的目光，焦急地看了戴尔一眼。

“ [hiː; hi][dʒʌst] [fel] [ˈəʊvə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈpɪtɪfəli] .  
“ **He just fell over ,** ” **said the latter pitifully .**  
“ 他 只是 跌倒 超过 , ” 说 这 后者 可怜地 .  
“他突然摔倒了,”后者可怜兮兮地说。

[hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**Her answer seemed to relieve the Doctor of some unseen weight on his**  
她 回答 似乎 到 缓解 这 医生 的 一些 看不见 重量 在 他的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .  
她的回答似乎让医生如释重负。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk] [tə'wɔ:d] ['flemɪŋz] ['bɒdi] [wɪð] [kəm'pærətɪv]  
He drew a long breath and turned back toward Fleming's body with comparative  
他 画 一个 长的 气息 和 转向 后退 朝向 弗莱明的 身体 和 比较  
[kɑ:m] .  
calm .  
冷静的 .

他深吸一口气，相对平静地转过身去，看向弗莱明的遗体。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪk] [hæz; həz] [pru:vɪd] [maɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , " [hi:; hi]  
" Poor Dick has proved my case for me better than I expected , " he  
" 贫穷的 迪克 有 已证实 我的 案件 为了 我 更好的 比 我 预期的 , " 他  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“可怜的迪克比我预想的更能证明我的观点，”他说。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] , [ʌn'bri:ðɪŋ] [hi:p] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['reɪnkəʊt] .  
regarding the still , unbreathing heap beneath the raincoat .  
关于 这 仍然 , 屏住呼吸 堆 下面 这 雨衣 .

关于雨衣下那团静止不动、没有呼吸的躯体。

[hi:; hi] [ swə:v ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
He swerved toward the detective .  
他 急转弯 朝向 这 侦探 .

他猛地朝侦探的方向开了过去。

" ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] ['pli:dɪŋ] , " [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jɔ:(r); jə(r)]  
" Mr Anderson , " he said with dignified pleading , " I ask you to use your  
" 先生 . 安德森 , " 他 说 和 凝重 恳求 , " 我 问 你 到 使用 你的  
[ɪnfluəns] ,  
influence ,  
影响 ,

“安德森先生，”他用庄重的恳求语气说道，“我请求您运用您的影响力，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['leɪdɪz] [faɪnd][sʌm; səm] [sefə] [spɒt][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .  
to see that these two ladies find some safer spot than this for the night .  
到 看 那 这些 二 女士们 寻找 一些 更安全 点 比 这 为了 这 夜晚 .

希望这两位女士能找到比这里更安全的地方过夜。

" ['lɪzi] [baʊnst] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ɪn'stæntə(r)] .  
" Lizzie bounced up from her chair , instanter .  
" 莉齐 弹跳 向上 从 她 椅子 , 即时 .

莉齐立刻从椅子上跳了起来。

" [tu:] ? " ['i:; ji] [weɪld] .  
" Two ? " she wailed .  
" 二 ? " 她 哀嚎 .

“两个？”她哭喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eni] [seɪf] [spɒt] , [li:d] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] !  
" If you know any safe spot , lead me to it !  
" 如果 你 知道 任何 安全的 点 , 带领 我 到 它 !

“如果你知道哪里安全，请带我去！”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [əʊvə'lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌp(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] .  
" The Doctor overlooked her sudden eruption into the scene .  
" 这 医生 被忽视的 她 突然 火山爆发 进入 这 场景 .

“医生没有注意到她突然闯入现场。”

[hi:; hi] [ 'wɒndə ] [bæk] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['hʌd(ə)] [ʌndə(r)][ðə; ði] ['reɪnkəʊt] ,  
He wandered back again toward the huddle under the raincoat ,  
他 漫步 后退 再次 朝向 这 乱堆 在下面 这 雨衣 ,

他又踱步回到雨衣下的那群人身边，

[æz; əz] [ɪf] [sti:l] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] — ['rɪtʃəd]  
**as if still unable to believe that it was — or rather had been — Richard**  
作为 如果 仍然 无法 到 相信 那 它 曾是 — 或者 相当 有 到过 — 理查德  
[ˈflemɪŋ] .  
**Fleming** .  
弗莱明 .

仿佛仍然无法相信那是——或者说曾经是——理查德·弗莱明。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**Miss Cornelia spoke suddenly in a low voice , without moving a muscle of her**  
错过 科妮莉亚 辐 突然 在 一个 低的 嗓音 , 没有 移动 一个 肌肉 的 她  
[ˈbɒdɪ] .  
**body** .  
身体 .

科妮莉亚小姐突然低声说道，身体一动不动。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] [baɪ] [ʌn'frendli] [aɪz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **I have a strange feeling that I'm being watched by unfriendly eyes , ” she said .**  
“ 我 有 一个 奇怪的 感觉 那 我是 存在 观看 经过 不友好 眼睛 , ” 她 说 .

“我有一种奇怪的感觉，好像有人在用不友善的眼神看着我，”她说。

[ˈlɪzi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .  
**Lizzie clutched at her across the table .**  
莉齐 紧握 在 她 穿过 这 桌子 .

莉齐隔着桌子紧紧抓住她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [wʊd] [gəʊ][aʊt] [ə'gen] !  
“ **I wish the lights would go out again !**  
“ 我 希望 这 灯 会 去 出去 再次 !

“我希望灯再次熄灭！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈpætə ] .  
“ **she pattered .**  
“ 她 图案 .

她轻声说道。

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] ['naɪðə(r)] !  
“ **No , I don't neither !**  
“ 不 , 我 不 两者都不 !

“不，我也不喜欢！ ”

“ [æz; əz] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪŋ] [hænd][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['lɪt(ə)l][slæp] .  
“ **as Miss Cornelia gave the clutching hand a nervous little slap .**  
“ 作为 错过 科妮莉亚 给予 这 紧握 手 一个 紧张的 小的 拍击 .

“康妮莉亚小姐紧张地轻轻拍了一下那只紧紧抓住她的手。”

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪntəlu:d] [ɒv; əv] ['kɒmədi] , [ˈbɪlɪ] , [ðə; ðɪ][dʒæpə'ni:z] , [ʌn'wɒtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z]  
**During the little interlude of comedy , Billy , the Japanese , unwatched by the others**  
期间 这 小的 插曲 的 喜剧 , 比利 , 这 日本人 , 无人关注 经过 这 其他的  
,  
,  
,

在一段轻松的喜剧插曲中，日本人比利，在其他人的注视下，

[hæd; həd][ˈstəʊlən][tu:; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊz] , [ˈpəʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ][blaɪnd] , [lʊkt] [aʊt] .  
**had stolen to the French windows , pulled aside a blind , looked out .**  
有 被盗 到 这 法语 视窗 , 拉 旁边 一个 瞎的 , 看起来 出去 .

他悄悄走到落地窗前，拉开百叶窗，向外望去。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [pɒ; əv][ɪts]  
**When he turned back to the room his face had lost a portion of its**  
什么时候 他 转向 后退 到 这 房间 他的 脸 有 丢失的 一个 部分 的 它是  
[ɜːriˈent(ə)] [kɑːm] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Oriental calm — there was suspicion in his eyes .**  
东方 冷静的 — 那里 曾是 怀疑 在 他的 眼睛 .

当他转身回到房间时，他脸上的东方人的平静消失了一部分——他的眼神中充满了怀疑。

[ˈsɒftli] , [ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][pɒ; əv] [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [treɪ] [pɒ; əv] [fuːd] [ðæt] [leɪ] [ʌnˈtʌtʃt]  
**Softly , under cover of pretending to arrange the tray of food that lay untouched**  
轻轻 , 在下面 覆盖 的 假装 到 安排 这 托盘 的 食物 那 躺 未受触碰  
[pɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ,  
**on the table ,**  
在 这 桌子 ,

她轻手轻脚地假装整理桌上那盘一动不动的食物，

[hiː; hi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [pɒ; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ʌnpəˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [rest] ,  
**he possessed himself of the key to the front door , unperceived by the rest ,**  
他 拥有 他自己 的 这 钥匙 到 这 正面 门 , 未被察觉的 经过 这 休息 ,  
他悄悄地拿走了前门的钥匙，其他人都没有察觉。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][pɒ; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .  
**and slipped out of the room like a ghost .**  
和 滑倒了 出去 的 这 房间 喜欢 一个 鬼 .

然后像幽灵一样溜出了房间。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kənˈfrʌntɪd] [ˈdɒktə(r)] [welz] .  
**Meanwhile the detective confronted Doctor Wells .**  
同时 这 侦探 面对 医生 威尔斯 .

与此同时，侦探与威尔斯医生对峙。

“ [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdɒktə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [ˈwɪmɪn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
“ **You say , Doctor , that you came back to take these women away from the**  
“ 你 说 , 医生 , 那 你 来了 后退 到 拿 这些 女性 离开 从 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

“医生，您说您回来是为了把这些女人从房子里带走。

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?

为什么？

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [steə(r)] .  
“ **The Doctor gave him a dignified stare .**  
“ 这 医生 给予 他 一个 凝重 盯 .

医生神情肃穆地凝视着他。

“ [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsplɛɪnd] .  
“ **Miss Van Gorder has already explained .**  
“ 错过 范 戈德尔 有 已经 解释 .

“范·戈德小姐已经解释过了。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] .  
“ **Miss Cornelia elucidated .**  
“ 错过 科妮莉亚 阐明 .

“科妮莉亚小姐解释道。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [pɒ; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,  
“ **Mr . Anderson has already formed a theory of the crime ,**  
“ 先生 . 安德森 有 已经 形成 一个 理论 的 这 犯罪 ,

安德森先生已经对这起犯罪有了初步的推测，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wið] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .  
“ **she said with a trace of sarcasm in her tones** .  
“ 她 说 和 一个 痕迹 的 讽刺 在 她 音调 .  
“她说，语气中带着一丝讽刺。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪkli] .  
**The detective turned on her quickly** .  
这 侦探 转向 在 她 迅速地 .  
侦探很快就对她翻脸了。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ðæt] .  
“ **I haven't said that** .  
“ 我 还没有 说 那 .  
“我没说过那样的话。”

“ [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] .  
“ **He started** .  
“ 他 开始 .  
他开始了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] — [ˈtɪŋkliŋ] — [pəˈsɪstənt] . — [ðə; ði] [fəʊn] [kɔːl][frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)] —  
**It had come again — tinkling — persistent** . — **the phone call from nowhere** —  
它 有 来 再次 — 叮叮当当 — 执着的 . — 这 电话 称呼 从 无处 —  
[ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈtelɪfəʊn] !  
**the ringing of the bell of the house telephone** !  
这 铃声 的 这 钟 的 这 房子 电话 !  
它又来了——叮叮当当——执拗地——不知从哪里冒出来的电话——家里的电话铃声响了！

“ [ðə; ði] [haʊs] [ˈtelɪfəʊn] — [əˈgen] ! ” [briːðd] [deɪl] .  
“ **The house telephone — again !** ” **breathed Dale** .  
“ 这 房子 电话 — 再次 ! ” 呼吸 戴尔 .  
“又是家里的电话！”戴尔喘着气说。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈtɪŋkliŋ] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [bel] .  
**Miss Cornelia made a movement to answer the tinkling , inexplicable bell** .  
错过 科妮莉亚 制成 一个 移动 到 回答 这 叮叮当当 , 无法解释的 钟 .  
科妮莉亚小姐动了动，想要回应那叮当作响、莫名其妙的铃声。

[bʌt; bət] [ˈændəsən] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
**But Anderson was before her** .  
但 安德森 曾是 前 她 .  
但安德森比她先到。

“ [aɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] !  
“ **I'll answer that** !  
“ 患病的 回答 那 !  
“我会回答这个问题！ ”

“ [hiː; hi] [bəːkt] .  
“ **he barked** .  
“ 他 吠叫 .  
他厉声说道。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .  
**He sprang to the phone** .  
他 弹簧 到 这 电话 .  
他猛地扑向电话。

“ [həˈləʊ] — [həˈləʊ] —  
“ **Hello — hello —**  
“ 你好 — 你好 —  
“你好——你好——



“ [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [hɪm] ['nɜ:vəsli] — [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,  
“ **All eyes were bent on him nervously — the Doctor's face , in particular ,**  
“ 全部 眼睛 是 弯曲 在 他 紧张地 — 这 医生的 脸 , 在 特别的 ,  
所有人的目光都紧张地集中在他身上——尤其是医生的脸。

[si:mɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['stʌdi] [ɪn][fiə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .  
**seemed a very study in fear and amazement .**  
似乎 一个 非常 学习 在 害怕 和 惊愕 .  
似乎是对恐惧和惊奇的深刻剖析。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm'self] ,  
**He clutched the back of a chair to support himself ,**  
他 紧握 这 后退 的 一个 椅子 到 支持 他自己 ,  
他紧紧抓住椅背支撑着自己。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪmblɪŋ] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] , [əʊld][mæn] .  
**his hand was the trembling hand of a sick , old man .**  
他的 手 曾是 这 发抖 手 的 一个 生病的 , 老的 男人 .  
他的手是一位病弱老人的颤抖的手。

“ [həl'æʊ] — [həl'æʊ] — ” ['ændəsən] [swɔ:(r)] [ɪm'peɪɪntli] .  
“ **Hello — hello — ” Anderson swore impatiently .**  
“ 你好 — 你好 — ” 安德森 发誓 不耐烦地 .  
“喂——喂——”安德森不耐烦地咒骂道。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [fəʊn] .  
**He hung up the phone .**  
他 悬挂 向上 这 电话 .  
他挂断了电话。

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [ðeə(r)] !  
“ **There's nobody there !**  
“ 有 无人 那里 !  
“那里没有人！ ”

“ [ə'gen] ,  
“ **Again ,**  
“ 再次 ,  
“再次，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [breθ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən]['aʊəz] [si:mɪd] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['feɪsɪz]  
**a chill breath from another world than ours seemed to brush across the faces**  
一个 寒意 气息 从 其他 世界 比 我们的 似乎 到 刷子 穿过 这 面孔  
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gru:p] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .  
**of the little group in the living - room .**  
的 这 小的 团体 在 这 活的 - 房间 .  
一股来自另一个世界的寒意似乎拂过客厅里这群人的脸庞。

[deɪl] , ['sensətɪv] , [ɪm'preʃənəb(ə)] , [felt] [ə; eɪ][kəʊld] , [ʌn'kæni] ['prɪklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv]  
**Dale , sensitive , impressionable , felt a cold , uncanny prickling at the roots of**  
戴尔 , 敏感的 , 易受影响的 , 毛毡 一个 寒冷的 , 不可思议 刺痛 在 这 根 的  
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .  
**her hair .**  
她 头发 .  
戴尔心思细腻，容易受影响，她感到发根传来一阵冰冷、怪异的刺痛感。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:] ['ændərsənz] [aɪz] .  
**A light came into Anderson's eyes .**  
一个 光 来了 进入 安德森的 眼睛 .  
安德森眼中闪过一丝光芒。

“ [werz] [ðæt] [dʒæp] ? ” [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [ˈfəʊtɪd] .  
“ **Where's that Jap ?** ” **he almost shouted** .  
“ 在哪里？ 那 日本 ？ ” 他 几乎 喊叫 .

“那个日本佬在哪儿？”他几乎是喊出来的。

“ [hi:; hi][dʒʌst] [went] [aʊt] , ” [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **He just went out ,** ” **said Miss Cornelia** .  
“ 他 只是 去 出去 , ” 说 错过 科妮莉亚 .

“他刚出去了,”科妮莉亚小姐说。

[ðə; ði][kəʊld][fɪə(r)] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜ:θli] , [ səb'said ] [frəm; frəm] [ə'raʊnd] [deɪlz] [hɑ:t] ,  
**The cold fear , the fear of the unearthly , subsided from around Dale's heart ,**  
这 寒冷的 害怕 , 这 害怕 的 这 超凡脱俗的 , 平静下来 从 大约 戴尔的 心 ,  
那股冰冷的恐惧, 那股对超自然事物的恐惧, 从戴尔的心头渐渐消退。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeɪkən] [bʌt; bət][mɔ:(r)][æt; ət] [pi:s] .  
**leaving her shaken but more at peace** .  
离开 她 摇晃 但 更多的 在 和平 .

她虽然受到惊吓, 但内心更加平静。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tɜ:nd] [ˈswɪftli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,  
**The detective turned swiftly to the Doctor ,**  
这 侦探 转向 迅速地 到 这 医生 ,

侦探迅速转向医生,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ˈwɪtnəs] .  
**as if to put his case before the eyes of an unprejudiced witness** .  
作为 如果 到 放 他的 案件 前 这 眼睛 的 一个 不带偏见的 证人 .

仿佛要把自己的案情呈现在一位公正的证人面前。

“ [ðæt] [dʒæp] [ræŋ] [ðə; ði] [fəʊn] , ” [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .  
“ **That Jap rang the phone ,** ” **he said decisively** .  
“ 那 日本 响铃 这 电话 , ” 他 说 果断地 .

“是那个日本人打的电话,”他斩钉截铁地说。

“ [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] [brɪ'li:vz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɜ:də(r)][ɪz][ðə; ði] [kʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiəri:z][ɒv; əv]  
“ **Miss Van Gorder believes that this murder is the culmination of the series of**  
“ 错过 范 戈德尔 相信 那 这 谋杀 是 这 高潮 的 这 系列 的  
[mɪ'stiəriəs] [ˈhæpənɪŋz] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .  
**mysterious happenings that caused her to send for me** .  
神秘 事件 那 导致 她 到 发送 为了 我 .

“范·戈德小姐认为, 这起谋杀案是导致她派人来找我的一系列神秘事件的最终结果。”

[aɪ][du:; də][nɒt] . “  
**I do not** . ”  
我 做 不是 . ”

我没有。

“ [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'hɒnɪməs] [ˈletəz] ? ” [brəʊk] [ɪn] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə]  
“ **Then what is the significance of the anonymous letters ?** ” **broke in Miss Cornelia**  
“ 然后 什么 是 这 意义 的 这 匿名的 信件 ? ” 打破 在 错过 科妮莉亚  
[ˈhi:tɪdli] .  
**heatedly** .  
激烈地 .

“那么, 这些匿名信的意义何在?”科妮莉亚小姐激动地插话道。

“ [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ˈlɪzi] [sɔ:] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,  
“ **Of the man Lizzie saw going up the stairs ,**  
“ 的 这 男人 莉齐 锯 去 向上 这 楼梯 ,

“莉齐看到那个男人上楼了,

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] ['telɪfəʊn]  
**of the attempt to break into this house — of the ringing of that telephone**  
的 这 试图 到 休息 进入 这 房子 — 的 这 铃声 的 那 电话  
[bel] ?  
**bell ?**  
钟 ?

是有人试图闯入这所房子——还是电话铃声响起？

” [ˈændəsən] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [wʌn] [dɪˈlɪbəɾət] [wɜ:d] .  
” **Anderson replied with one deliberate word .**  
” 安德森 回复 和 一 商榷 单词 .

安德森只用一个字回答了这个问题。

” [terəraɪˈzeɪʃən] , ” [hi:; hi] [sed] .  
” **Terrorization , ” he said .**  
” 恐怖主义 , ” 他 说 .

“恐怖袭击,”他说。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps][ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [spi:k] .  
**The Doctor moistened his dry lips in an effort to speak .**  
这 医生 湿润 他的 干燥 嘴唇 在 一个 努力 到 说话 .

医生润了润干裂的嘴唇，试图开口说话。

” [baɪ] [hu:m] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .  
” **By whom ? ” he asked .**  
” 经过 谁 ? ” 他 问 .

“是谁干的？”他问道。

[ˈændərsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈaɪsɪk(ə)] .  
**Anderson's voice was an icicle .**  
安德森的 嗓音 曾是 一个 冰柱 .

安德森的声音像冰柱一样冷。

” [aɪ][ɪˈmædʒɪn][baɪ] [mɪs] [væn] - ['sɜ:vənts] .  
” **I imagine by Miss Van Gorder's servants .**  
” 我 想象 经过 错过 范 - 仆人 .

“我想应该是范·戈德小姐的仆人干的。”

[baɪ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ðeə(r)] — ” [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈlɪzi] , [hu:] [rəʊz] [ɪnˈdɪɡnəntli] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði]  
**By that woman there — ” he pointed at Lizzie , who rose indignantly to deny the**  
经过 那 女士 那里 — ” 他 尖 在 莉齐 , WHO 玫瑰 愤慨地 到 否定 这  
[tʃɑ:dʒ] .  
**charge .**  
收费 .

“那个女人——”他指着莉齐说道，莉齐愤愤不平地站起来否认了这一指控。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][dɪˈnaɪəl] .  
**But he gave her no time for denial .**  
但 他 给予 她 不 时间 为了 拒绝 .

但他根本没给她否认的时间。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ɒn] , ” — [hu:] [ˈprɒbəbli] [raɪts] [ðə; ði] [ˈletəz] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .  
**He rushed on , — who probably writes the letters , ” he continued .**  
他 匆忙 在 , ” — WHO 大概 写 这 信件 , ” 他 持续 .

他急忙继续说道：“——很可能是谁写的信。”

” [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑ:dnə(r)] — ” [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)] [faʊnd] [ˈbeɪli] ” — [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]  
” **By the gardener — ” his pointing finger found Bailey “ — who may have been the**  
” 经过 这 园丁 — ” 他的 指向 手指 成立 贝利 ” — WHO 可能 有 到过 这

[mæn] [ˈlɪzi] [sɔ:] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .  
**man Lizzie saw slipping up the stairs .**  
男人 莉齐 锯 滑倒 向上 这 楼梯 .

“据园丁说——”他指着贝利说，“——他可能就是莉齐看到溜上楼梯的那个人。

[baɪ][ðə; ði][dʒæp] , [hu:] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [traɪ'ʌmfəntli]  
**By the Jap , who goes out and rings the telephone , " he concluded triumphantly**  
经过 这 日本 , WHO 去 出去 和 戒指 这 电话 , " 他 结束 凯旋而归  
.  
:  
.

“是日本人出去打电话打的电话，”他得意洋洋地总结道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [si:md] [ʌnɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɜ:və(r)] .  
**Miss Cornelia seemed unimpressed by his fervor .**  
错过 科妮莉亚 似乎 不以为然 经过 他的 热情 .

科妮莉亚小姐似乎对他的热情不以为然。

" [wɪð] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? " [ʃi:; ji] ['kwɪrɪd] ['smu:ðli] .  
**" With what object ? " she queried smoothly .**  
" 和 什么 目的 ? " 她 查询 顺利 .

“用什么物体？”她平静地问道。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] !  
**" That's what I'm going to find out !**  
" 那就是 什么 我是 去 到 寻找 出去 !

“这就是我要弄清楚的！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪ'nei(ə)n] [ɪn] ['ændərsənz] [rɪ'plai] .  
**" There was determination in Anderson's reply .**  
" 那里 曾是 决心 在 安德森的 回复 .

安德森的回答中充满了决心。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [snɪft] .  
**Miss Cornelia sniffed .**  
错过 科妮莉亚 嗅了嗅 .

科妮莉亚小姐抽了抽鼻子。

" [əb'sɜ:d] !  
**" Absurd !**  
" 荒诞 !

“荒诞！

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .  
**The butler was in this room when the telephone rang for the first time .**  
这 管家 曾是 在 这 房间 什么时候 这 电话 响铃 为了 这 第一的 时间 .

电话第一次响起时，管家正在这个房间里。

" [ðə; ði] [θrʌst] [prɪəst] ['ændərsənz] ['ɑ:mə(r)] .  
**" The thrust pierced Anderson's armor .**  
" 这 推力 穿孔 安德森的 盔甲 .

“这一击刺穿了安德森的盔甲。”

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][hi:; hi] [si:md] [æt; ət][ə; eɪ] [ləs] .  
**For once he seemed at a loss .**  
为了 一次 他 似乎 在 一个 损失 .

他似乎一时不知所措。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kælkjʊl'eɪʃənz] .  
**Here was something he had omitted from his calculations .**  
这里 曾是 某物 他 有 省略 从 他的 计算 .

这是他计算中遗漏的一项。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [ʌp] .  
**But he did not give up .**  
但 他 做过 不是 给 向上 .

但他并没有放弃。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'tɔːt][wen] — [kræʃ] !  
**He was about to retort when — crash!**  
他 曾是 关于 到 反驳 什么时候 — 碰撞 !  
他正要反驳，突然——砰!

[θʌd] !  
**thud!**  
砰的一声!

砰!

— [ðə; ði][nɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt][ˈstrʌɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ˌaʊt'saɪd][druː][ɔːl][aɪz][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]  
**— the noise of a violent struggle in the hall outside drew all eyes to the hall**  
— 这 噪音 的 一个 暴力 斗争 在 这 大厅 外部 画 全部 眼睛 到 这 大厅  
[dɔː(r)] .  
**door** .  
门 .

——外面走廊里传来激烈的搏斗声，所有人的目光都转向了走廊的门口。

[æn; ən][ˈɪnstənt][ˈleɪtə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][slæmd][ˈəʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'fɛv(ə)ld][jʌŋ][mæn][ɪn]  
**An instant later the door slammed open and a disheveled young man in**  
一个 立即的 之后 这 门 猛烈抨击 打开 和 一个 蓬头垢面 年轻的 男人 在  
[ˈiːvnɪŋ][kləʊðz][wɒz; wəz][ˈkætəpʌlt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] - [ruːm][æz; əz][ɪf][slʌŋ][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]  
**evening clothes was catapulted into the living - room as if slung there by a**  
晚上 衣服 曾是 弹射器 进入 这 活的 - 房间 作为 如果 吊着 那里 经过 一个  
[ˈdʒaɪənts][ɑːm] .  
**giant's arm** .  
巨人的 手臂 .

片刻之后，门砰的一声被推开，一个衣衫不整、身着晚礼服的年轻男子被像巨人的手臂一样甩进了客厅。

[hiː; hi][ˈtrɪpt][ænd; ənd][fel][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm] .  
**He tripped and fell to the floor in the center of the room** .  
他 绊倒了 和 跌倒 到 这 地面 在 这 中心 的 这 房间 .

他绊倒了，摔倒在房间中央的地板上。

['bɪlɪ][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːweɪ][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ɑːmz]['fəʊldɪd] ,  
**Billy stood in the doorway behind him , inscrutable , arms folded ,**  
比利 站立 在 这 门口 在后面 他 , 难以捉摸 , 武器 折叠 ,  
比利站在他身后的门口，神情难以捉摸，双臂交叉抱在胸前。

[ɒŋ][hɪz; ɪz][feɪs][æn; ən][ɪkspreʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪld][sætɪs'fæk(ə)n][æz; əz][ɪf][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][dɪ'mjʊəli]  
**on his face an expression of mild satisfaction as if he were demurely**  
在 他的 脸 一个 表达 的 温和的 满意 作为 如果 他 是 端庄地  
[pliːzd][wɪð][ə; eɪ][niːt][piːs][ɒv; əv][ˈhaʊswɜːk] ,  
**pleased with a neat piece of housework ,**  
高兴 和 一个 整洁的 片 的 家务 ,  
他脸上带着一丝淡淡的满意表情，仿佛对一件干净利落的家务活感到由衷的高兴。

[ˈniːtli][ˈkærid][aʊt] .  
**neatly carried out** .  
整齐地 携带 出去 .

执行得非常出色。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][pɪkt][hɪm'self][ʌp] , [brʌʃt][ɒf][hɪz; ɪz][kləʊðz] , [sɔːt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,  
**The young man picked himself up , brushed off his clothes , sought for his hat ,**  
这 年轻的 男人 挑选 他自己 向上 , 刷过 离开 他的 衣服 , 寻求 为了 他的 帽子 ,  
年轻人站起身，拍了拍身上的灰尘，去找帽子。

[wɪtʃ][hæd; həd][rəʊld][ˈʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .  
**which had rolled under the table** .  
哪个 有 滚动 在下面 这 桌子 .

它滚到了桌子底下。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [ˈbɪli] [ˈfjʊəriəsli] .  
Then he turned on Billy furiously .  
然后 他 转向 在 比利 愤怒地 .

然后他怒不可遏地转向比利。

“ [dæm] [ju:; jʊ] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ? ”  
“ Damn you — what do you mean by this ? ”  
“ 该死 你 — 什么 做 你 意思是 经过 这 ? ”

“该死的——你这话是什么意思？ ”

“ [ˌdʒei aɪ ˈju:] - [ˈdʒɪtsu:] , ” [sed] [ˈbɪli] , [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [feɪs] [kwɑɪt] [ʌnˈtrʌb(ə)ld] .  
“ Jiu - jitsu , ” said Billy , his yellow face quite untroubled .  
“ 九 - 柔术 , ” 说 比利 , 他的 黄色的 脸 相当 平静无波 .

“柔术,”比利说道,他那张黄脸上丝毫没有愁容。

“ [ˈprɪti] [ɡʊd] [stʌf] .  
“ Pretty good stuff .  
“ 漂亮的 好的 东西 .

“相当不错的东西。”

[faʊnd] [ɒn] [ˈterəs] [wɪð] [ˈsɜ:tʃlaɪt] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] .  
Found on terrace with searchlight , ” he added .  
成立 在 阳台 和 探照灯 , ” 他 额外 .

“在露台上用探照灯发现的,”他补充道。

“ [wɪð] [ˈsɜ:tʃlaɪt] ? ” [bɑ:kt] [ˈændəsən] .  
“ With searchlight ? ” barked Anderson .  
“ 和 探照灯 ? ” 吠叫 安德森 .

“用探照灯? ”安德森厉声问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] [nju:] [ˈenəmi] .  
The young man turned to face this new enemy .  
这 年轻的 男人 转向 到 脸 这 新的 敌人 .

年轻人转身面对这个新的敌人。

“ [wel] , [waɪ] [ˈʃudnt] [aɪ][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜ:tʃlaɪt] ?  
“ Well , why shouldn't I be on the terrace with a searchlight ?  
“ 出色地 , 为什么 不应该 我 是 在 这 阳台 和 一个 探照灯 ?

“那么,我为什么不能拿着探照灯在露台上呢? ”

“ [hi:; hi][ diˈmɑ:nd, -ˈmænd ] .  
“ he demanded .  
“ 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [mu:vd] [təˈwɔ:d] [hɪm] [ˈmenəsɪŋli] .  
The detective moved toward him menacingly .  
这 侦探 已搬 朝向 他 威胁地 .

侦探气势汹汹地朝他走去。

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”  
“ Who are you ? ”  
“ WHO 是 你 ? ”

你是谁？

“ [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ku:l] [ɪmˈpɜ:tɪnəns] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][steə(r)]  
“ Who are you ? ” said the young man with cool impertinence , giving him stare  
“ WHO 是 你 ? ” 说 这 年轻的 男人 和 凉爽的 无礼 , 给予 他 盯

[fɔ:(r); fə(r)][steə(r)] .  
for stare .  
为了 盯 .

“你是谁? ”年轻人冷冷地、傲慢地问道,目光与他对视。

[ˈændəsən] [dɪd] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] , [ɪn] [səʊ] [ˈmeni] [wɜːdɪz] .

**Anderson did not deign to reply , in so many words .**  
安德森 做过 不是 设计 到 回复 , 在 所以 许多 字 .

安德森不屑于用言语回应。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [bædʒ] [wɪtʃ] [ˈɡlɪtə] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt]  
**Instead he displayed the police badge which glittered on the inside of the right**  
反而 他 显示 这 警察 徽章 哪个 闪闪发光 在 这 里面 的 这 正确的

**lapel of his coat .**  
翻领 的 他的 外套 .

他没有脱下外套，而是展示了外套右侧翻领内侧闪闪发光的警徽。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkuːlɪ] .

**The young man examined it coolly .**  
这 年轻的 男人 检查 它 冷静地 .

年轻人冷静地审视着它。

“ [hm] , ” [hiː; hi] [sed] .

**“ H'm , ” he said .**  
“ 嗯 , ” 他 说 .

“嗯，”他说。

“ [ˈveri] [ˈprɪti] — [naɪs] [niːt] [dɪˈzain] — [ˈveri] [tʃeɪst] !

**“ Very pretty — nice neat design — very chaste !**  
“ 非常 漂亮的 — 好的 整洁的 设计 — 非常 贞洁 !

“非常漂亮——设计简洁美观——非常纯洁！ ”

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪɡəˈret] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,

**“ He took out a cigarette case and opened it ,**  
“ 他 采取 出去 一个 卷烟 案件 和 打开 它 ,

他拿出一个烟盒并打开，

[ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈtəɪəli] [ʌnɪmˈprest] [baɪ] [bəʊθ] [ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd] [ˈændəsən] .

**seemingly entirely unimpressed by both the badge and Anderson .**  
似乎 完全 不以为然 经过 两个都 这 徽章 和 安德森 .

似乎对徽章和安德森本人都完全不感冒。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tʃeɪft] .

**The detective chafed .**  
这 侦探 擦伤 .

侦探感到恼火。

“ [ɪf] [juːv] [ˈfɪnɪʃt] [ədˈmaɪərɪŋ] [maɪ] [bædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈhevi] [ˈsɑːkæzəm] ,

**“ If you've finished admiring my badge , ” he said with heavy sarcasm ,**  
“ 如果 你已经 完成的 钦佩 我的 徽章 , ” 他 说 和 重的 讽刺 ,

“如果你已经欣赏完我的徽章了，”他带着浓重的讽刺说道，

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] .

**“ I'd like to know what you were doing on the terrace .**  
“ I'd 喜欢 到 知道 什么 你 是 正在做 在 这 阳台 .

我想知道你当时在露台上做什么。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈhezɪteɪtɪd] — [ʃɒt] [æn; ən] [ɒd] ,

**“ The young man hesitated — shot an odd ,**  
“ 这 年轻的 男人 犹豫了一下 — 射击 一个 奇怪的 ,

“年轻人犹豫了一下——开枪射击，

[swɪft] [ɡlɑːns] [æt; ət] [deɪl] [huː] [ˈevə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈentrəns] [ɪnˈtuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

**swift glance at Dale who ever since his abrupt entrance into the room ,**  
迅速 瞥一眼 在 戴尔 WHO 曾经 自从 他的 突然 入口 进入 这 房间 ,

他迅速瞥了一眼戴尔，自从戴尔突然闯进房间以来，

[hæd; həd] [bi:n] [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtlɪ] [təˈgeðə(r)] .  
**had been sitting rigid in her chair with her hands clenched tightly together .**  
有 到过 坐着 死板的 在 她 椅子 和 她 双手 紧握 紧紧 一起 .

她笔直地坐在椅子上，双手紧紧地握在一起。

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ][kɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .  
“ **I've had some trouble with my car down the road , ” he said finally .**  
“ 我已经 有 一些 麻烦 和 我的 车 向下 这 路 , ” 他 说 最后 .

“我的车在路上出了点问题，”他最后说道。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət] [deɪl] [əˈgen] .  
**He glanced at Dale again .**  
他 瞥了一眼 在 戴尔 再次 .

他又瞥了戴尔一眼。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ˈtelɪfəʊn] . ”  
“ **I came to ask if I might telephone . ”**  
“ 我 来了 到 问 如果 我 可能 电话 . ”

“我来是想问问我是否可以打电话。”

“ [dɪd][,aɪˈti:][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˈflæʃlaɪt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ?  
“ **Did it require a flashlight to find the house ?**  
“ 做过 它 要求 一个 手电筒 到 寻找 这 房子 ?

“需要用手电筒才能找到房子吗? ”

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ɑ:skt] [səˈspɪʃəsli] .  
“ **Miss Cornelia asked suspiciously .**  
“ 错过 科妮莉亚 问 可疑地 .

“科妮莉亚小姐狐疑地问道。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈblʌstə] , ” [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈɑ:skɪŋ] [em ˈi:][ɔ:l] [ði:z]  
“ **Look here , ” the young man blustered , “ why are you asking me all these**  
“ 看 这里 , ” 这 年轻的 男人 虚张声势 , ” 为什么 是 你 问 我 全部 这些  
[ˈkwestʃənz] ?  
**questions ?**  
问题 ?

“听着，”年轻人嚷道，“你为什么问我这些问题? ”

“ [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [keɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [eə(r)] .  
“ **He tapped his cigarette case with an irritated air .**  
“ 他 轻敲 他的 卷烟 案件 和 一个 受刺激 空气 .

他烦躁地敲了敲烟盒。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [stept] [ˈkləʊzə(r)][tu:; tə][hɪm] .  
**Miss Cornelia stepped closer to him .**  
错过 科妮莉亚 步 更近 到 他 .

科妮莉亚小姐走近了他。

“ [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈletɪŋ] [em ˈi:] [si:] [ðæt] [ˈflæʃlaɪt] ?  
“ **Do you mind letting me see that flashlight ?**  
“ 做 你 头脑 出租 我 看 那 手电筒 ?

“请问您介意让我看一下您的手电筒吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ **she said .**  
“ 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɒkɪŋ] [bəʊ; bæʊ] .  
**The young man gave it to her with a little , mocking bow .**  
这 年轻的 男人 给予 它 到 她 和 一个 小的 , 嘲讽 弓 .

年轻人带着嘲讽的微笑微微鞠躬，把礼物递给了她。



[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aɪˈtiː][ˈəʊnə(r)] , [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] , [pɑːst][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈændəsn] , [huː] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪˈtiː]  
**She turned it over , examined it , passed it to Anderson , who examined it**  
她 转向 它 超过 , 检查 它 , 通过了 它 到 安德森 , WHO 检查 它  
[ˈɔːlsəʊ] ,  
**also** ,  
还 ,

她把它翻过来，仔细查看，然后递给安德森，安德森也查看了一下。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [pəˈtɪkʃələ(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lenz] .  
**seeming to devote particular attention to the lens .**  
似乎 到 奉献 特别的 注意力 到 这 镜片 .

似乎特别注重镜头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːvəsli] [waɪl] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]  
**The young man stood puffing his cigarette a little nervously while the examination**  
这 年轻的 男人 站立 抽气 他的 卷烟 一个 小的 紧张地 尽管 这 考试  
[wɒz; wəz][ɪn] [ˈprəʊgres] .  
**was in progress .**  
曾是 在 进步 .

检查进行时，那个年轻人有些紧张地站在那里抽着烟。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [deɪl] [əˈgen] .  
**He did not look at Dale again .**  
他 做过 不是 看 在 戴尔 再次 .

他再也没有看戴尔一眼。

[ˈændəsn] [ˈhændɪd] [bæk] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [tuː; tə][ɪts][ˈəʊnə(r)] .  
**Anderson handed back the flashlight to its owner .**  
安德森 递交 后退 这 手电筒 到 它是 所有者 .

安德森把手电筒还给了失主。

“ [naʊ] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?  
” **Now — what's your name ?**  
” 现在 — 是什么 你的 姓名 ?

“那么——你叫什么名字？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːnli] .  
” **he said sternly .**  
” 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

“ [ˈberɪsˌfɔːrd] — [ˈredʒənəld] [ˈberɪsˌfɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsʌlkɪli] .  
” **Beresford — Reginald Beresford , ” said the young man sulkily .**  
” 贝雷斯福德 — 雷金纳德 贝雷斯福德 , ” 说 这 年轻的 男人 闷闷不乐 .

“贝雷斯福德——雷金纳德·贝雷斯福德，”年轻人闷闷不乐地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [aɪˈtiː] [aɪv] [ˈprɒbəbli] [ɡɒt][ə; eɪ][kɑːd] [ˈsʌmwɛə(r)] — ” [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [sɜːtʃ]  
” **If you doubt it I've probably got a card somewhere — ” He began to search**  
” 如果 你 怀疑 它 我已经 大概 得到 一个 卡片 某处 — ” 他 开始 到 搜索  
[θruː] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .  
**through his pockets .**  
通过 他的 口袋 .

“如果你不相信，我可能在某个地方藏着一张卡——”他开始翻找自己的口袋。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ? ” [went] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
” **What's your business ? ” went on the detective .**  
” 是什么 你的 商业 ? ” 去 在 这 侦探 .

“你来这里干什么？ ”侦探继续问道。

“ [wʌts] [maɪ] [ˈbɪznəs] [hɪə(r)] ? ” [ˈkwɪrɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈɒbvɪəsli] [ˈfensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
“ What's my business here ? ” queried the young man , obviously fencing with his  
“ 是什么 我的 商业 这里 ? ” 查询 这 年轻的 男人 , 明显地 击剑 和 他的  
[ɪnˈtɛrəɡertə(r)] .  
interrogator .  
审讯员 .

“我来这里有什么事？”年轻人问道，显然是在和审问他的人唇枪舌剑。

“ [nəʊ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪvɪŋ] ? ” [sed] [ˈændəsən] [ˈʃɑːpli] .  
“ No — how do you earn your living ? ” said Anderson sharply .  
“ 不 — 如何 做 你 赚 你的 活的 ? ” 说 安德森 尖锐地 .

“不——你靠什么谋生？”安德森厉声问道。

“ [aɪ][dəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈflɪpəntli] .  
“ I don't , ” said the young man flippantly .  
“ 我 不 , ” 说 这 年轻的 男人 轻率地 .

“我没有，”年轻人轻描淡写地说。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
“ I may have to begin now , if that is of any interest to you :  
“ 我 可能 有 到 开始 现在 , 如果 那 是 的 任何 兴趣 到 你 .

“如果这与您有关的话，我可能现在就得开始了。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪv] [ˈstʌdɪd] [bʌt] [bʌt; bət] —  
As a matter of fact , I've studied law but —  
作为 一个 事情 的 事实 , 我已经 研究 法律 但 —

事实上，我学过法律，但是——

“ [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sta:t] [ˈlɪzi] [ɒf] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [treɪl] [ɒv; əv] [dɪsˈtrʌst] .  
“ The one word was enough to start Lizzie off on another trail of distrust .  
“ 这 — 单词 曾是 足够的 到 开始 莉齐 离开 在 其他 踪迹 的 怀疑 .

“仅仅一个词就足以让莉齐再次陷入不信任之中。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] [kwəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [səˈpʌlkɹəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ]  
He may be a LAWYER — she quoted to herself sepulchrally from the evening  
他 可能 是 一个 律师 — 她 引 到 她自己 墓地 从 这 晚上  
[ˈnjuːzpeɪpə(r)][ˈɑːtɪk(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [aɪˈdentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][bæt] .  
newspaper article that had dealt with the mysterious identity of the Bat .  
报纸 文章 那 有 已处理 和 这 神秘 身份 的 这 蝙蝠 .

“他可能是一名律师。”她语气沉重地引用着晚报上那篇关于蝙蝠神秘身份的文章中的话。

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] ? ” [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ And you came here to telephone about your car ? ” persisted the detective .  
“ 和 你 来了 这里 到 电话 关于 你的 车 ? ” 持续 这 侦探 .

“你来这里是为了电话咨询你的车的事吗？”侦探追问道。

[deɪl] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .  
Dale rose from her chair with a hopeless little sigh .  
戴尔 玫瑰 从 她 椅子 和 一个 绝望 小的 叹 .

戴尔无奈地叹了口气，从椅子上站了起来。

“ [əʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] — [hiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪərəli] .  
“ Oh , don't you see — he's trying to protect me , ” she said wearily .  
“ 哦 , 不 你 看 — 他是 尝试 到 保护 我 , ” 她 说 疲劳 .

“哦，你难道看不出来吗——他是在保护我，”她疲惫地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .  
She turned to the young man .  
她 转向 到 这 年轻的 男人 .

她转向那个年轻人。

“ [ɪts] [nəʊ][ju:z] , [ˈmɪstə(r)] : [ˈberɪs,fɔ:rd] .  
“ **It's no use , Mr Beresford .**  
“ 它是 不 使用 , 先生 : 贝雷斯福德 :

“没用的，贝雷斯福德先生。”

“ [ˈberɪs,fɔ:rdz] [eə(r)][ɒv; əv] [ˈflɪpənsɪ] [ˈvænɪʃd] .  
“ **Beresford's air of flippancy vanished .**  
“ 贝雷斯福德的 空气 的 轻浮 消失了 :

“贝雷斯福德那副轻浮的样子消失了。”

“ [aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **I see , ” he said .**  
“ 我 看 , ” 他 说 :

“我明白了，”他说。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)] , [ˈfræŋkli] .  
**He turned to the other , frankly .**  
他 转向 到 这 其他 , 坦率地说 :

他坦率地转向了另一个人。

“ [wel] , [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [ɪz] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]  
“ **Well , the plain truth is — I didn't know the situation**  
“ 出色地 , 这 清楚的 真相 是 — 我 没有 知道 这 情况

“说实话，我当时并不了解情况。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [pleɪ] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [ˈɑ:gdənz] [seɪk] .  
**and I thought I'd play safe for Miss Ogden's sake .**  
和 我 想法 ID 玩 安全的 为了 错过 奥格登的 清酒 :

为了奥格登小姐的缘故，我觉得还是稳妥为上。

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [mu:vd] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [prəˈtektɪŋlɪ] .  
“ **Miss Cornelia moved over to her niece protectingly .**  
“ 错过 科妮莉亚 已搬 超过 到 她 侄女 保护性地 :

科妮莉亚小姐保护性地走到侄女身边。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [deɪlz] [ˈʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [ˌri:əʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**She put a hand on Dale's shoulder to reassure her .**  
她 放 一个 手 在 戴尔的 肩膀 到 保证 她 :

她把手放在戴尔的肩膀上，以示安慰。

[bʌt; bət] [deɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kəmˈpəʊzd] [naʊ] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [səʊ] [ˈmeni] [ʃɒks]  
**But Dale was quite composed now — she had gone through so many shocks**  
但 戴尔 曾是 相当 由 现在 — 她 有 已消失 通过 所以 许多 冲击  
[ɔ:l'redɪ] [ðæt] [wʌn] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**already that one more or less seemed to make very little difference to her**  
已经 那 — 更多的 或者 较少的 似乎 到 制作 非常 小的 不同之处 到 她  
[ˈoʊvərˈwɪrɪd] [nɜ:vz] .  
**overweari ed nerves .**  
过度疲劳 神经 :

但戴尔现在相当镇定——她已经经历过太多的打击，多一次打击似乎对她过度疲惫的神经来说已经无关紧要了。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈændəsn] [ˈkɑ:mlɪ] .  
**She turned to Anderson calmly .**  
她 转向 到 安德森 平静地 :

她平静地转向安德森。

“ [hi:; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] — [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈberɪs,fɔ:rd] .  
“ **He doesn't know anything about — this , ” she said , indicating Beresford .**  
“ 他 不 知道 任何事物 关于 — 这 , ” 她 说 , 表明 贝雷斯福德 :

“他对这件事一无所知，”她指着贝雷斯福德说道。

“ [hi:; hi] [brɔ:t] [ˈmistə(r)] : [ˈflemɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ka:(r)] — [ðæts] [ɔ:l] .  
“ **He brought Mr . Fleming here in his car — that's all .**  
“ 他 带来 先生 : 弗莱明 这里 在 他的 车 — 那就是 全部 :  
“他开车把弗莱明先生送到这里——仅此而已。”

“ [ˈændəsən] [lʊkt] [tu:; tə] [ˈberɪs,fɔ:rd] [fɔ:(r); fə(r)] [kɒnfəˈmeɪ(ə)n] .  
“ **Anderson looked to Beresford for confirmation .**  
“ 安德森 看起来 到 贝雷斯福德 为了 确认 :  
安德森看向贝雷斯福德，寻求确认。

“ [ɪz] [ðæt] [tru:] ? ”  
“ **Is that true ?** ”  
“ 是 那 真的 ? ”  
“那是真的吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈberɪs,fɔ:rd] .  
“ **Yes , ” said Beresford .**  
“ 是的 , ” 说 贝雷斯福德 :  
“是的,”贝雷斯福德说。

[hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .  
**He started to explain .**  
他 开始 到 解释 :  
他开始解释。

“ [aɪ][gɒt][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][səʊ][aɪ] —  
“ **I got tired of waiting and so I —**  
“ 我 得到 疲劳的 的 等待 和 所以 我 —  
“我等得不耐烦了，所以我——”

“ [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [brəʊk] [ɪn] [ˈkɜ:tlɪ] .  
“ **The detective broke in curtly .**  
“ 这 侦探 打破 在 简短地 :  
侦探简短地打断了他们。

“ [ɔ:l] [raɪt] .  
“ **All right .**  
“ 全部 正确的 :  
“好的。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [təˈwɔ:d] [ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] .  
“ **He took a step toward the alcove .**  
“ 他 采取 一个 步 朝向 这 壁龛 :  
他朝壁龛走了一步。

“ [naʊ] , [ˈdɒktə(r)] .  
“ **Now , Doctor .**  
“ 现在 , 医生 :  
“现在，医生。”

“ [hi:; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhʌd(ə)l] [bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [ˈreɪnkəʊt] .  
“ **He nodded at the huddle beneath the raincoat .**  
“ 他 点头 在 这 乱堆 下面 这 雨衣 :  
他朝雨衣下蜷缩的人群点了点头。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] — [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ˈɒmɪnəs] [hi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] .  
**Beresford followed his glance — and saw the ominous heap for the first time .**  
贝雷斯福德 随后 他的 瞥一眼 — 和 锯 这 不祥的 堆 为了 这 第一的 时间 :  
贝雷斯福德顺着他的目光望去——第一次看到了那堆不祥之物。

“ [wʌts] [ðæt] ?  
“ **What's that ?**  
“ 是什么 那 ?  
那是什么？

” [hi:; hi] [sed] [ˈtensli] .  
” he said tensely .  
” 他 说 紧张地 .

他紧张地说。

[nəʊ][wʌn] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪm] .  
No one answered him .  
不 一 回答 他 .

没有人回答他。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'said] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪnkəʊt] [ˈdʒentli]  
The Doctor was already on his knees beside the body , drawing the raincoat gently  
这 医生 曾是 已经 在 他的 膝盖 旁 这 身体 , 绘画 这 雨衣 轻轻地  
[ə'said] .  
aside .  
旁边 .

医生已经跪在尸体旁，轻轻地把雨衣拉到一边。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ðʌs] [rɪˈvi:lɪd] [wɪð] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .  
Beresford stared at the shape thus revealed with frightened eyes .  
贝雷斯福德 凝视 在 这 形状 因此 揭晓 和 害怕 眼睛 .

贝雷斯福德惊恐地盯着显露出来的形状。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
The color left his face .  
这 颜色 左边 他的 脸 .

他脸色苍白。

” [ðæts] [nɒt] — [dɪk] [ˈfleɪmɪŋ] — [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
” That's not — Dick Fleming — is it ?  
” 那就是 不是 — 迪克 弗莱明 — 是 它 ?

“那不是迪克·弗莱明，对吧？”

” [hi:; hi] [sed] [ˈθɪkli] .  
” he said thickly .  
” 他 说 浓密 .

“他含糊不清地说。”

[ˈændəsən] [ˈsləʊli] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
Anderson slowly nodded his head .  
安德森 缓慢地 点头 他的 头 .

安德森缓缓点了点头。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [si:md] [ʌn'erɪb(ə)] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
Beresford seemed unable to believe his eyes .  
贝雷斯福德 似乎 无法 到 相信 他的 眼睛 .

贝雷斯福德似乎不敢相信自己的眼睛。

” [ɪf] [ju:v] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] [ˈændəsən]  
” If you've looked over the ground , ” said the Doctor in a low voice to Anderson  
” 如果 你已经 看起来 超过 这 地面 , ” 说 这 医生 在 一个 低的 嗓音 到 安德森  
,  
,  
,  
,

“如果你已经查看过地面，”医生低声对安德森说，

” [aɪ] [mu:v] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [laɪt] .  
” I'll move the body where we can have a better light .  
” 患病的 移动 这 身体 在哪里 我们 能 有 一个 更好的 光 .

“我会把尸体移到光线更好的地方。”

“ [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈflʌtə] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)] [ˈflemɪŋz] [stɪl] , [ˈklentʃt] [fɪst] — [ɪkˈstræktɪd] [frəm; frəm]  
“ **His right hand fluttered swiftly over Fleming's still , clenched fist — extracted from**  
“ 他的 正确的 手 飘动 迅速地 超过 弗莱明的 仍然 , 紧握 拳头 — 提取 从  
[aɪˈtiː][ə; eɪ] [tɔːn] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] . . . .  
**it a torn corner of paper . . . .**  
它 一个 撕裂 角落 的 纸 . . . .

他的右手迅速地拂过弗莱明紧握的拳头，从中抽出一角撕碎的纸片.....

[stɪl] [ˈberɪs,fɔːrd] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .  
**Still Beresford did not seem to be able to take in what had happened .**  
仍然 贝雷斯福德 做过 不是 似乎 到 是 有能力的 到 拿 在 什么 有 发生 .

贝雷斯福德似乎仍然无法接受所发生的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [step] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .  
**He took another step toward the body .**  
他 采取 其他 步 朝向 这 身体 .

他朝尸体又走了一步。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪk] [ˈflemɪŋ] — “ [hiː; hi][brɪˈgæn] .  
“ **Do you mean to say that Dick Fleming — “ he began .**  
“ 做 你 意思是 到 说 那 迪克 弗莱明 — “ 他 开始 .

“你是说迪克·弗莱明——”他刚开口。

[ˈændəsən] [ˈsaɪlənst] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] .  
**Anderson silenced him with an uplifted hand .**  
安德森 沉默 他 和 一个 提升 手 .

安德森抬起手制止了他。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)] , [ˈdɒktə(r)] ?  
“ **What have you got there , Doctor ?**  
“ 什么 有 你 得到 那里 , 医生 ?

“医生，你手里拿的是什麼？”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [vɔɪs] .  
“ **he said in a still voice .**  
“ 他 说 在 一个 仍然 嗓音 .

他平静地说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [kɔːps] , [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**The Doctor , still on his knees beside the corpse , lifted his head .**  
这 医生 , 仍然 在 他的 膝盖 旁 这 尸体 , 抬起 他的 头 .

医生仍然跪在尸体旁，抬起了头。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? “  
“ **What do you mean ? “**  
“ 什么 做 你 意思是 ? “

“你是什么意思？ ”

“ [juː; jʊ] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈflemɪŋz] [hænd] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ **You took something , just then , out of Fleming's hand , “ said the detective .**  
“ 你 采取 某物 , 只是 然后 , 出去 的 弗莱明的 手 , “ 说 这 侦探 .

“你刚才从弗莱明手里拿走了什么东西，”侦探说。

“ [aɪ] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈfɜːmli] .  
“ **I took nothing out of his hand , “ said the Doctor firmly .**  
“ 我 采取 没有什么 出去 的 他的 手 , “ 说 这 医生 牢牢 .

“我什么也没从他手里拿走，”医生坚定地说。

[ˈændərsənz] [ˈmænə(r)] [gruː] [pəˈremptəri] .  
**Anderson's manner grew peremptory .**  
安德森的 方式 生长 蛮横 .

安德森的态度变得专横跋扈。

“ [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] !  
“ **I warn you not to obstruct the course of justice !**  
“ 我 警告 你 不是 到 阻碍 这 课程 的 正义 !  
“我警告你们不要妨碍司法公正! ”

“ [hiː; hi] [sed] ['fɔːsəbli] .  
“ **he said forcibly .**  
“ 他 说 强制 .  
“他语气坚定地说。”

“ [gɪv] [aɪ 'tiː][hiə(r)] !  
“ **Give it here !**  
“ 给 它 这里 !  
“给我! ”

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][rəʊz] ['sləʊli] , ['dʌstɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niːz] .  
“ **The Doctor rose slowly , dusting off his knees .**  
“ 这 医生 玫瑰 缓慢地 , 除尘 离开 他的 膝盖 .  
医生缓缓站起身，拍了拍膝盖上的灰尘。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] ['ændərsənz] [ænd; ənd] [feɪld] .  
**His eyes tried to meet Anderson's and failed .**  
他的 眼睛 尝试 到 见面 安德森的 和 失败的 .  
他的目光试图与安德森的目光相遇，但却失败了。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [tɔːn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [bluː] - [print] .  
**He produced a torn corner of blue - print .**  
他 生产 一个 撕裂 角落 的 蓝色的 - 打印 .  
他拿出了一张撕破的蓝图一角。

“ [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .  
“ **Why , it's only a scrap of paper , nothing at all , ” he said evasively .**  
“ 为什么 , 它是 仅有的 一个 废料 的 纸 , 没有什么 在 全部 , ” 他 说 闪烁其词 .  
“哎呀，那只是一张纸片，什么也不是,”他含糊其辞地说。

[ 'ændəsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['miːnɪŋli] .  
**Anderson looked at him meaningly .**  
安德森 看起来 在 他 有意义的 .  
安德森意味深长地看了他一眼。

“ [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , “ [sed] [waɪð] [ə; eɪ][saɪd] [ɡlɑːns] [æt; ət]  
“ **Scraps of paper are sometimes very important , ” said with a side glance at**  
“ 碎屑 的 纸 是 有时 非常 重要的 , ” 说 和 一个 边 瞥一眼 在  
[deɪl] .  
**Dale .**  
戴尔 .  
“纸片有时候也很重要,”他边说边瞥了戴尔一眼。

[ 'berɪsfɔːrd] [epɹəʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ 'æŋɡrəli] .  
**Beresford approached the two angrily .**  
贝雷斯福德 接近 这 二 愤怒地 .  
贝雷斯福德怒气冲冲地走向两人。

“ [lʊk] [hiə(r)] !  
“ **Look here !**  
“ 看 这里 !  
“看这里! ”

“ [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , “ [aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] .  
“ **he burst out , “ I've got a right to know about this thing .**  
“ 他 爆裂 出去 , ” 我已经 得到 一个 正确的 到 知道 关于 这 事物 .  
他突然说道：“我有权知道这件事。”

[ai] [brɔ:t] [ˈflemɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɪm] ! “  
**I brought Fleming over here — and I want to know what happened to him !**”  
我 带来 弗莱明 超过 这里 — 和 我 想 到 知道 什么 发生 到 他 ！ ”

我把弗莱明带到这里来——我想知道他发生了什么事！

“ [ju:; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [maɪnd] [ˈri:də(r)] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] !  
“ **You don't have to be a mind reader to know that !**  
” 你 不 有 到 是 一个 头脑 读者 到 知道 那 ！

“你不需要会读心术也能知道这一点！ ”

“ [məʊn] [ˈlɪzi] , [əʊvəˈkʌm] .  
“ **moaned Lizzie , overcome .**  
” 呻吟 莉齐 , 克服 .

“莉齐呻吟道，她精疲力竭。”

[æz; əz] [ˈju:ʒuəl] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒment] [went] [ʌnˈɑ:nsəd] .  
**As usual , her comment went unanswered .**  
作为 通常 , 她 评论 去 未解答 .

和往常一样，她的评论没有得到回应。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] .  
**Beresford persisted in his questions .**  
贝雷斯福德 持续 在 他的 问题 .

贝雷斯福德坚持不懈地追问。

“ [hu:] [kɪld] [hɪm] ?  
“ **Who killed him ?**  
” WHO 被杀 他 ？

“谁杀了他？ ”

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] !  
**That's what I want to know !**  
那就是 什么 我 想 到 知道 ！

这正是我想知道的！

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈnɜ:vəsli] [ˈpʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] .  
“ **he continued , nervously puffing his cigarette .**  
” 他 持续 , 紧张地 抽气 他的 卷烟 .

他一边紧张地抽着烟，一边继续说道。

“ [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [əˈləʊn] [ɪn] [ðæt] , “ [sed] [ˈændəsən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪmli] [ˈhju:mərəs] [veɪn] .  
“ **Well , you're not alone in that , “ said Anderson in his grimly humorous vein .**  
” 出色地 , 你是 不是 独自的 在 那 , “ 说 安德森 在 他的 阴沉地 幽默 静脉 .

“嗯，你并不孤单，”安德森用他那略带苦涩的幽默说道。

[ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] [mˈəʊʃənd] [ˈnɜ:vəsli] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [bəʊθ] .  
**The Doctor motioned nervously to them both .**  
这 医生 示意 紧张地 到 他们 两个都 .

医生紧张地朝他们俩做了个手势。

“ [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈkɒrənə(r)] — [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] [ɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] — [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒdi] [bi:; bi]  
“ **As the coroner — if Mr . Anderson is satisfied — I suggest that the body be**  
” 作为 这 验尸官 — 如果 先生 . 安德森 是 使满意 — 我 建议 那 这 身体 是

[ˈteɪkən] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**taken where I can make a thorough examination ,**  
已采取 在哪里 我 能 制作 一个 彻底 考试 ,

“作为验尸官——如果安德森先生满意——我建议将尸体运到我可以进行彻底检查的地方，

“ [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:ltɪŋli; ˈhɒltɪŋli] .  
“ **he said haltingly .**  
” 他 说 断断续续地 .

“他结结巴巴地说。”



[wʌns] [mɔː(r)] ['ændəsn] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fel] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['ritʃəd] ['flemɪŋ] .  
**Once more Anderson bent over the shell that had been Richard Fleming** .  
一次 更多的 安德森 弯曲 超过 这 壳 那 有 到过 理查德 弗莱明 .

安德森再次俯身看着理查德·弗莱明的躯壳。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [hɑːf] - ['əʊvə(r)] — [let][aɪ 'tiː][sɪŋk] [bæk] [ɒn][ɪts] [feɪs] .  
**He turned the body half - over — let it sink back on its face** .  
他 转向 这 身体 一半 - 超过 — 让 它 下沉 后退 在 它是 脸 .

他将尸体翻了个身——让它脸朝下沉下去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [print] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**For a moment he glanced at the corner of the blue - print in his**  
为了 一个 片刻 他 瞥了一眼 在 这 角落 的 这 蓝色的 - 打印 在 他的  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

他瞥了一眼手中蓝图的一角，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] .  
**then at the Doctor** .  
然后 在 这 医生 .

然后去看医生。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] .  
**Then he stood aside** .  
然后 他 站立 旁边 .

然后他走到一边。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .  
“ **All right** , ” **he said laconically** .  
“ 全部 正确的 , ” 他 说 简洁地 .

“好吧,”他简短地说。

[səʊ] ['ritʃəd] ['flemɪŋ] [left][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [daʊn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]  
**So Richard Fleming left the room where he had been struck down so suddenly**  
所以 理查德 弗莱明 左边 这 房间 在哪里 他 有 到过 击 向下 所以 突然  
[ænd; ənd] ['streɪndʒli] — [bɔːn] [aʊt][baɪ] ['berɪs,fɔːrd] ,  
**and strangely — borne out by Beresford** ,  
和 奇怪的 — 出生 出去 经过 贝雷斯福德 ,

于是，理查德·弗莱明离开了那个他突然离奇倒下的房间——贝雷斯福德证实了这一点。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] ['beɪli] .  
**the Doctor , and Jack Bailey** .  
这 医生 , 和 杰克 贝利 .

博士和杰克·贝利。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seɪ(ə)n] [muːvd] [æz; əz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt]  
**The little procession moved as swiftly and softly as circumstances would permit**  
这 小的 游行 已搬 作为 迅速地 和 轻轻 作为 情况 会 允许  
— ['ændəsn] ['fɒləʊd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .  
— **Anderson followed its passage with watchful eyes** .  
— 安德森 随后 它是 通道 和 警惕 眼睛 .

小小的队伍在条件允许的情况下尽可能迅速而轻柔地行进着——安德森警惕地注视着他们的行进。

['bɪli] [went] [mə'kæɪnɪkli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [steɪnd] [rʌɡ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [kɪkt]  
**Billy went mechanically to pick up the stained rug which the detective had kicked**  
比利 去 机械地 到 挑选 向上 这 染色 小地毯 哪个 这 侦探 有 踢  
[ə'saɪd][ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [aɪ 'tiː] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] .  
**aside and carried it off after the body** .  
旁边 和 携带 它 离开 后 这 身体 .

比利机械地走过去，捡起侦探踢到一边的沾满污渍的地毯，然后把它带走了，跟在尸体后面。

[wen] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ˈbeərəz] , [wɪð] [ˈændəsn] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ]  
**When the burden and its bearers , with Anderson in the rear , reached the doorway**  
什么时候 这 负担 和 它是 持有者 , 和 安德森 在 这 后部 , 达到 这 门口  
[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,  
**into the hall ,**  
进入 这 大厅 ,

当担架和抬担者们，安德森走在最后面，到达大厅门口时，

[ˈlɪzi] [ˈræŋk] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] , [əˈfraɪt] ,  
**Lizzie shrank before the sight , affrighted ,**  
莉齐 缩小 前 这 视线 , 惊恐 ,

莉齐被眼前的景象吓得缩成一团。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈælkəʊv] [waɪl] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [steəd] [ʌnˈsiːɪŋli] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]  
**and turned toward the alcove while Miss Cornelia stared unseeingly out toward the**  
和 转向 朝向 这 壁龛 尽管 错过 科妮莉亚 凝视 不经意间 出去 朝向 这  
[frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .  
**front windows .**  
正面 视窗 .

然后他转向壁龛，而康妮莉亚小姐则茫然地望着前面的窗户。

[səʊ] ,  
**So ,**  
所以 ,

所以，

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tɪks] [ɒv; əv] [taɪm] [deɪl] [wəz; wəz] [left] [ʌnˈwɒtʃt] — [ænd; ənd][ʃiː; ji]  
**for perhaps a dozen ticks of time Dale was left unwatched — and she**  
为了 也许 一个 打 爬虫 的 时间 戴尔 曾是 左边 无人关注 — 和 她  
[meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɒpəˈtjuːnəti] .  
**made the most of her opportunity .**  
制成 这 最多 的 她 机会 .

可能有十二秒钟的时间，戴尔无人看管——她充分利用了这个机会。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈfʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ʃiː; ji] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]  
**Her fingers fumbled at the bosom of her dress — she took out the**  
她 手指 笨手笨脚 在 这 怀 的 她 裙子 — 她 采取 出去 这  
[ˈpreʃəs] ,  
**precious ,**  
宝贵的 ,

她的手指笨拙地摸索着裙摆——她掏出了珍贵的，

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv] [bluː] - [prɪnt] [ðæt] [ˈændəsn] [mʌst; məst][nɒt][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**dangerous fragment of blue - print that Anderson must not find in her**  
危险的 分段 的 蓝色的 - 打印 那 安德森 必须 不是 寻找 在 她  
[pəˈzeɪ(ə)n] — [bʌt; bət] [weə(r)] [tuː; tə][haɪd][aɪˈtiː] ,  
**possession — but where to hide it ,**  
拥有 — 但 在哪里 到 隐藏 它 ,

安德森绝对不能在她身上找到那份危险的蓝图碎片——但她该把它藏在哪里呢？

[brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [hæd; həd] [pɑːst] ?  
**before her chance had passed ?**  
前 她 机会 有 通过了 ?

在她机会溜走之前？

|                 |             |              |                  |             |               |             |             |            |                 |             |              |                    |               |            |
|-----------------|-------------|--------------|------------------|-------------|---------------|-------------|-------------|------------|-----------------|-------------|--------------|--------------------|---------------|------------|
| [hæ:(r); hæ(r)] | [aɪz]       | [fel]        | [ɒn][ðə; ði]     | [bred]      | [rəʊl]        | [ðæt]       | [hæd; həd]  | [ˈfɔ:lən]  | [frəm; frəm]    | [ðə; ði]    | [dɪˈtektɪvz] | [ˈsʌpə(r)]         |               |            |
| <b>Her</b>      | <b>eyes</b> | <b>fell</b>  | <b>on</b>        | <b>the</b>  | <b>bread</b>  | <b>roll</b> | <b>that</b> | <b>had</b> | <b>fallen</b>   | <b>from</b> | <b>the</b>   | <b>detective's</b> | <b>supper</b> |            |
| 她               | 眼睛          | 跌倒           | 在                | 这           | 面包            | 卷           | 那           | 有          | 倒下              | 从           | 这            | 侦探的                | 晚餐            |            |
| [treɪ]          | [tu:; tə]   | [ðə; ði]     | [flɔ:(r)]        | [wen]       | [ˈli:zi]      | [hæd; həd]  | [si:n]      | [ðə; ði]   | [ˈgli:mɪŋ]      | [aɪ]        | [ɒn][ðə; ði] | [steəz]            | [ænd; ənd]    |            |
| <b>tray</b>     | <b>to</b>   | <b>the</b>   | <b>floor</b>     | <b>when</b> | <b>Lizzie</b> | <b>had</b>  | <b>seen</b> | <b>the</b> | <b>gleaming</b> | <b>eye</b>  | <b>on</b>    | <b>the</b>         | <b>stairs</b> | <b>and</b> |
| 托盘              | 到           | 这            | 地面               | 什么时候        | 莉齐            | 有           | 已见          | 这          | 闪闪发光            | 眼睛          | 在            | 这                  | 楼梯            | 和          |
| [hæd; həd]      | [leɪn]      | [ðeə(r)]     | [ʌnˈhəʊtɪst]     | [ˈevə(r)]   | [sɪns]        |             |             |            |                 |             |              |                    |               |            |
| <b>had</b>      | <b>lain</b> | <b>there</b> | <b>unnoticed</b> | <b>ever</b> | <b>since</b>  |             |             |            |                 |             |              |                    |               |            |
| 有               | 莱恩          | 那里           | 未被察觉             | 曾经          | 自从            |             |             |            |                 |             |              |                    |               |            |

莉齐看到楼梯上那只闪闪发光的眼睛时，侦探的晚餐托盘上的面包卷掉到了地上，莉齐的目光便落在了面包卷上，面包卷就一直静静地躺在那里，无人察觉。

[ʃiː, jɪ] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ˈswɪftli] [ænd; ɪnd] [sɪˈkriːtɪd] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [skræp][ɒv; əv] [bluː] [ˈpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]  
She bent over swiftly and secreted the tantalizing scrap of blue paper in the  
 她 弯曲 超过 迅速地 和 分泌物 这 诱人的 废料 的 蓝色的 纸 在 这  
 [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][rəl] ,  
body of the roll ,  
 身体 的 这 卷 ,

她迅速弯下腰，把那张诱人的蓝色纸片藏进了卷筒里。

[ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [krʌst] [bæk] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈfɪŋɡəz] .  
smoothing the crust back above it with trembling fingers .  
 平滑 这 地壳 后退 多于 它 和 发抖 手指 .  
 颤抖的手指将上面的酥皮抹平。

[ðən] [ʃiː ʃi] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði][rəʊl] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈrɪdʒənəli] [ænd; ənd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp]  
**Then she replaced the roll where it had fallen originally and straightened up**  
 然后 她 替换 这 卷 在哪里 它 有 倒下 起初 和 拉直 向上  
 [dʒʌst][æz; əz] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [rɪˈtɜːnd] .  
**just as Billy and the detective returned .**  
 只是 作为 比利 和 这 侦探 返回 .

然后她把纸卷放回原处，站直了身子，这时比利和侦探回来了。

[ˈbɪli] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] , [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]  
**Billy went immediately to the tray , picked it up , and started to go out**  
 比利 去 立即地 到 这 托盘 , 挑选 它 向上 , 和 开始 到 去 出去  
 [əˈɡeɪn] .  
**again .**  
 再次 .

比利立刻走到托盘旁，拿起托盘，然后又往外走去。

[ðən] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][rəʊl][pən][ðə; ði][flɔː(r)] ,    [stuːpt]    [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd]    [,aɪ 'tiː]

Then   he   noticed   the   roll   on   the   floor ,   stooped   for   it ,   and   replaced   it

然后   他   注意到   这   卷   在   这   地面 ,   弯腰   为了   它 ,   和   替换   它

[ə'pɒn][ðə; ði] [treɪ] .

upon   the   tray .

之上   这   托盘 .

然后他注意到地上的纸卷，弯腰捡起来，放回托盘上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .  
He looked at Miss Cornelia for instructions .  
 他 看起来 在 错过 科妮莉亚 为了 指示 .  
 他看向科妮莉亚小姐，寻求指示。

“ [teɪk] [ðæt] [treɪ] [aʊt] [tuː tə] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [məˈkænikli] .  
 “ Take that tray out to the dining - room , ” she said mechanically .  
 “ 拿 那 托盘 出去 到 这 用餐 - 房间 , ” 她 说 机械地 .  
 “把那个托盘拿到餐厅去,”她机械地说。

[bʌt; bət] ['ændərsənz] [ə'ten](ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [drɔ:n] [tu;; tə][ðə; ði]['tairni] ['ɪnsɪdənt] .  
**But Anderson's attention had already been drawn to the tiny incident .**  
但 安德森的 注意力 有 已经 到过 绘制 到 这 微小的 事件 .

但安德森的注意力早已被这件小事吸引了。

“ [wert] — [aɪl] [lɒk] [æt; ət] [ðæt] [treɪ] , ” [hi;; hi] [sed] ['brɪskli] .  
“ **Wait — I'll look at that tray , ” he said briskly .**  
“ 等待 — 患病的 看 在 那 托盘 , ” 他 说 轻快地 .

“等等——我看看那个托盘,”他干脆利落地说道。

[deɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [wɒt(t] [hɪm] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [naɪvz] , [ðə; ði] [pleɪts] ,  
**Dale , her heart in her mouth , watched him examine the knives , the plates ,**  
戴尔 , 她 心 在 她 嘴 , 观看 他 检查 这 刀具 , 这 盘子 ,

戴尔心跳都提到了嗓子眼, 看着他检查刀具和盘子。

['i:v(ə)n] [[eɪk] [aʊt][ðə; ði]['næpkɪn][tu;; tə] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ɪts][fəʊldz] .  
**even shake out the napkin to see that nothing was hidden in its folds .**  
甚至 摇 出去 这 餐巾 到 看 那 没有什么 曾是 隐 在 它是 折叠 .

甚至抖开餐巾, 看看里面有没有藏着什么东西。

[æt; ət][lɑ:st][hi;; hi] [si:md] ['sætɪsfaid] .  
**At last he seemed satisfied .**  
在 最后的 他 似乎 使满意 .

他最终似乎满意了。

“ [ɔ:l] [raɪt] — [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , ” [hi;; hi] [ kə'mɑ:nd ] .  
“ **All right — take it away , ” he commanded .**  
“ 全部 正确的 — 拿 它 离开 , ” 他 命令 .

“好了——拿走吧,”他命令道。

['bɪli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [treɪ] [ænd; ənd][rəʊl] .  
**Billy nodded and vanished toward the dining - room with tray and roll .**  
比利 点头 和 消失了 朝向 这 用餐 - 房间 和 托盘 和 卷 .

比利点点头, 端着托盘和面包卷朝餐厅走去。

[deɪl] [bri:ðd] [ə'gen] .  
**Dale breathed again .**  
戴尔 呼吸 再次 .

戴尔再次呼吸了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd] [meɪd] [mɪs] [kɔ:r'ni:liəz] [θɔ:ts] [rɪ'tɜ:n] [tu;; tə] ['præktɪkl]  
**The sight of the tray had made Miss Cornelia's thoughts return to practical**  
这 视线 的 这 托盘 有 制成 错过 科妮莉亚的 想法 返回 到 实际的

[ə'feəz] .  
**affairs .**  
事务 .

看到托盘, 科妮莉亚小姐的思绪又回到了实际事务上。

“ ['lɪzi] , ” [ʃi;; ʃi] [ kə'mɑ:nd ] [naʊ] , “ [gəʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] .  
“ **Lizzie , ” she commanded now , “ go out in the kitchen and make some coffee .**  
“ 莉齐 , ” 她 命令 现在 , ” 去 出去 在 这 厨房 和 制作 一些 咖啡 .

“莉齐,”她命令道, “去厨房煮点咖啡。”

[aɪm][[ʊə(r)][wi;; wi][ɔ:l] [ni:d] [aɪ 'ti:] , ” [ʃi;; ʃi] [saɪd] .  
**I'm sure we all need it , ” she sighed .**  
我是 当然 我们 全部 需要 它 , ” 她 叹了口气 .

“我相信我们都需要它,”她叹了口气。

['lɪzi] ['brɪs(ə)ld][æt; ət][wʌnz] .  
**Lizzie bristled at once .**  
莉齐 竖起的 在 一次 .

莉齐立刻勃然大怒。

“ [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt]    ['kɪtʃɪn]    [ə'leɪən] ? ”  
“ **Go out in that kitchen alone ?** ”  
“ 去    出去    在    那    厨房    独自的    ? ”

“一个人去厨房？”

“ ['bɪlɪz]    [ðeə(r)] , ”    [sed]    [mɪs]    [kɔ:'ni:ljə]    ['wɪərəli] .  
“ **Billy's there , ” said Miss Cornelia wearily .**  
“ 比利    那里    , ”    说    错过    科妮莉亚    疲劳    .

“比利在那儿,”科妮莉亚小姐疲惫地说。

[ðə; ðɪ]    [θɔ:t]    [ɒv; əv] ['bɪli]    [si:md]    [tu:; tə] [brɪŋ]    ['lɪt(ə)l]    ['sɒləs] [tu:; tə]    ['lɪzɪz]    [hɑ:t] .  
**The thought of Billy seemed to bring little solace to Lizzie's heart .**  
这    想法    的    比利    似乎    到    带来    小的    慰藉    到    莉齐的    心    .

想到比利, 莉齐的心里似乎并没有得到多少安慰。

“ [ðæt] [dʒæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]    -    - ['dʒɪtsu:] , ”    [ʃi:; ʃɪ]    ['mʌtə]    ['vɪfəsli] .  
“ **That Jap and his jooy - jitsu , ” she muttered viciously .**  
“ 那    日本    和    他的    -    -    柔术    , ”    她    低声说道    恶毒地    .

“那个日本佬和他的柔术,”她恶狠狠地低声说道。

“ [wʌn] [twɪst] [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][fəʊldɪd][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]    ['pretsl] .  
“ **One twist and I'd be folded up like a pretzel .**  
“ 一    捻    和    ID    是    折叠    向上    喜欢    一个    椒盐卷饼    .

“轻轻一扭, 我就像麻花一样被折弯了。”

“ [bʌt; bət] [mɪs]    [kɔ:'r'ni:liəz]    ['mænə(r)][wɒz; wəz]    [ɪm'perətɪv]    , [ænd; ənd]    ['lɪzi]    ['sləʊli]    [drægd]    [hɜ:'self]  
“ **But Miss Cornelia's manner was imperative , and Lizzie slowly dragged herself**  
“ 但    错过    科妮莉亚的    方式    曾是    至关重要的    ,    和    莉齐    缓慢地    拖拽    她自己  
['kɪtʃɪnwərd]    ,  
**kitchenward ,**  
厨房    ,

但科妮莉亚小姐的态度不容置疑, 莉齐只好慢慢地拖着身子走向厨房。

[ˈjɔ:nɪŋ]    [ænd; ənd]    ['prɒmɪsɪŋ]    [ðə; ðɪ] [seɪnts]    [rɪ'pentəns]    [ɒv; əv]    ['evri]    [sɪn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɔ:(r)][hæd; həd]  
**yawning and promising the saints repentance of every sin she had or had**  
打哈欠    和    有前途    这    圣徒    悔改    的    每一个    罪    她    有    或者    有  
[nɒt]    [kə'mɪtɪd]    [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)]    [ə'laʊd]    [tu:; tə][get] [ðeə(r)]    [wɪ'ðəʊt]    ['sʌmθɪŋ]    [græbɪŋ]    [æt; ət]  
**not committed if she were allowed to get there without something grabbing at**  
不是    坚定的    如果    她    是    允许    到    得到    那里    没有    某物    抓取    在  
[hɜ:(r); hə(r)]    ['æŋklɪz]    [ɪn][ðə; ðɪ] [da:k] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .  
**her ankles in the dark corner of the hall .**  
她    脚踝    在    这    黑暗的    角落    的    这    大厅    .

她打着哈欠, 向圣徒们承诺, 如果能让她平安到达那里, 没有什么东西在黑暗的角落里抓住她的脚踝, 她将忏悔自己犯下或未犯下的所有罪过。

[wen]    [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][hæd; həd]    [ʌt]    [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,    [ændəsən]    [tɜ:nd]    [tu:; tə] [deɪl] ,  
**When the door had shut behind her , Anderson turned to Dale ,**  
什么时候    这    门    有    关闭    在后面    她    ,    安德森    转向    到    戴尔 ,  
门在她身后关上后, 安德森转向戴尔。

[ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [blu:]    -    [prɪnt]    [wɪtʃ]    [hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]  
**the corner of blue - print which he had taken from the Doctor in his hand**  
这    角落    的    蓝色的 -    打印    哪个    他    有    已采取    从    这    医生    在    他的    手  
.  
:  
.

他手里拿着从医生那里接过的蓝图一角。

“ [naʊ]    , [mɪs]    [ɔ:gdən] , ”    [hi:; hi] [sed]    ['tensli]    ,  
“ **Now , Miss Ogden , ” he said tensely ,**  
“ 现在    ,    错过    奥格登    , ”    他    说    紧张地    ,

“现在, 奥格登小姐,”他紧张地说。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [blu:] - [prɪnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪk] ['flemɪŋz] [hænd] [wen]  
“ **I have here a scrap of blue - print which was in Dick Fleming's hand when**  
“ 我 有 这里 一个 废料 的 蓝色的 - 打印 哪个 曾是 在 迪克 弗莱明的 手 什么时候  
[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] .  
**he was killed .**  
“ 他 曾是 被杀 .

“我这里有一张蓝图碎片，是迪克·弗莱明遇害时在他手中的。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !  
**I'll trouble you for the rest of it , if you please !**  
患病的 麻烦 你 为了 这 休息 的 它 , 如果 你 请 !  
剩下的事情我以后再麻烦你啦!

“ [tʃæptə(r)] [twelv]  
“ **CHAPTER TWELVE**  
“ 章 十二

第十二章

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] . ”  
“ **I DIDN'T KILL HIM .** ”  
“ 我 没有 杀 他 . ”

“我没有杀他。”

“ [ðə; ði][rest] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? ” ['kwɪrɪd] [deɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ɒv; əv] [brɪ'wɪldəmənt] , ['saɪləntli] ['θæŋkɪŋ]  
“ **The rest of it ?** ” **queried Dale with a show of bewilderment , silently thanking**  
“ 这 休息 的 它 ? ” 查询 戴尔 和 一个 展示 的 困惑 , 默默 谢谢  
[hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:z] [ðæt] ,  
**her stars that ,**  
她 明星 那 ,

“剩下的部分呢？”戴尔装出一副困惑的样子问道，心里暗暗庆幸：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['frægmənt] [hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv]  
**for the moment at least , the incriminating fragment had passed out of**  
为了 这 片刻 在 至少 , 这 有罪证 分段 有 通过了 出去 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] .  
**her possession .**  
她 拥有 .

至少目前，那块罪证碎片已经不属于她了。

[hɜ:(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə][ɪn'fʊəriət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
**Her reply seemed only to infuriate the detective .**  
她 回复 似乎 仅有的 到 激怒 这 侦探 .

她的回答似乎只会激怒侦探。

“ [daʊnt] [tel] [em 'i:] ['flemɪŋ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] [skræp][ɒv; əv]  
“ **Don't tell me Fleming started to go out of this house with a blank scrap of**  
“ 不 告诉 我 弗莱明 开始 到 去 出去 的 这 房子 和 一个 空白的 废料 的  
[ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**paper in his hand ,**  
纸 在 他的 手 ,

“别告诉我弗莱明当时手里拿着一张白纸就走出了这栋房子。”

“ [hi:; hi] ['θret(ə)nd] .  
“ **he threatened .**  
“ 他 威胁 .

他威胁道。

“ [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [stɑ:t] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [æt; ət][ɔ:l] !  
“ **He didn't start to go out at all !**  
“ 他 没有 开始 到 去 出去 在 全部 !

“他根本就没出去！”

“ [deɪl] [rəʊz] .  
“ **Dale rose** .  
“ 戴尔 玫瑰 .

戴尔起身。

[wɒz; wəz] ['ændəsn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] — [ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][ˈstʌmb(ə)ld] [əˈpɒn]  
**Was Anderson trying a chance shot in the dark — or had he stumbled upon**  
曾是 安德森 尝试 一个 机会 射击 在 这 黑暗的 — 或者 有 他 踉跄 之上  
[sʌm; səm] [freɪ] ['eɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**some fresh evidence against her ?**  
一些 新鲜的 证据 反对 她 ?

安德森是在碰运气，还是偶然发现了对她不利的新证据？

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] .  
**She could not tell from his manner .**  
她 可以 不是 告诉 从 他的 方式 .

从他的举止上，她看不出来。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?  
“ **Why do you say that ?**  
“ 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

“ [ʃi:; ji] [feɪnt] .  
“ **she fainted** .  
“ 她 佯攻 .

她佯装了一下。

“ [hɪz; ɪz][kæps] [ðeə(r)][ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð] ['krʌʃɪŋ] ['tɜ:snəs] .  
“ **His cap's there on that table , “ said the detective with crushing terseness .**  
“ 他的 帽子 那里 在 那 桌子 , “ 说 这 侦探 和 压碎 简洁 .

“他的帽子就在那张桌子上,”侦探语气生硬地说道。

[deɪl] ['stɑ:tɪd] .  
**Dale started** .  
戴尔 开始 .

戴尔开始了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɒt] [rɪ'membəd] [ðə; ði][kæp] — [waɪ] ['hædnt] [ʃi:; ji] [bɜ:nd] [aɪ 'ti: , [kən'si:ld] [aɪ 'ti: —  
**She had not remembered the cap — why hadn't she burned it , concealed it —**  
她 有 不是 记得 这 帽 — 为什么 之前没有 她 烧伤 它 , 暗 它 —  
[æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] ?  
**as she had concealed the blue - print ?**  
作为 她 有 暗 这 蓝色的 - 打印 ?

她竟然没记得那顶帽子——为什么她没有像藏匿蓝图那样把它烧掉或藏起来呢？

[ʃi:; ji] [pɑ:st] [ə; eɪ][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] ['wɪərəli] .  
**She passed a hand over her forehead wearily .**  
她 通过了 一个 手 超过 她 前额 疲劳 .

她疲惫地用手揉了揉额头。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] .  
**Miss Cornelia watched her niece .**  
错过 科妮莉亚 观看 她 侄女 .

科妮莉亚小姐看着她的侄女。

“ [aɪ 'ti:] [jɔ; jər] ['ki:pɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] , [deɪl] — [tel] [hɪm] , “ [ʃi:; ji] [sed] .  
“ **It you're keeping anything back , Dale — tell him , “ she said .**  
“ 它 你是 保持 任何事物 后退 , 戴尔 — 告诉 他 , “ 她 说 .

“戴尔，如果你有什么事瞒着他，就告诉他,”她说。





[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['laɪɪŋ] — ['laɪɪŋ] — [ɪn'vɒlvɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən]  
**now that she no longer needed to go on lying — lying — involving herself in an**  
现在 那 她 不 更长 需要 到 去 在 说谎 — 说谎 — 涉及 她自己 在 一个  
[ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl][web] [ɒv; əv] ['fɔːlʃhʊd] .  
**inextricable web of falsehood .**  
密不可分 网站 的 谬误 .

既然她不再需要继续撒谎——继续撒谎——让自己陷入错综复杂的谎言之网，那她就再也不需要这样做了。

“ [deɪl] ！ ” [gɑːspt] [mɪs] [kɔː'niːljə] , [ə'lɑːmd] .  
“ **Dale ！ ” gasped Miss Cornelia , alarmed .**  
” 戴尔 ！ ” 倒吸一口气 错过 科妮莉亚 , 惊慌 .

“戴尔！”科妮莉亚小姐惊呼道。

[bʌt; bət] [deɪl] [went] [ɒn] , ['rekləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðəʊ] [stiɪ] ['weərəli]  
**But Dale went on , reckless of consequences to herself , though still warily**  
但 戴尔 去 在 , 鲁莽 的 结果 到 她自己 , 尽管 仍然 谨慎地  
[ʃiːldɪŋ] [dʒæk] .  
**shielding Jack .**  
屏蔽 杰克 .

但戴尔继续前进，全然不顾自身安危，尽管她仍然小心翼翼地保护着杰克。

“ [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
“ **He changed the minute he heard about it .**  
” 他 已更改 这 分钟 他 听到 关于 它 .

“他一听到这件事就立刻变了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['kaɪndnəs] [brɪ'fɔː(r)] [ðæt] — [bʌt; bət] [ɑːftəwəd] — “ [ʃiː; ʃi] [ 'ʌdə ] , [ 'kləʊzɪŋ ]  
**He was all kindness before that — but afterward — ” She shuddered , closing**  
他 曾是 全部 仁慈 前 那 — 但 之后 — ” 她 颤抖 , 结束  
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
**her eyes .**  
她 眼睛 .

在那之前他一直都很和善——但是在那之后——“她打了个寒颤，闭上了眼睛。

['flemɪŋz] [feɪs] [rəʊz] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['fʃʊəriəs] , [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [griːd] —  
**Fleming's face rose before her again , furious , distorted with passion and greed —**  
弗莱明的 脸 玫瑰 前 她 再次 , 狂怒 , 扭曲 和 热情 和 贪婪 —  
[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [kwentʃt] [ɒv; əv][laɪf] .  
**then , suddenly , quenched of life .**  
然后 , 突然 , 淬火 的 生活 .

弗莱明的脸再次出现在她面前，愤怒扭曲，充满了激情和贪婪——然后，突然间，生命之火熄灭了。

['ændəsən] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [kɔː'niːljə] [traɪ'ʌmfəntli] .  
**Anderson turned to Miss Cornelia triumphantly .**  
安德森 转向 到 错过 科妮莉亚 凯旋而归 .

安德森得意洋洋地转向科妮莉亚小姐。

“ [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] — [ænd; ənd] [seɪv] ['beɪli] , “ [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,  
“ **She started to find the money — and save Bailey , ” he explained ,**  
” 她 开始 到 寻找 这 钱 — 和 节省 贝利 , ” 他 解释 ,

“她开始想办法筹钱——并救了贝利,”他解释说。

['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
**building up his theory of the crime .**  
建筑 向上 他的 理论 的 这 犯罪 .

逐步构建他的犯罪理论。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈflemɪŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] —  
“ **But to do it she had to take Fleming into her confidence** —  
“ 但 到 做 它 她 有 到 拿 弗莱明 进入 她 信心 —  
[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈjeləʊ] .  
**and he turned yellow** .  
和 他 转向 黄色的 .

“但要做到这一点，她必须赢得弗莱明的信任——而他却脸色发黄。”

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən] [let] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,  
**Rather than let him get away with it** ,  
相当 比 让 他 得到 离开 和 它 ,  
[ʃiː; ʃɪ] — “ [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ˈdʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɒkɪt] .  
**she — “ He made an expressive gesture toward his hip pocket** .  
她 — “ 他 制成 一个 富有表现力的 手势 朝向 他的 时髦的 口袋 .  
[ˈdæɪŋ] [ˈpɒkɪt] .  
她——“他夸张地指了指自己的裤兜。

[deɪl] [ˈtremblɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜː'self] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .  
**Dale trembled , feeling herself already in the toils** .  
戴尔 颤抖 , 感觉 她自己 已经 在 这 辛勤劳作 .  
[ˈdæɪl] [ˈtremblɪd] .  
戴尔浑身颤抖，感觉自己已经陷入了苦役之中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [kwɔɪt] [ˈriːəlaɪzd] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,  
**She had not quite realized , until now** ,  
她 有 不是 相当 已实现 , 直到 现在 ,  
[ˈdæɪl] [ˈtremblɪd] .  
直到现在，她才完全意识到这一点。

[haʊ] [ˈdæmɪŋlɪ] [ˈplɔːzəb(ə)l] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][pɒ; əv] [ˈflemɪŋz] [deθ] [kʊd; kəd] [saʊnd] .  
**how damningly plausible such an explanation of Fleming's death could sound** .  
如何 令人震惊地 合情合理 这样的 一个 解释 的 弗莱明的 死亡 可以 声音 .  
[ˈdæɪl] [ˈtremblɪd] .  
对弗莱明之死的这种解释听起来多么令人信服啊。

[aɪ 'tiː] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ˈpɜːfɪktli] — [aɪ 'tiː] [tʊk] [ə'kaʊnt] [pɒ; əv] [ˈevri] [ˈfæktə(r)][bʌt; bət][wʌn] —  
**It fitted the evidence perfectly — it took account of every factor but one —**  
它 适配 这 证据 完美 — 它 采取 帐户 的 每一个 因素 但 一 —  
[ðə; ði][ˈfæktə(r)] [left] [ʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [nɒt]  
**the factor left unaccounted for was one which even she herself could not**  
这 因素 左边 未说明的 为了 曾是 一 哪个 甚至 她 她自己 可以 不是  
[ɪk'spleɪn] .  
**explain** .  
解释 .

它与证据完全吻合——它考虑到了除一个因素之外的所有因素——而未被考虑到的因素，连她自己也无法解释。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ˈændəsən] .  
“ **Isn't that true ? “ demanded Anderson** .  
“ 不是 那 真的 ? ” 要求 安德森 .

“难道不是这样吗？”安德森质问道。

[deɪl] [ɔː'lredi] [felt] [ðə; ði][kəʊld][klɑːsp][pɒ; əv] [ˈhændkʌfs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][slɪm] [rɪsts] .  
**Dale already felt the cold clasp of handcuffs on her slim wrists** .  
戴尔 已经 毛毡 这 寒冷的 搭扣 的 手铐 在 她 苗条的 手腕 .  
[ˈdæɪl] [ˈtremblɪd] .  
戴尔已经感觉到冰冷的手铐铐在了她纤细的手腕上。

[wɒt] [juːz][pɒ; əv][dɪ'naɪəl] [wen] [ˈevri] [ˈtaɪni] [ˈsɜːkəmstəns] [wɒz; wəz][səʊ] [liːgd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ?  
**What use of denial when every tiny circumstance was so leagued against her ?**  
什么 使用 的 拒绝 什么时候 每一个 微小的 环境 曾是 所以 联盟 反对 她 ?  
[ˈdæɪl] [ˈtremblɪd] .  
当所有细微的情况都对她如此不利时，否认又有何用呢？

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ] .  
**And yet she must deny** .  
和 然而 她 必须 否定 .

但她必须否认。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [pəˈpleksɪdli] , [ˈwiːkli] .  
“ **I didn't kill him** , ” **she repeated perplexedly** , **weakly** .  
“ 我 没有 杀 他 , ” 她 重复 困惑地 , 弱 .

“我没有杀他,”她困惑而虚弱地重复道。

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [help] ?  
“ **Why didn't you call for help** ?  
“ 为什么 没有 你 称呼 为了 帮助 ?

你为什么不打电话求助？

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .  
**You — you knew I was here** .  
你 — 你 知道 我 曾是 这里 .

你——你知道我在这里。

“ [deɪl] [ˈhezɪtətɪd] .  
“ **Dale hesitated** .  
“ 戴尔 犹豫了一下 .

戴尔犹豫了一下。

“ [ai] — [ai] [ˈkɒd(ə)nt] .  
“ **I — I couldn't** .  
“ 我 — 我 不能 .

“我——我做不到。”

“ [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃiː; ʃɪ] [njuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
“ **The moment the words were out of her mouth she knew from his**  
“ 这 片刻 这 字 是 出去 的 她 嘴 她 知道 从 他的  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][ˈəʊnli] [sɪˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɡɪlt] .  
**expression that they had only cemented his growing certainty of her guilt** .  
表达 那 他们 有 仅有的 水泥 他的 生长 肯定 的 她 有罪 .

“话一出口，她就从他的表情中知道，这些话只会让他更加确信她有罪。”

“ [deɪl] !  
“ **Dale** !  
“ 戴尔 !

“戴尔！ ”

[biː; bi][ˈkeəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] !  
**Be careful what you say** !  
是 小心 什么 你 说 !

说话小心点！

“ [wɔːnd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈædʒɪtətɪdli] .  
“ **warned Miss Cornelia agitatedly** .  
“ 警告 错过 科妮莉亚 激动地 .

“科妮莉亚小姐激动地警告道。”

[deɪl] [lʊkt] [ˈdʌmli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .  
**Dale looked dumbly at her aunt** .  
戴尔 看起来 默默地 在 她 阿姨 .

戴尔呆呆地看着她的姑姑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsəz] [mʌst; məst] [siːm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈrekləs] [ˈfɒli] [tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə] — [əʊ] ,  
**Her answers must seem the height of reckless folly to Miss Cornelia — oh** ,  
她 答案 必须 似乎 这 高度 的 鲁莽 蠢事 到 错过 科妮莉亚 — 哦 ,  
在科妮莉亚小姐看来，她的回答一定显得极其鲁莽愚蠢——哦，

[ɪf] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [ˈsʌmwʌn] [huː] [ˌʌndəˈstʊd] !  
**if there were only someone who understood** !  
如果 那里 是 仅有的 某人 WHO 理解 !

如果有人能理解就好了！

[ˈændəsn] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪlɪŋ] .  
**Anderson resumed his grilling** .  
安德森 恢复 他的 烧烤 .

安德森继续烧烤。

“ [naʊ] [ai] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [tu:] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ədˈvɑ:nsɪŋ] [əˈpɒn] [deɪl] .  
“ **Now I mean to find out two things , ” he said , advancing upon Dale** .  
“ 现在 我 意思是 到 寻找 出去 二 事物 , ” 他 说 , 前进 之上 戴尔 .  
“我现在想弄清楚两件事,”他一边说着, 一边向戴尔走去。

“ [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][help] — [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [blu:] -  
“ **Why you did not call for help — and what you have done with that blue -**  
“ 为什么 你 做过 不是 称呼 为了 帮助 — 和 什么 你 有 完毕 和 那 蓝色的 -  
[print] . “  
**print** . “  
打印 . “

“你为什么没有寻求帮助——以及你用那份蓝图做了什么。”

“ [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [pi:s] [ɒv; əv] [blu:] - [print] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? ” [sed] [deɪl]  
“ **Suppose I could find that piece of blue - print for you ? ” said Dale**  
“ 认为 我 可以 寻找 那 片 的 蓝色的 - 打印 为了 你 ? ” 说 戴尔  
[ˈdespəɾətli] .  
**desperately** .  
绝望地 .

“如果我能帮你找到那份蓝图呢?”戴尔绝望地问道。

“ [wʊd] [ðæt] [ɪˈstæblɪ] [dʒæk] [ˈberlɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] ?  
“ **Would that establish Jack Bailey's innocence ?**  
“ 会 那 建立 杰克 百利甜酒 无辜 ?

“那就能证明杰克·贝利是无辜的吗?”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈki:nli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
“ **The detective stared at her keenly for a moment** .  
“ 这 侦探 凝视 在 她 敏锐地 为了 一个 片刻 .

侦探锐利地盯着她看了一会儿。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [ðeə(r)] — [jes] .  
“ **If the money's there — yes** .  
“ 如果 这 钱的 那里 — 是的 .

“如果钱到位——是的。”

“ [deɪl] [əˈɒpənd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪps][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði][ˈsi:kɾət] , [ˈrekləs] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [ˈfɒləʊ] .  
“ **Dale opened her lips to reveal the secret , reckless of what might follow** .  
“ 戴尔 打开 她 嘴唇 到 揭示 这 秘密 , 鲁莽 的 什么 可能 跟随 .

“戴尔张开嘴,吐露了这个秘密,全然不顾接下来会发生什么。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][dʒæk][wɒz; wəz] [klɪəd] — [wɒt] [ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] ?  
**As long as Jack was cleared — what matter what happened to herself ?**  
作为 长的 作为 杰克 曾是 已清除 — 什么 事情 什么 发生 到 她自己 ?

只要杰克被证明清白——她自己遭遇了什么又有什么关系呢?

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [nɪpt] [ðə; ði][həˈrəʊɪk] [əˈtempt] [æt; ət][self] - [ˈsækrɪfajs][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .  
**But Miss Cornelia nipped the heroic attempt at self - sacrifice in the bud** .  
但 错过 科妮莉亚 轻咬 这 英勇 试图 在 自己 - 牺牲 在 这 芽 .

但科妮莉亚小姐扼杀了这种英勇的自我牺牲的企图。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:ˈself] [bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈʃɪldɪŋ] [deɪl] [frɒm; frəm]  
**She put herself between her niece and the detective , shielding Dale from**  
她 放 她自己 之间 她 侄女 和 这 侦探 , 屏蔽 戴尔 从  
[hɪz; ɪz] [ˈi:ɡə(r)] [geɪz] .  
**his eager gaze** .  
他的 渴望的 目光 .

她挡在侄女和侦探之间, 保护戴尔免受他急切的目光。

“ [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɡɪlt] ！  
“ But her own guilt ！  
“ 但 她 自己的 有罪 ！

“但她自己的罪恶感！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn] [təʊnz] [pʊ; əv] [ɡreɪt] [ˈdɪɡnəti] ．  
“ she said in tones of great dignity ．  
“ 她 说 在 音调 的 伟大的 尊严 ．

她语气庄重地说。

“ [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] ． [ˈændəsən] ,  
“ No , Mr ． Anderson ,  
“ 不 , 先生 ． 安德森 ,

“不，安德森先生，

[ˈɡrɑːntɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [weə(r)] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][ɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz]  
granting that she knows where that paper is — and she has not said that she does  
授予 那 她 知道 在哪里 那 纸 是 — 和 她 有 不是 说 那 她 做  
— [aɪ][ʔæl; ʃəl] [wɒnt] [mɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [əˈlaʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn]  
— I shall want more time and much legal advice before I allow her to turn  
— 我 将 想 更多的 时间 和 很多 合法的 建议 前 我 允许 她 到 转动  
[aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ．  
it over to you ．  
它 超过 到 你 ．

假设她知道那份文件在哪里——但她并没有说她知道——在允许她把文件交给你之前，我需要更多的时间和大量的法律咨询。

“ [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈkɒŋfəs] [nəʊt] [pʊ; əv] [kəˈmɑːnd] [ðæt] [lɒŋ] - [ɪnˈherɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd]  
“ All the unconscious note of command that long - inherited wealth and the pride  
“ 全部 这 无意识 笔记 的 命令 那 长的 - 遗传 财富 和 这 自豪  
[pʊ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] [kæən; kən] [ɡɪv] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
of a great name can give was in her voice ,  
的 一个 伟大的 姓名 能 给 曾是 在 她 嗓音 ,  
“她的声音里充满了那种不自觉的威严，那是继承的财富和显赫家世带来的骄傲所赋予的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [baʊd] [bɪˈfɔː(r)][aɪ ˈtiː] , [dɪˈfiːtɪd] ．  
and the detective , for the moment , bowed before it , defeated ．  
和 这 侦探 , 为了 这 片刻 , 鞠躬 前 它 , 战败 ．

侦探一时之间败下阵来，向它低下了头。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [θɔːt] [pʊ; əv][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbrəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)]  
Perhaps he thought of men who had been broken from the Force for  
也许 他 想法 的 男人 WHO 有 到过 破碎的 从 这 力量 为了  
[ɪndʒuˈdɪʃəs] [əˈrests] ,  
injudicious arrests ,  
不明智的 逮捕 ,

或许他想到了那些因不当逮捕而被开除出警队的人。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [ˈmiəli] [ˈbaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ．  
perhaps he merely bided his time ．  
也许 他 仅仅 竞标 他的 时间 ．

或许他只是在等待时机。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,  
At any rate ,  
在 任何 速度 ,

好歹，

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['grɪlɪŋ] [ɒv; əv] [deɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['kwestʃən]  
**he gave up his grilling of Dale for the present and turned to question**  
他 给予 向上 他的 烧烤 的 戴尔 为了 这 展示 和 转向 到 问题  
[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd] ['berɪs,fɔ:rd] [hu:;] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] ,  
**the Doctor and Beresford who had just returned ,**  
这 医生 和 贝雷斯福德 WHO 有 只是 返回 ,  
他暂时放弃了对戴尔的盘问，转而询问刚刚回来的医生和贝雷斯福德。

[wɪð] [dʒæk] ['beɪli] ,  
**with Jack Bailey ,**  
和 杰克 贝利 ,  
与杰克·贝利一起  
[frɒm; frəm][ðəə(r)][grɪm][tɑ:sk][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['flemɪŋz] ['bɒdɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɹəri] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**from their grim task of placing Fleming's body in a temporary resting place in the**  
从 他们的 严峻 任务 的 放置 弗莱明的 身体 在 一个 暂时的 休息 地方 在 这  
[ˈlaɪbrəri] .  
**library .**  
图书馆 .  
他们完成了一项令人悲痛的任务：将弗莱明的遗体暂时安放在图书馆里。

“ [wel] , ['dɒktə(r)] ? ” [hi:; hi] [ grʌnt ] .  
“ **Well , Doctor ? ” he grunted .**  
“ 出色地 , 医生 ? ” 他 哼哼 .  
“嗯，医生？”他咕哝道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]  
**The Doctor shook his head**  
这 医生 摇晃 他的 头  
医生摇了摇头  
“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] . ”  
“ **Poor fellow — straight through the heart .** ”  
“ 贫穷的 同伴 — 直的 通过 这 心 . ”  
“可怜的人——一枪穿心。”

“ [wɜ:(r); wə(r)][ðəə(r)] ['eni] ['paʊdə(r)][mɑ:ks] ? ” ['kwɪrɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **Were there any powder marks ? ” queried Miss Cornelia .**  
“ 是 那里 任何 粉末 标记 ? ” 查询 错过 科妮莉亚 .  
“现场有火药痕迹吗？”科妮莉亚小姐问道。

“ [nəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [bɜ:nd] .  
“ **No — and the clothing was not burned .**  
“ 不 — 和 这 衣服 曾是 不是 烧伤 .  
“不——而且衣服也没有被烧毁。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ʃɒt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] ['dɪstəns] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]  
**He was apparently shot from some little distance — and I should say**  
他 曾是 显然 射击 从 一些 小的 距离 — 和 我 应该 说  
[frɒm; frəm] [ə'boʊv] .  
**from above .**  
从 多于 .  
他显然是从较近的距离被射杀的——而且应该说是从上方被射杀的。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [rɪ'sɪ:vɪd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]  
“ **The detective received this information without the change of a muscle in his**  
“ 这 侦探 已收到 这 信息 没有 这 改变 的 一个 肌肉 在 他的  
[feɪs] .  
**face .**  
脸 .  
“侦探听到这个消息时，脸上连一丝肌肉变化都没有。”

[hi:; hi] [t3:nd] [tu:; t@] [ˈberɪs,fɔ:rd] — [riˈzju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ɒn] [deɪl] [frəm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [ˈæŋɡ(ə)] .  
**He turned to Beresford — resuming his attack on Dale from another angle .**  
他 转向 到 贝雷斯福德 — 恢复 他的 攻击 在 戴尔 从 其他 角度 .

他转向贝雷斯福德——从另一个角度继续向戴尔发起攻击。

“ [ˈberɪs,fɔ:rd] , [dɪd] [ˈflemɪŋ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [təˈnaɪt] ?  
**Beresford , did Fleming tell you why he came here tonight ?**  
贝雷斯福德 , 做过 弗莱明 告诉 你 为什么 他 来了 这里 今晚 ?

“贝雷斯福德，弗莱明有没有告诉你他今晚来这原因？”

“ [ˈberɪs,fɔ:rd] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .  
**Beresford considered the question .**  
贝雷斯福德 经过考虑的 这 问题 .

贝雷斯福德思考了一下这个问题。

“ [nəʊ] .  
**No .**  
不 .

“不。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌrɪ] , [sed] [mɪs] [ˈɔ:ɡdən][hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [hɪm] ,  
**He seemed in a great hurry , said Miss Ogden had telephoned him ,**  
他 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 , 说 错过 奥格登 有 电话 他 ,  
奥格登小姐打电话告诉他，他似乎很着急。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɛm ˈi:][tu:; t@] [draɪv] [hɪm][ˈəʊvə(r)] . “  
**and asked me to drive him over .”**  
和 问 我 到 驾驶 他 超过 . “

他让我开车送他过去。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][tu:; t@][ðə; ði] [haʊs] ? ”  
**Why did you come up to the house ? ”**  
为什么 做过 你 来 向上 到 这 房子 ? ”

“你会为什么会来这栋房子？”

“ [wi:; wi] - [el] , “ [sed] [ˈberɪs,fɔ:rd] [wɪð] [ˈsi:mɪŋ] [ˈkændə(r)] ,  
**We - el , ” said Beresford with seeming candor ,**  
我们 - el , “ 说 贝雷斯福德 和 似乎 坦率 ,

“嗯,”贝雷斯福德看似坦率地说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [ˈpri:miəm] [ɒn] [ˈfrendʃɪp] [tu:; t@] [ki:p] [ɛm ˈi:] [ˈsɪtɪŋ]  
**I thought it was putting rather a premium on friendship to keep me sitting**  
我 想法 它 曾是 推杆 相当 一个 优质的 在 友谊 到 保持 我 坐着  
[aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [ɔ:l] [naɪt] ,  
**out in the rain all night ,**  
出去 在 这 雨 全部 夜晚 ,

“我觉得为了让我整夜坐在雨里，把友谊看得太重了。”

[səʊ][aɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] !  
**so I came up the drive — and , by the way !**  
所以 我 来了 向上 这 驾驶 — 和 , 经过 这 方式 !

于是我沿着车道走了过来——顺便说一句！

“ [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈɪrɪˌteɪtɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt]  
**He snapped his fingers irritatedly , as if recalling some significant incident that**  
他 啪啪 他的 手指 恼怒地 , 作为 如果 回忆 一些 重要的 事件 那  
[hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,  
**had slipped his memory ,**  
有 滑倒了 他的 记忆 ,

他烦躁地打了个响指，仿佛想起了什么被他遗忘的重要事件。

[ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] ['bætəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
and drew a battered object from his pocket .  
和 画 一个 伤痕累累 的 目的 从 他的 口袋 .  
他从口袋里掏出一个破旧的物体。

" [aɪ] [pɪkt] [ðɪs] [ʌp] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frəm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
" I picked this up , about a hundred feet from the house , " he explained .  
" 我 挑选 这 向上 , 关于 一个 百 脚 从 这 房子 , " 他 解释 .  
“我是在离房子大约一百英尺的地方捡到的,”他解释说。

" [ə; eɪ] [mænz] [wɒtʃ] .  
" A man's watch .  
" 一个 男人的 手表 .  
男士手表。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɑ:tlɪ] [krʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [stɒpt]  
It was partly crushed into the ground , and , as you see , it's stopped  
它 曾是 部分 碎 进入 这 地面 , 和 , 作为 你 看 , 它是 停止  
[ˈrʌnɪŋ] .  
running .  
跑步 .  
它部分被压入土中, 而且, 正如你所看到的, 它已经停止运行了。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] ['keəfəli] .  
" The detective took the object and examined it carefully .  
" 这 侦探 采取 这 目的 和 检查 它 小心 .  
侦探拿起物品, 仔细检查了一番。

[ə; eɪ] [mænz] ['əʊpən] - [feɪs] [gəʊld] [wɒtʃ] ,  
A man's open - face gold watch ,  
一个 男人的 打开 - 脸 金子 手表 ,  
男士金表, 开面款

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [hi:l] .  
crushed and battered in as if it had been trampled upon by a heavy heel .  
碎 和 伤痕累累 在 作为 如果 它 有 到过 践踏 之上 经过 一个 重的 脚跟 .  
被压扁、被蹂躏得如同被沉重的鞋跟踩踏过一般。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] .  
" Yes , " he said thoughtfully .  
" 是的 , " 他 说 深思熟虑 .  
“是的,”他若有所思地说。

" [stɒpt] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət] [ten] - ['θɜ:ti] .  
" Stopped running at ten - thirty .  
" 停止 跑步 在 十 - 三十 .  
“十点半停止跑步。”

" ['berɪs,fɔ:rd] [went] [ɒn] , [wið] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .  
" Beresford went on , with mounting excitement .  
" 贝雷斯福德 去 在 , 和 安装 激动 .  
贝雷斯福德继续说道, 语气越来越激动。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['ju:zɪŋ] [maɪ] ['pɒkɪt] - [flæʃ] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [ænd; ənd] [wɒt] [fɜ:st] [ə'træktɪd] [maɪ]  
" I was using my pocket - flash to find my way and what first attracted my  
" 我 曾是 使用 我的 口袋 - 闪光 到 寻找 我的 方式 和 什么 第一的 吸引 我的  
[ə'ten](ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] — [tɔ:n] [ʌp] ,  
attention was the ground — torn up ,  
注意力 曾是 这 地面 — 撕裂 向上 ,  
“我当时正用口袋里的闪光灯照明, 首先吸引我注意的是地面——坑坑洼洼,



[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .  
**you know , all around it** .  
你 知道 , 全部 大约 它 .

你知道，周围都是这样。

[ðen] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪt'self] .  
**Then I saw the watch itself** .  
然后 我 锯 这 手表 本身 .

然后我看到了手表本身。

[ˈenɪbɒdɪ] [hɪə(r)] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ?  
**Anybody here recognize it ?**  
任何人 这里 认出 它 ?

这里有人认识这是什么吗？

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˈsaɪləntli] [held] [ʌp][ðə; ði] [wɒtʃ] [səʊ] [ðæt] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][kʊd; kəd] [ɪɡ'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .  
" **The detective silently held up the watch so that all present could examine it** .  
" 这 侦探 默默 握住 向上 这 手表 所以 那 全部 展示 可以 检查 它 .  
侦探默默地举起手表，让在场的所有人都能仔细查看。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .  
**He waited** .  
他 等待 .

他等待着。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:ti] [ˈrekəɡ'naɪzd] [ðə; ði] [wɒtʃ] — [nəʊ][wʌn] [muːvd] [ˈfɔ:wəd] [tuː; tə]  
**But if anyone in the party recognized the watch — no one moved forward to**  
但 如果 任何人 在 这 派对 认可 这 手表 — 不 — 已搬 向前 到  
[kleɪm] [aɪ 'ti:] .  
**claim it** .  
宣称 它 .

但即便队伍中有人认出了这块手表，也没有人上前认领。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)] [ˈeni] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [went] [ɒn] [ˈberɪs,fɔ:rd] .  
" **You didn't hear any evidence of a struggle , did you ?** " **went on Beresford** .  
" 你 没有 听到 任何 证据 的 一个 斗争 , 做过 你 ? " 去 在 贝雷斯福德 .  
“你没听到任何搏斗的迹象，对吧？”贝雷斯福德继续说道。

" [ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [faɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .  
" **The ground looked as if a fight had taken place** .  
" 这 地面 看起来 作为 如果 一个 斗争 有 已采取 地方 .  
“地面看起来像是发生过战斗。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .  
**Of course it might have been a dozen other things** .  
的 课程 它 可能 有 到过 一个 打 其他 事物 .  
当然，也可能是其他十几种原因。

" [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ˈstɑ:trɪd] .  
" **Miss Cornelia started** .  
" 错过 科妮莉亚 开始 .

“科妮莉亚小姐开口了。”

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] - [ˈθɜ:ti] [ˈlɪzi] [hɜ:d] [ˈsʌmbədi] [kraɪ][aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Just about ten - thirty Lizzie heard somebody cry out , in the grounds ,** " **she said** .  
" 只是 关于 十 - 三十 莉齐 听到 某人 哭 出去 , 在 这 理由 , " 她 说 .  
“大约十点半的时候，莉齐听到有人在院子里喊叫，”她说。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lʊkt] [ˈberɪs,fɔ:rd] [ˈəʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .  
**The detective looked Beresford over till the latter grew a little uncomfortable** .  
这 侦探 看起来 贝雷斯福德 超过 直到 这 后者 生长 一个 小的 不舒服 .  
侦探仔细打量了贝雷斯福德一番，直到后者显得有些不自在。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:] [hæz; həz] ['eni] ['beəriŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ʌn'i:zɪli] .  
" **I don't suppose it has any bearing on the case , " admitted the latter uneasily .**  
" 我 不 认为 它 有 任何 轴承 在 这 案件 , " 承认 这 后者 不安地 .  
" 我想这与案件没有任何关系 , " 后者不安地承认道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] .  
" **But it's interesting .**  
" 但 它是 有趣的 .  
但这很有趣。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:mɪd] [tu:; tə] [ə'gri:] .  
" **The detective seemed to agree .**  
" 这 侦探 似乎 到 同意 .  
侦探似乎同意了。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .  
**At least he slipped the watch in his pocket .**  
在 至少 他 滑倒了 这 手表 在 他的 口袋 .  
至少他把手表塞进口袋里了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] ['kæəri] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] , ['mɪstə(r)] . ['berɪs,fɔ:rd] ? " [ɑ:skt] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ə; eɪ]  
" **Do you always carry a flashlight , Mr . Beresford ? " asked Miss Cornelia a**  
" 做 你 总是 携带 一个 手电筒 , 先生 . 贝雷斯福德 ? " 问 错过 科妮莉亚 一个  
[ˈtraɪf(ə)] [sə'spɪʃəsli] .  
**trifle suspiciously .**  
琐事 可疑地 .  
" 贝雷斯福德先生 , 您总是随身带着手电筒吗 ? " 科妮莉亚小姐略带怀疑地问道。

" [ɔ:lweɪz] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [kɑ:(r)] .  
" **Always at night , in the car .**  
" 总是 在 夜晚 , 在 这 车 .  
" 总是在晚上 , 在车里。"

" [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [prɒmpt] [ænd; ænd] ['sɜ:t(ə)n] .  
" **His reply was prompt and certain .**  
" 他的 回复 曾是 迅速的 和 肯定 .  
他的回答迅速而肯定。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ju:; jʊ] [faʊnd] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" **This is all you found ? " queried the detective , a curious note in his voice .**  
" 这 是 全部 你 成立 ? " 查询 这 侦探 , 一个 好奇的 笔记 在 他的 嗓音 .  
" 你就找到这些 ? " 侦探问道 , 语气中带着一丝好奇。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .  
" 是的。

" ['berɪs,fɔ:rd] [sæt] [daʊn] , [rɪ'li:vɪd] .  
" **Beresford sat down , relieved .**  
" 贝雷斯福德 卫星 向下 , 松了口气 .  
贝雷斯福德坐了下来 , 如释重负。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] .  
**Miss Cornelia followed his example .**  
错过 科妮莉亚 随后 他的 例子 .  
科妮莉亚小姐效仿了他的做法。

[ə'nʌðə(r)] [klu:] [hæd; həd] [led] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['æli] ,  
**Another clue had led into a blind alley ,**  
其他 线索 有 引领 进入 一个 瞎的 胡同 ,  
另一条线索却把我引向了死胡同。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [əˈfeəz] [æz; əz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [æz; əz][ˈevə(r)] .  
leaving the mystery of the night's affairs as impenetrable as ever .  
离开 这 神秘的 的 这 夜晚 事务 作为 坚不可摧 作为 曾经 :  
使得当晚发生的事件仍然扑朔迷离，难以解开。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [həʊp] [tu:: tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] [hu:] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈi:] [ðæt] [aɪ] [wʊd]  
” Some day I hope to meet the real estate agent who promised me that I would  
” 一些 天 我 希望 到 见面 这 真实的 财产 代理人 WHO 承诺 我 那 我 会  
[sli:p] [hɪə(r)][æz; əz][aɪ][ˈnevə(r)] [slept] [bɪˈfɔ:(r)] !  
sleep here as I never slept before !  
睡觉 这里 作为 我 绝不 睡着了 前 !  
“我希望有一天能见到那位向我承诺让我在这里睡个好觉的房地产经纪人!

” [ʃi:; ʃi] [mˈɜ:məd] [ˈæk.ɹɪdli] .  
” she murmured acridly .  
” 她 低声说道 尖刻地 :  
她尖刻地低声说道。

” [hi:z] [raɪt] !  
” He's right !  
” 他是 正确的 !  
他说得对!

[aɪv] [slept] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] [ˈevri] [naɪt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] !  
I've slept with my clothes on every night since I came !  
我已经 睡着了 和 我的 衣服 在 每一个 夜晚 自从 我 来了 !  
自从来到这里，我每晚都穿着衣服睡觉!

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [endɪd] , [ˈbɪli] [dɑ:tɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ˈbi:di] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz]  
” As she ended , Billy darted in from the hall , his beady little black eyes  
” 作为 她 结束 , 比利 飞镖 在 从 这 大厅 , 他的 珠子 小的 黑色的 眼睛  
[ˈgli:mɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ,  
gleaming with excitement ,  
闪闪发光 和 激动 ,  
“她话音刚落，比利就从走廊里冲了进来，他那双黑乎乎的小眼睛里闪烁着兴奋的光芒。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʊtʃə(r)] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
a long , wicked - looking butcher knife in his hand .  
一个 长的 , 邪恶 - 寻找 屠夫 刀 在 他的 手 :  
他手里拿着一把又长又凶狠的屠刀。

” [ki:] , [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , [pli:z] !  
” Key , kitchen door , please !  
” 钥匙 , 厨房 门 , 请 !  
“请给我厨房门的钥匙! ”

” [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .  
” he said , addressing his mistress .  
” 他 说 , 解决 他的 情妇 :  
“他对着他的情妇说道。”

” [ki:] ? ” [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] , [ˈstɑ:tld] .  
” Key ? ” said Miss Cornelia , startled .  
” 钥匙 ? ” 说 错过 科妮莉亚 , 惊慌 :  
“钥匙?”科妮莉亚小姐吓了一跳，问道。

” [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?  
” What for ?  
” 什么 为了 ?  
“做什么的?

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ˈbɪlɪz] [pəˈlaɪt] [ˈlɪt(ə)] [ɡrɪn] [wɒz; wəz][ˈæbsənt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .  
“ **For once Billy's polite little grin was absent from his countenance .**  
“ 为了 一次 比利 有礼貌的 小的 咧嘴笑 曾是 缺席的 从 他的 面容 .

“这一次，比利脸上没有了往常那种礼貌的微笑。”

“ [ˈsʌmbədi] [aʊtˈsaɪd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] , ” [hiː; hi] [ˈtʃætə] .  
“ **Somebody outside trying to get in , ” he chattered .**  
“ 某人 外部 尝试 到 得到 在 , ” 他 喋喋不休 .

“外面有人想闯进来，”他喋喋不休地说。

“ [aɪ] [siː] [nɒb] [tɜːn] , [səʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [naɪf] , ” [ænd; ənd][səʊ] — [θriː]  
“ **I see knob turn , so , ” he illustrated with the butcher knife , “ and so — three**  
“ 我 看 旋钮 转动 , 所以 , ” 他 插图 和 这 屠夫 刀 , ” 和 所以 — 三  
[taɪmz] .  
**times .**  
时代 .

“我看到旋钮转动，所以，”他用屠刀比划着，“然后——三次。

“ [ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [hænd] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] .  
“ **The detective's hand went at once to his revolver .**  
“ 这 侦探的 手 去 在 一次 到 他的 左轮手枪 .

“侦探的手立刻摸向了他的左轮手枪。”

“ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
“ **You're sure of that , are you ?**  
“ 你是 当然 的 那 , 是 你 ?

你确定吗？

“ [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] [tuː; tə] [ˈbɪli] .  
“ **he said roughly to Billy .**  
“ 他 说 大致 到 比利 .

“他粗声粗气地对比利说。”

“ [ʃʊə(r)] , [aɪ][ʃʊə(r)] ! ”  
“ **Sure , I sure ! ”**  
“ 当然 , 我 当然 ! ”

“当然，我当然！ ”

“ [wɜːz] [ðæt] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwʊmən] [ˈlɪzi] ? ” [ˈkwɪrɪd] [ˈændəsn] .  
“ **Where's that hysterical woman Lizzie ? ” queried Anderson .**  
“ 在哪里? 那 歇斯底里的 女士 莉齐 ? ” 查询 安德森 .

安德森问道：“那个歇斯底里的女人莉齐在哪儿？”

“ [ʃiː; ji] [meɪ] [get][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [ˈkeəf(ə)] . ”  
“ **She may get a bullet in her if she's not careful . ”**  
“ 她 可能 得到 一个 子弹 在 她 如果 她是 不是 小心 . ”

“如果她不小心，可能会中弹。”

“ [ʃiː; ji] [siː] [tuː] .  
“ **She see too .**  
“ 她 看 也 .

她也看到了。

[ʃiː; ji] [ʃʌt] [ɪn] [ˈkloʊzɪt] — [seɪ] [preə(r)z] , [ˈmeɪbi] , ” [sed] [ˈbɪli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
**She shut in closet — say prayers , maybe , ” said Billy , without a smile .**  
她 关闭 在 壁橱 — 说 祈祷 , 或许 , ” 说 比利 , 没有 一个 微笑 .

“她把自己关在壁橱里——也许在祈祷吧，”比利面无表情地说。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [wʌn][bʌt; bət] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [lɑːft] .  
**The picture was a ludicrous one but not one of the little group laughed .**  
这 图片 曾是 一个 荒谬 — 但 不是 — 的 这 小的 团体 笑了 .

这张照片很滑稽，但小团体里没有一个人笑。

“ [ˈdɒktə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)] ?  
“ Doctor , have you a revolver ?  
“ 医生 , 有 你 一个 左轮手枪 ?  
“医生, 你有左轮手枪吗? ”

“ [ˈændəsən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðɪs]  
“ Anderson seemed to be going over the possible means of defense against this  
“ 安德森 似乎 到 是 去 超过 这 可能的 方法 的 防御 反对 这  
[njuː] [ˈperəl] .  
new peril .  
新的 危险 .  
安德森似乎正在考虑应对这种新威胁的可能防御手段。

“ [nəʊ] . “  
“ No . “  
“ 不 . “  
“不。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈberɪsfɔːrd] ?  
“ How about you , Beresford ?  
“ 如何 关于 你 , 贝雷斯福德 ?  
“贝雷斯福德, 你呢? ”

“ [ˈberɪsfɔːrd] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
“ Beresford hesitated .  
“ 贝雷斯福德 犹豫了一下 .  
贝雷斯福德犹豫了一下。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈfaɪnəli] .  
“ Yes , “ he admitted finally .  
“ 是的 , “ 他 承认 最后 .  
“是的,”他最终承认道。

“ [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [wʌn][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
“ Always carry one at night in the country .  
“ 总是 携带 一 在 夜晚 在 这 国家 .  
“晚上在乡下一定要随身携带一个。”

“ [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [siːmd] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp]  
“ The statement seemed reasonable enough but Miss Cornelia gave him a sharp  
“ 这 陈述 似乎 合理的 足够的 但 错过 科妮莉亚 给予 他 一个 锋利的  
[glɑːns] [ɒv; əv] [ˌmɪsˈtrʌst] , [ˌnevəðəˈles] .  
glance of mistrust , nevertheless .  
瞥一眼 的 不信任 , 尽管如此 .  
“这番话听起来合情合理, 但科妮莉亚小姐还是给了他一个充满怀疑的眼神。”

# 蝙蝠(The Bat)

## 第9/13页

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪdlə(r)] .  
**The detective seemed to have more confidence in the young idler .**  
这 侦探 似乎 到 有 更多的 信心 在 这 年轻的 惰轮 .

侦探似乎更信任那个年轻的游手好闲之徒。

" ['berɪs,fɔ:rd] , [wɪl] [ju:; jʊ][gəv] [wɪð] [ðɪs] [dʒæp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? " [æz; əz] ['bɪli] ,  
" **Beresford , will you go with this Jap to the kitchen ?** " **as Billy ,**  
" 贝雷斯福德 , 将要 你 去 和 这 日本 到 这 厨房 ? " 作为 比利 ,  
"贝雷斯福德, 你愿意陪这个日本人去厨房吗?"比利问道。

[ˈɡrɪmli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃə(r)] [naɪf] , [ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
**grimly clutching his butcher knife , retraced his steps toward the hall .**  
阴沉地 紧握 他的 屠夫 刀 , 重走 他的 步骤 朝向 这 大厅 .  
他神情凝重地握着屠刀, 原路返回大厅。

" [ɪf] ['eni,wʌnz] ['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɒb] — [ʃu:t] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] .  
" **If anyone's working at the knob — shoot through the door .**  
" 如果 任何人的 在职的 在 这 旋钮 — 射击 通过 这 门 .  
"如果有人在操作门把手——就隔着门开枪。"

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt'saɪd] .  
**I'm going round to take a look outside .**  
我是 去 圆形的 到 拿 一个 看 外部 .

我出去转一圈看看。

" ['berɪs,fɔ:rd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .  
" **Beresford started to obey .**  
" 贝雷斯福德 开始 到 服从 .

“贝雷斯福德开始服从命令。”

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
**Then he paused .**  
然后 他 暂停 .

然后他停顿了一下。

" [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][nɒt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] ['dɔ:nɒb] [jɔ:'self] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] ['flɪpəntli] .  
" **I advise you not to turn the doorknob yourself , then ,** " **he said flippantly .**  
" 我 建议 你 不是 到 转动 这 门把手 你自己 , 然后 , " 他 说 轻率地 .  
"那我建议你最好不要自己转动门把手,"他轻蔑地说。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [n'ɒdɪd] .  
**The detective nodded .**  
这 侦探 点头 .

侦探点了点头。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .  
" **Much obliged ,** " **he said , with a grin .**  
" 很多 有义务 , " 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“非常感谢,”他笑着说。

[hi:; hi][ræn] ['laɪtli] ['ɪntu:][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ænd] [ 'tiptəu ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)] ,  
**He ran lightly into the alcove and tiptoed out of the terrace door ,**  
他 跑 轻轻 进入 这 壁龛 和 踮着脚尖 出去 的 这 阳台 门 ,  
他轻快地跑进壁龛, 踮着脚尖走出露台门。

[ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][brˈhaɪnd][hɪm] .  
**closing the door behind him** .  
“ 结束 这 门 在后面 他 ” .

他随手关上了身后的门。

[ˈberɪs,fɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)][pəʊsts][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
**Beresford and Billy departed to take up their posts in the kitchen** .  
贝雷斯福德 和 比利 已离开 到 拿 向上 他们的 帖子 在 这 厨房 .

贝雷斯福德和比利离开去厨房上班了。

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɒʊnt][maɪnd] — ” [ænd; ənd][dʒæk] [ˈberli] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd]  
“ **I'll go with you , if you don't mind — ” and Jack Bailey had followed**  
“ 患病的 去 和 你 , 如果 你 不 头脑 — ” 和 杰克 贝利 有 随后  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“如果你不介意的话，我跟你们一起去——”杰克·贝利跟在他们身后，

[ˈliːvɪŋ] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ænd; ənd] [deɪl] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**leaving Miss Cornelia and Dale alone with the Doctor** .  
离开 错过 科妮莉亚 和 戴尔 独自的 和 这 医生 .

留下康妮莉亚小姐、戴尔和医生单独相处。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈθɪəriːz] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ]  
**Miss Cornelia , glad of the opportunity to get the Doctor's theories on the mystery**  
错过 科妮莉亚 , 高兴的 的 这 机会 到 得到 这 医生的 理论 在 这 神秘  
[wɪˈðəʊt] [ˈændərsənz] [ɪntəˈfɪərəns] ,  
**without Anderson's interference** ,  
没有 安德森的 干涉 ,

科妮莉亚小姐很高兴有机会在没有安德森干预的情况下了解医生对这桩谜案的推测。

[ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm][æt; ət][wʌns] .  
**started to question him at once** .  
开始 到 问题 他 在 一次 .

我立刻开始质问他。

“ [ˈdɒktə(r)] . ”  
“ **Doctor** . ”  
“ 医生 ” .

“医生。”

“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 ” .

“是的。

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tɜːnd] , [pəˈlaɪtli] . ”  
“ **The Doctor turned , politely** . ”  
“ 这 医生 转向 , 礼貌地 ” .

医生礼貌地转过身。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈθɪəri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈkʌrəns] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”  
“ **Have you any theory about this occurrence to - night ?**  
“ 有 你 任何 理论 关于 这 发生 到 - 夜晚 ” ?

“你对今晚发生的这件事有什么看法吗？ ”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈiːgəli] [æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . ”  
“ **She watched him eagerly as she asked the question** . ”  
“ 她 观看 他 急切地 作为 她 问 这 问题 ” .

她一边急切地看着他，一边提出了这个问题。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv]  ['bæflmənt] .  
**He made a gesture of bafflement .**  
他 制成 一个 手势 的 困惑 .

他露出困惑的表情。

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] — [ɪts] [brɪ'ɒnd] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [kən'fest] .  
**“ None whatever — it's beyond me , ” he confessed .**  
” 没有任何 任何 — 它是 超过 我 , ” 他 坦白 .

“完全没有——我搞不懂,”他坦白道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɔ:nd] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] , ” [sed] [mis] [kɔ:'ni:ljə] ['kænɪli] .  
**“ And yet you warned me to leave this house , ” said Miss Cornelia cannily .**  
” 和 然而 你 警告 我 到 离开 这 房子 , ” 说 错过 科妮莉亚 精明地 .

“可是你曾警告我离开这所房子,”科妮莉亚小姐狡黠地说。

“ [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][æz; əz]  
**“ You didn't have any reason to believe that the situation was even as**  
” 你 没有 有 任何 原因 到 相信 那 这 情况 曾是 甚至 作为  
['sɪəriəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ? ”  
**serious as it has proved to be ? ”**  
严肃的 作为 它 有 已证实 到 是 ? ”

“你没有任何理由相信情况会像现在证明的那样严重吗? ”

“ [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['pɜ:fɪktli] ['ɒbviəs] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ['i:zəli] .  
**“ I did the perfectly obvious thing when I warned you , ” said the Doctor easily .**  
” 我 做过 这 完美 明显的 事物 什么时候 我 警告 你 , ” 说 这 医生 容易地 .

“我警告你, 这完全是理所当然的事,”医生轻松地说。

“ [ðəʊz] ['letəz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [θret] .  
**“ Those letters made a distinct threat .**  
” 那些 信件 制成 一个 清楚的 威胁 .

“这些信件构成了一种明显的威胁。”

“ [mis] [kɔ:'ni:ljə] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'haɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .  
**“ Miss Cornelia could not deny the truth in his words .**  
” 错过 科妮莉亚 可以 不是 否定 这 真相 在 他的 字 .

“科妮莉亚小姐无法否认他话语中的真实性。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [felt] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**And yet she felt decidedly unsatisfied with the way things were**  
和 然而 她 毛毡 绝对地 不满意 和 这 方式 事物 是

[ 'prəʊgres, 'prɔ-, prəu'gres ] .  
**progressing** .  
进展 .

然而, 她对事情的发展方向感到非常不满意。

“ [ju:; jʊ] [sed] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ?  
**“ You said Fleming had probably been shot from above ?**  
” 你 说 弗莱明 有 大概 到过 射击 从 多于 ?

“你说弗莱明很可能是从上方被射杀的? ”

“ [ʃi:; ʃi] ['kwɪrrɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:d] .  
**“ she queried , thinking hard .**  
” 她 查询 , 思维 难的 .

她沉思着问道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .  
**The Doctor nodded .**  
这 医生 点头 .

医生点了点头。



“ [jes] . ”  
“ **Yes** . ”  
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [flæʃ] , ['dɒktə(r)] ?  
“ **Have you a pocket - flash , Doctor ?**  
“ 有 你 一个 口袋 - 闪光 , 医生 ?

“医生，您有袖珍闪光灯吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .  
“ **she asked him suddenly** .  
“ 她 问 他 突然 .

她突然问他。

“ [waɪ] — [jes] — ” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **Why — yes — ” The Doctor did not seem to perceive the significance of the**  
“ 为什么 — 是的 — ” 这 医生 做过 不是 似乎 到 感知 这 意义 的 这  
['kwɪəri] .

**query** .  
询问 .

“为什么——是的——”医生似乎没有意识到这个问题的重要性。

“ [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɒktə(r)][ðæn; ðən] — ['kɑːstə(r)][ɔɪl] , ” [hiː; hi]  
“ **A flashlight is more important to a country Doctor than — castor oil , ” he**  
“ 一个 手电筒 是 更多的 重要的 到 一个 国家 医生 比 — 蓖麻 油 , ” 他  
['ædɪd] ,  
**added** .  
额外 .

“对于乡村医生来说，手电筒比蓖麻油更重要，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smɑɪl] .  
**with a little smile** .  
和 一个 小的 微笑 .

带着一丝微笑。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .  
**Miss Cornelia decided upon an experiment** .  
错过 科妮莉亚 决定 之上 一个 实验 .

科妮莉亚小姐决定做个实验。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [deɪl] .  
**She turned to Dale** .  
她 转向 到 戴尔 .

她转向戴尔。

“ [deɪl] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] ['faɪnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ? ”  
“ **Dale , you said you saw a white light shining down from above ? ”**  
“ 戴尔 , 你 说 你 锯 一个 白色的 光 灼灼 向下 从 多于 ? ”

“戴尔，你说你看到一道白光从上面照下来？ ”

“ [jes] , ” [sed] [deɪl] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [vɔɪs] .  
“ **Yes , ” said Dale in a minor voice** .  
“ 是的 , ” 说 戴尔 在 一个 次要的 嗓音 .

“是的，”戴尔低声说道。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [rəʊz] .  
**Miss Cornelia rose** .  
错过 科妮莉亚 玫瑰 .

科妮莉亚小姐玫瑰花。

“ [meɪ] [aɪ] [ˈbɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈflæʃlaɪt] , [ˈdɒktə(r)] ?  
“ **May I borrow your flashlight , Doctor ?**  
“ 可能 我 借 你的 手电筒 , 医生 ?  
“医生，我可以借用一下您的手电筒吗？ ”

[naʊ] [ðæt] [fuːl] [drɪˈtektɪv] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [sʌm; səm] [wɒt] [ˈæsɪdli] ,  
**Now that fool detective is out of the way , “ she continued some what acidly ,**  
现在 那 傻子 侦探 是 出去 的 这 方式 , “ 她 持续 一些 什么 酸性地 ,  
“现在那个蠢侦探已经被除掉了,”她语气略带讽刺地继续说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .  
“ **I want to do something .**  
“ 我 想 到 做 某物 .  
我想做点什么。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [ɒv; əv] [brɪˈwɪldəmənt] .  
“ **The Doctor gave her his flashlight with a stare of bewilderment .**  
“ 这 医生 给予 她 他的 手电筒 和 一个 盯 的 困惑 .  
医生一脸困惑地把手电筒递给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] .  
**She took it and moved into the alcove .**  
她 采取 它 和 已搬 进入 这 壁龛 .  
她拿了它，搬进了壁龛。

“ [ˈdɒktə(r)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsteəkeɪs] , [ˈfeɪsɪŋ]  
“ **Doctor , I shall ask you to stand at the foot of the small staircase , facing**  
“ 医生 , 我 将 问 你 到 站立 在 这 脚 的 这 小的 楼梯 , 面向  
[ʌp] . “  
**up . “**  
向上 . “

“医生，请您站在小楼梯脚下，面向上方。”  
“ [naʊ] ? “ [ˈkwɪrɪd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] .  
“ **Now ? “ queried the Doctor with some reluctance .**  
“ 现在 ? “ 查询 这 医生 和 一些 不情愿 .

“现在吗？ ”医生有些不情愿地问道。  
“ [naʊ] , [pliːz] .  
“ **Now , please .**  
“ 现在 , 请 .

“现在，请。”  
“ [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈsləʊli] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈælkəʊv] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]  
“ **The Doctor slowly followed her into the alcove and took up the position she**  
“ 这 医生 缓慢地 随后 她 进入 这 壁龛 和 采取 向上 这 位置 她  
[əˈsaɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .  
**assigned him at the foot of the stairs .**  
分配 他 在 这 脚 的 这 楼梯 .

“医生慢慢地跟着她走进壁龛，站在楼梯脚下，摆好了她给他安排的位置。  
“ [naʊ] , [deɪl] , “ [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈbrɪskli] , “ [wen] [aɪ] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ,  
“ **Now , Dale , “ said Miss Cornelia briskly , “ when I give the word ,**  
“ 现在 , 戴尔 , “ 说 错过 科妮莉亚 轻快地 , “ 什么时候 我 给 这 单词 ,

“好了，戴尔,”科妮莉亚小姐干脆利落地说道，“当我发出指令时，  
[juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [pɔɪnt]  
**you put out the lights here — and then tell me when I have reached the point**  
你 放 出去 这 灯 这里 — 和 然后 告诉 我 什么时候 我 有 达到 这 观点

[ɒn] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .  
**on the staircase from which the flashlight seemed to come .**  
在 这 楼梯 从 哪个 这 手电筒 似乎 到 来 .  
你把这里的灯关掉——然后告诉我，当我走到楼梯上手电筒光束似乎照射过来的那个位置时，你在哪里。

[ɔ:ɪ] [ˈredi] ？  
**All ready ？**  
全部 准备好 ？

准备好了吗？

” [tu:] [ˈsaɪlənt][nɒdz] [geɪv] [əˈsent] ．  
” **Two silent nods gave assent ．**  
” 二 沉默的 点头 给予 同意 ．

“两次无声的点头表示同意。”

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd]  
**Miss Cornelia left the room to seek the second floor by the main staircase and**  
错过 科妮莉亚 左边 这 房间 到 寻找 这 第二 地面 经过 这 主要的 楼梯 和  
[ðen] [ˈsləʊli] [rɪˈtɜ:n] [baɪ][ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] ，  
**then slowly return by the alcove stairs ．**  
然后 缓慢地 返回 经过 这 壁龛 楼梯 ．

科妮莉亚小姐离开房间，经由主楼梯前往二楼，然后慢慢地从壁龛楼梯返回。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈflæʃlaɪt] [pɔɪzd] ， [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ．  
**her flashlight poised , in her reconstruction of the events of the crime ．**  
她 手电筒 准备 ， 在 她 重建 的 这 活动 的 这 犯罪 ．  
她举着手电筒，准备重现犯罪现场。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈweɪtɪd] [ˌʌnˈi:zɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
**At the foot of the alcove stairs the Doctor waited uneasily for her**  
在 这 脚 的 这 壁龛 楼梯 这 医生 等待 不安地 为了 她  
[əˈraɪv(ə)] ．  
**arrival ．**  
到达 ．

医生在壁龛台阶脚下焦急地等待着她的到来。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] — [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfʊtsteps] [naʊ] ？  
**He glanced up the stairs — were those her footsteps now ？**  
他 瞥了一眼 向上 这 楼梯 — 是 那些 她 脚步声 现在 ？  
他抬头望向楼梯——那是她的脚步声吗？

[hi:; hi] [ piə ] [mɔ:(r)] [ˈkləʊsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ．  
**He peered more closely into the darkness ．**  
他 窥视 更多的 密切 进入 这 黑暗 ．  
他更加仔细地凝视着黑暗。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ．  
**An expression of surprise and apprehension came over his face ．**  
一个 表达 的 惊喜 和 忧虑 来了 超过 他的 脸 ．  
他脸上露出惊讶和担忧的表情。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [ˈswɪftli] [æt; ət] [deɪl] — [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ？  
**He glanced swiftly at Dale — was she watching him ？**  
他 瞥了一眼 迅速地 在 戴尔 — 曾是 她 观看 他 ？  
他迅速瞥了一眼戴尔——她是不是在看着他？

[naʊ] — [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˈmju:zɪŋ] ．  
**No — she sat in her chair , musing ．**  
不 — 她 卫星 在 她 椅子 ， 沉思 ．  
不——她坐在椅子上，若有所思。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] , [ɪnˈsɪstənt] [ˈdʒestʃə(r)] — “ [gəʊ]  
**He turned back toward the stairs and made a frantic , insistent gesture — “ Go**  
他 转向 后退 朝向 这 楼梯 和 制成 一个 疯狂的 ， 坚持 手势 — “ 去  
[bæk] , [gəʊ] [bæk] ！  
**back , go back ！**  
后退 ， 去 后退 ！  
他转身朝楼梯走去，拼命地、坚持地做了个手势——“回去，回去！”

” [aɪˈtiː] [sed] , [ˈpleɪnə(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] , [tuː; tə] — [ˈsʌmθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [baɪ][ðə; ði] [hed]  
“ it said, plainer than words, to — Something — in the darkness by the head  
“ 它 说 , 更朴素 比 字 , 到 — 某物 — 在 这 黑暗 经过 这 头  
[ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .  
of the stairs .  
的 这 楼梯 .

它比言语更直白地对楼梯顶端黑暗中的某个东西说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .  
Then his face relaxed, he gave a noiseless sigh of relief .  
然后 他的 脸 轻松 , 他 给予 一个 无声 叹 的 宽慰 .

然后他的表情放松下来, 无声地叹了口气。

[deɪl] , [ˈraʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [braʊn] [ˈstʌdi] ,  
Dale, rousing from her brown study ,  
戴尔 , 振奋人心的 从 她 棕色的 学习 ,

戴尔从她棕色的书房里醒来,

[tɜːnd] [aʊt][ðə; ði][flɔː(r)][læmp][baɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪt] [swɪtʃ]  
turned out the floor lamp by the table and went over to the main light switch  
转向 出去 这 地面 灯 经过 这 桌子 和 去 超过 到 这 主要的 光 转变  
,  
.  
,

关掉桌旁的落地灯, 走到主灯开关旁。

[əˈweɪtɪŋ] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˈsɪgnəl][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈdɑːknəs] .  
awaiting Miss Cornelia's signal to plunge the room in darkness .  
等待中 错过 科妮莉亚的 信号 到 暴跌 这 房间 在 黑暗 .

等待康妮莉亚小姐的信号, 让房间陷入黑暗。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stəʊl] , [əˈnʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃəz] [biːn] [əbˈzɜːvd] ?  
The Doctor stole, another glance at her — had his gestures been observed ?  
这 医生 偷窃 , 其他 瞥一眼 在 她 — 有 他的 手势 到过 观察到 ?  
— [əˈpærəntli] [nɒt] .  
— apparently not .  
— 显然 不是 .

医生偷偷地又看了她一眼——他的举动被她注意到了吗? ——显然没有。

[ʌnəbˈzɜːvd] [baɪ][ˈaɪðə(r)] , [æz; əz][bəʊθ] [ˈwertɪd] [ˈtensli] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˈsɪgnəl] ,  
Unobserved by either, as both waited tensely for Miss Cornelia's signal ,  
未被观察到的 经过 任何一个 , 作为 两个都 等待 紧张地 为了 错过 科妮莉亚的 信号 ,

两人都没有注意到, 他们都紧张地等待着科妮莉亚小姐的信号。

[ə; eɪ][hænd] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfætəd] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd][ðeə(r)]  
a Hand stole through the broken pane of the shattered French window behind their  
一个 手 偷窃 通过 这 破碎的 窗格 的 这 破碎 法语 窗户 在后面 他们的  
[bæks] [ænd; ənd][ˈflʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] [wɪtʃ] [ʌnˈlɒkt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [dɔː(r)] .  
backs and fumbled for the knob which unlocked the window - door .  
背部 和 笨手笨脚 为了 这 旋钮 哪个 已解锁 这 窗户 - 门 .

一只手从他们身后破碎的法式窗户的破损玻璃缝隙中伸了进来, 摸索着找到了打开窗门的把手。

[aɪˈtiː] [faʊnd] [ðə; ði] [kætʃ] — [ʌnˈlɒkt] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən] ,  
It found the catch — unlocked it — the window - door swung open ,  
它 成立 这 抓住 — 已解锁 它 — 这 窗户 - 门 摇摆 打开 ,

它找到了锁——打开了——窗门向外敞开了,

[ˈnɔɪzləsli] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ədˈmɪt][ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [kræmpt] [ɪtˈself]  
**noiselessly — just enough to admit a crouching figure that cramped itself**  
无声 — 只是 足够的 到 承认 一个 蹲伏 数字 那 狭窄 本身  
[ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [seˈtiː] [wɪtʃ] [deɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [pleɪst]  
**uncomfortably behind the settee which Dale and the Doctor had placed**  
不舒服地 在后面 这 沙发 哪个 戴尔 和 这 医生 有 放置  
[tuː; tə] [ˈbærɪkeɪd] [ðəʊz] [ˈveri] [dɔːz] .  
**to barricade those very doors .**  
到 路障 那些 非常 门 .  
悄无声息——刚好能让一个蜷缩的身影挤进去，那身影很不舒服地蜷缩在戴尔和博士用来堵住那些门的沙发后面。

[wen] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈset(ə)ld] [ɪtˈself] , [ʌnpəˈsiːvd] , [ɪn][ɪts] [ˈlɜːkɪŋ] [pleɪs] — [ðə; ði][hænd] [stəʊl] [aʊt]  
**When it had settled itself , unperceived , in its lurking place — the Hand stole out**  
什么时候 它 有 定居 本身 , 未被察觉的 , 在 它是 潜伏 地方 — 这 手 偷窃 出去  
[əˈɡen] — [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [dɔː(r)] ,  
**again — closed the window - door ,**  
再次 — 关闭 这 窗户 - 门 ,  
当它悄无声息地安顿在藏身之处后——那手又悄悄溜了出去——关上了窗门。

[rɪˈlɔːkt] [aɪˈtiː] .  
**relocked it .**  
重新锁定 它 .  
重新锁上了。

[hænd][ɔː(r)] [klɔː] ?  
**Hand or claw ?**  
手 或者 爪 ?  
手还是爪？

[hænd][ɒv; əv][məɪn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [ɔː(r)] [pɔː] [ɒv; əv] [biːst] ?  
**Hand of man or woman or paw of beast ?**  
手 的 男人 或者 女士 或者 爪子 的 兽 ?  
是人手、女人手，还是野兽爪子？

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɡɒd] — [huːz] [hænd] ?  
**In the name of God — whose hand ?**  
在 这 姓名 的 上帝 — 谁 手 ?  
以神的名义——是谁的手？

[mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .  
**Miss Cornelia's voice from the head of the stairs broke the silence .**  
错过 科妮莉亚的 嗓音 从 这 头 的 这 楼梯 打破 这 沉默 .  
科妮莉亚小姐的声音从楼梯口传来，打破了寂静。

“ [ɔːl] [raɪt] !  
“ **All right !**  
” 全部 正确的 !  
“好的！”

[pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] !  
**Put out the lights !**  
放 出去 这 灯 !  
关灯！

” [deɪl] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .  
” **Dale pressed the switch .**  
” 戴尔 按下 这 转变 .  
戴尔按下了开关。

[ˈhevi] [ˈdɑːknəs] .  
**Heavy darkness .**  
重的 黑暗 .  
一片漆黑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] ['bri:ðɪŋ] .  
**The sound of her own breathing** .  
这 声音 的 她 自己的 呼吸 .

她自己的呼吸声。

[ə; eɪ] ['mʌtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**A mutter from the Doctor** .  
一个 低声 从 这 医生 .

医生低声说道。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ə; eɪ] [waɪt] ,  
**Then , abruptly , a white** ,  
然后 , 突然 , 一个 白色的 ,

然后，突然间，出现了一片白色，

[ˈpiəsɪŋ] [[ɑ:ft] [ɒv; əv] [laɪt] [kʌt] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] — ['hɒrəbli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv]  
**piercing shaft of light cut the darkness of the stairs — horribly reminiscent of**  
冲孔 轴 的 光 切 这 黑暗 的 这 楼梯 — 糟糕透了 令人怀念的 的  
[ðæt] [ˈʌðə(r)] [laɪt] - [[ɑ:ft] [ðæt] [hæd; həd] ['sɪgnəld] ['flemɪŋz] [du:m] .  
**that other light - shaft that had signaled Fleming's doom** .  
那 其他 光 - 轴 那 有 发出信号 弗莱明的 厄运 .

一道刺目的光束划破了楼梯的黑暗——这不禁让人想起预示着弗莱明厄运的那道光束。

“ [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [hɪə(r)] ?  
“ **Was it here ?**  
“ 曾是 它 这里 ?

“是在这里吗？ ”

“ [mɪs] [kɔ:ˈrni:liəz] [vɔɪs] [keɪm] ['mʌfəldli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .  
“ **Miss Cornelia's voice came muffledly from the head of the stairs** .  
“ 错过 科妮莉亚的 嗓音 来了 闷闷地 从 这 头 的 这 楼梯 .

“科妮莉亚小姐的声音从楼梯顶端传来，有些闷闷的。”

[deɪl] [kənˈsɪdəd] .  
**Dale considered** .  
戴尔 经过考虑的 .

戴尔沉思片刻。

“ [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
“ **Come down a little , “ she said** .  
“ 来 向下 一个 小的 , “ 她 说 .

“稍微冷静一下,”她说。

[ðə; ði] [waɪt] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [ˈweɪvə] , [ˈset(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] .  
**The white spot of light wavered , settled on the Doctor's face** .  
这 白色的 点 的 光 犹豫不决 , 定居 在 这 医生的 脸 .

那道白色的光点晃动了一下，最终落在了医生的脸上。

“ [aɪ][həʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈwepən] ,  
“ **I hope you haven't a weapon** ,  
“ 我 希望 你 还没有 一个 武器 ,

“我希望你没有武器。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [æt; ət][dʒɒkjəˈlærəti] .  
“ **the Doctor called up the stairs with an unsuccessful attempt at jocular** .  
“ 这 医生 称为 向上 这 楼梯 和 一个 不成功 试图 在 滑稽 .

“医生朝楼下喊道，试图用玩笑的语气说话，但并不成功。”

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [dɪˈsendɪd] [əˈnʌðə(r)] [step] .  
**Miss Cornelia descended another step** .  
错过 科妮莉亚 下降 其他 步 .

科妮莉亚小姐又走下一级台阶。

“ [haʊz] [ðɪs] ? ”  
“ **How's this ?** ”  
“ 怎么样 这 ？ ”

这样可以吗？

“ [ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] , ” [sed] [deɪl] [ʌn'sɜ:tnli] .  
“ **That's about right ,** ” **said Dale uncertainly** .  
“ 那就是 关于 正确的 , ” 说 戴尔 不确定性 .

“差不多吧,”戴尔不太确定地说。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɒz; wəz]['sætɪsfaid] .  
**Miss Cornelia was satisfied** .  
错过 科妮莉亚 曾是 使满意 .

科妮莉亚小姐很满意。

“ [laɪts] , [pli:z] .  
“ **Lights , please** .  
“ 灯 , 请 .

请开灯。

“ [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [wɒt] [kɔ:s] [pʊv; əv]  
“ **She went up the stairs again to see if she could puzzle out what course of**  
“ 她 去 向上 这 楼梯 再次 到 看 如果 她 可以 谜 出去 什么 课程 的  
[ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃɒt] ['fleɪmɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] — [ɪf] [aɪ 'ti:]  
**escape the man who had shot Fleming had taken after his crime — if it**  
逃脱 这 男人 WHO 有 射击 弗莱明 有 已采取 后 他的 犯罪 — 如果 它  
[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn] .  
**had been a man** .  
有 到过 一个 男人 .

“她再次走上楼梯，想看看能否弄明白枪杀弗莱明的凶手（如果凶手是男性的话）在犯罪后采取了怎样的逃跑路线。

[deɪl] [swɪtʃt] [pʌn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [laɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [pʊv; əv] [rɪ'li:f] .  
**Dale switched on the living - room lights with a sense of relief** .  
戴尔 切换 在 这 活的 - 房间 灯 和 一个 感觉 的 宽慰 .

戴尔如释重负地打开了客厅的灯。

[ðə; ðɪ] [ri:kən'strʌkʃn] [pʊv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɔ:li] .  
**The reconstruction of the crime had tried her sorely** .  
这 重建 的 这 犯罪 有 尝试 她 非常 .

犯罪现场的重建工作让她备受煎熬。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɔɪz] .  
**She sat down to recover her poise** .  
她 卫星 向下 到 恢复 她 沉着 .

她坐下，试图恢复镇定。

“ ['dɒktə(r)] !  
“ **Doctor !**  
“ 医生 ！

“医生！

[aɪm][səʊ] ['fraɪ(ə)nd] !  
**I'm so frightened !**  
我是 所以 害怕 ！

我好害怕！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kən'fest] .  
“ **she confessed** .  
“ 她 坦白 .

她坦白道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][æ; ət][wʌns] [əˈsju:md] [hɪz; ɪz][best] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˌri:əʃʊərəns; ˌri:əʃɔːrəns] .  
**The Doctor at once assumed his best manner of professional reassurance** .  
 这 医生 在 一次 假定 他的 最好的 方式 的 专业的 放心 .  
 医生立刻摆出一副专业的样子，尽力安抚大家。

" [waɪ] , [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] ?  
**“ Why , my dear child ?**  
 ” 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 ? ”  
 “为什么，我亲爱的孩子？ ”

" [hi; hi] [ɑːskt] [ˈlaɪtli] .  
**“ he asked lightly** .  
 ” 他 问 轻轻 .  
 他轻松地问道。  
 [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju; jʊ] [ˈhæpənd] [tu; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ə; eɪ][kraɪm] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] ? "  
**“ Because you happened to be in the room when a crime was committed ? ”**  
 ” 因为 你 发生 到 是 在 这 房间 什么时候 一个 犯罪 曾是 坚定的 ? ”  
 “因为你碰巧在犯罪发生时身处房间里？ ”

" [bʌt; bət][hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [keɪs] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , " [saɪd] [deɪl] .  
**“ But he has a perfect case against me , ” sighed Dale** .  
 ” 但 他 有 一个 完美的 案件 反对 我 , ” 叹了口气 戴尔 .  
 “但他有确凿的证据指控我，”戴尔叹了口气。

" [ðæts] [əbˈsɜːd] ! "  
**“ That's absurd ! ”**  
 ” 那就是 荒诞 ! ”  
 “这太荒谬了！ ”

" [nəʊ] . "  
**“ No . ”**  
 ” 不 . ”  
 “不。”

" [ju; jʊ][doʊnt] , [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈgɑːst] .  
**“ You don't , mean ? ” said the Doctor aghast** .  
 ” 你 不 , 意思是 ? ” 说 这 医生 惊愕 .  
 “你不是这个意思吧？ ”医生惊愕地问道。

[deɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈhɒrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .  
**Dale looked at him with horror in her face** .  
 戴尔 看起来 在 他 和 恐怖 在 她 脸 .  
 戴尔脸上带着惊恐的表情看着他。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] !  
**“ I didn't kill him !**  
 ” 我 没有 杀 他 ! ”  
 “我没有杀他！ ”

" [ʃi; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈhjuː] .  
**“ she insisted anew** .  
 ” 她 坚持 重新 .  
 她再次坚持道。

" [bʌt; bət] , [ju; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [bluː] - [prɪnt][ju; jʊ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "  
**“ But , you know the piece of blue - print you found in his hand ? ”**  
 ” 但 , 你 知道 这 片 的 蓝色的 - 打印 你 成立 在 他的 手 ? ”  
 “但是，你知道你在他手里找到的那张蓝图吗？ ”

" [jes] , " [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈtensli] .  
**“ Yes , ” from the Doctor tensely** .  
 ” 是的 , ” 从 这 医生 紧张地 .  
 “是的，”医生紧张地回答。



[deɪlɪz] [nɜ:vz] , [tu:] [ˈbɪtəli] [ˈtestɪd] , [geɪv] [wei] [æt; ət][lɑ:st][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ]  
**Dale's nerves , too bitterly tested , gave way at last under the strain of keeping**  
戴尔的 神经 , 也 苦涩地 测试 , 给予 方式 在 最后的 在下面 这 拉紧 的 保持  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈsi:kɾət] .  
**her secret .**  
她 秘密 .

戴尔的神经经受了太多考验，最终在保守秘密的压力下崩溃了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ˈsʌmwʌn] [ɔ:(r)] [ˈperɪʃ] .  
**She felt that she must confide in someone or perish .**  
她 毛毡 那 她 必须 信任 在 某人 或者 沦 .

她觉得她必须找个人倾诉，否则就会灭亡。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**The Doctor was kind and thoughtful — more than that ,**  
这 医生 曾是 种类 和 周到 — 更多的 比 那 ,

医生既和蔼又体贴——不仅如此，

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ədˈvaɪz]  
**he was an experienced man of the world — if he could not advise**  
他 曾是 一个 经验丰富的 男人 的 这 世界 — 如果 他 可以 不是 建议

[hɜ:(r); hə(r)] , [hu:] [kʊd; kəd] ?

**her , who could ?**  
她 , WHO 可以 ?

他是个见多识广的人——如果他都不能给她建议，那还有谁能呢？

[brˈsaɪdz] ,  
**Besides ,**  
除了 ,

除了，

[ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pri:st] — [bəʊθ] [swɔ:n] [tu:; tə] [ki:p] [ɪnˈvɪələt] [ðə; ði]  
**a Doctor was in many ways like a priest — both sworn to keep inviolate the**  
一个 医生 曾是 在 许多 方式 喜欢 一个 牧师 — 两个都 宣誓 到 保持 不可侵犯 这

[ˈsi:kɾəts] [ɒv; əv][ðəə(r)] [rɪˈspektɪv] [kənˈfeʃənəl] .

**secrets of their respective confessionals .**  
秘密 的 他们的 各自 忏悔录 .

医生在很多方面都像牧师——他们都发誓要保守各自忏悔室里的秘密。

“ [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [pi:s] [ɒv; əv] [blu:] - [prɪnt] , [ə; eɪ][ˈlɑ:dʒə(r)] [pi:s] — ” [sed] [deɪl] [ˈsləʊli] ,  
“ **There was another piece of blue - print , a larger piece —** ” **said Dale slowly ,**  
“ 那里 曾是 其他 片 的 蓝色的 - 打印 , 一个 更大的 片 — ” 说 戴尔 缓慢地 ,

“还有另一张蓝图，一张更大的蓝图——”戴尔缓缓说道，

“ [aɪ][tɔ:(r)][aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɪm][dʒʌst] [brˈfɔ:(r)] —  
“ **I tore it from him just before —**  
“ 我 撕裂 它 从 他 只是 前 —

“就在之前，我从他手里把它撕了下来——”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [si:md] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .  
“ **The Doctor seemed greatly excited by her words .**  
“ 这 医生 似乎 非常 兴奋的 经过 她 字 .

“医生似乎被她的话深深打动了。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] [ˈswɪftli] .  
**But he controlled himself swiftly .**  
但 他 受控 他自己 迅速地 .

但他很快就控制住了自己。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”  
“ **Why did you do such a thing ?** ”  
“ 为什么 做过 你 做 这样的 一个 事物 ? ”

你为什么还要这样做？

“ [əʊ] , [aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['leɪtə(r)] , ” [sed] [deɪl] ['taɪədli] ,  
“ **Oh** , **I'll explain that later** , ” **said Dale tiredly** ,  
“ 哦 , 患病的 解释 那 之后 , ” 说 戴尔 疲惫地 ,  
“哦, 我稍后再解释,”戴尔疲惫地说。

[ 'əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][aʊt][æt; ət][lɑ:st] ,  
**only too glad to be talking the matter out at last** ,  
仅有的 也 高兴的 到 是 说 这 事情 出去 在 最后的 ,  
终于能把事情说清楚, 我真是太高兴了。

[tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sentənsɪz] .  
**to pay attention to the logic of her sentences** .  
到 支付 注意力 到 这 逻辑 的 她 句子 .  
注意她句子的逻辑。

“ [ɪts] [nɒt] [seɪf] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,  
“ **It's not safe where it is** , ” **she went on** ,  
“ 它是 不是 安全的 在哪里 它 是 , ” 她 去 在 ,  
“那里不安全,”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɔ:'redi] [nju:] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] .  
**as if the Doctor already knew the whole story** .  
作为 如果 这 医生 已经 知道 这 所有的 故事 .  
仿佛博士已经知道了整个故事。

“ ['bɪli] [meɪ] [θrəʊ] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ɔ:(r)] [bɜ:n] [,aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] — ”  
“ **Billy may throw it out or burn it without knowing** — ”  
“ 比利 可能 扔 它 出去 或者 烧伤 它 没有 会心 — ”  
“比利可能会在不知情的情况下把它扔掉或烧掉——”

“ [let] [,em 'i:] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .  
“ **Let me understand this** , ” **said the Doctor** .  
“ 让 我 理解 这 , ” 说 这 医生 .  
“让我理解一下,”医生说。

“ [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæz; həz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [naʊ] ? ”  
“ **The butler has the paper now ?** ”  
“ 这 管家 有 这 纸 现在 ? ”  
“管家现在拿到文件了吗? ”

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz][,aɪ 'ti:] .  
“ **He doesn't know he has it** .  
“ 他 不 知道 他 有 它 .  
“他不知道自己得了这种病。”

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði][rəʊlz] [ðæt] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] .  
**It was in one of the rolls that went out on the tray** .  
它 曾是 在 一 的 这 卷 那 去 出去 在 这 托盘 .  
它夹在托盘上送出去的其中一个面包卷里。

“ [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [gli:m] .  
“ **The Doctor's eyes gleamed** .  
“ 这 医生的 眼睛 闪闪发光 .  
医生的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [geɪv] [deɪlz] ['fəʊldə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pæt] .  
**He gave Dale's shoulder a sympathetic pat** .  
他 给予 戴尔的 肩膀 一个 交感神经 拍 .  
他同情地拍了拍戴尔的肩膀。

“ [naʊ] [doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — [aɪl] [get][,aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Now don't you worry about it — I'll get it** , ” **he said** .  
“ 现在 不 你 担心 关于 它 — 患病的 得到 它 , ” 他 说 .  
“你不用担心, 我会去拿的。”他说。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [hiː; hi] [tɜːnd] .  
Then , on the point of going toward the dining - room , he turned .  
然后 , 在这 观点 的 去 朝向 这 用餐 - 房间 , 他 转向 .

然后, 就在他走向餐厅的时候, 他转过身来。

“ [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzeɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli]  
“ But — you oughtn't to have it in your possession , ” he said thoughtfully  
“ 但 — 你 不应该 到 有 它 在 你的 拥有 , ” 他 说 深思熟虑  
.  
.  
.

“但是——你不应该拥有它,”他若有所思地说。

“ [waɪ] [nɒt] [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [bɜːnd] ?  
“ Why not let it be burned ?  
“ 为什么 不是 让 它 是 烧伤 ?

“为什么不让它被烧掉呢? ”

“ [deɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [æt; ət][wʌns] .  
“ Dale was on the defensive at once .  
“ 戴尔 曾是 在 这 防守 在 一次 .

“戴尔立刻转入了防守状态。”

“ [əʊ] , [nəʊ] !  
“ Oh , no !  
“ 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

[ɪts] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] !  
It's important , it's vital !  
它是 重要的 , 它是 必不可少的 !

这很重要, 至关重要!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪdɪdli] .  
“ she said decidedly .  
“ 她 说 绝对地 .

“她斩钉截铁地说。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .  
The Doctor seemed to consider ways and means of getting the paper .  
这 医生 似乎 到 考虑 方式 和 方法 的 获得 这 纸 .

医生似乎在考虑如何才能拿到那份文件。

“ [ðə; ði] [treɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .  
“ The tray is in the dining - room ? ” he asked .  
“ 这 托盘 是 在 这 用餐 - 房间 ? ” 他 问 .

“托盘在餐厅里吗?”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [deɪ] .  
“ Yes , ” said Dale .  
“ 是的 , ” 说 戴尔 .

“是的,”戴尔说。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] .  
He thought a moment , then left the room by the hall door .  
他 想法 一个 片刻 , 然后 左边 这 房间 经过 这 大厅 门 .

他想了一会儿, 然后从走廊门口离开了房间。

[deɪl] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [əʊvə'paʊərɪŋ] [rɪ'li:f] [sti:l]  
**Dale sank back in her chair and felt a sense of overpowering relief steal**  
戴尔 沉没 后退 在 她 椅子 和 毛毡 一个 感觉 的 压倒性的 宽慰 偷  
[əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] ,  
**over her whole body** ,  
超过 她 所有的 身体 ;

戴尔瘫坐在椅子上，一股难以言喻的轻松感涌遍全身。

[æz; əz] [ɪf] [nju:] [laɪf][hæd; həd] [bi:n] [pɔ: ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] .  
**as if new life had been poured into her veins** .  
作为 如果 新的 生活 有 到过 倾倒 进入 她 静脉 .

仿佛新的生命注入了她的血管。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ][ˈhelp(ə)] — [waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ji][nɒt] [kən'faɪd ] [ɪn][hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] ?  
**The Doctor had been so helpful — why had she not confided in him before ?**  
这 医生 有 到过 所以 有帮助 — 为什么 有 她 不是 坦白 在 他 前 ?

医生帮了她很多忙——为什么她之前没有向他倾诉呢？

[hi:; hi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]ˈpeɪpə(r) — [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ˈbenɪfɪt  
**He would know what to do with the paper — she would have the benefit**  
他 会 知道 什么 到 做 和 这 纸 — 她 会 有 这 益处

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ˈkaʊnsl [θru: ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] ˈtrʌblɪd [taɪm] .  
**of his counsel through the rest of this troubled time** .  
的 他的 法律顾问 通过 这 休息 的 这 麻烦 时间 .

他知道该如何处理这份文件——在接下来的这段艰难时期里，她将受益于他的建议。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; ji] [sɔ: ] [hɜ:'self] [ænd; ənd][dʒæk] , [ɪg'zɒnəreɪt ] , [ðeə(r)] [ˈwʌrɪs] [æt; ət][æn; ən]  
**For a moment she saw herself and Jack , exonerated , their worries at an**  
为了 一个 片刻 她 锯 她自己 和 杰克 , 无罪释放 , 他们的 担忧 在 一个

[end] ,  
**end** ,  
结尾 ,

那一刻，她仿佛看到自己和杰克洗清了嫌疑，所有的烦恼都结束了。

ˈwɒndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][əʊvə(r)][ðə; ði] [gri:n] [ˌɔ:nz] [ɒv; əv] ˈsi:dərkrest [ɪn][ðə; ði] [tʃɪəf(ə)] ˈsʌnlaɪt  
**wandering hand in hand over the green lawns of Cedarcrest in the cheerful sunlight**  
漫游 手 在 手 超过 这 绿色的 草坪 的 雪松岭 在 这 快乐 阳光

[ɒv; əv] ˈmɔ:nɪŋ] .  
**of morning** .  
的 早晨 .

清晨的阳光洒在雪松岭绿茵茵的草坪上，两人手牵着手漫步。

[brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈmɒkɪŋli] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [kən'si:ld] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [se'ti:]  
**Behind her , mockingly , the head of the Unknown concealed behind the settee**  
在后面 她 , 嘲讽地 , 这 头 的 这 未知 暗 在后面 这 沙发

[ˈlɪftɪd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ʌn'tɪl] ,  
**lifted cautiously until** ,  
抬起 谨慎地 直到 ,

在她身后，那隐藏在沙发后面的未知者的头颅，带着嘲讽的意味，小心翼翼地抬起，直到.....

[ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [tɜ:nd] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts]  
**if she had turned , she would have just been able to perceive the top of its**  
如果 她 有 转向 , 她 会 有 只是 到过 有能力的 到 感知 这 顶部 的 它是

[skʌl] .  
**skull** .  
颅骨 .

如果她转过身，就只能看到它的头骨顶部。

[ˈtʃæptə(r)] [θɜ:'ti:n]  
**CHAPTER THIRTEEN**  
章 十三

[ðə; ði]   [ˈblækənd]   [bæg]  
**THE BLACKENED BAG**  
这                      变黑                      包

漆黑的包

[æz; əz][aɪ ˈti:]   [tʃɑ:nst]   ,   [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]   [tɜ:n]   .  
**As        it        chanced , she did not turn .**  
作为        它                      偶然                      ,        她        做过        不是        转动        .

机缘巧合之下，她没有转身。

[ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd]   —   [ðə; ði] [hed] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [seˈti:] [særŋk] [daʊn]   [əˈgen]   .  
**The hall door opened — the head behind the settee sank down again .**  
这        大厅        门                      打开                      —        这                      头                      在后面                      这                      沙发                      沉没                      向下                      再次                      .

走廊的门开了——沙发后面的头又垂了下去。

[dʒæk]   [ˈberli]   [ˈentəd]   ,   [ˈkæriŋ]   [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒgz] [ɒv; əv] [ˈfaɪəwɒd]   .  
**Jack Bailey entered , carrying a couple of logs of firewood .**  
杰克        贝利                      进入                      ,        携带                      一个                      夫妻                      的                      日志                      的                      柴                      .

杰克·贝利走了进来，手里抱着几根柴火。

[deɪl]   [mu:vɔd]   [təˈwɔ:d] [hɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]   [ʌt]   [ðə; ði][dɔ:(r)]   .  
**Dale moved toward him as soon as he had shut the door .**  
戴尔        已搬                      朝向                      他                      作为                      很快                      作为                      他                      有                      关闭                      这                      门                      .

门一关上，戴尔就朝他走去。

“ [əʊ] ,   [θɪŋz]   [hæv; həv] [gɒn]   [ˈɔ:flɪ]   [rɒŋ]   ,   [ˈhævnt]   [ðeɪ] ?  
“ **Oh , things have gone awfully wrong , haven't they ?**  
” 哦        ,        事物                      有                      已消失                      非常                      错误的                      ,        还没有                      他们                      ?

“哦，事情变得非常糟糕，不是吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed]   [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs]   .  
“ **she said with a little break in her voice .**  
” 她        说                      和                      一个                      小的                      休息                      在                      她                      嗓音                      .

“她说着，声音略带颤抖。”

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]   .  
**He put his finger to his lips .**  
他        放        他的                      手指                      到                      他的                      嘴唇                      .

他把手指放在嘴唇上。

“ [bi:; bi] [ˈkeəf(ə)l] !  
“ **Be careful !**  
” 是                      小心                      !

“当心！”

“ [hi:; hi]   [ˈwɪspəd]   .  
“ **he whispered .**  
” 他                      低声说道                      .

他低声说道。

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m]   [ˈkɔ:ʃəsli]   .  
**He glanced about the room cautiously .**  
他                      瞥了一眼                      关于                      这                      房间                      谨慎地                      .

他谨慎地环顾四周。

“ [aɪ][daʊnt] [trʌst] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪʃə(r)] [ɪn] [ðɪs]   [haʊs] [tu:; tə] -   [naɪt]   !  
“ **I don't trust even the furniture in this house to - night !**  
” 我        不                      相信                      甚至                      这                      家具                      在                      这                      房子                      到                      -        夜晚                      !

“今晚我连这房子里的家具都不信任了！ ”

“ [hi:; hi] [sed]   .  
“ **he said .**  
” 他                      说                      .

他说。

[hi:; hi] [tʊk] [deɪl] [ˈhʌŋgrəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][wʌns] , [ˈswɪftli] , [ɒn][ðə; ði][lɪps] .  
**He took Dale hungrily in his arms and kissed her once , swiftly , on the lips .**  
他 采取 戴尔 饥饿地 在 他的 武器 和 亲吻 她 一次 , 迅速地 , 在 这 嘴唇 .

他急切地将戴尔抱在怀里, 迅速地在她嘴唇上吻了一下。

[ðen] [ðeɪ] [ˈpɑ:tɪd] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:m(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] .  
**Then they parted — his voice changed to the formal voice of a servant .**  
然后 他们 分手了 — 他的 嗓音 已更改 到 这 正式的 嗓音 的 一个 仆人 .

然后他们分开了——他的声音变成了仆人正式的语气。

“ [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] [ˈwɪʃɪz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [kept] [ˈbɜ:nɪŋ] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd]  
“ **Miss Van Gorder wishes the fire kept burning ,** ” **he announced , with a whispered**  
” 错过 范 戈德尔 愿望 这 火 保留 燃烧 , ” 他 宣布 , 和 一个 低声说道

“ [pleɪ] [ʌp] !  
“ **Play up !**  
” 玩 向上 !

“范·戈德小姐希望火一直烧下去,”他宣布道, 同时低声说道: “尽情演奏吧! ”

” [tu:; tə] [deɪl] .  
” **to Dale .**  
” 到 戴尔 .

致戴尔。

[deɪl] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [æt; ət][wʌns] .  
**Dale caught his meaning at once .**  
戴尔 捕捉 他的 意义 在 一次 .

戴尔立刻明白了他的意思。

“ [pʊt] [sʌm; səm][lɒgz] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlaʊdli] ,  
“ **Put some logs on the fire , please ,** ” **she said loudly ,**  
” 放 一些 日志 在 这 火 , 请 , ” 她 说 高声 ,

“请往火里添些柴,”她大声说道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪəz] .  
**for the benefit of any listening ears .**  
为了 这 益处 的 任何 聆听 耳朵 .

为了让所有倾听者都能受益。

[ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] [tu:; tə] [ˈbeɪli] , “ [dʒæk] — [aɪm] [ˈniəli] [dɪˈstræktɪd] !  
**Then in an undertone to Bailey , “ Jack — I'm nearly distracted !**  
然后 在 一个 底色 到 贝利 , ” 杰克 — 我是 几乎 愣 !

然后他低声对贝利说: “杰克——我差点分心了! ”

” [ˈbeɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] [wʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [wɪtʃ] [rɪˈsi:vɪd] [əɪ ˈti:] [wɪð] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈkræk(ə)lɪz]  
” **Bailey threw his wood on the fire , which received it with appreciative crackles**  
” 贝利 扔 他的 木头 在 这 火 , 哪个 已收到 它 和 欣赏的 噼啪声

[ænd; ənd] .  
**and sputterings .**  
和 溅射 .

“贝利把木柴扔进火里, 火发出噼啪作响的欢快声响。

[ðen] [əˈgen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hi:; hi][ klɑ:sp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ˈswi:θɑ:tɪ] [ˈkləʊsli] [tu:; tə][hɪm] .  
**Then again , for a moment , he clasped his sweetheart closely to him .**  
然后 再次 , 为了 一个 片刻 , 他 紧握 他的 亲爱的 密切 到 他 .

然后, 他又一次紧紧地将他的爱人搂在怀里。

“ [deɪl] , [pʊl] [jɔ:ˈself] [təˈgeðə(r)] !  
” **Dale , pull yourself together !**  
” 戴尔 , 拉 你自己 一起 !

“戴尔, 振作起来! ”

” [hi:; hi]   [ˈwɪspəd]   [ˈwɔ:rnɪŋli] .  
” he whispered warningly .  
” 他   低声说道   警告 .

他低声警告道。

” [wɪv]   [ɡɒt][ə; eɪ]   [faɪt]   [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es] !  
” We've got a fight ahead of us !  
” 我们已经 得到 一个 斗争 前方 的 我们 !

“我们面前还有一场硬仗要打! ”

” [hi:; hi]   [rɪ'li:st]   [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]   [tɜ:nd]   [bæk]   [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
” He released her and turned back toward the fire .  
” 他   发布   她   和   转向   后退   朝向   这   火 .

他放开了她，转身走向火堆。

” [ðɪ:z]   [əʊld] -   [ˈfæʃ(ə)nd]   [ˈfaɪəpleɪsɪz]   [i:t]   [ʌp][ə; eɪ][bʌt][ɒv; əv]   [wʊd]   ,   ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ˈkæʒuəl] [təʊnz] ,  
” These old - fashioned fireplaces eat up a lot of wood , ” he said in casual tones ,  
” 这些   老的 -   造型   壁炉   吃   向上   一个   很多   的   木头 , ”   他   说   在   随意的   音调 ,

“这些老式壁炉很费木头,”他漫不经心地说道。

[prɪ'tendɪŋ]   [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][lɒgz]   [wɪð]   [ðə; ði][ˈpəʊkə(r)][səʊ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]   [wʊd]   [drɔ:]   [mɔ:(r)]  
pretending to arrange the logs with the poker so the fire would draw more  
假装   到   安排   这   日志   和   这   扑克   所以   这   火   会   画   更多的  
[ˈkli:nli] .  
cleanly .  
干净利落 .

假装用拨火棍整理木柴，以便火烧得更旺。

[bʌt; bət] [deɪl]   [felt]   [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ˈset(ə)] [wʌn] [pɔɪnt]   [brɪ'twi:n]   [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:(r)]   [ðeɪ]   [tʊk]   [ʌp]  
But Dale felt that she must settle one point between them before they took up  
但   戴尔   毛毡   那   她   必须   定居   一   观点   之间   他们   前   他们   采取   向上  
[ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv]   [prɪ'tens]   [ə'gen] .  
their game of pretense again .  
他们的   游戏   的   虚伪   再次 .

但戴尔觉得，在他们再次玩起假装游戏之前，她必须先解决他们之间的一个问题。

” [ju:; jʊ]   [nəʊ]   [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]   [ˈrɪtʃəd]   [ˈflemɪŋ]   ,   [doʊnt][ju:; jʊ] ?  
” You know why I sent for Richard Fleming , don't you ?  
” 你   知道   为什么   我   发送   为了   理查德   弗莱明 ,   不   你 ?

“你知道我为什么请理查德·弗莱明来，对吧? ”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ,   [hɜ:(r); hə(r)]   [aɪz]   [fɪkst]   [brɪ'si:tʃɪŋli]   [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .  
” she said , her eyes fixed beseechingly on her lover .  
” 她   说 ,   她   眼睛   固定的   恳求地   在   她   情人 .

“她说着，眼神恳求地望着她的爱人。”

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]   [wɜ:lɪd]   [maɪt]   [ɪn'tɜ:prət]   [hɜ:(r); hə(r)][ˈækʃ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:]   [pli:zd]   —   [ʃi:; ʃi]  
The rest of the world might interpret her action as it pleased — she  
这   休息   的   这   世界   可能   解释   她   行动   作为   它   高兴   —   她  
[ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][tu:; tə][hæv; həv][dʒæk]   [ˌmɪsʌndə'stænd] .  
couldn't bear to have Jack misunderstand .  
不能   熊   到   有   杰克   误解 .

其他人可能会随意解读她的行为——但她无法忍受杰克误解她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv]   [ðæt] .  
But there was no danger of that .  
但   那里   曾是   不   危险   的   那 .

但根本不存在这种危险。

[hɪz; ɪz]   [feɪθ]   [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]   [tu:]   [kəm'pli:t] .  
His faith in her was too complete .  
他的   信仰   在   她   曾是   也   完全的 .

他对她的信任太过彻底。

“ [jes] — [ɒv; əv] [kɔ:s] — ” [hi; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtju:d] .  
“ **Yes** — **of course** — ” **he said , with a look of gratitude** .  
“ 是的 — 的 课程 — ” 他 说 , 和 一个 看 的 感激 .  
“ 是的——当然—— ” 他带着感激的神情说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈevə(r)] - [ˈprez(ə)nt] [ˈprɒbləm] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] .  
**Then his mind reverted to the ever - present problem before them** .  
然后 他的 头脑 恢复 到 这 曾经 - 展示 问题 前 他们 .  
然后, 他的思绪又回到了他们面前那个始终存在的问题上。

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɪn] [gɔ:dz] [neɪm] [kɪld] [hɪm] ?  
“ **But who in God's name killed him ?**  
“ 但 WHO 在 神的 姓名 被杀 他 ?  
“ 但究竟是谁杀了他? ”

“ [hi; hi] [ˈmʌtə] , [ˈni:lɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .  
“ **he muttered , kneeling before the fire** .  
“ 他 低声说道 , 跪着 前 这 火 .  
他跪在火堆前, 喃喃自语道。

“ [ju; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] — [ˈbɪli] ?  
“ **You don't think it was — Billy ?**  
“ 你 不 思考 它 曾是 — 比利 ?  
“ 你不认为那是——比利? ”

“ [deɪl] [sɔ:] [ˈbɪlɪz] [feɪs] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [kɑ:m] , [ɪmˈpæslv] .  
“ **Dale saw Billy's face before her for a moment , calm , impassive** .  
“ 戴尔 锯 比利 脸 前 她 为了 一个 片刻 , 冷静的 , 冷漠 .  
“ 戴尔眼前出现了比利的脸, 平静而冷漠, 只过了一会儿。

[bʌt; bət] [hi; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔ:riˈent(ə)] — [æn; ən] [ˈeɪliən] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [bi; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [kɑ:m]  
**But he was an Oriental — an alien — his face might be just as calm**  
但 他 曾是 一个 东方 — 一个 外星人 — 他的 脸 可能 是 只是 作为 冷静的  
,  
.  
,  
但他毕竟是东方人——一个外星人——他的表情或许同样平静。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪmˈpæslv] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [red] [wɪð] [blʌd] .  
**just as impassive while his hands were still red with blood** .  
只是 作为 冷漠 尽管 他的 双手 是 仍然 红色的 和 血 .  
即使双手还沾满了鲜血, 他依然面无表情。

[ʃi; ʃɪ] [ˈʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .  
**She shuddered at the thought** .  
她 颤抖 在 这 想法 .  
想到这里, 她不禁打了个寒颤。

[ˈbeɪli] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] .  
**Bailey considered the matter** .  
贝利 经过考虑的 这 事情 .  
贝利考虑了一下这件事。

“ [mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [mæn] [ˈlɪzi] [sɔ:] [ˈgəʊɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] , ” [hi; hi] [sed] [ˈfainəli] .  
“ **More likely the man Lizzie saw going upstairs , ” he said finally** .  
“ 更多的 可能 这 男人 莉齐 锯 去 楼上 , ” 他 说 最后 .  
“ 更有可能是莉齐看到的那个上楼的男人, ” 他最后说道。

“ [bʌt; bət] — [aɪv] [bi:n] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔ:z] . ”  
“ **But — I've been all over the upper floors** . ”  
“ 但 — 我已经 到过 全部 超过 这 上 楼层 . ”  
“ 但是——我把楼上的楼层都逛遍了。”



“ [ænd; ənd] — [ˈnʌθɪŋ] ？ ” [bri:ðd] [deɪl] .  
“ **And** — **nothing** ？ ” **breathed** **Dale** .  
“ 和 — 没有什么 ？ ” 呼吸 戴尔 .

“然后——什么都没有？”戴尔喘着气问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Nothing** .  
“ 没有什么 .

“没有什么。

“ [ˈbeɪlɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən][ˈæksent][pʊ; əv][dʊə(r)][faɪˈnæləti] .  
“ **Bailey's voice** **had** **an** **accent** **of** **dour** **finality** .  
“ 百利甜酒 嗓音 有 一个 口音 的 阴沉 最终性 .

“贝利的声音带着一种阴郁的决绝感。”

“ [deɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — ” [hiː; hi][brɪˈgæŋ] .  
“ **Dale** , **do** **you** **think** **that** — ” **he** **began** .  
“ 戴尔 , 做 你 思考 那 — ” 他 开始 .

“戴尔，你觉得——”他刚开口。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [wɔːnd] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪ](ə)n]  
**Some** **instinct** **warned** **the** **girl** **that** **they** **were** **not** **to** **continue** **their** **conversation**  
一些 本能 警告 这 女孩 那 他们 是 不是 到 继续 他们的 对话  
[ʌnɪntəˈrʌptɪd] .  
**uninterrupted** .  
不间断 .

女孩的直觉告诉她，他们不应该继续不被打断地交谈。

“ [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] !  
“ **Be** **careful** !  
“ 是 小心 !

“当心！

“ [ʃiː; ʃɪ] [bri:ðd] , [æz; əz] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .  
“ **she** **breathed** , **as** **footsteps** **sounded** **in** **the** **hall** .  
“ 她 呼吸 , 作为 脚步声 听起来 在 这 大厅 .

她喘着气说，这时走廊里传来脚步声。

[ˈbeɪli] [nɒˈdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪˈtens] [pʊ; əv] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .  
**Bailey** **nodded** **and** **turned** **back** **to** **his** **pretense** **of** **mending** **the** **fire** .  
贝利 点头 和 转向 后退 到 他的 虚伪 的 修补 这 火 .

贝利点点头，转过身继续假装修火。

[deɪl] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ˈsləʊli] .  
**Dale** **moved** **away** **from** **him** **slowly** .  
戴尔 已搬 离开 从 他 缓慢地 .

戴尔慢慢地远离了他。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈentəd] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈnɪtɪŋ] - [bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**The** **door** **opened** **and** **Miss** **Cornelia** **entered** , **her** **black** **knitting** - **bag** **in** **her**  
这 门 打开 和 错过 科妮莉亚 进入 , 她 黑色的 针织 - 包 在 她  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

门开了，科妮莉亚小姐走了进来，手里拿着她的黑色针织包。

[pʌn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ][dɪˈmjuə(r)][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [pʊ; əv] [ˈtraɪʌmf] .  
**on** **her** **face** **a** **demure** **little** **smile** **of** **triumph** .  
在 她 脸 一个 端庄 小的 微笑 的 胜利 .

她脸上带着一丝羞涩的胜利微笑。

[ʃiː ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .  
She closed the door carefully behind her and began to speak at once .  
她 关闭 这 门 小心 在后面 她 和 开始 到 说话 在 一次 .

她小心翼翼地关上身后的门，随即开口说话。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [ælə'piːʃə] — [ɜːtɪ'keəriə] — [rʊ'biːələ] — [ˈlðəwaɪz] ['beɪli] !  
“ Well , Mr . Alopecia — Urticaria — Rubeola — otherwise Bailey !  
” 出色地 , 先生 : 脱发 — 荨麻疹 — 风疹 — 否则 贝利 !

“好吧，脱发先生——荨麻疹先生——麻疹先生——或者叫贝利先生！ ”

" [ʃiː ʃi] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['beɪlɪz] ['rɪdʒɪd]  
“ she said in tones of the greatest satisfaction , addressing herself to Bailey's rigid  
” 她 说 在 音调 的 这 最 满意 , 解决 她自己 到 百利甜酒 死板的  
[bæk] .  
back .  
后退 .

“她语气中充满了无比的满足，对着贝利僵硬的背影说道。”

['beɪli] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [mə'kæənɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
Bailey jumped to his feet mechanically at her mention of his name .  
贝利 跳了起来 到 他的 脚 机械地 在 她 提到 的 他的 姓名 .

听到她叫他的名字，贝利机械地跳了起来。

[hiː hi][ænd; ənd] [deɪl] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn] [swɪft] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [glɑːns] [ɒv; əv][ˈʌtə(r)] [dɪ'fiːt] .  
He and Dale exchanged one swift and hopeless glance of utter defeat .  
他 和 戴尔 交换 一 迅速 和 绝望 瞥一眼 的 说出 击败 .

他和戴尔交换了一个充满绝望和彻底失败感的眼神。

" [aɪ] [waɪ] , " [prə'siːdɪd] [mɪs] [kɔː'niːljə] , ['ɒbvɪəsli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɪt'u'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,  
“ I wish , ” proceeded Miss Cornelia , obviously enjoying the situation to the full ,  
” 我 希望 , ” 继续 错过 科妮莉亚 , 明显地 享受 这 情况 到 这 满的 ,

“我希望如此，”科妮莉亚小姐继续说道，显然她非常享受眼前的局面。

" [aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [heə(r)][ænd; ənd] [tiːθ] [hæv; həv]  
“ I wish you young people would remember that even if hair and teeth have  
” 我 希望 你 年轻的 人们 会 记住 那 甚至 如果 头发 和 牙齿 有

[ˈfɔːləŋ] [aʊt] [æt; ət][ˈsɪksɪ][ðə; ði][maɪnd] [stɪl] ['fʌŋkʃ(ə)nz] .  
fallen out at sixty the mind still functions .  
倒下 出去 在 六十 这 头脑 仍然 函数 .

“我希望你们年轻人记住，即使到了六十岁头发和牙齿都掉了，大脑仍然运转正常。”

" [ʃiː ʃi] [ˈpʊld] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] ['fəʊtəgrɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - [bæg]  
“ She pulled out a cabinet photograph from the depths of her knitting - bag  
” 她 拉 出去 一个 内阁 照片 从 这 深度 的 她 针织 - 包  
.  
.  
.

她从毛衣包深处掏出一张橱柜照片。

" [hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] — [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dresə(r)] !  
“ His photograph — sitting on your dresser !  
” 他的 照片 — 坐着 在 你的 梳妆台 !

“他的照片——就放在你的梳妆台上！ ”

" [ʃiː ʃi] [tʃaɪdɪd] [deɪl] .  
“ she chided Dale .  
” 她 责备 戴尔 .

她责备戴尔。

" [bɜːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !  
“ Burn it and be quick about it !  
” 烧伤 它 和 是 快的 关于 它 !

“烧掉它，快点！ ”

“ [deɪl] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [wɪð]  
“ **Dale took the photograph but continued to stare at her aunt with**  
“ 戴尔 采取 这 照片 但 持续 到 盯 在 她 阿姨 和  
[ɪnˈkredjələs] [aɪz] .  
**incredulous eyes** .  
“ 难以置信 眼睛 ”

“戴尔拍下了照片，但仍然用难以置信的眼神盯着她的姑姑。”

“ [ðen] — [juː; jʊ] [nju:] ?  
“ **Then — you knew ?**  
“ 然后 — 你 知道 ?

“那么——你知道吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə ] .  
“ **she stammered** .  
“ 她 结结巴巴 ”

她结结巴巴地说。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] , [ðə; ði] [ɪˈfektɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtæbləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [naʊ] [əˈkʌmplɪʃt] [tuː; tə]  
**Miss Cornelia , the effective little tableau she had planned now accomplished to**  
错过 科妮莉亚 , 这 有效的 小的 画面 她 有 计划 现在 完成 到  
[hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ˈhju:mərəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,  
**her most humorous satisfaction** ,  
她 最多 幽默 满意 ,  
科妮莉亚小姐，她精心策划的小小场景现在已经完美呈现，让她感到无比的幽默满足。

[rɪˈlæpst] [ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
**relapsed into a chair** .  
“ 复发 进入 一个 椅子 ”

又瘫坐在椅子上。

“ [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , “ [sed] [ðə; ði][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ˈleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ˈbeɪlɪz]  
“ **My dear child , “ said the indomitable lady , with a sharp glance at Bailey's**  
“ 我的 亲爱的 孩子 , “ 说 这 不屈不挠 女士 , 和 一个 锋利的 瞥一眼 在 百利甜酒  
[brɪˈwɪldəd] [feɪs] ,  
**bewildered face** ,  
困惑 脸 ,  
“我亲爱的孩子，”这位意志坚定的女士说着，目光锐利地扫过贝利一脸茫然的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ˈmeni] [ˈɡɑːdnəz] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd][wʌn] [huː]  
“ **I have employed many gardeners in my time and never before had one who**  
“ 我 有 受雇 许多 园丁 在 我的 时间 和 绝不 前 有 一 WHO  
[ˈmænɪkjʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəneɪlz] ,  
**manicured his fingernails** ,  
修剪 他的 指甲 ,  
“我这些年来雇佣过很多园丁，从来没有遇到过一个会修剪指甲的。”

[wɔ:(r)] [sɪlk] [sɒks] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈbɔːldnəs] [æz; əz][ə; eɪ][plɑːnt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈlæməti] .  
**wore silk socks , and regarded baldness as a plant instead of a calamity** .  
穿着 丝绸 袜子 , 和 认为 秃顶 作为 一个 植物 反而 的 一个 灾害 .  
她穿着丝袜，把秃顶看作是一种植物而不是灾难。

“ [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [smaɪl] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [breɪk] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][bəʊθ] [deɪl] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]  
“ **An unwilling smile began to break on the faces of both Dale and her**  
“ 一个 不情愿 微笑 开始 到 休息 在 这 面孔 的 两个都 戴尔 和 她  
[ˈlʌvə(r)] .  
**lover** .  
情人 ”  
“戴尔和她的情人脸上都露出了勉强的笑容。”

[ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [krɒst] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv]  
**The former crossed to the fireplace and threw the damning photograph of**  
这 以前的 交叉 到 这 壁炉 和 扔 这 令人震惊的 照片 的  
[ˈbeɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] [fleɪmz] .  
**Bailey on the flames** .  
贝利 在 这 火焰 .

前者走到壁炉前，把那张对贝利不利的照片扔进了火焰中。

[ʃi;; ʃɪ] [wɒtʃt] [aɪ ˈti:] [ˈʃrɪv(ə)] — [kɜ:l] [ʌp] — [bi;; bi] [rɪˈdju:st] [tu;; tə] [æʃ] .  
**She watched it shrivel — curl up — be reduced to ash** .  
她 观看 它 萎缩 — 卷曲 向上 — 是 减少 到 灰 .

她眼睁睁地看着它枯萎、卷曲，最终化为灰烬。

[ʃi;; ʃɪ] [stɜ:d] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpəʊkə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ˈskætəd] .  
**She stirred the ashes with a poker till they were well scattered** .  
她 搅拌 这 灰烬 和 一个 扑克 直到 他们 是 出色地 疏散 .

她用拨火棍搅动骨灰，直到骨灰均匀散开。

[ˈbeɪlɪ] ,  
**Bailey** ,  
贝利 ,

贝利，

[rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [mɪs] [kɔ:rˈni:liəz] [[ɑ:p] [aɪz] [hæd; həd] [prɪəst]  
**recovering from the shock of finding that Miss Cornelia's sharp eyes had pierced**  
恢复中 从 这 震惊 的 寻找 那 错过 科妮莉亚的 锋利的 眼睛 有 穿孔

[hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [wɪðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈi:v(ə)n] [səˈspekt, ˈsʌspekt] [aɪ ˈti:] ,  
**his disguise without his even suspecting it** ,  
他的 伪装 没有 他的 甚至 怀疑 它 ,

他震惊地发现，科妮莉亚小姐锐利的目光竟然在自己毫无察觉的情况下识破了他的伪装。

[naʊ] [θru:] [hɪmˈself] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɜ:si] .  
**now threw himself on her mercy** .  
现在 扔 他自己 在 她 怜悯 .

现在他彻底放弃了抵抗，任由她摆布。

“ [ðen] [ju;; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] ? ” [hi;; hi] [ˈstæmə] .  
“ **Then you know why I'm here ?** ” **he stammered** .  
“ 然后 你 知道 为什么 我是 这里 ? ” 他 结结巴巴 .

“那你知道我为什么来这里吗？”他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] !  
“ **I still have a certain amount of imagination** !  
“ 我 仍然 有 一个 肯定 数量 的 想像力 !

“我仍然保留着一定的想象力！ ”

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fu:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] ,  
**I may think you are a fool for taking the risk** ,  
我 可能 思考 你 是 一个 傻子 为了 采取 这 风险 ,

我或许会觉得你冒这个险很傻，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [wɒt] [ðæt] [ˈɪdɪət][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [nɒt] — [ðæt] [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd]  
**but I can see what that idiot of a detective might not — that if you had**  
但 我 能 看 什么 那 笨蛋 的 一个 侦探 可能 不是 — 那 如果 你 有  
[lu:t] [ðə; ði][ˈju:nɪən][bæŋk][ju;; jʊ] [wɒdnt] [bi;; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz][ɪn] [ðɪs]  
**looted the Union Bank you wouldn't be trying to discover if the money is in this**  
被洗劫一空 这 联盟 银行 你 不会 是 尝试 到 发现 如果 这 钱 是 在 这  
[haʊs] .  
**house** .  
房子 .

但我能看出那个笨蛋侦探可能看不出来的事情——如果你抢劫了联合银行，你就不会去查钱是否在这所房子里了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [pri'zju:məbli] [nəʊ] [weə(r)] [,ai 'ti:][ɪz] .  
**You would at least presumably know where it is .**  
你 会 在 至少 想必 知道 在哪里 它 是 .  
你至少应该知道它在哪里。

" [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][æn; ən][,ælaɪ][ɪn] [ðɪs] [brɪsk] [ænd; ænd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)]['spɪnstə(r)]  
**" The knowledge that he had an ally in this brisk and indomitable spinster**  
" 这 知识 那 他 有 一个 盟友 在 这 轻快 和 不屈不挠 单身女子  
['leɪdi] [tʃiəd] [hɪm] ['greɪtli] .  
**lady cheered him greatly .**  
女士 欢呼 他 非常 .  
“得知自己有这位干练坚韧的老处女作为盟友，他感到非常高兴。”

[bʌt; bət][,fi:; ji][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['kɒment] [frəm; frəm][hɪm] .  
**But she did not wait for any comment from him .**  
但 她 做过 不是 等待 为了 任何 评论 从 他 .  
但她没有等他发表任何评论。

[,fi:; ji] [tɜ:nd] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [deɪl] .  
**She turned abruptly to Dale .**  
她 转向 突然 到 戴尔 .  
她突然转向戴尔。

" [naʊ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [fi:; ji] [sed] [mɔ:(r)] ['greɪvli] .  
**" Now I want to ask you something , " she said more gravely .**  
" 现在 我 想 到 问 你 某物 , " 她 说 更多的 严重地 .  
“现在我想问你一件事，”她语气严肃地说。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [blu:] - [prɪnt] , [ænd; ænd][dɪd][ju:; jʊ][get][,ai 'ti:][frəm; frəm] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] ?  
**" Was there a blue - print , and did you get it from Richard Fleming ?**  
" 曾是 那里 一个 蓝色的 - 打印 , 和 做过 你 得到 它 从 理查德 弗莱明 ?  
“是否有蓝图？你是否从理查德·弗莱明那里得到了它？”

" [,ai 'ti:][wɒz; wəz] [deɪlz] [tɜ:n] [naʊ] [tu:; tə][baʊ; bæʊ][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .  
**" It was Dale's turn now to bow her head .**  
" 它 曾是 戴尔的 转动 现在 到 弓 她 头 .  
现在轮到戴尔低头了。

" [jes] , " [fi:; ji] [kən'fest] .  
**" Yes , " she confessed .**  
" 是的 , " 她 坦白 .  
“是的，”她坦白道。

['beɪli] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [pʌv; əv]['hɒrə(r)] [rʌn] [θru:] [hɪm] .  
**Bailey felt a thrill of horror run through him .**  
贝利 毛毡 一个 刺激 的 恐怖 跑步 通过 他 .  
贝利感到一阵恐惧袭来。

[,fi:; ji] ['hædnt] [təʊld][hɪm] [ðɪs] !  
**She hadn't told him this !**  
她 之前没有 讲述 他 这 !  
他没告诉他这件事！

" [deɪl] !  
**" Dale !**  
" 戴尔 !

“戴尔！ ”

" [hi; hi] [sed] [ʌŋ,kəmprɪ'hendɪŋli] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [weə(r)] [ðɪs] ['pleɪsɪz] [ju:; jʊ] ?  
**" he said uncomprehendingly , " don't you see where this places you ?**  
" 他 说 不解地 , " 不 你 看 在哪里 这 地方 你 ?  
他茫然地说：“你难道看不出这会让你处于什么境地吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['ændəsn] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt]  
**If you had it , why didn't you give it to Anderson when he asked**  
如果 你 有 它 , 为什么 没有 你 给 它 到 安德森 什么时候 他 问  
[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] ? "  
**for it ? "**  
为了 它 ? "

如果你有那东西，为什么安德森向你要求的时候你不给他呢？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , " [sed] [mɪs] [kɔː'niːljə] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] ,  
" **Because , " said Miss Cornelia uncompromisingly ,**  
" 因为 , " 说 错过 科妮莉亚 毫不妥协 ,  
" 因为 , " 科妮莉亚小姐毫不妥协地说 ,

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [kən'sɪdəd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv]  
" **she had sense enough to see that Mr . Anderson considered that piece of**  
" 她 有 感觉 足够的 到 看 那 先生 . 安德森 经过考虑的 那 片 的  
[ˈpeɪpə(r)][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ! "  
**paper the final link in the evidence against her ! "**  
纸 这 最终的 关联 在 这 证据 反对 她 ! "  
"她足够聪明，能够看出安德森先生把那张纸视为指控她的最后一块证据！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['məʊtɪv] !  
" **But she could have no motive !**  
" 但 她 可以 有 不 动机 !  
但她可能没有任何作案动机！

" [ 'stæmə ] ['berli] , [dɪ'strɔːt] , [stɪl] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [deɪlz]  
" **stammered Bailey , distraught , still failing to grasp the significance of Dale's**  
" 结结巴巴 贝利 , 心烦意乱 , 仍然 失败 到 抓牢 这 意义 的 戴尔的  
[rɪ'fjuːz(ə)] .  
**refusal .**  
拒绝 .  
"贝利结结巴巴地说，他心烦意乱，仍然无法理解戴尔拒绝的意义。"

" ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] ? " ['kwɪrɪd] [mɪs] [kɔː'niːljə] ['pɪtɪŋli] .  
" **Couldn't she ? " queried Miss Cornelia pityingly .**  
" 不能 她 ? " 查询 错过 科妮莉亚 可怜地 .  
"难道她不能吗？"科妮莉亚小姐怜悯地问道。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] — [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] !  
" **The detective thinks she could — to save you !**  
" 这 侦探 思考 她 可以 — 到 节省 你 !  
"这位女侦探认为她可以——救你！"

" [naʊ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][revə'leɪ(ə)n] [brəʊk] [ə'pɒn] ['beɪli] .  
" **Now the full light of revelation broke upon Bailey .**  
" 现在 这 满的 光 的 启示 打破 之上 贝利 .  
"现在，启示之光完全照耀在了贝利身上。"

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [bæk] .  
**He took a step back .**  
他 采取 一个 步 后退 .  
他后退了一步。

" [ɡʊd] [ɡɒd] !  
" **Good God !**  
" 好的 上帝 !  
"我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said .**  
" 他 说 .  
他说。

[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kɒment] ['tɑːtli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [læk] [ɒv; əv]  
**Miss Cornelia would have liked to comment tartly upon the singular lack of**  
错过 科妮莉亚 会 有 喜欢 到 评论 酸涩的 之上 这 单数 缺少 的  
[ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'spleɪd] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði]['naɪsɪst] [ʃʌŋ] [men][ɪn] ['traɪɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
**intelligence displayed by even the nicest young men in trying circumstances .**  
智力 显示 经过 甚至 这 最友善的 年轻的 男人 在 尝试 情况 .

科妮莉亚小姐很想尖刻地评论一下，即使是最优秀的年轻人在困境中也表现出的那种奇特的智力不足。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] .

**But there was no time .**  
但 那里 曾是 不 时间 .

但是没有时间了。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,  
**They might be interrupted at any moment and before they were ,**  
他们 可能 是 中断 在 任何 片刻 和 前 他们 是 ,

它们随时可能被打断，而在被打断之前，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] .  
**there were things she must find out .**  
那里 是 事物 她 必须 寻找 出去 .

她必须弄清楚一些事情。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['peɪpə(r)] , [nəʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [deɪl] ['ʃɑːpli] ;  
“ **Where is that paper , now ?** ” **she asked Dale sharply ;**  
“ 在哪里 是 那 纸 , 现在 ? ” 她 问 戴尔 尖锐地 ;

“那份文件现在在哪儿?”她厉声问戴尔;

“ [waɪ] — [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['getɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .  
“ **Why — the Doctor is getting it for me .**  
“ 为什么 — 这 医生 是 获得 它 为了 我 .

“为什么? 医生会帮我拿的。”

“ [deɪl] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['mænə(r)] .  
“ **Dale seemed puzzled by the intensity of her aunt's manner .**  
“ 戴尔 似乎 困惑 经过 这 强度 的 她 姑姑的 方式 .

“戴尔似乎对她姑妈的强烈态度感到困惑。”

“ [wɒt] ? ” ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] .  
“ **What ?** ” **almost shouted Miss Cornelia .**  
“ 什么 ? ” 几乎 喊叫 错过 科妮莉亚 .

“什么?”科妮莉亚小姐几乎是喊出来的。

[deɪl] [ɪk'spleɪnd] .  
**Dale explained .**  
戴尔 解释 .

戴尔解释道。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [treɪ] ['bɪli] [tʊk] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
“ **It was on the tray Billy took out ,** ” **she said ,**  
“ 它 曾是 在 这 托盘 比利 采取 出去 , ” 她 说 ,

“它就在比利拿出来的托盘上,”她说。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [səʊ]['sɪmp(ə)][æŋ; ən]['ɑːnsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [səʊ] ['grentli] .  
**still wondering why so simple an answer should disturb Miss Cornelia so greatly .**  
仍然 好奇 为什么 所以 简单的 一个 回答 应该 打扰 错过 科妮莉亚 所以 非常 .

我仍然不明白，为什么如此简单的答案会让科妮莉亚小姐如此烦恼。

“ [ðen] [aɪm] [ə'freɪd]    ['evrɪθɪŋz]    ['əʊvə(r)] , ” [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [sed]    [dɪ'speərɪŋli]    , [ænd; ənd] [meɪd]  
“ **Then I'm afraid everything's over** , ” **Miss Cornelia said despairingly** , **and made**  
“ 然后 我是 害怕的 一切都是 超过 , ” 错过 科妮莉亚 说 绝望地 , 和 制成  
[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] .  
**her first gesture of defeat** .  
她 第一的 手势 的 击败 .

“那恐怕一切都结束了,”科妮莉亚小姐绝望地说, 并做出了她第一个认输的姿态。

[ʃi:; jɪ] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .  
**She turned away** .  
她 转向 离开 .

她转过身去。

[deɪl] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['fæðəm] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] .  
**Dale followed her** , **still unable to fathom her course of reasoning** .  
戴尔 随后 她 , 仍然 无法 到 捉摸 她 课程 的 推理 .

戴尔跟在她身后, 仍然无法理解她的推理过程。

“ [aɪ] [dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə] [du:; də] , ” [ʃi:; jɪ] [sed] ['rɑ:ðə(r)] ['pleɪntɪvli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə'geɪn]  
“ **I didn't know what else to do** , ” **she said rather plaintively** , **wondering if again**  
“ 我 没有 知道 什么 别的 到 做 , ” 她 说 相当 哀怨地 , 好奇 如果 再次  
,  
,  
,  
,

“我不知道还能怎么办,”她有些哀怨地说, 心里想着是否还能再次.....

[æz; əz] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] , [ʃi:; jɪ] [hæd; həd] [mɪs'pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['krɪtɪk(ə)]  
**as with Fleming** , **she had misplaced her confidence at a moment critical**  
作为 和 弗莱明 , 她 有 放错地方了 她 信心 在 一个 片刻 批判的  
[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .  
**for them all** .  
为了 他们 全部 .

和弗莱明一样, 她在对他们所有人来说至关重要的时刻失去了信心。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt] ['peɪ(ə)ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'dʒekʃn] .  
**But Miss Cornelia seemed to have no great patience with her dejection** .  
但 错过 科妮莉亚 似乎 到 有 不 伟大的 耐心 和 她 沮丧 .

但科妮莉亚小姐似乎对她的沮丧情绪缺乏耐心。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [tu:] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [naʊ] , ” [ʃi:; jɪ] [sed] , [wɪð] ['ækrɪd] , ['lɒdʒɪk] .  
“ **One of two things will happen now** , ” **she said** , **with acrid** , **logic** .  
“ 一 的 二 事物 将要 发生 现在 , ” 她 说 , 和 辛辣 , 逻辑 .

“现在有两种可能,”她语气尖刻而又逻辑清晰地说。

“ [aɪðə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [æɪn; ən] ['bɒnɪst] [mæɪn] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [æz; əz] ['kɒrənə(r)] ,  
“ **Either the Doctor's an honest man — in which case** , **as coroner** ,  
“ 任何一个 这 医生的 一个 诚实的 男人 — 在 哪个 案件 , 作为 验尸官 ,

“要么这位医生是个诚实的人——在这种情况下, 作为验尸官,

[hi:; hi] [wɪl] [hænd] [ðæt] ['peɪpə(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] — “ [deɪl] [gɑ:spt] .  
**he will hand that paper to the detective** — “ **Dale gasped** .  
他 将要 手 那 纸 到 这 侦探 — “ 戴尔 倒吸一口气 .

“他会把那张纸交给侦探——”戴尔倒吸了一口气。

“ [ɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [æɪn; ən] ['bɒnɪst] [mæɪn] , ” [went] [ɒn] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ,  
“ **Or he is not an honest man** , ” **went on Miss Cornelia** ,  
“ 或者 他 是 不是 一个 诚实的 男人 , ” 去 在 错过 科妮莉亚 ,

“或许他不是个诚实的人,”科妮莉亚小姐继续说道。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .  
“ **and he will keep it for himself** .  
“ 和 他 将要 保持 它 为了 他自己 .

他会把它据为己有。



[ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [hi:z] [æŋ; əŋ] ['ɒnɪst] [mæŋ] .  
**I don't think he's an honest man .**  
我 不 思考 他是 一个 诚实的 男人 .

我不认为他是个诚实的人。

" [ðə; ði][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'trʌst] [si:md] [tu:; tə][kɑ:m][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .  
**" The frank expression of her distrust seemed to calm her a little .**  
" 这 坦率 表达 的 她 怀疑 似乎 到 冷静的 她 一个 小的 .  
“她坦率地表达了不信任，这似乎让她稍微平静了一些。”

[ʃi:; ji] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪl] [mɔ:(r)] ['dʒentli] .  
**She resumed her interrogation of Dale more gently .**  
她 恢复 她 审讯 的 戴尔 更多的 轻轻地 .

她语气缓和了一些，继续审问戴尔。

" [naʊ] , [lets] [bi:; bi][klɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .  
**" Now , let's be clear about this .**  
" 现在 , 我们来吧 是 清除 关于 这 .

“现在，让我们把话说清楚。”

[hæd; həd] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'si:ld] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?  
**Had Richard Fleming ascertained that there was a concealed room in this house ?**  
有 理查德 弗莱明 已确定 那 那里 曾是 一个 暗 房间 在 这 房子 ?  
"  
"  
"

理查德·弗莱明是否已经查明这栋房子里有一个密室？

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['startɪŋ] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ! " [sed] [deɪl] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,  
**" He was starting up to it ! " said Dale in the voice of a ghost ,**  
" 他 曾是 开始 向上 到 它 ! " 说 戴尔 在 这 嗓音 的 一个 鬼 ,  
[rɪ'membə(r)ɪŋ] .  
**remembering .**  
记住 .

“他正要开始呢！”戴尔用一种幽灵般的声音回忆道。

" [dʒʌst] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm] ? "  
**" Just what did you tell him ? "**  
" 只是 什么 做过 你 告诉 他 ? "

你到底跟他说什么了？

" [ðæt] [ai] [brɪ'li:vɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]  
**" That I believed there was a Hidden Room in the house — and that the**  
" 那 我 相信 那里 曾是 一个 隐 房间 在 这 房子 — 和 那 这  
['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju:niən][bæŋk] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**money from the Union Bank might be in it .**  
钱 从 这 联盟 银行 可能 是 在 它 .

“我当时相信房子里有一个密室——联合银行的钱可能就在那里。”

" [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] , [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ji] [rɪ'vju:d]  
**" Again , for the millionth time , indeed it seemed to her , she reviewed**  
" 再次 , 为了 这 第一百万分之一 时间 , 的确 它 似乎 到 她 , 她 已审核  
[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .  
**the circumstances of the crime .**  
这 情况 的 这 犯罪 .

“她又一次，仿佛是第一百万次，回顾了犯罪情况。”

" [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][əʊvər'hɜ:rd] ? " [ɑ:skt] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
**" Could anyone have overheard ? " asked Miss Cornelia .**  
" 可以 任何人 有 无意中听到 ? " 问 错过 科妮莉亚 .

“会不会有人听到了？”科妮莉亚小姐问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn] [deɪlz] [ɪəz] ['evə(r)] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
**The question had rung in Dale's ears ever since she had come to her**  
这 问题 有 梯子 在 戴尔的 耳朵 曾经 自从 她 有 来 到 她  
['sensɪz] [ʰɑːftə(r)][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd] [siːn] ['flemɪŋz] ['bɒdi] [stɑːk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]  
**senses after the firing of the shot and seen Fleming's body stark on the floor**  
感官 后 这 射击 的 这 射击 和 已见 弗莱明的 身体 斯塔克 在 这 地面  
[ɒv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] .  
**of the alcove .**  
的 这 壁龛 .

自从枪响后戴尔回过神来，看到弗莱明的尸体孤零零地躺在壁龛的地板上，这个问题就一直萦绕在戴尔的耳边。  
“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**“ I don't know , ” she said .**  
“ 我 不 知道 , ” 她 说 .  
“我不知道,”她说。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kɔːʃəs] . ”  
**“ We were very cautious . ”**  
“ 我们 是 非常 谨慎 . ”  
“我们非常谨慎。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ? ”  
**“ You don't know where this room is ? ”**  
“ 你 不 知道 在哪里 这 房间 是 ? ”  
“你不知道这间房间在哪儿吗? ”

“ [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [prɪnt] . ”  
**“ No , I never saw the print .**  
“ 不 , 我 绝不 锯 这 打印 .  
“不, 我从未见过那份印刷品。”

[ʌp'steəz] ['sʌmweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] — “  
**Upstairs somewhere , for he — ”**  
楼上 某处 , 为了 他 — “  
他在楼上的某个地方, 因为他——”

“ [ʌp'steəz] ! ”  
**“ Upstairs ! ”**  
“ 楼上 ! ”  
“楼上!”

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðæt] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,  
**Then the thing to do , if we can get that paper from the Doctor ,**  
然后 这 事物 到 做 , 如果 我们 能 得到 那 纸 从 这 医生 ,  
那么接下来要做的事, 就是如果我们能从医生那里拿到那份文件的话,

[ɪz][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .  
**is to locate the room at once .**  
是 到 定位 这 房间 在 一次 .  
就是立即找到房间。

“ [dʒæk] ['beɪli] [dɪd] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] . ”  
**“ Jack Bailey did not recognize the direction where her thoughts were tending .**  
“ 杰克 贝利 做过 不是 认出 这 方向 在哪里 她 想法 是 倾向于 .  
杰克·贝利没有意识到她的思绪正朝着哪个方向发展。

[aɪ'tiː] [siːmd] ['terəb(ə)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni]  
**It seemed terrible to him that anyone should devote a thought to the money**  
它 似乎 糟糕的 到 他 那 任何人 应该 奉献 一个 想法 到 这 钱  
[waɪl] [deɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .  
**while Dale was still in danger .**  
尽管 戴尔 曾是 仍然 在 危险 .  
在他看来, 戴尔还身处险境, 竟然有人会去想钱, 这简直太可怕了。

“ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmætə(r)] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [brəʊk] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [ˈɪrɪtəbli] .  
“ **What does the money matter now ?** ” **he broke in somewhat irritably** .  
“ 什么 做 这 钱 事情 现在 ? ” 他 打破 在 有些 易怒地 .

“现在钱还有什么用？”他有些恼火地插话道。

“ [wɪv] [ɡɒt][tu:; tə] [seɪv] [hɜ: (r); hə(r)] !  
“ **We've got to save her** !  
“ 我们已经 得到 到 节省 她 !

“我们必须救她！”

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tu:; tə] [deɪl] .  
“ **and his eyes went to Dale** .  
“ 和 他的 眼睛 去 到 戴尔 .

他的目光转向了戴尔。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪnˈefəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwɪəri] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .  
**Miss Cornelia gave him an ineffable look of weary patience** .  
错过 科妮莉亚 给予 他 一个 难以言喻的 看 的 厌倦 耐心 .

科妮莉亚小姐给了他一个难以言喻的疲惫而耐心的眼神。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmætəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈsensəbli] .  
“ **The money matters a great deal** , ” **she said , sensibly** .  
“ 这 钱 事情 一个 伟大的 交易 , ” 她 说 , 明智地 .

“钱很重要,”她理智地说。

“ [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] .  
“ **Someone was in this house on the same errand as Richard Fleming** .  
“ 某人 曾是 在 这 房子 在 这 相同的 差事 作为 理查德 弗莱明 .

“有人曾和理查德·弗莱明一样，到过这所房子里执行同样的任务。”

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ˈaɪrəni] ,  
**After all , she went on with a tinge of irony** ,  
后 全部 , ” 她 去 在 和 一个 色调 的 讽刺 ,

“毕竟,”她带着一丝讽刺意味继续说道, “

“ [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈri:zənɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈfɒləʊd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbeɪli] , [ɪz][nɒt] [ˌnesəˈserəli] [juˈni:k] .  
“ **the course of reasoning that you followed , Mr . Bailey , is not necessarily unique** .  
“ 这 课程 的 推理 那 你 随后 , 先生 . 贝利 , 是 不是 一定 独特的 .  
.  
.  
.

“贝利先生，你所遵循的推理过程未必是独一无二的。”

“ [ʃi:; ʃi] [rəʊz] .  
“ **She rose** .  
“ 她 玫瑰 .

她站了起来。

“ [ˈsʌmbədi] [els] [meɪ] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [kɔ:rtli:] [ˈfleɪmɪŋ] [rɒb] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəŋk] , ”  
“ **Somebody else may have suspected that Courtleigh Fleming robbed his own bank** , ”  
“ 某人 别的 可能 有 怀疑 那 考特利 弗莱明 被抢劫 他的 自己的 银行 , ”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈθɔ:tfəli] .  
**she said thoughtfully** .  
她 说 深思熟虑 .

“或许有人会怀疑考特利·弗莱明抢劫了自己的银行,”她若有所思地说。

[hɜ: (r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [prəˈfeʃən(ə)l] [bæg] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][aɪˈti:][æz; əz]  
**Her eye fell on the Doctor's professional bag — she seemed to consider it as**

[ɪf] [aɪˈti:][wɜ: (r); wə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l] .  
**if it were a strange sort of animal** .  
如果 它 是 一个 奇怪的 种类 的 动物 .

她的目光落在了医生的公文包上——她似乎在审视它，就像在审视某种奇怪的动物一样。

“ [faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈfɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈri:zənɪŋ] , ” [ʃi:; ji] [endɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]  
“ **Find the man who followed your course of reasoning , “ she ended , with a**  
“ 寻找 这 男人 who 随后 你的 课程 的 推理 , “ 她 结束 , 和 一个  
[steə(r)][æt; ət] [ˈbeɪli] ,  
**stare at Bailey ,**  
盯 在 贝利 ,

“找到那个认同你逻辑推理的人,”她说完, 目光紧紧盯着贝利。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmɜ:dərə(r)] . ”  
“ **and you have found the murderer . “**  
“ 和 你 有 成立 这 凶手 . “  
“你们已经找到了凶手。”

“ [wɪð] [ðæt] [ˈri:zənɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪt] [səˈspekt] [ˌem ˈi:] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈtʌtʃɪli] .  
“ **With that reasoning you might suspect me ! “ said the latter a trifle touchily .**  
“ 和 那 推理 你 可能 怀疑 我 ! “ 说 这 后者 一个 琐事 敏感地 .  
“照你这么说, 你可能会怀疑我! ”后者有些激动地说。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [dɪd][nɒt] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪnʃ] .  
**Miss Cornelia did not give an inch .**  
错过 科妮莉亚 做过 不是 给 一个 英寸 .  
科妮莉亚小姐寸步不让。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [ʃi:; ji] [sed] .  
“ **I have , “ she said .**  
“ 我 有 , “ 她 说 .  
“我有,”她说。

[deɪl] [ʃɒt] [ə; eɪ] [swɪft] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] ,  
**Dale shot a swift , sympathetic glance at her lover ,**  
戴尔 射击 一个 迅速 , 交感神经 瞥一眼 在 她 情人 ,  
戴尔迅速而同情地瞥了她的情人一眼,

[əˈhʌðə(r)] [les] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .  
**another less sympathetic and more indignant at her aunt .**  
其他 较少的 交感神经 和 更多的 愤怒 在 她 阿姨 .  
另一位则对她的姑姑缺乏同情, 反而更加愤慨。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [smaɪld] .  
**Miss Cornelia smiled .**  
错过 科妮莉亚 微笑 .  
科妮莉亚小姐笑了。

“ [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [naʊ] [səˈspekt] [ˈsʌmbədi] [els] , ” [ʃi:; ji] [sed] .  
“ **However , I now suspect somebody else , “ she said .**  
“ 然而 , 我 现在 怀疑 某人 别的 , “ 她 说 .  
“但我现在怀疑另有其人,”她说。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈspekt] [bʌt; bət][ʃi:; ji] [kept]  
**They waited for her to reveal the name of the suspect but she kept**  
他们 等待 为了 她 到 揭示 这 姓名 的 这 怀疑 但 她 保留  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkaʊnsəl] .  
**her own counsel .**  
她 自己的 法律顾问 .

他们等着她透露嫌疑人的姓名, 但她却守口如瓶。

[baɪ] [naʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði][ˈprəʊbəti][æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði]  
**By now she had entirely given up confidence if not in the probity at least in the**  
经过 现在 她 有 完全 给定 向上 信心 如果 不是 在 这 廉洁 在 至少 在 这  
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [pɜ:sənz] ,  
**intelligence of all persons ,**  
智力 的 全部 人 ,

到那时, 她已经完全丧失了对所有人的信任, 即便不是对所有的人品, 至少也是对他们的智力。

[meɪ] [ɔ:(r)] ['fi:meɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti] - [faɪv] .  
**male or female , under the age of sixty - five .**  
男性 或者 女性 , 在下面 这 年龄 的 六十 - 五 .

男性或女性，年龄在六十五岁以下。

[ʃi:; ji] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪli] .  
**She rang the bell for Billy .**  
她 响铃 这 钟 为了 比利 .

她为比利按了门铃。

[bʌt; bət] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['wʌrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ʃi:; ji]  
**But Dale was still worrying over the possible effects of the confidence she**  
但 戴尔 曾是 仍然 令人担忧 超过 这 可能的 效果 的 这 信心 她  
[hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dɒktə(r)] [welz] .  
**had given Doctor Wells .**  
有 给定 医生 威尔斯 .

但戴尔仍然担心她给予威尔斯医生的信心可能会产生什么影响。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪ] [gɪv] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ? ” [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .  
“ **Then you think the Doctor may give this paper to Mr . Anderson ? ” she asked .**  
” 然后 你 思考 这 医生 可能 给 这 纸 到 先生 . 安德森 ? ” 她 问 .  
“那么你认为医生可能会把这份文件交给安德森先生吗？”她问道。

“ [hi:; hi] [meɪ] [ɔ:(r)][hi:; hi] [meɪ] [nɒt] .  
“ **He may or he may not .**  
” 他 可能 或者 他 可能 不是 .

他可能会，也可能不会。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'taɪəli] ['pɒsəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'lekt] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ru:m] [hɪm'self] !  
**It is entirely possible that he may elect to search for this room himself !**  
它 是 完全 可能的 那 他 可能 选 到 搜索 为了 这 房间 他自己 !  
他完全有可能选择亲自寻找这间房间！

[hi:; hi] [meɪ] ['i:v(ə)n] [ɔ:'lredi] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp'steəz] !  
**He may even already have gone upstairs !**  
他 可能 甚至 已经 有 已消失 楼上 !

他可能已经上楼了！

“ [ʃi:; ji] [mu:vd] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ] [ə'krɒs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]  
” **She moved quickly to the door and glanced across toward the dining - room**  
” 她 已搬 迅速地 到 这 门 和 瞥了一眼 穿过 朝向 这 用餐 - 房间  
,  
,  
,

她迅速走到门口，瞥了一眼餐厅方向。

[bʌt; bət][səʊ][fa:(r)] [ə'pærəntli] [ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf] .  
**but so far apparently all was safe .**  
但 所以 远的 显然 全部 曾是 安全的 .

但到目前为止，一切似乎都很安全。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv]  
**The Doctor was at the table making a pretense of drinking a cup of**  
这 医生 曾是 在 这 桌子 制作 一个 虚伪 的 喝 一个 杯子 的  
['kɒfi] [ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz][ɪn] [kləʊz] [ə'tendəns] .  
**coffee and Billy was in close attendance .**  
咖啡 和 比利 曾是 在 关闭 出席 .

医生坐在桌旁，假装喝咖啡，比利就在旁边看着。

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɔ:'lredi] [hæd; həd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] ;  
**That the Doctor already had the paper she was certain ;**  
那 这 医生 已经 有 这 纸 她 曾是 肯定 ;

她确信医生已经拿到了那份文件；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][hiː; hi][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][meɪk][ɒv; əv][aɪˈtiː][ðæt][wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)][kənˈsɜːn] .  
**it was the use he intended to make of it that was her concern .**  
它 曾是 这 使用 他 故意的 到 制作 的 它 那 曾是 她 忧虑 .

她担心的是他打算如何使用它。

[ʃiː; ji][ˈsɪɡnəld][tuː; tə][ðə; ði][dʒæp][ænd; ənd][hiː; hi][keɪm][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .  
**She signaled to the Jap and he came out into the hall .**  
她 发出信号 到 这 日本 和 他 来了 出去 进入 这 大厅 .

她向那个日本人打了个手势，他就走到了大厅里。

[ˈberɪs,fɔːrd] , [ʃiː; ji][ˈlɜːnɪd] , [wɒz; wəz][stɪl][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][wɪð][hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] ,  
**Beresford , she learned , was still in the kitchen with his revolver ,**  
贝雷斯福德 , 她 学习 , 曾是 仍然 在 这 厨房 和 他的 左轮手枪 ,

她得知，贝雷斯福德仍然带着他的左轮手枪待在厨房里。

[ˈweɪtɪŋ][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)][əˈtempt][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈtektɪv][wɒz; wəz][stɪl][aʊtˈsaɪd]  
**waiting for another attempt on the door and the detective was still outside**  
等待 为了 其他 试图 在 这 门 和 这 侦探 曾是 仍然 外部

[ɪn][hɪz; ɪz][sɜːtʃ] .  
**in his search .**  
在 他的 搜索 .

侦探仍在外面搜寻，等待着再次有人敲门。

[tuː; tə][ˈbɪli][ʃiː; ji][geɪv][hɜː(r); hæ(r)][ˈɔːdə(r)][ɪn][ə; eɪ][ləʊ][ˈvɔɪs] .  
**To Billy she gave her order in a low voice .**  
到 比利 她 给予 她 命令 在 一个 低的 嗓音 .

她低声向比利下了命令。

“ [ɪf][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][əˈtempts][tuː; tə][gəʊ][ˈʌpˈsteəz] , ” [ʃiː; ji][sed] , “ [let][ˌemˈiː][nəʊ][æt; ət][wʌns] .  
“ **If the Doctor attempts to go upstairs ,** ” **she said ,** “ **let me know at once .** ”  
“ 如果 这 医生 尝试 到 去 楼上 , ” 她 说 , ” 让 我 知道 在 一次 .

“如果医生试图上楼,”她说,“请立即告诉我。”

[dooŋt][siːm][tuː; tə][biː; bi][ˈwɒtʃɪŋ] .  
**Don't seem to be watching .**  
不 似乎 到 是 观看 .

好像没在看。

[juː; jʊ][kæən; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈpæntɪɹi] .  
**You can be in the pantry .**  
你 能 是 在 这 食品储藏室 .

你可以待在食品储藏室里。

[bʌt; bət][let][ˌemˈiː][nəʊ][ˈɪnstəntli] .  
**But let me know instantly .**  
但 让 我 知道 即刻 .

但请立即告诉我。

“ [wʌns][bæk][ɪn][ðə; ði][ˈlɪvɪŋ] - [ruːm][ðə; ði][veɪɡ][ˈaʊtlaɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] — [ə; eɪ][test] — [fɔːmd]  
“ **Once back in the living - room the vague outlines of a plan — a test — formed** ”  
“ 一次 后退 在 这 活的 - 房间 这 模糊的 概述 的 一个 计划 — 一个 测试 — 形成

[ˈsləʊli][ɪn][mɪs][kɔːrˈniːliəz][maɪnd] ,  
**slowly in Miss Cornelia's mind ,**  
缓慢地 在 错过 科妮莉亚的 头脑 ,

“回到客厅后，科妮莉亚小姐的脑海中慢慢形成了一个模糊的计划轮廓——一个测试。”

[gruː][mɔː(r)][ˈdefɪnət] .  
**grew more definite .**  
生长 更多的 定 .

变得更加明确。

“ [deɪl] , [wɒtʃ] [ðæt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːn] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !  
“ **Dale** , **watch that door** **and** **warn me** **if anyone is coming** !  
“ 戴尔 , 手表 那 门 和 警告 我 如果 任何人 是 未来 !  
“戴尔, 看着那扇门, 如果有人过来就告诉我! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːnd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .  
“ **she commanded** , **indicating the door into the hall** .  
“ 她 命令 , 表明 这 门 进入 这 大厅 .  
她命令道, 同时指向通往大厅的门。

[deɪl] [əuˈbeɪ] , [ˈmɑːvəl] [ˈsaɪləntli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [fɔːs] [pʊ; əv] [ˈkærəktə(r)] .  
**Dale obeyed** , **marveling silently** **at** **her** **aunt's extraordinary** **force** **of** **character** .  
戴尔 服从 , 惊叹 默默 在 她 姑姑的 非凡的 力量 的 特点 .  
戴尔服从了, 心中默默惊叹于她姑妈非凡的性格力量。

[məʊst] [pʊ; əv] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [kəntˈempərəjɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət]  
**Most** **of** **Miss Cornelia's** **contemporaries** **would** **have** **called** **for** **a** **quiet**  
最多 的 错过 科妮莉亚的 同时代人 会 有 称为 为了 一个 安静的  
[ˈæmbjələns] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsænəˈtɔːrɪəm] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [eə(r)] [ðɪs] — [bʌt; bət] [mɪs]  
**ambulance** **to** **take** **them** **to** **a** **sanatorium** **some** **hours** **ere** **this** **—** **but** **Miss**  
救护车 到 拿 他们 到 一个 疗养院 一些 小时 埃雷 这 — 但 错过  
[kɔːˈniːljə] [wʊz; wəz] [nɒt] [ˈmɪəli] ,  
**Cornelia** **was** **not** **merely** ,  
科妮莉亚 曾是 不是 仅仅 ,

科妮莉亚小姐的大多数同龄人, 几个小时前就会叫一辆安静的救护车把他们送到疗养院——但科妮莉亚小姐不仅仅是这样,  
[kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [æz; əz] [freɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] ;  
**comparatively speaking** , **as** **fresh** **as** **a** **daisy** ;  
比较 请讲 , 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 ;  
相对而言, 像雏菊一样清新;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [bɔː(r)] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [fɜːm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈʃːlək] [həʊmz]  
**her** **manner bore** **every** **evidence** **of** **a** **firm** **intention** **to** **play** **Sherlock** **Holmes**  
她 方式 钻孔 每一个 证据 的 一个 公司 意图 到 玩 夏洛克 福尔摩斯  
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**to** **the** **mysteries** **that** **surrounded** **her** ,  
到 这 谜团 那 包围 她 ,  
她的一举一动都表明她决心扮演福尔摩斯, 解开围绕在她身边的谜团。

[ɪn] [spaɪt] [pʊ; əv] [ˈdɑːktərz] , [dɪˈtektɪv] , [ˈdjuːbiəs] [ˈnɔːɪzɪz] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [bæt] [hɪmˈself] .  
**in spite** **of** **Doctors** , **detectives** , **dubious** **noises** , **or** **even** **the** **Bat** **himself** .  
在 尽管如此 的 医生 , 侦探 , 可疑 噪音 , 或者 甚至 这 蝙蝠 他自己 .  
尽管有医生、侦探、可疑的声音, 甚至蝙蝠侠本人。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [væn] [ˈɡɔːrdər] [ˈspɪnstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈbeɪli] [naʊ] .  
**The** **last** **of** **the** **Van Gorder** **spinsters** **turned** **to** **Bailey** **now** .  
这 最后的 的 这 范 戈德尔 老处女 转向 到 贝利 现在 .  
范戈德家族最后一个老处女也转向了贝利。

“ [get] [sʌm; səm] [sʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfaɪəpleɪs] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːdəd] .  
“ **Get** **some** **soot** **from** **that** **fireplace** , “ **she** **ordered** .  
“ 得到 一些 煤烟 从 那 壁炉 , “ 她 订购 .  
“从壁炉里弄点烟灰来,”她命令道。

“ [biː; bi] [kwɪk] .  
“ **Be** **quick** .  
“ 是 快的 .  
快点。

[ˈskreɪp] [ˌaɪˈtiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .

**Scrape it off with a knife or a piece of paper .**  
刮 它 离开 和 一个 刀 或者 一个 片 的 纸 .  
用刀或纸片刮掉。

[ˈeniθɪŋ] .  
**Anything .**  
任何事物 .

任何事物。

” [ˈbeɪli] [wʌndəd] [ænd; ənd] [ əuˈbeɪ ] .  
” **Bailey wondered and obeyed .**  
” 贝利 想知道 和 服从 .

贝利疑惑地照做了。

[æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡraɪmi][tɑːsk] ,  
**As he was engaged in his grimy task ,**  
作为 他 曾是 已订婚的 在 他的 肮脏的 任务 ,

当他忙于这项肮脏的工作时，

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɡɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pleɪst]  
**Miss Cornelia got out a piece of writing paper from a drawer and placed**  
错过 科妮莉亚 得到 出去 一个 片 的 写作 纸 从 一个 抽屉 和 放置

[ˌaɪˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈteɪb(ə)] ,  
**it on the center table ,**  
它 在 这 中心 桌子 ,

科妮莉亚小姐从抽屉里拿出一张信纸，放在茶几上。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːd] [ˈpens(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪˈtiː] .  
**with a lead pencil beside it .**  
和 一个 带领 铅笔 旁 它 .

旁边放着一支铅笔。

[ˈbeɪli] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈsɒti] [ˈfleɪks] .  
**Bailey emerged from the fireplace with a handful of sooty flakes .**  
贝利 出现 从 这 壁炉 和 一个 少数 的 煤烟 薄片 .

贝利从壁炉里出来，手里抓着一把沾满烟灰的碎片。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ？ ”  
“ **Is this all right ?** ”  
” 是 这 全部 正确的 ？ ”

这样可以吗？

“ [jes] . [naʊ] [rʌb] [ˌaɪˈtiː][ɒn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [bæg] .  
” **Yes . Now rub it on the handle of that bag .**  
” 是的 . 现在 擦 它 在 这 处理 的 那 包 .

“是的。现在把它擦在那个包的把手上。”

” [ʃiː; ʃɪ][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [bæg][ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɒktə(r)] [welz] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˌpærəfəˈneɪliə]  
” **She indicated the little black bag in which Doctor Wells carried the usual paraphernalia**  
” 她 表明的 这 小的 黑色的 包 在 哪个 医生 威尔斯 携带 这 通常 用具

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɒktə(r)] .  
**of a country Doctor .**  
的 一个 国家 医生 .

她指着威尔斯医生用来装乡村医生常用物品的小黑包。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [səˈspi(ə)n] [ɡruː] [ɪn] [ˈbeɪlɪz] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [mɪs] [kɔːˈrniːliəz] [faɪn] [bʌt; bət]  
**A private suspicion grew in Bailey's mind as to whether Miss Cornelia's fine but**  
一个 私人的 怀疑 生长 在 百利甜酒 头脑 作为 到 无论 错过 科妮莉亚的 美好的 但

[ɪkˈsentrɪk] [breɪn][hæd; həd][nɒt] [ˈsʌfəd] [tuː] [ˈsɔːli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**eccentric brain had not suffered too sorely under the shocks of the night .**  
偏心 脑 有 不是 遭受 也 非常 在下面 这 冲击 的 这 夜晚 .

贝利心中渐渐滋生出一种私下的怀疑：科妮莉亚小姐那聪明但古怪的大脑是否在夜间的惊吓中受到了太严重的损害。



[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][ˌdɪsəˈbeɪ] .  
But he did not dare disobey .  
但他 他 做过 不是 敢 违 .

但他不敢违抗命令。

[hiː; hi] ['blækənd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [bæg] [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['θʌrənəs] [ænd; ənd]  
He blackened the handle of the Doctor's bag with painstaking thoroughness and  
他 变黑 这 处理 的 这 医生的 包 和 费尽心力 彻底性 和  
[əˈweɪtɪd] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] .  
awaited further instructions .  
等待中 更远 指示 .

他一丝不苟地将医生的手提包把手涂黑，然后等待进一步指示。

“ [ˈsʌm.bədiz] ['kʌmɪŋ] !  
“ Somebody's coming !  
“ 某人的 未来 !

“有人来了! ”

“ [deɪl] ['wɪspəd] , ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .  
“ Dale whispered , warning from her post by the door .  
“ 戴尔 低声说道 , 警告 从 她 邮政 经过 这 门 .

“戴尔低声警告道，她站在门口。”

[ˈbeɪli] ['kwɪkli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [prɪˈtendɪd] ['leɪbə] [wɪð] [ðə; ði]  
Bailey quickly went to the fireplace and resumed his pretended labors with the  
贝利 迅速地 去 到 这 壁炉 和 恢复 他的 假装 劳动 和 这  
[ˈfaɪə(r)] .  
fire .  
火 .

贝利迅速走到壁炉旁，继续假装生火。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [bæg][ænd; ənd] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]  
Miss Cornelia moved away from the Doctor's bag and spoke for the benefit  
错过 科妮莉亚 已搬 离开 从 这 医生的 包 和 辐 为了 这 益处  
[ɒv; əv] [huːˈevə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .  
of whoever might be coming .  
的 谁 可能 是 未来 .

科妮莉亚小姐从医生的包旁走开，开始讲话，以便让可能过来的人听见。

“ [wiː; wi][ɔːl] [niːd] [sliːp] , “ [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , [æz; əz] [ɪf] ['endɪŋ] [ə; eɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [deɪl] , “  
“ We all need sleep , “ she began , as if ending a conversation with Dale , “  
“ 我们 全部 需要 睡觉 , “ 她 开始 , 作为 如果 结束 一个 对话 和 戴尔 , “  
[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] —  
and I think —  
和 我 思考 —

“我们都需要睡眠，”她开口说道，仿佛要结束和戴尔的对话，“而且我认为——”

“ [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ədˈmɪtɪŋ] ['bɪli] .  
“ The door opened , admitting Billy .  
“ 这 门 打开 , 承认 比利 .

门开了，比利走了进来。

“ ['dɒktə(r)][dʒʌst][gəʊ] [ʌpˈsteəz] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈgen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .  
“ Doctor just go upstairs , “ he said , and went out again leaving the door open .  
“ 医生 只是 去 楼上 , “ 他 说 , 和 去 出去 再次 离开 这 门 打开 .

“医生，您上楼去吧，”他说，然后又走了出去，门却敞开着。

[ə; eɪ] [flæʃ] [pɑːst] [əˈkrɒs] [mɪs] [kɔːˈniːliəz] [feɪs] .  
A flash passed across Miss Cornelia's face .  
一个 闪光 通过了 穿过 错过 科妮莉亚的 脸 .

科妮莉亚小姐的脸上闪过一道光。

[ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**She stepped to the door .**  
她 步 到 这 门 。

她走到门口。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] .  
**She called .**  
她 称为 。

她打来了电话。

“ [ˈdɒktə(r)] !  
“ **Doctor !**  
” 医生 ！

“医生！

[əʊ] , [ˈdɒktə(r)] ! “  
**Oh , Doctor !**”  
哦 , 医生 ！ ”

哦，医生！

“ [jes] ? ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈsteəkeɪs] .  
“ **Yes ?** ” **answered the Doctor's voice from the main staircase .**  
” 是的 ? ” 回答 这 医生的 嗓音 从 这 主要的 楼梯 。

“是的？”医生的声音从主楼梯上传来。

[hɪz; ɪz] [steps] [ˈklætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] — [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
**His steps clattered down the stairs — he entered the room .**  
他的 步骤 咔嗒咔嗒地 向下 这 楼梯 — 他 进入 这 房间 。

他脚步哐当一声走下楼梯——他走进了房间。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [riːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˈmænə(r)] [ðæt] [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][æn; ən]  
**Perhaps he read something in Miss Cornelia's manner that demanded an**  
也许 他 读 某物 在 错过 科妮莉亚的 方式 那 要求 一个  
[ekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .  
**explanation of his action .**  
解释 的 他的 行动 。

或许他从科妮莉亚小姐的举止中读出了什么，让他觉得有必要解释自己的行为。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi] [fɔːstɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm]  
**At any rate , he forestalled her , just as she was about to question him**  
在 任何 速度 , 他 阻止 她 , 只是 作为 她 曾是 关于 到 问题 他  
.  
.  
.

总之，就在她要质问他的时候，他抢先一步阻止了她。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [əˈbʌv] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **I was about to look around above ,** ” **he said .**  
” 我 曾是 关于 到 看 大约 多于 , ” 他 说 。

“我正准备向上看看，”他说。

“ [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈsæsin] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]  
“ **I don't like to leave if there is the possibility of some assassin still hidden in**  
” 我 不 喜欢 到 离开 如果 那里 是 这 可能性 的 一些 刺客 仍然 隐 在  
[ðə; ði] [haʊs] . “  
**the house .** ”  
这 房子 。

“如果房子里还有可能藏着刺客，我不想离开。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ɒv; əv][juː; jʊ] .  
“ **That is very considerate of you .**  
” 那 是 非常 周到 的 你 。

“你真是太体贴了。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [prəˈtektɪd] [naʊ] .  
But we are well protected now .  
但 我们 是 出色地 受保护 现在 .

但我们现在已经得到了很好的保护。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?  
And besides , why should this person remain in the house ?  
和 除了 , 为什么 应该 这 人 保持 在 这 房子 ?

而且, 这个人为什么要继续待在房子里?

[ðə; ðɪ][ˈmɜːdə(r)][ɪz] [dʌŋ] , [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . "  
The murder is done , the police are here . "  
这 谋杀 是 完毕 , 这 警察 是 这里 . "

谋杀已经发生, 警察已经到了。

" [truː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" True , " he said .  
" 真的 , " 他 说 .

“没错,”他说。

" [aɪ][ˈəʊnli] [θɔːt] —  
" I only thought —  
" 我 仅有的 想法 —

我当时只是想——

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈterəs] [dɔː(r)] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
" But a knocking at the terrace door interrupted him .  
" 但 一个 敲门 在 这 阳台 门 中断 他 .

“但一阵敲门声打断了他。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] [deɪl] , [les] [ˈsɪnɪk(ə)]  
While the attention of the others was turned in that direction Dale , less cynical  
尽管 这 注意力 的 这 其他的 曾是 转向 在 那 方向 戴尔 , 较少的 愤世嫉俗  
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,  
than her aunt ,  
比 她 阿姨 ,

当其他人的注意力都转向那个方向时, 戴尔——她不像她姑姑那样愤世嫉俗——

[meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pliː] [tuː; tə] [hɪm][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð] [aɪˈtiː] [ðæt]  
made a small plea to him and realized before she had finished with it that  
制成 一个 小的 恳求 到 他 和 已实现 前 她 有 完成的 和 它 那

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [tuː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [praɪs] .  
the Doctor too had his price .  
这 医生 也 有 他的 价格 .

她向他略作恳求, 但还没说完就意识到, 这位医生也有他的条件。

" [ˈdɒktə(r)] — [dɪd][juː; jʊ][get] [aɪˈtiː] ?  
" Doctor — did you get it ?  
" 医生 — 做过 你 得到 它 ?

“医生——你明白了吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][əˈsaɪd] .  
" she repeated , drawing the Doctor aside .  
" 她 重复 , 绘画 这 医生 旁边 .

“她重复道, 同时把医生拉到一边。”

[ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [əˈpærənt] [brɪˈwɪldəmənt] .  
The Doctor gave her a look of apparent bewilderment .  
这 医生 给予 她 一个 看 的 明显 困惑 .

医生一脸困惑地看着她。

“ [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , ” [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt][,aɪ 'tiː][ðeə(r)] ?  
“ **My dear child** , ” **he said softly** , “ **are you sure that you put it there ?**  
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 他 说 轻轻 , “ 是 你 当然 那 你 放 它 那里 ?  
“ 我亲爱的孩子 , ”他轻声说道, “你确定是你把它放在那里的吗? ”

“ [deɪl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
“ **Dale felt as if she had received a blow in the face** .  
“ 戴尔 毛毡 作为 如果 她 有 已收到 一个 吹 在 这 脸 .  
戴尔感觉自己好像脸部挨了一记重击。

“ [waɪ] , [jes] — [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] .  
“ **Why , yes — I — ” she began in tones of utter dismay** .  
“ 为什么 , 是的 — 我 — ” 她 开始 在 音调 的 说出 沮丧 .  
“是的, 我——”她用极其沮丧的语气说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .  
**Then she stopped** .  
然后 她 停止 .  
然后她停了下来。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['siːmɪŋ] [brɪ'wɪldəmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [pæt] — [tuː] ['plɒːzəb(ə)] .  
**The Doctor's seeming bewilderment was too pat — too plausible** .  
这 医生的 似乎 困惑 曾是 也 拍 — 也 合情合理 .  
医生的困惑表现得太刻意了——太逼真了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] — [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['pɒsəb(ə)] ,  
**Of course she was sure — and , though possible ,**  
的 课程 她 曾是 当然 — 和 , 尽管 可能的 ,  
她当然确信——而且, 尽管有可能,

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] -  
**it seemed extremely unlikely that anyone else could have discovered the hiding** -  
它 似乎 极其 不太可能 那 任何人 别的 可以 有 发现 这 隐藏 -  
[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɒmənts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm]  
**place of the blue - print in the few moments that had elapsed between the time**  
地方 的 这 蓝色的 - 打印 在 这 很少 时刻 那 有 过去 之间 这 时间  
[wen] ['bɪli] [tʊk] [ðə; ði] [treɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]  
**when Billy took the tray from the room and the time when the Doctor**  
什么时候 比利 采取 这 托盘 从 这 房间 和 这 时间 什么时候 这 医生  
[ɒ'stensəbli] [went] [tuː; tə][faɪnd][,aɪ 'tiː] .  
**ostensibly went to find it** .  
表面上 去 到 寻找 它 .  
从比利把托盘从房间里拿走到博士表面上去找蓝图, 短短几分钟之内, 似乎不太可能有人会发现蓝图的藏身之处。

[ə; eɪ][kəʊld] [weɪv] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**A cold wave of distrust swept over her — she turned away from the**  
一个 寒冷的 海浪 的 怀疑 扫荡 超过 她 — 她 转向 离开 从 这  
[dɒktə(r)]['saɪləntli] .  
**Doctor silently** .  
医生 默默 .  
一股不信任的寒意袭来——她默默地转身背对着医生。

['miːnwaɪl] ['ændəsən] [hæd; həd] ['entəd] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] - [dɔː(r)][brɪ'haɪnd][hɪm] .  
**Meanwhile Anderson had entered , slamming the terrace - door behind him** .  
同时 安德森 有 进入 , 猛击 这 阳台 - 门 在后面 他 .  
与此同时, 安德森走了进来, 砰地一声关上了露台门。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['enɪbədɪ] !  
“ **I couldn't find anybody !**  
“ 我 不能 寻找 任何人 !  
我找不到任何人!

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈvɔɪs] .  
“ he said in an irritated voice .  
“ 他 说 在 一个 受刺激 嗓音 。”

他恼火地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [-] [ˈkreɪzi] .  
“ I think that Jap's crazy .  
“ 我 思考 那 日本人的 疯狂的 。”

“我觉得那个日本人疯了。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈtɒpkəʊt] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈeni] [lʊk] [æt; ət] [deɪl] .  
“ The Doctor began to struggle into his topcoat , avoiding any look at Dale .  
“ 这 医生 开始 到 斗争 进入 他的 外套 , 避免 任何 看 在 戴尔 。”

“博士开始费力地穿上他的大衣，尽量避免看向戴尔。”

“ [wel] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ai] [bɪˈli:v] [aɪv] [fʊlˈfɪld] [ɔ:l][ðə; ði][ˈli:g(ə)] [rɪˈkwaɪərmənts] — [ai] [θɪŋk] [ai]  
“ Well , “ he said , “ I believe I've fulfilled all the legal requirements — I think I  
“ 出色地 , “ 他 说 , “ 我 相信 我已经 已完成 全部 这 合法的 要求 — 我 思考 我  
[mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡəʊɪŋ] .  
must be going .  
必须 是 去 。”

“嗯，”他说，“我相信我已经满足了所有法律要求——我想我应该走了。”

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈhɔ:ltɪd] [hɪm] .  
“ He turned toward the door but the detective halted him .  
“ 他 转向 朝向 这 门 但 这 侦探 停止 他 。”

他转身走向门口，但侦探拦住了他。

“ [ˈdɒktə(r)] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)] [kɔrtli:] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ru:m]  
“ Doctor , “ he said , “ did you ever hear Courtleigh Fleming mention a Hidden Room  
“ 医生 , “ 他 说 , “ 做过 你 曾经 听到 考特利 弗莱明 提到 一个 隐 房间  
[ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ?  
in this house ?  
在 这 房子 ？”

“医生，”他说，“你有没有听考特利·弗莱明提到过这栋房子里有个密室？”

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈstɑ:tɪd] , [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [pɑ:st] [əˈpærəntli] [ʌnˈhəʊtɪd] [baɪ] [ˈændəsn] .  
“ If the Doctor started , the movement passed apparently unnoted by Anderson .  
“ 如果 这 医生 开始 , 这 移动 通过了 显然 未注明 经过 安德森 。”

“如果博士开始行动，安德森似乎并没有注意到这个动作。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ˈku:lɪ] [meɪd] .  
And his reply was coolly made .  
和 他的 回复 曾是 冷静地 制成 。”

他的回答很冷静。

“ [nəʊ] — [ænd; ənd][ai] [nju:] [hɪm][ˈrɑ:ðə(r)] [wel] . “  
“ No — and I knew him rather well . “  
“ 不 — 和 我 知道 他 相当 出色地 。”

“不——而且我对他还挺了解的。”

“ [ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [ðen] , “ [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
“ You don't think then , “ persisted the detective ,  
“ 你 不 思考 然后 , “ 持续 这 侦探 ,

“那你难道不这么认为吗？”侦探继续问道。

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][,aɪˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]  
“ that such a room and the money in it could be the motive for this  
“ 那 这样的 一个 房间 和 这 钱 在 它 可以 是 这 动机 为了 这  
[kraɪm] ?  
crime ?  
犯罪 ？”

“这样的房间和里面的钱会不会是这起犯罪的动机？”

” [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [vɔɪs] [gru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɜ:t] .  
” **The Doctor's voice grew a little curt** .  
” 这 医生的 嗓音 生长 一个 小的 简短 .

医生的声音变得有些生硬。

” [ai][doʊnt] [bɪˈli:v] [kɔrtli:] [ˈfleɪmɪŋ] [rɒb] [hɪz; ɪz][əʊn] [bæŋk] , [ɪf] [ðætɪs] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ,  
” **I don't believe Courtleigh Fleming robbed his own bank , if that's what you mean** ,  
” 我 不 相信 考特利 弗莱明 被抢劫 他的 自己的 银行 , 如果 那就是 什么 你 意思是 ,  
“如果你指的是这个意思, 我不相信考特利·弗莱明抢劫了自己的银行。”

” [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ˈnaɪsli] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈemfəsis] , [ˈri:ə] [ɔ:(r)] [feɪnd] .  
” **he said with nicely calculated emphasis , real or feigned** .  
” 他 说 和 很好 计算 强调 , 真实的 或者 假装 .

“他用一种精心设计的强调语气说道, 不管这种强调是真是假。”

[hi:; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .  
**He crossed over to get his bag and spoke to Miss Cornelia** .  
他 交叉 超过 到 得到 他的 包 和 辐 到 错过 科妮莉亚 .

他走到街对面去拿包, 然后和科妮莉亚小姐说了些什么。

” [wel] , [mɪs] [væn][ˈɡɔ:rdər] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæg][baɪ][ɪts] [ˈblækənd] [ˈhænd(ə)l] ,  
” **Well , Miss Van Gorder , ” he said , picking up the bag by its blackened handle** ,  
” 出色地 , 错过 范 戈德尔 , ” 他 说 , 挑选 向上 这 包 经过 它是 变黑 处理 ,  
“好吧, 范·戈德小姐,”他一边说着, 一边拎起那只被熏黑的包。

” [ai][kænt] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [naɪt] [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][wʌn] .  
” **I can't wish you a comfortable night but I can wish you a quiet one** .  
” 我 不能 希望 你 一个 舒服的 夜晚 但 我 能 希望 你 一个 安静的 一 .

我不能祝你今晚睡得舒服, 但我可以祝你睡得安稳。

” [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈsaɪləntli] .  
” **Miss Cornelia watched him silently** .  
” 错过 科妮莉亚 观看 他 默默 .

科妮莉亚小姐默默地看着他。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] .  
**As he turned to go , she spoke** .  
作为 他 转向 到 去 , 她 辐 .

他转身要走时, 她开口说话了。

” [wɪr] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈset] , [ˈnæt(ə)rəli] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] .  
” **We're all of us a little upset , naturally , ” she confessed** .  
” 是 全部 的 我们 一个 小的 沮丧的 , 自然 , ” 她 坦白 .

“我们自然都有些沮丧,”她坦言道。

” [pəˈhæps] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪˈskɪpʃn] — [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] - [ˈpaʊdə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈbrəʊmaɪd]  
” **Perhaps you could write a prescription — a sleeping - powder or a bromide**  
” 也许 你 可以 写 一个 处方 — 一个 睡眠 - 粉末 或者 一个 溴化物  
[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] . ”  
**of some sort** . ”  
的 一些 种类 . ”

“或许你可以开个处方——比如安眠药或者某种溴化物之类的东西。”

” [waɪ] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , ” [əˈɡri:d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][æt; ət][wʌns] .  
” **Why , certainly , ” agreed the Doctor at once** .  
” 为什么 , 当然 , ” 同意 这 医生 在 一次 .

“当然可以,”医生立刻同意道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] .  
**He turned back** .  
他 转向 后退 .

他转身回去了。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [si:md] [pli:zd] .  
**Miss Cornelia seemed pleased** .  
 错过 科妮莉亚 似乎 高兴 .

科妮莉亚小姐似乎很高兴。

" [ai] [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] ,  
 " **I hoped you would** ,  
 " 我 希望 你 会 ,

“我希望你会这么做，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtreɪmb(ə)] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ˈiːzəli] [əˈkɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði]  
**" she said with a little tremble in her voice such as might easily occur in the**  
 " 她 说 和 一个 小的 颤抖 在 她 嗓音 这样的 作为 可能 容易地 发生 在 这  
 [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [əʊld] [ˈleɪdi] .  
**voice of a nervous old lady .**  
 嗓音 的 一个 紧张的 老的 女士 .

“她说着，声音里带着一丝颤抖，就像一个紧张的老太太的声音很容易出现的那样。”

“ [əʊ], [jes], [hɪrɪz] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpens(ə)], ” [æz; əz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈflʌmb(ə)d][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] .  
 “ **Oh**, **yes**, **here's** **paper** **and** **a** **pencil**, ” **as** **the** **Doctor** **fumbled** **in** **a** **pocket** .  
 “ 哦 , 是的 , 这里是 纸 和 一个 铅笔 , ” 作为 这 医生 笨手笨脚 在 一个 口袋 .

“哦，对了，这里有纸和铅笔，”医生一边说着，一边在口袋里摸索。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ʃi:t] [pə; əv][ˈpeɪpə(r)][ʃi:; ʃi] [ˈprɒfə] [ænd; ənd] ,  
The Doctor took the sheet of paper she proffered and ,  
这 医生 采取 这 床单 的 纸 她 提供的 和 ,

医生接过她递来的纸，然后

[ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg][æz; əz][ə; eɪ][pæd] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [prɪˈskɪpʃn] .  
using the side of his bag as a pad , began to write out the prescription .  
 使用 这 边 的 他的 包 作为 一个 软垫 , 开始 到 写 出去 这 处方 .

他用包的侧面当纸，开始写处方。

“ [ai][dɒʊnt][ˈdʒen(ə)rəli][ədˈvaɪz] [ðɪ:z] [drʌgz] , ” [hi: hi][sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
 “ I don't generally advise these drugs , ” he said , looking up for a moment .  
 “ 我 不 一般来说 建议 这些 药物 , ” 他 说 , 寻找 向上 为了 一个 片刻 .

“我一般不建议使用这些药物，”他抬头看了看，说道。

|   |              |   |
|---|--------------|---|
| " | [stɪl]       | — |
| " | <b>Still</b> | — |
| " | 仍然           | — |

“仍然-

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
 " **He paused** .  
 " 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [wɒt] [taɪm] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?  
 “ **What time is it ?**  
 “ 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点？”

" [mis] [kɔ:'ni:ljə] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .  
 " **Miss Cornelia glanced at the clock .**  
 " 错过 科妮莉亚 瞥了一眼 在 这 钟 .

科妮莉亚小姐瞥了一眼钟。

“ [ha:f] - [pa:st][I'lev(ə)n] . ”  
 “ **Half - past eleven .** ”  
 “ 一半 - 过去的 十一 . ”

“十一点半。”

“ [ðen] [aɪ'd][ˈbetə(r)] [brɪŋ][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [maɪ'self] , ” [dr'saɪdɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
“ Then I'd better bring you the powders myself , ” decided the Doctor .  
“ 然后 ID 更好的 带来 你 这 粉末 我 , ” 决定 这 医生 .  
“那我最好亲自把药粉拿给你,”医生决定道。

“ [ðə; ði] [ˈfa:məsi] [kləʊzɪz][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .  
“ The pharmacy closes at eleven .  
“ 这 药店 关闭 在 十一 .  
“药店十一点关门。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp][maɪ'self] . “  
I shall have to make them up myself . ”  
我 将 有 到 制作 他们 向上 我 . “  
“我得自己编造出来。

“ [ðæt] [si:m] [ə; eɪ][lɒt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . ”  
“ That seems a lot of trouble . ”  
“ 那 似乎 一个 很多 的 麻烦 . ”  
“这似乎很麻烦。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈhelpf(ə)l] , ” [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋli] .  
“ Nothing is any trouble if I can be helpful , ” he assured her , smilingly .  
“ 没有什么 是 任何 麻烦 如果 我 能 是 有帮助 , ” 他 保证 她 , 微笑着 .  
“只要能帮上忙, 什么都不嫌麻烦,”他笑着向她保证道。

[ænd; ænd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈɔːlsəʊ] [smaɪld] , [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,  
And Miss Cornelia also smiled , took the piece of paper from his hand ,  
和 错过 科妮莉亚 还 微笑 , 采取 这 片 的 纸 从 他的 手 ,  
科妮莉亚小姐也笑了, 从他手中接过那张纸。

[ glɑːns, glæns ][æt; ət][aɪ ˈtiː][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊəriˈbʌti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt]  
glanced at it once , as if out of idle curiosity about the unfinished  
瞥了一眼 在 它 一次 , 作为 如果 出去 的 闲置的 好奇心 关于 这 未完成  
[priˈskɪpʃn] ,  
prescription ,  
处方 ,  
他瞥了一眼, 仿佛出于对那份未完成处方的好奇。

[ænd; ænd] [ðen] [leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ʌn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] .  
and then laid it down on the table with a careless little gesture .  
和 然后 铺设 它 向下 在 这 桌子 和 一个 粗心 小的 手势 .  
然后漫不经心地把它放在桌子上。

[deɪl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʌv; əv] [dʌm] [ɪnˈtriːti] .  
Dale gave her aunt a glance of dumb entreaty .  
戴尔 给予 她 阿姨 一个 瞥一眼 的 哑的 恳求 .  
戴尔用一种傻傻的恳求眼神看了她姑妈一眼。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
Miss Cornelia read her wish for another moment alone with the Doctor .  
错过 科妮莉亚 读 她 希望 为了 其他 片刻 独自的 和 这 医生 .  
科妮莉亚小姐读出了她希望再和医生单独待一会儿的愿望。

“ [deɪl] [wɪl] [let][juː; jʊ][aʊt] , [ˈdɒktə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
“ Dale will let you out , Doctor , ” said she ,  
“ 戴尔 将要 让 你 出去 , 医生 , ” 说 她 ,  
“戴尔会让你出去的, 医生,”她说。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːl][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .  
giving the girl the key to the front door .  
给予 这 女孩 这 钥匙 到 这 正面 门 .  
把前门钥匙交给女孩。



[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [əˈpruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɒtʃfʌnəs] .  
**The Doctor approved her watchfulness .**  
这 医生 得到正式认可的 她 警惕 .

医生认可了她的警惕性。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋli] .  
**“ That's right , ” he said smilingly .**  
“ 那就是 正确的 , ” 他 说 微笑着 .

“没错,”他笑着说。

“ [ki:p] [θɪŋz] [lɒkt] [ʌp] .  
**“ Keep things locked up .**  
“ 保持 事物 已锁定 向上 .

“把东西锁好。”

[dɪˈskreʃn] [ɪz][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˈvælə(r)] !  
**Discretion is the better part of valor !**  
审慎 是 这 更好的 部分 的 勇气 !

谨慎是英勇的体现！

“ [bʌt; bət] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [feɪld] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð] [hɪm] .  
**“ But Miss Cornelia failed to agree with him .**  
“ 但 错过 科妮莉亚 失败的 到 同意 和 他 .

但科妮莉亚小姐并不认同他的观点。

“ [aɪv] [biːn] [dɪˈskriːt] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [ˈjɪəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] ,  
**“ I've been discreet for sixty - five years , ” she said with a sniff ,**  
“ 我已经 到过 慎重 为了 六十 - 五 年 , ” 她 说 和 一个 嗅 ,

“我行事低调了六十五年,”她轻蔑地抽了抽鼻子说道。

“ [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] !  
**“ and sometimes I think it was a mistake !**  
“ 和 有时 我 思考 它 曾是 一个 错误 !

“有时我觉得那是个错误！ ”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [lɑːft] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [deɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**“ The Doctor laughed easily and followed Dale out of the room ,**  
“ 这 医生 笑了 容易地 和 随后 戴尔 出去 的 这 房间 ,

“医生轻松地笑了笑,跟着戴尔走出了房间。”

[wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [ɒv; əv] [ˈfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] .  
**with a nod of farewell to the others in passing .**  
和 一个 点头 的 告别 到 这 其他的 在 通过 .

临走时,他向其他人点头告别。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
**The detective ,**  
这 侦探 ,

侦探,

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][əˈpɒn] [huːm] [tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ]  
**seeking for some object upon whom to vent the growing irritation which**  
寻求 为了 一些 目的 之上 谁 到 发泄 这 生长 刺激 哪个

[siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪm] ,  
**seemed to possess him ,**  
似乎 到 具有 他 ,

他想找个对象来发泄心中日益增长的烦躁情绪。

[meɪd] [ˈbeɪli] [ðə; ði] [ˈskeɪpgəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] .  
**made Bailey the scapegoat of his wrath .**  
制成 贝利 这 替罪羊 的 他的 愤怒 .

他把贝利当作替罪羊,发泄自己的怒火。

“ [ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] !  
“ **I guess we can do without you for the present !** ”  
“ 我 猜测 我们 能 做 没有 你 为了 这 展示 ！ ”

“我想我们暂时可以不用你了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən]ˈæŋɡri [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði]ˈlætə(r) .  
“ **he said , with an angry frown at the latter .** ”  
“ 他 说 , 和 一个 生气的 皱眉 在 这 后者 .

“他怒气冲冲地皱着眉头看着后者说道。”

[ˈberli] [flʌft] , [ðen] [rɪˈmembəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [səbˈmɪsɪvli] ,  
**Bailey flushed , then remembered himself , and left the room submissively ,**  
贝利 酩 , 然后 记得 他自己 , 和 左边 这 房间 拱手 ,

贝利脸红了, 然后想起自己是谁, 顺从地离开了房间。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ˈsɜːvənt] [əkˈseptɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈmerɪtɪd] [rɪˈbjuːk] .  
**with the air of a well - trained servant accepting an unmerited rebuke .**  
和 这 空气 的 一个 出色地 - 受过训练 仆人 接受 一个 不应得的 训斥 .

带着训练有素的仆人默默接受不公正斥责的神态。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
**The detective turned at once to Miss Cornelia .**  
这 侦探 转向 在 一次 到 错过 科妮莉亚 .

侦探立刻转向科妮莉亚小姐。

“ [naʊ] [ai] [wʌnt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”  
“ **Now I want a few words with you !** ”  
“ 现在 我 想 一个 很少 字 和 你 ！ ”

“现在我想和你单独说几句话！ ”

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ! ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈæsɪdli] .  
“ **Which means that you mean to do all the talking !** ” **said Miss Cornelia acidly .**  
“ 哪个 方法 那 你 意思是 到 做 全部 这 说 ！ ” 说 错过 科妮莉亚 酸性地 .

“也就是说, 你打算一直说个不停！ ”科妮莉亚小姐尖刻地说。

“ [ˈveri] [wel] !  
“ **Very well !** ”  
“ 非常 出色地 ！ ”

“非常好！ ”

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [wʌnt] [tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**But first I want to show you something .**  
但 第一的 我 想 到 展示 你 某物 .

但首先我想给你们看样东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [pliːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] ?  
**Will you come here , please , Mr . Anderson ?**  
将要 你 来 这里 , 请 , 先生 . 安德森 ?

安德森先生, 请您过来一下好吗?

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]ˈælkəʊv] .  
“ **She started for the alcove .** ”  
“ 她 开始 为了 这 壁龛 .

她朝壁龛走去。

“ [aɪv] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðæt] [ˈsteəkeɪs] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ **I've examined that staircase ,** ” **said the detective .**  
“ 我已经 检查 那 楼梯 , “ 说 这 侦探 .

“我已经检查过那条楼梯了,”侦探说道。

“ [nɒt] [wɪð] [em ˈiː] ! ” [ɪnˈsɪstɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **Not with me !** ” **insisted Miss Cornelia .**  
“ 不是 和 我 ！ ” 坚持 错过 科妮莉亚 .

“我可不那么认为！ ”科妮莉亚小姐坚持道。

“ [ai][hæv; həv]    ['sʌmθɪŋ]    [tu:; tə]    [[əʊ]    [ju:; jʊ] .  
“ I   have   something   to   show   you   .  
“ 我   有   某物   到   展示   你   .

我有些东西要给你看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第10/13页

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hæ(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,  
" **He followed her unwillingly up the stairs** ,  
" 他随后她不情愿地向上这楼梯 ,

他不情愿地跟着她上了楼。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [læk] [pʊ; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]  
**his whole manner seeming to betray a complete lack of confidence in the**  
他的所有的方式似乎到背叛一个完全的缺少的信心在这  
[θɪəriːz] [pʊ; əv][ɔːl] ['æmətə(r)] [sluːθ] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ænd; ænd]['spɪnstə(r)] [dɪ'tektɪv] [pʊ; əv][sɪksti] - [faɪv] [ɪn]  
**theories of all amateur sleuths in general and spinster detectives of sixty - five in**  
理论的全部业余侦探在一般的和单身女子侦探的六十 - 五在  
[pə'tɪkjələ(r)] .  
**particular** .  
特别的 .

他整个人的表现似乎完全不相信所有业余侦探的理论，尤其是六十五岁的老处女侦探的理论。

[ðəə(r)] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['ælkəʊv] [steəz] .  
**Their footsteps died away up the alcove stairs** .  
他们的脚步声死亡离开向上这壁龛楼梯 .

他们的脚步声沿着壁龛的台阶渐渐消失。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [left] ['veɪkənt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .  
**The living - room was left vacant for an instant** .  
这活的 - 房间曾是左边空缺为了一个立即的 .

客厅里短暂地空了出来。

['veɪkənt] ?  
**Vacant** ?  
空缺 ?

空着吗？

['əʊnli][ɪn] ['siːmɪŋ] .  
**Only in seeming** .  
仅有的在似乎 .

只是表面上的。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [mɪs] [kɔː'niːljə] [ænd; ænd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,  
**The moment that Miss Cornelia and the detective had passed up the stairs** ,  
这片刻那错过科妮莉亚和这侦探有通过了向上这楼梯 ,

科妮莉亚小姐和侦探走上楼梯的那一刻，

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] , [mɪ'stɪəriəs] [ʌn'həʊn] , [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [se'tiː] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .  
**the crouching , mysterious Unknown , behind the settee , began to move** .  
这蹲伏 , 神秘未知 , 在后面这沙发 , 开始到移动 .

沙发后面，那个蹲着的、神秘的未知生物开始移动起来。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] - [dɔː(r)] ['əʊpənd] — [ə; eɪ] ['stelθi] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [θruː] [aɪ 'tiː]['saɪləntli][tuː; tə]  
**The French window - door opened — a stealthy figure passed through it silently to**  
这法语窗户 - 门打开 — 一个隐秘的数字通过了通过它默默到

[biː; bi] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [pʊ; əv][ðə; ði] ['terəs] .  
**be swallowed up in the darkness of the terrace** .  
是吞咽向上在这黑暗的这一阳台 .

法式落地窗打开了——一个身影悄无声息地穿过它，消失在露台的黑暗中。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,  
And poor Lizzie , entering the room at that moment ,

和 贫穷的 莉齐 , 进入 这 房间 在 那 片刻 ,

可怜的莉齐，就在这时走进了房间。

[sɔː] [ə; eɪ][hænd] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] [ri:tʃ] [bæk] [ænd; ənd] [g'reʊpɪŋli] , ['hɒrəbli] , [θru:] [ðə; ði]  
saw a hand covered with blood reach back and gropingly , horribly , through the

锯 一个 手 涵盖 和 血 抵达 后退 和 摸索着 , 糟糕透了 , 通过 这

['brəʊkən] [peɪn] ,

broken pane ,

破碎的 窗格 ,

看到一只沾满鲜血的手伸向后面，透过破碎的玻璃，可怕地摸索着。

[ri:'fɑ:sən] [ðə; ði] [lɒk] .

refasten the lock .

重新系紧 这 锁 .

重新锁好锁。

[ʃiː; ʃi] ['ʃri:k] ['mædli] .

She shrieked madly .

她 尖叫 疯狂地 .

她疯狂地尖叫起来。

[ˈtʃæptə(r)] [fɔː'ti:n]

CHAPTER FOURTEEN

章 十四

第十四章

['hændkʌfs]

HANDCUFFS

手铐

手铐

[deɪl] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

Dale had failed with the Doctor .

戴尔 有 失败的 和 这 医生 .

戴尔在医生那里失败了。

[wen] ['lɪzɪz] [skri:mz] [wʌns][mɔː(r)][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['haʊshəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -

When Lizzie's screams once more had called the startled household to the living -

什么时候 莉齐的 尖叫 一次 更多的 有 称为 这 惊慌 家庭 到 这 活的 -

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

莉齐的尖叫声再次将惊恐的家人吸引到客厅，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .

she knew she had failed .

她 知道 她 有 失败的 .

她知道自己失败了。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ɪn] [mə'kænikli] ,

She followed in mechanically ,

她 随后 在 机械地 ,

她机械地跟了上去。

[wɒtʃt] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ændəsən] [send][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['keri] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['θret(ə)n]

watched an irritated Anderson send the Pride of Kerry to bed and threaten

观看 一个 受刺激 安德森 发送 这 自豪 的 克里 到 床 和 威胁

[tuː; tə] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

to lock her up ,

到 锁 她 向上 ,

眼看着恼怒的安德森把凯里之光赶去睡觉，并威胁要把她关起来。

[ænd; ənd]   [ˈlɪsnd]   [ˈveɪɡli]   [tuː; tə][ðə; ði]   [kənvəˈseɪ(ə)n]   [brɪˈtwiːn]   [hɜː(r); hə(r)]   [ɑːnt]   [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and listened vaguely to the conversation between her aunt and the**  
和 听着 依稀 到 这 对话 之间 她 阿姨 和 这  
[dɪˈtektɪv]   [ðæt]   [ˈfɒləʊd]   [aɪ ˈtiː] ,  
**detective that followed it** ,  
侦探 那 随后 它 ,  
她迷迷糊糊地听着姑姑和侦探接下来的对话。

[wɪˈðəʊt]   [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈkæʒuəl]   [ˈɪntrəst] .  
**without more than casual interest** .  
没有 更多的 比 随意的 兴趣 .  
仅是略感兴趣而已。

[ˌnevəðəˈles]   ,   [ðæt]   [kənvəˈseɪ(ə)n]   [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]   [ˈvaɪt(ə)l]   [rɪˈzʌlts]   [ˈleɪtə(r)][ɒn] .  
**Nevertheless, that conversation was to have vital results later on** .  
尽管如此 , 那 对话 曾是 到 有 必不可少的 结果 之后 在 .  
然而, 那次谈话后来却产生了至关重要的影响。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt]   [əˈbaʊt]   [ðæt]   [ˈθʌmpɪnt]   [ɒn][ðə; ði][steə(r)][reɪl][ɪz]   [ˈveri]   [ˈɪntrəstɪŋ]   ,  
“ **Your point about that thumbprint on the stair rail is very interesting** ,  
” 你的 观点 关于 那 指纹 在 这 楼梯 轨 是 非常 有趣的 ,  
“你提到的楼梯扶手上的指纹这一点很有意思。”

“ [ˈændəsən]   [sed]   [wɪð]   [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n]   [rɪˈspekt] .  
” **Anderson said with a certain respect** .  
” 安德森 说 和 一个 肯定 尊重 .  
安德森带着几分敬意说道。

“ [bʌt; bət][dʒʌst]   [wɒt]   [dʌz]   [aɪ ˈtiː]   [pruːv]   ?   ”  
“ **But just what does it prove ?** ”  
” 但 只是 什么 做 它 证明   ?   ”  
但这究竟能证明什么呢?

“ [aɪ ˈtiː] [pɔɪnts]   [daʊn]   ,   ” [sed]   [mɪs]   [kɔːˈniːljə]   ,  
“ **It points down** , ” **said Miss Cornelia** ,  
” 它 积分 向下 , ” 说 错过 科妮莉亚 ,  
“它向下指,”科妮莉亚小姐说。

[stɪl]   [ˈgləʊɪŋ]   [wɪð]   [ðə; ði]   [ˈmeməri]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈwɪs(ə)l]   [ɒv; əv]   [səˈpraɪz]   [ðə; ði]   [dɪˈtektɪv]   [hæd; həd]  
**still glowing with the memory of the whistle of surprise the detective had**  
仍然 发光 和 这 记忆 的 这 哨 的 惊喜 这 侦探 有  
[ˈɡɪv(ə)n]   [wen]   [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [ʃəʊn]   [hɪm][ðə; ði]   [streɪndʒ]   [ˈθʌmpɪnt]   [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv]  
**given when she had shown him the strange thumbprint on the rail of the alcove**  
给定 什么时候 她 有 所示 他 这 奇怪的 指纹 在 这 轨 的 这 壁龛  
[steəz] .  
**stairs** .  
楼梯 .

她仍然清晰地记得, 当她向侦探展示壁龛楼梯扶手上奇怪的指纹时, 侦探发出的那声惊讶的口哨声。  
“ [aɪ ˈtiː]   [dʌz]   ,   ” [hiː; hi]   [ədˈmɪtɪd]   .  
“ **It does** , ” **he admitted** .  
” 它 做 , ” 他 承认 .  
“确实如此,”他承认道。

“ [bʌt; bət]   [wɒt]   [ðen]   ?  
“ **But what then ?** ”  
” 但 什么 然后 ?  
“但之后呢? ”  
“ [mɪs]   [kɔːˈniːljə]   [traɪd]   [tuː; tə][pʊt]   [hɜː(r); hə(r)]   [keɪs]   [æz; əz]   [ˈkliəli]   [ænd; ənd]   [ˈtɜːsli]   [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l]   .  
” **Miss Cornelia tried to put her case as clearly and tersely as possible** .  
” 错过 科妮莉亚 尝试 到 放 她 案件 作为 清楚地 和 简洁地 作为 可能的 .  
科妮莉亚小姐尽量用最清晰简洁的方式陈述了自己的观点。

“ [aɪ 'ti:] [jəʊz] [ðæt] ['sʌmbədi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,  
“ **It shows that somebody stood there for some time** ,  
“ 它 演出 那 某人 站立 那里 为了 一些 时间 ,  
“ 这表明有人在那里站了一段时间,

[lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] ['rɪtəd] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [brɪ'ləʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**listening to my niece and Richard Fleming in this room below** , “ **she said** .  
聆听 到 我的 侄女 和 理查德 弗莱明 在 这 房间 以下 , “ 她 说 .  
“我正在楼下房间里听我侄女和理查德·弗莱明说话,”她说。

“ [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [gra:nt] [ðæt] [tu:; tə] [serv] ['ɑ:gjumənt] , “ [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
“ **All right — I'll grant that to save argument** , “ **retorted the detective** .  
“ 全部 正确的 — 患病的 授予 那 到 节省 争论 , “ 反驳 这 侦探 .  
“好吧——为了避免争论,我就姑且承认吧,”侦探反驳道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['faɪəd] [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .  
“ **But the moment that shot was fired the lights came on** .  
“ 但 这 片刻 那 射击 曾是 被解雇 这 灯 来了 在 .  
“但就在枪响的那一刻,灯亮了。”

[ɪf] ['sʌmbədi] [ɒn] [ðæt] ['steəkərs] [ʃɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [blu:]  
**If somebody on that staircase shot him** , **and then came down and took the blue**  
如果 某人 在 那 楼梯 射击 他 , 和 然后 来了 向下 和 采取 这 蓝色的  
- [prɪnt] ,  
- **print** ,  
- 打印 ,  
“如果有人在楼梯上开枪打死了他,然后下来拿走了蓝图,

[mɪs] [ɔ:'gdən] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm] .  
**Miss Ogden would have seen him** .  
错过 奥格登 会 有 已见 他 .  
“奥格登小姐应该见过他。

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [deɪl] .  
“ **He turned upon Dale** .  
“ 他 转向 之上 戴尔 .  
“他转身面对戴尔。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ?  
“ **Did you** ?  
“ 做过 你 ?  
“真的吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd] .  
“ **She hesitated** .  
“ 她 犹豫了一下 .  
“她犹豫了一下。

[waɪ] ['hædnt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [eksplə'neɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:(r)] ?  
**Why hadn't she thought of such an explanation before** ?  
为什么 之前没有 她 想法 的 这样的 一个 解释 前 ?  
“她之前怎么没想到这样的解释呢?

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [tu:] ['flɪmzi] !  
**But now — it would sound too flimsy** !  
但 现在 — 它 会 声音 也 脆弱的 !  
“但现在——这听起来太站不住脚了!

“ [nəʊ] , [ˈnəʊbədi] [keɪm] [daʊn] , “ [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] ['kændɪdli] .  
“ **No , nobody came down** , “ **she admitted candidly** .  
“ 不 , 无人 来了 向下 , “ 她 承认 坦率地说 .  
“不,没有人下来,”她坦率地承认。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [feɪs] [ɔ:ltəd] , [gru:] ['menəsɪŋ] .  
**The detective's face altered , grew menacing .**  
这 侦探的 脸 已修改 , 生长 威胁 .

侦探的脸色变了，变得凶神恶煞。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wʌns][mɔ:(r)][hæd; həd][pʊt] [hɜ:'self] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd] [deɪl] .  
**Miss Cornelia once more had put herself between him and Dale .**  
错过 科妮莉亚 一次 更多的 有 放 她自己 之间 他 和 戴尔 .

科妮莉亚小姐再次挡在了他和戴尔之间。

“ [naʊ] , [mɪstə(r)] . ['ændəsn] — ” [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] .  
**“ Now , Mr . Anderson — ” she warned .**  
” 现在 , 先生 . 安德森 — ” 她 警告 .

“安德森先生——”她警告道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .  
**The detective was obviously trying to keep his temper .**  
这 侦探 曾是 明显地 尝试 到 保持 他的 脾气 .

这位侦探显然在努力克制自己的脾气。

“ [aɪm][nɒt] ['haʊndɪŋ] [ðɪs] [gɜ:l] !  
**“ I'm not hounding this girl !**  
” 我是 不是 追捕 这 女孩 !

“我没有纠缠这个女孩！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['dɒɡɪdli] .  
**“ he said doggedly .**  
” 他 说 顽强地 .

他固执地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [sed] [jet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðæt] [blu:] - [prɪnt]  
**“ I haven't said yet that she committed the murder — but she took that blue - print**  
” 我 还没有 说 然而 那 她 坚定的 这 谋杀 — 但 她 采取 那 蓝色的 - 打印  
[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] ! ”  
**and I want it ! ”**  
和 我 想 它 ! ”

“我还没说她犯了谋杀罪——但她拿走了那份蓝图，我想要那份蓝图！ ”

“ [ju:; jʊ] [wɒnt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [kə'nekt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mɜ:də(r)] , ” [ 'pæri ] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
**“ You want it to connect her with the murder , ” parried Miss Cornelia .**  
” 你 想 它 到 连接 她 和 这 谋杀 , ” 招架 错过 科妮莉亚 .

“你想把她和谋杀案联系起来，”科妮莉亚小姐反驳道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .  
**The detective threw up his hands .**  
这 侦探 扔 向上 他的 双手 .

侦探举起了双手。

“ [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɒnt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [fʌndz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**“ It's rather reasonable to suppose that I might want to return the funds to the**  
” 它是 相当 合理的 到 认为 那 我 可能 想 到 返回 这 资金 到 这  
[ʃu:nɪən][bæŋk] ,  
**Union Bank ,**  
联盟 银行 ,

“我可能想把钱退还给联合银行，这种想法是相当合理的。”

[ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?  
**isn't it ?**  
不是 它 ?

难道不是吗？



” [hi:; hi] ['kwɪrɪd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['hevi] ['sɑ:kæzəm] .  
” he queried in tones of heavy sarcasm .  
” 他 查询 在 音调 的 重的 讽刺 .  
“他用充满讽刺的语气问道。”

” [prə'vaɪdɪd] ['ðer] [hiə(r)] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] .  
” Provided they're here , ” he added doubtfully .  
” 假如 它们是 这里 , ” 他 额外 怀疑地 .  
“前提是他们在这里,”他怀疑地补充道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [kəm'pærətɪv] ['fræŋknəs] .  
Miss Cornelia resolved upon comparative frankness .  
错过 科妮莉亚 已解决 之上 比较 坦率 .  
科妮莉亚小姐决定采取相对坦率的方式。

” [aɪ] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .  
” I see , ” she said .  
” 我 看 , ” 她 说 .  
“我明白了,”她说。

” [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌt] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsən] ,  
” Well , I'll tell you this much , Mr . Anderson ,  
” 出色地 , 患病的 告诉 你 这 很多 , 先生 . 安德森 ,  
“好吧, 安德森先生, 我只能告诉你这些了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] .  
and I'll ask you to believe me as a lady .  
和 患病的 问 你 到 相信 我 作为 一个 女士 .  
我会请你相信我是一位淑女。

[ˈgrɑ:ntɪŋ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [maɪ] [ni:s] [nju:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [blu:] - [prɪnt] — [æt; ət] [ðɪs]  
Granting that at one time my niece knew something of that blue - print — at this  
授予 那 在 一 时间 我的 侄女 知道 某物 的 那 蓝色的 - 打印 — 在 这  
[ˈməʊmənt][wi:; wi][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:(r)] [hu:] [hæz; həz][aɪ 'ti:] .  
moment we do not know where it is or who has it .  
片刻 我们 做 不是 知道 在哪里 它 是 或者 WHO 有 它 .  
虽然我的侄女曾经知道一些关于那份蓝图的信息——但目前我们不知道它在哪里, 也不知道它属于谁。

” [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪŋ] [ɒv; əv] [tru:θ] .  
” Her words had the unmistakable ring of truth .  
” 她 字 有 这 毋庸置疑 戒指 的 真相 .  
她的话语中充满了不容置疑的真理。

[ðə; ði] ['veri] [əʊθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [sək'sɪ:dɪd] [ðem; ðəm] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəɡ'nɪʃn]  
The very oath from the detective that succeeded them showed his recognition  
这 非常 誓言 从 这 侦探 那 成功了 他们 显示 他的 认出  
[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .  
of the fact .  
的 这 事实 .  
接替他们的侦探在宣誓时就表明了他认识到了这一点。

” [dæm'neɪʃn] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] .  
” Damnation , ” he muttered .  
” 诅咒 , ” 他 低声说道 .  
“该死,”他低声咒骂道。

” [ðæts] [tru:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”  
” That's true , is it ? ”  
” 那就是 真的 , 是 它 ? ”  
“确实如此, 对吧? ”

“ [ðæts] [tru:] , ” [sed] [mis] [kɔ:'ni:ljə] [fɜ:mli] .  
“ **That's true** , ” **said Miss Cornelia firmly** .  
“ 那就是 真的 , ” 说 错过 科妮莉亚 牢牢 .

“没错,”科妮莉亚小姐坚定地说。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['trʌblɪd] [θɔ:ts] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [θri:] .  
**A silence of troubled thoughts fell upon the three** .  
一个 沉默 的 麻烦 想法 跌倒 之上 这 三 .

三人陷入了沉思的沉默中。

[mis] [kɔ:'ni:ljə] [tʊk] [aʊt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['nɪtɪŋ] .  
**Miss Cornelia took out her knitting** .  
错过 科妮莉亚 采取 出去 她 针织 .

科妮莉亚小姐拿出了她的毛线。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)][traɪ] ['nɪtɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ?  
“ **Did you ever try knitting when you wanted to think** ?  
“ 做过 你 曾经 尝试 针织 什么时候 你 通缉 到 思考 ?

你有没有试过在想思考的时候织毛衣？

“ [ʃi:; ʃi] ['kwɪrɪd] ['swi:tli] ,  
“ **she queried sweetly** ,  
“ 她 查询 甜蜜地 ,

她甜甜地问道：“

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [træmp] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]  
**after a pause in which the detective tramped from one side of the room to**  
后 一个 暂停 在 哪个 这 侦探 践踏 从 一 边 的 这 房间 到  
[ðə; ði] [ʌðə(r)] ,  
**the other** ,  
这 其他 ,

侦探在房间里来回踱步了一会儿后，停顿了一下。

[braʊz] ['nɒtɪd] , [aɪz] [bent] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] .  
**brows knotted , eyes bent on the floor** .  
眉毛 打结的 , 眼睛 弯曲 在 这 地面 .

眉头紧锁，目光垂向地面。

“ [nəʊ] , ” [grʌnt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .  
“ **No , ” grunted the detective** .  
“ 不 , ” 哼哼 这 侦探 .

“不,”侦探咕哝道。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] — [bɪt] [ɒf] [ðə; ði] [end] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snæp] [ɒv; əv] [ti:θ] — [ɪt] [aɪ 'ti:]  
**He took out a cigar — bit off the end with a savage snap of teeth — lit it**  
他 采取 出去 一个 雪茄 — 少量 离开 这 结尾 和 一个 野蛮的 折断 的 牙齿 — 点燃 它  
— [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .  
**— resumed his pacing** .  
— 恢复 他的 踱步 .

他掏出一根雪茄——用牙齿狠狠地咬掉一端——点燃——继续踱步。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˈsʌmtaɪmz] , ” [kən'tɪnju:d] [mis] [kɔ:'ni:ljə] ,  
“ **You should , sometimes , ” continued Miss Cornelia** ,  
“ 你 应该 , 有时 , ” 持续 错过 科妮莉亚 ,

“有时候你应该这样做,”科妮莉亚小姐继续说道。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [ˈmu:vmənts] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] .  
**watching his troubled movements with a faint light of mockery in her eyes** .  
观看 他的 麻烦 移动 和 一个 头晕的 光 的 嘲讽 在 她 眼睛 .

她带着一丝嘲讽的目光，注视着他不安的举动。

“ [aɪ][ˈfaɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] . ”  
“ **I find it very helpful** . ”  
“ 我 寻找 它 非常 有帮助 . ”

“我觉得它很有帮助。”

“ [aɪ][dʊənt] [niːd] [ˈnɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [streɪt] , ” [rɑːspt] [ˈændəsən] [ɪnˈdɪɡnəntli] .  
“ **I don't need knitting to think straight** , ” **rasped Anderson indignantly** . ”  
“ 我 不 需要 针织 到 思考 直的 , ” 粗糙的 安德森 愤慨地 . ”

“我不需要织毛衣才能理清思路,”安德森愤愤不平地说道。

[mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [aɪz] [dɑːnst] .  
**Miss Cornelia's eyes danced** .  
错过 科妮莉亚的 眼睛 跳舞 .

科妮莉亚小姐的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] !  
“ **I wonder** ! ”  
“ 我 想知道 ! ”

“我想知道!

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈkɔːstɪk] [æfəˈbɪləti] .  
“ **she said with caustic affability** . ”  
“ 她 说 和 腐蚀性物质 亲切 . ”

她语气尖刻却又和蔼可亲地说。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [left] [ˈəʊvə(r)] .  
“ **You seem to have so much evidence left over** . ”  
“ 你 似乎 到 有 所以 很多 证据 左边 超过 . ”

“你似乎还有很多剩余的证据。”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ glɛə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpləsli] .  
“ **The detective paused and glared at her helplessly** . ”  
“ 这 侦探 暂停 和 怒目而视 在 她 无助地 . ”

侦探停顿了一下，无奈地瞪着她。

“ [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [klɒk] [əˈpɑːt] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt]  
“ **Did you ever hear of the man who took a clock apart — and when he put**  
“ 做过 你 曾经 听到 的 这 男人 WHO 采取 一个 钟 除 — 和 什么时候 他 放  
[aɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] [əˈɡen] ,  
**it together again** ,  
它 一起 再次 ,

“你听说过那个把钟拆开，然后又把它组装起来的人吗？”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [left] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [klɒk] ?  
**he had enough left over to make another clock ?**  
他 有 足够的 左边 超过 到 制作 其他 钟 ?

他剩下的钱够再做一个钟吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ twɪt ] .  
“ **she twitted** . ”  
“ 她 推特 . ”

她在推特上写道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] , [krɒst] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [deɪl] .  
**The detective , ignoring the taunt , crossed quickly to Dale** .  
这 侦探 , 忽略 这 嘲讽 , 交叉 迅速地 到 戴尔 .

侦探不理睬嘲讽，迅速走到戴尔身边。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][ˈɪz(ə)nt] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ?  
“ **What do you mean by saying that paper isn't where you put it ?**  
“ 什么 做 你 意思是 经过 说 那 纸 不是 在哪里 你 放 它 ? ”

“你说的‘纸张不在你放置的地方’是什么意思？”

“ [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ][In] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪ'verəti] .

“ he demanded in tones of extreme severity .

“ 他 要求 在 音调 的 极端 严重性 .

他用极其严厉的语气要求道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [rɪ'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] .

Miss Cornelia replied for her niece .

错过 科妮莉亚 回复 为了 她 侄女 .

科妮莉亚小姐替她的侄女回答了这个问题。

“ [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [sed] [ðæt] .

“ She hasn't said that .

“ 她 还没有 说 那 .

“她没说过那样的话。”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] —

“ The detective made an impatient movement of his hand and walked away —

“ 这 侦探 制成 一个 不耐烦 移动 的 他的 手 和 步行 离开 —

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [spɪnstəz] [tʌŋ] .

as if to get out of the reach of the indefatigable spinster's tongue .

作为 如果 到 得到 出去 的 这 抵达 的 这 不懈 老处女 舌头 .

“侦探不耐烦地挥了挥手，走开了——仿佛要躲开那个不知疲倦的老处女的喋喋不休。”

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪm] [jet] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] .

But Miss Cornelia had not finished with him yet , by any means .

但 错过 科妮莉亚 有 不是 完成的 和 他 然而 , 经过 任何 方法 .

但科妮莉亚小姐还没打算放过他。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdɪəns] ?

“ Do you believe in circumstantial evidence ?

“ 做 你 相信 在 间接的 证据 ?

你相信间接证据吗？

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [wɪð] ['si:mɪŋ] [ɪn'dʒenjuəsni:s] .

“ she asked him with seeming ingenuousness .

“ 她 问 他 和 似乎 天真 .

她装出一副天真无邪的样子问他。

“ [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɒlɪdli] .

“ It's my business , “ said the detective stolidly .

“ 它是 我的 商业 , “ 说 这 侦探 沉稳地 .

“这是我的事,”侦探平静地说。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [smaɪld] .

Miss Cornelia smiled .

错过 科妮莉亚 微笑 .

科妮莉亚小姐笑了。

“ [waɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'vestɪɡeɪtɪŋ] , “ [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] , “ [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][nɒt] [bi:n]

“ While you have been investigating , “ she announced , “ I , too , have not been

“ 尽管 你 有 到过 调查 , “ 她 宣布 , “ 我 , 也 , 有 不是 到过

[aɪd(ə)l] .

idle .

闲置的 .

“在你调查期间,”她宣布道,“我也没有闲着。”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['bɑ:kɪŋ] [lɑ:f] .

“ The detective gave a barking laugh .

“ 这 侦探 给予 一个 叫声 笑 .

侦探发出了一声狂笑。

[ʃiː; ʃi] [let] [aɪ 'tiː] [pɑːs] .  
She let it pass .  
她 让 它 经过 .

她没再追究。

“ [tuː; tə] [em 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,  
“ To me , ” she continued ,  
“ 到 我 , ” 她 持续 ,

“对我来说,”她继续说道,

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɒbviəs] [ðæt] [wʌn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'haɪnd] ['meni] [ɒv; əv]  
“ it is perfectly obvious that one intelligence has been at work behind many of  
“ 它 是 完美 明显的 那 一 智力 有 到过 在 工作 在后面 许多 的  
[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .  
the things that have occurred in this house .  
这 事物 那 有 发生 在 这 房子 .

“很明显,在这个房子里发生的许多事情背后,都有一位幕后操纵者。”

“ [naʊ] ['ændəsn] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spekt] .  
“ Now Anderson observed her with a new respect .  
“ 现在 安德森 观察到 她 和 一个 新的 尊重 .

“现在安德森对她有了新的敬意。”

“ [huː] ? ” [hiː; hi] [grʌnt] ['tɜːsli] .  
“ Who ? ” he grunted tersely .  
“ WHO ? ” 他 哼哼 简洁地 .

“谁?”他简短地咕哝道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .  
Her eyes flashed .  
她 眼睛 闪光灯 .

她眼中闪过一丝光芒。

“ [aɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] !  
“ I'll ask you that !  
“ 患病的 问 你 那 !

“我会问你的!”

[sʌm; səm] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] , ['nəʊɪŋ] [kɔːtliː] ['fleɪmɪŋ] [wel] ,  
Some one person who , knowing Courtleigh Fleming well ,  
一些 一 人 WHO , 会心 考特利 弗莱明 出色地 ,

某个与考特利·弗莱明很熟的人

['prɒbəbli] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [huː] ,  
probably knows of the existence of a Hidden Room in this house and who ,  
大概 知道 的 这 存在 的 一个 隐 房间 在 这 房子 和 WHO ,

他可能知道这栋房子里有一间密室,而且他知道是谁。

[faɪndɪŋ] [juː 'es] [ɪn] [ɒkju'peɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [em 'iː] [ɪn] [tuː]  
finding us in occupation of the house , has tried to get rid of me in two  
寻找 我们 在 职业 的 这 房子 , 有 尝试 到 得到 摆脱 的 我 在 二  
[weɪz] .  
ways .  
方式 .

他们发现我们占领了这所房子后,试图用两种方式赶走我。

[fɜːst] , [baɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [em 'iː] [wɪð] [ə'nɒnɪməs] [θrets] — [ænd; ənd] , ['sekənd] , [baɪ] [ɜːdʒɪŋ] [em 'iː]  
First , by frightening me with anonymous threats — and , second , by urging me  
第一的 , 经过 令人恐惧 我 和 匿名的 威胁 — 和 , 第二 , 经过 敦促 我  
[tuː; tə] [liːv] .  
to leave .  
到 离开 .

首先,他们用匿名威胁恐吓我;其次,他们催促我离开。

[ˈsʌmwʌn] , [hu:] [ˈveri] [ˈpɒsəbli] [ˈentəd] [ðɪs] [haʊs] [təˈnaɪt] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [ænd; ənd]  
**Someone , who very possibly entered this house tonight shortly before the murder and**  
某人 , WHO 非常 可能 进入 这 房子 今晚 不久 前 这 谋杀 和  
[slɪpt] [ʌp] [ðæt] [ˈsteəkeɪs] !  
**slipped up that staircase !**  
滑倒了 向上 那 楼梯 !

今晚，很可能有人在谋杀案发生前不久进入了这栋房子，然后溜上了楼梯！

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtbɜːst] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈθɔːtflɪnəs] .  
" **The detective had listened to her outburst with unusual thoughtfulness .**  
" 这 侦探 有 听着 到 她 爆发 和 异常 深思熟虑 .  
“侦探以异乎寻常的专注聆听了她的爆发。

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈwʌndə(r)] — [pəˈhæps] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfruːdnəs] ,  
**A certain wonder — perhaps at her shrewdness ,**  
一个 肯定 想知道 — 也许 在 她 城府 ,  
或许是对她的精明感到一丝惊奇，

[pəˈhæps] [æt; ət] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [aɪˈdiəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [gruː]  
**perhaps at an unexpected confirmation of certain ideas of his own — grew**  
也许 在 一个 意外 确认 的 肯定 想法 的 他的 自己的 — 生长  
[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**upon his face .**  
之上 他的 脸 .

或许是对他自己某些想法的意外证实——这表情浮现在他的脸上。

[naʊ] [hiː; hi] [dʒɜːk] [aʊt] [tuː] [wɜːdz] .  
**Now he jerked out two words .**  
现在 他 猛地一抖 出去 二 字 .  
他突然冒出两个字。

" [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ?  
" **The Doctor ?**  
" 这 医生 ?  
“医生？”

" [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈnɪtɪd] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)lz] [ˈædɪd] [wʌn] [mɔː(r)]  
" **Miss Cornelia knitted on as if every movement of her needles added one more**  
" 错过 科妮莉亚 针织 在 作为 如果 每一个 移动 的 她 针 额外 一 更多的  
[lɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [piːsɪŋ] [təˈgeðə(r)] .  
**link to the strong chain of probabilities she was piecing together .**  
关联 到 这 强的 链 的 概率 她 曾是 拼接 一起 .  
“康妮莉亚小姐继续织着毛线，仿佛她每一次挥动毛线针都能为她正在拼凑起来的强大概率链增加一环。

" [wen] [ˈdɒktə(r)] [welz] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɪə(r)] [ˈɜːliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]  
" **When Doctor Wells said he was leaving here earlier in the evening for the**  
" 什么时候 医生 威尔斯 说 他 曾是 离开 这里 早些时候 在 这 晚上 为了 这  
[ˈdʒɒnsənz] - [hiː; hi] [daɪd] [nɒt] [gəʊ] [ðəə(r)] ,  
**Johnsons ' he did not go there ,**  
约翰逊 - 他 做过 不是 去 那里 ,  
“威尔斯医生傍晚早些时候说他要离开这里去约翰逊家，但他并没有去。”

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] .  
" **she observed .**  
" 她 观察到 .  
她说道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ðəə(r)] .  
" **He was not expected to go there .**  
" 他 曾是 不是 预期的 到 去 那里 .  
“人们原本并不认为他会去那里。”

[ai] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [ai] ['telɪfəʊnd] . ”  
I found that out when I telephoned . ”  
我 成立 那 出去 什么时候 我 电话 . ”

我打电话过去才知道。

“ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] ,  
“ The Doctor ! ” repeated the detective , his eyes narrowing ,  
“ 这 医生 ! ” 重复 这 侦探 , 他的 眼睛 收窄 ,

“医生!”侦探重复道,眼睛眯了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [swet] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɡreɪt]  
his head beginning to sway from side to side like the head of some great  
他的 头 开始 到 摇摆 从 边 到 边 喜欢 这 头 的 一些 伟大的  
[kæt] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .  
cat just before a spring .  
猫 只是 前 一个 春天 .

他的头开始左右摇摆,就像某种大型猫科动物在春天来临前的头一样。

“ [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [went] [ɒn] ,  
“ As you know , ” Miss Cornelia went on ,  
“ 作为 你 知道 , ” 错过 科妮莉亚 去 在 ,

“如你所知,”科妮莉亚小姐继续说道,

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌplɪ'mentri] [bəʊlt] [pleɪst] [ɒn] [ðæt] ['terəs] [dɔ:(r)] [tə'deɪ] .  
“ I had a supplementary bolt placed on that terrace door today .  
“ 我 有 一个 补充 螺栓 放置 在 那 阳台 门 今天 .

“今天我在露台门上加装了一个额外的门栓。”

“ [ʃɪ; ʃɪ] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ðæt] [geɪv] ['ækses] ['ɪntu:;] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] .  
“ She nodded toward the door that gave access into the alcove from the terrace .  
“ 她 点头 朝向 这 门 那 给予 使用权 进入 这 壁龛 从 这 阳台 .

她朝通往露台壁龛的门点了点头。

“ [ɜ:lɪə(r)] [ðɪs] ['i:vɪnɪŋ] ['dɒktə(r)] [welz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['bəʊltɪd] [aɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]  
“ Earlier this evening Doctor Wells said that he had bolted it , when he had  
“ 早些时候 这 晚上 医生 威尔斯 说 那 他 有 螺栓连接 它 , 什么时候 他 有  
[left] [aɪ 'ti:] ['əʊpən] — ['pɜ:pəsli] ,  
left it open — purposely ,  
左边 它 打开 — 故意 ,

“今天傍晚早些时候,威尔斯医生说他已经把门闩上了,但他明明是故意把门敞开的。”

[æz; əz] [ai] [naʊ] ['ri:ələɪz] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'tɜ:n] ['leɪtə(r)] .  
as I now realize , in order that he might return later .  
作为 我 现在 意识到 , 在 命令 那 他 可能 返回 之后 .

我现在意识到,这样做是为了让他以后能够回来。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['dɒktə(r)] [welz] [tʊk] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] ['rɪtʃəd]  
You may also recall that Doctor Wells took a scrap of paper from Richard  
你 可能 还 记起 那 医生 威尔斯 采取 一个 废料 的 纸 从 理查德  
['flemɪŋz] [hænd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] — [waɪ] [dɪd] [hi:; hi] [du:; də] [ðæt] ?  
Fleming's hand and tried to conceal it — why did he do that ?  
弗莱明的 手 和 尝试 到 隐藏 它 — 为什么 做过 他 做 那 ?

你可能还记得,威尔斯医生从理查德·弗莱明手中拿走了一张纸片,并试图把它藏起来——他为什么要这样做?

“ [ʃɪ; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .  
“ She paused for a second .  
“ 她 暂停 为了 一个 第二 .

她停顿了一下。

[ðen] [ʃɪ; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .  
Then she changed her tone a little .  
然后 她 已更改 她 语气 一个 小的 .

然后她稍微改变了一下语气。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ？  
“ May I ask you to look at this ？  
“ 可能 我 问 你 到 看 在 这 ？  
“请您看一下这个好吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˈdɒktə(r)] [welz] [hæd; həd] [ˈstɑːtrɪd] [tuː; tə] [raɪt]  
“ She displayed the piece of paper on which Doctor Wells had started to write  
“ 她 显示 这 片 的 纸 在 哪个 医生 威尔斯 有 开始 到 写  
[ðə; ði] [prɪˈskɪpʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈpaʊdə] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈstrætədʒi]  
the prescription for her sleeping - powders — and now her strategy  
这 处方 为了 她 睡眠 - 粉末 — 和 现在 她 战略  
[wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [bæg][ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] [dʒæk] [ˈbeɪli] [hæd; həd][gɒt][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs]  
with the doctor's bag and the soot Jack Bailey had got from the fireplace  
和 这 医生的 包 和 这 煤烟 杰克 贝利 有 得到 从 这 壁炉  
[stəd] [rɪˈviːld] .  
stood revealed .  
站立 揭晓 .

她展示了威尔斯医生开始给她开安眠药处方的那张纸——现在，她利用医生的包和杰克·贝利从壁炉里弄来的烟灰的策略暴露无遗。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ,  
A sharp ,  
一个 锋利的 ,  
尖锐的 ,

[blæk] [ɪmˈprɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [raɪt] [θʌm] — [ðə; ði] [ˈdɒktəz] — [stəd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)]  
black imprint of a man's right thumb — the Doctor's — stood out on the paper  
黑色的 印记 的 一个 男人的 正确的 拇指 — 这 医生的 — 站立 出去 在 这 纸  
[bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈbrəʊkən][laɪn] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .  
below the broken line of writing .  
以下 这 破碎的 线 的 写作 .

在断字下方的纸上，一个男人的右手拇指的黑色印记——医生的——格外显眼。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈstɛɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði] [ˈblækənd] [bæg]  
The Doctor had not noticed the staining of his hand by the blackened bag  
这 医生 有 不是 注意到 这 染色 的 他的 手 经过 这 变黑 包  
[ˈhænd(ə)] ,  
handle ,  
处理 ,

医生没有注意到手上被熏黑的袋子把手染上了污渍。

[ɔː(r)] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] , [hæd; həd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblækənd] [bæg][ˈhænd(ə)]  
or , noticing , had thought nothing of it — but the blackened bag handle  
或者 , 注意到 , 有 想法 没有什么 的 它 — 但 这 变黑 包 处理  
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][træp] ,  
had been a trap ,  
有 到过 一个 陷阱 ,

或者，他注意到了，但并未在意——然而，那熏黑的包带把手却是一个陷阱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)] [piːs] [ɒv; əv] [ˈeɪdəns] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .  
and he had left an indelible piece of evidence behind him .  
和 他 有 左边 一个 不可磨灭 片 的 证据 在后面 他 .  
他留下了一份无法磨灭的证据。

[aɪˈtiː] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [test] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈeɪdəns] .  
It now remained to test the value of this evidence .  
它 现在 剩余 到 测试 这 价值 的 这 证据 .  
现在需要检验这些证据的价值。



[mɪs] [kɔː'ni:ljə] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] ['ændəsn] ['saɪləntli] .  
**Miss Cornelia handed the paper to Anderson silently** .  
错过 科妮莉亚 递交 这 纸 到 安德森 默默 .

科妮莉亚小姐默默地把纸递给了安德森。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['pɑ:dnəbl] ['vænəti] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]  
**But her eyes were bright with pardonable vanity at the success of**  
但 她 眼睛 是 明亮的 和 情有可原 虚荣 在 这 成功 的  
[hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['strætədʒi] .  
**her little piece of strategy** .  
她 小的 片 的 战略 .

但她眼中闪烁着一丝可以理解的虚荣心，因为她的小小策略取得了成功。

" [ə; eɪ] [θʌm] - [prɪnt] , " [ 'mʌtə ] ['ændəsn] .  
" **A thumb - print** , " **muttered Anderson** .  
" 一个 拇指 - 打印 , " 低声说道 安德森 .

“一个指纹,”安德森低声说道。

" [hu:z] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "   
" **Whose is it ?** "   
" 谁 是 它 ? "

“这是谁的？”

" ['dɒktə(r)] [welz] ,   
" **Doctor Wells** ,   
" 医生 威尔斯 ,

“威尔斯医生，

" [sed] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [wɪð] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krəʊ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['eniwʌn]  
" **said Miss Cornelia with what might have been a little crow of triumph in anyone**  
" 说 错过 科妮莉亚 和 什么 可能 有 到过 一个 小的 乌鸦 的 胜利 在 任何人  
[nɒt] [ə; eɪ] [væn] ['gɔ:rdə] .  
**not a Van Gorder** .  
不是 一个 范 戈德尔 .

“科妮莉亚小姐说道，语气中带着一丝胜利的喜悦，这对于任何一个不是范·戈德家族的人来说，都可能是一种小小的骄傲。”

['ændəsn] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .  
**Anderson looked thoughtful** .  
安德森 看起来 周到 .

安德森若有所思。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] , [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ,  
**Then he felt in his pocket for a magnifying glass , failed to find it** ,  
然后 他 毛毡 在 他的 口袋 为了 一个 放大 玻璃 , 失败的 到 寻找 它 ,  
然后他摸索着在口袋里找放大镜，却没找到。

[ 'mʌtə ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [glɑ:s] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [ˈbʊəd] [hɪm] .  
**muttered , and took the reading glass Miss Cornelia offered him** .  
低声说道 , 和 采取 这 阅读 玻璃 错过 科妮莉亚 提供 他 .

他嘟囔着，接过科妮莉亚小姐递给他的老花镜。

" [traɪ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Try this** , " **she said** .  
" 尝试 这 , " 她 说 .

“试试这个,”她说。

“ [maɪ] [həʊl] [keɪs] [hæŋz] [ɒn][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [prɪnt][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [aʊt] [ðeə(r)][ɒn]  
“ **My whole case hangs on my conviction that that print and the one out there on**  
“ 我的 所有的 案件 悬挂 在 我的 定罪 那 那 打印 和 这 一 出去 那里 在  
[ðə; ði][steə(r)][reɪl][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .  
**the stair rail are the same .**  
这 楼梯 轨 是 这 相同的 .

“我的整个案件都取决于我的信念，即那个指纹和楼梯扶手上的指纹是同一个。

“ [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] .  
“ **He put down the paper and smiled at her ironically .**  
“ 他 放 向下 这 纸 和 微笑 在 她 讽刺的是 .

他放下报纸，讽刺地对她笑了笑。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] !  
“ **Your case !**  
“ 你的 案件 !

“你的案子！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .  
“ **he said .**  
“ 他 说 .

他说。

“ [ju:; jʊ][doʊnt] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [æt; ət][ɔ:l] , [du:; də][ju:; jʊ] ? “  
“ **You don't really believe you need a detective at all , do you ? “**  
“ 你 不 真的 相信 你 需要 一个 侦探 在 全部 , 做 你 ? “

“你其实并不认为自己需要侦探，是吗？ ”

“ [aɪ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [səʊ][fɑ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [V'ju:z] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][kəʊɪn'saɪd] .  
“ **I will only say that so far your views and mine have failed to coincide .**  
“ 我 将要 仅有的 说 那 所以 远的 你的 浏览 和 矿 有 失败的 到 重合 .

我只想说，到目前为止，你我的观点还没有达成一致。

[ɪf] [aɪ][eɪ'ɪm] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['fɪŋgəprɪnt] , [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ] ['praɪvət]  
**If I am right about that fingerprint , then you may be right about my private**  
如果 我 是 正确的 关于 那 指纹 , 然后 你 可能 是 正确的 关于 我的 私人的  
[ə'pɪnjən] .  
**opinion .**  
观点 .

如果我对那个指纹的判断是正确的，那么你对我的个人看法也可能是正确的。

“ [ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] , ['rɑ:ðə(r)] ['grɪmli] , ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [glɑ:s] [ɪn][hænd] ,  
“ **And on that he went out , rather grimly , paper and reading glass in hand ,**  
“ 和 在 那 他 去 出去 , 相当 阴沉地 , 纸 和 阅读 玻璃 在 手 ,  
于是他神情凝重地走了出去，手里拿着纸和老花镜。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kəm'pæɪs(ə)n] .  
**to make his comparison .**  
到 制作 他的 比较 .

以便进行比较。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['berɪs,fɔ:rd] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [nju:][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['rɪdʒɪd] ['berɪs,fɔ:rd] ,  
**It was then that Beresford came in , a new and slightly rigid Beresford ,**  
它 曾是 然后 那 贝雷斯福德 来了 在 , 一个 新的 和 轻微地 死板的 贝雷斯福德 ,  
就在那时，贝雷斯福德来了，一个全新的、略显僵化的贝雷斯福德。

[ænd; ənd] [krɒst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .  
**and crossed to her at once .**  
和 交叉 到 她 在 一次 .

然后立刻走到她跟前。

“ [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈflɪpənsi] [ɡɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
“ **Miss Van Gorder** , ” **he said** , **all the flippancy gone from his voice** ,  
“ 错过 范 戈德尔 , ” 他 说 , 全部 这 轻浮 已消失 从 他的 嗓音 ,  
“ 范·戈德小姐 , ” 他说道 , 语气中所有的轻佻都消失了。 ”

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd][kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɑːdnə(r)] [hɪə(r)] ?  
“ **may I ask you to make an excuse and call your gardener here ?**  
“ 可能 我 问 你 到 制作 一个 原谅 和 称呼 你的 园丁 这里 ?  
“ 请问您能否找个借口 , 把您的园丁叫过来 ? ”

“ [deɪl] [ˈstɑːtɪd] [ˌʌnkənˈtrəʊləbli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒmɪnəs] [wɜːdz] ,  
“ **Dale started uncontrollably at the ominous words** ,  
“ 戴尔 开始 无法控制 在 这 不祥的 字 ,  
“ 听到这不祥的话语 , 戴尔不由自主地猛地一惊。 ”

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [bɪˈtreɪd] [nəʊ][ɪˈməʊ(ə)n] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] [rəˈpɪdəti] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**but Miss Cornelia betrayed no emotion except in the increased rapidity of her**  
但 错过 科妮莉亚 背叛 不 情感 除了 在 这 增加 快速 的 她  
[ˈnɪtɪŋ] .  
**knitting** .  
针织 .  
但科妮莉亚小姐除了加快织毛衣的速度外 , 没有流露出任何情绪。 ”

“ [ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] ?  
“ **The gardener ?**  
“ 这 园丁 ?  
“ 园丁 ? ”

[ˈsɜːt(ə)nli] , [ɪf] [jʊl] [tʌtʃ] [ðæt] [bel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈplezntli] .  
**Certainly , if you'll touch that bell , ” she said pleasantly** .  
当然 , 如果 你会 触碰 那 钟 , ” 她 说 愉快 .  
“ 当然可以 , 只要你碰一下那个铃铛 , ” 她愉快地说。 ”

[ˈberɪsˌfɔːrd] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ræŋ] [aɪˈtiː] .  
**Beresford stalked to the bell and rang it** .  
贝雷斯福德 跟踪 到 这 钟 和 响铃 它 .  
贝雷斯福德大步走到门铃旁 , 摇响了它。 ”

[ðə; ði] [θriː] [ˈweɪtɪd] — [deɪl] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] [pʊ; əv] [səˈspens] .  
**The three waited — Dale in an agony of suspense** .  
这 三 等待 — 戴尔 在 一个 痛苦 的 悬念 .  
三人焦急地等待着——戴尔更是焦急万分。 ”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˌɑːrˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði][ˈælkəʊv] [steəz] ,  
**The detective re - entered the room by the alcove stairs** ,  
这 侦探 关于 - 进入 这 房间 经过 这 壁龛 楼梯 ,  
侦探通过壁龛的楼梯重新进入了房间。 ”

[hɪz; ɪz] [miːn] [ˌʌnfæðəməbl] [baɪ] [ˈeni] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈɡlɑːnsɪz] [ðæt] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [wʌns]  
**his mien unfathomable by any of the anxious glances that sought him out at once**  
他的 面容 深不可测 经过 任何 的 这 焦虑的 眼神 那 寻求 他 出去 在 一次  
.  
:  
.  
所有人焦急的目光都无法看透他的神情。 ”

“ [ɪts] [nəʊ] [ɡʊd] , [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwəɪətli] .  
“ **It's no good , Miss Van Gorder , ” he said quietly** .  
“ 它是 不 好的 , 错过 范 戈德尔 , ” 他 说 悄悄 .  
“ 不行 , 范戈德小姐 , ” 他平静地说。 ”

“ [ðə; ði] [prints] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] . ”  
“ The prints are not the same . ”  
“ 这 印刷 是 不是 这 相同的 . ”

“这些印刷品不一样。”

“ [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] ! ” [gɑ:spt] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [br'i:lv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .  
“ Not the same ! ” gasped Miss Cornelia , unwilling to believe her ears .  
“ 不是 这 相同的 ! ” 倒吸一口气 错过 科妮莉亚 , 不情愿 到 相信 她 耳朵 .  
“不一样!”科妮莉亚小姐倒吸一口凉气, 不愿相信自己的耳朵。

[ˈændəsən] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]  
Anderson laid down the paper and the reading glass with a little gesture of  
安德森 铺设 向下 这 纸 和 这 阅读 玻璃 和 一个 小的 手势 的  
[dɪs'mɪs(ə)l] .  
dismissal .  
解雇 .

安德森放下报纸和阅读镜, 略带不耐烦地挥了挥手。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [aɪl] [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:s(ə)n] [ɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)]  
“ If you think I'm mistaken , I'll leave it to any unprejudiced person or your  
“ 如果 你 思考 我是 错误 , 患病的 离开 它 到 任何 不带偏见的 人 或者 你的  
[əʊn] ['aɪsaɪt] .  
own eyesight .  
自己的 视力 .

“如果你认为我错了, 那就交给任何一个公正无私的人或者你自己的眼睛来判断吧。”

[θʌmprɪnt] ['nevə(r)] [laɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , [kən'vɪnsɪŋ] [vɔɪs] .  
Thumbprints never lie , " he said in a flat , convincing voice .  
指纹 绝不 说谎 , " 他 说 在 一个 平坦的 , 令人信服的 嗓音 .

“指纹从不说谎,”他用平静而令人信服的语气说道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [steərd] [æt; ət] [hɪm] — [dɪsə'pɔɪntmənt] ['rɪt(ə)n] [lɑ:dʒ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .  
Miss Cornelia stared at him — disappointment written large on her features .  
错过 科妮莉亚 凝视 在 他 — 失望 书面 大的 在 她 特征 .

科妮莉亚小姐盯着他看——脸上写满了失望。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] .  
He allowed himself a little ironic smile .  
他 允许 他自己 一个 小的 讽刺的是 微笑 .

他脸上浮现出一丝略带讽刺的微笑。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [traɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑ:(r)] [wen] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ?  
“ Did you ever try a good cigar when you wanted to think ?  
“ 做过 你 曾经 尝试 一个 好的 雪茄 什么时候 你 通缉 到 思考 ?  
“你有没有试过在思考的时候抽一支好雪茄? ”

“ [hi:; hi] ['kwɪrɪd] ['swɑ:vli] , ['pʌfɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .  
“ he queried suavely , puffing upon his own .  
“ 他 查询 温文尔雅 , 抽气 之上 他的 自己的 .

他一边轻快地抽着烟, 一边温文尔雅地问道。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:'ni:lɪəz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [tu:] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['diəli] [lʌvd]  
But Miss Cornelia's spirit was too broken by the collapse of her dearly loved  
但 错过 科妮莉亚的 精神 曾是 也 破碎的 经过 这 坍塌 的 她 亲爱的 喜爱  
[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)]  
and adroitly managed scheme for her to take up the gauge of battle  
和 巧妙地 管理 方案 为了 她 到 拿 向上 这 测量 的 战斗  
[hi:; hi] ['ɒfəd] .  
he offered .  
他 提供 .  
但是, 科妮莉亚小姐的心因她精心策划并巧妙实施的计划的失败而彻底崩溃, 她无力接受他提出的战斗标准。

“ [aɪ] [stɪl] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstʌbənlɪ] .  
“ **I still believe it was the Doctor , “ she said stubbornly .**  
“ 我 仍然 相信 它 曾是 这 医生 , ” 她 说 固执地 .

“我仍然相信是医生干的,”她固执地说。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈʌtə(r)] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]  
**But her tones were not the tones of utter conviction which she had**  
但 她 音调 是 不是 这 音调 的 说出 定罪 哪个 她 有  
[juːst] [bɪˈfɔ:(r)] .  
**used before .**  
用过的 前 .

但她的语气不再像以前那样充满十足的信心。

“ [ænd; ænd] [jet] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈruːθləsli] [dɪˈmɒlɪʃɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [lɪŋk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]  
“ **And yet , “ said the detective , ruthlessly demolishing another link in her**  
“ 和 然而 , ” 说 这 侦探 , 无情地 拆除 其他 关联 在 她  
[ˈbrʊʃkən] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈeɪdəns] ,  
**broken chain of evidence ,**  
破碎的 链 的 证据 ,

“然而,”侦探说着,无情地摧毁了她那条断裂的证据链中的又一个环节。

“ [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [təˈhaɪt] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈsteɪtmənt] ,  
“ **the Doctor was in this room tonight , according to your own statement ,**  
“ 这 医生 曾是 在 这 房间 今晚 , 根据 到 你的 自己的 陈述 ,  
“根据你自己的说法,医生今晚在这个房间里。”

[wen] [ðə; ði] [əˈnɒnɪməs] [ˈletə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**when the anonymous letter came through the window .**  
什么时候 这 匿名的 信 来了 通过 这 窗户 .

匿名信从窗户递进来的时候。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ˈblæŋkli] ,  
“ **Miss Cornelia gazed at him blankly ,**  
“ 错过 科妮莉亚 凝视 在 他 茫然地 ,

科妮莉亚小姐茫然地望着他,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [əˈprəʊpriətli] [ʃɑ:p]  
**for the first time in her life at a loss for an appropriately sharp**  
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 在 一个 损失 为了 一个 适当 锋利的  
[rɪˈtɔ:t] .  
**retort .**  
反驳 .

这是她一生中第一次想不出恰当的犀利反驳。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [truː] — [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wen]  
**It was true — the Doctor had been here in the room beside her when**  
它 曾是 真的 — 这 医生 有 到过 这里 在 这 房间 旁 她 什么时候  
[ðə; ði] [stəʊn] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [əˈnɒnɪməs] [ˈwɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði]  
**the stone bearing the last anonymous warning had crashed through the**  
这 石头 轴承 这 最后的 匿名的 警告 有 崩溃了 通过 这  
[ˈwɪndəʊpeɪn] .  
**windowpane .**  
窗玻璃 .

这是真的——当刻有最后一条匿名警告的石头砸碎窗玻璃时,医生就坐在她旁边的房间里。

[ænd; ænd] [jet] —  
**And yet —**  
和 然而 —

然而——

[ˈbɪlɪz] [ˈentrəns] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ˈberɪs,fɔːrdz] [rɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tɜːn] [tuː; tə][ˈʌðə(r)]  
**Billy's entrance in answer to Beresford's ring made her mind turn to other**  
比利 入口 在 回答 到 贝雷斯福德的 戒指 制成 她 头脑 转动 到 其他  
[ˈmætəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
**matters for the moment .**  
事情 为了 这 片刻 .

比利应贝雷斯福德的召唤而出现，这让她暂时将注意力转移到了其他事情上。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈberɪs,fɔːrdz] [ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪli]  
**Why had Beresford's manner changed so , and what was he saying to Billy**  
为什么 有 贝雷斯福德的 方式 已更改 所以 , 和 什么 曾是 他 说 到 比利  
[naʊ] ?  
**now ?**  
现在 ?

贝雷斯福德的态度为何发生了如此大的变化？他现在对比利说了些什么？

“ [tel] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] [ˈwɒnts] [hɪm][ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] [waɪ] [ˌɪ] [hɪə(r)] ,  
“ **Tell the gardener Miss Van Gorder wants him and don't say we're all here ,**  
“ 告诉 这 园丁 错过 范 戈德尔 想要 他 和 不 说 是 全部 这里 ,  
“告诉园丁范·戈德小姐要他，别说我们都在这里。”  
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔɪə(r)] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [ˈʃɑːpli] .  
“ **the young lawyer commanded the butler sharply .**  
“ 这 年轻的 律师 命令 这 管家 尖锐地 .  
“年轻的律师厉声命令管家。”

[ˈbɪli] [nɒdɪd] [ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .  
**Billy nodded and disappeared .**  
比利 点头 和 消失 .

比利点点头，消失了。

[mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [bæk] [brɪˈgæn][tuː; tə][ˈstɪf(ə)n] — [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ˌɔːdəɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]  
**Miss Cornelia's back began to stiffen — she didn't like other people ordering her**  
错过 科妮莉亚的 后退 开始 到 变硬 — 她 没有 喜欢 其他 人们 订购 她  
[ˈsɜːvənts] [əˈraʊnd] [laɪk] [ðæt] .  
**servants around like that .**  
仆人 大约 喜欢 那 .

科妮莉亚小姐的背开始僵硬起来——她不喜欢别人那样命令她的仆人。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [əˈpærəntli] , [hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] .  
**The detective , apparently , had somewhat of the same feeling .**  
这 侦探 , 显然 , 有 有些 的 这 相同的 感觉 .  
显然，这位侦探也有着类似的感受。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv][help] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] !  
“ **I seem to have plenty of help in this case !**  
“ 我 似乎 到 有 很多 的 帮助 在 这 案件 !  
“看来我在这方面得到了很多帮助！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈɒbviəs] [ˈsɑːkæzəm] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈberɪs,fɔːrd] .  
“ **he said with obvious sarcasm , turning to Beresford .**  
“ 他 说 和 明显的 讽刺 , 转弯 到 贝雷斯福德 .  
“他转向贝雷斯福德，语气中明显带着讽刺意味说道。”

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .  
**The latter made no reply .**  
这 后者 制成 不 回复 .

后者没有回应。

[deɪl] [rəʊz] [ˈæŋkʌsli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
**Dale rose anxiously from her chair , her lips quivering .**  
戴尔 玫瑰 焦虑地 从 她 椅子 , 她 嘴唇 颤抖 .

戴尔焦急地从椅子上站起来，嘴唇颤抖着。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] ？  
“ **Why have you sent for the gardener ？**  
“ 为什么 有 你 发送 为了 这 园丁 ？  
你为什么要叫园丁来？

“ [fiː; ji] [inˈkwaɪə] [ˈhɔːltɪŋli; ˈhɒltɪŋli] .  
“ **she inquired haltingly .**  
“ 她 询问 断断续续地 .  
她结结巴巴地问道。

[ˈberɪs,fɔːrd] [deɪn] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][æt; ət][lɑːst] .  
**Beresford deigned to answer at last .**  
贝雷斯福德 设计 到 回答 在 最后的 .  
贝雷斯福德最终还是屈尊回答了这个问题。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , “ [hiː; hi] [sed] [wið] [ə; eɪ][ɡrɪm] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .  
“ **I'll tell you that in a moment , “ he said with a grim tightening of his lips .**  
“ 患病的 告诉 你 那 在 一个 片刻 , “ 他 说 和 一个 严峻 收紧 的 他的 嘴唇 .  
“我一会儿再告诉你,”他抿紧嘴唇,神情严肃地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪtflɪ] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**There was a fateful pause , for an instant ,**  
那里 曾是 一个 命运的 暂停 , 为了 一个 立即的 ,  
那一刻,出现了致命的停顿,仅仅一瞬间。

[waɪl] [deɪl] [rəʊv] [ˈnɜːvəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .  
**while Dale roved nervously from one side of the room to the other .**  
尽管 戴尔 漫游 紧张地 从 一 边 的 这 房间 到 这 其他 .  
戴尔则焦躁不安地在房间的一边来回踱步。

[ðen] [dʒæk] [ˈbeɪli] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [əˈləʊn] .  
**Then Jack Bailey came into the room — alone .**  
然后 杰克 贝利 来了 进入 这 房间 — 独自的 .  
然后杰克·贝利独自一人走进了房间。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ˈdeɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .  
**He seemed to sense danger in the air .**  
他 似乎 到 感觉 危险 在 这 空气 .  
他似乎感觉到了空气中弥漫的危险气息。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈtaɪni] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv]  
**His hands clenched at his sides , but except for that tiny betrayal of**  
他的 双手 紧握 在 他的 侧面 , 但 除了 为了 那 微小的 背叛 的  
[ɪˈməʊʃ(ə)n] ,  
**emotion ,**  
情感 ,  
他的双手紧握在身侧,但除了这微不足道的情感流露之外,

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənts] [pəʊz] .  
**he still kept his servant's pose .**  
他 仍然 保留 他的 仆人的 姿势 .  
他仍然保持着仆人的姿态。

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ？  
“ **You sent for me ？**  
“ 你 发送 为了 我 ？  
你派人来找我？

“ [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] [ɒv; əv] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [səbˈmɪsɪvli] , [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [ˈberɪs,fɔːrd] .  
“ **he queried of Miss Cornelia submissively , ignoring the glowering Beresford .**  
“ 他 查询 的 错过 科妮莉亚 拱手 , 忽略 这 忧郁 贝雷斯福德 .  
他顺从地问科妮莉亚小姐,无视怒气冲冲的贝雷斯福德。

[bʌt; bət] ['berɪs,fɔ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .  
**But Beresford would be ignored no longer .**  
但 贝雷斯福德 会 是 忽略 不 更长 .

但贝雷斯福德再也不会被忽视了。

[hi:; hi] [keɪm] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [brɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] .  
**He came between them before Miss Cornelia had time to answer .**  
他 来了 之间 他们 前 错过 科妮莉亚 有 时间 到 回答 .

康妮莉亚小姐还没来得及回答，他就介入了他们之间。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [bi:n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪ] ?  
“ **How long has this man been in your employ ?**  
” 如何 长的 有 这 男人 到过 在 你的 采用 ?

“这个人为你们工作多久了? ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] ['bru:skli; 'brʊskli] , ['mænə(r)] [tens] .  
” **he asked brusquely , manner tense .**  
” 他 问 粗暴地 , 方式 紧张 .

他语气生硬地问道，语气紧张。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [meɪd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ɪ'veɪʒ(ə)n] .  
**Miss Cornelia made one final attempt at evasion .**  
错过 科妮莉亚 制成 一 最终的 试图 在 逃避 .

科妮莉亚小姐做了最后一次逃避的尝试。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ?  
“ **Why should that interest you ?**  
” 为什么 应该 那 兴趣 你 ?

“这跟你有什么关系呢? ”

” [fi:; fi] ['pæri] , ['ɑ:nsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð] [æn; ən] ['aɪsɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .  
” **she parried , answering his question with an icy question of her own .**  
” 她 招架 , 回答 他的 问题 和 一个 冰冷的 问题 的 她 自己的 .

她反问了他一个问题，用一个冰冷的问题回答了他。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
**It was too late .**  
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[ɔ:l'reɪdɪ] ['beɪlɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn] ['berɪs,fɔ:rdz] [aɪz] .  
**Already Bailey had read the truth in Beresford's eyes .**  
已经 贝利 有 读 这 真相 在 贝雷斯福德的 眼睛 .

贝利已经从贝雷斯福德的眼神中读懂了真相。

“ [aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['i:vɪŋ] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,  
“ **I came this evening , ” he admitted ,**  
” 我 来了 这 晚上 , ” 他 承认 ,

“我今晚来的,”他承认道。

[stɪl] ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['krɪndʒɪŋ] ['pɒstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɜ:vɪtə(r)] [maɪt] [gɪv] ['berɪs,fɔ:rd]  
**still hoping against hope that his cringing posture of the servitor might give Beresford**  
仍然 希望 反对 希望 那 他的 令人作呕 姿势 的 这 仆人 可能 给 贝雷斯福德  
[pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .  
**pause for the moment .**  
暂停 为了 这 片刻 .

仍然抱着一丝希望，希望仆人畏缩的姿态能让贝雷斯福德暂时停下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nsə(r)] ['əʊnli] ['krɪstəlaɪzd] ['berɪs,fɔ:rdz] [ sə'spiʃən ] .  
**But the promptness of his answer only crystallized Beresford's suspicions .**  
但 这 迅速 的 他的 回答 仅有的 结晶 贝雷斯福德的 怀疑 .

但他如此迅速的答复反而加深了贝雷斯福德的怀疑。



“ [ɪgˈzæktli] , ” [hiː hi] [sed] [wið] [tɜːs] [faɪˈnæləti] .

“ **Exactly** , ” **he said with terse finality** .  
“ 确切地 , ” 他 说 和 简洁 最终性 .

“正是如此,”他简洁而果断地说道。

[hiː hi] [tɜːnd] [tuː tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .

**He turned to the detective** .  
他 转向 到 这 侦探 .

他转向侦探。

“ [aɪv] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː tə] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [mænz] [feɪs] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [təˈnaɪt] — ” [hiː hi] [sed]

“ **I've been trying to recall this man's face ever since I came in tonight — ” he said** .  
“ 我已经 到过 尝试 到 记起 这 男人的 脸 曾经 自从 我 来了 在 今晚 — ” 他 说

[wɪð] [grɪm] [ˈtraɪʌmf] .

**with grim triumph** .  
和 严峻 胜利 .

“自从今晚进来之后, 我就一直在努力回忆这个人的长相——”他带着一丝阴郁的得意说道。

“ [naʊ] , [aɪ] [nəʊ] [huː] [hiː hi][ɪz] . ”

“ **Now , I know who he is . ”**  
“ 现在 , 我 知道 WHO 他 是 . ”

“现在我知道他是谁了。”

“ [huː] [ɪz][hiː hi] ?

“ **Who is he ?** ”  
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁? ”

“ [ˈberli] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] .

“ **Bailey straightened up** . ”  
“ 贝利 拉直 向上 . ”

贝利挺直了身子。

[hiː hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð] [tʃɑːns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] , [ˈkʌmɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː][dɪd] ,

**He had lost his game with Chance — and the loss , coming when it did ,**  
他 有 丢失的 他的 游戏 和 机会 — 和 这 损失 , 未来 什么时候 它 做过 ,

他输给了钱斯——而且输得如此之快, 真是令人难以置信。

[siːmd] [ˈbiː.tə.ʊə] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][hiː hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː bi] ,

**seemed bitterer than even he had thought it could be ,**  
似乎 更苦涩 比 甚至 他 有 想法 它 可以 是 ,

似乎比他想象的还要苦涩。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [əˈwei] [hiː hi] [wʊd] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

**but before they took him away he would speak his mind .**  
但 前 他们 采取 他 离开 他 会 说话 他的 头脑 .

但在被带走之前, 他会说出自己的想法。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈberɪs,fɔːrd] ,

“ **It's all right , Beresford ,** ”  
“ 它是 全部 正确的 , 贝雷斯福德 , ”

“没关系, 贝雷斯福德,

“ [hiː hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈtiːg] [səʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌləd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ˈfleɪks] [ðv; əv][ˈaɪən] -

“ **he said with a fatigue so deep that it colored his voice like flakes of iron -** ”  
“ 他 说 和 一个 疲劳 所以 深的 那 它 有色 他的 嗓音 喜欢 薄片 的 铁 -

[rʌst] .

**rust** .  
锈 .

“他说, 疲惫之深, 以至于他的声音听起来像铁锈一样粗糙。”

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈduːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːtɪ] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [juː; jʊ] [kɒd; kəd] ” **I know you think you're doing your duty — but I wish to God you could**  
“ 我 知道 你 思考 你是 正在做 你的 责任 — 但 我 希望 到 上帝 你 可以  
[hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈdjuːtɪ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈaʊəz] [mɔː(r)] ! ”  
**have restrained your sense of duty for about three hours more ! ”**  
有 克制 你的 感觉 的 责任 为了 关于 三 小时 更多的 ! ”  
“我知道你认为自己是在尽职尽责——但我向上帝祈祷，你能再克制一下你的责任感三个小时！ ”

“ [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [get] [əˈweɪ] ? ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈlɔɪə(r)] [sniə] , [ˈʌŋkənˈvɪnst] .  
“ **To let you get away ? ” the young lawyer sneered , unconvinced .**  
“ 到 让 你 得到 离开 ? ” 这 年轻的 律师 冷笑 , 不信服 .  
“让你逃脱？ ”年轻的律师冷笑着说，并不相信。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈberli] [wɪð] [ˈkwaɪət] [dɪˈfaɪəns] .  
“ **No , ” said Bailey with quiet defiance .**  
“ 不 , ” 说 贝利 和 安静的 蔑视 .  
“不,”贝利平静地反抗道。

“ [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [ˈfɪniʃ] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] . ”  
“ **To let me finish what I came here to do . ”**  
“ 到 让 我 结束 什么 我 来了 这里 到 做 . ”  
“让我完成我来这里要做的事情。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪˈnʌf] ?  
“ **Don't you think you have done enough ?**  
“ 不 你 思考 你 有 完毕 足够的 ?  
你不觉得你已经做得够多了吗?

“ [ˈberɪsˌfɔːrdz] [vɔɪs] [ˈflɪk] [hɪm] [wɪð] [ˈraɪtʃəs] [skɔːn] , [nəʊ] [les] [ˈtelɪŋ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ɪts] ”  
“ **Beresford's voice flicked him with righteous scorn , no less telling because of its**  
“ 贝雷斯福德的 嗓音 轻弹 他 和 正义 轻蔑 , 不 较少的 讲述 因为 的 它是  
[ˈjuːθfʌnəs] .  
**youthfulness .**  
青春 .  
“贝雷斯福德的的声音带着义愤填膺的轻蔑，即使他的声音很年轻，也丝毫不减其分量。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈsəʊbəli] [ɪˈnʌf] .  
**He turned back to the detective soberly enough .**  
他 转向 后退 到 这 侦探 清醒地 足够的 .  
他神情镇定地转过身来面对侦探。

“ [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [krɪˈdjuːlətɪ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ”  
“ **This man has imposed upon the credulity of these women , I am quite sure**  
“ 这 男人 有 强加 之上 这 轻信 的 这些 女性 , 我 是 相当 当然  
[wɪˈðəʊt] [ðəə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,  
**without their knowledge ,**  
没有 他们的 知识 ,  
“这个人利用了这些女性的轻信，我非常肯定，她是在她们不知情的情况下做出这种事的。”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈgæləntri] .  
“ **he said with a trace of his former gallantry .**  
“ 他 说 和 一个 痕迹 的 他的 以前的 英勇 .  
“他说，语气中带着一丝昔日的潇洒。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ˈberli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈjuːniən] [bæŋk] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [kæʃˈɪə(r)] .  
“ **He is Bailey of the Union Bank , the missing cashier .**  
“ 他 是 贝利 的 这 联盟 银行 , 这 丢失的 出纳员 .  
“他是联合银行的贝利，就是失踪的出纳员。”

“ [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈsləʊli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] [ɒn] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] .  
“ **The detective slowly put down his cigar on an ash tray .**  
“ 这 侦探 缓慢地 放 向下 他的 雪茄 在 一个 灰 托盘 .  
侦探缓缓地将雪茄放在烟灰缸上。

“ [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
“ **That's the truth , is it ?**  
“ 那就是 这 真相 , 是 它 ？

“那是事实，对吗？”

“ [hi:; hi][ di'mɑ:nd, -'mænd ] .  
“ **he demanded** :  
“ 他 要求 :

他质问道。

[deɪlz] [hænd] [flu:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .  
**Dale's hand flew to her breast** .  
戴尔的 手 飞翔 到 她 胸部 .

戴尔的手迅速捂住了胸口。

[ɪf] [dʒæk] [wʊd] ['əʊnli][di'nai][,aɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n] [naʊ] !  
**If Jack would only deny it — even now !**  
如果 杰克 会 仅有的 否定 它 — 甚至 现在 !

如果杰克现在还能否认就好了！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['ju:sləsnəs] [ʊv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [di'naiəl] .  
**But even as she thought this , she realized the uselessness of any such denial** .  
但 甚至 作为 她 想法 这 , 她 已实现 这 无用性 的 任何 这样的 拒绝 .

但即便如此，她也意识到任何否认都是徒劳的。

['beɪli] ['ri:əlaɪzd] [,aɪ 'ti:] , [tu:] .  
**Bailey realized it , too** .  
贝利 已实现 它 , 也 .

贝利也意识到了这一点。

“ [ɪts] [tru:] , [ɔ:l] [raɪt] , “ [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ['həʊpləsli] .  
“ **It's true , all right , “ he admitted hopelessly** .  
“ 它是 真的 , 全部 正确的 , “ 他 承认 绝望地 .

“没错，是真的，”他绝望地承认道。

[hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**He closed his eyes for a moment** .  
他 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

他闭上眼睛片刻。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [naʊ] [ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:]['əʊvə(r)] — ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði]  
**Let them come with the handcuffs now and get it over — every moment the**  
让 他们 来 和 这 手铐 现在 和 得到 它 超过 — 每一个 片刻 这  
[si:n] [drægd] [aʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ʊv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['tɔ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪl] .  
**scene dragged out was a moment of unnecessary torture for Dale** .  
场景 拖拽 出去 曾是 一个 片刻 的 不必要 酷刑 为了 戴尔 .

让他们现在就带着手铐过来，赶紧结束这一切——这场戏拖延的每一分钟对戴尔来说都是不必要的折磨。

[bʌt; bət] ['berɪs,fɔ:rd] [hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] .  
**But Beresford had not finished with his indictment** .  
但 贝雷斯福德 有 不是 完成的 和 他的 起诉书 .

但贝雷斯福德的起诉书还没有写完。

“ [aɪ] [ə'kju:z] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][ʊv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][ɪz] ['wɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
“ **I accuse him not only of the thing he is wanted for** ,  
“ 我 控 他 不是 仅有的 的 这 事物 他 是 通缉 为了 ,

“我不仅指控他犯下了他被通缉的罪行，

[bʌt; bət][ʊv; əv][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ʊv; əv] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] !  
**but of the murder of Richard Fleming** !  
但 的 这 谋杀 的 理查德 弗莱明 !

但是，理查德·弗莱明被谋杀了！

“ [hiː; hi] [sed] [ˈfiəsli] ,  
“ he said fiercely ,  
“ 他 说 激烈地 ,

他厉声说道：“

[gleəriŋ] [æt; ət] [ˈbeɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈhɒrə(r)][əv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [deɪl]  
glaring at Bailey as if only a youthful horror of making a scene before Dale  
刺眼 在 贝利 作为 如果仅有的 一个 青春 恐怖 的 制作 一个 场景 前 戴尔  
[ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [held] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [daʊn] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .  
and Miss Cornelia held him back from striking the latter down where he stood .  
和 错过 科妮莉亚 握住 他 后退 从 引人注目 这 后者 向下 在哪里 他 站立 .

他怒视着贝利，仿佛只是因为害怕在戴尔面前出丑，才阻止了科妮莉亚小姐把他打倒在地。

[ˈbeɪlɪz] [aɪz] [snæpt] [ˈəʊpən] .  
Bailey's eyes snapped open .  
百利甜酒 眼睛 咄咄 打开 .

贝利猛地睁开了眼睛。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [step] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][əˈkjuːzə(r)] .  
He took a threatening step toward his accuser .  
他 采取 一个 威胁 步 朝向 他的 原告 .

他朝指控他的人迈出了具有威胁性的一步。

“ [juː; jʊ] [laɪ] !  
“ You lie !  
“ 你 说谎 !

你撒谎！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːs] , [ˈvaɪələnt] [vɔɪs] .  
“ he said in a hoarse , violent voice .  
“ 他 说 在 一个 嘶哑 , 暴力 嗓音 .

“他用沙哑而愤怒的声音说道。”

[ˈændəsən] [krɒst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈkɒnflɪkt] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)] .  
Anderson crossed between them , just as conflict seemed inevitable .  
安德森 交叉 之间 他们 , 只是 作为 冲突 似乎 不可避免的 .

就在冲突似乎不可避免之际，安德森从他们中间穿过。

“ [juː; jʊ] [njuː] [ðɪs] ?  
“ You knew this ?  
“ 你 知道 这 ?

你知道这件事？

“ [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] [ˈfɑːpli] [ɪn] [deɪlz] [dəˈrekʃ(ə)n] .  
“ he queried sharply in Dale's direction .  
“ 他 查询 尖锐地 在 戴尔的 方向 .

他厉声质问戴尔。

[deɪl] [set][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ][laɪn] .  
Dale set her lips in a line .  
戴尔 放 她 嘴唇 在 一个 线 .

戴尔抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .  
She did not answer .  
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
He turned to Miss Cornelia .  
他 转向 到 错过 科妮莉亚 .

他转向科妮莉亚小姐。

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ”  
“ **Did you ?** ”  
“ 做过 你 ？ ”

“你做了吗？ ”

“ [jes] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][lætə(r)][kwaɪətli] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [ˈni:d(ə)lz] [æt; ət][lɑ:st][æt; ət][rest] .  
“ **Yes ,** ” **admitted the latter quietly , her knitting needles at last at rest .**  
“ 是的 , ” 承认 这 后者 悄悄 , 她 针织 针 在 最后的 在 休息 .  
“是的,”后者平静地承认道, 她的毛衣针终于停了下来。

“ [ai] [nju:] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈbeɪli] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][juː; jʊ] [mi:n] .  
“ **I knew he was Mr . Bailey if that is all you mean .**  
“ 我 知道 他 曾是 先生 . 贝利 如果 那 是全部 你 意思是 .  
“如果你的意思仅仅是知道他是贝利先生, 那我知道。”

“ [ðə; ði] [ˈkwaɪətnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] [si:md] [tuː; tə][ɪnˈfjuəriət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
“ **The quietness of her answer seemed to infuriate the detective .**  
“ 这 寂静 的 她 回答 似乎 到 激怒 这 侦探 .  
“她平静的回答似乎激怒了侦探。”

“ [kwat] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈspɪrəsi] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Quite a pretty little conspiracy ,** ” **he said .**  
“ 相当 一个 漂亮的 小的 阴谋 , ” 他 说 .  
“真是个相当精彩的小阴谋,”他说。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]  
“ **How in the name of God do you expect me to do anything with the**  
“ 如何 在 这 姓名 的 上帝 做 你 预计 我 到 做 任何事物 和 这  
[ɪnˈtaɪə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [juˈnaɪtɪd] [əˈɡenst] [em ˈiː] ?  
**entire household united against me ?**  
全部的 家庭 团结的 反对 我 ?  
“上帝啊, 你指望我全家都与我为敌, 我还能做什么呢？ ”

[tel] [em ˈiː] [ðæt] . “  
**Tell me that .**”  
告诉 我 那 . “

告诉我。

“ [ɪɡˈzæktli] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **Exactly ,** ” **said Miss Cornelia .**  
“ 确切地 , ” 说 错过 科妮莉亚 .

“正是如此,”科妮莉亚小姐说道。

“ [ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] ?  
“ **And if we are united against you , why should I have sent for you ?**  
“ 和 如果 我们 是 团结的 反对 你 , 为什么 应该 我 有 发送 为了 你 ?  
“如果我们联合起来反对你们, 我为什么要召你们来呢？ ”

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , [tuː] .  
**You might tell me that , too .**  
你 可能 告诉 我 那 , 也 .

你也可能这么跟我说。

“ [hiː; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [ˈbeɪli] [ˈsævɪdʒli] .  
“ **He turned on Bailey savagely .**  
“ 他 转向 在 贝利 野蛮地 .

“他残忍地攻击了贝利。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] - [θriː] [ˈaʊəz] [mɔ:(r)] - ? ” [hiː; hi][ diˈmɑ:nd, -ˈmænd ] .  
“ **What did you mean by that ' three hours more ' ?** ” **he demanded .**  
“ 什么 做过 你 意思是 经过 那 - 三 小时 更多的 - ? ” 他 要求 .  
“你说的‘再过三个小时’是什么意思？ ”他质问道。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kliəd] [maɪ'self][ɪn] [θri:] ['aʊəz] , ” [sed] ['beɪli] [wɪð] [kɑ:m][dɪ'speə(r)] .  
“ **I could have cleared myself in three hours , ” said Bailey with calm despair .**  
“ 我 可以 有 已清除 我 在 三 小时 , ” 说 贝利 和 冷静的 绝望 .  
“我本来三个小时就能洗清罪名,”贝利平静而绝望地说。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [lɑ:ft] [ˈmɒkɪŋli] — [ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][sɪə(r)][ˈɪntu:] ['beɪlɪz]  
**Beresford laughed mockingly — a laugh that seemed to sear into Bailey's**  
贝雷斯福德 笑了 嘲讽地 — 一个 笑 那 似乎 到 炙烤 进入 百利甜酒  
[ˈkɒnjəsənəs] [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt]['aɪən] .  
**consciousness like the touch of a hot iron .**  
意识 喜欢 这 触碰 的 一个 热的 铁 .

贝雷斯福德发出嘲讽的笑声——这笑声仿佛被烙铁灼烧一般，深深地烙印在贝利的意识里。

[əˈgen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˈfrenzɪdli] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbiə(r)] — [ænd; ənd] [ˈændəsən] [wəz; wəz][dʒʌst]  
**Again he turned frenziedly upon the young lawyer — and Anderson was just**  
再次 他 转向 疯狂地 之上 这 年轻的 律师 — 和 安德森 曾是 只是  
[prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][həʊld][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,  
**preparing to hold them away from each other ,**  
准备 到 抓住 他们 离开 从 每个 其他 ;  
他再次疯狂地转向那位年轻的律师——而安德森正准备将他们分开。

[baɪ] [fɔ:s] [ɪf] [ˈnesəsəri] , [wen] [ðə; ði] [ˈdɔ:bel] [ræn] .  
**by force if necessary , when the doorbell rang .**  
经过 力量 如果 必要的 , 什么时候 这 门铃 响铃 .  
必要时, 当门铃响起时, 可使用武力。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [held][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]  
**For an instant the ringing of the bell held the various figures of the little**  
为了 一个 立即的 这 铃声 的 这 钟 握住 这 各种各样的 数据 的 这 小的  
[si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈpɑ:stʃərz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwækswɜ:ks] [ˈtæbləʊ] — ['beɪli] ,  
**scene in the rigid postures of a waxworks tableau — Bailey ,**  
场景 在 这 死板的 姿势 的 一个 蜡像馆 画面 — 贝利 ;  
铃声响起的那一刻，小场景中的各个人物都僵硬地保持着蜡像般的姿势——贝利

[wʌn] [fʊt] [ədˈvɑ:nst] [təˈwɔ:d] [ˈberɪs,fɔ:rd] ,  
**one foot advanced toward Beresford ,**  
— 脚 先进的 朝向 贝雷斯福德 ,  
— 一只脚迈向贝雷斯福德，

[hɪz; ɪz][hændz] [bɔ:ld] [ʌp][ˈɪntu:][fɪsts] — [ˈberɪs,fɔ:rd] [ɔ:l'redi] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtju:d] [ɒv; əv] [dɪˈfens] — [ðə; ði]  
**his hands balled up into fists — Beresford already in an attitude of defense — the**  
他的 双手 球状 向上 进入 拳头 — 贝雷斯福德 已经 在 一个 态度 的 防御 — 这  
[dɪˈtektɪv] [əˈbaʊt][tu:; tə][step] [ɪn] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [stɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] —  
**detective about to step in between them — Miss Cornelia stiff in her chair —**  
侦探 关于 到 步 在 之间 他们 — 错过 科妮莉亚 僵硬的 在 她 椅子 —  
[deɪl] [əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ,  
**Dale over by the fireplace ,**  
戴尔 超过 经过 这 壁炉 ,

他的双手紧紧握成拳头——贝雷斯福德已经摆出防御姿态——侦探正要介入他们之间——科妮莉亚小姐僵硬地坐在椅子上——戴尔在壁炉旁，

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .  
**her hand at her heart .**  
— 她 手 在 她 心 .  
她把手放在胸口。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət][nɒt] , [æt; ət] [li:st] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t] [ɒv; əv] ['beɪli] [ænd; ənd] [ˈberɪs,fɔ:rd] ,  
**Then they relaxed , but not , at least on the part of Bailey and Beresford ,**  
然后 他们 轻松 , 但 不是 , 在 至少 在 这 部分 的 贝利 和 贝雷斯福德 ,  
然后他们放松了下来，但至少贝利和贝雷斯福德并没有。

[tuː; tə] [rɪ'zju:m] [ðeə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] ['kɒnflɪkt] .  
**to resume their interrupted conflict** .  
到 恢复 他们的 中断 冲突 .

继续他们中断的冲突。

[tuː] ['meni] [nɜ:v] - ['feɪkɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv]  
**Too many nerve - shaking things had already happened that night for either of**  
也 许多 神经 - 摇晃 事物 有 已经 发生 那 夜晚 为了 任何一个 的  
[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [nɒt] [tuː; tə] [drɒp] [ðeə(r)] ['mju:tʃuəl] ['skwɒb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən]  
**the young men not to drop their mutual squabble in the face of a common**  
这 年轻的 男人 不是 到 降低 他们的 相互的 争吵 在 这 脸 的 一个 常见的  
['deɪndʒə(r)] .  
**danger** .  
危险 .

当晚已经发生了太多惊心动魄的事情，面对共同的危险，这两个年轻人不可能不放下彼此的争吵。

“ ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ” [mɜ:məd] [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] [ʌn'sɜ:tnli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɔ:bel] [ræŋ]  
**“ Probably the Doctor , ” murmured Miss Cornelia uncertainly as the doorbell rang**  
” 大概 这 医生 , ” 低声说道 错过 科妮莉亚 不确定性 作为 这 门铃 响铃  
[ə'gen] .  
**again** .  
再次 .

“可能是医生，”科妮莉亚小姐不确定地低声说道，这时门铃再次响起。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] ['sli:pɪŋ] - ['paʊdər] .  
**“ He was to come back with some sleeping - powders .**  
” 他 曾是 到 来 后退 和 一些 睡眠 - 粉末 .

“他要带些安眠药回来。”

“ ['bɪli] [ə'piəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .  
**“ Billy appeared for the key of the front door .**  
” 比利 出现 为了 这 钥匙 的 这 正面 门 .

比利出现是为了拿前门的钥匙。

“ [ɪf] [ðæts] ['dɒktə(r)] [welz] , ” [wɔ:nd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ” [əd'mɪt] [hɪm] .  
**“ If that's Doctor Wells , ” warned the detective , “ admit him .**  
” 如果 那就是 医生 威尔斯 , ” 警告 这 侦探 , ” 承认 他 .

“如果那是威尔斯医生，”侦探警告说，“就让他入狱。”

[ɪf] [ɪts] ['enɪbɒdi] [els] , [kɔ:l] [em 'i:] .  
**If it's anybody else , call me .**  
如果 它是 任何人 别的 , 称呼 我 .

如果是其他人，请给我打电话。

“ ['bɪli] [grɪnd] [ækwɪ'esntli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .  
**“ Billy grinned acquiescently and departed .**  
” 比利 咧嘴一笑 默许地 和 已离开 .

比利咧嘴一笑，顺从地离开了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mu:vɪd] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['beɪli] .  
**The detective moved nearer to Bailey .**  
这 侦探 已搬 更近 到 贝利 .

侦探走近了贝利。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʌn] [ɒn][juː; jʊ] ? ”  
**“ Have you got a gun on you ? ”**  
” 有 你 得到 一个 枪 在 你 ? ”

你身上有枪吗？

“ [nəʊ] .  
**“ No .**  
” 不 .

“不。

” [ˈbeɪlɪ] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
” **Bailey bowed his head** .  
” 贝利 鞠躬 他的 头 .

贝利低下了头。

” [wel] , [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .  
” **Well, I'll just make sure of that** .  
” 出色地 , 患病的 只是 制作 当然 的 那 .

“嗯，我会确保这一点。”

” [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [hændz][ræn] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈekspɜːtli] [ˈəʊvə(r)] [ˈbeɪlɪz] [fɔːm] , [θruː] [hɪz; ɪz]  
” **The detective's hands ran swiftly and expertly over Bailey's form, through his**  
” 这 侦探的 双手 跑 迅速地 和 熟练地 超过 百利甜酒 形式 , 通过 他的  
[pɒkɪts] , [ˈprəʊbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːld] [ˈwepənz] .  
**pockets, probing for concealed weapons** .  
口袋 , 探测 为了 暗 武器 .

“侦探的手迅速而熟练地在贝利身上游走，搜遍他的口袋，寻找隐藏的武器。

[ðen] , [ˈsləʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈhændkʌfs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,  
**Then, slowly drawing a pair of handcuffs from his pocket** ,  
然后 , 缓慢地 绘画 一个 一对 的 手铐 从 他的 口袋 ,

然后，他缓缓地从小袋里掏出一副手铐，

[hiː; hi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [ˈbeɪlɪz] [rɪsts] .  
**he prepared to put them on Bailey's wrists** .  
他 准备 到 放 他们 在 百利甜酒 手腕 .

他准备把它们戴在贝利的手腕上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɪftiːn]  
**CHAPTER FIFTEEN**  
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʔ]  
**THE SIGN OF THE BAT**  
这 符号 的 这 蝙蝠

蝙蝠的标志

[bʌt; bət] [deɪl] [kʊd; kəd][beə(r)][aɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .  
**But Dale could bear it no longer** .  
但 戴尔 可以 熊 它 不 更长 .

但戴尔再也无法忍受了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] , [ˈbiːt(ə)n] , [səbˈmɪsɪv] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ,  
**The sight of her lover, beaten, submissive, his head bowed** ,  
这 视线 的 她 情人 , 被打败 , 顺从者 , 他的 头 鞠躬 ,

她看到她的爱人遍体鳞伤、顺从地低着头，

[ˈweɪtɪŋ] [əˈbiːdiəntli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈkrɪmɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [tuː; tə] [lɒk] [hɪz; ɪz] [rɪsts]  
**waiting obediently like a common criminal for the detective to lock his wrists**  
等待 顺从地 喜欢 一个 常见的 刑事 为了 这 侦探 到 锁 他的 手腕  
[ɪn] [stiːl] [brəʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [dɪˈfensɪz] .  
**in steel broke down her last defenses** .  
在 钢 打破 向下 她 最后的 防御 .

她像个普通罪犯一样顺从地等待侦探用钢锁锁住她的手腕，这彻底击溃了她最后的防线。

[ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [brɪˈtwiːn] [ˈbeɪlɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,  
**She rushed into the center of the room, between Bailey and the detective** ,  
她 匆忙 进入 这 中心 的 这 房间 , 之间 贝利 和 这 侦探 ,

她冲到房间中央，站在贝利和侦探中间。



[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪld] [wɪð] [ˈterə(r)] ,  
**her eyes wild with terror** ,  
她 眼睛 荒野 和 恐怖 ,

她眼中充满了恐惧，

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [get] [ðəm; ðəm] [aʊt] .  
**her words stumbling over each other in her eagerness to get them out** .  
她 字 踉跄 超过 每个 其他 在 她 渴望 到 得到 他们 出去 .

她急于表达自己的想法，结果话语磕磕绊绊。

“ [əʊ] , [nəʊ] !  
“ **Oh , no !**  
” 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[aɪ] [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] !  
**I can't stand it !**  
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] !  
**I'll tell you everything !**  
患病的 告诉 你 一切 !

我会把一切都告诉你！

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈfrenzɪdli] .  
“ **she cried frenziedly** .  
” 她 哭 疯狂地 .

她疯狂地哭喊着。

“ [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [bʊ; əv] [ðə; ði] [steə(r)] - [keɪs] — [ˈrɪtʃəd] [ˈflemɪŋ] , [ai] [miːn] ,  
“ **He got to the foot of the stair - case — Richard Fleming , I mean** ,  
” 他 得到 到 这 脚 的 这 楼梯 - 案件 — 理查德 弗莱明 , 我 意思是 ,

“他走到了楼梯脚下——我是指理查德·弗莱明——

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [naʊ] , “ [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] [juːv]  
“ **she was facing the detective now , “ and he had the blue - print you've**  
” 她 曾是 面向 这 侦探 现在 , “ 和 他 有 这 蓝色的 - 打印 你已经  
[biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**been talking about** .  
到过 说 关于 .

她现在面对着侦探，“他手里有你一直在说的蓝图。”

[aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [dʒæk] [ˈbeɪli] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ]  
**I had told him Jack Bailey was here as the gardener and he said if I**  
我 有 讲述 他 杰克 贝利 曾是 这里 作为 这 园丁 和 他 说 如果 我  
[skriːmd] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðæt] .  
**screamed he would tell that** .  
尖叫 他 会 告诉 那 .

我告诉他杰克·贝利是这里的园丁，他说如果我尖叫，他就会告诉别人。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈdespəreɪt] .  
**I was desperate** .  
我 曾是 绝望的 .

我当时走投无路了。

[aɪ] [ˈθret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)]  
**I threatened him with the revolver**  
我 威胁 他 和 这 左轮手枪

我用左轮手枪威胁他

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][em 'iː] .

but he took it from me .  
但 他 采取 它 从 我 .

但他把它从我这里抢走了。

[ðen] [wen] [aɪ][tɔː(r)][ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] [frɒm; frəm][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

Then when I tore the blue - print from him — he was shot — from the  
然后 什么时候 我 撕裂 这 蓝色的 - 打印 从 他 — 他 曾是 射击 — 从 这

[steəz] — ”

stairs — ”

楼梯 — ”

然后当我从他手里撕下蓝图时——他被人从楼梯上打死了——”

“ [baɪ] ['berli] ！ ” [ ,intə'dʒekt ] ['berɪs,fɔːrd] ['æŋgrəli] .

“ By Bailey ! ” interjected Beresford angrily .

” 经过 贝利 ！ ” 插话 贝雷斯福德 愤怒地 .

“拜托，贝利！”贝雷斯福德愤怒地插嘴道。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！

“ I didn't even know he was in the house !

” 我 没有 甚至 知道 他 曾是 在 这 房子 ！

“我根本不知道他在屋里！”

” ['berliːz] [ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈɪnstənt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɒt] .

“ Bailey's answer was as instant as it was hot .

” 百利甜酒 回答 曾是 作为 立即的 作为 它 曾是 热的 .

贝利的回答既迅速又热烈。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv]

Meanwhile , the Doctor had entered the room , hardly noticed , in the middle of  
同时 , 这 医生 有 进入 这 房间 , 几乎 注意到 , 在 这 中间 的

[deɪlz] [kənˈfeɪ(ə)n] ,

Dale's confession ,

戴尔的 忏悔 ,

与此同时，医生悄无声息地走进了房间，几乎无人察觉，当时戴尔正在忏悔。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪnˈtentli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊst][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

and now stood watching the scene intently from a post by the door .  
和 现在 站立 观看 这 场景 专注地 从 一个 邮政 经过 这 门 .

现在，他站在门口的柱子上，目不转睛地看着眼前的情景。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] ?

“ What did you do with the blue - print ?

” 什么 做过 你 做 和 这 蓝色的 - 打印 ?

“你把蓝图怎么处理了？”

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [vɔɪs] [biːt] [æt; ət] [deɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] .

“ The detective's voice beat at Dale like a whip .

” 这 侦探的 嗓音 打 在 戴尔 喜欢 一个 鞭 .

侦探的声音像鞭子一样抽打着戴尔。

“ [aɪ][pʊt][aɪ 'tiː][fɜːst][ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][maɪ] [dres] — ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .

“ I put it first in the neck of my dress — ” she faltered .

” 我 放 它 第一的 在 这 脖子 的 我的 裙子 — ” 她 犹豫不决 .

“我先把它放在裙子的领口里——”她结结巴巴地说。

“ [ðen] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [em 'iː] , [aɪ][hɪd][aɪ 'tiː] [ˈsʌmweə(r)] [els] .

“ Then , when I found you were watching me , I hid it somewhere else .

” 然后 , 什么时候 我 成立 你 是 观看 我 , 我 隐藏 它 某处 别的 .

“后来，当我发现你在偷看我时，我就把它藏到了别的地方。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

” Her eyes fell on the Doctor .

” 她 眼睛 跌倒 在 这 医生 。

她的目光落在了医生身上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [stiːl] [aʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

She saw his hand steal out toward the knob of the door .

她 锯 他的 手 偷 出去 朝向 这 旋钮 的 这 门 。

她看到他的手悄悄地伸向门把手。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [ɒn][sʌm; səm][ˈpriːtekst] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)]

Was he going to run away on some pretext before she could finish her

曾是 他 去 到 跑步 离开 在 一些 借口 前 她 可以 结束 她

[ˈstɔːri] ？

story ？

故事 ？

他会不会在她讲完故事之前找个借口逃跑？

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ˈbɪli] , [ˌɑːr ˈliː - [ˈentərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

She gave a sigh of relief when Billy , re - entering with the key to the front

她 给予 一个 叹 的 宽慰 什么时候 比利 , 关于 - 进入 和 这 钥匙 到 这 正面

[dɔː(r)] ,

door ,

门 ,

当比利拿着前门钥匙重新进来时，她松了一口气。

[blɒkt] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] .

blocked any such attempt at escape .

已屏蔽 任何 这样的 试图 在 逃脱 。

阻止了任何此类逃跑企图。

[məˈkæɪnɪkli] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˈbɪli] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [leɪ] [ðə; ði] [kiː] [əˈpɒn][ˌɑɪ ˈtiː] ,

Mechanically she watched Billy cross to the table , lay the key upon it ,

机械地 她 观看 比利 叉 到 这 桌子 , 躺 这 钥匙 之上 它 ,

她机械地看着比利走到桌边，把钥匙放在桌上。

[ænd; ænd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wɪˈðəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [tens] ,

and return to the hall without so much as a glance at the tense ,

和 返回 到 这 大厅 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 紧张 ,

然后连看都没看一眼那紧张的气氛就回到了大厅。

[səˈspɪʃəs] [ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv][ˈfeɪsɪz] [ˈfəʊkəst] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] .

suspicious circle of faces focused upon herself and her lover .

可疑的 圆圈 的 面孔 专注 之上 她自己 和 她 情人 。

一群心存疑虑的面孔注视着她和她的情人。

” [aɪ][pʊt][ˌɑɪ ˈtiː] — [ˈsʌmweə(r)] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

” I put it — somewhere else , ” she repeated , her eyes going back to the

” 我 放 它 — 某处 别的 , ” 她 重复 , 她 眼睛 去 后退 到 这

[ˈdɒktə(r)] .

Doctor .

医生 。

“我把它放在别的地方了，”她重复道，目光又转向医生。

” [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌɑɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈbeɪli] ？ ”

” Did you give it to Bailey ? ”

” 做过 你 给 它 到 贝利 ？ ”

“你把它给贝利了吗？ ”

“ [nəʊ] — [ai][hɪd][,ai 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld] [weə(r)] [,ai 'ti:][wɒz; wəz] — [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] — ”  
“ **No — I hid it — and then I told where it was — to the Doctor —** ”  
“ 不 — 我 隐藏 它 — 和 然后 我 讲述 在哪里 它 曾是 — 到 这 医生 — ”  
[deɪl] [sweɪd] [ɒŋ][hɜ:(r); hæ(r)] [fi:t] .  
**Dale swayed on her feet .**  
戴尔 摇摆 在 她 脚 .  
“不——我把它藏起来了——然后我告诉了医生它在哪里——”戴尔摇摇晃晃地站着。

[ɔ:l] [tɜ:nd] [sə'praɪzɪdli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .  
**All turned surprisedly toward the Doctor .**  
全部 转向 出乎意料地 朝向 这 医生 .  
所有人都惊讶地看向医生。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][tʃeə(r)] .  
**Miss Cornelia rose from her chair .**  
错过 科妮莉亚 玫瑰 从 她 椅子 .  
科妮莉亚小姐从椅子上站了起来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][bɔ:(r)][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [aɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .  
**The Doctor bore the battery of eyes unflinchingly .**  
这 医生 钻孔 这 电池 的 眼睛 毫不动摇地 .  
医生毫不畏惧地承受着众人的注视。

“ [ðæts] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn'ækjərət] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .  
“ **That's rather inaccurate ,** ” **he said , with a tight little smile .**  
“ 那就是 相当 不准确 , ” 他 说 , 和 一个 紧的 小的 微笑 .  
“这不太准确,”他带着一丝僵硬的微笑说道。

“ [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] [weə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [,ai 'ti:] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]  
“ **You told me where you had placed it , but when I went to look for**  
“ 你 讲述 我 在哪里 你 有 放置 它 , 但 什么时候 我 去 到 看 为了  
[,ai 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
“你告诉我你把它放在哪里了, 但是当我去找的时候,

[,ai 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] . ”  
**it was gone .** ”  
它 曾是 已消失 . ”  
它不见了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [fʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? ” ['kwɪrɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ['æsɪdli] .  
“ **Are you quite sure of that ?** ” **queried Miss Cornelia acidly .**  
“ 是 你 相当 当然 的 那 ? ” 查询 错过 科妮莉亚 酸性地 .  
“你真的确定吗? ”科妮莉亚小姐尖刻地问道。

“ ['æbsəlu:tli] , ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Absolutely ,** ” **he said .**  
“ 绝对地 , ” 他 说 .  
“当然,”他说。

[hi:; hi] [ɪg'hɔ:d] [ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli] [tu:; tə] ['ændəsən] .  
**He ignored the rest of the party , addressing himself directly to Anderson .**  
他 忽略 这 休息 的 这 派对 , 解决 他自己 直接地 到 安德森 .  
他无视了其他宾客, 直接与安德森交谈。

“ [ɪ:; ji] [sed] [ɪ:; ji][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [,ai 'ti:][ɪn'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪ]  
“ **She said she had hidden it inside one of the rolls that were on the tray**  
“ 她 说 她 有 隐 它 里面 一 的 这 卷 那 是 在 这 托盘  
[ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,  
**on that table ,**  
在 那 桌子 ,  
她说她把东西藏在了桌子托盘上的一个面包卷里。

“ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['i:zi] [eksplə'nei](ə)n] ,        [ə'prəʊtɪŋ]        [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [æz; əz][hi:; hi][dɪd]  
“ **he continued in tones of easy explanation , approaching the table as he did**  
“ 他        持续        在        音调        的        简单的        解释        ,        接近        这        桌子        作为        他        做过  
[səʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,

他一边说着，一边用轻松的语气向桌子走去，继续解释道。

[ænd; ənd]        [ˈtæpɪŋ]        [aɪ 'ti:]        [wɪð]        [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv]        [ˈsli:pɪŋ]        -        [ˈpaʊdər]        [hi:; hi][hæd; həd]        [brɔ:t]        [fɔ:(r); fə(r)]  
**and tapping it with the box of sleeping - powders he had brought for**  
和        窃听        它        和        这        盒子        的        睡眠        -        粉末        他        有        带来        为了  
[mɪs]        [kɔ:'ni:ljə] .  
**Miss Cornelia** .  
错过        科妮莉亚 .

然后他用为科妮莉亚小姐带来的那盒安眠药轻轻敲了敲它。

“ [ʃi:; ji][wɒz; wəz][ɪn]        [sʌtʃ]        [dɪ'stres]        [ðæt] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [went] [tu:; tə] [lʊk]        [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .  
“ **She was in such distress that I finally went to look for it** .  
“ 她        曾是        在        这样的        痛苦        那        我        最后        去        到        看        为了        它        .  
“她当时非常痛苦，所以我最终决定去找它。”

[aɪ 'ti:]        [ˈwʌznt]        [ðeə(r)] .        “  
**It wasn't there** .        “  
它        不是        那里        .        “  
“它不在那里。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði]        [sɪɡ'nɪfɪkəns]        [ɒv; əv]        [ðɪs]        [ˈpeɪpə(r)] ?  
“ **Do you realize the significance of this paper ?**  
“ 做        你        意识到        这        意义        的        这        纸        ?  
“你意识到这篇论文的重要性了吗？”

“ [ˈændəsən]        [ bu:m ]        [æt; ət][wʌns] .  
“ **Anderson boomed at once** .  
“ 安德森        蓬勃发展        在        一次        .  
“安德森立刻大声说道。”

“ [ˈnʌθɪŋ]        ,        [brɪ'jɒnd]        [ðə; ði][fækt] [ðæt]        [mɪs]        [ˈɔ:gdən][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ 'ti:]        [lɪŋkt]        [hɜ:(r); hə(r)]        [wɪð]        [ðə; ði]  
“ **Nothing , beyond the fact that Miss Ogden was afraid it linked her with the**  
“ 没有什么        ,        超过        这        事实        那        错过        奥格登        曾是        害怕的        它        链接        她        和        这  
[kraɪm] .  
**crime** .  
犯罪 .

“除了奥格登小姐担心这会让她与犯罪联系起来之外，没有其他原因。”

“ [ðə; ði]        [ˈdɒktəz]        [vɔɪs]        [wɒz; wəz]        [ˈveri]        [kliə(r)][ænd; ənd][fɜ:m] .  
“ **The Doctor's voice was very clear and firm** .  
“ 这        医生的        嗓音        曾是        非常        清除        和        公司        .  
“医生的声音非常清晰而坚定。”

[ˈændəsən]        [ˈpɒndə ]        [æn; ən]        [ˈɪnstənt] .  
**Anderson pondered an instant** .  
安德森        沉思        一个        立即的        .  
“安德森沉思片刻。”

[ðen]        —  
**Then** —  
然后 —  
“然后-”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:]        [ˈmɪnɪts]        [wɪð]        [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ə'ləʊn] ,        “ [hi:; hi] [sed]        [ˈsɒmbəli] .  
“ **I'd like to have a few minutes with the Doctor alone , ” he said somberly** .  
“ ID        喜欢        到        有        一个        很少        分钟        和        这        医生        独自的        ,        “ 他        说        忧郁地        .  
“我想和医生单独待一会儿,”他神情凝重地说。

[ðə; ði] [gru:p] [ə'baʊt] [hɪm] [dɪ'zɒlvd] [æt; ət][wʌns] .

The group about him dissolved at once .  
这 团体 关于 他 溶解 在 一次 .

他周围的人群立刻散开了。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:sɪz] [weɪst] , [led][ðə; ði]['lætə(r)]['dʒentli][tu:; tə]  
Miss Cornelia , her arm around her niece's waist , led the latter gently to

错过 科妮莉亚 , 她 手臂 大约 她 侄女的 腰部 , 引领 这 后者 轻轻地 到

[ðə; ði][dɔ:(r)] .  
the door .  
这 门 .

科妮莉亚小姐搂着侄女的腰，轻轻地领着她走向门口。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [pɑ:st] [i:tʃ] ['lðə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [flæft] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [glɑ:ns]  
As the two lovers passed each other a glance flashed between them — a glance

作为 这 二 恋人 通过了 每个 其他 一个 瞥一眼 闪光灯 之间 他们 — 一个 瞥一眼  
,  
:  
,

两个恋人擦肩而过时，彼此间闪过一丝眼神——一丝眼神，

[pə'θetɪkli] [bri:f] , [ʌv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] .  
pathetically brief , of longing and love .  
可悲地 简短的 , 的 渴望 和 爱 .

短暂得令人心碎，充满了渴望和爱。

[deɪlz] ['fɪŋgə(r)][tɪps] [brʌft] ['beɪlɪz] [hænd]['dʒentli][ɪn] [pɑ:sɪŋ] .  
Dale's finger tips brushed Bailey's hand gently in passing .  
戴尔的 手指 尖端 刷过 百利甜酒 手 轻轻地 在 通过 .

戴尔的指尖轻轻擦过贝利的手。

“ [ˈberɪs,fɔ:rd] , ” [ kə'mɑ:nd ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [teɪk] ['beɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [si:] [ðæt]  
” Beresford , ” commanded the detective , “ take Bailey to the library and see that

” 贝雷斯福德 , ” 命令 这 侦探 , ” 拿 贝利 到 这 图书馆 和 看 那

[hi:; hi] [steɪz] [ðeə(r)] .  
he stays there .  
他 停留 那里 .

“贝雷斯福德,”侦探命令道,“把贝利带到图书馆,让他待在那里。”

” [ˈberɪs,fɔ:rd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['beɪli] [tu:; tə]  
” Beresford tapped his pocket with a significant gesture and motioned Bailey to

” 贝雷斯福德 轻敲 他的 口袋 和 一个 重要的 手势 和 示意 贝利 到

[ðə; ði][dɔ:(r)] .  
the door .  
这 门 .

贝雷斯福德意味深长地拍了拍口袋，示意贝利到门口去。

[ðen] [ðeɪ] , [tu:] , [left][ðə; ði] [ru:m] .  
Then they , too , left the room .  
然后 他们 , 也 , 左边 这 房间 .

然后，他们也离开了房间。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] .  
The door closed .  
这 门 关闭 .

门关上了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .  
The Doctor and the detective were alone .  
这 医生 和 这 侦探 是 独自的 .

医生和侦探单独待在一起。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [spəʊk] [æt; ət] [wʌns] — [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] .

**The detective spoke at once — and surprisingly .**  
这 侦探 辐 在 一次 — 和 出奇 .

侦探立刻开口说话了——而且说话的方式出人意料。

“ [dɒktə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [blu:] - [prɪnt] !

**“ Doctor , I'll have that blue - print !**  
“ 医生 , 患病的 有 那 蓝色的 - 打印 !

“医生, 我要那份蓝图! ”

“ [hi;; hi] [sed] ['stɜ:nli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][kʌlə(r)][ɒv; əv] [sti:l] .

**“ he said sternly , his eyes the color of steel .**  
“ 他 说 严厉地 , 他的 眼睛 这 颜色 的 钢 .

他语气严厉地说, 眼神如同钢铁般冷峻。

[ðə; ði][dɒktə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][weəri]['lɪt(ə)l] [glɑ:ns] .

**The Doctor gave him a wary little glance .**  
这 医生 给予 他 一个 警惕 小的 瞥一眼 .

医生警惕地瞥了他一眼。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] , “ [hi;; hi]

**“ But I've just made the statement that I didn't find the blue - print , ” he**  
“ 但 我已经 只是 制成 这 陈述 那 我 没有 寻找 这 蓝色的 - 打印 , ” 他

[ə'fɜ:rm] ['flætli] .

**affirmed flatly .**  
确认 断然 .

“但我刚才已经说过, 我没有找到蓝图,”他断然肯定道。

“ [aɪ] [hɜ:d] [ju;; jʊ] !

**“ I heard you !**  
“ 我 听到 你 !

我听到了!

“ ['ændərsənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [draɪ] .

**“ Anderson's voice was very dry .**  
“ 安德森的 嗓音 曾是 非常 干燥 .

安德森的声音很干涩。

“ [naʊ] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [bɪ'twi:n] [ju;; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [dɒktə(r)] [welz] .

**“ Now this situation is between you and me , Doctor Wells .**  
“ 现在 这 情况 是 之间 你 和 我 , 医生 威尔斯 .

“现在这件事是你我之间的事, 威尔斯医生。”

“ [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [sɔ:t] [ðə; ði] ['dɒktəz] [tʃest] .

**“ His forefinger sought the Doctor's chest .**  
“ 他的 食指 寻求 这 医生的 胸部 .

他的食指摸向医生的胸口。

“ [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du;; də] [wɪð] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fu:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæʃɪə(r)] .

**“ It has nothing to do with that poor fool of a cashier .**  
“ 它 有 没有什么 到 做 和 那 贫穷的 傻子 的 一个 出纳员 .

“这跟那个可怜的傻收银员没有任何关系。”

[hi;; hi] ['hæznt] [gɒt] ['aɪðə(r)] [ðəʊz] [sɪ'kjʊrətɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ju;; jʊ]

**He hasn't got either those securities or the money from them and you**  
他 还没有 得到 任何一个 那些 证券 或者 这 钱 从 他们 和 你

[nəʊ] [aɪ 'ti:] .

**know it .**  
知道 它 .

他既没有那些证券, 也没有从中获利, 你知道的。

[ɪts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [tu:]! " **It's in this house and you know that , too ! "**  
它是 在 这 房子 和 你 知道 那 , 也 ! "

就在这房子里，你也知道！

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][æz; əz] [ɪf] ['stɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] .  
" **In this house ? "** **repeated the Doctor as if stalling for time .**  
" 在 这 房子 ? " 重复 这 医生 作为 如果 停滞 为了 时间 .  
"在这栋房子里？"医生重复道，仿佛在拖延时间。

" [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !  
" **In this house !**  
" 在 这 房子 !

“在这所房子里！ ”

[tə'naɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔ:l] ,  
**Tonight , when you claimed to be making a professional call ,**  
今晚 , 什么时候 你 声称 到 是 制作 一个 专业的 称呼 ,  
今晚，当你声称自己是在进行公务通话时，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ðæt] ['steəkeɪs] [wen]  
**you were in this house — and I think you were on that staircase when**  
你 是 在 这 房子 — 和 我 思考 你 是 在 那 楼梯 什么时候  
[ˈrɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [kɪld] ! "  
**Richard Fleming was killed ! "**  
理查德 弗莱明 曾是 被杀 ! "

你当时就在这栋房子里——而且我认为理查德·弗莱明遇害时你就在那条楼梯上！

" [nəʊ] , ['ændəsən] , [aɪl] [sweə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] !  
" **No , Anderson , I'll swear I was not !**  
" 不 , 安德森 , 患病的 发誓 我 曾是 不是 !

“不，安德森，我发誓我没有！ ”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒmprəbl] ['æktɪŋ]  
" **The Doctor might be acting , but if he was , it was incomparable acting**  
" 这 医生 可能 是 表演 , 但 如果 他 曾是 , 它 曾是 无与伦比 表演  
.  
:  
.

“博士可能是在演戏，但如果真是这样，那他的演技真是无与伦比。”

[ðə; ði][ˈterə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:] ['ri:əl][tu:; tə][bi:; bi] [feɪnd] .  
**The terror in his voice seemed too real to be feigned .**  
这 恐怖 在 他的 嗓音 似乎 也 真实的 到 是 假装 .

他声音里的恐惧太过真实，不像是装出来的。

[bʌt; bət] ['ændəsən] [wɒz; wəz] [rɪ'mɔ:sləs] .  
**But Anderson was remorseless .**  
但 安德森 曾是 冷酷无情 .

但安德森毫无悔意。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
" **I'll tell you this , " he continued .**  
" 患病的 告诉 你 这 , " 他 持续 .

“我告诉你，”他继续说道。

" [mɪs] [væn][ˈgɔ:rdər] [ˈveri] ['kleɪvəli] [gɒt] [ə; eɪ] ['θʌmprɪnt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [tə'naɪt] .  
" **Miss Van Gorder very cleverly got a thumbprint of yours tonight .**  
" 错过 范 戈德尔 非常 巧妙地 得到 一个 指纹 的 你的 今晚 .

“范·戈德小姐今晚非常巧妙地弄到了你的指纹。”



[dʌz] [ðæt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**Does that mean anything to you ?**  
做 那 意思是 任何事物 到 你 ?

这对你来说意味着什么？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊkə(r)]['pleɪə(r)] ['blʌfɪŋ] [ɒŋ][ə; eɪ]  
" **His eyes bored into the Doctor — the eyes of a poker player bluffing on a**  
" 他的 眼睛 无聊的 进入 这 医生 — 这 眼睛 的 一个 扑克 玩家 虚张声势 在 一个  
['hɪd(ə)n] [kɑ:d] .  
**hidden card** .  
隐 卡片 .

“他的目光像一个扑克玩家在暗牌上虚张声势的眼神一样，死死地盯着医生。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] .  
**But the Doctor did not flinch** .  
但 这 医生 做过 不是 退缩 .

但医生面不改色。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:mli] .  
" **Nothing** , " **he said firmly** .  
" 没有什么 , " 他 说 牢牢 .

“没什么，”他坚定地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [ʌp'steəz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .  
" **I have not been upstairs in this house in three months** .  
" 我 有 不是 到过 楼上 在 这 房子 在 三 几个月 .

“我已经三个月没上过这栋房子的楼了。”

" [ðə; ði]['æksent][ɒv; əv] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [səʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['ændərsənz]  
" **The accent of truth in his voice seemed so unmistakable that even Anderson's**  
" 这 口音 的 真相 在 他的 嗓音 似乎 所以 毋庸置疑 那 甚至 安德森的  
[ʃru:d] [breɪn] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**shrewd brain was puzzled by it** .  
精明 脑 曾是 困惑 经过 它 .

“他语气中的真诚如此明显，就连安德森这样精明的人也感到困惑不已。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['leɪtɪst]  
**But he persisted in his attempt to wring a confession from this latest**  
但 他 持续 在 他的 试图 到 拧 一个 忏悔 从 这 最新的  
[sə'spekt] .  
**suspect** .  
怀疑 .

但他坚持不懈地试图从这名最新嫌疑人那里榨取供词。

" [bɪ'fɔ:(r)] [kɔ:tli:] ['fleɪmɪŋ] [daɪd] — [dɪd][hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ru:m] [ɪn]  
" **Before Courtleigh Fleming died — did he tell you anything about a Hidden Room in**  
" 前 考特利 弗莱明 死亡 — 做过 他 告诉 你 任何事物 关于 一个 隐 房间 在  
[ðɪs] [haʊs] ?  
**this house** ?  
这 房子 ?

“在考特利·弗莱明去世之前——他有没有跟你说过这栋房子里有个密室？”

" [hi:; hi] ['kwɪrɪd] ['kæniɪli] .  
" **he queried cannily** .  
" 他 查询 精明地 .

他机智地问道。



[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ki:z] — [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ['glɪtə] [ɪn]  
**The detective glanced at the keys — then , suddenly , his revolver glittered in**  
这 侦探 瞥了一眼 在 这 钥匙 — 然后 , 突然 , 他的 左轮手枪 闪闪发光 在  
[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] .  
**his other hand .**  
他的 其他 手 .

侦探瞥了一眼钥匙——然后，突然，他另一只手里的左轮手枪闪闪发光。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʌsli] .  
**The Doctor watched him anxiously .**  
这 医生 观看 他 焦虑地 .  
医生焦急地看着他。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][wɪnd] ['rætld] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .  
**A puff of wind rattled the panes of the French windows .**  
一个 噗 的 风 摇晃 这 窗格 的 这 法语 视窗 .  
一阵风吹过，法式落地窗的玻璃嘎嘎作响。

[ðə; ði] [stɔ:m] , ['kwaiətɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**The storm , quieted for a while ,**  
这 风暴 , 安静 为了 一个 尽管 ,  
暴风雨暂时平静下来，

[wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [streŋθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [freɪ] [ʌn'li:ʃɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [dɒgz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .  
**was gathering its strength for a fresh unleashing of its dogs of thunder .**  
曾是 采集 它是 力量 为了 一个 新鲜的 释放 的 它是 狗 的 雷 .  
它正在积蓄力量，准备再次释放它的雷霆之犬。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [dɔ:(r)] , ['əʊpənd][,aɪ 'ti:] ,  
**The detective stepped to the terrace door , opened it ,**  
这 侦探 步 到 这 阳台 门 , 打开 它 ,  
侦探走到露台门前，打开了门，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaiətli] [prə'si:did] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .  
**and then quietly proceeded to try the Doctor's keys in the lock .**  
和 然后 悄悄 继续 到 尝试 这 医生的 钥匙 在 这 锁 .  
然后他静静地拿起医生的钥匙去试锁。

[ðʌs] [ləʊ'keɪtɪd][hɪ; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['vɪʒuəl] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [welz] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:]  
**Thus located he was out of visual range , and Wells took advantage of it**  
因此 位于 他 曾是 出去 的 视觉的 范围 , 和 威尔斯 采取 优势 的 它  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .  
这样一来，他就处于视线范围之外，威尔斯立刻利用了这一点。

[hi; hi] [mu:vɔd] ['swɪftli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,  
**He moved swiftly toward the fireplace ,**  
他 已搬 迅速地 朝向 这 壁炉 ,  
他迅速走向壁炉，

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [blu:ɪ] - [prɪnt] [frɒm; frəm][æn; ən][,ɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [æz; əz][hɪ; hi][dɪd]  
**extracting the missing piece of blue - print from an inside pocket as he did**  
提取 这 丢失的 片 的 蓝色的 - 打印 从 一个 里面 口袋 作为 他 做过  
[səʊ] .  
**so .**  
所以 .  
他一边这样做，一边从内袋里掏出了丢失的那块蓝图。

[ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ðə; ði] [blu:] - [ˈprɪnt] [ˈɡɑːdɪd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɡreɪv(ə)n] [pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ɪnˈdeləb(ə)]  
**The secret the blue - print guarded was already graven on his mind in indelible**  
这 秘密 这 蓝色的 - 打印 守卫 曾是 已经 雕刻 在 他的 头脑 在 不可磨灭  
[ˈkæɹəktəz] — [naʊ] [hiː; hi] [wɒd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**characters — now he would destroy all evidence that it had ever been in his**  
人物 — 现在 他 会 破坏 全部 证据 那 它 有 曾经 到过 在 他的  
[pəˈzeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [blʌf] [θruː] [ðə; ði] [rest] [pɒv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt]  
**possession and bluff through the rest of the situation as best he might .**  
拥有 和 虚张声势 通过 这 休息 的 这 情况 作为 最好的 他 可能 .

蓝图所守护的秘密早已深深地刻在他的脑海里——现在他要销毁所有证明他曾经拥有过蓝图的证据，并尽可能地蒙混过关。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈdʒestʃə(r)] [pɒv; əv] [rɪˈliːf]  
**He threw the paper toward the flames with a nervous gesture of relief .**  
他 扔 这 纸 朝向 这 火焰 和 一个 紧张的 手势 的 宽慰 .  
他带着一丝如释重负的紧张表情，将纸扔向火焰。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [feɪld] — [ðə; ði] [θrəʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈhʌrɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]  
**But for once his cunning failed — the throw was too hurried to be sure**  
但 为了 一次 他的 狡猾 失败的 — 这 扔 曾是 也 慌忙 到 是 当然  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [skræp] [pɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ˈweɪvə] [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd]  
**and the light scrap of paper wavered and settled to the floor just outside**  
和 这 光 废料 的 纸 犹豫不决 和 定居 到 这 地面 只是 外部  
[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs]  
**the fireplace .**  
这 壁炉 .

但这一次，他的狡猾失灵了——投掷得太匆忙，无法确定落点，轻盈的纸片摇摇晃晃地落在了壁炉外的地板上。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [swɔː(r)] [ˈnɔɪzləsli] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [pɒv; əv]  
**The Doctor swore noiselessly and stooped to pick it up and make sure of**  
这 医生 发誓 无声 和 弯腰 到 挑选 它 向上 和 制作 当然 的  
[ɪts] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]  
**its destruction .**  
它是 破坏 .

医生无声地咒骂了一声，弯腰捡起它，确保将其销毁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [ɪˈnʌf]  
**But he was not quick enough .**  
但 他 曾是 不是 快的 足够的 .  
但他速度不够快。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdənt]  
**Through the window the detective had seen the incident ,**  
通过 这 窗户 这 侦探 有 已见 这 事件 ,  
侦探透过窗户看到了这起事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɑːk] [brˈhaɪnd] [hɪm]  
**and the next moment the Doctor heard his voice bark behind him .**  
和 这 下一个 片刻 这 医生 听到 他的 嗓音 吠 在后面 他 .  
下一刻，医生听到身后传来他自己的吠叫声。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈleɪvəl] [ˈmʌzl] [pɒv; əv] [ˈændərsənz] [rɪˈvɒlvə(r)]  
**He turned , and stared at the leveled muzzle of Anderson's revolver .**  
他 转向 , 和 凝视 在 这 平整 枪口 的 安德森的 左轮手枪 .  
他转过身，盯着安德森左轮手枪的枪口。

“ [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [stænd] [bæk] !  
“ **Hands up and stand back !**  
” 手 向上 和 站立 后退 !  
“举起手来，后退！”

” [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .  
” he commanded .  
” 他 命令 .

他命令道。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ['ændəsn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɑ:'dɒnɪk] [smaɪl] [krɒst]  
As he did so Anderson picked up the paper and a sardonic smile crossed  
作为 他 做过 所以 安德森 挑选 向上 这 纸 和 一个 讽刺的 微笑 交叉  
[hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnt] .  
his face as his eyes took in the significance of the print .  
他的 脸 作为 他的 眼睛 采取 在 这 意义 的 这 打印 .

安德森一边说着，一边拿起那张纸，当他的目光捕捉到印刷品的意义时，脸上露出了嘲讽的笑容。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [snætʃ] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [æt; ət]  
He laid his revolver down on the table where he could snatch it up again at  
他 铺设 他的 左轮手枪 向下 在 这 桌子 在哪里 他 可以 抢夺 它 向上 再次 在  
[ə; eɪ][mʊmənts] ['nəʊtɪs] .  
a moment's notice .  
一个 瞬间 注意 .

他把左轮手枪放在桌子上，以便随时可以再次拿起来。

” [br'haɪnd][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .  
” Behind a fireplace , eh ? ” he muttered .  
” 在后面 一个 壁炉 , 嗯 ? ” 他 低声说道 .

“躲在壁炉后面啊？”他嘟囔道。

” [wɒt] ['faɪəpleɪs] ?  
” What fireplace ?  
” 什么 壁炉 ?

“什么壁炉？”

[ɪn] [wɒt] [ru:m] ? ”  
In what room ? ”  
在 什么 房间 ? ”

在哪个房间？

” [aɪ][woʊnt] [tel] [ju:; jʊ] !  
” I won't tell you !  
” 我 惯于 告诉 你 !

“我不会告诉你的！”

” [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sʌlən] .  
” The Doctor's voice was sullen .  
” 这 医生的 嗓音 曾是 忧郁 .

医生的声音低沉而阴郁。

[hi:; hi] [ɪntʃt] , ['dʒɪndʒəli] , ['kɔ:ʃəsli] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .  
He inched , gingerly , cautiously , toward the other side of the table .  
他 一点点地 , 小心翼翼地 , 谨慎地 , 朝向 这 其他 边 的 这 桌子 .

他小心翼翼地、谨慎地挪动着身子，朝桌子的另一边走去。

” [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
” All right — I'll find it , you know .  
” 全部 正确的 — 患病的 寻找 它 , 你 知道 .

“好吧——我会找到的，你知道的。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [aɪz] [tɜ:nd] ['swɪftli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] .  
” The detective's eyes turned swiftly back to the blue - print .  
” 这 侦探的 眼睛 转向 迅速地 后退 到 这 蓝色的 - 打印 .

侦探的目光迅速回到了蓝图上。

[ɪkˈspɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm] [ˈnevə(r)] [tu:; tə] [ˌʌndəˈreɪt] [æn; ən] [ˈædvəsəri] , [ˈi:v(ə)n] [ʊv; əv]  
**Experience should have taught him never to underrate an adversary , even of**  
经验 应该 有 教授 他 绝不 到 低估 一个 对手 , 甚至 的  
[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkælɪbə(r)] ,  
**the Doctor's caliber ,**  
这 医生的 口径 ,  
经验应该让他明白, 永远不要低估对手, 即使是像博士这样级别的手。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ˈdeɪndʒə(r)] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfru:dɪst] [ˈkeələs] .  
**but long familiarity with danger can make the shrewdest careless .**  
但 长的 熟悉 和 危险 能 制作 这 最精明的 粗心 .  
但长期身处危险之中, 即使是最精明的人也会变得粗心大意。  
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [əˈgen] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [gɑ:d] .  
**For a moment , as he bent over the paper again , he was off guard .**  
为了 一个 片刻 , 作为 他 弯曲 超过 这 纸 再次 , 他 曾是 离开 警卫 .  
当他再次俯身看文件时, 一时疏忽大意。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [si:zd] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈprɒmptɪtju:d] [ænd; ənd] [spræŋ] .  
**The Doctor seized the moment with a savage promptitude and sprang .**  
这 医生 查获 这 片刻 和 一个 野蛮的 迅速 和 弹簧 .  
医生以迅雷不及掩耳之势抓住机会, 纵身跃起。  
[ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] , [ˈfjʊəriəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] .  
**There followed a silent , furious struggle between the two .**  
那里 随后 一个 沉默的 , 狂怒 斗争 之间 这 二 .  
随后两人展开了一场无声而激烈的搏斗。

[ˌʌndə(r)] [ˈnɔ:m(ə)l] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ˈændəsən] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [strɒŋɡə(r)] [ænd; ənd] [ˈkwɪkə(r)] ,  
**Under normal circumstances Anderson would have been the stronger and quicker ,**  
在下面 普通的 情况 安德森 会 有 到过 这 更强 和 更快 ,  
正常情况下, 安德森会更强壮、更敏捷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [fɔ:t] [wɪð] [æn; ən] [ˈædɪd] [streŋθ] [ʊv; əv] [dɪˈspeə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [li:p]  
**but the Doctor fought with an added strength of despair and his initial leap**  
但 这 医生 战斗 和 一个 额外 力量 的 绝望 和 他的 最初的 飞跃  
[hæd; həd] [ˈpɪnjənd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ɑ:mz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .  
**had pinioned the detective's arms behind him .**  
有 钉住 这 侦探的 武器 在后面 他 .  
但博士带着绝望的额外力量奋力反击, 他最初的一跃就将侦探的双臂反绑在了身后。

[naʊ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ʃʊk] [wʌn] [hænd] [fri:] [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] — [ɪn] [veɪn] —  
**Now the detective shook one hand free and snatched at the revolver — in vain —**  
现在 这 侦探 摇晃 一 手 自由的 和 抢夺 在 这 左轮手枪 — 在 徒劳 —  
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] ,  
**for the Doctor ,**  
为了 这 医生 ,  
现在, 侦探挣脱出一只手, 徒劳地伸手去抓医生的左轮手枪。

[wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ʊv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] ,  
**with a groan of desperation ,**  
和 一个 呻吟 的 绝望 ,  
他绝望地呻吟了一声,  
[strʌk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪts] [ˈfɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [smu:ð] [bʌt]  
**struck at his hand as its fingers were about to close on the smooth butt**  
击 在 他的 手 作为 它是 手指 是 关于 到 关闭 在 这 光滑的 屁股  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [skɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .  
**and the revolver skidded from the table to the floor .**  
和 这 左轮手枪 打滑 从 这 桌子 到 这 地面 .  
就在他手指即将握住光滑的枪托时, 一记重击打在了他的手上, 左轮手枪从桌子上滑落到地板上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)] ['mu:vmənt] [hi;; hi] ['pɪnjənd] [bəuθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [ɑ:mz] [bɪ'haɪnd][hɪm]  
**With a sudden terrible movement he pinioned both the detective's arms behind him**  
和 一个 突然 糟糕的 移动 他 钉住 两个都 这 侦探的 武器 在后面 他  
[ə'gen] [ænd; ənd] [ri:tɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .  
**again and reached for the telephone .**  
再次 和 达到 为了 这 电话 .

他突然猛地一扭，再次将侦探的双臂反剪到背后，然后伸手去拿电话。

[ɪts] ['hevi] [beɪs] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [hed] [wɪð] ['stʌnɪŋ] [fɔ:s] .  
**Its heavy base descended on the back of the detective's head with stunning force .**  
它是 重的 根据 下降 在 这 后退 的 这 侦探的 头 和 令人惊叹的 力量 .

它沉重的底座以惊人的力量砸在了侦探的后脑勺上。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]['bæt(ə)][wɒz; wəz] [endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pæntɪŋ] [wɪð]  
**The next moment the battle was ended and the Doctor , panting with**  
这 下一个 片刻 这 战斗 曾是 结束 和 这 医生 , 喘息 和  
[ɪg'zɔ:stʃən] ,  
**exhaustion ,**  
疲惫 ,

下一刻，战斗结束了，医生气喘吁吁，精疲力竭。

[held][ðə; ði][lɪmp] [fɔ:m] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒŋjəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .  
**held the limp form of an unconscious man in his arms .**  
握住 这 跛行 形式 的 一个 无意识 男人 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个昏迷不醒、四肢瘫软的男人。

[hi;; hi]['ləʊəd; 'laʊəd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu;; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ə'gen] , ['lɪsənɪŋ]  
**He lowered the detective to the floor and straightened up again , listening**  
他 降低 这 侦探 到 这 地面 和 拉直 向上 再次 , 聆听  
['tensli] .  
**tensely .**  
紧张地 .

他把侦探放到地上，然后直起身子，紧张地听着。

[səʊ] [brɪ:f] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli]  
**So brief and intense had been the struggle that even now he could hardly**  
所以 简短的 和 激烈的 有 到过 这 斗争 那 甚至 现在 他 可以 几乎  
[brɪ'li:v] [ɪn][ɪts] [rɪ'æləti] .  
**believe in its reality .**  
相信 在 它是 现实 .

这场斗争如此短暂而激烈，以至于他现在都很难相信这是真的。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [hɜ:d] .  
**It seemed impossible , too , that the struggle had not been heard .**  
它 似乎 不可能的 , 也 , 那 这 斗争 有 不是 到过 听到 .

这场斗争竟然没有被人听到，这似乎也是不可能的。

[ðen] [hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] ['dʌlli] , [æz; əz][ə; eɪ] [laʊdə] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [sməʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,  
**Then he realized dully , as a louder roll of thunder smote on his ears ,**  
然后 他 已实现 沉闷地 , 作为 一个 更大声 卷 的 雷 猛击 在 他的 耳朵 ,

然后，随着一声更加响亮的雷鸣震耳欲聋，他才恍然大悟。

[ðæt] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [pleɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .  
**that the elements themselves had played into his hand .**  
那 这 元素 他们自己 有 玩 进入 他的 手 .

就连天意也对他有利。

[ðə; ði] [stɔ:m] , [wɪð] [ɪts] [wɪnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,  
**The storm , with its wind and fury ,**  
这 风暴 , 和 它是 风 和 愤怒 ,

暴风雨，伴随着狂风怒吼，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm][ænd; ənd] [draʊn] [aʊt] [ɔːl] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnflikt]  
**had returned just in time to save him and drown out all sounds of conflict**  
有 返回 只是 在 时间 到 节省 他 和 溺水 出去 全部 声音 的 冲突  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɪts][ˈdʒaɪənt][ˈklæmə(r)] .  
**from the rest of the house with its giant clamor** .  
从 这 休息 的 这 房子 和 它是 巨大的 叫嚣 .  
及时赶回救了他，并用巨大的喧闹声盖过了屋内其他地方的冲突声。

[hiː; hi] [bent] ['swɪftli] ['əʊvə(r)] ['ændəsən] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .  
**He bent swiftly over Anderson, listening to his heart** .  
他 弯曲 迅速地 超过 安德森 , 聆听 到 他的 心 .  
他迅速俯身靠近安德森，倾听他的心跳。

[gʊd] — [ðə; ði][mæn] [stiːl] [briːðd] ;  
**Good — the man still breathed** ;  
好的 — 这 男人 仍然 呼吸 ;  
很好——那人还有呼吸；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒŋəns] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]  
**he had enough on his conscience without adding the murder of a detective**  
他 有 足够的 在 他的 良心 没有 添加 这 谋杀 的 一个 侦探  
[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wert] .  
**to the black weight** .  
到 这 黑色的 重量 .  
他良心上已经背负了太多重担，不想再添上谋杀一名侦探的罪名。

[naʊ] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [prɪnt] — [gægd] [ændəsən]  
**Now he pocketed the revolver and the blue - print — gagged Anderson**  
现在 他 口袋 这 左轮手枪 和 这 蓝色的 - 打印 — 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 安德森  
[ˈræpɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɒtɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌflə(r)]  
**rapidly with a knotted handkerchief and proceeded to wrap his own muffler**  
快速 和 一个 打结的 手帕 和 继续 到 裹 他的 自己的 围巾  
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [hed] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪjən(ə)l] ['saɪlənsə(r)] .  
**around the detective's head as an additional silencer** .  
大约 这 侦探的 头 作为 一个 额外的 消音器 .  
现在他把左轮手枪和蓝图揣进口袋，用打结的手帕迅速堵住了安德森的嘴，然后把自己的围巾缠在侦探的头上，作为额外的消音器。

[ˈændəsən] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] [saɪ] .  
**Anderson gave a faint sigh** .  
安德森 给予 一个 头晕的 叹 .  
安德森轻轻叹了口气。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [θɔːt] [ˈræpɪdli] .  
**The Doctor thought rapidly** .  
这 医生 想法 快速 .  
医生迅速思考着。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒŋəsnəs] — [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [friː] [hiː; hi]  
**Soon or late the detective would return to consciousness — with his hands free he**  
很快 或者 晚的 这 侦探 会 返回 到 意识 — 和 他的 双手 自由的 他  
[kʊd; kəd] [ɪːzəli] [teə(r); tɪə] [aʊt][ðə; ði] [gæg] .  
**could easily tear out the gag** .  
可以 容易地 撕 出去 这 插科打诨 .  
侦探迟早会恢复意识——双手空出来后，他可以轻易地扯掉嘴里的布条。



[hi:; hi] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rəʊp] , [ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] — [ɑ:] , [hi:; hi] [hæd; həd]  
**He looked wildly about the room for a rope , a curtain — ah , he had**  
他 看起来 疯狂地 关于 这 房间 为了 一个 绳索 , 一个 窗帘 — 啊 , 他 有  
[aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [əʊn] [ˈhændkʌfs] !  
**it — the detective's own handcuffs !**  
它 — 这 侦探的 自己的 手铐 !

他疯狂地在房间里寻找绳子、窗帘——啊，他找到了——侦探自己的手铐！

[hi:; hi] [snæpt] [ðə; ði] [kʌfs] [ɒn] [ˈændərsənz] [rɪsts] , [ðen] [ˈri:ələaɪzd] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌri] ,  
**He snapped the cuffs on Anderson's wrists , then realized that , in his hurry ,**  
他 啪啪 这 袖口 在 安德森的 手腕 , 然后 已实现 那 , 在 他的 匆忙 ,  
他啪地一声铐住了安德森的手腕，然后才意识到，由于太过匆忙，

[hi:; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [hændz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .  
**he had bound the detective's hands in front of him instead of behind him .**  
他 有 边界 这 侦探的 双手 在 正面 的 他 反而 的 在后面 他 .  
他把侦探的双手绑在了身前，而不是身后。

[wel] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] — [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ni:d] [maʊtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkæri]  
**Well — it would do for the moment — he did not need much time to carry**  
出色地 — 它 会 做 为了 这 片刻 — 他 做过 不是 需要 很多 时间 到 携带  
[aʊt] [hɪz; ɪz] [plænz] .  
**out his plans .**  
出去 他的 计划 .

嗯——目前来说这样就行了——他不需要太多时间来实施他的计划。

[hi:; hi] [drægd] [ðə; ði] [lɪmp] [ˈbɒdi] , [ɪts] [hed] [lɒlɪŋ] ,  
**He dragged the limp body , its head lolling ,**  
他 拖拽 这 跛行 身体 , 它是 头 懒散 ,  
他拖着那具软绵绵的尸体，它的头耷拉着。

[ɪntu:] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [aɪ ˈti:] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:nə(r)] [ˈfɑ:ðɪst]  
**into the billiard room where he deposited it on the floor in the corner farthest**  
进入 这 台球 房间 在哪里 他 已存 它 在 这 地面 在 这 角落 最远  
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
**from the door .**  
从 这 门 .

他把球放进台球室，放在离门最远的角落地板上。

[səʊ] [fɑ:(r)] , [səʊ] [gʊd] — [naʊ] [tu:; tə] [lɒk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] .  
**So far , so good — now to lock the door of the billiard room .**  
所以 远的 , 所以 好的 — 现在 到 锁 这 门 的 这 台球 房间 .  
目前一切顺利——现在该把台球室的门锁上了。

[ˈfɔ:tənətli] , [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
**Fortunately , the key was there on the inside of the door .**  
幸运的是 , 这 钥匙 曾是 那里 在 这 里面 的 这 门 .  
幸好钥匙就在门内侧。

[hi:; hi] [ˈkwɪkli] [trænsˈfə:d] [aɪ ˈti:] , [lɒkt] [ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] [dɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,  
**He quickly transferred it , locked the billiard room door from the outside ,**  
他 迅速地 转移 它 , 已锁定 这 台球 房间 门 从 这 外部 ,  
[ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] .  
**and pocketed the key .**  
和 口袋 这 钥匙 .

他迅速转移了钱，从外面锁上了台球室的门，然后把钥匙揣进了口袋。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ˈteɪb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] ,  
**For a second he stood by the center table in the living - room ,**  
为了 一个 第二 他 站立 经过 这 中心 桌子 在 这 活的 - 房间 ,  
他站在客厅中央的桌子旁，愣了一下。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtɪn] [hɪz; ɪz]['rʌmp(ə)ld] ['kləʊðɪŋ] .  
recovering his breath and trying to straighten his rumpled clothing .

恢复中 他的 气息 和 尝试 到 拉直 他的 皱巴巴的 衣服 .

他喘着粗气，试图整理一下皱巴巴的衣服。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] ['kɔːʃəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][pæd][ʌp][ðə; ði]['ælkəʊv]  
Then he crossed cautiously into the alcove and started to pad up the alcove  
然后 他 交叉 谨慎地 进入 这 壁龛 和 开始 到 软垫 向上 这 壁龛  
[steəz] ,  
stairs ,  
楼梯 ,

然后他小心翼翼地走进壁龛，开始轻手轻脚地走上壁龛的台阶。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][həʊp] .  
his face white and strained with excitement and hope .

他的 脸 白色的 和 紧张 和 激动 和 希望 .

他脸色苍白，因激动和希望而紧绷。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] ['hæpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][drə'mætɪk] [ɪ'vents] [ɒv; əv]  
And it was then that there happened one of the most dramatic events of  
和 它 曾是 然后 那 那里 发生 一 的 这 最多 戏剧性 活动 的  
[ðə; ði] [naɪt] .  
the night .  
这 夜晚 .

就在这时，当晚发生了一件最戏剧性的事件。

[wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,  
One which was to remain , for the next hour or so ,

一 哪个 曾是 到 保持 , 为了 这 下一个 小时 或者 所以 ,

其中一个将在接下来的一个小时左右的时间里停留在那里。

[æz; əz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
as bewildering as the murder and which ,

作为 扑朔迷离 作为 这 谋杀 和 哪个 ,

和这起谋杀案一样令人费解，

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['suːnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,  
had it come a few moments sooner or a few moments later ,

有 它 来 一个 很少 时刻 很快 或者 一个 很少 时刻 之后 ,

如果早来几分钟或晚来几分钟，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .  
would have entirely changed the course of events .

会 有 完全 已更改 这 课程 的 活动 .

这将会彻底改变事件的进程。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ priː'siːd, pri- ][baɪ][ə; eɪ] ['despəɾət] ['hæməɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .  
It was preceded by a desperate hammering on the door of the terrace .

它 曾是 之前 经过 一个 绝望的 锤击 在 这 门 的 这 阳台 .

此前曾有人绝望地敲打露台的门。

[aɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp'steəz] , [druː] ['berɪs,fɔːrd] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]  
It halted the Doctor on his way upstairs , drew Beresford on a run into the living  
它 停止 这 医生 在 他的 方式 楼上 , 画 贝雷斯福德 在 一个 跑步 进入 这 活的  
- [ruːm] ,  
- room ,  
- 房间 ,

它拦住了正要上楼的博士，也让贝雷斯福德跑进了客厅。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌp] [ə'boʊv] .  
and even reached the bedrooms of the women up above .

和 甚至 达到 这 卧室 的 这 女性 向上 多于 .

甚至还进入了楼上女人们的卧室。

“ [maɪ][ɡɒd] !  
“ **My God** !  
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[wʌts] [ðæt] ?  
**What's that** ?  
是什么 那 ?

那是什么？

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第11/13页

" ['berɪs,fɔ:rd] [pænt] .  
" **Beresford panted** .  
" 贝雷斯福德 喘息 .

贝雷斯福德喘着粗气说。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**The Doctor indicated the door** .  
这 医生 表明的 这 门 .

医生指了指门。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .  
**It was too late now** .  
它 曾是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[ɔ:ˈredi] [hi; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [mɪs] [kɔ:rˈni:liəz] [vɔɪs] [əˈbʌv] ;  
**Already he could hear Miss Cornelia's voice above** ;  
已经 他 可以 听到 错过 科妮莉亚的 嗓音 多于 ;

他已经能听到康妮莉亚小姐的声音从上方传来；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɔ:t] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈændəsn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m]  
**it was only a question of a short time until Anderson in the billiard room**  
它 曾是 仅有的 一个 问题 的 一个 短的 时间 直到 安德森 在 这 台球 房间  
[rɪˈvaɪvd] [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [nəʊn] .  
**revived and would try to make his plight known** .  
复活 和 会 尝试 到 制作 他的 困境 已知 .

没过多久，台球室里的安德森就恢复了过来，并试图让他的困境为人所知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ðæt] [ˈrezəmeɪ; rezʊˈmeɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ]  
**And in the brief moment of that résumé of his position the knocking**  
和 在 这 简短的 片刻 的 那 恢复 的 他的 位置 这 敲门  
[keɪm] [əˈɡen] .  
**came again** .  
来了 再次 .

就在他短暂地恢复原职的那一刻，敲门声再次响起。

[bʌt; bət] [ˈfi:blə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsʌplɪənt] [aʊtˈsaɪd] [hæd; həd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**But feebler , as though the suppliant outside had exhausted his strength** .  
但 虚弱者 , 作为 尽管 这 请求者 外部 有 筋疲力尽的 他的 力量 .

但显得虚弱了许多，仿佛外面的祈求者已经耗尽了所有力气。

[æz; əz] [ˈberɪs,fɔ:rd] [dru:] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [keɪm] [ɪn] ,  
**As Beresford drew his revolver and moved to the door , Miss Cornelia came in ,**  
作为 贝雷斯福德 画 他的 左轮手枪 和 已搬 到 这 门 , 错过 科妮莉亚 来了 在 ,  
[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈlɪzi] .  
**followed by Lizzie** .  
随后 经过 莉齐 .

贝雷斯福德拔出左轮手枪走向门口时，科妮莉亚小姐走了进来，莉齐随后也走了进来。

" [ɪts] [ðə; ði][bæt] , " [ˈlɪzi] [əˈnaʊnst] [ˈmɔ:nfəli] .  
" **It's the Bat , " Lizzie announced mournfully** .  
" 它是 这 蝙蝠 , " 莉齐 宣布 悲伤地 .

“是蝙蝠，”莉齐悲伤地宣布。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [niːli] .  
“ **Good - by , Miss Neily** .  
“ 好的 - 经过 , 错过 尼利 .

“再见，尼利小姐。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈevribɒdi] .  
**Good - by , everybody** .  
好的 - 经过 , 大家 .

再见，各位。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blʌd] .  
**I saw his hand , all covered with blood** .  
我 锯 他的 手 , 全部 涵盖 和 血 .

我看到他的手，上面全是血。

[hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] !  
**He's had a good night for sure !**  
他是 有 一个 好的 夜晚 为了 当然 !

他昨晚肯定过得很愉快！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .  
“ **But they ignored her** .  
“ 但 他们 忽略 她 .

但他们对她置之不理。

[ænd; ænd] [ˈberɪs,fɔːrd] [flʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**And Beresford flung open the door** .  
和 贝雷斯福德 扔 打开 这 门 .

贝雷斯福德猛地推开了门。

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [wɒt] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ˈhɒrə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd]  
**Just what they had expected , what figure of horror or of fear they waited**  
只是 什么 他们 有 预期的 , 什么 数字 的 恐怖 或者 的 害怕 他们 等待  
[fɔː(r); fə(r)] ,  
**for** ,  
为了 ,

正如他们所预料的那样，他们等待的恐怖或恐惧的形象出现了。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .  
**no one can say** .  
不 一 能 说 .

谁也说不准。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈhɒrə(r)][ænd; ænd][nəʊ][fɪə(r)] ; [ˈəʊnli] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][æn; ən]  
**But there was no horror and no fear ; only unutterable amazement as an**  
但 那里 曾是 不 恐怖 和 不 害怕 ; 仅有的 难以言喻 惊愕 作为 一个  
[ʌnˈhəʊn] [mæn] ,  
**unknown man** ,  
未知 男人 ,

但那里没有恐惧，也没有惊慌；只有难以言喻的惊奇，因为一个陌生人.....

[ɪn] [tɔːn] [ænd; ænd] [ˈmʌdɪd] [ˈgɑːmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv][draɪd] [blʌd] [ˈsiːmɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**in torn and muddied garments , with a streak of dried blood seaming his**  
在 撕裂 和 浑浊的 服装 , 和 一个 条纹 的 干燥 血 缝合 他的  
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [laɪk] [ə; eɪ][skaː(r)] ,  
**forehead like a scar** ,  
前额 喜欢 一个 瘢痕 ,

他衣衫褴褛，沾满泥污，额头上有一道干涸的血迹，像一道疤痕。

[fel] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [ˈɪntuː] [ˈberɪs,fɔːrdz] [ɑːmz] .  
**fell through the open doorway into Beresford's arms** .  
跌倒 通过 这 打开 门口 进入 贝雷斯福德的 武器 .

跌跌撞撞地穿过敞开的门口，落入了贝雷斯福德的怀抱。

“ [gʊd] [gɒd] ！ ” [ˈmʌtə] [ˈberɪs,fɔːrd] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈbɜːd(ə)n]

“ **Good God ！** ” **muttered Beresford , dropping his revolver to catch the strange burden**

“ 好的 上帝 ！ ” 低声说道 贝雷斯福德 , 下降 他的 左轮手枪 到 抓住 这 奇怪的 负担

·

·

·

“我的天哪！”贝雷斯福德低声说道，扔掉左轮手枪去接住这个奇怪的重物。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈhəʊn] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps]

**For a moment the Unknown lay in his arms like a corpse .**

为了 一个 片刻 这 未知 躺 在 他的 武器 喜欢 一个 尸体 .

那未知之人像尸体一样躺在他怀里，一时间如此。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ˈdɪzɪli] , [ˈstægəd] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ]

**Then he straightened dizzily , staggered into the room , took a few steps toward the**

然后 他 拉直 晕眩地 , 交错 进入 这 房间 , 采取 一个 很少 步骤 朝向 这

[ˈteɪb(ə)l] ,

**table ,**

桌子 ,

然后他头晕目眩地直起身子，踉跄着走进房间，朝桌子走了几步。

[ænd; ənd] [fel] [ˈprɒstreɪt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

**and fell prostrate upon his face — at the end of his strength .**

和 跌倒 前列腺 之上 他的 脸 — 在 这 结尾 的 他的 力量 .

他精疲力竭，俯伏在地。

“ [ˈdɒktə(r)] ！ ” [gɑːspt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈdeɪzɪdlɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ɡɪlt] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz]

“ **Doctor ！** ” **gasped Miss Cornelia dazedly and the Doctor , whatever guilt lay on his**

“ 医生 ！ ” 倒吸一口气 错过 科妮莉亚 茫然地 和 这 医生 , 任何 有罪 躺 在 他的

[ˈkɒŋjəns]

**conscience ,**

良心 ,

“医生！”科妮莉亚小姐惊愕地喘息着说道，而医生，无论他良心上背负着怎样的愧疚，

[rɪˈspɒndɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn]

**responded at once to the call of his profession .**

回应 在 一次 到 这 称呼 的 他的 职业 .

他立即响应了职业召唤。

[hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈhəʊn] [mæn] — [ðə; ðɪ] [frɪzɪ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

**He bent over the Unknown Man — the physician once more — and made a**

他 弯曲 超过 这 未知 男人 — 这 医生 一次 更多的 — 和 制成 一个

[brɪːf] [ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] .

**brief examination .**

简短的 考试 .

他俯身靠近那名陌生男子——他又一次扮演了医生的角色——并进行了简单的检查。

“ [hiːz] [ˈfeɪntɪd] ！

“ **He's fainted ！**

“ 他是 昏厥 ！

他晕倒了！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .

“ **he said , rising .**

“ 他 说 , 上升 .

“他站起身来说道。”

“ [strʌk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hed] , [tuː] . ”

“ **Struck on the head , too .** ”

“ 击中 在 这 头 , 也 . ”

“头部也遭到了重击。”

“ [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ” [ˈfɔ:ltəd] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .

“ **But who is he ?** ” **faltered Miss Cornelia** .  
“ 但 WHO 是 他 ? ” 犹豫不决 错过 科妮莉亚 .

“可是他是谁呢？”科妮莉亚小姐结结巴巴地问道。

“ [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [brˈfɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

“ **I never saw him before** , ” **said the Doctor** .  
“ 我 绝不 锯 他 前 , ” 说 这 医生 .

“我以前从没见过他,”医生说。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈɒvviəs] [ðæt] [hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .

**It was obvious that he spoke the truth** .  
它 曾是 明显的 那 他 辐 这 真相 .

他说的都是实话，这一点显而易见。

“ [dʌz] [ˈeniwʌn] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] ?

“ **Does anyone recognize him ?** ”  
“ 做 任何人 认出 他 ?

有人认出他吗？

“ [ɔ:l] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌnəˈnəʊn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈrɪd(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

“ **All crowded about the Unknown , trying to read the riddle of his identity** . ”  
“ 全部 挤 关于 这 未知 , 尝试 到 读 这 谜语 的 他的 身份 .

“所有人都围着这位未知者，试图解开他身份之谜。”

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈræpɪdli] [rɪˈvaɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] .

**Miss Cornelia rapidly revised her first impressions of the stranger** .  
错过 科妮莉亚 快速 修改 她 第一的 印象 的 这 陌生人 .

科妮莉亚小姐迅速修正了她对这位陌生人的第一印象。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɜ:st] [ˈfɔ:lən] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [ˈɪntu:] [ˈberɪs,fɔ:rdz] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt]

**When he had first fallen through the doorway into Beresford's arms she had not**  
什么时候 他 有 第一的 倒下 通过 这 门口 进入 贝雷斯福德的 武器 她 有 不是

[nəʊn] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

**known what to think** .  
已知 什么 到 思考 .

当他第一次跌进门口，落入贝雷斯福德的怀抱时，她不知道该作何感想。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [braɪtə] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] ,

**Now , in the brighter light of the living - room she saw that the still face** ,  
现在 , 在 这 更亮 光 的 这 活的 - 房间 她 锯 那 这 仍然 脸 ,

现在，在客厅明亮的灯光下，她看到那张静止的脸，

[bɪˈni:θ] [ɪts][mɑ:sk][ɒv; əv][dɜ:t][ænd; ənd][draɪd] [blʌd] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [ˈju:θfl] ;

**beneath its mask of dirt and dried blood , was strong and fairly youthful ;**  
下面 它是 面具 的 污垢 和 干燥 血 , 曾是 强的 和 相当 青春 ;

在污垢和干涸的血迹之下，隐藏着一个强壮且相当年轻的人；

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [hi:; hi] [brˈlɒŋd] , [laɪk] [ðə; ði][bæt] ,

**if the man were a criminal , he belonged , like the Bat** ,  
如果 这 男人 是 一个 刑事 , 他 属于 , 喜欢 这 蝙蝠 ,

如果这个人是罪犯，那他就像蝙蝠侠一样，属于这里。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈfrɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [kraɪm] .

**to the upper fringes of the world of crime** .  
到 这 上 边缘 的 这 世界 的 犯罪 .

跻身犯罪世界的边缘地带。

[ʃi:; ʃi][ˈnəʊtɪd] [məˈkænɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [hæd; həd] [bi:n] [taɪd] ,

**She noted mechanically that his hands and feet had been tied** ,  
她 著名的 机械地 那 他的 双手 和 脚 有 到过 系 ,

她机械地注意到他的手脚都被绑住了。

[endz][ɒv; əv] [freɪd] [rəʊp] [sti:l] [ˈdæŋɡld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] .  
**ends of frayed rope still dangled from his wrists and ankles .**  
结束 的 磨损的 绳索 仍然 悬挂着 从 他的 手腕 和 脚踝 .  
磨损的绳子末端还挂在他的手腕和脚踝上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈɪndʒəri][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] !  
**And that terrible injury on his head !**  
和 那 糟糕的 受伤 在 他的 头 !  
他头部受的伤太严重了!

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .  
**She shuddered and closed her eyes .**  
她 颤抖 和 关闭 她 眼睛 .  
她打了个寒颤，闭上了眼睛。

“ [dʌz] [ˈeniwʌn] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z]  
**“ Does anyone recognize him ? ” repeated the Doctor but one by one the others**  
“ 做 任何人 认出 他 ? ” 重复 这 医生 但 一 经过 一 这 其他的  
[ʊk] [ðeə(r)] [hedz] .  
**shook their heads .**  
摇晃 他们的 头部 .  
“有人认出他了吗？”医生重复道，但其他人一个接一个地摇了摇头。

[krʊk] , [ˈkæʒuəl][træmp] ,  
**Crook , casual tramp ,**  
克鲁克 , 随意的 流浪汉 ,  
骗子，流浪汉，

[ɔː(r)] [ˈɒnɪst] [ˈleɪbərə(r)] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪnɪstə(r)] [tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːdərkrest] [əˈfeə(r)]  
**or honest laborer unexpectedly caught in the sinister toils of the Cedarcrest affair**  
或者 诚实的 劳动者 不料 捕捉 在 这 险恶 辛勤劳作 的 这 雪松岭 事务  
— [hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .  
**— his identity seemed a mystery to one and all .**  
— 他的 身份 似乎 一个 神秘 到 一 和 全部 .  
或者，一个诚实的劳动者，却意外地卷入了雪松山庄事件的阴谋之中——他的身份对所有人来说都是个谜。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈbædli] [hɜːt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [ˈʌdərɪŋ] [əˈɡen] .  
**“ Is he badly hurt ? ” asked Miss Cornelia , shuddering again .**  
“ 是 他 糟糕 伤害 ? ” 问 错过 科妮莉亚 , 颤抖 再次 .  
“他伤得很重吗？”科妮莉亚小姐问道，又打了个寒颤。

“ [ɪts] [haɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**“ It's hard to say , ” answered the Doctor .**  
“ 它是 难的 到 说 , ” 回答 这 医生 .  
“很难说,”医生回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .  
**“ I think not .**  
“ 我 思考 不是 .  
我不这么认为。

“ [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [stɜːd] [ˈfiːbli] — [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .  
**“ The Unknown stirred feebly — made an effort to sit up .**  
“ 这 未知 搅拌 虚弱地 — 制成 一个 努力 到 坐 向上 .  
“未知者微弱地动了动——试图坐起来。

[ˈberɪs,fɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kɔːt] [hɪm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Beresford and the Doctor caught him under the arms and helped him to his**  
贝雷斯福德 和 这 医生 捕捉 他 在下面 这 武器 和 帮助 他 到 他的  
[fiːt] .  
**feet .**  
脚 .  
贝雷斯福德和医生扶住他的胳膊，把他拉了起来。



[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] , [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

**He stood there swaying , a blank expression on his face .**  
他 站立 那里 摇晃 , 一个 空白的 表达 在 他的 脸 .

他站在那里摇摇晃晃, 脸上表情茫然。

" [ə; eɪ][tʃeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwɪkli] .

**" A chair ! " said the Doctor quickly .**  
" 一个 椅子 ! " 说 这 医生 迅速地 .

“椅子!”医生急忙说道。

" [ɑ:] — " [hi:; hi] [helpt] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈfɪɡə(r)][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bent][ˈəʊvə(r)][hɪm] [əˈgen] .

**" Ah — " He helped the strange figure to sit down and bent over him again .**  
" 啊 — " 他 帮助 这 奇怪的 数字 到 坐 向下 和 弯曲 超过 他 再次 .

“啊——”他扶着那个奇怪的身影坐下, 然后又弯下腰查看他的情况。

" [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [təʊnz] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)]

**" You're all right now , my friend , " he said in his best tones of professional**  
" 你是 全部 正确的 现在 , 我的 朋友 , " 他 说 在 他的 最好的 音调 的 专业的

[ˈtʃɪərɪnis] .

**cheeriness .**

快乐 .

“你现在没事了, 我的朋友,”他用他最专业的、最热情洋溢的语气说道。

" ['dɪzi] [ə; eɪ][bɪt] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

**" Dizzy a bit , aren't you ?**  
" 晕眩的 一个 少量 , 不是 你 ?

“是不是有点晕? ”

" [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [hæd; həd][kʌt] [ðem; ðəm] .

**" The Unknown rubbed his wrists where his bonds had cut them .**  
" 这 未知 摩擦 他的 手腕 在哪里 他的 债券 有 切 他们 .

“无名氏揉了揉被绳索勒伤的手腕。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə] [spi:k] .

**He made an effort to speak .**  
他 制成 一个 努力 到 说话 .

他努力开口说话。

" ['wɔ:tə(r)] !

**" Water !**  
" 水 !

“水!

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

**" he said in a low voice .**  
" 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“他低声说道。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˈdʒestʃə] [tu:; tə] [ˈbɪli] .

**The Doctor gestured to Billy .**  
这 医生 做手势 到 比利 .

医生向比利做了个手势。

" [get] [sʌm; səm]['wɔ:tə(r)] — [ɔ:(r)] ['wɪski] — [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] — [ðætrɪd] [bi:; bi]['betə(r)] . "

**" Get some water — or whisky — if there is any — that'd be better . "**  
" 得到 一些 水 — 或者 威士忌酒 — 如果 那里 是 任何 — 那样的话 是 更好的 . "

“弄点水——或者威士忌——如果有的话——那就更好了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flɑ:sk][ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ˈbɪli] , " [ˈædɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ˈhelpfəli] .

**" There's a flask of whisky in my room , Billy , " added Miss Cornelia helpfully .**  
" 有 一个 烧瓶 的 威士忌酒 在 我的 房间 , 比利 , " 额外 错过 科妮莉亚 乐于助人 .

“比利, 我房间里有一瓶威士忌,”科妮莉亚小姐好心地补充道。

“ [naʊ] , [maɪ][mæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌn'həʊn] .  
“ **Now** , **my man** , ” **continued the Doctor to the Unknown** .  
“ 现在 , 我的 男人 , ” 持续 这 医生 到 这 未知 .  
“现在，我的朋友，”医生继续对未知者说道。

“ [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [frendz] .  
“ **You're in the hands of friends** .  
“ 你是 在 这 双手 的 朋友们 .  
“你现在在朋友的庇护下。”

[breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wɒt] ['hæpənd] !  
**Brace up and tell us what happened !**  
支撑 向上 和 告诉 我们 什么 发生 !  
振作起来，告诉我们发生了什么事！

“ [ˈberɪs,fɔːrd] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈpʌz(ə)ld] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][hɪm]  
“ **Beresford had been looking about for the detective , puzzled not to find him**  
“ 贝雷斯福德 有 到过 寻找 关于 为了 这 侦探 , 困惑 不是 到 寻找 他  
,  
.  
.  
“贝雷斯福德一直在四处寻找那位侦探，却始终找不到他，这让他感到很困惑。”

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] .  
**as usual , in charge of affairs** .  
作为 通常 , 在 收费 的 事务 .  
一如既往，一切尽在掌握。

[naʊ] , “ [wɜːz] ['ændəsən] ?  
**Now , “ Where's Anderson ?**  
现在 , “ 在哪里? 安德森 ?  
现在，“安德森在哪里？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pə'liːs] ['mætə(r)] !  
**This is a police matter !**  
这 是 一个 警察 事情 !  
这是警方的职责！

“ [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtɪ] [ɒv; əv][hɪm] .  
“ **he said , making a movement as if to go in search of him** .  
“ 他 说 , 制作 一个 移动 作为 如果 到 去 在 搜索 的 他 .  
“他说着，做了个要去找他的动作。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stɒpt] [hɪm] ['kwɪkli] .  
**The Doctor stopped him quickly** .  
这 医生 停止 他 迅速地 .  
医生迅速制止了他。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] — [hiːl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **He was here a minute ago — he'll be back presently , “ he said ,**  
“ 他 曾是 这里 一个 分钟 前 — 地狱 是 后退 目前 , “ 他 说 ,  
“他刚才还在这儿——他马上就回来，”他说。

[preɪ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [gɒdz][hiː; hi] [sɜːvd] [ðæt] ['ændəsən] , [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [ɪn]  
**praying to whatever gods he served that Anderson , bound and gagged in**  
祈祷 到 任何 神 他 服务 那 安德森 , 边界 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 在  
[ðə; ði] ['bɪliəd] [ruːm] ,  
**the billiard room** ,  
这 台球 房间 ,  
他向自己所信奉的神明祈祷，希望安德森能被绑住嘴巴，关在台球室里。

[hæd; həd][nɒt][jet][rɪ'tɜːnd][tuː; tə][ˈkɒnʃəsnəs] .  
had not yet returned to consciousness .  
有 不是 然而 返回 到 意识 .  
尚未恢复意识。

[ʌnəb'zɜːvd][baɪ][ɔːl][ɪk'sept][mɪs][kɔː'niːljə] ,  
Unobserved by all except Miss Cornelia ,  
未被观察到的 经过 全部 除了 错过 科妮莉亚 ,  
除了科妮莉亚小姐之外，没有人注意到这一点。

[ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'tektɪvz][neɪm][hæd; həd][kɔːzd][ə; eɪ][streɪndʒ][rɪ'ækʃn][ɪn][ðə; ði]  
the mention of the detective's name had caused a strange reaction in the  
这 提到 的 这 侦探的 姓名 有 导致 一个 奇怪的 反应 在 这  
[ʌn'nəʊn] .  
Unknown .  
未知 .

提到侦探的名字，未知者产生了奇怪的反应。  
[hɪz; ɪz][aɪz][hæd; həd]['əʊpənd] — [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːtɪd] — [ðə; ði][heɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]  
His eyes had opened — he had started — the haze in his mind had  
他的 眼睛 有 打开 — 他 有 开始 — 这 阴霾 在 他的 头脑 有  
[siːmd][tuː; tə][klɪə(r)][ə'weɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
seemed to clear away for a moment .  
似乎 到 清除 离开 为了 一个 片刻 .

他睁开了眼睛——他动了起来——他脑海中的迷雾似乎瞬间消散了。  
[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][slʌm; səm]['riːz(ə)n] ,  
Then , for some reason ,  
然后 , 为了 一些 原因 ,

然后，出于某种原因，  
[hɪz; ɪz][ʃəʊldəz][hæd; həd][slʌmpt][ə'gen][ænd; ənd][ðə; ði][lʊk][ɒv; əv]['æpəθi][kʌm][bæk][tuː; tə]  
his shoulders had slumped again and the look of apathy come back to  
他的 肩膀 有 瘫倒 再次 和 这 看 的 冷漠 来 后退 到  
[hɪz; ɪz][feɪs] .  
his face .  
他的 脸 .

他的肩膀再次耷拉下来，脸上又恢复了冷漠的神情。

[bʌt; bət] , [stʌnd][ɔː(r)][nɒt] ,  
But , stunned or not ,  
但 , 目瞪口呆 或者 不是 ,  
但是，不管是否感到震惊，

[aɪ 'tiː][naʊ][siːmd][ˈpɒsəb(ə)l][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwɔɪt][æz; əz][deɪzd][æz; əz][hiː; hi][ə'piəd] .  
it now seemed possible that he was not quite as dazed as he appeared .  
它 现在 似乎 可能的 那 他 曾是 不是 相当 作为 茫然 作为 他 出现 .  
现在看来，他或许并没有表面上看起来那么茫然。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][geɪv][ðə; ði][slʌmpt][ʃəʊldəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʃeɪk] .  
The Doctor gave the slumped shoulders a little shake .  
这 医生 给予 这 瘫倒 肩膀 一个 小的 摇 .  
医生轻轻摇了摇他耷拉着的肩膀。

“ [raʊz][jɔː'self] , [mæn] !  
“ Rouse yourself , man !  
“ 唤醒 你自己 , 男人 !  
“振作起来，伙计！ ”

“ [hiː; hi][sed] .  
“ he said .  
“ 他 说 .  
他说。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jə] ? ”  
“ What has happened to you ? ”

“你发生了什么事？”

“ [aɪm] [deɪzd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈθɪkli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] .  
“ I'm dazed ！ ” said the Unknown thickly and slowly .

“我晕乎乎的！”那个未知的人声音沙哑而缓慢地说。

“ [ai] [kænt] [rɪˈmembə(r)] .  
“ I can't remember .

“我不记得了。”

“ [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd] [ˈwiːkli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .  
“ He passed a hand weakly over his forehead .

他无力地用手抚了抚额头。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] ！ ” [saɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
“ What a night ！ ” sighed Miss Cornelia , sinking into a chair .

“真是个难忘的夜晚！”科妮莉亚小姐叹了口气，瘫坐在椅子上。

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmæːdə] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] ！  
“ Richard Fleming murdered in this house — and now — this ！

“理查德·弗莱明在这栋房子里被谋杀——而现在——又发生了这样的事！”

“ [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ɡlɑːns] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] [ˈaɪlɪdz] .  
“ The Unknown shot her a stealthy glance from beneath lowered eyelids .

“那个未知的人从低垂的眼睑下偷偷地瞥了她一眼。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] [əˈɡen] .  
But when she looked at him , his face was blank again .

但当她看向他时，他的表情又变得茫然起来。

“ [waɪ] [ˈdʌznt] [ˈsʌmbədi] [ɑːsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [ˈkwɪrɪd] [deɪl] , [ænd; ənd] , “ [weə(r)] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ɪz]  
“ Why doesn't somebody ask his name ? ” queried Dale , and , “ Where the devil is

[ðæt] [dɪˈtektɪv] ?  
that detective ?  
那 侦探 ？

“为什么没人问问他的名字？”戴尔问道，“那个侦探到底在哪儿？”

“ [ˈmʌtə] [ˈberɪsˌfɔːrd] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .  
“ muttered Beresford , almost in the same instant .

“贝雷斯福德几乎同时低声说道。”

[ˈnaɪðə(r)] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ˈberɪsˌfɔːrd] , [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˌʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði]  
Neither question was answered , and Beresford , increasingly uneasy at the  
两者都不 问题 曾是 回答 , 和 贝雷斯福德 , 日益 不安 在 这  
[kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈændəsən] ,  
continued absence of Anderson ,  
持续 缺席 的 安德森 ,

这两个问题都没有得到解答，贝雷斯福德越来越不安，因为安德森一直没有出现。

[tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] .  
turned toward the hall .  
转向 朝向 这 大厅 :

转向大厅方向。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tʊk] [deɪlz] [sə'dʒestʃən] .  
The Doctor took Dale's suggestion .  
这 医生 采取 戴尔的 建议 :

医生采纳了戴尔的建议。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?  
" What's your name ?  
" 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？”

" ['saɪləns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] — [ænd; ænd] [ðæt] [blæŋk] [steə(r)] [ɒv; əv] [stjuːprɪfækʃn] .  
" Silence from the Unknown — and that blank stare of stupefaction .  
" 沉默 从 这 未知 — 和 那 空白的 盯 的 震惊 :

“来自未知的沉默——以及那茫然的凝视。”

" [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .  
" Look at his papers .  
" 看 在 他的 文件 :

“看看他的文件。”

" [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] [kɔːr'nɪːliəz] [vɔɪs] .  
" It was Miss Cornelia's voice .  
" 它 曾是 错过 科妮莉亚的 嗓音 :

“那是科妮莉亚小姐的声音。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ænd] ['beɪlɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [tɔːn] ['traʊzə(r)] [p'ɒkɪts] , [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
The Doctor and Bailey searched the torn trouser pockets , the pockets of the  
这 医生 和 贝利 搜索 这 撕裂 裤子 口袋 , 这 口袋 的 这  
['mʌdɪd] [ʃɜːt] ,  
muddied shirt ,  
浑浊的 衬衫 ,

医生和贝利搜遍了撕破的裤子口袋和沾满泥浆的衬衫口袋。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] , [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm]  
while the Unknown submitted passively , not seeming to care what happened to him  
尽管 这 未知 提交 被动地 , 不是 似乎 到 关心 什么 发生 到 他  
:  
:  
:

而未知者则被动地顺从着，似乎并不在意自己会发生什么。

[bʌt; bət] [sɜːtʃ] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] — [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [veɪn] .  
But search him as they would — it was in vain .  
但 搜索 他 作为 他们 会 — 它 曾是 在 徒劳 :

但无论他们如何搜查他，都是徒劳的。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [hɪm] , " [sed] [dʒæk] ['beɪlɪ] [æt; ət] [lɑːst] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp] .  
" Not a paper on him , " said Jack Bailey at last , straightening up .  
" 不是 一个 纸 在 他 , " 说 杰克 贝利 在 最后的 , 拉直 向上 :

“没有一篇关于他的报道，”杰克·贝利最后说道，同时挺直了身子。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəʊv] [steəz] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd]  
A crash of breaking glass from the head of the alcove stairs put a period  
一个 碰撞 的 打破 玻璃 从 这 头 的 这 壁龛 楼梯 放 一个 时期  
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .  
to his sentence .  
到 他的 句子 :

壁龛楼梯顶端玻璃破碎的巨响结束了他的刑罚。

[ɔ:l] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [steəz] — [ɔ:(r)] [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] , [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
**All turned toward the stairs — or all except the Unknown , who , for a moment ,**  
全部 转向 朝向 这 楼梯 — 或者 全部 除了 这 未知 , WHO , 为了 一个 片刻 ,  
所有人都转向楼梯——除了那个身份不明的人, 他有一瞬间.....

[hɑ:f] - [rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gli:mɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'lɜ:t] ,  
**half - rose in his chair , his eyes gleaming , his face alert ,**  
一半 - 玫瑰 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 他的 脸 警报 ,  
他半倚在椅子上, 双眼闪闪发光, 神情警觉。

[ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] [br'wɪldəd] [æpəθi] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**the mask of bewildered apathy gone from his face .**  
这 面具 的 困惑 冷漠 已消失 从 他的 脸 .  
他脸上茫然冷漠的表情消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] ,  
**As they watched ,**  
作为 他们 观看 ,  
他们看着,

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] [bækt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['ælkəʊv] [steəz] [ænd; ɐnd]['ɪntu:][ðə; ði]  
**a rigid little figure of horror backed slowly down the alcove stairs and into the**  
一个 死板的 小的 数字 的 恐怖 支持的 缓慢地 向下 这 壁龛 楼梯 和 进入 这  
[ru:m] — ['bɪli] ,  
**room — Billy ,**  
房间 — 比利 ,  
一个僵硬的小身影, 带着恐怖的气息, 缓缓地从壁龛的台阶上退下来, 走进房间——比利,

[ðə; ði][dʒæpə'ni:z] , [hɪz; ɪz][ɔ:ri'ent(ə)] [plə'sɪdəti] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)] ['terə(r)]  
**the Japanese , his Oriental placidity disturbed at last , incomprehensible terror**  
这 日本人 , 他的 东方 平静 不安 在 最后的 , 难以理解 恐怖  
['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**written in every line of his face .**  
书面 在 每一个 线 的 他的 脸 .  
日本人, 他东方人的平静终于被打破了, 脸上的每一道皱纹都写满了难以理解的恐惧。

“ ['bɪli] ！ ”  
“ **Billy ！** ”  
“ 比利 ！ ”  
“比利！ ”

“ ['bɪli] — [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
“ **Billy — what is it ?**  
“ 比利 — 什么 是 它 ?  
“比利——怎么了？ ”

“ [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [bʌtlə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [ə'tempt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:zuəl][grɪn] .  
“ **The diminutive butler made a pitiful attempt at his usual grin .**  
“ 这 小字 管家 制成 一个 可怜 试图 在 他的 通常 咧嘴笑 .  
矮小的管家勉强挤出一丝他惯常的笑容。

“ [aɪ 'ti:] — ['nʌθɪŋ] , ” [hi; hi] [gɑ:spt] .  
“ **It — nothing , ” he gasped .**  
“ 它 — 没有什么 , ” 他 倒吸一口气 .  
“没什么,”他喘着气说。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [rɪ'læpst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — [ə'gen] [ðə; ði] [deɪzd] ['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] .  
**The Unknown relapsed in his chair — again the dazed stranger from nowhere .**  
这 未知 复发 在 他的 椅子 — 再次 这 茫然 陌生人 从 无处 .  
神秘人又一次瘫坐在椅子上——又一次变成了那个茫然不知从何而来的陌生人。

[ˈberɪsˌfɔːrd] [tʊk] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .

**Beresford took the Japanese by the shoulders .**

贝雷斯福德 采取 这 日本人 经过 这 肩膀 .

贝雷斯福德抓住日本人的肩膀。

“ [naʊ] [si:] [hɪə(r)] !

**“ Now see here !**

” 现在 看 这里 !

“现在看这里！ ”

” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːpli] .

**” he said sharply .**

” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [juːv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] !

**“ You've seen something !**

” 你已经 已见 某物 !

“你看到了一些特别的东西！ ”

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] !

**What was it !**

什么 曾是 它 !

那是什么？

” [ˈbɪli] [ˈtremblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

**” Billy trembled like a leaf .**

” 比利 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

比利像一片树叶一样颤抖着。

” [gəʊst] ! [gəʊst] !

**“ Ghost ! Ghost !**

” 鬼 ! 鬼 !

“鬼！ 鬼！ ”

” [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] [ˈfræntɪkli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈwɜːkɪŋ] .

**” he muttered frantically , his face working .**

” 他 低声说道 疯狂地 , 他的 脸 在职的 .

他慌乱地低语着，脸上表情复杂。

” [hiːz] [kənˈsiːlɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .

**“ He's concealing something .**

” 他是 隐藏 某物 .

“他隐瞒了什么。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm] !

**Look at him !**

看 在 他 !

瞧瞧他！

” [mɪs] [kɔːˈniːljə] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvənt] .

**” Miss Cornelia stared at her servant .**

” 错过 科妮莉亚 凝视 在 她 仆人 .

科妮莉亚小姐盯着她的女仆。

” [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈbɪli] [ɪn][æn; ən][ˈeɪgjuː][ɒv; əv] [fraɪt] .

**“ No , no ! ” insisted Billy in an ague of fright .**

” 不 , 不 ! ” 坚持 比利 在 一个 疟疾 的 惊吓 .

“不，不！ ”比利惊恐万分地坚持道。

” [nəʊ] , [nəʊ] !

**“ No , no !**

” 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [bʌt; bət] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

“ **But Miss Cornelia was sure of it .**  
“ 但 错过 科妮莉亚 曾是 当然 的 它 .

但科妮莉亚小姐对此深信不疑。

“ [brʊks] , [kləʊz] [ðæt] [dɔ:(r)] !

“ **Brooks , close that door !**  
“ 布鲁克斯 , 关闭 那 门 !

“布鲁克斯，把门关上！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ **she said ,**  
“ 她 说 ,

她说： “

[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] [wɪtʃ] [stiːl] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['entrəns]  
**pointing at the terrace door in the alcove which still stood ajar after the entrance**  
指向 在 这 阳台 门 在 这 壁龛 哪个 仍然 站立 半开 后 这 入口

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] .

**of the Unknown .**  
的 这 未知 .

指着壁龛里的露台门，那扇门在未知者进入后仍然半开着。

[ˈbeɪli] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

**Bailey moved to obey .**  
贝利 已搬 到 服从 .

贝利顺从地走了过去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈælkəʊv][ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)] [slæmd] [[ʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**But just as he reached the alcove the terrace door slammed shut in his face .**  
但 只是 作为 他 达到 这 壁龛 这 阳台 门 猛烈抨击 关闭 在 他的 脸 .

但就在他走到壁龛前时，露台的门在他面前砰地一声关上了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['evri] [laɪt] [ɪn] ['siːdərkrest] [blɪŋk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

**At the same moment every light in Cedarcrest blinked and went out again .**  
在 这 相同的 片刻 每一个 光 在 雪松岭 眨眼 和 去 出去 再次 .

就在同一时刻，雪松山庄的所有灯光都闪烁了一下，然后又熄灭了。

[ˈbeɪli] [ˈfʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːnɒb] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɑːknəs] .

**Bailey fumbled for the doorknob in the sudden darkness .**  
贝利 笨手笨脚 为了 这 门把手 在 这 突然 黑暗 .

贝利在突如其来的黑暗中摸索着寻找门把手。

“ [ðə; ði] [dɔ:rz] [lɒkt] !

“ **The door's locked !**  
“ 这 门的 已锁定 !

门锁上了！

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

“ **he said incredulously .**  
“ 他 说 难以置信地 .

他难以置信地说。

“ [ðə; ði] [kiːz] [ɡɒn] [tu:] .

“ **The key's gone too .**  
“ 这 钥匙的 已消失 也 .

“钥匙也不见了。”

[wɜːz] [jɔ:(r); jə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] , [ˈberɪsˌfɔːrd] ? “

**Where's your revolver , Beresford ? “**  
在哪里？ 你的 左轮手枪 , 贝雷斯福德 ? “

贝雷斯福德，你的左轮手枪呢？



“ [aɪ] [drɒpt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] [wen] [aɪ] [kɔːt] [ðæt][mən] , ” [kɔːld] [ˈberɪsˌfɔːrd] ,  
“ **I dropped it in the alcove when I caught that man , ” called Beresford ,**  
“ 我 掉落 它 在 这 壁龛 什么时候 我 捕捉 那 男人 , ” 称为 贝雷斯福德 ,  
“我抓住那个人的时候, 把它掉在了壁龛里,”贝雷斯福德说道。

[kɜːrs] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkeələsnəs] .  
**cursing himself for his carelessness .**  
咒骂 他自己 为了 他的 疏忽 .  
他懊恼地咒骂自己粗心大意。

[ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈdaɪəl][ɒv; əv] [ˈberɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [ˈfɪləkə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [æz; əz][hiː; hi]  
**The illuminated dial of Bailey's wrist watch flickered in the darkness as he**  
这 照明 拨号 的 百利甜酒 手腕 手表 闪烁 在 这 黑暗 作为 他  
[sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] — [æz; əz] [raʊnd] ,  
**searched for the revolver — as round ,**  
搜索 为了 这 左轮手枪 — 作为 圆形的 ,  
贝利的手表表盘在黑暗中闪烁着光芒, 他正在寻找那把圆圆的左轮手枪。

[ˈgləʊɪŋ] [spɒt][ɒv; əv] [ˌfɒsfəˈresns] .  
**glowing spot of phosphorescence .**  
发光 点 的 磷光 .  
发光的磷光点。

[ˈlɪzi] [skriːmd] .  
**Lizzie screamed .**  
莉齐 尖叫 .  
莉齐尖叫起来。

“ [ðə; ði] [aɪ] !  
“ **The eye !**  
“ 这 眼睛 !  
“眼睛!

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [steəz] !  
**The gleaming eye I saw on the stairs !**  
这 闪闪发光 眼睛 我 锯 在 这 楼梯 !  
我在楼梯上看到了一只闪闪发光的眼睛!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfriːkə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈfrenzɪdli] .  
“ **she shrieked , pointing at it frenziedly .**  
“ 她 尖叫 , 指向 在 它 疯狂地 .  
她尖叫着, 疯狂地指着它。

“ [kwɪk] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkænd(ə)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] — [laɪt] [aɪˈtiː] [ˈsʌmbədi] .  
“ **Quick — there's a candle on the table — light it somebody .**  
“ 快的 — 有 一个 蜡烛 在 这 桌子 — 光 它 某人 .  
“快——桌上有根蜡烛——谁来点亮它。”

[ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] !  
**Never mind the revolver , I have one !**  
绝不 头脑 这 左轮手枪 , 我 有 一 !  
别管左轮手枪了, 我有一把!

“ [kɔːld] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **called Miss Cornelia .**  
“ 称为 错过 科妮莉亚 .  
“我叫科妮莉亚小姐。”

“ [ˈraɪtəʊ] ! “ [kɔːld] [ˈberɪsˌfɔːrd] [ˈtʃɪərəli] [ɪn][rɪˈplaɪ] .  
“ **Righto ! ” called Beresford cheerily in reply .**  
“ 好的 ! “ 称为 贝雷斯福德 兴高采烈地 在 回复 .  
“好的!”贝雷斯福德兴高采烈地回应道。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kænd(ə)] , [lɪt] [aɪ 'ti:] —  
**He found the candle , lit it —**  
他 成立 这 蜡烛 , 点燃 它 —

他找到蜡烛，点燃了它——

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [ blɪŋk ] [æʔ; əʔ] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sti:l] [ʌn'eɪb(ə)] [kwaɪt] [tu:; tə] [si: 'əʊ] -  
**The party blinked at each other for a moment , still unable quite to co -**  
这 派对 眨眼 在 每个 其他 为了 一个 片刻 , 仍然 无法 相当 到 合作 -  
[ɔ:dɪnət] [ðeə(r)] [θɔ:ts] .  
**ordinate their thoughts .**  
纵坐标 他们的 想法 .

一行人对视了一会儿，仍然无法完全协调彼此的想法。

[ 'berli ] [ 'rætlɪd ] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ 'ɪntu: ] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
**Bailey rattled the knob of the door into the hall .**  
贝利 摇晃 这 旋钮 的 这 门 进入 这 大厅 .

贝利晃了晃通往走廊的门把手。

“ [ðɪs] [dɔ:rz] [lɒkt] , [tu:] !  
“ **This door's locked , too !**  
“ 这 门的 已锁定 , 也 !

“这扇门也锁上了! ”

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [ 'pʌzlmənt ] .  
“ **he said with increasing puzzlement .**  
“ 他 说 和 增加 困惑 .

“他越发困惑地说道。”

[ə; eɪ] [gɑ:sp] [went] [ 'əʊvə(r)] [ðə; ði] [gru:p] .  
**A gasp went over the group .**  
一个 喘气 去 超过 这 团体 .

众人倒吸了一口凉气。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [waɪl] [sʌm; səm] [ 'devlmənt ] [wɒz; wəz] [ 'gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [rest]  
**They were locked in the room while some devilment was going on in the rest**  
他们 是 已锁定 在 这 房间 尽管 一些 恶作剧 曾是 去 在 在 这 休息  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
**of the house .**  
的 这 房子 .

他们被锁在房间里，而房子里的其他地方却发生了一些恶作剧。

[ðæt] [ðeɪ] [ŋju:] .  
**That they knew .**  
那 他们 知道 .

他们知道。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wɒt] [fɔ:m] [aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst]  
**But what it might be , what form it might take , they had not the remotest**  
但 什么 它 可能 是 , 什么 形式 它 可能 拿 , 他们 有 不是 这 最远  
[aɪ'dɪə] .  
**idea .**  
主意 .

但它究竟是什么，会采取什么形式，他们却丝毫没有概念。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [dɪ'stræktɪd] [tu:; tə] [ 'nəʊtɪs ] [ðə; ði] [ 'ɪndʒəd ] [mæən] , [naʊ] [ə' lɜ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,  
**They were too distracted to notice the injured man , now alert in his chair ,**  
他们 是 也 愣 到 注意 这 受伤 男人 , 现在 警报 在 他的 椅子 ,  
他们当时注意力太分散，没有注意到受伤的男子，他现在已经清醒地坐在椅子上了。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [pɒd] ['ætɪtʃuːd] [pʊv; əv] ['lɪsənɪŋ] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['ræt(ə)] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [pʊv; əv]  
**or the Doctor's odd attitude of listening , above the rattle and banging of**  
或者 这 医生的 奇怪的 态度 的 聆听 , 多于 这 嘎嘎作响 和 砰砰作响 的  
[ðə; ði] [stɔːm] .  
**the storm .**  
这 风暴 .

或者说，是医生那种不顾暴风雨的喧嚣和撞击声，认真倾听的奇怪态度。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [mɪs] [kɔː'niːljə] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tə'wɔːd]  
**But it was not until Miss Cornelia took the candle and proceeded toward**  
但 它 曾是 不是 直到 错过 科妮莉亚 采取 这 蜡烛 和 继续 朝向  
[ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)] [pʊv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn]  
**the hall door to examine it that the full horror of the situation burst upon**  
这 大厅 门 到 检查 它 那 这 满的 恐怖 的 这 情况 爆裂 之上  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

但直到康妮莉亚小姐拿起蜡烛走向大厅门口查看时，他们才彻底意识到情况的恐怖。

['niːtli] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['pæn(ə)] [pʊv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tʃest] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [mɔː(r)]  
**Neatly fastened to the white panel of the door , chest high and hardly more**  
整齐地 系紧 到 这 白色的 控制板 的 这 门 , 胸部 高的 和 几乎 更多的  
[ðæn; ðæn] [dʒʌst] [ded] ,  
**than just dead ,**  
比 只是 死的 ,

尸体整齐地固定在白色门板上，齐胸高，几乎已经奄奄一息。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒdi] [pʊv; əv] [ə; eɪ] [bæt] .  
**was the body of a bat .**  
曾是 这 身体 的 一个 蝙蝠 .

那是一具蝙蝠尸体。

[pʊv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ðear'aːftə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɑːftəwəd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .  
**Of what happened thereafter no one afterward remembered the details .**  
的 什么 发生 此后 不 一 之后 记得 这 细节 .

至于之后发生的事情，没有人记得细节了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [pʊv; əv] [wʌn] [huː] [ŋjuː] [nəʊ] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)]  
**To be shut in there at the mercy of one who knew no mercy was intolerable**  
到 是 关闭 在 那里 在 这 怜悯 的 一 WHO 知道 不 怜悯 曾是 无法容忍  
.  
:  
.

被关在那里，任由一个冷酷无情的人摆布，是无法忍受的。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kɔː'niːljə] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'vɒlvə(r)] ,  
**It was left for Miss Cornelia to remember her own revolver ,**  
它 曾是 左边 为了 错过 科妮莉亚 到 记住 她 自己的 左轮手枪 ,

康妮莉亚小姐得自己记住带上她的左轮手枪。

['laɪɪŋ] [ʌn'həʊtɪst] [pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] [sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] ['ɜːliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] ,  
**lying unnoticed on the table since the crime earlier in the evening ,**  
说谎 未被察觉 在 这 桌子 自从 这 犯罪 早些时候 在 这 晚上 ,

自当晚早些时候发生犯罪事件以来，它一直无人察觉地躺在桌子上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪts] [juːz] [ɪn] ['fætəɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] .  
**and to suggest its use in shattering the lock .**  
和 到 建议 它是 使用 在 破碎 这 锁 .

并建议用它来撬开锁。

[dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈəʊpənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]  
**Just what they had expected when the door was finally opened they did not know**  
只是 什么 他们 有 预期的 什么时候 这 门 曾是 最后 打开 他们 做过 不是 知道  
.  
:  
.

当门最终打开时，他们并不知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)] ; [nəʊ] [njuː] [ˈhɒrə(r)] [feɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
**But the house was quiet and in order ; no new horror faced them in the**  
但 这 房子 曾是 安静的 和 在 命令 ； 不 新的 恐怖 面对 他们 在 这  
[hɔːl] ;  
**hall ;**  
大厅 ；

但房子里安静整洁；大厅里没有出现新的恐怖景象；

[ðeə(r)][ˈkænd(ə)] [rɪˈviːld] [nəʊ] [ˈblʌdi] [ˈfɪgə(r)] , [ðeə(r)] [ɪəz] [hɜːd] [nəʊ] [ʌnˈɜːθli] [saʊnd] .  
**their candle revealed no bloody figure , their ears heard no unearthly sound .**  
他们的 蜡烛 揭晓 不 血腥 数字 ， 他们的 耳朵 听到 不 超凡脱俗的 声音 ；

他们的蜡烛没有照亮任何血淋淋的身影，他们的耳朵也没有听到任何异样的声音。

[ˈsləʊli] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [briːð] [ˈnɔːməli] [wʌns][mɔː(r)] .  
**Slowly they began to breathe normally once more .**  
缓慢地 他们 开始 到 呼吸 通常情况下 一次 更多的 ；  
.  
他们渐渐恢复了正常的呼吸。

[ˈɑːftə(r)][ðæt] [ðeɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .  
**After that they began to search the house .**  
后 那 他们 开始 到 搜索 这 房子 ；

之后他们开始搜查房子。

[sɪns] [nəʊ] [ruːm] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪˈmjuːn] [frɒm; frəm][ˈdeɪndʒə(r)] ,  
**Since no room was apparently immune from danger ,**  
自从 不 房间 曾是 显然 免疫 从 危险 ；

由于似乎没有哪个房间能够免受危险，

[ðə; ði][men] [meɪd] [nəʊ][ˈprəʊtest] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**the men made no protest when the women insisted on accompanying them .**  
这 男人 制成 不 反对 什么时候 这 女性 坚持 在 陪同 他们 ；

当女人们坚持要陪同他们时，男人们并没有提出异议。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][ˈtʃeɪmbə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ˈempti]  
**And as time went on and chamber after chamber was discovered empty**  
和 作为 时间 去 在 和 房间 后 房间 曾是 发现 空的  
[ænd; ənd] [ʌndɪˈstɜːbd] ,  
**and undisturbed ,**  
和 未受干扰 ；

随着时间的推移，人们发现一间又一间墓室空无一人，而且无人打扰。

[ˈɡrædʒuəli][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz] .  
**gradually the courage of the party began to rise .**  
逐步地 这 勇气 的 这 派对 开始 到 上升 ；

党的勇气逐渐开始增强。

[ˈlɪzi] , [stiːl] [ˈwɪmpəriŋ] , [stʌk] [ˈkləʊsli] [tuː; tə] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [hiːlz] ,  
**Lizzie , still whimpering , stuck closely to Miss Cornelia's heels ,**  
莉齐 ， 仍然 呜咽 ， 卡住 密切 到 错过 科妮莉亚的 高跟鞋 ，  
.  
莉齐还在呜咽，紧紧跟在科妮莉亚小姐身后。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈleɪdi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [smɔːl] [saɪd] [ɪkˈskɜːrʒən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .  
**but that spirited lady began to make small side excursions of her own .**  
但 那 精神抖擞 女士 开始 到 制作 小的 边 短途旅行 的 她 自己的 ；

但这位精力充沛的女士开始自行安排一些短途旅行。

[ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ˈəʊnli] [ˈbeɪli] , [ˈberɪsˌfɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi][sed] [tuː; tə]  
**Of the men , only Bailey , Beresford , and the Doctor could really be said to**  
的 这 男人 , 仅有的 贝利 , 贝雷斯福德 , 和 这 医生 可以 真的 是 说 到  
[sɜːtʃ] [æt; ət][ɔːl] .  
**search at all .**  
搜索 在 全部 .

这些人中，只有贝利、贝雷斯福德和医生真正进行了搜寻。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈləʊ] , [ɪmˈpæsiʋ] [ɒv; əv] [feɪs] [bʌt; bət] [ˈrəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ] ; [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn]  
**Billy had remained below , impassive of face but rolling of eye ; the Unknown**  
比利 有 剩余 以下 , 冷漠 的 脸 但 滚动 的 眼睛 ; 这 未知  
,  
,  
,

比利一直待在下面，面无表情，但翻了个白眼；未知者，

[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [wɪð] [ðəm; ðəm] , [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ˈwiːkli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]  
**after an attempt to depart with them , had sunk back weakly into his chair**  
后 一个 试图 到 离开 和 他们 , 有 沉没 后退 弱 进入 他的 椅子  
[əˈɡen] ,  
**again ,**  
再次 ,

他试图和他们一起离开，但最终还是无力地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈændəsn] , [wɒz; wəz] [stiːl] [ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈmɪsɪŋ] .  
**and the detective , Anderson , was still unaccountably missing .**  
和 这 侦探 , 安德森 , 曾是 仍然 无故 丢失的 .

而侦探安德森仍然下落不明。

[waɪl] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡriːvɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] , [stiːl] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt]  
**While no one could be said to be grieving over this , still the belief that**  
尽管 不 一 可以 是 说 到 是 悲伤 超过 这 , 仍然 这 信仰 那  
[ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmweə(r)] ,  
**somehow , somewhere ,**  
不知何故 , 某处 ,

虽然没有人会为此感到悲伤，但人们仍然相信，在某种程度上，在某个地方，

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][bæt][ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv]  
**he had met the Bat and suffered at his hands was strong in all of**  
他 有 遇见 这 蝙蝠 和 遭受 在 他的 双手 曾是 强的 在 全部 的  
[ðəm; ðəm] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**them except the Doctor .**  
他们 除了 这 医生 .

他曾与蝙蝠侠交手，并遭受过蝙蝠侠的毒手，蝙蝠侠对除博士以外的所有人都很凶狠。

[æz; əz] [iːtʃ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , [ˈprɒbəbli] [ˈfəʊlli] [ˈməːdə] ;  
**As each door was opened they expected to find him , probably foully murdered ;**  
作为 每个 门 曾是 打开 他们 预期的 到 寻找 他 , 大概 肮脏的 被谋杀 ;

每打开一扇门，他们都以为会发现他，很可能已经惨遭谋杀；

[æz; əz] [iːtʃ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [əˈɡen] [ðeɪ] [briːðd] [wɪð] [rɪˈliːf] .  
**as each door was closed again they breathed with relief .**  
作为 每个 门 曾是 关闭 再次 他们 呼吸 和 宽慰 .

每扇门再次关上时，他们都松了一口气。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [piːs] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrəʊkən] ,  
**And as time went on and the silence and peace remained unbroken ,**  
和 作为 时间 去 在 和 这 沉默 和 和平 剩余 未破 ,  
随着时间的流逝，寂静与安宁始终未曾打破。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][bæt][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ə'tʃi:vɪd] [hɪz; ɪz]  
the conviction grew on them that the Bat had in this manner achieved his  
这 定罪 生长 在 他们 那 这 蝙蝠 有 在 这 方式 已达成 他的  
[ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] ;  
object and departed ;  
目的 和 已离开 ;  
他们越来越确信蝙蝠已经用这种方式达到了它的目的，然后离开了；

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [saɪnd] [aɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɒn] .  
had done his work , signed it after his usual fashion , and gone .  
有 完毕 他的 工作 , 签名 它 后 他的 通常 时尚 , 和 已消失 .  
他完成了工作，像往常一样签了名，然后就离开了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)] ['mætəz] [wen] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , ['hæpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ætɪk] ['steəkeɪs] [wɪð]  
And thus were matters when Miss Cornelia , happening on the attic staircase with  
和 因此 是 事情 什么时候 错过 科妮莉亚 , 发生 在 这 阁楼 楼梯 和  
['lɪzi] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] ,  
Lizzie at her heels ,  
莉齐 在 她 高跟鞋 ,  
事情就是这样，当科妮莉亚小姐带着莉齐偶然出现在阁楼楼梯上时，

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [ðeə(r)] .  
decided to look about her up there .  
决定 到 看 关于 她 向上 那里 .  
决定上去看看她。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] .  
And went up .  
和 去 向上 .  
然后向上飞去。

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'ti:n]  
CHAPTER SIXTEEN  
章 十六  
第十六章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m]  
THE HIDDEN ROOM  
这 隐 房间  
密室

[ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)][dʒæk] ['beɪli] ,  
A few moments later Jack Bailey ,  
一个 很少 时刻 之后 杰克 贝利 ,  
片刻之后，杰克·贝利

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kændlˌlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [ə'blaʊ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['lɪzɪz]  
seeing a thin glow of candlelight from the attic above and hearing Lizzie's  
看到 一个 薄的 辉光 的 烛光 从 这 阁楼 多于 和 听力 莉齐的  
[prəʊ'testɪŋ] [vɔɪs] ,  
protesting voice ,  
抗议 嗓音 ,  
看到阁楼上透出微弱的烛光，听到莉齐的抗议声，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðeə(r)] .  
made his way up there .  
制成 他的 方式 向上 那里 .  
他一路爬了上去。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ru:m] , [ə; eɪ] ['dʌstɪ] ,  
He found them in the trunk room , a dusty ,  
他 成立 他们 在 这 树干 房间 , 一个 尘土飞扬 ,  
他在行李房里发现了它们，那里布满了灰尘。

[ˈdɪndʒɪ] [əˈpɑːtmənt] [laɪnd] [wɪð] [haɪ] [ˈkloʊzɪts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈlɪtə] [wɪð] [æn; ən]  
**dingy apartment lined with high closets along the walls — the floor littered with an**  
昏暗的 公寓 衬里 和 高的 壁橱 沿着 这 墙壁 — 这 地面 垃圾 和 一个  
[ɪnˈkɒŋgruəs] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [ˈætɪk] [ˈɒbdʒɪkts] — [tuː] [ˈbætəd] [trʌŋks] ,  
**incongruous assortment of attic objects — two battered trunks ,**  
不协调 品种 的 阁楼 对象 — 二 伤痕累累 树干 ,

昏暗的公寓，墙边排列着高高的壁橱——地板上散落着各种不协调的阁楼物品——两个破旧的箱子，  
[ə; eɪ] [kləʊðz] [ˈhæmpə(r)] , [æn; ən] [əʊld] [ˈsəʊɪŋ] [məˈʃiːn] , [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] - [bækt] [ˈkɪtʃɪn] [tʃeə(r)] ,  
**a clothes hamper , an old sewing machine , a broken - backed kitchen chair ,**  
一个 衣服 阻碍 , 一个 老的 缝纫 机器 , 一个 破碎的 - 支持的 厨房 椅子 ,  
一个脏衣篮，一台旧缝纫机，一把破旧的厨房椅，

[tuː] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈsjuːtkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈsætʃəl] [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]  
**two dilapidated suitcases and a shabby satchel that might once have been a**  
二 破旧的 行李箱 和 一个 破旧 书包 那 可能 一次 有 到过 一个  
[ˈwʊmənz] [ˈdresɪŋ] [keɪs] — [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːnə(r)] [ə; eɪ] [ˈɡraɪmi] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ,  
**woman's dressing case — in one corner a grimy fireplace in which ,**  
女性的 敷料 案件 — 在 一 角落 一个 肮脏的 壁炉 在 哪个 ,

两个破旧的行李箱和一个破旧的挎包，可能曾经是女人的梳妆箱——在一个角落里，有一个肮脏的壁炉，里面.....  
[ˈɒbvɪəsli] , [nəʊ] [ˈfaɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .  
**obviously , no fire had been lighted for years .**  
明显地 , 不 火 有 到过 照明 为了 年 .  
显然，已经多年没有生过火了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkænd(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd]  
**But he also found Miss Cornelia holding her candle to the floor and**  
但 他 还 成立 错过 科妮莉亚 保持 她 蜡烛 到 这 地面 和  
[ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .  
**staring at something there .**  
凝视 在 某物 那里 .

但他还发现科妮莉亚小姐拿着蜡烛，对着地板发呆。  
“ [ˈkænd(ə)] [ɡriːs] !  
“ **Candle grease !**  
“ 蜡烛 润滑脂 !  
“ 蜡烛油 ! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃɑːpli] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [waɪt] [spɒts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
“ **she said sharply , staring at a line of white spots by the window .**  
“ 她 说 尖锐地 , 凝视 在 一个 线 的 白色的 地点 经过 这 窗户 .  
“她厉声说道，目光紧盯着窗边的一排白点。”

[ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [spɒts] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈsplɒrət(ə)rɪ] [ˈfɪŋɡə(r)] .  
**She stooped and touched the spots with an exploratory finger .**  
她 弯腰 和 感动 这 地点 和 一个 探索性的 手指 .  
她弯下腰，用手指探寻着那些地方。  
“ [freʃ] [ˈkænd(ə)] [ɡriːs] !  
“ **Fresh candle grease !**  
“ 新鲜的 蜡烛 润滑脂 !  
“ 新鲜的蜡烛油 ! ”

[naʊ] [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [dɪd] [ðæt] ?  
**Now who do you suppose did that ?**  
现在 WHO 做 你 认为 做过 那 ?  
你觉得是谁干的？

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈlet] , [ɪn] [ˈʒɪlək] [həʊmz] , [wen] [hiː; hi] —  
**Do you remember how Mr . Gillette , in Sherlock Holmes , when he —**  
做 你 记住 如何 先生 . 吉列 , 在 夏洛克 福尔摩斯 , 什么时候 他 —  
你还记得吉列先生在《福尔摩斯》里是怎么演的吗？ ——

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .  
” Her voice trailed off .  
” 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ɡriːs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
She stooped and followed the trail of the candle grease away from the  
她 弯腰 和 随后 这 踪迹 的 这 蜡烛 润滑脂 离开 从 这  
[ˈwɪndəʊ] ,  
window ,  
窗户 ,

她弯下腰，顺着蜡烛油的痕迹，从窗户那边走了出去。

[ɪnˈdʒiːniəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒpi] [ðə; ði] [ˈfruːd] ,  
ingeniously trying to copy the shrewd ,  
巧妙地 尝试 到 复制 这 精明 ,

巧妙地试图模仿精明的人，

[ˈpriəsɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒəˈlet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈfeɪməs] [rəʊl] .  
piercing gaze of Mr . Gillette as she remembered him in his most famous role .  
冲孔 目光 的 先生 . 吉列 作为 她 记得 他 在 他的 最多 著名的 角色 .  
她回想起吉列先生最著名的角色时，他那锐利的目光让她不禁想起他。

” [aɪ ˈtiː] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] !  
” It leads straight to the fireplace !  
” 它 线索 直的 到 这 壁炉 !

“它直通壁炉！ ”

” [ʃiː; ʃi] [mɪːməd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˌʃɜːrlɒkiən] [ˈgrævəti] .  
” she murmured in tones of Sherlockian gravity .  
” 她 低声说道 在 音调 的 夏洛克式 重力 .

她用夏洛克式的严肃语气低声说道。

[ˈbeɪli] [rɪˈprest] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [smaɪl] .  
Bailey repressed an involuntary smile .  
贝利 压抑 一个 非自愿 微笑 .

贝利强忍住不由自主的微笑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] [geɪv] [hɪm] [ˈdʒenjuɪn] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .  
But her next words gave him genuine food for thought .  
但 她 下一个 字 给予 他 真的 食物 为了 想法 .

但她接下来说的话却让他陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmənt(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [əˈkjuːzɪŋli] .  
She stared at the mantel of the fireplace accusingly .  
她 凝视 在 这 壁炉架 的 这 壁炉 指责地 .

她怒视着壁炉架，眼神中充满了责备。

” [ɪts] [biːn] [ˈgəʊɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [nəʊ] [ˈtʃɪmni] [fluː]  
” It's been going through my mind for the last few minutes that no chimney flue  
” 它是 到过 去 通过 我的 头脑 为了 这 最后的 很少 分钟 那 不 烟囱 烟道  
[rʌnz] [ʌp] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !  
runs up this side of the house !  
跑步 向上 这 边 的 这 房子 !

“过去几分钟我一直在想，房子这边没有烟囱管道！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” she said .  
” 她 说 .

她说。



[ˈbeɪlɪ] [stɛəd] .  
**Bailey stared** .  
贝利 凝视 .

贝利愣住了。

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ? ”  
“ **Then why the fireplace ?** ”  
“ 然后 为什么 这 壁炉 ? ”

“那为什么要建壁炉呢？”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈspɪnstə(r)] [ˈgrɪmli] .  
“ **That's what I'm going to find out !** ” **said the spinster grimly** .  
“ 那就是 什么 我是 去 到 寻找 出去 ! ” 说 这 单身女子 阴沉地 .

“我一定要弄清楚！”老处女冷冷地说。

[ʃi; ʃɪ] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə][ræp][ðə; ði][ˈmənt(ə)] , [ˈtestɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsi:krət] [sprɪŋz] .  
**She started to rap the mantel , testing it for secret springs** .  
她 开始 到 说唱 这 壁炉架 , 测试 它 为了 秘密 弹簧 .

她开始敲打壁炉架，试探里面是否有隐藏的泉水。

“ [dʒæk] ! [dʒæk] !  
“ **Jack ! Jack !**  
“ 杰克 ! 杰克 !

“杰克！杰克！”

“ [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [deɪlz] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] , [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **It was Dale's voice , low and cautious , coming from the landing of the**  
“ 它 曾是 戴尔的 嗓音 , 低的 和 谨慎 , 未来 从 这 降落 的 这  
[steəz] .  
**stairs** .  
楼梯 .

“那是戴尔的声音，低沉而谨慎，从楼梯平台上传来。”

[ˈbeɪlɪ] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ru:m] .  
**Bailey stepped to the door of the trunk room** .  
贝利 步 到 这 门 的 这 树干 房间 .

贝利走到行李房门口。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][rɪˈplaɪ] .  
“ **Come in ,** ” **he called in reply** .  
“ 来 在 , ” 他 称为 在 回复 .

“进来吧，”他回应道。

“ [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] .  
“ **And shut the door behind you** .  
“ 和 关闭 这 门 在后面 你 .

“然后把门关上。”

“ [deɪl] [ˈentəd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **Dale entered , turning the key in the lock behind her** .  
“ 戴尔 进入 , 转弯 这 钥匙 在 这 锁 在后面 她 .

戴尔走了进去，把钥匙插进她身后的锁里。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] ? ”  
“ **Where are the others ?** ”  
“ 在哪里 是 这 其他的 ? ”

其他人呢？

“ [ðer] [stɪl] [ˈsɜ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .  
“ **They're still searching the house** .  
“ 它们是 仍然 搜索 这 房子 .

“他们仍在搜查房子。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['eni'bɒdi] . ”  
**There's no sign of anybody** . ”  
有 不 符号 的 任何人 . ”

“一个人影都没有。”

“ [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] — ['mɪstə(r)] . ['ændəsən] ?  
**They haven't found — Mr . Anderson ?**  
” 他们 还没有 成立 — 先生 . 安德森 ?

“他们还没找到——安德森先生？ ”

” [deɪl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
**Dale shook her head** .  
” 戴尔 摇晃 她 头 .

戴尔摇了摇头。

“ [nɒt] [jet] .  
**Not yet** .  
” 不是 然而 .

“还没有。

” [ʃiː; ji] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .  
**She turned toward her aunt** .  
” 她 转向 朝向 她 阿姨 .

她转向她的姑姑。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] .  
**Miss Cornelia had begun to enjoy herself once more** .  
错过 科妮莉亚 有 开始 到 享受 她自己 一次 更多的 .

科妮莉亚小姐又开始享受生活了。

[ˈræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['pəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['presɪŋ] ['veəriəs] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['sekʃənz]  
**Rapping on the mantelpiece , poking and pressing various corners and sections**  
说唱 在 这 壁炉架 , 戳 和 紧迫 各种各样的 角落 和 部分  
[ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɪt'self] ,  
**of the mantel itself** ,  
的 这 壁炉架 本身 ,

敲击壁炉架，戳按壁炉架的各个角落和部分，

[ʃiː; ji] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːrɪz] [ʃiː; ji][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] , [wɪð]  
**she remembered all the detective stories she had ever read and thought , with**  
她 记得 全部 这 侦探 故事 她 有 曾经 读 和 想法 , 和  
[ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [skɔːn] ,  
**a sniff of scorn** ,  
一个 嗅 的 轻蔑 ,

她想起自己读过的所有侦探小说，不禁轻蔑地哼了一声。

[ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd]['betə(r)][ðəm; ðəm] .  
**that she could better them** .  
那 她 可以 更好的 他们 .

她可以做得更好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['slaɪdɪŋ] ['pænəlz][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [drɔːz] [ɪn] [dɪ'tektɪv] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd]  
**There were always sliding panels and hidden drawers in detective stories and**  
那里 是 总是 滑动 面板 和 隐 抽屉 在 侦探 故事 和  
[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðəm; ðəm][baɪ] ['ræpɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ji][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,  
**the detective discovered them by rapping just as she was doing** ,  
这 侦探 发现 他们 经过 说唱 只是 作为 她 曾是 正在做 ,

侦探故事里总会有滑动面板和隐藏抽屉，侦探就是像她现在这样通过敲击来发现它们的。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .  
**and listening for a hollow sound in answer** .  
和 聆听 为了 一个 空洞的 声音 在 回答 .

并仔细聆听是否有空洞的声音作为回应。

[ʃiː, ʃi] [ræpt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [ðə; ði]ˈmənt(ə)l] — [ɪɡˈzæktli] — [ðəə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ˈekəʊ]  
**She rapped on the wall above the mantel — exactly — there was the hollow echo**  
她 说唱 在 这 墙 多于 这 壁炉架 — 确切地 — 那里 曾是 这 空洞的 回声

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒntɪd] .  
**she wanted** .  
她 通缉 .

她敲了敲壁炉上方的墙壁——没错——那里传来她想要的空洞回声。

“ [ˈhɒləʊ] [æz; əz] [ˈlɪzɪz] [hed] !  
“ **Hollow as Lizzie's head !**  
“ 空洞的 作为 莉齐的 头 !

“像莉齐的脑袋一样空洞！ ”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .  
“ **she said triumphantly** .  
“ 她 说 凯旋而归 .

她得意洋洋地说。

[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [nɒt] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,  
**The fireplace was obviously not what it seemed** ,  
这 壁炉 曾是 明显地 不是 什么 它 似乎 ,

壁炉显然并非表面看起来那样。

[ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [ʌnəˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [plænz] .  
**there must be a space behind it unaccounted for in the building plans** .  
那里 必须 是 一个 空间 在后面 它 未说明的 为了 在 这 建筑 计划 .

建筑图纸中没有考虑到它后面的空间。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][step] [dɪˈtektɪv] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] ?  
**Now what was the next step detectives always took ?**  
现在 什么 曾是 这 下一个 步 侦探 总是 采取 ?

那么，侦探们接下来通常会采取什么步骤呢？

[əʊ] , [jes] — [ðeɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpænəlz] ; [ˈpænəlz] [ðæt] [muːvd] .  
**Oh , yes — they looked for panels ; panels that moved** .  
哦 , 是的 — 他们 看起来 为了 面板 ; 面板 那 已搬 .

哦，是的——他们寻找的是面板；可以移动的面板。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ʃʌvd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**And when one shoved them away there was a button or something** .  
和 什么时候 一 推搡 他们 离开 那里 曾是 一个 按钮 或者 某物 .

当有人把它们推开时，会发现有个按钮之类的东西。

[ʃiː, ʃi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [muːv] .  
**She pushed and pressed and finally something did move** .  
她 推动 和 按下 和 最后 某物 做过 移动 .

她使劲推，终于有什么东西动了一下。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] [ɪtˈself] , [fɔːls] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪtʃ] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt]  
**It was the mantelpiece itself , false grate and all , which began to swing out**  
它 曾是 这 壁炉架 本身 , 错误的 格特 和 全部 , 哪个 开始 到 摇摆 出去

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
**into the room** ,  
进入 这 房间 ,

是壁炉架本身，连同上面的假格栅，开始向房间外摆动。

[rɪˈviːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [dɑːk] , [ˈhɒləʊ] [ˈkʌbihəʊl] , [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [baɪ][sɪks] — [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]  
**revealing behind a dark , hollow cubbyhole , some six feet by six — the Hidden**  
揭示 在后面 一个 黑暗的 , 空洞的 小隔间 , 一些 六 脚 经过 六 — 这 隐

[ruːm] [æt; ət][lɑːst] !  
**Room at last !**  
房间 在 最后的 !

揭开一个黑暗、空心的小隔间，大约六英尺乘六英尺——隐藏的房间终于出现了！

“ [əʊ] , [dʒæk] , [biː bi] [ˈkeəf(ə)] !  
“ **Oh , Jack , be careful !**  
“ 哦 , 杰克 , 是 小心 !  
“ 哦 , 杰克 , 小心点 ! ”  
“ [briːdð] [deɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [tʊk] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [muːvð] [təˈwɔːd]  
“ **breathed Dale as her lover took Miss Cornelia's candle and moved toward**  
“ 呼吸 戴尔 作为 她 情人 采取 错过 科妮莉亚的 蜡烛 和 已搬 朝向  
[ðə; ði] [daːk] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .  
**the dark hiding - place .**  
这 黑暗的 隐藏 - 地方 .  
“戴尔喘着气说, 她的情人拿起科妮莉亚小姐的蜡烛, 走向黑暗的藏身之处。”  
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈaɪən] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]  
**But her eyes had already caught the outlines of a tall iron safe in the**  
但 她 眼睛 有 已经 捕捉 这 概述 的 一个 高的 铁 安全的 在 这  
[gluːm] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,  
**gloom and in spite of her fears ,**  
愁云 和 在 尽管如此 的 她 恐惧 ,  
但是, 尽管她心怀恐惧, 她的目光还是在昏暗中捕捉到了一个高大的铁保险箱的轮廓。  
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˈwɜːdləs] [kraɪ][ɒv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**her lips formed a wordless cry of victory .**  
她 嘴唇 形成 一个 无言 哭 的 胜利 .  
她发出了一声无声的胜利呐喊。  
[bʌt; bət][dʒæk] [ˈbeɪli] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**But Jack Bailey said nothing at all .**  
但 杰克 贝利 说 没有什么 在 全部 .  
但杰克·贝利一句话也没说。  
[wʌn] [glɑːns] [hæd; həd] [jəʊn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] [ˈempti] .  
**One glance had shown him that the safe was empty .**  
一 瞥一眼 有 所示 他 那 这 安全的 曾是 空的 .  
他只看了一眼就发现保险箱是空的。  
[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [kəˈlæps] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [həʊps] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][beə(r)] .  
**The tragic collapse of all their hopes was almost more than they could bear .**  
这 悲惨 坍塌 的 全部 他们的 希望 曾是 几乎 更多的 比 他们 可以 熊 .  
所有希望的悲惨破灭几乎让他们难以承受。  
[ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] - [ˈrækɪŋ] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ ˈtiː] [left] [ðem; ðəm] [deɪzɪd]  
**Coming on top of the nerve - racking events of the night , it left them dazed**  
未来 在 顶部 的 这 神经 - 货架 活动 的 这 夜晚 , 它 左边 他们 茫然  
[ænd; ənd][dəˈrekʃnləs; daɪˈrekʃnləs] .  
**and directionless .**  
和 无方向 .  
再加上当晚令人紧张的事件, 他们感到茫然不知所措。  
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [kɔːˈniːljə] [huː] [rɪˈkʌvəd] [fɜːst] .  
**It was , of course , Miss Cornelia who recovered first .**  
它 曾是 , 的 课程 , 错过 科妮莉亚 WHO 恢复 第一的 .  
当然, 最先恢复过来的是科妮莉亚小姐。  
“ [ɪːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ðə; ði][mɪə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪf] [hɪə(r)] ,  
“ **Even without the money , she said ; “ the mere presence of this safe here ,**  
“ 甚至 没有 这 钱 , “ 她 说 ; “ 这 仅仅 在场 的 这 安全的 这里 ,  
“即使没有钱,”她说, “仅仅是这个保险箱的存在, 就足以说明问题了。”  
[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] , [telz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**hidden away , tells the story .**  
隐 离开 , 讲述 这 故事 .  
隐藏其中, 讲述着这个故事。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [nju:] [ænd; ənd][gɒt][hɪə(r)][fɜ:st] ['kænpɒt] [ˈɔ:ltə(r)] [ðæt] .  
**The fact that someone else knew and got here first cannot alter that** .  
这 事实 那 某人 别的 知道 和 得到 这里 第一的 不能 改变 那 .

即使有人先知道并到达了这里，也无法改变这个事实。

" [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] .  
" **But she could not cheer them** :  
" 但 她 可以 不是 欢呼 他们 :

但她无法让他们高兴起来。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɪzi] [hu:] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .  
**It was Lizzie who created a diversion** .  
它 曾是 莉齐 WHO 创建 一个 导流 .

是莉齐转移了大家的注意力。

['lɪzi] [hu:] [hæd; həd]['bɒʊltɪd]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæntlpi:s]  
**Lizzie who had bolted into the hall at the first motion of the mantelpiece**  
莉齐 WHO 有 螺栓连接 进入 这 大厅 在 这 第一的 运动 的 这 壁炉架  
['aʊtwəd] [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ,  
**outward and who now** ,  
向外 和 WHO 现在 ,

莉齐一听到壁炉架向外晃动就冲进了大厅，而现在，

[wɪð] ['i:kwəl] [prɪ,sɪprɪ'teɪ](ə)n] , [keɪm] ['bɒʊltɪŋ] [bæk] .  
**with equal precipitation , came bolting back** .  
和 平等的 沉淀 , 来了 螺栓连接 后退 .

降水量相同的情况下，它们又迅速返回。

[ʃi:; ji] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**She rushed into the room , slamming the door behind her** ,  
她 匆忙 进入 这 房间 , 猛击 这 门 在后面 她 ,  
她冲进房间，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] ['terə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [fi:t] .  
**and collapsed into a heap of moaning terror at her mistress's feet** .  
和 倒塌 进入 一个 堆 的 呻吟 恐怖 在 她 情妇的 脚 .

她瘫倒在女主人脚下，发出阵阵呻吟和恐惧。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪnɑ:ˈtɪkjələt] ,  
**At first she was completely inarticulate** ,  
在 第一的 她 曾是 完全地 不善言辞 ,

起初她完全不会说话，

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ʃi:; ji] [ˈmʌtə] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [si:n] " [hɪm] " [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə]  
**but after a time she muttered that she had seen " him " and then fell to**  
但 后 一个 时间 她 低声说道 那 她 有 已见 " 他 " 和 然后 跌倒 到  
['grəʊnɪŋ] [ə'gen] .  
**groaning again** .  
呻吟 再次 .

但过了一会儿，她喃喃自语说她看到了“他”，然后又呻吟起来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)][maɪndz] ,  
**The same thought was in all their minds** ,  
这 相同的 想法 曾是 在 全部 他们的 思想 ,

他们心中都怀着同样的想法。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:(r)][ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒdɪ] [ɒv; əv]  
**that in some corner of the upper floor she had come across the body of**  
那 在 一些 角落 的 这 上 地面 她 有 来 穿过 这 身体 的  
['ændəsən] .  
**Anderson** .  
安德森 .

她在楼上某个角落发现了安德森的尸体。

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈfaɪnəli] [ˈkwaɪətɪd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðɪs] , [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)]  
**But when Miss Cornelia finally quieted her and asked this , she shook her**  
但 什么时候 错过 科妮莉亚 最后 安静 她 和 问 这 , 她 摇晃 她  
[hed] .  
**head** .  
头 .

但当康妮莉亚小姐终于让她安静下来并问出这个问题时，她摇了摇头。

“ [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæt] [aɪ] [sɔ:] , ” [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .  
“ **It was the Bat I saw ,** ” **was her astounding statement** .  
“ 它 曾是 这 蝙蝠 我 锯 , ” 曾是 她 惊人 陈述 .

“我看到的是蝙蝠,”她语出惊人。

“ [hi:; hi] [drɒpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
“ **He dropped through the skylight out there and ran along the hall** .  
“ 他 掉落 通过 这 天窗 出去 那里 和 跑 沿着 这 大厅 .

“他从天窗跳了出去，沿着走廊跑去。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .  
**I saw him I tell you** .  
我 锯 他 我 告诉 你 .

我亲眼见过他。

[hi:; hi] [went] [raɪt] [baɪ] [em ˈi:] ! “  
**He went right by me !** ”  
他 去 正确的 经过 我 ! ”

他直接从我身边走过去了！

“ [ˈnɒns(ə)ns] , ” [sed] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈbrɪskli] .  
“ **Nonsense ,** ” **said Miss Cornelia briskly** .  
“ 废话 , ” 说 错过 科妮莉亚 轻快地 .

“胡说,”科妮莉亚小姐干脆利落地说道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?  
“ **How can you say such a thing ?**  
“ 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么能说出这样的话？

“ [bʌt; bət] [ˈbeɪli] [pʊʃt] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈlɪzi] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .  
“ **But Bailey pushed forward and took Lizzie by the shoulder** .  
“ 但 贝利 推动 向前 和 采取 莉齐 经过 这 肩膀 .

但贝利上前一步，抓住了莉齐的肩膀。

“ [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [lʊk] [laɪk] ? “  
“ **What did he look like ?** ”  
“ 什么 做过 他 看 喜欢 ? ”

“他长什么样？ ”

“ [hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [feɪs] .  
“ **He hadn't any face** .  
“ 他 之前没有 任何 脸 .

“他没有脸。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [blæk] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] . “  
**He was all black where his face ought to be** . ”  
他 曾是 全部 黑色的 在哪里 他的 脸 应该 到 是 . ”

他脸部的区域全黑了。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [mɑ:sk] ? “  
“ **Do you mean he wore a mask ?** ”  
“ 做 你 意思是 他 穿着 一个 面具 ? ”

“你是说他戴了口罩吗？ ”

“ [ˈmeɪbi] .  
“ **Maybe** .  
“ 或许 .

“或许。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .  
**I don't know** .  
我 不 知道 .

我不知道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [kəˈlæpst] [əˈɡen] [bʌt; bət] [wen] [ˈberli] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [mɪs] [kɔːˈniːljə] ,  
“ **She collapsed again but when Bailey , followed by Miss Cornelia ,**  
“ 她 倒塌 再次 但 什么时候 贝利 , 随后 经过 错过 科妮莉亚 ,  
她再次晕倒，但贝利跟在后面，科妮莉亚小姐也跟了上来。

[meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ˈɪntuː][ˈfræntɪk] [ˈweɪlɪŋ] .  
**made a move toward the door she broke into frantic wailing** .  
制成 一个 移动 朝向 这 门 她 打破 进入 疯狂的 哀嚎 .  
她朝门口走去，突然发出疯狂的哭喊声。

“ [dəʊnt][gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] !  
“ **Don't go out there !**  
“ 不 去 出去 那里 !

“别出去！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃriːk] .  
“ **she shrieked** .  
“ 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [hiːz] [ðeə(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .  
“ **He's there I tell you** .  
“ 他是 那里 我 告诉 你 .

“他就在那里，我告诉你。”

[aɪm][nɒt] [ˈkreɪzi] .  
**I'm not crazy** .  
我是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊpən] [ðæt] [dɔː(r)] , [hiːl] [ʃuːt] .  
**If you open that door , he'll shoot** .  
如果 你 打开 那 门 , 地狱 射击 .

如果你打开那扇门，他会开枪。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈəʊpən][ænd; ənd][nəʊ] [ʃɒt] [keɪm] .  
“ **But the door was already open and no shot came** .  
“ 但 这 门 曾是 已经 打开 和 不 射击 来了 .

“但门已经开了，并没有开枪。”

[wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈberli] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] ,  
**With the departure of Bailey and Miss Cornelia** ,  
和 这 离开 的 贝利 和 错过 科妮莉亚 ,

随着贝利和科妮莉亚小姐的离开，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈdɑːknəs] [djuː][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈlɪzi] [ænd; ənd] [deɪl]  
**and the resulting darkness due to their taking the candle , Lizzie and Dale**  
和 这 结果 黑暗 到期的 到 他们的 采取 这 蜡烛 , 莉齐 和 戴尔  
[wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] .  
**were left alone** .  
是 左边 独自的 .

由于他们拿走了蜡烛，现场陷入一片黑暗，莉齐和戴尔只剩下两人。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][feɪnt] [wið] [disə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][streɪn] ; [ʃi:; ʃi][sæt] ['hʌdlɪd] [ɒn][ə; eɪ][trʌŋk] ,  
**The girl was faint with disappointment and strain ; she sat huddled on a trunk ,**  
这 女孩 曾是 头晕的 和 失望 和 拉紧 ; 她 卫星 蜷缩着 在 一个 树干 ,  
女孩因失望和压力而昏厥过去, 蜷缩在一棵树上。

[ˈseɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)][səʊ] ['lɪzi] [raʊzd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .  
**saying nothing , and after a moment or so Lizzie roused to her condition .**  
说 没有什么 , 和 后 一个 片刻 或者 所以 莉齐 唤醒 到 她 状况 .  
她一言不发, 过了一会儿, 莉齐才意识到自己身处何种境地。

" [nɒt] ['fi:lɪŋ] [sɪk] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
**" Not feeling sick , are you ?**  
" 不是 感觉 生病的 , 是 你 ?  
你没觉得不舒服吧?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .  
**" she asked .**  
" 她 问 .  
她问道。

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kwɪə(r)] . "  
**" I feel a little queer . "**  
" 我 感觉 一个 小的 酷儿 . "  
“我觉得自己有点怪异。”

" [hu:] [wɒdnt] [ɪn][ðə; ði][da:k] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['mɒnstə(r)] [lu:s] ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][baɪ] ?  
**" Who wouldn't in the dark here with that monster loose somewhere near by ?**  
" WHO 不会 在 这 黑暗的 这里 和 那 怪物 松动的 某处 靠近 经过 ?  
“谁身处黑暗之中, 附近又有怪物出没, 会不害怕呢? ”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɜ:d] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ɡɒt] [ʌp] .  
**" But she stirred herself and got up .**  
" 但 她 搅拌 她自己 和 得到 向上 .  
但她还是动了动, 站了起来。

" [aɪ'd] ['betə(r)] [ɡet][ðə; ði] ['smelɪŋ] [sɔ:lts; solts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hevɪli] .  
**" I'd better get the smelling salts , " she said heavily .**  
" ID 更好的 得到 这 闻起来 盐 , " 她 说 重度 .  
“我最好去拿点醒神剂,”她沉重地说。

" [ɡɒd] [nəʊz] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [sefə] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæn; ðən]  
**" God knows I hate to move , but if there's one place safer in this house than**  
" 上帝 知道 我 恨 到 移动 , 但 如果 有 一 地方 更安全 在 这 房子 比  
[ə'nʌðə(r)] ,  
**another ,**  
其他 ,  
“上帝知道我讨厌搬家, 但如果这房子里哪个地方比哪个地方更安全的话,

[aɪv] [jet] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .  
**I've yet to find it .**  
我已经 然而 到 寻找 它 .  
我还没找到。

" [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [deɪl] [ə'ləʊn] .  
**" She went out , leaving Dale alone .**  
" 她 去 出去 , 离开 戴尔 独自的 .  
她出去了, 留下戴尔一个人。

[ðə; ði][trʌŋk] [ru:m] [wɒz; wəz] [da:k] ,  
**The trunk room was dark ,**  
这 树干 房间 曾是 黑暗的 ,  
行李房很黑。



[seɪv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [əˈpiəd] [ænd; ənd] [ˌriːəˈpiə] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ]  
**save that now and then as the candle appeared and reappeared the doorway**  
节省 那 现在 和 然后 作为 这 蜡烛 出现 和 再次出现 这 门口  
[wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈaʊtləɪnd] .  
**was faintly outlined** .  
曾是 淡淡的 概述 .

只是偶尔，当蜡烛出现又消失时，门口的轮廓会隐约显现出来。

[ɒn] [ðɪs] [ˈaʊtləɪn] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪkst] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] ,  
**On this outline she kept her eyes fixed , by way of comfort ,**  
在 这 大纲 她 保留 她 眼睛 固定的 , 经过 方式 的 舒适 ,  
[ðə; ði] [ˈaʊtləɪn] [ˈfɪks] [ˈkʌmfət] [ˈdɔːweɪ]  
为了寻求慰藉，她将目光固定在这个轮廓上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pɑːst] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈmomənts] .  
**and thus passed the next few moments** .  
和 因此 通过了 这 下一个 很少 时刻 .

就这样，接下来的几分钟过去了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ɪnˈtəɪli] [dɪˈspeərɪŋ] .  
**She felt weak and dizzy and entirely despairing** .  
她 毛毡 虚弱的 和 晕眩的 和 完全 绝望 .

她感到虚弱、头晕，彻底绝望了。

[ðen] — [ðə; ði] [ˈaʊtləɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][kliə(r)] .  
**Then — the outline was not so clear** .  
然后 — 这 大纲 曾是 不是 所以 清除 .

然后——轮廓就不那么清晰了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .  
**She had heard nothing but there was something in the doorway** .  
她 有 听到 没有什么 但 那里 曾是 某物 在 这 门口 .

她什么也没听到，但门口好像有什么东西。

[aɪ ˈtiː] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈfɔːmləs] , [daɪəˈbɒlɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .  
**It stood there , formless , diabolical , and then she saw what was happening** .  
它 站立 那里 , 无形 , 邪恶的 , 和 然后 她 锯 什么 曾是 发生 .

它就那样伫立在那里，无形无状，邪恶至极，然后她看到了正在发生的事情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**It was closing the door** .  
它 曾是 结束 这 门 .

它正在关门。

[ˈɑːftəwəd] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmɜːsɪfəli] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [keɪm] [nekst] ;  
**Afterward she was mercifully not to remember what came next ;**  
之后 她 曾是 仁慈地 不是 到 记住 什么 来了 下一个 ;

幸运的是，她后来并不记得接下来发生的事情；

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ɪnˈtent] [ɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,  
**the figure was perhaps intent on what was going on outside** ,  
这 数字 曾是 也许 意图 在 什么 曾是 去 在 外部 ,

那人或许正全神贯注于外面发生的事情。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmuːvmənts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ɪts] [əʊn] .  
**or her own movements may have been as silent as its own** .  
或者 她 自己的 移动 可能 有 到过 作为 沉默的 作为 它是自己的 .

或者，她自己的行动可能也像它一样悄无声息。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈmənt(ə)l] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpɑːʃəlɪ] [kləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [brˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)]  
**That she got into the mantel - room and even partially closed it behind her**  
那 她 得到 进入 这 壁炉架 - 房间 和 甚至 部分 关闭 它 在后面 她  
[ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] ,  
**is certain** ,  
是 肯定 ,

她进入了壁炉房，甚至还把门半关上了，这一点可以肯定。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈfɒləʊd] [ɪz] [ˈfeəli] [ˈækjərət] [ɪz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ]  
**and that her description of what followed is fairly accurate is borne out by**  
和 那 她 描述 的 什么 随后 是 相当 准确的 是 出生 出去 经过  
[ðə; ðɪ] [fæktz] [æz; əz] [nəʊn] .  
**the facts as known** .  
这 事实 作为 已知 .

而她对之后发生的事情的描述相当准确，这一点也得到了已知事实的证实。

[ðə; ðɪ] [bæt] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈræpɪdli] .  
**The Bat was working rapidly** .  
这 蝙蝠 曾是 在职的 快速 .

蝙蝠侠行动迅速。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ˈnɜːvəs] [ˈmuːvmənts] ; [əˈpærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]  
**She heard his quick , nervous movements ; apparently he had come back for**  
她 听到 他的 快的 , 紧张的 移动 ; 显然 他 有 来 后退 为了  
[ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,  
**something and secured it** ,  
某物 和 安全 它 ,

她听到他急促而紧张的动作；显然他回来拿了什么东西，并且已经拿到了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [əˈgen] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .  
**for now he moved again toward the door** .  
为了 现在 他 已搬 再次 朝向 这 门 .

他现在又朝门口走去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðæt] [weɪ] .  
**But he was too late ; they were returning that way** .  
但 他 曾是 也 晚的 ; 他们 是 返回 那 方式 .

但他来晚了；他们正往那边返回。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [hɪm] [ˈmʌtə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɒk] .  
**She heard him mutter something and quickly turn the key in the lock** .  
她 听到 他 低声 某物 和 迅速地 转动 这 钥匙 在 这 锁 .

她听到他低声说了些什么，然后迅速地转动钥匙打开了锁。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə]  
**Then he seemed to run toward the window , and for some reason to**  
然后 他 似乎 到 跑步 朝向 这 窗户 , 和 为了 一些 原因 到  
[rɪˈkɔɪl] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**recoil from it** .  
畏缩 从 它 .

然后他似乎朝窗户跑去，但不知何故又退缩了。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈmənt(ə)l] - [ruːm] ,  
**The next instant she realized that he was coming toward the mantel - room** ,  
这 下一个 立即的 她 已实现 那 他 曾是 未来 朝向 这 壁炉架 - 房间 ,

下一刻，她意识到他正朝壁炉房走来。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**that he intended to hide in it** .  
那 他 故意的 到 隐藏 在 它 .

他打算藏身其中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

There was no doubt in her mind as to his identity .

那里 曾是 不 怀疑 在 她 头脑 作为 到 他的 身份 .

她对他的身份毫不怀疑。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][bæt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mæʊmənt][mɔ:(r)][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [[ʌt] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð]

It was the Bat , and in a moment more he would be shut in there with

它 曾是 这 蝙蝠 , 和 在 一个 片刻 更多的 他 会 是 关闭 在 那里 和

[hɜ:(r); hə(r)] .

her .

她 .

那是蝙蝠，再过一会儿，他就会和她一起被关在里面。

[ʃi:; ʃɪ][traɪd] [tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ,

She tried to scream and could not , and the next instant ,

她 尝试 到 尖叫 和 可以 不是 , 和 这 下一个 立即的 ,

她想尖叫却发不出声，下一刻，

[wen] [ðə; ði][bæt] [li:pt] ['ɪntu:] [kən'si:lmənt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɒn]

when the Bat leaped into concealment beside her , she was in a dead faint on

什么时候 这 蝙蝠 跳跃 进入 隐蔽 旁 她 , 她 曾是 在 一个 死的 头晕的 在

[ðə; ði][flɔ:(r)] .

the floor .

这 地面 .

当蝙蝠侠跳到她身边隐蔽起来时，她已经昏倒在地。

['beɪli] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kɹɔ:l] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪ 'ti:]

Bailey meanwhile had crawled out on the roof and was carefully searching it

贝利 同时 有 爬行 出去 在 这 屋顶 和 曾是 小心 搜索 它

.  
:  
.

与此同时，贝利爬上了屋顶，正在仔细搜索。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] .

But other things were happening also .

但 其他 事物 是 发生 还 .

但与此同时，其他事情也在发生。

[ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əb'zɜ:və(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['veri] [su:n] [waɪ] [ðə; ði][bæt][hæd; həd] [ə'bændənd]

A disinterested observer could have seen very soon why the Bat had abandoned

一个 无私的 观察员 可以 有 已见 非常 很快 为什么 这 蝙蝠 有 弃

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['i:gres] .

the window as a means of egress .

这 窗户 作为 一个 方法 的 出口 .

一个不带偏见的观察者很快就能看出蝙蝠为什么放弃了窗户作为逃生通道。

['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mænt(ə)][hæd; həd] [swʌŋ] [tu:; tə][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ɑ:rt'krɪmɪnəl] ,

Almost before the mantel had swung to behind the archcriminal ,

几乎 前 这 壁炉架 有 摇摆 到 在后面 这 大罪犯 ,

几乎就在壁炉架摆到大罪犯身后之前，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['pru:nɪŋ] ['lædə(r)][hæd; həd] [ə'prɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][baɪ][ɪts]

the top of a tall pruning ladder had appeared at the window and by its

这 顶部 的 一个 高的 修剪 梯子 有 出现 在 这 窗户 和 经过它是

['kwɪvərɪŋ] [[əʊd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] ,

quivering showed that someone was climbing up ,

颤抖 显示 那 某人 曾是 攀登 向上 ,

一架高高的修枝梯顶端出现在窗前，梯子微微颤动，表明有人正在往上爬。

[rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] .  
**rung by rung** .  
梯子 经过 梯子 .

一阶一阶地。

[ʌnsə'spiʃəsli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][tuː; tə] [flæʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪntuː]  
**Unsuspiciously enough he came on , pausing at the top to flash a light into**  
毫不怀疑地 足够的 他 来了 在 , 暂停 在 这 顶部 到 闪光 一个 光 进入  
[ðə; ði] [ruːm] ,  
**the room ,**  
这 房间 ,

他毫无防备地走了进来，走到尽头时停顿了一下，用手电筒照了照房间。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈkɔːʃəsli] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][leg][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .  
**and then cautiously swinging a leg over the sill .**  
和 然后 谨慎地 摇摆 一个 腿 超过 这 窗台 .

然后小心翼翼地把一条腿跨过门槛。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**It was the Doctor .**  
它 曾是 这 医生 .

是医生。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] , [seɪv] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [siːn]  
**He gave a low whistle but there was no reply , save that , had he seen**  
他 给予 一个 低的 哨 但 那里 曾是 不 回复 , 节省 那 , 有 他 已见  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

他低声吹了声口哨，但没有回应，只听到有人问，如果他看到了的话。

[ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [swʌŋ] [aʊt][æn; ən] [ɪntɪ] [ɔː(r)] [tuː] .  
**the mantel swung out an inch or two .**  
这 壁炉架 摇摆 出去 一个 英寸 或者 二 .

壁炉架向外摆动了一两英寸。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ][nɪə(r)] [deθ] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][bʌt; bət] [ðæt] [ɪˈnstant]  
**Perhaps he was never so near death as at that moment but that instant**  
也许 他 曾是 绝不 所以 靠近 死亡 作为 在 那 片刻 但 那 立即的  
[ɒv; əv] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [seɪvd] [hɪm] ,  
**of irresolution on his part saved him ,**  
的 分辨率不足 在 他的 部分 已保存 他 ,

或许他从未像那一刻那样接近死亡，但正是那一瞬间的犹豫不决救了他。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ] .  
**for by coming into the room he had taken himself out of range .**  
为了 经过 未来 进入 这 房间 他 有 已采取 他自己 出去 的 范围 .

因为他进入房间后就脱离了攻击范围。

[ɪːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ,  
**Even then he was very close to destruction ,**  
甚至 然后 他 曾是 非常 关闭 到 破坏 ,

即使在那时，他也离毁灭非常近了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**for after a brief pause and a second rather puzzled survey of the room ,**  
为了 后 一个 简短的 暂停 和 一个 第二 相当 困惑 民意调查 的 这 房间 ,  
短暂的停顿后，他带着疑惑的神情再次环顾了一下房间。

[hiː; hi] [ˈstaːtɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [ɪt'self] .  
**he started toward the mantel itself .**  
他 开始 朝向 这 壁炉架 本身 .

他开始朝壁炉架走去。

[ˈəʊnli][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:nɒb] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:l][frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] .  
Only the rattle of the doorknob stopped him , and a call from outside .  
仅有的 这 嘎嘎作响 的 这 门把手 停止 他 , 和 一个 称呼 从 外部 .

只有门把手的嘎嘎声和外面的呼喊声阻止了他。

“ [deɪl] ! ” [kɔ:ld] [ˈbeɪlɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .  
“ Dale ! ” called Bailey’s voice from the corridor .  
“ 戴尔 ! ” 称为 百利甜酒 嗓音 从 这 走廊 .

“戴尔! ”贝利的声音从走廊传来。

“ [deɪl] ! ”  
“ Dale ! ”  
“ 戴尔 ! ”

“戴尔! ”

“ [deɪl] ! [deɪl] ! ”  
“ Dale ! Dale ! ”  
“ 戴尔 ! 戴尔 ! ”

“戴尔! 戴尔! ”

[ðə; ði] [dɔ:rz] [lɒkt] ! ” [kraɪd] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .  
The door’s locked ! ” cried Miss Cornelia .  
这 门的 已锁定 ! ” 哭 错过 科妮莉亚 .

“门锁上了! ”科妮莉亚小姐喊道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] .  
The Doctor hesitated .  
这 医生 犹豫了一下 .

医生犹豫了一下。

[ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [əˈɡen] .  
The call came again .  
这 称呼 来了 再次 .

电话又来了。

“ [deɪl] ! [deɪl] ! ”  
“ Dale ! Dale ! ”  
“ 戴尔 ! 戴尔 ! ”

“戴尔! 戴尔! ”

“ [ænd; ənd] [ˈbeɪli] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] .  
“ and Bailey pounded on the door as if he meant to break it down .  
“ 和 贝利 猛击 在 这 门 作为 如果 他 意思是 到 休息 它 向下 .

“然后贝利猛烈地敲打着门，好像要把它撞开似的。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
The Doctor made up his mind .  
这 医生 制成 向上 他的 头脑 .

医生下定了决心。

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ! ”  
“ Wait a moment ! ”  
“ 等待 一个 片刻 ! ”

“稍等!

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] . ”  
“ he called . ”  
“ 他 称为 . ”

他打电话来。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ʌnˈlɒkt] [ˌaɪ ˈti:] .  
He stepped to the door and unlocked it .  
他 步 到 这 门 和 已解锁 它 .

他走到门前，打开了门锁。

[ˈbeɪlɪ] [hə:l] [hɪm'self] [ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkænd(ə)l] .  
**Bailey hurled himself into the room , followed by Miss Cornelia with her candle .**  
贝利 投掷 他自己 进入 这 房间 , 随后 经过 错过 科妮莉亚 和 她 蜡烛 .  
贝利冲进房间, 科妮莉亚小姐拿着蜡烛紧随其后。

[ˈlɪzi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] , [ˈtɪmɪdli] , [ˈredi] [tu:; tə] [li:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈseɪfti] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]  
**Lizzie stood in the doorway , timidly , ready to leap for safety at a moment's**  
莉齐 站立 在 这 门口 , 胆怯地 , 准备好 到 飞跃 为了 安全 在 一个 瞬间  
[ˈnəʊtɪs] .  
**notice .**  
注意 .

莉齐胆怯地站在门口, 随时准备跳出去逃命。  
“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [lɒk] [ðæt] [dɔ:(r)] ? ” [sed] [ˈbeɪlɪ] [ˈæŋgrəli] , [ˈθretnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .  
**“ Why did you lock that door ? ” said Bailey angrily , threatening the Doctor .**  
“ 为什么 做过 你 锁 那 门 ? ” 说 贝利 愤怒地 , 威胁 这 医生 .  
“你为什么要锁门? ”贝利愤怒地威胁医生。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] , [ˈtru:θfəli] [ˈɪnʌf] .  
**“ But I didn't , ” said the latter , truthfully enough .**  
“ 但 我 没有 , ” 说 这 后者 , 说实话 足够的 .  
“但我没有,”后者如实说道。

[ˈbeɪlɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .  
**Bailey made a movement of irritation .**  
贝利 制成 一个 移动 的 刺激 .  
贝利表现出恼怒的神情。

[ðen] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [fækt] .  
**Then a glance about the room informed him of the amazing , the incredible fact .**  
然后 一个 瞥一眼 关于 这 房间 知情的 他 的 这 惊人的 , 这 极好的 事实 .  
然后, 他环顾四周, 发现了一个令人震惊、不可思议的事实。

[deɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] !  
**Dale was not there !**  
戴尔 曾是 不是 那里 !  
戴尔当时不在场!

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪsə'piəd] !  
**She had disappeared !**  
她 有 消失 !  
她失踪了!

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈstæmə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .  
**“ You — you , ” he stammered at the Doctor .**  
“ 你 — 你 , ” 他 结结巴巴 在 这 医生 .  
“你——你,”他结结巴巴地对医生说。

“ [werz] [mɪs] [ˈɔ:gdən] ?  
**“ Where's Miss Ogden ?**  
“ 在哪里? 错过 奥格登 ?  
奥格登小姐在哪里?

[wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ?  
**What have you done with her ?**  
什么 有 你 完毕 和 她 ?  
你把她怎么处置了?

“ [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈbæflɪd] .  
**“ The Doctor was equally baffled .**  
“ 这 医生 曾是 同样地 困惑 .  
医生同样感到困惑。

“ [dʌŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] ? ” [hi:; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .  
“ **Done with her ?** ” **he said indignantly** .

“ 完毕 和 她 ？ ” 他 说 愤慨地 .

“跟她断绝关系了吗？”他愤愤不平地问道。

“ [ai][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ai] ['hævnt] [si:n] [hɜ:(r); hæ(r)] ! ”  
“ **I don't know what you're talking about , I haven't seen her !** ”

“ 我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 我 还没有 已见 她 ！ ”

“我不知道你在说什么，我没见过她！”

“ [ðen] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [lɒk] [ðæt] [dɔ:(r)] ? ”  
“ **Then you didn't lock that door ?** ”

“ 然后 你 没有 锁 那 门 ？ ”

“那你没锁门吗？”

“ ['beɪli] [ 'menəs ] [hɪm] . ”  
“ **Bailey menaced him** . ”

“ 贝利 受威胁 他 . ”

“贝利威胁了他。”

[ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'naɪəl][wɒz; wəz][fɜ:m] .  
**The Doctor's denial was firm** .

这 医生的 拒绝 曾是 公司 .

医生坚决否认。

“ ['æbsəlu:tli] [nɒt] . ”  
“ **Absolutely not** . ”

“ 绝对地 不是 . ”

绝对不是。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ai] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] !  
**I was coming through the window when I heard your voice at the door !**

我 曾是 未来 通过 这 窗户 什么时候 我 听到 你的 嗓音 在 这 门 ！

我正要从小窗进来，就听到你在门口的声音！

“ ['beɪlɪz] [aɪz] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [jes] — [ə; eɪ]['lædə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] ”  
“ **Bailey's eyes leaped to the window — yes — a ladder was there — the Doctor**

“ 百利甜酒 眼睛 跳跃 到 这 窗户 — 是的 — 一个 梯子 曾是 那里 — 这 医生

[maɪt] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .  
**might be speaking the truth after all** .

可能 是 请讲 这 真相 后 全部 .

贝利的目光立刻转向窗户——没错——那里有一架梯子——看来医生说的可能是真的。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [haʊ] [ænd; ɐnd] [waɪ] [hæd; həd] [deɪl] [dɪsə'piəd] ?  
**But if so , how and why had Dale disappeared ?**

— 但 如果 所以 , 如何 和 为什么 有 戴尔 — 消失 ？

但如果真是这样，戴尔又是如何、为什么消失的呢？

[ðə; ði] ['dɒktəz] [əd'mɪ](ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['entrəns] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['lɪzi] ['eni] [ðə; ði]  
**The Doctor's admission of his manner of entrance did not make Lizzie any the**

这 医生的 入学 的 他的 方式 的 入口 做过 不是 制作 莉齐 任何 这

['hæpiə] .  
**happier** .

更快乐 .

医生承认自己的上门方式并没有让莉齐高兴起来。

“ [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][bəet] ! ”  
“ **In at the window — just like a bat !** ”

“ 在 在 这 窗户 — 只是 喜欢 一个 蝙蝠 ！ ”

“从窗户进来——就像蝙蝠一样！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [təʊnz] .  
” **she muttered in shaking tones** .  
” 她 低声说道 在 摇晃 音调 .

她颤抖着低声说道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈfreɪd][tuː; tə] [muːv]  
**She would not have stayed in the doorway if she had not been afraid to move**  
她 会 不是 有 入住 在 这 门口 如果 她 有 不是 到过 害怕的 到 移动  
[ˈeniweə(r)] [els] .  
**anywhere else** .  
任何地方 别的 .

如果她不害怕去其他地方，她就不会一直待在门口。

” [aɪ] [sɔː] [laɪts] [ʌp][hiə(r)][frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈiːzəli] .  
” **I saw lights up here from outside** , ” **continued the Doctor easily** .  
” 我 锯 灯 向上 这里 从 外部 , ” 持续 这 医生 容易地 .

“我从外面看到这里有灯光,”医生轻松地继续说道。

” [ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] —  
” **And I thought** —  
” 和 我 想法 —

“我当时想——

” [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] .  
” **Miss Cornelia interrupted him** .  
” 错过 科妮莉亚 中断 他 .

“科妮莉亚小姐打断了他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)] [ænd; ɐnd] [leɪd][ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**She had set down her candle and laid the revolver on the top of the**  
她 有 放 向下 她 蜡烛 和 铺设 这 左轮手枪 在 这 顶部 的 这  
[kləʊðz] [ˈhæmpə(r)][ænd; ɐnd] [naʊ] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænt(ə)] - [ˈfaɪəpleɪs] .  
**clothes hamper and now stood gazing at the mantel - fireplace** .  
衣服 阻碍 和 现在 站立 凝视 在 这 壁炉架 - 壁炉 .

她放下蜡烛，把左轮手枪放在脏衣篮上，然后站在那里凝视着壁炉。

” [ðə; ði] [ˈmæntlɪz] — [kləʊzd] !  
” **The mantel's** — **closed** !  
” 这 壁炉架 — 关闭 !

“壁炉架——关上了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
” **she said** .  
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [steərd] .  
**The Doctor stared** .  
这 医生 凝视 .

医生愣住了。

[səʊ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)] .  
**So the secret of the Hidden Room was a secret no longer** .  
所以 这 秘密 的 这 隐 房间 曾是 一个 秘密 不 更长 .

所以，密室的秘密不再是秘密了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈruːɪn] [ˈgeɪpɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] [ˈbɒtəmləs] [əˈbɪs] .  
**He saw ruin gaping before him** — **a bottomless abyss** .  
他 锯 废墟 张开的 前 他 — 一个 无底 深渊 .

他眼前展现出一片废墟——一个无底深渊。



“ [dæm'neiʃn] ！  
“ **Damnation** ！  
“ 诅咒 ！

“诅咒！

“ [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˈɪmpətəntli] [ˈʌndə(r)][hiːz; ɪz] [breθ] ．  
“ **he** **cursed** **impotently** **under** **his** **breath** ．  
“ 他 被诅咒的 无能 在下面 他的 气息 ．

他低声无力地咒骂着。

[ˈberli] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] [ˈsævɪdʒli] ．  
**Bailey turned on him savagely** ．  
贝利 转向 在 他 野蛮地 ．

贝利对他展开了残酷的报复。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðæt] [ˈmænt(ə)] ？ ”  
“ **Did you shut that mantel** ？ ”  
“ 做过 你 关闭 那 壁炉架 ？ ”

你把壁炉架关上了吗？

“ [nəʊ] ！ ”  
“ **No** ！ ”  
“ 不 ！ ”

“不！ ”

“ [aɪl] [siː] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʌt] [aɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ！  
“ **I'll see whether you shut it or not** ！  
“ 患病的 看 无论 你 关闭 它 或者 不是 ！

“我倒要看看你关不关！ ”

“ [ˈberli] [liːpt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ．  
“ **Bailey leaped toward the fireplace** ．  
“ 贝利 跳跃 朝向 这 壁炉 ．

贝利猛地扑向壁炉。

“ [deɪl] ！ [deɪl] ！  
“ **Dale** ！ **Dale** ！  
“ 戴尔 ！ 戴尔 ！

“戴尔！ 戴尔！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːld] [ˈdespərətli] ， [ˈliːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][ˈmænt(ə)] ．  
“ **he called desperately , leaning against the mantel** ．  
“ 他 称为 绝望地 ， 倾斜 反对 这 壁炉架 ．

他绝望地喊道，倚在壁炉架上。

[hiːz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ grəʊp ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] [ðæt] [wɜːkt] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]  
**His fingers groped for the knob that worked the mechanism of the hidden**  
他的 手指 摸索 为了 这 旋钮 那 工作 这 机制 的 这 隐  
[ˈentrəns] ．  
**entrance** ．  
入口 ．

他的手指摸索着找到那个可以打开隐藏入口的旋钮。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhæmpə(r)] ，  
**The Doctor picked up the single lighted candle from the hamper** ，  
这 医生 挑选 向上 这 单身的 照明 蜡烛 从 这 阻碍 ，

医生从篮子里拿起那根点燃的蜡烛。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [mɔː(r)] [laɪt] [ɒn] [ˈberlɪz] [tɑːsk] ．  
**as if to throw more light on Bailey's task** ．  
作为 如果 到 扔 更多的 光 在 百利甜酒 任务 ．

仿佛是为了进一步阐明贝利的任务。

[ˈbeɪlɪz]   [ˈfɪŋɡəz]   [ˈfəʊnd]   [ðə; ði]   [nɒb]   .  
**Bailey's fingers found the knob** .  
百利甜酒   手指   成立   这   旋钮   .

贝利的手指找到了旋钮。

[hiː; hi]   [tɜːnd]   [aɪ ˈtiː]   .  
**He turned it** .  
他   转向   它   .

他把它转了过来。

[ðə; ði][ˈmənt(ə)] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]   [swɪŋ]   [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm]   .  
**The mantel began to swing out into the room** .  
这   壁炉架   开始   到   摇摆   出去   进入   这   房间   .

壁炉架开始向房间外摆动。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)]   [dɪˈlɪbəɾətli]   [ snʌf ]   [aʊt] [ðə; ði] [laɪt]   [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [hiː; hi]   .  
**As it did so the Doctor deliberately snuffed out the light of the candle he**  
作为   它   做过   所以   这   医生   故意地   熄灭   出去   这   光   的   这   蜡烛   他  
[held] ,  
**held** ,  
握住 ,

与此同时，博士故意吹灭了手中的蜡烛。

[ˈliːvɪŋ]   [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd]   [əˈblɪtəreɪtɪŋ]   [ˈdɑːknəs]   .  
**leaving the room in abrupt and obliterating darkness** .  
离开   这   房间   在   突然   和   彻底摧毁   黑暗   .

房间骤然陷入一片漆黑之中。

[ˈtʃæptə(r)]   [ˌsev(ə)nˈtiːn]  
**CHAPTER SEVENTEEN**  
章   十七

第十七章

[ˈændəsən]   [meɪks] [æn; ən]   [əˈrest]  
**ANDERSON MAKES AN ARREST**  
安德森   制作   一个   逮捕

安德森逮捕了一名嫌疑人

“ [ˈdɒktə(r)] ,   [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt]   [ðæt] [ˈkænd(ə)] ?  
” **Doctor , why did you put out that candle ?**  
”   医生   , 为什么 做过   你   放   出去   那   蜡烛   ?

“医生，你为什么要熄灭那根蜡烛？ ”

” [mɪs]   [kɔːrˈniːliəz]   [vɔɪs]   [kʌt] [ðə; ði]   [ˈblækənəs]   [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf]   .  
” **Miss Cornelia's voice cut the blackness like a knife** .  
”   错过   科妮莉亚的   嗓音   切   这   黑   喜欢   一个   刀   .

科妮莉亚小姐的声音像刀子一样划破了黑暗。

“ [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] — [aɪ] — ”  
” **I didn't — I —** ”  
” 我   没有   —   我   — ”

“我没有——我——”

“ [juː; jʊ] [dɪd] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [duː; də] [aɪ ˈtiː] .  
” **You did — I saw you do it** .  
”   你   做过   —   我   锯   你   做   它   .

“你确实做了——我亲眼看到你做的。”

” [ðə; ði] [brɪːf]   [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌækjuːzeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪəl]   [tʊk]   [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm]   ,  
” **The brief exchange of accusation and denial took but an instant of time** ,  
”   这   简短的   交换   的   指控   和   拒绝   采取   但   一个   立即的   的   时间   ,

“双方短暂的指责和否认只用了瞬间时间，

[æz; əz][ðə; ði][ˈmənt(ə)l] [swʌŋ] [waɪd][ˈəʊpən] .

as the mantel swung wide open .  
作为 这 壁炉架 摇摆 宽的 打开 .

壁炉架猛地敞开。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʊv; əv] [fi:t] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

The next instant there was a rush of feet across the floor ,  
这 下一个 立即的 那里 曾是 一个 匆忙 的 脚 穿过 这 地面 ,

下一刻，地板上传来一阵急促的脚步声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] — [ðə; ði] [ʃɒk] [ʊv; əv][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈbɒdɪz] — [ðə; ði] [saʊnd]

from the fireplace — the shock of a collision between two bodies — the sound  
从 这 壁炉 — 这 震惊 的 一个 碰撞 之间 二 身体 — 这 声音

[ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] .

of a heavy fall .  
的 一个 重的 落下 .

从壁炉里传来——两个身体碰撞的冲击声——沉重的坠落声。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ˈkwɪrɪd] [ˈbeɪli] [ˈdeɪzɪdlɪ] ,

“ What was that ? ” queried Bailey dazedly ,  
“ 什么 曾是 那 ? ” 查询 贝利 茫然地 ,

“那是什么？”贝利茫然地问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [wɪŋd] [ˈkri:tʃə(r)] [hæd; həd] [brʌʃt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]

with a feeling as if some great winged creature had brushed at him and  
和 一个 感觉 作为 如果 一些 伟大的 有翅膀的 生物 有 刷过 在 他 和

[pɑ:st] .

passed .  
通过了 .

感觉就像有只巨大的带翼生物拂过他的脸颊然后飞走了。

[ˈlɪzi] [ˈɑ:nsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .

Lizzie answered from the doorway .  
莉齐 回答 从 这 门口 .

莉齐在门口应声答道。

“ [əʊ] , [əʊ] !

“ Oh , oh ! ”  
“ 哦 , 哦 ! ”

“哦，哦！”

“ [ʃi:; ʃi] [grəʊn] [ɪn] [ˈstri:kən] [ˈæksents; æk'sents] .

“ she groaned in stricken accents . ”  
“ 她 呻吟 在 受打击的 口音 . ”

她用痛苦的口音呻吟道。

“ [ˈsʌmbədi] [nɒkt] [em ˈi:] [daʊn] [ænd; ənd] [ træmp ] [ʊn][em ˈi:] ! ”

“ Somebody knocked me down and tramped on me ! ”  
“ 某人 敲门 我 向下 和 践踏 在 我 ! ”

“有人把我打倒在地，还踩了我！ ”

“ [ˈmætʃɪz] , [kwɪk] ! ” [kəˈmɑ:nd] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .

“ Matches , quick ! ” commanded Miss Cornelia .  
“ 比赛 , 快的 ! ” 命令 错过 科妮莉亚 .

“快，火柴！”科妮莉亚小姐命令道。

“ [wɛrɪz] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ?

“ Where's the candle ? ”  
“ 在哪里? 这 蜡烛 ? ”

蜡烛在哪儿？

” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [sti:l] [ˈtraɪn] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz][ˈkjʊəriəs][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt][brɪfɔː(r)]  
” **The Doctor was still trying to explain his curious action of a moment before**  
” 这 医生 曾是 仍然 尝试 到 解释 他的 好奇的 行动 的 一个 片刻 前  
.  
:  
.

“医生还在试图解释他刚才那个奇怪的举动。”

” [ˈɔːfli] [ˈspri] , [aɪ] əˈʃʊə(r) [juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊldə(r)] — [ɑː] , [hɪə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz]  
” **Awfully sorry , I assure you — it dropped out of the holder — ah , here it is**  
” 非常 对不起 , 我 保证 你 — 它 掉落 出去 的 这 持有者 — 啊 , 这里 它 是  
!  
!  
!

“非常抱歉，我向您保证——它从支架上掉了下来——啊，找到了！”

” [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp] [traɪˈʌmfəntli] .  
” **He held it up triumphantly .**  
” 他 握住 它 向上 凯旋而归 .

他得意洋洋地举起它。

[ˈbeɪli] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .  
**Bailey struck a match and lighted it .**  
贝利 击 一个 匹配 和 照明 它 .

贝利划了一根火柴并点燃了它。

[ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [fleɪm] [ʃəʊd] [ˈlɪzi] [ˈprɒstreɪt] [bʌt; bət][ˈvəʊk(ə)] ,  
**The wavering little flame showed Lizzie prostrate but vocal ,**  
这 摇摆不定 小的 火焰 显示 莉齐 前列腺 但 声乐 ,  
那摇曳的小火苗显示莉齐虽然瘫倒在地，但仍然能发出声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] — [ænd; ənd] [deɪl] [ˈlaɪn] [ɒn][ðə; ði][ˈfloː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)]  
**in the doorway — and Dale lying on the floor of the Hidden Room , her**  
在 这 门口 — 和 戴尔 说谎 在 这 地面 的 这 隐 房间 , 她  
[aɪz] [ʃʌt] ,  
**eyes shut ,**  
眼睛 关闭 ,

在门口——戴尔躺在密室的地板上，双眼紧闭。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [dreɪnd] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)][ˈstætʃuː] .  
**and her face as drained of color as the face of a marble statue .**  
和 她 脸 作为 排水 的 颜色 作为 这 脸 的 一个 大理石 雕像 .

她的脸色像大理石雕像一样苍白无力。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈhɒrəb(ə)] [ˈɪnstənt] [ˈbeɪli] [θɔːt] [ʃiː; ji][ˈmʌst; məst][biː; bi] [ded] .  
**For one horrible instant Bailey thought she must be dead .**  
为了 — 可怕 立即的 贝利 想法 她 必须 是 死的 .

那可怕的一瞬间，贝利以为自己一定死了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈwaɪldli][ænd; ənd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .  
**He rushed to her wildly and picked her up in his arms .**  
他 匆忙 到 她 疯狂地 和 挑选 她 向上 在 他的 武器 .

他疯狂地冲向她，一把将她抱了起来。

[nəʊ] — [sti:l] [ˈbriːðɪŋ] — [θæŋk] [gɒd] !  
**No — still breathing — thank God !**  
不 — 仍然 呼吸 — 感谢 上帝 !

不——我还活着——感谢上帝！

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊnli][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .  
**He carried her tenderly to the only chair in the room .**  
他 携带 她 温柔地 到 这 仅有的 椅子 在 这 房间 .

他温柔地把她抱到房间里唯一的椅子上。

“ [ˈdɒktə(r)] ！  
“ **Doctor** ！  
“ 医生 ！

“医生！

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] , [nelt] [æ; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)]  
“ **The Doctor** , **once more the physician** , **kne****lt** **at** **her** **side** **and** **felt** **for**  
“ 这 医生 , 一次 更多的 这 医生 , 跪下 在 她 边 和 毛毡 为了  
[hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .  
**her** **pulse** .  
她 脉冲 .

“医生，也就是那位医务人员，跪在她身边，摸了摸她的脉搏。

[ænd; ənd] [ˈlɪzi] , [ˈpɪkɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [ˈbɒdi]  
**And Lizzie** , **picking herself up** **from** **where the collision** **with** **some** **violent** **body**  
和 莉齐 , 挑选 她自己 向上 从 在哪里 这 碰撞 和 一些 暴力 身体  
[hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**had** **thrown** **her** ,  
有 抛掷 她 ,

莉齐从被猛烈撞击后摔倒的地方爬了起来。

[rɪˈtriːvd] [ðə; ði] [ˈsmelɪŋ] [sɔːlts; sɒlts][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .  
**retrieved the smelling salts** **from the floor** .  
已检索 这 闻起来 盐 从 这 地面 .

从地板上捡起了嗅盐。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɒntə] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [ˈkændlɪlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒn] [streɪnd] [ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði][drəˈmætɪk]  
**It was onto this picture** , **the candlelight** **shining on** **strained** **faces** , **the** **dramatic**  
它 曾是 到 这 图片 , 这 烛光 灼灼 在 紧张 面孔 , 这 戏剧性  
[ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [deɪl] ,  
**figure of Dale** ,  
数字 的 戴尔 ,

画面定格在这幅场景中：烛光照在人们紧绷的脸上，戴尔的身影格外引人注目。

[naʊ] [ˈsemi] - [ˈkɒnʃəs] , [ðə; ði] [ˈdespəɪət] [reɪdʒ][ɒv; əv] [ˈbeɪli] , [ðæt][ə; eɪ] [njuː] [ˈæktə(r)] [əˈprɪəd] [ɒn]  
**now semi - conscious** , **the desperate** **rage of** **Bailey** , **that a new actor** **appeared on**  
现在 半 - 有意识的 , 这 绝望的 愤怒 的 贝利 , 那 一个 新的 演员 出现 在  
[ðə; ði] [siːn] .  
**the scene** .  
这 场景 .

贝利半昏迷着，心中充满绝望的愤怒，因为一个新的角色出现在了舞台上。

[ˈændəsən] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,  
**Anderson** , **the detective** , **stood in the doorway** ,  
安德森 , 这 侦探 , 站立 在 这 门口 ,

侦探安德森站在门口，

[ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] — [æz; əz] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][əˈrɪz(ə)n]  
**holding a candle — as** **grim** **and** **menacing** **a figure** **as** **a man** **just arisen**  
保持 一个 蜡烛 — 作为 严峻 和 威胁 一个 数字 作为 一个 男人 只是 出现  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .  
**from the dead** .  
从 这 死的 .

他手持蜡烛——那形象阴森恐怖，如同刚从死里复活的人一般。

“ [ðæts] [raɪt] ！ “ [sed] [ˈlɪzi] , [ˌʌnəˈpɔːld] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .  
“ **That's right** ！ “ **said Lizzie** , **unappalled** **for** **once** .  
“ 那就是 正确的 ！ “ 说 莉齐 , 毫不震惊 为了 一次 .

“没错！”莉齐说道，难得一见地没有感到震惊。

“ [kʌm] [ɪn] [wen] [ˈɛvriθɪŋz] [ˈəʊvə(r)] !  
“ **Come in when everything's over** !  
“ 来 在 什么时候 一切都是 超过 ！

“等一切都结束了再进来吧！”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ glɑ:ns, glæns ] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [aɪz] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] .  
“ **The Doctor glanced up and met the detective's eyes, cold and menacing** .  
“ 这 医生 瞥了一眼 向上 和 遇见 这 侦探的 眼睛 , 寒冷的 和 威胁 .

“医生抬起头，与侦探的目光相遇，眼神冰冷而充满威胁。”

“ [ju:; jʊ] [tʊk] [maɪ][rɪˈvɒlvə(r)][frɒm; frəm][em ˈi:] [daʊnˈsteəz] , “ [hi:; hi] [sed] .  
“ **You took my revolver from me downstairs, he said** .  
“ 你 采取 我的 左轮手枪 从 我 楼下 , “ 他 说 .

“你从楼下拿走了我的左轮手枪，”他说。

“ [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .  
“ **I'll trouble you for it** .  
“ 患病的 麻烦 你 为了 它 .

“我会为此给你找麻烦。”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][gɒt] [ˈhevɪli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
“ **The Doctor got heavily to his feet** .  
“ 这 医生 得到 重度 到 他的 脚 .

医生沉重地站了起来。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [ səˈspiʃən ] [kənˈfɜ:md] [æt; ət][lɑ:st] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˈstɑ:tld] [aɪz] .  
**The others, their suspicions confirmed at last, looked at him with startled eyes** .  
这 其他的 , 他们的 怀疑 确认的 在 最后的 , 看起来 在 他 和 惊慌 眼睛 .

其他人的怀疑最终得到了证实，他们都惊愕地看着他。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [si:md] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:s(ə)l] [kənˈfju:ʒn] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [brɔ:t] .  
**The detective seemed to enjoy the universal confusion his words had brought** .  
这 侦探 似乎 到 享受 这 普遍的 困惑 他的 字 有 带来 .

侦探似乎很享受他的话语所造成的普遍混乱。

[ˈsləʊli] , [wɪð] [ˈsʌlən] [rɪˈlʌktəns] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈji:ldɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈwepən] .  
**Slowly, with sullen reluctance, the Doctor yielded up the stolen weapon** .  
缓慢地 , 和 忧郁 不情愿 , 这 医生 产生 向上 这 被盗 武器 .

医生缓缓地、闷闷不乐地交出了偷来的武器。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈkæʒuəli] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɒkɪt] .  
**The detective examined it casually and replaced it in his hip pocket** .  
这 侦探 检查 它 随意地 和 替换 它 在 他的 时髦的 口袋 .

侦探漫不经心地看了看，然后把它放回了裤兜里。

“ [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˈprɪti] [su:n] , “ [hi:; hi] [sed] [θru:] [klentʃt] [ti:θ] ,  
“ **I've something to settle with you pretty soon, he said through clenched teeth** ,  
“ 我已经 某物 到 定居 和 你 漂亮的 很快 , “ 他 说 通过 紧握 牙齿 ,  
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
**addressing the Doctor** .  
解决 这 医生 .

“我很快就要跟你解决一些事情了，”他咬牙切齿地对医生说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈset(ə)l][aɪ ˈti:] [ˈprɒpəli] .  
“ **And I'll settle it properly** .  
“ 和 患病的 定居 它 适当地 .

“我会妥善解决这件事。”

[naʊ] — [wʌts] [ðɪs] ?  
**Now — what's this?**  
现在 — 是什么 这 ?

这是什么？

” [hi:; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd] [deɪl] — [hɜ: (r); hə (r)] [feɪs] [sti:l] [ænd; ənd][ˈwæksn] — [hɜ: (r); hə (r)] [breθ] — [ˈkʌmɪŋ] [səʊ]  
” He indicated Dale — her face still and waxen — her breath coming so  
” 他 表明的 戴尔 — 她 脸 仍然 和 蜡质 — 她 气息 未来 所以  
[ˈfeɪntli] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈhɑ: dli] [tu:; tə] [bri:ð] [æt; ət][ɔ: l][æz; əz] [mɪs] [kɔ: ˈni: ljə] [ænd; ənd] [ˈbeɪli] [traɪd]  
faintly she seemed hardly to breathe at all as Miss Cornelia and Bailey tried  
淡淡的 她 似乎 几乎 到 呼吸 在 全部 作为 错过 科妮莉亚 和 贝利 尝试  
[tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [hɜ: (r); hə (r)] .  
to revive her :  
到 复活 她 .

“他指着戴尔——她的脸色僵硬蜡黄——呼吸微弱得几乎停止了，科妮莉亚小姐和贝利试图让她恢复呼吸。

” [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] — ” [sed] [mɪs] [kɔ: ˈni: ljə] [traɪˈʌmfəntli] ,  
” She's coming to — ” said Miss Cornelia triumphantly ,  
” 她是 未来 到 — ” 说 错过 科妮莉亚 凯旋而归 ,  
“她要来了——”科妮莉亚小姐得意洋洋地说，

[æz; əz][ə; eɪ][fɜ:st] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˈkʌlə (r)] [ˌri:əˈpiə] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [tʃi:ks] .  
as a first faint flush of color reappeared in the girl's cheeks .  
作为 一个 第一的 头晕的 冲洗 的 颜色 再次出现 在这 女孩们 脸颊 .

女孩的脸颊上重新泛起了一抹淡淡的红晕。

” [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ: (r); hə (r)] [ʃʌt] [ɪn][ðeə (r)] , [ˈmɪstə (r)] . [ˈændəsən] , ” [ðə; ði][ˈspɪnstə (r)] [ˈædɪd] ,  
” We found her shut in there , Mr . Anderson , ” the spinster added ,  
” 我们 成立 她 关闭 在 那里 , 先生 . 安德森 , ” 这 单身女子 额外 ,  
“安德森先生，我们发现她被关在里面了，”这位老处女补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [təˈwɔ: d] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ru:m] .  
pointing toward the gaping entrance of the Hidden Room .  
指向 朝向 这 张开的 入口 的 这 隐 房间 .  
指向密室那敞开的大入口。

[ə; eɪ] [gli:m] [krɒst] [ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] .  
A gleam crossed the detective's face .  
一个 闪耀 交叉 这 侦探的 脸 .  
侦探脸上闪过一丝光芒。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈtʃeɪmbə (r)] .  
He went up to examine the secret chamber .  
他 去 向上 到 检查 这 秘密 房间 .  
他上去查看密室。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ˈdɒktə (r)] [welz] , [hu: ] [hæd; həd] [bi: n] [ˈɪntʃɪŋ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [təˈwɔ: d] [ðə; ði]  
As he did so , Doctor Wells , who had been inching surreptitiously toward the  
作为 他 做过 所以 , 医生 威尔斯 , WHO 有 到过 缓慢移动 偷偷摸摸 朝向 这  
[dɔ: (r)] ,  
door ,  
门 ,  
就在这时，一直偷偷摸摸地向门口挪动的威尔斯医生

[sɔ: t] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtju: nəti] [ɒv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ˌʌnəbˈzɜ: vd] .  
sought the opportunity of slipping out unobserved .  
寻求 这 机会 的 滑倒 出去 未被观察到的 .  
寻找机会悄悄溜走。

[bʌt; bət] [ˈændəsən] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ: t] [næpɪŋ] [əˈgen] .  
But Anderson was not to be caught napping again .  
但 安德森 曾是 不是 到 是 捕捉 打盹 再次 .  
但安德森绝不会再掉以轻心。

” [welz] !  
” Wells !  
” 威尔斯 !  
“威尔斯！

“ [hi:; hi] [ba:kt] .  
“ **he barked** .  
“ 他 吠叫 .

他厉声说道。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] .  
**The Doctor stopped and turned** .  
这 医生 停止 和 转向 .

医生停下脚步，转过身来。

“ [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?  
“ **Where were you when she was locked in this room ?**  
“ 在哪里 是 你 什么时候 她 曾是 已锁定 在 这 房间 ?

“当她被锁在这个房间里时，你在哪里？ ”

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði][flɔ:(r)] — [ðə; ði] [wɔ:lz] — [ˈwaɪldli] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈpɒsəb(ə)l]  
“ **The Doctor's eyes sought the floor — the walls — wildly — for any possible**  
“ 这 医生的 眼睛 寻求 这 地面 — 这 墙壁 — 疯狂地 — 为了 任何 可能的  
[ˈlu:phəʊl] [pɒ; əv] [ɪˈskeɪp] .  
**loophole of escape** .  
漏洞 的 逃脱 .

“医生的目光疯狂地在地板上、墙上四处搜寻，寻找任何可能的逃脱漏洞。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] !  
“ **I didn't shut her in if that's what you mean !**  
“ 我 没有 关闭 她 在 如果 那就是 什么 你 意思是 !

“如果你的意思是把她关起来，那我可没有！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .  
“ **he said defiantly** .  
“ 他 说 公然挑衅 .

他挑衅地说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ʃʌt] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !  
“ **There was someone shut in there with her !**  
“ 那里 曾是 某人 关闭 在 那里 和 她 !

“当时还有个人和她一起被关在里面！ ”

“ [hi:; hi] [ˈdʒestə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ru:m] .  
“ **He gestured at the Hidden Room** .  
“ 他 做手势 在 这 隐 房间 .

他指了指密室。

“ [ɑ:sk] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [hɪə(r)] .  
“ **Ask these people here** .  
“ 问 这些 人们 这里 .

“问问在座的这些人。”

“ [mɪs] [kɔ:ˈhi:ljə] [kɔ:t] [hɪm] [ʌp][æt; ət] [wʌnz] .  
“ **Miss Cornelia caught him up at once** .  
“ 错过 科妮莉亚 捕捉 他 向上 在 一次 .

“科妮莉亚小姐立刻就追上了他。”

“ [ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] , [ˈdɒktə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [kəʊld] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)] ,  
“ **The fact remains , Doctor , she said , her voice cold with anger** ,  
“ 这 事实 遗迹 , 医生 , “ 她 说 , 她 嗓音 寒冷的 和 愤怒 ,

“事实依然如此，医生，”她说道，语气因愤怒而冰冷。

“ [ðæt] [wi:; wi] [left] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)] [əˈləʊn] .  
“ **that we left her here alone** .  
“ 那 我们 左边 她 这里 独自的 .

“我们把她一个人留在这里。”



[wen] [wi:; wi] [keim] [bæk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] .  
**When we came back you were here .**  
什么时候 我们 来了 后退 你 是 这里 .

我们回来的时候，你已经在这里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第12/13页

[ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ʌnˈkɒnjəs] !  
The corridor door was locked , and she was in that room — unconscious !  
这 走廊 门 曾是 已锁定 , 和 她 曾是 在 那 房间 — 无意识 !  
走廊的门锁着,她就在那个房间里——昏迷不醒!

“ [ʃiː; ʃi] [muːvɪd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈkænd(ə)] [ɒn][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm]  
” She moved forward to throw the light of her candle on the Hidden Room  
” 她 已搬 向前 到 扔 这 光 的 她 蜡烛 在 这 隐 房间  
[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [pɑːst] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,  
as the detective passed into it ,  
作为 这 侦探 通过了 进入 它 ,  
“当侦探走进密室时,她走上前去,将蜡烛的光芒照在密室上。”

[geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [swɪft] [prəˈfeʃən(ə)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [əˈgen] .  
gave it a swift professional glance , and stepped out again .  
给予 它 一个 迅速 专业的 瞥一眼 , 和 步 出去 再次 .  
他迅速地、专业地瞥了一眼,然后又走了出去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] .  
But she had not finished her story by any means .  
但 她 有 不是 完成的 她 故事 经过 任何 方法 .  
但她的故事远未讲完。

“ [æz; əz][wiː; wi] [ˈəʊpənd] [ðæt] [dɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls]  
” As we opened that door , ” she continued to the detective , tapping the false  
” 作为 我们 打开 那 门 , ” 她 持续 到 这 侦探 , 窃听 这 错误的  
[ˈmənt(ə)] ,  
mantel ,  
壁炉架 ,  
“当我们打开那扇门的时候,她一边敲着假壁炉架一边对侦探说道,

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [dɪˈlɪbəreɪtli] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃt; ekˈstɪŋɡwɪʃt][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][ˈkænd(ə)] ! ”  
” the Doctor deliberately extinguished our only candle ! ”  
” 这 医生 故意地 熄灭 我们的 仅有的 蜡烛 ! ”  
“医生故意熄灭了我们唯一的蜡烛! ”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] ? ” [ˈkwɪrɪd] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈfɪəsli] , [ˈwiːlɪŋ]  
” Do you know who was in that room ? ” queried the detective fiercely , wheeling  
” 做 你 知道 WHO 曾是 在 那 房间 ? ” 查询 这 侦探 激烈地 , 惠灵  
[ɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
on the Doctor .  
在 这 医生 .  
“你知道当时房间里是谁吗?”侦探厉声问道,同时转向医生。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [klɪŋ] [ˈstɪbənli] [tuː; tə][ə; eɪ]  
But the latter had evidently made up his mind to cling stubbornly to a  
但 这 后者 有 显然 制成 向上 他的 头脑 到 黏着 固执地 到 一个  
[ˈpɒləsi] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [dɪˈnaɪəl] .  
policy of complete denial .  
政策 的 完全的 拒绝 .  
但后者显然已下定决心顽固地坚持完全否认的政策。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənli] .  
” No , ” he said sullenly .  
” 不 , ” 他 说 闷闷不乐地 .  
“不,”他闷闷不乐地说。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .  
“ I didn't put out the candle .  
“ 我 没有 放 出去 这 蜡烛 .

“我没有把蜡烛吹灭。”

[aɪ ˈti:] [fel] .  
It fell .  
它 跌倒 .

它倒了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [lɒk] [ðæt] [dɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
And I didn't lock that door into the hall .  
和 我 没有 锁 那 门 进入 这 大厅 .

而且我没有锁通往走廊的那扇门。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [lɒkt] !  
I found it locked !  
我 成立 它 已锁定 !

我发现它被锁住了！

“ [ə; eɪ] [saɪ] [pʊ; əv] [rɪˈli:f] [frɒm; frəm] [ˈbeɪli] [naʊ] [ˈsentəd] [ˈɛvri,wʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]  
“ A sigh of relief from Bailey now centered everyone's attention on himself and  
“ 一个 叹 的 宽慰 从 贝利 现在 居中 每个人的 注意力 在 他自己 和  
[deɪl] .  
Dale .  
戴尔 .

“贝利松了一口气，大家的注意力都集中在了他和戴尔身上。”

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈterəb(ə)l]  
At last the girl was recovering from the shock of her terrible  
在 最后的 这 女孩 曾是 恢复中 从 这 震惊 的 她 糟糕的  
[ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][rɪˈgeɪn, riː-] [ˈkɒŋjəsnəs] .  
experience and regaining consciousness .  
经验 和 恢复 意识 .

女孩终于从可怕的经历中缓过神来，恢复了意识。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈaɪlɪdz] [ˈflʌtə] , [kləʊzd] [əˈgen] , [ˈəʊpənd] [wʌnz] [mɔː(r)] .  
Her eyelids fluttered , closed again , opened once more .  
她 眼睑 飘动 , 关闭 再次 , 打开 一次 更多的 .

她的眼皮颤动着，再次闭上，又一次睁开。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ˈwiːkli] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈbeɪlɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .  
She tried to sit up , weakly , clinging to Bailey's shoulder .  
她 尝试 到 坐 向上 , 弱 , 依恋 到 百利甜酒 肩膀 .

她试图坐起来，但力气很小，紧紧抓住贝利的肩膀。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði][ˈstjuːpə(r)] [left] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] .  
The color returned to her cheeks , the stupor left her eyes .  
这 颜色 返回 到 她 脸颊 , 这 昏迷 左边 她 眼睛 .

她的脸颊恢复了血色，眼神也恢复了平静。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [glɑːns] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌdə] [ˈvaɪələntli] .  
She gave the Hidden Room a hunted little glance and then shuddered violently .  
她 给予 这 隐 房间 一个 猎杀 小的 瞥一眼 和 然后 颤抖 暴力 .

她带着一丝探寻的目光瞥了一眼密室，然后猛地颤抖了一下。

“ [pliːz] [kləʊz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [dɔː(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] .  
“ Please close that awful door , “ she said in a tremulous voice .  
“ 请 关闭 那 可怕 门 , “ 她 说 在 一个 颤抖的 嗓音 .

“请把那扇可怕的门关上，”她颤抖着声音说。

“ [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .  
“ I don't want to see it again .  
“ 我 不 想 到 看 它 再 次 .

“我不想再看到它了。”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] ['saɪləntli] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['aɪən] [dɔːz] .  
“ The detective went silently to close the iron doors .  
“ 这 侦探 去 默默 到 关闭 这 铁 门 .

侦探默默地走过去关上了铁门。

“ [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?  
“ What happened to you ?  
“ 什么 发生 到 你 ?

“你怎么了？”

[kænt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? “ ['fɔːltəd] ['beɪli] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .  
Can't you remember ? “ faltered Bailey , on his knees at her side .  
不 能 你 记住 ? “ 犹 豫 不 决 贝 利 , 在 他 的 膝 盖 在 她 边 .

“你不记得了吗？”贝利跪在她身边，结结巴巴地问道。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['terə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] ,  
The shadow of an old terror lay on the girl's face ,  
这 阴 影 的 一 个 老 的 恐 怖 躺 在 这 女 孩 们 脸 ,

女孩脸上笼罩着一层旧日恐惧的阴影。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , “ [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sləʊli] — “ [ðen] ,  
“ I was in here alone in the dark , “ she began slowly — “ Then ,  
“ 我 曾 是 在 这 里 独 自 的 在 这 黑 暗 的 , “ 她 开 始 缓 慢 地 — “ 然 后 ,

“我当时独自一人待在这里，周围一片漆黑，”她缓缓开口——“然后，

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðeə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ðeə(r)] .  
as I looked at the doorway there , I saw there was somebody there .  
作 为 我 看 起 来 在 这 门 口 那 里 , 我 锯 那 里 曾 是 某 人 那 里 .

我看向门口时，发现那里有人。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
He came in and closed the door .  
他 来 了 在 和 关 闭 这 门 .

他走了进来，把门关上了。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [səʊ] [aɪ] [slɪpt] [ɪn] — [ðeə(r)] ,  
I didn't know what to do , so I slipped in — there ,  
我 没 有 知 道 什 么 到 做 , 所 以 我 滑 倒 了 在 — 那 里 ,

我不知道该怎么办，所以就溜了进去——就这样，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kɒd(ə)nt] [get]  
and after a while I knew he was coming in too , for he couldn't get  
和 后 一 个 尽 管 我 知 道 他 曾 是 未 来 在 也 , 为 了 他 不 能 得 到

[aʊt] .  
out .  
出 去 .

过了一会儿，我知道他也要进来了，因为他出不去了。

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['feɪntɪd] . “  
Then I must have fainted . “  
然 后 我 必 须 有 昏 厥 . “

那我当时一定是晕倒了。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] ? “  
“ There was nothing about the figure that you recognized ? “  
“ 那 里 曾 是 没 有 什 么 关 于 这 数 字 那 你 认 可 ? “

“你对那个人没有任何印象吗？”

“ [nəʊ] . [ˈnʌθɪŋ] . ”  
“ **No . Nothing** . ”  
“ 不 . 没有什么 . ”

“不，没什么。”

“ [bʌt; bæt][wiː; wi] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bæt] , ” [pʊt][ɪn] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
“ **But we know it was the Bat , ” put in Miss Cornelia** .  
“ 但 我们 知道 它 曾是 这 蝙蝠 , ” 放 在 错过 科妮莉亚 .

“但我们知道那是蝙蝠干的,”科妮莉亚小姐插嘴道。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [lɑːft] [sɑːˈdɒnɪkli] .  
**The detective laughed sardonically** .  
这 侦探 笑了 讽刺地 .

侦探冷笑了一声。

[ðə; ði][əʊld][ˈdjuːəl][pʊ; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈθɪəriːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌriːkəˈmens] .  
**The old duel of opposing theories between the two seemed about to recommence** .  
这 老的 决斗 的 反对 理论 之间 这 二 似乎 关于 到 重新开始 .

两人之间由来已久的理论之争似乎又要重燃。

“ [stiːl] [ˈhɑːrpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæt] !  
“ **Still harping on the Bat !**  
“ 仍然 喋喋不休 在 这 蝙蝠 !

“还在喋喋不休地谈论蝙蝠侠! ”

“ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l][snɪə(r)] , [mɪs] [kɔːˈniːljə] [stʌk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɡʌnz] .  
“ **he said , with a little sneer , Miss Cornelia stuck to her guns** .  
“ 他 说 , 和 一个 小的 冷笑 , 错过 科妮莉亚 卡住 到 她 枪支 .

“他带着一丝嘲讽说道, 科妮莉亚小姐坚持己见。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][bæt][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .  
“ **I have every reason to believe that the Bat is in this house , ” she said** .  
“ 我 有 每一个 原因 到 相信 那 这 蝙蝠 是 在 这 房子 , ” 她 说 .

“我有充分的理由相信蝙蝠就在这所房子里,”她说。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [ˈdʒɑːrɪŋ] , [ˈmɜːθləs] [lɑːf] .  
**The detective gave another jarring , mirthless laugh** .  
这 侦探 给予 其他 刺耳的 , 无趣 笑 .

侦探又发出了一声刺耳的、毫无笑意的笑声。

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈjuːniən][bæŋk] [ˈmʌni] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [seɪf] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [hiː; hi]  
“ **And that he took the Union Bank money out of the safe , I suppose ? ” he**  
“ 和 那 他 采取 这 联盟 银行 钱 出去 的 这 安全的 , 我 认为 ? ” 他

[dʒiə] .  
**jeered** .  
嘲笑 .

“我猜他把联合银行的钱从保险箱里拿走了?”他嘲讽道。

“ [nəʊ] , [mɪs] [væn][ˈgɔːrdər] .  
“ **No , Miss Van Gorder** .  
“ 不 , 错过 范 戈德尔 .

“不，范戈德小姐。”

“ [hiː; hi] [wiːld] [ɒn][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [naʊ] .  
“ **He wheeled on the Doctor now** .  
“ 他 带轮子的 在 这 医生 现在 .

他现在正推着医生走。

“ [ɑːsk][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [huː] [tʊk] [ðə; ði][ˈjuːniən][bæŋk] [ˈmʌni] [aʊt] [pʊ; əv] [ðæt] [seɪf] !  
“ **Ask the Doctor who took the Union Bank money out of that safe !**  
“ 问 这 医生 WHO 采取 这 联盟 银行 钱 出去 的 那 安全的 !

“去问问那个从保险箱里拿走联合银行钱的医生吧! ”

” [hi:; hi] [ 'θʌndə ] .  
” he thundered .  
” 他 雷鸣 .

他怒吼道。

” [ɑ:sk][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [hu:] [əˈtækt] [em ˈi:] [ˌdaʊnˈsteəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [nɒkt] [em ˈi:]  
” Ask the Doctor who attacked me downstairs in the living - room , knocked me  
” 问 这 医生 WHO 遭到攻击 我 楼下 在 这 活的 - 房间 , 敲门 我  
[ˈsensləs] ,  
senseless ,  
无意义的 ,

“去问问那个在楼下客厅袭击我、把我打得不省人事的医生吧。”

[ænd; ʌnd] [lɒkt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪliəd] [ru:m] !  
” and locked me in the billiard room !  
” 和 已锁定 我 在 这 台球 房间 !

然后把我锁在了台球室里！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈstaʊndɪd] [ˈsaɪləns] .  
” There was an astounded silence .  
” 那里 曾是 一个 震惊 沉默 .

现场一片寂静。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:tiŋ] [ʃɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
The detective added a parting shot to his indictment of the Doctor .  
这 侦探 额外 一个 离别 射击 到 他的 起诉书 的 这 医生 .

侦探在对医生的指控中又添了一笔。

” [ðə; ði][nekst][taɪm] [ju:; jʊ][pʊt] [ˈhændkʌfs] [ɒn][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][ʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [aʊt] [ɒv; əv]  
” The next time you put handcuffs on a man be sure to take the key out of  
” 这 下一个 时间 你 放 手铐 在 一个 男人 是 当然 到 拿 这 钥匙 出去 的  
[hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɒkɪt] ,  
his vest pocket ,  
他的 背心 口袋 ,

“下次你给男人戴手铐的时候，一定要把钥匙从他的背心口袋里拿出来。”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈbaɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜ:dz] .  
” he said , biting off the words .  
” 他 说 , 咬 离开 这 字 .

“他咬牙切齿地说。”

[reɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ˈmɪŋɡld] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkaʊntənəns] — [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv]  
Rage and consternation mingled on the Doctor's countenance — on the faces of  
愤怒 和 惊愕 混合 在 这 医生的 面容 — 在 这 面孔 的  
[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈsɜ:t(ə)nti] .  
the others astonishment was followed by a growing certainty .  
这 其他的 惊讶 曾是 随后 经过 一个 生长 肯定 .

医生的脸上交织着愤怒和惊愕——其他人的脸上先是惊讶，然后逐渐变得笃定。

[ˈəʊnli] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [klʌŋ] [ˈstʌbənli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈθɪəri] .  
Only Miss Cornelia clung stubbornly to her original theory .  
仅有的 错过 科妮莉亚 紧紧抓住 固执地 到 她 原来的 理论 .

只有科妮莉亚小姐固执地坚持她最初的理论。

” [pəˈhæps] [aɪm][æn; ən] [ˈɒbstɪnət] [əʊld] [ˈwʊmən] ,  
” Perhaps I'm an obstinate old woman ,  
” 也许 我是 一个 顽固 老的 女士 ,

“或许我是一个固执的老太太，

“ [fi:; ji] [sed] [ɪn] [təʊnz] [witʃ] [ˈɒbviəsli] [ʃəʊd] [ðæt] [ɪf] [səʊ][fi:; ji][wɒz; wəz][ˈrɑ:ðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ ˈti:]  
“ she said in tones which obviously showed that if so she was rather proud of it  
“ 她 说 在 音调 哪个 明显地 显示 那 如果 所以 她 曾是 相当 自豪的 的 它  
,  
!  
,

她说这话时，语气明显表明，如果真是这样，她还挺自豪的。

“ [bʌt; bæt][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: ˈes][wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m]  
“ but the Doctor and all the rest of us were locked in the living - room  
“ 但 这 医生 和 全部 这 休息 的 我们 是 已锁定 在 这 活的 - 房间  
[nɒt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ! “  
not ten minutes ago ! “  
不是 十 分钟 前 ! “  
“但是就在不到十分钟前，博士和我们所有人都被锁在客厅里！”

“ [baɪ][ðə; ði][bæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] ! “ [mɒkt] [ˈændəsən] .  
“ By the Bat , I suppose ! “ mocked Anderson .  
“ 经过 这 蝙蝠 , 我 认为 ! “ 嘲笑 安德森 .  
“我猜是蝙蝠侠干的吧！”安德森嘲讽道。

“ [baɪ][ðə; ði][bæt] ! “ [ɪnˈsɪstɪd] [mɪs] [kɔ:ˈhi:ljə] [ɪnˈfleksəbli] .  
“ By the Bat ! “ insisted Miss Cornelia inflexibly .  
“ 经过 这 蝙蝠 ! “ 坚持 错过 科妮莉亚 僵硬 .  
“我的天哪！”科妮莉亚小姐毫不妥协地坚持道。

“ [hu:] [els] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [ded] [bæt][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] ?  
“ Who else would have fastened a dead bat to the door downstairs ?  
“ WHO 别的 会 有 系紧 一个 死的 蝙蝠 到 这 门 楼下 ?  
“除了我，还有谁会把死蝙蝠绑在楼下的门上？”

[hu:] [els] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][brəˈvɑ:dəʊ][tu:; tə][du:; də] [ðæt] ?  
Who else would have the bravado to do that ?  
WHO 别的 会 有 这 虚张声势 到 做 那 ?  
还有谁有胆量这么做？

[ɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:lɪ][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ?  
Or what you call the imagination ?  
或者 什么 你 称呼 这 想像力 ?  
或者你所说的想象力？

“ [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ˈændəsən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmˈprest] .  
“ In spite of himself Anderson seemed to be impressed .  
“ 在 尽管如此 的 他自己 安德森 似乎 到 是 印象深刻 .  
“尽管安德森本人并不情愿，但他似乎还是被深深打动了。”

“ [ðə; ði][bæt] , [eɪ] ? “ [hi:; hi] [ˈmʌtə] , [ðən] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][təʊn] , “ [ju:; jʊ] [ŋju:] [əˈbaʊt] [ðɪs]  
“ The Bat , eh ? “ he muttered , then , changing his tone , “ You knew about this  
“ 这 蝙蝠 , 嗯 ? “ 他 低声说道 , 然后 , 变化 他的 语气 , “ 你 知道 关于 这  
[ˈhɪd(ə)n] [ru:m] ,  
hidden room ,  
隐 房间 ,  
“蝙蝠侠，嗯？”他低声说道，然后改变了语气，“你知道这个密室的存在。”

[welz] ?  
Wells ?  
威尔斯 ?  
威尔斯？

“ [hi:; hi] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
“ he shot at the Doctor .  
“ 他 射击 在 这 医生 .  
他向医生开了枪。

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .  
“ **The Doctor bowed his head** .  
“ 这 医生 鞠躬 他的 头 .

医生低下了头。

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [nju:] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? ”  
“ **And you knew the money was in the room ?** ”  
“ 和 你 知道 这 钱 曾是 在 这 房间 ? ”

“你知道钱就在房间里吗？ ”

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ˈwɒznt] [ai] ? ” [ˈpæri] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .  
“ **Well , I was wrong , wasn't I ?** ” **parried the Doctor** .  
“ 出色地 , 我 曾是 错误的 , 不是 我 ? ” 招架 这 医生 .

“好吧，我错了，不是吗？ ”医生反驳道。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] .  
“ **You can look for yourself** .  
“ 你 能 看 为了 你自己 .

你可以自己去查。

[ðæt] [seɪf] [ɪz] [ˈempti] .  
**That safe is empty** .  
“ 那 安全的 是 空的 .

那个保险箱是空的。

“ [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [rɪˈveɪsɪv] [ˈɑ:nsə(r)] [əˈsaɪd] .  
“ **The detective brushed his evasive answer aside** .  
“ 这 侦探 刷过 他的 回避 回答 旁边 .

侦探不以为意他闪烁其词的回答。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ˈɜ:lɪə(r)] [təˈnaɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [təʊnz] [pɒv; əv] [əˈpærənt]  
“ **You were up in this room earlier tonight ,** ” **he said in tones of apparent**  
“ 你 是 向上 在 这 房间 早些时候 今晚 , ” 他 说 在 音调 的 明显  
[ˈsɜ:t(ə)nti] .  
**certainty** .  
“ 肯定 .

“你今晚早些时候来过这个房间，”他语气肯定地说。

“ [nəʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ʌp] !  
“ **No , I couldn't get up !**  
“ 不 , 我 不能 得到 向上 !

“不，我起不来了！ ”

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [stɪl] [ɪnˈsɪstɪd] , [wɪð] [streɪndʒ] [ˈvaɪələns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:lredi]  
“ **the doctor still insisted , with strange violence for a man who had already**  
“ 这 医生 仍然 坚持 , 和 奇怪的 暴力 为了 一个 男人 WHO 有 已经  
[ədˈmɪtɪd] [sʌt] [ˈdæmɪŋ] [ˈnɒlɪdʒ] .  
**admitted such damning knowledge** .  
“ 承认 这样的 令人震惊的 知识 .

“医生仍然坚持己见，语气异常激烈，这与他之前承认掌握如此不利于自己的信息的情况截然不同。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [dɪsbɪˈli:f] .  
**The detective's face was a study in disbelief** .  
“ 这 侦探的 脸 曾是 一个 学习 在 怀疑 .

侦探脸上满是难以置信。



“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪz] , [welz] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] !  
“ **You know where that money is , Wells , and I'm going to find it !**  
“ 你 知道 在哪里 那 钱 是 , 威尔斯 , 和 我是 去 到 寻找 它 !  
“ 你知道那笔钱在哪里, 威尔斯, 我会找到它的! ”

“ [ðɪs] [lɑ:st] [tɔ:nt] [si:md] [tu:; tə][gəʊd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɪnˈdjʊərəns] .  
“ **This last taunt seemed to goad the Doctor beyond endurance .**  
“ 这 最后的 嘲讽 似乎 到 刺激 这 医生 超过 耐力 .  
“这最后的嘲讽似乎激怒了博士, 让他忍无可忍。”

“ [gʊd] [gʊd] !  
“ **Good God !**  
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

“ [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈrekləsli] .  
“ **he shouted recklessly .**  
“ 他 喊叫 鲁莽地 .

他肆无忌惮地大喊。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪf] [aɪ] [nju:] [weə(r)] [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪd][bi:; bi][hɪə(r)] ?  
“ **Do you suppose if I knew where it is , I'd be here ?**  
“ 做 你 认为 如果 我 知道 在哪里 它 是 , ID 是 这里 ?  
“你觉得如果我知道它在哪里, 我还会在这里吗? ”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [tʃɑ:nsɪz] [tu:; tə][get] [əˈwei] !  
**I've had plenty of chances to get away !**  
我已经 有 很多 的 机会 到 得到 离开 !

我有很多机会可以逃离!

[nəʊ] , [ju:; jʊ][kænt] [pɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɒn][ˌem ˈi:] , [ˈændəsn] !  
**No , you can't pin anything on me , Anderson !**  
不 , 你 不能 别针 任何事物 在 我 , 安德森 !

不, 安德森, 你不能把任何罪名栽赃到我头上!

[aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt][ˈkrɪmɪn(ə)][tu:; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ru:m] [ɪz][hɪə(r)] .  
**It isn't criminal to have known that room is here .**  
它 不是 刑事 到 有 已知 那 房间 是 这里 .

知道这里有个房间并不构成犯罪。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð] [ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd] , [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [wɪð] [æn; ən][ˈæŋɡə(r)] [ðæt]  
“ **He paused , trembling with anger and , curiously enough , with an anger that**  
“ 他 暂停 , 发抖 和 愤怒 和 , 奇怪的是 足够的 , 和 一个 愤怒 那  
[si:md] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][sɪnˈsɪə(r)] .  
**seemed at least half sincere .**  
似乎 在 至少 一半 真诚 .

他停顿了一下, 气得浑身颤抖, 奇怪的是, 他的愤怒似乎至少有一半是真诚的。

“ [əʊ] , [daʊnt][bi:; bi][səʊ] [dəmd] [ˈvɜ:tʃuəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈbru:təli] .  
“ **Oh , don't be so damned virtuous ! ” said the detective brutally .**  
“ 哦 , 不 是 所以 该死的 有德行的 ! ” 说 这 侦探 残酷地 .

“哦, 别这么该死的道德卫士!” 侦探粗暴地说。

“ [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bi:n] [ʌpˈsteəz] [bʌt; bət] — [ənˈles] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:]  
“ **Maybe you haven't been upstairs but — unless I miss my guess , you know who**  
“ 或许 你 还没有 到过 楼上 但 — 除非 我 错过 我的 猜测 , 你 知道 WHO  
[wɒz; wəz] !  
**was !**  
曾是 !

“也许你没上过楼, 但是——除非我猜错了, 否则你知道是谁上过楼! ”

“ [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .  
“ **The Doctor's face changed a little** .  
“ 这 医生的 脸 已更改 一个 小的 .

医生的脸色微微一变。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] ['fleɪmɪŋ] ? “ [pə'sɪstɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['skɔ:nfəli] .  
“ **What about Richard Fleming ? “ persisted the detective scornfully** .  
“ 什么 关于 理查德 弗莱明 ? “ 持续 这 侦探 轻蔑地 .

“理查德·弗莱明呢？”侦探不屑地追问道。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .  
**The Doctor drew himself up** .  
这 医生 画 他自己 向上 .

医生挺直了身子。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [kɪld] [hɪm] !  
“ **I never killed him !**  
“ 我 绝不 被杀 他 !

“我从未杀过他！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [səʊ] [ɪm'presɪvli] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['beɪlɪz] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [wɒz; wəz] ['feɪkən] .  
“ **he said so impressively that even Bailey's faith in his guilt was shaken** .  
“ 他 说 所以 令人印象深刻 那 甚至 百利甜酒 信仰 在 他的 有罪 曾是 摇晃 .

“他说的很有说服力，甚至动摇了贝利对自己有罪的信念。”

“ [aɪ] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] [əʊn] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] !  
“ **I don't even own a revolver !**  
“ 我 不 甚至 自己的 一个 左轮手枪 !

“我连一把左轮手枪都没有！ ”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'ləʊn] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
“ **The detective alone maintained his attitude unchanged** .  
“ 这 侦探 独自的 维持 他的 态度 未更改 .

只有侦探一人始终保持着不变的态度。

“ [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em 'i:] , [welz] , “ [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜ:k] [pʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔ:d] .  
“ **You come with me , Wells , “ he ordered , with a jerk of his thumb toward**  
“ 你 来 和 我 , 威尔斯 , “ 他 订购 , 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 朝向

[ðə; ði] [dɔ:(r)] .  
**the door** .  
这 门 .

“你跟我来，威尔斯，”他命令道，同时用拇指朝门口示意了一下。

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪl] [du:; də] [ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ʌp] .  
“ **This time I'll do the locking up** .  
“ 这 时间 患病的 做 这 锁定 向上 .

“这次由我来负责锁门。”

“ [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hed] [baʊd] , [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .  
“ **The Doctor , head bowed , prepared to obey** .  
“ 这 医生 , 头 鞠躬 , 准备 到 服从 .

医生低着头，准备服从命令。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] [tu:; tə] [laɪt] [ðeə(r)] [pɑ:θ] .  
**The detective took up a candle to light their path** .  
这 侦探 采取 向上 一个 蜡烛 到 光 他们的 小路 .

侦探拿起一支蜡烛照亮前路。

[ðen] [hi:; hi] [tʜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .  
**Then he turned to the others for a moment** .  
然后 他 转向 到 这 其他的 为了 一个 片刻 .

然后他转向其他人看了看。

“ [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [raʊzɪd] [frɒm; frəm] [di:p] [θɔ:t] .  
 ” Miss Cornelia roused from deep thought .  
 ” 错过 科妮莉亚 唤醒 从 深的 想法 .  
 科妮莉亚小姐从沉思中回过神来。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , ” [ʃi: ʃi] [sed] ['brɪskli] .  
“ **Of course not** , ” **she said briskly** .  
“ 的 课程 不是 , ” 她 说 轻快地 .

“当然不是,”她干脆利落地说道。

“ [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪks] [mɪs] [deɪlz] [bed] , [ˈlɪzi] .  
“ **Go down and fix Miss Dale's bed** , **Lizzie** .  
“ 去 向下 和 使固定 错过 戴尔的 床 , 莉齐 .

“莉齐, 下去帮戴尔小姐修好床。”

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [waɪn] . “  
**And then bring up some wine** . ”  
和 然后 带来 向上 一些 葡萄酒 . ”

然后再拿些酒来。”

“ [daʊn] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][bæt][ɪz] ?  
“ **Down there , where the Bat is ?**  
“ 向下 那里 , 在哪里 这 蝙蝠 是 ?

“蝙蝠所在的那边? ”

“ [ˈlɪzi] [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] .  
“ **Lizzie demanded** .  
“ 莉齐 要求 .

“莉齐要求道。”

“ [ðə; ði][bæt][hæz; həz] [gɒn] . “  
“ **The Bat has gone** . ”  
“ 这 蝙蝠 有 已消失 . ”

“蝙蝠侠走了。”

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .  
“ **Don't you believe it** .  
“ 不 你 相信 它 .

你别相信。

[hi:z] [dʒʌst] [gɒt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] !  
**He's just got his hand in !**  
他是 只是 得到 他的 手 在 !

他刚刚把手伸了进去！

“ [bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st] [ˈlɪzi] [went] , [ænd; ənd] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,  
“ **But at last Lizzie went , and , closing the door behind her** ,  
“ 但 在 最后的 莉齐 去 , 和 , 结束 这 门 在后面 她 ,

“但最后莉齐还是走了, 她关上了身后的门,

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [prəˈsi:did] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə] [θɪŋk] , [aʊt] [laʊd] .  
**Miss Cornelia proceeded more or less to think , out loud** .  
错过 科妮莉亚 继续 更多的 或者 较少的 到 思考 , 出去 大声 .

科妮莉亚小姐开始自言自语地思考起来。

“ [səˈpəʊz] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði][bæt] , [ɔ:(r)] [hu:ˈevə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ʌt] [ɪn][ðeə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ]  
“ **Suppose , ” she said , “ that the Bat , or whoever it was shut in there with you**  
“ 认为 , ” 她 说 , ” 那 这 蝙蝠 , 或者 谁 它 曾是 关闭 在 那里 和 你  
,  
.  
.  
.

“假设,”她说, “蝙蝠, 或者不管是什么, 和你一起被关在里面,

[kɪld] [ˈrɪtʃəd] [ˈflemɪŋ] .  
**killed Richard Fleming** .  
被杀 理查德 弗莱明 .

杀死了理查德·弗莱明。

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['liːzi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['terəs] [dɔː(r)] .

Say that he is the one Lizzie saw coming in by the terrace door .  
说 那 他 是 这 一 莉齐 锯 未来 在 经过 这 阳台 门 .

就说他是莉齐看到从露台门进来的那个人。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [went] [də'rektli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

Then he knew where the money was for he went directly up the stairs .  
然后 他 知道 在哪里 这 钱 曾是 为了 他 去 直接地 向上 这 楼梯 .

然后他就知道钱在哪儿了，于是直接上了楼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .

But that is two hours ago or more .  
但 那 是 二 小时 前 或者 更多的 .

但那是两个小时前或更久以前的事了。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [hiː; hi] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ænd; ʌnd] [get] [ə'weɪ] ? "

Why didn't he get the money , if it was here , and get away ? "  
为什么 没有 他 得到 这 钱 , 如果 它 曾是 这里 , 和 得到 离开 ? "

如果钱在这里，他为什么不拿了钱就逃走呢？

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['trʌb(ə)] [wɪð] [ðə; ði] [kəmbrɪ'neɪʃ(ə)n] . "

" He may have had trouble with the combination . "  
" 他 可能 有 有 麻烦 和 这 组合 . "

“他可能对这种组合不太适应。”

" [pə'hæps] .

" Perhaps . "  
" 也许 .

“也许。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ['steəkeɪs] [wen] [dɪk] ['fleɪmɪŋ] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

Anyhow , he was on the small staircase when Dick Fleming started up ,  
无论如何 , 他 曾是 在 这 小的 楼梯 什么时候 迪克 弗莱明 开始 向上 ,

总之，当迪克·弗莱明开始往上走的时候，他正站在小楼梯上。

[ænd; ʌnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ʃɒt] [hɪm] .

and of course he shot him .  
和 的 课程 他 射击 他 .

当然，他开枪打死了他。

[ðæts] [kliə(r)] [ɪ'nʌf] .

That's clear enough .  
那就是 清除 足够的 .

这就很清楚了。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [gɒt] [ðə; ði] [seɪf] [ˈəʊpən] , [ˈɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] [juː 'es] [ɪn] [brɪ'ləʊ] ,

Then he finally got the safe open , after locking us in below ,  
然后 他 最后 得到 这 安全的 打开 , 后 锁定 我们 在 以下 ,

然后他终于打开了保险箱，把我们锁在下面之后。

[ænd; ʌnd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

and my coming up interrupted him .  
和 我的 未来 向上 中断 他 .

我的出现打断了他。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] ?

How on earth did he get out on the roof ?  
如何 在 地球 做过 他 得到 出去 在 这 屋顶 ?

他到底是怎么爬到屋顶上的？

" ['beɪli] [ glɑːns, glæns ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" Bailey glanced out the window . "  
" 贝利 瞥了一眼 出去 这 窗户 .

贝利瞥了一眼窗外。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][frəm; frəm][hiə(r)] .

“ It would be possible from here .  
“ 它 会 是 可能的 从 这里 .

“从这里开始是有可能的。”

[ˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈiːzi] . ”

Possible , but not easy .  
可能的 , 但 不是 简单的 . ”

有可能，但不容易。

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [pəˈsistɪd] , ” [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɒt] [əˈweɪ] ,  
“ But , if he could do that , ” she persisted , ” he could have got away ,  
“ 但 , 如果 他 可以 做 那 , ” 她 持续 , ” 他 可以 有 得到 离开 ,  
[tuː] .

too .  
也 .

“但是，如果他能做到这一点，”她坚持说，“他也能逃脱。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtreɪlɪsɪz] [ænd; ənd] [pɔːrtɪz] .

There are trellises and porches .  
那里 是 棚架 和 门廊 .

这里有棚架和门廊。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .

Instead of that he came back here to this room .  
反而 的 那 他 来了 后退 这里 到 这 房间 .

他没有那样做，而是回到了这个房间。

“ [ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .

“ She stared at the window .  
“ 她 凝视 在 这 窗户 .

她盯着窗户。

“ [kʊd; kəd][ə; eɪ][mən][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪð] [wʌn][hænd] ? ”

“ Could a man have done that with one hand ? ”  
“ 可以 一个 男人 有 完毕 那 和 一 手 ? ”

“一个人能用一只手完成这件事吗？ ”

“ [ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

“ Never in the world .  
“ 绝不 在 这 世界 .

“世界上绝不可能。”

“ [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ˈθɔːtf(ə)l] , [mɪs] [kɔːˈniːljə] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈprəʊɡres] [əˈraʊnd]  
“ Saying nothing , but deeply thoughtful , Miss Cornelia made a fresh progress around  
“ 说 没有什么 , 但 深 周到 , 错过 科妮莉亚 制成 一个 新鲜的 进步 大约  
[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the room .  
这 房间 .

科妮莉亚小姐一言不发，但若有所思，在房间里踱步。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [bæŋk] - [ˈkʌrənsɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

“ I know very little about bank - currency , ” she said finally .  
“ 我 知道 非常 小的 关于 银行 - 货币 , ” 她 说 最后 .

“我对银行货币知之甚少，”她最后说道。

“ [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz][wəʊz; wəz] [lʊt] [frəm; frəm][ðə; ðɪ][ˈjuːniən][bæŋk][biː; bi] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ]  
“ Could such a sum as was looted from the Union Bank be carried away  
“ 可以 这样的 一个 和 作为 曾是 被洗劫一空 从 这 联盟 银行 是 携带 离开

[ɪn][ə; eɪ][mənz] [ˈpɒkɪt] ?

in a man's pocket ?  
在 一个 男人的 口袋 ?

“从联合银行被抢走的巨款，一个人能把它装进口袋里带走吗？ ”

” [ˈbeɪlɪ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
” **Bailey considered the question** .  
” 贝利 经过考虑的 这 问题 .

贝利思考了一下这个问题。

” [ˈi:v(ə)n][ɪn] [bɪls] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [dɪˌnɒmɪˈneɪʃn] [aɪ ˈti:] [wəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsaɪzəb(ə)][ˈbʌnd(ə)] , ”  
” **Even in bills of large denomination it would make a pretty sizeable bundle** . ”  
” 甚至 在 账单 的 大的 面值 它 会 制作 一个 漂亮的 相当大的 捆 , ”  
[hi:; hi] [sed] .  
**he said** .  
他 说 .

“即使是大额钞票，也能凑成相当可观的一笔，”他说。

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪs] [kɔ:ˈni:liəz] [dɪˈdʌkʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəˈrekt] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,  
**But that Miss Cornelia's deductions were correct , whatever they were** ,  
但 那 错过 科妮莉亚的 扣除 是 正确的 , 任何 他们 是 ,  
但不管科妮莉亚小姐的推断是什么，只要她的推断是正确的就行了。

[wɒz; wəz][ɪn] [ˈkwestʃən] [wen] [ˈlɪzi] [rɪˈtʃ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈeldəberi] [waɪn] .  
**was in question when Lizzie returned with the elderberry wine** .  
曾是 在 问题 什么时候 莉齐 返回 和 这 接骨木 葡萄酒 .

莉齐带着接骨木酒回来时，这件事就成了疑问。

[əˈpærəntli] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [hu:] [rɪˈpeəd] [ðə; ði] [klɒk] :  
**Apparently Miss Cornelia was to be like the man who repaired the clock** :  
显然 错过 科妮莉亚 曾是 到 是 喜欢 这 男人 WHO 已修复 这 钟 :  
显然，科妮莉亚小姐应该像那个修理钟表的人一样：

[ʃi:; ʃi] [sti:l] [hæd; həd] [ˈsɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [left] [ˈəʊvə(r)] .  
**she still had certain things left over** .  
她 仍然 有 肯定 事物 左边 超过 .

她还剩下一些东西。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɪzi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [wɒz; wəz] [ˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:(r)] [hɔ:l] .  
**For Lizzie announced that the Unknown was ranging the second floor hall** .  
为了 莉齐 宣布 那 这 未知 曾是 范围 这 第二 地面 大厅 .  
莉齐宣布，未知生物正在二楼大厅游荡。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [nɒt]  
**From the time they had escaped from the living - room this man had not**  
从 这 时间 他们 有 逃脱 从 这 活的 - 房间 这 男人 有 不是  
[bi:n] [si:n] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ,  
**been seen or thought of** ,  
到过 已见 或者 想法 的 ,

自从他们逃出客厅后，就再也没有见过这个人，也没有人想起过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] .  
**but that he was a part of the mystery there could be no doubt** .  
但 那 他 曾是 一个 部分 的 这 神秘 那里 可以 是 不 怀疑 .

但毫无疑问，他是这个谜团的一部分。

[aɪ ˈti:] [flæʃt] [ˈəʊvə(r)] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ðæt] , [ɔ:lˈðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [lɒkt]  
**It flashed over Miss Cornelia that , although he could not possibly have locked**  
它 闪光灯 超过 错过 科妮莉亚 那 , 虽然 他 可以 不是 可能 有 已锁定  
[ðem; ðəm][ɪn] ,  
**them in** ,  
他们 在 ,

科妮莉亚小姐突然意识到，虽然他不可能把她们锁在里面，

[ɪŋ][ðə; ði] ['dɑ:kənəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][bæt][tu;; tə][ðə; ði]  
**in the darkness that followed he could easily have fastened the bat to the**  
在 这 黑暗 那 随后 他 可以 容易地 有 系紧 这 蝙蝠 到 这  
[dɔ:(r)] .  
**door** .  
门 。

在随后的黑暗中，他本可以轻易地把球棒固定在门上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:rt]'krɪmɪnəl] [maɪt] [nɒt] [bi;; bi]  
**For the first time it occurred to her that the archcriminal might not be**  
为了 这 第一的 时间 它 发生 到 她 那 这 大罪犯 可能 不是 是  
['wɜ:kɪŋ] [ə'ləʊn] ,  
**working alone** ,  
在职的 独自的 。

她第一次意识到，那个头号罪犯可能并非孤身作案。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['keəfəli] [dɪ'vaɪzd]  
**and that the entrance of the Unknown might have been a carefully devised**  
和 那 这 入口 的 这 未知 可能 有 到过 一个 小心 设计  
[ru:z] [tu;; tə] [drɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm][ðeə(r)] .  
**ruse to draw them all together and hold them there** .  
诡计 到 画 他们 全部 一起 和 抓住 他们 那里 。

而未知的出现或许是一个精心设计的诡计，目的是将他们聚集在一起并困住他们。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] ['berɪs,fɔ:rdz] [ə'raɪv(ə)] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ]  
**Nor was Beresford's arrival with the statement that the Unknown was moving**  
也不 曾是 贝雷斯福德的 到达 和 这 陈述 那 这 未知 曾是 移动  
[θru:] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'ləʊ] [pə'tɪkjələli] ['kʌmfətɪŋ] .  
**through the house below particularly comforting** .  
通过 这 房子 以下 特别 令人感到安慰 。

贝雷斯福德的到来也并没有让人感到特别安慰，他说有不明生物正在楼下的房子里移动。

“ [hi;; hi] [meɪ] [bi;; bi] [deɪzd] , [ɔ:(r)][hi;; hi] [meɪ] [nɒt] , ” [hi;; hi] [sed] .  
“ **He may be dazed , or he may not ,** ” **he said** .  
” 他 可能 是 茫然 , 或者 他 可能 不是 , ” 他 说 。

“他可能神志不清，也可能没有，”他说。

“ ['pɜ:sənəli] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [taɪm] [tu;; tə] [trʌst] ['enɪbɒdi] .  
“ **Personally , this is not a time to trust anybody** .  
” 亲自 , 这 是 不是 一个 时间 到 相信 任何人 。

“就我个人而言，现在不是信任任何人的时候。”

“ ['berɪs,fɔ:rd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d] ,  
“ **Beresford knew nothing of what had just occurred** ,  
” 贝雷斯福德 知道 没有什么 的 什么 有 只是 发生 ,

“贝雷斯福德对刚才发生的事情一无所知。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['si:ɪŋ] ['beɪli] [hi;; hi] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [glɑ:ns] .  
**and now seeing Bailey he favored him with an ugly glance** .  
和 现在 看到 贝利 他 受青睐 他 和 一个 丑陋的 瞥一眼 。

现在他看到贝利，狠狠地瞪了他一眼。

“ [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ændəsən] , ['beɪli] , ” [hi;; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ][daʊnt] [prə'pəʊz] [tu;; tə] [trʌst]  
“ **In the absence of Anderson , Bailey ,** ” **he added ,** “ **I don't propose to trust**  
” 在 这 缺席 的 安德森 , 贝利 , ” 他 额外 , ” 我 不 提出 到 相信  
[ju;; jʊ] [tu:] [fɑ:(r)] .  
**you too far** .  
你 也 远的 。

“在安德森不在的情况下，贝利，”他补充道，“我不打算过分信任你。”



[aɪm] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ə'veɪ]

**I'm making it my business from now on to see that you don't try to get away**

我是 制作 它 我的 商业 从 现在 在 到 看 那 你 不 尝试 到 得到 离开

.

:

.

从现在开始，我一定会尽一切努力阻止你逃跑。

[get] [ðæt] ?

**Get that ?**

得到 那 ?

明白了吗？

" [bʌt; bət] ['beɪlɪ] [hɜ:d] [hɪm] [wɪ'dəʊt] [pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'zentmənt] .

**" But Bailey heard him without particular resentment .**

" 但 贝利 听到 他 没有 特别的 怨恨 .

但贝利听了之后并没有特别生气。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

**" All right , " he said .**

" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好的,”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] .

**" But I'll tell you this .**

" 但 患病的 告诉 你 这 .

但我可以告诉你一件事。

[ˈændəsn̩] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ɐnd][hæz; həz] [ə'restɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

**Anderson is here and has arrested the Doctor .**

安德森 是 这里 和 有 被捕 这 医生 .

安德森来了，他已经逮捕了博士。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [ɒn][,em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)][ˈdju:ti] ,

**Keep your eye on me , if you think it's your duty ,**

保持 你的 眼睛 在 我 , 如果 你 思考 它是 你的 责任 ,

如果你认为这是你的职责，那就密切关注我。

[bʌt; bət][doʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][,em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .

**but don't talk to me as if I were a criminal .**

但 不 讲话 到 我 作为 如果 我 是 一个 刑事 .

但请不要像对待罪犯一样跟我说话。

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jet] . "

**You don't know that yet . "**

你 不 知道 那 然而 . "

你现在还不知道。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] !

**" The Doctor !**

" 这 医生 !

“医生！ ”

" ['berɪs,fɔ:rd] [gɑ:spt] .

**" Beresford gasped .**

" 贝雷斯福德 倒吸一口气 .

贝雷斯福德倒吸了一口气。

[bʌt; bæt] [mɪs] [kɔːrniːliəz] [kiːn] [ɪəz] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]  
**But Miss Cornelia's keen ears had heard a sound outside and her eyes**  
但 错过 科妮莉亚的 敏锐的 耳朵 有 听到 一个 声音 外部 和 她 眼睛  
[wɜː(r); wə(r)] [ˈfəʊkəst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .  
**were focused on the door .**  
是 专注 在 这 门 。

但科妮莉亚小姐敏锐的耳朵听到了外面的声音，她的目光立刻集中在门口。

“ [ðæt] [ˈdɔːnəb] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌft] [ˈvɔɪs] .  
“ **That doorknob is moving , ” she said in a hushed voice .**  
” 那 门把手 是 移动 , ” 她 说 在 一个 静静地 嗓音 。

“那个门把手在动，”她压低声音说。

[ˈberɪs,fɔːrd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dʒɜːk] [aɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] [ˈəʊpən] .  
**Beresford moved to the door and jerked it violently open .**  
贝雷斯福德 已搬 到 这 门 和 猛地一抖 它 暴力 打开 。

贝雷斯福德走到门口，猛地将门拉开。

[ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [ˈbɪli] , [ˈɔːlməʊst] [pɪtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .  
**The butler , Billy , almost pitched into the room .**  
这 管家 , 比利 , 几乎 投球 进入 这 房间 。

管家比利差点儿就冲进了房间。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪˈtiːn]  
**CHAPTER EIGHTEEN**  
章 十八

第十八章

[ðə; ði][bæt] [stɪl] [ˈflaɪz]  
**THE BAT STILL FLIES**  
这 蝙蝠 仍然 苍蝇

蝙蝠依然飞翔

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [lʊkt] [aʊt] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] .  
**He stepped back in the doorway , looked out , then turned to them again .**  
他 步 后退 在 这 门口 , 看起来 出去 , 然后 转向 到 他们 再次 。

他退回到门口，向外看了看，然后又转过身来看着他们。

“ [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ?  
“ **I come in , please ?**  
” 我 来 在 , 请 ？

“我可以进来吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [pəˈθetɪkli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈkwɪvərɪŋ] .  
“ **he said pathetically , his hands quivering .**  
” 他 说 可悲地 , 他的 双手 颤抖 。

“他可怜兮兮地说，双手颤抖着。”

“ [aɪ][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [dɑːk] .  
“ **I not like to stay in dark .**  
” 我 不是 喜欢 到 停留 在 黑暗的 。

我不喜欢待在黑暗中。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [tʊk] [ˈpɪti] [ɒn] [hɪm] .  
“ **Miss Cornelia took pity on him .**  
” 错过 科妮莉亚 采取 遗憾 在 他 。

科妮莉亚小姐可怜他。

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈbɪli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .  
“ **Come in , Billy , of course .**  
” 来 在 , 比利 , 的 课程 。

“进来吧，比利。”

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ？

那是什么？

[ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?  
**Anything the matter ?**  
任何事物 这 事情 ？

出什么事了吗？

" [ˈbɪli] [ glɑːns, glæns ] [əˈbaʊt] [ˈnɜːvəsli] .  
" **Billy glanced about nervously .**  
" 比利 瞥了一眼 关于 紧张地 .

比利紧张地环顾四周。

" [mæn] [wɪð] [sɔː(r)] [hed] . "  
" **Man with sore head .** "  
" 男人 和 疮 头 . "

“头疼的男人。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "  
" **What about him ?** "  
" 什么 关于 他 ？ "

“他呢？ ”

" [ækt] [ˈveri] [streɪndʒ] .  
" **Act very strange .**  
" 行为 非常 奇怪的 .

“表现得非常奇怪。”

" [əˈgen] [ˈbɪlɪz] [slɪm] [hændz] [ˈtremblɪd] .  
" **Again Billy's slim hands trembled .**  
" 再次 比利 苗条的 双手 颤抖 .

比利纤细的手再次颤抖起来。

[ˈberɪs,fɔːrd] [brəʊk] [ɪn] .  
**Beresford broke in .**  
贝雷斯福德 打破 在 .

贝雷斯福德闯了进来。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ˌdaʊnˈsteəz] ?  
" **The man who fell into the room downstairs ?**  
" 这 男人 WHO 跌倒 进入 这 房间 楼下 ？

“掉进楼下房间的那个人？ ”

" [ˈbɪli] [nˈɒdɪd] .  
" **Billy nodded .**  
" 比利 点头 .

比利点了点头。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ɒn] [ˈsekənd] [flɔː(r)] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] .  
**On second floor , walking around .**  
在 第二 地面 , 步行 大约 .

在二楼四处走走。

" [ˈberɪs,fɔːrd] [smaɪld] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈsmʌɡli] .  
" **Beresford smiled , a bit smugly .**  
" 贝雷斯福德 微笑 , 一个 少量 沾沾自喜 .

贝雷斯福德露出了略带自鸣得意的笑容。

“ [ai][təʊld][ju:; jɒ] !  
“ **I told you** !  
“ 我 讲述 你 ！

“我告诉你了！

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **he said to Miss Cornelia** .  
“ 他 说 到 错过 科妮莉亚 。

他对科妮莉亚小姐说。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [deɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .  
“ **I didn't think he was as dazed as he pretended to be** .  
“ 我 没有 思考 他 曾是 作为 茫然 作为 他 假装 到 是 。

“我并不认为他像他假装的那样茫然不知所措。”

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] , [tu:] , [hæd; həd] [bi:n] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] .  
“ **Miss Cornelia , too , had been pondering the problem of the Unknown** .  
“ 错过 科妮莉亚 , 也 , 有 到过 沉思 这 问题 的 这 未知 。

“康妮莉亚小姐也一直在思考未知的问题。”

[ʃi:; ji] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**She reached a swift decision** .  
她 达到 一个 迅速 决定 。

她迅速做出了决定。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ] [deɪzd] ['wɒndərə(r)] , [hi:; hi][kʊd; kəd]  
**If he were what he pretended to be — a dazed wanderer , he could**  
如果 他 是 什么 他 假装 到 是 — 一个 茫然 流浪者 , 他 可以  
[du:; də][ðəm; ðəm][nəʊ] [hɑ:m] .  
**do them no harm** .  
做 他们 不 伤害 。

如果他真像他假装的那样——一个茫然的流浪者，他就无法伤害他们。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrætədʒi] ['prɒpəli] [ɪm'plɔɪd] [maɪt] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [həʊl]  
**If he were not — a little strategy properly employed might unravel the whole**  
如果 他 是 不是 — 一个 小的 战略 适当地 受雇 可能 绎 这 所有的  
[ˈmɪst(ə)ri] .  
**mystery** .  
神秘 。

如果他不是——运用一些恰当的策略或许就能解开整个谜团。

“ [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] [hiə(r)] , [ˈbɪli] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlə(r)] .  
“ **Bring him up here , Billy , “ she said , turning to the butler** .  
“ 带来 他 向上 这里 , 比利 , “ 她 说 , 转弯 到 这 管家 。

“把他带上来，比利，”她说，转向管家。

[ˈbɪli] [ˈstɑ:tɪd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .  
**Billy started to obey** .  
比利 开始 到 服从 。

比利开始服从命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] [si:md] [tu:; tə] [ə'pɔ:l] [hɪm] [ə'hju:] [ðə; ði] [ˈməʊmənt][hi:; hi]  
**But the darkness of the corridor seemed to appall him anew the moment he**  
但 这 黑暗 的 这 走廊 似乎 到 惊恐 他 重新 这 片刻 他  
[tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔ:d] [aɪ'ti:] .  
**took a step toward it** .  
采取 一个 步 朝向 它 。

但当他迈出一步走向走廊时，走廊的黑暗似乎再次让他感到恐惧。

“ [ju:; jɒ] [gɪv] [ˈkænd(ə)l] , [pli:ʒ] ?  
“ **You give candle , please ?**  
“ 你 给 蜡烛 , 请 ？

“请给我一支蜡烛好吗？ ”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] [wið] [ə; ei] [ˈpli:diŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
” he asked with a pleading expression .  
” 他 问 和 一个 恳求 表达 :

他用恳求的表情问道。

” [doʊnt] [laɪk] [dɑ:k] .  
” Don't like dark .  
” 不 喜欢 黑暗的 :

“不喜欢黑暗。”

” [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [ˈhændɪd] [hɪm] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpreʃəs] [ˈkænd(ə)ls] .  
” Miss Cornelia handed him one of the two precious candles .  
” 错过 科妮莉亚 递交 他 一 的 这 二 宝贵的 蜡烛 :

科妮莉亚小姐递给他两支珍贵蜡烛中的一支。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈterə(r)] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][pʊ; əv] [ðæt] [wʌn] [ˈʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi]  
Then his present terror reminded her of that one other occasion when she  
然后 他的 展示 恐怖 提醒 她 的 那 一 其他 场合 什么时候 她  
[hæd; həd] [si:n] [hɪm] [lu:z] [kəmˈpli:tli] [hɪz; ɪz][ˈstəʊɪk][ˌɔ:riˈent(ə)l][kɑ:m] .  
had seen him lose completely his stoic Oriental calm .  
有 已见 他 失去 完全地 他的 斯多葛派 东方 冷静的 :

然后，他此刻的恐惧让她想起了另一次她看到他彻底失去了东方人那种坚忍不拔的沉着冷静的情景。

” [ˈbɪli] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈkwɪrɪd] ,  
” Billy , ” she queried ,  
” 比利 , ” 她 查询 ,

“比利,”她问道。

” [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [brɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]  
” what did you see when you came running down the stairs before we were  
” 什么 做过 你 看 什么时候 你 来了 跑步 向下 这 楼梯 前 我们 是  
[lɒkt] [ɪn] ,  
locked in ,  
已锁定 在 ,

“在我们被锁在里面之前，你跑下楼梯时看到了什么？”

[daʊn] [brɪˈləʊ] ?  
down below ?  
向下 以下 ?

下面？

” [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ʃʊk] [laɪk][ə; ei] [ri:d] [ɪn] [ˈbɪlɪz] [grɑ:sp] .  
” The candle shook like a reed in Billy's grasp .  
” 这 蜡烛 摇晃 喜欢 一个 芦苇 在 比利 抓牢 :

“蜡烛在比利手中像芦苇一样颤抖。”

” [ˈnʌθɪŋ] !  
” Nothing !  
” 没有什么 !

“没有什么！”

” [hi:; hi] [gɑ:spt] [wið] [ˈɒbvɪəs] [ʌnˈtru:θ] ,  
” he gasped with obvious untruth ,  
” 他 倒吸一口气 和 明显的 谎言 ,

他喘着粗气，明显是在撒谎。

[ðəʊ] [aɪˈti:][dɪd][nɒt] [si:m] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]  
though it did not seem so much as if he wished to conceal what he had  
尽管 它 做过 不是 似乎 所以 很多 作为 如果 他 希望 到 隐藏 什么 他 有  
[si:n] [æz; əz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] .  
seen as that he was trying to convince himself he had seen nothing .  
已见 作为 那 他 曾是 尝试 到 说服 他自己 他 有 已见 没有什么 :

虽然他似乎并不想隐瞒自己所看到的東西，但他却试图说服自己什么都没看到。

“ [ˈnʌθɪŋ] ！ ” [sed] [ˈlɪzi] [ˈskɔːnfəli] ．  
“ **Nothing ！ ” said Lizzie scornfully ．**  
“ 没有什么 ！ ” 说 莉齐 轻蔑地 ．

“什么也没有！”莉齐轻蔑地说。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [drɒp][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪski] ！  
“ **It was some nothing that would make him drop a bottle of whisky ！**  
“ 它 曾是 一些 没有什么 那 会 制作 他 降低 一个 瓶子 的 威士忌酒 ！  
“就因为一件小事，他竟然摔碎了一瓶威士忌！”

“ [bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈəʊnli] [bækt] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] ．  
“ **But Billy only backed toward the door , smiling apologetically ．**  
“ 但 比利 仅有的 支持的 朝向 这 门 ， 微笑 带着歉意地 ．

但比利只是朝门口退去，带着歉意的微笑。

“ [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [gəʊst] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,  
“ **Thought I saw ghost , “ he said , and went out and down the stairs ,**  
“ 想法 我 锯 鬼 ， “ 他 说 ， 和 去 出去 和 向下 这 楼梯 ，  
“我好像看到鬼了，”他说，然后走出去，下了楼。

[ðə; ði] [ˈkændllaɪt] [ˈflɪkərɪŋ] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfeɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] ．  
**the candlelight flickering , growing fainter , and finally disappearing ．**  
这 烛光 闪烁 ， 生长 较暗 ， 和 最后 消失 ．

烛光摇曳，渐渐暗淡，最终消失。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈɪəri] [ˈdɑːknəs] [ɪnˈveləpt] [ðəm; ðəm][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] ．  
**Silence and eerie darkness enveloped them all as they waited ．**  
沉默 和 怪异 黑暗 被包裹 他们 全部 作为 他们 等待 ．

等待的过程中，寂静和诡异的黑暗笼罩着他们所有人。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ．  
**And suddenly out of the blackness came a sound ．**  
和 突然 出去 的 这 黑 来了 一个 声音 ．

突然，黑暗中传来一声响动。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ．  
**Something was flapping and thumping around the room ．**  
某物 曾是 扑 和 怦 大约 这 房间 ．

房间里有什么东西在扑腾、砰砰地响。

“ [ðæts] [dæmd] [ɒd] ！ ” [ˈmʌtə] [ˈberɪsˌfɔːrd] [ʌnˈiːzɪli] ．  
“ **That's damned odd ！ ” muttered Beresford uneasily ．**  
“ 那就是 该死的 奇怪的 ！ ” 低声说道 贝雷斯福德 不安地 ．

“真是太奇怪了！”贝雷斯福德不安地低声说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ． ”  
“ **There is something moving around the room ． ”**  
“ 那里 是 某物 移动 大约 这 房间 ． ”

“房间里有什么东西在动。”

“ [ɪts] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ！ ” [kraɪd] [ˈbeɪli] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [brɪˈgæən] [əˈgen] ．  
“ **It's up near the ceiling ！ ” cried Bailey as the sound began again ．**  
“ 它是 向上 靠近 这 天花板 ！ ” 哭 贝利 作为 这 声音 开始 再次 ．

“它在天花板附近！”贝利喊道，声音再次响起。

[ˈlɪzi] [brɪˈgæən][ə; eɪ] [sləʊ] [weɪl] [ɒv; əv] [duːm] [ænd; ənd][dɪˈzɑːstə(r)] ．  
**Lizzie began a slow wail of doom and disaster ．**  
莉齐 开始 一个 慢的 哀号 的 厄运 和 灾难 ．

莉齐开始发出缓慢而凄厉的哀嚎，仿佛预示着厄运和灾难。

“ [əʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ”  
“ **Oh — h — h — h — h — ”**  
“ 哦 — h — h — h — h — ”

“哦——啊——啊——啊——”

“ [gʊd] [gɒd] ！ ” [kraɪd] [ˈberɪs,fɔːrd] [əˈbrʌptli] ．  
“ **Good God ！** ” **cried Beresford abruptly** ．  
“ 好的 上帝 ！ ” 哭 贝雷斯福德 突然 ．

“我的天哪！ ”贝雷斯福德突然喊道。

“ [aɪ ˈtiː][hɪt][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ！  
“ **It hit me in the face ！**  
“ 它 打 我 在 这 脸 ！

“它打中了我的脸！ ”

“ [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkæptə(r)][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ɪnˈtruːdə(r)]  
“ **He slapped his hands together in a vain attempt to capture the flying intruder**  
“ 他 被掌掴 他的 双手 一起 在 一个 徒劳 试图 到 捕获 这 飞行 入侵者  
．  
．  
．

他拍打着双手，徒劳地试图抓住这个飞来的入侵者。

[ˈlɪzi] [rəʊz] ．  
**Lizzie rose** ．  
莉齐 玫瑰 ．

莉齐·罗斯。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] ！  
“ **I'm going ！**  
“ 我是 去 ！

“我要去！

“ [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ．  
“ **she announced** ．  
“ 她 宣布 ．

她宣布道。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ， [bʌt; bət][aɪm][ˈgəʊɪŋ] ！  
“ **I don't know where ， but I'm going ！**  
“ 我 不 知道 在哪里 ， 但 我是 去 ！

“我不知道要去哪里，但我正要去！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪld][step] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ．  
“ **She took a wild step in the direction of the door** ．  
“ 她 采取 一个 荒野 步 在 这 方向 的 这 门 ．

她朝着门口猛地迈了一步。

[ðen] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ，  
**Then the flapping noise was all about her** ；  
然后 这 扑 噪音 曾是 全部 关于 她 ；

然后，拍打翅膀的声音都指向了她。

[hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [wɒz; wəz] [bʌmpt] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]  
**her nose was bumped by an invisible object and she gave a**  
她 鼻子 曾是 撞 经过 一个 无形的 目的 和 她 给予 一个  
[ˈhɒrɪfaɪd] [ˈfriːk] ．  
**horrified shriek** ．  
惊恐万分 尖叫 ．

她的鼻子被一个看不见的物体撞了一下，她发出了一声惊恐的尖叫。

“ [ɪts] [ɪn][maɪ][heə(r)] ！  
“ **It's in my hair ！**  
“ 它是 在 我的 头发 ！

“它在我的头发里！ ”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ˈmædli] .  
” **she screamed madly** .  
” 她 尖叫 疯狂地 .

她疯狂地尖叫起来。

” [ɪts] [ɪn][maɪ][heə(r)] !  
” **It's in my hair** !  
” 它是 在 我的 头发 !

“它在我的头发里！ ”

” [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ˈberli] [geɪv] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kraɪ] .  
” **The next instant Bailey gave a triumphant cry** .  
” 这 下一个 立即的 贝利 给予 一个 凯 哭 .

“下一刻，贝利发出了一声胜利的呐喊。”

” [aɪv] [gɒt][aɪˈtiː] !  
” **I've got it** !  
” 我已经 得到 它 !

“我明白了！ ”

[ɪts] [ə; eɪ][bəet] !  
**It's a bat** !  
它是 一个 蝙蝠 !

是只蝙蝠！

” [ˈlɪzi] [sæŋk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [stɪl] [ˈməʊnɪŋ] ,  
” **Lizzie sank to her knees , still moaning** ,  
” 莉齐 沉没 到 她 膝盖 , 仍然 呻吟 ,

莉齐跪倒在地，仍在呻吟。

[ænd; ənd] [ˈbeɪli] [ˈkærid] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]  
**and Bailey carried the cause of the trouble over to the window and**  
和 贝利 携带 这 原因 的 这 麻烦 超过 到 这 窗户 和  
[θruː] [aɪˈtiː][aʊt] .  
**threw it out** .  
扔 它 出去 .

贝利把引起麻烦的东西搬到窗边，扔了出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːd] [ˈɪnsɪdənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**But the result of the absurd incident was a further destruction of their**  
但 这 结果 的 这 荒诞 事件 曾是 一个 更远 破坏 的 他们的  
[məˈrɑːl] .  
**morale** .  
士气 .

但这一荒唐事件的后果是进一步打击了他们的士气。

[ˈiːv(ə)n] [ˈberɪsˌfɔːrd] , [səʊ][fɑː(r)][kɑːm] [wɪð] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈbɒlʊkə(r)] ,  
**Even Beresford , so far calm with the quiet of the virtuous onlooker** ,  
甚至 贝雷斯福德 , 所以 远的 冷静的 和 这 安静的 的 这 有德行的 旁观者 ,

就连贝雷斯福德，迄今为止也一直保持着一位德行高尚的旁观者般的平静，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ˈpæɪlɪd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmætʃɪz] [ðeɪ] [səkˈsesɪvli] [ˈlaɪtɪd] .  
**was now pallid in the light of the matches they successively lighted** .  
曾是 现在 苍白 在 这 光 的 这 比赛 他们 依次 照明 .

在他们依次点燃的火柴的光芒下，他脸色苍白。

[ænd; ənd][ˈbɒntə] [ðɪs] [streɪnd] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [ˈbɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] .  
**And onto this strained situation came at last Billy and the Unknown** .  
和 到 这 紧张 情况 来了 在 最后的 比利 和 这 未知 .

就在这种紧张局势下，《比利与未知》应运而生。



[ðə; ði]    [ʌn'həʊn]    [sti:l] [wɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] [deɪzd]    [br'wɪldəmənt]    ,    [tru:] [ɔ:(r)]    [feɪnd]    ,  
The Unknown still wore his air of dazed bewilderment , true or feigned ,  
这        未知        仍然    穿着        他的    空气        的        茫然        困惑        ,    真的    或者        假装        ,

这位神秘人依然一副茫然不知所措的样子，不管是真是假。

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪ'dəʊt]    [sə'pɔ:t]    .  
but at least he was now able to walk without support .  
但        在        至少        他        曾是        现在 有能力的    到        走        没有        支持        .

但至少他现在可以不用扶着东西走路了。

[ðeɪ]    [stɛəd] [æt; ət] [hɪm]    ,    [æt; ət] [hɪz; ɪz]    ['tætəd]    ,    ['mʌdi]    ['gɑ:mənts]    ,  
They stared at him , at his tattered , muddy garments ,  
他们        凝视        在        他        ,    在        他的        破烂        ,    浑        服装        ,

他们盯着他，盯着他那破烂不堪、沾满泥污的衣服。

[æt; ət] [ðə; ði]    [θredz]    [ɒv; əv] [rəʊp] [sti:l]    ['klɪŋɪŋ]    [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz]    —    [ænd; ənd]    [w'ʌndəd]    .  
at the threads of rope still clinging to his ankles — and wondered .  
在        这        线程        的        绳索    仍然        依恋        到        他的        脚踝        —        和        想知道        .

他看着脚踝上还挂着的绳子，心想：这是怎么回事？

[hi:; hi]    [rɪ'tɜ:nd]    [ðeə(r)] [ stɛə ]    ['veɪkəntli]    .  
He returned their stares vacantly .  
他        返回        他们的        凝视        空洞地        .

他茫然地回望着他们。

“    [kʌm]    [ɪn]    ,    ”    [br'gæən] [mɪs]    [kɔ:'hi:ljə]    .  
“ Come in , ” began Miss Cornelia .  
”        来        在        ,    ”        开始        错过        科妮莉亚        .

“请进，”科妮莉亚小姐开口说道。

“    [sɪt]    [daʊn]    .  
“ Sit down .  
”        坐        向下        .

“坐下。

“    [hi:; hi] [ əu'bei ]    [bəʊθ]    [kə'mændz]    ['dəʊsaɪli]    ['ɪnʌf]    .  
“ He obeyed both commands docilely enough .  
”        他        服从        两个都        命令        温顺地        足够的        .

“他很温顺地服从了这两项命令。”

“    [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['betə(r)]    [naʊ]    ?    ”  
“ Are you better now ? ”  
”        是        你        更好的        现在        ?    ”

你现在好些了吗？

“    ['sʌmwɒt]    .  
“ Somewhat .  
”        有些        .

“有些。

“    [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]    [sti:l]    [keɪm]    ['veri]    ['sləʊli]    .  
“ His words still came very slowly .  
”        他的        字        仍然        来了        非常        缓慢地        .

他的话语依然很慢。

“    ['bɪli]    —    [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ]    .    ”  
“ Billy — you can go . ”  
”        比利        —        你        能        去        .    ”

“比利——你可以走了。”

“    [aɪ] [steɪ]    ,    [pli:z]    !    ”    [sed]    ['bɪli]    ['wɪstfəli]    ,    ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['mu:vmənt] [tu:; tə]    [li:v]    .  
“ I stay , please ! ” said Billy wistfully , making no movement to leave .  
”    我    停留        ,        请        !    ”    说        比利        怅然地        ,        制作        不        移动        到        离开        .

“我留下来，求求你们了！”比利依依不舍地说，丝毫没有要离开的意思。

[hɪz; ɪz][ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] [spəʊk] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .  
**His gesture toward the darkness of the corridor spoke louder than words .**  
他的 手势 朝向 这 黑暗 的 这 走廊 辐 更大声 比 字 .

他指向走廊黑暗处的手势胜过千言万语。

[ˈbeɪli] [wɒtʃt] [hɪm] , [səˈspɪ(ə)n] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**Bailey watched him , suspicion dawning in his eyes .**  
贝利 观看 他 , 怀疑 黎明 在 他的 眼睛 .

贝利注视着他，眼中闪过一丝怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbʌtlərz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈterə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn] .  
**He could not account for the butler's inexplicable terror of being left alone .**  
他 可以 不是 帐户 为了 这 管家 无法解释的 恐怖 的 存在 左边 独自的 .

他无法解释管家为何会莫名其妙地害怕独处。

[ˈændəsən] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][æn; ən] [əˈkʌmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed]  
“ **Anderson intimated that the Doctor had an accomplice in this house , “ he said**  
“ 安德森 暗示 那 这 医生 有 一个 同案犯 在 这 房子 , “ 他 说  
,  
.  
.

他说：“安德森暗示，医生在这所房子里还有同伙。”

[ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] .  
**crossing to Billy and taking him by the arm .**  
过境 到 比利 和 采取 他 经过 这 手臂 .

走到比利跟前，抓住他的胳膊。

" [waɪ] [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?  
“ **Why isn't this the man ?**  
“ 为什么 不是 这 这 男人 ?

“为什么不是这个人？”

" [ˈbɪli] [krɪndʒd] [əˈweɪ] .  
“ **Billy cringed away .**  
“ 比利 畏缩 离开 .

比利畏缩地躲开了。

" [pliːz] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [begd] [ˈpɪtɪfəli] .  
“ **Please , no , “ he begged pitifully .**  
“ 请 , 不 , “ 他 乞求 可怜地 .

“求求你们，不要，”他可怜兮兮地哀求道。

[ˈbeɪli] [tɜːnd] [hɪm] [əˈraʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] .  
**Bailey turned him around so that he faced the Hidden Room .**  
贝利 转向 他 大约 所以 那 他 面对 这 隐 房间 .

贝利把他转了个身，让他面向密室。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ?  
“ **Did you know that room was there ?**  
“ 做过 你 知道 那 房间 曾是 那里 ?

你知道那里有这么个房间吗？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [hɪz; ɪz] [ˌdaʊt] [stɪl] [ʌnˈkwaɪət] .  
“ **he questioned , his doubts still unquieted .**  
“ 他 被质问 , 他的 疑虑 仍然 不安 .

他质疑道，心中的疑虑依然未消。

[ˈbɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Billy shook his head .**  
比利 摇晃 他的 头 .

比利摇了摇头。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <div><div>“ [nəʊ] . ”</div><div>“ <b>No</b> . ”</div><div>“ 不 . ”</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | “不。”                                |
| <div><div>“ [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [lɒkt] [juː ˈes] [ɪn] , ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .</div><div>“ <b>He couldn't have locked us in</b> , ” <b>said Miss Cornelia</b> .</div><div>“ 他 不能 有 已锁定 我们 在 , ” 说 错过 科妮莉亚 .</div></div>                                                                                                                                                                                | “他不可能把我们锁在里面,”科妮莉亚小姐说。              |
| <div><div>“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [juː ˈes] .</div><div>“ <b>He was with us</b> .</div><div>“ 他 曾是 和 我们 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | “他曾和我们在一起。”                         |
| <div><div>“ [ˈbeɪli] [ diˈmæː ] , [nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːk] [ɪtˈself] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪts] [ɪmplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv]</div><div>“ <b>Bailey demurred</b> , <b>not to her remark itself</b> , <b>but to its implication of</b></div><div>“ 贝利 拒绝 , 不是 到 她 评论 本身 , 但 到 它是 含义 的</div><div>[ˈbɪlɪz] [ɪnˈtərə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] .</div><div><b>Billy's entire innocence</b> .</div><div>比利 全部的 无辜 .</div></div> | 贝利表示反对, 并非反对她的话本身, 而是反对这句话暗示比利完全无辜。 |
| <div><div>“ [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] .</div><div>“ <b>He may know who did it</b> .</div><div>“ 他 可能 知道 WHO 做过 它 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                           | “他可能知道是谁干的。”                        |
| <div><div>[duː; də][juː; jʊ] ?</div><div><b>Do you ?</b></div><div>做 你 ?</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 你?                                  |
| <div><div>“ [ˈbɪli] [stɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .</div><div>“ <b>Billy still shook his head</b> .</div><div>“ 比利 仍然 摇晃 他的 头 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                | 比利仍然摇着头。                            |
| <div><div>[ˈbeɪli] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌŋkənˈvɪnst] .</div><div><b>Bailey remained unconvinced</b> .</div><div>贝利 剩余 不信服 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 贝利仍然不相信。                            |
| <div><div>“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsteəkeɪs] ?</div><div>“ <b>Who did you see at the head of the small staircase ?</b></div><div>“ WHO 做过 你 看 在 这 头 的 这 小的 楼梯 ?</div></div>                                                                                                                                                                                         | “你在小楼梯的尽头看到了谁? ”                    |
| <div><div>“ [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] [ɪmˈperətɪvli] .</div><div>“ <b>he queried imperatively</b> .</div><div>“ 他 查询 必须 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 他语气强硬地问道。                           |
| <div><div>“ [naʊ] [wɪr] [θruː] [wɪð] [ˈnɒns(ə)ns] ; [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] !</div><div>“ <b>Now we're through with nonsense ; I want the truth !</b></div><div>“ 现在 是 通过 和 废话 ; 我 想 这 真相 !</div></div>                                                                                                                                                                                                              | “现在我们不要再胡闹了; 我要真相! ”                |
| <div><div>“ [ˈbɪli] [ ˈʃɪvə ] .</div><div>“ <b>Billy shivered</b> .</div><div>“ 比利 瑟瑟发抖 .</div></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 比利打了个寒颤。                            |

“ [si:] [feɪs] — [ðæts] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [æt; ət] [lɑ:st] .  
“ **See face — that's all , ” he brought out at last .**  
“ 看 脸 — 那就是 全部 , ” 他 带来 出去 在 最后的 .  
“ 看看脸——仅此而已 , ” 他最后说道。

“ [hu:z] [feɪs] ?  
“ **Whose face ?**  
“ 谁 脸 ?  
“ 谁的脸 ? ”  
“ [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['bɪli] [nju:] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi]  
“ **Again it was evident that Billy knew or thought he knew more than he**  
“ 再次 它 曾是 明显 那 比利 知道 或者 想法 他 知道 更多的 比 他  
[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] .  
“ **was willing to tell .**  
“ 曾是 愿意的 到 告诉 .  
“ 很明显 , 比利知道或者自认为知道的比他愿意说的要多得多。”

“ [dɒʊnt] [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['ɒbviəs] [ʌn'tru:θ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .  
“ **Don't know , ” he said with obvious untruth , looking down at the floor .**  
“ 不 知道 , ” 他 说 和 明显的 谎言 , 寻找 向下 在 这 地面 .  
“ 不知道 , ” 他低头看着地板 , 明显是在撒谎。  
“ ['nevə(r)] [maɪnd] , ['bɪli] , ” [kʌt] [ɪn] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] .  
“ **Never mind , Billy , ” cut in Miss Cornelia .**  
“ 绝不 头脑 , 比利 , ” 切 在 错过 科妮莉亚 .  
“ 没事了 , 比利 , ” 科妮莉亚小姐插嘴道。

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] ['kwɛstʃənɪŋ] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .  
“ **To her mind questioning Billy was wasting time .**  
“ 到 她 头脑 提问 比利 曾是 浪费 时间 .  
“ 在她看来 , 质问比利是在浪费时间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] .  
“ **She looked at the Unknown .**  
“ 她 看起来 在 这 未知 .  
“ 她凝视着未知。  
“ [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] ,  
“ **Solve the mystery of this man and we may get at the facts ,**  
“ 解决 这 神秘 的 这 男人 和 我们 可能 得到 在 这 事实 ,  
“ 解开这个人的谜团 , 我们或许就能了解真相。”  
“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .  
“ **she said in accents of conviction .**  
“ 她 说 在 口音 的 定罪 .  
“ 她语气坚定地说。”

[æz; əz] ['beɪli] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɛstʃənɪŋli] , ['bɪli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sti:l] ['saɪləntli] [aʊt]  
“ **As Bailey turned toward her questioningly , Billy attempted to steal silently out**  
“ 作为 贝利 转向 朝向 她 质疑地 , 比利 尝试过 到 偷 默默 出去  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,  
“ **of the door ,**  
“ 的 这 门 ,  
“ 贝利疑惑地转头看向她时 , 比利试图悄无声息地溜出门外。

[ə'pærəntli] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['eni] [fɪəz] [ðæt] [maɪt] [lɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə]  
**apparently preferring any fears that might lurk in the darkness of the corridor to**  
显然 偏好 任何 恐惧 那 可能 潜伏 在 这 黑暗 的 这 走廊 到  
[ə; eɪ] [fɜːðə(r)] ['grɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði]['ælkəʊv]  
**a further grilling on the subject of whom or what he had seen on the alcove**  
一个 更远 烧烤 在 这 主题 的 谁 或者 什么 他 有 已见 在 这 壁龛  
[steəz] .  
**stairs** .  
楼梯 .

显然，他宁愿害怕走廊黑暗中潜藏的任何恐惧，也不愿进一步被盘问在壁龛楼梯上看到了谁或什么。

[bʌt; bət] ['beɪli] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
**But Bailey caught the movement out of the tail of his eye** .  
但 贝利 捕捉 这 移动 出去 的 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

但贝利眼角瞥见了这一动静。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] .  
" **You stay here ,** " **he commanded** .  
" 你 停留 这里 , " 他 命令 .

“你待在这里，”他命令道。

[ˈbɪli] [stʊd] [ˈfrəʊz(ə)n] .  
**Billy stood frozen** .  
比利 站立 冷冻 .

比利愣住了。

[ˈberɪs,fɔːrd] [reɪzd] [ðə; ði]['kænd(ə)] [səʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][kɑːst][ɪts] [laɪt] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'noʊnz] [feɪs] .  
**Beresford raised the candle so that it cast its light full in the Unknown's face** .  
贝雷斯福德 提高 这 蜡烛 所以 那 它 投掷 它是 光 满的 在 这 未知 脸 .

贝雷斯福德举起蜡烛，让烛光直射到未知者的脸上。

" [ðɪs] [tjæp] [kleɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] , " [hiː; hi] [sed] ['djuːbiəsli] .  
" **This chap claims to have lost his memory ,** " **he said dubiously** .  
" 这 小伙子 索赔 到 有 丢失的 他的 记忆 , " 他 说 可疑地 .

“这个人声称自己失忆了，”他半信半疑地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [maɪt] [duː; də] [ðæt] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] . "  
" **I suppose a blow on the head might do that , I don't know** . "  
" 我 认为 一个 吹 在 这 头 可能 做 那 , 我 不 知道 . "

“我想头部受到重击可能会造成这种情况，我也不确定。”

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] [nɒk] [em 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] !  
" **I wish somebody would knock me on the head !**  
" 我 希望 某人 会 敲 我 在 这 头 !

“我真希望有人能敲我的头！”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] !  
**I'd like to forget a few things !**  
ID 喜欢 到 忘记 一个 很少 事物 !

我想忘记一些事情！

" [məʊn] ['lɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] [went] [ʌnrɪ'gaːdɪd] .  
" **moaned Lizzie , but the interruption went unregarded** .  
" 呻吟 莉齐 , 但 这 中断 去 不被重视 .

“莉齐抱怨道，但她的打断却无人理会。”

" [dɒʊnt][juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " ['kwɪrɪd] [mɪs] [kɔː'niːljə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .  
" **Don't you even know your name ?** " **queried Miss Cornelia of the Unknown** .  
" 不 你 甚至 知道 你的 姓名 ? " 查询 错过 科妮莉亚 的 这 未知 .

“你甚至不知道自己的名字吗？”无名氏科妮莉亚小姐问道。

[ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [lə'bɔːrɪəs] [ˈdʒestʃə(r)] .  
The Unknown shook his head with a slow , laborious gesture .  
这 未知 摇晃 他的 头 和 一个 慢的 , 费力的 手势 .

神秘人缓慢而费力地摇了摇头。

“ [nɒt] — [jet] . ”  
“ Not — yet . ”  
“ 不是 — 然而 . ”

“还没有。”

“ [ɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ? ”  
“ Or where you came from ? ”  
“ 或者 在哪里 你 来了 从 ? ”

“或者你来自哪里？ ”

“ [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbætəd] [hed] [meɪd] [ɪts] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] . ”  
“ Once more the battered head made its movement of negation . ”  
“ 一次 更多的 这 伤痕累累 头 制成 它是 移动 的 否定 . ”

“那颗饱经风霜的脑袋再次做出了否定的动作。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”  
“ Do you remember how you got in this house ? ”  
“ 做 你 记住 如何 你 得到 在 这 房子 ? ”

你还记得你是怎么进到这栋房子里的吗？

“ [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [meɪd] [æn; ən] [ˈefət] . ”  
“ The Unknown made an effort . ”  
“ 这 未知 制成 一个 努力 . ”

“未知者做出了努力。”

“ [jes] — [ai] — [rɪ'membə(r)] — [ðæt] — [ɔːl] — [raɪt] ” [hiː; hi] [sed] , [əˈpærəntli] [ˌʌndə'gəʊ] [æn; ən] ”  
“ Yes — I — remember — that — all — right ” he said , apparently undergoing an ”  
“ 是的 — 我 — 记住 — 那 — 全部 — 正确的 ” 他 说 , 显然 正在经历 一个 ”  
[ɪˈnɔːməs] [streɪn] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] .  
enormous strain in order to make himself speak at all .  
巨大的 拉紧 在 命令 到 制作 他自己 说话 在 全部 .

“是的——我——记得——那——好的,”他说道,显然为了开口说话,他付出了巨大的努力。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .  
He put his hand to his head .  
他 放 他的 手 到 他的 头 .

他用手捂住头。

“ [maɪ] — [hed] — [eɪks] — [tuː; tə] — [biːt] — [ðə; ði] — [bænd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˈsləʊli] . ”  
“ My — head — aches — to — beat — the — band , ” he continued slowly . ”  
“ 我的 — 头 — 疼痛 — 到 — 打 — 这 — 乐队 , ” 他 持续 缓慢地 . ”

“我的头疼得厉害,”他缓缓地继续说道。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .  
Miss Cornelia was at a loss .  
错过 科妮莉亚 曾是 在 一个 损失 .

科妮莉亚小姐不知所措。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [faɪn] [ˈæktɪŋ] .  
If this were acting , it was at least fine acting .  
如果 这 是 表演 , 它 曾是 在 至少 美好的 表演 .

如果这是演技,那至少演技还不错。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ? ”  
“ How did you happen to come to this house ? ”  
“ 如何 做过 你 发生 到 来 到 这 房子 ? ”

“你是怎么来到这所房子的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [ʌnˈkɒŋjəsli] [ˈtjuːnɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] , [ləˈbɔːriəs]  
“ **she persisted , her voice unconsciously tuning itself to the slow , laborious**  
“ 她 持续 , 她 嗓音 不知不觉 调谐 本身 到 这 慢的 , 费力的  
[spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] .  
**speech of the Unknown .**  
演讲 的 这 未知 :

她坚持着，她的声音不自觉地与那未知者缓慢而吃力的说话方式相呼应。

“ [sɔː] — [ðə; ði] — [laɪts] .  
“ **Saw — the — lights .**  
“ 锯 — 这 — 灯 :

“看到了——那些——光。”

“ [ˈberli] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
“ **Bailey broke in with a question .**  
“ 贝利 打破 在 和 一个 问题 :

贝利插话问道。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] ?  
“ **Where were you when you saw the lights ?**  
“ 在哪里 是 你 什么时候 你 锯 这 灯 ?

“你看到灯光时在哪里？ ”

“ [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˈpeɪnfəli] .  
“ **The Unknown wet his lips with his tongue , painfully .**  
“ 这 未知 湿的 他的 嘴唇 和 他的 舌头 , 痛苦地 :

“未知者痛苦地用舌头舔了舔嘴唇。”

“ [aɪ] — [brəʊk] — [aʊt] — [ɒv; əv] — [ðə; ði] — [ˈgærɑːʒ] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
“ **I — broke — out — of — the — garage , “ he said at length .**  
“ 我 — 打破 — 出去 — 的 — 这 — 车库 , “ 他 说 在 长度 :

“我——从——车库——里——逃了出来,”他长篇大论地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .  
**This was unexpected .**  
这 曾是 意外 :

这真是出乎意料。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gruːp] .  
**A general movement of interest ran over the group .**  
一个 一般的 移动 的 兴趣 跑 超过 这 团体 :

一股普遍的兴趣在人群中蔓延开来。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðeə(r)] ?  
“ **How did you get there ?**  
“ 如何 做过 你 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的？

“ [ˈberɪs,fɔːrd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æz; əz][ˈkwestʃənə(r)] .  
“ **Beresford took his turn as questioner .**  
“ 贝雷斯福德 采取 他的 转动 作为 提问者 :

贝雷斯福德轮到他提问了。

[ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**The Unknown shook his head ,**  
这 未知 摇晃 他的 头 ,

神秘人摇了摇头。

[səʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ðæt] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [ˈfɪŋgəz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][ɪn] [spaɪt]  
**so slowly and deliberately that Miss Cornelia's fingers itched to shake him in spite**  
所以 缓慢地 和 故意地 那 错过 科妮莉亚的 手指 痒 到 摇 他 在 尽管如此  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪndʒəɾɪz] .  
**of his injuries** .  
的 他的 受伤 .

他动作缓慢而沉稳，以至于尽管他受了伤，科妮莉亚小姐还是忍不住想摇醒他。

“ [aɪ] — [daʊnt] — [nəʊ] . ”  
“ **I — don't — know** . ”  
“ 我 — 不 — 知道 . ”

“我不知道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɾɔb] ? ” [ˈkwɪrɪɾɪd] [ˈbeɪli] [wɪð] [kiːn] [səˈspɪʃ(ə)n] .  
“ **Have you been robbed ?** ” **queried Bailey with keen suspicion** .  
“ 有 你 到过 被抢劫 ? ” 查询 贝利 和 敏锐的 怀疑 .

“你被抢劫了吗？”贝利带着明显的怀疑问道。

[ðə; ði] [ˈʌnˈhəʊn] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .  
**The Unknown mumbled something unintelligible** .  
这 未知 喃喃自语 某物 无法理解 .

那神秘人咕哝了几句听不清的话。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [əˈgen] .  
**Then he seemed to get command of his tongue again** .  
然后 他 似乎 到 得到 命令 的 他的 舌头 再次 .

然后他似乎又能控制自己的舌头了。

“ [ˈevrɪθɪŋ] [ɡɒn] — [aʊt] [ɒv; əv] — [maɪ] [pˈɒkɪts] , ” [hiː; hi] [sed] .  
“ **Everything gone — out of — my pockets** , ” **he said** .  
“ 一切 已消失 — 出去 的 — 我的 口袋 , ” 他 说 .

“我口袋里的东西全没了,”他说。

“ [ɪnˈkluːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ? ” [pəˈsjuːd] [ˈbeɪli] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [ˈberɪsˌfɔːrd]  
“ **Including your watch ?** ” **pursued Bailey , remembering the watch that Beresford**  
“ 包括 你的 手表 ? ” 追击 贝利 , 记住 这 手表 那 贝雷斯福德

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .  
**had found in the grounds** .  
有 成立 在 这 理由 .

“包括你的手表吗？”贝利追问道，他想起了贝雷斯福德在院子里找到的那块手表。

[ðə; ði] [ˈʌnˈhəʊn] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [əˈfɜːm] [nɔː(r)][dɪˈnaɪ] .  
**The Unknown would neither affirm nor deny** .  
这 未知 会 两者都不 确认 也不 否定 .

未知者既不肯定也不否定。

“ [ɪf] — [aɪ] — [hæd; həd] — [ə; eɪ] — [wɒtʃ] — [ɪts] [ɡɒn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈmædnɪŋ] [dɪˈlɪbəˈreɪʃ(ə)n]  
“ **If — I — had — a — watch — it's gone** , ” **he said with maddening deliberation**  
“ 如果 — 我 — 有 — 一个 — 手表 — 它是 已消失 , ” 他 说 和 令人抓狂 审议

.  
:  
.

“如果我有一块手表，它就没了,”他语气中带着令人恼火的沉着说道。

“ [ɔːl][maɪ] — [ˈpeɪpəz] — [ɑː(r); ə(r)] [ɡɒn] .  
“ **All my — papers — are gone** .  
“ 全部 我的 — 文件 — 是 已消失 .

“我的所有文件都没了。”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [paʊnst] [əˈpɒn] [ðɪs] [lɑːst] [ˈsteɪtmənt] [laɪk][ə; eɪ][kæt][əˈpɒn][ə; eɪ] [maʊs] .  
“ **Miss Cornelia pounced upon this last statement like a cat upon a mouse** .  
“ 错过 科妮莉亚 猛扑 之上 这 最后的 陈述 喜欢 一个 猫 之上 一个 老鼠 .

“科妮莉亚小姐对这句话的反应就像猫扑向老鼠一样。”



“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈpeɪpəz] ？  
“ **How do you know you had papers ?**  
“ 如何 做 你 知道 你 有 文件 ？

“你怎么知道你当时有证件？ ”

“ [fiː; ji] [ɑːskt] [ʃɑːpli] ．  
“ **she asked sharply** ．  
“ 她 问 尖锐地 ．

她厉声问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]  
**For the first time the faintest flicker of a smile seemed to appear for**  
为了 这 第一的 时间 这 最微弱 闪烁 的 一个 微笑 似乎 到 出现 为了  
[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðə; ði] [ʌnˈnoʊnz] [ˈfiːtʃəz] ．  
**a moment on the Unknown's features** ．  
一个 片刻 在 这 未知 特征 ．

神秘人的脸上，第一次闪过一丝不易察觉的微笑。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈvæniʃd] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] ．  
**Then it vanished as abruptly as it had come** ．  
然后 它 消失了 作为 突然 作为 它 有 来 ．

然后它像出现时一样突然消失了。

“ [məʊst][men] — [ˈkæəri] [ˈpeɪpəz] — [doʊnt] [ðeɪ] ？  
“ **Most men — carry papers — don't they ?**  
“ 最多 男人 — 携带 文件 — 不 他们 ？

“大多数男人都会随身携带证件，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [ɑːskt] ， [ˈsteəriŋ] [ˈblaɪndli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ．  
“ **he asked , staring blindly in front of him** ．  
“ 他 问 ， 凝视 盲目地 在 正面 的 他 ．

他目光呆滞地望着前方，问道。

“ [aɪm] [deɪzd] — [bʌt; bət] — [maɪ][maɪndz] — [ɔːl] — [raɪt] ．  
“ **I'm dazed — but — my mind's — all — right** ．  
“ 我是 茫然 — 但 — 我的 心灵的 — 全部 — 正确的 ．

“我有点晕乎乎的——但是——我的头脑——完全——清醒。”

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɑːsk][em ˈiː] — [aɪ] — [θɪŋk] — [aɪm] — [diː] - [dæmd] [ˈfʌni] ！  
**If you — ask me — I — think — I'm — d - damned funny** ！  
如果 你 — 问 我 — 我 — 思考 — 我是 — d - 该死的 有趣的 ！

如果你问我的话，我觉得我真是太幽默了！

“ [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] ．  
“ **He gave the ghost of a chuckle** ．  
“ 他 给予 这 鬼 的 一个 轻笑 ．

他发出了一声若有若无的轻笑。

[ˈbeɪli] [ænd; ənd] [ˈberɪs,fɔːrd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈglɑːnsɪz] ．  
**Bailey and Beresford exchanged glances** ．  
贝利 和 贝雷斯福德 交换 眼神 ．

贝利和贝雷斯福德交换了一个眼神。

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fəʊn] ？ ” [ɪnˈsɪstɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] ．  
“ **Did you ring the house phone ?** ” **insisted Miss Cornelia** ．  
“ 做过 你 戒指 这 房子 电话 ？ ” 坚持 错过 科妮莉亚 ．

“你打过座机吗？ ”科妮莉亚小姐追问道。

[ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [nˈbɒdɪd] ．  
**The Unknown nodded** ．  
这 未知 点头 ．

未知者点了点头。

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

“ [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [ænd; ənd] ['beɪli] [geɪv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwʌndəmənt] .  
“ **Miss Cornelia and Bailey gave each other a look of wonderment** .  
“ 错过 科妮莉亚 和 贝利 给予 每个 其他 一个 看 的 惊奇 .

科妮莉亚小姐和贝利小姐面面相觑，脸上露出惊奇的表情。

“ [aɪ] — [liːnd] [ə'genst] — [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['gærɑːʒ] — “ [hiː; hi] [went] [ɒn] .  
“ **I — leaned against — the button — in the garage — “ he went on** .  
“ 我 — 倾斜 反对 — 这 按钮 — 在 这 车库 — “ 他 去 在 .

“我靠在了车库里的那个按钮上——”他继续说道。

“ [ðen] — [aɪ] [θɪŋk] — ['meɪbi] [aɪ] — ['feɪntɪd] .  
“ **Then — I think — maybe I — fainted** .  
“ 然后 — 我 思考 — 或许 我 — 昏厥 .

“然后——我想——也许我——晕倒了。”

[ðæts] — [nɒt] [klɪə(r)] .  
**That's — not clear** .  
那就是 — 不是 清除 .

这一点——尚不清楚。

“ [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdʒ] [druːp] .  
“ **His eyelids drooped** .  
“ 他的 眼睑 下垂 .

他的眼皮耷拉了下来。

[hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [ə'gen] .  
**He seemed about to faint again** .  
他 似乎 关于 到 头晕的 再次 .

他好像又要晕倒了。

[deɪl] [rəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]  
**Dale rose , and came over to him , with a sympathetic movement of her**

戴尔 玫瑰 , 和 来了 超过 到 他 , 和 一个 交感神经 移动 的 她  
[hænd] .  
**hand** .  
手 .

戴尔站起身，走到他身边，同情地挥了挥手。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ?  
“ **You don't remember how you were hurt ?**  
“ 你 不 记住 如何 你 是 伤害 ?

你不记得自己是怎么受伤的吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['dʒentli] .  
“ **she asked gently** .  
“ 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [stɛəd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlmɪŋ] ,  
**The Unknown stared ahead of him , his eyes filming ,**

这 未知 凝视 前方 的 他 , 他的 眼睛 拍摄 ,

未知者凝视着前方，目光如炬，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aɪ 'tiː] [aʊt] .  
**as if he were trying to puzzle it out** .  
作为 如果 他 是 尝试 到 谜 它 出去 .

仿佛他正在努力弄明白这件事。

“ [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .  
“ **No** , ” **he said at last** .  
“ 不 , ” 他 说 在 最后 的 .

“不,”他最后说道。

“ [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [rɪ'membə(r)] — [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] — [taɪd] .  
“ **The first thing I remember — I was in the garage — tied** .  
“ 这 第一 的 事物 我 记住 — 我 曾是 在 这 车库 — 系 .

“我记得的第一件事——我在车库里——被绑着。”

“ [hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
“ **He moved his lips** .  
“ 他 已搬 他的 嘴唇 .

他动了动嘴唇。

“ [ai] [wɒz; wəz] — [gægd] — [tu:] — [ðæts] — [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] — [wið] [maɪ] [tʌŋ]  
“ **I was — gagged — too — that's — what's the matter — with my tongue**  
“ 我 曾是 — 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 — 也 — 那就是 — 是什么 这 事情 — 和 我的 舌头  
— [naʊ] — [ðen] — [ai] [gɒt] [maɪ'self] — [fri:] — [ænd; ənd] — [gɒt] [aʊt] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] —  
**— now — Then — I got myself — free — and — got out — of a window —**  
— 现在 — 然后 — 我 得到 我 — 自由的 — 和 — 得到 出去 — 的 一个 窗户 —

“我当时也被堵住了嘴——就是这样——我的舌头怎么了——现在——然后——我挣脱了——然后——从窗户逃了出来——

“ [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ['fɜ:ðə(r)] .  
“ **Miss Cornelia made a movement to question him further** .  
“ 错过 科妮莉亚 制成 一个 移动 到 问题 他 更远 .

科妮莉亚小姐想进一步询问他。

[ˈberɪs,fɔ:rd] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp'lɪftɪd] .  
**Beresford stopped her with his hand uplifted** .  
贝雷斯福德 停止 她 和 他的 手 提升 .

贝雷斯福德举起手阻止了她。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['məʊmənt] , [mɪs] [væn] ['gɔ:rdə] .  
“ **Just a moment , Miss Van Gorder** .  
“ 只是 一个 片刻 , 错过 范 戈德尔 .

“请稍等, 范戈德小姐。

[ˈændəsən] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
**Anderson ought to know of this** .  
安德森 应该 到 知道 的 这 .

安德森应该知道这一点。

“ [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪ'dəʊt] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [ki:n] [ɪn'telɪdʒəns]  
“ **He started for the door without perceiving the flash of keen intelligence**  
“ 他 开始 为了 这 门 没有 感知 这 闪光 的 敏锐的 智力  
[ænd; ənd] [ə'ɪz:tnəs] [ðæt] [hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [ʌn'nəʊnz] ['kaʊntənəns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,  
**and alertness that had lit the Unknown's countenance for an instant ,**  
和 警觉 那 有 点燃 这 未知 面容 为了 一个 立即 的 ,

“他径直走向门口, 却丝毫没有注意到那未知者脸上瞬间闪过的敏锐和警觉。”

[æz; əz] [wʌnz] [brɪ'fɔ:(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [neɪm] .  
**as once before , at the mention of the detective's name** .  
作为 一次 前 , 在 这 提到 的 这 侦探的 姓名 .

就像以前一样, 一提到侦探的名字就.....

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entəd] .  
**But just as he reached the door the detective entered** .  
但 只是 作为 他 达到 这 门 这 侦探 进入 .

但他刚走到门口, 侦探就进来了。

[hi:; hi] ['hɔ:lɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] .  
**He halted for a moment , staring at the strange figure of the Unknown .**  
 他 停止 为了 一个 片刻 , 凝视 在 这 奇怪的 数字 的 这 未知 .  
 他停下脚步，凝视着那个陌生的身影。

“ [ə; eɪ] [ŋju:] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊə(r)] ['mɪst(ə)rɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsən] , ” [sed] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] ,  
**“ A new element in our mystery , Mr . Anderson , ” said Miss Cornelia ,**  
 ” 一个 新的 元素 在 我们的 神秘 , 先生 . 安德森 , ” 说 错过 科妮莉亚 ,  
 “安德森先生，我们的谜团又添新成员了，”科妮莉亚小姐说道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stəriəs] ['streɪndʒə(r)]  
**remembering that the detective might not have heard of the mysterious stranger**  
 记住 那 这 侦探 可能 不是 有 听到 的 这 神秘 陌生  
 [brɪfɔ:(r)] — [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪlɪəd] [ru:m] [wen] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd]  
**before — as he had been locked in the billiard room when the latter had**  
 前 — 作为 他 有 到过 已锁定 在 这 台球 房间 什么时候 这 后者 有  
 [meɪd] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['entrəns] .  
**made his queer entrance .**  
 制成 他的 酷儿 入口 .

记住，侦探可能之前没有听说过这位神秘的陌生人——因为当这位陌生人以古怪的方式出现时，侦探被锁在了台球室里。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði]  
**The detective and the Unknown gazed at each other for a moment — the**  
 这 侦探 和 这 未知 凝视 在 每个 其他 为了 一个 片刻 — 这  
 [ʌn'həʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɒv; əv]['veɪkənt][stju:'pɪdətɪ] .  
**Unknown with his old expression of vacant stupidity .**  
 未知 和 他的 老的 表达 的 空缺 愚蠢 .  
 侦探和神秘人对视了一会儿——神秘人脸上带着他一贯的茫然愚蠢的表情。

“ [kwaɪt] [deɪzd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [went] [ɒn] .  
**“ Quite dazed , poor fellow , ” Miss Cornelia went on .**  
 ” 相当 茫然 , 贫穷的 同伴 , ” 错过 科妮莉亚 去 在 .  
 “真是个可怜的家伙，晕头转向的。”科妮莉亚小姐继续说道。

[ˈberɪs,fɔ:rd] ['ædɪd] [ʌðə(r)] [wɜ:dʒ] [ɒv; əv][eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**Beresford added other words of explanation .**  
 贝雷斯福德 额外 其他 字 的 解释 .  
 贝雷斯福德补充了一些解释性的话。

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm] .  
**“ He doesn't remember what happened to him .**  
 ” 他 不 记住 什么 发生 到 他 .  
 “他不记得发生了什么事。”

[ˈkjʊəriəs] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?  
**Curious , isn't it ?**  
 好奇的 , 不是 它 ?  
 是不是很奇怪？

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stɪl] [si:md] ['pʌz(ə)ld] .  
**“ The detective still seemed puzzled .**  
 ” 这 侦探 仍然 似乎 困惑 .  
 侦探似乎仍然感到困惑。

“ [haʊ] [dɪd][hi:; hi][get]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? ”  
**“ How did he get into the house ? ”**  
 ” 如何 做过 他 得到 进入 这 房子 ? ”  
 他是怎么进到房子里的？

“ [hi:; hi] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈterəs] [dɔ:(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] .  
“ **He came through the terrace door some time ago , ” answered Miss Cornelia .**  
“ 他 来了 通过 这 阳台 门 一些 时间 前 , ” 回答 错过 科妮莉亚 .  
“他前段时间从露台门进来的,”科妮莉亚小姐回答道。

“ [dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] .  
“ **Just before we were locked in .**  
“ 只是 前 我们 是 已锁定 在 .  
“就在我们被困住之前。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɑ:nsə(r)] [si:md] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [tu:; tə] [ˈændərsənz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
“ **Her answer seemed to solve the problem to Anderson's satisfaction .**  
“ 她 回答 似乎 到 解决 这 问题 到 安德森的 满意 .  
“她的回答似乎解决了问题, 安德森对此很满意。”

“ [ˈdʌznt] [rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈdraɪli] .  
“ **Doesn't remember anything , eh ? ” he said dryly .**  
“ 不 记住 任何事物 , 嗯 ? ” 他 说 干巴巴地 .  
“什么都不记得了, 是吗? ”他冷冷地说。

[hi:; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstreɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði]  
**He crossed over to the mysterious stranger and put his hand under the**  
他 交叉 超过 到 这 神秘 陌生人 和 放 他的 手 在下面 这  
[ʌnˈnoʊnz] [tʃɪn] ,  
**Unknown's chin ,**  
未知 下巴 ,  
他走到那位神秘陌生人面前, 把手放在陌生人的下巴下面。

[dʒɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ˈrʌfli] .  
**jerking his head up roughly .**  
抽搐 他的 头 向上 大致 .  
他猛地抬起头。

“ [lʊk] [ʌp] [hɪə(r)] !  
“ **Look up here !**  
“ 看 向上 这里 !  
“看这里! ”

“ [hi:; hi] [kəˈmɑ:nd] .  
“ **he commanded .**  
“ 他 命令 .  
他命令道。

[ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [stɛəd] [æet; ət] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æen; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð] [blæŋk] , [ˈvækjuəs] [aɪz] .  
**The Unknown stared at him for an instant with blank , vacuous eyes .**  
这 未知 凝视 在 他 为了 一个 立即的 和 空白的 , 空虚的 眼睛 .  
那未知生物用空洞、茫然的眼神盯着他看了一瞬间。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [bæk] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [əˈgen] .  
**Then his head dropped back upon his breast again .**  
然后 他的 头 掉落 后退 之上 他的 胸部 再次 .  
然后他的头又垂回了胸前。

“ [lʊk] [ʌp] , [ju:; jə] — ” [ˈmʌtə] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [dʒɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .  
“ **Look up , you — ” muttered the detective , jerking his head again .**  
“ 看 向上 , 你 — ” 低声说道 这 侦探 , 抽搐 他的 头 再次 .  
“抬头看看, 你——”侦探低声说道, 又猛地抬起头。

“ [ðɪs] [ˈlu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmeməri] [stʌf] [ˈdʌznt] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [em ˈi:] !  
“ **This losing your memory stuff doesn't go down with me !**  
“ 这 输 你的 记忆 东西 不 去 向下 和 我 !  
“我无法接受失去记忆这种说法! ”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈnoʊnz] .  
” **His eyes bored into the Unknown's** .  
” 他的 眼睛 无聊的 进入 这 未知 .

他的目光紧紧盯着未知者。

” [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] — [gəʊ] [daʊn] — [ˈveri] [wel] — [wɪð] [em ˈiː] — [ˈaɪðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn]  
” **It doesn't — go down — very well — with me — either , ” said the Unknown**  
” 它 不 — 去 向下 — 非常 出色地 — 和 我 — 任何一个 , ” 说 这 未知  
[ˈwiːkli] ,  
**weakly** ,  
弱 ,

“我也觉得不太好,”无名氏虚弱地说。

[ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈmuːvmənt] [pʊ; əv][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ˈændərsənz] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] .  
**making no movement of protest against Anderson's rough handling** .  
制作 不 移动 的 反对 反对 安德森的 粗糙的 处理 .

对安德森粗暴对待的行为, 没有采取任何抗议行动。

” [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [em ˈiː] [brɪˈfɔː(r)] ? ” [dɪˈmaːnd, -ˈmænd ][ðə; ði][ˈlætə(r)] .  
” **Did you ever see me before ? ” demanded the latter** .  
” 做过 你 曾经 看 我 前 ? ” 要求 这 后者 .

“你以前见过我吗?”后者质问道。

[ˈberɪsˌfɔːrd] [held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ˈkləʊzə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɒt] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊnz] [feɪs]  
**Beresford held the candle closer so that he might watch the Unknown's face**  
贝雷斯福德 握住 这 蜡烛 更近 所以 那 他 可能 手表 这 未知 脸  
[fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ɪnˈvɒləntri] [ˈmuːvmənt] [pʊ; əv] [brɪˈtreɪəl] .  
**for any involuntary movement of betrayal** .  
为了 任何 非自愿 移动 的 背叛 .

贝雷斯福德把蜡烛拿得更近了, 以便观察那个无名氏的脸上是否有任何背叛的无意识表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] [meɪd] [nəʊ] [sʌt] [ˈmuːvmənt] .  
**But the Unknown made no such movement** .  
但 这 未知 制成 不 这样的 移动 .

但未知者并没有做出这样的动作。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˈændəsən] , [əˈpærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [brɪˈwɪldəmənt] , [ðən] [hɪz; ɪz] [aɪz]  
**He gazed at Anderson , apparently with the greatest bewilderment , then his eyes**  
他 凝视 在 安德森 , 显然 和 这 最 困惑 , 然后 他的 眼睛  
[kliəd] ,  
**cleared** ,  
已清除 ,

他凝视着安德森, 脸上似乎充满了困惑, 然后他的眼神变得清晰起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [huː] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [wɒz; wəz] .  
**he seemed to be about to remember who the detective was** .  
他 似乎 到 是 关于 到 记住 WHO 这 侦探 曾是 .

他似乎快要想起来那个侦探是谁了。

” [jʊr; jər] — [ðə; ði] — [ˈdɒktə(r)] — [aɪ] — [sɔː] — [ˈdaʊnˈsteəz] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?  
” **You're — the — Doctor — I — saw — downstairs — aren't you ?**  
” 你是 — 这 — 医生 — 我 — 锯 — 楼下 — 不是 你 ?

“你就是——我——在楼下——看到的——那位——医生——对吧?”

” [hiː; hi] [sed] [ˈɪnəsntli] .  
” **he said innocently** .  
” 他 说 天真地 .

“他无辜地说。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [set] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .  
**The detective set his jaw** .  
这 侦探 放 他的 颞 .

侦探咬紧了牙关。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [nju:] [tæk] .  
“ **He started off on a new tack** .

” 他 开始 离开 在 一个 新的 钉 ；

他开始采取新的策略。

“ [dʌz] [ðɪs] [brɪ'ɒŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
“ **Does this belong to you** ?

” 做 这 属于 到 你 ？

“这是你的吗？”

“ [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,  
“ **he said suddenly** ,

” 他 说 突然 ；

他突然说道：“

[ˈplʌkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [ˈbætəd] [gəʊld] [wɒtʃ] [ðæt] [ˈberɪs,fɔ:rd] [hæd; həd] [faʊnd]  
**plucking from his pocket the battered gold watch that Beresford had found**  
拔毛 从 他的 口袋 这 伤痕累累 金子 手表 那 贝雷斯福德 有 成立  
[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊnz] [blæŋk] [feɪs] .  
**and waving it before the Unknown's blank face** .

和 挥手 它 前 这 未知 空白的 脸 ；

他从口袋里掏出贝雷斯福德找到的那块破旧的金表，在未知者的茫然脸前挥舞着。

[ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [stɛəd] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [steə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [nju:]  
**The Unknown stared at it a moment , as a child might stare at a new**  
这 未知 凝视 在 它 一个 片刻 ， 作为 一个 孩子 可能 盯 在 一个 新的  
[tɔɪ] ,  
**toy** ,

玩具 ；

那未知者盯着它看了一会儿，就像孩子盯着新玩具看一样。

[wɪð] [nəʊ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] .  
**with no gleam of recognition** .

和 不 闪耀 的 认出 ；

脸上没有一丝认出的神色。

[ðen] —  
**Then** —

然后 —

然后-

“ [ˈmeɪbi] , ” [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .  
“ **Maybe , he admitted** .

” 或许 ， ” 他 承认 ；

“也许吧，”他承认道。

“ [aɪ] — [doʊnt] — [nəʊ] .  
“ **I — don't — know** .

” 我 — 不 — 知道 ；

“我不知道。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .  
“ **His voice trailed off** .

” 他的 嗓音 拖着 离开 ；

他的声音渐渐消失了。

[hi:; hi] [fel] [bæk] [əˈɡenst] [ˈbeɪlɪz] [ɑ:m] .  
**He fell back against Bailey's arm** .

他 跌倒 后退 反对 百利甜酒 手臂 ；

他向后倒去，靠在了贝利的胳膊上。

[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [gɜv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪvə(r)] .

Miss Cornelia gave a little shiver .  
错过 科妮莉亚 给予 一个 小的 颤抖 .

科妮莉亚小姐微微颤抖了一下。

[ðə; ði] [θɜ:d] [dɪ'gri:] [ɪn] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [les] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n]

The third degree in reality was less pleasant to watch than it had been

[tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][,ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [dɪ'tektɪv] ['sto:riz] .

to read about in the pages of her favorite detective stories .  
到 读 关于 在 这 页面 的 她 最喜欢的 侦探 故事 .

现实中的第三级审讯远没有她最喜欢的侦探小说里描写的那样令人愉快。

“ [hi:z] ['eɪvɪdəntli] [bi:n] [ə'tækt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['ændəsən] .

“ He's evidently been attacked , ” she said , turning to Anderson .  
“ 他是 显然 到过 遭到攻击 , ” 她 说 , 转弯 到 安德森 .

“他显然遭到了袭击,”她转向安德森说道。

“ [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] ['kɒŋʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] , [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

“ He claims to have recovered consciousness in the garage , where he was

[taɪd][hænd][ænd; ənd] [fɒt] ! ”

tied hand and foot ! ”  
系 手 和 脚 ! ”

“他声称自己是在车库里恢复意识的,当时他的手脚都被绑着! ”

“ [hi:; hi] [dʌz] , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['heɪvɪli] .

“ He does , eh ? ” said the detective heavily .  
“ 他 做 , 嗯 ? ” 说 这 侦探 重度 .

“他确实有,是吗?”侦探沉重地说。

[hi:; hi] [ glɛə ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .

He glared at the Unknown .  
他 怒目而视 在 这 未知 .

他怒视着那个未知者。

“ [ɪf] [jʊl] [gɪv] [,em 'i:] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] , [aɪl] [get][ðə; ði] [tru:θ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !

“ If you'll give me five minutes alone with him , I'll get the truth out of him !  
“ 如果 你会 给 我 五 分钟 独自的 和 他 , 患病的 得到 这 真相 出去 的 他 !

“如果你能给我五分钟时间和他单独相处的时间,我一定能从他口中套出真相! ”

“ [hi:; hi] ['prɒmɪst] .

“ he promised .  
“ 他 承诺 .

他承诺道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [swɪft] [ə'lɑ:m] [swept] [ə'sʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'noʊnɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

A look of swift alarm swept over the Unknown's face at the words ,  
一个 看 的 迅速 警报 扫荡 超过 这 未知 脸 在 这 字 ,

听到这些话,未知者脸上迅速闪过一丝惊恐的神色。

[ʌnpə'si:vɪd] [baɪ] ['eni] [ɪk'sept] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] .

unperceived by any except Miss Cornelia .  
未被察觉的 经过 任何 除了 错过 科妮莉亚 .

除了科妮莉亚小姐之外,没有人察觉到。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['stɑ:tɪd] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə] [ji:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [brɪ'hest] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm]

The others started obediently to yield to the detective's behest and leave him

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

alone with his prisoner .  
独自的 和 他的 囚犯 .

其他人开始顺从地服从侦探的命令,让他单独和囚犯待在一起。



[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Miss Cornelia was the first to move toward the door .  
错过 科妮莉亚 曾是 这 第一的 到 移动 朝向 这 门 .  
科妮莉亚小姐第一个走向门口。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [fiː; fi] [tɜːnd] .  
On her way , she turned .  
在 她 方式 , 她 转向 .

途中, 她转过身去。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [gɒn] ?  
" Do you believe that money is irrevocably gone ?  
" 做 你 相信 那 钱 是 不可逆转地 已消失 ?

你认为金钱已经无可挽回地消失了吗?

" [fiː; fi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['ændəsən] .  
" she asked of Anderson .  
" 她 问 的 安德森 .

她问安德森。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] .  
The detective smiled .  
这 侦探 微笑 .

侦探笑了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [æz; əz] - [ɪ'revəkəb(ə)l] - [ɪn][maɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]  
" There's no such word as ' irrevocable ' in my vocabulary , " he answered .  
" 有 不 这样的 单词 作为 - 不可撤销的 - 在 我的 词汇 , " 他 回答 .  
.  
.  
.

“我的字典里没有‘不可撤销’这个词,”他回答说。

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .  
" But I believe it's out of the house , if that's what you mean .  
" 但 我 相信 它是 出去 的 这 房子 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“但我相信它已经出房子了, 如果你指的是这个意思的话。”

" [mɪs] [kɔː'ni:ljə] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .  
" Miss Cornelia still hesitated , on the verge of departure .  
" 错过 科妮莉亚 仍然 犹豫了一下 , 在 这 边缘 的 离开 .

科妮莉亚小姐在即将离开之际仍然犹豫不决。

" [sə'pəʊz] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fæktz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əʊvə'lʊkt] ?  
" Suppose I tell you that there are certain facts that you have overlooked ?  
" 认为 我 告诉 你 那 那里 是 肯定 事实 那 你 有 被忽视的 ?

“假设我告诉你, 你忽略了一些事实呢? ”

" [fiː; fi] [sed] ['sləʊli] .  
" she said slowly .  
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] ! " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [sɑː'dɒnɪkli] .  
" Still on the trail ! " muttered the detective sardonically .  
" 仍然 在 这 踪迹 ! " 低声说道 这 侦探 讽刺地 .

“还在追踪中!”侦探讽刺地低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['iːv(ə)n] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .  
He did not even glance at her .  
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 她 .

他甚至连看都没看她一眼。

[hi:; hi] [si:md] [əʊnli] [ˈæŋkjəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] [wɒd] [get] [aʊt] [ɒv; əv]  
**He seemed only anxious that the other members of the group would get out of**  
他 似乎 仅有的 焦虑的 那 这 其他 成员 的 这 团体 会 得到 出去 的  
[hɪz; ɪz] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ænd; ənd] [li:v] [hɪm][ə; eɪ][klɪə(r)] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .  
**his way for once and leave him a clear field for his work .**  
他的 方式 为了 一次 和 离开 他 一个 清除 场地 为了 他的 工作 .  
他似乎只是希望小组其他成员能破例一次，别碍他的事，给他留下一片净地进行工作。

“ [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈwʌznt] [ai] ?  
“ **I was right about the Doctor , wasn't I ?**  
” 我 曾是 正确的 关于 这 医生 , 不是 我 ?  
“我对医生的看法是对的，对吧？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .  
“ **she insisted .**  
” 她 坚持 .  
她坚持道。

“ [dʒʌst] [ˈfɪfti] [pə(r)][sent] [raɪt] , “ [sed] [ˈændəsən] [ˈkrʌʃŋli] .  
“ **Just fifty per cent right , “ said Anderson crushingly .**  
” 只是 五十 每 中心 正确的 , “ 说 安德森 令人崩溃地 .  
“只对了一半,”安德森沮丧地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [tɜ:n] [ðæt] [trɪk] [əˈləʊn] .  
“ **And the Doctor didn't turn that trick alone .**  
” 和 这 医生 没有 转动 那 诡计 独自的 .  
“而且，博士并不是独自一人施展这个魔法的。”

[naʊ] — “ [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ˈwɪəri] [ˈpeɪ(ə)ns] , “ [ɪf] [jʊ] [ɔ:l][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [kləʊz] [ðæt] [dɔ:(r)]  
**Now — “ he went on with weary patience , “ if you'll all go out and close that door**  
现在 — “ 他 去 在 和 厌倦 耐心 , “ 如果 你会 全部 去 出去 和 关闭 那 门  
—  
—  
—  
“现在——”他带着疲惫的耐心继续说道，“如果你们都出去把门关上——”

“ [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] , [dɪˈfi:tɪd] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)][frɒm; frəm] [ˈbeɪli] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
“ **Miss Cornelia , defeated , took a candle from Bailey and stepped into the**  
” 错过 科妮莉亚 , 战败 , 采取 一个 蜡烛 从 贝利 和 步 进入 这  
[ˈkɒrɪdɔ:(r)] .  
**corridor .**  
走廊 .  
“科妮莉亚小姐垂头丧气地从贝利手中接过一支蜡烛，走进了走廊。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] [ˈstɪfənd] .  
**Her figure stiffened .**  
她 数字 僵硬 .  
她的身体僵硬了。

[ʃi:; ʃi] [gɜv] [æn; ən] [ɔ:dəbl] [gɑ:sp][ɒv; əv] [dɪsˈmeɪd] [səˈpraɪz] .  
**She gave an audible gasp of dismayed surprise .**  
她 给予 一个 可听见的 喘气 的 沮丧 惊喜 .  
她惊愕地倒吸了一口气。

“ [kwɪk] !  
“ **Quick !**  
” 快的 !  
“快的！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərəɪŋ] [təˈwɔ:d] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)] .  
“ **she cried , turning back to the others and gesturing toward the corridor .**  
” 她 哭 , 转弯 后退 到 这 其他的 和 做手势 朝向 这 走廊 .  
她哭着，转身对其他人说，并朝走廊的方向做了个手势。

“ [ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [went] [θru:] [ðæt] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [ru:f] ！  
“ A man just went through that skylight and out onto the roof ！  
“ 一个 男人 只是 去 通过 那 天窗 和 出去 到 这 屋顶 ！  
“ 刚才有个男人穿过天窗，跑到了屋顶上！ ”

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn]  
“ CHAPTER NINETEEN  
“ 章 十九

第十九章

[ˈmɜːdə(r)] [ɒn] [ˈmɜːdə(r)]  
MURDER ON MURDER  
谋杀 在 谋杀

谋杀案上的谋杀

“ [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] ！ ”  
“ Out on the roof ！ ”  
“ 出去 在 这 屋顶 ！ ”

“到屋顶上去！ ”

“ [kʌm] [ɒn] , [ˈberɪsˌfɔːrd] ！ ”  
“ Come on , Beresford ！ ”  
“ 来 在 , 贝雷斯福德 ！ ”

“加油，贝雷斯福德！ ”

“ [ˈhʌs(ə)l] — [juː; jʊ] [men] ！  
“ Hustle — you men ！  
“ 努力奋斗 — 你 男人 ！

“加油——你们这些男人！ ”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɑːmd] ！ ”  
He may be armed ！ ”  
他 可能 是 武装 ！ ”

他可能携带武器！

“ [ˈraɪtəʊ] — [ˈkʌmɪŋ] ！  
“ Righto — coming ！  
“ 好的 — 未来 ！

“好的——来了！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [mɪs] [kɔːrniːliəz] [liːd] , [dʒæk] [ˈbeɪli] , [ˈændəsən] , [ˈberɪsˌfɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈbɪli]  
“ And following Miss Cornelia's lead , Jack Bailey , Anderson , Beresford , and Billy  
“ 和 下列的 错过 科妮莉亚的 带领 , 杰克 贝利 , 安德森 , 贝雷斯福德 , 和 比利  
[dæʃt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] ,  
dashed out into the corridor ,  
虚线 出去 进入 这 走廊 ,

“于是，杰克·贝利、安德森、贝雷斯福德和比利跟着科妮莉亚小姐冲进了走廊。”

[ˈliːvɪŋ] [deɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈlɪzi] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .  
leaving Dale and the frightened Lizzie alone with the Unknown .  
离开 戴尔 和 这 害怕 莉齐 独自的 和 这 未知 .

留下戴尔和惊恐的莉齐独自面对未知的事物。

“ [ænd; ənd][aɪˈd] [rʌŋ] [ɪf] [maɪ] [legz] [wʊd] ！  
“ And I'd run if my legs would ！  
“ 和 ID 跑步 如果 我的 腿 会 ！

“如果我的腿能跑，我肯定会跑！ ”

“ [ˈlɪzi] [diˈspɛə] .  
“ Lizzie despaired .  
“ 莉齐 绝望的 .

莉齐感到绝望。

“ [hʌʃ] ！ ” [sed] [deɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [streɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnflikt] .  
“ **Hush !** ” **said Dale** , **her ears strained for sounds of conflict** .  
“ 嘘 ！ ” 说 戴尔 , 她 耳朵 紧张 为了 声音 的 冲突 .  
“ 嘘 ! ” 戴尔说道, 她竖起耳朵, 仔细聆听着冲突的声音。

[ˈli:zi] , ['kri:piŋ] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] ,  
**Lizzie** , **creeping closer to her for comfort** ,  
莉齐 , 爬行 更近 到 她 为了 舒适 ,  
莉齐悄悄靠近她, 想安慰她。

[ˈstʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊnz] [fi:t] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [set] [ʌp][ə; ei] [nju:] [weɪl] .  
**stumbled over one of the Unknown's feet and promptly set up a new wail** .  
踉跄 超过 一 的 这 未知 脚 和 及时 放 向上 一个 新的 哀号 .  
被某个陌生人的脚绊倒, 随即又发出了一声新的哀嚎。

“ [haʊ] [du:; də][wi:; wi] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] [raɪt] [hɪə(r)][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][bət] ?  
“ **How do we know this fellow right here isn't the Bat ?**  
“ 如何 做 我们 知道 这 同伴 正确的 这里 不是 这 蝙蝠 ?  
“ 我们怎么知道眼前这个人不是蝙蝠侠呢? ”

“ [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ɪn][ə; ei] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] ['wɪspə(r)] ,  
“ **she asked in a blood - chilling whisper** ,  
“ 她 问 在 一个 血 - 令人不寒而栗 耳语 ,  
她用令人毛骨悚然的低语问道: “

[ˈni:əli] ['stæbɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ʌn'həʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [θʌm] [æz; əz][ʃi:; ji]  
**nearly stabbing the unfortunate Unknown in the eye with her thumb as she**  
几乎 刺 这 不幸 未知 在 这 眼睛 和 她 拇指 作为 她  
[ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm] .  
**pointed at him** .  
尖 在 他 .

她用拇指指着那个不幸的陌生人, 差点戳到他的眼睛。  
[ðə; ði] [ʌn'həʊn] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [tu:] [deɪzd] [ɔ:(r)] [tu:] ['kra:ftɪ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] .  
**The Unknown was either too dazed or too crafty to make any answer** .  
这 未知 曾是 任何一个 也 茫然 或者 也 狡猾 到 制作 任何 回答 .  
未知者要么是太过茫然, 要么是太过狡猾, 以至于无法给出任何答案。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [kən'fɜ:md] ['lɪzɪz] [wɜ:st] [ sə'spiʃən ] .  
**His silence confirmed Lizzie's worst suspicions** .  
他的 沉默 确认的 莉齐的 最差 怀疑 .  
他的沉默证实了莉齐最糟糕的猜想。

[ʃi:; ji] ['feəli] [hʌgd] [ðə; ði][fɔ:(r)][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] [ɪn][ə; ei] ['wɪspə(r)] .  
**She fairly hugged the floor and began to pray in a whisper** .  
她 相当 拥抱 这 地面 和 开始 到 祈祷 在 一个 耳语 .  
她几乎是抱住地板, 开始低声祈祷。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ɑ:r 'i: - ['entəd] ['kɔ:ʃəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈkænd(ə)l] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ˈdʒentli]  
**Miss Cornelia re - entered cautiously with her candle , closing the door gently**  
错过 科妮莉亚 关于 - 进入 谨慎地 和 她 蜡烛 , 结束 这 门 轻轻地  
[brɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] .  
**behind her as she came** .  
在后面 她 作为 她 来了 .  
科妮莉亚小姐小心翼翼地拿着蜡烛重新走了进来, 进来时轻轻地关上了身后的门。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? ” [gɑ:spt] [deɪl] .  
“ **What did you see ?** ” **gasped Dale** .  
“ 什么 做过 你 看 ? ” 倒吸一口气 戴尔 .  
“ 你看到了什么? ”戴尔喘着气问道。

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? ” [gɑ:spt] [deɪl] .  
“ **What did you see ?** ” **gasped Dale** .  
“ 什么 做过 你 看 ? ” 倒吸一口气 戴尔 .  
“ 你看到了什么? ”戴尔喘着气问道。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [smaɪld] ['brɔːdli] .  
Miss Cornelia smiled broadly .  
错过 科妮莉亚 微笑 总体而言 .

科妮莉亚小姐露出了灿烂的笑容。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kɑːm] .  
“ I didn't see anything , ” she admitted with the greatest calm .  
“ 我 没有 看 任何事物 , ” 她 承认 和 这 最 冷静的 .  
“我什么也没看见,”她极其平静地承认道。

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈdræɪtɪd] [dɪˈtektɪv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm]  
“ I had to get that dratted detective out of the room before I assassinated him  
“ 我 有 到 得到 那 拖曳 侦探 出去 的 这 房间 前 我 被暗杀 他  
.”  
.”  
.”  
.”

“我必须先把那个该死的侦探弄出房间，才能干掉他。”

“ [ˈnəʊbədi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ? ” [sed] [deɪl] [ɪnˈkredʒələsli] .  
“ Nobody went through the skylight ? ” said Dale incredulously .  
“ 无人 去 通过 这 天窗 ? ” 说 戴尔 难以置信地 .  
“竟然没有人从天窗出去?”戴尔难以置信地问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [mɪs] [kɔː'niːljə] [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
“ They have now , ” answered Miss Cornelia with obvious satisfaction .  
“ 他们 有 现在 , ” 回答 错过 科妮莉亚 和 明显的 满意 .  
“现在他们有了,”科妮莉亚小姐显然很满意地回答道。

“ [ðə; ði] [həʊl] [ˈaʊtfɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
“ The whole outfit of them .  
“ 这 所有的 全套服装 的 他们 .

“他们全套装备。”

“ [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] .  
“ She stole a glance at the veiled eyes of the Unknown .  
“ 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 含蓄 眼睛 的 这 未知 .  
她偷偷瞥了一眼未知者那双蒙着面纱的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɪmplɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
He was lying limply back in his chair ,  
他 曾是 说谎 软弱无力 后退 在 他的 椅子 ,  
他无力地向后仰躺在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
as if the excitement had been too much for him — and yet she could  
作为 如果 这 激动 有 到过 也 很多 为了 他 — 和 然而 她 可以  
[hæv; həv] [swɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [li:p] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
have sworn she had seen him leap to his feet ,  
有 宣誓 她 有 已见 他 飞跃 到 他的 脚 ,  
仿佛他被兴奋冲昏了头脑——然而她却发誓，她看到他猛地跳了起来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] ,  
like a man in full possession of his faculties ,  
喜欢 一个 男人 在 满的 拥有 的 他的 学院 ,  
就像一个神智完全健全的人一样，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [kraɪ][ɒv; əv] [əˈlɑːm] .  
when she had given her false cry of alarm .  
什么时候 她 有 给定 她 错误的 哭 的 警报 .  
当她发出虚假的惊恐呼喊时。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] — ” [brɪˈɡæən] [deɪl] [ˈdeɪzɪdli] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ˈriːz(ə)nz]  
“ **Then why did you —** ” **began Dale dazedly , unable to fathom her aunt's reasons**  
“ 然后 为什么 做过 你 — ” 开始 戴尔 茫然地 , 无法 到 捉摸 她 姑姑的 原因  
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [trɪk] .  
**for her trick .**  
为了 她 诡计 .

“那你为什么要——”戴尔茫然地开口，无法理解她姑姑耍花招的原因。

“ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [dɪˈsaɪdɪdli] , “ [ðæt] [ˈmʌnɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .  
“ **Because ,** ” **interrupted Miss Cornelia decidedly ,** “ **that money's in this room .**  
“ 因为 , ” 中断 错过 科妮莉亚 绝对地 , ” 那 钱的 在 这 房间 .

“因为,”科妮莉亚小姐果断地打断道，“那笔钱就在这个房间里。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɡɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,  
**If the man who took it out of the safe got away with it ,**  
如果 这 男人 who 采取 它 出去 的 这 安全的 得到 离开 和 它 ,

如果从保险箱里拿走它的人逍遥法外了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 蝙蝠(The Bat)

## 第13/13页

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][haɪd] [ðeə(r)] ?  
**why did he come back and hide there ?**  
为什么 做过 他 来 后退 和 隐藏 那里 ?

他为什么回来躲在那里？

“ [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [dʒæb ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [t'eɪmbə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [mɑːskt] [ɪn'truːdə(r)]  
” **Her forefinger jabbed at the hidden chamber wherein the masked intruder**  
” 她 食指 刺伤 在 这 隐 房间 其中 这 戴面具 入侵者  
[hæd; həd] ['terrɪfaɪd] [deɪl] [wɪð] [θrets] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [deθ] .  
**had terrified Dale with threats of instant death .**  
有 恐惧 戴尔 和 威胁 的 立即的 死亡 .

她的食指戳着那个隐藏的房间，蒙面入侵者曾在那里用立即杀死戴尔的威胁恐吓他。

“ [hiː; hi][ɡɒt][aɪ 'tiː][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] — [ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][dɪd][get] [wɪð]  
” **He got it out of the safe — and that's as far as he did get with**  
” 他 得到 它 出去 的 这 安全的 — 和 那就是 作为 远的 作为 他 做过 得到 和  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ;  
它 ,

“他把它从保险箱里拿出来了——仅此而已。”

“ [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstɪd] [ɪn'eksərəbli] .  
” **she persisted inexorably .**  
” 她 持续 无情地 .

她坚持不懈。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæt][br'haɪnd] [ðæt] [seɪf] , [ə; eɪ][mænz] [felt] [hæt] !  
” **There's a hat behind that safe , a man's felt hat !**  
” 有 一个 帽子 在后面 那 安全的 , 一个 男人的 毛毡 帽子 !

“保险箱后面有一顶帽子，一顶男士毡帽！ ”

“ [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ hint ] [ɒv; əv][tuː; tə] [ændəsn] [br'fɔː(r)] [hiː; hi]  
” **So this was the discovery she had hinted of to Anderson before he**  
” 所以 这 曾是 这 发现 她 有 暗示 的 到 安德森 前 他  
[ rɪ'bʌf ] [hɜː(r); hə(r)][pɹɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] !  
**rebuffed her proffer of assistance !**  
拒绝 她 报价 的 协助 !

“原来这就是她在安德森拒绝她的帮助之前暗示给他的发现啊！ ”

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ɪd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] !  
” **Oh , I wish he'd take his hat and go home !**  
” 哦 , 我 希望 他会 拿 他的 帽子 和 去 家 !

“哦，我真希望他能带着帽子回家！ ”

“ [grəʊn] ['liːzi] [ɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪəz] .  
” **groaned Lizzie inattentive to all but her own fears .**  
” 呻吟 莉齐 注意力不集中 到 全部 但 她 自己的 恐惧 .

“莉齐呻吟着，对周围的一切都漠不关心，只顾着自己的恐惧。”

[mɪs] [kɔː'niːljə] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] .  
**Miss Cornelia did not even bother to rebuke her .**  
错过 科妮莉亚 做过 不是 甚至 打扰 到 训斥 她 .

科妮莉亚小姐甚至懒得责备她。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] - [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪkə(r)] [kləʊðz] [ˈhæmpə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]  
**She crossed behind the wicker clothes hamper and picked up something from**  
她 交叉 在后面 这 柳条 衣服 阻碍 和 挑选 向上 某物 从  
[ðə; ði][flɔː(r)] .  
**the floor** .  
这 地面 .

她绕到柳条脏衣篮后面，从地上捡起一样东西。

“ [ə; eɪ][hɑːf] - [bɜːnd] [ˈkænd(ə)] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .  
“ **A half - burned candle , ” she mused** .  
“ 一个 一半 - 烧伤 蜡烛 , ” 她 沉思 .

“就像半截烧焦的蜡烛,”她沉思道。

“ [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əʊvəˈlʊkt] .  
“ **Another thing the detective overlooked** .  
“ 其他 事物 这 侦探 被忽视的 .

“侦探忽略的另一件事。”

“ [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
“ **She stepped back to the center of the room** ,  
“ 她 步 后退 到 这 中心 的 这 房间 ,

她退回到房间中央，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈnəʊɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] .  
**looking knowingly from the candle to the Hidden Room and back again** .  
寻找 明知 从 这 蜡烛 到 这 隐 房间 和 后退 再次 .

他意味深长地看了看蜡烛和密室，又看了看蜡烛。

“ [əʊ] , [maɪ][ɡɒd] — [əˈnʌðə(r)] [wʌn] !  
“ **Oh , my God — another one !**  
“ 哦 , 我的 上帝 — 其他 — !

“哦，我的天哪——又一个！ ”

“ [ˈʃriːk] [ˈlɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːk] [ˈʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [əˈprɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]  
“ **shrieked Lizzie as the dark shape of a man appeared suddenly outside the**  
“ 尖叫 莉齐 作为 这 黑暗的 形状 的 一个 男人 出现 突然 外部 这  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window** ,  
窗户 ,

“！”莉齐尖叫起来，只见窗外突然出现了一个黑影。

[æz; əz] [ɪf] [məˈtɪəri:əlaɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] .  
**as if materialized from the air** .  
作为 如果 实体化 从 这 空气 .

仿佛凭空出现一般。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [snætʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈvɒlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhæmpə(r)] .  
**Miss Cornelia snatched up her revolver from the top of the hamper** .  
错过 科妮莉亚 抢夺 向上 她 左轮手枪 从 这 顶部 的 这 阻碍 .

科妮莉亚小姐从篮子顶上抓起她的左轮手枪。

“ [dɒʊnt] [ʃuːt] — [ɪts] [dʒæk] !  
“ **Don't shoot — it's Jack !**  
“ 不 射击 — 它是 杰克 !

“别开枪——是杰克！ ”

“ [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm] [deɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
“ **came a warning cry from Dale as she recognized the figure of her**  
“ 来了 一个 警告 哭 从 戴尔 作为 她 认可 这 数字 的 她  
[ˈlʌvə(r)] .  
**lover** .  
情人 .

“当戴尔认出她爱人的身影时，她发出了一声警告的喊声。”



[mɪs] [kɔː'ni:ljə] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][rɪ'vɒlvə(r)] [daʊn] [ɒŋ][ðə; ði]['hæmpə(r)] [ə'gen] .  
**Miss Cornelia laid her revolver down on the hamper again** .  
错过 科妮莉亚 铺设 她 左轮手枪 向下 在 这 阻碍 再次 .

科妮莉亚小姐又把左轮手枪放在了洗衣篮上。

[ðə; ði]['veɪkənt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] .  
**The vacant eyes of the Unknown caught the movement** .  
这 空缺 眼睛 的 这 未知 捕捉 这 移动 .

那未知生物空洞的眼神捕捉到了这一动静。

['berli] [swʌŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zəːʃən] .  
**Bailey swung in through the window , panting a little from his exertions** .  
贝利 摇摆 在 通过 这 窗户 , 喘息 一个 小的 从 他的 努力 .

贝利从窗户跳了进来，因为刚才的剧烈运动而有些喘息。

“ [ðə; ði][mæn] ['lɪzi] [sɔː] [drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ʌn'daʊtɪdli] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf]  
“ **The man Lizzie saw drop from the skylight undoubtedly got to the roof**  
“ 这 男人 莉齐 锯 降低 从 这 天窗 无疑 得到 到 这 屋顶  
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ,  
**from this window** ,  
从 这 窗户 ,

“莉齐看到从天窗掉下来的那个人无疑是从这扇窗户爬到屋顶的。”

“ [hiː; hi] [sed] .  
“ **he said** .  
“ 他 说 .

他说。

“ [ɪts] [kwɪt] ['iːzi] . “  
“ **It's quite easy** . “  
“ 它是 相当 简单的 . “

“这很容易。”

“ [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [wʌn][hænd] , “ [sed] [mɪs] [kɔː'ni:ljə] ,  
“ **But not with one hand** , “ **said Miss Cornelia** ,  
“ 但 不是 和 一 手 , “ 说 错过 科妮莉亚 ,

“但不能用一只手，”科妮莉亚小姐说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [naʊ] [daɪ'rektrɪd][æ; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] ['klɒzɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]  
**with her gaze now directed at the row of tall closets around the walls of**  
和 她 目光 现在 指导 在 这 排 的 高的 壁橱 大约 这 墙壁 的  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这 房间 .

她的目光转向了房间墙壁周围一排高大的衣柜。

“ [wen] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['kɒmz] [bæk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːtɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,  
“ **When that detective comes back I may have a surprise party for him** ,  
“ 什么时候 那 侦探 来 后退 我 可能 有 一个 惊喜 派对 为了 他 ,  
“等那位侦探回来，我可能会给他办个惊喜派对。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ 'mʌtə ] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .  
“ **she muttered , with a gleam of hope in her eye** .  
“ 她 低声说道 , 和 一个 闪耀 的 希望 在 她 眼睛 .

“她喃喃自语，眼中闪过一丝希望。”

[deɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tuː; tə][dʒæk] .  
**Dale explained the situation to Jack** .  
戴尔 解释 这 情况 到 杰克 .

戴尔向杰克解释了情况。

“ [ɑ:nt] [kɔ:’ni:ljə] [θɪŋks] [ðə; ði] [’mʌnɪz] [stɪl] [hɪə(r)] .

“ **Aunt Cornelia thinks the money's still here** .

“ 阿姨 科妮莉亚 思考 这 钱的 仍然 这里 .

“康妮莉亚阿姨认为钱还在这里。”

“ [mɪs] [kɔ:’ni:ljə] [snɔ:t] .

“ **Miss Cornelia snorted** .

“ 错过 科妮莉亚 哼了一声 .

科妮莉亚小姐嗤之以鼻。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [hɪə(r)] .

“ **I know it's here** .

“ 我 知道 它是 这里 .

我知道它在这里。

[ʃi:; ji] [’sta:tɪd] [tu:; tə][’əʊpən][ðə; ði] [’klɔzɪts] , [wʌn][’ɑ:ftə(r)][ðə; ði][’ʌðə(r)] , [br’ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [left] .

“ **She started to open the closets , one after the other , beginning at the left** .

“ 她 开始 到 打开 这 壁橱 , 一 后 这 其他 , 开始 在 这 左边 .

她开始打开衣柜, 一个接一个, 从左边开始。

[’berli] [sɔ:] [wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [’du:ɪŋ] [ænd; ənd][br’ɡæŋ][tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] .

**Bailey saw what she was doing and began to help her** .

贝利 锯 什么 她 曾是 正在做 和 开始 到 帮助 她 .

贝利看到她在做什么, 便开始帮助她。

[nɒt] [səʊ] [’lɪzi] .

**Not so Lizzie** .

不是 所以 莉齐 .

莉齐可不这么认为。

[ʃi:; ji][sæt][ɒŋ][ðə; ði][flo:(r)][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [’rɪvɪtɪd] [ɒŋ][ðə; ði] [ʌn’həʊn] ,

**She sat on the floor in a heap , her eyes riveted on the Unknown ,**

她 卫星 在 这 地面 在 一个 堆 , 她 眼睛 铆接 在 这 未知 ,

她瘫坐在地上, 目光死死地盯着未知的事物。

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] [wɒz; wəz] [’geɪzɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [kɔ:’r’ni:liəz] [rɪ’vɒlvə(r)][ɒŋ][ðə; ði][’hæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

**who in his turn was gazing at Miss Cornelia's revolver on the hamper with the**

WHO 在 他的 转动 曾是 凝视 在 错过 科妮莉亚的 左轮手枪 在 这 阻碍 和 这

[ɪn’tent] [steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][’berbi][ɔ:(r)][æŋ; ən] [’ɪdɪət] [’fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [’glɪtərɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [gla:s] .

**intent stare of a baby or an idiot fascinated by a glittering piece of glass** .

意图 盯 的 一个 婴儿 或者 一个 笨蛋 着迷 经过 一个 闪闪发光 片 的 玻璃 .

他则目不转睛地盯着放在篮子上的科妮莉亚小姐的左轮手枪, 眼神专注得像个婴儿或傻子, 被一块闪闪发光的玻璃制品迷住了一样。

[deɪl] [’nəʊtɪst] [ðə; ði][’kʃʊəriəs] [’tæbləʊ] .

**Dale noticed the curious tableau** .

戴尔 注意到 这 好奇的 画面 .

戴尔注意到了这奇特的景象。

“ [’lɪzi] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [’lʊkɪŋ] [æt; ət] ?

“ **Lizzie — what are you looking at ?**

“ 莉齐 — 什么 是 你 寻找 在 ?

莉齐——你在看什么?

“ [ʃi:; ji] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [’nɜ:vəs] [’eɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“ **she said with a nervous shake in her voice** .

“ 她 说 和 一个 紧张的 摇 在 她 嗓音 .

“她说着, 声音带着紧张的颤抖。”

“ [wʌts] [hi:; hi] [’lʊkɪŋ] [æt; ət] ? ” [ɑ:skt] [’lɪzi] [sə’pʌlkrəli] , [’pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn’həʊn] .

“ **What's he looking at ?** ” **asked Lizzie sepulchrally , pointing at the Unknown** .

“ 是什么 他 寻找 在 ? ” 问 莉齐 墓地 , 指向 在 这 未知 .

“他在看什么?”莉齐神情肃穆地问道, 指着那个未知的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪntɪd] ['fɔːfɪŋɡə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ; [hiː; hi][sæŋk] [bæk]  
**Her pointed forefinger drew his eyes away from the revolver ; he sank back**  
她 尖 食指 画 他的 眼睛 离开 从 这 左轮手枪 ； 他 沉没 后退  
[ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['æpəθi] ,  
**into his former apathy ,**  
进入 他的 以前的 冷漠 ,  
她尖尖的食指将他的目光从左轮手枪上移开；他又陷入了之前的冷漠之中。

[ˈlɪstləs] , [ˈdruːpɪŋ] .  
**listless , drooping .**  
蔫 , 下垂 .  
萎靡不振，萎靡不振。

[mɪs] [kɔː'niːljə] ['rætlɪd] [ðə; ðɪ] [nɒb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['kloʊzɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɔːl] .  
**Miss Cornelia rattled the knob of a high closet by the other wall .**  
错过 科妮莉亚 摇晃 这 旋钮 的 一个 高的 壁橱 经过 这 其他 墙 .  
科妮莉亚小姐摇晃着另一面墙边高壁橱的把手。

“ [ðɪs] [wʌn][ɪz] [lɒkt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiːz] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ə'naʊnst] .  
“ **This one is locked — and the key's gone , “ she announced .**  
” 这 一 是 已锁定 — 和 这 钥匙的 已消失 , ” 她 宣布 .  
“这扇门锁上了——钥匙也丢了,”她宣布道。

[ə; eɪ] [njuː] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [gruː] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'həʊn] .  
**A new flicker of interest grew in the eyes of the Unknown .**  
一个 新的 闪烁 的 兴趣 生长 在 这 眼睛 的 这 未知 .  
未知者眼中闪过一丝新的兴趣。

[ˈlɪzi] [ glɑːns, glæns ] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ˈterɪfaɪd] .  
**Lizzie glanced away from him , terrified .**  
莉齐 瞥了一眼 离开 从 他 , 恐惧 .  
莉齐惊恐地别过脸去。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [lɒkt] [ʌp][ɪn] [ðæt] ['kloʊzɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ 'hwɪmpə ] , “ [jʊd] ['betə(r)] [let][aɪ 'tiː]  
“ **If there's anything locked up in that closet , “ she whimpered , “ you'd better let it**  
” 如果 有 任何事物 已锁定 向上 在 那 壁橱 , ” 她 呜咽 , ” 你会 更好的 让 它  
[steɪ] !  
**stay !**  
停留 !  
“如果壁橱里锁着什么东西,”她呜咽着说, “你最好别把它锁起来! ”

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['rʌnɪŋ] [luːs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] !  
**There's enough running loose in this house as it is !**  
有 足够的 跑步 松动的 在 这 房子 作为 它 是 !  
这房子里已经够乱跑的了!

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmpə(r)] [druː] [mɪs] [kɔːr'niːliəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn]  
“ **Unfortunately for her , her whisper drew Miss Cornelia's attention upon**  
” 很遗憾 为了 她 , 她 呜咽 画 错过 科妮莉亚的 注意力 之上  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 .  
“不幸的是，她的呜咽声引起了科妮莉亚小姐的注意。”

“ [ˈlɪzi] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [teɪk] [ðæt] [kiː] ?  
“ **Lizzie , did you ever take that key ?**  
” 莉齐 , 做过 你 曾经 拿 那 钥匙 ?  
莉齐，你有没有拿走那把钥匙？

“ [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['kwɪrɪd] ['stɜːnli] .  
“ **the latter queried sternly .**  
” 这 后者 查询 严厉地 .  
后者严厉地质问道。

“ [-] , ” [sed] ['lɪzi] , [tu:] [skeəd] [tuː; tə] [dɪ'sɪmjələrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪft] .  
“ **No'm** , ” **said Lizzie** , **too scared to dissimulate if she had wished** .  
“ 诺姆 , ” 说 莉齐 , 也 害怕的 到 掩饰 如果 她 有 希望 .

“不,”莉齐说道,即使她想掩饰,也害怕得不敢。

[ʃiː; ʃi] [ wæg ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈvaɪələntli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ˈfɪɡə(r)] [ɒn] [ə; eɪ]  
**She wagged her head violently a dozen times , like a china figure on a**  
她 摇晃 她 头 暴力 一个 打 时代 , 喜欢 一个 中国 数字 在 一个  
[ˈmæntlpiːs] .  
**mantelpiece** .  
壁炉架 .

她像壁炉架上的瓷器摆件一样,猛烈地摇头十几次。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [ˈpɒndə] .  
**Miss Cornelia pondered** .  
错过 科妮莉亚 沉思 .

科妮莉亚小姐沉思片刻。

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] ; [aɪ] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .  
“ **It may be locked from the inside ; I'll soon find out** .  
“ 它 可能 是 已锁定 从 这 里面 ; 患病的 很快 寻找 出去 .

“它可能从里面锁上了;我很快就会知道。”

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] [ˈheəpɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]  
“ **She took a wire hairpin from her hair and pushed it through the**  
“ 她 采取 一个 金属丝 簪 从 她 头发 和 推动 它 通过 这  
[ˈkiːhəʊl] .  
**keyhole** .  
锁孔 .

她从头发上取下一根金属发夹,把它穿过钥匙孔。

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kiː] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] ; [ðə; ði] [ˈheəpɪn] [went] [θruː] [wɪ'ðəʊt]  
**But there was no key on the other side ; the hairpin went through without**  
但 那里 曾是 不 钥匙 在 这 其他 边 ; 这 簪 去 通过 没有  
[əb'strʌkʃn] .  
**obstruction** .  
梗阻 .

但另一侧没有钥匙;发夹顺利穿过去了。

[rɪ'piːtɪd] ['efəts] [tuː; tə][dʒɜːk][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] [feɪld] .  
**Repeated efforts to jerk the door open failed** .  
重复 努力 到 混蛋 这 门 打开 失败的 .

多次尝试猛地拉开门均告失败。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [mɪs] [kɔː'niːljə] [brɪ'θɔːt] [hɜː'self] [pɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ['klɒzɪt]  
**And finally Miss Cornelia bethought herself of a key from the other closet**  
和 最后 错过 科妮莉亚 思考 她自己 的 一个 钥匙 从 这 其他 壁橱  
[dɔːz] .  
**doors** .  
门 .

最后,科妮莉亚小姐想到了其他壁橱门上的钥匙。

[deɪl] [ænd; ənd] ['lɪzi] [ɒŋ][wʌŋ][saɪd] — ['berli] [ɒŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Dale and Lizzie on one side — Bailey on the other — collected the keys of the**  
戴尔 和 莉齐 在 一 边 — 贝利 在 这 其他 — 集 这 钥匙 的 这  
['ʌðə(r)] ['klɔ:zɪts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒks] [waɪl] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][wʌŋ] [hu:z] [dɔ:z]  
**other closets from their locks while Miss Cornelia stared at the one whose doors**  
其他 壁橱 从 他们的 锁 尽管 错过 科妮莉亚 凝视 在 这 一 谁 门  
[wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz] [ɪf] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [fɔ:s] [ɪts] ['si:kɾət][frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**were closed as if she would force its secret from it with her eyes .**  
是 关闭 作为 如果 她 会 力量 它是 秘密 从 它 和 她 眼睛 .

戴尔和莉齐在一边，贝利在另一边，他们从其他壁橱的锁上取下钥匙，而科妮莉亚小姐则盯着那扇紧闭的壁橱，仿佛要用眼神逼出里面的秘密。

[ðə; ði] [ʌn'nəʊŋ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['kwaɪət]['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðæt] , [ʌn'kɒŋfəsli] ,  
**The Unknown had been so quiet during the last few minutes , that , unconsciously ,**  
这 未知 有 到过 所以 安静的 期间 这 最后的 很少 分钟 , 那 , 不知不觉 ,  
在过去的几分钟里，未知事物一直如此安静，以至于，不知不觉中，

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] ,  
**the others had ceased to pay much attention to him ,**  
这 其他的 有 停止 到 支付 很多 注意力 到 他 ,  
其他人已经不再怎么理会他了。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['kæzʊəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌŋ] [ di'vəʊt ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .  
**except the casual attention one devotes to a piece of furniture .**  
除了 这 随意的 注意力 一 奉献 到 一个 片 的 家具 .  
除了人们对一件家具的随意关注之外。

['i:v(ə)n] ['lɪzɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [fɪkst] [ɒŋ][ðə; ði] [lɒkt] ['klɔ:zɪt] .  
**Even Lizzie's eyes were now fixed on the locked closet .**  
甚至 莉齐的 眼睛 是 现在 固定的 在 这 已锁定 壁橱 .  
就连莉齐的目光也紧紧地盯着那间锁着的壁橱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nəʊŋ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] .  
**And the Unknown himself was the first to notice this .**  
和 这 未知 他自己 曾是 这 第一的 到 注意 这 .  
而神秘人本人则是第一个注意到这一点的人。

[æt; ət][wʌns] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:'ltəd] [tu:; tə][wʌŋ][ɒv; əv] ['kʌŋɪŋ] — ['kɔ:ʃəsli] , [wɪð] ['ɪnfɪnət]  
**At once his expression altered to one of cunning — cautiously , with infinite**  
在 一次 他的 表达 已修改 到 一 的 狡猾 — 谨慎地 , 和 无限  
['peɪʃ(ə)ns] ,  
**patience ,**  
耐心 ,  
他的表情立刻变得狡黠起来——谨慎而又充满耐心。

[hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['əʊvə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] [kləʊðz] ['hæmpə(r)] .  
**he began to inch his chair over toward the wicker clothes hamper .**  
他 开始 到 英寸 他的 椅子 超过 朝向 这 柳条 衣服 阻碍 .  
他开始慢慢地把椅子挪向柳条脏衣篮。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,  
**The noise of the others , moving about the room ,**  
这 噪音 的 这 其他的 , 移动 关于 这 房间 ,  
房间里其他人走动的声音，

['draʊnd] [aʊt] [wɒt] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [meɪd] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .  
**drowned out what little he made in moving his chair .**  
溺水 出去 什么 小的 他 制成 在 移动 他的 椅子 .  
被他搬动椅子时发出的微弱声音淹没了。

[æʔ; əʔ][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .

At last he was within reach of the revolver .  
在 最后的 他 曾是 之内 抵达 的 这 左轮手枪 .

他终于够得着左轮手枪了。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒt] [aʊt][ɪn][wʌn] [swɪft] [ˈsɪnjuəs] [θɹʌst] — [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈwepən] — [wɪð'dru:] .

His hand shot out in one swift sinuous thrust — clutched the weapon — withdrew .  
他的 手 射击 出去 在 — 迅速 蜿蜒 推力 — 紧握 这 武器 — 退出 .

他的手猛地一挥，迅速而有力地刺出——抓住武器——然后缩了回来。

[hi:; hi] [ðen] [kən'si:ld] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tætəd] [ˈgɑ:mənts] [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd]

He then concealed the revolver among his tattered garments as best he could  
他 然后 暗 这 左轮手枪 之中 他的 破烂 服装 作为 最好的 他 可以

[ænd; ənd] ,

and ,  
和 ,

然后，他尽力将左轮手枪藏在自己破烂的衣服里，

[ˈkɔ:ʃəslɪ] [æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] , [ɪntʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ɪts][ə'ɪdʒən(ə)] [pə'zɪ(ə)n] .

cautiously as before , inched his chair back again to its original position .  
谨慎地 作为 前 , 一点点地 他的 椅子 后退 再次 到 它是 原来的 位置 .

他像之前一样小心翼翼地将椅子慢慢挪回原来的位置。

[wen] [ðə; ði][ˈðə(r)z] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] [ə'gen] ,

When the others noticed him again ,  
什么时候 这 其他的 注意到 他 再次 ,

当其他人再次注意到他时，

[ðə; ði][mɑ:sk][ɒv; əv] [ˈlaɪflɪsnɪs] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n]

the mask of lifelessness was back on his face and one could have sworn  
这 面具 的 无生命 曾是 后退 在 他的 脸 和 一 可以 有 宣誓

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .

he had not changed his position by the breadth of an inch .  
他 有 不是 已更改 他的 位置 经过 这 宽度 的 一个 英寸 .

他脸上又恢复了死气沉沉的表情，人们可以发誓，他的姿势连一寸都没改变。

“ [ðeə(r)] — [ðæt] [ˈʌn'ləkt] [ˌaɪ'ti:] ! ” [kraɪd] [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; əʔ][lɑ:st] ,

“ There — that unlocked it ! ” cried Miss Cornelia triumphantly at last ,  
“ 那里 — 那 已解锁 它 ! ” 哭 错过 科妮莉亚 凯旋而归 在 最后的 ,

“找到了——打开了！ ”科妮莉亚小姐终于得意地喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈðə(r)] [ˈklɒzɪt] [dɔ:z] [slɪd] [ˈsmu:ðli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lək] [ænd; ənd]

as the key to one of the other closet doors slid smoothly into the lock and  
作为 这 钥匙 到 一 的 这 其他 壁橱 门 滑行 顺利 进入 这 锁 和

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪk] [ðæt] [ment] [ˈvɪktəri] .

she heard the click that meant victory .  
她 听到 这 点击 那 意思是 胜利 .

当另一扇壁橱门的钥匙顺利地滑入锁孔，她听到咔哒一声，那意味着胜利。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [dɔ:(r)] .

She was about to throw open the closet door .  
她 曾是 关于 到 扔 打开 这 壁橱 门 .

她正要猛地拉开衣橱门。

[bʌt; bət] [ˈbeɪli] [m'əʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

But Bailey motioned her back .  
但 贝利 示意 她 后退 .

但贝利示意她回去。

“ [aɪ'd] [ki:p] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , ” [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃən] .

“ I'd keep back a little , ” he cautioned .  
“ ID 保持 后退 一个 小的 , ” 他 警告 .

“我建议你稍微退后一步，”他告诫道。

“ [juː; jʊ][dɒnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ɪn'saɪd] . ”  
“ You don't know what may be inside . ”  
“ 你 不 知道 什么 可能 是 里面 . ”  
“你不知道里面可能有什么。”

“ [ˈmɜːsi] [ seik ] , [huː] [ˈwɒnts][tuː; tə] [nəʊ] ？ ” [ˈjɪvə] [ˈlɪzi] .  
“ Mercy sakes , who wants to know ? ” shivered Lizzie .  
“ 怜悯 清酒 , WHO 想要 到 知道 ？ ” 瑟瑟发抖 莉齐 .  
“天哪，谁想知道？”莉齐打了个寒颤。

[deɪl] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [tuː] , [stept] [ə'saɪd] [ɪnˈvɒləntɹəli] [æz; əz] [ˈbeɪli] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l]  
Dale and Miss Cornelia , too , stepped aside involuntarily as Bailey took the candle  
戴尔 和 错过 科妮莉亚 , 也 , 步 旁边 不由自主 作为 贝利 采取 这 蜡烛  
[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] ,  
and prepared ,  
和 准备 ,

当贝利拿起蜡烛开始准备时，戴尔和科妮莉亚小姐也不由自主地让到了一边。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈkɔː(jə)n] , [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [dɔː(r)] .  
with a good deal of caution , to open the closet door .  
和 一个 好的 交易 的 警告 , 到 打开 这 壁橱 门 .  
小心翼翼地打开衣柜门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ˈəʊpən][æɪ; ət][lɑːst] .  
The door swung open at last .  
这 门 摇摆 打开 在 最后的 .

门终于开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] .  
He could look in .  
他 可以 看 在 .

他可以往里看看。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] — [ænd; ənd] [steərd] [əˈpɔːld] [æɪ; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] ,  
He did so — and stared appalled at what he saw ,  
他 做过 所以 — 和 凝视 震惊 在 什么 他 锯 ,  
他照做了——然后惊恐地盯着他所看到的景象。

[waɪl] [guːs] [fleʃ] [krɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz][spain][ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [stʊd] [ʌp] .  
while goose flesh crawled on his spine and the hairs of his head stood up .  
尽管 鹅 肉 爬行 在 他的 脊柱 和 这 头发 的 他的 头 站立 向上 .  
他脊背上起了鸡皮疙瘩，汗毛都竖了起来。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] , [waɪt] -  
After a moment he closed the door of the closet and turned back , white -  
后 一个 片刻 他 关闭 这 门 的 这 壁橱 和 转向 后退 , 白色的 -  
[feɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .  
faced , to the others .  
面对 , 到 这 其他的 .

过了一会儿，他关上壁橱的门，脸色苍白地转过身来看看着其他人。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ？ ” [sed] [deɪl] [əˈgɑːst] .  
“ What is it ? ” said Dale aghast .  
“ 什么 是 它 ？ ” 说 戴尔 惊愕 .

“那是什么？”戴尔惊恐地问道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ？ ”  
“ What did you see ? ”  
“ 什么 做过 你 看 ？ ”

你看到了什么？

“ [ˈbeɪlɪ] [faʊnd] [hɪmˈself] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .  
“ **Bailey found himself unable to answer for a moment .**  
“ 贝利 成立 他自己 无法 到 回答 为了 一个 片刻 .

贝利一时语塞，无法回答。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] .  
**Then he pulled himself together .**  
然后 他 拉 他自己 一起 .

然后他振作了起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] [væn] [ˈɡɔːrdər] .  
**He turned to Miss Van Gorder .**  
他 转向 到 错过 范 戈德尔 .

他转向范·戈德小姐。

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [gəʊst] [ðə; ði] [dʒæp] [ˈbʌtlə(r)] [sɔː] , “ [hiː; hi] [sed]  
“ **Miss Cornelia , I think we have found the ghost the Jap butler saw , “ he said**  
“ 错过 科妮莉亚 , 我 思考 我们 有 成立 这 鬼 这 日本 管家 锯 , “ 他 说  
[ˈsləʊli] .  
**slowly .**  
缓慢地 .

“科妮莉亚小姐，我想我们找到了日本管家看到的那个鬼魂，”他缓缓说道。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] ?  
“ **How are your nerves ?**  
“ 如何 是 你的 神经 ?

你神经还好吗？

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˈtremb(ə)l] .  
“ **Miss Cornelia extended a hand that did not tremble .**  
“ 错过 科妮莉亚 扩展 一个 手 那 做过 不是 颤抖 .

科妮莉亚小姐伸出一只手，那只手没有颤抖。

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈkændl(ə)] .  
“ **Give me the candle .**  
“ 给 我 这 蜡烛 .

“把蜡烛给我。”

“ [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .  
“ **He did so .**  
“ 他 做过 所以 .

他照做了。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .  
**She went to the closet and opened the door .**  
她 去 到 这 壁橱 和 打开 这 门 .

她走到衣橱前，打开了门。

[wɒtˈevə(r)] [fɔːlts] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,  
**Whatever faults Miss Cornelia may have had ,**  
任何 故障 错过 科妮莉亚 可能 有 有 ,

无论科妮莉亚小姐有什么缺点，

[læk] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ]  
**lack of courage was not one of them — or the ability to withstand a**  
缺少 的 勇气 曾是 不是 一 的 他们 — 或者 这 能力 到 经受 一个  
[ˈstʌnɪŋ] [ˈment(ə)l] [ʃɒk] .  
**stunning mental shock .**  
令人惊叹的 精神的 震惊 .

缺乏勇气并非其中之一——或者说，缺乏承受巨大精神冲击的能力也并非其中之一。



[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][biːn][ˈʌðəwaɪz][fɪː; ʃi][maɪt][wel][hæv; həv][ˈkrʌmpld][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,  
Had it been otherwise she might well have crumpled to the floor ,  
有它到过否则她可能出色地有皱巴巴的到这地面 ,  
否则, 她很可能就会瘫倒在地。

[æz; əz][ɪf][strʌk][daʊn][baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈhæmə(r)] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈklɒzɪt][dɔː(r)][swʌŋ]  
as if struck down by an invisible hammer , the moment the closet door swung  
作为如果击向下经过一个无形的锤 , 这片刻这壁橱门摇摆  
[ˈəʊpən][bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
open before her .  
打开前她 .  
仿佛被无形的锤子击中一般, 就在衣柜门在她面前猛然打开的那一刻。

[ˈhʌldld][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈklɒzɪt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
Huddled on the floor of the closet was the body of a man .  
蜷缩着在这地面的这这壁橱曾是这身体的一个男人 .  
衣橱的地板上蜷缩着一具男人的尸体。

[səʊ][ˈkruːdli][hæd; həd][hiː; hi][biːn][kræmd][ˈɪntuː][ðɪs][ˈhaɪdɪŋ]-[pleɪs][ðæt][hiː; hi][leɪ][ˈtwɪstɪd]  
So crudely had he been crammed into this hiding - place that he lay twisted  
所以粗略地有他到过拥挤进入这隐藏 - 地方那他躺扭曲  
[ænd; ənd][bent] .  
and bent .  
和弯曲 .  
他被粗暴地塞进这个藏身之处, 以至于身体扭曲弯曲。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪf][tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][wʌn][ɑːm] ,  
And as if to add to the horror of the moment one arm ,  
和作为如果到添加到这恐怖到这片刻一手臂 ,  
仿佛为了加剧这恐怖的一刻, 一只手臂.....

[rɪˈliːst][frɒm; frəm][ɪts][kənˈfaɪnmənt] , [naʊ][slɪpt][ænd; ənd][slɪd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
released from its confinement , now slipped and slid out into the floor of the  
发布从它是监禁 , 现在滑倒了和滑行出去进入这地面的这  
[ruːm] .  
room .  
房间 .  
从囚禁中挣脱出来后, 它滑落到房间的地板上。

[mɪs][kɔːrˈniːliəz][vɔɪs][ˈsaʊndɪd][streɪndʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊn][ɪəz][wen][ˈfaɪnəli][fɪː; ʃi][spəʊk] .  
Miss Cornelia's voice sounded strange to her own ears when finally she spoke .  
错过科妮莉亚的嗓音听起来奇怪的到她自己的耳朵什么时候最后她辐 .  
科妮莉亚小姐终于开口说话时, 她自己都觉得声音很奇怪。

“ [bʌt; bət][huː][ɪz][ˌaɪˈtiː] ? ”  
“ But who is it ? ”  
“ 但 WHO 是它 ? ”  
“但究竟是谁呢? ”  
“ [ˌaɪˈtiː][ɪz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] — [kɔrtliː][ˈfleɪmɪŋ] , ” [sed][ˈbeɪli][ˈdʌlli] .  
“ It is — or was — Courtleigh Fleming , ” said Bailey dully .  
“ 它是 — 或者曾是 — 考特利·弗莱明 , ” 说贝利沉闷地 .  
“是——或者曾经是——考特利·弗莱明,”贝利有气无力地说。

“ [bʌt; bət][haʊ][kæn; kən][ˌaɪˈtiː][biː; bi] ? ”  
“ But how can it be ? ”  
“ 但如何能它是 ? ”  
“但这怎么可能呢? ”  
[ˈmɪstə(r)] . [ˈfleɪmɪŋ][daɪd][tuː][wiːks][əˈgəʊ] .  
Mr Fleming died two weeks ago .  
先生 : 弗莱明死亡二周前 .  
弗莱明先生两周前去世了。

[aɪ] — “  
**I** — “  
我 — ”

我-”

“ [hiː; hi][daɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈsʌmtaɪm] [təˈnaɪt] .  
” **He died in this house sometime tonight** .  
” 他 死亡 在 这 房子 有时 今晚 .

“他今晚在这所房子里去世了。”

[ðə; ðɪ][ˈbɒdi] [ɪz] [stiːl] [wɔːm] . “  
**The body is still warm** . ”  
这 身体 是 仍然 温暖的 . ”

尸体还温热着。

“ [bʌt; bət] [huː] [kɪld] [hɪm] ?  
” **But who killed him ?**  
” 但 WHO 被杀 他 ?

“但是是谁杀了他？ ”

[ðə; ðɪ][bæt] ? “  
**The Bat ?** ”  
这 蝙蝠 ? ”

蝙蝠侠？

“ [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][dɪd][aɪ ˈtiː] ?  
” **Isn't it likely that the Doctor did it ?**  
” 不是 它 可能 那 这 医生 做过 它 ?

“会不会是医生干的？ ”

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪs] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ?  
**The man who has been his accomplice all along ?**  
这 男人 WHO 有 到过 他的 同案犯 全部 沿着 ?

一直以来与他沆瀣一气的那个人？

[huː] [ˈprɒbəbli] [bɔːt] [ə; eɪ][kəˈdævə(r)][aʊt] [west] [ænd; ɛnd] [ˈberɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈɑːnərz] [hɪə(r)][nɒt] [lɒŋ]  
**Who probably bought a cadaver out West and buried it with honors here not long**  
WHO 大概 买 一个 尸体 出去 西方 和 埋葬 它 和 荣誉 这里 不是 长的  
[əˈgəʊ] ?  
**ago ?**  
前 ?

不久前，可能有人在西部买了一具尸体，然后在这里隆重安葬了它？

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈbɪtənəs] .  
” **He spoke without bitterness** .  
” 他 辐 没有 苦味 .

他说话时没有丝毫怨恨。

[wɒtˈevə(r)] [rɪˈzentmənt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [daɪd][ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .  
**Whatever resentment he might have felt died in that awful presence** .  
任何 怨恨 他 可能 有 毛毡 死亡 在 那 可怕 在场 .

他原本可能有的任何怨恨，都在那可怕的氛围中消散了。

“ [hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˈɜːli] [təˈnaɪt] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ˈprɒbəbli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz]  
” **He got into the house early tonight** , ” **he said** , ” **probably with the Doctor's**  
” 他 得到 进入 这 房子 早期的 今晚 , ” 他 说 , ” 大概 和 这 医生的  
[kəˈnaɪvəns] .  
**connivance** .  
共谋 .

“他今晚很早就进了屋，”他说，“很可能是得到了医生的默许。”

[ðæt] [rist] [wɒtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [aɪ] [ˈlɪzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] .  
**That wrist watch there is probably the luminous eye Lizzie thought she saw .**  
那 手腕 手表 那里 是 大概 这 发光的 眼睛 莉齐 想法 她 锯 .  
那块手表很可能就是莉齐以为看到的发光眼睛。

" [bʌt; bət] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stiːl] [ˈθɔːtʃ(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] :  
**But Miss Cornelia's face was still thoughtful , and he went on :**  
但 错过 科妮莉亚的 脸 曾是 仍然 周到 , 和 他 去 在 :  
“但科妮莉亚小姐的脸上依然带着若有所思的表情，他继续说道：”

" [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][kliə(r)] , [mɪs] [væn][ˈɡɔːrdər] ?  
**Isn't it clear , Miss Van Gorder ?**  
不是 它 清除 , 错过 范 戈德尔 ?  
“范·戈德小姐，这还不清楚吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .  
**he queried , with a smile .**  
他 查询 , 和 一个 微笑 .  
他笑着问道。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈflemɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] — [bəuθ] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni]  
**The Doctor and old Mr . Fleming formed a conspiracy — both needed money**  
这 医生 和 老的 先生 . 弗莱明 形成 一个 阴谋 — 两个都 需要 钱  
— [lɒts] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**lots of it .**  
很多 的 它 .  
“医生和老弗莱明先生合谋——他们都需要钱——很多钱。”

[ˈflemɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɒb][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪə(r)] .  
**Fleming was to rob the bank and hide the money here .**  
弗莱明 曾是 到 抢 这 银行 和 隐藏 这 钱 这里 .  
弗莱明的任务是抢劫银行并将赃款藏在这里。

[welzɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈɪjuː] [ə; eɪ] [fɔːls] [deθ] [səˈtɪfɪkət] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ˈberi] [ə; eɪ]  
**Wells's part was to issue a false death certificate in the West , and bury a**  
威尔斯的 部分 曾是 到 问题 一个 错误的 死亡 证书 在 这 西方 , 和 埋葬 一个  
[sʌbstɪtjuːt] [ˈbɒdi] ,  
**substitute body ,**  
代替 身体 ,  
威尔斯的任务是在西部签发一份虚假的死亡证明，并埋葬一具替代尸体。

[sɪˈkjʊəd] [ɡɒd] [nəʊz] [haʊ] .  
**secured God knows how .**  
安全 上帝 知道 如何 .  
天知道是怎么固定住的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] ;  
**It was easy ;**  
它 曾是 简单的 ;

这很容易；  
[aɪ ˈtiː] [kept] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][bæŋk] [friː] [frɒm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] —  
**it kept the name of the president of the Union Bank free from suspicion —**  
它 保留 这 姓名 的 这 总统 的 这 联盟 银行 自由的 从 怀疑 —  
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][em ˈiː] .  
**and it put the blame on me .**  
和 它 放 这 责备 在 我 .

它使联合银行总裁免于嫌疑——并将责任推卸给了我。  
" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**He paused , thinking it out .**  
他 暂停 , 思维 它 出去 .  
他停顿了一下，思考着。

“ [ˈəʊnli] [ðeɪ] [slɪpt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .  
“ **Only they slipped up in one place** .  
“ 仅有的 他们 滑倒了 向上 在 一 地方 :

“他们只是在一处失误了。”

[dɪk] [ˈfleɪmɪŋ] [liːst] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [aɪ ˈtiː] [bæk] . “  
**Dick Fleming leased the house to you and they couldn't get it back** . ”  
迪克 弗莱明 租赁 这 房子 到 你 和 他们 不能 得到 它 后退 . ”

迪克·弗莱明把房子租给了你，他们再也收回不去了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʊə(r)] , “ [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈkwɪkli] , “ [ðæt] [təˈnaɪt] [kɔːtliː] [ˈfleɪmɪŋ]  
“ **Then you are sure , ” said Miss Cornelia quickly , “ that tonight Courtleigh Fleming**  
“ 然后 你 是 当然 , “ 说 错过 科妮莉亚 迅速地 , “ 那 今晚 考特利 弗莱明  
[brəʊk] [ɪn] ,  
**broke in** ,  
打破 在 ,

“那么你确定,”科妮莉亚小姐急忙说道,“今晚是考特利·弗莱明闯进来的。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əˈsɪstəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈnefjuː] ,  
**with the Doctor's assistance — and that he killed Dick , his own nephew** ,  
和 这 医生的 协助 — 和 那 他 被杀 迪克 , 他的 自己的 侄子 ,  
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ? “  
**from the staircase ? ”**  
从 这 楼梯 ? ”

在医生的帮助下——而且他还从楼梯上杀死了自己的侄子迪克？

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? “ [ɑːskt] [ˈbeɪli] [səˈpraɪzd] .  
“ **Aren't you ? ” asked Bailey surprised** .  
“ 不是 你 ? ” 问 贝利 惊讶 .

“难道不是吗？”贝利惊讶地问道。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [les] [ˈklɪəli] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈvɪzuəlaɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]  
**The more he thought of it the less clearly could he visualize it any other**  
这 更多的 他 想法 的 它 这 较少的 清楚地 可以 他 可视化 它 任何 其他  
[wei] .  
**way** .  
方式 .

他越想越觉得，除此之外，他实在无法想象出其他任何可能性。

[mɪs] [kɔːˈniːljə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪˈsaɪdɪdli] .  
**Miss Cornelia shook her head decidedly** .  
错过 科妮莉亚 摇晃 她 头 绝对地 .

科妮莉亚小姐果断地摇了摇头。

“ [nəʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .

“不。

“ [ˈbeɪli] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪəli] [ˈɒbstɪnət] — [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [praɪdz] [seɪk]  
“ **Bailey thought her merely obstinate — unwilling to give up , for pride's sake**  
“ 贝利 想法 她 仅仅 顽固 — 不情愿 到 给 向上 , 为了 骄傲的 清酒  
,  
.  
,

贝利认为她只是固执——为了自尊心不愿放弃。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pet] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæt] .  
**her own pet theory of the activities of the Bat** .  
她 自己的 宠物 理论 的 这 活动 的 这 蝙蝠 .

她自己对蝙蝠活动的独特理论。

“ [welz] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'naɪt] [wið] [ðæt] [bluː] - [prɪnt] .  
“ **Wells tried to get out of the house tonight with that blue - print** .  
“ 威尔斯 尝试 到 得到 出去 的 这 房子 今晚 和 那 蓝色的 - 打印 .  
“威尔斯今晚试图带着那份蓝图离开房子。”

[waɪ] ?  
**Why ?**  
为什么 ?  
为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [gɒt] [aɪ 'tiː] , [wɪd] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ]  
**Because he knew the moment we got it , we'd come up here — and Fleming**  
因为 他 知道 这 片刻 我们 得到 它 , 我们会 来 向上 这里 — 和 弗莱明  
[wɒz; wəz] [hɪə(r)] . “  
**was here** . “  
曾是 这里 . “

因为他知道我们一拿到东西就会来这里——而弗莱明当时就在这里。”

“ ['pɜːfɪktli] [truː] , “ [n'ɒdɪd] [mɪs] [kɔː'niːljə] .  
“ **Perfectly true , “ nodded Miss Cornelia** .  
“ 完美 真的 , “ 点头 错过 科妮莉亚 .  
“完全正确,”科妮莉亚小姐点点头。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? “  
“ **And then ? “**  
“ 和 然后 ? “  
“进而? ”

“ [əʊld] ['fleɪmɪŋ] [kɪld] [dɪk] [ænd; ənd] [welz] [kɪld] ['fleɪmɪŋ] , “ [sed] ['berli] [sək'sɪŋktli] .  
“ **Old Fleming killed Dick and Wells killed Fleming , “ said Bailey succinctly** .  
“ 老的 弗莱明 被杀 迪克 和 威尔斯 被杀 弗莱明 , “ 说 贝利 简洁地 .  
“老弗莱明杀了迪克, 威尔斯杀了弗莱明,”贝利简洁地说道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [aɪ 'tiː] !  
“ **You can't get away from it !**  
“ 你 不能 得到 离开 从 它 !  
你躲不开的!

“ [bʌt; bət] [mɪs] [kɔː'niːljə] [stiːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .  
“ **But Miss Cornelia still shook her head** .  
“ 但 错过 科妮莉亚 仍然 摇晃 她 头 .  
“但科妮莉亚小姐仍然摇了摇头。”

[ðə; ði] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [mə'kænɪkl] .  
**The explanation was too mechanical** .  
这 解释 曾是 也 机械的 .  
解释过于机械。

[aɪ 'tiː] [leɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['emfəsis] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] [kən'sɜːnd] .  
**It laid too little emphasis on the characters of those most concerned** .  
它 铺设 也 小的 强调 在 这 人物 的 那些 最多 担心的 .  
它对那些最相关人物的性格刻画不够深入。

“ [nəʊ] , “ [fiː; fi] [sed] .  
“ **No , “ she said** .  
“ 不 , “ 她 说 .  
“不,”她说。

“ [nəʊ] .  
“ **No** .  
“ 不 .  
“不。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] .

The Doctor isn't a murderer .  
这 医生 不是 一个 凶手 .

博士不是杀人犯。

[hiːz] [æz; əz] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

He's as puzzled as we are about some things .  
他是 作为 困惑 作为 我们 是 关于 一些 事物 .

有些事情他跟我们一样感到困惑。

[hiː; hi][ænd; ənd] [kɔːtliː] [ˈfleɪmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] — [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] —  
He and Courtleigh Fleming were working together — but remember this —

[ˈdɒktə(r)] [welz] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [juːˈes] .

Doctor Wells was locked in the living - room with us .  
医生 威尔斯 曾是 已锁定 在 这 活的 - 房间 和 我们 .

他和 Courtleigh Fleming 一起工作——但请记住——威尔斯医生和我们一起被锁在客厅里。

[ɪd] [biːn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɔːl] [ˈiːvɪŋ] [ænd; ənd] [feɪld] [ˈevri] [taɪm] .

He'd been trying to get up the stairs all evening and failed every time .  
他会 到过 尝试 到 得到 向上 这 楼梯 全部 晚上 和 失败的 每一个 时间 .

他整个晚上都在尝试上楼，但每次都失败了。

" [bʌt; bət] [ˈbeɪli] [wɒz; wəz][æz; əz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv]  
" But Bailey was as convinced of the truth of his theory as she of

[hɜːz] .

hers .  
她的 .

但贝利对他的理论的正确性深信不疑，就像她对自己的理论的正确性深信不疑一样。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] — [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,  
" He was here ten minutes ago — locked in this room ,

“十分钟前他还在这里——被锁在这个房间里，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈlædə(r)][ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [əˈsendɪd] .

" he said with a glance at the ladder up which the doctor had ascended .  
" 他 说 和 一个 瞥一眼 在 这 梯子 向上 哪个 这 医生 有 上升 .

“他边说边瞥了一眼医生爬上的梯子。”

" [aɪl] [grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] , " [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .

" I'll grant you that , " said Miss Cornelia .  
" 患病的 授予 你 那 , " 说 错过 科妮莉亚 .

“我承认这一点，”科妮莉亚小姐说道。

" [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bæk] [ˈswɪftli] .

" But — " She thought back swiftly .  
" 但 — " 她 想法 后退 迅速地 .

“但是——”她迅速回忆起往事。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən] [ʌnˈnəʊn] [mɑːskt] [mæn][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ˈmænt(ə)] -

" But at the same time an Unknown Masked Man was locked in that mantel -

[ruːm] [wɪð] [deɪl] .

room with Dale .  
房间 和 戴尔 .

“但与此同时，一个身份不明的蒙面男子和戴尔一起被锁在了壁炉房里。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][pʊt] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [wen] [juː; jʊ] [əʊpənd] [ðæt] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] .

The Doctor put out the candle when you opened that Hidden Room .  
这 医生 放 出去 这 蜡烛 什么时候 你 打开 那 隐 房间 .

当你打开那个密室时，医生把蜡烛熄灭了。

[waɪ] ？  
**Why** ？  
为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi]    [θɔːt]    [kɔːtliː]    ['fleɪmɪŋ]    [wɒz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] [ðeə(r)] ！  
**Because he thought Courtleigh Fleming was hiding there** ！  
因为 他 想法 考特利 弗莱明 曾是 隐藏 那里 ！

因为他以为考特利·弗莱明藏在那里！

” [naʊ] [ðə; ði]    ['mɪsɪŋ]    ['piːsɪz]    [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]    ['ɪntuː][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz]    [wɪð] [ə; eɪ]  
**Now the missing pieces of her puzzle were falling into their places with a**  
” 现在 这 丢失的 件 的 她 谜 是 坠落 进入 他们的 地方 和 一个  
[ˈvendʒəns] ．  
**vengeance** ．  
复仇 ．

“现在，她拼图中缺失的碎片正以惊人的速度拼凑到位。”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ， ” [ɪː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ， ” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [brɪ'liːvz]    [ðæt]    ['fleɪmɪŋ]    [hæz; həz]  
**But at this moment , she continued , the Doctor believes that Fleming has**  
” 但 在 这 片刻 ， ” 她 持续 ， ” 这 医生 相信 那 弗莱明 有  
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ！  
**made his escape** ！  
制成 他的 逃脱 ！

“但此刻，”她继续说道，“医生认为弗莱明已经逃脱了！ ”

[nəʊ] — [wiː; wi]    ['hævnt]    [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [jet] ．  
**No — we haven't solved the mystery yet** ．  
不 — 我们 还没有 已解决 这 神秘 然而 ．

不——我们还没有解开这个谜团。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)]    ['elɪmənt] — [æn; ən]    [ʌn'nəʊn]    ['elɪmənt] ， ” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]    ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**There's another element — an unknown element , her eyes rested for a**  
有 其他 元素 — 一个 未知 元素 ， ” 她 眼睛 休息 为了 一个  
['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði]    [ʌn'nəʊn] ，  
**moment upon the Unknown** ，  
片刻 之上 这 未知 ，

还有另一个因素——一个未知的因素，”她的目光在未知因素上停留了一会儿。

” [ænd; ænd] [ðæt]    ['elɪmənt] [ɪz] — [ðə; ði][bæt] ！  
**and that element is — the Bat** ！  
” 和 那 元素 是 — 这 蝙蝠 ！

“而那个元素就是——蝙蝠！ ”

” [ɪː; ʃɪ]    [pɔːzd] ，    [ɪm'presɪvli] ．  
**She paused , impressively** ．  
” 她 暂停 ， 令人印象深刻 ．

她停顿了一下，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z]    [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ][ˈbŋgə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)]    [ˌplɔːzə'bɪlətɪ]  
**The others stared at her — no longer able to deny the sinister plausibility**  
这 其他的 凝视 在 她 — 不 更长 有能力的 到 否定 这 险恶 合理性  
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]    ['θɪəri] ．  
**of her theory** ．  
的 她 理论 ．

其他人盯着她——再也无法否认她理论中那种令人毛骨悚然的合理性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nju:] [ˈtæŋɡl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [blæk] [θredz] [si:md] [ˈrævəld]  
**But this new tangling of the mystery , just when the black threads seemed raveled**  
但 这 新的 纠缠 的 这 神秘 , 只是 什么时候 这 黑色的 线程 似乎 解开  
[aʊt][æt; ət][la:st] ,  
**out at last ,**  
出去 在 最后的 ,

但是，就在所有疑点似乎终于被解开的时候，谜团又出现了新的纠葛。

[wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪl] .  
**was almost too much for Dale .**  
曾是 几乎 也 很多 为了 戴尔 .

这几乎让戴尔难以承受。

“ [əʊ] , [kɔ:l][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] !  
**“ Oh , call the detective !**  
“ 哦 , 称呼 这 侦探 !

“哦，快叫侦探来！ ”

“ [fi:; ji] [ˈstæmə] , [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈtiəz] .  
**“ she stammered , on the verge of hysterical tears .**  
“ 她 结结巴巴 , 在 这 边缘 的 歇斯底里的 眼泪 .

她结结巴巴地说着，几乎要歇斯底里地哭出来。

“ [lets] [get] [θru:] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] !  
**“ Let's get through with this thing !**  
“ 我们来吧 得到 通过 和 这 事物 !

“让我们把这件事做完吧！ ”

[aɪ][kænt][beə(r)] [ˈeni] [mɔ:(r)] !  
**I can't bear any more !**  
我 不能 熊 任何 更多的 !

我再也忍受不了了！

“ [bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [dɪd][nɒt][ˈi:v(ə)n][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .  
**“ But Miss Cornelia did not even hear her .**  
“ 但 错过 科妮莉亚 做过 不是 甚至 听到 她 .

“但是科妮莉亚小姐根本没听到她的话。”

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [strʌŋ] [naʊ] [tu:; tə] [ˈkɒnsət] [pɪt] ,  
**Her mind , strung now to concert pitch ,**  
她 头脑 , 串 现在 到 音乐会 沥青 ,

她的思绪此刻如同演奏会的音调般清晰。

[hæd; həd] [hɑ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] ,  
**had harked back to the point it had reached some time ago ,**  
有 倾听 后退 到 这 观点 它 有 达到 一些 时间 前 ,  
已经回溯到它之前达到的某个阶段，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [dɪˈstrækʃənz] [hæd; həd] [ˈməʊməntɹəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] .  
**and which all the recent distractions had momentarily obliterated .**  
和 哪个 全部 这 最近的 分心 有 片刻 彻底摧毁 .

而最近发生的种种事情暂时掩盖了这一点。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [bi:n] [ˈteɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:(r)][hæd; həd][aɪ ˈti:][nɒt] ?  
**Had the money been taken out of the house or had it not ?**  
有 这 钱 到过 已采取 出去 的 这 房子 或者 有 它 不是 ?  
钱到底有没有被从房子里拿走？



[ɪn] [ðæt] [mæd] [rʌ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] ['hɪd(ə)n] [wɪð] [deɪl] [ɪn][ðə; ði]['ri:sɪs; rɪ'sɪs]  
**In that mad rush for escape had the man hidden with Dale in the recess**  
在 那 疯狂的 匆忙 为了 逃脱 有 这 男人 隐 和 戴尔 在 这 凹陷处  
[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l] ['kæɪrɪd] [hɪz; ɪz] ['bu:tɪ] [wɪð] [hɪm] ,  
**back of the mantel carried his booty with him ,**  
后退 的 这 壁炉架 携带 他的 赃物 和 他 ,  
在那场疯狂的逃跑中, 藏在壁炉后壁龛里和戴尔在一起的那个人是否也带上了他的赃物?

[ɔ:(r)] [left] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd] ?  
**or left it behind ?**  
或者 左边 它 在后面 ?  
还是把它留在了那里?  
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] .  
**It was not in the Hidden Room , that was certain .**  
它 曾是 不是 在 这 隐 房间 , 那 曾是 肯定 .  
可以肯定的是, 它不在密室里。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['həʊpləs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['pjʊəli]  
**Yet she was so hopeless by that time that her first search was purely**  
然而 她 曾是 所以 绝望 经过 那 时间 那 她 第一的 搜索 曾是 纯粹  
[pə'fʌŋktəri] .  
**perfunctory :**  
敷衍了事 .  
然而, 那时她已经绝望到什么程度呢? 她的第一次搜寻纯粹是敷衍了事。

['dʒʊəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgres] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [ʌn'noʊnz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət]  
**During her progress about the room the Unknown's eyes followed her , but**  
期间 她 进步 关于 这 房间 这 未知 眼睛 随后 她 , 但  
[səʊ] [sti:l] [hæd; həd][hi:; hi][sæt] ,  
**so still had he sat ,**  
所以 仍然 有 他 卫星 ,  
当她在房间里走动时, 那个陌生人的目光一直追随着她, 但他却一动不动地坐着。

[səʊ] [ə'meɪzɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['eni] [lɒŋgə(r)]  
**so amazing had been the discovery of the body , that no one any longer**  
所以 惊人的 有 到过 这 发现 的 这 身体 , 那 不 一 任何 更长  
[əb'zɜ:vɪd] [hɪm] .  
**observed him .**  
观察到 他 .  
尸体的发现如此令人震惊, 以至于没有人再关注他了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ɪf] ['æktʃuəl] ['wi:knəs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]  
**Now and then his head drooped forward as if actual weakness was almost**  
现在 和 然后 他的 头 下垂 向前 作为 如果 实际的 弱点 曾是 几乎  
[əʊvə'pəʊəriŋ] [hɪm] ,  
**overpowering him ,**  
压倒性的 他 ,  
他时不时会垂下头, 仿佛真的虚弱快要将他吞噬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ki:n] [ænd; ənd] [əb'zɜ:vənt] ,  
**but his eyes were keen and observant ,**  
但 他的 眼睛 是 敏锐的 和 观察者 ,  
但他目光敏锐, 观察力强。  
[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ækt] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]  
**and he was no longer taking the trouble to act — if he had been**  
和 他 曾是 不 更长 采取 这 麻烦 到 行为 — 如果 他 有 到过

['æktɪŋ] .  
**acting .**  
表演 .  
他不再费心去行动了——如果他之前有过行动的话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˈbeɪlɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈəʊpənd][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊðz] [ˈhæmpə(r)][ðæt] [ðeɪ]  
**It was when Bailey finally opened the lid of a clothes hamper that they**  
它 曾是 什么时候 贝利 最后 打开 这 盖 的 一个 衣服 阻碍 那 他们  
[ˈstʌmb(ə)ld][ɒn][ðeə(r)][fɜːst] [kluː] .  
**stumbled on their first clue** .  
踉跄 在 他们的 第一的 线索 .

当贝利最终打开一个脏衣篮的盖子时，他们偶然发现了第一个线索。

“ [ˈnʌθɪŋ] [hiə(r)][bʌt; bət][sʌm; səm] [kləʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] .  
“ **Nothing here but some clothes and books , ” he said , glancing inside** .  
“ 没有什么 这里 但 一些 衣服 和 图书 , ” 他 说 , 瞥了一眼 里面 .  
“这里只有一些衣服和书,”他边说边往里看了一眼。

“ [bʊks] ? ” [sed] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ˈdjuːbiəsli] .  
“ **Books ? ” said Miss Cornelia dubiously** .  
“ 图书 ? ” 说 错过 科妮莉亚 可疑地 .

“书?”科妮莉亚小姐疑惑地问道。

“ [aɪ] [left] [nəʊ] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [ˈhæmpə(r)] .  
“ **I left no books in that hamper** .  
“ 我 左边 不 图书 在 那 阻碍 .

“我没在那个篮子里留下任何书。”

“ [ˈbeɪlɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [ˈpeɪpə(r)][ˈnɒv(ə)lz][ænd; ənd] [riːd] [ɪts][ˈtaɪt(ə)l] [əˈlaʊd] ,  
“ **Bailey picked up one of the cheap paper novels and read its title aloud** ,  
“ 贝利 挑选 向上 一 的 这 便宜的 纸 小说 和 读 它是 标题 大声 ,  
贝利拿起一本廉价的平装小说，大声朗读了它的书名。

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .  
**with a wry smile** .  
和 一个 讽刺 微笑 .

带着一丝苦笑。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈroʊz,bʌdz] [ˈlʌvə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈkruːəl] [rɪˈvendʒ] , [baɪ] [ˈbːrə] [dʒiːn] — ”  
“ **Little Rosebud's Lover , Or The Cruel Revenge , by Laura Jean —** ”  
“ 小的 玫瑰花蕾 情人 , 或者 这 残忍的 复仇 , 经过 劳拉 让 — ”  
《小玫瑰花蕾的情人，或残酷的复仇》，作者：劳拉·简——

“ [ðæts] [maɪn] ! ” [sed] [ˈlɪzi] [ˈprɒmptli] .  
“ **That's mine ! ” said Lizzie promptly** .  
“ 那就是 矿 ! ” 说 莉齐 及时 .

“那是我的!”莉齐立刻说道。

“ [əʊ] , [mɪs] [niːli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] .  
“ **Oh , Miss Neily , I tell you this house is haunted** .  
“ 哦 , 错过 尼利 , 我 告诉 你 这 房子 是 闹鬼的 .

“哦，尼利小姐，我告诉你，这房子闹鬼。”

[aɪ] [left] [ðæt] [bʊk] [ɪn][maɪ] [ˈsætʃəl] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˈwedɪd]  
**I left that book in my satchel along with Wedded**  
我 左边 那 书 在 我的 书包 沿着 和 已婚

我把那本书和《结婚》一起留在了我的书包里。

[bʌt; bət][nəʊ] [waɪf] [ænd; ənd] [naʊ] — “  
**But No Wife and now —** ”  
但 不 妻子 和 现在 — ”

但是我没有妻子，现在——”

“ [wɜːz] [ɔː(r); jə(r)] [ˈsætʃəl] ? ” [snæpt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] .  
“ **Where's your satchel ? ” snapped Miss Cornelia , her eyes gleaming** .  
“ 在哪里? 你的 书包 ? ” 啪啪 错过 科妮莉亚 , 她 眼睛 闪闪发光 .

“你的书包呢?”科妮莉亚小姐厉声问道，眼睛闪闪发光。

“ [wɜːz] [maɪ] [ˈsætʃəl] ？ ” [ˈmʌmbld] [ˈlɪzi] , [ˈsteərɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] .  
“ **Where's my satchel ？** ” **mumbled Lizzie , staring about as best she could .**  
“ 在哪里？ 我的 书包 ？ ” 喃喃自语 莉齐 ， 凝视 关于 作为 最好的 她 可以 ；  
“ 我的书包呢？ ” 莉齐嘟囔着，尽力四处张望。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [aɪ ˈtiː] .  
“ **I don't see it .**  
“ 我 不 看 它 ；  
“ 我没看到。”

[ɪf] [ðæt] [retʃ] [hæz; həz] [ˈstəʊlən] [maɪ] [ˈsætʃəl] — ！ “  
**If that wretch has stolen my satchel — ！ ”**  
如果 那 可怜虫 有 被盗 我的 书包 — ！ ”  
如果那个混蛋偷了我的书包——！

“ [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈtiː] ？ ”  
“ **Where did you leave it ？** ”  
“ 在哪里 做过 你 离开 它 ？ ”  
“ 你把它放在哪儿了？ ”

“ [ʌp] [hɪə(r)] .  
“ **Up here .**  
“ 向上 这里 ；  
“ 在这里。”

[raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .  
**Right in this room .**  
正确的 在 这 房间 ；  
就在这个房间里。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈsætʃəl] [tuː] .  
**It was a new satchel too .**  
它 曾是 一个 新的 书包 也 ；  
这也是个新书包。

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [bɒn] [hɪm] , [ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] . “  
**I'll have the law on him , that's what I'll do . ”**  
患病的 有 这 法律 在 他 ， 那就是 什么 患病的 做 ； ”  
我会依法惩处他，我一定会这么做。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsætʃəl] , [ˈlɪzi] ？ ” [ɑːskt] [mɪs] [kɔːˈniːljə] ,  
“ **Isn't that your satchel , Lizzie ？** ” **asked Miss Cornelia ,**  
“ 不是 那 你的 书包 ， 莉齐 ？ ” 问 错过 科妮莉亚 ，  
“ 莉齐，那不是你的书包吗？ ” 科妮莉亚小姐问道。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætəd] [bæg] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈkɔːnə(r)] [bʊ; əv] [ˈʃædəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**indicating a battered bag in a dark corner of shadows above the window .**  
表明 一个 伤痕累累 包 在 一个 黑暗的 角落 的 阴影 多于 这 窗户 ；  
指着窗户上方阴影角落里一个破旧的包。

“ [jɛzm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .  
“ **Yes'm , ” she admitted .**  
“ 是的 ， ” 她 承认 ；

“ 是的， ” 她承认道。  
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [bæg] .  
**But she did not dare approach very close to the recovered bag .**  
但 她 做过 不是 敢 方法 非常 关闭 到 这 恢复 包 ；  
但她不敢靠近找回的包。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [baɪt] [hɜː(r); hə(r)] ！  
**It might bite her ！**  
它 可能 咬 她 ！  
它可能会咬她！

“ [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] , ” [ˈɔːdəd] [mɪs] [kɔː'niːljə] .  
“ Put it there on the hamper , ” ordered Miss Cornelia .  
“ 放 它 那里 在 这 阻碍 , ” 订购 错过 科妮莉亚 .

“把它放在篮子上,”科妮莉亚小姐命令道。

“ [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] ! ” [məʊn] ['lɪzi] .  
“ I'm scared to touch it ! ” moaned Lizzie .  
“ 我是 害怕的 到 触碰 它 ! ” 呻吟 莉齐 .

“我都不敢碰它!”莉齐呻吟道。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɒm] [ɪn] [aɪ 'ti:] ! ”  
“ It may have a bomb in it ! ”  
“ 它 可能 有 一个 炸弹 在 它 ! ”

“里面可能有炸弹!”

“ [fiː; fi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bæg] [brɪ'twiːn] [fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [ænd; ənd] , ”  
“ She took up the bag between finger and thumb and , ”  
“ 她 采取 向上 这 包 之间 手指 和 拇指 和 , ”

她用拇指和食指捏起袋子,

[həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [keə(r)] [fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)] [ɒv; əv]  
holding it with the care she would have bestowed upon a bottle of

保持 它 和 这 关心 她 会 有 授予 之上 一个 瓶子 的

[naɪtrəʊ'glɪsərɪn; naɪtrəʊ'glɪsəriːn] ,  
nitroglycerin ,  
硝酸甘油 ,

她小心翼翼地捧着它,就像捧着一瓶硝酸甘油一样。

[kæərɪd] [aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] [ænd; ənd] [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] .  
carried it over to the hamper and set it down .  
携带 它 超过 到 这 阻碍 和 放 它 向下 .

把它拿到篮子旁放下。

[ðen] [fiː; fi] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] , [ˈredi] [tuː; tə] [li:p] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ]  
Then she backed away from it , ready to leap for the door at a

然后 她 支持的 离开 从 它 , 准备好 到 飞跃 为了 这 门 在 一个

[ˈmoʊmənts] [ˈwɔːnɪŋ] .  
moment's warning .  
瞬间 警告 .

然后她向后退了一步,随时准备在接到通知后跳向门口。

[mɪs] [kɔː'niːljə] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] .  
Miss Cornelia started for the satchel .  
错过 科妮莉亚 开始 为了 这 书包 .

科妮莉亚小姐走向书包。

[ðen] [fiː; fi] [rɪ'membəd] .  
Then she remembered .  
然后 她 记得 .

然后她想起来了。

[fiː; fi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈbeɪli] .  
She turned to Bailey .  
她 转向 到 贝利 .

她转向贝利。

“ [juː; jʊ] ['əʊpən] [aɪ 'ti:] , ” [fiː; fi] [sed] [ˈɡreɪʃəsli] .  
“ You open it , ” she said graciously .  
“ 你 打开 它 , ” 她 说 亲切地 .

“你打开它吧,”她和蔼地说。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [ðeə(r)] — [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ ˈti:] .  
“ **If the money's there — you're the one who ought to find it** .  
“ 如果 这 钱的 那里 — 你是 这 — WHO 应该 到 寻找 它 :  
“如果钱就在那里——那你应该去找到它。”

“ [ˈbeɪli] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtju:d] .  
“ **Bailey gave her a look of gratitude** .  
“ 贝利 给予 她 一个 看 的 感激 :  
贝利感激地看了她一眼。

[ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət] [deɪl] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] , [hi:; hi] [krɒst] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] , [deɪl] [æt; ət]  
**Then , smiling at Dale encouragingly , he crossed over to the satchel , Dale at**  
然后 , 微笑 在 戴尔 令人鼓舞的是 , 他 交叉 超过 到 这 书包 , 戴尔 在  
[hɪz; ɪz] [hi:lz] .  
**his heels** .  
他的 高跟鞋 :  
然后, 他笑着鼓励地看着戴尔, 走到书包旁, 戴尔紧随其后。

[mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈfʌmb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] — [ˈi:v(ə)n] [ˈlɪzi] [dru:]  
**Miss Cornelia watched him fumble at the catch of the bag — even Lizzie drew**  
错过 科妮莉亚 观看 他 摸索 在 这 抓住 的 这 包 — 甚至 莉齐 画  
[ˈkləʊzə(r)] .  
**closer** .  
更近 :  
科妮莉亚小姐看着他笨手笨脚地接住袋子——就连莉齐也走近了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] .  
**For a moment even the Unknown was forgotten** .  
为了 一个 片刻 甚至 这 未知 曾是 被遗忘的 :  
那一刻, 就连未知也被遗忘了。

[ˈbeɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kraɪ] .  
**Bailey gave a triumphant cry** .  
贝利 给予 一个 凯 哭 :  
贝利发出了一声胜利的呐喊。

“ [ðə; ði] [ˈmʌnɪz] [hɪə(r)] ! ”  
“ **The money's here !** ”  
“ 这 钱的 这里 ! ”  
“钱到了! ”

“ [əʊ] , [θæŋk] [ɡɒd] !  
“ **Oh , thank God !**  
“ 哦 , 感谢 上帝 !  
“哦, 感谢上帝! ”

“ [sɒb] [deɪl] .  
“ **sobbed Dale** .  
“ 啜泣 戴尔 :  
“戴尔抽泣着说。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪˈməʊʃən(ə)] [ˈməʊmənt] .  
**It was an emotional moment** .  
它 曾是 一个 情绪 片刻 :  
这是一个令人动容的时刻。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ɪnˈveləpɪŋ] [ðə; ði] [ɪndʒəd] [mæn]  
**It seemed to have penetrated even through the haze enveloping the injured man**  
它 似乎 到 有 渗透 甚至 通过 这 阴霾 包围 这 受伤 男人  
[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .  
**in his chair** .  
在 他的 椅子 :  
就连笼罩着坐在椅子上的受伤男子的薄雾似乎也穿透了。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈməʊmənt] ,  
**Slowly he got up , like a man who has been waiting for his moment ,**  
缓慢地 他 得到 向上 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 等待 为了 他的 片刻 ,  
他缓缓起身, 仿佛一个一直在等待时机的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**and now that it had come was in no hurry about it .**  
和 现在 那 它 有 来 曾是 在 不 匆忙 关于 它 :  
而现在它已经到来, 他却一点也不着急。

[wɪð] [ˈiːkwəl] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːwəd] .  
**With equal deliberation he drew the revolver and took a step forward .**  
和 平等的 审议 他 画 这 左轮手枪 和 采取 一个 步 向前 :  
他同样经过深思熟虑, 拔出左轮手枪, 向前迈了一步。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [red] [gleə(r)] [əˈprɪəd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]  
**And at that instant a red glare appeared outside the open window and**  
和 在 那 立即的 一个 红色的 强光 出现 外部 这 打开 窗户 和  
[əʊvəˈhed] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] ,  
**overhead could be heard the feet of the searchers ,**  
开销 可以 是 听到 这 脚 的 这 搜索者 ,  
就在这时, 敞开的窗外出现了一道红光, 头顶上传来搜寻人员的脚步声。

[ˈrʌnɪŋ] .  
**running .**  
跑步 :  
跑步。

“ [ˈfaɪə(r)] ! ” [skriːmd] [ˈlɪzi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**“ Fire ! ” screamed Lizzie , pointing to the window ,**  
“ 火 ! ” 尖叫 莉齐 , 指向 到 这 窗户 ,  
“着火了! ”莉齐尖叫着, 指着窗户。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈberɪsˌfɔːrdz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [aʊt] .  
**even as Beresford's voice from the roof rang out in a shout .**  
甚至 作为 贝雷斯福德的 嗓音 从 这 屋顶 响铃 出去 在 一个 喊 :  
就在这时, 贝雷斯福德的的声音从屋顶上响起, 如同呐喊一般。

“ [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ] [ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] ! ”  
**“ The garage is burning ! ”**  
“ 这 车库 是 燃烧 ! ”  
“车库着火了! ”

“ [ðeɪ] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ”  
**“ They turned toward the door to escape , but a strange and menacing figure**  
“ 他们 转向 朝向 这 门 到 逃脱 , 但 一个 奇怪的 和 威胁 数字  
[blɒkt] [ðeə(r)] [weɪ] .  
**blocked their way .**  
已屏蔽 他们的 方式 :  
他们转身想朝门口逃走, 但一个奇怪而可怕的身影挡住了他们的去路。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] — [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld]  
**It was the Unknown — no longer the bewildered stranger who had stumbled**  
它 曾是 这 未知 — 不 更长 这 困惑 陌生人 WHO 有 踉跄  
[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ɒv; əv][maɪnd]  
**in through the living - room door — but a man with every faculty of mind**  
在 通过 这 活的 - 房间 门 — 但 一个 男人 和 每一个 学院 的 头脑  
[ænd; ənd] [ˈbɒdi] [əˈlɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and body alert and the light of a deadly purpose in his eyes .**  
和 身体 警报 和 这 光 的 一个 致命 目的 在 他的 眼睛 :  
那是陌生人——不再是那个跌跌撞撞闯入客厅的茫然陌生人——而是一个身心高度警觉, 眼中闪烁着致命杀意的男人。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [gru:p] [wɪð] [mɪs] [kɔ:ˈrni:liəz] [rɪˈvɒlvə(r)] .

He covered the group with Miss Cornelia's revolver .  
他 涵盖 这 团体 和 错过 科妮莉亚的 左轮手枪 .

他用科妮莉亚小姐的左轮手枪击毙了那群人。

“ [ðɪs] [dɔ:(r)][ɪz] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ɪz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ！

“ This door is locked and the key is in my pocket !

” 这 门 是 已锁定 和 这 钥匙 是 在 我的 口袋 ！

“这扇门锁着，钥匙在我的口袋里！”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] ['sævɪdʒ] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [red] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gru:] [jet] [mɔ:(r)] ['vɪvɪd]

“ he said in a savage voice as the red light at the window grew yet more vivid

” 他 说 在 一个 野蛮的 嗓音 作为 这 红色的 光 在 这 窗户 生长 然而 更多的 生动

[ænd; ənd] ['mʌfld] [kraɪz][ænd; ənd] [træmplɪŋz] [frɒm; frəm] [əʊvə'hed] [ bi'təukən ] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [kən'fju:ʒn]

and muffled cries and trappings from overhead betokened universal confusion

和 闷音 哭泣 和 践踏 从 开销 标记 普遍的 困惑

[ænd; ənd] [ə'lɑ:m] .

and alarm .

和 警报 .

“他用一种野蛮的声音说道，窗外的红光越来越明亮，头顶上传来压抑的哭喊声和脚步声，预示着普遍的混乱和恐慌。

[ˈtʃæptə(r)] ['twenti]

CHAPTER TWENTY

章 二十

第二十章

“ [hi:; hi][ɪz] — [ðə; ði][bæt] ！

“ HE IS — THE BAT !

” 他 是 — 这 蝙蝠 ！

“他就是——蝙蝠！”

“ ['lɪzi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [tu:; tə] [skri:m] .

“ Lizzie opened her mouth to scream .

” 莉齐 打开 她 嘴 到 尖叫 .

莉齐张开嘴想要尖叫。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .

But for once she did not carry out her purpose .

但 为了 一次 她 做过 不是 携带 出去 她 目的 .

但这一次，她并没有达到目的。

“ [nɒt] [ə; ei] [saʊnd] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ！ ” [wɔ:nd] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['bru:təli] ,

“ Not a sound out of you ! ” warned the Unknown brutally ,

” 不是 一个 声音 出去 的 你 ！ ” 警告 这 未知 残酷地 ,

“你给我一声不吭！”未知者冷酷地警告道。

[ˈɔ:lməʊst] ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvə(r)] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [rɪbz] .

almost jabbing the revolver into her ribs .

几乎 刺击 这 左轮手枪 进入 她 肋骨 .

几乎要用左轮手枪戳进她的肋骨。

[hi:; hi] [wi:lɪd] [ɒn] ['beɪli] .

He wheeled on Bailey .

他 带轮子的 在 贝利 .

他猛地转向贝利。

“ [kləʊz] [ðæt] ['sætʃəl] , ” [hi:; hi] [ kə'mɑ:nd ] , ” [ænd; ənd] [pɒt] [aɪ 'ti:] [bæk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ！

“ Close that satchel , ” he commanded , “ and put it back where you found it !

” 关闭 那 书包 , ” 他 命令 , ” 和 放 它 后退 在哪里 你 成立 它 ！

“把那个挎包合上,”他命令道,“然后把它放回你找到它的地方！”

“ [ˈberliːz] [fɪst] [kləʊzd] .  
“ **Bailey's fist closed** .  
“ 百利甜酒 拳头 关闭 .

贝利握紧了拳头。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkæptə(r)] .  
**He took a step toward his captor** .  
他 采取 一个 步 朝向 他的 俘虏者 .

他朝俘虏他的人走了一步。

“ [juː; jʊ] — “ [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [vɔɪs] .  
“ **You — “ he began in a furious voice** .  
“ 你 — “ 他 开始 在 一个 狂怒 嗓音 .

“你——”他怒气冲冲地开口道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstiːli] [ɡlɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni]  
**But the steely glint in the eyes of the Unknown was enough to give any**  
但 这 钢铁般的 闪烁 在 这 眼睛 的 这 未知 曾是 足够的 到 给 任何  
[mæn] [pɔːz] .  
**man pause** .  
男人 暂停 .

但那神秘人眼中闪烁的钢铁般的光芒足以让任何人心生畏惧。

“ [dʒæk] ! “ [ˈpliːdɪd] [deɪl] .  
“ **Jack ! “ pleaded Dale** .  
“ 杰克 ! “ 恳求 戴尔 .

“杰克！”戴尔恳求道。

[ˈberli] [ˈhɔːltɪd] .  
**Bailey halted** .  
贝利 停止 .

贝利停了下来。

“ [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] !  
“ **Do what he tells you !**  
“ 做 什么 他 讲述 你 !

“听他的！”

“ [mɪs] [kɔːˈniːljə] [ɪnˈsɪstɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈeɪkɪŋ] .  
“ **Miss Cornelia insisted , her voice shaking** .  
“ 错过 科妮莉亚 坚持 , 她 嗓音 摇晃 .

“科妮莉亚小姐坚持道，她的声音颤抖着。”

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [pɒdz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] — [bʌt; bət] [ˈəʊnli]  
**A brave man may be willing to fight with odds a hundred to one — but only**  
一个 勇敢的 男人 可能 是 愿意的 到 斗争 和 赔率 一个 百 到 一 — 但 仅有的  
[ə; eɪ] [fuːl] [wɪl] [rʌʃ] [ɒn] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] .  
**a fool will rush on certain death** .  
一个 傻子 将要 匆忙 在 肯定 死亡 .

勇敢的人或许愿意以一敌百，但只有傻瓜才会冲向必死之地。

[rɪˈlʌktəntli] , [dɪˈdʒektɪdli] ,  
**Reluctantly , dejectedly** ,  
勉强 , 沮丧地 ,

不情愿地，沮丧地，

[ˈberli] [əuˈbei] — [stʌft] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ɪn] [ɪts]  
**Bailey obeyed — stuffed the money back in the satchel and replaced the latter in its**  
贝利 服从 — 填充 这 钱 后退 在 这 书包 和 替换 这 后者 在 它是  
[ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**corner of shadows near the window** .  
角落 的 阴影 靠近 这 窗户 .

贝利照做了——把钱塞回挎包里，然后把挎包放回窗户附近阴影的角落里。



“ [ɪts] [ðə; ði][bəet] — [ɪts] [ðə; ði][bəet] ！ ” [ˈwɪspəd] [ˈlɪzi] [ˈɪərəli] , [ænd; ənd] ,  
“ **It's the Bat — it's the Bat ！** ” **whispered Lizzie eerily , and ,**  
“ 它是 这 蝙蝠 — 它是 这 蝙蝠 ！ ” 低声说道 莉齐 诡异地 , 和 ,  
“是蝙蝠——是蝙蝠！”莉齐阴森森地低语道，然后，

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][hɜː(r); hə(r)] [ˈgluːmi] [ˈprɒfɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [ɒv; əv]  
**for once her gloomy prophecies seemed to be in a fair way of**  
为了 一次 她 阴沉 预言 似乎 到 是 在 一个 公平的 方式 的  
[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,  
**justification ,**  
理由 ,

这一次，她那些悲观的预言似乎有了合理的依据。

[fɔː(r); fə(r)] “ [bləʊ] [aʊt] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] ！  
**for “ Blow out that candle ！**  
为了 ” 吹 出去 那 蜡烛 ！

“吹灭那根蜡烛！”

“ [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈstɜːnli] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [ɒn] [mɪs]  
“ **commanded the Unknown sternly , and , after a moment of hesitation on Miss**  
“ 命令 这 未知 严厉地 , 和 , 后 一个 片刻 的 犹豫 在 错过  
[kɔːrniːliəz] [pɑːt] ,  
**Cornelia's part ,**  
科妮莉亚的 部分 ,

“神秘人严厉地命令道，科妮莉亚小姐犹豫片刻后，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [əˈgen] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈdɑːknəs] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [gləʊ] [æt; ət][ðə; ði]  
**the room was again plunged in darkness except for the red glow at the**  
这 房间 曾是 再次 暴跌 在 黑暗 除了 为了 这 红色的 辉光 在 这  
[ˈwɪndəʊ] .  
**window .**  
窗户 .

房间里再次陷入一片黑暗，只有窗户透出一丝红光。

[ðɪs] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] .  
**This finished Lizzie for the evening .**  
这 完成的 莉齐 为了 这 晚上 .

莉齐当晚的工作就此结束了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [θrəʊt] .  
**She spoke from a dry throat .**  
她 辐 从 一个 干燥 喉 .

她说话时嗓子发干。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [skriːm] ！  
“ **I'm going to scream ！**  
“ 我是 去 到 尖叫 ！

“我要尖叫了！”

“ [ʃiː; ʃi] [sɒb] [hɪˈsterɪkli] .  
“ **she sobbed hysterically .**  
“ 她 啜泣 歇斯底里地 .

她歇斯底里地抽泣着。

“ [aɪ][kænt] [kiːp] [ˌaɪˈtiː] [bæk] ！  
“ **I can't keep it back ！**  
“ 我 不能 保持 它 后退 ！

“我忍不住了！”

“ [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɑʊntəd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð]  
“ **But at last she had encountered someone who had no patience with**  
“ 但 在 最后的 她 有 遭遇 某人 WHO 有 不 耐心 和  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈveɪgərɪz] .  
**her vagaries** .  
她 反复无常 .

“但她最终还是遇到了一个对她的反复无常毫无耐心的人。”

“ [pʊt] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][ˈmənt(ə)l] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʌt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] !  
“ **Put that woman in the mantel - room and shut her up !**  
“ 放 那 女士 在 这 壁炉架 - 房间 和 关闭 她 向上 !  
“把那个女人关进壁炉房，让她闭嘴！ ”

“ [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] , [ðə; ði] [ˈmʌzl] [pʊ; əv][hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð]  
“ **ordered the Unknown , the muzzle of his revolver emphasizing his words with**  
“ 订购 这 未知 , 这 枪口 的 他的 左轮手枪 强调 他的 字 和  
[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] .  
**a savage little movement** .  
一个 野蛮的 小的 移动 .

“他命令道，左轮手枪的枪口带着一丝野蛮的动作，强调了他的话语。

[ˈbeɪlɪ] [tʊk] [ˈlɪzi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði][ˈɔːdə(r)] .  
**Bailey took Lizzie under the arms and started to execute the order** .  
贝利 采取 莉齐 在下面 这 武器 和 开始 到 执行 这 命令 .  
贝利把莉齐抱在怀里，开始执行命令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmtaɪm] [kəˈliːn] [frɒm; frəm] [ˈkerɪ] [dɪd][nɒt] [dɪˈpɑːt] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈpɑːθiən] [ˈæərəʊ] .  
**But the sometime colleen from Kerry did not depart without one Parthian arrow** .  
但 这 有时 科琳 从 克里 做过 不是 离开 没有 一 帕提亚 箭 .  
但这位来自凯里的半个姑娘临走前，带走了一支帕提亚之箭。

“ [dɒʊnt] [ʃʌv] ,  
“ **Don't shove** ,  
“ 不 推 ,  
“不要推搡，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [təʊnz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈstʌmb(ə)ld][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ruːm] .  
“ **she said in tones of the greatest dignity as she stumbled into the Hidden Room** .  
“ 她 说 在 音调 的 这 最 尊严 作为 她 踉跄 进入 这 隐 房间 .  
她跌跌撞撞地走进密室，用极其庄重的语气说道。

“ [aɪm] [dæm] [glæd][tuː; tə][gəʊ] !  
“ **I'm damn glad to go** !  
“ 我是 该死 高兴的 到 去 !  
“我真高兴能去！ ”

“ [ðə; ði][ˈaɪən] [dɔːz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .  
“ **The iron doors shut behind her** .  
“ 这 铁 门 关闭 在后面 她 .  
她身后的铁门关上了。

[ˈbeɪlɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [ɪnˈtentli] .  
**Bailey watched the Unknown intently** .  
贝利 观看 这 未知 专注地 .  
贝利目不转睛地盯着那个未知的东西。

[wʌn] [ˈməʊmənt][pʊ; əv] [rɪˈlækst] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] —  
**One moment of relaxed vigilance and —**  
— 片刻 的 轻松 警觉 和 —  
片刻的放松警惕之后——

[bʌt; bət]    [ðəʊ]    [ðə; ði]    [ʌn'həʊn]    [wɒz; wəz]    [ʌn'la:kɪŋ]    [ðə; ði][dɔ:(r)]    [wið]    [hɪz; ɪz]    [left]    [hænd][ðə; ði]    [rɪ'vɒlvə(r)]  
**But though the Unknown was unlocking the door with his left hand the revolver**  
但 尽管 这 未知 曾是 解锁 这 门 和 他的 左边 手 这 左轮手枪  
[ɪn][hɪz; ɪz]    [raɪt]    [hænd][wɒz; wəz][æz; əz]    ['stedɪ]    [æz; əz][ə; eɪ]    [rɒk]    .  
**in his right hand was as steady as a rock .**  
在 他的 正确的 手 曾是 作为 稳定的 作为 一个 岩石 .  
虽然神秘人用左手开门，但他右手上的左轮手枪却稳如磐石。

[hi:; hi]    [si:md]    [tu:; tə][lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]    [kræk]    [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]    .  
**He seemed to listen for a moment at the crack of the door .**  
他 似乎 到 听 为了 一个 片刻 在 这 裂缝 的 这 门 .  
他似乎在门缝里侧耳倾听了一会儿。

"    [nɒt]    [ə; eɪ]    [saʊnd]    [ɪf]    [ju:; jʊ][vælju:][ɔ:(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz]    !  
" **Not a sound if you value your lives !**  
" 不是 一个 声音 如果 你 价值 你的 生活 !  
“珍惜生命，就别出声！”

"    [hi:; hi]    [wɔ:nd]    [ə'gen] ,    [hi:; hi]    [ 'jepəd ]    [ðem; ðəm]    [ə'weɪ]    [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
" **he warned again , he shepherded them away from the direction of the**  
" 他 警告 再次 , 他 牧羊人 他们 离开 从 这 方向 的 这  
[wɪndəʊ]    [wið]    [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]    .  
**window with his revolver .**  
窗户 和 他的 左轮手枪 .  
他再次发出警告，用左轮手枪将他们从窗户方向赶走。

"    [ɪn][ə; eɪ][məʊmənt][ɔ:(r)]    [tu: ] ,    "    [hi:; hi]    [sed]    [ɪn][ə; eɪ]    [hʌft]    ,    [tɔ:t]    [vɔɪs]    ,  
" **In a moment or two , he said in a hushed , taut voice ,**  
" 在 一个 片刻 或者 二 , " 他 说 在 一个 静静地 , 紧绷 嗓音 ,  
“再过一两分钟，”他压低声音，语气紧张地说。

"    [ə; eɪ][mæn]    [wɪl]    [kʌm]    ['ɪntu: ]    [ðɪs]    [ru:m]    ,  
" **a man will come into this room ,**  
" 一个 男人 将要 来 进入 这 房间 ,  
“会有一个人走进这个房间，

[aɪðə(r)]    [θru:]    [ðə; ði][dɔ:(r)][ɔ:(r)][baɪ]    [ðæt]    [wɪndəʊ]    —    [ðə; ði][mæn]    [hu:]    ['stɑ:tɪd]    [ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə]  
**either through the door or by that window — the man who started the fire to**  
任何一个 通过 这 门 或者 经过 那 窗户 — 这 男人 WHO 开始 这 火 到  
[drɔ:]    [ju:; jʊ][aʊt]    [ɒv; əv]    [ðɪs]    [haʊs]    .  
**draw you out of this house .**  
画 你 出去 的 这 房子 .  
要么从门进来，要么从窗户进来——放火的人是为了把你引出这栋房子。

"    ['berli]    [θru:]    [ə'saɪd]    [ɔ:l]    [praɪd]    [ɪn][hɪz; ɪz]    [kən'sɜ:n]    [fɔ:(r); fə(r)]    [deɪlz]    ['seɪftɪ]    .  
" **Bailey threw aside all pride in his concern for Dale's safety .**  
" 贝利 扔 旁边 全部 自豪 在 他的 忧虑 为了 戴尔的 安全 .  
“贝利为了戴尔的安全，抛开了所有的自尊心。”

"    [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz]    [seɪk] ,    [daʊnt]    [ki:p]    [ði:z]    ['wɪmɪn]    [hɪə(r)]    !  
" **For God's sake , don't keep these women here !**  
" 为了 神的 清酒 , 不 保持 这些 女性 这里 !  
“看在上帝的份上，别把这些女人留在这里！”

"    [hi:; hi]    ['pli:dɪd]    [ɪn]    [ləʊ] ,    [tens]    [təʊnz]    .  
" **he pleaded in low , tense tones .**  
" 他 恳求 在 低的 , 紧张 音调 .  
他用低沉而紧张的声音恳求道。

[ðə; ði]    [ʌn'həʊn]    [si:md]    [tu:; tə]['taʊə(r)]    [ə'bʌv]    [hɪm]    [laɪk]    [ə; eɪ]    [ di'strɔɪ ]    ['eɪndʒl]    .  
**The Unknown seemed to tower above him like a destroying angel .**  
这 未知 似乎 到 塔 多于 他 喜欢 一个 摧毁 天使 .  
那未知的存在仿佛一个毁灭天使般高耸在他上方。

“ [ki:p] [ðem; ðəm][hiə(r)] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] !  
“ **Keep them here where we can watch them !**  
“ 保持 他们 这里 在哪里 我们 能 手表 他们 !

“把它们留在这里，这样我们就能看着它们了！ ”

“ [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð] [fiəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .  
“ **he whispered with fierce impatience .**  
“ 他 低声说道 和 凶猛的 不耐烦 .

他带着极度的不耐烦低声说道。

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?  
“ **Don't you understand ?**  
“ 不 你 理解 ?

你不明白吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkɪlə(r)] [lu:s] !  
**There's a killer loose !**  
有 一个 杀手 松动的 !

有个杀手逍遥法外！

“ [ænd; ʌnd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt]  
“ **And so for a moment they stood there , waiting for they knew not what**  
“ 和 所以 为了 一个 片刻 他们 站立 那里 , 等待 为了 他们 知道 不是 什么  
.  
.  
.

于是，他们站在那里，不知在等待什么。

[səʊ] [swɪft] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][trænˈzɪ(ə)n][frɒm; frəm][dʒɔɪ][tu:; tə] [ˈdedli] [ˈterə(r)] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [tu:; tə]  
**So swift had been the transition from joy to deadly terror , and now to**  
所以 迅速 有 到过 这 过渡 从 喜悦 到 致命 恐怖 , 和 现在 到  
[səˈspens] ,  
**suspense ,**  
悬念 ,

从喜悦到致命的恐惧，再到如今的悬念，转变如此之快。

[ðæt] [ˈəʊnli] [mɪs] [kɔ:ˈrni:liəz] [ˈædʒaɪl] [breɪn] [si:md] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈspɒnd] .  
**that only Miss Cornelia's agile brain seemed able to respond .**  
那 仅有的 错过 科妮莉亚的 敏捷 脑 似乎 有能力的 到 回应 .

只有科妮莉亚小姐敏捷的大脑似乎才能做出反应。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [fɜ:st][aɪ ˈti:][dɪd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈveri] [ˈsləʊli] .  
**And at first it did even that very slowly .**  
和 在 第一的 它 做过 甚至 那 非常 缓慢地 .

起初，就连这都进展得非常缓慢。

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .  
“ **I begin to understand , “ she said in a low tone .**  
“ 我 开始 到 理解 , “ 她 说 在 一个 低的 语气 .

“我开始明白了，”她低声说道。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [strʌk][ju;; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [taɪd][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] — [ðə; ði][mæn] [hu:]  
“ **The man who struck you down and tied you in the garage — the man who**  
“ 这 男人 WHO 击 你 向下 和 系 你 在 这 车库 — 这 男人 WHO  
[kɪld] [dɪk] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [stæbd] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ret] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] — [ðə; ði][mæn] [hu:]  
**killed Dick Fleming and stabbed that poor wretch in the closet — the man who**  
被杀 迪克 弗莱明 和 刺伤 那 贫穷的 可怜虫 在 这 壁橱 — 这 男人 WHO  
[lɒkt] [ju: 'es][ɪn] [daʊn'steəz] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðæt] [seɪf] — [ðə; ði][mæn]  
**locked us in downstairs and removed the money from that safe — the man**  
已锁定 我们 在 楼下 和 已移除 这 钱 从 那 安全的 — 这 男人  
[hu:] ['stɑ:tɪd] [ðæt] ['faɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] — [ɪz] — “  
**who started that fire outside — is —**”  
WHO 开始 那 火 外部 — 是 — “

“把你打倒在地，绑在车库里的那个人——杀害迪克·弗莱明，刺死壁橱里那个可怜虫的那个人——把我们锁在楼下，从  
保险箱里拿走钱的那个人——在外面放火的那个人——是——”

“ [ɛs,ɛs'eɪt] !  
“ **Sssh !**  
“ SSH !

“嘘！ ”

“ [wɔ:nd] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ɪm'perətɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **warned the Unknown imperatively as a sound from the direction of the**  
“ 警告 这 未知 必须 作为 一个 声音 从 这 方向 的 这  
['wɪndəʊ] [si:md] [tu;; tə] [ri:tɪ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .  
**window seemed to reach his ears .**  
窗户 似乎 到 抵达 他的 耳朵 .

“未知者”厉声警告道，因为似乎从窗户方向传来的声音传入了他的耳朵。

[hi;; hi][ræn] ['kwɪkli] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [aɪ 'ti:] .  
**He ran quickly back to the corridor door and locked it .**  
他 跑 迅速地 后退 到 这 走廊 门 和 已锁定 它 .

他迅速跑回走廊门口，把门锁上了。

“ [stænd] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪt] !  
“ **Stand back out of that light !**  
“ 站立 后退 出去 的 那 光 !

“快从那束光里出来！ ”

[ðə; ði]['lædə(r)] !  
**The ladder !**  
这 梯子 !

梯子！

“ [mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [ænd; ənd] [deɪl] [ˈfræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['mænt(ə)l] .  
“ **Miss Cornelia and Dale shrank back against the mantel .**  
“ 错过 科妮莉亚 和 戴尔 缩小 后退 反对 这 壁炉架 .

科妮莉亚小姐和戴尔缩回身子，靠在壁炉架上。

[ˈbeɪli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pəʊst] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [ʌn'həʊn] ['flætɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]  
**Bailey took up a post beside the window , the Unknown flattening himself against the**  
贝利 采取 向上 一个 邮政 旁 这 窗户 , 这 未知 扁平化 他自己 反对 这  
[wɔ:l] [brɪ'saɪd] [hɪm] .  
**wall beside him .**  
墙 旁 他 .

贝利在窗边找了个位置站好，那个神秘人则紧贴着他身旁的墙壁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔ:z] .  
**There was a breathless pause .**  
那里 曾是 一个 喘不过气 暂停 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði][tɒp][pʊ; əv][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ˈlædə(r)][brɪ'gæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)] .

The top of the extension ladder began to tremble .  
这 顶部 的 这 扩大 梯子 开始 到 颤抖 .

伸缩梯的顶端开始颤抖。

[ə; eɪ][blæk][bʌlk][stʊd][ˈkliːli][ˈaʊtlɑɪnd][ə'genst][ðə; ði][dɪ'mɪnɪʃɪŋ][red][gləʊ] — [ðə; ði][bæt] ,

A black bulk stood clearly outlined against the diminishing red glow — the Bat ,  
一个 黑色的 大部分 站立 清楚地 概述 反对 这 减少 红色的 辉光 — 这 蝙蝠 ,

[mɑːskt][ænd; ənd][ˈsɪnɪstə(r)] ,

masked and sinister ,  
戴面具 和 险恶 ,

在渐渐消逝的红光中，一个黑色的身影清晰地显现出来——那是戴着面具、阴险狡诈的蝙蝠。

[ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst][ˈfɒreɪ] !

on his last foray !  
在 他的 最后的 突袭 !

在他最后一次远征中！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saʊnd][æz; əz][ðə; ði][ˈkɪlə(r)][stept][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm] .

There was no sound as the killer stepped into the room .  
那里 曾是 不 声音 作为 这 杀手 步 进入 这 房间 .

凶手走进房间时，没有发出任何声音。

[hiː; hi][ˈweɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsekənd][ðæt][siːmd][ə; eɪ][jɪə(r)] — [stiːl][nəʊ][saʊnd] .

He waited for a second that seemed a year — still no sound .  
他 等待 为了 一个 第二 那 似乎 一个 年 — 仍然 不 声音 .

他等了一秒，感觉像过了一年——仍然没有声音。

[ðen][hiː; hi][tɜːnd][ˈkɔːʃəsli][təˈwɔːd][ðə; ði][pleɪs][weə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][ˈsætʃəl] — [ðə; ði]

Then he turned cautiously toward the place where he had left the satchel — the  
然后 他 转向 谨慎地 朝向 这 地方 在哪里 他 有 左边 这 书包 — 这

[biːm][pʊ; əv][hɪz; ɪz][ˈflæʃlaɪt][pɪkt][aɪˈtiː][aʊt] .

beam of his flashlight picked it out .  
光束 的 他的 手电筒 挑选 它 出去 .

然后他小心翼翼地转向他放置书包的地方——手电筒的光束照亮了那里。

[ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ði][ˌʌn'həʊn][ænd; ənd][ˈberli][wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɪm] .

In an instant the Unknown and Bailey were upon him .  
在 一个 立即的 这 未知 和 贝利 是 之上 他 .

瞬间，那个神秘人和贝利就扑到了他身上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈʃɔːt] ,

There was a short ,  
那里 曾是 一个 短的 ,

有一个简短的，

[fə'rəʊʃəs][ˈstrʌg(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːknəs] — [ə; eɪ][gɑːsp][pʊ; əv][ˈleɪbərɪŋ][ˌlʌŋz] — [ðə; ði][θʌd][pʊ; əv]

ferocious struggle in the darkness — a gasp of laboring lungs — the thud of  
凶猛 斗争 在 这 黑暗 — 一个 喘气 的 劳动 肺 — 这 砰的一声 的

[ˈfaɪtɪŋ][ˈbɒdɪz][klentʃt][ɪn][ə; eɪ][deθ][ˈgræpl] .

fighting bodies clenched in a death grapple .  
斗争 身体 紧握 在 一个 死亡 抓钩 .

黑暗中爆发出激烈的搏斗——肺部发出吃力的喘息声——搏斗的身体紧紧相拥，生死搏斗，发出沉闷的撞击声。

“ [get][hɪz; ɪz][gʌn] !

“ Get his gun !  
“ 得到 他的 枪 !

“拿走他的枪！ ”

“ [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] [ˈhɔːsli] [tuː; tə] [ˈberli] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [bæts] [liːn] [hændz] [əˈweɪ]  
“ **muttered the Unknown hoarsely to Bailey as he tore the Bat's lean hands away** .  
“ 低声说道 这 未知 沙哑地 到 贝利 作为 他 撕裂 这 蝙蝠的 倾斜 双手 离开  
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
**from his throat** .  
从 他的 喉 .  
“神秘人”嘶哑地低声对贝利说道，同时一把扯开蝙蝠瘦削的手，不让他掐住自己的喉咙。

“ [ɡɒt] [aɪˈtiː] ? ”  
“ **Got it ?** ”  
“ 得到 它 ? ”

“知道了？ ”

“ [jes] , ” [gɑːspt] [ˈberli] .  
“ **Yes ,** ” **gasped Bailey** .  
“ 是的 , ” 倒吸一口气 贝利 .

“是的,”贝利喘着气说。

[hiː; hi] [ dʒæb ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [bæk] .  
**He jabbed the muzzle against a straining back** .  
他 刺伤 这 枪口 反对 一个 紧张 后退 .

他用枪口顶了一下绷紧的后背。

[ðə; ði][bæt] [siːst] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] .  
**The Bat ceased to struggle** .  
这 蝙蝠 停止 到 斗争 .

蝙蝠停止了挣扎。

[ˈberli] [stept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] .  
**Bailey stepped a little away** .  
贝利 步 一个 小的 离开 .

贝利往后退了一步。

“ [aɪv] [stiːl] [ɡɒt][juː; jɔ] [ˈkʌvəd] !  
“ **I've still got you covered !**  
“ 我已经 仍然 得到 你 涵盖 !

“我依然会保护你！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈfɪəsli] .  
“ **he said fiercely** .  
“ 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

[ðə; ði][bæt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .  
**The Bat made no sound** .  
这 蝙蝠 制成 不 声音 .

蝙蝠没有发出任何声音。

“ [həʊld][aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [bæt] , [waɪl] [aɪ][pʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] ,  
“ **Hold out your hands , Bat , while I put on the bracelets** ,  
“ 抓住 出去 你的 双手 ; 蝙蝠 ; 尽管 我 放 在 这 手镯 ;

“蝙蝠，伸出你的手，我来给你戴上手镯。”

“ [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ʌnˈhəʊn] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [tɜːs] [ˈtraɪʌmf] .  
“ **commanded the Unknown in tones of terse triumph** .  
“ 命令 这 未知 在 音调 的 简洁 胜利 .

“未知者以简洁而胜利的语气命令道。”

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [stiːl] [kʌfs] [ɒn][ðə; ði] [rɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdərəs] [ˈpraʊlə(r)] .  
**He snapped the steel cuffs on the wrists of the murderous prowler** .  
他 啪啪 这 钢 袖口 在 这 手腕 的 这 杀人犯 潜行者 .

他一把扯断了那个杀人犯手腕上的钢制手铐。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈklevərɪst] [bæt] [ˈkɒmz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ɪz]  
“ **Sometimes even the cleverest Bat comes through a window at night and is**  
“ 有时 甚至 这 最聪明的 蝙蝠 来 通过 一个 窗户 在 夜晚 和 是  
[kɔ:t] .  
**caught** .  
捕捉 .

“有时候，即使是最聪明的蝙蝠也会在夜里从窗户飞进来，然后被抓住。”

[ˈdʌb(ə)] [ˈmɜ:də(r)] — [ˈbɜ:gləri] — [ænd; ɪz][ˈɑ:s(ə)n] !  
**Double murder — burglary — and arson !**  
双倍的 谋杀 — 入室盗窃 — 和 纵火 !

双重谋杀——入室盗窃——纵火！

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [wɜ:k] [ˈi:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bæt] !  
**That's a good night's work even for you , Bat !**  
那就是 一个 好的 夜晚 工作 甚至 为了 你 , 蝙蝠 !

即使对你来说，这也是个不错的夜晚工作，蝙蝠侠！

“ [hi:; hi] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [ɒn][ðə; ði][bæts] [mɑ:skt] [feɪs] .  
“ **He switched his flashlight on the Bat's masked face .**  
“ 他 切换 他的 手电筒 在 这 蝙蝠的 戴面具 脸 .

他用手电筒照向蝙蝠侠戴着面具的脸。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [keɪm] [ɒn] ;  
**As he did so the house lights came on ;**  
作为 他 做过 所以 这 房子 灯 来了 在 ;

就在这时，屋里的灯亮了；

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd][æt; ət][lɑ:st] [rɪˈmembəd] [ɪts] [ˈdju:tɪz] .  
**the electric light company had at last remembered its duties .**  
这 电的 光 公司 有 在 最后的 记得 它是 职责 .

电力公司终于记起了自己的职责。

[ɔ:l] [ blɪŋk ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] .  
**All blinked for an instant in the sudden illumination .**  
全部 眨眼 为了 一个 立即的 在 这 突然 照明 .

突然的强光让所有人都眨了眨眼。

“ [teɪk] [ɒf] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] !  
“ **Take off that handkerchief !**  
“ 拿 离开 那 手帕 !

“把手帕拿下来！ ”

“ [bɑ:kt] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] ,  
“ **barked the Unknown** ,  
“ 吠叫 这 未知 ,

“未知者咆哮道,”

[mˈəʊʃənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [stɪl] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæt][frɒm; frəm]  
**motioning at the black silk handkerchief that still hid the face of the Bat from**  
示意 在 这 黑色的 丝绸 手帕 那 仍然 隐藏 这 脸 的 这 蝙蝠 从  
[ˌrekəɡˈnɪʃn] .  
**recognition** .  
认出 .

他指了指那块仍然遮住蝙蝠脸的黑色丝绸手帕，以免被人认出来。

[ˈbeɪlɪ] [stript] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhæɡəd] , [ˈdespərət] [ˈfi:tʃəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmu:vmənt]  
**Bailey stripped it from the haggard , desperate features with a quick movement**  
贝利 脱衣舞 它 从 这 枯槁 , 绝望的 特征 和 一个 快的 移动  
— [ænd; ɪz] [stʊd] [əˈpɔ:ld] .  
— **and stood appalled** .  
— 和 站立 震惊 .

贝利迅速地从那张憔悴绝望的脸上扯下它，然后惊恐地站在那里。



[ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)ˈtɜniəs] [ɡɑːsp] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [deɪl] [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] .  
**A simultaneous gasp went up from Dale and Miss Cornelia .**  
一个同时喘气去向上从戴尔和错过科妮莉亚 .

戴尔和科妮莉亚小姐同时倒吸了一口凉气。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈændəsən] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] !  
**It was Anderson , the detective !**  
它曾是安德森 , 这侦探 !

是侦探安德森！

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðə; ði][bæt] !  
**And he was — the Bat !**  
和 he 曾是 — 这蝙蝠 !

他就是——蝙蝠侠！

“ [ɪts] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsən] ! ” [ˈstætə] [deɪl] , [əˈɡɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .  
**“ It's Mr . Anderson ! ” stuttered Dale , aghast at the discovery .**  
“ 它是 先生 . 安德森 ! ” 结巴 戴尔 , 惊愕 在 这 发现 .

“是安德森先生！”戴尔结结巴巴地说，对这个发现感到震惊。

[ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [gləʊt] [ˈəʊnə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] .  
**The Unknown gloated over his captive .**  
这未知沾沾自喜超过他的俘虏 .

神秘人得意洋洋地看着他的俘虏。

“ [aɪm] [ˈændəsən] , ” [hiː; hi] [sed] .  
**“ I'm Anderson , ” he said .**  
“ 我是 安德森 , ” 他 说 .

“我是安德森，”他说。

“ [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] [ɪmˈpəːsəneɪt, ɪmˈpəːsənɪt, -neɪt ][em ˈiː] .  
**“ This man has been impersonating me .**  
“ 这 男人 有 到过 冒充 我 .

“这个人一直在冒充我。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæktə(r)] , [bæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ˈæktə(r)] !  
**You're a good actor , Bat , for a fellow that's such a bad actor !**  
你是 一个 好的 演员 , 蝙蝠 , 为了 一个 同伴 那就是 这样的 一个 坏的 演员 !

巴特，你演技真不错，虽然你的演技实在太差了！

“ [hiː; hi] [ˈtɔːntɪd] .  
**“ he taunted .**  
“ 他 嘲讽 .

他嘲讽道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][dəʊp] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] ?  
**“ How did you get the dope on this case ?**  
“ 如何 做过 你 得到 这 太棒了 在 这 案件 ?

“你是怎么得到这个案子的消息的？ ”

[dɪd][juː; jʊ][tæp][ðə; ði][ˈwaɪərz][tuː; tə] [hedˈkwɔːtəz] ?  
**Did you tap the wires to headquarters ?**  
做过 你 轻敲 这 电线 到 总部 ?

你窃听了总部的电话线吗？

“ [ðə; ði][bæt] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɑːˈdɒnɪk] [smaɪl] .  
**“ The Bat allowed himself a little sardonic smile .**  
“ 这 蝙蝠 允许 他自己 一个 小的 讽刺的 微笑 .

“蝙蝠侠露出了一丝嘲讽的微笑。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] — ” [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [meɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst][bɪd]  
“ **I'll tell you that when I — ” he began , then , suddenly , made his last bid**  
” 患病的 告诉 你 那 什么时候 我 — ” 他 开始 , 然后 , 突然 , 制成 他的 最后的 出价  
[fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] .  
**for freedom** .  
为了 自由 .

“等我——”他刚开口，就突然做出了最后一次争取自由的尝试。

[wɪð] [wʌn] [swɪft] , [ˈdespəreɪt] [ˈmuːvmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændkʌfs] ,  
**With one swift , desperate movement , in spite of his handcuffs ,**  
和 一 迅速 , 绝望的 移动 , 在 尽管如此 的 他的 手铐 ,  
尽管戴着手铐，他还是迅速而绝望地做了一个动作。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈændərsənz] [rɪˈvɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈbærəl] ,  
**he jerked the real Anderson's revolver from him by the barrel ,**  
他 猛地一抖 这 真实的 安德森的 左轮手枪 从 他 经过 这 桶 ,  
他猛地从他身上夺过安德森的真左轮手枪，一把抓住枪管就往外拽。

[ðen] [ˈwiːlɪŋ] [wɪð] [ˈlaɪtnɪŋ] [rəˈpɪdəti] [ɒn] [ˈbeɪli] , [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ˈændərsənz] [rɪˈvɒlvə(r)]  
**then wheeling with lightning rapidity on Bailey , brought the butt of Anderson's revolver**  
然后 惠灵 和 闪电 快速 在 贝利 , 带来 这 屁股 的 安德森的 左轮手枪  
[daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] .  
**down on his wrist** .  
向下 在 他的 手腕 .

然后，安德森以迅雷不及掩耳之势转身，用左轮手枪的枪托猛击贝利的手腕。

[ˈbeɪlɪz] [rɪˈvɒlvə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈklætə(r)] .  
**Bailey's revolver fell to the floor with a clatter .**  
百利甜酒 左轮手枪 跌倒 到 这 地面 和 一个 哒 .  
贝利的左轮手枪哐当一声掉在了地上。

[ðə; ði][bæt] [swʌŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .  
**The Bat swung toward the door .**  
这 蝙蝠 摇摆 朝向 这 门 .  
蝙蝠向门口挥去。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] !  
**Again the tables were turned !**  
再次 这 表格 是 转向 !  
风水轮流转！

“ [hændz] [ʌp] , [ˈevrɪbɒdi] !  
“ **Hands up , everybody !**  
” 手 向上 , 大家 !  
“大家举手！ ”

“ [hiː; hi] [ˈɔːdəd] , [ˈmenəsɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [ðə; ði][ˈstəʊlən][ˈpɪst(ə)] .  
“ **he ordered , menacing the group with the stolen pistol .**  
” 他 订购 , 威胁 这 团体 和 这 被盗 手枪 .  
他命令道，同时用偷来的手枪威胁着这群人。

“ [hændz] [ʌp] — [juː; jʊ] !  
“ **Hands up — you !**  
” 手 向上 — 你 !  
“举起手来——你！ ”

“ [æz; əz] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [kept] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .  
“ **as Miss Cornelia kept her hands at her sides .**  
” 作为 错过 科妮莉亚 保留 她 双手 在 她 侧面 .  
“康妮莉亚小姐双手垂在身侧。”

[ˈaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [mɪs] [kɔːrˈniːliəz] [laɪf] .

**It was the greatest moment of Miss Cornelia's life .**  
它 曾是 这 最 片刻 的 错过 科妮莉亚的 生活 .

这是科妮莉亚小姐一生中最美好的时刻。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bæt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [eɪmd] [æt; ət]

**She smiled sweetly and came toward the Bat as if the pistol aimed at**  
她 微笑 甜蜜地 和 来了 朝向 这 蝙蝠 作为 如果 这 手枪 旨在 在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪˈnɒkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtuːθbrʌʃ] .

**her heart were as innocuous as a toothbrush .**  
她 心 是 作为 无害的 作为 一个 牙刷 .

她甜甜地笑着走向蝙蝠侠，仿佛那把指着她心脏的手枪就像一把牙刷一样无害。

“ [waɪ] ？ ” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrɪd] [ˈmaɪldli] .

**“ Why ? ” she queried mildly .**  
“ 为什么 ？ ” 她 查询 轻微地 .

“为什么？”她淡淡地问道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [rɪˈvɒlvə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈɡəʊ] .

**“ I took the bullets out of that revolver two hours ago .**  
“ 我 采取 这 子弹 出去 的 那 左轮手枪 二 小时 前 .

“我两个小时前就把那把左轮手枪里的子弹取出来了。”

“ [ðə; ði][bæt] [flʌŋ] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .

**“ The Bat flung the revolver toward her with a curse .**  
“ 这 蝙蝠 扔 这 左轮手枪 朝向 她 和 一个 诅咒 .

“蝙蝠侠咒骂着把左轮手枪扔向她。”

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈændəsən] [ɪˈnstəntli] [snæt[t] [ʌp][ðə; ði][ɡʌn] [ðæt] [ˈberli] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd]

**The real Anderson instantly snatched up the gun that Bailey had dropped and**  
这 真实的 安德森 即刻 抢夺 向上 这 枪 那 贝利 有 掉落 和

[ˈkʌvəd] [ðə; ði][bæt] .

**covered the Bat .**  
涵盖 这 蝙蝠 .

真正的安德森立即捡起贝利掉落的枪，掩护好球棒。

“ [doʊnt] [muːv] ！

**“ Don't move ！**  
“ 不 移动 ！

“别动！ ”

“ [hiː; hi] [wɔːnd] , “ [ɔː(r)] [aɪl] [fɪl] [juː; jʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [liːd] ！

**“ he warned , “ or I'll fill you full of lead ！**  
“ 他 警告 , “ 或者 患病的充满 你 满的 的 带领 ！

他警告说：“否则我就用铅弹把你打成筛子！”

“ [hiː; hi] [smaɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [mɪs] [kɔːrˈniːljə] [huː] [wɒz; wəz]

**“ He smiled out of the corner of his mouth at Miss Cornelia who was**  
“ 他 微笑 出去 的 这 角落 的 他的 嘴 在 错过 科妮莉亚 who 曾是

[ˈprɪmli] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][bæt][hæd; həd] [flʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

**primly picking up the revolver that the Bat had flung at her — her own**  
纯粹 挑选 向上 这 左轮手枪 那 这 蝙蝠 有 扔 在 她 — 她 自己的

[rɪˈvɒlvə(r)] .

**revolver .**  
左轮手枪 .

“他对着康妮莉亚小姐嘴角露出一丝微笑，康妮莉亚小姐正端庄地捡起蝙蝠扔向她的左轮手枪——她自己的左轮手枪。

“ [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [duː; də] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

**“ You see — you never know what a woman will do , “ he continued .**  
“ 你 看 — 你 绝不 知道 什么 一个 女士 将要 做 , “ 他 持续 .

“你看——你永远不知道女人会做什么，”他继续说道。

[mɪs] [kɔ:'ni:ljə] [smaɪld] .  
Miss Cornelia smiled .  
错过 科妮莉亚 微笑 .

科妮莉亚小姐笑了。

[ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [rɪˈvɒlvə(r)] , [faɪv] [ˈləʊdɪd] [[elz] [fel] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .  
She broke open the revolver , five loaded shells fell from it to the floor .  
她 打破 打开 这 左轮手枪 , 五 已加载 贝壳 跌倒 从 它 到 这 地面 .  
她打开左轮手枪，五发装满子弹的子弹从枪膛里掉到地上。

[ðə; ðɪ][bæt] [stɛəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ðen] [stɛəd] [ɪnˈkredjələsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] .  
The Bat stared at her — then stared incredulously at the bullets .  
这 蝙蝠 凝视 在 她 — 然后 凝视 难以置信地 在 这 子弹 .  
蝙蝠盯着她看了一会儿，然后难以置信地盯着子弹。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] !  
" You see , she said , I , too , have a little imagination !  
" 你 看 , " 她 说 , " 我 , 也 , 有 一个 小的 想像力 !  
"你看,"她说，"我也有点想象力！ "

" [ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [wʌn]  
" CHAPTER TWENTY - ONE  
" 章 二十 - 一

第二十一章

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n]  
QUITE A COLLECTION  
相当 一个 收藏

相当丰富的收藏

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ˈleɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [huːz] [ˈtɛrəz] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] , [mɪs]  
An hour or so later in a living - room whose terrors had departed , Miss  
一个 小时 或者 所以 之后 在 一个 活的 - 房间 谁 恐怖 有 已离开 , 错过  
[kɔ:'ni:ljə] ,  
Cornelia ,  
科妮莉亚 ,

大约一个小时后，在恐怖气氛消散的客厅里，科妮莉亚小姐.....

[hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈbeɪli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪə(r)] .  
her niece , and Jack Bailey were gathered before a roaring fire .  
她 侄女 , 和 杰克 贝利 是 聚集 前 一个 咆哮 火 .  
她的侄女和杰克·贝利聚集在熊熊燃烧的篝火前。

[ðə; ðɪ][ˈləʊk(ə)l] [pəˈliːs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;  
The local police had come and gone ;  
这 当地的 警察 有 来 和 已消失 ;  
当地警察来过又走了；

[ðə; ðɪ] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv] [kɔrtliː] [ˈflemɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə]  
the bodies of Courtleigh Fleming and his nephew had been removed to  
这 身体 的 考特利 弗莱明 和 他的 侄子 有 到过 已移除 到

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːtʃəri] ;  
the mortuary ;  
这 殡仪馆 ;

Courtleigh Fleming 和他侄子的遗体已被送往太平间；

[ˈberɪs,fɔːrd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðəʊ] [ˈlʌndə(r)] [ˈsʌmənz] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈtɪəriəl]  
Beresford had returned to his home , though under summons as a material  
贝雷斯福德 有 返回 到 他的 家 , 尽管 在下面 传票 作为 一个 材料  
[ˈwɪtnəs] ;  
witness ;  
证人 ;

贝雷斯福德已经回到家中，尽管他是作为重要证人被传唤的；

[ðə; ði][bæt] , [ˈʌndə(r)] [ˈhevi] [gɑ:d] , [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ˈʌndə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] .  
**the Bat , under heavy guard , had gone off under charge of the detective .**  
这 蝙蝠 , 在下面 重的 警卫 , 有 已消失 离开 在下面 收费 的 这 侦探 .

蝙蝠侠在重兵把守下, 由侦探负责押送离开。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈdɒktə(r)] [welz] , [hi:; hi] [tu:] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)] [əˈrest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][mæn] ,  
**As for Doctor Wells , he too was under arrest , and a broken man ,**  
作为 为了 医生 威尔斯 , 他 也 曾是 在下面 逮捕 , 和 一个 破碎的 男人 ,  
至于威尔斯医生, 他也被捕了, 而且精神崩溃了。

[ðəʊ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [kɔ:tlɪ:] [ˈfleɪmɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [praɪm]  
**though , considering the fact that Courtleigh Fleming had been throughout the prime**  
尽管 , 考虑 这 事实 那 考特利 弗莱明 有 到过 自始至终 这 主要的  
[ˈmu:və(r)][ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] ,  
**mover in the conspiracy ,**  
搬家公司 在 这 阴谋 ,

然而, 考虑到考特利·弗莱明一直是整个阴谋的主要策划者,

[hi:; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [laɪt] [ˈsentəns] .  
**he might escape with a comparatively light sentence .**  
他 可能 逃脱 和 一个 比较 光 句子 .  
他或许会被判处相对较轻的刑罚。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] [ˈnju:speɪpəmen] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒɜ:rnəl] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]  
**In a little while the newspapermen of all the great journals would be at the**  
在 一个 小的 尽管 这 新闻记者 的 全部 这 伟大的 期刊 会 是 在 这  
[ɒ:(r)] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈsɔ:li] [traɪd] [gru:p] [æt; ət] [ˈsi:dər,krest] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ]  
**door — but for a moment the sorely tried group at Cedarcrest enjoyed a**  
门 — 但 为了 一个 片刻 这 非常 尝试 团体 在 雪松岭 享受 一个  
[ˈtemprəri] [ˈrespait] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][aɪˈti:] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**temporary respite and they made the best of it while they could .**  
暂时的 喘息 和 他们 制成 这 最好的 的 它 尽管 他们 可以 .

过不了多久, 各大报社的记者们就会蜂拥而至——但此刻, 饱受折磨的雪松山庄居民们享受到了短暂的喘息, 他们也趁此机会好好享受了一番。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɜ:nd] [ˈbratli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌvəz] , [hænd][ɪn][hænd] , [sæt] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪˈti:] .  
**The fire burned brightly and the lovers , hand in hand , sat before it .**  
这 火 烧伤 明亮地 和 这 恋人 , 手 在 手 , 卫星 前 它 .  
篝火熊熊燃烧, 恋人们手牵着手坐在火堆前。

[bʌt; bət] [mɪs] [kɔ:ˈni:ljə] , [ˈbɜ:d,lʌɪk][ænd; ənd] [brɪsk] ,  
**But Miss Cornelia , birdlike and brisk ,**  
但 错过 科妮莉亚 , 像鸟一样 和 轻快 ,  
但是科妮莉亚小姐, 像鸟儿一样轻盈敏捷,

[sæt] [ˈʌpraɪt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] [ riːˈlɪv ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈtraɪʌmf] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf]  
**sat upright on a chair near by and relived the greatest triumph of her life**  
卫星 直立 在 一个 椅子 靠近 经过 和 重温 这 最 胜利 的 她 生活  
[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈnɪtɪd] [wɪð] [ɔ:təˈmætɪk] [prɪˈsɪz(ə)n] .  
**while she knitted with automatic precision .**  
尽管 她 针织 和 自动的 精确 .

她端坐在附近的一把椅子上, 一边机械般精准地织着毛线, 一边重温着她一生中最伟大的胜利。

“ [nɪt] [tu:] , [pɜ:l] [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,  
“ **Knit two , purl two , ” she would say ,**  
“ 针织 二 , 金银丝 二 , ” 她 会 说 ,  
她会说: “织两针正针, 织两针反针。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [ˈwɒndə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] .  
**and then would wander once more back to the subject in hand .**  
和 然后 会 漫步 一次 更多的 后退 到 这 主题 在 手 .  
然后又會再次回到手头的话题上。

[aʊt] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ˈgɑ:d(ə)n][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [br'laɪd] [kɑ:(r)]  
**Out behind the flower garden the ruins of the garage and her beloved car**  
出去 在后面 这 花 花园 这 废墟 的 这 车库 和 她 心爱 车  
[wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['sməʊldəɪŋ] ;  
**were still smoldering ;**  
是 仍然 闷烧 ;  
花园后面，车库的废墟和她心爱的汽车仍在冒着烟；

[ə; eɪ] [ku:l] [naɪt] [waɪnd] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈbrʊkən] ['waɪndəʊpeɪn] [weə(r)] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði]  
**a cool night wind came through the broken windowpane where not so long before the**  
一个 凉爽的 夜晚 风 来了 通过 这 破碎的 窗玻璃 在哪里 不是 所以 长的 前 这  
[ˈblɑdɪ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [ɪn'tru:dɪd] [ɪt'self] .  
**bloody hand of the injured detective had intruded itself .**  
血腥 手 的 这 受伤 侦探 有 入侵 本身 .  
一阵凉爽的夜风从破损的窗玻璃吹进来，不久前，受伤侦探沾满鲜血的手曾伸进了这扇窗户。

[ɒn] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [stɪl] ['fɑ:sənd] [æz; əz][ðə; ði][bæt][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,  
**On the door to the hall , still fastened as the Bat had left it ,**  
在 这 门 到 这 大厅 , 仍然 系紧 作为 这 蝙蝠 有 左边 它 ,  
大厅的门上，仍然像蝙蝠离开时那样紧闭着。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði][bæt][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ][dʒɒb] —  
**was the pathetic little creature with which the Bat had signed a job —**  
曾是 这 可怜的 小的 生物 和 哪个 这 蝙蝠 有 签名 一个 工作 —  
[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,  
**for once ,**  
为了 一次 ,  
那是蝙蝠侠破天荒地雇佣的可怜的小家伙。

[br'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'plɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
**before he had completed it .**  
前 他 有 完全的 它 .  
在他完成之前。

[bʌt; bət] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [mɪs] [kɔ:'hi:ljə] [wɜ:kt] [aʊt][ðə; ði] ['krɒswɜ:d] ['pʌz(ə)l][ɒv; əv]  
**But calmly and dispassionately Miss Cornelia worked out the crossword puzzle of**  
但 平静地 和 冷静地 错过 科妮莉亚 工作 出去 这 纵横字谜 谜 的  
[ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zʌltz] .  
**the evening and announced her results .**  
这 晚上 和 宣布 她 结果 .  
但科妮莉亚小姐冷静而客观地解出了当晚的填字游戏，并宣布了她的结果。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][klɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **It is all clear , " she said .**  
" 它 是全部 清除 , " 她 说 .  
“一切都清楚了,”她说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [blu:] - [prɪnt] .  
" **Of course the Doctor had the blue - print .**  
" 的 课程 这 医生 有 这 蓝色的 - 打印 .  
“当然，博士有蓝图。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bæt] [traɪd] [tu:; tə][get] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm] .  
**And the Bat tried to get it from him .**  
和 这 蝙蝠 尝试 到 得到 它 从 他 .  
蝙蝠侠试图从他那里得到它。

[ðen] [wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [stʌnd] [hɪm][ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] [ru:m] ,  
**Then when the Doctor had stunned him and locked him in the billiard room ,**  
然后 什么时候 这 医生 有 目瞪口呆 他 和 已锁定 他 在 这 台球 房间 ,  
然后，当医生把他击晕并锁在台球室里之后，

[ðə; ði][bæt] [sti:l] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [ʌn'ləkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændkʌfs] .  
**the Bat still had the key and unlocked his own handcuffs .**  
 这 蝙蝠 仍然 有 这 钥匙 和 已解锁 他的 自己的 手铐 .

蝙蝠侠仍然拿着钥匙，打开了自己的手铐。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [juː 'es][ɪn][hɪə(r)] .  
**After that he had only to get out of a window and shut us in here .**  
 后 那 他 有 仅有的 到 得到 出去 的 一个 窗户 和 关闭 我们 在 这里 .  
 之后他只需要从窗户出去，把我们关在这里就行了。

” [ænd; ənd] [ə'gen] :  
**” And again :**  
 ” 和 再次 :

“再说一遍：

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [treɪld] [ðə; ði]['ri:əl] [dɪ'tektɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd]  
**” He had probably trailed the real detective all the way from town and**  
**”** 他 有 大概 拖着 这 真实的 侦探 全部 这 方式 从 镇 和  
 [ə'tækt] [hɪm] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['berɪs,fɔːrd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɒt] ] .  
**attacked him where Mr . Beresford found the watch .**  
 遭到攻击 他 在哪里 先生 : 贝雷斯福德 成立 这 手表 :  
 “他很可能一路跟踪真正的侦探从镇上过来，并在贝雷斯福德先生发现手表的地方袭击了他。”

” [wʌns] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [ 'hɑːkən ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] [ 'letəz ] —  
**” Once , too , she harkened back to the anonymous letters —**  
**”** 一次 , 也 , 她 倾听 后退 到 这 匿名的 信件 —  
 “她也曾回想起那些匿名信——

” [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [kɔːtliː] [ 'flemɪŋ] [wen]  
**” It must have been a blow to the Doctor and Courtleigh Fleming when**  
**”** 它 必须 有 到过 一个 吹 到 这 医生 和 考特利 弗莱明 什么时候  
 [ðeɪ] [faʊnd] [em 'iː]['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ] !  
**they found me settled in the house !**  
 他们 成立 我 定居 在 这 房子 !  
 “当医生和考特利·弗莱明发现我住进了这栋房子时，他们一定很震惊！ ”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['grɪmli] .  
**” She smiled grimly .**  
 ” 她 微笑 阴沉地 .

她苦笑了一下。

” [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [ 'letəz ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'lədʒ] [em 'iː] .  
**” And when their letters failed to dislodge me .**  
**”** 和 什么时候 他们的 信件 失败的 到 松动 我 .

“而他们的信件未能动摇我的决心。”

” [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bæt] [huː] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ 'ɪntrəst ] ; [hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]  
**” But it was the Bat who held her interest ; his daring assumption of**  
**”** 但 它 曾是 这 蝙蝠 WHO 握住 她 兴趣 ; 他的 大胆 假设 的  
 [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [aɪ'dentəti] ,  
**the detective's identity ,**  
 这 侦探的 身份 ,  
 但真正吸引她注意的是蝙蝠侠；他大胆地冒充侦探的身份，

[hɪz; ɪz] [ 'sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒ'stensəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ 'seɪfti] [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [fɔː(r); fə(r)]  
**his searching of the house ostensibly for their safety but in reality for**  
 他的 搜索 的 这 房子 表面上 为了 他们的 安全 但 在 现实 为了  
 [ðə; ði] [ 'treʒə(r)] ,  
**the treasure ,**  
 这 宝藏 ,  
 他搜查房子表面上是为了他们的安全，实际上是为了寻找宝藏。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌn] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪ'rezə'lʊ:ʃn] [wen] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ʃu:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət]  
and that one moment of irresolution when he did not shoot the Doctor at  
和 那 一 片刻 的 分辨率不足 什么时候 他 做过 不是 射击 这 医生 在  
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .  
the top of the ladder .  
这 顶部 的 这 梯子 .

以及他犹豫不决的那一刻，他没有向梯子顶端的医生开枪。

[ænd; ʌnd][ðeə'rɑ:ftə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] —  
And thereafter lost his chance —  
和 此后 丢失的 他的 机会 —

此后，他便失去了机会——

[aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] ['wi:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['terɪfaɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
It somehow weakened her terrified admiration for him ,  
它 不知何故 减弱 她 恐惧 钦佩 为了 他 ,

这反而削弱了她对他既恐惧又崇拜的心情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]  
but she had nothing but acclaim for the escape he had made  
但 她 有 没有什么 但 欢呼 为了 这 逃脱 他 有 制成

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ru:m] [ɪt'self] .  
from the Hidden Room itself .  
从 这 隐 房间 本身 .

但她对他从密室逃脱的壮举只有赞扬之词。

“ [ðæt] [tʊk] [breɪnz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .  
“ That took brains , ” she said .  
” 那 采取 大脑 , ” 她 说 .

“这需要动脑筋,”她说。

“ [kəʊld] , [hɑ:d] [breɪnz] .  
“ Cold , hard brains .  
” 寒冷的 , 难的 大脑 .

“冷酷无情的头脑。”

[tu:; tə] [dæʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,  
To dash out of that room and down the stairs ,  
到 短跑 出去 的 那 房间 和 向下 这 楼梯 ,

冲出房间，跑下楼梯，

[pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɑ:sk][ænd; ʌnd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)],  
pull off his mask and pick up a candle ,  
拉 离开 他的 面具 和 挑选 向上 一个 蜡烛 ,

他摘下面具，拿起一支蜡烛。

[ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] ['kɑ:mli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ru:m] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'kju:z] [ðə; ði]  
and then to come calmly back to the trunk room again and accuse the  
和 然后 到 来 平静地 后退 到 这 树干 房间 再次 和 控 这

['dɒktə(r)] — [ðæt] [tʊk] ['ri:əl] [ə'bɪləti] .  
Doctor — that took real ability .  
医生 — 那 采取 真实的 能力 .

然后还能冷静地回到行李房，指责医生——这需要真正的能力。

[bʌt; bət][aɪ] [dred] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə]  
But I dread to think what would have happened when he asked us all to  
但 我 恐惧 到 思考 什么 会 有 发生 什么时候 他 问 我们 全部 到

[gəʊ][aʊt][ænd; ʌnd] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ri:əl] ['ændəsən] !  
go out and leave him alone with the real Anderson !  
去 出去 和 离开 他 独自的 和 这 真实的 安德森 !

但我不敢想象，当他要求我们都出去，把他和真正的安德森单独留下时，会发生什么！



" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ə'klɑ:k] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] [sent] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒf] [tu:; tə] [get]  
" **It was after two o'clock when she finally sent the young people off to get**  
" 它 曾是 后 二 点钟 什么时候 她 最后 发送 这 年轻的 人们 离开 到 得到  
[sʌm; səm] ['ni:did] [sli:p] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [sti:l] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] .  
**some needed sleep but she herself was still bright - eyed and wide - awake .**  
一些 需要 睡觉 但 她 她自己 曾是 仍然 明亮的 - 眼睛 和 宽的 - 醒 .

“直到两点多她才终于让年轻人去睡觉，但她自己却依然精神抖擞，神采奕奕。”

[wen] ['lɪzi] [keɪm] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [kəʊks] [ænd; ənd] [skəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [bed] ,  
**When Lizzie came at last to coax and scold her into bed ,**  
什么时候 莉齐 来了 在 最后的 到 哄 和 骂 她 进入 床 ,  
最后莉齐过来哄她上床睡觉时，她一边责骂一边哄着她。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['daɪvəz] [smɔ:l] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**she was sitting happily at the table surrounded by divers small articles which she**  
她 曾是 坐着 快乐地 在这 桌子 包围 经过 潜水员 小的 文章 哪个 她  
[wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [zest] .  
**was handling with an almost childlike zest .**  
曾是 处理 和 一个 几乎 孩子气 热情 .

她兴高采烈地坐在桌旁，周围摆放着各种各样的小物件，她像个孩子一样兴致勃勃地摆弄着它们。

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['nju:zpeɪpə(r)] ;  
**A clipping about the Bat from the evening newspaper ;**  
一个 剪裁 关于 这 蝙蝠 从 这 晚上 报纸 ;  
晚报上关于蝙蝠的剪报；

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fɪŋɡəprɪnt] ;  
**a piece of paper on which was a well - defined fingerprint ;**  
一个 片 的 纸 在 哪个 曾是 一个 出色地 - 定义 指纹 ;  
一张纸上印着清晰的指纹；

[ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [faɪv] [felz] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['veri] [ded] [bæt] ;  
**a revolver and a heap of five shells ; a small very dead bat ;**  
一个 左轮手枪 和 一个 堆 的 五 贝壳 ; 一个 小的 非常 死的 蝙蝠 ;  
一把左轮手枪和一堆五发子弹；一只奄奄一息的小蝙蝠；

[ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] ['wɔ:nɪŋz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑ:st] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n]  
**the anonymous warnings , including the stone in which the last one had been**  
这 匿名的 警告 , 包括 这 石头 在 哪个 这 最后的 一 有 到过  
[ræpt] ;  
**wrapped ;**  
包装 ;  
那些匿名警告，包括包裹着最后一条警告的石头；

[ə; eɪ] ['bætəd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [wɒtʃ] , ['sʌmhəʊ] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ə; eɪ] [draɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən]  
**a battered and broken watch , somehow left behind ; a dried and broken**  
一个 伤痕累累 和 破碎的 手表 , 不知何故 左边 在后面 ; 一个 干燥 和 破碎的  
[ˈdɪnə(r)] [rɒl] ;  
**dinner roll ;**  
晚餐 卷 ;  
一块破旧不堪的手表，不知何故被遗弃在那里；一个干裂的餐包；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['sedətɪv] ['paʊdə(r)] [brɔ:t] [baɪ] ['dɒktə(r)] [welz] .  
**and the box of sedative powders brought by Doctor Wells .**  
和 这 盒子 的 镇静剂 粉末 带来 经过 医生 威尔斯 .  
还有威尔斯医生带来的那盒镇静剂粉末。

['lɪzi] [keɪm] [əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grɪmli] .  
**Lizzie came over to the table and surveyed her grimly .**  
莉齐 来了 超过 到 这 桌子 和 调查 她 阴沉地 .  
莉齐走到桌边，神情严肃地打量着她。

“ [juː; jʊ] [si:] , [ˈlɪzi] , [ɪts] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] .  
“ You see , Lizzie , it's quite a collection .  
“ 你 看 , 莉齐 , 它是 相当 一个 收藏 .

“你看，莉齐，这真是一个相当丰富的收藏品。”

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] —  
I'm going to take them and —  
我是 去 到 拿 他们 和 —

我要把它们带走，然后——

“ [bʌt; bət] [ˈlɪzi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] [ˈpaʊdər] .  
“ But Lizzie bent over the table and picked up the box of powders .  
“ 但 莉齐 弯曲 超过 这 桌子 和 挑选 向上 这 盒子 的 粉末 .

“但莉齐弯下腰，从桌子上拿起那盒粉末。”

“ [nəʊ] , [mæm] , “ [fiː; fi] [sed] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [faɪˈnæləti] .  
“ No , ma'am , “ she said with extreme finality .  
“ 不 , 女士 , “ 她 说 和 极端 最终性 .

“不，女士，”她斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .  
“ You are not .  
“ 你 是 不是 .

“你不是。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .  
You are going to take these and go to bed .  
你 是 去 到 拿 这些 和 去 到 床 .

你拿着这些药去睡觉。

“ [ænd; ənd] [mɪs] [kɔːˈniːljə] [dɪd] .  
“ And Miss Cornelia did .  
“ 和 错过 科妮莉亚 做过 .

“科妮莉亚小姐确实做到了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

